

A PRELIMINARY MAYAN ETYMOLOGICAL DICTIONARY

by Terrence Kaufman  
with the assistance of John Justeson

October 5, 2003

Copyright 2003 by Terrence Kaufman

TABLE OF CONTENTS:

Background to the preliminary Mayan Etymological Dictionary:  
My life as a linguistic fieldworker in Meso-America ..... 3-21  
by Terrence Kaufman

Introduction to "A preliminary Mayan Etymological Dictionary" ..... 22-50  
by Terrence Kaufman and John Justeson

Mayan etymologies ..... 51-1535  
by Terrence Kaufman

- Kinship and social organization ..... 51
- Thought and feeling/perception and evaluation ..... 140
  - Color ..... 220
- Body arts and other parts; bodily processes ..... 241
- Animal parts ..... 388
- Location ..... 389
- Earth ..... 398
- Sky ..... 445
- Fire ..... 502
- Water and Liquides ..... 532
- Mammals ..... 557
- Birds ..... 601
- Reptiles ..... 634
  - Turtles ..... 634
  - Snakes ..... 636
  - Lizards ..... 641
- Batrachians ..... 644
- Fish ..... 648
- Mollusks ..... 652
- Bugs ..... 658
- Speech and Interaction ..... 700
- Play, Dance, Music ..... 743
- Trade and Property ..... 759
- Manipulation ..... 800
- Tools ..... 924
- Buildings ..... 943
- Furniture ..... 953
- Containers ..... 971
- Clothing and Adornment ..... 997
- Agriculture ..... 1031
- Plant Parts ..... 1041

Maize .....	1057
Beans .....	1073
Trees .....	1076
Palms .....	1115
Vines .....	1120
Herbs .....	1137
Grasses .....	1153
"Pineapples" .....	1160
Fungus .....	1166
Eating .....	1168
Taste .....	1226
Life and Existence .....	1242
Movement .....	1274
Sickness .....	1323
Magic .....	1357
Quality .....	1368
Shape .....	1406
Quantity .....	1444
Numerals .....	1451
Grammar .....	1505



more than a year. The project we carried out was to get a local assistant to interview people from as many households as possible by asking them to talk about the last time they had gotten sick, and tape-record the dialog. We got over 50 interviews of 10 to 20 pages each. The local assistant, Mariano Jua\*rez Aguilar, a school-teacher from Aguacatenango, had been trained by Mac to write Tzeltal, so he was able to transcribe and translate into Spanish the interviews he had taped. Before going to the field, Metzger and I had arranged with the RAND Corporation of Santa Monica, California, who at the time were engaged in machine translation project (aimed primarily at Russian) under the direction of David Hays, to process our Tzeltal data and provide concordances, at no cost to us. In the field we transferred the Tzeltal text and Spanish translation to printed sheets with 80 columns (the number of columns in a computer punch card) and mailed them to RAND. At RAND the material was key-punched, and after we stopped sending them data, they provided a concordance in late 1962. This concordance served me in writing up the syntax section of my dissertation in 1963.

In 1960, I was in the field from March through September. In February, Metzger and I drove in his panel truck from Chicago to Santa Clara and Berkeley, California, then to Santa Monica, then to San Cristo\*bal, Chiapas. We rented a nine-room house in San Cristo\*bal for \$30 a month, and processed the data from the Aguacatenango project there. I worked not only with Tzeltal of Aguacatenango, but also with Tzeltal of Tenejapa, and Tzotzil of Chamula, in the latter two cases training my informants to write their language, operate a tape recorder, transcribe texts in their language, and translate them into Spanish. These informants lived in the same house with us. In the same house lived Metzger's wife, Barbara, and their baby boy, John. Before long others began living in the house: John Hotchkiss, a Chicago graduate student doing social anthropology among ladinos in Teopisca; a writer friend of John's and mine named John Schulz; Harvey Sarles (and his wife), who worked both on Tzeltal of Oxchuc and Tzotzil of San Bartolo (the latter was the object of his 1965 University of Chicago dissertation). This house full of linguists, anthropologists, and Indians became known as "Casa Chicago", and was so called for several years after neither Metzger or I lived there any more, because other Chicago Project people took it over from us and kept living and working there.

During my first field season I learned many fascinating things about Mayan grammar, and recognized the characteristic Mayan categories of "positionals", "relational nouns", and "affect verbs".

When I left San Cristo\*bal in September 1960 to start graduate school at Berkeley, I knew that my dissertation was going to be a descriptive grammar of Aguacatenango Tzeltal. That September, just before I left, McQuown sent two more recruits for linguistic work in Chiapas: Brent Berlin, who eventually worked on the semantics of Tenejapa Tzeltal numeral classifiers for his dissertation, and Nick Hopkins, who worked mainly on Tzotzil for some time. Brent and Nick had attended a Linguistics Institute at the University of Texas in the summer of 1960 and Mac had pointed them to Chiapas. Brent (and his wife and baby daughter) and Nick and others of the household remained when I left.

During the 1960-1961 academic year at Berkeley I worked as a research assistant for Kim Romney at Stanford, driving down there from Berkeley twice a week to work for a whole day each time. I lived on \$150 a month.

In the 1960-1961 academic year I spent time both thinking about Mayan grammar and Mayan comparative phonology and vocabulary, and collecting cognate sets.

In the summer of 1961 I returned to San Cristo\*bal for four months, this time in the employ of the Chicago Project, where I was commissioned to fill out dialect questionnaires for several speakers each from several Tzeltal towns. Other graduate students worked collecting comparable data from the other Tzeltal and Tzotzil towns. That summer Brent Berlin and Nick Hopkins were both there, and so was Mac for part of the summer. At the end of that season I read, collated, and analyzed all the Tzeltal questionnaires, while Nick Hopkins did the same for the Tzotzil questionnaires. I did more work on Aguacatenango Tzeltal, Tenejapa Tzeltal, Oxchuc Tzeltal, and Chamula Tzotzil. During that season I also did a monosyllabic root dictionary for Chamula Tzotzil, and Brent did one for Tenejapa Tzeltal. Harvey Sarles had done one for Oxchuc Tzeltal before summer 1961, and he also did one for San Bartolo Tzotzil.

[A few years before, Mac had worked out that since the vast majority of roots in Mayan languages are of the shape CV(H)C, where H is /ʔ/, /h/, or /:/, it is possible to generate all possible monosyllabic roots and test for their presence in a Mayan language in a relatively short period of time. This procedure is exhaustive (for the phenomenon it is investigating), and collects a large amount of data, much of it not likely to be elicited in any other way. In all Mayan languages I have worked on, or have had others work on, a "monosyllable dictionary" has been collected. In work outside Mayan, "root dictionaries" have been elicited by me (or by linguists working under my supervision) for Mije-Sokean, Sapotekan,

Chochoan, Matlatzinkan, and Nawa, even when these root dictionaries are of both monosyllables and disyllables.]

Since September 1960 Nick had recruited and trained a second Chamula speaker, and by summer 1961 the two Chamulas had produced a couple hundred pages of transcribed and translated Tzotzil text. I set them to producing a lexical slip file from these texts, which they performed in fine fashion. Mac suggested that he and Brent could travel down to Huehuetenango in Guatemala and collect lexical data from some of the languages there if I would put together a questionnaire that would collect words that complemented the set of Mayan etymologies that I was assembling. So I put together a questionnaire of some 500 Spanish glosses, and Mac and Brent went to Huehuetenango and collected data from Chuj, Jakalteko (now known as Popti7), Akateko, and Q'anjob'al, which I then integrated into my cognate set collection. I also collected a vocabulary of 700 items plus paradigms from two teenage Ch'ol boys from Tila who were studying in boarding school in San Cristo\*bal.

I also worked for Romney in the 1961-1962 academic year.

During this academic year, I searched through materials on Mayan languages that I could locate in the Berkeley library to augment my cognate set collection. Most of the new material was from earlier centuries.

In the summer of 1962 I spent only about three weeks in San Cristo\*bal, collecting material I needed to round out the data for my descriptive grammar of Aguacatenango Tzeltal. I spent several hours collecting a vocabulary from a speaker of Amatenango Tzeltal who was in prison in San Cristo\*bal. I did not go to the field again in Meso-America until summer 1967, except for a week in July 1965 when I worked on Tzotzil morphosyntax while I was otherwise being a tourist in Chiapas with my wife, Elaine Marlowe.

I spent about 6 weeks in Chicago the summer of 1962. Mac had gotten a grant from the Wenner-Gren Foundation to support me while I wrote up a paper presenting the reconstructed Mayan words I thought I could establish based on materials I had been able to examine; a fair proportion of the data came from Mac's or Andrade's materials that I had looked at as early as 1959. The resulting paper had some 500 reconstructed Mayan forms, not all of them going back to proto-Mayan. The theory of Mayan comparative phonology that I was operating with at the time had several deficiencies, although I had identified all, or virtually all, of the sound

correspondences. This article, and a companion article by Mac (Kaufman 1964, McQuown 1964), were presented by Mac in a conference on Mayan prehistory hosted that fall by the Wenner-Gren Foundation in Burg Wartenstein, Austria, and was published (in Spanish) in 1964.

At this point I decided that I wanted to do a Mayan etymological dictionary. I assembled a questionnaire of 1435 lexical items and about 100 matters of structure -- phonological, morphological, and syntactic -- that I believed would yield a high proportion of cognate sets among the Mayan languages. This questionnaire I called The Mayan Vocabulary Survey, and it was mailed out for the first time in 1962, to linguists working in the field on Mayan languages, most of them members of SIL. The results of this mail survey were as follows:

Mopan San Lui\*s: Matthew & Rosemary Ulrich 1962

Chuj Coata\*n: Kenneth L. Williams 1962

Popti7 Huista: N Stratmeyer 1962

Awakateko: H.S. MacArthur 1962

K'ichee7 Cubulco: Shaw & Neuenswander 1962

K'iichee7 N: Brawand 1962

Poqomchi7 Tamahu\*: Marvin Mayers 1962

Popti7 Jacaltenango: Chris Day 1966

Kaqchikel Patzu\*n: Larry Grimes 1966

Yukateko Ticul: Nick Hopkins, et al. 1967

Chuj Ixtata\*n: Nicholas A. Hopkins 1967

Tz'utujiil San Pedro: Larry Grimes 1967

Q'eqchi7: Eachus & Carlson 1967

During the 1962-1963 academic year I worked as a teaching assistant in the Linguistics Department of the University of California at Berkeley.

In Summer 1963 I wrote my dissertation, "Aguacatenango Tzeltal Grammar" on a typewriter. Actually, several chapters of my dissertation had been written as research papers or research reports earlier; only 30-40% of it was new in Summer 1963 [In the same summer I also wrote up "Mixe-Zoque Diachronic Studies" which I commissioned someone else to type up]. I did not go to the field.

In Fall 1963 I started teaching in the Linguistics Department of The Ohio State University.



[Winter 1964: Siuan]

In Summer 1964 I got married and attended the Linguistic Institute at Bloomington, Indiana. I did not go to the field.

In Fall 1964 I started teaching in the Linguistics Department of the University of California at Berkeley.

In Summer 1965 I traveled with my wife to Chiapas and visited the Lakantun jungle at Naja\* with Trudi Blom. In San Cristo\*bal I spent the first week of July working with Tzotzil speakers from Chamula (Juan Me\*ndez Tzotzec) and Zinacanta\*n (Domingo de la Torre Cruz) on sentence structure and inflexional morphology.

In Summer 1966 I traveled to Nigeria to accompany my wife who was starting field work on Ibibio, a Niger-Congo language. I read Shakespeare for two months and stayed in the shade.

In Summer 1967, I went to Chiapas to work on Mocho\*, which I then knew as Motozintleco. I drove a station wagon that I had borrowed from the UC motor pool. In San Cristo\*bal I came across Ray Freeze, a graduate student from the University of Texas who was there working on Lakantun of San Quinti\*n, and we rented living and working space in the same building. He accompanied me to Motozintla, and we contracted with two speakers of Mocho\* to work for me that summer, and we drove back to San Cristo\*bal. I worked with the two speakers for 50 days. I collected a large vocabulary, including a monosyllable dictionary, and about 200 pages worth of transcribed texts. This was the first time I worked on a language with the aim of producing a dictionary. That summer, four friends of Ray's, one of them being Peter Keeler, came to visit him for a few days, and we decided to visit Chicomuselo to see if we could find any speakers of the probably dead Kabil, then known as Chicomuselteco. We spent five days at this and did not find any speakers.

In Dec 1967, at winter break, I went to work on Mocho\* in Motozintla itself. Ray Freeze came down from Austin to help. I worked on the semantics of verbs and he worked on ethnobiology. In order to be able to help account for the results of linguistic borrowing, we decided to find out what the nearby Indian languages were in SE Chiapas, and recruited informants from nearby towns. In the process we discovered that in the neighboring town of Mazapa de Madero there was spoken a previously unknown Mayan language (most closely related to Mam) that was also spoken in Amatenango de la Frontera and in Tectita\*n across the border in Guatemala.

This latter point was established by interviewing a woman living in Motozintla who had been born in Tectita\*n. This "new" language I called Teko because that was how local people referred to it, although in Mazapa itself locals called it "Cakchiquel" because that was what an ignorant local Ladino schoolteacher had told the people there that its name was in Spanish.

After two weeks I went to Huixtla, Chiapas to work on Tuzanteco, the sister language of Mocho\*. My wife came down to Chiapas, and she and I both collected data on Tuzanteco.

In Summer 1968 I worked for a few days in Motozintla collecting grammatical information about the derivational possibilities of verb roots, then spent about a month in Huixtla and Tuzanteco\*n working on building up a lexical and text collection for Tuzanteco.

In 1968 I made a second mailing of the Mayan Vocabulary Survey.  
Results:

Chontal: Keller 1968

Chontal: Walker

Ch'ol Tumbala\* & Tila: Viola Warkentin 1968

Ch'ol Tumbala\*: Wilbur Aulie 1968

Northern Mam: Canger 1968, Sywulka 1968, Lansing 1968

Ixil Nebaj: Elliott 1968, Kaufman 1968

In August 1968 I drove from Berkeley to Provo, Utah, to interview a speaker of Mam from San Ildefonso Ixtahuaca\*n who John Robertson was working with on the preparation of teaching materials. I collected the MVS and somewhat more. After that I drove to Irvine to visit with Nick and Lore Colby, who had brought 5 Ixil speakers from Nebaj to build an Ixil house as a way of training anthropology students in ethnology; Duane Metzger had brought 3 Yukateko speakers from Ticul to build a Yukateko house. I worked with three of the Ixil speakers and one Yukateko speaker, and collected the MVS, and in the case of Ixil, much more than that. I trained a 16-year old Ixil boy (Xhas Sijom, Jacinto de Paz Pe\*rez) to write Ixil, and in Winter 1969 I took him to Berkeley for a couple weeks to do more work on the language. Not long after that I began paying his room, board, and tuition at a private secondary school in Chichicastenango, and eventually Jacinto was mayor of Nebaj.

Since I had no results of the MVS for Wasteko, Lakantun, Itzaj, Ch'orti7, Tojolab'al, Q'anjob'al, Southern Mam, or Poqomaam, I decided in 1969 that I

would have to collect such material myself, or commission someone to do it. This began a period 10 years of work on documenting as many as possible of the Mayan languages, in the process establishing a research and training program that not only created large lexical databases of 19 dialects of 12 Mayan languages, but also trained more than 60 Guatemalan Mayan speakers to do linguistics, and provided several graduate students with dissertation topics in linguistics. The research program and infrastructure of the Proyecto Linguístico "Francisco Marroquí" was created in 1970 by me, Bob Gersony, Jo Froman, and David Drake. My trips for work in Guatemala ran from Dec 1969 to Aug 1979.

1968: sent Sarah Wehhausen to work on Tojolab'al

Summer 1969: sent Una Canger to work on Lakantun and Teko

In Summer 1969 I started working on Wasteko. I drove from Berkeley to Austin (for my first visit there) to meet up with Nick Hopkins and Kathryn (then known as Judy) Josserand, and we drove to Tamazunchale in two cars. We set up in a motel on the edge of town and found speakers in Tancanhuitz /tam k'aan=witx/, San Luis Potosí (Potosino or Western Wasteko [Angel Robles Salazar]) and Tantoyuca /tam toyok/, Veracruz (Central Wasteko [Manuel Silverio]) to work with. Nick and Kathryn left after two weeks, and (after training the Potosino speaker to write Wasteko) I worked with both speakers (separately) after that for 6 weeks. I collected a monosyllable dictionary from the Tantoyuca speaker directly, and trained the Potosino speaker to do it on his own. During one week I worked with a Nawatl speaker from the community of Cuatlamaya, part of Tancanhuitz. This was my first field work on a non-Mayan language.

At Christmas break 1969, Aquiles Palomino (then a graduate student at UC Irvine) and I traveled to Ixil country in Guatemala to recruit speakers from Chajul and Cotzal who would come to Irvine in the summer of 1970 to work with me on an Ixil dictionary. Aquiles was also scoping out Chajul as a place to do doctoral research in social-cultural anthropology.

During June and July of 1970 I worked at Irvine on a pan-dialectal dictionary of Ixil, working with three speakers at a time. The data collected was immediately keypunched, yielding a 7500-item lexical database.

In August 1970 I traveled to Antigua, Guatemala to spend a year collecting lexical and grammatical data on Mayan languages of Guatemala. Before heading for Guatemala, on the advice of my former student, Una Canger, who

had done doctoral research on Northern Mam of Todos Santos, I contacted two priests whom she had met in Guatemala who were interested in doing research on Mayan languages of Guatemala, and had arranged to have their parent organizations, the Maryknoll Fathers (Donald Lansing) and the Oklahoma Diocese (Padre Ramo\*n), fund them to set up a center for this research in Antigua. They had named themselves Proyecto Lingu"i\*stico "Francisco Marroqui\*n" (PLFM), after the first bishop of Guatemala, who was said to be a friend of the Indians. They invited me to live and work in their center and said I could arrange to have speakers brought there for interviewing. I decided to try out this arrangement, and it turned out to be quite convenient and effective. The administrator of the PLFM, Bob Gersony, was a Vietnam veteran who had decided he didn't want to live in the US, and had arrived in Antigua several months earlier, hired a local teenager to tutor him in Spanish, and found a place at the PLFM because of his organizational skills. Gersony met me at the Guatemala City airport with a jeep and took me to the PLFM in Antigua, where I stayed until July of 1971.

Between August 1970 and July 1971 much changed at the PLFM. The PLFM's mandate up till the time I arrived was to train Maryknoll priests arriving in Guatemala in whatever Indian language was spoken in the parish to which they had been assigned. At Gersony's urging, the PLFM also began training in the local languages Peace Corps volunteers (PCVs) who were going into Indian villages, and charging a fee. Some of the Peace Corps volunteers asked to be assigned to the PLFM, and between 1970 and 1971 three of them worked at the PLFM; only one of them stayed on more than a year. By November, several Indians had been brought in to help train priests or PCVs, and many of them seemed to be quite interested in their own languages. Gersony and I started thinking about the possibility of training Indians to do linguistic research. I mentioned that I had always taught my informants to read and write their own languages, if they were of the right age. I also had with me a copy of Ken Hale's article "American Indians in Linguistics". With the collaboration of PCVs Jo Froman and David Drake, we worked out a plan for the PLFM that would transform its functions. We arranged with the Peace Corps to recruit advanced graduate students in linguistics and assign them to the PLFM to oversee the linguistic training of teams of Indians and their collection of lexical and text data. The PLFM carried out dialect surveys of Kaqchikel, K'ichee7, Mam, Q'anjob'al, and Poqom to determine the number of dialects in each and decide from which dialects we would train speakers in linguistics and do dictionaries and literacy materials. By mid 1971 we were ready to recruit graduate linguists to oversee training. We recruited Will Norman, who oversaw K'ichee7 and Kaqchikel speakers, and Nora England, who oversaw two

teams of Mam speakers. To fund the research of the PLFM we set up a Spanish school to teach Spanish one-on-one to PCVs, British Volunteers, Canadian Volunteers, and any tourists that were in Antigua and wanted our services. A British Volunteer, Tony Jackson, became director of the Spanish school, and he later became administrative director of the PLFM for two years. The PLFM was incorporated as a non-profit research institution, and all administrators, linguists, and trainees were voting members. In 1976 the PLFM's administration passed into the hands of Indians that had been trained by the Project.

In working out the future research program of the PLFM, of which I was director from 1970 through 1979, I worked out for the Mayan languages of Guatemala a Spanish-based but linguistically accurate, consistent, and uniform orthography (Kaufman 1976). This orthography conflicted in several ways with the orthography(ies) devised (in some cases as early as 1949) and promoted by the SIL, which I found to be deficient in various ways. The PLFM orthography, as it was known, was a source of considerable annoyance to some elements in SIL, who worked hard to discredit it.

Along with all this work, between Aug 1970 and Jul 1971, doing what I had in the first place come to do, I elicited upwards of 2500 words from each of the languages listed below:

Aug 1970 - Jul 1971: PLFM

Mam Huita*n (with		
Juan Mendoza)	Fal 1970, Spr 1971	Antigua
Chuj San Mateo Ixtata*n	Fal 1970	Antigua
Popti7 Jacaltenango	Fal 1970, Aug 1971	Antigua
Q'anjob'al Santa Eulalia	Fal 1970, Aug 1971	Antigua
K'ichee7 Nahuala*	Fal 1970	Antigua
K'ichee7 Chichicastenango	Fal 1970	Antigua
K'ichee7 Cubulco	Fal 1970	Antigua
K'ichee7 Rabinal	Fal 1970, Aug 1971	Antigua
Uspanteko	Fal 1970	Antigua
Tz'utujiil San Pedro	Fal 1970, Aug 1971	Antigua
Tz'utujiil Santiago Atitla*n	Fal 1970	Antigua
Kaqchikel Solola*	Fal 1970, Spr 1971	Antigua
Poqomchii7 Tactic	Fal 1970	Antigua
Poqomchii7 San Cristo*bal		
Verapaz		
(with Juan Mendoza)	Spr 1971	Antigua
Teko Tectita*n	Spr 1971	Antigua

Awakateko Aguacata*n	Spr 1971	Antigua
Awakateko Chalchita*n		
(with Arlene Moskowitz)	Spr 1971	Antigua
Sakapulteko	Spr 1971	Antigua
Sipakapense (with Juan		
Mendoza)	Spr 1971	Antigua
Q'eqchi7 Cahabo*n	Spr 1971	Antigua
Q'eqchi7 Lanqui*n	Spr 1971	Antigua
Poqomaam S Lui*s		
Jilotepeque	Spr 1971, Aug 1971	Antigua
Ch'orti7 Jocota*n	Spr 1971, Aug 1971	Antigua
Mopan San Lui*s (with Juan		
Mendoza)	Sum 1971	Antigua

In the course of the Guatemalan dialect survey, the following new knowledge was uncovered:

March 1971: SAKAPULTEKO. Discovered in the course of doing a systematic survey of towns in the traditional K'iche7-speaking area of Guatemala. Has 2 varieties. Closely related to K'iche7 and Tz'utujiil. (See Kaufman 1976d).

May 1971: SIPAKAPENYO (my label; supplanted by SIPAKAPENSE). Discovered in the course of doing a systematic survey of towns in the traditional Mam-speaking area of Guatemala. Number of dialects not established. (See Kaufman 1976d).

The survey of Q'anjob'al and Popti7 revealed that the speech of San Miguel Acata\*n and Rafael La Independencia were not Q'anjob'al in the sense of Santa Eulalia, Barillas, and Soloma, but intermediate between these and Popti7. I labelled this form of speech "Akateko". All three are mutually intelligible (or not) to the same degree. Terminologically, one should recognize a single language with three dialect areas, or three languages, but not two languages Q'anjob'al and Popti7. The current practice is to refer to Q'anjob'al, Akateko, and Popti7, though this is considered by some to be politically incorrect because of the fact that Akateko was known traditionally as Q'anjob'al and is mutually intelligible with it; however, Akateko is also mutually intelligible with Popti7, so we could call all three Q'anjob'al; that would surely be considered politically incorrect by speakers of Popti7.

XX

1971-1979:

Q'anjob'al dialect survey  
discovered Akateko  
Kaqchikel dialect survey  
K'ichee7 dialect survey  
Mam dialect survey  
Poqom dialect survey

K'ichee7: Nawala7  
Kaqchikel: Comalapa, Tecpa\*n  
Mam: Ostuncalco

dialect surveys

Mam: 13 towns (with Juan Mendoza)	Spr 1971
Kaqchikel: 30 towns	Fal 1970, Spr 1971
K'ichee7 30 towns (with Jo Froman)	Spr 1971
Poqomaam-Poqomchii7: 10 towns (with Juan Mendoza)	Spr 1971
Q'eqchi7: 4 towns (with Juan Mendoza)	Spr 1971
Tz'utujiil: 4 towns (with Juan Mendoza)	Spr 1971
Popti7-Akateko-Q'anjob'al: 7 towns (with Jo Froman)	Spr-Sum 1971

Mam Ostuncalco (MD)	Sum 1973, Sum 1974	Antigua
	Sum 1976, Sum 1977,	
	Sum 1979	Huehuetenango

xx

In 1972, the two priests who had started the PLFM in 1968 became disaffected with the new direction that had been taken by the PLFM and withdrew from the Project. Bob Gersony became administrative director until replaced by Tony Jackson in 1974.

Between 1971 and 1978 my work on Mayan languages in Guatemala was directed to supporting the work of the PLFM. I worked on their dictionaries with the teams for K'ichee7 of Santa Catarina Ixtahuaca\*n and Nahuala\* /nawala7/, Kaqchikel of Tecpa\*n, Kaqchikel of Comalapa, and Mam of Ostuncalco.

In 1971, 1973, 1974, 1978, and 1979 I worked on Xinka, a small language group with three (at the time) surviving moribund languages. Lyle Campbell started this work; he had come in Guatemala in 1971, and started working with speakers from Chiquimulilla and Guazacapa\*n. He brought some of them to Antigua so that we could work on Xinka together. We worked together again in 1973 and 1974. In the latter season we worked with speakers from Jumaytepeque. After 1974 Campbell did not continue with Xinka, but I returned to it in 1978 and 1979.

Xinka Guazacapa*n	Win 1971, Sum 1974, Sum 1978, Sum 1979	Antigua
Xinka Jumaytepeque	Sum 1973, Sum 1974	Antigua
Xinka Chiquimulilla	Win 1971 Sum 1978	Antigua Chiquimulilla

In the late Summer of 1979 I spent a week each collecting data on Tlaxcala Nawa (in Tlaxcala), Orizaba Nawa of Santa Mari\*a Izhuata\*n (in Forti\*n), and Matlatzinka (in Me\*xico City).

In 1979 Will Norman was in Pittsburgh for a term as a visiting professor and we collaborated on writing a comparative Ch'olan phonology, grammar, and lexicon (Kaufman and Norman 1984).

I began working on Mayan comparative grammar, discussing many details with Will Norman.

In Summer 1979, I saw that work in Guatemala was not going to be possible for a while, so in 1980 I decided to return to working in Mexico, on Wasteko. I collected data for a dictionary of Western Wasteko of Tancanhuitz and for another dictionary of Central Wasteko of Tantoyuca; each dictionary eventually topped 10,000 items in extent. I worked on Wasteko from 1980 to 1990, but no field trips were made in 1985, 1988, or 1989. I also worked on Huasteca Nawa in 1984, 1986, 1987, 1990, and created a slip file that when databased in 1999-2000 had 12,000 entries. The databases for these two languages were the first really large lexical databases that I created.

My primary work in the Huasteca was on Wasteko: I worked on Potosino Wasteko of Tancanhuitz in the summers of 1969, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1987, and 1990; I worked on Central Wasteko of Tantoyuca in the summers of 1969, 1980, 1981, 1982, 1983, and 1984.



Huasteca Nawa is spoken in several dialects, whose actual number cannot be known without a dialect survey being conducted; we can at least recognize "western" (San Lui\*s Potosi\*), "central" (Hidalgo), and "eastern" (Veracruz) types. I worked for a total of 13 weeks in the summers of 1969, 1984, 1986, 1987, and 1990 on western Huasteca Nawa (of Cuatlamaya\*n, Tuzantla, Tampamolo\*n, and Coxcatla\*n); I worked for a total of 4 weeks in the summers of 1984 and 1986 on eastern Huasteca Nawa (of Los Ajos, Chicontepec, and Chontla).

On several occasions during the 1980s I took graduate and undergraduate students with me to the Huasteca who worked on Wasteko ethnobiology and grammar, and on Huasteca Nawa vocabulary and texts.

1980 Wasteko (W,C)  
1981 Wasteko (C)  
1982 Wasteko (W,C) [Donna Wagner]  
1983 Wasteko (W,C) [Kathy Budway]  
1984 Wasteko (W,C); Nawa (W,E) [Kathy Budway, Bruce Franklin]  
1985 NO FIELD WORK  
1986 Wasteko (W,C); Nawa (W,E) [Kathy Budway]  
1987 Wasteko (W,C); Nawa (W) [Kathy Budway, Sara Lickey]  
1988 my son Bennet born NO FIELD WORK  
1989 NO FIELD WORK  
1990 Wasteko (W); Nawa (W) [Bruce Franklin]

In 1981 I started working with an 18 year old Wasteko young man from Tancahuitz, Benigno Robles Reyes, who proved to have outstanding abilities as a speaker and as a student of language. He learned to write Wasteko before I started to teach him, by watching me write it. In 1983 I began a dialect survey of the 18 Wasteko towns, and he traveled to all of them and brought me speakers to interview. After I had processed the 18 dialect surveys (of 1200 lexemes and 200 points of grammar), I created a shorter questionnaire (of ca 500 entries) and sent BRR to complete the questionnaire with two new people in each of the 18 towns. He carried out this task commendably, in 1984, 1986, and 1987. In 1985 I sent BRR to Guatemala for several months to study linguistics with Nora England at the reconstituted PLFM.

In 1984, the Ministry of Education of Guatemala held the Second National Congress on Linguistics (the first had been held in 1949), focusing on indigenous Guatemalan languages. At this meeting a study group on proposed orthographies for Guatemalan languages was formed.

In 1985 I bought an Osborne desktop/portable computer. For 22 years I had had to depend on someone else to type up my handwritten manuscripts, introducing countless errors. Henceforth all errors were committed by me, but there weren't as many of them.

In 1985 Brent Berlin and I began the South American Indian Languages Documentation Project (SAILDP). This project, funded for two years by both NSF and NEH, had as its goal the creation of lexical (ca. 1800 items) and grammatical databases for as many South American languages as the data could be gathered for from published and manuscript sources. During the two years it was funded, lexical databases for 40 languages of Western Amazonia were created. One grammatical database was created, which took a solid month of a post-doctoral research assistant's time. The project was not refunded after two years, and Berlin and I found other things to do than submitting revised grant proposals -- though a year later we were asked by NEH why we had not resubmitted.

In 1987 the study group on proposed orthographies for Guatemalan languages, made up of Indians who had received linguistic training, most of them through the PLFM, met and deliberated, and then recommended to the government of Guatemala that an orthography be adopted which was essentially identical with that proposed by the PLFM in 1970. The Congress and the President of Guatemala ratified this recommendation and, officially at least, the orthography wars were over. At this point, though recent SIL workers in Guatemala accepted the now official orthography, some old hands never accepted it.

My son Bennet was born 8-8-88. In 1988 and 1989 I did not go to the field, but worked on Mayan comparative grammar.

During the 1980s, outside the field I carried out, I worked on  
Yuta-Nawan comparative phonology  
Oto-Mangean comparative phonology and grammar  
Hokan comparative phonology and grammar  
Mayan comparative grammar

In March 1991, I started working on Meso-American epigraphy with John Justeson, first on Epi-Olmec inscriptions, which we were able to decipher as being written in an ancestor of the Sokean languages. This was followed by research on Sapoteko writing, on which we were able to achieve initial results as early as February 1992. This ultimately led us to propose

research aimed at documenting those Mije-Sokean and Sapotekan languages necessary for reconstructing the ancestor for each family, so that the linguistic details in play at the times the writing systems were in use could be most reliably and more amply projected, thereby aiding decipherment. This research began in 1993, with support from the National Geographic Society on the documentation of Soteapan Gulf Sokean, an underdescribed and in many respects very conservative Sokean language. This was followed up in 1994 by work on the six Mije-Sokean languages that I deemed most helpful for comparative purposes, supported jointly by the National Science Foundation and the National Geographic Society. Starting in 1995, we expanded to cover all of the Mije-Sokean languages, plus 11 Sapotekan languages whose documentation I consider sufficient to serve as a basis for reconstructing proto-Sapotekan. Starting in 1997, we added both Matlatzinkan languages, selected Totonakan languages, selected forms of Nawa, and one conservative Chochoan language, to contribute to the historical linguistic base for understanding the culture history of central Mexico. Over the years, this research has been supported by the National Science Foundation (1995-2001), the National Geographic Society (1997-2000), and the Salus Mundi Foundation (2001-2004).

The research project is now named The Project for the Documentation of the Languages of Meso-America (PDLMA). The languages currently selected for investigation are those of peoples whose ancestors probably practiced writing or produced narrative pictography (Mistekan has been excluded). Every summer beginning 1994 between 7 and 15 linguists have worked together for nine weeks in a research center with speakers of as many different languages. BRR is the person entrusted with traveling to the towns where the Project seeks speakers: he interviews people, collects data, and contracts with speakers to work for 9 weeks in the summer at the PDLMA's research center. The linguists have come from all over North America, Meso-America, and Europe: while most have been graduate students, some have been PhDs, and some have been undergraduates. After 1996 Matlatzinkan, Nawa, Totonakan, and one Chochoan language have been added to the list of languages to be documented. From 1993 through 2002, no Mayan languages were the focus of the PDLMA; as of 2003, the PDLMA started working on the documentation of Lakantun and Yokot'an.

In 1994 I started using Gateway notebook computers.

From 1993 through 2003 I worked on the following non-Mayan languages:  
(for each a lexical database exists)

Soteapan Gulf Sokean [12k]: 1993,1994,1999,2000,2001,2002,2003

Santa Mari\*a Chimalapa Soke [14.5k]:  
 1994,1995,1997,1998,1999,2000,2001,2002,2003  
 San Miguel Chimalapa Soke [12k]: 1994,1995,2000,2001,2002,2003  
 Juchita\*n Sapoteko [6.5k]: 1995,1996  
 Matlatzinka: 1997 [from 1997 this language has been worked on by Nancy Koch]  
 Tlawika [4k]: 1998

1991 NO FIELD WORK; Epi-Olmec decipherment  
 1992 NO FIELD WORK  
 1993 Forti\*n SOT; Brazil  
 1994 Forti\*n: MAR, SOT, MIG  
 1995 Catemaco: JCH, MAR, MIG  
 1996 Catemaco: JCH  
 1997 Catemaco: MTL, MAR  
 1998 Catemaco: TLW, MAR  
 1999 Catemaco: SOT, MAR  
 2000 Catemaco: MIG, SOT, MAR  
 2001 Catemaco: MIG, SOT, MAR  
 2002 San Cristo\*bal: MIG, SOT, MAR  
 2003 San Cristo\*bal: MIG, MAR, SOT

languages worked on by TK within the PDLMA

Soteapan Gulf Zoquean	Sum 1993, Sum 1994	Forti*n
	Sum 1999, Sum 2000	
	Sum 2001	Catemaco
	Sum 2002, Sum 2003	San Cristo*bal
Santa Mari*a Chimalapa Western Zoque	Sum 1994	Forti*n
	Sum 1995, Sum 1997	
	Fal 1998, Sum 1999	
	Sum 2001	Catemaco
	Sum 2002, Sum 2003	San Cristo*bal
San Miguel Chimalapa Western Zoque	Sum 1994	Forti*n
	Sum 1995, Sum 2000	
	Sum 2001	Catemaco
	Sum 2002, Sum 2003	San Cristo*bal

Juchita*n Eastern Zapotec	Sum 1995, Sum 1996	Catemaco
Matlatzinca	Sum 1978 Sum 1997	Me*xico, D.F. Catemaco
Tlawika	Sum 1998	Catemaco

In retrospect, from the vantage of 2003, I want to bear witness to the value of collaborative research both with linguists and cultural anthropologists. I started out in 1960 collaborating with Duane Metzger on Tzeltal. I lived with field linguists in Chiapas in 1960 and 1961. In 1967 I collaborated with Ray Freeze on Mocho\*. From 1968 to 1970 I collaborated with Nick and Lore Colby on Ixil. From 1970 to 1979 I collaborated with linguists and administrators of the PLFM. In 1971 and 1973-1974 I collaborated with Lyle Campbell on Xinka. I spent 2-4 months every year in Guatemala from 1970 to 1979, living with field linguists. In 1985-1986 I collaborated with Brent Berlin on the SAILDP. From 1991 through to the present I have collaborated with John Justeson on decipherment. Since 1993 I have collaborated with linguists in the PDLMA, especially John Justeson, Roberto Zavala, and Thom Smith-Stark. I have co-authored articles and books with Lyle Campbell, Will Norman, John Justeson, Sally Thomason, and Victor Golla. The rest of the time I have worked and written on my own. Both styles are rewarding, but the rewards of collaborative research are very great: more is produced than would be produced individually, and dialog among colleagues committed to the same research program helps prevents incompletely developed ideas from being presented as one's mature thinking on important topics.

%%%

INTRODUCTION TO "A PRELIMINARY MAYAN ETYMOLOGICAL DICTIONARY"

Terrence Kaufman (TK) and John Justeson (JJ)

This database/textfile is based on the following:

- TK 1959-1978: Mayan etymologies, ca 1100 entries
- TK 1978, "The current state of Mayan comparative phonology"
- TK & William M Norman 1978, "An outline of proto-Cholan phonology, morphology, and vocabulary"
- OKMA 1994-2002, Guatemala Mayan synonym database, ca 1500 items (based on TK's Mayan Vocabulary Survey)
- TK 1967-1968 Mocho\* lexical database (ca 5800 items)
- TK 1967-1968 Tuzanteco lexical database (ca 4700 items)
- TK 1971 Q'eqchi7 lexical database for Cahabo\*n and Lanqui\*n (ca. 2400 items)

In a future version of this file, the following available sources will be incorporated:

- TK 1969, "Teco: A new Mayan language"
- TK 1972, El proto-tzeltal-tzotzil
- Robert M Laughlin 199x, The Flowering of Man

Besides incorporating the above, a future version of the MED database will incorporate relevant material from all the field data on Mayan languages collected by Kaufman, most notably Chamula Tzotzil [1960-1965], Mazapa Teko [1967-1969] (here data was also collected by Una Canger), Ixil (all three dialects) [1968-1970], Tancanhuitz Potosino/Western Wasteko [1969, 1980-1990], and Tantoyuca Central Wasteko [1969, 1980-1984].

From Spring 2002 through Spring 2003, funding from FAMSI and from the Salus Mundi Foundation supported the databasing of TK's data on a variety of Mayan languages, with the purpose of using it to create a preliminary version of a Mayan Etymological Dictionary.

Characterization of the data

Mayan Etymologies: cognate sets assembled by TK, 1960-1971; a few new etymologies by Will Norman, 1971-1979.

Mayan Etymologies. This collection of etymologies was assembled between 1959 and 1970 by TK.

Tuzanteco: data collected by TK in Dec-Jan 1967-8 and Sum 1968. Keyboarded by Joanne Michel in 2002.

Chuj of San Sebastia\*n Coata\*n [PLFM]: data collected under the direction of TK and Judith Maxwell 1973-1975; keypunched; printed out in 1984; published in 1998. Keyboarded by Karina Koppius in 2002.

Poqomchi7 of Santa Cruz Quiche\* [PLFM]: data collected under the direction of TK and Linda Brown 1973-1975; keypunched; printed out in 1984 [incomplete: ends at <tol..>]; unpublished. Keyboarded by Mariana Espinosa in 2002.

K'iche7 of Nawala7 [PLFM]: data collected under the direction of TK and William M. Norman 1971-1975; keypunched; printed out in 1984; published in 1996. Keyboarded by Marysaura Ortiz in summer 2002 from the printout of 1984.

Kaqchikel of Tecpa\*n [PLFM]; data collected under the direction of TK and William M. Norman 1971-1975; keypunched; printed out in 1978; published in 1996. Keyboarded by Mariana Espinosa in summer 2002 from the printout of 1978.

Kaqchikel of Comalapa [PLFM]; data collected under the direction of TK and William M. Norman 1971-1975; keypunched; printed out in 1978; published in 1996. Keyboarded by Karina Koppius in 2002 from the printout of 1978.

Ixil of Nebaj, Cotzal, and Chajul: data collected by TK 1968-1970; keypunched; printed out. Partly keyboarded by Bennet Kaufman in summer 2002 from a printout of the database of 1970 (the original computer tape is unreadable). Most of the remainder of the printout was keyboarded in summer 2003 by Mariana Espinosa, not charged to FAMSI. Parts of one letter remain to be databased.

Q'eqchi7 of Cahabo\*n and Lanqui\*n: data collected by TK in 1971. Keyboarded from TK's field notes. Keyboarded Nov 2001 - March 2002 by Charlotte Devensky.

Tz'utujiil of San Pedro La Laguna: data collected by TK in 1970.

Keyboarded by Charlotte Devensky and Sarah Justeson from TK's field notes.

xx

Mocho\*: data collected by TK in Sum 1967, Dec-Jan 1967-8 and Sum 1968.  
Keyboarded by David Mora-Marin during Fall 2000 (not charged to FAMSI), and  
completed by Joanne Michel in 2002[??], from preliminary dictionary, field  
notes, and slip files, all by TK.

Mopan of San Lui\*s: data collected by TK in 1970. Keyboarded from TK's  
field notes by Mark Ferguson.

Ch'orti7 of Jocota\*n: data collected by TK in 1970. Keyboarded from TK's  
field notes by Mark Ferguson.

Tzotzil of San Bartolome\*: data collected by Harvey Sarles 1960-1962, and  
included in his unpublished 1965 University of Chicago dissertation.  
Keyboarded by Mark Ferguson.

xx

other Mayan material that has been databased, not covered by FAMSI

Uspanteko: data collected by TK in 1971. Keyboarded by Theresa Stark from  
TK's field notes. Uncompensated.

OKMA comparative vocabulary of Mayan languages of Guatemala. ca 1500  
items, based on a questionnaire roughly like the MVS. The data is of high  
quality, being collected by OKMA linguists, but there are some failures to  
consistently mark vowel length for some of the languages. There are also  
very occasional errors with regard to glottalization of consonants, and the  
presence of non-initial glottal stop. In accordance with the practice of  
the official orthography for the Mayan languages of Guatemala, glottal stop  
in absolute word-initial position is not spelled. While not contrastive  
for Greater K'iche'an languages, it is contrastive for all other Mayan  
languages, including Q'eqchi7, and should be written. The data from this  
database are cited when they help to establish new cognate sets or expand  
preexisting cognate sets. In updated versions of the "Preliminary Mayan  
Etymological Dictionary", OKMA material will be supplemented by or replaced  
by data collected by TK or found in PLFM dictionaries.

xxxxxx



JJ helped in the editing and formatting of this material, as follows:

A program was written to format data from the initial comparative database of 1103 items so that each data type began in a standard position in the line (except when the length of the data of a give type precluded this). JJ inserted into this file the data from OKMA, which however was differently formatted. JJ preprocessed the entire data file in an ASCII editor, then wrote a set of programs to revise the entirety into a consistent format. That format is: lexical item; grammatical code; gloss; data source. Because the data in some entries occupies so much space, clarity of presentation has led us to present the data in landscape format.

During the spring 2003 semester, JJ wrote a set of programs to mine the data in the project's databases for inclusion to add to the existing cognate sets. For each language, the sound changes linking it to proto-Mayan were used to specify all of the CV(X) (V1)C syllable shapes in the modern language that descend from a particular CV(X) (V1)C in proto-Mayan. In effect, each of these sequences was treated as matching based on the CVC skeleton -- that is, agreement of the syllable nucleus with the expected shape was not imposed -- in order to avoid missing data that was aberrant or incorrectly represented. Affixes were stripped off, so that only syllables in forms spelled as roots were compared. Agreement with the position of the CVC sequence in the root was also not imposed, in order to catch data that was not analyzed or was misanalyzed morphologically. For each lexical item in a database that phonologically "matched" a proto-form already in the list of etymologies, the data for that item was formatted and inserted into the list of etymologies. Finally, the etymological list was reordered so that the data from each language appeared in its prescribed position.

The processing stages involved are conceptually easy. However, the process of arriving at a joint understanding of what was required, together with the process of debugging the unwieldy programs that were being produced, led the programming process to take several weeks of debugging, rewriting, and fine-tuning. The programs were not "perfected" until June of 2003, when the PDLMA's field season was underway.

Intentionally, the matching algorithm massively overgenerates on the principle that it is better to cull a great deal of irrelevant data than to miss any relevant data. In the case of Q'eqchi', for example, the programs added more than 11,000 lines of data, of which JJ eliminated all but 1450

as not being real matches. Between the end of the PDLMA's 2003 summer field work and the submission of this report, there was only time to edit the 1,000-page etymology file twice. As a result, the only data comprehensively mined in this way are from the Mocho\* database, whose data was introduced and edited before the field season started, and the from Q'eqchi7 and Tuzanteco databases. Data from these three languages had the highest priority for inclusion because they best preserve features indicating the nature of the syllable nucleus. A small proportion of the relevant Mocho\* data is probably missing, because this data was introduced before the processing procedures were perfected (it was however supplemented by Kaufman looking up Mocho\* data for many sets).

xxxxx

The etymologies found herein are from the union of four sources: "Mayan Etymologies", TK 1959-1978; "The current state of Mayan comparative phonology", TK 1978; "An outline of proto-Cholan phonology, morphology, and vocabulary", TK & WN 1984; "Guatemala Mayan synonym database", OKMA 1990-2001. In the case of the last source, first TK identified cognate sets, then TK merged them with existing etymologies or TK recognized new etymologies. The total number of resulting etymologies was about 3000.

Lexical databases for Mocho\* [5900 items], Tuzanteco [4600 items], and Q'eqchi7 [2400 items] were searched for matches for the existing previously established etymologies.

The above-mentioned databases, as well as all the other data TK has on hand, databased or otherwise, have not yet been compared with each other for the purpose of recognizing and establishing additional etymologies: this will be a later step in this research.

These etymologies are ordered by semantic field. Etymologies of the same gloss are adjacent to one another. Etymologies of related meaning are in the neighborhood of each other. The semantic fields are ordered more or less logically. Within each semantic field the etymologies should be ordered logically, but this has not been done yet. Each etymology should be provided with a semantic reconstruction glossed in both Spanish and English, but for the moment, in most cases, the user will have to devise his/her own proto-gloss from the attested glosses in the individual languages. Each reconstruction has a label indicating how far back in the Mayan family tree the item can be reconstructed for. When two or more sets have the same reconstructed gloss, usually none of the etymologies covers

the whole family. In such cases it is often possible to argue that all but one (or even all) of the etymologies is a post-proto-Mayan innovation. When the rest of the data that TK have on hand is databased and edited, the new data will be integrated into the Mayan Etymological file, and phonological and semantic reconstructions will be modified as needed, and assignments of reconstructions to subgroups also modified as needed. This second stage is in progress.

xxxxx

The OKMA data. The data for verbs was generally collected via Spanish in the third person singular of the preterit (corresponding to the Mayan completive aspect). They are glossed accordingly. When the MED database is revised, the inflexional affixes will be removed from the verbs and the glosses replaced by Spanish infinitives. In many cases the OKMA data will be supplemented or in some cases supplanted by data collected by TK or found in available documentation. Though the OKMA data was collected by Mayan-speaking linguists, there are occasional lapses in the recording of vowel length, and of course, occasional typos. The Mayan linguists were not always collecting data from languages they spoke.

xxxxx

Orthography.

All Mayan forms collected by linguists are cited according to the orthographic principles and practices developed in 1970-1971 at the PLFM. This orthography was modified in the official Guatemalan orthography by replacing <7> (glottal stop) by <'>. This revision has not been adopted in the present materials, since it masks the difference between glottal stop and glottalization of a consonant.

Some forms are cited from colonial period sources. When the phonology can be established except for vowel length, accent, and glottal stop, the forms are respelled with PFLM symbols but preceded by #. Where this is not possible, the forms are enclosed in angle brackets, thus <abc>. Forms cited from Epigraphic Mayan are cited in angle brackets, with signs in the script separated by hyphens, thus <ba-la-ma>.

xxxxx

Initial glottal stop. All GK languages except QEQ lack initial glottal stop. But the glottal stop appears when an unpossessed noun is not initial in a compound, as 7aj=7iitz, yaj=7anaab'. All other languages, including QEQ, have initial glottal stop that does not elide, except after ERGative

prefixes. The official Guatemalan orthography, and the PLFM orthography for most languages, does not write word-initial glottal stop. This is orthographically feasible but linguistically inexplicit. In most of the data cited in this version of the MED, word-initial glottal stop is not written. In revisions/updates of this database, initial glottal stop will be written where it is pronounced.

xxxxxx

Epigraphic Mayan data.

EpM spellings that relate to established etymologies for nouns, adjectives, and some grammatical words are cited here. They have mostly been elicited from Alfonso Lacadena, supplemented with other sources. The data for nouns and adjectives was originally collected in order to work out the orthographic principles used for selecting the unpronounced vowels that are written after word-final consonants. The EpM orthographic data for verbs has not yet been assembled: when this is done, the relevant data will be entered in the appropriate etymologies.

xxxxxx

Value of a Mayan Etymological Dictionary for the study of ancient Meso-America.

This preliminary MED provides some of the raw material for understanding the history of the Mayan language family, and the histories of various languages that have influenced or been influenced by Mayans. Through their evidence for this influence, these etymologies will prove useful to many researchers concerned with prehispanic Meso-America. Their most active use is likely to be in epigraphy. Historically, etymological data was often used, implicitly or explicitly, to establish the agreed-upon meanings and/or readings of most widely-attested words and expressions in Mayan hieroglyphic texts. More important, etymological data form a linchpin of almost all current efforts to understand the vocabulary and grammatical forms that are not yet definitively worked out. At epigraphic meetings and workshops, TK is regularly interviewed concerning possible identifications of words whose rough pronunciation is known and whose context is partly understood. The MED will make such information broadly available to all epigraphers.

It is worth pointing out that this material is as useful for what it rules out as for what it suggests. Some ideas that gain currency in epigraphic circles turn out to be inconsistent with what is known about Mayan

languages and their histories; recognizing this opens the way to a discovery of the true functions of such forms.

Besides aiding the investigation of individual vocabulary items and grammatical forms in hieroglyphic texts, and thereby aiding textual interpretation, the MED will be useful in the current debate over the identities and historical stages of the languages encoded in Classic Mayan inscriptions. The etymological and epigraphic results in turn contribute both to the culture-historical implications of language interaction, and to an understanding of the chronology and the (archaeologically- or epigraphically-recovered) social contexts of historical developments in lowland Mayan languages.

These inferences at their most reliable follow from evidence of shared innovation: when a set of vocabulary items has undergone a change in pronunciation in the ancestor of a particular group (A) of languages, and that pronunciation is registered in hieroglyphs, this suggests that the text involved is from language group A rather than from one in which that change did not occur (otherwise, that the form was borrowed from A). It also makes it possible to determine the stage of Mayan language history to which the relevant texts pertain, since it shows that the change had already taken place in the ancestral language.

The data on the historical development of Mayan languages is also helpful for culture-historical reconstruction through the methods of "linguistic paleontology". Whenever a word is borrowed from one language into another, this reflects interaction among the speakers of the two languages. By knowing what changes a form has undergone before and after borrowing, scholars can identify who borrowed the word from whom, and the relative time that the borrowing was made. A set of such borrowings can also suggest features of the cultural interaction that led to their adoption.

xxxxxx

We have already used this preliminary MED to testing current ideas about Mayan spelling conventions. Most Mayan words, and non-verbs almost without exception, ended in consonants. However, almost all phonetic signs in the Mayan script are syllabograms representing a consonant followed by a vowel. When Mayan scribes phonetically spelled out a consonant that was not followed by a vowel in the language -- a word-final or other syllable-final consonant -- they normally had to spell it with a CV syllabogram whose

vowel was not pronounced. Two questions that have engaged recent epigraphic scholarship are: what principle was used to determine the unpronounced vowels in these spellings, and what do these spellings tell us about Epigraphic Mayan forms.

Phonetic decipherment in the 1950s and 1960s, mostly focused on the codices, was based on the synharmonic principle: the evidence to that point suggested that the unpronounced vowel in these spellings was the same as the last vowel that preceded that consonant in the word being spelled. In the 1970s, it had become clear that a fair number of phonetic spellings of syllable-final consonants were not synharmonic; accounts of these "discrepant" spellings were largely framed as departures in which Ci signs often were used to spell apical consonants, or with Ca signs as a "neutral vowel" alternative to synharmonic spelling but with no account for what if anything determined the synharmonic versus neutral vowel option.

Houston, Robertson and Stuart (1998) ["Disharmony in Maya hieroglyphic writing: linguistic change and continuity in the Classic society", in Andre\*s Ciudad-Ruiz et al., eds., *Anatomia de una civilizacio\*n: aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*, pp. 275-296. Madrid] conducted the first relatively explicit analysis of a large body of epigraphic data in arriving at a solution to this problem. There well-known proposal is that during most of the Classic period, a disharmonic spelling for a syllable-final consonant indicated that the preceding syllable nucleus was complex: that its vowel was long, or was followed by /h/, /j/, or /r/. Synharmonic spellings could be used without regard to the syllable nucleus.

JJ analyzed the data statistically, and concluded that no such correlation was valid except when the vowel was /a/. Robert Wald made a similar analysis with similar results. We have therefore rejected this proposal. Lacadena and Wichmann have proposed a revision of the HRS model which, for any root vowel, associates a specific disharmonic vowel among /a/, /i/, or /u/ with /r/ and another with vowel length. We have not yet tested this model statistically, but as presented by Lacadena it appears to us to depend upon adopting invalid reconstructions by Wichmann of proto-Mayan forms.

Nonetheless, significant achievements of HRS's work have been (a) to move along the discussion to address a large body of data rather than a small selection of it; (b) to show that, during most of the Classic period, in the vast majority of lexical items whose final consonant is spelled out

with a CV syllabogram, the unpronounced vowel is spelled in just one way; and (c) that there was a shift toward synharmonic spelling, sometimes in variation with a disharmonic spelling, toward the end of the Late Classic period.

In JJ's analysis, verbs were eliminated from statistical tests; in the HRS data, the vowel in both the harmonic and disharmonic spellings of verbs were exactly the vowels of the reconstructed suffixes on these verbs (-i on intransitives, and synharmonic vowel on transitive roots). This suggested that the vowels in these spellings were actually pronounced; at a minimum, analysis as unpronounced vowels entails a particular view of Epigraphic Mayan verb morphology that is not definitively established. Analysis has to be conducted first or separately on non-verbs -- mostly, on nouns and adjectives.

Based on his active and passive knowledge of comparative Mayan vocabulary, TK announced in 2002 (at the Maya Meetings in Austin) his own hypothesis about the unpronounced vowel in spellings of nouns and adjectives: the unpronounced vowel is the one (or a one) in a -V:l suffix that was characteristically suffixed to that root in the Epigraphic Mayan language, which should be best reflected in Greater Tzeltalan languages today.

The most direct way to test this hypothesis would be through direct evidence from Epigraphic Mayan itself of spellings both for a root and for a form derived from it or inflected with -V:l suffix. There are ten cases in which both forms are known and for which we also have etymological data. There is one more form for which the etymology can be worked out, but where data is not known from the relevant present-day languages.

One case, <tz'i-b'i> (cf. [2]), is not supported in the EpM data:

```
[1] <tz'i-b'i> /tz'ihb'/ `writing, making design(s)'
    <tz'i-ba-li> /tz'ihb'-a:l/ `writing, design'
    MED: pM *tz'ihb', *tz'ihb'-a:l, *tz'ihb'-a...
```

In this case, a pM and EpM form \*tz'ihb'-a:l is certain; however, the possibility of an as yet unattested EpM form \*tz'ihb'-i:l is suggested, though not guaranteed, by Yuk tz'iHb'-il.

The expected -V:l form of this word is, however, also attested:

```
[2] <7AJ=WRITING-ba> /7aj=tz'ihb'/ `scribe'
```

<tz'i-ba-li> /tz'ihb'-a:l/ `writing, design'  
MED: pM \*tz'ihb', \*tz'ihb'-a...

Eight other words show agreement with the hypothesis:

[3] <7a-ku>, <7a-ka> [late?] /7ahk/ `turtle';  
<7a-ku-la>, <7a-ku-lu> [late?] /7ahk-u:l/  
MED: LL+WM \*7ahk `turtle'

[4] <7e-ba> /7ehb'/ `ladder, stair, staircase';  
<ye-ba-li> /y-ehb'-a:l/

[5] <7e-bu> /7ehb'/ `ladder, stair, staircase', <ye-bu> /y-ehb'/;  
<ye-bu-li> /yehb'-u:l/  
MED: pM \*7ehb'

Yuk #7eHb'-al `escalera'

[The EpM spelling shows that there was a form /y-ehb'-u:l/ as well as a form /y-ehb'-a:l/, the latter being widely attested in the family.]

[6] <7u-tzi> /7utz/ `good';  
<yu-tzi-li> /y-utz-i:l/ `goodness'  
MED: pCM \*7utz  
also Chl 7utz-il `clear (sky)'  
Yuk #7utz-il `bondad', Itz 7utz-il `goodness'

[7] <ch'o-ko> /ch'ok/ `child, sprout; young, unripe'  
<ch'o-ko-le> /ch'ok-(o)l-el/ `youth'  
MED: GLL pM \*ch'ok

[8] <hu-na> /hu7n/ `paper';  
<hu-na-la> /hu7n-a:l/ `paper head-band'  
MED: pM \*hu7nh => GLL \*hu7n

[9] <k'u-hu> /k'u:h/ `god, holy thing';  
<k'u-hu-la> /k'u:h-u:l/ `divine, sacred' [Yukatekan]  
MED: pM \*k'u:h, GLL \*k'uh-ul => pGTz \*ch'u:h, \*ch'u:h-u:l

[10] <ta-ja> /taj/ `pine';  
<ta-ja-la> /taj-a:l/  
MED: pM \*tyaj => GLL \*taj

In cases [2] through [10], EpM shows a form of shape <CV-CV2> standing for /CVC/, paired with a <CV-CV2-lV> standing for /CVC-V:l/



where V2 is the same in every pair.

One further example is

[11] <7o-ki-bi> /7ok-ib'/ `entrance', <yo-ki-bi> /y-ok-ib'/ `its/his entrance'

<yo-ko-bi-li> /y-ok-b'-il/ `its/his entrance'

This item must be Yukatekan, because it has /k/ where Ch'olan would have /ch/. Greater Tzeltalan has

Chr 7och-ib'-ir `puerta, entrada'

Chl y-och-ib' `entrada'

Yok 7och-ib'-a `entrada, puerta, porto\*n de cerco'

Tze 7och-ib'-al, y-och-ib' `entrada'.

However, we have not found (y-)ok-ib'\* in any attested Yukatekan language. Mopan, though, has 7ok.ee.b' `entrada de casa/pueblo'.

For most Epigraphic Mayan words, no -V:l form is spelled out. For these words, the hypothesis can only be tested using etymological data.

There are about 125 Epigraphic Mayan nouns and adjectives that are spelled partially or entirely phonetically (crucially, spelling the final consonant) and whose etymologies are accurately understood. While EpM embodies a Ch'olan language in most times and places, a fair amount of the known lexicon is of Yukatekan origin.

When the work on the preliminary MED was nearly complete in August 2003, TK compiled the data from it, looking in all entries with Epigraphic Mayan data for the -V:l suffix or suffixes attested in this file. In most cases, no data on these suffixed forms was included, but where it did exist it was almost always consistent with the hypothesis. TK then searched other data sources for the relevant data, and has found evidence for the cognate sets associated with most of the Epigraphic Mayan spellings at issue. With few exceptions, the Greater Tzeltalan data when present agrees with the Epigraphic Mayan spelling; when no Greater Tzeltalan data is present, the data from other Mayan languages is brought to bear, and it also agrees with few exceptions.

The results were reported on September 6, 2003, at the Crabs and Glyphs meeting (Kaufman and Justeson 2003ms "The Unpronounced Vowels of the Epigraphic Mayan Orthography"). The level of agreement, approximately 90%, easily survives statistical testing. Sometimes the etymological data would be consistent with more than one vowel; that is, sometime there is more

than one {-V:l} suffix attested in a single Mayan language, or the vowel of the suffix disagrees across languages. The data were tested for their departure from random expectation, taking account of the fact that, for some lexical items, more than one vowel is attested in the etymological data and could be considered consistent with the unpronounced vowel of the hieroglyphic spelling. TK has worked through the relevant data for attestations outside the Greater Tzeltalan group, which is supportive of the hypothesis insofar as there is relevant comparable data.

If this hypothesis is correct, various observed features of the spelling system are epiphenomenal -- that is, they are side effects of this system. They partly result from the fact that there are different {-V:l} suffixes which have distinct functions in Mayan languages. Some of these functions are carried by synharmonic {-Vll} suffixes; some by {-a:l}, {-i:l}, or (less often) {-u:l}; some by {-e:l}; and none by {-o:l}. From these facts, the following statistical patterns are expected to characterize the system:

- (1) Although the synharmony/disharmony distinction was not a principle of the writing system, what could be described as synharmonic spellings result systematically from the fact that some {-Vl} suffixes are themselves synharmonic, and randomly from the fact that {-a:l} and {-i:l} often suffixed to stems containing /a/ or /i/ as well as to other stems.
- (2) <Co> signs are not expected to appear in disharmonic spellings, and <Ce> signs should be rare among disharmonic spellings. Both <Ce> and <Co> are expected among synharmonic spellings.

In our view, this leaves little room for entertaining any hypothesis in which the unpronounced vowel of these syllabograms tells us anything about the pronunciation of any part of the word. This does not preclude the possibility that there may be some phonological (or other) principles influencing the vowel that occurred in {-V:l} suffixes. Any other principles influencing the selection of unpronounced vowel must have little scope. There is one good candidate, however, for such a rule: JJ's observation that, in CV7 sequences, the final 7 is always spelled synharmonically. The {-V:l} data tend usually turn out to be synharmonic in these cases, but there are exceptions. There is a handful of non-verbs with hieroglyphic spellings to which this hypothesis does not apply, because they are not nouns or adjectives. We intend to address these words, plus the verbs, in the future.

xxxxx

FORMATTING:

entries that have a common root are separated by two blank lines

sets of entries that have a common root are separated from adjacent (sets of) entries that have a different root by =====

sets of entries that have the same or semantically related gloss are bounded by xxxxx

The semantic fields into which the etymologies have been sorted are presented in the following order. These fields do not claim to reflect native Mayan semantic categories.

A large number of compounds have been cited herein. They are listed under only one member of that compound. Judgement has been exercised regarding where the compound was most usefully cited/sited. Others might judge otherwise.

Since the etymologies (or cognate sets) are listed by semantic field, occasionally parts of a single etymology have (inadvertently) been cited in more than one place. TK would be glad if any cases that have escaped his eye were brought to his attention.

%%% KINSHIP & SOCIAL ORGANIZATION %%  
 %%% THOUGHT & FEELING/PERCEPTION & EVALUATION %%  
 %% COLOR %%  
 %% BODY PARTS and OTHER PARTS; BODY PROCESSES %%  
 %% ANIMAL PARTS %%  
 %% LOCATION %%  
 %% EARTH %%  
 %% SKY %%  
 %% FIRE %%  
 %% WATER & LIQUIDS %%  
 %% MAMMALS %%  
 %% BIRDS %%  
 %% REPTILES %%  
 %% TURTLES %%  
 %% SNAKES %%  
 %% LIZARDS %%  
 %% BATRACHIANS %%  
 %% FISH %%  
 %% MOLLUSKS %%  
 %% BUGS %%

%%%  
 %% SPEECH & INTERACTION %%  
 %%%  
 %% PLAY, DANCE, MUSIC %%  
 %%%  
 %% TRADE & PROPERTY %%  
 %%%  
 %% MANIPULATION %%  
 %%%  
 %% TOOLS %%  
 %%%  
 %% BUILDINGS %%  
 %%%  
 %% FURNITURE %%  
 %%%  
 %% CONTAINERS %%  
 %%%  
 %% CLOTHING & ADORNMENT %%  
 %%%  
 %% AGRICULTURE %%  
 %%%  
 %% PLANT PARTS %%  
 %%%  
 %% MAIZE %%  
 %%%  
 %% BEANS %%  
 %%%  
 %% TREES %%  
 %%%  
 %% PALMS %%  
 %%%  
 %% VINES %%  
 %%%  
 %% HERBS %%  
 %%%  
 %% GRASSES %%  
 %%%  
 %% "PINEAPPLES" %%  
 %%%  
 %% FUNGUS %%  
 %%%

```

% EATING %
% TASTE %
% LIFE & EXISTENCE %
% MOVEMENT %
% SICKNESS %
% MAGIC %
% QUALITY %
% SHAPE %
% QUANTITY %
% NUMERALS %
% GRAMMAR %

```

xxxxxx

Template.  
 The forms from Mayan languages have been cited in a standard order, according to the classification of the Mayan family that I use. Interspersed among the codes for language names are codes for nodes on the Mayan family tree where reconstructions might be cited. Also among the codes for language names are codes for particular dialects of these languages or towns where these languages are spoken. The codes are cited below, in the order that they standardly appear.

In the current database, instead of the codes for dialects/varianties listed below, the following codes have been used. These discrepancies will be rectified in subsequent versions of this work:

- WASw        Western (Tancanhuitz)
- WASc        Central (Tantoyuca)

WASe Eastern (Chontla, Chinampa)  
 MAMt Tacana\*  
 MAMo Ostuncalco  
 MAMc Cajola\*  
 MAMi San Idlefonso Ixtahuaca\*n  
 IXLne Nebaj  
 IXLco Cotzal  
 IXLch Chajul  
 KCHn Nahuala\*  
 KCHq Quiche\*  
 KCHc Chichicastenango  
 KCHk Chicaj  
 KAQp Patzu\*n  
 KAQc Comalapa  
 KAQt Tecpa\*n  
 PQMp Pali\*n  
 PQMj San Lui\*s Jilotepeque  
 QEQw Western (Coba\*n, Chamelco)  
 QEQe Eastern (Lanqui\*n and Cahabo\*n)  
 QEQl&c Lanqui\*n and Cahabo\*n

pM proto-Mayan  
 pWa proto-Wastekan  
 WAS Wasteko /teenek/  
 occ = occidental/western (Tancanhuitz /k'aan=witx/, Aquismo\*n  
 /7akits=mom/)  
 cen = central (Tantoyuca /tam toyok/)  
 ori = oriental/western (Chontla, Chinampa)

KAB Kabil ("Chicomuselteco")  
 pYu proto-Yukatekan  
 YUK Yukateko /maHya/  
 LAK Lakantun  
 mex = Mexican (Naha\*)  
 gua = Guatemala

ITZ Itzaj  
 MOP Mopan  
 pCM proto Central Mayan  
 pWM proto Western Mayan  
 pGTz proto Greater Tzeltalan  
 EpM Epigraphic Mayan  
 pCh proto-Ch'olan

CHR Ch'orti7  
   joc = Jocota\*n  
   cam = Camota\*n  
 CHT Ch'olti7 [col]  
 CHL Ch'ol  
   til = Tila  
   tum = Tumbala\*  
 YOK Yokot'an (Chontal of Tabasco)  
 pTzp proto-Tzeltalan Proper  
 TZO Tzotzil /b'atz'i k'op/  
   col = Colonial Tzotzil of Zinacanta\*n  
   and = San Andre\*s (Larra\*inzar)  
   che = Chenalho\* /ch'enal=o7/  
   zin = Zinacanta\*n /sotz'=leb'/  
   cha = (San Juan) Chamula /cham=o7/  
   hui = Huixta\*n  
   bar = San Bartolo  
 TZE Tzeltal /b'atz'il k'op/  
   col = Colonial Tzeltal of Copanahuastla  
   bch = Bachajo\*n /b'ahch'ajom/  
   ten = Tenejapa /job'el to/  
   oxc = Oxchuc /7ox=chuhk/  
   ama = Amatenango /tzob'on=tajal/  
   agu = Aguacatenango /tz'eht=te7/  
 pGQ proto Greater Q'anjob'alan  
 pChT proto-Chujean (proto-Chuj-Tojol 7ab'al)  
 TOJ Tojol 7ab'al  
 CHJ Chuj  
   ixt = (San Mateo) Ixtata\*n  
   coa = (San Sebastia\*n) Coata\*n  
 pQp proto-Q'anjob'al Proper  
 QAN Q'anjob'al  
   sol = Soloma  
   eul = Santa Eulalia  
   bar = Barillas  
 AKA Akateko  
   aca = (San Miguel) Acata\*n  
   raf = San Rafael (La Independencia)  
 POP Popti7  
 pKo proto-Kotoke /qato7k'/  
 MCH Mocho\* /mo:cho7/ ("Motozintleco")  
 TUZ "Tuzanteco" /mu:chu7/



pEM            proto Eastern Mayan  
 pGM            proto Greater Mamean  
 pMp            proto-Mamean Proper  
 TEK            Teko (Cuilquen\*o)  
 maz = Mazapa (de Madero)  
 ama = Amatenango (de la Frontera)  
 tec = Tectita\*n  
 MAM            Mam /qyool/  
 col = Colonial Northern Mam  
 w:tac = Western Mam, esp. of Tacana\*  
 s:ost = Southern Mam, esp. of Ostuncalco  
 n:ixt = Northern Mam of Ixtahuaca\*n  
 n:tod = Northern Mam of Todos Santos  
 pIx            proto-Ixilan  
 AWA            Awakateko  
 agu = Aguacata\*n  
 cha = Chalchita\*n  
 IXL            Ixil  
 col = Colonial Ixil  
 neb = Nebaj /na7b'a/  
 cot = Cotzal /k'usal/  
 cha = Chajul /tx'aol/  
 pGK            proto Greater K'iche'an  
 pUK            proto Uspanteko-K'iche'an  
 USP            Uspanteko (Musre\*)  
 pKp            proto-K'iche'an Proper  
 KCH            K'iche7 /k'iche7 ch'aab'al/  
 col = Colonial K'iche7  
 nah = Nahuala\* /nawala7/  
 ixt = (Santa Catarina) Ixtahuaca\*n /xankata7l/  
 tot = Totonicapa\*n /ch+ u-wi7 meq'en=a7/  
 mom = Momostenango /ch+ u-waa tz'aaq/  
 qui = Quiche\*  
 chi = Chichicastenango /ch+ u-wi7 lah/  
 cub = Cubulco /kub'uul/  
 rab = Rabinal /rab'inaal/  
 caj = San Miguel Chicaj /chi+ kaaj/  
 SIP            Sipakapense  
 SAK            Sakapulteko

TZU           Tz'utujiil  
           ped = San Pedro (La Laguna)  
           jua = San Juan (La Laguna)  
           ati = (Santiago) Atitla\*n  
 KAQ           Kaqchikeel  
           col = Colonial Kaqchikeel  
  
           sol = Solola\* /tzolol=a7/  
           com = Comalapa  
  
           ptz = Patzu\*n /pa+ su7n/  
           tec = Tecpa\*n /7ixim=chee7/  
           mar = Santa Mari\*a de Jesu\*s  
 pPQ           proto Poqom-Q'eqchi'  
 PQM           Poqomam  
           mix = Mixco  
           chi = Chinautla  
           pal = Palin  
           pin = (San Pedro) Pinula  
           jil = (San Lui\*s) Jilotepeque  
 PCH           Poqomchii7  
           cru = Santa Cruz  
           cri = San Cristo\*bal Verapaz  
           tac = Tactic  
           tam = Tamahu\*  
 QEQ           Q'eqchi7  
           cob = Coba\*n  
           cha = (San Juan) Chamelco  
           lan = Lanqui\*n  
           cah = Cahabo\*n /k'ajb'om/

major genetic groupings for which reconstructions are often cited:

CM = Central Mayan: WM + EM  
 WM = Western Mayan: GTz + GQ  
 EM = Eastern Mayan: GM + GK  
 GTz = Ch + Tz  
 GQ = Chujean + Qanjobal + Kotoke  
 GM = Ix + Mp  
 GK = UK + PQ

diffusion zones

LL (Lowland) = Yukatekan + Cholan

GLL (Greater Lowland) = Yukatekan + Greater Tzeltalan

Hue (Huehuetenango) = GQ (some or all, usually not Kotoke) + GM (some or all)

%%%

Works referred to [this is not a full bibliography of available material,  
only the materials consulted in the preparation of the MED database]

proto-Mayan

Kaufman, Terrence. 1964. Materiales lingu"i\*sticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos, pp 81-136 of *Desarrollo Cultural de los Mayas*, Evon Vogt, ed., Mexico. Reprinted 1971.

Kaufman, Terrence. 1969. Teco - A new Mayan language. *IJAL* 35.154-174, April.

Kaufman, Terrence. 1978ms. The current state of Mayan comparative phonology.

Kaufman, Terrence & William M. Norman. 1985. An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology, and Vocabulary, pp 77-166 of *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, ed. by Lyle Campbell and John Justeson, Publication No. 9, Institute for Mesoamerican Studies, SUNY Albany.

Wasteko /teenek/

Larsen, Ramo\*n. 1955. *Vocabulario Huasteco del Estado de San Luis Potosi\**. Me\*xico DF: ILV.

Kaufman, Terrence. 1996-2003. *Tancanhuitz Wasteko lexical database*. Data collected 1969, 1980-1990. 13,500 entries. 25% not yet databased.

Yukateko /maHya/

Barrera Va\*squez, Alfredo, et al. 1980. *Diccionario Maya Cordemex: Maya - Espan\*ol, Espan\*ol - Maya*. Me\*rida: Ediciones Cordemex. 69 + 980 + 360 pp.

Bricker, Victoria, Eleuterio Po7ot Yah, and Ofelia Dzul de Po7ot. 200x. *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocaba\**, Yucata\*n. Salt Lake: University of Utah Press. xx + 410 pp. ISBN 0-87480-569-4.  
[Antonio de Ciudad Real]. 2001. *Calepino Maya de Motul*. Edicio\*n cri\*tica y anotada por Rene\* Acun\*a. Mexico DF: Plaza y Valde\*s. 602 pp. ISBN 968-856-992-5.

## Lakantun

Canger, Una. 1969. Lakantun of San Quinti\*n lexical database. 3543 entries.

## Itzaj

Hofling, Charles Andrew with Fe\*lix Fernando Tesucu\*n. 1997. Itzaj Maya - Spanish - English Dictionary / Diccionario Maya Itzaj - Espan\*ol - Ingles. 910 pp. ISBN 0-87480-550-3

## Mopan

Kaufman, Terrence. 2003. Mopan lexical database. Data collected 1970-1971. 2597 entries.

Ulrich, Matthew & Rosemary Ulrich. 1976. Diccionario Bilingu"e: Maya Mopa\*n y Espan\*ol, Espan\*ol y Maya Mopa\*n. Guatemala: ILV. 393 pp.

## Epigraphic Mayan

Beljaev, Dmitrij (and Aljbert Davlets^in). 2003. Kratkij slovarj ieroglific^eskogo majja. web posting  
<[www.mesoamerica.ru/maya/dictionary.rtf](http://www.mesoamerica.ru/maya/dictionary.rtf)>

Boot, Erik. 2002. A Preliminary Classic Maya - English / English - Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings. 128 pp. web posting  
<[www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary.prf](http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary.prf)>

Kettunen, Harri. Mayahieroglyfit. Instituto Iberoamericano de Finlandia. 232 pp. ISBN 952-5481-00-X.

Montgomery, John. 2002. Dictionary of Maya Hieroglyphs. New York: Hippocrene Books. viii + 416 pp. ISBN 0-7818-0862-6. Also web posting edited by Peter Mathews <[www.famsi.org/mayawriting/dictionary/montgomery](http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/montgomery)>

## proto-Ch'olan

Kaufman, Terrence & William M. Norman. 1985. An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology, and Vocabulary, pp 77-166 of *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, ed. by Lyle Campbell and John Justeson, Publication No. 9, Institute for Mesoamerican Studies, SUNY Albany.

Ch'orti7

Kaufman, Terrence. 1970. Ch'orti7 lexical database. Databased 2003.  
2263 entries.

PLFM (Vitalino Pe\*rez Marti\*nez, Federico Garci\*a, Felipe Marti\*nez, Jeremi  
\*as Lo\*pez). 1996. Diccionario Ch'orti': Jocota\*n, Chiquimula. Antigua:  
PLFM. 54 + 272 pp.

Ch'olti7 [col]

Norman, William. 1978? Ch'olti7 slip file made from Mora\*n

Ch'ol

Aulie, H. Wilbur & Evelyn W. de Aulie. 1978. Diccionario Chol -  
Espan\*ol, Espan\*ol - Chol. Me\*xico DF: ILV. 215 pp.

Josserand, Kathryn & Nicholas A. Hopkins. 1988. Mayan Vocabulary Survey  
Database: Ch'ol.

Josserand, Kathryn & Nicholas A. Hopkins. 1988. Monosyllable Dictionary  
Database: Ch'ol.

(Bernabe\* Montejo Lo\*pez, Jorge Guzma\*n Gutie\*rrez, Rube\*n Lo\*pez Lo\*pez,  
Enrique Jime\*nez Jime\*nez, Ernesto Marti\*nez Lo\*pez). 2000. Sa"kla"ji'b  
Ty'an~ Ch'ol. Tuxtla Gutie\*rrez: Gobierno del Estado. 291 pp. ISBN 968-  
5246-08-4.

Yokot'an (Chontal of Tabasco)

Keller, Kathryn C. & Pla\*cido Luciano G. 1997. Diccionario Chontal de  
Tabasco (Mayense). Tucson: ILV. xix + 527 pp. ISBN 968-31-0290-5.

proto-Tzeltalan Proper

Kaufman, Terrence. 1972, 1998. El Proto-Tzeltal-Tzotzil: Fonologi\*a  
comparada y diccionario reconstruido. Me\*xico DF: CEM, UNAM. 161 pp.

Tzotzil /b'atz'i k'op/

Sarles, Harvey B. 1965ms. Tzotzil dictionary, San Bartolome\* de los

Llanos (Venustiano Carranza). Databased 2003. 2996 entries.

Laughlin, Robert M. 1988. The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacanta\*n: with Grammatical Analysis and Historical Commentary. Volume I: Tzotzil-English. xiii + 356 pp.

Hurley Vda. de Delgaty, Alfa & Agusti\*n Rui\*z Sa\*nchez. 1978. Diccionario Tzotzil de San Andre\*s con Variaciones Dialectales: Tzotzil - Espan\*ol, Espan\*ol - Tzotzil. Me\*xico DF: ILV. xvii + 481 pp.

Laughlin, Robert M. 1975. The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacanta\*n. Washington: Smithsonian. 598 pp.

Tzeltal /b'atz'il k'op/

Berlin, Brent & Terrence Kaufman. 1962ms, 1988ms. Tenejapa Tzeltal Dictionary (and database). 375 pp. ca 3500 entries

Slocum, Marianna C., Florencia Gerdel, and Manuel Cruz Aguilar. 1999. Diccionario Tzeltal de Bachajo\*n, Chiapas. Segunda Edicio\*n. Me\*xico DF: ILV. xxii + 336 pp. ISBN 968-31-0292-1.

Tojol 7ab'al

Lenkersdorf, Carlos. 1979. b'omak'umal tojol ab'al - kastiya 1 (Diccionario tojolabal - espan\*ol: idioma mayance de los Altos de Chiapas, volumen uno). Me\*xico DF: Editorial Nuestro Tiempo. 425 pp.

Chuj

PLFM (Mateo Felipe Diego, Juan Gaspar Juan). 1998. Diccionario del Idioma Chuj (de San Sebastia\*n Coata\*n): Chuj - Espan\*ol. Antigua: PLFM. 286 pp. Databased 2002; 3982 entries.

Q'anjob'al

PLFM (Diego de Diego Antonio, Francisco Pascual, Nicola\*s de Nicola\*s Pedro, Carmelino Fernando Gonza\*lez, Santiago Juan Mati\*as, and Fernando Eustaquio Ferna\*ndez Pablo). 2001. Diccionario del Idioma Qanjob'al. 2001. Guatemala: Cholsamaj. 44 + 396 pp. ISBN 99922-56-37-0

Akateko

PLFM (Domingo Andre\*s, Karen Dakin, Jose\* Juan, Leandro Lo\*pez, Fernando Pen\*alosa). 1996. Diccionario Akateko - Espan\*ol. Rancho Palos Verdes: Ediciones Yax Te'. 238 pp. ISBN 1-886502-07-2

Popti7

PLFM

Me\*ndez Cruz, Antonio Feliciano. 1997. Diccionario Popti' [Jakalteko] - Castellano (Hej stzoti'al jab'xub'al). Guatemala: Editorial Nuestra Ame\*rica. 440 pp.

Mocho\* /mo:cho7/ ("Motozintleco")

Kaufman, Terrence. 2000-2003. Mocho\* lexical database. Data collected 1967-1968. 5845 items.

"Tuzanteco" /mu:chu7/

Kaufman, Terrence. 2000-2003. Tuzanteco lexical database. Data collected 197-1968. 4752 entries.

Teko (Cuilquen\*o)

Canger, Una. 1969. Teco of Mazapa slip file.

Kaufman, Terrence. 1968. Teco of Mazapa, Amatenango, and Tectita\*n slip file.

Mam /qyool/

PLFM (Juan Maldonado Andre\*s, Juan Ordo\*n\*ez Domingo, Juan Ortiz Domingo). 1983. Diccionario de San Ildefonso Ixtahuaca\*n, Huehuetenango: Mam - Espan\*ol. Hannover: Verlag fuer Ethnologie. 517 pp.

Awakateko

PLFM (Guillermo Lo\*pez Pe\*rez, Gaspar Me\*ndez Lo\*pez, Mati\*as Me\*ndez). 1999. Diccionario Awakateko y Chalchiteko. Antigua: PLFM. 401 pp.

Ixil



Kaufman, Terrence. 2002-2003. Ixil lexical database (all 3 dialects).  
Data collected 1968-1970. 7328 entries (ca 500 undatabased).

PFLM (Juan Rodri\*guez Sa\*nchez, Efrai\*n Poma Sambrano, Teresa Pe\*rez Toma,  
Francisco Castro Osorio). 1995. Aq'b'al Elu'l Yol Vatzasaj: Diccionario  
Ixil (de San Juan Cotzal). Cotzal: PRECMI. 221 pp.

PLFM (Lucas Asicona Rami\*rez, Domingo Me\*ndez Rivera, Rodrigo Domingo Xinic  
Bop). 1998. Diccionario Ixil de San Gaspar Chajul. Antigua: PLFM. 7 + 201 pp

PLFM (Antonio Cedillo Chel, Juan Rami\*rez). 1999. Diccionario del Idioma  
Ixil de Santa Mari\*a Nebaj, Ixil - Espan\*ol. Antigua: PLFM. 9 + 384 pp.

Uspanteko (Musre\*)

Kaufman, Terrence. 2000. Uspanteko lexical database. Data collected  
1971. 4462 entries.

K'iche7 /k'iche7 ch'aab'al/

PLFM (Pedro Florentino Ajpacaja Tum, Manuel Isidro Chox Tum, Francisco  
Lucas Tepaz Raxuleu, Diego Adria\*n Guarchaj Ajtzalam, Juan Rodrigo Guarchaj  
Tzep). 1996. Diccionario K'iche' (de Santa Catarina Ixtahuaca\*n y  
Nahuala\*): K'iche' - Espan\*ol. Antigua: PLFM. 11 + 538 pp. Databased  
2002. 6571 entries.

Sipakapense

Kaufman, Terrence. 1980. Sipacapa slip file. Data collected 1971

Tz'utujiil

Kaufman, Terrence. 2002. Tz'utujiil lexical database (San Pedro La  
Laguna). Data collected 1970. 2484 entries.

PLFM (Francisco Pe\*rez Mendoza, Miguel Herna\*ndez Mendoza). 1996.  
Diccionario Tz'utujil (de San Juan La Laguna). Antigua: PLFM. 127 + 704  
pp.

Kaqchikeel

Marti\*n Chacach Cutzal, et al. 2002. Comalapa Kaqchikel lexical database.

Data collected 1971-1975. 2986 entries.

Narciso Cojti\* Macario, et al. 2002. Tecpa\*n Kaqchikel lexical database. Data collected 1971-1975. 3161 entries.

PLFM (Narciso Cojti Macario, Martin Chacach Cutzal, Marcos Armando Cali). 1998. Diccionario Kaqchikel, Kakchikel - Espan\*ol. Antigua: PLFM 10 + 457 pp.

Poqomam

Smith-Stark, Thomas Cedric. 1983. Jilotepeque Pocomam phonology and morphology. PhD thesis, University of Chicago.

Poqomchii7

Brown, Linda. 2002. Poqomchii7 of San Cristo\*bal lexical database. Data collected at PLFM 1973-1977. 5090 entries (database ends in the middle of the letter T)

Kaufman, Terrence. 2003. Poqomchii7 of Tactic lexical database. Data collected 1970. 1976 entries.

Sedat, Elizabeth R. V. de. 2001. Tusq'orik Poqomchii' - Kaxlan Q'orik: Diccionario Poqomchii' - Castellano. Guatemala: Cholsamaj. 883 pp. ISBN 99922-56-20-6

Q'eqchi7

Haeserijn V., Padre Esteban. 1979. Diccionario K'ekchi' Espan\*ol. Guatemala: Editorial Piedra Santa. 489 pp

Kaufman, Terrence. 2002. Q'eqchi7 lexical database, Cahabo\*n and Lanqui\*n. Data collected 1970. 2463 entries.

PLFM (Miguel Sam Jua\*rez, Ernesto Chen Cao, Crisanto Xal Tec, Domingo Cuc Chen, and Pedro Tiul Pop). 2001. Diccionario Q'eqchi'. Guatemala: Cholsamaj. 55 + 455 pp. ISBN 99922-56-30-3

MAYAN ETYMOLOGIES

%%%

%% KINSHIP & SOCIAL ORGANIZATION %%

%%%

pCM	*me7b'aa7	`bereft/poor' [+ TK 1978 11b.a]			
	pCh	*meb'a7	aj/s	// bereft (orphan, widow)	[K&N 316]
	CHR	neb'a7		pobre	[OKMA]
	CHT	#neba	aj/s	hue*rfano, pobre //	[m]
	CHL	meb'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	
	TZE	meb'a	aj/s	hue*rfano, pobre //	[tk]
	TOJ	meb'a	aj/s	hue*rfano, pobre //	[(sic)]
	CHJ	meb'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	
	CHJ	meb'a		pobre	[OKMA]
	CHJ	meb'a		hue*rfano	[OKMA]
	QAN	meb'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	
	QAN	meb'a7		pobre	[OKMA]
	AKA	meb'ah		pobre	[OKMA]
	AKA	meb'ah		hue*rfano	[OKMA]
	POP	meb'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	
	MCH	me:b'a(:)7		huerfan(it)o, pobre(cito)	[TK]
	TUZ	meb'a:7	s/aj	hue*rfano, pobre [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	meeb'a7		pobre	[OKMA]
	TEK	meeb'a7		hue*rfano	[OKMA]
	MAM	meeb'aa7	aj/s	hue*rfano //	
	MAMt	mib'a7		hue*rfano	[OKMA]
	MAMo	meb'a		hue*rfano	[OKMA]
	MAMc	meeb'e		hue*rfano	[OKMA]
	MAMi	meeb'a		pobre	[OKMA]
	MAMi	meeb'a		hue*rfano	[OKMA]
	AWA	#meb'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	[a]
	AWA	meb'a7		pobre	[OKMA]
	AWA	meb'a7		hue*rfano	[OKMA]
	IXL	me7b'a		pobre	[OKMA]
	IXL	me7b'a		hue*rfano	[OKMA]
	USP	nib'a7		pobre	[OKMA]
	USP	nib'a7		hue*rfano	[OKMA]
	KCH	meeb'aa7	aj/s	hue*rfano //	
	KCHn	meb'aa7		pobre	[OKMA]
	KCHq	meb'a7		pobre	[OKMA]
	KCHc	nib'aa7		pobre	[OKMA]

KCHc	nib'aa7		hue*rfano	[OKMA]
KCHk	nib'aa7		pobre	[OKMA]
KCHk	nib'aa7		hue*rfano	[OKMA]
SIP	meb'a7		hue*rfano	[OKMA]
SAK	imeb'a7		pobre	[OKMA]
TZU	meb'aa7		pobre	[OKMA]
TZU	meb'aa7		hue*rfano	[OKMA]
KAQ	meb'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	
KAQp	meb'a7		pobre	[OKMA]
KAQp	meb'a7		hue*rfano	[OKMA]
KAQc	meb'a7		pobre	[OKMA]
KAQc	meb'a7		hue*rfano	[OKMA]
KAQi	meb'a7		pobre	[OKMA]
KAQi	meb'a7		hue*rfano	[OKMA]
PQMp	meb'aa7		hue*rfano	[OKMA]
PQMj	nieb'a7		pobre	[OKMA]
PCH	neb'a7 ~ nib'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	
PCH	neb'aa7		pobre	[OKMA]
QEQ	neb'a7		pobre	[OKMA]
QEQ	neb'a7		hue*rfano	[OKMA]
QEQw	neb'a7	aj/s	hue*rfano, pobre //	
QAN	meb'ixh		hue*rfano	[OKMA]
PQMj	nieb'a7 winaq		hue*rfano	[OKMA]
MAMi	meb'ayiil		hambre (pobreza)	[OKMA]
AWA	meb'a7iil		hambre (pobreza)	[OKMA]
PCH	neb'a7il		hambre (pobreza)	[OKMA]
QEQ	neb'a7il		hambre (pobreza)	[OKMA]

=====  
pYu #7otzil

ITZ	o7tzil		hambre (pobreza)	[OKMA]
ITZ	o7tzil		pobre	[OKMA]
MOP	otzil		hambre (pobreza)	[OKMA]
MOP	otzil		pobre	[OKMA]

=====

EM \*ma7lka7an

AWA	x=ma7lka7n	viuda	[OKMA]
USP	malka7n	viuda	[OKMA]
USP	malka7n	viudo	[OKMA]
KCHc	malka7n	viuda	[OKMA]
KCHc	malka7n	viudo	[OKMA]
KCHk	malkan	viuda	[OKMA]
KCHk	malkan	viudo	[OKMA]
TZU	malka7n	viuda	[OKMA]
TZU	malka7n	viudo	[OKMA]
KAQp	malka7n	viuda	[OKMA]
KAQp	malka7n	viudo	[OKMA]
PQMp	malka7n	viuda	[OKMA]
PQMp	malka7n	viudo	[OKMA]
QEQ	x=malka7an	viuda	[OKMA]
QEQc&l	ma7lka7n	viuda //	[TK71]
KCHn	malka7n achi	viudo	[OKMA]
KCHq	malka7n achi	viudo	[OKMA]
SAK	ixi malka7n achin	viudo	[OKMA]
KAQc	malka7n achin	viudo	[OKMA]
KAQi	malka7n achi	viudo	[OKMA]
KCHn	malka7n ixoq	viuda	[OKMA]
SAK	ixil malka7n ixaq	viuda	[OKMA]
KAQc	malka7n ixo"q	viuda	[OKMA]
KAQi	malka7n ixoq	viuda	[OKMA]

=====

pM \*ty'a7 `to fight' [TK 1978 13.5]

QAN  
IXL  
KCH  
TZU

GK+ \*7aj=ty'a7.ooj

IXL	aa=ch'a7o	guerrero, soldado	[OKMA]
USP	aj=ch'o7j	guerrero, soldado	[OKMA]
KCHn	aj=ch'o7j	guerrero, soldado	[OKMA]
KCHq	aj=ch'o7j	guerrero, soldado	[OKMA]
KCHc	aj=ch'a7ooj	guerrero, soldado	[OKMA]
KCHk	aj=ch'a7ooj	guerrero, soldado	[OKMA]
SIP	aj=ch'o7j	guerrero, soldado	[OKMA]
SAK	ch'ojnel	guerrero, soldado	[OKMA]
TZU	a+ ch'ojla7	guerrero, soldado	[OKMA]
USP	xch'ojink	peleo*	[OKMA]
KCHn	xch'o7jinik	peleo*	[OKMA]
KCHq	xch'o7janik	peleo*	[OKMA]
KCHc	xch'a7ojinik	peleo*	[OKMA]
KCHk	xch'a7ojinik	peleo*	[OKMA]
SAK	xch'ojnek	peleo*	[OKMA]
TZU	xch'ojini	peleo*	[OKMA]

=====				
EM *ty'i7ip	`latest child'		[TK 1978 13.26]	
MCH	tz'i7p			segundo hijo; hermanito, "chipe" [tk]
TUZ	tz'i7p	s		nin*o que sigue del primero [ERH,-ETR] // one's immediately younger sibling [ETR] [TK67-68]
MAMo	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
MAMc	ch'ib'			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
AWA	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
USP	#ch'ip	s		lo ma*s chico/ pequen*o // [st]
USP	ch'ib'			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
KCH	ch'i7p	s		lo ma*s chico/pequen*o, dedo pequen*o, hijo menor // [tk]
KCHn	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
KCHq	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
KCHc	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
KCHk	ch'ip			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
SIP	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
SAK	che7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
TZU	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
KAQp	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
KAQc	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
KAQi	ch'ip			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
PQMp	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
PCH	#ch'ip	s		lo ma*s chico/ pequen*o // [st]
PCH	ch'i7p			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
QEQ	ch'i7ip			u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
QEQw	(x=)ch'iip, ch'i7ip, ch'ipej	s		u*ltimo hijo //

=====				
pM *tz'ihb'				
YUK	tz'i*b'	v	escribir //	[mq]
YUK	#dzib	sv	escritura //	[m]
LAK	tz'ib'	sv	escritura //	
MOP	tz'ib'	sv	escritura //	
EpM	<tz'i-bi> /tz'ihb'/		writing	
EpM	<tz'i-ba-li> /tz'ihb'.aal/		picture, painting	
pCh	*tz'ihb'	sv	// writing	[K&N 577]
CHR	tz'ijb'	sv	escritura //	
TZE	tz'ihb'	sv	escritura //	[tk]
QAN	tz'ib'	vt	escribir //	
POP	tz'ib'	vt	escribir //	
TUZ	tz'i:b'	aj/s ?	escritura //	[TK67-68]
TUZ	tz'i:b' 7i7nh k'u:m		chilaca [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tz'i:b' 7i7nh ti+ k'u:m		chilacayote [ERH] //	[TK67-68]
AWA	tz'ib'	v	escribir //	[a]
KCH	tz'iib'	sv	escritura, letra //	[tk]
TZU	tz'ijb'	sv	escritura //	[tk]
KAQ	tz'ib'	sv	escritura //	[tk]
PCH	tz'ihb'	sv	escritura //	
QEQw	tz'iib'	sv	escritura, barcino //	
QEQc&l	(a)j tz'ihb'		escribiente //	[TK71]
pM *tz'ihb'.a				
ITZ	tutz'ib'taj		lo escribio*	[OKMA]
ITZ	tutz'ib'taj		lo dibujo*	[OKMA]
MOP	utz'i7ib'taj		lo escribio*	[OKMA]
pCh	*tz'ihb'.a"	vt	// to write	[K&N 577a]
CHR	utz'ijb'a		lo escribio*	[OKMA]
CHT	#tzib-a(n)	vt	escribir //	[m]
CHL	tz'ijb'.u-n	vt	escribir //	
TZE	tz'ihb'.ay ~ tz'ihb'.uy	vt	escribir //	[tk]
TOJ	tz'iib'.a	v	escribir //	
CHJ	tz'ib'.e-j	vt	escribir //	
CHJ	ix stz'ib'ej		lo escribio*	[OKMA]
QAN	maxstz'ib'e		lo escribio*	[OKMA]
AKA	xstz'ib'eyoj		lo escribio*	[OKMA]
POP	xstz'ib'nhe		lo escribio*	[OKMA]



TUZ	tz'ib'a.b'al	s1, s	letra [ERH] // [of alphabet? [ETR]; a letter [ERH]	[TK67-68]
TUZ	tz'ib'-a7 ERG-chet	vt + rp	persignarse [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	tz'ib'anhe:j	s1	eucuernacio*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tz'ib'-a-nhe:j	s	documento [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tz'ib'.o:m	s1	secretario [ERH] //	[TK67-68]
TEK	qet tz'iib'al		lo escribio*	[OKMA]
MAM*	tz'iib'.a	vt	escribir //	
MAMt	ku ttz'ib'a7n		lo escribio*	[OKMA]
MAMo	ma ku7 ttz'ib'a7n		lo escribio*	[OKMA]
MAMc	ma kub' ttz'i7b'in		lo escribio*	[OKMA]
MAMi	ma kub' ttz'iib'an		lo escribio*	[OKMA]
MAMi	ma kub' ttz'iib'an tib'ilaal		lo dibujo*	[OKMA]
AWA	stz'iib'		lo escribio*	[OKMA]
IXL	kat itz'ib'a		lo escribio*	[OKMA]
USP	xajtz'ib'aj		lo escribio*	[OKMA]
KCHn	xutz'ib'aaaj		lo escribio*	[OKMA]
KCHq	xutz'ib'aaaj		lo escribio*	[OKMA]
KCHc	xutz'ib'aaaj		lo escribio*	[OKMA]
KCHk	xutz'ib'aaaj		lo escribio*	[OKMA]
SIP	xutz'ib'aj		lo escribio*	[OKMA]
SAK	xitz'ib'aj		lo escribio*	[OKMA]
TZU	xutz'ib'aaaj		lo escribio*	[OKMA]
KAQp	xutz'ib'aj		lo escribio*	[OKMA]
KAQc	xutz'ib'aj		lo escribio*	[OKMA]
KAQi	xutz'ib'aj		lo escribio*	[OKMA]
PQMp	xitz'ihb'aa		lo escribio*	[OKMA]
PCH	xitz'ihb'aaaj		lo escribio*	[OKMA]
QEQ	xtz'iib'a		lo escribio*	[OKMA]
QEQw	tz'iib'.ak	v	escribir //	
PCH	tz'ihb'.an.ik	v	escribir //	

XX

WORK

pM *7ab'					
WASw	7ab.a7	vt	mandarlo, enviarlo		
pM *7ab'e7n					
TUZ	7ab'.e7n		una cosa que se deja recomendado [ERH,-ETR] //	[TK67-68]	
TUZ	7ab'.ne7 # kene:	vt + dir	dejar recomendado [ETR] // to promise ?		
			[ETR]		[TK67-68]
TUZ	7ab'.ne.la7	vt	encarga*r(se)lo [ERH] //		[TK67-68]
QEQw	7ab'.en	s	encargo		
pM *7ab'.aaty					
WASw	7abaat ~ 7abat-	s	enviado, mandadero //		
EpM(Ch)	<ye-be-ta, ye-be-te> /y-eb'et/		messenger		
pCh	*7eb'et	s	// messenger		[K&N 131]
CHT	#ebet	s	mensajero //		[m]
TZE	ab'at	s	sirviente //		[tk]
TUZ	7ab'at [1]	sl	polici*a [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7ab'at [2]	sla	mandado [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	7ab'at.o:m	s	mandadero [ETR], mandadero, mensajero [ERH]		[TK67-68]
KAQ	#abach	s	encomienda //		
QEQ	#r-abach	s	sirviente //		
pWM *7ab'.t.e					
TZO	ab't-ej	vi	trabajar //		[tk]
TZE	a7t-ej	vi	trabajar //		[tk]
TOJ	a7t-j	vi	trabajar //		
TUZ	7ab't.e7	vt	mandarlo [ETR][ERH] // to send him on an		
			errand [ETR][ERH]		[TK67-68]
TUZ	7ab't.e7 # n=o:nh	vt + dir	mandarlo [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7ab't.e7 # ta:	vt + dir	mandar [ERH] //		[TK67-68]
GTz *7ab'.t.e.l					
CHL	e7t-el	s	autoridades //		
TZO	ab't-el	s	trabajo //		[tk]
TZE	a7t-el	vt	trabajo //		[tk]
TOJ	a7t-el	vt	trabajo //		

=====

GK \*7ab'.iix

USP	ab'ix		milpa	[OKMA]
KCH	#abix	s	milpa //	[gm]
KCHn	ab'ix		milpa	[OKMA]
KCHq	ab'ix		milpa	[OKMA]
KCHc	ab'iix		milpa	[OKMA]
KCHk	ab'iix		milpa	[OKMA]
PQMp	ab'iix		milpa	[OKMA]
PQMj	ab'iix		milpa	[OKMA]
PCH	ab'ix	s	milpa //	
USP	nuch' ab'ix		milpa pequen*a	[OKMA]
KCHn	alaj ab'ix		milpa pequen*a	[OKMA]
PQMp	richaam ab'iix		milpa pequen*a	[OKMA]
PQMj	tz'upuup ab'iix		milpa pequen*a	[OKMA]

=====

CM \*pataan

tributo, servicio

[trabajo (CHT,CHR), mecapal (Kp), milpa (MCH) are shifted/extended meanings]

YUK	#pa*tan	s	tributo //	[m]
EpM	<pa-ta> /pataan/		tribute, work	
pCh	*patan	s	// work [CHT 'tributo']	[K&N 395]
CHR	patan	s	trabajo de limpiar milpa //	
CHT	#patan	s	tributo //	[m]
TZE	patan	s	tributo //	[tk]
MCH	pataan	s	milpa //	[tk]
MCH	(ch-o:q) pata:n		milpa // corn plant	[tk]
MCH	x-xa:q pata:n		hoja de la milpa	[TK67]
TUZ	pata:n	s	milpa - especialmente la mata [ETR]; milpa [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	patan.laq		milperi*o [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
USP	ptan		mecapal	[OKMA]
KCH	pataan	s	servicio, #oficio, costumbre //	[wn]
KCHn	patan		mecapal	[OKMA]
KCHq	patan		mecapal	[OKMA]
KCHc	patan		mecapal	[OKMA]
KCHk	patan		mecapal	[OKMA]
SIP	pitem		mecapal	[OKMA]

	SAK	patam		mecapal	[OKMA]
	KAQ	patan	s	tributo //	
	KAQp	pata"n		mecapal	[OKMA]
	KAQi	pata"n		mecapal	[OKMA]
	PQMp	pitan		mecapal	[OKMA]
	PCH	patnal	s	mecapal //	
	PCH	#patan	s	tributo //	[st]
	PCH	#patan ~ #pitan	s	mecapal //	[st]
	PCH	pitan ~ patnaal		mecapal	[OKMA]
	TUZ	patn.i7	vt	rozarlo [milpa] [ETR] //	[TK67-68]
	KAQc	pata"n		roble	[OKMA]
	KAQi	pata"n		roble	[OKMA]
	PQMp	pitan		roble	[OKMA]
	CHR	patna7r		trabajo	[OKMA]
	CHR	patna		trabajo*	[OKMA]
	USP	patan che7		palo para sembrar	[OKMA]
	KCHc	patan chee7		palo para sembrar	[OKMA]
cf.	AWA	pchum			[TK]

=====

pCM	*muun				
	pCh	*mun	s	// slave	[K&N 336]
	CHT	#mun	s	esclavo //	[m]
	CHJ	mun..	s	trabajo //	
	KCH	#mun	s	esclavo //	[gm]
pM	*muun.iil				
	YUK	#munil	s	servidumbre //	[m]
	TZO	#munil	s	tributo //	
	POP	munil	s	trabajo //	
	POP	munil		trabajo	[OKMA]
	POP	s-munil		oficio, cargo	[OKMA]
	MCH	ERG-mu(:)n(i:)l	n	// usefulness	[TK67]
	TUZ	muni:l	s	// usefulness [ETR]	[TK67-68]

pre-KOT #muun.l.a				
MCH	munl-a'	vt	servir //	[TK67]
TUZ	munil.a7	vt	darle algo a persona, asistirlo [ETR]; mantenerlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	munil.a.b'en		que ha asistido [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	munil.a:-n	iv:antip	mantener [ERH] //	[TK67-68]
Hue #muun.l.oom				
MCH	munl-o:m-e'		autoridades //	[TK67]
TUZ	munil.o:m	s	e*1 que asiste, mantiene [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	munil.o:m-e7		ayuntamiento [ERH] //	[TK67-68]
TEK	muunl.oom	agt	town official	[tk]
pQa #muun.l.a.Vj				
CHJ	ix+ munlaj-i		trabajo*	[OKMA]
QAN	mulnaj	s?	trabajo //	
QAN	max+ mulnaj-i		trabajo*	[OKMA]
AKA	x+ mulnah-i		trabajo*	[OKMA]
POP	x+ munlah-i		trabajo*	[OKMA]
pQa #mun.l.a.Vj.eel				
CHJ	munlajel		trabajo	[OKMA]
CHJ	mulajel		oficio, cargo	[OKMA]
QAN	mulnajil		trabajo	[OKMA]
AKA	mulnahil		trabajo	[OKMA]
AKA	mulnahil		oficio, cargo	[OKMA]
GLL #mun.aty				
YUK	#munach	s	esclavo, tributo //	[m]
TZO	#munat	s	esclavo //	
TZE	#munat	s	esclavo //	
=====				
pYu #meyaaaj				
ITZ	u-meyaj		trabajo	[OKMA]
ITZ	u-meyaj		oficio, cargo	[OKMA]
MOP	meyaj		trabajo	[OKMA]
MOP	meyaj		oficio, cargo	[OKMA]
MOP	uch-i u-meyaj		trabajo*	[OKMA]
ITZ	meyaj.naj-i		trabajo*	[OKMA]

=====				
GM	*7aaq'uun			
TEK	q-aaq'un		trabajo	[OKMA]
MAMt	t-aq'on		trabajo	[OKMA]
MAMt	t-aq'on		oficio, cargo	[OKMA]
MAMo	aq'un-tl		trabajo	[OKMA]
MAMo	aq'antl		trabajo*	[OKMA]
MAMo	t-aaq'un		oficio, cargo	[OKMA]
MAMc	t-aaq'in		trabajo	[OKMA]
MAMc	t-aaq'in		oficio, cargo	[OKMA]
MAMi	aq'uun-tl		trabajo	[OKMA]
AWA	aaq'un		trabajo	[OKMA]
IXL	aq'on		trabajo	[OKMA]
IXL	aq'on		oficio, cargo	[OKMA]
TEK	ERG-aaq'u		oficio, cargo	[OKMA]
AWA	aq'uj		trabajo*	[OKMA]
IXL	kat aq'ovi		trabajo*	[OKMA]
TEK	ow+ aq'unan		trabajo*	[OKMA]
MAMt	aq'unan		trabajo*	[OKMA]
MAMc	ma tz-'aaq'nin		trabajo*	[OKMA]
MAMi	ma aq'unan		trabajo*	[OKMA]

=====				
pCM	*chak			
MCH	chak	P or vi	terminarse, hacerse (e.g. techo) //	[TK67]
TUZ	chaka:j		'quiere venir' [ERH] //	[TK67-68]
MCH	chak-An	aj	preparando	[TK67]
AWA	txikl		parado	[OKMA]
IXL	txakl e7l		parado	[OKMA]
MCH	chak-ba'	vt	componer bien, arreglar todo //	[TK67]

pCM *chaak					
USP	chaak			trabajo	[OKMA]
KCHn	chaak			trabajo	[OKMA]
KCHq	chaak			trabajo	[OKMA]
KCHq	chaak			oficio, cargo	[OKMA]
KCHc	chaak			trabajo	[OKMA]
KCHk	chaak			trabajo	[OKMA]
SIP	chaak			trabajo	[OKMA]
SIP	chaak			oficio, cargo	[OKMA]
SAK	chak			trabajo	[OKMA]
MCH	cha:k-u'		vt	adornar, vestir bien //	[TK67]
KCH	chak.u		vt	trabajarlo	[TK]

pCM *chaak.u-Vn					
USP	xajkunk			trabajo*	[OKMA]
KCHn	xchakunik			trabajo*	[OKMA]
KCHq	xchakunik			trabajo*	[OKMA]
KCHc	xchakunik			trabajo*	[OKMA]
KCHk	xchakunik			trabajo*	[OKMA]
SIP	xchuknik			trabajo*	[OKMA]
SAK	xchukunek			trabajo*	[OKMA]

XX  
 ENEMY

GLL *naq					
YUK	#no7col		s	enemigo //	[m]
TZE	nak-umal		s	enemigo //	[tk]

=====

GK+GQ *k'u1					
QAN	aj=k'u1			enemigo	[OKMA]
POP	tx'oq s-k'u1			enemigo	[OKMA]
USP	k'u1e1			enemigo	[OKMA]
KCHn	k'u1e1			enemigo	[OKMA]
KCHq	k'u1e1			enemigo	[OKMA]
TZU	k'u1e1			enemigo	[OKMA]
KAQp	k'u1e1			enemigo	[OKMA]
KAQi	k'u1e1			enemigo	[OKMA]

XX

WM+LL \*nup  
YUK #nup aj junto // [m]  
CHT #nup-u v juntar // [m]  
CHJ nupan par [OKMA]  
QAN nup vi casarse //

WM \*nuhp.a.Vn  
CHR nup' v juntar //  
CHL nujpun aj casarse //  
CHL nup' v cerrar //  
TZE nuhpun vi casarse //  
TOJ nup-an vi casarse //  
CHJ nup-n aj casarse //  
QAN maxnupayi se caso\* [OKMA]

[more data is known that goes here]

XX

BRIDGE

pM \*q'aH.. `bridge'  
QEQ q'a puente [OKMA]  
QEQe q'ah s puente //  
[vowel not long]

GTz \*k'aaj < \*q'a7j or \*q'ahj  
pCh \*k'ah=te7 s // bridge [K&N 245]  
CHL k'aj=te7 s puente // [tk]  
TZO #coh s puente //  
TZE k'a7=te7 s puente // [tk]  
TOJ k'a7=te7 s puente //  
MCH q'a7j s1 palo travesado por ri\*o, palo para travesar ri\*o  
// [makeshift bridge across stream] [TK67]  
MCH q'a7j-u' ~: vt q'a7j-i' botar palo para pasar ri\*o // [TK67]  
TUZ q'a7j s arroyo [ETR] // [TK67-68]  
  
CHJ k'a7w s puente //  
CHJ k'aw puente [OKMA]



Hue	*q'aaajaq' ~ *q'aaaja7 ~ *q'a7jaa7			
	QAN	q'aja7	s	puente [OKMA, tk]
	AKA	q'aa7		puente [OKMA, tk]
	POP	q'aha7	s	puente //
	POP	itx q'aha7		puente [OKMA]
	TEK	q'aaajaq'		puente [OKMA]
	AWA	q'aa7		puente [OKMA]
	AWA	q'a7	s	puente //
	IXL	q'aaq'		puente [OKMA]
	IXL	q'aa7		puente [tk]
M	*q'a7jVn < *q'aaaja7n			
	MAM	q'aa7(in)	s	puente //
	MAMt	q'a7njaa7		puente [OKMA]
	MAMt	q'a7jaa7		puente [tk]
	MAMs	q'a7ja(n)		puente [tk]
	MAMo	q'ajin		puente [OKMA]
	MAMc	q'a7njin		puente [OKMA]
	MAMn	q'a7jatz		banco [tk]
	MAMi	q'a7j		puente [OKMA]
Kp	*q'a7aam			
	USP	q'a7m		escalera [OKMA]
	USP	q'a7m		puente [OKMA]
	KCH	q'a7aam	s	puente //
	KCHn	q'a7aam		escalera [OKMA]
	KCHn	q'a7am		puente [OKMA]
	KCHq	q'a7m		escalera [OKMA]
	KCHq	q'a7m		puente [OKMA]
	SIP	q'a7m		puente [OKMA]
	SAK	q'a7m		puente [OKMA]
	TZU	q'a7m		puente [OKMA]
	KAQ	q'a7m	s	puente //
	KAQc	q'a7n		escalera [OKMA]
	KAQc	q'a7n (de madera)		puente [OKMA]
	KAQi	q'a7n		escalera [OKMA]
	KAQi	q'a7n		puente [OKMA]
	PQMp	q'a7aab'		escalera [OKMA]
	PCH	q'a7aab'		escalera [OKMA]
	PCH	q'a7aab'		puente [OKMA]
	KCHc	q'ab' b'e		puente [OKMA]

```

=====
pM? *paam, *tyee7
  WASw      te7=pa(a)m      s + s      puente //
  CHL       pan=te7        s + s      puente //
  TZE       pam=te7        s + s      puente //
                                                    [tk]

```

XX

ROAD

```

pM *b'eeh      camino // road
  WASw      beel          s      camino //
  WASw      bel.a-       vi     caminar //
  YUK       #be          s      camino //
  LAK       b'eh, b'er   s      camino //
  ITZ       b'ej         camino
  ITZ       b'ej         camino
  ITZ       b'ej         calle
  MOP       b'ej         camino
  MOP       b'ej         camino
  EpM(Ch)   <bi-hi, bi-ji> /b'ih/ < /b'iih/   road
  pCh       *b'ih        s      // road
  CHR       b'i(j)       s      camino //
  CHR       b'i7r        camino
  CHR       b'i7r        calle
  CHR       u-b'ijr-ar   huella, rastro
  CHT       #bih-il     s      camino //
  CHL       b'iy        s      camino //
  CHL       b'ij        s      camino //
  TZO       b'e         s      camino //
  TZE       b'e         s      camino //
  TOJ       b'ej        s      camino //
  CHJ       b'e         s      camino //
  CHJ       b'e         camino
  CHJ       b'e         camino
  QAN       b'e         s      camino //
  QAN       b'e         camino
  QAN       b'e         camino
  QAN       b'e         calle
  AKA       b'eh        camino
  AKA       b'ee        camino

```

AKA	b'eh		calle	[OKMA]
POP	b'eh	s	camino //	
POP	b'eh		camino	[OKMA]
POP	b'eh		calle	[OKMA]
TUZ	b'e:h	s	camino [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	b'eha7	s	arroyo; 'sale un poco de agua en algun ladero/cerro' [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	b'eh-e:l si7k		Camino de Fri*o [ETR] // the Milky Way [ETR]	[TK67-68]
TUZ	b'eh.e-:n	vi	caminar [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	b'eh.e.sa7	caus	hacerlo caminar [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'eh.i7	vt	ser pasadero [ERH]; hacerlo su camino [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	NUMERAL + b'eha:l		// `nth time' [ERH]	[TK67-68]
TEK	b'ey		camino	[OKMA]
TEK	b'ey		camino	[OKMA]
MAM*	b'ee	s	camino //	[tk]
MAMt	tojb'e		camino	[OKMA]
MAMt	tb'e		camino	[OKMA]
MAMo	b'e		camino	[OKMA]
MAMo	b'e		camino	[OKMA]
MAMc	b'e		camino	[OKMA]
MAMc	b'e		camino	[OKMA]
MAMc	b'e		camino	[OKMA]
MAMc	b'e		calle	[OKMA]
MAMi	b'ee		camino	[OKMA]
MAMi	b'ee		camino	[OKMA]
AWA	b'e7	s	camino //	
AWA	b'ee7		camino	[OKMA]
AWA	b'ee		camino	[OKMA]
AWA	b'ee7		calle	[OKMA]
IXL	b'ey		camino	[OKMA]
IXL	b'ey		camino	[OKMA]
IXL	b'ey		calle	[OKMA]
USP	b'e		camino	[OKMA]
USP	b'ee		camino	[OKMA]
KCH	#be	s	camino //	[gm]
KCHn	b'e		camino	[OKMA]
KCHn	b'e		camino	[OKMA]
KCHq	b'e		camino	[OKMA]
KCHq	b'ee		camino	[OKMA]
KCHc	b'e		camino	[OKMA]
KCHc	b'e		camino	[OKMA]
KCHk	b'e		camino	[OKMA]
KCHk	b'e		camino	[OKMA]

SIP	b'ey		camino	[OKMA]
SIP	b'ey		calle	[OKMA]
SAK	b'ey		camino	[OKMA]
SAK	b'ey		camino	[OKMA]
TZU	b'eey		camino	[OKMA]
TZU	b'eey		calle	[OKMA]
KAQ	b'ey	s	camino //	
KAQp	b'ey		camino	[OKMA]
KAQp	b'ey		calle	[OKMA]
KAQc	b'ey		camino	[OKMA]
KAQc	b'ey		calle	[OKMA]
KAQi	b'ey		camino	[OKMA]
KAQi	b'ey		calle	[OKMA]
PQMp	b'ee		camino	[OKMA]
PQMp	b'ee		calle	[OKMA]
PQMj	b'ie		camino	[OKMA]
PCH	b'eh	s	camino //	
PCH	b'eeh		camino	[OKMA]
PCH	b'eeh		calle	[OKMA]
QEQ	b'e		camino	[OKMA]
QEQ	b'e		camino	[OKMA]
QEQ	xb'e		huella, rastro	[OKMA]
QEQw	b'eh	s	camino //	
QEQc&l	b'e:h		calle, camino //	[TK71]
QEQc&l	b'ehek	vi/sv	caminar, andar //	[TK71]
QEQc&l	(x-)b'eh (li) r-ah		matriz //	[TK71]
QEQc&l	(x-)b'e:h (li) r-a:l		matriz //	[TK71]
POP	xb'elwi		camino*	[OKMA]
BIG ROAD = `street'				
CHJ	niwan b'e		calle	[OKMA]
USP	nim b'e		calle	[OKMA]
KCHc	nim-a b'e		calle	[OKMA]
KCHk	nim-a b'e		calle	[OKMA]
PQMj	nim b'ie		calle	[OKMA]
QEQ	nim-la b'e		calle	[OKMA]
MOP	noj b'ej		calle	[OKMA]
TEK	t-unin b'ey		calle	[OKMA]
KCHq	xo7l b'e		calle	[OKMA]

XX

RICH

Yu #tz'uhl [areal]

YUK	tz'u:l	s2	gentleman, master	[vb]
ITZ	tz'ul		rico, adinerado	[OKMA]
cf. XNK	tz'uulhi		ladino	

=====

CM \*b'eh.oom

TZE	b'eom	s	rico //	[tk]
QAN	b'eyom	s	rico //	
QAN	b'eyom		rico, adinerado	[OKMA]
AKA	b'eyom		rico, adinerado	[OKMA]
POP	b'eum	s	rico //	
KCH	b'eyom	s	rico //	
KCHq	b'eyoom		rico, adinerado	[OKMA]
KCHc	b'eyoom		rico, adinerado	[OKMA]
KCHk	b'eyoom		rico, adinerado	[OKMA]
SAK	b'ayom		rico, adinerado	[OKMA]
TZU	b'yoom		rico, adinerado	[OKMA]
KAQ	b'eyom	s	rico //	
KAQp	b'ayom		rico, adinerado	[OKMA]
KAQc	b'eyom		rico, adinerado	[OKMA]
KAQi	b'eyom		rico, adinerado	[OKMA]
PCH	b'ehom ~ b'ihom	s	rico //	
PCH	b'ihoom		rico, adinerado	[OKMA]
QEQ	b'ihom		rico, adinerado	[OKMA]
QEQw	b'ehom ~ b'ihom	s	rico //	

=====				
EM	*q'iinoom			
TEK	q'iinoom	s	rico // rich	[tk]
TEK	q'iinon		rico, adinerado	[OKMA]
MAM	q'iinum	s	rico // rich	
MAMt	q'inon		rico, adinerado	[OKMA]
MAMo	q'inun		rico, adinerado	[OKMA]
MAMc	q'iinin		rico, adinerado	[OKMA]
MAMi	q'iinan		rico, adinerado	[OKMA]
AWA	q'inum	s	rico // rich	[a]
USP	q'i*nima		rico, adinerado	[OKMA]
KCH	q'ino(o)m	s	rico // rich	
KCHn	q'inoom		rico, adinerado	[OKMA]

=====				
pYu	#7ayik'aal			
ITZ	ayik'al		rico, adinerado	[OKMA]
MOP	ayik'al		rico, adinerado	[OKMA]

XX

WALK, GO

Hue \*b'eh.r

CHJ	ix b'eyi7		camino*	[OKMA]
CHJ	ix b'eyi		viajo*	[OKMA]
CHJ	ix+ b'ey ek'-i		viajo*	[OKMA]
QAN	b'ey	vi	irse //	
QAN	maxb'eyi		camino*	[OKMA]
AKA	xb'eyi		camino*	[OKMA]
AKA	xb'eti		viajo*	[OKMA]
POP	b'ey	vi	irse //	
TEK	ob'eet		camino*	[OKMA]
TEK	nb'etjee7		vago*	[OKMA]
MAM*	b'eet	vi	irse //	[tk]
MAMt	nb'eet		camino*	[OKMA]
MAMo	b'eet		camino*	[OKMA]
MAMo	xhb'etlaj		vago*	[OKMA]
MAMc	ma b'eet		camino*	[OKMA]
MAMi	ma7 b'eet		camino*	[OKMA]
MAMi	ma7 b'eetaj		vago*	[OKMA]
MAMi	ma b'eet-x		viajo*	[OKMA]
MAMi	ma b'eet		viajo*	[OKMA]

pM \*b'ihn < \*b'eh.i.n

YUK	b'iHn	aux	future auxiliary	[vb]
YUK	b'in	vi	to go	[vb]
TUZ	b'eh.e-:n	vi	caminar [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	b'eh.e.sa7	caus	hacerlo caminar [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'eh.i7	vt	ser pasadero [ERH]; hacerlo su camino [ERH] //	[TK67-68]
USP	xb'enk		camino*	[OKMA]
KCH	//b'ihn//	vi	caminar	[tk]
KCHn	xb'inik		camino*	[OKMA]
KCHq	xb'inlob'ik		viajo*	[OKMA]
KCHq	xb'inik		camino*	[OKMA]
KCHc	xb'inik		camino*	[OKMA]
KCHk	xb'inik		camino*	[OKMA]
SIP	xb'iinik		camino*	[OKMA]
SIP	xb'inik		viajo*	[OKMA]
SAK	xb'inek		camino*	[OKMA]
TZU	xb'ini		camino*	[OKMA]
TZU	b'ijn	vi	caminar, andar	[jd]
QEQc&l	b'ehek	vi/sv	caminar, andar //	[TK71]

pM	*b'eh.i.n				
	ITZ	b'ini		se fue	[OKMA]
	ITZ	b'ini		viajo*	[OKMA]
	MOP	b'ini		se fue	[OKMA]
	MOP	b'ini7 tu sut		viajo*	[OKMA]
	MOP	b'ini		viajo*	[OKMA]
	TUZ	b'eh.e-:n	vi	caminar [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	b'eh.e.sa7	caus	hacerlo caminar [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	b'eh.i7	vt	ser pasadero [ERH]; hacerlo su camino [ERH] //	[TK67-68]
	AWA	b'en	vi	irse //	
	KAQp	xb'iyin		camino*	[OKMA]
	KAQc	xb'yi'n		camino*	[OKMA]
	KAQi	xb'eyin		camino*	[OKMA]
	QEQc&l	b'ehek	vi/sv	caminar, andar //	[TK71]
pGK	*b'eh				
	USP	xek'		se fue	[OKMA]
	KCHn	xb'eek		se fue	[OKMA]
	KCHn	xb'e7ik		viajo*	[OKMA]
	KCHn	xb'eek		viajo*	[OKMA]
	KCHq	xb'ek		se fue	[OKMA]
	KCHc	xe7ek		se fue	[OKMA]
	KCHk	xe7ek		se fue	[OKMA]
	SAK	xb'ek		se fue	[OKMA]
	SAK	xb'ek		viajo*	[OKMA]
	TZU	xb'e		se fue	[OKMA]
	TZU	xb'e		viajo*	[OKMA]
	KAQp	xb'e		se fue	[OKMA]
	KAQc	xb'e		se fue	[OKMA]
	KAQc	xb'e		viajo*	[OKMA]
	KAQi	xb'e		se fue	[OKMA]
	KAQi	xb'e		viajo*	[OKMA]
	PQMp	xb'eja		camino*	[OKMA]
	PQMj	ihb'ehi		camino*	[OKMA]
	PCH	xb'ehik		camino*	[OKMA]
	QEQ	xb'eek		camino*	[OKMA]
	QEQc&l	b'ehek	vi/sv	caminar, andar //	[TK71]
	KAQp	xub'inisaj		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
	PCH	xib'ehsaj		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
	QEQ	xb'eresi		lo guio*, lo condujo	[OKMA]



=====  
Chis \*b'aht

TZO	b'ah	vi	irse //	[tk]
TZE	b'ah(t)	vi	irse //	[tk]
TOJ	b'at	vt	pisar //	
TOJ	b'ajt	vi	brincar //	
CHJ	ix b'ati		se fue	[OKMA]
TUZ	b'atanh na7a		primera vez [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'atanh.laq	sla	mai*z adelantado [ERH] //	[TK67-68]

=====  
EM+ \*7oonh [1]

MCH	onh, oonh	vi	irse //	[tk]
MCH	7onh	I2	ir //	[TK67]
TUZ	ch+ 7onh	"directional"	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch-o:nh	"directional"	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7onh	vi (no -i)	irse [ETR]; bajarse [sol, luna] //	
			go (away) (to) [ETR]; to go down [sun, moon]	[TK67-68]
TUZ	7onh.sa7		dejar ir [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7onh AUX	aux	ir a VERBar [ERH] // to go in order to VERB [ERH]	[TK67-68]
KCH	#oh	vi (def)	irse //	
PCH	o(o)j	vi	irse //	
QEQw	o(o)h	vi	irse //	
MCH	7onh-sa'	caus	corretear //	[TK67]

cf. CM \*7oonh.eer  
=====

GM \*7aaj

TEK	ow+ aaj		se fue	[OKMA]
AWA	ja aaj		se fue	[OKMA]

```

=====
Qp *toh
  QAN      maxtoji      se fue      [OKMA]
  QAN      maxtoji      viajo*     [OKMA]
  QAN      maxtoji      viajo*     [OKMA]
  AKA      xtooy        se fue      [OKMA]
  AKA      xtooy        viajo*     [OKMA]
  POP      xtoyi        se fue      [OKMA]
  POP      xtoyi        viajo*     [OKMA]
=====

```

```

=====
EM+ *xi7
  MCH      xi'          I2          ir y regresar // [TK67]
  MAMt     txi txi7      se fue      [OKMA]
  MAMo     ma txi7 txi7 se fue      [OKMA]
  MAMc     b'e7x xi7    se fue      [OKMA]
  MAMi     ma txi7      se fue      [OKMA]
  SIP      xek          se fue      [OKMA]
=====

```

```

=====
POQ *xi7 + *7onh
  PQMp     xoo          se fue      [OKMA]
  PQMj     xuah        se fue      [OKMA]
  PCH      xooj        se fue      [OKMA]
=====

```

XX

TOWN

CM *7aamaaq'				
TZE	amak'	s	patio //	[tk]
MCH	aamaq' (?)	s	pueblo // town	[tk]
MCH	7a:maq'	sla	patio //	[TK67]
MCH	t+ 7a:maq'		afuera //	[TK67]
TUZ	7amaq'	sla	// front yard [ETR]	[TK67-68]
TEK	amaaq'		pai*s, pueblo	[OKMA]
MAM	#amak	s	pueblo, ciudad //	[r]
MAMi	aamaq'		ladino(a)	[OKMA]
KCH	amaaq'	s	pueblo // town	
KAQc	amaq'		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
QEQw	amaq'	s	pueblo // town	
TEK	nin amaaq'		ciudad	[OKMA]

=====

pYu *kaaj				
ITZ	kaj		pai*s, pueblo	[OKMA]
MOP	kaj		pai*s, pueblo	[OKMA]
ITZ	nojoch kaj		ciudad	[OKMA]
MOP	noxix' kaj		ciudad	[OKMA]

=====

GTz *tehk=lu7m				
CHL	tejk=lum	cn + s	pueblos ("tierra parada") //	
TZO	tek=lum	cn + s	pueblos ("tierra parada") //	[tk]
TZE	tehk=lum	cn + s	pueblos ("tierra parada") //	[tk]

---

Hue #tenam [from Nawa]			
CHJ	tenam	pen*a	[OKMA]
QAN	tenam	pen*a	[OKMA]
MAMo	tnam	ciudad	[OKMA]
MAMo	tnam	pai*s, pueblo	[OKMA]
MAMc	tnam	ciudad	[OKMA]
AWA	tnum	ciudad	[OKMA]
AWA	tnum	pai*s, pueblo	[OKMA]
IXL	tenam	pai*s, pueblo	[OKMA]
MAMt	nin tnam	ciudad	[OKMA]
MAMt	ma nin tnam	pai*s, pueblo	[OKMA]
MAMc	nim tnam	pai*s, pueblo	[OKMA]
MAMi	nitz tnam	ciudad	[OKMA]
MAMi	tuj tnam	pai*s, pueblo	[OKMA]
IXL	nim-la tenam	ciudad	[OKMA]

GK *tinaamit [from Nawa]			
USP	tinmit	ciudad	[OKMA]
USP	tinmit	pai*s, pueblo	[OKMA]
KCHq	tinamit	ciudad	[OKMA]
KCHc	tinamit	ciudad	[OKMA]
KCHc	tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
KCHk	tinamit	ciudad	[OKMA]
KCHk	timanit	pai*s, pueblo	[OKMA]
SIP	tinmit	ciudad	[OKMA]
SIP	tinmit	pai*s, pueblo	[OKMA]
SAK	tinimit	ciudad	[OKMA]
TZU	tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
TZUp	tina:mit	pueblo	[tk]
KAQp	tinamit	ciudad	[OKMA]
KAQp	tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
KAQc	tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
KAQi	tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
KAQi	tinamit	ciudad	[OKMA]
PQMp	tinimit	ciudad	[OKMA]
PQMp	tinimit	pai*s, pueblo	[OKMA]
PQMj	tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
PCH	tinamit	ciudad	[OKMA]
PCH	tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
QEQ	tenamit	ciudad	[OKMA]
QEQcah	tinamit	pueblo //	[TK71]
QEQLan	sa7 x-hih tenamit	centro de pueblo //	[TK71]
QEQLan	tenamit	pueblo //	[TK71]
KCHn	nim-a tinamit	ciudad	[OKMA]
KCHn	nim-alaj tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
KCHq	nim tinamit	pai*s, pueblo	[OKMA]
SAK	nem tinimit	pai*s, pueblo	[OKMA]
TZU	nim-alaj tinamit	ciudad	[OKMA]
KAQc	nim-a tinami"t	ciudad	[OKMA]
PQMj	nim tinamit	ciudad	[OKMA]
QEQ	nim-la tenamit	pai*s, pueblo	[OKMA]

XX

JEALOUSY

pM?	*pa7ich				
	TZO	pa7ich	s	celos //	[tk]
	TZE	pa7ich	s	celos //	[tk]
	WASw	paytx.iy	v	cometer adulterio //	
	WASw	pa7ix.n.om	aj	celoso //	
	WASw	pa7ix.na7	vt	tener celos //	

=====

pWM	*sawin				
	pCh	*s@win	s	// jealousy, envy	[K&N 456]
	MCH	sawin	slb	celo(s) //	[TK67]
	QEQcah	aj sawin		celoso //	[TK71]
	QEQLan	aj sowin		celoso //	[TK71]
	MCH	sawin-a'	vt	celar, estar celoso //	[TK67]
	TUZ	sawin.ani7	vt	tener celos [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	sawin.o:m		celoso [ETR] //	[TK67-68]

=====

GM	*x=k'aaqli				
	MAMo	ma txk'aaqli		lo celo*	[OKMA]
	MAMc	ma xky'aaqlin		lo celo*	[OKMA]
	AWA	xky'aaqlej		lo celo*	[OKMA]

XX

CHILD

EpM(Ch)	<RED-ch'o-ko>	/chak=ch'ok/	infant	
EpM(Ch)	<ch'o-ko>	/ch'ok/	child, sprout; young, unripe	
EpM(Ch)	<ch'o-ko-le>	/ch'oklel/	youth	
GTz	*ch'ok ?<	**ch'oq		
CHR	ch'ok	aj	tierno //	[mq]
CHT	#choc	s/aj	nin*o //	[m]
CHR	ij=ch'ok	s	nin*o //	
CHR	ij=ch'ok		hembra	[OKMA]
CHL	x=ch'ok	s	muchacha //	
CHL	ch'o.ch'ok	s/aj	chico, pequen*o //	
TZO	#xib=choc	s	varo*n //	
TZE	#xi=choc	s/aj	varo*n //	

XX

pYu	#ch'up		hembra // female	
ITZ	ch'up		hembra	[OKMA]
ITZ	ch'up		mujer	[OKMA]
ITZ	ch'upal		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]
MOP	ix=ch'up		hembra	[OKMA]
MOP	ch'up		mujer	[OKMA]
MOP	ix=ch'u		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]

=====

Mp	*xu7j			
TEK	xuuj		mujer	[OKMA]
MAM	xu7j	s	hembra //	
MAMt	xu7j		mujer	[OKMA]
MAMi	xu7j		mujer	[OKMA]
TEK	n-xuu7j.el		esposa	[OKMA]
MAMt	n-xuj.il		esposa	[OKMA]
MAMo	xu7jilb'aj		esposa	[OKMA]
MAMc	xu7j.b'aj		esposa	[OKMA]
MAMi	xu7jalaab'aj		esposa	[OKMA]

```

=====
pM *7ix= [2]
  YUK      #ix=      ppnd      // female, relatively smaller or weaker [m]
  pCh      *7ix=     ppnd      // female, relatively small/inactive being [K&N 713]
  CHR      ix=       ppnd      // female, relatively smaller or weaker
  TZO      x=        ppnd      // female, relatively smaller or weaker
  TZE      x=        ppnd      // female, relatively smaller or weaker
  KCH*     ix=       ppnd      // female, relatively smaller or weaker [tk]

pM *7ix
  WASw     7ix=, 7ux= s          hembra //
  WASw     7ix      aj/s     hembra
  CHJ      ix       s          mujer, esposa // woman
  CHJ      ix       s          mujer [OKMA]
  CHJ      ix       s          hembra [OKMA]
  QAN      ix       s          mujer // woman
  QAN      ix       s          mujer [OKMA]
  QAN      ix       s          hembra [OKMA]
  AKA      ix       s          mujer [OKMA]
  POP      ix       s          mujer // woman
  POP      ix       s          mujer [OKMA]
  POP      ix       s          hembra [OKMA]

  TUZ      tuh=7ix  sla      chinche [ETR] [ERH] // [TK67-68]

  WASw     7iix.al  s          esposa //
  QAN      ixalej   s          esposa [OKMA]
  POP      ixale    s          esposa [OKMA]

  WASw     7uxum    s          mujer // woman

```



CM *7ix.oq				
TOJ	ixuk	s	hembra, mujer //	
MCH	ixoq	s	mujer // woman	[tk]
MCH	7ixoq	sla	hembra; mujer //	[TK67]
TUZ	tz'a7ik ti+ 7ixoq		puta [ERH] //	[TK67-68]
AWA	-uxq-	s	mujer //	[a]
IXL	ixoj		mujer	[OKMA]
USP	ixq		hembra	[OKMA]
KCH	ixoq	s	mujer //	[tk]
KCHn	ixoq		mujer	[OKMA]
KCHq	ixoq		mujer	[OKMA]
KCHc	ixoq		mujer	[OKMA]
KCHk	ixoq		mujer	[OKMA]
KCHk	ixoq		hembra	[OKMA]
SIP	ixoq		mujer	[OKMA]
SAK	ixaq		mujer	[OKMA]
TZU	ixoq		mujer	[OKMA]
TZU	ixoq		hembra	[OKMA]
KAQ	ixo"q	s	mujer //	[tk]
KAQp	ixoq		mujer	[OKMA]
KAQp	ixoq		hembra	[OKMA]
KAQc	ixo"q		mujer	[OKMA]
KAQc	ixo"q		hembra	[OKMA]
KAQi	ixoq		mujer	[OKMA]
PQMp	ixoq		mujer	[OKMA]
PQMj	ixoq		mujer	[OKMA]
PCH	ixoq		mujer	[OKMA]
PCH	ixoq	s	mujer // woman	
QEQ	ixq		mujer	[OKMA]
QEQ	ixq		hembra	[OKMA]
QEQw	ixq	s	mujer // woman	
QEQcah	t'uq ixq		sen*orita [f] (14- marriage) //	[TK71]
QEQLan	ixqa7al		hembra //	[TK71]
QEQLan	t'uj ixq		sen*orita[f] (14-marriage) //	[TK71]
QEQ	yajej ixq		embarazada //	[TK71]
IXL	ixoj txoo		hembra	[OKMA]
KAQi	ixoq chikop		hembra	[OKMA]

LL	*7ixik < **7ix.oq			
	YUK	#ixic	s	mujer // woman [m]
	LAK	ixkik	s	mujer // woman
	EpM	<WOMAN-ki, 7i-WOMAN-ki>	/7ixik/	woman
	pCh	*7ixik	s	// woman [K&N 177]
	CHR	ixik	s	mujer // woman
	CHT	#ixic	s	mujer // woman [m]
	CHL	x=7ixik	s	mujer // woman
	CHJ	ixik'		mujer [OKMA]
EM	*7ixq.eel			
	AWA	t-xq-eel-aj		esposa [OKMA]
	IXL	ixq-el		esposa [OKMA]
	PQMp	ERG-ixq-eel		esposa [OKMA]
	PQMj	ixq-iel		esposa [OKMA]
	CHJ	ixk-a7r		esposa [OKMA]
	QEqlan	ixqa7al		hembra // [TK71]
	TUZ	ERG-ixoq-a:l		// female parts [ERH,-ETR] [TK67-68]
EM+GQ	*7xoq.i:l			
	TUZ	ERG-ixoq-i:l		[ERH] // female parts [ERH,-ETR] [TK67-68]
	TUZ	ERG-ixoq.i:l		// female parts [ERH] [TK67-68]
	USP	r-xo*q-l		esposa [OKMA]
	KCHn	ixoq-iil		esposa [OKMA]
	KCHq	ixoq-iil		esposa [OKMA]
	KCHc	r-ixoq-iil		esposa [OKMA]
	KCHk	r-ixoq-il		esposa [OKMA]
	SIP	ERG-ixq-il		esposa [OKMA]
	SAK	ixaq-il		esposa [OKMA]
	QEQ	ixaq-il		esposa [OKMA]
=====				
GQ	*7ist.il			
	CHJ	ischil		esposa [OKMA]
	AKA	y-istil		esposa [OKMA]

```

=====
LL+WM *7anat
MCH      anat          s          esposa; vieja //
MCH      7anat         s          viejita, sen*ora [tk]
MCH      7an(a)t       s1a       viejita; sen*ora // [TK67]
MCH      7i:ch.am-taq 7anat-taq  s          los antepasados // [TK67]
MCH      7ant.i:l      s3        esposa // [TK67]
TUZ      7anat         s/aj      vieja [ETR] // old [woman] [ETR] [TK67-68]
TUZ      ERG-ana:t     s          esposa [ETR] // [TK67-68]
TUZ      7ant-i:l      s3 (-atz) esposa [ERH][ETR] // [TK67-68]

pTzp     *7antz        s          mujer // [tk]
TZE      7antz         s          mujer

pYu *7ataan < *7anat
YUK      atan          s          esposa; vieja //
ITZ      7a"tan        s          esposa [cah]
MOP      a"tam         s          esposa [OKMA]
EpM(Yu) <ya-ta-na> /7atan/ s          wife
TUZ      7anat         s/aj      vieja [ETR] // old [woman] [ETR] [TK67-68]
TUZ      ERG-ana:t     s          esposa [ETR] // [TK67-68]
TUZ      7ant-i:l      s3 (-atz) esposa [ERH][ETR] // [TK67-68]
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

pM *7aj=
YUK      #ah=          ppnd      // male, a relatively large/strong living thing
pCh      *7aj         ppnd/proclitic
CHR      aj=          ppnd      // male, a relatively large/strong living thing
CHL      aj=          ppnd      // male, a relatively large/strong living thing
TZO      j= ~ ERG-aj= ppnd      // male, a relatively large/strong living thing [tk]
TZE      j= ~ ERG-aj= ppnd      // male, a relatively large/strong living thing [tk]
KCH      aj=          ppnd      // male, a relatively large/strong living thing
KCHc     aj=          ppnd      artesano, artista [OKMA]
KCHk     aj=          ppnd      artesano, artista [OKMA]
QEQ      7aj=          ppnd

```

pM	*7aajaaw				
YUK	#ahau	s	rey //		[m]
EpM	<LORD-wa> /7ajaaw/		king, lord		
EpM	<LORD-li> /7aj(a)w.il/		reign		
pCh	*7ajaw	s	// king, lord		[K&N 7]
CHT	#ahau	s	sen*or //		[m]
CHL	x=7ajaw	s	sarampio*n //		
TZO	ojow	s	// ritual term		[tk]
TZE	ajaw	s	// ritual term		[tk]
QAN	y-ajaw-il	s	duen*o //		
QAN	ajaw		Dios		[OKMA]
POP	ajaw	s	patro*n, duen*o //		
MCH	7aj(a:)w	sla	luna; mes //		[TK67]
TUZ	x=aja:w	s	luna [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	k'ux.p # x=aja:w	vi + subj	nublarse/eclipsarse la luna [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7ak'a7l ERG-x=aja:w		primer di*a de creciente [ERH,-ETR] //		
			new moon [ERH]		[TK67-68]
TUZ	ch-il-a-7 x=ajaw		// she's in her period [ETR]		[TK67-68]
MAM	aajaw	s	duen*o //		
AWA	ajw	s	duen*o //		
KCH	ajaw	s	rey, sen*or //		
KCHn	ajaaw		Dios		[OKMA]
SAK	ajaw		papa*		[OKMA]
TZU	ajaap		Dios		[OKMA]
KAQ	ajaw	s	rey //		
PCH	(-a)jaw	s	papa*, sen*or //		
PCH	haaw		papa*		[OKMA]
PCH	jaaw		sen*or		[OKMA]
QEQ	ajaw		Dios		[OKMA]
QEQw	ajaaw	s	papa*, sen*or //		
QEQ	qaawa7 ajaw		Dios		[OKMA]
POP	q-ahaw		Dios		[OKMA]
MAMc	q-aajaw		Dios		[OKMA]
MAMi	q-aajaw		Dios		[OKMA]
PCH	q-ajaaw (dyos)		Dios		[OKMA]
WASw	7ajaatik	s	sen*or, amo //		
USP	q-ajw		Dios		[OKMA]

SAK	ajaw		Dios	[OKMA]
KAQc	ajaw		Dios	[OKMA]
KAQi	ajaw		Dios	[OKMA]
KCHq	ajawxeel		Dios	[OKMA]
USP	j-qaj		papa*	[OKMA]
KCH	qajaaw	sY	padre // father	[tk]
KCHc	qa-qaaw		Dios	[OKMA]
QEQ	qawa7		sen*or	[OKMA]
QEQ	qaawa7 ajaw		Dios	[OKMA]
pM	*7ajw.aal			
TZO	ajw.al	s	patro*n, jefe, duen*o, amo //	[tk]
TZE	ajw.al	s	patro*n, jefe, duen*o, amo //	[tk]
TOJ	ajw.al	s	patro*n, jefe, duen*o, amo //	
MCH	7ajw.a:l	s3	duen*o, patro*n	[TK]
TUZ	//7ajw.a:l//		patro*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7ajw.al.o:m	s1 [ERH]	jefe [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch-ajw.al-i:l kam-o:m		duen*o del enfermo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ch-ajw.a:l q'ach		propietari*o [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch-ajw.a:l witz		duen*o del campo [ETR]; duen*o del pen*asco [ETR]; duen*o del cerro [ETR] //	[TK67-68]
QEQ	nim=ajw.al		Dios	[OKMA]
QEQc&l	q-ajaw.al		Jesu*s amarrado a la columna //	[TK71]
WASw	7aj-n-aam	s	rey de las aran*as //	
GM	*7ajaaw			
MAMo	ajaaw		tacuazin	[OKMA]
MAMc	xhja7w		tacuazin	[OKMA]
MAMi	xhja7w		tacuazin	[OKMA]
AWA	ajaaw		tacuazin	[OKMA]

=====				
pM *winaq				
WAS	7inik	s	hombre; gente //	
YUK	#vinic	s	hombre o mujer //	[m]
YUK	winik	s	hombre; gente //	[mq]
LAK	winik	s	hombre; gente //	
ITZ	winik		hombre	[OKMA]
MOP	winik	s	hombre; gente //	[a]
MOP	winik		hombre	[OKMA]
pCh	*winik	s	// man	[K&N 620]
CHR	winik	s	hombre; gente //	
CHT	#vinic	s	hombre; gente //	[m]
CHL	winik	s	hombre; gente //	
TZO	winik	s	hombre; gente //	[tk]
TZE	winik	s	hombre; gente //	[tk]
TOJ	winik	s	hombre; gente //	
CHJ	winak	s	hombre; gente //	
CHJ	winak		hombre	[OKMA]
CHJ	winik		hombre	[OKMA]
QAN	winaq	s	hombre; gente //	
QAN	winaq		hombre	[OKMA]
AKA	winaq		hombre	[OKMA]
POP	winajh	s	hombre; gente //	
POP	winaq		hombre	[OKMA]
MCH	winaq	sla	hombre, gente //	[TK67]
TUZ	winaq		[ERH] // man, person, people [ERH]	[TK67-68]
MAM	wnaq	s	gente //	
AWA	wunaq ~ junaq	s	hombre; gente //	
AWA	naq		persona, gente	[OKMA]
USP	wunaq		hombre	[OKMA]
KCH	winaq	s	hombre; gente //	
KCHn	winaq		persona, gente	[OKMA]
KCHq	winaq		persona, gente	[OKMA]
KCHc	winaq		persona, gente	[OKMA]
KCHk	winaq		persona, gente	[OKMA]
SIP	wnaq		persona, gente	[OKMA]
SAK	winaq		persona, gente	[OKMA]
TZU	winaq		persona, gente	[OKMA]
KAQ	wina"q	s	hombre; gente //	
KAQp	winaq		persona, gente	[OKMA]
KAQc	wina"q		persona, gente	[OKMA]

KAQi	wina"q		persona, gente	[OKMA]
PQMp	winaq		persona, gente	[OKMA]
PQMj	winaq		persona, gente	[OKMA]
PCH	winaq	s	hombre; gente //	
PCH	winaq		hombre	[OKMA]
QEQ	winq		hombre	[OKMA]
QEQw	winq	s	hombre; gente //	
QEQc&l	wi:nq		hombre //	[TK71]
KCHq	qa-winaaq		natural, indi*gena	[OKMA]
KAQp	qa-winaq		natural, indi*gena	[OKMA]
KAQc	qa-winaq		natural, indi*gena	[OKMA]
KAQi	qa-winaq		natural, indi*gena	[OKMA]
pM *winaq.iil				
YUK	#vinc.il	s	sierva, esclava //	[m]
MCH	winaq.i:l	s1	marido	[tk]
MCH	winaq-i:l	s1	marido //	[TK67]
TUZ	ERG-winaq-i:l		// male parts [ERH,-ETR]	[TK67-68]
USP	winaql		persona, gente	[OKMA]
TZU	winaqiil		natural, indi*gena	[OKMA]
EM *qa-winaq-iil				
TUZ	ERG-winaq-i:l		// male parts [ERH,-ETR]	[TK67-68]
MAMo	q-wnaqil		natural, indi*gena	[OKMA]
USP	qa-winaql		natural, indi*gena	[OKMA]
SAK	qa-winaqil		natural, indi*gena	[OKMA]
PQMp	qa-winaqel		natural, indi*gena	[OKMA]
TEK	t-winq-il kaab'		abeja	[OKMA]
MAMi	wiinaq		abeja	[OKMA]
AWA	wunaq txuk		abeja	[OKMA]
USP	winaq kab'		abeja	[OKMA]
WASw	7inik.tal	s	cuerpo //	
YUK	#vinc.il	s	taman*o, grueso, corpulencia //	[m]
TZE	ERG-wink.ilel	sY	cuerpo //	
TOJ	ERG-wink.il	sY	duen*o //	
TEK	t-winq.il		avispa negra	[OKMA]
MAM	#vuink.il	s	cuerpo //	[r]
TUZ	winaq.b'	vers	llegar a ser hombre [ERH] //	[TK67-68]

Kp \*winaq.ir.isa  
 KCHc x+ u-winaq.ir.isa-aj produjo [OKMA]  
 KCHc xuwinaqirisaaaj lo creo\*, lo invento\* [OKMA]  
 TZU xuwinaqarisaaaj lo creo\*, lo invento\* [OKMA]  
 KAQp xuwiqinirsaj lo creo\*, lo invento\* [OKMA]

xx

WM \*nity'an  
 TZO nich'on s hijo de hombre // [tk]  
 TZE nich'an s hijo de hombre // [tk]  
 POP nich'an k'ahol s hijo tierno //

xx

MOTHER

EM+ \*chuu7  
 TUZ chu7-u:n vi mamar [ETR] // [TK67-68]  
 MAM txu s madre, hembra // [a]  
 MAMt ttxuu7 hembra [OKMA]  
 MAMo ttxu hembra [OKMA]  
 MAMo ttxub'l madrastra [OKMA]  
 MAMo txub'aj mama\* [OKMA]  
 MAMc ttxu hembra [OKMA]  
 MAMc txuub'aj mama\* [OKMA]  
 MAMi ttxuu7 hembra [OKMA]  
 MAMi ttxuub'il madrastra [OKMA]  
 MAMi txuub'aj mama\* [OKMA]  
 cf. MCH chu7 T mamar // [TK67]  
 KCHc uka7m uchuu madrastra [OKMA]



EM+ *chuuch					
QAN	txutxej			mama*	[OKMA]
AKA	txutxeh			mama*	[OKMA]
IXL	txutx			mama*	[OKMA]
KCH	chuch	s		madre, sen*ora //	
USP	chuch.b'al			madrastra	[OKMA]
SIP	ERG-chuch.b'al			madrastra	[OKMA]
SAK	chuch.b'al			madrastra	[OKMA]
QAN	kab' txutx-ej			madrastra	[OKMA]
AKA	kab' txutx-eh			madrastra	[OKMA]
KCHk	u-kab' u-chuuch			madrastra	[OKMA]
CM *chuchu7					
pCh	*chuchu7	s		// grandmother	[K&N 99]
IXL	txutxu.b'al			madrastra	[OKMA]
KCH	chuchu7	s		madre, sen*ora //	
KCHq	chuchu.b'al			madrastra	[OKMA]
=====					
WM *mi7					
TZO	me7	s		madre //	[tk]
TZE	me7	s		madre //	[tk]
POP	mi7	s		madre //	
MCH	mi7	s3/s1		abuel[it]a //	[TK67]
TUZ	ju=mi7	voc.		madrastra [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	mi7	voc		!mama*! [ETR] //	[TK67-68]
QEQc&l	mi7			sexo femenino //	[TK71]
POP	skab' mi7e			madrastra	[OKMA]

pM	*miim			
	WASw	miim	s	madre, sen*ora //
	YUK	#mim	s	madre de padre //
	LAK	@k-mim	s	luna //
	EpM	<mi-mi> /miim/		MoMo
	pCh	*mim	s	// grandmother
	MCH	mi7m	s	madre //
	MCH	mim ~ mi7m ~ mi*ma	voc	!mama*! //
	MCH	mi7m	s3	mama* //
	MCH	x-mi7m [N		hembra de [N //
	TUZ	ERG-ju=mi7m		[ERH] // step-mother
	TUZ	jun=mi7m		// step-mother [ETR]
	TUZ	mi7m	s3 (-itz)	// mother [ETR]
	TUZ	x-mi7m + animal name		// female [animal] [ETR]
	TUZ	x-mi7m ERG-o:q		// big toe [ETR]
	TUZ	x-mi7m pix		viruela [ETR] //
	TUZ	x-mi7m ERG-q'ab'		// thumb [ETR]
	TUZ	x-mi7m ERG-q'ujul		matriz [ETR] //

[m]

[K&amp;N 320]

[tk]

[TK67]

[TK67]

[TK67]

[TK67-68]

[TK67-68]

[TK67-68]

[TK67-68]

[TK67-68]

[TK67-68]

[TK67-68]

[TK67-68]

---

pM	*na7				
	YUK	#naa	s	madre //	[m]
	LAK	na7	s	madre //	
	ITZ	na7		mama*	[OKMA]
	MOP	na7	s	madre //	
	MOP	na7		mama*	[OKMA]
	CHT	#na	s	madre //	[m]
	CHL	na7	s	madre //	
	MCH	na:7	s3	hermana mayor; ti*a //	[TK67]
	TUZ	na:7	s3 (-itz)	// cousin [ERH]	[TK67-68]
	MAM	naa	s-voc	madre //	
	AWA	naa7		mama*	[OKMA]
	QEQ	na7		mama*	[OKMA]
	QEQw	na7	s	madre, sen*ora //	
	QEQc&l	-ikan=na7		ti*a //	[TK71]
	QEQc&l	ka7=na7		madrastra //	[TK71]
	QEQcah	na7 tihlan		gallina //	[TK71]
	MOP	sa"k na7		madrastra	[OKMA]
	AWA	ka7p naa7		madrastra	[OKMA]
	QEQ	x-kab' na7		madrastra	[OKMA]

CM	*naan				
	TZE	nan	s-voc	madre //	[tk]
	TOJ	nan	s	madre //	
	MCH	nan	s1	hija (hembra), nin*a //	[TK67]
	MCH	qa-na:n		Tacaneca, aldeana //	
				[derogatory term for Mam women]	[TK67]
	TEK	t-naan		mama*	[OKMA]
	MAMt	nnaan		mama*	[OKMA]
	KCH	naan	s	madre //	
	KCHn	naan		mama*	[OKMA]
	KCHq	naan		mama*	[OKMA]
	KCHc	naan		mama*	[OKMA]
	KCHk	naan		mama*	[OKMA]
	SIP	nan		mama*	[OKMA]
	KAQ	nan	s	madre //	
	PCH	#nan	s	madre //	[st]
	TEK	naan.b'il		madrastra	[OKMA]
	MAMt	n-naan.b'il		madrastra	[OKMA]
pM	#naana				
	WASw	naana	s	madre //	
	TZE	nana7, na*na	s-voc	madre //	[tk]
	CHJ	chab'il nunab'il		madrastra	[OKMA]
	MAMc	t-kaab' t-naana		madrastra	[OKMA]
	KCHn	u-kab' nanaxeel		madrastra	[OKMA]

---

CM	*tu7				
	CHR	tu7	s	madre //	
	CHR	ka-tu7		luna	[OKMA]
	QEQc&l	r-u7j tu7		tetilla //	[TK71]
	QEQc&l	tu7		chiche //	[TK71]
	QEQc&l	tu7uk	sv/vi	mamar //	[TK71]
cf.	MCH	tu7	T	mamar //	[TK67]
cf.	MCH	tu(:)-tu7, ERG-tu:tu:7	sla/sl1b	palo de chiche - una espina que tiene fruto //	[TK67]
cf.	TUZ	chu7-u:n	vi	mamar [ETR] //	[TK67-68]
cf.	MCH	chu7	T	mamar //	[TK67]
	PCH	ERG-tut	s	madre, mujer //	
	CHR	cha7=tu7		madrastra	[OKMA]

```

=====
EM+ *q'opooj      muchacha, joven, sen*orita, virgen
  QAN      q'opoj ix      virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  QAN      q'opoj      muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  AKA      k'opoj      virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  AKA      k'opoj      muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  POP      q'opo      virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  POP      q'opo      muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  TEK      q'opoj      virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  TEK      q'opoj      muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  MAMo     qpooj      muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  MAMi     q'apooj     virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  MAMi     q'apooj     muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  IXL      q'opoj      virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  IXL      q'opoj      muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  KCHn     q'apooj     virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  KCHc     q'apo7j     virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  KCHk     g'apooj     virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  TZU      q'apooj     virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  TZU      q'opooj     joven                               [OKMA]
  KAQp     q'apoj      virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  KAQi     q'opoj      virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]
  KAQi     q'opoj      muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  KAQi     q'opoj      joven                               [OKMA]

  USP      q'opooj anm     muchacha, joven, sen*orita      [OKMA]
  USP      q'opooj wunaq muchacho, joven, patojo      [OKMA]
  KCHq     q'apoj ali     virgen (referente a sen*orita)      [OKMA]

```

XX

FEMALE CONNECTED KIN

```

Chis *me7, *juun
  TZO      jun=me7      num + s      ti*a //      [tk]
  TZE      me7=jun     s + num      ti*a //      [tk]
  TOJ      me7=jun     s + num      ti*a //

```

---

GK *7ati7it				
USP	j-tit'		abuela	[OKMA]
KCH	ati7t	s	abuela //	[tk]
KCHn	ati7t		abuela	[OKMA]
KCHn	ati7t		hembra	[OKMA]
KCHq	ati7t		abuela	[OKMA]
KCHq	ati7t		hembra	[OKMA]
KCHc	r-ati7		abuela	[OKMA]
KCHc	ati7		hembra	[OKMA]
KCHc	q-ati7		luna	[OKMA]
KCHk	r-atit		abuela	[OKMA]
KCHk	atit		hembra	[OKMA]
KCHk	q-atit		luna	[OKMA]
SIP	ti7t		hembra	[OKMA]
SAK	te7t		abuela	[OKMA]
SAK	te7t		hembra	[OKMA]
SAK	q-ate7t		luna	[OKMA]
TZU	ati7t		abuela	[OKMA]
KAQp	ati7t		abuela	[OKMA]
KAQc	ati7t		abuela	[OKMA]
KAQi	ati7t		abuela	[OKMA]
PQMp	ate7t [S		S] hembra	[OKMA]
PCH	ERG-atut	s	sen*ora //	
PCH	#atit	s	sen*ora //	[st]
PCH	ati7t		hembra	[OKMA]

LL+WM *chiich		abuela; nieta		
YUK	chiich	s	abuela //	[mo]
YUK	#chich	s	Mo-Mo, Wi-Si, Wi-Br-Wi, Gr-Da, Gr-So's Wi // all of man [m]	
ITZ	chich		nieta	[OKMA]
ITZ	chich		nieto	[OKMA]
MOP	chich		nieta	[OKMA]
pCh	*chich	s	// older sister; grandmother	[K&N 82]
CHT	#chich	s	abuela //	[m]
TZE	chich	s	pariente hembra //	
CHJ	chich	s	abuela //	
QAN	txitx	s	abuela //	
MCH	#chich	s	abuela //	[st]

EM *yaah				
pTzp	*yah-il, *ERG-yah	s3	abuela	[TK 1972 #793]
MAMo	yay-b'aj		abuela	[OKMA]
MAMc	yaay-b'aj		abuela	[OKMA]
MAMc	yaaya		luna	[OKMA]
MAMc	yaaya		luna	[OKMA]
MAMi	yaa-b'aj		abuela	[OKMA]
PQMj	ya-b'ies		abuela	[OKMA]
TEK	q-yaa7		luna	[OKMA]
TEK	q-yaa7		mes	[OKMA]
TEK	q-yaa7		mes	[OKMA]
MAMt	q-yaa7		abuela	[OKMA]
MAMt	q-ya7		luna	[OKMA]
MAMt	q-ya7		mes	[OKMA]
MAMt	jun q-yaa7		mes	[OKMA]
MAMo	q-ya		mujer	[OKMA]
MAMc	q-ya		mujer	[OKMA]



=====				
pM	*7aal	`woman's offspring'		
WASw	7al=te7		s	monte //
YUK	#al		s	hijo/a de mujer //
LAK	ti-7ar		s	nin*o //
MOP	al-tzil			hija de mujer
MOP	al-tzil			hijo de mujer
EpM	<ya-la> /7aal/			woman's offspring
pCh	*7al		s	// woman's offspring
CHR	ar		s	hijo/a de mujer //
CHR	uy-ar			intere*s
TZO	ol		s	hijo/a de mujer //
TZE	al		s	hijo/a de mujer //
TOJ	al		s	hijo/a de mujer //
CHJ	ar			hija de mujer
CHJ	ar			hijo de mujer
POP	y-al			intere*s
MCH	#ch-al		s	hijo/a de mujer //
MCH	7a:l		s3	hijo de mujer //
TUZ	ch-a:l		aj	ternero; becerro [ERH] // young
				[of animal] [ETR]
TUZ	ch-a:l + animal name			// immature animal [ETR]
TUZ	ch-a:l b'alam			tigrillo [ETR] [ERH] //
TUZ	ch-a:l ka:7			mano de metate [ETR] //
TUZ	ch-a:l ka:b'			cri*a de la colmena [ETR] // grubs?
TUZ	ch-a:l ke:j			venadito (?), witzitzil (?) [ETR] //
TUZ	ch-a:l ERG-o:q			// toe [ETR]
TUZ	ch-a:l ERG-q'ab'			// finger [ETR]
TUZ	ch-a:l +to		aj use	// young [animal] [ETR]
TUZ	jun=7a:l			// step-child of woman [ETR]
TUZ	wahaq-e7 ch-a:l q'ab'			jeme [ETR][ERH] "six fingers" //
TEK	ERG-aal			hija de mujer
TEK	ERG-aal			hijo de mujer
MAM	aal		s	cri*a //
MAMt	taal			hijo de mujer
MAMt	t-al			intere*s
MAMo	taal			hija de mujer
MAMo	taal			hijo de mujer
MAMc	taal			cri*a de animal
MAMc	t-aal			llave
AWA	al		s	hijo/a de mujer //

AWA	tal		cri*a de animal	[OKMA]
AWA	taal		hija de mujer	[OKMA]
AWA	taal		hijo de mujer	[OKMA]
AWA	t-aal		su reton*o	[OKMA]
IXL	tal		cri*a de animal	[OKMA]
IXL	val		hija de mujer	[OKMA]
IXL	val		hijo de mujer	[OKMA]
KCH	aal	s	hijo/a de mujer //	
KCHn	r-al		intere*s	[OKMA]
KCHc	raal		cri*a de animal	[OKMA]
KCHc	r-aal		intere*s	[OKMA]
KCHk	al-aj		intere*s	[OKMA]
SIP	ral		cri*a de animal	[OKMA]
SAK	r-al		intere*s	[OKMA]
TZU	ERG-aal		hija de mujer	[OKMA]
TZU	ERG-aal		hijo de mujer	[OKMA]
TZU	r-aal		intere*s	[OKMA]
KAQ	al	s	hijo/a de mujer //	
KAQp	ral		cri*a de animal	[OKMA]
KAQp	r-al		intere*s	[OKMA]
KAQc	ral		cri*a de animal	[OKMA]
KAQc	r-al		intere*s	[OKMA]
KAQi	ral		cri*a de animal	[OKMA]
KAQi	r-al		intere*s	[OKMA]
QEQ	ral		cri*a de animal	[OKMA]
QEQ	r-al		su reton*o	[OKMA]
QEQw	al	s	hijo/a de mujer, tierno, jo*ven //	
CHT	#al-na	v	nacer, parir //	[m]
CHL	al-ob'il	s	hijo/a de mujer/hombre //	
MOP	uyaal b'aalche7		cri*a de animal	[OKMA]
MAMo	taal a7lu7mj		cri*a de animal	[OKMA]
KCHk	ral chikop		cri*a de animal	[OKMA]
SAK	ral chikop		cri*a de animal	[OKMA]
SAK	ral awaj		cri*a de animal	[OKMA]
MAMt	taal xu7j		hija de mujer	[OKMA]
MAMc	taal qya		hija de mujer	[OKMA]
MAMi	taal xu7j		hija de mujer	[OKMA]
KAQp	-al ixtan		hija de mujer	[OKMA]
KAQc	alaxel xta"n		hija de mujer	[OKMA]

KAQi	alaxel ixta"n	hija de mujer	[OKMA]
KCHn	ral ali	hija de mujer	[OKMA]
KCHq	ral ali	hija de mujer	[OKMA]
SIP	ral alit	hija de mujer	[OKMA]
SAK	ral alit	hija de mujer	[OKMA]
MAMc	taal qya	hijo de mujer	[OKMA]
MAMi	taal xiinaq	hijo de mujer	[OKMA]
KCHn	ral ala	hijo de mujer	[OKMA]
KCHq	ral ala	hijo de mujer	[OKMA]
SIP	ral alab'	hijo de mujer	[OKMA]
KAQp	ERG-al ala7	hijo de mujer	[OKMA]
KAQc	alaxel ala7	hijo de mujer	[OKMA]
KAQi	alaxel ala7	hijo de mujer	[OKMA]
KCHq	r-al puwaq	intere*s	[OKMA]
QEQ	r-al tumin	intere*s	[OKMA]
EM *7aal.b'al			
TEK	-alb'il	hijastra de mujer	[OKMA]
TEK	ERG-alb'il	hijastro de mujer	[OKMA]
MAMi	taalb'il	hijastra de mujer	[OKMA]
MAMi	taalb'il	hijastro de mujer	[OKMA]
SIP	-alb'al	hijastra de mujer	[OKMA]
SIP	ERG-alb'al	hijastro de mujer	[OKMA]
TZU	raalb'al	hijastra de mujer	[OKMA]
TZU	raalb'al	hijastro de mujer	[OKMA]
KCHq	ralb'al ali	hijastra de mujer	[OKMA]
SAK	ralb'al alit	hijastra de mujer	[OKMA]
MAMo	talb'il qya	hijastra de mujer	[OKMA]
MAMo	talb'il qya	hijastro de mujer	[OKMA]
KCHq	ralb'al ala	hijastro de mujer	[OKMA]
SAK	ralb'al alab'	hijastro de mujer	[OKMA]

GLL	*kaa7=7aal				
	YUK	#ca a7l	num + s	bisnieto, entenado/a de mujer, ("segundo hijo") //	[m]
	TZEn	cha7=al	num + s	entenado/a de mujer ("segundo hijo") //	[sg]
Kp	*7al.ab'				
	KCHn	ala		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	KCHq	ala		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	KCHc	ralaab'		hijo de mujer	[OKMA]
	KCHk	ala		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	KCHk	ralab'		hijo de mujer	[OKMA]
	SIP	alab'		joven	[OKMA]
	SIP	alab'		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	SAK	alab'		joven	[OKMA]
	SAK	alab'		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	SAK	ral alab'		hijo de mujer	[OKMA]
	TZU	alaa7		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	KAQp	ala7		joven	[OKMA]
	KAQp	ala7		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	KAQc	ala7		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	KAQi	ala7		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
	KCHn	k'ajol ala		joven	[OKMA]
	KAQc	k'ajol ala7		joven	[OKMA]
	KCHn	alaj ala		nin*o	[OKMA]
	KCHq	alaj ala		nin*o	[OKMA]
	KCHc	ralko ala		nin*o	[OKMA]
	KAQp	ti ala7		nin*o	[OKMA]
	KAQc	xti ala7		nin*o	[OKMA]
pCM	*7aal.a	vt			
	MCH	7a:l-a'	vt	tener hijo, aliviar; poner huevo //	[TK67]
	TUZ	7al.a7	vt	// to give birth to it [animal] [ETR]	[TK67-68]
	MCH	7a:l-o:m	ap	gallina que pone //	[TK67]
	TUZ	7al.o:m		gallina [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	7al.oman		gallina que pone mucho //	[TK67-68]

EM+ *7al.a.Vn				
CHR	ara		pario*	[OKMA]
TUZ	7al.a:-n	vi	// to give birth [animal [ETR]	[TK67-68]
MAMo	alin		pario*	[OKMA]
KCHn	xalanik		pario*	[OKMA]
KCHq	xalanik		pario*	[OKMA]
KCHc	xalanik		pario*	[OKMA]
KCHk	xalanik		pario*	[OKMA]
KAQp	xala"n		pario*	[OKMA]
KAQc	xalan		pario*	[OKMA]
KAQi	xalan		pario*	[OKMA]
GK *7al.a.x				
USP	xelexek		nacio*	[OKMA]
KCHn	xalaxik		nacio*	[OKMA]
KCHc	xalaxik		nacio*	[OKMA]
KCHk	xalaxik		nacio*	[OKMA]
SAK	xalaxek		nacio*	[OKMA]
SAK	xalaxek		pario*	[OKMA]
TZU	xalaxi		pario*	[OKMA]
TZU	xalaxi		nacio*	[OKMA]
KAQp	xala"x		nacio*	[OKMA]
KAQc	xala"x		nacio*	[OKMA]
KAQi	xala"x		nacio*	[OKMA]
KCHc	ralaxib'al ya7		nacimiento de agua	[OKMA]
KCHk	ralaxib'al ya		nacimiento de agua	[OKMA]
KAQc	ralaxib'a"l ya7		nacimiento de agua	[OKMA]
KAQi	ralaxib'al ya7		nacimiento de agua	[OKMA]
KAQp	alaxik ya7		nacimiento de agua	[OKMA]
CHJ	ix alji		nacio*	[OKMA]
QAN	max'alji		nacio*	[OKMA]
AKA	x+ 7ali		nacio*	[OKMA]

Kp *7alit				
KCHn	ali		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]
KCHq	ali		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]
KCHc	ali		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]
KCHc	raliit		hija de mujer	[OKMA]
KCHk	ali		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]
KCHk	ralit		hija de mujer	[OKMA]
SIP	alit		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]
SAK	alit		muchacha, joven, sen*orita	[OKMA]
KCHn	alaj ali		nin*a	[OKMA]
KCHq	alaj ali		nin*a	[OKMA]
KCHc	ralko ali		nin*a	[OKMA]
SAK	laj lit		nin*a	[OKMA]

=====

pM *7i7h				
YUK	#i	s	nieto/a de mujer //	[m]
pTzp	*7i7-il, ERG-i7	s3	nieto/a de mujer	[TK 1972 #285]
TZO	i7	s	nieto/a de mujer //	[tk]
TZE	#i	s	nieto/a de mujer //	
TOJ	ij	s	nieto //	
AKA	iy-eh		nieto	[OKMA]
TUZ	7i:h	s3 (-atz)	// god-child [ETR]	[TK67-68]
KAQi	iy		nieta	[OKMA]
KAQi	iy		nieto	[OKMA]
QEQ	i		nieto	[OKMA]
CHJ	y-i s-chikin		nieta	[OKMA]
CHJ	y-i s-chikin		nieto	[OKMA]
QAN	y-in txikin-ej		nieto	[OKMA]
POP	y-i txikin		nieta	[OKMA]
POP	y-i txikin		nieto	[OKMA]
QEQ	na7 i		nieta	[OKMA]
Kp // *7i7h.a.oom// > *7i7hoom				
KCHn	iyoom		comadronea	[OKMA]
TZU	iyoom		comadronea	[OKMA]
KAQp	iyom		comadronea	[OKMA]

XX

SIBLINGS

GK *7atz	[from Sokean *7atzi(7)]	`same sex elder sibling'	
USP	r-etz	hermana mayor de mujer	[OKMA]
USP	r-etz	hermano mayor de hombre	[OKMA]
KCH	#atz	hermano //	[gm]
KCHn	atz	hermana mayor de mujer	[OKMA]
KCHn	atz	hermano mayor de hombre	[OKMA]
KCHc	r-atz	hermana mayor de mujer	[OKMA]
KCHc	r-atz	hermano mayor de hombre	[OKMA]
KCHk	r-atz	hermana mayor de mujer	[OKMA]
KCHk	r-atz	hermano mayor de hombre	[OKMA]
PQMp	aas-b'ees	hermana mayor de mujer	[OKMA]
PQMp	aas-b'ees	hermano mayor de hombre	[OKMA]
PQMj	as-b'ies	hermana mayor de mujer	[OKMA]
PQMj	as-b'ies	hermano mayor de hombre	[OKMA]
PCH	as	hermano //	
PCH	as	hermana mayor de mujer	[OKMA]
PCH	as	hermano mayor de hombre	[OKMA]
QEQ	as	hermano de mujer	[OKMA]
QEQ	as-b'ej	hermano mayor de hombre	[OKMA]
QEQw	as	hermano //	
KCHq	r-atz ali	hermana mayor de mujer	[OKMA]
KCHq	r-atz ala	hermano mayor de hombre	[OKMA]
QEQ	x-kab' as	hermanastro de mujer	[OKMA]

GM	*7atzik	`same sex elder sibling'			
pGM	*7atzik		s	hermano //	[tk]
TEK	w-itzik			hermana mayor de mujer	[OKMA]
TEK	w-itzik			hermano de mujer	[OKMA]
TEK	w-itzik			hermano mayor de hombre	[OKMA]
MAMo	t-tzik			hermana mayor de mujer	[OKMA]
MAMo	t-tzik			hermano mayor de hombre	[OKMA]
MAMc	tziky-b'aj te qya			hermana mayor de mujer	[OKMA]
MAMc	t-tziky iichin			hermano mayor de hombre	[OKMA]
MAMi	itziky-b'aj xu7j			hermana mayor de mujer	[OKMA]
MAMi	itziky-b'aj xiinaq			hermano mayor de hombre	[OKMA]
AWA	itziik			hermana mayor de mujer	[OKMA]
AWA	itziik			hermano mayor de hombre	[OKMA]
IXL	v-atzik			hermana mayor de mujer	[OKMA]
IXL	v-atzik			hermano mayor de hombre	[OKMA]
SIP	ERG-tzik			hermana mayor de mujer	[OKMA]
SIP	ERG-tzik			hermano mayor de hombre	[OKMA]
SAK	nim atzik			hermana mayor de mujer	[OKMA]

=====

LL	*saku7n	`same sex elder sibling'			
ITZ	nojoch suku7um			hermana mayor de mujer	[OKMA]
ITZ	suku7um			hermano de mujer	[OKMA]
ITZ	nojoch suku7um			hermano mayor de hombre	[OKMA]
MOP	sukuun-tzil			hermano de mujer	[OKMA]
MOP	suk'uun-tzil			hermano mayor de hombre	[OKMA]
EpM	<sa-ku, sa-ku-na> /saku7n/			eBr	
EpM(Yu)	<su-ku, su-ku-na> /suku7n/			eBr	
CHR	sakun			hermana mayor de mujer	[OKMA]
CHR	sakun			hermano mayor de hombre	[OKMA]

=====

Chis	*b'ah=winaq.iil				
TZO	b'ankil		s	hermano mayor //	[tk]
TZE	b'ankil		s	hermano mayor //	[tk]
TOJ	b'ankil		s	hermano mayor //	



=====  
 CM \*7ichlal

TZE	ixlel	s	hermano mayor //	[tk]
TUZ	7ich		viejo [cosas] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7i:ch	s3 (-itz)	marido [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-i:ch		marido de mujer [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-i:ch	s	marido de mujer [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7icha:m	s3 (-itz)	// woman's brother-in-law [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7icha:m	s/aj	ladino [ETR] // old [man] [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-ichm-a:l		esposo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-ma:m ti+ 7ich		// god-father [ETR]	[TK67-68]
TUZ	nhi:7 ti+ 7ich	?how possessed	suegro [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-pa:p ti+ 7ich		abuelo [ETR] //	[TK67-68]
KCH	ichlal	s	hermano mayor //	

=====				
pM	*7ihtz'iin	`same sex younger sibling'		
YUK	i*tz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	[mq]
LAK	itz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	
ITZ	w-itz'in		hermana menor de mujer	[OKMA]
ITZ	w-itz'in		hermano menor de hombre	[OKMA]
MOP	itz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	
MOP	itz'in-tzil		hermana menor de mujer	[OKMA]
MOP	itz'in-tzil		hermano menor de hombre	[OKMA]
EpM	<yi-tz'i-na>		younger brother	
pCh	*7ihtz'in	s	// younger sibling	[K&N 175]
CHR	ihzt'in	s	hermano/a menor // younger sibling	
CHT	#ytzin	s	hermano/a menor // younger sibling	[m]
CHL	ijtz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	
TZO	itz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	[tk]
TZE	ihzt'in	s	hermano/a menor // younger sibling	[tk]
CHJ	ijtz'in		hermana menor de mujer	[OKMA]
CHJ	ijtz'in		hermano menor de hombre	[OKMA]
TEK	w-iitz'i		hermana menor de mujer	[OKMA]
TEK	w-iitz'i		hermano menor de hombre	[OKMA]
MAM	iitz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	
MAMo	t-itz'in		hermana menor de mujer	[OKMA]
MAMo	t-itz'in		hermano menor de hombre	[OKMA]
MAMi	t-iitz'an		sobrina de mujer	[OKMA]
MAMi	t-iitz'an		sobrino de mujer	[OKMA]
AWA	itz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	[a]
AWA	iitz'un		hermana menor de mujer	[OKMA]
AWA	iitz'un		hermano menor de hombre	[OKMA]
IXL	v-itz'in		hermana menor de mujer	[OKMA]
IXL	v-itz'in		hermano menor de hombre	[OKMA]
QEQ	itz'in-b'ej		hermana menor de mujer	[OKMA]
QEQ	itz'in-b'ej		hermano menor de hombre	[OKMA]
QEQ	w-iitz'in		sobrino de hombre	[OKMA]
QEQ	ERG-iitz'in		sobrina de hombre	[OKMA]
QEQw	iitz'in	s	hermano/a menor // younger sibling	
MAMc	t-iitz'in txin		hermano menor de hombre	[OKMA]
MAMc	t-iitz'in qya		hermana menor de mujer	[OKMA]
MAMi	itz'in-b'aj xu7j		hermana menor de mujer	[OKMA]
MAMi	itz'in-b'aj xiinaq		hermano menor de hombre	[OKMA]

=====				
EM+ *7aanaab'	'man's sister'			
CHJ	anab'		hermana de hombre	[OKMA]
QAN	anab'	s	hermana de hombre //	
QAN	ananb'-ej		hermana de hombre	[OKMA]
AKA	ERG-anab'		hermana de hombre	[OKMA]
POP	anab'-e		hermana de hombre	[OKMA]
TEK	ERG-anab'e		hermana de hombre	[OKMA]
MAM	anab'	s	hermana de hombre //	[a]
MAMo	t-anab'		hermana de hombre	[OKMA]
MAMc	t-aanib'		hermana de hombre	[OKMA]
MAMc	taanib'		hermano de mujer	[OKMA]
MAMi	aanb'-aj		hermana de hombre	[OKMA]
AWA	anab'	s	hermana de hombre //	[a]
AWA	aanub'		hermana de hombre	[OKMA]
IXL	vanab'		hermana de hombre	[OKMA]
USP	r-anab'		hermana de hombre	[OKMA]
KCH	anaab'	s	hermana de hombre //	
KCHn	anaab'		hermana de hombre	[OKMA]
KCHq	anaab'		hermana de hombre	[OKMA]
KCHc	r-anab'		hermana de hombre	[OKMA]
KCHk	r-anab'		hermana de hombre	[OKMA]
SIP	rnob'		hermana de hombre	[OKMA]
SAK	r-inab'		hermana de hombre	[OKMA]
TZU	ERG-anaa7		hermana de hombre	[OKMA]
KAQp	ERG-ana7		hermana de hombre	[OKMA]
KAQc	ana7		hermana de hombre	[OKMA]
KAQi	ana7		hermana de hombre	[OKMA]
PQMp	anam-b'ees		hermana de hombre	[OKMA]
PQMj	ana-b'ies		hermana de hombre	[OKMA]
PCH	ERG-anab'	s	hermana de hombre //	
PCH	anaab'		hermana de hombre	[OKMA]
QEQ	anab'		hermana de hombre	[OKMA]
QEQw	anab'	s	hermana de hombre //	
CHJ	chab'il anab'		hermanastra de hombre	[OKMA]
AKA	ka7 anab'		hermanastra de hombre	[OKMA]
KCHk	ukab' ranab'		hermanastra de hombre	[OKMA]
PCH	rikab' ranaab'		hermanastra de hombre	[OKMA]
QEQ	xkab' anab'		hermanastra de hombre	[OKMA]
USP	ranab'b'al		hermanastra de hombre	[OKMA]

KCHq	ranab'b'al		hermanastra de hombre	[OKMA]
KCHc	ranaab'ib'al		hermanastra de hombre	[OKMA]
SIP	anab'b'al		hermanastra de hombre	[OKMA]
KCHn	ch'uti anaab'		hermanastra de hombre	[OKMA]
KCHn	ch'uti anaab'		prima de hombre	[OKMA]
KAQi	ch'uti 7ana7		prima de hombre	[OKMA]
KAQp	yaj=7ana7		hermanastra de hombre	[OKMA]
KAQc	yij=7ana7		hermanastra de hombre	[OKMA]
KAQi	yaj=7ana7		hermanastra de hombre	[OKMA]
POP	s-taq'b'al anab'-e		hermana menor de mujer	[OKMA]
KCHk	ranab' pa tziiij		prima de hombre	[OKMA]
QEQ	ranab' we		prima de hombre	[OKMA]

=====

GLL *kiik				
YUK	kiik	s	hermana mayor de hombre //	[xx]
ITZ	kik		hermana de hombre	[OKMA]
MOP	kik	s	hermana mayor //	
MOP	kiktzil		hermana de hombre	[OKMA]
CHL	chich	s	hermana mayor //	
TZE	chich	s	pariente hembra //	[tk]

pM *tyaaq'					
YUK	#tak	s	hermano/a que sucede a otro/a en el nacer, de una misma madre // [m]		
pCh	*tak'	s	// younger (sibling)		[K&N 497]
KCH	chaaq'	s	hermano/a menor del mismo sexo //		[tk]
KCHq	chaaq'		hermana menor de mujer		[OKMA]
KCHq	chaaq'		hermano menor de hombre		[OKMA]
KCHc	u-chaaq'		hermana menor de mujer		[OKMA]
KCHc	uchaaq'		hermano menor de hombre		[OKMA]
KCHk	u-chaag'		hermana menor de mujer		[OKMA]
KCHk	u-chaag'		hermano menor de hombre		[OKMA]
SIP	ERG-chaq'		hermana menor de mujer		[OKMA]
SIP	ERG-chaq'		hermano menor de hombre		[OKMA]
SAK	chaq'		hermana menor de mujer		[OKMA]
SAK	chaq'		hermano menor de hombre		[OKMA]
KAQp	ERG-chaq'		hermana menor de mujer		[OKMA]
KAQp	ERG-chaq'		hermano menor de hombre		[OKMA]
PQMp	chaq'-b'ees		hermana menor de mujer		[OKMA]
PQMp	chaq'-b'ees		hermano menor de hombre		[OKMA]
PQMj	chaq'-b'ies		hermana menor de mujer		[OKMA]
PQMj	chaq'-b'ies		hermano menor de hombre		[OKMA]
PCH	chaaq'	s	hermano menor //		
PCH	chaaq'		hermana menor de mujer		[OKMA]
PCH	chaaq'		hermano menor de hombre		[OKMA]
TZU	chaq'axeel		hermana menor de mujer		[OKMA]
TZU	chaq'axeel		hermano menor de hombre		[OKMA]
KAQc	chaq'laxel		hermana menor de mujer		[OKMA]
KAQc	chaq'laxel		hermano menor de hombre		[OKMA]
KAQi	chaq'alaxel		hermana menor de mujer		[OKMA]
KAQi	chaq'alaxel		hermano menor de hombre		[OKMA]
PQMp	yaj=chaaq'		hermanastra de hombre		[OKMA]
PQMp	yaj=chaaq'		hermanastro de mujer		[OKMA]
KCHn	chaaq' ali		hermana menor de mujer		[OKMA]
KCHn	chaaq' ala		hermano menor de hombre		[OKMA]
PCH	ri-kab' ri-chaaq'		hermanastro de mujer		[OKMA]

XX

FATHER

LL+	*yuum	[from Sokean *yumi]			
YUK	yu:m	(no tones)	s	padre //	[mq]
YUK	#yum		s	padre //	[m]
LAK	@k-yum		s	sol ("nuestro sen*or") //	
MOP	ki-yum			cura, sacerdote, padre	[OKMA]
MOP	tiyum			Dios	[OKMA]
MOP	ki-yum			sacerdote Maya	[OKMA]
CHR	yum		s	padre //	
CHT	#yum		s	amo, duen*o, sen*or //	[m]
CHL	yujmel		s	Fa-Br //	
CHL	yum		s	abuelo, duen*o, patro*n, jefe //	
QEQ	yum			hijo de mujer	[OKMA]
QEQ	xkab' yum			hijastro de mujer	[OKMA]
QEQ	xyum wanab'			sobrino de mujer	[OKMA]

=====				
pM	*taat	[diffused]		
LAK	t@t	s	padre // father	[xx]
ITZ	tat		papa*	[OKMA]
MOP	tat	s	padre // father	
MOP	tat		papa*	[OKMA]
pCh	*tat	s	// father; male	[K&N 506]
CHL	tat	s	padre // father	
TZE	tot	s	padre // father	[tk]
TZE	tat	s	padre // father	[tk]
MCH	tat	s	// male child	[tk]
MCH	tat ~ ta*ta7	s1/voc	hijo var*on, hijito, nin*o //	[TK67]
MCH	qa-ta:t		Tacaneco, aldeano [derogatory term for Mam men] //	[TK67]
TEK	tz-taat		papa*	[OKMA]
MAMt	n-taat		papa*	[OKMA]
MAMc	taata		sen*or	[OKMA]
MAMc	taaye		sen*or	[OKMA]
MAMi	taat		sen*or	[OKMA]
KCH	taat	s	padre // father	
KCHn	taat		papa*	[OKMA]
KCHq	taat		papa*	[OKMA]
KCHc	taat		papa*	[OKMA]
KCHk	taat		papa*	[OKMA]
SIP	tat		papa*	[OKMA]
SIP	tat		sen*or	[OKMA]
PQMp	tat-b'ees		papa*	[OKMA]
PQMp	qa-taat		Dios	[OKMA]
PQMj	tat-b'ies		papa*	[OKMA]
PQMj	qa-taat		Dios	[OKMA]
TZU	tat-ix-eel		papa*	[OKMA]
KAQp	tataxel		Dios	[OKMA]

pM #taata7					
WASw	taata(j)	s	padre // father		
YUK	ta*ta	s	padre // father		[mq]
CHR	tata7	s	padre // father		
CHJ	tata7		papa*		[OKMA]
MCH	ta*ta	voc	// address term for older male		
MCH	tat ~ ta*ta7	s1/voc	hijo var*on, hijito, nin*o //		[TK67]
USP	tata7		sen*or		[OKMA]
KCHq	tata7		sen*or		[OKMA]
SAK	tata7		sen*or		[OKMA]
KAQ	tata7	s	padre, ti*o // father		
KAQc	tata7-aj		papa*		[OKMA]
KAQc	ta*ta		sen*or		[OKMA]
KAQi	tata7-aj		papa*		[OKMA]
KAQi	tat		sen*or		[OKMA]
PQMp	tata7		sen*or		[OKMA]
KCHn	achi tata7		sen*or		[OKMA]
AWA	taa7		papa*		[OKMA]
TZU	taa7		sen*or		[OKMA]
KAQp	ta7-aj		papa*		[OKMA]

xx

Chis *taat, *juun					
TZO	jun=tot	s + num	ti*o //		[tk]
TZE	ta=jun	s + num	ti*o //		[tk]
TOJ	tat=jun	s + num	ti*o //		



pM	*maam	s	abuelo // grandfather		
			nieto de hombre // man's grandchild		
WASw	maam	s	abuelo //		
YUK	#mam	s	padre de madre, primo //		[m]
MOP	mam	s	abuelo, nieto //		
MOP	mam		nieto		[OKMA]
EpM	<ma-ma> /maam/		GrFa,GrCh; old man		
pCh	*mam	s	// grandson, nephew, grandfather		[K&N 308]
CHT	#mam	s	abuelo, nieto //		[m]
CHL	mam	s	nieto, partero //		
TZO	mom	s	abuelo, nieto/a de hombre //		[tk]
TZE	mam	s	abuelo, nieto/a de hombre //		[tk]
CHJ	mam	s	padre //		
CHJ	mamab'il		papa*		[OKMA]
QAN	mam	s	padre //		
QAN	mam-ej		papa*		[OKMA]
AKA	mam-eh		papa*		[OKMA]
POP	mam	s	padre //		
POP	mum-e		papa*		[OKMA]
MCH	#mam	s	abuelo //		[st]
MCH	ma:m	s3	nieto, nieta //		[TK67]
TEK	t-man		macho		[OKMA]
MAM*	maan	s	padre //		[tk]
MAMt	t-man		macho		[OKMA]
MAMo	man-b'aj		papa*		[OKMA]
MAMo	t-man		macho		[OKMA]
MAMc	maam-b'aj		papa*		[OKMA]
MAMc	t-man		macho		[OKMA]
MAMi	man-b'aj		papa*		[OKMA]
AWA	maam		nieta		[OKMA]
AWA	maam		nieto		[OKMA]
AWA	maam		macho		[OKMA]
IXL	mam		macho		[OKMA]
USP	j-mam		abuelo		[OKMA]
KCH	maam	s	abuelo, nieto //		
KCHn	maam		abuelo		[OKMA]
KCHq	mam		abuelo		[OKMA]
KCHc	u-maam		abuelo		[OKMA]
KCHc	u-maam		nieta		[OKMA]
KCHc	u-maam		nieto		[OKMA]
KCHk	u-maam		abuelo		[OKMA]
KCHk	u-maam		nieta		[OKMA]

KCHk	u-maam		nieto	[OKMA]
SIP	mom		nieta	[OKMA]
SIP	mom		nieto	[OKMA]
SIP	mom		macho	[OKMA]
SAK	mam		abuelo	[OKMA]
SAK	mam		macho	[OKMA]
KAQ	mam	s	abuelo, nieto //	
KAQp	mam		nieta	[OKMA]
KAQp	mam		nieto	[OKMA]
KAQi	mam		nieto	[OKMA]
KAQi	mam		nieta	[OKMA]
PQMj	mam-b'ies		abuelo	[OKMA]
PCH	mam	s	abuelo //	
PCH	maam		abuelo	[OKMA]
QEQ	#mam	s	abuelo //	[st]
WASw	momob	s	nieto/a //	
TZE	mamal	s	viejo //	
EM *mam.a7				
CHR	mama7	s	abuelo //	
MAM	#mama	s	viejo //	[r]
TZU	mama7		abuelo	[OKMA]
TZU	mama7		gallo	[OKMA]
KAQp	mama''		abuelo	[OKMA]
KAQp	mama''		gallo	[OKMA]
KAQc	mama7-aj		abuelo	[OKMA]
KAQc	mama7		gallo	[OKMA]
KAQi	mama7-aj		abuelo	[OKMA]
PQMp	mama7		abuelo	[OKMA]
PCH	#mama	s	viejo, grande //	[st]
QEQw	mama7	s	viejo, grande //	
QEQc&l	mama7		sen*or, viejito //	[TK71]
QAN	mam-ej kaxhlan		gallo	[OKMA]
KCHn	ama7		macho	[OKMA]
KCHq	ama7		macho	[OKMA]
KCHc	ma7		macho	[OKMA]
KCHk	ma		macho	[OKMA]

EM \*7i7h maam

IXL	ii=mam		nieta	[OKMA]
IXL	ii=mam		nieto	[OKMA]
USP	r-ij j-mam		nieta	[OKMA]
USP	r-ij j-mam		nieto	[OKMA]
KCH	#i mam	s	nieto //	[gm]
KCHn	u-wi7=maam		nieta	[OKMA]
KCHn	u-wi7=maam		nieto	[OKMA]
KCHq	i7=maam		nieta	[OKMA]
KCHq	i7=maam		nieto	[OKMA]
SAK	iy=mam alit		nieta	[OKMA]
SAK	iy=mam alab'		nieto	[OKMA]
TZU	iy-aa7 maaa7		nieta	[OKMA]
TZU	iy-aa7 maaa7		nieto	[OKMA]
KAQc	i"y=mama7-aj		nieta	[OKMA]
KAQc	i"y=mama7-aj		nieto	[OKMA]
PQMp	ih=maam		nieta	[OKMA]
PQMp	ih=maam		nieto	[OKMA]
PQMj	ih=maam		nieta	[OKMA]
PQMj	ih=maam		nieto	[OKMA]
PCH	iih=maam		nieta	[OKMA]
PCH	iih=maam		nieto	[OKMA]
QEQw	ii=mam	s	nieto //	[s]

EM+ \*k'u7aal

CHR	k'wa7r		sobrina de hombre	[OKMA]
CHR	k'wa7r		sobrina de mujer	[OKMA]
CHR	k'wa7r		sobrino de hombre	[OKMA]
CHR	k'wa7r		sobrino de mujer	[OKMA]
TEK	kwa7l		nin*a	[OKMA]
TEK	kwa7l		nin*o	[OKMA]
MAM	k'waa7l	s	hijo de hombre //	
MAMt	o7kx jun n-k'waal		u*nico hijo	[OKMA]
MAMc	t-k'waal		hija de hombre	[OKMA]
MAMc	t-k'waal		hijo de hombre	[OKMA]
MAMc	k'waal		nin*o	[OKMA]
MAMi	t-k'uwaa7l		hijo de hombre	[OKMA]

EM *7al=k'u7aal			
MAMt	t-al=k'waal	nin*o	[OKMA]
TZU	xa jun r-al=k'waal	u*nico hijo	[OKMA]
KCHn	al=k'wa7l.axeel	u*nico hijo	[OKMA]
KCHq	jun al=k'wa7l.ixeel	u*nico hijo	[OKMA]
KAQi	jun al=k'wal.axel	u*nico hijo	[OKMA]
MAMc	k'waal txin	nin*a	[OKMA]
KAQc	junay ak'wal	u*nico hijo	[OKMA]
KAQi	ak'wal ix=ta"n	nin*a	[OKMA]
KAQi	ak'wal ala7	nin*o	[OKMA]

=====

GTz *jalal=			
CHL	jala=tat	s + s	padrino //
CHL	jala=7al	s + s	ahijado //
TZE	jalal=7al	s + s	ahijado //
TZE	jalal=tat	s + s	padrino //

[tk] [tk]

=====

GQ *7uxtaq			
CHJ	uxtak	s	// a close relative
QAN	uxtaq	s	hermano del padre //
POP	uxtajh	s	hermano del padre //

=====  
 LL+WM \*7une.. [from Mije-Sokean]

CHR	unen	s	nin*o //	
TZE	unin	aj	tierno //	[tk]
TOJ	unin	s	hijo de hombre //	
CHJ	unin	s	hijo de hombre, nin*ito //	
CHJ	unin		nin*o	[OKMA]
CHJ	unen		hija de hombre	[OKMA]
CHJ	uninal		hijo de hombre	[OKMA]
CHJ	unen		hijo de hombre	[OKMA]
QAN	unin	s	joven //	
QAN	unin		nin*o	[OKMA]
AKA	unin		nin*o	[OKMA]
POP	unin	s	nin*o //	
POP	w-unin		hija de mujer	[OKMA]
POP	w-unin		hijo de mujer	[OKMA]
CHJ	ix=7unin		nin*a	[OKMA]
QAN	ix=7unin		nin*a	[OKMA]
AKA	ix=7unin		nin*a	[OKMA]
AKA	ka7 ix=7unin		hijastra de mujer	[OKMA]
CHJ	chab'il uninal		hijastro de hombre	[OKMA]
QAN	yal unin		nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
TZE	un-tik	s	hijos //	[tk]
TOJ	un-tik	s	hijos //	[tk]
EpM	<yu-ne, yu-2xne>		child, baby	
CHJ	yune7	s	chico //	
CHJ	yune7		chico, pequen*o	[OKMA]
QAN	une7	s	hijo/a //	
AKA	yune7		hijo de mujer	[OKMA]
TUZ	7une:7		nene [ERH,-ETR]; criatura [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7une.taq	s:pl	nenes [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7un.taq	pl	chamacos, nin*os [ETR]; los chiquillos [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
CHJ	une7		hijo de mujer	[OKMA]
MCH	7une:' : ERG-u:ne'	s	chiquitillo, nin*ito //	[TK67]

CHJ	(ix=)7une7	hija de mujer	[OKMA]
AKA	ix=yune7	hija de mujer	[OKMA]
LL+WM #nene7			
CHJ	nene7	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
AKA	nene7	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
MOP	nene7 tz'ub'	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
EM *nee7			
TEK	nee7	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
MAMi	nee7	chico, pequen*o	[OKMA]
IXL	ne7	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
USP	ne7	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
SIP	nee7	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
SAK	ne7	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
EM *ne7ey			
MAMo	ne7xh	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
MAMc	ne7xh	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
KAQc	ne7y	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
KAQi	ne7y	nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
=====			
Mp #nek			
TEK	nekit	chico, pequen*o	[OKMA]
MAMt	ta+ ne7k	chico, pequen*o	[OKMA]

XX

pM	*7ikaan				
WASw	txanuub	s	ti*a //		
WASw	itxaan	s	ti*o //		
YUK	#acan	s	ti*o //	Mo-Br	[m]
EpM(Ch)	<yi-cha-ni> /7ichaan/		MoBr		
pCh	*7ichan	s	//	mother's brother	[K&N 165]
CHT	#ichan	s	ti*o //		[m]
CHL	ichan	s	ti*o //	Mo-Br	
TZE	ichan	s	ti*o //	Mo-Br	
QAN	ikan	s	ti*o //	Mo-Br	[tk]
QAN	ikan-ej		ti*a		[OKMA]
QAN	ikan-ej		ti*o		[OKMA]
QAN	ikan-ej		pariente poli*tico		[OKMA]
QAN	ikannej		pariente, familiar		[OKMA]
TEK	n-chaan		ti*o		[OKMA]
MAM	#ikiam	s	ti*o //		[r]
MAMi	t-kyaan		sobrino de hombre		[OKMA]
MAMi	t-kyaan		sobrino de hombre		[OKMA]
USP	r-ikaan		ti*o		[OKMA]
KCH	#ican	s	ti*o //	Mo-Br	[gm]
KCHq	ikaan		ti*o		[OKMA]
KCHc	r-ikaan		ti*o		[OKMA]
KCHk	r-ikaan		ti*o		[OKMA]
SIP	kan		ti*o		[OKMA]
SAK	kyaan		ti*o		[OKMA]
TZU	ityan		ti*o		[OKMA]
KAQ	ikan	s	ti*o //	Mo-Br	
PQMp	ERG-ikaan		ti*a		[OKMA]
PQMp	ERG-ikaan		ti*o		[OKMA]
PQMj	ikaan		ti*a		[OKMA]
PQMj	ikaan		ti*o		[OKMA]
PCH	ikan	s	ti*o //	Mo-Br	
PCH	ikaan		ti*a		[OKMA]
PCH	ikaan		ti*o		[OKMA]
QEQ	ikan na7		ti*a		[OKMA]
QEQ	ikan		ti*o		[OKMA]
QEQw	ikan	s	ti*o //	Mo-Br	

Kp+	*7ikaan			
	KCHn	ikaan	gallina ciega	[OKMA]
	TZU	ikyan	gallina ciega	[OKMA]
	KAQc	ikan	gallina ciega	[OKMA]
	KAQi	ikan	gallina ciega	[OKMA]
	PQMp	ikaan	gallina ciega	[OKMA]

---

pM	*7ikaaq'	`cousin'		
	WASw	itxak'	s	sobrino //
	YUK	#(a)chak	s	pariente varo*n //
	pCh	*7ichak'	s	// nephew, cousin
	CHT	#ichoc	s	sobrino //
	CHL	ichak'	s	Fa-Si-Wi //
	TZO	ichok'	s	pariente varo*n //
	TZE	#ichac	s	pariente varo*n //
	MAM	#ikiak	s	sobrino //
	KCHq	r-ikaaq'		sobrino de hombre
	KCHq	r-ikaaq'		sobrino de mujer
	KCHq	r-ikaaq'		sobrino de hombre
	KCHq	r-ikaaq'		sobrino de mujer
	KCHc	r-ikaaq'		sobrino de hombre
	KCHc	r-ikaaq'		sobrino de mujer
	KCHc	r-ikaaq'		sobrino de hombre
	KCHc	r-ikaaq'		sobrino de mujer
	KCHc	r-ikaaq'		prima de hombre
	KCHc	r-ikaaq'		primo de mujer
	KCHk	r-ikaag'		sobrino de hombre
	KCHk	r-ikaag'		sobrino de mujer
	KCHk	r-ikaag'		sobrino de hombre
	KCHk	r-ikaag'		sobrino de mujer
	SIP	ERG-ikaq'		sobrino de hombre
	SIP	ERG-ikaq'		sobrino de mujer
	SIP	ERG-ikaq'		sobrino de hombre
	SIP	ERG-ikaq'		sobrino de mujer
	PQMp	ikaq'		sobrino de hombre
	PQMp	ikaq'		sobrino de mujer
	PQMp	ikaq'		sobrino de hombre
	PQMp	ikaq'		sobrino de mujer
	PCH	#ica7k	s	pariente varo*n //
	QEQw	ik'aq	s	sobrino/a //



=====				
pM	*k'ajool	`man's son'		
	QAN	k'ajol	s	hijo //
	QAN	k'ajol-ej		hijo de hombre [OKMA]
	AKA	k'aal-eh		hijo de hombre [OKMA]
	POP	k'ahol	s	hijo //
	POP	k'ahol-e		hijo de hombre [OKMA]
	MCH	k'a:jol	s3a	hijo de hombre // [TK67]
	TEK	n-k'ajol		hijo de hombre [OKMA]
	MAM	ky'ajol	s	hijo de hombre //
	MAMt	n-ch'ajol		hijo de hombre [OKMA]
	MAMo	t-ky'ajul		hijo de hombre [OKMA]
	AWA	ky'ajl	s	hijo // [a]
	AWA	ky'ajool		hijo de hombre [OKMA]
	IXL	k'ool		hijo de hombre [OKMA]
	USP	j-k'ajol		hijo de hombre [OKMA]
	KCHn	k'ajool		hijo de hombre [OKMA]
	KCHq	k'ajool		hijo de hombre [OKMA]
	KCHc	k'ajool		hijo de hombre [OKMA]
	KCHk	k'ajol		hijo de hombre [OKMA]
	SIP	ERG-k'jol		hijo de hombre [OKMA]
	SAK	k'ojol		hijo de hombre [OKMA]
	TZU	ERG-k'ajool		hijo de hombre [OKMA]
	TZU	k'ojool		muchacho, joven, patojo [OKMA]
	TZU	k'ojool		joven [OKMA]
	KAQ	k'ajol	s	joven // boy
	KAQp	ERG-k'ajol		hijo de hombre [OKMA]
	KAQi	k'ajol		joven [OKMA]
	PQMp	k'ojool		hijo de hombre [OKMA]
	PQMp	k'ojool		muchacho, joven, patojo [OKMA]
	PCH	k'ijol	s	joven // boy
	PCH	k'ijool		joven [OKMA]
	QEQw	k'ajol	s	joven // boy
	KAQc	k'ajolaxel		hijo de hombre [OKMA]
	KAQi	k'ajolaxel		hijo de hombre [OKMA]
	TEK	k'ajolb'il		hijastro de hombre [OKMA]
	USP	k'ojol.b'al		hijastro de hombre [OKMA]
	KCHq	k'ajolb'al		hijastro de hombre [OKMA]
	KCHc	k'ajolib'al		hijastro de hombre [OKMA]

SIP	k'jol.b'al	hijastra de hombre	[OKMA]
SAK	k'ojol.b'al	hijastro de hombre	[OKMA]
TZU	ru-k'ojol.b'al	hijastro de hombre	[OKMA]
KAQp	yaj=k'ajol	hijastro de hombre	[OKMA]
KAQc	yij=k'ajolaxel	hijastro de hombre	[OKMA]
KAQi	yaj=k'ajolaxel	hijastro de hombre	[OKMA]
KCHn	ch'uti ka7jool	sobrino de hombre	[OKMA]
KAQp	ch'uti k'ajol	sobrino de hombre	[OKMA]
KAQc	ch'uti k'ajolaxel	sobrino de hombre	[OKMA]
KAQi	ch'uti k'ajolaxel	sobrino de hombre	[OKMA]
USP	k'ojol we"naq	joven	[OKMA]
KCHn	k'ajol ala	joven	[OKMA]
KCHn	k'ajol chwa dyoos	hijastro de hombre	[OKMA]
KCHk	u-kab' u-k'ajol	hijastro de hombre	[OKMA]

=====			
EM *mee7aal	`man's daughter'		
TEK	mee7al	hija de hombre	[OKMA]
MAMt	me7al	hija de hombre	[OKMA]
MAMo	t-myaal	hija de hombre	[OKMA]
MAMi	t-mee7jal	hija de hombre	[OKMA]
AWA	me7l	hija de hombre	[OKMA]
IXL	me7al	hija de hombre	[OKMA]
KCHn	me7aal	hija de hombre	[OKMA]
KCHq	mi7aal	hija de hombre	[OKMA]
KCHc	mi7aal	hija de hombre	[OKMA]
KCHk	mi7al	hija de hombre	[OKMA]
SIP	ERG-myal	hija de hombre	[OKMA]
SAK	mi7al	hija de hombre	[OKMA]
TZU	me7aal	hija de hombre	[OKMA]
KAQp	ERG-mi7al	hija de hombre	[OKMA]
KAQc	mi7alaxel	hija de hombre	[OKMA]
KAQi	me7alaxel (mi7alaxel)	hija de hombre	[OKMA]
TEK	me7alb'il	hijastra de hombre	[OKMA]
MAMo	t-myalb'il	hijastra de hombre	[OKMA]
MAMi	t-mee7jb'il	hijastra de hombre	[OKMA]
KCHq	mi7alb'al	hijastra de hombre	[OKMA]
KCHc	mi7alib'al	hijastra de hombre	[OKMA]
SAK	mi7alb'al	hijastra de hombre	[OKMA]
TZU	ru-me7alb'al	hijastra de hombre	[OKMA]
KAQp	yaj=mi7al	hijastra de hombre	[OKMA]
KAQc	yij=mi7alaxel	hijastra de hombre	[OKMA]
KAQi	yaj=me7alaxel	hijastra de hombre	[OKMA]
KCHn	ch'uti mi7aal	sobrina de hombre	[OKMA]
KAQp	ch'uti mi7al	sobrina de hombre	[OKMA]
KAQc	ch'uti mi7alaxel	sobrina de hombre	[OKMA]
KAQi	ch'uti me7alaxel	sobrina de hombre	[OKMA]
KCHn	u-me7al chwa dyoos	hijastra de hombre	[OKMA]

KCHk	u-kab' u-mi7al		hijastra de hombre	[OKMA]
=====				
pGK	*ERG-ab'iin	`man's daughter'	[replaces *mee7aal]	
USP	r-ab'in		hija de hombre	[OKMA]
QEQ	r-ab'in		hija de hombre	[OKMA]
USP	r-ab'inb'al		hijastra de hombre	[OKMA]
QEQ	x-kab' r-ab'in		hijastra de hombre	[OKMA]
QEQ	r-ab'in w-as		sobrina de hombre	[OKMA]

XX  
 IN-LAWS

EM+	*7ix=na7m	`cross-sex sibling-in-law'	[replaces *mu7]	
QAN	ix=nam	s	viejita //	
AKA	ix=nam		hembra	[OKMA]
POP	ix=nam	s	viejita //	
MCH	ix=na7m	s	cun*ada de hombre //	[tk]
MCH	7isna7m	s	cun*ada (de hombre o* de mujer) //	[TK67]
	[this MCH spelling is correct]			
TUZ	7isna7m	s3 (-itz)	cun*ada [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ERG-ixna7		cun*ada de hombre	[OKMA]
MAMi	xna7n		cun*ada de hombre	[OKMA]
MAMi	xna7n		cun*ado de mujer	[OKMA]
AWA	x=na7n	s	mujer //	
AWA	xna7n		mujer	[OKMA]
USP	ri*xnam		cun*ada de hombre	[OKMA]
KCHn	ixnaam		cun*ada de hombre	[OKMA]
KCHq	ixnaam		cun*ada de hombre	[OKMA]
KCHc	rixnam		cun*ada de hombre	[OKMA]
KCHk	rixnaam		cun*ada de hombre	[OKMA]
SIP	ERG-ixnam		cun*ada de hombre	[OKMA]
SAK	ixnam		cun*ada de hombre	[OKMA]
TZU	ERG-ixnaam		cun*ada de hombre	[OKMA]
KAQp	ixnam		cun*ada de hombre	[OKMA]
KAQc	ixnan		cun*ada de hombre	[OKMA]
KAQi	ixnam		cun*ada de hombre	[OKMA]

GTz	*7ihnam				
	pCh	*7ihnam	s	// wife	[K&N 170]
	CHL	ijnam	s	esposa //	
	TZO	#gh=ynam	s	hembra de venado //	
	TZE	ihnam	s	esposa //	[tk]

=====

pM	*7ix=nhaah-iil				
	YUK	x-na-il (smailus)	s	esposa //	
	TZU	ax=qayiil		esposa	[OKMA]
	KAQ	ix-jay-il	s	esposa //	[tk]
	KAQp	ix=jayil		esposa	[OKMA]
	KAQc	ix=jaylonel		esposa	[OKMA]
	KAQi	ix=jayilonel		esposa	[OKMA]

=====

pM	*mu7	s	cross-sex sibling-in-law		
	YUK	#muu	s	cun*ada de hombre, cun*ado de mujer //	[m]
	MOP	mu		cun*ado de mujer	[OKMA]
	MOP	mu-tzil		cun*ada de hombre	[OKMA]
	MOP	mu-tzil		cun*ada de mujer	[OKMA]
	pCh	*mu7	s	// sibling-in-law of opp. sex	[K&N 327]
	CHR	mu7	s	cun*ada de hombre, cun*ado de mujer //	
	CHT	#mu	s	cun*ada de hombre, cun*ado de mujer //	[m]
	CHL	mu7	s	cun*ada //	
	TZE	mu7	s	cun*ada de hombre //	[tk]
	CHJ	mu7	s	cun*ada de hombre, cun*ado de mujer //	
	QAN	muh-ej		cun*ado de mujer	[OKMA]
	QAN	muh-ej		cun*ada de hombre	[OKMA]
	QAN	muh-ej		cun*ada de mujer	[OKMA]
	AKA	mu7		cun*ado de mujer	[OKMA]
	AKA	mu7		cun*ada de hombre	[OKMA]
	AKA	mu7		cun*ada de mujer	[OKMA]
	WASw	7at=muul	s	cun*ada de hombre //	

```

=====
pM *jawan          woman's sibling-in-law
  WASw            jawan                s          cun*ado de mujer //
  YUK             #ha7uan /j/          vi         nuera de mujer //
  ITZ            jab'a'n              cun*ada de hombre [OKMA]
  ITZ            jab'a'n              cun*ada de mujer  [OKMA]
  pCh            *jaw@n                s          // woman's sister-in-law [K&N 189]
  CHL            jaw@n                s          cun*ado de mujer, concun*ados //
  pTzp           *jawan-il, ERG-jawan s3 (-tak)
  TZO            jawan                s          cun*ado de mujer // [tk]
  CHJ            w-awan               s          cun*ada de mujer [OKMA]
=====

```

```

=====
pM *nhii7          s          suegro // father-in-law
                   yerno // man's son-in-law
                   `parent-in-law'; `son-in-law'
  WASw            7iyaam, 7iiye, 7iia s          suegro, yerno //
  CHR            ny-a7r                s          yerno [OKMA]
  TZO            ni7                   s          yerno, suegro // [tk]
  CHJ            nhi7                  s          suegro //
  CHJ            nhi7ab'il             s          yerno [OKMA]
  QAN            ni7                   s          suegro //
  QAN            nih-ej                s          yerno [OKMA]
  QAN            nih-ej                s          suegro de hombre [OKMA]
  QAN            nihej                 s          suegra de hombre [OKMA]
  AKA            ni7e7                 s          yerno [OKMA]
  AKA            ni7e7al               s          concun*o [OKMA]
  AKA            ni7 naq               s          suegro de hombre [OKMA]
  MCH            nhi:7                 s3         yerno; suegro // [TK67]
  MCH            ERG-nhi:7-a:l         s3         yerno // [TK67]
  TUZ            nhi:7                 s3 (-itz ~ -atz) yerno [ETR], [ERH,-ETR] // [TK67-68]
  TUZ            ERG-nhi:7             s3         suegro [ERH,-ETR] // [TK67-68]
  TUZ            nhi:7 ti+ 7ich        ?how possessed suegro [ETR] // [TK67-68]
  TUZ            nhi:7 ti+ nat        ?how possessed suegra [ETR] // [TK67-68]
  TEK            ERG-jii7              s          yerno [OKMA]
  TEK            n-jii7                s          suegro de hombre [OKMA]
  TEK            n-jii7                s          suegra de hombre [OKMA]
  MAM*           jii7                  s          yerno, suegro // [tk]
  MAMt           n-jii7                s          yerno [OKMA]
  MAMt           njii7                s          suegro de hombre [OKMA]
=====

```

MAMt	njii7		suegro de mujer	[OKMA]
MAMt	n-jii7		suegra de hombre	[OKMA]
MAMt	n-jii7		suegra de mujer	[OKMA]
MAMo	jiy-b'aj		yerno	[OKMA]
MAMc	jii-b'aj		yerno	[OKMA]
MAMc	jiiyilte		suegro de hombre	[OKMA]
MAMi	jii-b'aj		yerno	[OKMA]
MAMi	jiib'aj (xiinaq)		suegro de hombre	[OKMA]
AWA	#ji7	s	yerno //	[a]
AWA	ji7-aj		yerno	[OKMA]
IXL	ji7		yerno	[OKMA]
IXL	ji7		suegro de hombre	[OKMA]
IXL	ji7		suegra de hombre	[OKMA]
USP	jii7		yerno	[OKMA]
KCH	jii7	s	suegro, yerno //	[tk]
KCHq	jii7		yerno	[OKMA]
KCHq	u-ji7		suegro de hombre	[OKMA]
KCHq	u-ji7		suegra de hombre	[OKMA]
KCHk	ujii7		yerno	[OKMA]
SIP	ERG-ji7		yerno	[OKMA]
SIP	ERG-ji7		suegro de hombre	[OKMA]
SIP	ERG-ji7		suegra de hombre	[OKMA]
TZU	jii7		yerno	[OKMA]
KAQ	ji7	s	suegro, yerno //	[tk]
KAQp	ji7-a"tz		yerno	[OKMA]
KAQc	ji7-a"tz		yerno	[OKMA]
KAQi	ji7-a"tz		yerno	[OKMA]
PQMp	ji7-es		yerno	[OKMA]
PQMj	ji7-as		yerno	[OKMA]
PCH	jii7	s	yerno //	
PCH	jii7		yerno	[OKMA]
QEQ	hi7		yerno	[OKMA]
QEQw	hi7	s	yerno //	
KCHn	ji7yaxeel		yerno	[OKMA]
KCHc	ji7axeel		yerno	[OKMA]
SAK	ji7xel		yerno	[OKMA]

CHJ	nhi7ab'il		suegro de hombre	[OKMA]
MAMo	tji ichan		suegro de hombre	[OKMA]
AWA	ji7aj yaaaj		suegro de hombre	[OKMA]
USP	ji7 wunaq		suegro de hombre	[OKMA]
KCHn	ji7 achi		suegro de hombre	[OKMA]
KCHc	u-qaaw u-jii7		suegro de hombre	[OKMA]
KCHk	u-qajaw u-jii7		suegro de hombre	[OKMA]
SAK	ji7 achin		suegro de hombre	[OKMA]
TZU	ERG-ji=naan		suegro de hombre	[OKMA]
KAQp	ji=nam		suegro de hombre	[OKMA]
KAQc	ji=nan		suegro de hombre	[OKMA]
KAQi	ji=nam		suegro de hombre	[OKMA]
CHJ	nhi7ab'il		suegra de hombre	[OKMA]
AKA	ix ni7 naq		suegra de hombre	[OKMA]
MAMo	t-ji q-ya		suegra de hombre	[OKMA]
MAMi	jii-b'aj (xu7j)		suegra de hombre	[OKMA]
AWA	ji7aj xna7n		suegra de hombre	[OKMA]
KCHn	ji7 achi		suegro de mujer	[OKMA]
KCHc	u-chuu u-jii7		suegra de hombre	[OKMA]
KCHk	u-chuch u-jii7		suegra de hombre	[OKMA]
TZU	ERG-ji=tee7		suegra de hombre	[OKMA]
KAQp	ji=te7		suegra de hombre	[OKMA]
KAQc	ji=te7		suegra de hombre	[OKMA]
KAQi	ji=te7ej		suegra de hombre	[OKMA]
USP	ji7 a*nm		suegra de hombre	[OKMA]
KCHn	ji7 ixoq		suegra de mujer	[OKMA]
KCHn	ji7 ixoq		suegra de hombre	[OKMA]
SAK	ji7 ixaq		suegra de hombre	[OKMA]
pCh	*ni7@l	s	// son-in-law	[K&N 358]
CHR	ni7-a7ar	s	yerno //	[mq]
CHT	#nial	s	yerno //	[m]
CHL	nij=7al	s	yerno //	
TZE	ni7al	s	yerno, suegro //	[tk]
TOJ	ni7al	s	yerno, suegro //	



```

=====
LL *ja7an
  YUK      ja7n      s      yerno //
  ITZ      ja7an
  MOP      jaam
  CHR      ja7n      s      yerno //
  CHL      ja7n      s      cun*ado de hombre //

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

```

pM *b'aal
  WASw     baay      s      cun*ado de hombre //
  YUK      b'aal     s      cun*ado de hombre //
  ITZ      b'al      cun*ado de mujer
  ITZ      b'al      cun*ado de hombre
  MOP      b'al      cun*ado de hombre
  TZO      b'ol      s      cun*ado de hombre //
  TZE      b'al      s      cun*ado de hombre //
  QEQc&l   b'alk     cun*ado de hombre //

```

```

CM *b'aaluk `sibling-in-law'
  TOJ      b'aluch   s      cun*ado de hombre //
  CHJ      b'aluch   s      cun*ado de hombre //
  CHJ      b'aluch   cun*ado de hombre
  CHJ      b'aluch   concun*o
  MCH      <b'al->
  TEK      ERG-b'aaluk
  MAM*     b'aaluk   s      cun*ado de hombre //
  MAMt     b'aluk   cun*ado de hombre
  MAMt     b'aluk   cun*ado de mujer
  MAMt     b'aluk   cun*ada de hombre
  MAMt     b'aluk   cun*ada de mujer
  MAMo     t-b'aalok cun*ado de hombre
  MAMc     b'aalik   cun*ado de hombre
  MAMc     b'aalik   cun*ado de mujer
  MAMc     b'aalik   cun*ada de hombre
  MAMi     b'aalak   cun*ado de hombre
  AWA      balk      s      cun*ado de hombre //
  IXL      b'aluch   cun*ado de hombre
  USP      b'alk     cun*ado de hombre
  KCH      #baluc   s      cun*ado de hombre //

```

KCHn	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
KCHq	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
KCHc	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
KCHk	ub'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
SIP	ERG-b'luk		cun*ado de hombre	[OKMA]
SAK	b'alok		cun*ado de hombre	[OKMA]
TZU	ERG-b'aluuk		cun*ado de hombre	[OKMA]
KAQ	b'aluk	s	cun*ado de hombre //	
KAQp	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
KAQc	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
KAQi	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
PQMp	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
PQMj	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
PCH	b'aluk		cun*ado de hombre	[OKMA]
PCH	b'aluk		cun*ado de mujer	[OKMA]
PCH	b'aluk		cun*ada de hombre	[OKMA]
PCH	b'aluk		cun*ada de mujer	[OKMA]
PCH	b'aluk	s	cun*ado/a //	
QEQw	b'alk	s	cun*ado/a //	
QEQc&l	b'alk		cun*ado de hombre //	[TK71]
MAMc	b'aal=ix		cun*ada de mujer	[OKMA]
ITZ	b'alo7		concun*a	[OKMA]
MOP	b'aloo ub'ajil		concun*a	[OKMA]
MOP	b'aloo ub'ajil		concun*o	[OKMA]
MAMo	kb'aalok kiib'		concun*o	[OKMA]
MAMo	tab'aalok iichan		cun*ada de hombre	[OKMA]
AWA	b'aalk yaaj		cun*ado de hombre	[OKMA]
AWA	b'aalk yaaj		cun*ado de mujer	[OKMA]
QEQ	b'alk winq		cun*ado de hombre	[OKMA]
QEQ	b'alk winq		cun*ado de mujer	[OKMA]
MAMo	tb'aalok qya		cun*ado de mujer	[OKMA]
AWA	b'aalk xna7n		cun*ada de hombre	[OKMA]
AWA	b'aalk xna7n		cun*ada de mujer	[OKMA]
QEQ	b'alk ixq		cun*ada de hombre	[OKMA]
QEQ	b'alk ixq		cun*ada de mujer	[OKMA]
POP	yet=b'axil		concun*o	[OKMA]
PQMj	xub'aal		concun*o	[OKMA]

PCH	uch=b'aluk		concun*a	[OKMA]
PCH	uch=b'aluk		concun*a	[OKMA]
PCH	uch=b'aluk		concun*o	[OKMA]
QEQ	w-ech=b'alkil		concun*o	[OKMA]

QAN	b'ax	s	cun*ado de hombre //	
QAN	b'ax-ej		cun*ado de hombre	[OKMA]
AKA	b'ax		cun*ado de hombre	[OKMA]
POP	b'ax	s	cun*ado de hombre //	
POP	b'ax		cun*ado de hombre	[OKMA]
POP	b'ax		cun*ado de mujer	[OKMA]
POP	b'ax		cun*ada de hombre	[OKMA]
POP	b'ax		cun*ada de mujer	[OKMA]

xx

pM	*7al7iib'	s	nuera //	daughter-in-law	
	`woman's parent-in-law;			daughter-in-law'	
WASw	7al7iib	s	nuera //		
YUK	ilib'	s	nuera //		[mq]
ITZ	w-a"li7		nuera		[OKMA]
MOP	ERG-ili7	s	nuera //		
MOP	w-a"li7		nuera		[OKMA]
MOP	y-ili7		suegra de mujer		[OKMA]
MOP	y-ili7		suegro de mujer		[OKMA]
pCh	*7al(7)ib'	s	// daughter-in-law		[K&N 24]
CHR	arib'	s	nuera //		[mq]
CHR	arib'		nuera		[OKMA]
CHT	#alib	s	suegro (sic) //		[m]
CHL	@l7ib'	s	nuera //		
pTzp	alib'	s	nuera //		[tk]
TZE	alib'	s	nuera //		[tk]
TOJ	alib'	s	nuera, suegra //		
CHJ	alib'	s	nuera //		
CHJ	alib'-al		nuera		[OKMA]
QAN	alib'	s	nuera //		
QAN	alib'-ej		nuera		[OKMA]
QAN	alib'-ej		suegra de mujer		[OKMA]
QAN	alib'-ej		suegro de mujer		[OKMA]
AKA	alib'-eh		nuera		[OKMA]
POP	alib'	s	nuera //		
POP	y-alib'		nuera		[OKMA]

MCH	aliib'	s	nuera //	[tk]
MCH	7ali:b'	s3	nuera //	[TK67]
MCH	7ali:b'-a:l	aj	de nuera //	[TK67]
MCH	7ali:b'-a'	vt	hacer para nuera //	[TK67]
TUZ	7ali:b'	s3 (-atz)	nuera [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ERG-aliib'e		nuera	[OKMA]
TEK	ERG-aalib'e		cun*ada de mujer	[OKMA]
TEK	ERG-aliib'e		suegro de mujer	[OKMA]
TEK	ERG-aliib'		concun*a	[OKMA]
TEK	ERG-aliib'e		suegra de mujer	[OKMA]
MAM	(i)liib'	s	nuera, suegra //	
MAMt	w-aliib'		nuera	[OKMA]
MAMo	lib'-j		nuera	[OKMA]
MAMc	iliib'-j		nuera	[OKMA]
MAMi	iliib'-aj		nuera	[OKMA]
MAMi	iliib'-aj		suegra de mujer	[OKMA]
MAMi	iliib'-aj		suegro de mujer	[OKMA]
AWA	julib' ~ ilib'	s	cun*ada //	[a]
AWA	iliib'-aj		nuera	[OKMA]
IXL	alib'		nuera	[OKMA]
IXL	v-alib'		cun*ada de mujer	[OKMA]
IXL	v-alib'		suegra de mujer	[OKMA]
IXL	v-alib'		suegro de mujer	[OKMA]
USP	r-elb'		nuera	[OKMA]
USP	r-elb'		cun*ada de mujer	[OKMA]
KCH	aliib'	s	nuera //	[tk]
KCHn	alb'-atz		nuera	[OKMA]
KCHn	aliib'		cun*ada de mujer	[OKMA]
KCHq	alib'-atz		nuera	[OKMA]
KCHq	r-alib'		cun*ada de mujer	[OKMA]
KCHq	r-alib'		suegro de mujer	[OKMA]
KCHq	r-alib'		suegra de mujer	[OKMA]
KCHc	alib'-atz		nuera	[OKMA]
KCHc	r-alib'		cun*ada de mujer	[OKMA]
KCHk	r-aliib'		nuera	[OKMA]
KCHk	r-aliib'		cun*ada de mujer	[OKMA]
SIP	ERG-alib'		nuera	[OKMA]
SIP	ERG-alib'		cun*ada de mujer	[OKMA]
SIP	ERG-alib'		suegro de mujer	[OKMA]
SIP	ERG-alib'		suegra de mujer	[OKMA]
SAK	ilib'xel		nuera	[OKMA]
TZU	alii7		nuera	[OKMA]

TZU	alii7		cun*ada de mujer	[OKMA]
KAQ	ali7	s	nuera //	
KAQp	alib'-a"tz		nuera	[OKMA]
KAQp	ali7		cun*ada de mujer	[OKMA]
KAQc	alib'-a"tz		nuera	[OKMA]
KAQc	alib'-a"tz		cun*ada de mujer	[OKMA]
KAQi	alib'-a"tz		nuera	[OKMA]
KAQi	alib'-a"tz		cun*ada de mujer	[OKMA]
PQMp	ilb'-es		nuera	[OKMA]
PQMp	il-b'es		cun*ada de mujer	[OKMA]
PQMj	ilb'-as		nuera	[OKMA]
PQMj	ERG-il'iib'		cun*ada de mujer	[OKMA]
PCH	il7ib'	s	nuera //	
PCH	il'iib'		nuera	[OKMA]
QEQ	alib'		nuera	[OKMA]
QEQw	alib'	s	nuera //	
QEQcah	al7ib'		nuera //	[TK71]
MAMc	iliib'ilte		suegra de mujer	[OKMA]
AWA	ilib'-aj xna7n		suegra de mujer	[OKMA]
USP	r-elb' a*nm		suegra de mujer	[OKMA]
KCHc	u-chuu r-alib'		suegra de mujer	[OKMA]
KCHk	u-qajaw r-alib'		suegra de mujer	[OKMA]
SAK	ilib' ixaq		suegra de mujer	[OKMA]
TZU	ERG-ali=tee7		suegra de mujer	[OKMA]
KAQp	al=te7		suegra de mujer	[OKMA]
KAQc	al=te7		suegra de mujer	[OKMA]
KAQi	ali=te7ej		suegra de mujer	[OKMA]
MAMo	t-lib' ichan		suegro de mujer	[OKMA]
MAMo	t-lib' qya		suegra de mujer	[OKMA]
MAMc	iliib'ilte		suegro de mujer	[OKMA]
AWA	ilib'-aj yaaj		suegro de mujer	[OKMA]
USP	r-elb' wunaq		suegro de mujer	[OKMA]
KCHc	u-qaaw r-alib'		suegro de mujer	[OKMA]
KCHk	u-qajaw r-alib'		suegro de mujer	[OKMA]
SAK	ilib' achin		suegro de mujer	[OKMA]
TZU	ERG-ali=naan		suegro de mujer	[OKMA]
KAQp	al=nam		suegro de mujer	[OKMA]
KAQc	al=nan		suegro de mujer	[OKMA]

KAQi	ali=nam		suegro de mujer	[OKMA]
CHR	arib'na7r		concun*a	[OKMA]
AKA	alib'e7al		concun*a	[OKMA]
QAN	et='alib'alej		concun*a	[OKMA]
POP	yet=alib'-e		concun*a	[OKMA]
KCHc	r-ach='alib'-atz		concun*a	[OKMA]
SAK	r-ich='ilib'-atz		concun*a	[OKMA]
TZU	ech=alib'-otz		concun*a	[OKMA]
QEQ	wech=alib'aal		concun*a	[OKMA]

XX

EM+	*7ehtyaam	`woman's brother-in-law'			
MCH	7i:ch(-a:)m		cun*ado (de mujer) //	[TK67]	
TUZ	7icha:m	s3 (-itz)	// woman's brother-in-law [ETR]	[TK67-68]	
TEK	ERG-iitzan		cun*ado de mujer	[OKMA]	
USP	r-echam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
KCH	eechaam	s	cun*ado de mujer //	[tk]	
KCHn	echaam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
KCHq	echaam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
KCHc	recham		cun*ado de mujer	[OKMA]	
KCHk	rechaam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
SIP	ERG-echam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
SAK	echam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
TZU	echaam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
KAQp	echam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
KAQc	echan		cun*ado de mujer	[OKMA]	
KAQi	echam		cun*ado de mujer	[OKMA]	
PQMp	ERG-ehchaab'		cun*ado de mujer	[OKMA]	
QEQ	#icham	s	marido //	[st]	
cf. YUK	icham	s	marido //	[mq]	
cf. MOP	icham	s	marido //		

XX

Hue	*7iitaam	`old man', `man', `husband'			
YUK	icham		s	marido //	[mq]
MOP	icham		s	marido //	
CHJ	icham		s	viejo //	
CHJ	icham			sen*or	[OKMA]
CHJ	icham			viejo (objetos)	[OKMA]
QAN	icham		s	viejo //	
QAN	icham			macho	[OKMA]
QAN	icham			viejo (objetos)	[OKMA]
AKA	icham			macho	[OKMA]
POP	icham		s	viejo //	
POP	icham			viejito, anciano	[OKMA]
MCH	7ich		s1a	viej(it)o; sen*or //	[TK67]
MCH	7i:ch(-a:)m			cun*ado (de mujer) //	[TK67]
MCH	7i:ch-am-taq		pl	los viejos, los antig"en*os //	[TK67]
MCH	7i:ch-am-taq 7anat-taq			los antepasados //	[TK67]
TUZ	7ich			viejo [cosas] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7i:ch		s3 (-itz)	marido [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-i:ch			marido de mujer [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7icha:m		s/aj	ladino [ETR] // old [man] [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-ichm-a:l			esposo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TEK	iichaan			hombre	[OKMA]
MAMo	ichan			hombre	[OKMA]
MAMc	iichin			hombre	[OKMA]
AWA	-chm-		s	marido //	[a]
CHJ	mam icham			viejito, anciano	[OKMA]
QAN	icham winaq			sen*or	[OKMA]
QAN	icham winaq			viejito, anciano	[OKMA]
AKA	icham winaq			sen*or	[OKMA]
AKA	icham winaq			viejito, anciano	[OKMA]
MAMo	xhjo7q ichan			viejito, anciano	[OKMA]

=====

Hue \*7itam.iil

ITZ	icham		marido	[OKMA]
MOP	icham		marido	[OKMA]
CHJ	ichmil		marido	[OKMA]
QAN	ichamil-ej		marido	[OKMA]
AKA	ichamil		marido	[OKMA]
POP	ichamil-e		marido	[OKMA]
MCH	7ich-m-a:l	s3	esposo //	[TK67]
TUZ	ERG-ichm-a:l		esposo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TEK	w-ichmil		marido	[OKMA]
MAMt	t-chmil		marido	[OKMA]
MAMo	chmil-b'aj		marido	[OKMA]
MAMc	chmiil-b'aj		marido	[OKMA]
MAMi	chmiil-b'aj		marido	[OKMA]
AWA	chmiil		marido	[OKMA]



=====					
pM	*riij				
	WAS	yejtxel			
	YUK	yij /j/ (m)	aj	macizo, duro, viejo //	[mo]
	TZO	yij	aj	macizo, duro //	[tk]
	TZE	yij	aj	macizo, duro //	[tk]
	TOJ	yij	aj	maduro //	
	MCH	chi7j		macizo	[tk]
	TEK	tij		sen*or	[OKMA]
	MAM	tij	aj	viejo //	
	MAMt	ta+ tij		sen*or	[OKMA]
	KCH	ri7j	aj	viejo //	
	SIP	ri7j		viejito, anciano	[OKMA]
	TZU	ri7j		viejito, anciano	[OKMA]
	KAQ	ri7j	aj	viejo //	
	KAQc	ri7j		viejo (objetos)	[OKMA]
	KAQi	ri7j		viejo (objetos)	[OKMA]
	TEK	tij xhjaal		viejito, anciano	[OKMA]
	MAMo	tij wnaq		sen*or	[OKMA]
	MAMc	tij xjaal		viejito, anciano	[OKMA]
	MAMi	tij winaq		viejito, anciano	[OKMA]
	MAMi	tij xjaal		viejito, anciano	[OKMA]
	USP	ri7j tata7		viejito, anciano	[OKMA]
	KCHn	ri7j achi		viejito, anciano	[OKMA]
	KCHq	ri7j tata7		viejito, anciano	[OKMA]
	KAQc	xti ri7j		viejito, anciano	[OKMA]
	PCH	rijeb' winaq		viejito, anciano	[OKMA]
=====					
Chis	*poko				
	TZO	poko	aj=	viejo, usado //	[tk]
	TZE	poko	aj=	viejo, usado //	[tk]
	TOJ	po*ko	aj=	viejo //	
cf.	TUZ	pok.an	aj	tirado [sombrero] [ETR] //	[TK67-68]

(aj= means prepound adjective)

```

=====
LL+WM *keleem
YUK      #celem          aj     recio, fuerte //      [m]
EpM      <ke-le-ma, STRONG-ma> /keleem/  young boy, strong
CHT      #quelen       aj      fuerte //             [m]
TZO      kerem         s/aj   varo*n //            [tk]
TZO      kelem         s      gallo //              [tk]
TZE      kerem         s/aj   varo*n //            [tk]
TZE      kelem         s      gallo //              [tk]
TOJ      kerey         s      exclamation //
TOJ      kerem         s      muchacho //
CHJ      kelem         s      joven                [OKMA]
CHJ      kelem         s      muchacho, joven, patojo [OKMA]
MCH      kele:m       sla    gallo //              [TK67]
TUZ      kele:m       s      gallo [ETR] //        [TK67-68]
IXL      chelem        s      joven                [OKMA]
IXL      chelem        s      muchacho, joven, patojo [OKMA]

ITZ      tan kelenpal  s      muchacho, joven, patojo [OKMA]
=====

```

```

pM *xiib'  `male'
YUK      xiib' (+m)      s      hombre, varo*n //    [mq]
EpM      <xi-bi, MALE> /xiib'/  male
pCh      *xib'         ppnd   // male              [K&N 633]
MCH      #xip          s      hombre //            [st]
TUZ      xi:b'         s/aj   varo*n [ETR] //      [TK67-68]

TZO      #xib-choc     s      varo*n //
TZE      #xichoc      s      varo*n //

```

GM	*xiib'.in	`woman's brother'			
	MAM	xiib'en	s	hermano //	
	MAMt	t-xiib'en		hermano de mujer	[OKMA]
	MAMt	nxib'en		concun*a	[OKMA]
	MAMt	t-xiib'en		hermana de hombre	[OKMA]
	MAMt	nxib'en		concun*o	[OKMA]
	MAMo	txib'in		hermano de mujer	[OKMA]
	MAMc	t-xiib'in		hermana de hombre	[OKMA]
	AWA	xib'en	s	hermano //	[a]
	AWA	xiib'in		hermano de mujer	[OKMA]
	IXL	xib'in		hermano de mujer	[OKMA]
CM	*xib'.aal	`woman's brother'			
	YUK	#xibal	s	marido //	[m]
	USP	jxib'al		hermano de mujer	[OKMA]
	KCH	#xib-al	s	hermano de mujer //	[gm]
	KCHn	xib'aal		hermano de mujer	[OKMA]
	KCHq	xib'aal		hermano de mujer	[OKMA]
	KCHc	xib'aal		hermano de mujer	[OKMA]
	KCHk	xib'al		hermano de mujer	[OKMA]
	SIP	ERG-xb'al		hermano de mujer	[OKMA]
	SAK	xib'al		hermano de mujer	[OKMA]
	TZU	ERG-xib'aal		hermano de mujer	[OKMA]
	KAQ	xib'-al	s	hermano mayor //	
	KAQp	ERG-xib'al		hermano de mujer	[OKMA]
	KAQc	xib'alon		hermano de mujer	[OKMA]
	KAQi	xib'al		hermano de mujer	[OKMA]
	PQMp	xub'aal		hermano de mujer	[OKMA]
	PQMj	xub'aal		hermano de mujer	[OKMA]
	PCH	xib'aal		hermano de mujer	[OKMA]
	YUK	#xiblal	s	varo*n //	[m]
	TZO	xib'nel	s	hermano mayor de mujer //	[tk]
	TZE	xib'lel	s	hermano mayor de mujer //	[tk]
	MAMi	xiib'aj		hermano de mujer	[OKMA]

Kp	`woman's step-brother'			
USP	xib'alb'al		hermanastro de mujer	[OKMA]
KCHq	xib'alb'al		hermanastro de mujer	[OKMA]
KCHc	u-xib'alib'al		hermanastro de mujer	[OKMA]
SIP	xib'alb'al		hermanastro de mujer	[OKMA]
KAQp	yaj=xib'al		hermanastro de mujer	[OKMA]
KAQc	yij=xib'alon		hermanastro de mujer	[OKMA]
KAQi	yaj=xib'l		hermanastro de mujer	[OKMA]
KCHn	ch'uti xib'aal		hermanastro de mujer	[OKMA]
KCHk	u-kab' uxib'al		hermanastro de mujer	[OKMA]
WASw	xibaam	s	cun*ado de mujer //	

%%  
 %% THOUGHT & FEELING/PERCEPTION & EVALUATION %%  
 %%

WM	*7elaw			
TZO	elow	s	cara //	[tk]
TZE	elaw	s	cara //	[tk]
TOJ	elaw	s	color //	
POP	yelaw		color	[OKMA]
MCH	7elw-a-:n	vi	alumbrarse; tener color/forma //	[TK67]

XX

pGK \*IT WORKS = `it is useful`

KCHn	chikonisa7n	u*til	[OKMA]
SIP	kchuknik	u*til	[OKMA]
SAK	chakanek	u*til	[OKMA]
USP	wi' j-chak	u*til	[OKMA]
PQMj	hinkamani	u*til	[OKMA]
PCH	inkamanik	u*til	[OKMA]
KCHq	kajawaxik	u*til	[OKMA]
KCHc	kajawaxik	u*til	[OKMA]
TZU	nik'atzini	u*til	[OKMA]
KAQp	k'atzinel	u*til	[OKMA]
KAQi	k'atzinel	u*til	[OKMA]

=====

Hue \*tzaalaj, etc.

CHJ	ix+ tzalaji	se alegre*	[OKMA]
QAN	max+ tzaleji	se alegre*	[OKMA]
AKA	x+ tzaalaj	se alegre*	[OKMA]
POP	x+ tzalahi	se alegre*	[OKMA]
TEK	o+ chaalaj	se alegre*	[OKMA]
MAMt	ntzalaj	alegri*a	[OKMA]
MAMt	tzalaj	se alegre*	[OKMA]
MAMo	ma+ jaw+ tzalaj	se alegre*	[OKMA]
MAMc	ma tzaalaj	se alegre*	[OKMA]
MAMi	ma tzaalaj	se alegre*	[OKMA]
CHJ	tzalaj k'olal	alegri*a	[OKMA]
QAN	tzalej k'ulal	alegri*a	[OKMA]
AKA	tzaala k'ulal	alegri*a	[OKMA]
POP	tzalalal	alegri*a	[OKMA]
MAMo	tzalajb'il	alegri*a	[OKMA]
MAMc	tzaaljb'il	alegri*a	[OKMA]
MAMi	tzalajib'il	alegri*a	[OKMA]

CM *tza..				
CHR	tza7yi		se alegre*	[OKMA]
CHR	tza7yer, tzajyer		alegri*a	[OKMA]
AWA	tzaatziin		se alegre*	[OKMA]
AWA	tzaatzi7n		alegri*a	[OKMA]

[not in MCH,TUZ]

=====

Kp *jeb'.el				
USP	je7lk		hermoso, lindo, bello	[OKMA]
KCHn	je7lik		hermoso, lindo, bello	[OKMA]
SIP	je7lik		hermoso, lindo, bello	[OKMA]
TZU	jab'el		hermoso, lindo, bello	[OKMA]
KAQi	jeb'el		hermoso, lindo, bello	[OKMA]
KAQp	jab'a"l ok		hermoso, lindo, bello	[OKMA]
KAQc	jeb'ejo"j		hermoso, lindo, bello	[OKMA]

=====

Chis *tzam [from Soke *tzam@ `fully grown']				
TZE	tza(u)m	aj	bonito //	[tk]
TOJ	tzam-al	aj	bonito //	
cf. XNK	tz'am(')a	aj	bueno //	[tk]

xx

GLL+Was *q'as				
YUK	#kaz	vt	dan*ar, empeorar //	[m]
CHL	k'@s	vt	quebrar //	
TZE	k'as	vt	quebrar //	[tk]
ITZ	k'as		enemigo	[OKMA]
ITZ	k'as		feo	[OKMA]
ITZ	k'as		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
MOP	k'as		feo	[OKMA]
MOP	k'as		malo //	
MOP	k'as		malo (referente a cosas)	[OKMA]
CHR	k'as		malo //	

LL+Was	*q'a.q'aas				
WASw	k'ak'ath	aj	feo //		
ITZ	t+ u-k'ak'as=k'e7y-aj		lo maldijo		[OKMA]
MOP	k'ak'as winik		malo (maldad, mala gente)		[OKMA]
MOP	k'ak'as winik		malacate (de mal genio)		[OKMA]
ITZ	k'asiji		se descompuso (el tejido)		[OKMA]
MOP	k'asaji		se descompuso (la comida)		[OKMA]
pYu	*k'aas.k'un.t				
ITZ	tuk'ask'untaj		lo descompuso, lo estropeo*		[OKMA]
ITZ	tuk'ask'untaj		lo destruyo*, lo deshizo		[OKMA]
MOP	uk'askuntaj		lo descompuso, lo estropeo*		[OKMA]
MOP	uk'askuntaj		lo dan*o*		[OKMA]

=====			
GK *yoy			
USP	xajyoy	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
KCHn	xuyojo	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
KCHn	xuyojo	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
KCHc	xuyojo	lo borro*	[OKMA]
KCHc	xuyojo	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
KCHk	xuyojo	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
KCHk	xuyojo	lo borro*	[OKMA]
KCHk	xuyojo	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
TZU	xuyoy	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
TZU	xuyoy	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
KAQp	xuyoy	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
KAQp	xuyoy	lo borro*	[OKMA]
KAQp	xuyoy	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
KAQc	xuyo"j	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
KAQc	xuyo"j	lo borro*	[OKMA]
KAQi	xuyoy	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
KAQi	xuyoy	lo borro*	[OKMA]
KAQi	xuyoy	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
PCH	xiyoy	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
MOP	yoyi	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
PQMp	xyuj	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
PCH	xyoy	se deshizo	[OKMA]
USP	xyujmajk	se deshizo	[OKMA]
KCHn	xyojtajik	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
KCHn	xyujtajik	se descompuso (la comida)	[OKMA]
KCHq	xyojitajik	se deshizo	[OKMA]
KCHk	xyojtajik	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
TZU	xyojtaji	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
KAQp	xyojta"j	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
KAQp	xyojta"j	se deshizo	[OKMA]
KAQc	xyojta"j	se descompuso (la comida)	[OKMA]
KAQc	xyojta"j	se deshizo	[OKMA]
KAQi	xyojta"j	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
KAQi	xyojta"j	se deshizo	[OKMA]
KCHq	xuyojiiij	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]



=====				
GQ	*7eet			
	QAN	maxyetne7 eloq	lo dan*o*	[OKMA]
	QAN	maxyetne toq	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
	QAN	maxyetne toq	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
	QAN	maxyetne7	lo engan*o*	[OKMA]
	AKA	xhyetneh	lo dan*o*	[OKMA]
	AKA	xyetne toj	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
	MCH	7e:t	I descomponerse //	[TK67]
	MCH	7e:t-a'	vt descomponer //	[TK67]
	TUZ	7et.a7	vt hacerle algo a una persona //	[TK67-68]
	TUZ	7et.a.la7	vt desbaratarlo [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	7et.ela7	vt descomponerlo [ETR,-ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	7et.le7	vt descomponerlo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	7et.le.b'a:l	pcp descompuesto [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	7et.le.la7	vt descomponerlo [ETR,-ERH] //	[TK67-68]
cf.	QEQC&l	eht	bravo //	[TK71]
	QEQC&l	ehtej kristyaan	mala gente //	[TK71]
	QEQCah	eht w-ik'in	mi enemigo //	[TK71]
	QEQlan	eht w-uk'in	mi enemigo //	[TK71]
	POP	xetato	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
	POP	xetato	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
	POP	xachyeta	lo engan*o*	[OKMA]
	CHJ	ix+ ixtax-i	se descompuso (la comida)	[OKMA]
	QAN	max+ 7etex toq	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
	AKA	x+ 7etex toj	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
	AKA	x+ 7etex toj	se descompuso (la comida)	[OKMA]
	POP	x+ 7etax to	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
	POP	x+ 7etax to	se descompuso (la comida)	[OKMA]
=====				

Mp	*xiit < **xihr			
	TEK	oqet xiitan	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
	MAMi	ma7 b'aj xiitaj	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
	AWA	xiit	se descompuso (el tejido)	[OKMA]
	AWA	ja xiit	se deshizo	[OKMA]



```

=====
LL+WM *jaaaj
  ITZ      jaj      cierto, verdadero      [OKMA]
  ITZ      jaj      de veras      [OKMA]
  ITZ      jaj      verdad      [OKMA]
  MOP      jaj      cierto, verdadero      [OKMA]
  MOP      jaj      verdad      [OKMA]
  MOP      jaj wa   de veras      [OKMA]
  MCH      jajan   aj      claro, exacto      [TK67]

```

XX

```

GTz *hontol
  CHL      jontol   aj      malo //
  TZE      hontol   aj      malo //      [tk]

```

XX

CRAZY

```

EM *ch'u7uj
  MAMc     tx'u7j   loco      [OKMA]
  IXL      ch'u7j   loco      [OKMA]
  KCHn     ch'u7j   loco      [OKMA]
  KCHc     ch'u7j   loco      [OKMA]
  KCHk     ch'uuj   loco      [OKMA]
  KAQp     ch'u7uj  loco      [OKMA]
  KAQc     ch'u7j   loco      [OKMA]
  KAQi     ch'u7j   loco      [OKMA]

  TZU      ch'u7j ru-wi7 loco      [OKMA]

```

```

=====
EM *moox
  USP      mox      loco      [OKMA]
  USP      moox     aturdido, sonso [OKMA]
  KCHq     moox     loco      [OKMA]
  SAK      mox      loco      [OKMA]

```

=====				
WM *how [from Soke *jo7w.e7]				
TZO	how	aj	loco //	[tk]
TZE	how	aj	loco //	[tk]
AKA	jow		enojo, co*lera	[OKMA]
MCH	jo7w	s	espantaje //	[TK67]
TUZ	how	sla	lobo, coyote [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	how.ol	sla	lobo, coyote [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	how.o:m	s	// mad dog [ETR] [ERH]	[TK67-68]
CHJ	ix yak' [h]owal		peleo*	[OKMA]
QAN	maxyaq' owal		peleo*	[OKMA]
QAN	owalej		enojo, co*lera	[OKMA]
POP	how-il	abstr	enojo //	
POP	xa7 howal		peleo*	[OKMA]
QAN	aq'om owal		guerrero, soldado	[OKMA]
AKA	a7om jowal		guerrero, soldado	[OKMA]
POP	a7om howal		guerrero, soldado	[OKMA]
CHJ	howalwum		guerrero, soldado	[OKMA]
=====				

Kp *7oyeew				
KCHq	eyowaal		enojo, co*lera	[OKMA]
KCHc	oyewaal		enojo, co*lera	[OKMA]
KCHk	oyowal		enojo, co*lera	[OKMA]
SAK	iwal		enojo, co*lera	[OKMA]
KAQp	ayawal		enojo, co*lera	[OKMA]
KAQc	oyowal		enojo, co*lera	[OKMA]
KAQi	oyowal		enojo, co*lera	[OKMA]

```

=====
GK *k'a..
  PQMp      k'aa          enojo, co*lera      [OKMA]
  PQMj      k'ah          enojo, co*lera      [OKMA]

  KCHn      k'a7naal     enojo, co*lera      [OKMA]
  TZU       k'anaal     enojo, co*lera      [OKMA]

```

xx

```

WM+ *ch'uk or *ty'uk
  pCh      *ch'uk      x      // to watch      [K&N 126]
  TUZ      ch'uk=wa7n  sla     lindero, mojo*n [ERH] // [TK67-68]
  QEQc&l   ch'uhkum    codo // [TK71]

```

xx

```

Hue *sak'   P
  POP      sak'an          listo      [OKMA]
  MCH      sak'.An        P      despierto; vivo [both senses]; entendido [TK67]
  MCH      sak'.An ERG-wi7 listo, vivo [TK67]
  KCHn     sak'alik       listo      [OKMA]
  KCHq     sak'alik       listo      [OKMA]
  MAMi     sek'           listo      [OKMA]

  MCH      sak'.w         vi      recordarse      [TK67]

  AWA      sak'.p.naq     listo      [OKMA]

```

xx

```

WM *woq   P
  pre-GTz *woq.ol
  CHL      wokol          aj      difi*cil //
  TZO      wokol          aj      difi*cil // [tk]
  TZE      wokol          aj      difi*cil // [tk]
  TOJ      wokol          aj      trabajador //

  TUZ      woq.an         aj      tristeando [ERH,-ETR] // [TK67-68]

```

XX

pM \*tzah  
YUK #tza v pedir lo que se debe // [m]  
TZE tza vt escoger // [tk]  
TOJ tza7 vt escoger //  
AWA txa(7) v escoger //  
cf. WASw tak.uv vt escoger //  
cf. WASw taak v probar //  
cf. WASw tak v escoger, luchar, probar //

=====

GTz \*nop  
CHL nop vt probar, aprender //  
TZE nop vt pensar // [tk]

=====

EM \*niik'  
MCH nik' aj or adv derecho, recto [TK67]  
TUZ nik'.nik' 7ix-a:nh !estate como gente! [ERH] // [TK67-68]  
MAMi ma tz'el tniiky' lo entendio\* [OKMA]  
  
TUZ nik'o71 aj con mucho cuidado [ERH] // [TK67-68]

GK \*nik'.V  
KAQp xunik'oj lo ensayo\*, hizo la prueba, intento\* [OKMA]  
PCH xinik'eej lo proba\*, lo saboreo\* [OKMA]  
PCH xinik'eej lo ensayo\*, hizo la prueba, intento\* [OKMA]



---

LL	*k'ahti				
	ITZ	tuk'a7taj		pidio*	[OKMA]
	ITZ	tuk'a7taj		pregunto*	[OKMA]
	MOP	uk'aataj		pidio*	[OKMA]
	MOP	uk'aataj		pregunto*	[OKMA]
	CHR	uk'ajti		pidio*	[OKMA]

---

Hue	*jaq				
	MCH	jaq-be'	vt	preguntar //	[TK67]
	AWA	jaq		pidio*	[OKMA]
	IXL	kat ijaja		pidio*	[OKMA]

---

Mp	*qaan.i				
	TEK	oxit qaani7		pidio*	[OKMA]
	TEK	oxit qaani7		pregunto*	[OKMA]
	MAMt	xi tqaani7n		pidio*	[OKMA]
	MAMt	xi tqaani7n		pregunto*	[OKMA]
	MAMo	ma tqaani		pidio*	[OKMA]
	MAMo	ma tqaan		pregunto*	[OKMA]
	MAMc	xi tqaanin		pidio*	[OKMA]
	MAMi	ma txi7 tqaa7nan		pidio*	[OKMA]
	MAMi	ma txi7 tqaa7nan		pregunto*	[OKMA]



pM	*q'an [2]	vt			
WASw	k'aan		a	amado	
WASw	k'aan.iy		vt	defenderlo	
WASw	k'anitha7		cau	amarlo	
EpM	<YELLOW-na>			precious	
pCh	*k'@n		vt	// to want, ask for, use	[K&N 249]
CHR	k'an		v	amar, pedir, querer //	
CHR	uk'ani			lo quiso	[OKMA]
CHR	uk'ani			lo necesita	[OKMA]
CHT	#can		v	querer //	[m]
CHL	k'@n		v	usar //	
TZO	k'an		vt	amar, pedir, querer //	[tk]
TZE	k'an		vt	amar, pedir, querer //	[tk]
TOJ	k'an		vt	querer, pedir //	
CHJ	sk'ana7			lo necesita	[OKMA]
CHJ	ix sk'ana7			lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
CHJ	ix sk'ana7			pidio*	[OKMA]
QAN	q'an		v	amar, pedir, querer //	
QAN	maxsq'ana7			lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
QAN	maxsq'ana7			pidio*	[OKMA]
AKA	chi+ s-q'an-a7			lo necesita	[OKMA]
AKA	xsk'an naj			lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
AKA	xsq'an**			pidio*	[OKMA]
POP	q'an		v	querer //	
POP	xsq'ana			pidio*	[OKMA]
MCH	q'an		vt	querer, pedir, necesitar	[tk]
MCH	q'an		T	querer, pedir, necesitar //	[TK67]
TUZ	q'an [1]		vt	desearlo [ERH] //	[TK67-68]
MAM	#kan-		v	pedir //	[r]
KCH	q'an		v	querer //	
CHJ	k'anb'il			usado	[OKMA]
QAN	q'anb'il			usado	[OKMA]
AKA	k'amb'il xa			usado	[OKMA]
TUZ	q'an.b'aj.i7		vt	tener ganas de ello [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	q'an che:t dyo*s			// to pray; ask God for something [ETR]	[TK67-68]
TUZ	q'an.e:n			bendicio*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	q'an # ERG-e:t		vt + sr	reza*rselo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	q'an.oman limo*sna			// beggar [ETR]	[TK67-68]
TUZ	q'an-o:n		iv:antip	rezar [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	q'an.onhe:j		sv	// asking permission [ETR]	[TK67-68]

TUZ	q'an.onhe:j	s1	limosna, petici*on [ERH] //	[TK67-68]
WASw	k'aan	aj	amado //	
TUZ	7ixi7m q'a:n		// kind of corn [ETR]	[TK67-68]
CHR	uk'apes		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
CHR	k'ampesb'ir		usado	[OKMA]

---

EM *7aj				
MAM	aj	vt(def)	querer // to want	[s]
MAMc	t-aj taq		lo quiso	[OKMA]
USP	xajraj		lo quiso	[OKMA]
USP	wi7 raj		falto*	[OKMA]
KCH	#aj	vt (def)	querer // to want	[gm]
KCHn	x+ r-aaj	vt	lo quiso	[OKMA]
KCHq	x+ r-aaj		lo quiso	[OKMA]
KCHq	x+ r-aj na		falto*	[OKMA]
KCHq	x+ r-aj na		falto* (algo)	[OKMA]
KCHc	x+ r-aaj		lo quiso	[OKMA]
KCHk	x+ r-aaj		acepto*	[OKMA]
KCHk	x+ r-aaj		lo quiso	[OKMA]
SIP	x+ r-aj		lo quiso	[OKMA]
SAK	x+ r-aj		acepto*	[OKMA]
SAK	x+ r-aj		lo quiso	[OKMA]
SAK	k'o x+ r-aj		falto*	[OKMA]
SAK	k'o karaj		falto* (algo)	[OKMA]
PQMp	x+ r-aa		lo quiso	[OKMA]
PQMp	x+ r-aa		falto*	[OKMA]
PQMp	x+ r-aa		falto* (algo)	[OKMA]
PQMj	ihra		lo quiso	[OKMA]
PQMj	ihra		falto*	[OKMA]
PQMj	ko hinra		falto* (algo)	[OKMA]
PCH	aj	aj	querer // to want	
PCH	x+ r-aaj		acepto*	[OKMA]
PCH	x+ r-aaj		lo quiso	[OKMA]
QEQ	aj-ok	v	querer // to want	
QEQ	x+ r-aj		lo quiso	[OKMA]
QEQc&l	ajilank	vn	contar //	[TK71]
QEQc&l	ajlank	vn	contar //	[TK71]
AWA	taajej		lo quiso	[OKMA]

KAQ ajo7 < **7ajaw.a			
KAQ	ajo7	vt	querer // to want
KAQp	x+ r-ajo7		acepto* [OKMA]
KAQp	x+ r-ajo7		lo quiso [OKMA]
KAQp	x+ r-ajo7 na		falto* [OKMA]
KAQp	x+ r-ajo7 na		falto* (algo) [OKMA]
KAQc	x+ r-ajo7		acepto* [OKMA]
KAQc	x+ r-ajo7		lo quiso [OKMA]
KAQi	x+ r-ajo7		acepto* [OKMA]
KAQi	x+ r-ajo7		lo quiso [OKMA]
KAQi	x+ r-ajo7		falto* [OKMA]
KAQi	x+ r-ajo7 na		falto* (algo) [OKMA]

TZU ajo.b'e < \*\*7ajaw.b'e < \*\*7ajaw < \*\*7aj

KCH ajaw.a.x < \*\*7ajaw.a < \*\*7ajaw < \*\*7aj

=====

GQ *7oche < **7ote			
CHJ	ix yochej		lo quiso [OKMA]
QAN	maxyoche7		lo quiso [OKMA]
QAN	maxyoche7		le gusto* [OKMA]
QAN	maxyoche7ajoq		lo deseo* [OKMA]
AKA	xyoche		lo quiso [OKMA]
AKA	xyochi okoj		le gusto* [OKMA]
AKA	xyocheleh		lo deseo* [OKMA]
POP	xoche		lo quiso [OKMA]
POP	xoche		le gusto* [OKMA]
POP	xoche		lo deseo* [OKMA]

EM "to SEE it [as] GOOD"			
AWA	b'a7n til		le gusto* [OKMA]
KCHq	utz x+ r-ilo		le gusto* [OKMA]
TZU	utz xutz'et		le gusto* [OKMA]
PQMp	tz'oo7 xila7		le gusto* [OKMA]

Kp to FEEL it [as] GOOD *7utz na7			
KCHn	utz xuna7o		le gusto* [OKMA]
SAK	otz xina7an		le gusto* [OKMA]
KAQc	u"tz xuna7		le gusto* [OKMA]
KAQi	utz xuna7		le gusto* [OKMA]

XX

EM+Hue \*tak(.an)

USP	tek		sordo	[OKMA]
KCH	tak	aj/s	sordo //	
KCHq	tak		sordo	[OKMA]
KCHk	tak		sordo	[OKMA]
SAK	tak		sordo	[OKMA]
KAQi	ta"k		sordo	[OKMA]
CHJ	chaka (7)nh	aj/s	sordo //	
CHJ	chakanh		sordo	[OKMA]
QAN	chakan	aj/s	sordo //	
QAN	chakan		sordo	[OKMA]
AKA	chakan		sordo	[OKMA]
POP	chakanh		sordo	[OKMA]
MAM	chkin	aj/s	sordo //	
MAMo	chkin		sordo	[OKMA]
MAMi	chkyin		sordo	[OKMA]
MAMi	chkyin		tonto	[OKMA]
AWA	xhkan		sordo	[OKMA]
IXL	chakan		sordo	[OKMA]
KCHn	tokon		sordo	[OKMA]
SAK	takan		tonto	[OKMA]
TZU	tokon		sordo	[OKMA]
KAQ	tokon	aj/s	sordo //	
KAQp	takon		sordo	[OKMA]

=====

GLL \*kohk [from Totonako qo:qo7 `dumb']

YUK	#coc	aj/s	sordo //	[m]
YUK	koHk	aj	deaf	[vb]
ITZ	kok		sordo	[OKMA]
MOP	kook		sordo	[OKMA]
CHL	(x=) koj k	aj/s	sordo //	
TZE	kohk	aj/s	sordo //	[tk]

XX

GLL \*tzan  
YUK #tzan simb sonido de hierro, campana, o piedra // [m]  
CHL tzan-tzan simb sonido de campana //  
TZE tzan simb sonido de campana // [tk]

=====  
pM \*saty  
MOP usa"taj lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
pCh \*s@t vt // to lose [K&N 455]  
CHR usati lo perdio\* [OKMA]  
CHR usati lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
CHR usati lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]  
CHR usati lo borro\* [OKMA]  
CHL s@t v perder //  
CHJ sat v perder //  
CHJ ix sat b'ati lo perdio\* [OKMA]  
MCH sat vt/vi perder[se], gastar (dinero // [TK67]  
MCH sa:t s pe\*rdida // [TK67]  
TUZ sat [1] // to spend it [money] [ERH] [TK67-68]  
USP #sach vt perder // [st]  
USP xajsach lo perdio\* [OKMA]  
KCH //sach// vt perder, gastar // [xx]  
KCHn xusacho lo perdio\* [OKMA]  
KCHn xusacho lo olvido\* [OKMA]  
KCHq xusacho lo perdio\* [OKMA]  
KCHq xusacho lo olvido\* [OKMA]  
KCHq xusacho lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
TZU xusach lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
KAQp xusach lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
KAQp xusa"ch lo consumo\* [OKMA]  
KAQc xusa"ch lo perdio\* [OKMA]  
KAQc xusa"ch lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
KAQi xusa"ch lo perdio\* [OKMA]  
KAQi xusa"ch lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
PQMp xisach lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
PQMj ihrusach lo perdio\* [OKMA]  
PQMj ihrusach lo gasto\* (dinero) [OKMA]  
PQMj ihrusach lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]  
PQMj ihrusach lo consumo\* [OKMA]

PCH	sahch	v	perder, olvidar //	[xx]
PCH	xisach		lo perdio*	[OKMA]
PCH	xisach		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
PCH	xisach		lo borro*	[OKMA]
QEQ	xsach		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
QEQ	xsach		lo borro*	[OKMA]
QEQw	//sach//	vt	perder (en un negocio) //	[xx]
ITZ	tusa"ta"b'a		lo perdio*	[OKMA]
KCHc	xusach uwach		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
PQMj	ihrusoch riib'		se equivoco*	[OKMA]
pM	*sahty			
ITZ	sati		se perdio*	[OKMA]
CHL	sajt-el	vi	perderse //	
CHJ	ix sati		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
CHJ	ix sati		se equivoco*	[OKMA]
CHJ	ix sat b'ati		se perdio*	[OKMA]
IXL	kat sotzi		se equivoco*	[OKMA]
USP	xsachk		se equivoco*	[OKMA]
USP	sa*chik		se perdio*	[OKMA]
KCHn	xsachik		se equivoco*	[OKMA]
KCHn	xsachik		se perdio*	[OKMA]
KCHq	xsachik		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
KCHq	xsachik		se equivoco*	[OKMA]
KCHq	xsachik		se perdio*	[OKMA]
KCHc	xsachik		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
KCHc	xsachik		se equivoco*	[OKMA]
KCHc	xsachik		se perdio*	[OKMA]
KCHk	xsachik		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
KCHk	xsachik		se equivoco*	[OKMA]
KCHk	xsachik		se perdio*	[OKMA]
TZU	xsaachi		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
TZU	xsachi		se equivoco*	[OKMA]
KAQp	xsach		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
KAQp	xsach		se equivoco*	[OKMA]
KAQp	xsach		se perdio*	[OKMA]
KAQc	xsach		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
KAQc	xsach		se equivoco*	[OKMA]
KAQc	xsach		se perdio*	[OKMA]
KAQi	xsach		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
KAQi	xsach		se equivoco*	[OKMA]

KAQi	xsach		se perdio*	[OKMA]
PQMp	xsahcha		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
PQMp	xsahcha		se equivoco*	[OKMA]
PQMp	xsahcha		se perdio*	[OKMA]
PQMj	ihsahchi		se perdio*	[OKMA]
PCH	xsahchik		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
PCH	xsahchik		se equivoco*	[OKMA]
PCH	xsahchik		se perdio*	[OKMA]
QEQ	xsach		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
QEQ	xsach		se equivoco*	[OKMA]
USP	xsach re		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
KCHn	xsaach uwach		se deshizo	[OKMA]
CHR	satpa		se perdio*	[OKMA]
CHR	satpa		se descompuso (la comida)	[OKMA]
CHR	satpa u7t		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
CHR	satpa u7t		se equivoco*	[OKMA]
CHJ	ix sat sko7ol		lo olvido*	[OKMA]
IXL	sotz s+ i-k'u7l		lo olvido*	[OKMA]
KCHc	xsach chi+ u-k'u7x		lo olvido*	[OKMA]
KCHk	xsach ch+ u-k'ux		lo olvido*	[OKMA]
PCH	xsahchik pa rik'u7x		lo olvido*	[OKMA]
USP	xsach re		lo olvido*	[OKMA]
QEQ	xsach sa7 xch'ool		lo olvido*	[OKMA]
TUZ	sat=q'ujul.a7	vt	olvidarse [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	sat=wi7	aj/s	'alocado', medio idiota [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	sat=wi7.a-:n	vi:antip	tratarse como idiota [ERH,-ETR] //	[TK67-68]



---

Kp	*tzaq			
	KCHq	xutzaqo	lo perdio*	[OKMA]
	KCHc	xutzaqo	lo perdio*	[OKMA]
	KCHk	xutzaqo	lo perdio*	[OKMA]
	SIP	xutzaq	lo perdio*	[OKMA]
	SAK	xitzaqan	lo perdio*	[OKMA]
	TZU	xutzaq	lo perdio*	[OKMA]
	KAQp	xutza"q	lo perdio*	[OKMA]
	KCHn	tzaqanik	aborto	[OKMA]
	KCHq	tzaqinik	aborto	[OKMA]
	KCHk	xtzaqanik	aborto	[OKMA]
	SAK	tzaqanek	aborto	[OKMA]
	KAQc	tzaqo7n	aborto	[OKMA]
	KAQi	tzaqo7n	aborto	[OKMA]
	KAQp	tzaqnem	aborto	[OKMA]
Kp	*tzahq			
	USP	xtzaqk	se cayo*	[OKMA]
	KCHn	xtzaqik	se cayo*	[OKMA]
	KCHq	xtzaqik	se cayo*	[OKMA]
	KCHc	xtzaqik	se cayo*	[OKMA]
	KCHk	xtzaqik	se cayo*	[OKMA]
	SIP	xtzaqik	se cayo*	[OKMA]
	SAK	xtzaqek	se cayo*	[OKMA]
	TZU	xtzaqto	se cayo*	[OKMA]
	KAQp	xtzaq	se cayo*	[OKMA]
	KAQc	xtzaq	se cayo*	[OKMA]
	KAQi	xtzaq	se cayo*	[OKMA]

=====

EM \*tz'eq ~ \*tz'aq

IXL	kat i-tz'ej-a		lo perdio*	[OKMA]
QEQ	x+ tz'eq		lo perdio*	[OKMA]
QEQlan	tz'eqe7	vi	perderse //	[TK71]
MAMo	matxi7 tz'aq tu7n		lo perdio*	[OKMA]
AWA	stz'aq		lo perdio*	[OKMA]

Mp \*tz'aq

TEK	qe tz'aq-ik		se cayo*	[OKMA]
MAMt	ma ja tz'aq-e		se cayo*	[OKMA]
MAMo	ma ku7tz tz'aq		se cayo*	[OKMA]
MAMc	ma kub' tz'aq		se cayo*	[OKMA]
MAMi	ma kub' tz'aq		se cayo*	[OKMA]

=====

LL \*yal

YUK	#yal	v	derramar //	[(Gates)]
CHR	yar	v	tirar, aventar //	

pGTz \*yahl

CHL	yajl	vi	caerse //	
TZE	yahl	vi	caerse //	[tk]

NOTHING MORE FOUND

=====

LL \*weky'

YUK	#wek'	vi	salpicar, salpicar [agua] (motul)	
ITZ	wek (!)	vi	regarse (li*quido, granos)	
pCh	*wech'			
CHL	wejch'.u	vt	regar semillas	
YOK	wech'.a"	vt	tirar/derramar li*quidos	
YUK	#wek'='ha7-t	vt	rociar/echar/derramar agua (motul)	
CHR	wech'='ja7.na	vi	regar agua	
YOK	wech'='ja7.a	vt	tirarle/echarle/ponerle agua	

XX

WM+ *sa..					
CHL	saj	vt	buscar //		
TZO	sa7	vt	buscar //		[tk]
IXL	sa7	vt	querer //		[tk]
CHR	sak	vt	buscar //		
CHR	usajka		lo busco*		[OKMA]
CHR	usajka		lo escogio*		[OKMA]
CHJ	say	vt	buscar //		
CHJ	ix saya7		lo busco*		[OKMA]
QAN	say	vt	buscar //		
QAN	maxsaya7		lo busco*		[OKMA]
AKA	xseyi		lo busco*		[OKMA]
POP	say	vt	buscar //		
POP	xsaya		lo busco*		[OKMA]

=====

pYu *kax.t					
ITZ	tuka"xtaj		lo busco*		[OKMA]
MOP	uka"xtaj		lo busco*		[OKMA]

=====					
GM	*joy				
MCH	joy	T	arrear //		[TK67]
TEK	ot joy-oj		lo busco*		[OKMA]
TEK	o+ ja+ t-joy-o7		lo escogio*		[OKMA]
MAM	joy	vt	buscar //		[tk]
MAMt	n+ t-jy-o7n		lo busco*		[OKMA]
MAMo	ma t-joy		lo busco*		[OKMA]
MAMo	majaw t-jy-o7n		lo escogio*		[OKMA]
MAMc	ma t-joy		lo busco*		[OKMA]
MAMc	ma tjoy		lo encontro*		[OKMA]
MAMi	ma jay-oon		lo busco*		[OKMA]
AWA	joy		lo busco*		[OKMA]
KCH	#hoy	v	buscar //		
MCH	jo:y-i'	vt	dar vuelta a todo (el pueblo) //		[TK67]
MCH	jo:yom	sla	(chuchu con) rabia, {encantado, locura}	[enf.] //	[TK67]
=====					

pM	*leh				
WAS	lee7	sv	deseo		
YUK	#le	v	cazar //		[m]
TZO	#le-ogh	v	cazar //		
TZE	le	vt	buscar //		[tk]
TOJ	le7	vt	buscar //		
=====					

pM	*tah				
pCh	*tah	vt	// to find		[K&N 493]
CHL	taj	vt	encontrar //		
TZO	ta	vt	encontrar //		[tk]
TZE	ta	vt	encontrar //		[tk]
TOJ	ta7	vt	encontrar //		
CHJ	ix y-il-el-ta7		lo consiguio*, lo encontro*		[OKMA]
POP	chah	vt	encontrar //		
TUZ	chah	vt	// to find it, seeking [ETR]		[TK67-68]
TUZ	chah-o:n	iv	rezar [ERH] //		[TK67-68]
TEK	wok xhcha7o7		lo supo		[OKMA]
TEK	maxhchaa7oj		lo oyo*		[OKMA]

TEK	maxhchaa7oj		lo escucho*	[OKMA]
KCHn	xuto		lo oyo*	[OKMA]
KCHn	xuto		lo escucho*	[OKMA]
KCHn	xuto		pidio*	[OKMA]
KCHq	xuto		lo supo	[OKMA]
KCHq	xuta7o		lo oyo*	[OKMA]
KCHq	xuta7o		lo escucho*	[OKMA]
KCHq	xuta7o		pidio*	[OKMA]
KCHq	xuta7o		pregunto*	[OKMA]
KCHc	xuta7o		lo oyo*	[OKMA]
KCHc	xuta7o		lo escucho*	[OKMA]
KCHk	xuta		lo oyo*	[OKMA]
KCHk	xuta		lo escucho*	[OKMA]
SIP	xuta7		lo supo	[OKMA]
SIP	xuta7		lo oyo*	[OKMA]
SIP	xuta7		lo escucho*	[OKMA]
SAK	xitoon		lo supo	[OKMA]
SAK	xiton		lo oyo*	[OKMA]
SAK	xiton		lo escucho*	[OKMA]
PCH	tah-oj	vt	atajar, mirar //	
QEQw	ta7-ok, taw-ok	vt	encontrar //	
CHR	taw	vt	encontrar //	
CHR	u-tajwi		lo encuentro*	[OKMA]
CHR	u-tajwi		lo consiguio*, lo encuentro*	[OKMA]
USP	xa+ j-ta7w		lo encuentro*	[OKMA]
USP	xajta7w		lo consiguio*, lo encuentro*	[OKMA]
USP	xajtaw		lo oyo*	[OKMA]
USP	xajtaw		lo escucho*	[OKMA]
USP	xajtaw		pidio*	[OKMA]
USP	xajtaw		pregunto*	[OKMA]
QEQ	x+ taw		lo encuentro*	[OKMA]
QEQ	kixtaw ~ xtaw		lo consiguio*, lo encuentro*	[OKMA]
[/w/ comes from suffix -o(w)]				
QAN	max-il-chaj yuj		lo consiguio*, lo encuentro*	[OKMA]
AKA	xh-txa-xh yu		lo consiguio*, lo encuentro*	[OKMA]
POP	x+ 7il-cha-yu, xuyu		lo consiguio*, lo encuentro*	[OKMA]
USP	xa+ j-ta' j-cholaj		lo entendio*	[OKMA]
KCHk	x+ u-ta u-b'ee		lo entendio*	[OKMA]
QEQ	x+ taw r-u		lo entendio*	[OKMA]

---

GK *riq			
KCHn	xuriqo	lo encontro*	[OKMA]
KCHn	xuriqo	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
KCHq	xuriqo	lo encontro*	[OKMA]
KCHq	xuriqo	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
KCHc	xuriqo	lo encontro*	[OKMA]
KCHc	xuriqo	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
KCHk	xuriqo	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
SIP	xuriq	lo encontro*	[OKMA]
SIP	xuriq	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
SAK	xiraqan	lo encontro*	[OKMA]
SAK	xiraqan	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
PQMp	xiraq	lo encontro*	[OKMA]
PQMp	xiraq	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
PQMj	ihrureq	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
PCH	xiraq	lo encontro*	[OKMA]
PCH	xiraq	lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
SIP	x+ riqnik	alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]

=====				
EM+GQ	*sik'			
AKA	xsik' el		lo escogio*	[OKMA]
MCH	sik'	vt	pepenar //	
MCH	sik'	vt	pepenarlo, escogerlo	[tk]
MCH	sik'	T	pepenar, levantar, juntar, escoger	[TK67]
MCH	si:k'-u'	vt	pepenar, levantar, juntar, escoger	[TK67]
TUZ	sik' [2]	vt	escogerlo [ETR] //	[TK67-68]
MAMo	ma jaw tzk'o7n		lo recogio*	[OKMA]
MAMc	ma jaw tsk'o7n		lo escogio*	[OKMA]
MAMi	ma jaw tsik'o7n		lo recogio*	[OKMA]
MAMi	ma tz'el tsik'o7n		lo escogio*	[OKMA]
USP	sik	vt	buscar, llamar //	[st]
KCH	#zic	vt	buscar //	
KCHn	xusik'o		lo recogio*	[OKMA]
KCHq	xisik'o		lo recogio*	[OKMA]
KCHc	xusik'o		lo recogio*	[OKMA]
SIP	xusik'a7n		lo recogio*	[OKMA]
SAK	xisik'an		lo recogio*	[OKMA]
TZU	xusik'		lo recogio*	[OKMA]
KAQp	xusik'		lo recogio*	[OKMA]
KAQc	xusi"k'		lo recogio*	[OKMA]
KAQi	xusik'		lo recogio*	[OKMA]
PQMp	xisik'		lo busco*	[OKMA]
PQMj	ihrusik'		lo busco*	[OKMA]
PCH	sik'	vt	buscar, llamar //	
PCH	xisik'		lo busco*	[OKMA]
QEQ	xsik'		lo recogio*	[OKMA]
QEQ	xsik'		lo busco*	[OKMA]
QEQw	sik'-ok	vt	buscar //	
Hue ?*sik'.a				
CHJ	ix sik'a		lo recogio*	[OKMA]
QAN	maxsik'ajoq		lo recogio*	[OKMA]
QAN	maxsik'a7		lo escogio*	[OKMA]
AKA	xssik'aj		lo recogio*	[OKMA]
POP	xsik'kanh		lo recogio*	[OKMA]
IXL	kat isik'a		lo recogio*	[OKMA]
PQMp	xisik' wach		lo escogio*	[OKMA]
PQMj	ihrusik' wach		lo escogio*	[OKMA]

GQ	*sik'.le				
	CHJ	ix sik'lej		lo escogio*	[OKMA]
	POP	xsik'lelo		lo escogio*	[OKMA]

```
=====
```

EM	*cha7				
	AWA	xtxa7		lo escogio*	[OKMA]
	IXL	kat itxaa		lo escogio*	[OKMA]
	KCHn	xucho		lo escogio*	[OKMA]
	KCHq	xucha7o		lo escogio*	[OKMA]
	KCHc	xucha7o		lo escogio*	[OKMA]
	KCHk	xucha7o		lo escogio*	[OKMA]
	SIP	xucha7		lo escogio*	[OKMA]
	SAK	xicha7an		lo escogio*	[OKMA]
	TZU	xucha7		lo escogio*	[OKMA]
	KAQp	xucha7		lo escogio*	[OKMA]
	KAQc	xucha7		lo escogio*	[OKMA]
	KAQi	xucha7		lo escogio*	[OKMA]
	USP	xajch'a7 jpaam		lo escogio*	[OKMA]

```
=====
```

pYu	#(y)ej.t				
	ITZ	tuyejtaj		lo escogio*	[OKMA]
	MOP	uyeetaj		lo escogio*	[OKMA]

XX  
 GATHER

pM	*tzob'				
	TZO	tzob'	vt	juntar //	[tk]
	TZE	tzob'	vt	juntar //	[tk]
	TUZ	tzob'.an	aj	amontonado [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	KCH	tzob'	vt	juntar //	[tk]
	KAQ	tzob'-ol	p	grupo //	
	PCH	tzub'-l-ik	p	junto //	

NOTHING MORE FOUND



=====					
pM	*tam				
	WASw	tam.kuy	vt	juntarlo, unirlo //	
	WASw	tam.uw	vt	encontrarlo //	
	TZE	tam	vt	pepenar //	[tk]
	TEK	okxhchimo7		lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	MAMt	ja+ t-chm-o7n		lo recogio*	[OKMA]
	MAMt	ok tchmo7n		lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	MAMc	ma kub' tchmo7n juunx **		lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	MAMi	ma tz'ok tchimo7n		lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	AWA	xhchom		lo recogio*	[OKMA]
	AWA	xhchom		lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	PCH	tahm-ik	v	recoger, juntar //	
cf.	TUZ	tam.p	vi	estar a la mitad [li*quido] [ERH] //	
				to be almost full [ETR]	[TK67-68]

pM	*mol				
YUK	mol	v	juntar, reunir, recoger //		
ITZ	tumolaj		lo recogio*		[OKMA]
MOP	umolaj		lo recogio*		[OKMA]
pCh	*mol	vt	// to gather into a pile		[K&N 325]
CHR	mur ~ mor	v	juntar, agrupar //		
MCH	mol	P	unido/junto en montoncito //		[TK67]
MCH	mol	vt	pepenar, levantar //		[TK67]
MCH	mol o:k	vt + dir	juntar //		[TK67]
TUZ	mol	vt	guardarlo //		[TK67-68]
TUZ	mol-o:n	vi:antip	coger [animales, pa*jaros] [ETR] //		[TK67-68]
IXL	kat imola		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
USP	xajmol		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
KCH	mol	vt	juntar //		
KCHk	xumolo		lo recogio*		[OKMA]
SIP	xumol		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
SAK	ximalan		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
KAQ	mol	v	juntar, reunir, recoger //		
KAQp	xumol		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
KAQc	xumo"l		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
KAQi	xumol		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
PQMp	ximal		lo recogio*		[OKMA]
PQMj	ihrumol		lo recogio*		[OKMA]
PCH	mol	vt	juntar, reunir, recoger //		
PCH	ximol		lo recogio*		[OKMA]
PCH	ximol		lo guardo*, lo retuvo		[OKMA]
QEQ	xmol		lo escogio*		[OKMA]
QEQw	mol-ok	v	juntar, reunir, recoger //		
PCH	ximol wach		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
CHJ	ix molb'ej		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
CHR	umorojse		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
KCHn	xumuliiij		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
KCHq	xumuliiij		lo reunio*, lo junto*		[OKMA]
TUZ	mol.an	aj	junto [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	mol.tz	vi	reunirse [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	mol.tz.a7	vt	juntarlo [ERH,-ETR] //		[TK67-68]

=====				
GK	*mol	ERG-tyii7		
	KCHc	xumol uchii7	lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	KCHk	xumol uchii7	lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	TZU	xumol ruchii7	lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	PQMp	ximal chii7	lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?				
EM	*mul	P		
	USP	#mul	v amontonar //	[st]
	KCH	#mul	vt juntar, agrupar //	
	PCH	#mul	v amontonar //	[st]
	QEQc&l	mul	basura //	[TK71]
	USP	mulb'alk	amontonado	[OKMA]
Kp	*mul.aan			
	KCHn	mulanik	amontonado	[OKMA]
	KCHq	mulinik	amontonado	[OKMA]
	SIP	mulnik	amontonado	[OKMA]
	TZU	mulani	amontonado	[OKMA]
	KAQi	mulan	amontonado	[OKMA]
	QEQc&l	mul	basura //	[TK71]
	PQMp	mulaq	amontonado	[OKMA]
	pCh	*muhl	cn // mound	[K&N 335]
GM	*mulq'i			
	MAMo	matxi7 tmulq'i7n	lo hundio*	[OKMA]
	MAMi	ma ku7x tmulq'i7n	lo hundio*	[OKMA]
	AWA	mulq'ij	lo hundio*	[OKMA]

=====				
GQ+	*b'ul	P		
	CHJ	b'ulan	amontonado	[OKMA]
	QAN	b'ulan	amontonado	[OKMA]
	AKA	b'ulan eyoj	amontonado	[OKMA]
	TUZ	b'ul.u=ti7	aj/s // with cheeks puffed out [ETR]	[TK67-68]
	QEQc&l	b'ule7	vi sumirse //	[TK71]
	QEQcah	b'ulb'u7x	suampo, pantano //	[TK71]
cf.	TUZ	b'ul	vt tirar/desenraizar arbol [ETR] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	b'ul.an	desarraigado [ERH], arrancado [ERH] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	b'ul.q	vi desarraigarse [ERH], arrancarse [ERH] //	[TK67-68]

=====				
pYu	*much'			
	ITZ	tumuch'aj	lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	MOP	umuch'kintaj	lo reunio*, lo junto*	[OKMA]
	ITZ	much'a7an	amontonado	[OKMA]
	MOP	much'aan	amontonado	[OKMA]

=====				
GK+	*t'ub'			
	IXL	t'ub'imal	amontonado	[OKMA]
	KCHc	t'ub'ulik	amontonado	[OKMA]
	KCHk	t'ub'ulik	amontonado	[OKMA]
	SAK	t'ub'ulek	amontonado	[OKMA]
	PCH	tub'lik	amontonado	[OKMA]
	QEQ	tub'tu	amontonado	[OKMA]

XX

HIDE

pM	*muq	enterrarlo // to bury it	vt		
		esconderlo // to hide it			
YUK	#muc		v	encubrir //	[m]
ITZ	tuma"ka			lo escondio*	[OKMA]
ITZ	kumukik			(lo esconde) (brincar) a escondidas	[OKMA]
ITZ	tumukaj			lo enterro*	[OKMA]
MOP	umukaj			lo escondio*	[OKMA]
pCh	*muk		vt	// to bury	[K&N 330]
CHR	muk		vt	enterrar //	
CHR	umuki			lo escondio*	[OKMA]
CHR	umuki			lo enterro*	[OKMA]
CHR	umuki			lo nego*	[OKMA]
CHT	#muc-u		v	enterrar //	[m]
CHL	muk		vt	enterrar, esconder //	
TZO	muk		vt	enterrar //	[tk]
TZE	muk		vt	enterrar //	[tk]
TOJ	muk		vt	enterrar //	
CHJ	muk		vt	enterrar //	
QAN	muq		vt	enterrar //	
QAN	maxsmuqu7			lo enterro*	[OKMA]
AKA	xsmuju			lo enterro*	[OKMA]
POP	mujh		vt	enterrar //	
POP	xsmuqu			lo enterro*	[OKMA]
MCH	muq		P	enterrado //	[TK67]
TEK	ma+ qex+ tmuqu7			lo enterro*	[OKMA]
MAM*	muq		vt	enterrar //	[tk]
MAMt	txi kux tmiqu7n			lo enterro*	[OKMA]
MAMo	makux tmaqu7n			lo enterro*	[OKMA]
MAMc	ma kux tmaqu7n			lo enterro*	[OKMA]
MAMi	ma ku7x tmuqu7n			lo enterro*	[OKMA]
AWA	muq			lo enterro*	[OKMA]
IXL	kat imuja			lo escondio*	[OKMA]
IXL	kat imuja			lo enterro*	[OKMA]
USP	xajmuq			lo escondio*	[OKMA]
USP	xajmuq			lo enterro*	[OKMA]
KCH	muq		vt	enterrar, esconder //	
KCHn	xumuqu			lo enterro*	[OKMA]
KCHn	xumuqu			lo hundio*	[OKMA]
KCHq	xumuqu			lo enterro*	[OKMA]

KCHc	xumuqu		lo enterro*	[OKMA]
KCHc	xumuqu		lo hundio*	[OKMA]
KCHk	xumuqu		lo enterro*	[OKMA]
SIP	xumuq		lo enterro*	[OKMA]
SAK	ximuqoon		lo enterro*	[OKMA]
TZU	xumuq		lo enterro*	[OKMA]
KAQ	muq	vt	enterrar, esconder //	
KAQp	xumuq		lo enterro*	[OKMA]
KAQc	xumu"q		lo enterro*	[OKMA]
KAQc	xumu"q		lo hundio*	[OKMA]
KAQi	xumuq		lo enterro*	[OKMA]
KAQi	xumuq		lo hundio*	[OKMA]
QEQ	xmuq		lo escondio*	[OKMA]
QEQ	xmuq'		lo enterro*	[OKMA]
QEQw	muq-uk	v	enterrar //	
CHJ	ix mukej		lo enterro*	[OKMA]
PCH	muhq-ik	v	enterrar //	
POQ	*muq-Vb'a7			
PQMp	ximuq'aa		lo enterro*	[OKMA]
PQMj	ihrumuq'a		lo enterro*	[OKMA]
PCH	ximuuq'aa7		lo enterro*	[OKMA]
MOP	umuksaj		lo enterro*	[OKMA]
IXL	smujuch		a escondidas	[OKMA]
MOP	ti mukul		a escondidas	[OKMA]
QEQ	sa muqmu		a escondidas	[OKMA]
YUK	#mucnal	s	sepultura //	[m]
TZE	mukinal ~ mukenal	s	panteo*n, camposanto //	[tk]
QEQcah	muqleb'ahl		enterramiento, camposanto //	[TK71]
QEQlan	muqleb'		enterramiento, camposanto //	[TK71]

=====				
WM	*naq'	[2]		
	TZE	nak'	vt	esconder // [tk]
	TOJ	na7k'	vt	esconder //
	MCH	naq'	vt	esconder // [tk]
	MCH	naq'	P	escondido, aguardado [TK67]
	MCH	naq'.al	s or aj	en secreto; cosa escondida, e.g. tesoro [TK67]
	MCH	naq'.l.i.be'	vt	negar [TK67]
	TUZ	naq'	vt	esconderlo [ETR] // [TK67-68]
	TUZ	naq'.al		en secreto [ERH]; // secretly [ETR] [TK67-68]
	TUZ	naq'.le.b'al	s1?	tapanco [ERH] // storage rack [ETR] [TK67-68]
	TUZ	naq'.l.u-b'e7	vt:indir/instr	negarlo [ERH] // deny falsely [ETR] [TK67-68]
	TUZ	naq' # n=o:k	vt + dir	esconderlo [ERH] // [TK67-68]

=====				
Qp	*7e7b'V			
	QAN	maxyeb'e 7el-oq		lo escondio* [OKMA]
	AKA	xyeb' el-oj		lo escondio* [OKMA]
	POP	xeb'a to		lo escondio* [OKMA]
	AKA	eeb'a.b'il		a escondidas [OKMA]

EM	*7eew.a			
	TEK	o+ w-eewa-n	lo escondio*	[OKMA]
	TEK	qe t-eewa-7	lo nego*	[OKMA]
	MAMt	txe t-ewa-7n	a escondidas	[OKMA]
	MAMo	ma+ ku7+ t-eewi-7n	lo escondio*	[OKMA]
	MAMo	ma+ ku7+ t-eewu-7n	lo nego*	[OKMA]
	MAMc	ma+ txi+ t-eewi-n	lo escondio*	[OKMA]
	MAMi	ma+ txi+ t-ee7wa-n	lo escondio*	[OKMA]
	MAMi	ma+ kub'+ t-ee7wa-n	lo nego*	[OKMA]
	AWA	teew	lo escondio*	[OKMA]
	KCHn	x+ r-owa-aj	lo escondio*	[OKMA]
	KCHq	x+ r-awa-aj	lo escondio*	[OKMA]
	KCHc	x+ r-ewa-j	lo escondio*	[OKMA]
	KCHc	x+ r-ewa-j	lo nego*	[OKMA]
	SIP	x+ r-wa-j	lo escondio*	[OKMA]
	SIP	x+ r-wa-j	lo nego*	[OKMA]
	SAK	x-iwa-j	lo escondio*	[OKMA]
	TZU	xuw-awa-aj	lo escondio*	[OKMA]
	KAQp	x+ r-awa-aj	lo escondio*	[OKMA]
	KAQc	x+ r-ewa-j	lo escondio*	[OKMA]
	KAQc	x+ r-ewa-j	lo nego*	[OKMA]
	KAQi	x+ r-ewa-j	lo escondio*	[OKMA]
	KAQi	x+ r-ewa-j	lo nego*	[OKMA]
	QEQc&l	ewuh	vi entrar la tarde //	[TK71]
	KCHk	x+ r-ewa-j r-iib'	lo escondio*	[OKMA]
Mp				
	TEK	ewj	a escondidas	[OKMA]
	MAMo	eewaj	a escondidas	[OKMA]
	MAMi	tuj eewaj	a escondidas	[OKMA]
Kp	*7ewa-l(-ik)			
	SAK	pa awlek	a escondidas	[OKMA]
	KAQp	pan ewa"l	a escondidas	[OKMA]
	KAQc	pan ewa"l	a escondidas	[OKMA]
	KAQi	pan ewa"l	a escondidas	[OKMA]





---

pCM	*mooy				
	MCH	mooy	aj/s	ciego //	[tk]
	MCH	mo:y	A	choco, choco //	[TK67]
	MCH	mo:y-i'	vt	hacer choco	[TK67]
	MCH	mo:y.b.isa'	caus	hacer choco	[TK67]
	TUZ	moy	aj/s	que no muy ve [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	moy		ciego, choco	[OKMA]
	pMAM	mooyh	aj/s	ciego //	[tk]
	MAMo	mooxh		ciego, choco	[OKMA]
	MAMc	mooxh		ciego, choco	[OKMA]
	MAMi	mooxh		ciego, choco	[OKMA]
	AWA	moy	aj/s	ciego //	[a]
	AWA	mooyi7xh ~ mooy		ciego, choco	[OKMA]
	USP	moy		ciego, choco	[OKMA]
	KCH	#moy	aj/s	ciego //	[gm]
	KCHn	mooy		ciego, choco	[OKMA]
	KCHq	mooy		ciego, choco	[OKMA]
	SIP	moy		ciego, choco	[OKMA]
	TZU	mooy		ciego, choco	[OKMA]
	KAQ	moy	aj/s	ciego //	
	KAQp	moy		ciego, choco	[OKMA]
	KAQc	moy		ciego, choco	[OKMA]
	KAQi	moy		ciego, choco	[OKMA]
	PQMp	mooy		ciego, choco	[OKMA]
cf.	KCHk	mawach		ciego, choco	[OKMA]

XX

pM	*kan				
	YUK	//kan//	vt	aprender //	[mq]
	ITZ	t+ u-ka"n-aj		lo aprendio*	[OKMA]
	MOP	u-ka"n-aj		lo aprendio*	[OKMA]
	pCh	*k@n [borrowed from Y]	vt	// to learn	[K&N 219]
	CHR	kan	vt	aprender //	
	CHR	ukani		lo aprendio*	[OKMA]
	TZO	chan	vt	aprender //	[tk]
	MAMo	ma+ t-kan		lo aprendio*	[OKMA]
	PQMj	ih+ ru-kan		lo aprendio*	[OKMA]
	TEK	o+ kanet titza7		lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
	MAMt	ma kaneet tu7n		lo encontro*	[OKMA]
	MAMt	ok kanet tu7n		lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
	MAMo	ma knet tu7n		lo encontro*	[OKMA]
	MAMo	ma knet tu7n		lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
	MAMc	ma kneet tu7n		lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
	MAMi	ma kaneet		lo encontro*	[OKMA]
	MAMi	ma kaneet		lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
EM	*kaan.o				
	TZU	xukanooj		lo busco*	[OKMA]
	KAQp	xukanuj		lo busco*	[OKMA]
	KAQc	xukanuj		lo busco*	[OKMA]
	KAQi	xukanoj		lo busco*	[OKMA]
Mp	*kaan.o-Vn				
	TEK	makaanon		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	MAMt	ma kanon		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	MAMo	ma kanin		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	MAMi	ma xiikan		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
LL	*ka7n.(e)s(a)				
	YUK	ka7an.s	vt	to teach him	[vb]
	ITZ	tuka7ansaj		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
	MOP	ukaansaj		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
	CHR	ukanse [from Yu]		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
	CHT	#can-tez [from Yu]	vt	ensen*ar //	[m]

=====					
pYu	*kax.t				
	YUK	kax.t	vt	to find it, to look for it	[vb]
	ITZ	tuka"xtaj		lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
	MOP	uka"chtaaj		lo consiguio*, lo encontro*	[OKMA]
=====					

LL+WM	*ye7				
	MOP	uye7aj		lo mostro*	[OKMA]
	MOP	uye7aj		lo sen*alo*	[OKMA]
	POP	xsye		lo mostro*	[OKMA]
	POP	xsye		lo sen*alo*	[OKMA]
	MCH	ye7.An	aj (P)	open-handed	[tk]
	MCH	ye7an ~ yo7an	aj	muy bueno // [kind, generous]	[TK67]
	POP	yeb'al		sen*a, sen*al	[OKMA]
	ITZ	tuye7tesaj		lo mostro*	[OKMA]
	ITZ	tuye7tesaj		lo sen*alo*	[OKMA]
Mp	*ye7.k'u				
	TEK	oxit yik'u7		lo mostro*	[OKMA]
	TEK	maxik tyik'u7		lo sen*alo*	[OKMA]
	MAMt	xi tyek'u7n		lo mostro*	[OKMA]
	MAMt	xi tyek'u7n		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
	MAMo	matxi7 tyek'i7n		lo mostro*	[OKMA]
	MAMo	ma txi7 tyek'i7n		lo sen*alo*	[OKMA]
	MAMc	xi tye7k'in		lo mostro*	[OKMA]
	MAMc	ma txi tye7k'in		lo sen*alo*	[OKMA]
	MAMi	ma txi7 tyek'an		lo mostro*	[OKMA]
	MAMc	ye7k'b'il		sen*a, sen*al	[OKMA]

=====				
GQ	*ch'ox			
	CHJ	ix ch'oxo7	lo mostro*	[OKMA]
	CHJ	ix ch'oxo7	lo sen*alo*	[OKMA]
	QAN	mastx'oxo7	lo mostro*	[OKMA]
	QAN	maxstx'oxo7	lo sen*alo*	[OKMA]
	AKA	xstx'ox	lo sen*alo*	[OKMA]

=====				
GK	*tiij			
	PCH	tiij	s	oracio*n //
	PCH	tiij		rezo [OKMA]
	QEQ	tij		rezo [OKMA]
	QEQw	tij	s	oracio*n //
	QEQc&l	ti:j		rezo // [TK71]
	SAK	q-aj=tij		cura, sacerdote, padre [OKMA]
	QEQ	aj=tij		cura, sacerdote, padre [OKMA]

Kp	*tij.o			
	USP	xajtijoj		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
	KCH	//tij-o//	vt	ensen*ar // [tk]
	KCHq	xutijooj		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
	KCHc	xutijoj		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
	KCHk	xutijoj		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
	SIP	xutijuj		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
	KAQp	xutijoj		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
	KAQi	xutijoj		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
	PCH	xitijej		lo aprendio* [OKMA]
	QEQw	tij-ok	v	orar //
	QEQc&l	tijok	sv/vi	rezo/rezar // [TK71]
	KCH	tijo-n-eel	agt	maestro // [tk]
	PCH	tijinel	agt	maestro //

```

=====
Mp *x=naq'tza
  TEK      oqech naq'tza7          le ensen*o* (de educacio*n)      [OKMA]
  MAMo     ma txnaq'tza          le ensen*o* (de educacio*n)      [OKMA]
  MAMc     kub' t-xnaq'tzan       lo ensayo*, hizo la prueba, intento* [OKMA]
  MAMi     ma kub' t-xnaq'tza7n   le ensen*o* (de educacio*n)      [OKMA]

  MAMo     ma kxnaq'tza kiib'     lo ensayo*, hizo la prueba, intento* [OKMA]
  MAMc     xi t-xnaq'tzan tuumil  le ensen*o* (de educacio*n)      [OKMA]
=====

```

```

pYu *xok
  ITZ      tuxokaj                contar                             [OKMA]
  MOP      xok                    contar                             [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                          MEASURE

```

```

pM *7aj
  WASw     aj.um                  v      leer //                          [ (mq) ]
  WASc     aj.iy                  v      contarlo, leerlo

```

```

EM *7aj.il
  KAQi     ajil                  nu*mero                             [OKMA]
  QEQ      ajl                   nu*mero                             [OKMA]
  QEQc&l   ajilank               vn   contar //                          [TK71]
  QEQc&l   ajlank               vn   contar //                          [TK71]

  TEK      t-ajl-al              nu*mero                             [OKMA]
  MAMo     t-ajl-aal            nu*mero                             [OKMA]
  AWA      t-ajl-aal            nu*mero                             [OKMA]

```

Kp *r-aj.il				
USP	r-j.il		precio, valor	[OKMA]
KCHn	r-aj.il		precio, valor	[OKMA]
KCHq	r-aj.il		precio, valor	[OKMA]
KCHc	r-aj.il		precio, valor	[OKMA]
KCHk	r-aj.il		precio, valor	[OKMA]
SIP	r-j.il		precio, valor	[OKMA]
SAK	r-aj.al		precio, valor	[OKMA]
TZU	r-aj.il.aal		precio, valor	[OKMA]
KAQp	r-aj.i"l		precio, valor	[OKMA]
KAQc	r-aj.a"l		precio, valor	[OKMA]
KAQi	r-aj.il		precio, valor	[OKMA]
QEQc&l	ajilank	vn	contar //	[TK71]
QEQc&l	ajlank	vn	contar //	[TK71]
USP	nim r-j.il		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
KCHc	k'i r-aj.il		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
KCHk	k'i r-aj.il		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
TZU	nim r-aj.il		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
KAQp	nim r-aj.il		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
KAQc	k'o r-aj.a"l		valioso (que vale mucho)	[OKMA]

EM *7aj.(i)l.a				
TEK	qajla7n		contar	[OKMA]
MAM	ajl-	v	contar //	[s]
MAMt	ajlal		contar	[OKMA]
MAMo	ajlaal		contar	[OKMA]
MAMc	ajlaal		contar	[OKMA]
MAMi	ajleet		contar	[OKMA]
AWA	ajla7n		contar	[OKMA]
USP	ajlank		contar	[OKMA]
KCH	#ajila	v	contar //	[gm]
KCHn	ajlaxik		contar	[OKMA]
KCHq	ajilanik		contar	[OKMA]
KCHc	ajilanik		contar	[OKMA]
KCHk	ajilanik		contar	[OKMA]
SIP	ajlxik		contar	[OKMA]
SAK	ajlanek		contar	[OKMA]
TZU	ajlaneem		contar	[OKMA]
KAQp	ajilanik		contar	[OKMA]
KAQc	ajlani"k		contar	[OKMA]
KAQi	ajilanik		contar	[OKMA]
PQMp	ahlanik		contar	[OKMA]
PQMj	ajlinik		contar	[OKMA]
PQMj	ajlan		nu*mero	[OKMA]
PCH	ajlan-ik	v	contar //	
PCH	ajlanik		contar	[OKMA]
QEQ	ajlank		contar	[OKMA]
QEQw	ajlan-k	aj	contar //	
QEQc&l	ajlank	vn	contar //	[TK71]



EM	*7aj.(i)l.a.b'al				
	MAMc	ajla7b'l		nu*mero	[OKMA]
	MAMi	ajlab'il		nu*mero	[OKMA]
	USP	a*jalb'l		nu*mero	[OKMA]
	KCHn	ajlab'al		nu*mero	[OKMA]
	KCHq	ajilib'al		nu*mero	[OKMA]
	KCHc	ajilab'al		nu*mero	[OKMA]
	KCHk	ajilab'al		nu*mero	[OKMA]
	SIP	ajlb'al		nu*mero	[OKMA]
	SAK	ajlab'al		nu*mero	[OKMA]
	TZU	ajlab'al		nu*mero	[OKMA]
	KAQp	ajilab'a"l		nu*mero	[OKMA]
	KAQc	ajlab'a"l		nu*mero	[OKMA]
	KAQi	ajilab'a"l		nu*mero	[OKMA]
	PQMp	ahlab'al		nu*mero	[OKMA]
	PCH	ajlb'al		nu*mero	[OKMA]
CM	*7aj.ta				
	TZO	at	vt	contar //	[tk]
	TZE	ajtay	vt	contar //	[tk]
	TOJ	ajta-b'en	v	contar //	
	MCH	7aj.ta'	vt	contar nu*meros	[tk]
	TZO	otol, atol	s	cuenta // count(ing)	[tk]
	TZE	ahtal	s	cuenta // count(ing)	[tk]

=====					
WM+LL *b'is					
[p'is is a GLL innovation]					
YUK	p'iis	v	medir //		[mq]
YUK	#ppiz	v	medir //		[m]
MOP	up'isaj		lo midio*		[OKMA]
MOP	p'is		medir		[OKMA]
MOP	p'isa7aj		peso*		[OKMA]
pCh	*p'is	vt	// to measure, weigh		[K&N 438]
CHR	b'is	v	medir //		
CHR	ub'isi		lo midio*		[OKMA]
CHT	#pitz	vt	medir //		[m]
CHL	p'is		medir //		
TZO	p'is	vt	medir //		[tk]
TZE	p'is	vt	medir //		[tk]
TOJ	b'is	vt	medir //		
CHJ	b'is	vt	medir //		
CHJ	b'is		contar		[OKMA]
QAN	b'is	v	contar //		
AKA	b'is		contar		[OKMA]
POP	b'is	v	contar //		
POP	b'iswal		contar		[OKMA]
MAM	b'is	v	pensar //		[(s)]
QEQ	xb'is		lo midio*		[OKMA]
QEQ	b'isok		medir		[OKMA]
QEQ	xb'is		peso*		[OKMA]
QEQw	b'is-ok	v	medir //		
CHR	b'isma7r		medir		[OKMA]
AKA	b'isb'al		nu*mero		[OKMA]
POP	sb'isil		nu*mero		[OKMA]
QEQcah	b'isleb' k'aham		cuerta por medir //		[TK71]
pM *p'iis sv					
YUK	p'i:s	sv	measure (ment)		[vb]
MOP	p'is		sen*a, sen*al		[OKMA]
TEK	njatz tb'iis		suspiro*		[OKMA]
MAMc	saj tb'iis		suspiro*		[OKMA]

Mp	*b'iis.u			
	TUZ	b'is.u7	vt	velarlo [ERH] //
	TUZ	b'is.u-b'e7	vt:indir/instr	rondearlo //
	TUZ	b'is.u7 ERG-i7nh		rondearlo [ERH] //
	TEK	qetb'iisu7		lo penso*
	MAMt	ku tb'iisu7n		lo penso*
	MAMc	ma kub' tb'iisin		lo penso*

---

GM+	*mal			
	MCH	ma:l-u'	vt	medir, pesar, tantear //
	MCH	ma:l-i'-be' ~	vt (instr)	ma:l-be' medir con //
	TUZ	ma7l	s	copa [ERH] //
	TUZ	mal.u7	vt	medirlo (con aparato) [ETR] //
	TUZ	mal.u.b'al	sla	// scales [ERH]
	TUZ	mal.u-b'e7 [1]	vt:indir/instr	repetirlo [ETR] //
	TUZ	mal.u-b'e7 [2]	vt:indir/instr	(a)puntar [rifle] [ERH] //
	TUZ	mal.u.b'e-:n	antip	burlar [ERH] //
	TUZ	mal.u7 ch-al-i:l	vt + obj	// weigh [ETR]
	TUZ	mal.u7 x-chet	vt + obj	// to measure it [its width] [ETR]
	TUZ	mal.u7 x-wa:7	vt + obj	// to measure it [its height] [ETR]
	TEK	qet malo7		lo midio*
	MAMc	ma kub' tmilo7n		lo midio*
	MAMi	ma b'aj tmalo7n		lo midio*
	MAMc	mileet		medir
	MAMi	maleet		medir
	MAMc	ma mlon		peso*

Hue	*maHl.V			
	POP	xsmale		lo midio*
	POP	x+ s-male		peso*
	AWA	ma7laj		lo midio*
	AWA	ma7laj		peso*

GM *maHl.V-Vn				
TEK	maalo7n		medir	[OKMA]
TEK	ma+ ja+ malo7		peso*	[OKMA]
MAMo	ma maalin		peso*	[OKMA]
AWA	ma7la7n		medir	[OKMA]
POP	malewal		medir	[OKMA]
MAMt	malol		medir	[OKMA]

---

pM *7eht				
MCH	77e:ch	s1	cuerda para medir //	[TK67]
TEK	eech		cuerda pequen*a	[OKMA]
QEQc&l	jun 7eht		es igual //	[TK71]
QEQcah	ehtanl k'aham		cuerda para medir //	[TK71]
QEQLan	ehtahl k'aham		cuerda para medir //	[TK71]

pM *7eht.a			
QAN	maxyeche7	lo midio*	[OKMA]
AKA	xyeche	lo midio*	[OKMA]
AKA	yeche	medir	[OKMA]
MAMt	ma ku teecha7n	lo midio*	[OKMA]
MAMo	maku7 teechi7n	lo midio*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok teechan	lo sen*alo*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok teechan	lo marco*	[OKMA]
IXL	kat techa	lo midio*	[OKMA]
KCHn	x+ r-etaaj	lo midio*	[OKMA]
KCHq	x+ r-etaaj	lo midio*	[OKMA]
SIP	x+ r-etaj	lo midio*	[OKMA]
TZU	x+ r-etaaj	lo midio*	[OKMA]
TZU	etaaj	medir	[OKMA]
KAQp	x+ r-etaj	lo midio*	[OKMA]
KAQc	x+ r-etaj	lo midio*	[OKMA]
KAQi	x+ r-etaj	lo midio*	[OKMA]
PQMp	xehtaa	lo midio*	[OKMA]
QEQcah	ehtanl k'aham	cuerda por medir //	[TK71]
QEQlan	ehtahl k'aham	cuerda por medir //	[TK71]
CHJ	ix y-ette-j	lo midio*	[OKMA]
CHJ	ettej	medir	[OKMA]
CHJ	ix+ y-echte-j	peso*	[OKMA]
QAN	max+ y-eche7	peso*	[OKMA]
KCHq	etanik	medir	[OKMA]
KAQp	etanik	medir	[OKMA]
KAQc	etani"k	medir	[OKMA]
KAQi	etanik	medir	[OKMA]
PQMp	ehtanik	medir	[OKMA]
KCHn	etaxik	medir	[OKMA]
SIP	etxik	medir	[OKMA]
AKA	x+ 7echeleh	peso*	[OKMA]
MAMo	eechil	medir	[OKMA]

EM *7eht.a.b'al			
MAMc	mu7xh eechb'il	cuerda pequen*a	[OKMA]
MAMc	eechb'il	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
KCHn	etab'al	cuerda pequen*a	[OKMA]
QEQcah	ehtanl k'aham	cuerda por medir //	[TK71]
QEQLan	ehtahl k'aham	cuerda por medir //	[TK71]
POQ *7ehta7V			
PQMp	xat'alii	conocio*	[OKMA]
PQMj	ihreht'eli	conocio*	[OKMA]
PCH	x+ r-eh't'aliiij	conocio*	[OKMA]
QEQc&l	ehtej kristyaan	mala gente //	[TK71]
QEQc&l	jun 7eht	es igual //	[TK71]
QEQcah	ehtanl k'aham	cuerda por medir //	[TK71]
QEQLan	ehtahl k'aham	cuerda por medir //	[TK71]
Kp *7eta7a.Vm.a			
USP	x+ r-etamaj	lo aprendio*	[OKMA]
USP	xajretmaj	lo supó	[OKMA]
USP	xajretmaj wich	conocio*	[OKMA]
KCHn	x+ r-eta7maj	lo aprendio*	[OKMA]
KCHn	x+ r-e7tamaaj	lo supó	[OKMA]
KCHn	x+ r-e7tamaaj	conocio*	[OKMA]
KCHq	x+ r-e7tamaaj	conocio*	[OKMA]
KCHc	x+ r-eta7maaj	lo supó	[OKMA]
KCHk	x+ r-etamaj	lo supó	[OKMA]
KCHk	x+ r-etamaj	conocio*	[OKMA]
SAK	x+ r-e7ta7maj	lo aprendio*	[OKMA]
KAQp	x+ r-eta7maj	lo aprendio*	[OKMA]
KAQp	x+ r-eta7maj	lo supó	[OKMA]
KAQp	x+ r-eta7maj	conocio*	[OKMA]
KAQc	x+ r-etamaj	lo aprendio*	[OKMA]
KAQc	x+ r-etamaj	lo supó	[OKMA]
KAQi	x+ r-etamaj	lo aprendio*	[OKMA]
KAQi	x+ r-etamaj	lo supó	[OKMA]
KAQi	x+ r-etamaj	conocio*	[OKMA]
QEQc&l	jun 7eht	es igual //	[TK71]
KCHc	x+ r-eta7maaj uwach	conocio*	[OKMA]
KAQc	x+ r-etamaj ruwa"ch	conocio*	[OKMA]

pM *r-ehtaal				
ITZ	r-etal		huella, rastro	[OKMA]
CHL	ejtal	sX	fotografi*a //	
TZE	y-etal	sY	sen*a //	[tk]
CHJ	y-echel	sY	sen*a //	
QAN	y-echel	sY	sen*a //	
QAN	yechel		sen*a, sen*al	[OKMA]
AKA	yechel		sen*a, sen*al	[OKMA]
POP	yechel		cicatriz	[OKMA]
MAMt	teechal		sen*a, sen*al	[OKMA]
MAMo	teechal		sen*a, sen*al	[OKMA]
MAMc	teechil		sen*a, sen*al	[OKMA]
MAMi	teechal		sen*a, sen*al	[OKMA]
AWA	teechl		sen*a, sen*al	[OKMA]
IXL	echlal		sen*a, sen*al	[OKMA]
USP	retal		sen*a, sen*al	[OKMA]
USP	r-etal		huella, rastro	[OKMA]
KCH	r-eetaal	sY	sen*a, sen*al, lunar //	[tk]
KCHn	etaal		sen*a, sen*al	[OKMA]
KCHq	retaal		sen*a, sen*al	[OKMA]
KCHq	r-etaal		huella, rastro	[OKMA]
SIP	retal		sen*a, sen*al	[OKMA]
SAK	retal		sen*a, sen*al	[OKMA]
SAK	r-etal		huella, rastro	[OKMA]
TZU	retaal		sen*a, sen*al	[OKMA]
TZU	r-etaal		huella, rastro	[OKMA]
KAQp	r-etal		huella, rastro	[OKMA]
KAQc	retal		sen*a, sen*al	[OKMA]
KAQc	retal		cicatriz	[OKMA]
KAQc	r-etal		huella, rastro	[OKMA]
KAQi	retal		sen*a, sen*al	[OKMA]
QEQc&l	jun 7eht		es igual //	[TK71]
QEQcah	ehtanl k'aham		cuerda por medir //	[TK71]
QEQLan	ehtahl k'aham		cuerda por medir //	[TK71]
QAN	y-echel yas		cicatriz	[OKMA]
QAN	y-echel y-aqan		huella, rastro	[OKMA]
AKA	y-echel aqan-eh		huella, rastro	[OKMA]
IXL	t-echlal ajan		huella, rastro	[OKMA]
QAN	maxyak yechel		lo marco*	[OKMA]

AKA	xyak yechel		lo marco*	[OKMA]
POP	xako yechel		lo marco*	[OKMA]
CHJ	ix+ s-b'o yechel		lo marco*	[OKMA]
AWA	kuu7 teechl ta7n		lo marco*	[OKMA]
MAMt	ok tq'o7n techal		lo sen*alo*	[OKMA]
MAMt	ok tq'o7n techal		lo marco*	[OKMA]
MAMo	ma tz'ok tq'o7n techil		lo marco*	[OKMA]
MAMc	ma tz'ok tq'o7n teechil		lo marco*	[OKMA]
SIP	xuyo7k retal		lo marco*	[OKMA]
SAK	xiya7 retal		lo marco*	[OKMA]
TZU	xuya7 retaal		lo marco*	[OKMA]
KAQp	xuya7 retal		lo marco*	[OKMA]
KAQc	xuya7 retal		lo marco*	[OKMA]
KAQi	xuya7 retal		lo marco*	[OKMA]
KCHn	xukoj retaal		lo marco*	[OKMA]
KCHq	xukoj retaal		lo marco*	[OKMA]
KCHc	xukoj retalil		lo marco*	[OKMA]
KCHk	xukoj retalil		lo sen*alo*	[OKMA]
KCHk	xukoj retalil		lo marco*	[OKMA]
PCH	xikoj rehtalil		lo marco*	[OKMA]
QEQ	xk'e reetalil		lo marco*	[OKMA]
KCHc	etalil		sen*a, sen*al	[OKMA]
KCHk	retalil		sen*a, sen*al	[OKMA]
PCH	r-ehtal-il	sY	sen*a, sen*al, retrato //	
PCH	rehtalil		sen*a, sen*al	[OKMA]
QEQ	eetalil		sen*a, sen*al	[OKMA]
QEQ	reetalil yok'ol		cicatriz	[OKMA]
QEQw	r-eetal-il	sY	sen*a, sen*al, retrato //	
USP	xajretelaj		lo marco*	[OKMA]
USP	xajretalaj		lo sen*alo*	[OKMA]



---

GK	*paj				
	IXL	ipaa		peso*	[OKMA]
	USP	#paj	vt	medir, pesar //	[st]
	USP	xajpaj		lo midio*	[OKMA]
	USP	xajpaj		peso*	[OKMA]
	KCH	paj	vt	medir, pesar //	
	KCHn	xupajo		peso*	[OKMA]
	KCHc	xupajo		lo midio*	[OKMA]
	KCHc	xupajo		peso*	[OKMA]
	KCHk	xupajo		lo midio*	[OKMA]
	KCHk	xupajo		peso*	[OKMA]
	SAK	xipajan		lo midio*	[OKMA]
	SAK	xipajan		peso*	[OKMA]
	PQMj	ihrupaj		lo midio*	[OKMA]
	PQMj	ihrupaj		peso*	[OKMA]
	PCH	paj	vt	medir, pesar //	
	PCH	xipaj		lo midio*	[OKMA]
	USP	pajank		medir	[OKMA]
	KCHq	xpajanik		peso*	[OKMA]
	KCHc	pajanik		medir	[OKMA]
	KCHk	pajanik		medir	[OKMA]
	SAK	pajanek		medir	[OKMA]
	TZU	xpaaajoni		peso*	[OKMA]
	KAQp	xpajon		peso*	[OKMA]
	KAQi	xpajon		peso*	[OKMA]
	PQMj	pajoj		medir	[OKMA]
	PCH	pajooj		medir	[OKMA]
cf.	TZE	paj-al	aj	igual //	[tk]

XX

pM *tyoj(m)	`straight' [+ TK 1978 7b]			
YUK	#toh	aj	verdad(ero) //	[m]
LAK	taj (!)	aj	derecho, correcto //	
ITZ	toj		derecho, recto	[OKMA]
MOP	toj	aj	derecho, correcto //	
MOP	toj		correcto, bien	[OKMA]
MOP	toj		derecho, recto	[OKMA]
MOP	toj		derecha (mano)	[OKMA]
pCh	*toj	aj	// straight, true	[K&N 525]
CHT	#to	aj	verdad //	[m]
CHL	toj	aj	derecho, correcto //	
TZE	toj	aj	derecho, correcto //	[tk]
TOJ	toj	aj	recto //	
TOJ	toj	vt	enderezar //	
KAQ	choj, chojm-	aj	derecho, correcto //	
KAQp	choj		derecho, recto	[OKMA]
KAQc	cho"j		derecho, recto	[OKMA]
KAQi	choj		derecho, recto	[OKMA]
MOP	taj toj		a la derecha	[OKMA]
YUK	#tohol uinic	aj + s	hombre justo //	[m]
CHJ	tojol	aj	justo //	
CHJ	tojol		derecho, recto	[OKMA]
QAN	tojol	aj	justo, recto //	
QAN	tojol		derecho, recto	[OKMA]
POP	tohol	aj	justo, recto //	
MOP	utojkintaj		lo explico*	[OKMA]

=====

EM *jiik				
IXL	jik chitu7		derecho, recto	[OKMA]
TZU	jiik		derecho, recto	[OKMA]
KAQi	jik		derecho, recto	[OKMA]
AKA	jichan		derecho, recto	[OKMA]
MAMc	jiikyin		derecho, recto	[OKMA]

Kp *jik.ib'a7				
KCHn	xujikib'a7		lo aseguro*, lo fijo*	[OKMA]
KCHc	xujikib'a7		lo aseguro*, lo fijo*	[OKMA]
KCHk	xujikib'a7		lo aseguro*, lo fijo*	[OKMA]
KAQc	xujikib'a7		lo aseguro*, lo fijo*	[OKMA]
KAQi	xujikib'a7		lo aseguro*, lo fijo*	[OKMA]

Kp *jik				
USP	xajjik		lo froto* (suave)	[OKMA]
KCHc	xujiko		lo froto* (suave)	[OKMA]
KCHk	xujiko		lo froto* (suave)	[OKMA]
KAQi	xujik		lo froto* (duro)	[OKMA]

=====

Kp *suk'				
USP	suk'ul		derecho, recto	[OKMA]
KCHn	suk'kiil		derecho, recto	[OKMA]
KCHc	jusuk'		derecho, recto	[OKMA]
KCHk	suk'ulik		derecho, recto	[OKMA]
SAK	suk'		derecho, recto	[OKMA]

xx

WM? *q'ahr				
pCh	*k'ahy	vi	// to get used to	[K&N 256]
CHR	k'ay	vi	acostumbrarse //	
CHR	k'a7y		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
TZE	k'ahy	vi	acostumbrarse //	[tk]
TOJ	k'ajy	vi	acostumbrarse //	
CHJ	k'ay	vi	acostumbrarse //	
CHJ	ix k'ayi		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
QAN	maxq'ayi		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
AKA	xk'ey eyoj		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
POP	q'ey	vi	acostumbrarse //	
POP	xq'ayi		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
MCH	q'aach	vi	acostumbrarse //	
MCH	q'a(:)ch		acostumbrarse, hallarse	[tk]
TUZ	q'ach [2]	vi	hallarse [ETR] [ERH], acostumbrarse [ERH] //	[TK67-68]
QEQw	k'a(a)y-k	vi	acostumbrarse //	
QEQe	k'ahay	vi	acostumbrarse [from GCh'olan]	

pWM \*q'aar.esa  
 CHT #cay-ez caus acostumbrar //  
 TUZ q'ach.sa7 caus acostumbrarlo [ERH] // [TK67-68]

=====  
 pYu #suk...  
 ITZ suknaji se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]  
 MOP sukaji se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]

=====  
 GM+ \*naq' (passive)  
 TEK anaq'et se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]  
 MAMt naq'eet ti7j se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]  
 MAMo ma nq'eet se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]  
 MAMc ma naq'eet se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]  
 MAMi ma naq'eet se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]  
 SIP xnaq'tjik se acostumbro\*, se hallo\* [OKMA]

XX  
 SHAME

pM \*k'ix  
 MCH k'i(:)x-o(7)l s vergu\*enza // [TK67]  
 TUZ k'ix.ol.ta-:n s [ERH] // shame, embarrassment [ERH] [TK67-68]  
 TUZ k'ix.o7l s // shame, embarrassment [ETR] [TK67-68]  
 TUZ k'ix.o:l vergu"enza [ERH,-ETR] // [TK67-68]  
 KCH #c'i7x-ic vi tener vergu\*enza // [gm]  
 PCH k'ix-ik vi tener vergu\*enza //

EM *k'ix					
AWA	tx'ix	aj	vergonzoso //		[a]
KCHn	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
KCHq	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
KCHc	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
KCHk	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
SIP	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
TZU	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
KAQp	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
KAQc	k'i"x		vergu"enza		[OKMA]
KAQi	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
PQMp	k'ix		vergu"enza		[OKMA]
PQMj	k'ix'ik		vergu"enza		[OKMA]
PCH	k'ix'ik		vergu"enza		[OKMA]
WM+Hue *k'ix.w					
TZO	k'ex-aw	vi	tener vergu*enza //		
TZE	k'ex-aw	vi	tener vergu*enza //		[tk]
TOJ	k'i7x-w	vi	tener vergu*enza //		
CHJ	k'ix-w	vi	tener vergu*enza //		
QAN	k'ix-w	vi	tener vergu*enza //		
POP	k'ix-w	vi	tener vergu*enza //		
MCH	k'ix-w	vi	tener vergu*enza //		[TK67]
MCH	k'ix-w-isa'	caus	azarear //		[TK67]
TUZ	k'ix.w	vi	avergonzar [ETR] [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	k'ix.w.isa7	caus	azarear [ETR] //		[TK67-68]
TEK	o+ qet+ tx'ixw-ik		vergu"enza		[OKMA]
MAM	ch'ixw	vi	tener vergu*enza //		[(s)]
MAMi	ch'iixwi		vergu"enza		[OKMA]
Hue *k'ix.Vw					
CHJ	k'ixwelal		vergu"enza		[OKMA]
QAN	k'ixwil		vergu"enza		[OKMA]
AKA	k'ixwil taj		vergu"enza		[OKMA]
POP	tx'ixwilal		vergu"enza		[OKMA]
MAMc	tx'iixiw		vergu"enza		[OKMA]
AWA	tx'ixwil		vergu"enza		[OKMA]

EM *kix.Vb'				
MAMo	ch'ixb'ajil		vergu"enza	[OKMA]
IXL	ch'ixub'al		vergu"enza	[OKMA]
USP	k'ixib'		vergu"enza	[OKMA]
SAK	k'ixb'al		vergu"enza	[OKMA]
KAQ	k'ix-b'	vi	tener vergu*enza //	

=====

LL *sub'al				
CHR	sub'ar		vergu"enza	[OKMA]
LL *sub'l.aak				
ITZ	su7lak		vergu"enza	[OKMA]
MOP	sud'akil		vergu"enza	[OKMA]

XX

GOOD

pM *7utz					
YUK	#utz	aj	bueno, bien hecho //		[m]
EpM	<7u-tzi, yu-tzi-li>	/7utz, y-utz-iil/	good		
pCh	*7utz	aj	// good		[K&N 603]
CHR	us	aj	bueno //		
CHT	#utz	aj	bueno //		[m]
CHL	utz	aj	bueno //		
TZE	utz	aj	bueno, mucho //		
KCH	utz	aj	bueno //		
KCHn	utz		bueno (que sirve)		[OKMA]
KCHn	utz		correcto, bien		[OKMA]
KCHn	utz		bien		[OKMA]
KCHq	utz		bueno (que sirve)		[OKMA]
KCHq	utz		correcto, bien		[OKMA]
KCHq	utz		bien		[OKMA]
KCHc	utz		bueno (que sirve)		[OKMA]
KCHc	utz		correcto, bien		[OKMA]
KCHc	utz		bien		[OKMA]
KCHk	utz		bueno (que sirve)		[OKMA]
KCHk	utz		correcto, bien		[OKMA]
KCHk	utz		u*til		[OKMA]
KCHk	utz		bien		[OKMA]
SIP	utz		correcto, bien		[OKMA]
SIP	utz		bien		[OKMA]
SAK	otz		bueno (que sirve)		[OKMA]
SAK	otz		bien		[OKMA]
TZU	utz		correcto, bien		[OKMA]
TZU	utz		bien		[OKMA]
KAQ	u"tz	aj	bueno //		
KAQp	utz		bueno (que sirve)		[OKMA]
KAQp	utz		correcto, bien		[OKMA]
KAQp	utz		bien		[OKMA]
KAQc	u"tz		bueno (que sirve)		[OKMA]
KAQc	u"tz		correcto, bien		[OKMA]
KAQc	u"tz		u*til		[OKMA]
KAQc	u"tz		bien		[OKMA]
KAQi	utz		bueno (que sirve)		[OKMA]
KAQi	utz		correcto, bien		[OKMA]
KAQi	utz		bien		[OKMA]
QEQ	us		correcto, bien		[OKMA]

QEQ	us		bien	[OKMA]
QEQw	us	aj	bueno //	
TZU	k'a utz na		bueno (que sirve)	[OKMA]
SIP	kal utz		malo (referente a cosas)	[OKMA]
SIP	kal utz		no sirve	[OKMA]
"NOT GOOD"				
KCHn	man utz taj		malo (referente a cosas)	[OKMA]
KCHq	utz taj		malo (referente a cosas)	[OKMA]
KCHq	ma utz taj		no sirve	[OKMA]
KCHc	utz taj		malo (referente a cosas)	[OKMA]
KCHk	utz taj		malo (referente a cosas)	[OKMA]
SAK	otz taj		malo (referente a cosas)	[OKMA]
TZU	ma utz ta		malo (referente a cosas)	[OKMA]
TZU	ma utz ta		no sirve	[OKMA]
KAQp	man utz ta		malo (referente a cosas)	[OKMA]
KAQc	man u"tz ta		no sirve	[OKMA]
pYu #7utz.kin.t				
ITZ	tuyutzkintaj		lo arreglo*, lo compuso	[OKMA]
MOP	uyutzkintaj		lo arreglo*, lo compuso	[OKMA]
=====				
Kp "GOOD-pl PERSON"				
KCHn	utz-a winaq		buena gente	[OKMA]
KCHq	utz-alaj winaq		buena gente	[OKMA]
KCHk	utz-ilaj winaq		buena gente	[OKMA]
SIP	utz-laj wnaq		buena gente	[OKMA]
TZU	utz-laj winaq		buena gente	[OKMA]
KAQp	utz-ila"j wina"q		buena gente	[OKMA]
KAQc	utz-ila"j wina"q		buena gente	[OKMA]
KAQi	utz-ila"j wina"q		buena gente	[OKMA]



=====				
GQ	*wach'			
CHJ	wach'	s/aj	mano derecha; bueno //	
CHJ	wach'		u*til	[OKMA]
CHJ	wach'		bueno (que sirve)	[OKMA]
CHJ	wach'		correcto, bien	[OKMA]
CHJ	wach'		bien	[OKMA]
QAN	watx'	s/aj	mano derecha; bueno //	
QAN	watx'		u*til	[OKMA]
QAN	watx'		bueno (que sirve)	[OKMA]
QAN	watx'		correcto, bien	[OKMA]
QAN	watx'		bien	[OKMA]
AKA	watx' to		u*til	[OKMA]
AKA	watx'		correcto, bien	[OKMA]
AKA	wach'		bien	[OKMA]
AKA	ku-watx'		derecha (mano)	[OKMA]
POP	watx'	s/aj	mano derecha; bueno //	
POP	watx'	s/aj	mano derecha; bueno //	
POP	watx'		derecha (mano)	[OKMA]
MCH	wach'-a		muy	[tk67]
TUZ	wach'a		[ERH] // very [ERH]	[TK67-68]
TUZ	wach'a + aj		// very [ETR]	[TK67-68]
TUZ	wach'.i7	vt	(a)famarlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
CHJ	t'+ a-wach'		a la derecha	[OKMA]
QAN	b'ay ko-watx'		a la derecha	[OKMA]
AKA	ey ku-watx'		a la derecha	[OKMA]
POP	yinh ha-watx'		a la derecha	[OKMA]
QAN	maxswatx'jene7ajoq		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
POP	xswatx'e		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
GQ	"GOOD HAND"			
CHJ	wach'=k'ab'		derecha (mano)	[OKMA]
QAN	watx'=q'ab'-ej		derecha (mano)	[OKMA]
MCH	wach'=q'ab'	s	mano derecha //	[tk]
TUZ	wach'a=q'ab'	sla	mano derecha [ERH] [ETR] //	[TK67-68]

---

Hue	*b'ahin		
CHR	b'an	correcto, bien	[OKMA]
TUZ	b'ahini	bueno	[tk]
TUZ	b'ahini(h)	(que) va bie*n, magnifico [ERH] // good [ETR]	[TK67-68]
TUZ	b'ahi:n ch+ 7onh	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'ahi:n kahq=7i:q'	Buenos Aires [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'ahin ERG-q'ujul	(ser) amable [ERH] // good hearted [ERH]	[TK67-68]
TUZ	b'ahi:n tz'i:b	buena letra [ERH] // good hand writing [ERH]	[TK67-68]
TEK	b'a7n	bien	[OKMA]
MAMo	b'a7n	bueno (que sirve)	[OKMA]
MAMo	b'a7n	correcto, bien	[OKMA]
MAMo	b'a7n	bien	[OKMA]
MAMc	b'a7n	correcto, bien	[OKMA]
MAMc	b'a7n	bien	[OKMA]
MAMi	b'a7n	bueno (que sirve)	[OKMA]
MAMi	b'a7n	bien	[OKMA]
AWA	b'a7n	bueno (que sirve)	[OKMA]
AWA	b'a7n	correcto, bien	[OKMA]
AWA	b'a7n	bien	[OKMA]
IXL	b'a7n	bueno (que sirve)	[OKMA]
IXL	b'a7n	bien	[OKMA]
IXL	b'a7n chitu7	correcto, bien	[OKMA]
MAMt	t-b'an.il	bueno (que sirve)	[OKMA]
MAMt	t-b'an.il	correcto, bien	[OKMA]
TEK	b'an'ax	correcto, bien	[OKMA]

MAM	*b'iincha < **b'ahin.ta				
MAMt	ma b'iincha7 ttzi7			fallo*, se equivoco*	[OKMA]
MAMt	ku tb'incha7n			lo hizo	[OKMA]
MAMt	kutb'incha7n			lo arreglo*, lo compuso	[OKMA]
MAMo	ma tb'incha			lo hizo	[OKMA]
MAMo	maku7 tb'incha7n			lo arreglo*, lo compuso	[OKMA]
MAMc	ma txi tb'iinchin			llego* a ser	[OKMA]
MAMc	ma kub' tb'iinchin			lo hizo	[OKMA]
MAMc	ma kub' tb'iinchin			lo arreglo*, lo compuso	[OKMA]
MAMi	ma b'aj tb'incha7n			lo arreglo*, lo compuso	[OKMA]
QEQlan	b'ahnu usilal			por favor //	[TK71]
QEQlan	b'ahnuwi7 chih			hace*lo otra vez //	[TK71]

=====

WM	*lek				
TZO	lek	aj		bueno //	[tk]
TZE	lek	aj		bueno //	[tk]
TOJ	lek	aj		bueno //	
MCH	lek *	P		en desfile, por hilada, alineado //	[TK67]
TUZ	lek.an	aj		tendido [ETR], en marcha [ERH], en fila [ERH] // lined up [ETR]	[TK67-68]
TUZ	lek.ek	vi		marchar en fila [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	lek.ela:j	vi		marchar en fila [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	lekelajtaq : SEE lek.an			varias filas [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	lek.lek			yendo por_ringlera/en_fila [ERH,-ETR] //	[TK67-68]

xx

LL	*7ooj-eel				
YUK	ojel	v		saber //	[sw]
YUK	7o:jel ~ 7o:jl-	vt		to know [something]	[vb]
LAK	ojer-	v		saber //	[sw]
CHL	ujil	v		saber //	[sw]
YOK	uwi	v		saber //	[sw]

pYu	*7ojeHl.t				
YUK	7ojeHl.t	vt		to know [something]	[vb]
ITZ	tuyojetaj			lo supo	[OKMA]
MOP	uyeeltaj			lo supo	[OKMA]

pM *7ojtyaq.i					
TZE	ERG-ojtak.in ~ ERG-ojtik.in	vt	conocer //		[tk]
CHJ	ERG-ojtak.e-j	vt	conocer //		
CHJ	ix yojtakej		conocio*		[OKMA]
QAN	ERG-ojtaq.ne-j	vt	conocer //		
QAN	ojtaq	v	conocer, saber //		
TEK	wok totzqila7		conocio*		[OKMA]
MAM	ERG-ojtzq.i	v	conocer //		
MAMo	totzqi		conocio*		[OKMA]
MAMc	tajtzqi7n		conocio*		[OKMA]
AWA	tajtzqej		conocio*		[OKMA]
IXL	kat tootzii		conocio*		[OKMA]
TZU	x+ r-otaqi-ij		conocio*		[OKMA]
TZU	x+ r-otaqi-ij		lo aprendio*		[OKMA]

XX  
SEE

pM *7il					
YUK	#il	vt	ver, mirar //		[m]
LAK	ir	vt	ver, mirar //		
MOP	il	vt	ver, mirar //		
MOP	uyilaj		lo vio, lo observo*		[OKMA]
CHR	ir	vt	ver, mirar //		
CHL	il	vt	ver, mirar //		
TZO	il	vt	ver, mirar //		[tk]
TZE	il	vt	ver, mirar //		[tk]
TOJ	il	vt	ver, mirar //		
CHJ	il	vt	ver, mirar //		
CHJ	ix yila7		lo vio, lo observo*		[OKMA]
QAN	il	vt	ver, mirar //		
QAN	maxyila7		lo vio, lo observo*		[OKMA]
QAN	maxb'et yila7		lo visito*		[OKMA]
AKA	xyila7		lo vio, lo observo*		[OKMA]
AKA	xyila7		lo vio (fi*jamente)		[OKMA]
AKA	xb'et yila7		lo visito*		[OKMA]
POP	xila		lo vio, lo observo*		[OKMA]
POP	xb'eyk'oq yila7		lo visito*		[OKMA]
MCH	7il	T	ver, mirar; cuidar //		[TK67]
MCH	7il-be'	vt	probar //		[TK67]
TUZ	ch-il-a-7 x=ajaw		// she's in her period [ETR]		[TK67-68]
TUZ	7il	vt	verlo [ERH] //		[TK67-68]

TUZ	7il-a a-b'a:h		si*rvase bien! [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ilanhe:j		fijate! [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7il.b'e7	vt:idiomatic {b'e7}	pulsarlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7il.b'e7	vt	probarlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7il.b'e.b'a:l		calculado, medido [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7il.b'e.la7	vt	tantearlo //	[TK67-68]
TUZ	7il.oman		testigo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7il # ta:	vt + dir	hacerle invitacio*n [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ilwa-:n	vi	reflejar, verse [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAM	//il//	vt	ver, mirar //	[tk]
MAMo	ma til		lo vio, lo observo*	[OKMA]
MAMc	ma tli		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
IXL	kat tila		lo vio, lo observo*	[OKMA]
USP	x+ r-il		lo vio, lo observo*	[OKMA]
KCH	//il//	vt	ver, mirar //	[tk]
KCHn	x+ r-ilo		lo vio, lo observo*	[OKMA]
KCHn	x+ r-ilo		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
KCHq	x+ r-ilo		lo vio, lo observo*	[OKMA]
KCHc	x+ r-ilo		lo vio, lo observo*	[OKMA]
SIP	x+ r-il		lo vio, lo observo*	[OKMA]
SAK	x+ r-ilan		lo vio, lo observo*	[OKMA]
TZU	xuwil		lo encuentro*	[OKMA]
KAQp	xuru"l		lo encuentro*	[OKMA]
KAQc	x+ r-i"l		lo encuentro*	[OKMA]
KAQi	x+ r-il		lo encuentro*	[OKMA]
PCH	il-oj	v	ver, mirar //	
PCH	x+ r-ilow		lo vio, lo observo*	[OKMA]
QEQ	x+ r-il		lo vio, lo observo*	[OKMA]
QEQw	il-ok	v	ver, mirar //	
QEQc&l	ilb'il		"ojeado" //	[TK71]
QEQcah	chan hin 7ilok (i) r-uh		?de que* color es? //	[TK71]
QEQlan	chan na 7ilok (i) r-uh		?de que* color es? //	[TK71]
AWA	t-il kyeen kuniin		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
PQMj	ihrila7 kiruah		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
PCH	x+ r-ilow chi korik		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
QAN	max+ 7ilchaj yuj		lo encuentro*	[OKMA]
POP	x+ 7ilchaya		lo encuentro*	[OKMA]
CHJ	ix yilelta7		lo encuentro*	[OKMA]
IXL	kat ileja		lo encuentro*	[OKMA]

pM *7il.a				
? MOP	ki7ilaj		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
pCh	*7il-@	vt	// to see	[K&N 168]
CHR	awira		conocio*	[OKMA]
CHR	uwira		lo vio, lo observo*	[OKMA]
CHT	#ill-a	vt	ver, mirar //	[m]
PQMp	xila7		lo vio, lo observo*	[OKMA]
PQMj	ihrila7		lo vio, lo observo*	[OKMA]
pM *7il-ool				
WASw	7ilaal	s	remedio, medicina, especie	
TZO	j=7ilol	agt	curandero //	[tk]
PQMj	ilual		curandero, doctor	[OKMA]
PQMj	ilol yawab' wach ixoq		comadrona	[OKMA]
QEQ	ilol yaj		comadrona	[OKMA]
QEQc&l	(j) 7ilonel		curandero //	[TK71]
KCHc	iloneel		comadrona	[OKMA]
MOP	ilmaj		curandero, doctor	[OKMA]
MOP	yaj ilil		comadrona	[OKMA]
QAN	ilb'alej		color	[OKMA]
MAMc	tilb'ilaal		color	[OKMA]
MAMi	ti<l>b'ilaal		color	[OKMA]
QEQcah	7ileb'		cara //	[TK71]
QEqlan	7ileb'ahl		cara //	[TK71]

=====				
EM *ka7ay.i				
MAMt	ok tke7n		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
MAMt	ok tke7n		lo vio, lo observo*	[OKMA]
MAMt	tze7n k'e7n ti7j		color	[OKMA]
MAMt	ok tke7n		conocio*	[OKMA]
MAMo	ka7yin		color	[OKMA]
MAMc	ma tz'ok tka7yin		lo vio, lo observo*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ookax tki7n		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok tki7n		lo vio, lo observo*	[OKMA]
SIP	xuka7yij		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]
QEQLan	j ka7y	agt	mirar fiesta //	[TK71]
QEQLan	ka7yank		mirar fiesta //	[TK71]
USP	jkayb'al		color	[OKMA]
USP	kayb'e'l		cara	[OKMA]
KCHq	uka7yb'al		color	[OKMA]
SIP	rkayb'al		color	[OKMA]
SAK	ka7yb'al		color	[OKMA]
PQMp	kaa7al		cara	[OKMA]
PQMj	kay'al		cara	[OKMA]

=====				
I *may				
AWA	xmaay		lo vio, lo observo*	[OKMA]
IXL	imaya		lo vio (fi*jamente)	[OKMA]

=====				
Mp *q'ol.b'e				
TEK	xhwa7q q'olb'el tetz		lo visito*	[OKMA]
MAMt	txi q'olb'el te		lo visito*	[OKMA]
MAMo	ma tq'olb'e		lo visito*	[OKMA]
MAMc	ma txa7j q'olb'il te		lo visito*	[OKMA]

```

=====
WM *k'el
  CHL      k'el      vt      mirar //
  TZO      k'el      vt      mirar //      [tk]
  TZE      k'el-uy   vt      mirar //      [tk]
  TOJ      k'el      vt      mirar //
[cf. proto-Sokean *ken `to see it']

```

```

=====
WM+LL *chik

```

```

WM *chek.el
  CHR      chek      aj      que se ve // visible
  CHR      cheker    se ve, se nota      [OKMA]
  CHJ      chekel    se ve, se nota      [OKMA]
  QAN      txekel    se ve, se nota      [OKMA]

```

```

GLL *chik.a7n
  YUK      #chikaan  aj      que se ve // visible      [tz]
  ITZ      chika7an tan usastal se ve, se nota      [OKMA]
  MOP      cha"kaan  se ve, se nota      [OKMA]
  TZE      chikan    aj      que se ve // visible      [tk]
  TOJ      chikan    aj      que se ve // visible
  AKA      chikila7  se ve, se nota      [OKMA]

```

```

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

```

```

pM *ty'ety' `to cackle, squeal' [TK 1978 13.6]
  TOJ
  IXL
  QEQ

```

```

=====
WM *qan `dong, bong' [TK 1978 12.33]
  TZO
  QAN
  AKA

```



=====

pM \*qitz' `to squeak' [TK 1978 12.11]

QAN

MCH

MCH qitz'

T sobar, frotar //

[TK67]

MAM

AWA

KCH

TZU

XX

HEAR

pM *7ab'.i [multiple reconstructions]				
TZO	a7i	vt	oi*r, sentir //	
TZE	a7iy	vt	oi*r, sentir //	[tk]
TZE	#abiy	vt	oi*r, sentir //	
TOJ	ab'	v	sentir //	
CHJ	ab'i	vt	oi*r, sentir //	
CHJ	ix yab'i		lo sintio*	[OKMA]
CHJ	ix yab'i7		lo escucho*	[OKMA]
CHJ	ix yab'i7		lo oyo*	[OKMA]
CHJ	ix yab' kan-i		lo entendio*	[OKMA]
CHJ	ix yab'i		lo supo	[OKMA]
MCH	7ab'i7	vt	oir, escuchsr, entender, sentir	[tk]
TUZ	7ab'i7	vt	acordarse [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ab'i:		dicen [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ab'in.a-:n	vi	entender [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAM	b'i	vt	oi*r, sentir //	
MAMt	ma txi tb'i7n		lo escucho*	[OKMA]
MAMt	ma txi tb'i7n (ma tb'i)		lo oyo*	[OKMA]
MAMt	ok tb'i7n		lo supo	[OKMA]
MAMo	tb'i		lo escucho*	[OKMA]
MAMo	tb'i		lo oyo*	[OKMA]
MAMo	ma tb'i		lo supo	[OKMA]
MAMc	ma tz'ok tb'i7n		lo escucho*	[OKMA]
MAMc	ma tb'i		lo oyo*	[OKMA]
MAMc	ma tb'i		lo supo	[OKMA]
MAMi	ma7 txi7 tb'i7n		lo escucho*	[OKMA]
MAMi	ma tb'ii		lo oyo*	[OKMA]
MAMi	ma tb'ii		lo supo	[OKMA]
IXL	kat tab'i		lo escucho*	[OKMA]
IXL	kat tab'i		lo oyo*	[OKMA]
QEQ	x+ r-ab'i		lo escucho*	[OKMA]
QEQ	x+ r-ab'i		lo oyo*	[OKMA]
QEQw	//ab'i//	vt	oi*r, sentir //	[xx]

Hue	*7ab'e				
	QAN	ab'i ~ ab'e	vt	oi*r, sentir //	
	QAN	maxyab'ekoq		lo escucho*	[OKMA]
	QAN	maxyab'e7		lo oyo*	[OKMA]
	QAN	maxyab'e7		lo entendio*	[OKMA]
	QAN	maxyab'ekoq		lo supo	[OKMA]
	QAN	maxyab'e7		lo sintio*	[OKMA]
	AKA	xyab'e		lo escucho*	[OKMA]
	AKA	xyab'e		lo oyo*	[OKMA]
	AKA	xya7b'eh		lo entendio*	[OKMA]
	AKA	xyab'eh		lo supo	[OKMA]
	AKA	xya7b'eh		lo sintio*	[OKMA]
	POP	ab'i ~ ab'e	vt	oi*r, sentir //	
	POP	xab'e		lo escucho*	[OKMA]
	POP	xab'e		lo oyo*	[OKMA]
	POP	xab'e		lo supo	[OKMA]
GQ	*7ab'.le				
	CHJ	ix yab'lej		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
	QAN	maxyab'le7		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
	AKA	x'ab'leh		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
	POP	xab'le		lo sintio*	[OKMA]
	POP	xab'le		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
EM	*b'iir.e				
	AWA	tb'iit		lo supo	[OKMA]
	AWA	b'it (!)	vt	oi*r, sentir //	
	AWA	tb'iit		lo oyo*	[OKMA]
	AWA	t-b'iit		lo escucho*	[OKMA]
	PQMp	x+ i-b'ara-j		lo oyo*	[OKMA]
	PQMp	x+ i-b'ara-j		lo escucho*	[OKMA]
	PQMj	ih+ ru-b'are-j		lo oyo*	[OKMA]
	PQMj	ih+ ru-b'are-j		lo escucho*	[OKMA]
	PCH	b'ir	vt	oi*r, sentir //	[mq]
	PCH	x+ i-b'ira-j		lo oyo*	[OKMA]
	PCH	x+ i-b'ira-j		lo escucho*	[OKMA]

LL	*7ub'i < **7ab'i			
YUK	u7y	vt	oi*r, sentir //	[mq]
YUK	#ub	vt	oi*r, sentir //	[m]
LAK	u7, uy	vt	oi*r, sentir //	
ITZ	tuyu7yaj		lo oyo*	[OKMA]
ITZ	tu7uyaj		lo escucho*	[OKMA]
ITZ	tuyub'aj		lo sintio*	[OKMA]
MOP	uyub'aj		lo oyo*	[OKMA]
MOP	uyub'aj		lo escucho*	[OKMA]
MOP	uyub'aj		lo sintio*	[OKMA]
pCh	*7ub'-i	vt	// to hear, feel, notice	[K&N 591]
CHR	ub'	vt	oi*r, sentir //	
CHR	uyub'i		lo escucho*	[OKMA]
CHR	uy-ub'i		pregunto*	[OKMA]
CHT	#ubi	vt	oi*r, sentir //	[m]
CHL	ub'in	vt	escuchar, oi*r //	

---

pM	*7ak'.a			
WASw	7atx'.a7	v	oi*r //	[sw]
KAB	#achan	v	oi*r //	
USP	x+ r-ak'aaj		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
USP	x+ r-ak'aaj		lo sintio*	[OKMA]
QEQ	x+ r-EEK'a		lo sintio*	[OKMA]
GK	*7ak'axa			
TZU	xk'axa-aj		lo escucho*	[OKMA]
TZU	xuk'axa-aj		lo entendio*	[OKMA]
TZU	xk'axa-aj		lo oyo*	[OKMA]
KAQ	//ak'axa"//	vt	oi*r //	[tk]
KAQp	xuk'axa-j		lo escucho*	[OKMA]
KAQp	xuk'axa-j		lo oyo*	[OKMA]
KAQc	x+ r-ak'axa-j		lo escucho*	[OKMA]
KAQc	x+ r-a7xa-j		lo oyo*	[OKMA]
KAQi	x+ r-ak'axa-j		lo escucho*	[OKMA]
KAQi	x+ r-ak'axa-j		lo oyo*	[OKMA]
KCHn	xok'oxo.m.a-j		lo entendio*	[OKMA]
PQMp	xik'axa.m.a-j		lo entendio*	[OKMA]

XX

THINK, KNOW

pYu #tukl				
ITZ	tutuklaj		lo penso*	[OKMA]
MOP	utuklaj		lo penso*	[OKMA]

=====

Hue *chum ~ GK *chom				
POP	xtxum ilo		lo entendio*	[OKMA]
MCH	chum (ma:q)	T (+ dir)	empezar (primer an*o de hacer) fiesta, aprender (chima*n) hacer fiesta //	[TK67]
MCH	chu:m-u'	vt	empezar (primer an*o de hacer) fiesta, aprender (chima*n) hacer fiesta //	[TK67]
TUZ	chum [2]	vt	estudiarlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	chum.chu.le:n	vi	pensativo [ERH] // be thinking [ETR]	[TK67-68]
TUZ	chum.chum		muy pensativo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
AWA	xtxum		lo penso*	[OKMA]
AWA	elo txumiil		lo entendio*	[OKMA]
CHJ	aj=chum		adivino	[OKMA]
QAN	aj=txum		adivino	[OKMA]
AKA	chumlom		adivino	[OKMA]
KCHn	xuchomaaaj		lo penso*	[OKMA]
KCHq	xuchomaaaj		lo penso*	[OKMA]
USP	xajchomrsaj		lo penso*	[OKMA]

=====

Kp *ch'ob'				
KCHq	xuch'ob'o		lo penso*	[OKMA]
KCHc	xuch'ob'o		lo penso*	[OKMA]
KCHk	xuch'ob'o		lo penso*	[OKMA]
SAK	xich'ab'an		lo penso*	[OKMA]
TZU	xuch'ob'		lo penso*	[OKMA]
KAQi	xuch'ob'		lo penso*	[OKMA]

=====				
EM+	"to ARRIVE in his HEART" = `to remember'			
POP	xtit yinh sk'ul		lo recordo*	[OKMA]
MAMi	ma txi7 tk'ujula7n		lo recordo*	[OKMA]
MAMc	ma tzuul toj tk'u7j		lo recordo*	[OKMA]
KCHc	xk'un chi uk'u7x		lo recordo*	[OKMA]
KCHk	xk'un chuk'ux		lo recordo*	[OKMA]
PCH	xk'uul pa rik'ux		lo recordo*	[OKMA]
=====				

pM	*na7			
CHR	ti7k na		lo sintio*	[OKMA]
TZO	na7	vt	saber //	[tk]
TZE	na7	vt	saber //	[tk]
TOJ	na7	vt	saber //	
CHJ	na7	vt	pensar //	
CHJ	ix na7 el ta7		lo recordo*	[OKMA]
CHJ	ix sna7a		lo penso*	[OKMA]
QAN	na7	vt	pensar //	
QAN	max+ s-na teq		lo recordo*	[OKMA]
QAN	maxsna7		lo penso*	[OKMA]
AKA	x+ s-naa tej		lo recordo*	[OKMA]
MCH	na7	P	acordado //	[TK67]
MCH	na:7-a'	vt	acordar mucho con tristeza //	[TK67]
TUZ	na7	vt	acordarlo [ETR], [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	na7 # t=e:l	vt + dir	acordarlo un tantito [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TEK	ma+ t-na7oj		lo sintio*	[OKMA]
TEK	otzaj t-na7o7		lo recordo*	[OKMA]
MAM*	na7	vt	sentir //	
MAMt	ma tna		lo sintio*	[OKMA]
MAMt	tza t-naa7n		lo recordo*	[OKMA]
MAMo	ma tna7		lo sintio*	[OKMA]
MAMo	matxi7 t-na7n		lo recordo*	[OKMA]
MAMc	kub' tna7n		lo sintio*	[OKMA]
MAMi	ma tnaa		lo sintio*	[OKMA]
KCH	na7	vt	sentir, saber //	
KCHn	xuna7o		lo sintio*	[OKMA]

KCHn	xuna7o		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
KCHq	xuna7o		lo sintio*	[OKMA]
KCHq	xuna7o		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
KCHc	xuna7o		lo sintio*	[OKMA]
KCHc	xuna7o		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
KCHk	xuna7o		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
SIP	xuna7		lo sintio*	[OKMA]
SAK	xina7an		lo sintio*	[OKMA]
SAK	xina7an		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
TZU	xuna7		lo sintio*	[OKMA]
TZU	xuna7		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
KAQ	na7	vt	sentir, saber //	
KAQp	xuna7		lo sintio*	[OKMA]
KAQp	xuna''		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
KAQc	xuna7		lo sintio*	[OKMA]
KAQi	xuna7		lo sintio*	[OKMA]
KAQi	xuna7		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
PQMj	ih+ ru-na7		lo recordo*	[OKMA]
PQMj	ihrunaa7		lo penso*	[OKMA]
QEQ	xnaw		lo supo	[OKMA]
QEQw	na7-ok	v	saber //	
[/w/ comes from suffix -o(w)]				
KCHk	xuna ujelal		lo sintio*	[OKMA]
QEQ	xnaw ru		conocio*	[OKMA]
MAMo	aj=na		adivino	[OKMA]
P *na7.ool				
PQMj	no7ual		adivino	[OKMA]
GK *na7.ooj				
TZU	k'o runa7ooj		listo	[OKMA]
KAQp	k'o runa7oj		listo	[OKMA]
PCH	na7-oj	v	saber //	
GK *na7.oj.i				
SIP	xuno7jij		lo creo*, lo invento*	[OKMA]
KAQc	xunojij		lo creo*, lo invento*	[OKMA]
KAQc	xunojij		lo penso*	[OKMA]
KAQi	xuna7ojij		lo penso*	[OKMA]

Qp	*na7.V.b'.al				
	AKA	xsna7b'al		lo penso*	[OKMA]
pM	*na7.at				
	YUK	#naat	v	entender, comprender //	[m]
	MOP	naat'		adivino	[OKMA]
	CHR	na7at	v	saber //	
	CHT	#ah-naat	s	sabio //	[m]
	ITZ	na7taj		lo entendio*	[OKMA]
	MOP	n'aat'taj		conocio*	[OKMA]
	CHR	una7ta		lo supo	[OKMA]
	CHR	na7tanyaj		lo entendio*	[OKMA]
	CHT	#nat-a	v	saber //	[m]
	CHL	na7tan	vt	saber //	
	KCHn	x+ u-na7t.a.j.sa-aj		lo recordo*	[OKMA]
	KCHq	x+ u-na7t.a.j.isa-aj		lo recordo*	[OKMA]
	SIP	x-na7t.a-j		lo recordo*	[OKMA]
	SAK	na7t.a-j chan		lo recordo*	[OKMA]
	TZU	x+ u-nat.a-aj		lo recordo*	[OKMA]
	KAQp	x+ u-na7t.a-j		lo recordo*	[OKMA]
	KAQc	x+ u-nat.a-j		lo recordo*	[OKMA]
	KAQi	x+ u-nat.a-j		lo recordo*	[OKMA]
	AKA	xhnaach ayu		conocio*	[OKMA]
	AWA	nach		lo sintio*	[OKMA]
	AWA	nach		lo recordo*	[OKMA]
	IXL	kat inachaj		lo sintio*	[OKMA]
	IXL	kat i-nachaj		lo recordo*	[OKMA]
	IXL	kat inachaj		lo proba*, lo saboreo*	[OKMA]
	AWA	aj=naach		adivino	[OKMA]



XX

FEAR

pM	*xib' ~ *xi7w ~ *xi7				
TZO	xi7, xib'-	v	tener miedo //		[tk]
TZE	xi7, xiw, xib'	v	tener miedo //		[tk]
CHJ	xiw	vi	tener miedo //		
CHJ	ix xiwi		se asusto*		[OKMA]
QAN	xhi7w (sic)	vi	tener miedo //		
QAN	maxxiwi		se asusto*		[OKMA]
AKA	xiwaj		se asusto*		[OKMA]
POP	xiw	vi	tener miedo //		
POP	xiwi		se asusto*		[OKMA]
MCH	xi(:)w	vi	tener miedo //		[TK67]
TUZ	xiw	vi	tener miedo [ERH] // be frightened [ETR]		[TK67-68]
TUZ	xiwah	sla	cabello de maiz [ERH] // cornsilk [ETR]		[TK67-68]
TUZ	xiw.el	sv	cobarde, miedoso [ERH,-ETR] //		[TK67-68]
TUZ	xiw.ik.a:l	s	susto [ETR] //		[TK67-68]
QEQw	xiw	vi	miedo, temor //		
QEQc&l	xiwajinaq ~ xiwajenaq		susto //		[TK71]
QEQc&l	xiwak	vi	tener miedo //		[TK71]
QAN	xhib' (sic)	vt	espantar //		
POP	xib'	vt	espantar //		
TUZ	xib'.ta7	vt	// to frighten him [ETR] [ERH]		[TK67-68]
TUZ	xib'.t.o:m		espanto [ETR] //		[TK67-68]
KCH	#xib	sv	miedo, temor //		[gm]
SAK	xib'al		miedo		[OKMA]
KAQ	xib	sv	miedo, temor //		
QEQ	xiw		miedo		[OKMA]
KCHn	aj=xib'		miedoso		[OKMA]
KAQc	aj=xi"b'		miedoso		[OKMA]
QEQ	aj=xiw		miedoso		[OKMA]
CHJ	xiwelal		miedo		[OKMA]
MCH	xiw-el(-a:l)	s	espanto, mied[os]o, susto [enf.] //		[TK67]
CHJ	xiwkin		miedoso		[OKMA]
AKA	xiwkan		miedoso		[OKMA]
AKA	xiwkanil		miedo		[OKMA]

POP	xiwkilal		miedo	[OKMA]
POP	ah=xiwkom		miedoso	[OKMA]
MCH	xiw-ek-a:l	s1	miedo //	[TK67]
MCH	xiw-ik-a:l	s1	miedo //	[TK67]
CHJ	xib'-tej	vt	espantar //	
YUK	#xib ib, #tib ib	sv	miedo, temor //	[m]
USP	xib' rib'		miedoso	[OKMA]
KCHq	xib' rib'		miedoso	[OKMA]
SAK	xib'xireb'		miedoso	[OKMA]
TZU	xib'el rii7		miedoso	[OKMA]
KAQp	xib'iy ri7		miedoso	[OKMA]
QAN	xib'tomb'al		fantasma	[OKMA]
GK	*xib'.i ~ *xi7.i			
USP	xib' rikil		miedo	[OKMA]
KCHq	xib' rikiil		miedo	[OKMA]
TZU	xib'e ri7iil		miedo	[OKMA]
KAQc	xinb'i ri7i"l		miedo	[OKMA]
KAQi	xib'i ri7il		miedo	[OKMA]
QEQc&l	xb'alb'ah		infierno //	[TK71]
QEQcah	xib'im k'al		espantapa*jaros //	[TK71]
QEQcah	xib'inel		espanto, fantasma //	[TK71]
QEQlan	xib'enel		espanto, fantasma //	[TK71]
QEQlan	xib'om k'al		espantapa*jaros //	[TK71]
KCHn	xib'ineel		fantasma	[OKMA]
KCHq	xib'ineel		fantasma	[OKMA]
KCHc	xib'ineel		fantasma	[OKMA]
KCHk	xib'ineel		fantasma	[OKMA]
KAQp	xib'inel		fantasma	[OKMA]
KAQc	xib'inel		fantasma	[OKMA]
KAQi	xib'inel		fantasma	[OKMA]
POQ	*xi7.oj			
PQMp	xyo7ja		se asusto*	[OKMA]
PQMj	ihyo7ji		se asusto*	[OKMA]
PCH	xyo7jik		se asusto*	[OKMA]

pM	*xib'al=b'aah				
YUK	#xibalba ~ xabalba ~ xubalba	s	diablo //		[m]
CHT	#xibalba	s	infierno //		[m]
KCH	#xibalba	s	diablo //		[gm]
KAQ	xib'alb'ay	s	diablo //		
QEQc&l	xb'alb'ah		infierno //		[TK71]
pCh	*xib'a(h)	s	// devil, witch; hell		[K&N 634]
CHL	xiba7	s	diablo //		
GM	*xob' ~ *xo7w				
TEK	oxo7oob'		se asusto*		[OKMA]
MAMt	xob'		se asusto*		[OKMA]
MAMs	xo7b'	vi	tener miedo //		[tk]
MAMo	majaw xo7b'		se asusto*		[OKMA]
MAMc	ma xob'		se asusto*		[OKMA]
IXL	xo7vichil		miedo		[OKMA]
IXL	kat xo7vi		se asusto*		[OKMA]
TEK	ngoxob'e		miedo		[OKMA]
AWA	teech niin xob'		miedoso		[OKMA]
IXL	xo7vom		miedoso		[OKMA]
MAMt	xob'al		miedoso		[OKMA]
MAMo	xob'il		miedo		[OKMA]
MAMc	xob'il		miedo		[OKMA]
MAMi	xob'il		miedo		[OKMA]
MAMi	xob'iliil		miedoso		[OKMA]
MAMo	xob'enel		miedoso		[OKMA]
AWA	xob'e7n		miedo		[OKMA]
MAMt	xob'ajil		miedo		[OKMA]
MAMc	xob'ib'in		miedoso		[OKMA]
TEK	pooral xob'e		miedoso		[OKMA]
IXL	xo7val		fantasma		[OKMA]

```

=====
pCh      *b'ahk'ut      s      // fright, fear      [K&N 41]
CHR      b'ajk'ut      miedo      [OKMA]
CHR      aj=b'ak'ta7r      miedoso      [OKMA]

```

%%%

%% COLOR %%

%%%

WHITE

```

pM *saq
WASw     thak.ni7      aj      blanco //
YUK      sak          aj      blanco //      [mq]
LAK      s@k          aj      blanco //
ITZ      sa"k        blanco //      [OKMA]
MOP      s@k          aj      blanco //
MOP      sa"k        blanco //      [OKMA]
EpM      <WHITE, WHITE-ka, WHITE-ki> /sak/    white
pCh      *s@k        aj      // red      [K&N 445]
CHR      sak          aj      blanco //
CHR      sak          aj      canas, pelo blanco      [OKMA]
TZO      sak          aj      blanco //
TZE      sak          aj      blanco //      [tk]
TOJ      sak          aj      blanco //
CHJ      sak          blanco //      [OKMA]
CHJ      sak          limpio //      [OKMA]
QAN      saq          blanco //      [OKMA]
QAN      saq          limpio //      [OKMA]
QAN      saq          blanco //
AKA      saq          blanco //      [OKMA]
AKA      saq          limpio //      [OKMA]
POP      saq          blanco //      [OKMA]
POP      saq          limpio //      [OKMA]
POP      sajh        aj      blanco //
MCH      #sak        aj      blanco //      [st]
MCH      saq          blanco; limpio //      [tk]
MCH      saq          sla      cica* //      [TK67]
TUZ      saq [2]     aj      blanco [ETR] //      [TK67-68]
TEK      saq          blanco //      [OKMA]
TEK      saq          limpio //      [OKMA]
MAM      saq          aj      blanco //      [tk]

```

MAMt	saq		blanco	[OKMA]
MAMo	saq		blanco	[OKMA]
MAMo	saq		canas, pelo blanco	[OKMA]
MAMc	saq		blanco	[OKMA]
MAMi	saq		blanco	[OKMA]
MAMi	saq		limpio	[OKMA]
AWA	saq	aj	blanco //	[tk]
AWA	saq		blanco	[OKMA]
AWA	saq		limpio	[OKMA]
IXL	saj		blanco	[OKMA]
IXL	saj		canas, pelo blanco	[OKMA]
USP	saq		blanco	[OKMA]
USP	saq		limpio	[OKMA]
KCH	saq	aj	blanco //	[tk]
KCHn	saq		blanco	[OKMA]
KCHn	saq		limpio	[OKMA]
KCHq	saq		blanco	[OKMA]
KCHq	saq		limpio	[OKMA]
KCHc	saq		blanco	[OKMA]
KCHk	saq		blanco	[OKMA]
SIP	saq		blanco	[OKMA]
SIP	saq		limpio	[OKMA]
SAK	saq		blanco	[OKMA]
TZU	saq		blanco	[OKMA]
KAQ	sa"q	aj	blanco //	[tk]
KAQp	sa"q		blanco	[OKMA]
KAQc	sa"q		blanco	[OKMA]
KAQi	sa"q		blanco	[OKMA]
PQMp	saq		blanco	[OKMA]
PQMp	saq		limpio	[OKMA]
PQMj	saq		blanco	[OKMA]
PQMj	saq		limpio	[OKMA]
PCH	saq	aj	blanco //	
PCH	saq		blanco	[OKMA]
QEQ	saq		blanco	[OKMA]
QEQw	saq	aj	blanco //	
QEQc&l	saq		blanco //	[TK71]
QEQc&l	saq		canas //	[TK71]
QEQlan	saq ikil		garza //	[TK71]
QEQlan	x saqehew	vi	amanecer //	[TK71]

YUK	#(za.)zac	aj	blanco //	[m]
CHR	sak.sak		blanco	[OKMA]
CHT	#(zac.)zac	aj	blanco //	[m]
CHL	(s@.)s@k	aj	blanco //	
CHJ	sak(.sak)	aj	blanco //	
SIP	saq.soj		descolorado, desten*ido	[OKMA]
PQ	*saq u-Haty			
PCH	saq wach		limpio	[OKMA]
QEQ	saq ru		limpio	[OKMA]
IXL	sajal		limpio	[OKMA]
SAK	saq rij		limpio	[OKMA]
Kp	*saq.ar			
SIP	ksaqrik		amanecer	[OKMA]
SAK	saqarek		amanecer	[OKMA]
TZU	rusaqariik		amanecer	[OKMA]
KAQp	saqa"r		amanecer	[OKMA]
KAQc	xseqer		amanecer	[OKMA]
KAQi	xseqer		amanecer	[OKMA]
KCHn	saqireem		amanecer	[OKMA]
USP	saqarb'al		amanecer	[OKMA]
KCHq	saqirib'al		amanecer	[OKMA]
KCHc	saqirib'al		amanecer	[OKMA]
KCHk	saqirib'al		amanecer	[OKMA]
MCH	saq=la7j	aj or s	temprano, madrugada //	[TK67]
MCH	saq=la7j=b	vers	aclararse //	[TK67]
MCH	saq=la7j=i:n	vi	amanecer temprano //	[TK67]
TUZ	saq.la:j [1]	aj	amaneciendo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	saq.la:j [2]	adv	claro [ETR] // [speaking] clearly [ETR]	[TK67-68]
MCH	saq-b e:l	vi + dir	aclararse //	[TK67]
MCH	saq-b-isa-:n	caus or absol	amanecer //	[TK67]
TUZ	saq.b'	vi	ponerse blanco [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	saqb'i7n	s	'cuatrojito' [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	saq.b'.isa7	vt/cnvrs	pintarlo, blanquearlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	saq.b'.is.o:m		2 Mari*as [ETR], "blanqueador" //	[TK67-68]

MOP	sa"k b'ojeen		descolorado, desten*ido	[OKMA]
QAN	saq puminaq-'eloq		descolorado, desten*ido	[OKMA]
AKA	yet chisajb'i		amanecer	[OKMA]
AKA	saq paay naq		descolorado, desten*ido	[OKMA]
POP	saqb'ilo		amanecer	[OKMA]
MAMc	sqix		amanecer	[OKMA]
USP	saqpa7l		descolorado, desten*ido	[OKMA]
KCHn	saq malamoj		descolorado, desten*ido	[OKMA]
KCHq	saqpa7l		descolorado, desten*ido	[OKMA]
SAK	saq pilipaj		descolorado, desten*ido	[OKMA]
PQMp	saqperik		descolorado, desten*ido	[OKMA]
PQMp	saq'wa		amanecer	[OKMA]
PQMj	saq'wi		amanecer	[OKMA]
PCH	saq'ik		amanecer	[OKMA]
QEQ	saqewk		amanecer	[OKMA]
QEQcah	saqew	vi	aclararse //	[TK71]
QEQcah	saqewk	vi	amanecer //	[TK71]
QEQc&l	saqb'ach		helada, hielo, granizo //	[TK71]
QEQc&l	saqb'in		comadreja //	[TK71]
QEQc&l	saqe:nk	vi	se aclaro* //	[TK71]
QEQc&l	saq (h)ohnaq		pen*a //	[TK71]
QEQc&l	saq i isb'		chamarra blanca //	[TK71]
QEQcah	saqahin		claro, de di*a //	[TK71]
QEQlan	saq b'ahlam hix		clase de tigre //	[TK71]
QEQ	saq i kenq'		frijol blanco //	[TK71]
QEQlan	saq ikil		garza //	[TK71]

=====  
 CM "WHITE EARTH"

QAN	saq tx'otx'	tierra blanca	[OKMA]
AKA	saq tx'ootx'	tierra blanca	[OKMA]
POP	saq tx'otx'	tierra blanca	[OKMA]
TEK	saq tx'otx'	tierra blanca	[OKMA]
MAMt	saq tx'otx'	tierra blanca	[OKMA]
MAMo	saq tx'otx'	tierra blanca	[OKMA]
MAMi	saq tx'otx'	tierra blanca	[OKMA]
AWA	saq tx'otx'	tierra blanca	[OKMA]
ITZ	sa"k lu7um	tierra blanca	[OKMA]
MOP	sa"k lu7um	tierra blanca	[OKMA]
CHR	saksak rum	tierra blanca	[OKMA]
CHJ	saksak lu7um	tierra blanca	[OKMA]
USP	saq ulew	tierra blanca	[OKMA]
KCHn	saq-a uleew	tierra blanca	[OKMA]
KCHq	saq uleew	tierra blanca	[OKMA]
KCHk	saq uleew	tierra blanca	[OKMA]
SIP	saq ulew	tierra blanca	[OKMA]
TZU	saq uleew	tierra blanca	[OKMA]
KAQp	saq ulew	tierra blanca	[OKMA]
KAQc	saq-a 7ulew	tierra blanca	[OKMA]
KAQi	sa"q ulew	tierra blanca	[OKMA]
PQMp	saq ak'al	tierra blanca	[OKMA]
PQMj	saq ak'al	tierra blanca	[OKMA]
PCH	saq ak'al	tierra blanca	[OKMA]

=====  
 pYu #saas

ITZ	sasiji	amanecer	[OKMA]
MOP	saskunaj	amanecer	[OKMA]



XX

GREEN

pM *ra7x					
WASw	yax.u7, yax.uxuul	aj	verde //		
YUK	ya7x	aj	verde //		[mq]
LAK	ya7x	aj	verde //		
ITZ	yax		verde		[OKMA]
ITZ	ya7ax		verde (no maduro)		[OKMA]
MOP	yaax		verde		[OKMA]
MOP	ya7x	aj	verde //		
EpM(Ch)	<ya-xa, ya-GREEN, GREEN> /yax/		green, blue		
pCh	*y@x	aj	// green		[K&N 655]
CHR	yax	aj	verde //		
CHR	yaxax		verde		[OKMA]
CHR	yaxax		azul		[OKMA]
TZO	yox	aj	verde //		[tk]
TZE	yax	aj	verde //		[tk]
TOJ	ya7x	aj	verde //		
CHJ	ya7x	aj	verde //		
CHJ	ya7ax		verde		[OKMA]
CHJ	yax to		crudo		[OKMA]
QAN	yax	aj	verde //		
QAN	yax		verde		[OKMA]
QAN	yax		verde (no maduro)		[OKMA]
QAN	yax		crudo		[OKMA]
QAN	yax		azul		[OKMA]
AKA	yaax to		verde (no maduro)		[OKMA]
AKA	yaax		crudo		[OKMA]
POP	yax	aj	verde //		
POP	yax		verde		[OKMA]
POP	yax to		verde (no maduro)		[OKMA]
POP	yax		azul		[OKMA]
POP	yax		celeste		[OKMA]
MCH	#chex	aj	verde //		[st]
MCH	chax	A	crudo //		[TK67]
TUZ	chex	aj	verde, crudo [ETR]		
TEK	txa7x		verde		[OKMA]
TEK	man txa7x		verde (no maduro)		[OKMA]
TEK	txa7x		crudo		[OKMA]
MAM*	cha7x	aj	verde //		[tk]
MAMt	txa7x		verde		[OKMA]

MAMt	ma txa7x		verde (no maduro)	[OKMA]
MAMt	txa7x		crudo	[OKMA]
MAMt	txa7x		azul	[OKMA]
MAMo	cha7x		verde	[OKMA]
MAMo	cha7x		crudo	[OKMA]
MAMc	txa7x		verde	[OKMA]
MAMc	txa7x		verde (no maduro)	[OKMA]
MAMc	txa7x		crudo	[OKMA]
MAMi	cha7x		crudo	[OKMA]
MAMi	cha7x		azul	[OKMA]
MAMi	cha7x		celeste	[OKMA]
AWA	txa7x	aj	verde //	
AWA	tx'ax		verde	[OKMA]
AWA	txa7x		verde (no maduro)	[OKMA]
AWA	txa7x		crudo	[OKMA]
IXL	cha7x		verde	[OKMA]
IXL	cha7x tel		verde (no maduro)	[OKMA]
IXL	cha7x		crudo	[OKMA]
USP	rex		verde (no maduro)	[OKMA]
USP	rex		crudo	[OKMA]
USP	rex		azul	[OKMA]
KCH	rax	aj	verde //	[tk]
KCHn	rax		verde	[OKMA]
KCHn	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
KCHn	rax		crudo	[OKMA]
KCHn	rax		azul	[OKMA]
KCHq	rax		verde	[OKMA]
KCHq	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
KCHq	rax		crudo	[OKMA]
KCHq	xar		azul	[OKMA]
KCHq	rax		celeste	[OKMA]
KCHc	rax		verde	[OKMA]
KCHc	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
KCHc	rax		crudo	[OKMA]
KCHk	rax		verde	[OKMA]
KCHk	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
KCHk	rax		crudo	[OKMA]
KCHk	rax		azul	[OKMA]
SIP	rax		verde	[OKMA]
SIP	rex		verde (no maduro)	[OKMA]
SIP	rex		crudo	[OKMA]
SIP	rax		azul	[OKMA]

SIP	rax		celeste	[OKMA]
SAK	rax		verde	[OKMA]
SAK	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
SAK	rax		crudo	[OKMA]
TZU	rex		verde	[OKMA]
TZU	rex		crudo	[OKMA]
TZU	rex		zarazo // half-ripe	[OKMA]
KAQ	rax ~ rex	aj	verde //	
KAQp	ra"x		verde	[OKMA]
KAQp	ra"x		verde (no maduro)	[OKMA]
KAQp	ra"x		crudo	[OKMA]
KAQp	ra"x		hu*medo	[OKMA]
KAQc	ra"x		verde	[OKMA]
KAQc	ra"x		verde (no maduro)	[OKMA]
KAQc	ra"x		crudo	[OKMA]
KAQc	ra"x		hu*medo	[OKMA]
KAQc	ra"x		tierra hu*meda	[OKMA]
KAQi	ra"x		verde	[OKMA]
KAQi	ra"x		verde (no maduro)	[OKMA]
KAQi	ra"x		crudo	[OKMA]
KAQi	ra"x		hu*medo	[OKMA]
KAQi	ra"x		tierra hu*meda	[OKMA]
PQMp	rax		verde	[OKMA]
PQMp	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
PQMp	rax		crudo	[OKMA]
PQMp	rax		azul	[OKMA]
PQMj	rax		verde	[OKMA]
PQMj	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
PQMj	rax		crudo	[OKMA]
PCH	rax ~ rex	aj	verde //	
PCH	rax		verde	[OKMA]
PCH	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
PCH	rax		crudo	[OKMA]
QEQ	rax		verde	[OKMA]
QEQ	rax		verde (no maduro)	[OKMA]
QEQ	rax		crudo	[OKMA]
QEQ	rax		azul	[OKMA]
QEQ	rax		celeste	[OKMA]
QEQw	rax	aj	verde //	
QEQc&l	ra:x		azul //	[TK71]
QEQ	rax		verde //	[TK71]

YUK	#(ya.)yax	aj	verde //	[m]
CHT	#(yax.)yax	aj	verde //	[m]
CHL	(y@.)y@x	aj	verde //	
AKA	yaaxin		verde	[OKMA]
USP	rexk'el		verde	[OKMA]
Kp *rax.r.oj				
KCHc	rax.roj		celeste	[OKMA]
TZU	rax.roj		celeste	[OKMA]
KAQp	rax.roj		zarazo // half-ripe	[OKMA]
KAQc	rax.ro"j		celeste	[OKMA]
KAQi	raroj		zarazo // half-ripe	[OKMA]
CHR	yax turen		celeste	[OKMA]
MAMt	tx'ax txe kya7j		celeste	[OKMA]
MAMc	txa7xyin		zarazo // half-ripe	[OKMA]
KCHn	raxqinilik		hu*medo	[OKMA]
KCHc	raxkapaal		hu*medo	[OKMA]
SAK	rax tzantzaj		celeste	[OKMA]
SAK	nim rax		zarazo // half-ripe	[OKMA]
PCH	rax tiinta		azul	[OKMA]
PCH	rex mach'ik		celeste	[OKMA]

=====

GREEN EARTH = `damp/fertile earth'

QAN	yax tx'otx'	tierra fe*rtil	[OKMA]
POP	yax tx'otx'b'al	tierra hu*meda	[OKMA]
TEK	cha7x tx'otx'	tierra hu*meda	[OKMA]
MAMo	ti tcha7xil tx'otx'	tierra hu*meda	[OKMA]
MAMc	ttxa7xil tx'otx'	tierra hu*meda	[OKMA]
MAMi	cha7x tx'otx'	tierra hu*meda	[OKMA]
USP	rex ulew	tierra hu*meda	[OKMA]
KCHn	rax=qinil uleew	tierra hu*meda	[OKMA]
KCHq	rax uleew	tierra fe*rtil	[OKMA]
KCHq	rax uleew	tierra hu*meda	[OKMA]
KCHc	rax uleew	tierra fe*rtil	[OKMA]
KCHc	rax=kapal uleew	tierra hu*meda	[OKMA]
KCHk	rax uleew	tierra hu*meda	[OKMA]
SIP	rax ulew	tierra hu*meda	[OKMA]
TZU	rex uleew	tierra fe*rtil	[OKMA]
TZU	rex uleew	tierra hu*meda	[OKMA]
KAQp	ra"x ulew	tierra hu*meda	[OKMA]
PQMp	rax ak'al	tierra fe*rtil	[OKMA]
PQMp	rax ak'al	tierra hu*meda	[OKMA]
PCH	rex ak'al	tierra fe*rtil	[OKMA]
SAK	raxaj juyoob'	tierra hu*meda	[OKMA]

XX

BLACK

pYu #b'ox			
ITZ	b'ox	negro	[OKMA]
MOP	b'ox	negro	[OKMA]

EM+Hue	*q'eq	aj	negro // black			
QAN	k'eq			aj	negro //	
QAN	q'eq				negro	[OKMA]
QAN	q'eq				oscuro	[OKMA]
AKA	k'eq ~ k'ejin				negro	[OKMA]
AKA	k'ej				oscuro	[OKMA]
POP	k'ejh			aj	negro //	
POP	k'eq				negro	[OKMA]
POP	k'eq tanh to				oscuro	[OKMA]
MCH	#kek			aj	negro //	[st]
MCH	q'eq			A	negro //	[TK67]
TUZ	q'eq			aj	oscuro [ETR] //	[TK67-68]
TEK	q'eq				negro	[OKMA]
MAM	q'eq			aj	negro //	[a]
MAMt	q'eq				negro	[OKMA]
MAMo	q'eq				negro	[OKMA]
MAMc	q'aq				negro	[OKMA]
MAMi	q'aq				negro	[OKMA]
AWA	q'eq			aj	negro //	
AWA	q'eq				negro	[OKMA]
IXL	q'ej				negro	[OKMA]
USP	q'eq				negro	[OKMA]
KCH	q'eq			aj	negro //	
KCHn	q'eq				negro	[OKMA]
KCHq	q'eq				negro	[OKMA]
KCHc	q'eq				negro	[OKMA]
KCHk	g'eq				negro	[OKMA]
SIP	q'eq				negro	[OKMA]
SAK	q'aq				negro	[OKMA]
TZU	q'eq				negro	[OKMA]
KAQ	q'e"q			aj	negro //	
KAQp	q'eq				negro	[OKMA]
KAQc	q'a"q				negro	[OKMA]
KAQi	q'eq				negro	[OKMA]
PQMp	q'aq				negro	[OKMA]
PQMj	q'eq				negro	[OKMA]
PCH	q'eq			aj	negro //	
PCH	q'eq				negro	[OKMA]
QEQ	q'eq				negro	[OKMA]
QEQw	q'eq			aj	negro //	

QEQc&l	chi q'eq		de noche // at night	[TK71]
QEQlan	q'eq		negro //	[TK71]
pM	*7ejq(') or *7ehq(')			
WASw	7ejek'.ni7	aj	negro //	
WASw	7ejek.ni7	aj	negro //	[(Larsen)]
WASw	7ejek	s	mestizo //	
YUK	7eHk'	aj	negro //	[vb]
LAK	7eek'	aj	negro //	
ITZ	ek'joch'e7en		oscuro	[OKMA]
CHR	ejk'ar		man*ana	[OKMA]
CHR	ejk'an	pt	man*ana // tomorrow	
QEQc&l	eq'lah		temprano; en la man*ana //	[TK71]
pGTz	*7ihk' = WM *7ihq'			
pCh	*7ik'	aj	// black	[K&N 167]
CHR	ik'	aj	negro //	
CHR	ik=tzuren		negro	[OKMA]
CHL	(7i.)7ik'	aj	negro //	
CHL	ik'ajel	s	// twilight	
CHL	ijk'@l	s	man*ana // morning	
TZO	ik'	aj	negro //	[tk]
TZO	ik'=luman	s	man*ana // morning	
TZE	ihk'	aj	negro //	[tk]
TOJ	k'ik'	aj	negro //	
CHJ	k'ik'an		man*ana	[OKMA]
CHJ	k'ik		negro	[OKMA]
CHJ	k'ik'	aj	negro //	
CHJ	te k'ik		oscuro	[OKMA]

GK	*q'eq.u7um			
	USP	q'uqu7m	oscuro	[OKMA]
	KCHn	q'eq'u7m	oscuro	[OKMA]
	KCHq	q'equ7m	oscuro	[OKMA]
	KCHc	q'equ7m	oscuro	[OKMA]
	KCHk	g'equum	oscuro	[OKMA]
	SIP	q'equm	oscuro	[OKMA]
	SAK	aqo7m	oscuro	[OKMA]
	TZU	q'equm	oscuro	[OKMA]
	KAQp	q'aqo7m	oscuro	[OKMA]
	KAQc	q'equ7n	oscuro	[OKMA]
	KAQi	q'equ7m	oscuro	[OKMA]
	PQMp	oqum	oscuro	[OKMA]
	PQMj	q'equm	oscuro	[OKMA]
	PCH	q'eqom	oscuro	[OKMA]



=====

"BLACK EARTH"

QAN	q'eq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
AKA	q'eq tx'ootx'	tierra negra	[OKMA]
POP	k'eq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
TEK	q'eq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
MAMt	q'eq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
MAMo	q'eq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
MAMc	q'aq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
MAMi	q'aq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
AWA	q'eq tx'otx'	tierra negra	[OKMA]
QEQ	q'eq-i ch'och'	tierra negra	[OKMA]
IXL	q'ej tx'ava7	tierra negra	[OKMA]
ITZ	ek' lu7um	tierra negra	[OKMA]
CHR	ik=tzurem rum	tierra negra	[OKMA]
CHJ	k'ik'-i lu7um	tierra negra	[OKMA]
USP	q'eq ulew	tierra negra	[OKMA]
KCHn	q'eq-a uleew	tierra negra	[OKMA]
KCHq	q'eq uleew	tierra negra	[OKMA]
KCHc	q'eq uleew	tierra negra	[OKMA]
KCHk	g'eq uleew	tierra negra	[OKMA]
SIP	q'eq ulew	tierra negra	[OKMA]
SAK	q'aq ulew	tierra negra	[OKMA]
TZU	q'eq uleew	tierra negra	[OKMA]
KAQp	q'eq ulew	tierra negra	[OKMA]
KAQc	q'eq-a 7ulew	tierra negra	[OKMA]
KAQi	q'eq ulew	tierra negra	[OKMA]
PQMj	q'eq ak'al	tierra negra	[OKMA]
PCH	q'eq ak'al	tierra negra	[OKMA]
MOP	b'ox lu7um	tierra negra	[OKMA]

XX

YELLOW

pM	*q'an	aj	amarillo // yellow		
	WASw		k'an.aw7	aj	mai*z amarillo //
	YUK		k'an	aj	amarillo // [mq]
	LAK		k'@n	aj	amarillo // [xx]
	ITZ		k'a'n		amarillo [OKMA]
	MOP		k'@n	aj	amarillo //
	MOP		k'a'n		amarillo [OKMA]
	EpM		<YELLOW-na> /k'an/		yellow, ripe
	pCh		*k'@n	aj	// yellow [K&N 248]
	CHR		k'an	aj	amarillo //
	CHT		#can	aj	amarillo //
	CHL		k'@n	aj	maduro // [xx]
	TZO		k'on	aj	amarillo //
	TZE		k'an	aj	amarillo // [tk]
	TOJ		k'an	aj	amarillo //
	CHJ		k'an		amarillo [OKMA]
	QAN		q'an	aj	amarillo //
	QAN		q'an		amarillo [OKMA]
	QAN		q'an		maduro [OKMA]
	QAN		q'an		maduro [OKMA]
	AKA		k'ayin		amarillo [OKMA]
	AKA		k'an		maduro [OKMA]
	AKA		k'an		maduro [OKMA]
	POP		q'an	aj	amarillo //
	POP		q'an		amarillo [OKMA]
	MCH		#k'an	aj	amarillo // [st]
	MCH		q'an	A	amarillo, dorado, maduro // [TK67]
	TUZ		q'an [2]	aj	dorado [ETR] // [TK67-68]
	TUZ		q'an.b'	vi	dorarse [ETR] // [TK67-68]
	TUZ		q'an.b'.isa7	vt:cnvrs	dorarle [ETR] // [TK67-68]
	TEK		q'an		amarillo [OKMA]
	TEK		q'an		maduro [OKMA]
	TEK		q'an		maduro [OKMA]
	MAM		q'an	aj	amarillo //
	MAMt		q'an		amarillo [OKMA]
	MAMt		q'an		maduro [OKMA]
	MAMt		q'an		maduro [OKMA]
	MAMt		q'an		anaranjado [OKMA]
	MAMo		q'en		amarillo [OKMA]

MAMo	q'an		maduro	[OKMA]
MAMo	q'an		maduro	[OKMA]
MAMo	xhq'an		anaranjado	[OKMA]
MAMc	q'an		amarillo	[OKMA]
MAMc	q'an		maduro	[OKMA]
MAMc	q'an		maduro	[OKMA]
MAMi	xhq'an		amarillo	[OKMA]
MAMi	q'an		maduro	[OKMA]
MAMi	q'an		maduro	[OKMA]
AWA	q'an	aj	amarillo //	[a]
AWA	q'an		amarillo	[OKMA]
AWA	q'ant		maduro	[OKMA]
AWA	q'ant		maduro	[OKMA]
IXL	q'an		amarillo	[OKMA]
USP	q'an		amarillo	[OKMA]
USP	q'an		maduro	[OKMA]
USP	q'an		maduro	[OKMA]
KCH	q'an	aj	amarillo //	
KCHn	q'an		amarillo	[OKMA]
KCHq	q'an		amarillo	[OKMA]
KCHc	q'an		amarillo	[OKMA]
KCHk	g'an		amarillo	[OKMA]
SIP	q'an		amarillo	[OKMA]
SAK	q'an		amarillo	[OKMA]
TZU	q'en		amarillo	[OKMA]
KAQ	q'a'n	aj	amarillo //	
KAQp	q'a'n		amarillo	[OKMA]
KAQc	q'a'n		amarillo	[OKMA]
KAQi	q'a'n		amarillo	[OKMA]
PQMp	q'an		amarillo	[OKMA]
PQMj	q'an		amarillo	[OKMA]
PCH	q'an	aj	amarillo //	
PCH	q'an		amarillo	[OKMA]
QEQ	q'an		amarillo	[OKMA]
QEQ	q'an		anaranjado	[OKMA]
QEQw	q'an	aj	amarillo, maduro //	
QEQc&l	q'an		amarillo //	[TK71]
QEQc&l	q'anil atz'um		flor amarilla //	[TK71]
YUK	#(kan.) kan	aj	amarillo //	[m]
CHR	k'an.k'an		amarillo	[OKMA]

CHL	(k'@n.)k'@n	aj	amarillo //	
CHJ	(k'an.)k'an	aj	amarillo //	
QAN	maxsq'anb'ene7		lo doro*	[OKMA]
AKA	xsk'amb'i		lo doro*	[OKMA]
MCH	q'an-b	vers	madurar, dorarse //	[TK67]
MCH	q'an-b-isa'; var:	vt	q'a:b-a' dorar //	[TK67]
POP	xsq'antze		lo frio*	[OKMA]
POP	xsq'antze		lo doro*	[OKMA]
MAMi	ma q'ank'uk'aj		lo doro*	[OKMA]
USP	xajq'anarsaj		lo doro*	[OKMA]
KCHc	xuq'anarisaj		lo doro*	[OKMA]
KCHk	xug'anarisaj		lo doro*	[OKMA]
SAK	xiq'anarsaj		lo doro*	[OKMA]
TZU	xuq'anarsaj		lo doro*	[OKMA]
KAQc	xuq'anarsaj		lo frio*	[OKMA]
KAQc	xuq'anarisaj		lo doro*	[OKMA]
KAQi	xuq'anarisaj		lo doro*	[OKMA]
cf.	WASw	k'amal	s	lumbre //
	TZO	k'anal	s	estrella //
	TOJ	k'anal	s	estrella //
	CHJ	k'anal	s	estrella //
	CHR	k'anjoren		anaranjado [OKMA]
	MAMi	kyaq xhq'an		anaranjado [OKMA]
	AWA	saq'ant		zarazo // half-ripe [OKMA]
	KCHc	saq q'an		zarazo // half-ripe [OKMA]
	KCHk	saq g'an		zarazo // half-ripe [OKMA]
	PQMp	saq'an		zarazo // half-ripe [OKMA]
cf.	USP	nim q'an		zarazo // half-ripe [OKMA]

Kp	*q'an.q'.oj		
	KCHq	q'an.q'oj	zarazo // half-ripe [OKMA]
	KCHk	g'an.g'oj	anaranjado [OKMA]
	SIP	q'an.q'oj	anaranjado [OKMA]
	KAQp	q'an.q'oj	anaranjado [OKMA]
	KAQc	q'an.q'o"j	anaranjado [OKMA]
	KAQi	q'an.q'oj	anaranjado [OKMA]

=====

"YELLOW EARTH"

QAN	q'an tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
AKA	q'an tx'ootx'	tierra amarilla	[OKMA]
POP	q'an tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
TEK	q'an tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
MAMt	q'an tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
MAMo	q'en tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
MAMc	q'an tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
MAMi	q'an tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
AWA	q'an tx'otx'	tierra amarilla	[OKMA]
QEQ	q'an-i ch'och'	tierra amarilla	[OKMA]
ITZ	k'a"n lu7um	tierra amarilla	[OKMA]
MOP	k'a"n lu7um	tierra amarilla	[OKMA]
CHR	k'an.k'an rum	tierra amarilla	[OKMA]
CHJ	k'an.k'an lu7um	tierra amarilla	[OKMA]
IXL	q'an tx'ava7	tierra amarilla	[OKMA]
USP	q'an ulew	tierra amarilla	[OKMA]
KCHn	q'an-a uleew	tierra amarilla	[OKMA]
KCHq	q'an uleew	tierra amarilla	[OKMA]
KCHc	q'an uleew	tierra amarilla	[OKMA]
KCHk	g'an uleew	tierra amarilla	[OKMA]
SIP	q'an ulew	tierra amarilla	[OKMA]
SAK	q'an ulew	tierra amarilla	[OKMA]
TZU	q'en uleew	tierra amarilla	[OKMA]
KAQp	q'a"n ulew	tierra amarilla	[OKMA]
KAQc	q'an-a 7ulew	tierra amarilla	[OKMA]
KAQi	q'a"n ulew	tierra amarilla	[OKMA]
PQMp	q'an ak'al	tierra amarilla	[OKMA]
PQMj	q'an ak'al	tierra amarilla	[OKMA]
PCH	q'an ak'al	tierra amarilla	[OKMA]

XX

RED

pM *kaq					
WASw	txak.ni7	aj	rojo, colorado //		
YUK	chak	aj	rojo, colorado //		[mq]
LAK	ch@k	aj	rojo, colorado //		[xx]
ITZ	cha"k		rojo	be in template	[OKMA]
MOP	ch@k	aj	rojo, colorado //		
MOP	cha"k		rojo	for right ordering]	[OKMA]
EpM	<RED-ka>		red	/chak/	
pCh	*ch@k	aj	// red		[K&N 72]
CHR	chak	aj	rojo, colorado //		
TOJ	chak	aj	rojo, colorado //		
CHJ	chak		rojo		[OKMA]
QAN	kaq	aj	rojo, colorado //		
QAN	kaq		rojo		[OKMA]
AKA	kaq		rojo		[OKMA]
POP	kajh	aj	rojo, colorado //		
POP	kaq		rojo		[OKMA]
POP	kaq		caliente (agua, la comida)		[OKMA]
pKo	kaq	aj	rojo, colorado //		[tk]
MCH	kaq	A	rojo, colorado //		[TK67]
TUZ	kaq [1]	aj	rojo [ETR] //		[TK67-68]
TEK	chaq		rojo		[OKMA]
TEK	chaq		caliente (agua, la comida)		[OKMA]
TEK	chaq		caliente (como el sol, por el sol)		[OKMA]
MAM*	kyaq	aj	rojo, colorado //		[tk]
MAMt	kyaq		rojo		[OKMA]
MAMo	kyeq		rojo		[OKMA]
MAMc	kyaq		rojo		[OKMA]
MAMi	kyaq		rojo		[OKMA]
MAMi	kyaq		caliente (agua, la comida)		[OKMA]
AWA	kyaq	aj	rojo, colorado //		[a]
AWA	kyaq		rojo		[OKMA]
IXL	kaj		rojo		[OKMA]
USP	keq		rojo		[OKMA]
KCH	kaq	aj	rojo, colorado //		
KCHn	kaq		rojo		[OKMA]
KCHq	kaq		rojo		[OKMA]
KCHc	kaq		rojo		[OKMA]
KCHk	kaq		rojo		[OKMA]

SIP	keq		rojo	[OKMA]
SAK	kyaq		rojo	[OKMA]
TZU	kaq		rojo	[OKMA]
KAQ	ka"q	aj	rojo, colorado //	
KAQp	ka"q		rojo	[OKMA]
KAQc	ka"q		rojo	[OKMA]
KAQi	ka"q		rojo	[OKMA]
PQMp	kaq		rojo	[OKMA]
PQMj	kaq		rojo	[OKMA]
PCH	kaq	aj	rojo, colorado //	
PCH	kaq		rojo	[OKMA]
QEQ	kaq		rojo	[OKMA]
QEQw	kaq	aj	rojo, colorado //	
QEQc&l	kaq		colorado //	[TK71]
QEQc&l	kaq chahim		el lucero de la man*ana //	[TK71]
QEQ	kaq i ke:nq'		frijol colorado //	[TK71]
QEQc&l	kaq koj1		le*on //	[TK71]
QEQlan	kaq i so7sol		"vinda" (zope) //	[TK71]
QEQlan	kaq uhqub'		un palo //	[TK71]
QEQlan	kaq wal		coralillo //	[TK71]
QEQc&l	kaqal		invidia //	[TK71]
CHR	chak.chak		rojo	[OKMA]
CHT	#(chac.) chac	aj	rojo, colorado //	
CHL	(ch@.) ch@k	aj	rojo, colorado //	
CHJ	(chak.) chak	aj	rojo, colorado //	
TOJ	chak.b'	vers	volver rojo, colorado //	



```

=====
pTzp *tzaj
  TZO      tzoj      aj      rojo, colorado //      [tk]
  TZE      tzaj      aj      rojo, colorado //      [tk]

```

```

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% BODY PARTS and OTHER PARTS; BODY PROCESSES %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

```

```

WM *ch'uxu..
  TZE      ch'uxuw    s      tendo*n //      [tk]
  QAN      tx'uxub'   s      pita fina //      [a]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

SIDE

```

LL *tz'eeh
  pCh      *tz'eh      P      // leaning sideways      [K&N 575]
  CHR      tz'ej      P      izquierda (mano)          [OKMA]
  CHR      ta tz'ej    P      a la izquierda            [OKMA]
  CHL      tz'ej      s      mano izquierda/ zurda //
  CHJ      stz'ey     P      de lado                    [OKMA]
  QAN      tz'eyan    P      de lado                    [OKMA]
  QEQ      tz'e       P      izquierda (mano)          [OKMA]
  QEQ      chi tz'e   P      a la izquierda            [OKMA]
  QEQe     tz'e:h     s      mano izquierda/zurda //
  QEQc&l   tz'e:h     P      mano izquierda //
  QEqlan   ch+ tz'eh  P      a la izquierda //

```

```

GLL+ *tz'eh.el
  CHL      tz'ejel    aj/adv  al lado //
  TZEn     tz'ehl     s      lado //      [sg]
  TZEn     tz'ehel    p      de lado //      [sg]
  TOJ      tz'e7l     s      lado //
  TOJ      tz'el      vt     poner de lado //
cf. WASw   tx'ejeel-tal s      zenit //

```

=====					
pCM	*tz'eet				
	CHT	#tzit-ic	s	mano izquierda/ zurda //	[m]
	TZO	tz'et	s	mano izquierda/ zurda //	[tk]
	PQMj	tz'iet		izquierda (mano)	[OKMA]
	PCH	#tz'et	s	mano izquierda/ zurda //	[st]
	PQMp	tz'eet q'ab'-is		izquierda (mano)	[OKMA]
	PCH	ri-tz'eet q'ab'		izquierda (mano)	[OKMA]
	PQMp	pan tz'eet		a la izquierda	[OKMA]
	PQMj	pan tz'iet		a la izquierda	[OKMA]
	PCH	pan tz'eet		a la izquierda	[OKMA]
cf.	WASw	kw'atab	s	mano izquierda //	
	YUK	/tz'iHk/	s	mano izquierda/ zurda //	[mq]
	CHR	tz'ik	s	mano izquierda/ zurda //	

=====

pM \*tzel ~ \*tzal `side (ways)'

pYu	*tzehl				
	YUK	tzeHl	s	side	[vb]
	ITZ	tzeel		side, corner, side of the body	[cah]
	MOP	tzeel		lado	[tk]
pCM	*tzel.a7nh				
	ITZ	tzela7an		de lado	[OKMA]
	MOP	tzela7an		de lado	[OKMA]
	KCHn	ch+ u-tzelaaj		de lado	[OKMA]
	KCHn	ch+ u-tzelaaj		al lado	[OKMA]

EM+	*tza1	P			
	USP	tzalank	de lado		[OKMA]
	KCHq	tzalanik	de lado		[OKMA]
	KCHc	tzalanik	de lado		[OKMA]
	KCHk	tzalanik	de lado		[OKMA]
	KAQp	tzalan	de lado		[OKMA]
	KAQi	tzalan	de lado		[OKMA]
	MAMt	txalchi	de lado		[OKMA]
	MAMo	txalchi	de lado		[OKMA]
	MAMc	txalchi	de lado		[OKMA]
	MAMi	txalch	de lado		[OKMA]
Kp	*tzaal				
	USP	la+ j-tzaal	al lado		[OKMA]
	KCHq	chi+ u-tzaal	al lado		[OKMA]
	KCHc	chi+ u-tzaal	junto a		[OKMA]
	KCHc	chi+ u-tzaal	al lado		[OKMA]
	KCHk	p+ u-tzaal	al lado		[OKMA]
Hue	*tza1.aanh				
	POP	txalan	de lado		[OKMA]
	TUZ	ti+ chalanh	un tanto ma*s adelante [ERH] //		[TK67-68]
	TEK	txalaj	de lado		[OKMA]
	TEK	x-txalaj	al lado		[OKMA]
	MAMt	txalaj	al lado		[OKMA]
	MAMc	t-txalaj	al lado		[OKMA]
	MAMi	t-txalaj	al lado		[OKMA]
	AWA	at xalaj	junto a		[OKMA]
	AWA	xalaj	al lado		[OKMA]
	AWA	xalaj	de lado		[OKMA]
	IXL	s-txala	al lado		[OKMA]
	IXL	txala	de lado		[OKMA]

WM \*k'exam

TZE	k'exam	a/aj	izquierda //	[tk]
TOJ	#kesam	s/aj	izquierda //	
CHJ	k'exanh=k'ab'	s/aj	izquierda //	
CHJ	t'a k'exanh		a la izquierda	[OKMA]
CHJ	kexanh k'ab'		izquierda (mano)	[OKMA]
QAN	k'exan	s/aj	izquierda //	
QAN	b'ay ko-k'exan		a la izquierda	[OKMA]
QAN	k'exan q'ab'-ej		izquierda (mano)	[OKMA]
AKA	ey k'exan		a la izquierda	[OKMA]
AKA	ku-k'exan		izquierda (mano)	[OKMA]

cf. pM \*k'ex `to exchange'

EM \*mox

AWA	mox		izquierda (mano)	[OKMA]
IXL	max		izquierda (mano)	[OKMA]
USP	mox		izquierda (mano)	[OKMA]
KCHq	mox		izquierda (mano)	[OKMA]
SIP	mox		izquierda (mano)	[OKMA]
SAK	max		izquierda (mano)	[OKMA]
AWA	le mox		a la izquierda	[OKMA]
IXL	tu max		a la izquierda	[OKMA]
USP	la j-mox		a la izquierda	[OKMA]
KCHq	pa mox		a la izquierda	[OKMA]
KCHc	pa mox		a la izquierda	[OKMA]
SAK	pa max		a la izquierda	[OKMA]
KCHk	moxiim		a la izquierda	[OKMA]
KCHn	mox=q'ab'		izquierda (mano)	[OKMA]
KCHn	p+ u-mox=q'ab'		a la izquierda	[OKMA]
KCHc	mox=q'ab'		izquierda (mano)	[OKMA]
KCHk	u-g'ab' moxiim		izquierda (mano)	[OKMA]

```

=====
MAM /naayaj/ from Soke *7anh=naji7
  MAMo      nayaj      izquierda (mano)      [OKMA]
  MAMo      to q-nayaj  a la izquierda      [OKMA]
  MAMc      xh=naayaj  izquierda (mano)      [OKMA]
  MAMc      toj xh=naayaj a la izquierda      [OKMA]
  MAMi      xh=naayaj  izquierda (mano)      [OKMA]
  MAMi      tuj xh=naayaj a la izquierda      [OKMA]

```

XX

```

GLL *yut
  YUK      #yut, #yutal      s      piedras que se hallan en el esto*mago de
          los venados //      [m]
  TZO      yut      loc      adentro //      [tk]
  TZE      yut      loc      adentro //      [tk]

```

XX

```

Kp *ix=tux.iil
  KCHc      ix=tox-iil      talo*n, calcan*ar (carcan*al)      [OKMA]
  KCHk      r-ix=tox-il      talo*n, calcan*ar (carcan*al)      [OKMA]
  TZU      x=tux-iil      talo*n, calcan*ar (carcan*al)      [OKMA]
  KAQc      ux=tux-il      talo*n, calcan*ar (carcan*al)      [OKMA]
  KAQi      ix=tux-il      talo*n, calcan*ar (carcan*al)      [OKMA]
cf. PQMp      tix      talo*n, calcan*ar (carcan*al)      [OKMA]
cf. PQMj      tixl      talo*n, calcan*ar (carcan*al)      [OKMA]

```

=====				
EM+	*patz (cf. Nawa pach-tli)			
MCH	pach *	P	grande el pelo, "paxtu*n", "pastudo" //	[TK67]
MCH	pach	sla	"pachita" (mai*z) - dos mazorcas en un olote //	[TK67]
TEK	patx		peludo	[OKMA]
MAMo	pa7tz		peludo	[OKMA]
KCHq	pa7tz		peludo	[OKMA]
KAQp	pa"tz		peludo	[OKMA]
KAQc	pa7tz		peludo	[OKMA]
KAQi	pa7tz		peludo	[OKMA]
IXL	patx vi7		peludo	[OKMA]
USP	pa7tz'a j-b'a		peludo	[OKMA]
SAK	po7tz jalom		peludo	[OKMA]
KCHc	patzapik		peludo	[OKMA]
PQMp	patzuk		peludo	[OKMA]

xx

Mp+	*k'o7m			
MCH	k'o7m	s1	paladar (= ha7h) //	[TK67]
TUZ	k'o7m	s	'tol' largucho, tecomate, pumpo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAMc	q-k'o7n		paladar, cielo de la boca	[OKMA]
MAMi	k'oo7n		paladar, cielo de la boca	[OKMA]
SIP	k'o7n		paladar, cielo de la boca	[OKMA]
TEK	tu n-k'o7m		paladar, cielo de la boca	[OKMA]
MAMo	to q-k'o7n		paladar, cielo de la boca	[OKMA]

=====			
GK+ #ja7aj			
IXL	jaa	paladar, cielo de la boca	[OKMA]
USP	ja7	paladar, cielo de la boca	[OKMA]
KCHc	ja7j	paladar, cielo de la boca	[OKMA]
KAQp	je7j	paladar, cielo de la boca	[OKMA]
KAQi	ja7j	paladar, cielo de la boca	[OKMA]
QEQc&l	ja7j	pescuezo, cuello //	[TK71]
QEQc&l	ja7j	pescuezo, cuello //	[TK71]
QEQc&l	r-ix ja7j	nuca //	[TK71]
QEQc&l	r-ix ja7j	nuca //	[TK71]
QEQcah	ja7jil	tos, gripe //	[TK71]
QEQcah	ja7jil	tos, gripe //	[TK71]
QEQcah	ja7j uq'	muneca de la mano //	[TK71]
QEQcah	ja7j uq'	muneca de la mano //	[TK71]
KAQc	pa ja7j	paladar, cielo de la boca	[OKMA]
PQMj	jahqay	paladar, cielo de la boca	[OKMA]

XX

EM \*qor `turkey wattle; snore; snot' [TK 1978 12.30]

IXL  
KCH  
TZU  
PCH

XX

EM \*se(h)b'

AWA	le sb'aal	a la derecha	[OKMA]
IXL	tu seb'al	a la derecha	[OKMA]
IXL	seb'al	derecha (mano)	[OKMA]
QEQ	chi seeb'	a la derecha	[OKMA]
QEQ	seeb'	derecha (mano)	[OKMA]
QEQc&l	sehb'	liviano //	[TK71]
QEQc&l	sehb'ank	vi tener prisa, apurarse // to hurry	[TK71]
QEQc&l	sehb' ERG-jolom	listo, inteligente //	[TK71]
QEQcah	sehb'al	mano derecha // right hand	[TK71]

---

Kp #wihki=q'ab'			
USP	wika=q'ab'	derecha (mano)	[OKMA]
USP	la+ j-wika=q'ab'	a la derecha	[OKMA]
KCHn	wiki=q'ab'	derecha (mano)	[OKMA]
KCHn	p+ u-wiki=q'ab'	a la derecha	[OKMA]
KCHq	wiki=q'ab'	derecha (mano)	[OKMA]
KCHq	pa wiki=q'ab'	a la derecha	[OKMA]
KCHc	wiki=q'ab'	derecha (mano)	[OKMA]
KCHc	pa wiki=q'ab'	a la derecha	[OKMA]
SAK	liki=q'a7b	derecha (mano)	[OKMA]
SAK	pa liki=q'ab'	a la derecha	[OKMA]
TZU	aki=q'a7	derecha (mano)	[OKMA]
TZU	paan a-wiki=q'a7	a la derecha	[OKMA]
KCHk	wiqa=g'ab'im	derecha (mano)	[OKMA]
KCHk	wiqa=g'ab'im	a la derecha	[OKMA]
KAQi	iqi=q'a7	derecha (mano)	[OKMA]
KAQi	pa r-iqi=q'a7	a la derecha	[OKMA]
KAQp	ajka=q'a7	derecha (mano)	[OKMA]
KAQp	pa ajka=q'a7	a la derecha	[OKMA]
KAQc	ijki=q'a7	derecha (mano)	[OKMA]
KAQc	pa r-ijki=q'a7	a la derecha	[OKMA]



XX

HICCUP

CM	*chuq'ub'				
	MOP	chuk'ub		hipo	[OKMA]
	CHJ	chuk'ub'		hipo	[OKMA]
	POP	txuq'ab'		hipo	[OKMA]
	MCH	chuq'ub'	sv	hipos // hiccup	[tk]
	MCH	chuq'ub'	s1	hipos //	[TK67]
	TUZ	chu:q'	?	que tiene algo de asco [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	chu:q'		que padece mucho vo*mito, basca, nausea que quiere deponer [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	TEK	txok'ob'e		hipo	[OKMA]
	QEQ	chuqub'		hipo	[OKMA]
	QEQcah	chuq'ub'		hipos //	[TK71]
	QEQLan	chuq'ub'k		hipos //	[TK71]
	AKA	txub'		hipo	[OKMA]
	TZE	juk'ub'aj	vi	tener hipos // hiccup	
	TZEn	xuhk'ub'aj	vi	tener hipos // hiccup	[sg]
	MCH	chuq'ub'-a'	vt	hipar, tener/dar hipos //	[TK67]
KAQ	*tzuk'				
	KAQp	tzuk'		hipo	[OKMA]
	KAQc	tzu"'"k'		hipo	[OKMA]
	KAQi	tzuk'		hipo	[OKMA]
GM	*chok'				
	MAMo	x=txok'		hipo	[OKMA]
	AWA	txuk'		hipo	[OKMA]
	IXL	txok'		hipo	[OKMA]

=====

LL	*tuk'ub'				
	LAK	tuk'ub'	sv	hipos // hiccup	
	ITZ	tuk'u7		hipo	[OKMA]
	pCh	*tukub'	s	// hiccups	[K&N 535]

GK *tok'					
	KCHk	ix=tuk'		hipo	[OKMA]
	TZU	x=tok'		hipo	[OKMA]
	PQMp	tok'		hipo	[OKMA]

GK *tok'ox					
	USP	tok'x		hipo	[OKMA]
	KCHq	tuk'ax		hipo	[OKMA]
	KCHc	tok'ox		hipo	[OKMA]
	SAK	tak'ax		hipo	[OKMA]
	PQMj	tek'x		hipo	[OKMA]
	PCH	tok'ox		hipo	[OKMA]

XXX  
 BRAIN

pM *chihn					
	WASw	ka=txiin	s	sesos, tue*tano //	
	TZE	chin.am	s	sesos //	[tk]
	TOJ	chijn.ak'	s	sesos //	

```
=====
```

pYu #tz'Vmen					
	ITZ	tz'omena in-pol		sesos, cerebro	[OKMA]
	MOP	tz'amen		sesos, cerebro	[OKMA]

```
=====
```

Mp #nsVqsi7n					
	TEK	nsuqsi7		sesos, cerebro	[OKMA]
	MAMt	nsaqsi7n		sesos, cerebro	[OKMA]

XX

SPEW

pM \*xa7 ~ \*xa7w ~ \*xab'

WASw	xa7	s	vo*mito //	
MAM	xa7	s	vo*mito //	
KCH	#xo7j	s	vo*mito //	[gm]
KCHn	xa7ooj		vo*mito, arrojada	[OKMA]
KCHq	xa7ooj		vo*mito, arrojada	[OKMA]
KCHc	xa7ooj		vo*mito, arrojada	[OKMA]
KCHk	xa7ooj		vo*mito, arrojada	[OKMA]
SAK	xo7oj		vo*mito, arrojada	[OKMA]
KAQp	xa7oj		vo*mito, arrojada	[OKMA]
KAQc	xa7oj		vo*mito, arrojada	[OKMA]
KAQi	xa7oj		vo*mito, arrojada	[OKMA]

EM+ *xa7.aaw				
QAN	xaw		vo*mito, arrojada	[OKMA]
POP	xaw		vo*mito, arrojada	[OKMA]
TEK	n-xa7wen		vo*mito, arrojada	[OKMA]
MAMt	ntzan t-xawe7n		vo*mito, arrojada	[OKMA]
MAMo	xa7w		vo*mito, arrojada	[OKMA]
AWA	xa7w		vo*mito, arrojada	[OKMA]
IXL	xaa7v		vo*mito, arrojada	[OKMA]
SIP	xa7w		vo*mito, arrojada	[OKMA]
PQMp	xa7aaw		vo*mito, arrojada	[OKMA]
PCH	xa7aaw		vo*mito, arrojada	[OKMA]
QEQ	xa7aw		vo*mito, arrojada	[OKMA]
QEQw	xa7aw	s	vo*mito //	
QEQc&l	xa7aw	sv/vi	vo*mito //	[TK71]
QEQc&l	xa7aw	sv/vi	vo*mito //	[TK71]
KCH	#xaw-a/inic	v	vomitar //	[gm]
QAN	xab'	v	vomitar //	
POP	xab'	v	vomitar //	
MAM	xab'	v	vomitar //	
AKA	xab'		vo*mito, arrojada	[OKMA]
MAMc	xab'		vo*mito, arrojada	[OKMA]
USP	xaab'		vo*mito, arrojada	[OKMA]
KCH	xab'	s (?)	vo*mito (?) //	
KCHc	xa7ab'		vo*mito, arrojada	[OKMA]
TZU	xa7aab'		vo*mito, arrojada	[OKMA]
PQMj	xa7aab'		vo*mito, arrojada	[OKMA]
PCH	#xab	s	vo*mito //	[st]

GLL+	*xeh				
	YUK	#xe	s	vo*mito //	[m]
	LAK	xej	s	vo*mito //	
	ITZ	xej		vo*mito, arrojada	[OKMA]
	MOP	xej		vo*mito, arrojada	[OKMA]
	pCh	*xeh	s	// puke, vomit	[K&N 628]
	CHR	xe(j)	s	vo*mito //	
	CHL	xej	s	vo*mito //	
	TZE	xe	s	vo*mito //	[tk]
	TOJ	xej	s	vo*mito //	
	CHJ	xe	s	vomitar //	
	CHJ	xej		vo*mito, arrojada	[OKMA]
	TUZ	xe:h	s	// vomit [ETR]	[TK67-68]
WM	*xeh.e				
	CHT	#xe-e	v	vomitar //	[m]
	TZE	xeh.en	vi	vomitar //	[tk]
	TOJ	xej.n	vi	vomitar //	
	CHJ	ix xe.j-i		vo*mito, arrojada	[OKMA]
	TUZ	xeh.e7	vt	vomitarlo [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	xeh.e-:n	vi:antip	// to vomit [ETR]	[TK67-68]
	QEQc&l	xehl		sobranate de comida //	[TK71]
	QEQlan	xhawa7il		jefe //	[TK71]

XX

SPITTLE

pM \*tyuhb' ~ \*tzuhb'

pM \*tyuhb'

YUK	tu*b'	s	saliva //	[mq]
LAK	tup-ik (!?)	s	saliva //	
ITZ	tu7		saliva	[OKMA]
MOP	tuub'		saliva	[OKMA]
pCh	*tuhb'	s	// spittle	[K&N 532]
CHR	tujub'	s	saliva //	[tk]
CHT	#tuhub	s	saliva //	[m]
CHL	tujb'	s	saliva //	
TZO	tub'	s	saliva //	[tk]
TZE	tuhb'	s	saliva //	[tk]
MAM	tzub'-j	s	saliva //	
MAMo	tzub'-j		saliva	[OKMA]
IXL	a7l tzub'		saliva	[OKMA]
USP	chub'		saliva	[OKMA]
KCH	chuub'	s	saliva //	
KCHn	chub'-aaj		saliva	[OKMA]
KCHq	chub'-aaj		saliva	[OKMA]
TZU	chub'-aaj		saliva	[OKMA]
KAQ	chub'	s	saliva //	
KAQp	chub'		saliva	[OKMA]
KAQc	chub'-aj		saliva	[OKMA]
KAQi	chub'-aj		saliva	[OKMA]
PQMp	chuub'		saliva	[OKMA]
PCH	chuhb'	s	saliva //	
QEQw	chuub'	s	saliva //	

Was+LL \*tyuhb'.a

WASw	tub.a7	vt	escupirlo //	
pCh	*tuhb'@	vt	// to spit	[K&N 532a]
CHR	tujb'.a	vt	escupirlo	[TK]
CHT	#tub-an	v	escupir //	[m]
QEQc&l	chuhb'.a	vi	escupir	

GQ	*tzuhb'				
	TOJ	tzujub'	s	saliva //	
	CHJ	tzub'	s	saliva //	
	CHJ	tzub'		saliva	[OKMA]
	QAN	tzub'	s	saliva //	
	QAN	tzub'-ej		saliva	[OKMA]
	AKA	tzub'-eh		saliva	[OKMA]
	POP	tzub'	s	saliva //	
	POP	tzub'-e		saliva	[OKMA]
	MCH	tzu:b'	s1	saliva	[tk]
	TUZ	tzu:b'	s1	// saliva [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	tzub'.a7	vt	escupirlo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	tzub'.o:m		escorpio*n [ERH] // poisonous lizard: beaded lizard [ERH]	[TK67-68]

=====

CM	*r-Ha7-aal	ERG-tyii7			
	CHR	uya7ra ti7		saliva	[OKMA]
	TEK	ta7l n-tzii7		saliva	[OKMA]
	MAMt	ta7l n-tzii7		saliva	[OKMA]
	MAMc	ta7l tzii-b'aj		saliva	[OKMA]
	MAMi	t'al tzii-b'aj		saliva	[OKMA]
	AWA	ta7al tzi7-aj		saliva	[OKMA]
	SIP	rya7l chi7-aj		saliva	[OKMA]
	SAK	ya7l chi7-eej		saliva	[OKMA]

Kp	*k'ax-aaaj				
	KCHn	k'axaj		baba	[OKMA]
	KCHq	k'oxoj		baba	[OKMA]
	KCHc	kalkat k'axaaaj		baba	[OKMA]
	KCHk	kapuluw uk'axaaaj		baba	[OKMA]
	TZU	k'axaj		baba	[OKMA]
	KAQi	k'axa"j		baba	[OKMA]

XX

TOOTH

pM \*u-tz'ii7 7eeh

TZE	tz'i7 e	ss	colmillo ("perro de diente") // fang, eyetooth [tk]
TOJ	s-tz'ij ERG-e(j)	sds	colmillo, ("perro de diente") // fang, eyetooth
CHJ	ch'i(y) e	ss	colmillo ("perro de diente") // fang, eyetooth
CHJ	ch'i7e7		colmillo [OKMA]
QAN	tx'i7 e	ss	colmillo, ("perro de diente") // fang, eyetooth
QAN	tx'ik eh-ej		colmillo [OKMA]
AKA	tx'i7-al e-eh		colmillo [OKMA]
POP	tx'i7 eh	ss	colmillo ("perro de diente") // fang, eyetooth
TUZ	7i:k ch-eh ch'i7		chile diente de perro // kind of chile [ETR]: "dog's tooth" [TK67-68]
MAMo	qtx'e		colmillo [OKMA]
AWA	tx'e7j		colmillo [OKMA]
KCHc	u-tz'i7 e7y-aa7		colmillo [OKMA]
KCHk	u-tz'i7 r-e		colmillo [OKMA]
SIP	tz'e7y		colmillo [OKMA]
KAQ	tz'i7 ey	sds	colmillo ("diente perro") // fang, eyetooth
KAQc	tz'i7 ey-aj		colmillo [OKMA]
KAQi	tz'i7 ey-aj		colmillo [OKMA]
PCH	ritz'ii7 eeh		colmillo [OKMA]
PCH	ritz'ii7		colmillo [OKMA]
QEQ	tz'i7 e		colmillo [OKMA]
QEQw	tz'i7 e	ss	colmillo ("diente perro") // fang, eyetooth
QEQc&l	tz'i7 e:h		colmillo // [TK71]
YUK	#dzay	s	colmillo ("diente perro") // fang, eyetooth [m]
MOP	tz'a7ay		colmillo [OKMA]

=====

WM+LL \*cha7am

YUK	cha7m	s	muela // [mq]
CHR	cha7m		muela [OKMA]
CHT	caan (!)	s	muela // [m]
CHL	cha7am	s	muela //
TZO	cho7om (?)	s	muela // [tk]
TZE	cha7am	s	muela // [tk]
TOJ	cha7m	s	muela //



pM *7eeh					
YUK	#e	s	punta //		[m]
pCh	*7eh	s	// tooth		[K&N 133]
CHR	e(j)	s	diente //		
CHR	ej		boca		[OKMA]
CHT	#e	s	diente //		[m]
CHL	ej	s	diente //		
TZO	e	s	diente //		[tk]
TZE	e	s	diente //		[tk]
TOJ	ej	s	diente //		
CHJ	e	s	diente //		
CHJ	e7		diente		[OKMA]
QAN	e	s	diente //		
QAN	eh-ej		diente		[OKMA]
AKA	eeh		diente		[OKMA]
POP	eh	s	diente //		
POP	hehe		diente		[OKMA]
MCH	eeh	s	diente //		[tk]
TUZ	7e:h	s3 (-itz)	// tooth [ETR]		[TK67-68]
MAM	#e	s	diente //		[r]
MAMt	we7		diente		[OKMA]
MAMc	s+ t-ee-b'aj		diente		[OKMA]
MAMi	eeb'aj		diente		[OKMA]
AWA	e7	s	diente //		[a]
AWA	e7-b'aj		diente		[OKMA]
IXL	ee		diente		[OKMA]
USP	re		diente		[OKMA]
KCH	#e	s	diente //		
KCHc	e7y-aaj		diente		[OKMA]
SIP	ey-aj		diente		[OKMA]
SAK	eey		diente		[OKMA]
TZU	ey-aaj		diente		[OKMA]
KAQ	ey	s	diente //		
KAQp	ay-aj		diente		[OKMA]
KAQc	ey-aj		diente		[OKMA]
KAQi	ey-aj		diente		[OKMA]
PQMj	ieh		diente		[OKMA]
PCH	eh	sY	diente //		
PCH	eh-is ~ eeh		diente		[OKMA]
QEQ	e		boca		[OKMA]

QEQw	eh	s	diente, boca //	
QEQc&l	7e:h		boca //	[TK71]
pM *r-eeh				
ITZ	yan uyej		su filo	[OKMA]
CHR	uyej		su filo	[OKMA]
CHJ	ye7		su filo	[OKMA]
AKA	yeeh		su filo	[OKMA]
POP	yeh		su filo	[OKMA]
TEK	tee7		su filo	[OKMA]
MAMt	tee7		su filo	[OKMA]
MAMc	tste		su filo	[OKMA]
MAMi	tee7		su filo	[OKMA]
AWA	tee7		su filo	[OKMA]
IXL	tee		su filo	[OKMA]
USP	re7		su filo	[OKMA]
KCHc	ree7		su filo	[OKMA]
SIP	rey		su filo	[OKMA]
TZU	reey		su filo	[OKMA]
KAQp	rey		su filo	[OKMA]
KAQc	rey		su filo	[OKMA]
KAQi	rey		su filo	[OKMA]
PQMp	reh		su filo	[OKMA]
PQMj	rieh		su filo	[OKMA]
PCH	reeh		su filo	[OKMA]

pM *u-Haty	ERG-eeh		
CHR	ut 7ej	diente	[OKMA]
POP	sut hehe	colmillo	[OKMA]
TEK	tu-wutz w-ee7	diente	[OKMA]
MAMo	witz t-eyj	diente	[OKMA]
MAMo	twitz te	su filo	[OKMA]
KCHn	ware7-aaj	diente	[OKMA]
KCHn	uwa re	su filo	[OKMA]
KCHn	ware7aaj	colmillo	[OKMA]
KCHq	ware7-aaj	diente	[OKMA]
KCHq	ware7aaj	colmillo	[OKMA]
KCHk	uware	diente	[OKMA]
KCHk	uwa re	su filo	[OKMA]
SAK	wa rey	su filo	[OKMA]
QEQ	r-uuch 7e	diente	[OKMA]
QEQc&l	r-uh (chi) e:h	diente //	[TK71]
QEQc&l	tz'uhml (i) 7e:h	labio //	[TK71]
QEQcah	rub'el 7e:h	quijada //	[TK71]
QEQLan	xtzulul i 7eh	paladar //	[TK71]

=====				
pM	*kooh			
	WASw	txooj.ool	s	diente molar //
	YUK	ko	s	diente // [mq]
	LAK	koj	s	diente //
	ITZ	koj		diente [OKMA]
	ITZ	koj		colmillo [OKMA]
	ITZ	na7 ukoj		muela [OKMA]
	ITZ	koj		pico [OKMA]
	MOP	koj	s	diente //
	MOP	koj		diente [OKMA]
	MOP	u-koj		su filo [OKMA]
	pCh	*choh	s	// cheek [K&N 91]
	CHR	ko(j)	s	from Yuc? diente //
	CHL	choj	s	cachete, mejilla //
	TZO	cho	s	cachete, mejilla // [tk]
	TZE	cho	s	cachete, mejilla // [tk]
	TOJ	choj	s	cachete, mejilla //
	MCH	ko:j		cachete [tk]
	TUZ	ko:h	s1	mejilla [ERH] // cheek [ETR] [TK67-68]
	QEQw	koh	s	cachete, mejilla //
	QEQc&l	ko:h		cachete // [TK71]
cf.	WASw	txoy.o7	aj	flaco //
cf.	WASw	txooy.iil	s	costilla //

=====				
GLL	*kooh	7iit		
	CHL	choj ERG-it	sds	nalga, "cachete de culo" //
	TZE	x-cho ERG-it	sds	nalga, "cachete de culo" // [tk]
	QEQ	x-ko it		cadere [OKMA]
	QEQw	x-koh ERG-it	sds	nalga, "cachete de culo" //
	TUZ	koh.a:l ERG-yo7p		// buttocks [ETR] [TK67-68]
	TUZ	x-ko:h ERG-yo7p		nalga [ERH] // [TK67-68]

=====

pM *q'o7tz				
POP	q'oche		cachete	[OKMA]
TEK	nq'o7ch		cachete	[OKMA]
MAMi	q'oo7tx		cachete	[OKMA]
USP	q'ootz'		cachete	[OKMA]
KAQi	q'otzaj		cachete	[OKMA]

=====

pYu #p'u7k				
ITZ	p'u7uk		cachete	[OKMA]
MOP	bu7uk		cachete	[OKMA]

=====

pYu #p'u7k	ERG-iit			
ITZ	p'u7uku yit		nalga	[OKMA]
MOP	bu7uk awit		nalga	[OKMA]

=====

Kp *u-xee7	7eeh			
KCHn	uxe e7		cachete	[OKMA]
KCHc	uxee7 e7yaaaj		cachete	[OKMA]
TZU	xe7eyaaaj		cachete	[OKMA]
KAQc	xe7a"y		cachete	[OKMA]

XX

MOUTH

pM *tyii7				
YUK	chi7	s	boca //	[mq]
LAK	chi7	s	boca //	
ITZ	chi7		boca	[OKMA]
ITZ	chi7		orilla, borde	[OKMA]
MOP	chi7		boca	[OKMA]
MOP	chi7	s	boca //	
MOP	u-chi7		orilla, borde	[OKMA]
EpM(Ch)	<MOUTH, ti-7i>		mouth; edge	
pCh	*ti7	s	// mouth	[K&N 515]
CHR	ti7	s	boca //	
CHR	tu7 ti7		orilla, borde	[OKMA]
CHT	#ti	s	boca //	[m]
CHL	ti7	s	boca //	
TZO	ti7	s	boca //	[tk]
TZE	ti7	s	boca //	[tk]
TOJ	ti7	s	boca //	
CHJ	ti7	s	boca //	
CHJ	tik		boca	[OKMA]
CHJ	s-ti7		orilla, borde	[OKMA]
QAN	ti7	s	boca //	
QAN	tih-ej		boca	[OKMA]
QAN	tih-ej		pico	[OKMA]
QAN	s-ti7		orilla, borde	[OKMA]
QAN	s-ti		ribera	[OKMA]
QAN	tih-ej		idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
QAN	sti		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
AKA	ti7-e7		boca	[OKMA]
AKA	ti7-eh		pico	[OKMA]
AKA	s-ti7		orilla, borde	[OKMA]
AKA	s-ti7		punta	[OKMA]
AKA	ti7-eh		idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
POP	ti7	s	boca //	
POP	ti7-eh		boca	[OKMA]
POP	s-ti7		orilla, borde	[OKMA]
POP	sti7 (nhah, konhob')		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
MCH	x-ti:7 [N		en frente de [N; su abertura de [N //	[TK67]
TUZ	ti:7	s3 (-itz)	boca [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-ti:7		pico [ETR] //	[TK67-68]

TEK	tu n-tzii7		boca	[OKMA]
MAM*	tzii7	s	boca //	
MAMt	to n-tzii7		boca	[OKMA]
MAMo	q-tzi		boca	[OKMA]
MAMo	t-tzi		pico	[OKMA]
MAMo	q-tzi		labio	[OKMA]
MAMo	t-tzi		orilla, borde	[OKMA]
MAMo	t-tzi		ribera	[OKMA]
MAMc	tzii-b'aj		boca	[OKMA]
MAMi	tzii-b'aj		boca	[OKMA]
AWA	tzi7	s	boca //	[a]
AWA	tzi7aj		boca	[OKMA]
AWA	s-tzii7		pico	[OKMA]
AWA	s-tzii7		orilla, borde	[OKMA]
IXL	tzi7		boca	[OKMA]
USP	chi7		boca	[OKMA]
USP	j-chi7		orilla, borde	[OKMA]
KCH	chii7	s	boca // mouth	[tk]
KCHn	chi7-aaaj		boca	[OKMA]
KCHn	chi7-aaaj		labio	[OKMA]
KCHn	u-chii7		orilla, borde	[OKMA]
KCHq	chi7-aaaj		boca	[OKMA]
KCHq	chi7-aaaj		labio	[OKMA]
KCHq	u-chii7		orilla, borde	[OKMA]
KCHc	chi7-aaaj		boca	[OKMA]
KCHc	chi7-aaaj		labio	[OKMA]
KCHc	u-chii7		orilla, borde	[OKMA]
KCHk	u-chii7		boca	[OKMA]
KCHk	u-chi7		pico	[OKMA]
KCHk	u-chii7		labio	[OKMA]
KCHk	u-chii7		orilla, borde	[OKMA]
SIP	chi7aj		boca	[OKMA]
SIP	chi7-aj		labio	[OKMA]
SIP	r-chi7		orilla, borde	[OKMA]
SAK	chi7-aj		boca	[OKMA]
SAK	chi7-aj		labio	[OKMA]
SAK	ri-chi7		orilla, borde	[OKMA]
TZU	chii7		boca	[OKMA]
TZU	chi7-aaaj		labio	[OKMA]
KAQ	chi7	s	boca //	
KAQp	chi7-aj		labio	[OKMA]
KAQp	ru-chi7		orilla, borde	[OKMA]

	KAQc	chi7-aj		boca	[OKMA]
	KAQc	ru-chi7		orilla, borde	[OKMA]
	KAQi	chi7-aj		boca	[OKMA]
	KAQi	ru-chi7		orilla, borde	[OKMA]
	KAQi	ruchi7		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
	PQMp	chi7-is		boca	[OKMA]
	PQMp	chi7-is		labio	[OKMA]
	PQMp	chii7		orilla, borde	[OKMA]
	PQMp	chii7 ...		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
	PQMj	chii7		boca	[OKMA]
	PQMj	chii7		pico	[OKMA]
	PCH	chii7	s	boca,labios //	
	PCH	chi7-is		boca	[OKMA]
	PCH	chii7		orilla, borde	[OKMA]
	QEQ	#chi	s	boca, labios //	[st]
	TZU	ch+ u-chii7		orilla, borde	[OKMA]
	PQMj	ch+ i-chii7		orilla, borde	[OKMA]
	PQMj	ch+ i-chii7		ribera	[OKMA]
cf.	POP	pop=ti7			
cf.	QEQ	q'eq=chi7			
cf.	CHR	ch'or=ti7			
cf.	PCH	poqom=chii7			
	CHJ	s-t'ojb'al s-ti7		pico	[OKMA]
	POP	sup ti7		pico	[OKMA]
	TEK	k-tzii7 kaxlan		pico	[OKMA]
	MAMc	t-tzi eky'		pico	[OKMA]
	MAMi	tpas t-tzii7		pico	[OKMA]
	CHJ	ti-b'al		idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]



=====			
pM *u-tyii7 nhaah			
MOP	chi naj	puerta de casa	[OKMA]
AKA	sti7 na	puerta de casa	[OKMA]
MAMt	ttzi ja	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
MAMo	ttzi ja	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
MAMc	ttzii ja	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
MAMi	ttzi jaa	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
USP	chi ja	puerta de casa	[OKMA]
KCHn	uchi7 ja	puerta de casa	[OKMA]
KCHq	uchi7 ja	puerta de casa	[OKMA]
KCHc	uchi7 ja	puerta de casa	[OKMA]
KCHk	uchi7 ja	puerta de casa	[OKMA]
SIP	rchi7 jay	puerta de casa	[OKMA]
SAK	chi7 jay	puerta de casa	[OKMA]
TZU	ruchii7 jaay	puerta de casa	[OKMA]
KAQp	ruchi7 ja"y	puerta de casa	[OKMA]
KAQc	ruchi7 jay	puerta de casa	[OKMA]
KAQi	ruchi7 jay	puerta de casa	[OKMA]
PQMp	chii7 paat	puerta de casa	[OKMA]
PQMj	chii7 paat...	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
PQMj	chii7 paat	puerta de casa	[OKMA]
TEK	tzi lamel	puerta de casa	[OKMA]
IXL	tzi7 kab'al	puerta de casa	[OKMA]
=====			

EM *u-tyii7 ERG-tyii7			
AWA	stzii7 tzi7aj	labio	[OKMA]
KAQc	ruchi7 chi7aj	labio	[OKMA]
KAQi	ruchi7 chi7aj	labio	[OKMA]

EM+Hue *xaq tyii7			
QAN	xaq tih-ej	labio	[OKMA]
AKA	xaj ti7-e7	labio	[OKMA]
POP	saq ti7-eh	labio	[OKMA]
IXL	xaj tzi7	labio	[OKMA]
USP	xaq j-chi7	labio	[OKMA]
PCH	xaq chi7-is	labio	[OKMA]

CM *ABC tyii7			
CHR	tzuk ti7	mento*n, barbilla	[OKMA]
CHJ	xil uk' ti7	mento*n, barbilla	[OKMA]
QAN	yalan tih-ej	mento*n, barbilla	[OKMA]
POP	skalam ti7	mento*n, barbilla	[OKMA]
SIP	xe7 chi7-aj	mento*n, barbilla	[OKMA]
TZU	kan chi7	mento*n, barbilla	[OKMA]

---

Kp+ #kahkate7 [areal]			
USP	kalkate7	mento*n, barbilla	[OKMA]
KCHn	kakate7	mento*n, barbilla	[OKMA]
KCHn	kakate7	quijada	[OKMA]
KCHq	kakate7	mento*n, barbilla	[OKMA]
KCHc	katate7	mento*n, barbilla	[OKMA]
KCHk	u-kakate7	mento*n, barbilla	[OKMA]
SAK	kakate7	quijada	[OKMA]
KAQc	kaxkate7	mento*n, barbilla	[OKMA]
KAQi	kaxkate7	mento*n, barbilla	[OKMA]
KAQi	kaxkate7	quijada	[OKMA]
PQMp	kahkat	mento*n, barbilla	[OKMA]
PQMp	kahkat	quijada	[OKMA]

---

pM #ma7(a)t			
ITZ	ka"ma"'a"ch	mento*n, barbilla	[OKMA]
TEK	ma7ch	mento*n, barbilla	[OKMA]

XX

ARSE

CM \*to7p ~ \*yo7p

WM+ \*to7p

TZE	top	s	ano, fundillo //	[tk]
TOJ	top	s	ano, fundillo //	
QAN	chop	s	ano, fundillo, nalgas //	
AKA	chopeh		culo, ano	[OKMA]
POP	chop	s	ano, fundillo //	
MAM	xhoop	s	nalga //	
MAMc	xho7pj		culo, ano	[OKMA]
QAN	yoli1 chopej		culo, ano	[OKMA]
MAMo	ttzi xo7pj		culo, ano	[OKMA]
MAMi	ttzi7 ch'oopb'aj		culo, ano	[OKMA]

GQ \*yo7p

CHJ	yo7p	s	ano, fundillo //	
CHJ	yo7op		culo, ano	[OKMA]
MCH	yo7p	s	culo //	[TK67]
TUZ	yo7p	s	ano //	[tk]
TUZ	yo7p	s1 (s3 [-itz])	recto [ETR] // ass-hole [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq'ech-a:l ERG-kox=yo7p		// buttocks? [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-ko:h ERG-yo7p		nalga [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	x-yo7p te:7		rai*z [ERH] [ETR], tronco [ERH] //	[TK67-68]

=====				
pM	*7iit			
	YUK	#it	s	suelo, hondo*n de cualquier cosa // [m]
	ITZ	it		culo, ano [OKMA]
	ITZ	ichil		fondo [OKMA]
	MOP	wit		culo, ano [OKMA]
	pCh	*7it	s	// arse, bottom [K&N 172]
	CHT	#y-it	s	rai*z // [m]
	CHL	it	s	culo, fondo, nalga //
	TZO	it	s	culo, fondo, nalga //
	TZE	it	s	culo, fondo, nalga //
	CHJ	yich		fondo [OKMA]
	QAN	yich		fondo [OKMA]
	AKA	yich		fondo [OKMA]
	AKA	y-ich		u*ltimo [OKMA]
	POP	yich		fondo [OKMA]
	QEQ	it		nalga [OKMA]
	QEQw	it	s	ano //
	QEQc&l	7i:t		culo // [TK71]
	QEQc&l	r-uh (chi) 7i:t		cadera; nalgas // [TK71]
	QEQc&l	xahl i 7i:t		espalda // [TK71]

=====				
GK	*xuut'			
	KCHn	xut'aaj		culo, ano [OKMA]
	SIP	xu7t'aj		culo, ano [OKMA]
	KAQi	xut'aj		culo, ano [OKMA]
	PCH	xuut'		culo, ano [OKMA]
	PCH	xuut'		nalga [OKMA]
Kp	*xut'.V			
	USP	xajxut'aj		lo soplo* [OKMA]
	KCHn	xuxut'iiij		lo soplo* [OKMA]
	KCHq	xuxut'uuuj		lo soplo* [OKMA]
	KCHc	xuxut'uj		lo soplo* [OKMA]
	KCHk	xuxut'ij		lo soplo* [OKMA]
Mp	*xhuut'			
	MAMc	xhuut		silbido, chiflido [OKMA]

Mp *xhuut'i				
MAMt	ma xhut'in		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
MAMc	ma txi t-xhuut'in		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
TEK	nxhuut'wiin		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
TEK	nxhuut'wiin		silbido, chiflido	[OKMA]
MAMt	xhut'in		silbido, chiflido	[OKMA]
=====				
Hue *yu7tz				
POP	yul syutze		culo, ano	[OKMA]
MCH	yutz, yu:tz-i'	vt	costurar mal //	[TK67]
MCH	yutz	P	costurado mal - quedando rrugado //	[TK67]
TUZ	yu7tz	s1	pito de mujer [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ch-a:q' ERG-yu7tz		// clitoris [ETR]	[TK67-68]
IXL	yu7tz		culo, ano	[OKMA]
xx				
pM #kaaw [diffused?]				
WASw	kaaw	s	palabra //	
YUK	#cauab	s	quijada //	[m]
TZE	kawa	s	quijada //	[tk]
PQMj	santakaaw		quijada	[OKMA]
PCH	santakaaw		mento*n, barbilla	[OKMA]

XX

EAR

pM *xikin				
YUK	xikin	s	oreja //	[mq]
LAK	xikin	s	oreja //	
ITZ	xikin		oreja	[OKMA]
MOP	xikin	s	oreja //	
MOP	xikin		oreja	[OKMA]
AKA	xikin		esquina	[OKMA]
TEK	n-xhkin		oreja	[OKMA]
MAM	xhkin	s	oreja //	
MAMt	xhkyin		oreja	[OKMA]
MAMo	xhkinj		oreja	[OKMA]
MAMc	xhkyim-b'aj		oreja	[OKMA]
MAMi	xhkyin-b'aj		oreja	[OKMA]
AWA	xhchin	s	oreja //	
AWA	xhchin		oreja	[OKMA]
IXL	xikin		oreja	[OKMA]
USP	xi*kn		oreja	[OKMA]
KCH	xikin	s	oreja //	[tk]
KCHn	xkin-aaaj		oreja	[OKMA]
KCHq	xikin-aaaj		oreja	[OKMA]
KCHc	xikin-aaaj		oreja	[OKMA]
KCHk	u-xikin		oreja	[OKMA]
SIP	xkin-aj		oreja	[OKMA]
SIP	r-xkin		esquina	[OKMA]
SAK	xiken		oreja	[OKMA]
TZU	xikin		oreja	[OKMA]
KAQ	xiki"n	s	oreja //	[tk]
KAQp	xikin		oreja	[OKMA]
KAQp	xikina7il		esquina	[OKMA]
KAQc	xikin-aj		oreja	[OKMA]
KAQi	xikin-aj		oreja	[OKMA]
PQMp	xikin		oreja	[OKMA]
PQMj	xikin		oreja	[OKMA]
PCH	xikin	s	oreja //	
PCH	xikin		oreja	[OKMA]
QEQ	xik		oreja	[OKMA]
QEQw	xik	s	oreja //	
QEQc&l	xik		oreja //	[TK71]

MAMc	toj t-xhkyin		esquina	[OKMA]
TZU	pa ruxikin		al lado	[OKMA]
KAQp	chi ruxikin		al lado	[OKMA]
KAQc	xe ruxki"n		al lado	[OKMA]
KAQi	chi ruxikin		al lado	[OKMA]
QEQcah	xik wajb'		clavija de guitarra //	[TK71]
QEQlan	tz'ap xik		sordo //	[TK71]
WM *chikin				
pCh	*chikin	s	// ear	[K&N 87]
CHR	chikin	s	oreja //	
CHR	chikin		oreja	[OKMA]
CHT	#chiquin	s	oreja //	[m]
TZO	chikin	s	oreja //	[tk]
TZE	chikin	s	oreja //	[tk]
TOJ	chikin	s	oreja //	
CHJ	chikin	s	oreja //	
CHJ	chiken		oreja	[OKMA]
CHJ	s-chikin		esquina	[OKMA]
QAN	txikin	s	oreja //	
QAN	txikin-ej		oreja	[OKMA]
QAN	s-txikin		esquina	[OKMA]
AKA	txikin-eh		oreja	[OKMA]
POP	txikin	s	oreja //	
POP	txikin-e		oreja	[OKMA]
MCH	chikin	s3	oreja, "oyi*do" //	[TK67]
TUZ	chikin-atz		oreja [ERH] //	[TK67-68]
CHJ	u-chikin		arete	[OKMA]
USP	u-xikn		arete	[OKMA]
KCHn	xkin-aaj		arete	[OKMA]

Hue	*r-INSIDE	ERG-EAR			
	QAN	yul txikin-ej		arete	[OKMA]
	TEK	tu t-xtxin		arete	[OKMA]
	MAMt	to nxkyin		arete	[OKMA]
	MAMo	to xhkin-b'aj		arete	[OKMA]
	MAMc	toj xhkyim-b'aj		arete	[OKMA]
	MAMi	tuj xhkyin-b'aj		arete	[OKMA]
	AWA	tul xhchim-b'aj		arete	[OKMA]
	IXL	tuul xikin		arete	[OKMA]
	KCHq	u-wi7 xikin		arete	[OKMA]
	SIP	p+ xkin-aj		arete	[OKMA]
	KAQp	xin xikin-aj		arete	[OKMA]
	PQMj	wach xikin		arete	[OKMA]

=====

pYu	*tuup				
	YUK	tu:p	s	earring	[vb]
	ITZ	tup		arete	[OKMA]
	MOP	tup		arete	[OKMA]
	EpM(Yu)	<tu-pa-ja, 7u-tu-pa>	/tuup-aaj, u-tuup/	earspool	

XX  
WING

WM	*weech'				
	pCh	wich'	s	ala //	
	TOJ	wech'	s	ala //	



=====				
pM	*xiik'			
	YUK	xiik'	s	ala // [mq]
	LAK	xik'	s	ala //
	ITZ	xik'		ala [OKMA]
	MOP	xik !	s	ala //
	MOP	xik'		ala [OKMA]
	TZO	xik'	s	pluma //
	TZE	xik'	s	ala // [tk]
	QAN	xik'	s	ala, pluma //
	QAN	xik'-ej		ala [OKMA]
	QAN	xik'-ej		pluma [OKMA]
	AKA	xik'		ala [OKMA]
	POP	xik'	s	ala, pluma //
	POP	xik'		ala [OKMA]
	MCH	xi:k'	s1	ala; pluma de pa*jaro //
	TUZ	xi:k'	s	ala [ETR] // [TK67-68]
	TEK	t-xiich'		ala [OKMA]
	MAM	xik'	s	pluma //
	MAMt	t-xiiky'		ala [OKMA]
	MAMt	t-xiiky'		pluma [OKMA]
	MAMo	t-xiik'		ala [OKMA]
	MAMc	t-xiiky'		ala [OKMA]
	MAMc	t-xiiky'		pluma [OKMA]
	AWA	xhiiky'	s	ala //
	AWA	xiik'		ala [OKMA]
	IXL	xich'		ala [OKMA]
	USP	xiik'		ala [OKMA]
	USP	xiik'		pluma [OKMA]
	KCH	#xic'	gm	ala //
	KCHn	xiik'		ala [OKMA]
	KCHq	xiik'		ala [OKMA]
	KCHc	u-xiik'		ala [OKMA]
	KCHc	u-xiik'		pluma [OKMA]
	KCHk	u-xiik'		ala [OKMA]
	KCHk	u-xiik'		pluma [OKMA]
	SIP	xik'		ala [OKMA]
	SAK	xik'		ala [OKMA]
	TZU	xiik'		ala [OKMA]
	KAQ	xik'	s	ala //
	KAQp	xik'		ala [OKMA]

KAQc	xik'-aj		ala	[OKMA]
KAQi	xik'		ala	[OKMA]
PQMp	xiik'		ala	[OKMA]
PQMj	xiik'		ala	[OKMA]
PCH	xiik'	s	ala //	
PCH	xiik'		ala	[OKMA]
QEQ	xik'		ala	[OKMA]
QEQw	xik'	s	ala //	
QEQc&l	xi:k'		ala //	[TK71]

EM \*xik'.a.Vn

IXL	xich'ani		volo*	[OKMA]
KCHn	xxik'ik'ik		volo*	[OKMA]
KCHc	xxik'ik'ik		volo*	[OKMA]
SIP	xxik'nik		volo*	[OKMA]
KAQc	xik'an		volo*	[OKMA]
KAQi	xxik'an		volo*	[OKMA]
PCH	xxik'anik		volo*	[OKMA]
QEQc&l	xik'an	vi	volarse //	[TK71]

XX

HEAD

GLL \*jo7l

YUK	jo7l /j/(m)	s	cabeza //	[mq]
LAK	jo7r	s	cabeza //	
ITZ	jo7ol		cumbre	[OKMA]
EpM	<HEAD-lo>	s	head [Kettunen.152]	
CHR	jor, 7or	s	cabeza //	
CHR	jor		cabeza	[OKMA]
CHR	tu7 jor		encima de, sobre de	[OKMA]
CHT	#hol	s	cabeza //	[m]
CHL	jol	s	cabeza //	
TZO	jol	s	cabeza //	[tk]
TZE	jol	s	cabeza //	[tk]

EM+Hue *jool.oom				
Epm	<HEAD-mi>	/jooloom/	head	
[not found in either Y or Ch]				
QEQc&l	jolom		cabeza //	[TK71]
QEQc&l	jolomb'ej		tos //	[TK71]
TOJ	7olom (sic)	s	cabeza //	
CHJ	jolom	s	cabeza //	
CHJ	jolom		cabeza	[OKMA]
QAN	jolom	s	cabeza //	
QAN	jolom-ej		cabeza	[OKMA]
AKA	jolom-eh		cabeza	[OKMA]
POP	holom	s	cabeza //	
MAMs	joolon	s	cabeza //	[tk]
KCH	jooloom	s	cabeza //	[tk]
KCHn	jolom-aj		cabeza	[OKMA]
KCHq	jolom-aaaj		cabeza	[OKMA]
KCHc	jolom-aaaj		cabeza	[OKMA]
KCHk	u-jolom		cabeza	[OKMA]
SIP	jlom		cabeza	[OKMA]
SAK	jolom		cabeza	[OKMA]
KAQ	jolom	s	cabeza //	
KAQp	jolom-aj		cabeza	[OKMA]
KAQc	jolom-aj		cabeza	[OKMA]
KAQi	jolom-aj		cabeza	[OKMA]
POQ	#jolom	s	cabeza //	[st]
PQMp	jaloom		cabeza	[OKMA]
PQMj	jaluum		cabeza	[OKMA]
QEQ	jolom		cabeza	[OKMA]
QEQw	jolom	s	cabeza //	
QEQc&l	jolom		cabeza //	[TK71]
QEQc&l	jolomb'ej		tos //	[TK71]

=====

pYu *pool				
ITZ	pol		cabeza	[OKMA]
MOP	pol		cabeza	[OKMA]

pM	*b'ah				
EpM	<7u-FACE-hi, FACE-ji-ja>	/u-b'ah, b'ah-iij/	front, top, first; face; image		
pTzp	*ta	ERG-b'ah	on top of ...		
TOJ	ERG-b'aj		sobre		
USP	b'aa		cabeza		[OKMA]
USP	j-b'a		punta		[OKMA]
QEQc&l	sal b'a:h		caspa //		[TK71]
pCh	*b'ah=	aj	// first		[K&N 680]
TZO	b'a	num	primero //		[tk]
TZE	b'a	num	primero //		[tk]
TEK	t-b'aayaj	num	primero //		
TEK	tb'ay		primero		[OKMA]
QEQw	ERG-b'een < *b'ah-in		cabeza [tk]		
QEQe	b'ehnil		primer cofrade		[tk]
QEQe	ERG-ech=b'ehn ~ ERG-uch=b'ehn		compan*ero		[tk]
QEQ	x-b'een		primero		[OKMA]
QEQw	x-b'een	num	primero //		
QEQcah	chi h7ehn		// the top		[TK71]
QEQcah	chi h7e:[h]n		encima, sobre //		[TK71]
QEQlan	ch+ b'ehen		encima, sobre //		[TK71]
CHR	b'anxan		primero		[OKMA]
CHT	#ba-xan	num	primero //		[m]
AWA	b'ax	num	primero //		
AWA	b'ajx		primero		[OKMA]
IXL	b'axaj		primero		[OKMA]
YUK	#ba-t(h)an	num	primero, delante //		[m]
TOJ	b'aj[tan	num	primero //		

WM	*b'ah.b'V..				
	TZO	b'a7i	num	primero //	[tk]
	TZE	b'ahb'ay	num	primero //	[tk]
	CHJ	b'ab'el	num	primero //	
	CHJ	b'ab'el		primero	[OKMA]
	QAN	b'ab'el	num	primero //	
	QAN	b'ab'el		primero	[OKMA]
	AKA	b'aab'el		primero	[OKMA]
	POP	b'ab'el	num	primero //	
	POP	b'ab'el		primero	[OKMA]
pM	*b'aah				
	WASw	baa7	sr	pronombre reflexivo //	
	YUK	#ba	sr	pronombre reflexivo //	[m]
	pCh	*b'@	sr	// reflexive pron base	[K&N 687]
	CHR	b'a(j)	sr	pronombre reflexivo //	
	CHL	b'@	sr	pronombre reflexivo //	
	TZO	ERG-b'a	sr	pronombre reflexivo //	[tk]
	TZE	ERG-b'a	sr	pronombre reflexivo //	[tk]
	CHJ	ERG-b'a	sr	pronombre reflexivo //	
	QAN	ERG-b'a	sr	pronombre reflexivo //	
	TUZ	ERG-b'a:h	rp	//	[TK67-68]

=====			
EM	*ERG-iib'	reflexive pronoun	
MAMo	ma tkol tib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
MAMc	ma tkol tiib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
MAMi	ma tkol tiib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
AWA	kol tiib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
USP	xajt'o7 rib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
KCHn	xuxi7j riib'		se asusto* [OKMA]
KCHn	xuto7 riib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
KCHq	xuxi7iij rib'		se asusto* [OKMA]
KCHq	xuto7 rib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
KCHq	to7b'al ib'		refaccio*n [OKMA]
KCHc	xi7im ib'		miedo [OKMA]
KCHc	kuxi7ij riib'		miedoso [OKMA]
KCHc	xuxi7ij riib'		se asusto* [OKMA]
KCHc	xuto7 riib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
KCHk	xi7ij ERG-ib'		miedo [OKMA]
KCHk	kuxi7ij riib'		miedoso [OKMA]
KCHk	xuxi7ij riib'		se asusto* [OKMA]
KCHk	xuto7 riib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
KCHk	tob'al iib'		refaccio*n [OKMA]
SIP	xxij rib'		se asusto* [OKMA]
SIP	xijb'al iib'		miedo [OKMA]
SIP	xuto7 rib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
SAK	xixij rib'		se asusto* [OKMA]
SAK	xita7 rib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
TZU	xib'ej rii7		se asusto* [OKMA]
TZU	xuto7 rii7		se defendio*, se protegio* [OKMA]
TZU	tob'al ri7iil		escudo [OKMA]
KAQp	xuxib'ij ri7		se asusto* [OKMA]
KAQp	xuto7 ri7		se defendio*, se protegio* [OKMA]
KAQc	xuxib'ij ri7		se asusto* [OKMA]
KAQc	xuto7 ri7		se defendio*, se protegio* [OKMA]
KAQi	xuxib'ij ri7		se asusto* [OKMA]
KAQi	xuto7 ri7		se defendio*, se protegio* [OKMA]
PQMp	xito7 riib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
QEQ	xkol rib'		se defendio*, se protegio* [OKMA]
QEQc&l	-tz'ajnih ib'	vt	emarrarse // [TK71]
QEQcah	koh 7ahtinak chi 7us reh kamsej 7i:b'		platicamos mucho sobre la guerra // [TK71]
QEQlan	xoh 7ahtinak chi 7us reh kamsij 7i:b'		platicamos mucho sobre la guerra // [TK71]

```

=====
pM *nah
  EpM      <HOUSE> /nah/          in front, first
  pCh      *nah-                  adv // in front, forward, first [K&N 679]
  TZE      nahil                  aj  primero // [tk]

  MAM      neej (<*nah-ij)       aj  primero // [tk]
  MAMo     tneejil                primero [OKMA]
  MAMc     tneejil                primero [OKMA]
  MAMi     tneejal                primero [OKMA]

  CHL      naxan (sic x)         aj  primero //

  PQMj     nehis                  cabello [OKMA]
  PCH      nahis                  cabeza  [OKMA]

```

```

Kp+ *nah=b'eeh
  USP      nab'e                  primero [OKMA]
  KCH      naab'eh               aj  primero // [tk]
  KCHn     nab'e                  primero [OKMA]
  KCHq     nab'e                  primero [OKMA]
  KCHc     nab'ee                 primero [OKMA]
  KCHk     nab'ee                 primero [OKMA]
  SIP      nab'ey                 primero [OKMA]
  SAK      nab'ey                 primero [OKMA]
  TZU      najb'eeey             aj  primero //
  TZU      nab'eeey              primero [OKMA]
  KAQ      nab'ey                 aj  primero //
  KAQp     nab'ey                 primero [OKMA]
  KAQc     nab'ey                 primero [OKMA]
  KAQi     nab'ey                 primero [OKMA]

```

XX  
 HAIR

```

pM *wi7
  YUK      #vi                    s    rai*z, cabeza como de cebolla, batata, ji*cama // [m]
  pCh      *wi7                   s    // root [K&N 617]
  CHR      wi7                    s    rai*z //
  CHR      wi7-r                  s    rai*z [OKMA]
  CHL      wi7                    s    rai*z //

```

YOK	wi7	s	rai*z //	
POP	wi7	s	cabeza //	
POP	wi7eh		cabeza	[OKMA]
POP	swi7		punta	[OKMA]
MCH	wi7	s3	cabeza; pelo //	[TK67]
MCH	x-wi7 [N		su cima de [N //	[TK67]
TUZ	ERG-wi7	s	[class undetermined] cabeza [ETR] //	[TK67-68]
MAM	wi7	s	cabeza, punta //	
MAMt	n-wi7		cabello	[OKMA]
MAMt	nwi7		cabeza	[OKMA]
MAMt	twi7		pelo	[OKMA]
MAMt	twi7		punta	[OKMA]
MAMo	wi7yj		cabeza	[OKMA]
MAMo	twi7		punta	[OKMA]
MAMc	wi7b'aj		cabeza	[OKMA]
MAMi	wib'aj		cabeza	[OKMA]
MAMi	twi7		punta	[OKMA]
MAMi	twi7		su voz (del habla)	[OKMA]
AWA	wi7	s	filo, punta //	[a]
AWA	wi7b'aj		cabeza	[OKMA]
AWA	wi7		su voz (del habla)	[OKMA]
AWA	twi7b'aj		sombrero	[OKMA]
IXL	vi7		cabeza	[OKMA]
KCH	//wi7//	s	pelo, cabeza //	
KCHn	wi7aaj		cabello	[OKMA]
KCHn	wi7aaj		pelo	[OKMA]
KCHn	uwi7		punta	[OKMA]
KCHq	wi7aaj		cabello	[OKMA]
KCHq	wi7aaj		pelo	[OKMA]
KCHq	uwi7		punta	[OKMA]
KCHq	u-wi7		su filo	[OKMA]
KCHc	wi7aaj		cabello	[OKMA]
KCHk	uwi		cabello	[OKMA]
KCHk	wi7ij		pelo	[OKMA]
SIP	wi7aj		cabello	[OKMA]
SIP	wi7aj		pelo	[OKMA]
SIP	rwi7		punta	[OKMA]
SAK	we7		cabello	[OKMA]
SAK	we7		pelo	[OKMA]
SAK	riwe7		punta	[OKMA]
TZU	wi7aaj		cabeza	[OKMA]
KAQ	wi"7	s	cabeza //	



KAQp	wi7aj	cabello	[OKMA]
KAQp	wi7aj	pelo	[OKMA]
KAQc	wi7aj	cabeza	[OKMA]
KAQi	wi7aj	cabello	[OKMA]
KCHn	uwi7	cumbre	[OKMA]
KAQp	ruwi7	cumbre	[OKMA]
KAQc	ruwi7	cumbre	[OKMA]
KAQi	ruwi7	cumbre	[OKMA]
MAMc	toj twi7	techo	[OKMA]
EM *ERG-wi7			
KCHc	chi u-wi	encima de, sobre de	[OKMA]
KCHk	ch-u-wi	encima de, sobre de	[OKMA]
KCHn	p+ wi7	encima de, sobre de	[OKMA]
KCHq	pa uwi7	encima de, sobre de	[OKMA]
SAK	pa riwe7	encima de, sobre de	[OKMA]
TZU	pa ruwi7	encima de, sobre de	[OKMA]
KAQc	pa ruwi7	encima de, sobre de	[OKMA]
KAQi	pa ruwi7	encima de, sobre de	[OKMA]
MAMo	to twi7	su voz (del habla)	[OKMA]
IXL	tuul ivi7	su voz (del habla)	[OKMA]
MAMt	xi b'in twi7	su voz (del habla)	[OKMA]
TEK	xju7y twi7	punta	[OKMA]
EM+ "NOT its-HEAD"			
POP	mach swi7	sin punta	[OKMA]
MAMc	mixti7 twi7	sin punta	[OKMA]
KCHn	maj uwi7	sin punta	[OKMA]
KCHq	k'o ta uwi7	sin punta	[OKMA]
SIP	qaqche rwi7	sin punta	[OKMA]
SAK	k'o ta riwe7	sin punta	[OKMA]

=====				
EM+Hue	*saq	ERG-wi7		
POP	saq	wi7	canas, pelo blanco	[OKMA]
TEK	saq	t-wi7	canas, pelo blanco	[OKMA]
MAMt	saq	n-wi7	canas, pelo blanco	[OKMA]
AWA	saq	wi7-b'aj	canas, pelo blanco	[OKMA]
KCHn	saq	wi7-aaj	canas, pelo blanco	[OKMA]
KCHq	saq	wi7-aaj	canas, pelo blanco	[OKMA]
KCHc	saq	wi7-aaj	canas, pelo blanco	[OKMA]
KCHk	saq	wi7-ij	canas, pelo blanco	[OKMA]
SAK	saq	we7	canas, pelo blanco	[OKMA]
TZU	saq	wi7-aaj	canas, pelo blanco	[OKMA]
KAQc	sa"q	wi7-aj	canas, pelo blanco	[OKMA]
KAQi	sa"q	wi7-aj	canas, pelo blanco	[OKMA]
MAMc	t-saqil	q-wi7	canas, pelo blanco	[OKMA]
MCH	saq=wi7	s	cabeza [de] viejo //	[TK67]
TUZ	saq=wi7	sla	soldado [ERH] //	[TK67-68]
=====				
MAMi	sjuuk	[loan from MAM?]	canas, pelo blanco	[OKMA]
SIP	sjuk		canas, pelo blanco	[OKMA]
=====				
Hue	*b'ok'			
TZU	b'ok'=wi7	sla	sombrero	[TK67-68]
POP	b'o7 wi7e		sombrero	[OKMA]
IXL	b'oob'al		sombrero	[OKMA]

=====				
pM	*matzaab'			
	WASw	matab	s	pestan*a //
	YUK	matzab'	s	pestan*a //
	ITZ	matza7		ceja
	MOP	matza7	s	pestan*a //
	pCh	*m@tzab'	s	// eyebrow
	CHR	majtzo7	s	pestan*a //
	CHT	#matzab	s	pestan*a //
	CHL	m@tzab'	s	pestan*a //
	TZO	motzob'	s	pestan*a //
	TZE	matzab'	s	pestan*a //
	TOJ	matzab'	s	pestan*a, ceja //
	CHJ	matzab'	s	pestan*a //
	QEQw	matzab'	s	cejas //
	QEQc&l	matzab'		ceja //
				[TK71]
	MOP	matza7 wich		ceja
	QEQ	xmaatzaab' u		ceja
				[OKMA]
				[OKMA]
=====				

pM	*me7tz'			
	MOP	meech'	s	ceja //
	TOJ	meh'	s	pestan*a //
?	MCH	me:ch'	s1	ardilla chiquita colorada que vuela //
	KCH	#metz'	s	frente //
	TZU	metz'-aaj		pestan*a
	TZU	metz'aaj		ceja
				[OKMA]
	KAQ	metz'	s	ceja //
	KAQp	metz'		ceja
				[OKMA]
	KAQc	metz'		ceja
				[OKMA]
	KAQi	metz'aj		ceja
				[OKMA]
	PQMp	meetz'		ceja
				[OKMA]
	PQMj	mietz'		pestan*a
				[OKMA]
	PCH	metz'	s	ceja //
	PCH	meetz'		ceja
				[OKMA]
	MOP	me7ech' wich		pestan*a
				[OKMA]

---

GK+	*r-ism-aal	Haty		
	MAMi	ttzmaal witzb'aj	ceja	[OKMA]
	USP	rismal b'aq'wich	pestan*a	[OKMA]
	KCHn	rismal b'aq'wachaaaj	ceja	[OKMA]
	KCHn	rismal b'aq'wach-aaaj	pestan*a	[OKMA]
	KCHq	rismal b'oq'ochaaaj	ceja	[OKMA]
	KCHq	rismal b'oq'och-aaaj	pestan*a	[OKMA]
	KCHc	rismal wach-aaaj	pestan*a	[OKMA]
	SIP	rsmal wochaj	ceja	[OKMA]
	SAK	nim simaq' wech	ceja	[OKMA]
	KAQp	smal wach-aj	pestan*a	[OKMA]
	KAQc	rusumal runaq' wach-aj	pestan*a	[OKMA]
	KAQi	rismal wach-aj	pestan*a	[OKMA]
	QEQ	rismal u	pestan*a	[OKMA]

---

GM+	*xi7	Haty		
	QAN	xil satej	ceja	[OKMA]
	AKA	xil sateh	ceja	[OKMA]
	AKA	xil sateh	pestan*a	[OKMA]
	MCH	xi7=yet	s3	ceja, pestan*a //
	TUZ	xi7=et	s1(a)	pestan*a del ojo [ERH] //
	TEK	n-xi7=wtz	ceja	[OKMA]
	TEK	nxi7=wtz	pestan*a	[OKMA]
	MAMt	xi7=witz	pestan*a	[OKMA]
	MAMo	xi7=witzj	ceja	[OKMA]
	MAMo	xi7=witzj	pestan*a	[OKMA]
	MAMc	xi7=witz	ceja	[OKMA]
	AWA	x=waatz	pestan*a	[OKMA]
	AWA	x=waatz	ceja	[OKMA]
	IXL	xi7l vatz	ceja	[OKMA]
	IXL	xi7l vatz	pestan*a	[OKMA]
	MAMc	t-xi7tz qwutz	pestan*a	[OKMA]
	MAMi	t-xi7=witz witzb'aj	pestan*a	[OKMA]

```

=====
Qp *tzo7w Haty
  QAN      stxowal satej          pestan*a          [OKMA]
  POP      txow sat              pestan*a          [OKMA]
  MCH      cho7w                  s1 ~ s3          chamarra, cobija // [TK67]
  TUZ      cho7w                  s                // blanket [ETR] [TK67-68]
=====

```

```

=====
pM *7ism, *r-ism-aal `fuzz' [+ TK 1978 7b]
  WASw     7ithim ~ 7ithm-       s                barba //
  TZO      isim                  s                barba //
  TZE      isim                  s                barba //
  TOJ      isim                  s                barba //
  TUZ      7esem                 s1              // mustache, beard [ETR] [TK67-68]
  TEK      stzamal               vellos (pelitos) [OKMA]
  TEK      stzam-al              pelo de animal   [OKMA]
  TEK      stzam-al              pluma           [OKMA]
  MAMt     sam-aal               pelo de animal   [OKMA]
  MAMo     tzm-aal               pluma           [OKMA]
  MAMc     tsm-aal               pluma           [OKMA]
  USP      iis                   lana            [OKMA]
  USP      r-sm-al               pelo            [OKMA]
  USP      rsmal                 vellos (pelitos) [OKMA]
  USP      r-sm-al               pelo de animal   [OKMA]
  KCH*     ism                    s                pelo //         [tk]
  KCH      ism-aal                sY              pelo //         [tk]
  KCHn     ismaal                 vellos (pelitos) [OKMA]
  KCHn     ism-aal                pelo de animal   [OKMA]
  KCHn     ism-aal                 pluma           [OKMA]
  KCHq     ismaal                 vellos (pelitos) [OKMA]
  KCHq     r-ism-aal              pelo de animal   [OKMA]
  KCHq     ism-aal                 pluma           [OKMA]
  KCHc     is                     pelo            [OKMA]
  KCHc     ismaal                 vellos (pelitos) [OKMA]
  KCHc     r-ism-aal              pelo de animal   [OKMA]
  KCHk     rismaal                vellos (pelitos) [OKMA]
  SIP      smal                  vellos (pelitos) [OKMA]
  SIP      sm-al                  pluma           [OKMA]
  SAK      iis                   vellos (pelitos) [OKMA]
  TZU      sam-aal                pelo            [OKMA]
=====

```

TZU	sam-aal		pelo de animal	[OKMA]
TZU	sam-aal		pluma	[OKMA]
KAQ	ism-	s	barba, pelo //	
KAQ	isim	s	vagina //	
KAQp	smal		vellos (pelitos)	[OKMA]
KAQp	sm-al		pelo de animal	[OKMA]
KAQp	sm-al		pluma	[OKMA]
KAQc	i"s		pelo	[OKMA]
KAQc	i"s		vellos (pelitos)	[OKMA]
KAQc	r-usum-al		pelo de animal	[OKMA]
KAQc	usum-al		pluma	[OKMA]
KAQi	ism-al		pelo	[OKMA]
KAQi	is		vellos (pelitos)	[OKMA]
KAQi	ism-al		pluma	[OKMA]
PQMp	ism-aal		cabello	[OKMA]
PQMp	is		pelo	[OKMA]
PQMp	r-ism-aal		pelo de animal	[OKMA]
PCH	isim	s	barba //	
PCH	is		pelo	[OKMA]
PCH	is		vellos (pelitos)	[OKMA]
QEQ	isb'		cobija, chamarra	[OKMA]
QEQ	ism-al		pelo	[OKMA]
QEQw	is(m)	s	barba //	
QEQc&l	isb'		pelo (individual), chamarra //	[TK71]
QEQc&l	ism-al		pelo (in general) //	[TK71]
QEQc&l	saq i isb'		chamarra blanca //	[TK71]
PQMp	r-ism-aal ak'ach		pluma	[OKMA]
PQMp	r-ism-aal ERG-iiij		vellos (pelitos)	[OKMA]
QEQ	q'ol is		vellos (pelitos)	[OKMA]
TUZ	q'an=7is	sla	chayote [ERH,-ETR] //	[TK67-68]

=====			
EM *r-ism-aal ANIMAL			
MAMo	tzm-al txkup	pelo de animal	[OKMA]
MAMc	tsm-aal txuk	pelo de animal	[OKMA]
KCHk	r-ism-al chikop	pelo de animal	[OKMA]
SIP	sm-al chkop	pelo de animal	[OKMA]
KAQi	r-ism-al chikop	pelo de animal	[OKMA]
PCH	r-ism-aal chikop	pelo de animal	[OKMA]
MAMi	t-tzm-aal jiil	pelo de animal	[OKMA]
SAK	r-ism-al awaj	pelo de animal	[OKMA]
QEQ	r-ism-al xul	pelo de animal	[OKMA]
=====			

GK *saq-V 7ism			
USP	saq r-sm-al b'a	canas, pelo blanco	[OKMA]
KAQp	saq-a 7is	canas, pelo blanco	[OKMA]
QEQ	saq-i 7ism-al	canas, pelo blanco	[OKMA]
=====			

"HAIR of HEAD"

EM *r-ism-aal ERG-wi7			
TEK	stzamal nwi7	pelo	[OKMA]
TEK	stzamal nwi7	cabello	[OKMA]
TEK	stzam-al nwi7	pelo	[OKMA]
MAMo	tzmal wi7yj	pelo	[OKMA]
MAMo	tzm-al wi7yj	pelo	[OKMA]
MAMc	tsmaal wi7b'aj	cabello	[OKMA]
MAMi	ttzmaal wi7b'aj	cabello	[OKMA]
TZU	samal wi7aaj	cabello	[OKMA]
KAQc	rusumal wi7aj	cabello	[OKMA]
USP	rsmal jb'a	cabello	[OKMA]
PCH	rismaal nah'is	cabello	[OKMA]
QEQ	ismal jolom	cabello	[OKMA]

---

EM *7ism.aa=tyii7			
TEK	nxmatz'ii7	barba	[OKMA]
TEK	nxmatzii7	bigote	[OKMA]
MAMt	nxmatzii7	bigote	[OKMA]
MAMo	xmatziyj	barba	[OKMA]
MAMo	xmatziyj	bigote	[OKMA]
MAMc	xmatz	barba	[OKMA]
MAMc	xmatzb'aj	bigote	[OKMA]
MAMi	xmaat	barba	[OKMA]
MAMi	xmatz	bigote	[OKMA]
AWA	xmatzii7	barba	[OKMA]
AWA	xmatzii7	bigote	[OKMA]
USP	usumchi7	barba	[OKMA]
USP	usumchi7	bigote	[OKMA]
KCHn	isma7ch	barba	[OKMA]
KCHn	isma7ch	bigote	[OKMA]
KCHq	ismachi7	barba	[OKMA]
KCHq	ismachi7	bigote	[OKMA]
KCHc	ismachii7	barba	[OKMA]
KCHc	ismachii7	bigote	[OKMA]
KCHk	rismachii7	barba	[OKMA]
KCHk	rismachii7	bigote	[OKMA]
SIP	somchi7	barba	[OKMA]
SIP	somchi7	bigote	[OKMA]
SAK	ismichi7	barba	[OKMA]
SAK	ismachi7	bigote	[OKMA]
TZU	smachii7	barba	[OKMA]
TZU	smachii7	bigote	[OKMA]
KAQp	ismachi7	barba	[OKMA]
KAQp	ismachi7	bigote	[OKMA]
KAQc	usmachi7	barba	[OKMA]
KAQc	usmachi7	bigote	[OKMA]
KAQi	ismachi7	barba	[OKMA]
KAQi	ismachi7	bigote	[OKMA]
PQMp	rismaal chi7is	barba	[OKMA]
PQMp	r-ism-aal chi7-is	bigote	[OKMA]
PQMj	isinchii7	barba	[OKMA]
PQMj	isinchii7	bigote	[OKMA]
PCH	isinchii7	barba	[OKMA]
PCH	isinchii7	bigote	[OKMA]



QEQ	mach		barba	[OKMA]
QEQ	mach		bigote	[OKMA]
QEQc&l	ma:ch		barba; quijada (L)	

=====

pM \*xi7, xi7-iil

WASw	xi7(-iil)	s	cabello //	
MCH	xi7	sla	pelo, cabello	[tk]
MCH	xi7	s	pelo, cabello //	[TK67]
MCH	xi7	sla	// [pubic hair]	[TK67]
MCH	ERG-xi(7)-x-e:l	s/poss	pelo del cuerpo //	[TK67]
TUZ	xi7	sla	pelo [ETR] //	[TK67-68]
MAM	xi7	s	pluma (?) //	
AWA	xi7	s	pelo //	[mq]
AWA	xi7-1	s	pelo //	[a]
AWA	xi7		pelo	[OKMA]
IXL	xi7		lana	[OKMA]
IXL	xi7-1		pluma	[OKMA]
IXL	xi7-1		vellos (pelitos)	[OKMA]

Hue \*xil

CHJ	xil		pelo	[OKMA]
CHJ	xi7l	s	pluma, barba //	
QAN	xil	s	barba, pelo //	
QAN	xilej		cabello	[OKMA]
QAN	xilej		pelo	[OKMA]
AKA	xiil		pluma	[OKMA]
POP	xil		pluma	[OKMA]
POP	xil	s	pelo //	
CHJ	xil'a1		cabello	[OKMA]
AKA	xil'a7e7		cabello	[OKMA]
AKA	xila7e7		pelo	[OKMA]
CHJ	xil k'ab'		vellos (pelitos)	[OKMA]
QAN	k'un xilej		vellos (pelitos)	[OKMA]

cf. YUK #xil- v levantar las plumas //

MCH	x-xi7x-e:l	ERG-a:t	pelo del huevo //	[TK67]
-----	------------	---------	-------------------	--------

MAM	*xi7.am			
	MAMo	xye7n	cabello	[OKMA]
	MAMc	xya7n	pelo	[OKMA]
	MAMc	t-xya7mil qq'ob'	vellos (pelitos)	[OKMA]
	MAMi	xyaan	pelo	[OKMA]
	MAMi	xya7n	vellos (pelitos)	[OKMA]

=====

Hue	*xi7.iil	ERG-wi7		
	MCH	x-xi(7)-x-e:l	ERG-wi7	pelo de la cabeza //
	AWA	xi7iil	wi7b'aj	cabello
	IXL	xi7l	vi7	cabello
	IXL	xi7l	vi7	pelo
	POP	xil	wi7eh	cabello
	POP	xil	wi7eh	pelo

=====

Hue	*xil	nooq'		
	CHJ	xil	nok	pelo de animal
	QAN	xil	no7	pelo de animal
	AKA	xil	no7	pelo de animal
	POP	xil	noq'	pelo de animal
	AWA	xi7iil	txuk	pelo de animal
	IXL	xi7l	txoo	pelo de animal

=====

Qp	*saq	xil		
	QAN	saq	xilej	canas, pelo blanco
	AKA	saq	xila7e7	canas, pelo blanco

```

=====
Hue *xil *tyii7
  CHJ      xil ti7          barba          [OKMA]
  QAN      xil tihej       barba          [OKMA]
  QAN      xil tihej       bigote         [OKMA]
  AKA      xil ti7         bigote         [OKMA]
  POP      xil ti7eh       barba          [OKMA]

  CHJ      xil yib'anh ti7 bigote          [OKMA]
=====

```

```

=====
pCM #tzuk
  pCh1     *tzuk ti7      s          barba // beard [K&N 566]
  CHR      tzuk ti7      barba      [OKMA]
  CHR      tzuk ti7      bigote     [OKMA]
  IXL      tzuk          barba      [OKMA]
  IXL      tzuk          bigote     [OKMA]
=====

```

```

=====
pYu *me7x
  ITZ      me7x          barba      [OKMA]
  ITZ      me7x          bigote     [OKMA]
  MOP      me7x          barba      [OKMA]
  MOP      me7x          bigote     [OKMA]
  TUZ      me7x          aj/s      marrano de pelaje muy blanco [ETR] // [TK67-68]
=====

```

=====				
GLL	*tzo7tz			
	YUK	tzo7tz	s	pelo, cabello // [mq]
	YUK	tzo7tz	s	pelo, cabello // [mq]
	LAK	tzotz	s	pelo, cabello //
	ITZ	tzo7otz		cabello [OKMA]
	ITZ	tzo7otz		pelo [OKMA]
	MOP	tzootz-el	s	pelo, cabello //
	MOP	tzotzel		cabello [OKMA]
	MOP	tzotzel		pelo [OKMA]
	MOP	tzo7otz		pluma [OKMA]
	MOP	tzotzel		vellos (pelitos) [OKMA]
	pCh	*tzutz	s	// hair [K&N 568]
	CHR	tzutz	s	pelo, cabello //
	CHR	tzutz		cabello [OKMA]
	CHR	tzutz		pelo [OKMA]
	CHR	tzutz		pelo de animal [OKMA]
	CHR	tzutz		pluma [OKMA]
	CHT	#tzutz	s	pelo, cabello // [m]
	CHL	tzutz	s	pelo, cabello //
	TZO	tzotz	s	pelo, cabello // [tk]
	TZE	tzotz	s	pelo, cabello // [tk]
	TOJ	tzo7tz	s	pelo, cabello //
	ITZ	tzo7otz b'a7alche7		pelo de animal [OKMA]
	MOP	tzotzel bal che7		pelo de animal [OKMA]
	ITZ	tzo7otz in-k'ab'		vellos (pelitos) [OKMA]

=====				
GLL	*tzo7n			
	YUK	#choon	s	vellos // [m]
	pCh	*tzun	s	// moss, pubic hair [K&N 567]
	CHR	tzun	s	vellos //
	CHR	tzun		vellos (pelitos) [OKMA]
	TZO	tzon	s	vellos // [tk]
	TZE	tzon	s	vellos // [tk]
	MCH	tzon	sla	palo de amate // [TK67]
cf.	TUZ	tzon	sla	palo 'chonte' [ERH,ETR] // [TK67-68]

GTz \*tzo7n=tyee7  
 CHL tzun=te7 ss musgo //  
 TZE tzon=te7 ss musgo // [tk]

XX  
 SHIT

pM \*tzaa7 ~ \*taa7

pM \*tzaa7  
 WASw ta7 s estie\*rcol, mierda //  
 TZO tzo7 s estie\*rcol, mierda // [tk]  
 TZE tza7 s estie\*rcol, mierda // [tk]  
 CHJ tza7 s estie\*rcol, mierda //  
 CHJ ch'a7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 QAN tza7 s estie\*rcol, mierda //  
 QAN tzayej popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 AKA tza7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 POP tza7 s estie\*rcol, mierda //  
 POP tza7eh popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 MCH tza:7 s1 mierda, estiercol; panza de animal // [TK67]  
 TUZ tza:7 s caca [ETR] // [TK67-68]  
 TEK ntxaa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 MAM\* txaa7 s estie\*rcol, mierda // [tk]  
 MAMt txaa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 MAMo txa popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 MAMc txaa7j popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 MAMi txaa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 AWA txa s estie\*rcol, mierda // [a]  
 AWA txaa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 IXL txa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 PQMp saa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 PQMj saa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 PCH sa(a)7 s estie\*rcol, mierda //  
 PCH saa7 popo\*, estie\*rcol, caca [OKMA]  
 QEQw sa7 s esto\*mago //  
 TUZ tza7.a-:n vi:antip cagar [ETR][ERH] // [TK67-68]

LL *ta(a)7					
YUK	ta7	s	estie*rcol, mierda //		[mq]
ITZ	ta7		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
MOP	ta		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
pCh	*ta7	s	// shit		[K&N 490]
CHR	ta7		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
CHR	ta7	s	estie*rcol, mierda //		
CHL	ta7	s	estie*rcol, mierda //		

=====

WM *tzaa7 7ooq					
CHT	#ta-oc	sds	pantorrilla ("mierda de pie") // calf of leg [m]		
TZE	tza7 7ok	sds	pantorrilla ("mierda de pie") // calf of leg [tk]		
CHJ	tza7 7ok	sds	pantorrilla ("mierda de pie") // calf of leg		

=====

CM *chaq					
USP	rachaq		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
KCHq	achaq		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
KCHc	achaq		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
KCHk	achaq		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
SIP	achaq		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
TZU	pan achaq		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
KAQc	acha"q		popo*, estie*rcol, caca		[OKMA]
cf. TZO	chak		culo		
cf. MCH	chaq	s1(a)	mai*z encalado //		[TK67]
cf. TUZ	chaq	aj	con mucha cal [ETR] //		[TK67-68]

XX

LUNGS

LL *sot'.ot'					
YUK	soorot'	s	bofe, pulmo*n // lungs		[mq]
ITZ	sot'ot'		bofe		[OKMA]
MOP	sot'ot'		bofe		[OKMA]
CHL	sot'ot'	s	bofe, pulmo*n // lungs		
TZO	sot'ot'	s	bofe, pulmo*n // lungs		[tk]
TZE	sot'ot'	s	bofe, pulmo*n // lungs		[tk]
cf. WASw	tha7ub	s	bofe, pulmo*n // lungs		

```

=====
Kp+ *(potz=)po7oy
    AWA      po7y      bofe      [OKMA]

    USP      potzpo7y     bofe      [OKMA]
    KCHn     potzpo7y     bofe      [OKMA]
    SAK      patzpa7y     bofe      [OKMA]
    TZU      patzpo7y     bofe      [OKMA]

    KCHq     pospo7y      bofe      [OKMA]
    KCHc     pospo7y      bofe      [OKMA]
    KCHk     pospon       bofe      [OKMA]
    KAQp     pospo7y      bofe      [OKMA]
    KAQc     pospo7y      bofe      [OKMA]
    KAQc     pospo7y      pulmo*n   [OKMA]
    KAQi     pospo7y      bofe      [OKMA]
    KAQi     pospo7y      pulmo*n   [OKMA]
    PQMp     pospo7y      bofe      [OKMA]
    QEQ      pospo7oy     pulmo*n   [OKMA]

```

xx

LIVER

```

GTz *seh.k.ub'
    pCh      *sehkub'    s          // liver      [K&N 458]
    CHL      sejkub'   s          hi*gado //
    TZO      sekub'   s          hi*gado //
    TZE      sehkub' ~ sehk'ub' s          hi*gado //      [tk]

GQ *seh.y.ub'
    TOJ      sejyub'   s          hi*gado //
    CHJ      seyub'   s          hi*gado //
    CHJ      seyub'   s          hi*gado //      [OKMA]
    MCH      seeyub'  s          hi*gado //      [tk]
    TUZ      seyub'   s          hi*gado //      [tk]

```

EM+	*saseeb'				
	POP	sasib'	s	hi*gado //	[sw]
	USP	seseb'		hi*gado	[OKMA]
	KCH	saseeb'	s	hi*gado //	
	KCHn	seseb'		hi*gado	[OKMA]
	KCHq	seseeb'		hi*gado	[OKMA]
	KCHc	saseb'		hi*gado	[OKMA]
	KCHk	u-saseb'		hi*gado	[OKMA]
	SIP	saseb'		hi*gado	[OKMA]
	SAK	saseb'		hi*gado	[OKMA]
	TZU	sasee7		hi*gado	[OKMA]
	KAQ	sase7	s	hi*gado //	[sw]
	KAQp	sase7		hi*gado	[OKMA]
	KAQc	sase7		hi*gado	[OKMA]
	KAQi	sase7		hi*gado	[OKMA]
	QEQc&l	sahseb'		hi*gado //	[TK71]
	TEK	txan=seeb'	s	hi*gado //	[tk]
	TEK	n-txan=seb'e		hi*gado	[OKMA]
cf.	CHR	xe-xem	s	hi*gado //	

=====

CM	*tamVC				
	ITZ	tamen		hi*gado	[OKMA]
	MOP	tamen		hi*gado	[OKMA]
	PQMp	tamat		hi*gado	[OKMA]
	PCH	tamaat		hi*gado	[OKMA]



XX

SNOT

pM \*sahm ~ \*sihm

pM \*sahm `snot'

WASw	thaam	s	nariz //	
PQMj	sahm		moco (de la nariz)	[OKMA]
PCH	sahm	s	moco //	
PCH	sahm		moco (de la nariz)	[OKMA]
QEQ	sam		moco (de la nariz)	[OKMA]
QEQw	sam	s	moco //	
QEQ	samil		tos, catarro //	[TK71]

GLL \*sihm `snot' [GLL innovation]

YUK	si*m	s	moco //	[mq]
YUK	#zam	v	oler mucho //	
ITZ	sim		moco (de la nariz)	[OKMA]
MOP	siim		moco (de la nariz)	[OKMA]
pCh	*sihm	s	// a cold; snot	[K&N 467]
CHR	sijm	s	moco //	
CHR	sijm		moco (de la nariz)	[OKMA]
CHT	#zi(h)m	s	moco //	[m]
TZO	sim	s	moco //	[tk]
TZE	sihm	s	moco //	[tk]
CHJ	sim	s	moco //	
CHJ	sim		moco (de la nariz)	[OKMA]

Mp [Mp innovation]

TEK	nsooq'		moco (de la nariz)	[OKMA]
TEK	nsooq'		nariz	[OKMA]
MAMt	nsoq'		moco (de la nariz)	[OKMA]

XX

WM+GLL \*q'aab'  
YUK #kaab s leche, zumo, jugo, ori\*n // [m]  
pCh \*k'ab' s // gravy [K&N 242]  
YOK k'ab' s // gravy  
TZO k'ab' s orina // [tk]  
MCH q'aab' s jugo // [tk]  
TUZ q'a:b' s orina [ETR] // [TK67-68]

GM  
MAMi xq'ab' che7w sereno, roci\*o [OKMA]  
AWA q'ab' che7w sereno, roci\*o [OKMA]

Kp+ \*rax q'aab'  
USP rax q'aab' sereno, roci\*o [OKMA]  
KCHq rax q'aab' sereno, roci\*o [OKMA]  
KCHk rax g'aab' sereno, roci\*o [OKMA]  
SAK rax q'ab' sereno, roci\*o [OKMA]  
KAQp rax q'ab' sereno, roci\*o [OKMA]  
KAQc rax q'ab' sereno, roci\*o [OKMA]  
KAQi rax q'ab' sereno, roci\*o [OKMA]  
PQMp rax q'aab' sereno, roci\*o [OKMA]

=====  
Hue \*r-Ha7-aal 7aaq'ab-aal  
CHJ yal ak'wal sereno, roci\*o [OKMA]  
QAN yal aq'wal sereno, roci\*o [OKMA]  
AKA yal 7a7b'al sereno, roci\*o [OKMA]

=====  
EM+ \*r-Ha7-aal te7ew (= \*tahiw)  
POP yal ch'ew sereno, roci\*o [OKMA]  
MAMo ta7l che7w sereno, roci\*o [OKMA]  
MAMc ta7l che7w sereno, roci\*o [OKMA]  
TZU ruya7aal teew sereno, roci\*o [OKMA]

XX

NECK

pM	*nuuq'				
	WASw	nuuk' ~ nuk'-	s	pescuezo, cuello //	
	YUK	#nuc	s	garganta //	[m]
	CHR	nuk'	s	pescuezo, cuello //	
	CHR	u-nuk		su voz (del habla)	[OKMA]
	CHR	nuk		cuello, pescuezo	[OKMA]
	TZE	nuk'	s	pescuezo, cuello //	[tk]
	TOJ	nuk'	s	voz //	
	QAN	nuq'	s	pescuezo, cuello //	
	QAN	nuq'ej		cuello, pescuezo	[OKMA]
	QAN	nuq'ej		garganta	[OKMA]
	AKA	nuq'		cuello, pescuezo	[OKMA]
	AKA	nuq'		garganta	[OKMA]
	POP	nuq'	s	pescuezo, cuello //	
	POP	snuq'		cuello, pescuezo	[OKMA]
	MCH	nuuq'	s	pescuezo, cuello //	[tk]
	TUZ	nu:q'	s3(-atz)	pescuezo [ETR] //	[TK67-68]
	CHR	utunir nuk		garganta	[OKMA]
Qp					
	QAN	yul s-nuq'		su voz (del habla)	[OKMA]
	AKA	yul s-nu7		su voz (del habla)	[OKMA]
	POP	yul snuq'		garganta	[OKMA]
	POP	yul s-nuq'		su voz (del habla)	[OKMA]
	TUZ	ch-a:t ERG-nu:q'		// adam's apple [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	ch-ib'anh ERG-nu:q'		nuca [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	ch-i7nh ERG-nu:q'		nuca [ETR] //	[TK67-68]
WM	*u-nuuq' Ha7				
	CHR	u-nuk' ja7		nacimiento de agua	[OKMA]
	QAN	snuq' ha7		nacimiento de agua	[OKMA]
	AKA	snuq' ja7		nacimiento de agua	[OKMA]
	POP	snuq'=a		nacimiento de agua	[OKMA]

=====					
CM	*tuun	`pipe'			
	MCH	chunh	sla	tra*quea de animal // windpipe	[TK67]
	TEK	tun xh-chunaaq'		garganta	[OKMA]
	MAMc	chun		garganta	[OKMA]
	USP	tu*na"q'		garganta	[OKMA]
	KCHk	utuun		culo, ano	[OKMA]
	SAK	pa tun		culo, ano	[OKMA]
	CHR	utunir nuk		garganta	[OKMA]
=====					

\*qul ~ \*qaal

EM	*qul	`neck'	[+ TK 1978 12.32]		
	MAM	qul	s	cuello, garganta //	
	MAMt	t-qul		cuello, pescuezo	[OKMA]
	MAMo	t-qul		cuello, pescuezo	[OKMA]
	MAMo	qul-b'aj		tos	[OKMA]
	MAMc	qul-b'aj		cuello, pescuezo	[OKMA]
	MAMi	qul-b'aj		cuello, pescuezo	[OKMA]
	MAMi	qul-b'aj		tos	[OKMA]
	AWA	qul	s	cuello, garganta //	[a]
	AWA	qul		cuello, pescuezo	[OKMA]
	AWA	qul		garganta	[OKMA]
	IXL	qul		cuello, pescuezo	[OKMA]
	USP	qul		cuello, pescuezo	[OKMA]
	USP	j-qul		su voz (del habla)	[OKMA]
	KCH	qul	s	cuello, garganta //	[xx]
	KCHn	qul-aaaj		cuello, pescuezo	[OKMA]
	KCHn	qul-aaaj		garganta	[OKMA]
	KCHn	qul-aaaj		tos	[OKMA]
	KCHq	qul-aaaj		cuello, pescuezo	[OKMA]
	KCHq	qul-aaaj		garganta	[OKMA]
	KCHc	qul-aaaj		cuello, pescuezo	[OKMA]
	KCHk	u-qul		cuello, pescuezo	[OKMA]
	SIP	qul-aj		cuello, pescuezo	[OKMA]
	SIP	qul-aj		garganta	[OKMA]
	SIP	qul-aj		tos	[OKMA]
	SAK	qol		cuello, pescuezo	[OKMA]

TZU	qul		cuello, pescuezo	[OKMA]
TZU	ru-qul		su voz (del habla)	[OKMA]
KAQ	qu"l	s	cuello, garganta //	
KAQp	qul-aj		cuello, pescuezo	[OKMA]
KAQp	ru-qul		su voz (del habla)	[OKMA]
KAQc	qul-aj		cuello, pescuezo	[OKMA]
KAQc	qul-aj		garganta	[OKMA]
KAQi	qul-aj		cuello, pescuezo	[OKMA]
KAQi	qul-aj		garganta	[OKMA]
KAQi	ru-qul		su voz (del habla)	[OKMA]
KCHc	u-pa qul-aaaj		garganta	[OKMA]
KCHk	pa u-qul		garganta	[OKMA]
SAK	pa qol		garganta	[OKMA]
TZU	pa qul-aaaj		garganta	[OKMA]
MAMo	to t-qul		garganta	[OKMA]
IXL	tuul qul		garganta	[OKMA]
MAMt	ma txi kyi nqulin		tosio*	[OKMA]
MAMo	ma qulin		tosio*	[OKMA]
MAMt	ntzaaj n-qul		tos	[OKMA]
MAMc	ma tzaaj tqul		tosio*	[OKMA]
MAMi	ma tzojan tqul		tosio*	[OKMA]
KCHn	x+ resaj uqul		tosio*	[OKMA]
MAMt	t-a7l t-qul		garganta	[OKMA]
MAMi	t-miij qul-b'aj		garganta	[OKMA]

=====					
pYu	*kaal				
YUK	#cal	s	cuello, garganta //		[m]
YUK	kaal	s	cuello, garganta //		[mq]
LAK	kar	s	cuello, garganta //		
ITZ	kal		cuello, pescuezo		[OKMA]
ITZ	kal		garganta		[OKMA]
MOP	kaal	s	cuello, garganta //		
MOP	kal		cuello, pescuezo		[OKMA]
MOP	kal		garganta		[OKMA]
MOP	u-kal		su voz (del habla)		[OKMA]
=====					

EM	*7alaq				
TEK	w-alq		cuello, pescuezo		[OKMA]
TEK	alq		tos		[OKMA]
PQMp	ERG-alaq		cuello, pescuezo		[OKMA]
PQMj	alaq		cuello, pescuezo		[OKMA]
PCH	alaq		cuello, pescuezo		[OKMA]
PCH	7alaq		garganta		[OKMA]
PQMj	pa 7alaq		garganta		[OKMA]
PCH	sajik alaq		tos		[OKMA]
TEK	n-7alqi		tosio*		[OKMA]
=====					

"NECK of FOOT" = `ankle'					
POP	s-nuq' oq-e		tobillo		[OKMA]
MAMo	t-qul qan-j		tobillo		[OKMA]
KAQi	ru-qul aqan-aj		tobillo		[OKMA]
PQMp	r-alaq oq-is		tobillo		[OKMA]

=====

"BACK of NECK" = nape, EM \*r-i7nh ERG-qul

MAMt	ti7j tqul	nuca	[OKMA]
MAMo	ti tqul	nuca	[OKMA]
MAMi	ti7j qulb'aj	nuca	[OKMA]
AWA	te7j qul	nuca	[OKMA]
USP	rij jqul	nuca	[OKMA]
KCHn	rij wi7aaj	nuca	[OKMA]
KCHq	riij qulaaj	nuca	[OKMA]
KCHc	riij qulaaj	nuca	[OKMA]
KCHk	rij uqul	nuca	[OKMA]
SIP	rij qulaj	nuca	[OKMA]
SAK	chij qol	nuca	[OKMA]
TZU	riij qulaaj	nuca	[OKMA]
KAQp	rij qulaj	nuca	[OKMA]
KAQc	rij qulaj	nuca	[OKMA]
KAQi	rij qulaj	nuca	[OKMA]
TUZ	ch-i7nh ERG-nu:q'	nuca [ETR] //	[TK67-68]

EM \*r-i7nh 7alaq

TEK	t-i w-alq	nuca	[OKMA]
PQMp	r-iiij ERG-alaq	nuca	[OKMA]
PCH	r-ij alaq	nuca	[OKMA]

XX

GLL #kuket [from Mije-Sokean \*kuk `middle']

YUK	#cu7cut	s	cuerpo //	[m]
CHL	kuktal	s	cuerpo //	
TZE	kuket	s	(tronco del) cuerpo //	[tk]
cf. QEQc&l	kuhk		cercado de barillas sin lodo //	[TK71]
cf. YUK	kuHk	s	elbow	[vb]

=====

GLL *tahn					
MOP	tan	s	pecho //		
EpM	<CHEST-na, ta-na> /tahn/		chest, front		
CHR	tajn	s	pecho //		
CHL	tajn	s	pecho //		
TZE	tahn	s	pecho //		[tk]

LL "CHEST of HAND" = palm					
ITZ	utan k'ab'		palma de la mano		[OKMA]
MOP	uta7an k'a''		palma de la mano		[OKMA]
CHR	utajn k'ab'		palma de la mano		[OKMA]

LL "CHEST of FOOT" = sole					
ITZ	utan ok		planta del pie		[OKMA]
MOP	uta7an ok		planta del pie		[OKMA]
CHR	utajn yok		planta del pie		[OKMA]

=====

GLL #7iky- `facing someone(/something?)'	[jj]				
ITZ	7@k	P	facing someone/something		[cah]
ITZ	7a"k-tal	vi < P	hacerse de frente		[cah 158]

GLL *7iky-an					
YUK	t ERG-ik-n-al	rn	con, en compan*i*a de, en poder de, en casa de // in front of, with, before [cor 265-266,vb 7]		
TZO	ta ERG-ich-on, 7ich-on-il	rn	in front of N, opposite N, on the front side of N		[rml]
LAK	7ik-n-a:n	?			[uc]
ITZ	7@k-n-al	rn	with N, in N's presence		[cah 158]
EpM	<nal+yi-chi>, <yi-chi-na-la>	/y-ichn-al/	in the presence of		

pYu *7ik=tahn					
YUK	#7ik-tan		el que va delante de otro [cor 266]		
ITZ	7a"k=taan	aj	en frente, de frente		[cah 158]



XX

WM+LL	*pixan				
YUK	pixa7n (sic)	s	alma //		[mq]
LAK	pix@n	s	corazo*n, alma //		
ITZ	pixan		alma, espi*ritu		[OKMA]
MOP	upixan		alma, espi*ritu		[OKMA]
TZO	#pixan-il	s	a*nima //		
CHJ	pixan	s	corazo*n //		
CHJ	pixan		corazo*n		[OKMA]
QAN	pixan	s	corazo*n //		
QAN	pixanej		corazo*n		[OKMA]
AKA	pixan		alma, espi*ritu		[OKMA]
AKA	b'ixan		corazo*n		[OKMA]
POP	pixan		alma, espi*ritu		[OKMA]

=====

LL	*puksik'al [from Totonako]				
YUK	#puczikal	s	corazo*n //		[m]
ITZ	pusik'al		corazo*n		[OKMA]
MOP	p@sik'al	s	corazo*n //		
MOP	pusa"k'al		corazo*n		[OKMA]
CHT	#puczikal	s	corazo*n //		[m]
CHL	pus(i)k'al	s	corazo*n //		

=====

CM \*k'u..

Hue \*k'u7ul

QAN	k'uul	s	barriga //	
QAN	k'uul	s	pecho //	[a]
QAN	k'uulej		barriga, panza	[OKMA]
QAN	k'uulej		esto*mago	[OKMA]
AKA	k'uuleh		barriga, panza	[OKMA]
AKA	k'uuleh		esto*mago	[OKMA]
POP	k'uul	s	barriga //	
POP	k'uule		barriga, panza	[OKMA]
POP	k'uule		esto*mago	[OKMA]
MCH	ERG-ku7ul		barriga[afuera[	[tk]
MCH	k'u7ul	s3	barriga // [in phrases also = `mind, heart']	[TK67]
MCH	x-k'u7ul + N		el interior de N //	[TK67]
MCH	ti x-k'u7ul		adentro //	[TK67]
AWA	k'u7laj		barriga, panza	[OKMA]
AWA	k'u7laj		esto*mago	[OKMA]
QAN	xam k'uulej		pecho, to*rax	[OKMA]
AKA	xaam k'uuleh		pecho, to*rax	[OKMA]
POP	txan k'uule		pecho, to*rax	[OKMA]
AWA	witz k'u7l		pecho, to*rax	[OKMA]

CM \*k'u7j

TEK	nk'u7j		barriga, panza	[OKMA]
TEK	nk'u7j		esto*mago	[OKMA]
MAM	k'u7j	s	esto*mago //	
MAMt	nk'u7j		barriga, panza	[OKMA]
MAMt	nk'u7j		esto*mago	[OKMA]
MAMo	to qk'u7j		barriga, panza	[OKMA]
MAMo	k'u7jb'aj		esto*mago	[OKMA]
MAMc	k'ujb'aj		esto*mago	[OKMA]
MAMi	k'u7jb'aj		esto*mago	[OKMA]
MAMo	ttzi qk'u7j		pecho, to*rax	[OKMA]
MAMc	ttzi qk'uj		pecho, to*rax	[OKMA]
MAMt	tb'aaqil nk'u7j		pecho, to*rax	[OKMA]

Tzp	*ch'uht	< **k'u7jt			
	TZO	ch'ut	s	barriga //	[tk]
	TZE	ch'uht	s	barriga //	[tk]
Kp+	*k'u7ux				
	KCH	k'u7x	s	pecho, corazo*n //	
	KCHc	k'u7x		alma, espi*ritu	[OKMA]
	KCHc	k'u7x		corazo*n	[OKMA]
	SIP	k'u7xaj		pecho, to*rax	[OKMA]
	TZU	k'u7x		alma, espi*ritu	[OKMA]
	TZU	k'u7x		corazo*n	[OKMA]
	KAQ	k'u7x	s	pecho //	
	KAQi	k'uxaj		alma, espi*ritu	[OKMA]
	KAQi	k'uxaj		corazo*n	[OKMA]
	PQMj	k'ux		corazo*n	[OKMA]
	PCH	k'ux	sY	pecho, corazo*n //	
	PCH	k'ux		corazo*n	[OKMA]
	KCHn	uwa k'u7xaaaj		pecho, to*rax	[OKMA]
	KCHq	uwach k'u7xaaaj		pecho, to*rax	[OKMA]
	KCHc	uwach k'u7xaaaj		pecho, to*rax	[OKMA]
	KCHk	uwach uk'ux		pecho, to*rax	[OKMA]
	TZU	ruwach k'uxaaaj		pecho, to*rax	[OKMA]
	KAQp	ruwa k'u7x		pecho, to*rax	[OKMA]
	KAQc	ruwa k'uxaj		pecho, to*rax	[OKMA]
	KAQi	ruwa k'uxaj		pecho, to*rax	[OKMA]
	PQMp	riwach k'ux		pecho, to*rax	[OKMA]
	PQMj	chi7 k'ux		pecho, to*rax	[OKMA]
	PCH	chi nik'ux		pecho, to*rax	[OKMA]
=====					
WM	*tzukuC				
	YUK	tzu:k		panza de animal, esto*mago	[tk,vb]
	TZO	tzukut	sla	panza // belly	[tk]
	TZE	tzukum	s	panza //	[tk]
	CHJ	tzukutz	s	panza //	
	CHJ	tzukutz		barriga, panza	[OKMA]
	QAN	tzukutz	s	panza //	
	KAQcol	tzukutz		barriga, tripas	[tk]
cf.	WASw	tyukul (not cognate)	s	esto*mago, panza //	

```

=====
LL *naq' [1]
  YUK      nak'      s      barriga, vientre, tripas //      [mq]
  LAK      n@k'      s      barriga, vientre //      [tk]
  ITZ      na"k'     s      barriga, panza      [OKMA]
  ITZ      na"k'     s      esto*mago      [OKMA]
  MOP      n@k'      s      barriga, vientre //
  MOP      na7k'     s      barriga, panza      [OKMA]
  CHR      nak'      s      barriga, vientre //
  CHR      na7k     s      esto*mago      [OKMA]
  CHT      #nac     s      barriga, vientre //      [m]
  CHL      n@k'      s      barriga, vientre //

LL *Haty naq'
  MOP      ich u-na"k'     s      esto*mago      [OKMA]
  CHR      ut nak     s      barriga, panza      [OKMA]

```

=====				
pM	*paam			
	USP	jpam		fondo [OKMA]
	KCH	paam	s3	barriga //
	KCHn	pamaaj		barriga, panza [OKMA]
	KCHn	pamaaj		esto*mago [OKMA]
	KCHq	pamaaj		barriga, panza [OKMA]
	KCHq	pamaaj		esto*mago [OKMA]
	KCHq	upaam		fondo [OKMA]
	KCHc	pamaaj		barriga, panza [OKMA]
	KCHc	pamaaj		esto*mago [OKMA]
	KCHc	upa		fondo [OKMA]
	KCHk	upaam		barriga, panza [OKMA]
	KCHk	upaam		esto*mago [OKMA]
	KCHk	upam		adentro, interior [OKMA]
	KCHk	upaam		fondo [OKMA]
	TZU	paan		barriga, panza [OKMA]
	TZU	paan		esto*mago [OKMA]
	KAQ	pam	s	barriga //
	KAQp	pamaj		barriga, panza [OKMA]
	KAQp	pamaj		esto*mago [OKMA]
	KAQp	rupan		fondo [OKMA]
	KAQc	pamaj		barriga, panza [OKMA]
	KAQc	pamaj		esto*mago [OKMA]
	KAQc	rupan		fondo [OKMA]
	KAQi	pamaj		barriga, panza [OKMA]
	KAQi	pamaj		esto*mago [OKMA]
	KAQi	rupam		fondo [OKMA]
	PQMp	pamis		barriga, panza [OKMA]
	PQMp	pamis		esto*mago [OKMA]
	PQMp	paam		adentro, interior [OKMA]
	PQMp	paam		fondo [OKMA]
	PQMj	paam		barriga, panza [OKMA]
	PQMj	paam		esto*mago [OKMA]
	PQMj	paam		adentro, interior [OKMA]
	PCH	pam	sY	barriga //
	PCH	pamis		barriga, panza [OKMA]
	PCH	pamis		esto*mago [OKMA]
	QEQ	#pam	s	barriga //
	PCH	richamiil paam		fondo [OKMA]

GK *tya+ u-paam			
KCHn	chupaam		adentro, interior [OKMA]
KCHq	chi upaam		adentro, interior [OKMA]
KCHc	chi upa		adentro, interior [OKMA]
SIP	chpom		adentro, interior [OKMA]
SAK	chipam		adentro, interior [OKMA]
SAK	chipam		fondo [OKMA]
TZU	chi paan		adentro, interior [OKMA]
KAQp	chupan		adentro, interior [OKMA]
KAQc	chi rupan		adentro, interior [OKMA]
KAQi	rupam		adentro, interior [OKMA]
PCH	chi paam		adentro, interior [OKMA]
WASw	pam=ta7	s	panza (de novillo) //

=====

GK "BELLY of FOOT"			
PQMp	paam oq-is		planta del pie [OKMA]
PCH	paam ooq		planta del pie [OKMA]
KCHn	upa aqanaaj		planta del pie [OKMA]
KCHn	u-pa qan-aaj		huella, rastro [OKMA]
KCHc	upa aqanaaj		planta del pie [OKMA]
KCHc	u-pa r-aqan		huella, rastro [OKMA]
KCHk	upa raqan		planta del pie [OKMA]
SIP	rpom aqanaaj		planta del pie [OKMA]
SAK	pa aqan		planta del pie [OKMA]
TZU	pa aqanaaj		planta del pie [OKMA]
KAQp	rupan aqanaaj		planta del pie [OKMA]
KAQc	rupan aqa"n		planta del pie [OKMA]
PQMj	pan tuuq		planta del pie [OKMA]

=====			
GK	*u-paam q'ab'		
USP	jpam jq'ab'	palma de la mano	[OKMA]
KCHn	upa q'ab'aaaj	palma de la mano	[OKMA]
KCHc	upa q'ab'aaaj	palma de la mano	[OKMA]
KCHk	upa ug'ab'	palma de la mano	[OKMA]
SIP	rpom q'ab'aj	palma de la mano	[OKMA]
SAK	pa q'ab'	palma de la mano	[OKMA]
TZU	pa q'ab'aaaj	palma de la mano	[OKMA]
KAQp	rupan q'a7aj	palma de la mano	[OKMA]
PQMp	paam q'ab'is	palma de la mano	[OKMA]
PQMj	pan q'ab'	palma de la mano	[OKMA]
PCH	paam q'ab'is	palma de la mano	[OKMA]

=====			
GQ	*r-u7l		
CHJ	yol	adentro, interior	[OKMA]
QAN	yul	adentro, interior	[OKMA]
AKA	yuul	adentro, interior	[OKMA]
POP	yul	adentro, interior	[OKMA]

=====			
GM	*t-uj		
TEK	tuj	adentro, interior	[OKMA]
MAMt	tuja	adentro, interior	[OKMA]
AWA	tul	adentro, interior	[OKMA]
MAMo	toj xi7	adentro, interior	[OKMA]
MAMc	toj xe	adentro, interior	[OKMA]
MAMi	tuj xa	adentro, interior	[OKMA]
IXL	tuul +o7k	adentro, interior	[OKMA]

```

=====
Hue "INSIDE of HAND" = palm
  QAN      y-ul q'ab'-ej      palma de la mano      [OKMA]
  AKA      y-ul k'ab'        palma de la mano      [OKMA]
  POP      y-ul q'ab'-e      palma de la mano      [OKMA]

  MAMt     t-oj tq'ab'       palma de la mano      [OKMA]
  MAMc     t-oj q'ob'-aj     palma de la mano      [OKMA]
  MAMi     t-uj q'ab'-aj     palma de la mano      [OKMA]
  IXL      t-uul q'ab'       palma de la mano      [OKMA]
=====

```

```

=====
GM "INSIDE of FOOT" = sole
  TEK      t-uj w-ooq        planta del pie        [OKMA]
  MAMi     t-uj qan-b'aj     planta del pie        [OKMA]
  IXL      t-uul 7oj         planta del pie        [OKMA]
=====

```

```

=====
pYu #7ich
  ITZ      ich               adentro, interior    [OKMA]
  MOP      ichil            adentro, interior    [OKMA]
=====

```

XX  
TAIL

```

pM *nheeh
  WASw     wew ~ ERG+ weew   s      cola // tail
  YUK      ne (+m)          s      cola // tail      [mq]
  LAK      nej              s      cola // tail
  ITZ      nej              cola                                       [OKMA]
  MOP      ne7 (sic)        s      cola // tail
  MOP      nej              cola                                       [OKMA]
  pCh      *neh            s      // tail      [K&N 356]
  CHR      ne(j)           s      cola // tail
  CHR      nej              cola                                       [OKMA]
  CHT      #ne             s      cola // tail      [m]
  TZO      ne              s      cola // tail      [tk]
  TZE      ne              s      cola // tail      [tk]

```



TOJ	nej	s	cola // tail	
CHJ	ne	s	cola // tail	
CHJ	nhe		cola	[OKMA]
QAN	ne	s	cola // tail	
QAN	neh-ej		cola	[OKMA]
AKA	ne-eh		cola	[OKMA]
POP	nheh	s	cola // tail	
POP	nheh-e		cola	[OKMA]
TUZ	ERG-nhe:h		cola [ETR] //	[TK67-68]
TEK	t-jee7		cola	[OKMA]
MAM	#je	s	cola // tail	
MAMt	t-jee7		cola	[OKMA]
MAMo	t-je		cola	[OKMA]
MAMc	jee-b'aj		cola	[OKMA]
MAMi	jee7-b'aj		cola	[OKMA]
AWA	#je7	s	cola // tail	[a]
AWA	jee7		cola	[OKMA]
IXL	jee		cola	[OKMA]
USP	je		cola	[OKMA]
KCH	#je7	s	cola // tail	[gm]
KCHn	u-jee7		cola	[OKMA]
KCHq	je7-aaj		cola	[OKMA]
KCHc	u-jee7		cola	[OKMA]
KCHk	u-je		cola	[OKMA]
SIP	jey		cola	[OKMA]
SAK	jey		cola	[OKMA]
TZU	jeey		cola	[OKMA]
KAQ	jey	s	cola // tail	
KAQp	jey		cola	[OKMA]
KAQc	ru-jey		cola	[OKMA]
KAQi	jey		cola	[OKMA]
PQMp	jeh		cola	[OKMA]
PQMj	jieh		cola	[OKMA]
PCH	jeeh	sY	cola // tail	
PCH	jeeh		cola	[OKMA]
QEQ	ye		cola	[OKMA]
QEQw	yeh	s	cola // tail	

XX

NOSE

pM \*nhii7 ~ \*nhuu7 [2] [multiple reconstructions]

pM \*nhii7

WASw	wi7	s	boca //	
YUK	ni7	s	nariz //	[mq]
LAK	ni7	s	nariz //	[xx]
ITZ	ni7		nariz	[OKMA]
ITZ	ni7		punta	[OKMA]
MOP	ni7	s	nariz //	
MOP	ni7		nariz	[OKMA]
MOP	ni7		pico	[OKMA]
MOP	uni7		punta	[OKMA]
pCh	*ni7	s	// nose, beak, tip, point	[K&N 357]
CHR	ni7	s	nariz //	
CHR	ni7		nariz	[OKMA]
CHR	ni7 (de aves)		pico	[OKMA]
CHR	uni7		punta	[OKMA]
CHT	#ni	s	nariz //	[m]
CHL	ni7	s	nariz //	
TZO	ni7	s	nariz //	[tk]
TZE	ni7	s	nariz //	[tk]
TOJ	ni7	s	nariz //	
CHJ	nhi7	s	nariz //	
CHJ	nhi		nariz	[OKMA]
CHJ	nhi		punta	[OKMA]

EM *nhuu7				
	AWA	#ju	s	nariz //
	AWA	ju7b'aj		moco (de la nariz)
	AWA	ju7		nariz
	AWA	ju7		punta
	IXL	ju7	s	nariz //
	IXL	ju7		moco (de la nariz)
	IXL	ju7		nariz
	IXL	ju7		pico
	IXL	ju7		punta
	PQMp	ju7is		nariz
	PQMp	ju7		pico
	PQMp	ju7		punta
	PQMj	ju7		nariz
	PQMj	ju7		punta
	PCH	ju7	s	nariz //
	PCH	ju7	s	nariz //
	PCH	ju7		nariz
	PCH	ju7		pico
	PCH	ju7		punta
	QEQ*	u7(u)j	s	nariz //
	QEQ	u7uj		nariz
	PQMp	riis ju7		moco (de la nariz)
cf.	QEQ	x-jutz' e		pico

---

EM+Hue *tza7am				
	QAN	txam	s	nariz //
	QAN	txamej		moco (de la nariz)
	QAN	txamej		nariz
	QAN	stxam		punta
	AKA	txaameh		moco (de la nariz)
	AKA	txameh		nariz
	POP	txam	s	nariz //
	POP	txam		moco (de la nariz)
	POP	tx'ame		nariz
	MCH	cha7m	s	nariz; moco //
	TUZ	cha7m	s1	// nose [ETR]
	TUZ	ERG-cha7m	s	catarro [ETR] //
	TEK	txa7m	s	nariz; moco //

TEK	xtxa7m		orilla, borde	[OKMA]
MAM*	//txa7m//	s	nariz; moco //	
MAMt	ntxa7n		nariz	[OKMA]
MAMt	ttxa7n		orilla, borde	[OKMA]
MAMo	tx'a7mj		moco (de la nariz)	[OKMA]
MAMo	qtxa7n		nariz	[OKMA]
MAMc	txa7nb'aj		moco (de la nariz)	[OKMA]
MAMc	txa7nb'aj		nariz	[OKMA]
MAMc	ttxa7n		orilla, borde	[OKMA]
MAMc	ttxa7n		punta	[OKMA]
MAMi	txa7nb'aj		moco (de la nariz)	[OKMA]
MAMi	txa7nb'aj		nariz	[OKMA]
MAMi	ttxa7n		orilla, borde	[OKMA]
AWA	txa7m	s	nariz; moco //	[a]
USP	tzam		moco (de la nariz)	[OKMA]
USP	tzam		nariz	[OKMA]
USP	tzam		pico	[OKMA]
KCH	//tza7m//	s	nariz //	
KCHn	tza7maaj		nariz	[OKMA]
KCHn	tza7m		pico	[OKMA]
KCHq	tza7maaj		moco (de la nariz)	[OKMA]
KCHq	tza7maaj		nariz	[OKMA]
KCHq	tza7m		pico	[OKMA]
KCHc	tza7maaj		moco (de la nariz)	[OKMA]
KCHc	tza7maaj		nariz	[OKMA]
KCHc	utza7m		punta	[OKMA]
KCHk	utzaam		nariz	[OKMA]
KCHk	utzam		pico	[OKMA]
KCHk	utzaam		punta	[OKMA]
KCHk	utzam		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
SIP	tza7maj		moco (de la nariz)	[OKMA]
SIP	tza7maj		nariz	[OKMA]
SAK	tza7m		nariz	[OKMA]
TZU	tza7m		nariz	[OKMA]
TZU	rutzam		punta	[OKMA]
KAQ	//tza7m//	s	nariz //	
KAQp	tza7maj		moco (de la nariz)	[OKMA]
KAQp	tza7ma"j		nariz	[OKMA]
KAQp	rutza7m		pico	[OKMA]
KAQp	ERG-tza7m		punta	[OKMA]
KAQc	tzamaj		moco (de la nariz)	[OKMA]
KAQc	tzamaj		nariz	[OKMA]

KAQc	rutza7n	pico	[OKMA]
KAQc	rutza7n	punta	[OKMA]
KAQi	tzamaj	moco (de la nariz)	[OKMA]
KAQi	tzamaj	nariz	[OKMA]
KAQi	rutza7n	pico	[OKMA]
KAQi	rutza7n	punta	[OKMA]
SAK	wi7 tza7m	pico	[OKMA]
SAK	ya7l tz'am	moco (de la nariz)	[OKMA]
KCHn	upa tza7maaj	moco (de la nariz)	[OKMA]
TZU	pa tzamaj	moco (de la nariz)	[OKMA]
pM "NOT its-NOSE"			
MOP	ma7yan ni7	sin punta	[OKMA]
CHJ	malaj snhi	sin punta	[OKMA]
AWA	kyi7k ju7	sin punta	[OKMA]
IXL	ye7l iju7	sin punta	[OKMA]
KCHk	jinta utzaam	sin punta	[OKMA]
PQMj	nihab' ju7	sin punta	[OKMA]
PCH	ma7 xta ju7	sin punta	[OKMA]
QEQ	maak'a7 ru7uj	sin punta	[OKMA]
=====			
EM "NOSE of HOUSE" = entry way			
USP	tza7m ja	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
KCHc	utza7m ja	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
SIP	tza7m jay	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
TEK	txan amaaq'	entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]

XX

NAVEL

WM *muxuk, etc.					
TZO	mixik' ~ mik'ix	s	ombligo //		[tk]
TZE	muxuk'	s	ombligo //		[tk]
TOJ	muxuk'	s	ombligo //		
CHJ	muxuk		ombligo		[OKMA]
QAN	muxukej		ombligo		[OKMA]
AKA	muxuk		ombligo		[OKMA]
POP	muxuke		ombligo		[OKMA]
MCH	muxuk		ombligo		[tk]
MCH	muxuk	s1/s3	"mush", ombligo //		[TK67]
TUZ	muxuk	[class undetermined]	ombligo [ETR] //		[TK67-68]
GM *muux					
TEK	mux		ombligo		[OKMA]
MAM	muux	s	ombligo //		
MAMo	muuxj		ombligo		[OKMA]
MAMc	muuxb'aj		ombligo		[OKMA]
MAMi	muuxb'aj		ombligo		[OKMA]
AWA	mux	s	ombligo //		[a]
AWA	muux		ombligo		[OKMA]
MAMt	toj nmux		ombligo		[OKMA]
Kp *muxu7ux					
USP	mu*'xux		ombligo		[OKMA]
KCH	muxu7x	s	ombligo //		
KCHn	muxu7x		ombligo		[OKMA]
KCHq	muxu7x		ombligo		[OKMA]
KCHk	umuxux		ombligo		[OKMA]
SIP	mxu7x		ombligo		[OKMA]
SAK	muxu7x ~ muxo7x		ombligo		[OKMA]
TZU	muxu7x		ombligo		[OKMA]
KAQ	muxu7x	s	ombilgo //		
KAQp	muxu7x		ombligo		[OKMA]
KAQc	muxu7x		ombligo		[OKMA]
KAQi	muxuxaj		ombligo		[OKMA]
PQMp	muxu7ux		ombligo		[OKMA]

```

=====
EM #7atz'..
  IXL      atz'am          ombligo          [OKMA]
  PQMj     itz'ub'        ombligo          [OKMA]
  PCH      atz'uum        ombligo          [OKMA]

  QEQc&l   atz'um          flor //          [TK71]
  QEQc&l   q'anil atz'um    flor amarilla // [TK71]
  QEQcah   atz'umil       sarampio*n //   [TK71]
  QEqlan   atz'um xox     sarampio*n //   [TK71]
=====

```

```

pYu *#tuch
  ITZ      tuch           ombligo          [OKMA]
  MOP      tuch           ombligo          [OKMA]

```

XX  
 FART

pM \*kiis ~ \*tziis ~ \*tiis

```

pM *kiis
  YUK      #ciz           s                pedo //          [m]
  ITZ      kis           s                pedo, ventoso   [OKMA]
  MOP      kis           s                pedo, ventoso   [OKMA]
  MCH      kiis          s                pedo //          [tk]
  MCH      ki:s          s(3?)           pedo //          [TK67]
  MCH      ki:s-i=te:7   s1              cedro //         [TK67]
  MCH      ki:s-i'       vt              echar pedo(s) // [TK67]
  TUZ      ki:s          s                pedo [ETR] //   [TK67-68]
  TUZ      kis.i7        vt              ventosear, echar pedos [ERH,-ETR] // [TK67-68]
  TUZ      kis.i-:n      vi              // to fart [ETR] [TK67-68]
  TUZ      kis-i=te7     sla             cedro [ETR] //   [TK67-68]
  TEK      n-chiisj      s                pedo, ventoso   [OKMA]
  MAM      chis          s                pedo //          [OKMA]
  MAMt     kyin kyisin   s                pedo, ventoso   [OKMA]
  MAMo     chiis         s                pedo, ventoso   [OKMA]
  MAMc     chiisj        s                pedo, ventoso   [OKMA]
  MAMi     chiis         s                pedo, ventoso   [OKMA]

```

AWA	chis		s	pedo //	[a]
AWA	chiis			pedo, ventoso	[OKMA]
KCH	kiis		s	pedo // excrements	[tk]
KCHn	kis-aaj			popo*, estie*rcol, caca	[OKMA]
KCHk	kiis			popo*, estie*rcol, caca	[OKMA]
TZU	kis-aaj			pedo, ventoso	[OKMA]
TZU	kis chee7			cedro	[OKMA]
KAQp	kis			popo*, estie*rcol, caca	[OKMA]
KAQi	kis-aj			popo*, estie*rcol, caca	[OKMA]
PQMp	kiis			pedo, ventoso	[OKMA]
PQMp	kis che7			cedro	[OKMA]
PQMj	kiis			pedo, ventoso	[OKMA]
PCH	#q'uis		s	pedo //	[st]
PCH	kiis			pedo, ventoso	[OKMA]
QEQ	kis			pedo, ventoso	[OKMA]
QEQw	kis		s	pedo //	
QEQc&l	ki:s			pedo //	[TK71]
QEQcah	kisik		vi	echar pedos //	[TK71]
QEQ	kisib'		vi	echar pedos //	[TK71]
KCHk	x+ ch'a-w u-kiis			pedo, ventoso	[OKMA]
pChl	*tiis				
EpM	<ti-si> /tiis/			body liquid, body wind	
pCh	*tis		s	// fart	[K&N 523]
CHR	tis			pedo, ventoso	[OKMA]
CHL	tis		s	pedo // excrements	
pre-Was	*tiis or *tziis				
WASw	tith		s	pedo //	
WM	*tziis				
TZO	tzis		s	pedo //	[tk]
TZE	tzis		s	pedo //	[tk]
POP	tzis			cedro	[OKMA]
GK	*kis.k' `stinker' [TK 1978 7a]				
USP	k'isik'			chivo, cabro	[OKMA]
TZU	k'isik'			chivo, cabro	[OKMA]
TZU	kisik'			carnero	[OKMA]



EM *kis.iy					
MCH	kis-iy	sla	zorr(ill)o, zorrito //		[TK67]
IXL	chisi		zorrillo (zorro)		[OKMA]
IXL	chisi		zorra		[OKMA]
SIP	ksiy		zorrillo (zorro)		[OKMA]
SIP	ksiy		zorra		[OKMA]
SAK	kisey		zorrillo (zorro)		[OKMA]
QEQcah	kisik	vi	echar pedos //		[TK71]
SAK	ti7t kisey		zorra		[OKMA]

=====

pM *qeeb' [+TK 1978 12.8]					
WASw	kee7	vi	eructar //		
ITZ	keb'		eructo		[OKMA]
MOP	keeb'		eructo		[OKMA]
pCh	*keb'	sv	// belch(ing)		[K&N 221]
CHR	keb'	sv	eructar //		
CHR	keb'		eructo		[OKMA]
CHT	#qeeb	sv	eructar //		[m]
CHL	keb'	sv	eructar //		
TZO					
TZE					
TZE	keb'-aj	vi	eructar //		[tk]
TOJ	keb'-an	vi	eructar //		
CHJ	ke(7)m	sv	eructar //		
?QAN					
?AKA					
POP	jhe(7)	sv	eructar //		
MCH					
TUZ	qe:b'	s	eructo [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	qeb'.a-:n	vi	eructar [ETR] //		[TK67-68]
AWA	qeb'	sv	eructar //		[a]
AWA	qeeb'		eructo		[OKMA]
POP	sangq7		eructo		[OKMA]

EM *qaab'					
MAM	qaab'		sv	eructar //	
USP	q'ab'q			eructo	[OKMA]
KCHn	qab'aqob'em			eructo	[OKMA]
KCHq	qab'ik			eructo	[OKMA]
SAK	qab'anek			eructo	[OKMA]

=====

EM \*qaar `belch' [TK 1978 12.28]  
MAM  
PCH

=====

Kp+ *qasub'					
EM *qasb' `belch; fart' [TK 1978 7a, 12.29]					
TEK	n+ qasb'.a-n			eructa	[OKMA]
MAM					
AWA					
IXL					
KCHk	qasb'.u-n-ik			eructo*	[OKMA]
TZU	x+ qasb'.a-aj			eructo*	[OKMA]
KAQp	qasb'.a"-n			eructo*	[OKMA]
KAQc	qasu"b'			eructo	[OKMA]
KAQi	qasub'			eructo	[OKMA]
PCH					

XX

BLOOD

pM *kik'					
WASw	xitx'	s		sangre //	
YUK	k'i7k'	s		sangre //	[mq]
LAK	k'ik'	s		sangre //	
ITZ	k'ik'			sangre	[OKMA]
MOP	k'ikq			sangre	[OKMA]
pCh	*ch'ich'	s		// blood	[K&N 117]
CHR	ch'ich'	s		sangre //	
CHR	chi7ch'			sangre	[OKMA]
CHT	#chich	s		sangre //	[m]

CHL	ch'ich'	s	sangre //	
TZO	ch'ich'	s	sangre //	[tk]
TZE	ch'ich'	s	sangre //	[tk]
TOJ	chik'	s	sangre //	
CHJ	chik'	s	sangre //	
CHJ	chik'		sangre	[OKMA]
QAN	chik'	s	sangre //	
QAN	chik'		sangre	[OKMA]
AKA	chik'		sangre	[OKMA]
POP	chik'	s	sangre //	
POP	chik'		sangre	[OKMA]
MCH	kik'	sla	sangre //	[TK67]
TUZ	kik'	s2	sangre [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-kik'-e:l		[ETR] //	[TK67-68]
TEK	chik'		sangre	[OKMA]
MAM	chk'-een	vi	sangrar //	
MAM	chik'	s	sangre //	
MAMt	nchiky'eel		sangre	[OKMA]
MAMo	chik'		sangre	[OKMA]
MAMc	chiky'		sangre	[OKMA]
MAMi	chiky'		sangre	[OKMA]
AWA	chich'	s	sangre //	
AWA	chich'		sangre	[OKMA]
USP	kik'		sangre	[OKMA]
KCH	kik'	s	sangre //	
KCHn	kik'		sangre	[OKMA]
KCHq	kik'		sangre	[OKMA]
KCHc	kik'		sangre	[OKMA]
KCHk	kik'		sangre	[OKMA]
SIP	kik'		sangre	[OKMA]
SAK	kek'		sangre	[OKMA]
TZU	kik'		sangre	[OKMA]
KAQ	ki"k'	s	sangre //	
KAQp	kik'		sangre	[OKMA]
KAQc	ki"k'		sangre	[OKMA]
KAQc	ki"k'		hule	[OKMA]
KAQi	kik'		sangre	[OKMA]
PQMp	kik'		sangre	[OKMA]
PQMp	kiik'		hule	[OKMA]
PQMj	kik'		sangre	[OKMA]
PCH	kik'		sangre	[OKMA]
QEQ	kik'		sangre	[OKMA]

QEQw	kik'	s	sangre //	
QEQc&l	kik' :- kik'el		sangre //	[TK71]
QEQc&l	kik' sa7		disenteri*a //	[TK71]
QEQc&l	yoh x-kik'el		esta sangrando //	[TK71]
TUZ	ki7k'	s	(honda de) hule [ETR] //	[TK67-68]
MAMo	chik' tze		hule	[OKMA]
QEQc&l	kik' che:7		palo de hule //	[TK71]

=====

pM *tz'uhm				
QAN	tz'um		hule	[OKMA]
QEQ	tz'uum		hule	[OKMA]

XX

JAW

GTz *kahlam				
CHR	kajram	s	quijada //	
CHT	#calam	s	quijada //	[m]
TZO	kolom	s	quijada //	[tk]

XX

FACE

pM *Haty (weak h)				
YUK	ich	s	cara //	[xx]
LAK	ich	s	cara, fruta //	[xx]
ITZ	ich		ojo	[OKMA]
MOP	wich		cara	[OKMA]
ITZ	taa uyich		cara	[OKMA]
EpM(Ch)	<hu-EYE, EYE-tu> /hut/		face; fruit	
pCh	*(h)ut	s	// eye, face, fruit	[K&N 160]
CHR	ut	s	ojo, cara //	
CHT	#ut	s	ojo, fruta //	[m]
CHL	wut	s	ojo, fruta //	
TZO	sat	s	ojo, fruta, cara //	[tk]
TZE	sit	s	ojo, fruta, cara //	[tk]
TOJ	sat	s	fruta //	

CHJ	sat	s	ojo, fruta, cara //	
CHJ	sat		cara	[OKMA]
QAN	sat	s	ojo, fruta, cara //	
QAN	sat-ej		cara	[OKMA]
AKA	sat-eh		ojo	[OKMA]
AKA	sat		cara	[OKMA]
POP	sat	s	ojo, fruta, cara //	
POP	sat-e		cara	[OKMA]
pKo	chet	s	ojo, fruta, cara //	
CHR	ut		cara	[OKMA]
TEK	n-wutz		ojo	[OKMA]
TEK	n-wutz		cara	[OKMA]
MAM	witz	s	ojo, cara //	
MAMt	wutz		ojo	[OKMA]
MAMt	t-wutz		cara	[OKMA]
MAMo	q-witz		cara	[OKMA]
MAMc	wutz-b'aj		ojo	[OKMA]
MAMc	wutz-b'aj		cara	[OKMA]
MAMi	witz-b'aj		ojo	[OKMA]
MAMi	witz-b'aj		cara	[OKMA]
MAMi	t-witz		frente	[OKMA]
AWA	wutz	s	ojo, cara //	[ (s) ]
AWA	witz, watz	s	ojo, cara //	[a]
AWA	witz		ojo	[OKMA]
AWA	witz		cara	[OKMA]
AWA	witz		ancho	[OKMA]
IXL	watz	s	ojo, cara //	[tk]
IXL	vatz		cara	[OKMA]
USP	//wich//	s	ojo, cara //	[tk]
USP	ju-wich		frente	[OKMA]
KCH	wach	s	ojo, cara //	[xx]
KCHq	wach-aaaj		frente	[OKMA]
SIP	woch-aj		cara	[OKMA]
SIP	woch-aj		frente	[OKMA]
SAK	wach		cara	[OKMA]
TZU	wach-aaaj		ojo	[OKMA]
TZU	ruwach		ancho	[OKMA]
KAQ	wa"ch	s	ojo, cara //	[tk]
KAQp	wach-aj		ojo	[OKMA]
KAQc	wach-aj		frente	[OKMA]

PQMp	wach		ancho	[OKMA]
PCH	wach	s	ojo, cara //	
PCH	wach-iis		cara	[OKMA]
PCH	wach		fruta	[OKMA]
QEQ	u(ch)	s	ojo, cara //	[tk]
pM *u-Haty (tyee7)				
MOP	u-wich che7		fruta	[OKMA]
CHR	y-ut-ir		fruta	[OKMA]
QAN	sat te7		fruta	[OKMA]
MAMt	t-wutz		fruta	[OKMA]
KCHn	u-wach che7		fruta	[OKMA]
KCHq	u-wach chee7		fruta	[OKMA]
TZU	ru-wach taq chee7		fruta	[OKMA]
KAQp	ru-wach che7		fruta	[OKMA]
KAQi	ru-wa"ch che7		fruta	[OKMA]

pM *tya+ u-Haty, etc.			
QAN	sataq	frente a, delante de	[OKMA]
AKA	sataj	frente a, delante de	[OKMA]
POP	sutaq	frente a, delante de	[OKMA]
MOP	tuwich	encima de, sobre de	[OKMA]
CHR	u7t	frente a, delante de	[OKMA]
CHJ	t'a sat	encima de, sobre de	[OKMA]
TEK	twutz	frente a, delante de	[OKMA]
MAMt	twutz	frente a, delante de	[OKMA]
MAMo	twitz	frente a, delante de	[OKMA]
MAMc	twutz	frente a, delante de	[OKMA]
MAMi	twitz	frente a, delante de	[OKMA]
AWA	switz	frente a, delante de	[OKMA]
IXL	svatz	frente a, delante de	[OKMA]
USP	chuch	frente a, delante de	[OKMA]
KCHn	chuwach	frente a, delante de	[OKMA]
KCHq	chi uwach	frente a, delante de	[OKMA]
KCHc	chi uwach	frente a, delante de	[OKMA]
KCHk	chuwach	frente a, delante de	[OKMA]
SIP	chwoch	frente a, delante de	[OKMA]
SAK	chuwach	frente a, delante de	[OKMA]
SAK	chi wach	frente	[OKMA]
TZU	chuwach	frente a, delante de	[OKMA]
KAQp	chi ruwa"ch	frente a, delante de	[OKMA]
KAQc	chi ruwa"ch	frente a, delante de	[OKMA]
KAQi	chi ruwa"ch	frente a, delante de	[OKMA]
PQMp	chi riwach	frente a, delante de	[OKMA]
PQMj	pa wach	frente a, delante de	[OKMA]
PCH	chi wach	frente a, delante de	[OKMA]
QEQ	chi ru	frente a, delante de	[OKMA]
KCHq	xwachinik	produjo	[OKMA]
KAQc	xwachin	produjo	[OKMA]
KAQi	xwachin	produjo	[OKMA]
PQMp	xwachana	produjo	[OKMA]
KCHn	xuwachib'eej	lo dibujo*	[OKMA]
KAQc	xuwachb'alij	lo dibujo*	[OKMA]

=====

GK "to TAKE.OUT its FACE" = to make a drawing of it

USP	x+ r-esaj j-wich	lo dibujo*	[OKMA]
KCHq	x+ resaj uwach	lo dibujo*	[OKMA]
KCHc	x+ r-esaj uwach	lo dibujo*	[OKMA]
KCHk	x+ r-esaj u-k'ex=wach	lo dibujo*	[OKMA]
KAQi	x+ r-elesaj ru-wa"ch	lo dibujo*	[OKMA]

=====

EM+Hue "MIDDLE FACE" = forehead

CHJ	nanhal sat	frente	[OKMA]
KAQp	nik'aj wach	frente	[OKMA]
KAQi	nik'aj wach-aj	frente	[OKMA]
PQMp	yajal wach	frente	[OKMA]
PCH	yejal wachiis	frente	[OKMA]
TEK	t-ajsi n-wutz	frente	[OKMA]
MAMt	t-b'a t-wutz	frente	[OKMA]
KCHn	r-ij wach-aaj	frente	[OKMA]

=====

EM+ "PIP of FACE" = eye, \*b'aq' Haty

QAN	b'aq'satej	ojo	[OKMA]
POP	b'aq sute	ojo	[OKMA]
MAMo	t-b'aq' witz-j	ojo	[OKMA]
IXL	b'aq' vatz	ojo	[OKMA]
USP	b'aq' wich	ojo	[OKMA]
KCHn	b'aq' wach-aaj	ojo	[OKMA]
KCHq	b'oq'=och	ojo	[OKMA]
KCHc	u-b'aq' wach-aaj	ojo	[OKMA]
KCHk	u-b'a7 wach	ojo	[OKMA]
SIP	b'aq' woch	ojo	[OKMA]
SAK	b'aq' wach	ojo	[OKMA]



GK+ *naq' Haty			
MOP	nek' wich	ojo	[OKMA]
CHR	nak' u7t	ojo	[OKMA]
MCH	x-naq' ERG-chet	ojo //	[TK67]
TUZ	x-naq' ERG-chet	la ca*psula del ojo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
KAQc	runaq' wachaj	ojo	[OKMA]
KAQi	runaq' wachaj	ojo	[OKMA]
PQMp	q'awach	ojo	[OKMA]
PQMj	q'awach	ojo	[OKMA]
PCH	naq' wachiis	ojo	[OKMA]
QEQ	naq' u ~ se7 u	ojo	[OKMA]
QEQc&l	naq' i 7uh	ojo //	[TK71]
QEqlan	mutz'muh x-naq' i r-uh jun	ciego en un ojo //	[TK71]

=====

"WATER of FACE" = tear(s); pM \*r-Ha7-aal Haty

ITZ	ja7il uyich	la*grimas	[OKMA]
CHR	uya7ra nak'u7t	la*grimas	[OKMA]
CHJ	yal sat	la*grimas	[OKMA]
QAN	yal satej	la*grimas	[OKMA]
AKA	yaal sat	la*grimas	[OKMA]
POP	yal sute	la*grimas	[OKMA]
TEK	ta7l nwutz	la*grimas	[OKMA]
MAMt	tzaaj ta7l nwutz	la*grimas	[OKMA]
MAMo	ta7l twitz	la*grimas	[OKMA]
MAMc	ta7l qwutz	la*grimas	[OKMA]
MAMi	t'al witzb'aj	la*grimas	[OKMA]
AWA	ta7aal witzaj	la*grimas	[OKMA]
IXL	ta7lvatz	la*grimas	[OKMA]
USP	ra7l jb'aq'wich	la*grimas	[OKMA]
KCHn	uwa7l b'aq'wachaaaj	la*grimas	[OKMA]
KCHq	uwa7l b'oq'ochaaaj	la*grimas	[OKMA]
KCHc	uwa7al wachaaaj	la*grimas	[OKMA]
KCHk	uwa7al uwach	la*grimas	[OKMA]
SIP	rya7l wochaj	la*grimas	[OKMA]
SAK	ya7l b'a7 wach	la*grimas	[OKMA]
TZU	ruya7aal wachaaaj *	la*grimas	[OKMA]
KAQp	ruya7al wachaj	la*grimas	[OKMA]
KAQc	ruy'al runaq' wachaj	la*grimas	[OKMA]
KAQi	ruya7al wachaj	la*grimas	[OKMA]
QEQ	xya7al u	la*grimas	[OKMA]
MOP	k'a ich	la*grimas	[OKMA]

=====

"BIG its FACE" = wide; EM+Hue \*nim u-Haty

QAN	miman sat	ancho	[OKMA]
QAN	miman sat	amplio	[OKMA]
AKA	miman sat	ancho	[OKMA]
POP	nimeq sat	ancho	[OKMA]
TEK	nim twutz	ancho	[OKMA]
TEK	nim twutz	amplio	[OKMA]
MAMt	num twutz	ancho	[OKMA]
MAMt	num twutz	amplio	[OKMA]
MAMo	nim twitz	ancho	[OKMA]
MAMc	nim twutz	ancho	[OKMA]
MAMi	nim twitz	ancho	[OKMA]
IXL	nim ivatz	ancho	[OKMA]
USP	nim jwich	ancho	[OKMA]
KCHn	nim uwach	ancho	[OKMA]
KCHq	nim uwach	amplio	[OKMA]
KCHc	nim uwach	ancho	[OKMA]
KCHk	nim uwach	ancho	[OKMA]
SAK	nem riwech	ancho	[OKMA]
SAK	nem riwech	amplio	[OKMA]
KAQp	nim ruwa"ch	ancho	[OKMA]
KAQp	nim ruwa"ch	amplio	[OKMA]
KAQc	ni"m ruwa"ch	ancho	[OKMA]
KAQc	nim ruwa"ch	amplio	[OKMA]
KAQi	nim ruwa"ch	ancho	[OKMA]
KAQi	nim ruwa"ch	amplio	[OKMA]
PQMj	nim wach	ancho	[OKMA]
PCH	nim wach	ancho	[OKMA]
PCH	nim wach	amplio	[OKMA]
QEQ	nim ru	ancho	[OKMA]
QEQc&l	nim r-uh	ancho //	[TK71]
QEQLan	nimq i r-uh	monte alto //	[TK71]

=====

pYu \*koHch

ITZ	kooch	amplio	[OKMA]
ITZ	kooch	ancho	[OKMA]
MOP	kooch	amplio	[OKMA]

=====  
pM \*palanh

QAN	palan-ej		frente	[OKMA]
AKA	palan		frente	[OKMA]
POP	palanh-e		frente	[OKMA]
MCH	palanh	s3	frente //	[TK67]
TUZ	palanh	s1	frente [ERH] // forehead [ETR]	[TK67-68]
MAMo	t-plaj		frente	[OKMA]
MAMc	plaj-b'aj		frente	[OKMA]
AWA	plaj		frente	[OKMA]
IXL	tzi7 palaj		frente	[OKMA]
KCHn	palajaaaj		cara	[OKMA]
KCHq	palaj-aaaj		cara	[OKMA]
KCHc	palaj		frente	[OKMA]
KCHc	palaj		cara	[OKMA]
TZU	palaj		frente	[OKMA]
TZU	palaj		cara	[OKMA]
KAQp	pala"j		cara	[OKMA]
KAQc	pala"j		cara	[OKMA]
KAQi	palaj-aj		cara	[OKMA]

=====  
pYu #t'aab'

ITZ	t'a7		frente	[OKMA]
MOP	t'ab		frente	[OKMA]

XX

SNEEZE

pM \*hat'is ~ \*hat'ix ~ \*hach'ix, etc.

CM #hat'is

MOP	uch-i u-jat'isyam		estornudo*	[OKMA]
TZE	h/jat'is	?	estornudar //	[tk]
TOJ	ja7tis-an	vi	estornudar //	
CHJ	at'(i)sw	vi	estornudar //	
CHJ	at'is		estornudo	[OKMA]
CHJ	ix+ 7at'iswi		estornudo*	[OKMA]
QAN	at'is	vi	estornudar //	
PCH	at'is	sv	estornudo //	
PCH	at'isrik		estornudo	[OKMA]
PCH	x+ at'isrik		estornudo*	[OKMA]
QEQ	at'isb'ak		estornudo	[OKMA]
QEQ	x+ at'isb'ak		estornudo*	[OKMA]
QEQw	at'is(a)mak	sv	estornudo //	
QEQcah	t'isamik	vi	estornudar //	[TK71]
QEQcah	t'isamik	vi	estornudar //	[TK71]
IXL	t'isnab'		estornudo	[OKMA]
IXL	t'isnab'ij		estornudo*	[OKMA]

EM+Hue #hat'ix				
QAN	at'ixh		estornado	[OKMA]
AKA	jat'ixh		estornado	[OKMA]
POP	hat'ixh		estornado	[OKMA]
POP	hat'ixh	vi	estornudar //	
TZU	at'ix		estornado	[OKMA]
TZU	x+ at'ixi		estornado*	[OKMA]
AKA	x+ jat'ixhb'i		estornado*	[OKMA]
POP	xhat'ixhli		estornado*	[OKMA]
KCHn	at'ixnab'em		estornado	[OKMA]
KCHn	x+ at'ixnab'ik		estornado*	[OKMA]
KCHc	t'ixnab'		estornado	[OKMA]
KCHc	x+ t'ixnab'ik		estornado*	[OKMA]
KCHk	t'ixnab'		estornado	[OKMA]
KCHk	x+ t'ixnab'ik		estornado*	[OKMA]
KCHq	at'ixom		estornado	[OKMA]
KCHq	x+ at'ixomanik		estornado*	[OKMA]
SAK	t'ixamanek		estornado*	[OKMA]
PQMp	at'ixam		estornado	[OKMA]
PQMp	x+ 7at'ixamana		estornado*	[OKMA]
USP	t'ixamk		estornado	[OKMA]
USP	x+ t'ixamk		estornado*	[OKMA]
SAK	t'ixam		estornado	[OKMA]
GK #(h)ach'ix-am				
KCH	#achixan	vi	estornudar //	
KAQp	ach'ixom		estornado	[OKMA]
KAQp	x+ ach'ixom		estornado*	[OKMA]
KAQc	ach'ixi"n		estornado	[OKMA]
KAQc	x+ ach'ixi"n		estornado*	[OKMA]
KAQi	ach'ixa"m		estornado	[OKMA]
KAQi	x+ ach'ixa"m		estornado*	[OKMA]
PQMj	ch'ixam		estornado	[OKMA]
PQMj	ih+ ch'ixmini		estornado*	[OKMA]
WASw	jatx'is ~ jat'ix ~ jatx'ix	sv	estornado //	

```

=====
GLL #ha7=tzihaam
  YUK      je7tzin      vi      estornudar //      [mq]
  CHR      tzijm       sv      estornado //
  CHR      jaktzijma   sv      estornado*         [OKMA]
  CHR      jaktzijma7r sv      estornado           [OKMA]
  CHL      ja7tzijm   vi      estornudar //
  CHL      ja7tzi     vi      estornudar //      [xx]
  TZEn     ha7tziham  sv      estornado //      [sg]
cf.  MCH      jatz'ij   s       estornado           [tk]

      MOP      jat'isyam  sv      estornado           [OKMA]

CM #jVk'=syaam < **jVk'=sihaam
  ITZ      jek'syum    sv      estornado           [OKMA]
  ITZ      jek'syum    sv      estornado*         [OKMA]
  AWA      jik'syaam   sv      estornado           [OKMA]
  AWA      jik'syaamiin sv      estornado*         [OKMA]

EM #7asyaam < **7aC=sihaam
  MAMo     ksyamil     sv      estornado           [OKMA]
  MAMo     ma ksyamin  sv      estornado*         [OKMA]
  MAMc     asyonil     sv      estornado           [OKMA]
  MAMc     tzaaj asyonil ti7j sv      estornado*         [OKMA]
  MAMi     asyaaman    sv      estornado           [OKMA]
  MAMi     ma7 asyaaman sv      estornado*         [OKMA]
  SIP      atzyam      sv      estornado           [OKMA]

```

XX

ARM

```

pM *q'ab'
  WASw     k'ubak      s       mano, brazo //
  WAS      txan=k'ub   s       cienpies ("snake-hand")
  YUK      k'ab'      s       mano, brazo //      [mq]
  LAK      k'@b'      s       mano, brazo //      [xx]
  ITZ      k'a''      s       mano                [OKMA]
  MOP      k'@ (!)    s       mano, brazo //
  MOP      k'a7       s       mano                [OKMA]
  EpM      <k'a=ba-si> /k'ab'-as/? s       hand
  pCh      *k'@b'     s       // hand, arm      [K&N 243]
  CHR      k'ab'      s       mano, brazo //

```

CHR	k'ab'		mano	[OKMA]
CHT	#cab	s	mano, brazo //	[m]
CHL	k'@b'	s	mano, brazo //	
TZO	k'ob'	s	mano, brazo //	[tk]
TZE	k'ab'	s	mano, brazo //	[tk]
TOJ	k'ab'	s	mano, brazo //	
CHJ	k'ab'	s	mano, brazo //	
CHJ	k'ab'		mano	[OKMA]
QAN	q'ab'-ej		mano	[OKMA]
AKA	k'ab'-eh		mano	[OKMA]
POP	q'ab'	s	mano, brazo //	
POP	q'ab'e		brazo	[OKMA]
POP	s-q'ab'		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
TUZ	ERG-q'ab'	s	mano [ETR] //	[TK67-68]
TEK	nq'ab'e		brazo	[OKMA]
TEK	n-q'ab'-e		mano	[OKMA]
MAM	q'ob (s), q'ab' (N,W)	s	mano, brazo //	[tk]
MAMt	t-q'ab'		mano	[OKMA]
MAMo	q'ob'j		brazo	[OKMA]
MAMo	q'ob'-j		mano	[OKMA]
MAMc	q'ob'-aj		mano	[OKMA]
MAMi	q'ab'-aj		mano	[OKMA]
AWA	q'ab'	s	mano, brazo //	[a]
AWA	q'ab'		brazo	[OKMA]
AWA	q'ab'		mano	[OKMA]
AWA	q'ab'		pun*o	[OKMA]
IXL	q'ab'		brazo	[OKMA]
IXL	q'ab'		mano	[OKMA]
USP	q'aab'		brazo	[OKMA]
USP	q'aab'		mano	[OKMA]
KCH	q'ab'	s	mano, brazo //	[tk]
KCHn	q'ab'aaaj		brazo	[OKMA]
KCHn	q'ab'-aaaj		mano	[OKMA]
KCHn	u-q'ab'		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KCHq	q'ab'aaaj		brazo	[OKMA]
KCHq	q'ab'-aaaj		mano	[OKMA]
KCHq	u-q'ab'		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KCHc	q'ab'aaaj		brazo	[OKMA]
KCHc	q'ab'-aaaj		mano	[OKMA]
KCHk	ab'-aaaj		mano	[OKMA]
SIP	q'ab'aj		brazo	[OKMA]
SIP	q'ab'-aj		mano	[OKMA]



SIP	r-q'ab'		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
SAK	q'ab'		brazo	[OKMA]
SAK	q'ab'		mano	[OKMA]
TZU	q'ab'aaaj		brazo	[OKMA]
TZU	q'ab'-aaaj		mano	[OKMA]
TZU	q'ab'-aaaj		pun*o	[OKMA]
KAQ	+q'a"7, q'ab-aj	s	mano, brazo //	[tk]
KAQp	q'a7aj		brazo	[OKMA]
KAQp	q'a7-aj		mano	[OKMA]
KAQc	q'ab'aj		brazo	[OKMA]
KAQc	q'ab'-aj		mano	[OKMA]
KAQc	ru-q'a7		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KAQi	q'ab'aj		brazo	[OKMA]
KAQi	q'ab'-aj		mano	[OKMA]
PQMp	q'ab'-is		mano	[OKMA]
PQMp	q'ab'-is		pun*o	[OKMA]
PQMj	q'ab'		brazo	[OKMA]
PQMj	q'ab'		mano	[OKMA]
PCH	q'ab'	s	mano, brazo //	
PCH	q'ab'-is		mano	[OKMA]
QEQ*	uq'b'	s	mano, brazo //	[tk]
QEQ	q'ub'	s	mano, brazo //	[a]
QEQ	uq'(m) < *u-q'ab' [metanalysis]		mano	[OKMA]
QEQ	r-uq'		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
WAS*	kw'e7	s	ramo //	[tk]

=====

"MAIZE of HAND" = finger; GQ \*r-ixi7m-aal ERG-q'ab'

CHJ	yiximal k'ab'		dedo de la mano	[OKMA]
QAN	yiximal q'ab'ej		dedo de la mano	[OKMA]
POP	yixima q'ab'e		dedo de la mano	[OKMA]

=====

CM "OFFSPRING of HAND" = finger

ITZ	yal ink'ab'		dedo de la mano	[OKMA]
MOP	uyal uk'a''		dedo de la mano	[OKMA]
TUZ	ch-a:l ERG-q'ab'		// finger [ETR]	[TK67-68]
MAMi	tal q'ab'aj		dedo de la mano	[OKMA]

---

CM "HEAD of HAND" = finger			
TEK	twin q'ab'-e	dedo de la mano	[OKMA]
MAMt	twi7 n-q'ab'	dedo de la mano	[OKMA]
MAMo	twi7 q-q'ob'	dedo de la mano	[OKMA]
MAMc	twi7 q'ob'-aj	dedo de la mano	[OKMA]
AWA	wi7 q'ab'aj	dedo de la mano	[OKMA]
IXL	vi' q'ab'	dedo de la mano	[OKMA]
KCHn	uwi q'ab'-aaj	dedo de la mano	[OKMA]
KCHq	uwi7 q'ab'-aaj	dedo de la mano	[OKMA]
KCHc	uwi q'ab'-aaj	dedo de la mano	[OKMA]
KCHk	uwi u-g'ab'	dedo de la mano	[OKMA]
SIP	rwi7 q'ab'-aj	dedo de la mano	[OKMA]
SAK	wi7 q'ab'	dedo de la mano	[OKMA]
TZU	ruwi7 q'ab'-aaj	dedo de la mano	[OKMA]
KAQp	ruwi7 q'a7-aj	dedo de la mano	[OKMA]
KAQc	ruwi7 q'ab'-aj	dedo de la mano	[OKMA]
KAQi	ruwi7 q'ab'aj	dedo de la mano	[OKMA]
USP	jb'a j-q'ab'	dedo de la mano	[OKMA]
CHR	o7r k'ab'	dedo de la mano	[OKMA]

---

pM	"NECK of HAND" = wrist		
CHR	unuk' k'ab'	mun*eca de la mano	[OKMA]
QAN	snuq' q'ab'ej	mun*eca de la mano	[OKMA]
AKA	snuq' k'ab'eh	mun*eca de la mano	[OKMA]
POP	snuq' q'ab'e	mun*eca de la mano	[OKMA]
MOP	ukal k'a7	mun*eca de la mano	[OKMA]
MAMo	tqul q'ob'j	mun*eca de la mano	[OKMA]
MAMi	tqul q'ab'aj	mun*eca de la mano	[OKMA]
AWA	qul q'ab'	mun*eca de la mano	[OKMA]
IXL	qul q'ab'	mun*eca de la mano	[OKMA]
USP	qul q'aab'	mun*eca de la mano	[OKMA]
KCHn	uqul q'ab'aaaj	mun*eca de la mano	[OKMA]
KCHq	uqul q'ab'aaaj	mun*eca de la mano	[OKMA]
KCHc	uqul q'ab'aaaj	mun*eca de la mano	[OKMA]
KCHk	uqul g'ab'aaaj	mun*eca de la mano	[OKMA]
SIP	rqul q'ab'aj	mun*eca de la mano	[OKMA]
SAK	qol q'ab'	mun*eca de la mano	[OKMA]
KAQp	ruqul q'a7aj	mun*eca de la mano	[OKMA]
KAQc	ruqu"l q'ab'aj	mun*eca de la mano	[OKMA]
KAQi	ruqul q'ab'aj	mun*eca de la mano	[OKMA]
PQMp	ralaq q'ab'is	mun*eca de la mano	[OKMA]
PCH	ralaq q'ab'is	mun*eca de la mano	[OKMA]

=====

CM "ARM of TREE" = branch; \*u-q'ab' (tyee7)

CHR	uk'ab'	rama	[OKMA]
QAN	sq'ab'	rama	[OKMA]
AKA	sq'ab'	rama	[OKMA]
POP	sq'ab'	rama	[OKMA]
MAMo	tq'ob'	rama	[OKMA]
AWA	q'ab'	rama	[OKMA]
IXL	iq'ab'	rama	[OKMA]
USP	q'ab'	rama	[OKMA]
KCHn	uq'ab'	rama	[OKMA]
KCHq	uq'ab'	rama	[OKMA]
KCHc	uq'ab'	rama	[OKMA]
KAQp	ruq'a''	rama	[OKMA]
PCH	q'ab'	rama	[OKMA]
ITZ	uk'ab' che7	rama	[OKMA]
MOP	k'a'' che7	rama	[OKMA]
CHJ	k'ab' (te7)	rama	[OKMA]
TUZ	x-q'ab' te:7	gajito de a*rbol [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAMt	tat q'ab' tzee7	rama	[OKMA]
MAMc	tq'ob' tze	rama	[OKMA]
MAMi	tq'ab' tze7	rama	[OKMA]
KCHk	ug'ab' chee7	rama	[OKMA]
SIP	ruq'ab' che7	rama	[OKMA]
SAK	q'ab' che7	rama	[OKMA]
TZU	ruq'a7chee7	rama	[OKMA]
KAQc	ruq'a7 che7	rama	[OKMA]
KAQi	ruq'a7 che7	rama	[OKMA]
PQMp	q'ab' chee7	rama	[OKMA]
PQMj	q'ab' chie7	rama	[OKMA]
QEQ	ruq' che7	rama	[OKMA]

XX

RING

GQ \*kol=q'ab'

CHJ	kol=k'ab'	anillo	[OKMA]
QAN	kol=q'ab'-ej	anillo	[OKMA]
AKA	kol=q'ab'	anillo	[OKMA]
POP	kol=q'ab'	anillo	[OKMA]

EM	*mul=q'ab'				
	TEK	x=mul=q'ab'-j		anillo	[OKMA]
	MAMt	x=mil=q'ab'		anillo	[OKMA]
	MAMo	x=mil=q'ob'-j		anillo	[OKMA]
	MAMc	x=mil=q'ob'		anillo	[OKMA]
	MAMi	x=mul=q'ab'-aj		anillo	[OKMA]
	AWA	x=mal=q'ab'		anillo	[OKMA]
	KCHn	mul=q'ab'		anillo	[OKMA]
	SIP	mul=q'ab'		anillo	[OKMA]
	SAK	mal=q'ab'		anillo	[OKMA]
GK	*mat=q'aab'				
	USP	met=q'aab'		anillo	[OKMA]
	PCH	mot=q'aab'		anillo	[OKMA]
	QEQ	mat=q'ab'		anillo	[OKMA]
	QEQc&l	mat=q'ab'		anillo //	[TK71]
Kp	*map(-a)=q'a(:)b'				
	KCHq	map=q'ab'		anillo	[OKMA]
	KCHc	map-a=q'aab'		anillo	[OKMA]
	TZU	nap-a=q'a7		anillo	[OKMA]
	KAQp	nap-a=q'a7		anillo	[OKMA]
	KAQc	nu"p=q'a7		anillo	[OKMA]
	KAQi	nup=q'a7		anillo	[OKMA]
	TUZ	wach'a=q'ab'	s1a	mano derecha [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	x-mi7m ERG-q'ab'		// thumb [ETR]	[TK67-68]

XX

CORNER

pM	*xuhk				
	WASw	xutx	s	fruta/"oreja" de guanacastle	
	WASw	xutx.un	s	oreja //	
	YUK	#xuk (sic /k'//)	s	esquina, lado //	[m]
	MOP	xu7uk'		esquina	[OKMA]
	pCh	*xuhk	s	// corner	[K&N 644]
	CHT	#xuc	s	esquina,lado //	[m]
	CHL	xujk	s	esquina,lado //	
	TZO	xokan	s	esquina, lado //	[tk]
	TZE	xuhk	s	esquina, lado //	[tk]
	MAM	xuuk	s	costilla //	
	PCH	#xucuy	s	esquina, lado //	[st]
	QEQ	xuk		esquina	[OKMA]
	QEQw	xuk	s	esquina,lado //	
	QEQc&l	xuk		esquina // the corner	[TK71]
	QEQcah	se7 xuk		esquina; rinco*n //	[TK71]
	QEQcah	xuhkuy		costilla //	[TK71]
	QEQc&l	kah=xukuht		cuadrado //	[TK71]
	CHL	xujk-ub'	s	codo //	
	TZE	xuhk-ub'	s	codo //	[tk]
	TOJ	xujk-ub'	s	codo //	
cf.	QEQ	xukub'		cuerno, cacho	[OKMA]
	QEQc&l	xukub'		cacho, cania //	[TK71]
	QEQc&l	xukub' yuk		cl. de caimito //	[TK71]

EM+ *ch'u7uk				
CHT	#chuc	s	codo //	[m]
MAM	txuk	s	codo //	[a]
USP	ch'uk		codo	[OKMA]
KCH	#ch'uc	s	codo //	[gm]
KCHn	ch'u7kaaj		codo	[OKMA]
KCHq	ch'u7kaaj		codo	[OKMA]
KCHc	ch'u7kaaj		codo	[OKMA]
KCHk	uch'uk		codo	[OKMA]
SIP	ch'u7kaj		codo	[OKMA]
SAK	ch'o7k		codo	[OKMA]
TZU	ch'ukaaj		codo	[OKMA]
QEQc&l	ch'uhkum		codo //	[TK71]
TEK	txe nch'uknu7k		codo	[OKMA]

---

EM+ *ch'u7uk				
MCH	ch'u7k	sl	esquina, rinco*n //	[TK67]
MCH	x-ch'u7k ...		su esquina de ... //	[TK67]
TUZ	ch'ukum	sla	esquina [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch'uk=wa7n	sla	lindero, mojo*n [ERH] //	[TK67-68]
TEK	x=tx'u7k		esquina	[OKMA]
MAMo	t-tx'u7k		al lado	[OKMA]
AWA	x=tx'u7k		esquina	[OKMA]
KCHc	ch'u7k		esquina	[OKMA]
TZU	ch'u7q		esquina	[OKMA]
QEQc&l	ch'uhkum		codo //	[TK71]
cf. PCH	tz'u7k		esquina	[OKMA]
cf. SAK	tz'ok		esquina	[OKMA]

---

eGK *tz'ihk				
KAQp	tz'ik		codo	[OKMA]
KAQc	tz'ikaj		codo	[OKMA]
KAQi	tz'ikaj		codo	[OKMA]
PQMp	tz'iik		codo	[OKMA]
PQMj	tz'ihk		codo	[OKMA]
PCH	tz'ihk		codo	[OKMA]

XX

ARMPIT

GTz \*ch'e7

CHR	ch'e7	s	sobaco //	
TZO	ch'elop	s	sobaco //	[tk]
TZE	ch'elap	s	sobaco //	[tk]
TUZ	ch'e7	vt	llevarlo en los hombros [ETR] //	[TK67-68]

=====

pYu

ITZ	sik'		axila, sobaco	[OKMA]
MOP	xik'		axila, sobaco	[OKMA]

=====

Mp

TEK	nXHloqlo7ch		axila, sobaco	[OKMA]
MAMc	xqlo7tx		axila, sobaco	[OKMA]
MAMi	xlo7txb'aj		axila, sobaco	[OKMA]

=====

Kp \*maske71

KCHq	maske71		axila, sobaco	[OKMA]
KCHc	miske71		axila, sobaco	[OKMA]
KCHk	umiskel		axila, sobaco	[OKMA]
SIP	muske71		axila, sobaco	[OKMA]
SAK	miska71		axila, sobaco	[OKMA]
TZU	maske71		axila, sobaco	[OKMA]
KAQp	maske71		axila, sobaco	[OKMA]
KAQi	meske71		axila, sobaco	[OKMA]



XX

THIGH

pM *7aa7	s	muslo // thigh			
pCh	*7a7		s	// thigh	[K&N 1]
CHR	a7		s	muslo // thigh	
CHT	#a		s	muslo // thigh	[m]
CHL	a7		s	muslo // thigh	
TZO	o7		s	muslo // thigh	[tk]
TZE	a7		s	muslo // thigh	[tk]
USP	(r)aa7			muslo, pierna	[OKMA]
KCH	aa7		s	muslo // thigh	
KCHn	a7			muslo, pierna	[OKMA]
KCHq	a7			muslo, pierna	[OKMA]
KCHc	aa7			muslo, pierna	[OKMA]
KCHk	r-aa7			muslo, pierna	[OKMA]
SIP	a7-aj			muslo, pierna	[OKMA]
SAK	a7			muslo, pierna	[OKMA]
TZU	aa7			muslo, pierna	[OKMA]
KAQ	a7		s	muslo // thigh	
KAQp	a7			muslo, pierna	[OKMA]
KAQi	a7aj			muslo, pierna	[OKMA]
PCH	#a		s	pierna //	
QEQ	a7			muslo, pierna	[OKMA]
QEQw	a7		s	muslo // thigh	
QEQc&l	7a:7			pierna //	[TK71]
QEQc&l	je:l 7a:7			chenco, renco, cojo //	[TK71]
QEQc&l	r-uh 7a7			muslo //	[TK71]
QEQc&l	r-uh (chi) 7a:7			muslo //	[TK71]
QEQcah	7a7ej			pierna //	[TK71]
CHR	ut y-a7			muslo, pierna	[OKMA]

=====				
GK	*raab' ~ *raa7			
	USP	raab'	rai*z	[OKMA]
	KCH	#r-ab	s rai*z //	[gm]
	KCHn	ra7	rai*z	[OKMA]
	KCHq	raab'	rai*z	[OKMA]
	KCHk	raa7	rai*z	[OKMA]
	PCH	ERG-aa7	s rai*z //	
	PCH	raa7	rai*z	[OKMA]

=====				
GM	*kux			
	TEK	n-kur	muslo, pierna	[OKMA]
	MAMt	t-kux	muslo, pierna	[OKMA]
	MAMc	kux-b'aj	muslo, pierna	[OKMA]
	MAMi	kux-b'aj	muslo, pierna	[OKMA]
	AWA	kux	muslo, pierna	[OKMA]
	IXL	kux	muslo, pierna	[OKMA]
cf.	QEQLan	(x-)kuxb' i 7uq'm	mun*eca de la mano //	[TK71]
	TEK	t-wi7n n-kux	cadera	[OKMA]
	MAMt	t-wi7 n-kux	cadera	[OKMA]
	MAMc	t-xikyil q-kux	cadera	[OKMA]
	IXL	t-xala kux	cadera	[OKMA]

XX  
 FOOT

pM	*7aqan			
	WASw	7akan ~ 7akn-	s pie, pierna //	
	TZO	akan	s pie, pierna //	[tk]
	TZE	akan	s pie, pierna //	[tk]
	QAN	aqan	s pie, pierna //	
	QAN	aqanej	pie	[OKMA]
	QAN	yaqan	mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
	QAN	yaqan	tallo	[OKMA]
	AKA	aqaneh	pie	[OKMA]
	AKA	yajan	mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
	POP	ajhan	s pie, pierna //	
	MAM	qan	s pie, pierna //	

MAMt	tqan		pie	[OKMA]
MAMo	qanj		pie	[OKMA]
MAMo	tqan		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
MAMo	tqan		tallo	[OKMA]
MAMc	qanb'aj		pie	[OKMA]
MAMc	tqan		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
MAMc	tqan		tallo	[OKMA]
MAMi	qanb'aj		pie	[OKMA]
MAMi	tqan		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
AWA	aqan		pie	[OKMA]
AWA	tqan		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
AWA	tqan		pilar, horco*n	[OKMA]
AWA	tqan		tallo	[OKMA]
IXL	tajan ...		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
USP	aqan		pie	[OKMA]
USP	rqan		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KCH	aqan	s	pie, pierna //	[tk]
KCHn	aqanaaj		pie	[OKMA]
KCHq	aqanaaj		pie	[OKMA]
KCHq	r-aqan		huella, rastro	[OKMA]
KCHc	aqanaaj		pie	[OKMA]
KCHc	raqan		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KCHc	raqan		tallo	[OKMA]
KCHk	raqan		pie	[OKMA]
KCHk	raqan		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KCHk	aqan		pilar, horco*n	[OKMA]
SIP	aqanaaj		pie	[OKMA]
SIP	r-qan		huella, rastro	[OKMA]
SAK	aqan		pie	[OKMA]
TZU	aqanaaj		pie	[OKMA]
KAQ	aqa"n	s	pie, pierna //	[tk]
KAQp	aqanaaj		pie	[OKMA]
KAQp	raqa"n		tallo	[OKMA]
KAQc	aqanaaj		pie	[OKMA]
KAQc	raqa"n		tallo	[OKMA]
KAQi	aqanaaj		pie	[OKMA]
KAQi	r-aqan-aj		huella, rastro	[OKMA]
KAQi	raqa"n		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KAQi	raqa"n		tallo	[OKMA]
PQM	#akan	s	pie, pierna //	[st]
QEQc&l	b'ehn (i) 7aq		rodilla //	[TK71]

MAMt	t-qan-b'en	huella, rastro	[OKMA]
MAMo	t-qan-b'en	huella, rastro	[OKMA]
MAMc	t-qan-b'in	huella, rastro	[OKMA]
MAMi	t-qan-b'an	huella, rastro	[OKMA]
AWA	t-qam-b'e7n	huella, rastro	[OKMA]
SAK	raqan ikyaj	mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
KAQp	raqan ika"j	mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
MAMt	tqan wach	mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]

=====  
"FOOT of HOUSE" = post; EM \*r-aqan nhaah

MAMo	tqan ja	pilar, horco*n	[OKMA]
MAMc	tqan ja	pilar, horco*n	[OKMA]
MAMi	tqan jaa	pilar, horco*n	[OKMA]
USP	raqan ja	pilar, horco*n	[OKMA]
KCHn	raqan ja	pilar, horco*n	[OKMA]
KCHq	raqan ja	pilar, horco*n	[OKMA]
KCHc	raqan ja	pilar, horco*n	[OKMA]
SIP	rqaan jay	pilar, horco*n	[OKMA]
KAQp	raqan jay	pilar, horco*n	[OKMA]
PQMp	rooq paat	pilar, horco*n	[OKMA]
PCH	rooq paat	pilar, horco*n	[OKMA]
MAMi	tk'u7j tqan	tallos	[OKMA]
USP	raqan chee7	tallos	[OKMA]
KCHk	unimal raqan	tallos	[OKMA]

=====				
"BIG its FOOT" = tall; *nim r-aqan				
USP	nim rqan		alto	[OKMA]
KCHn	nim raqan		alto	[OKMA]
KCHq	nim raqan		alto	[OKMA]
KCHc	nim raqan		alto	[OKMA]
SIP	nim rqan		alto	[OKMA]
SAK	nim raqan, naj aq'annaq		alto	[OKMA]
TZU	nim raqan		alto	[OKMA]
KAQp	nim raqa"n		alto	[OKMA]
QEQC&l	nim r-o:q		largo //	[TK71]

=====				
pM *7ooq	s	pie // foot		
YUK	ook	s	pie // foot	[mq]
LAK	ok	s	pie, pierna // foot	
ITZ	ok		pie	[OKMA]
MOP	ok	s	pie // foot	[tk]
MOP	ok		pie	[OKMA]
MOP	uyook ..		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
EpM	<FOOT-ki> /7ook/		foot, leg	
pCh	*7ok	s	// foot	[K&N 375]
CHR	ok	s	pie // foot	[tk]
CHR	ok		pie	[OKMA]
CHR	uyok e...		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
CHL	ok	s	pie // foot	[tk]
TZO	ok	s	pie // foot	[tk]
TZE	ok	s	pie // foot	[tk]
TOJ	ok	s	pie, pierna // foot	
CHJ	ok	s	pie // foot	[tk]
CHJ	ok		pie	[OKMA]
CHJ	yok		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
POP	ojh	s	pie // foot	
POP	oqe		pie	[OKMA]
MCH	7o(:)q	s3	pie //	[TK67]
TUZ	7o:q	s3 (-itz)	// foot [ETR]	[TK67-68]
TEK	tooq		tallo	[OKMA]
TEK	tooq..		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
IXL	oj		pie	[OKMA]

IXL	tojil		tallo	[OKMA]
PQMp	oqis		pie	[OKMA]
PQMp	rooq		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
PCH	ERG-oq	s	pie // foot	
PCH	ooq		pie	[OKMA]
PCH	rooq ...		mango, cabo (de hacha, de cuchillo)	[OKMA]
QEQ	oq		pie	[OKMA]
QEQw	oq	s	pie // foot	
QEQc&l	7o:q		pie //	[TK71]
QEQc&l	ma:p 7o:q		tobillo //	[TK71]
QEQc&l	r-i:t (i) o:q		calcan*ar //	[TK71]
QEQc&l	r-u7j (i) o:q		dedo de pie //	[TK71]
QEQLan	sa7 o:q		planta de pie //	[TK71]
QEQ	se7 o:q		planta de pie //	[TK71]
PQMp	ooq'-b'al		huella, rastro	[OKMA]
PCH	ooq-b'al		huella, rastro	[OKMA]
CHJ	ok-lem		huella, rastro	[OKMA]
POP	oq-len		huella, rastro	[OKMA]
MOP	u-kuuch uy-ok		huella, rastro	[OKMA]
TEK	w-ooq-b'en		huella, rastro	[OKMA]
TEK	toq tzal		pilar, horco*n	[OKMA]
PQMp	rooq chee7		tallo	[OKMA]
ITZ	okom		pilar, horco*n	[OKMA]
MOP	okom		pilar, horco*n	[OKMA]

WM+	*7oq.eet, *r-oq.eht				
	pCh	*y-ok-eh	sY	// trivet	[K&N 375a]
	CHL	y-okejt	sY	tenemaste // trivet	
	TZE	y-oket	sY	tenemaste // trivet	[tk]
	TOJ	y-ohket	sY	tenemaste // trivet	
	CHJ	y-okech	sY	tenemaste // trivet	
	CHJ	y-okech		tenemaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
	QAN	y-oqech	sY	tenemaste // trivet	
	QAN	y-oqach		tenemaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
	AKA	y-ojoch		tenemaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
	POP	y-ojhech	sY	tenemaste // trivet	
	POP	oqech		tenemaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
	QEQ	oqech [diffused]		pilar, horco*n	[OKMA]
	QEQw	oqech [diffused]	s	horco*n //	
	QEQc&l	oqech		horco*n // house post	[TK71]

=====

GQ	"MAIZE of FOOT" = toe; *r-ixi7m-aal FOOT				
	CHJ	yiximal ok		dedo del pie	[OKMA]
	QAN	yiximal aqanej		dedo del pie	[OKMA]

=====

CM	"OFFSPRING of FOOT" = toe				
	ITZ	yal inwok		dedo del pie	[OKMA]
	MOP	uyal ok		dedo del pie	[OKMA]
	TUZ	ch-a:l ERG-o:q		// toe [ETR]	[TK67-68]
	MAMi	tal qanb'aj		dedo del pie	[OKMA]

---

EM "HEAD of FOOT" = `toe'			
MAMt	twi7 nqan	dedo del pie	[OKMA]
MAMo	twi7 qqan	dedo del pie	[OKMA]
MAMc	twi7 qamb'aj	dedo del pie	[OKMA]
AWA	wi7 aqan	dedo del pie	[OKMA]
KCHn	uwi aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
KCHq	uwi7 aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
KCHc	uwi aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
KCHk	uwi raqan	dedo del pie	[OKMA]
SIP	rwi7 aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
SAK	wi7 aqan	dedo del pie	[OKMA]
TZU	ruwi7 aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
KAQp	ruwi7 aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
KAQc	ruwi7 aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
KAQi	ruwi7 aqanaaj	dedo del pie	[OKMA]
USP	jb'aa rqan	dedo del pie	[OKMA]
CHR	o7r yok	dedo del pie	[OKMA]
IXL	vi' oj	dedo del pie	[OKMA]



XX

KNEE

EM \*ty'ehk `knee' [+ TK 1978 13.25]

TEK	nch'eky		rodilla	[OKMA]
MAM	tx'ek	s	rodilla //	[a]
MAMt	tch'ee ky		rodilla	[OKMA]
MAMo	ch'ekj		rodilla	[OKMA]
MAMc	ch'ee kyb'aj		rodilla	[OKMA]
MAMi	ch'ee ky		rodilla	[OKMA]
AWA	ch'ee k		rodilla	[OKMA]
USP	ch'ee k		rodilla	[OKMA]
KCH	ch'ee k	s	rodilla, pierna //	
KCHq	ch'ekaaj		rodilla	[OKMA]
KCHc	ch'ekaaj		rodilla	[OKMA]
KCHk	uch'ee k		rodilla	[OKMA]
SIP	ch'ekaj		rodilla	[OKMA]
SAK	wi7 ch'ek		rodilla	[OKMA]
TZU	ch'ekaaj		rodilla	[OKMA]
KAQp	ch'ek		rodilla	[OKMA]
KAQc	ch'ekaj		rodilla	[OKMA]
KAQi	ch'ekaj		rodilla	[OKMA]
PQMp	ch'ee k		rodilla	[OKMA]
PQMj	ch'ehk		rodilla	[OKMA]
PCH	ch'ehk	s	rodilla //	
PCH	nah ch'ehk		rodilla	[OKMA]

LL \*pi7x

YUK	pi7x	s	rodilla //	[mq]
ITZ	pix		rodilla	[OKMA]
MOP	pi7ix		rodilla	[OKMA]
CHR	pix	s	pierna //	
CHL	pix	s	rodilla //	
CHR	o7r pix		rodilla	[OKMA]
CHT	#hol=pix	s	rodilla //	[m]

=====				
GQ	*penek			
CHJ	penek	s	pierna //	
QAN	penek	s	rodilla //	
QAN	penekej		rodilla	[OKMA]
AKA	penek		rodilla	[OKMA]
POP	penek	s	rodilla //	
MCH	penek	s1(a)	espinilla //	[TK67]
MCH	x-penek(-a:l) ERG-o:q		espinilla //	[TK67]
TUZ	penek	s1	knee [ETR] //	[TK67-68]
CHJ	jolom penek		rodilla	[OKMA]

=====				
EM	"FACE of KNEE" = shin'; *u-Haty ty'ehk			
AWA	witz ch'eek		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
KCHn	uwa ch'ekaaj		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
KCHn	uwa ch'ekaaj		rodilla	[OKMA]
KCHc	uwach ch'ekaaj		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
SAK	wa7 ch'ek		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
TZU	ruwach ch'ekaaj		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
KAQc	ruwa ch'ekaj		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
KAQi	ruwa ch'ekaj		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
QAN	sat penekej		espinilla, pantorrilla	[OKMA]

=====				
GM+	"FACE of FOOT" = `shin'			
MAMt	twutz tqan		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
MAMo	twitz tqan		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
MAMi	twitz qanb'aj		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
KCHk	uwach raqan		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
TEK	tuwutz wooq		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
IXL	vatz oj		espinilla, pantorrilla	[OKMA]

XX

PISS

EM+Hue \*chuul

	TOJ	chul	s	orina //	
	CHJ	chul	s	orina //	
	CHJ	chul		orina, meado	[OKMA]
	QAN	ch/txul (check)	s	orina //	
	QAN	txulej		orina, meado	[OKMA]
	AKA	txuleh		orina, meado	[OKMA]
	POP	ch/txul (check)	s	orina //	
	POP	hatxule		orina, meado	[OKMA]
	MAM	#chul	s	vejiga //	[r]
	USP	chul		orina, meado	[OKMA]
	KCH	#chul	s	orina //	[gm]
	KCHn	chulaaj		orina, meado	[OKMA]
	KCHq	chulaaj		orina, meado	[OKMA]
	KCHc	chuluuj		orina, meado	[OKMA]
	KCHk	uchuul		orina, meado	[OKMA]
	SIP	chulaj		orina, meado	[OKMA]
	SAK	chul		orina, meado	[OKMA]
	TZU	chulaj		orina, meado	[OKMA]
	KAQ	chul	s	orina //	
	KAQp	chulaj		orina, meado	[OKMA]
	KAQc	chuluj		orina, meado	[OKMA]
	KAQi	chulaj		orina, meado	[OKMA]
	PQMp	chuul		orina, meado	[OKMA]
cf.	QEQ	chu7		orina, meado	[OKMA]
	QEQ	chu7-uk	v	orinar //	
	QEQc&l	chu7ule	vi	orinar //	[TK71]
cf.	TZE	chux	s	orina //	

=====

CM \*7aab'

	CHR	ab'ich		orina, meado	[OKMA]
	PQMj	aab'		orina, meado	[OKMA]
	PCH	aab'		orina, meado	[OKMA]

```
=====
pYu #wix
  ITZ      wix      orina, meado      [OKMA]
  MOP      wix      orina, meado      [OKMA]
=====
```

```
Mp *tz'a7l
  TEK      ntz'a7l   orina, meado      [OKMA]
  MAMt     ntz'a7l   orina, meado      [OKMA]
  MAMo     tz'a7lj   orina, meado      [OKMA]
  MAMc     tz'a7lj   orina, meado      [OKMA]
  MAMi     tz'a7lj   orina, meado      [OKMA]
```

```
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
```

```
pM *q'an, q'an-aal
  WASw     k'an-aal   gordura
  TZU      ruq'anaal  grasa, manteca    [OKMA]
  KAQp     q'anal     grasa, manteca    [OKMA]
  KAQc     q'a"n      grasa, manteca    [OKMA]
  KAQi     q'anal     grasa, manteca    [OKMA]
```

```
POQ *q'an=Ha7 ?
  PQMj     q'ane7iil  grasa, manteca    [OKMA]
  PQMj     q'ane7     aceite             [OKMA]
  PCH      q'ina7     grasa, manteca    [OKMA]
```

```
=====
pYu *b'aq'
  YUK      b'ak'       s      carne //          [mq]
  LAK      b'@k'       s      carne //          [tk]
  ITZ      b'a"k'     carne de comer    [OKMA]
  ITZ      b'a"k'     carne del cuerpo  [OKMA]
  MOP      b'@k'       s      carne //
  MOP      ba"k'el    carne del cuerpo  [OKMA]

cf.  QEQcah  b'aq'ka:7        incordio //      [TK71]
cf.  QEQlan  b'aq'ka7y        incordio //      [TK71]
     MOP      buk' ti janal  carne de comer    [OKMA]
```

WM	*b'aq'.et				
	CHT	#bacat, #bachtal	s	carne //	[m]
	CHL	b'@k'tal	s	carne //	
	TZO	b'ek'et	s	carne //	[tk]
	TZE	b'ak'et	s	carne //	[tk]
	TOJ	b'a7k'et!	s	carne //	
	CHJ	b'akech		gordo(a)	[OKMA]
	QAN	b'aq'ech		gordo(a)	[OKMA]
	AKA	b'a7ich		gordo(a)	[OKMA]
	POP	b'aq'ich		gordo(a)	[OKMA]
	MCH	b'aq'(e)ch	s	carne //	[tk]
	TUZ	b'aq'ech	s2; sla	carne; carne para comer [ETR] //	[TK67-68]

=====

pM	*b'aaq, *u-b'aaq'-eel				
	WASw	bek-lek	s	hueso //	
	YUK	b'aak	s	hueso; flaco //	[mq]
	LAK	b'ak	s	hueso; flaco //	
	ITZ	b'ak		hueso	[OKMA]
	MOP	bak		hueso	[OKMA]
	EpM	<ba-ki> /b'aak/		bone	
	pCh	*b'ak	s	// bone	[K&N 37]
	CHR	b'ak	s	hueso //	
	CHR	b'ak		hueso	[OKMA]
	CHT	#bac	s	hueso //	[m]
	CHL	b'ak ~ b'@k		hueso //	
	TZO	b'ak	s	hueso; flaco //	[tk]
	TZE	b'ak	s	hueso; flaco //	[tk]
	TOJ	b'ak	s	hueso //	
	CHJ	b'ak		hueso	[OKMA]
	QAN	b'aq	s	hueso //	
	QAN	b'aq		hueso	[OKMA]
	AKA	b'aq		hueso	[OKMA]
	POP	b'ajh	s	hueso //	
	POP	b'aq		hueso	[OKMA]
	TUZ	b'a:q	s1	// bone [ETR]	[TK67-68]
	TEK	b'aaq		hueso	[OKMA]
	MAM*	b'aaq	s	hueso //	[tk]
	MAMt	n-b'aaq-il		hueso	[OKMA]
	MAMo	b'aaq		hueso	[OKMA]
	MAMc	b'aaq		hueso	[OKMA]

MAMi	b'aaq		hueso	[OKMA]
AWA	b'aaq	s	hueso //	
AWA	b'aaq		hueso	[OKMA]
IXL	b'aj		hueso	[OKMA]
USP	b'aaq		hueso	[OKMA]
KCH	b'aaq	s2	hueso //	[tk]
KCHn	b'aaq		hueso	[OKMA]
KCHq	b'aaq		hueso	[OKMA]
KCHc	b'aaq		hueso	[OKMA]
KCHk	b'aaq, u-b'aaq-iil		hueso	[OKMA]
SIP	b'aaq		hueso	[OKMA]
SAK	b'aaq		hueso	[OKMA]
TZU	b'aaq		hueso	[OKMA]
KAQ	b'aaq	s	hueso //	
KAQp	b'aaq		hueso	[OKMA]
KAQc	b'aaq		hueso	[OKMA]
KAQi	b'aaq		hueso	[OKMA]
PQMp	b'aaq		hueso	[OKMA]
PQMj	b'aaq		hueso	[OKMA]
PCH	b'aaq	s	hueso; flaco //	
PCH	b'aaq		hueso	[OKMA]
QEQ	b'aaq		hueso	[OKMA]
QEQw	b'aaq	s	hueso; flaco //	
QEQc&l	b'a:q : ERG-b'aaqel		hueso //	[TK71]
ITZ	b'ak		delgado, flaco	[OKMA]
CHJ	b'ak		boto*n	[OKMA]
CHJ	b'ak		delgado, flaco	[OKMA]
QAN	b'aaq		aguja	[OKMA]
AKA	b'aaq		boto*n	[OKMA]
AKA	b'aaq		delgado, flaco	[OKMA]
POP	b'aaq		boto*n	[OKMA]
POP	b'aaq		delgado, flaco	[OKMA]
TEK	xh-b'a7q		delgado, flaco	[OKMA]
MAMo	b'aaq		aguja	[OKMA]
MAMc	b'aaq (te slepb'il)		aguja	[OKMA]
MAMi	b'aaq		aguja	[OKMA]
AWA	b'aaq		aguja	[OKMA]
AWA	b'aaq		boto*n	[OKMA]
IXL	b'aj		aguja	[OKMA]
USP	b'aaq		delgado, flaco	[OKMA]
KCHn	b'aaq		aguja	[OKMA]

KCHq	b'aaq	aguja	[OKMA]
KCHq	b'aaq	delgado, flaco	[OKMA]
KCHc	b'aaq	delgado, flaco	[OKMA]
SIP	b'aaq	aguja	[OKMA]
SAK	b'aaq	boto*n	[OKMA]
SAK	b'aaq	delgado, flaco	[OKMA]
TZU	b'aaq	aguja	[OKMA]
TZU	b'aaq	delgado, flaco	[OKMA]
KAQp	b'aaq	aguja	[OKMA]
KAQc	b'aaq	aguja	[OKMA]
KAQc	b'aaq	delgado, flaco	[OKMA]
KAQi	b'aaq	aguja	[OKMA]
KAQi	b'aaq	delgado, flaco	[OKMA]
PQMj	b'aaq	boto*n	[OKMA]
PQMj	b'aaq	delgado, flaco	[OKMA]

EM+ *b'aaq.iil			
CHR	ub'aker	calavera	[OKMA]
AKA	b'ajil	calavera	[OKMA]
TEK	nb'aaqil	calavera	[OKMA]
MAMt	b'aaqil	calavera	[OKMA]
AWA	b'aqil	calavera	[OKMA]
IXL	b'ajil	calavera	[OKMA]
KCHc	b'aqiil	calavera	[OKMA]
SAK	b'aqil	calavera	[OKMA]
KAQp	rub'aqil	calavera	[OKMA]
KAQi	b'aqil	calavera	[OKMA]
QEqlan	b'aq xul	armado //	[TK71]
CHR	b'ak.er	cuerpo	[OKMA]
KCHn	b'aq.il-aaaj	cuerpo	[OKMA]
TZU	b'aq.iil	cuerpo	[OKMA]
PQMp	b'aq.el	cuerpo	[OKMA]
TUZ	b'aq-e:l ERG-q'ab'	paleta [ERH] // shoulder blade [ERH]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-e:l ERG-chet	// brow ridge [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-e:l ERG-ko:h	// cheekbone [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-e:l ERG-kox=yo7p	// buttocks [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-e:l ERG-penek	// knee [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-e:l ERG-q'ujul	// hipbone [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-e:l ERG-ti:7	// jaw [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-e:l ERG-yo7p	// hipbone [ETR]	[TK67-68]
TUZ	b'aq-i:l ERG-ti:7	// chin [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-b'aq-i:l ERG-penek	// shin [ETR]	[TK67-68]
PQMp	b'aqli7s	delgado, flaco	[OKMA]
QEQc&l	r-ulul (i) b'a:q	tue*tano //	[TK71]



```

=====
CM "BONE of HEAD" = `skull'; *b'aaq-eel jool.oom
  QAN      sb'aqil jolomej      calavera      [OKMA]
  PQMp     rib'aqel jaloom      calavera      [OKMA]
  PQMj     b'oqil jaluan        calavera      [OKMA]
  QEQ      xb'aqel jolom        calavera      [OKMA]

  ITZ      b'akel upol          calavera      [OKMA]
  MAMc     tb'aaqil wi7b'aj     calavera      [OKMA]
  MAMi     tb'aaqal wi7b'aj     calavera      [OKMA]
=====

```

```

=====
EM "BONE of DEAD" = skull
  MAMo     tb'aqil kimni        calavera      [OKMA]
  KCHn     ub'aqil kamnaq       calavera      [OKMA]
  KCHq     ub'aqiil kaminaq     calavera      [OKMA]
  SIP      rb'aqil komnaq       calavera      [OKMA]
  TZU      ruwi7 kamaqaq        calavera      [OKMA]
=====

```

```

=====
LL+WM "BONE of FACE" = skull; *u-b'aaq-eel ERG-Haty
  MOP      bakel awich          calavera      [OKMA]
  POP      b'aqil sute          calavera      [OKMA]
  TUZ      x-b'aq-e:l ERG-chet  // brow ridge [ETR] [TK67-68]
=====

```

```

=====
pYu #putz'
  ITZ      putz'                aguja         [OKMA]
  MOP      puutz'               aguja         [OKMA]
=====

```

---

BONE of HEAD = `skull'; *b'aaq-eel jool.oom		
QAN	sb'aaqil jolomej	calavera [OKMA]
PQMp	rib'aaqel jaloom	calavera [OKMA]
PQMj	b'aaqil jaluan	calavera [OKMA]
QEQ	xb'aaqel jolom	calavera [OKMA]
ITZ	b'aaqel upol	calavera [OKMA]
MAMc	tb'aaqil wi7b'aj	calavera [OKMA]
MAMi	tb'aaqal wi7b'aj	calavera [OKMA]

XX

HORN

pM \*7uuk'aa7

WASw	7itx'aam	s	cuernos //	
QAN	uk'a7	s	cuerno, cacho //	horn
QAN	uk'ahej		cuerno, cacho	[OKMA]
AKA	yuk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
POP	uk'a7	s	cuerno, cacho //	horn
POP	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
TEK	tuuk'a7a7		cuerno, cacho	[OKMA]
MAMs	uuk'a	s	cuerno, cacho //	horn
MAMo	tuk'a		cuerno, cacho	[OKMA]
MAMi	tuuk'a		cuerno, cacho	[OKMA]
AWA	tuuk'		cuerno, cacho	[OKMA]
IXL	uk'		cuerno, cacho	[OKMA]
USP	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
KCH	uk'a7	s	cuerno, cacho //	horn
KCHn	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
KCHq	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
KCHc	ruk'aa7		cuerno, cacho	[OKMA]
KCHk	ruk'aa7		cuerno, cacho	[OKMA]
SAK	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
TZU	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
KAQp	uk'a''		cuerno, cacho	[OKMA]
KAQc	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
KAQi	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]
PQMp	uk'aa7		cuerno, cacho	[OKMA]
PQMj	k'aa7		cuerno, cacho	[OKMA]
PCH	ERG-uk'a7	s	cuerno, cacho //	horn
PCH	uk'a7		cuerno, cacho	[OKMA]

=====

LL+WM \*xulub'

YUK	#xulub	s	cacho, cuerno //	[m]
MOP	xulub		cuerno, cacho	[OKMA]
CHL	xulub'	s	cacho, cuerno //	
TZE	xulub'	s	cacho, cuerno //	[tk]
TOJ	xulub'	s	cacho, cuerno //	
MCH	xu:lub'	s1a	cacho //	[TK67]
TUZ	xulub'	s1a	cacho [ETR] //	[TK67-68]

XX

NAIL

pM	*7iSk'aq				
WASw	7itx'ik ~ 7itxik'	s	un*a // nail, claw, hoof		
YUK	ich'ak	s	un*a // nail, claw, hoof		[mq]
LAK	ich'ak	s	un*a // nail, claw, hoof		
ITZ	ich'ak		un*a		[OKMA]
MOP	ich'ak		un*a		[OKMA]
MOP	ich'ak		garra (un*a larga de animal)		[OKMA]
EpM	<yi-ch'a-ki, CLAW-ki> /7ihch'aak/		claw		
pCh	*7ehch'ak	s	// claw, -nail		[K&N 132]
CHR	ejch'ak	s	un*a // nail, claw, hoof		
CHR	ejch'ak		casco (pezun*a de caballo)		[OKMA]
CHR	ejch'ak		un*a		[OKMA]
CHR	ejch'ak		garra (un*a larga de animal)		[OKMA]
CHT	#ixchac	s	un*a // nail, claw, hoof		[m]
CHL	ejch'ak ~ ejk'ach	s	un*a // nail, claw, hoof		
TZO	ich'ak, etc	s	un*a // nail, claw, hoof		[tk]
TZE	ihch'ak, etc	s	un*a // nail, claw, hoof		[tk]
CHJ	ch'a7k	s	un*a // nail, claw, hoof		
QAN	isk'aq	s	un*a // nail, claw, hoof		
QAN	isq'aqej		un*a		[OKMA]
QAN	isq'aqej		garra (un*a larga de animal)		[OKMA]
AKA	isk'ajeh		un*a		[OKMA]
POP	isk'ajh	s	un*a // nail, claw, hoof		
POP	isk'aqe		un*a		[OKMA]
POP	yisk'aq		garra (un*a larga de animal)		[OKMA]
TUZ	7isk'aq	s1	un*a [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	ERG-isk'aq		// fingernail [ERH]		[TK67-68]
TEK	xch'aq		casco (pezun*a de caballo)		[OKMA]
TEK	ntx'aq		un*a		[OKMA]
MAM	xky'aq	s	un*a // nail, claw, hoof		
MAMt	nxky'aq		un*a		[OKMA]
MAMo	txky'eq		casco (pezun*a de caballo)		[OKMA]
MAMo	xky'eqb'aj		un*a		[OKMA]
MAMo	txky'eq		garra (un*a larga de animal)		[OKMA]
MAMc	xky'aqb'aj		un*a		[OKMA]
IXL	ixk'a		un*a		[OKMA]
IXL	ixk'a		garra (un*a larga de animal)		[OKMA]
USP	ixk'eq		casco (pezun*a de caballo)		[OKMA]
USP	ixk'eq		un*a		[OKMA]

USP	ixk'eq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
KCH	ixk'aq	s	un*a // nail, claw, hoof	[tk]
KCHn	ixk'aq		un*a	[OKMA]
KCHn	ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
KCHq	rixk'aq		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
KCHq	ixk'aq		un*a	[OKMA]
KCHq	ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
KCHc	rixk'aq		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
KCHc	ixk'aq		un*a	[OKMA]
KCHc	ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
KCHk	ixk'aq		un*a	[OKMA]
KCHk	ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
SIP	xk'eq		un*a	[OKMA]
SIP	xk'eq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
SAK	ixk'yaq		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
SAK	ixk'aq		un*a	[OKMA]
TZU	ixk'aq		un*a	[OKMA]
TZU	ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
KAQ	ixk'a"q	s	un*a // nail, claw, hoof	[tk]
KAQp	ixk'eq		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
KAQp	ixk'a"q		un*a	[OKMA]
KAQp	ixk'a"q		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
KAQc	ixk'a"q		un*a	[OKMA]
KAQc	ixk'a"q		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
KAQi	ixk'a"q		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
KAQi	ixk'a"q		un*a	[OKMA]
KAQi	ixk'a"q		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
PQMp	ixk'aq		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
PQMp	ixk'aq		un*a	[OKMA]
PQMp	ERG-ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
PQMj	ixq'eq		un*a	[OKMA]
PCH	ixk'aq	s	un*a // nail, claw, hoof	
PCH	ixk'aq		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
PCH	ixk'aq		un*a	[OKMA]
PCH	ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
QEQw	ix(k)i7ij	s	un*a // nail, claw, hoof	[sd]
QAN	yisq'aq chej		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
POP	yisk'aq cheh		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
AKA	txalb'al isk'ajeh		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
MAMt	twi7 t-xky'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]

MAMc	t-xky'aq txuk		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
IXL	tixk'aj kaay		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
SAK	nim ixk'aq		garra (un*a larga de animal)	[OKMA]
PQMj	rixq'eq kuayuh		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]

=====

TCh	*7ech [2]			
TOJ	ech	s	un*a //	
CHJ	ech	s	un*a //	
CHJ	hech		un*a	[OKMA]

=====

EM	#pa7k			
AWA	paak'		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
AWA	pak'aj		un*a	[OKMA]
KCHk	usipaak		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
SIP	xpa7k		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]

XX

BACK

EM+	*7i7nh			
MCH	i7nh	s	espalda //	[tk]
MCH	7i7nh	s3	ropa, cubierta //	[TK67]
MCH	7i7nh-i'	vt	voltear para atra*s //	[TK67]
TUZ	7i7nh	s3 (-itz)	espalda [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-i7nh	s	ca*scara [ETR] //	[TK67-68]
MAM	i7j	s	espalda //	
MAMt	t-i7j		ca*scara	[OKMA]
IXL	t-i7		ca*scara	[OKMA]
USP	riij		su espalda	[OKMA]
USP	rij		corteza	[OKMA]
USP	r-ij		ca*scara	[OKMA]
KCH	ijj	s	espalda //	[tk]
KCHn	riij		su espalda	[OKMA]
KCHn	r-ijj		ca*scara	[OKMA]
KCHq	r-ijj		ca*scara	[OKMA]
KCHc	riij		su espalda	[OKMA]
KCHc	riij		corteza	[OKMA]
KCHc	r-ijj		ca*scara	[OKMA]

KCHk	riij		su espalda	[OKMA]
KCHk	r-iiij		ca*scara	[OKMA]
SIP	r-ij		ca*scara	[OKMA]
SAK	r-ij		ca*scara	[OKMA]
TZU	riij		corteza	[OKMA]
TZU	r-iiij		ca*scara	[OKMA]
KAQp	rij		su espalda	[OKMA]
KAQp	rij		corteza	[OKMA]
KAQp	r-ij		ca*scara	[OKMA]
KAQc	r-ij		ca*scara	[OKMA]
KAQi	rij		su espalda	[OKMA]
KAQi	r-ij		ca*scara	[OKMA]
PQMp	riij		corteza	[OKMA]
PQMp	r-iiij		ca*scara	[OKMA]
PQMj	riij		corteza	[OKMA]
PQMj	r-iiij		ca*scara	[OKMA]
PQMj	ij		vellos (pelitos)	[OKMA]
PCH	iiij	s	espalda //	
PCH	riij		su espalda	[OKMA]
PCH	r-iiij		ca*scara	[OKMA]
QEQ	r-ix		ca*scara	[OKMA]
QEQw	ix	s	espalda //	
TZU	t+ r-iiij		su espalda	[OKMA]
KAQc	chi+ r-ij		su espalda	[OKMA]
QEQ	chi+ r-ix		su espalda	[OKMA]
QAN	yich=in		su espalda	[OKMA]
AKA	yich=in		su espalda	[OKMA]
POP	yich=inh		su espalda	[OKMA]
QAN	yinej		ca*scara	[OKMA]
QAN	yinej		corteza	[OKMA]
SAK	rij che7		corteza	[OKMA]
QEQ	rix che7		corteza	[OKMA]
KCHq	u-wach r-iiij		su espalda	[OKMA]
QAN	yin		afuera, exterior	[OKMA]
QAN	yintaq		atra*s de	[OKMA]
AKA	yintaj		atra*s de	[OKMA]

POP	yinh taq	afuera, exterior	[OKMA]
POP	yinhtaq	atra*s de	[OKMA]
TEK	ti7j	alrededor de	[OKMA]
TEK	ti7j	atra*s de	[OKMA]
MAMt	tz'aj kyjaw	atra*s de	[OKMA]
MAMo	ti7j xi7	afuera, exterior	[OKMA]
MAMc	tij xe	afuera, exterior	[OKMA]
MAMc	ti7jila	alrededor de	[OKMA]
MAMc	ti7jxe	atra*s de	[OKMA]
MAMi	ti7j xa	afuera, exterior	[OKMA]
MAMi	ti7jala	alrededor de	[OKMA]
MAMi	ti7jxa	atra*s de	[OKMA]
IXL	ti7e7l	afuera, exterior	[OKMA]
IXL	ti7 iqu1	atra*s de	[OKMA]



GK *tya+ r-i7nh			
USP	chi riij	afuera, exterior	[OKMA]
USP	chi riij	alrededor de	[OKMA]
USP	chi riij	atra*s de	[OKMA]
KCHn	chi riij	afuera, exterior	[OKMA]
KCHn	chriij	alrededor de	[OKMA]
KCHn	chi riij	atra*s de	[OKMA]
KCHq	chi riij	atra*s de	[OKMA]
KCHc	chi riij	afuera, exterior	[OKMA]
KCHc	chi riij	alrededor de	[OKMA]
KCHc	chi riij	atra*s de	[OKMA]
KCHk	chi riij	alrededor de	[OKMA]
KCHk	chi riij	atra*s de	[OKMA]
SIP	chrij	afuera, exterior	[OKMA]
SIP	chrij	atra*s de	[OKMA]
SIP	chrij	encima de, sobre de	[OKMA]
SAK	chi rij	alrededor de	[OKMA]
SAK	chi rij	atra*s de	[OKMA]
TZU	triij	atra*s de	[OKMA]
KAQp	chi rij	alrededor de	[OKMA]
KAQp	chi rij	atra*s de	[OKMA]
KAQp	chi rij	encima de, sobre de	[OKMA]
KAQc	chi rij	atra*s de	[OKMA]
KAQi	chi rij	afuera, exterior	[OKMA]
KAQi	chi rij	alrededor de	[OKMA]
KAQi	chi rij	atra*s de	[OKMA]
PQMp	chi riij	alrededor de	[OKMA]
PQMp	chi riij	atra*s de	[OKMA]
PQMj	chi riij	atra*s de	[OKMA]
PCH	chi riij loq	afuera, exterior	[OKMA]
PCH	chi riij	atra*s de	[OKMA]
QEQ	chi rix	afuera, exterior	[OKMA]
QEQ	chi rix	atra*s de	[OKMA]
TEK	tzii jay	afuera, exterior	[OKMA]

---

EM "TREE of BACK" = `backbone'; *u-tyee7-eel ERG-i7nh		
TEK	tzeel w-i7j	su espalda [OKMA]
MAMt	tzel t-i7j	su espalda [OKMA]
MAMo	t-tze7l t-i7j	su espalda [OKMA]
MAMo	ttze7l ti7j	atra*s de [OKMA]
MAMc	t-tzil t-i7j	su espalda [OKMA]
MAMi	tzal t-i7j	su espalda [OKMA]
USP	jche7l riij	columna vertebral [OKMA]
KCHn	uche7l iij	columna vertebral [OKMA]
KCHq	uche7al riij	columna vertebral [OKMA]
KCHc	uche7ul iij	columna vertebral [OKMA]
KCHk	uche7el riij	columna vertebral [OKMA]
SAK	che7al rij	columna vertebral [OKMA]
KAQc	ruche7el ij	columna vertebral [OKMA]
KAQi	che7el ija	columna vertebral [OKMA]
QAN	stehal ichinej	columna vertebral [OKMA]
AKA	ste7al kichin	columna vertebral [OKMA]
POP	stel yichinh	columna vertebral [OKMA]

=====					
WM+GLL	*paat	[1]			
YUK	paach		s	espalda //	[mq]
ITZ	pach			su espalda	[OKMA]
ITZ	pach			atra*s de	[OKMA]
ITZ	upach			corteza	[OKMA]
ITZ	pach			ca*scara	[OKMA]
MOP	upach			su espalda	[OKMA]
MOP	u-pach			ca*scara	[OKMA]
EpM(Yu)	<pa-chi>	/paach/		skin	
EpM(Ch)	<pa-ti>	/paat/		back	
pCh	*pat		s	// back, peel(ing)	[K&N 392]
CHR	pat		s	espalda //	
CHR	upat			su espalda	[OKMA]
CHR	pat			corteza	[OKMA]
CHR	pat			piel, cutis	[OKMA]
CHR	u-pat			ca*scara	[OKMA]
CHL	pat		s	espalda //	
TZO	pat		s	espalda //	[tk]
TZE	pat		s	espalda //	[tk]
TOJ	pat		sr	atra*s //	
QEQw	pat		s	costra, escama	
TOJ	pat-ik		s	espalda //	
CHJ	pat-ik		s	espalda //	
CHJ	spatik			su espalda	[OKMA]
CHJ	spatik			afuera, exterior	[OKMA]
CHJ	spatik			atra*s de	[OKMA]
QEQc&l	x-pa:t	(i) xo:x		costra de grano //	"scab" [TK71]
MOP	pachnaj			afuera, exterior	[OKMA]
MOP	tu pach			atra*s de	[OKMA]
CHR	tu7 pat			atra*s de	[OKMA]

XX

BARK

LL \*paat=tyee7

MOP	upach che7		corteza	[OKMA]
CHL	p@te7	sds	ca*scara //	

Kp \*jome7t

KCHk	jomet		corteza	[OKMA]
SIP	jme7t		corteza	[OKMA]
KAQc	jome7t		corteza	[OKMA]
KAQi	jome7t		corteza	[OKMA]

GM \*x=k'oomal

MAMi	t-xk'oomal		corteza	[OKMA]
AWA	xk'ooml		corteza	[OKMA]

GM \*jol..

MCH	jol	vt	(ar)rancar //	[TK67]
QEQc&l	jolk'ok	vi	resbalarse //	[TK71]
TEK	xjol=mixh		corteza	[OKMA]
MAMt	xjol=mix		corteza	[OKMA]
MAMo	xqol=mix		corteza	[OKMA]
MAMc	xqol=mix		corteza	[OKMA]
IXL	jol=k'ok'		corteza	[OKMA]

XX

SKIN

pM	*tz'uhuum, *u-tz'uhum-aal				
	CHT	#tzuhum	s	azote, cuero //	[m]
	CHL	tz'u7m	s	piel, cuero //	
	TOJ	tz'u7m	s	piel, cuero //	
	CHJ	tz'um		cuero, piel de animal	[OKMA]
	CHJ	ch'umal		piel, cutis	[OKMA]
	CHJ	tz'umal		ca*scara	[OKMA]
	QAN	tz'um	s	piel, cuero //	
	QAN	tz'umalej		piel, cutis	[OKMA]
	QAN	tz'umalej		ca*scara	[OKMA]
	QAN	stz'umal		escama (de pescado)	[OKMA]
	AKA	tz'umaleh		piel, cutis	[OKMA]
	AKA	tz'uumal		cuero, piel de animal	[OKMA]
	AKA	s'uumal		ca*scara	[OKMA]
	POP	tz'um	s	piel, cuero //	
	POP	tz'umal		piel, cutis	[OKMA]
	POP	tz'umal		cuero, piel de animal	[OKMA]
	POP	tz'umal		corteza	[OKMA]
	POP	tz'umal		ca*scara	[OKMA]
	TUZ	tz'u7um	s1	cuero [ETR]; chicote [ETR] // quirt [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	ERG-tz'u7m-a:l		piel [ERH] //	[TK67-68]
	TEK	stz'umal		piel, cutis	[OKMA]
	TEK	stz'umal		cuero, piel de animal	[OKMA]
	MAM	tz'u7n	s	piel, cuero, carne //	
	MAMt	ttz'umaal		cuero, piel de animal	[OKMA]
	MAMo	qtz'umal		piel, cutis	[OKMA]
	MAMo	ttz'umal		cuero, piel de animal	[OKMA]
	MAMc	tz'u7n		cobija, chamarra	[OKMA]
	MAMi	tz'u7m		cuero, piel de animal	[OKMA]
	MAMi	ttz'uumul		piel, cutis	[OKMA]
	AWA	tz'um	s	piel, cuero //	[a]
	AWA	stz'uuml		cuero, piel de animal	[OKMA]
	AWA	el s-tz'um-l t-a7n		lo pelo*	[OKMA]
	IXL	tz'u7m		cuero, piel de animal	[OKMA]
	USP	tz'um		pelota, bola	[OKMA]
	USP	tz'um		cuero, piel de animal	[OKMA]
	USP	tz'u*ml		piel, cutis	[OKMA]
	KCH	tz'u7uum	s	piel, cuero //	[tk]
	KCHn	tz'u7maal		piel, cutis	[OKMA]

KCHn	tz'u7maal		cuero, piel de animal	[OKMA]
KCHq	tz'u7maal		piel, cutis	[OKMA]
KCHq	tz'u7maal		cuero, piel de animal	[OKMA]
KCHc	tz'u7um		cuero, piel de animal	[OKMA]
KCHc	tz'u7maal		piel, cutis	[OKMA]
KCHk	tz'um		cuero, piel de animal	[OKMA]
KCHk	utz'umal		piel, cutis	[OKMA]
SIP	tz'um		cuero, piel de animal	[OKMA]
SIP	tz'umil		piel, cutis	[OKMA]
SAK	tz'um		cuero, piel de animal	[OKMA]
SAK	tz'umaal		piel, cutis	[OKMA]
TZU	rutz'umaal		piel, cutis	[OKMA]
KAQ	tz'u7m	s	piel, cuero //	[tk]
KAQp	tz'u7mal		cuero, piel de animal	[OKMA]
KAQc	tz'umal		piel, cutis	[OKMA]
KAQc	rutz'umal		cuero, piel de animal	[OKMA]
KAQi	tz'um		cuero, piel de animal	[OKMA]
KAQi	tz'umal		piel, cutis	[OKMA]
PQMp	tz'ujuum		cuero, piel de animal	[OKMA]
PQMp	tz'ujumil		piel, cutis	[OKMA]
PQMj	tz'uhuum		cuero, piel de animal	[OKMA]
PCH	tz'uhum	s	piel, cuero //	
PCH	tz'uhuum		cuero, piel de animal	[OKMA]
PCH	tz'uhumal		piel, cutis	[OKMA]
QEQw	tz'uum	s	piel, cuero //	
QEQc&l	tz'uhmal		piel //	[TK71]
QEQc&l	tz'uhum		cuero //	[TK71]
AKA	s'umal te7		corteza	[OKMA]
TUZ	tz'um.e:l	s1	cuerpo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	tz'um-e:l ERG-ti:7		labio [ETR] //	[TK67-68]
MAMc	ttz'uumil txuk		cuero, piel de animal	[OKMA]
KCHk	tz'um ujoloom		calvo, pelo*n	[OKMA]
TZU	rutz'umal chikop		cuero, piel de animal	[OKMA]
QEQ	tz'uumal e		labio	[OKMA]
QEQc&l	tz'uhml (i) 7e:h		labio //	[TK71]
QEQ	xkawil tz'umalej		callo	[OKMA]
QAN	max+ s-jib'=tz'um.ne7		lo chicoteo*	[OKMA]
PCH	xitz'uhumanej		lo chicoteo*	[OKMA]

EM	*tz'uhm.a				
	AKA	xsmá7a7		lo chicoteo*	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj t-tz'u7man		lo chicoteo*	[OKMA]
	IXL	kat i-tz'u7ma		lo chicoteo*	[OKMA]
	KCHn	xutz'umaaj		lo beso*	[OKMA]
	QEQ	x-tz'uume		lo chicoteo*	[OKMA]
	QEQ	tz'uum xik		murcie*lago	[OKMA]
	QEQcah	-k'eh tz'uhum	vt	chicotear //	[TK71]
	QEQcah	tz'uhum punet		"vecuna" //	[TK71]
	QEQLan	tz'uhum punit		"vecuna" //	[TK71]
cf.	WASw	t'u7-lek	s	carne //	

---

Yu+Was	*7oot'				
	WASw	7oot' ~ 7ot'-ool	s	cuero, piel, pellejo //	
	YUK	oot', ERG-oot'-el	s	cuero, piel, pellejo //	[mq]
	ITZ	ot'		piel, cutis	[OKMA]
	ITZ	ot'		cuero, piel de animal	[OKMA]
	MOP	ti wot'el		piel, cutis	[OKMA]

---

LL	#k'ewel				
	MOP	k'ewel		cuero, piel de animal	[OKMA]
	CHR	k'ewer		cuero, piel de animal	[OKMA]

XX

TIT

GK	*tuu7				
	MCH	tu(:)-tu7 : ERG-tu:tu:7	sla/s1b	palo de chiche - una espina que tiene fruto //	[TK67]
	USP	j-tu7		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
	USP	tu7		leche de mujer	[OKMA]
	USP	tu7		leche (cualquiera)	[OKMA]
	KCHq	tu7		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
	SIP	tu7		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
	SIP	tu7		leche de mujer	[OKMA]
	SAK	to7		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
	QEQ	tu7		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
	QEQw	tu7	s	pecho, leche //	
	QEQc&l	tu7		chiche //	[TK71]
	QEQc&l	r-u7j tu7		tetilla //	[TK71]
	KCHq	utuu7 ixoq		leche de mujer	[OKMA]
	KCHn	uwa7l tu7		leche de mujer	[OKMA]
	QEQ	xya7al tu7		leche (cualquiera)	[OKMA]
	QEQ	xya7al xtu7 ixq		leche de mujer	[OKMA]
EM+	*tu7.u.Vn				
	MCH	tu7	T	mamar //	[TK67]
	QEQc&l	tu7uk	sv/vi	mamar //	[TK71]
cf.	TUZ	chu7-u:n	vi	mamar [ETR] //	[TK67-68]
cf.	MCH	chu7	T	mamar //	[TK67]
	AWA	tu7iin		mamo*	[OKMA]
	USP	xtu7nk		mamo*	[OKMA]
	KCH	#tu7nic	v	mamar //	[gm]
	KCHq	xtu7nik		mamo*	[OKMA]
	SIP	xtu7nik		mamo*	[OKMA]
	SAK	to7nek		mamo*	[OKMA]
	QEQ	xtu7uk		mamo*	[OKMA]
cf.	WASw	tyutyul	v	mamar //	



---

pM	*chu(u)7				
MOP	chu7	s	teta //		
MOP	u-chu7		chiche, pecho de mujer		[OKMA]
CHR	chu7		mamo*		[OKMA]
CHR	chu7	s	teta(s), chiche(s), pecho(s) //		
CHR	chu7		chiche, pecho de mujer		[OKMA]
CHT	#chu	s	leche //		[m]
CHL	chu7	s	teta(s), chiche(s), pecho(s) //		
CHL	chu7	s	teta(s), chiche(s), pecho(s) //		
TZO	chu7	s	teta(s), chiche(s), pecho(s) //		[tk]
TZE	chu7	s	teta(s), chiche(s), pecho(s) //		[tk]
MCH	chu7	T	mamar //		[TK67]
TUZ	chu7-u:n	vi	mamar [ETR] //		[TK67-68]
MAM	txu7	s	teta(s), chiche(s), pecho(s) //		[a]
TEK	ntxu7un		mamo*		[OKMA]
YUK	chu7ch	sv	chupar, mamar //		[mq]
ITZ	chu7uch		chiche, pecho de mujer		[OKMA]
POP	xtxutxwi		mamo*		[OKMA]

=====

EM \*ty'u7 `tit' [TK 1978 13.23]

MAM

IXL

PCH

MAMi	tch'u7 nu7xh	leche de mujer	[OKMA]
IXL	ch'u7	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
IXL	ta7l ch'u7	leche de mujer	[OKMA]
MAMo	ma ch'u7n	mamo*	[OKMA]
MAMi	ma ch'uun	mamo*	[OKMA]
IXL	ch'u7un	mamo*	[OKMA]
PQMp	ch'uuch'	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
PQMj	ch'uuch'	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
PCH	ch'uuch'	leche de mujer	[OKMA]
PCH	ch'uuch'	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
PQMp	riis ch'uuch'	leche de mujer	[OKMA]
PQMj	riis ch'uuch'	leche de mujer	[OKMA]
PQMp	xch'uuch'a	mamo*	[OKMA]
PQMj	ihch'uuch'i	mamo*	[OKMA]
PCH	xch'uch'ik	mamo*	[OKMA]

=====				
pM *7iim				
WASw	7im.il ~ 7im=	s	teta, chichi, pecho de mujer //	
YUK	iim	s	teta, chichi, pecho de mujer //	[mq]
CHJ	im	s	teta, chichi, pecho de mujer //	
CHJ	im		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
QAN	im	s	teta, chichi, pecho de mujer //	
QAN	imej		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
AKA	imeh		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
POP	ime		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
MCH	7i:m	s3	teta, chiche //	[TK67]
TUZ	7i:m	s1 (s3[-itz])	// breast [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-i:m		leche [de mujer] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	tiima		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
MAMt	tin		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
MAMo	imj		leche de mujer	[OKMA]
MAMi	iimaj		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
AWA	im	s	leche //	[a]
?AWA	siim		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
TOJ	mix	s	teta, chichi, pecho de mujer //	
MAM	iimi7xh; mi7xh-j	s	teta, chichi, pecho de mujer //	[mq]
MAMo	mi7xhj		chiche, pecho de mujer	[OKMA]
MAMc	mi7xhj		chiche, pecho de mujer	[OKMA]

---

Kp	*tz'uum		
KCHn	tz'um	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
KCHc	tz'uum	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
KCHc	tz'uum	leche de mujer	[OKMA]
KCHk	tz'uum	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
KCHk	tz'uum	leche de mujer	[OKMA]
TZU	tz'umaaj	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
KAQp	tz'um	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
KAQp	tz'um	leche de mujer	[OKMA]
KAQc	tz'umaj	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
KAQi	tz'umaj	chiche, pecho de mujer	[OKMA]
KAQi	tz'umaj	leche (cualquiera)	[OKMA]
KAQi	rupam tz'umaj	leche de mujer	[OKMA]
KCHn	xtz'umanik	mamo*	[OKMA]
KCHc	xtz'umanik	mamo*	[OKMA]
KCHk	xtz'umanik	mamo*	[OKMA]
TZU	xtz'umani	mamo*	[OKMA]
KAQp	xtz'uman	mamo*	[OKMA]
KAQc	xtz'uman	mamo*	[OKMA]
KAQi	xtz'uman	mamo*	[OKMA]

=====			
pM "HEAD OF TIT" = `nipple'			
CHJ	jolom im	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
QAN	sjolom imej	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
PQMj	jaluan ch'uuch'	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
ITZ	pol	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
CHR	o7r chu7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
POP	swi ime	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
TEK	twi7 iimaj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
MAMt	twi7 tin	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
MAMo	twi7 mi7xhj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
MAMc	twi7 mi7xhj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
MAMi	twi7 iimaj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
AWA	wi7 iim	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
IXL	vi7 ch'u7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
KCHn	uwi7 tu7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
KCHq	uwi7 tu7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
SIP	rwi7 imaj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
SAK	ruwe7 to7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
TZU	ruwi7 tz'umaaj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
KAQp	ruwi7 tz'um	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
KAQc	ruwi7 tz'umaj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
KAQi	ruwi7 tz'umaj	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
USP	b'a jtu7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
FACE of TIT			
AKA	sat imeh	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
=====			

"NOSE OF TIT" = `nipple'			
MOP	ni7 chu7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
KCHc	utza7m tz'uuum	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
KCHk	utza7m tz'uuum	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
PQMp	ju7 ch'uuch'	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]
QEQ	ru7uj tu7	pezo*n, tetilla (punta del pecho)	[OKMA]

=====

Hue "WATER of TIT" = `mother's milk'

CHJ	yal im	leche de mujer	[OKMA]
QAN	yal imej	leche de mujer	[OKMA]
QAN	yal imej	leche (cualquiera)	[OKMA]
AKA	yal imeh	leche de mujer	[OKMA]
POP	yal yim xo7	leche de mujer	[OKMA]
POP	yal ime	leche (cualquiera)	[OKMA]
TUZ	ch-a7-1 7i:m	leche [ERH] //	[TK67-68]
TEK	ta7al iimaj	leche de mujer	[OKMA]
MAMt	ta7l tin	leche de mujer	[OKMA]
MAMc	ta7l tiimixh qya **	leche de mujer	[OKMA]
MAMi	t'al tiim	leche (cualquiera)	[OKMA]
TZU	ruya7aal tz'umaaj *	leche de mujer	[OKMA]
KAQc	ruya7al tz'umaj	leche de mujer	[OKMA]
KAQc	ruya7al tz'umaj	leche (cualquiera)	[OKMA]

XX

SINEW

EM+ \*7ib'och', ERG-ib'och'-iil

POP	ib'otx'	s	vena //	
POP	ib'otx'		tendo*n, nervio	[OKMA]
POP	y-ib'otx'-an		vena	[OKMA]
TEK	w-ib'otx'-il		vena	[OKMA]
MAM	ib'otx'	s	nervio, vena //	
MAMo	b'otx'		vena	[OKMA]
MAMi	b'otx'		vena	[OKMA]
AWA	b'otx'		tendo*n, nervio	[OKMA]
AWA	b'otx'		vena	[OKMA]
IXL	ib'otx'		vena	[OKMA]
USP	ib'och'		tendo*n, nervio	[OKMA]
USP	ib'och'		vena	[OKMA]
KCH	ib'och'	s	nervio, vena //	
KCHn	ib'och'		tendo*n, nervio	[OKMA]
KCHn	ib'och'		vena	[OKMA]
KCHq	ib'och'		vena	[OKMA]
KCHc	ib'och'		vena	[OKMA]
KCHk	ib'och'		vena	[OKMA]
SAK	ib'ach'iil		tendo*n, nervio	[OKMA]
SAK	ib'ach'		vena	[OKMA]
TZU	ib'och'		vena	[OKMA]
KAQp	ib'ach'		vena	[OKMA]
KAQc	ib'a"ch'		tendo*n, nervio	[OKMA]
KAQc	ib'a"ch'		vena	[OKMA]
KAQi	ib'och'		tendo*n, nervio	[OKMA]
KAQi	ib'och		vena	[OKMA]
PQMp	iwatz'		tendo*n, nervio	[OKMA]
PQMj	ib'atz'		vena	[OKMA]
PCH	ib'otz'	s	nervio, vena //	
PCH	ib'otz'		tendo*n, nervio	[OKMA]
PCH	ib'otz'		vena	[OKMA]

XX

GENITALS

LL #kob'

EPM	/kob'/'			
TZO	kob'	vt	cogerla //	to copulate with her

=====					
LL+WM	*lu7				
	TZO	lu7	s	vulva //	[tk]
	TZE	lu7	s	vulva //	[tk]
	MCH	lu7.lu7	aj	aguado; no macizo //	[TK67]
	MCH	lu7-An [ERG-o:q	aj	suave por el agua (camino a orilla de ri*o) //	[TK67]
	TUZ	lu7.an	aj	// [tree] which can't stand the weight of its fruit [ETR]	[TK67-68]
cf.	WASw	7uul.il ~ 7ul	s	vulva //	
cf.	YUK	#luu	s	bagre de agua dulce //	
EM+	#rol [symbolic]				
	CHJ	lo*lis	s	vulva //	
	QAN	lolis	s	vulva //	
	KAQ	olox ~ orolos	s	vulva //	
=====					
GK	*kun				
	KCH	kun	s	vulva //	
	KAQ	kon	s	vagina //	
	PCH	#cun	s	pene //	[st]
	QEQ	kun	s	pene //	
	QEQc&l	ku:n		sexo - masculino o femenino //	[TK71]



=====				
pM	*7aaty			
	WASw	7at	s	pene, verga // [a]
	YUK	#ach	s	pene, verga // [m]
	EpM(Ch)	<PENIS-ti> /7aat/		penis
	pCh	*7at	s	// penis [K&N 29]
	CHL	at	s	verga, con*o //
	TZO	at	s	pene, verga //
	TZE	at	s	pene, verga //
	TOJ	at	s	o*rgano sexual //
	CHJ	at	s	vulva //
	QAN	at	s	vulva //
	POP	at	s	pene, vulva //
	MCH	7aat	s	pene, verga, huevo, chile //
	TUZ	7a:t	s1	verga [ETR] // [TK67-68]
	TUZ	ch-a7-al ERG-a:t		semen del hombre [ERH,-ETR] // [TK67-68]
	TUZ	x-pah-i:l ERG-a:t		// scrotum [ERH,-ETR] [TK67-68]
GK	*7ach.iiij < **7aaty			
	USP	ach		macho [OKMA]
	KCHn	achi		hombre [OKMA]
	KCHq	achi		hombre [OKMA]
	KCHc	achii		hombre [OKMA]
	KCHc	achii		sen*or [OKMA]
	KCHk	achii		macho [OKMA]
	KCHk	achii		hombre [OKMA]
	KCHk	achii		sen*or [OKMA]
	KCHp	aachiiij	s	varo*n // [tk]
	SIP	achi		hombre [OKMA]
	SAK	achin		hombre [OKMA]
	TZU	achi		macho [OKMA]
	TZU	achi		hombre [OKMA]
	KAQp	achij		macho [OKMA]
	KAQp	achi		hombre [OKMA]
	KAQp	achi		sen*or [OKMA]
	KAQc	achij		macho [OKMA]
	KAQc	achin		hombre [OKMA]
	KAQi	achij		macho [OKMA]
	KAQi	achi		hombre [OKMA]

Kp \*7ach.ij.iil

USP	r-ichjil		marido	[OKMA]
KCHn	achajiil		marido	[OKMA]
KCHq	achijiil		marido	[OKMA]
KCHc	r-achijiil		marido	[OKMA]
KCHk	r-achijil		marido	[OKMA]
SIP	ERG-achjil		marido	[OKMA]
SAK	achijil		marido	[OKMA]
TZU	achajiil		marido	[OKMA]
KAQp	achjil		marido	[OKMA]
KAQc	achijil-one1		marido	[OKMA]
KAQi	achijil-one1		marido	[OKMA]

xx

pM \*7aaq' or 7a7q'

YUK	aak'	s	lengua // tongue	[mq]
LAK	ak'	s	lengua // tongue	
ITZ	ERG-ak'		lengua	[OKMA]
MOP	ak'	s	lengua // tongue	
MOP	ak'		lengua	[OKMA]
CHR	ak'	s	lengua // tongue	
CHR	ak'		lengua	[OKMA]
CHT	#ac	s	lengua // tongue	[m]
CHL	ak'	s	lengua // tongue	
TZO	ok'	s	lengua // tongue	[tk]
TZE	ak'	s	lengua // tongue	[tk]
TOJ	a7k' (no V2)	s	lengua // tongue	
CHJ	ak'	s	lengua // tongue	
CHJ	ak'		lengua	[OKMA]
QAN	aq'	s	lengua // tongue	
QAN	aq'ej		lengua	[OKMA]
AKA	a7eh		lengua	[OKMA]
POP	aq'	s	lengua // tongue	
POP	aq'e		lengua	[OKMA]
MCH	7aaq'	s	lengua // tongue	[tk]
TUZ	7a:q'	s1	// tongue [ETR]	[TK6-68]
TEK	waaq'		lengua	[OKMA]
MAM	aaq'	s	lengua // tongue	
MAMt	waaq'		lengua	[OKMA]
MAMo	aaq'		lengua	[OKMA]
MAMc	aaq'waj		lengua	[OKMA]

MAMi	aaq'b'aj		lengua	[OKMA]
AWA	aaq'	s	lengua // tongue	
AWA	taaqa'		lengua	[OKMA]
IXL	aq'		lengua	[OKMA]
USP	raq'		lengua	[OKMA]
KCH	aaq'	s	lengua // tongue	
KCHn	aq'		lengua	[OKMA]
KCHq	aq'aaaj		lengua	[OKMA]
KCHc	ERG-aaq'		lengua	[OKMA]
SIP	aaq'aj		lengua	[OKMA]
SAK	aq'		lengua	[OKMA]
TZU	aaq'		lengua	[OKMA]
KAQ	aq'	s	lengua // tongue	
KAQp	aq'		lengua	[OKMA]
KAQc	aq'		lengua	[OKMA]
KAQi	aq'aj		lengua	[OKMA]
PQMp	ERG-aq'		lengua	[OKMA]
PQMj	aq'		lengua	[OKMA]
PCH	ERG-aaq'	s	lengua // tongue	
QEQ	#a7k	s	lengua // tongue	[st]
QEQw	r-u7uj 7aq' (-ej)		lengua	

=====

NOSE of TONGUE

KCHk	utzam rag'		lengua	[OKMA]
QEQ	ru7uj aq		lengua	[OKMA]



CM	*sul				
	YUK	sul	vt	meter la punta de una cosa en agua	[tk]
	pCh	*sul	vt	// to dip in liquid	[K&N 480]
	MCH	sul (n=o:nh, o:k)	vt	meter todo (cogiendo mujer) //	[TK67]
	MCH	sul	vt	to move in and out	[tk]
	MCH	sul	P	trepado (como cerro //	[TK67]
	AKA	sulan		liso	[OKMA]
	KCHc	sulu7l		liso	[OKMA]
	QEQc&l	sulul		lodo (charco) //	[TK71]
cf.	TUZ	sul	vt	enrollar un manojito de hoja [ETR] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	sul.an	aj	envuelto [ETR] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	sul.i7		arrollarlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	sul.i.b'a:l	pcp	[ERH,-ETR] //	[TK67-68]

%%%

%% LOCATION %%

%%%

UNDER

pM	*7ib'				
	WASw	7ib.lab, 7ib.iil	s	rai*z //	
	TZO	7ib'el	sY	rai*z //	
	CHJ	7ib'	s	rai*z //	
	CHJ	y-ib'		rai*z	[OKMA]
GTz+	*7ib' (-eel)				
	pCh	*7eb'-al	sr	// below, under	[K&N 689]
	CHL	ERG-e(7)b'al	sr	abajo //	
	TZE	ERG-e7tal	sr	abajo //	
	TOJ	ERG-ib'el	sr	abajo //	

=====

TEK	t-lok'			rai*z	[OKMA]
MAMt	t-lok'			rai*z	[OKMA]
MAMo	t-lok'			rai*z	[OKMA]
MAMc	t-lok'			rai*z	[OKMA]
MAMi	t-lok'			rai*z	[OKMA]

=====				
pM	*xee7			
	QAN	xe7	s	rai*z //
	QAN	xehej		rai*z [OKMA]
	AKA	xe7		rai*z [OKMA]
	POP	xe7	s	rai*z //
	POP	xe7		rai*z [OKMA]
	MAM*	xee7	s	tronco //
	AWA	xee7	s	tronco //
	IXL	xe7	s	rai*z //
	KCH	xee7	s	rai*z //
	KAQc	ruxe7		rai*z [OKMA]
	KAQi	ruxe7		rai*z [OKMA]
	QEQ	xe7		rai*z [OKMA]
	QEQw	xe7	s	rai*z //
GM	*u-xee7			
	MAMo	t-xe		fondo [OKMA]
	MAMc	t-xe		fondo [OKMA]
	MAMi	t-xee7		fondo [OKMA]
	AWA	xee7		fondo [OKMA]
EM	*tya+ u-xee7			
	TEK	txee		debajo de [OKMA]
	KCHn	ch+ u-xe7		debajo de [OKMA]
	KCHq	chi+ u-xee7		debajo de [OKMA]
	KCHc	chi+ u-xee7		debajo de [OKMA]
	KCHk	ch+ u-xee7		debajo de [OKMA]
	SIP	chxe7		debajo de [OKMA]
	SAK	chixe7		debajo de [OKMA]
	TZU	ch+ u-xee7		debajo de [OKMA]
	KAQp	ch+ u-xe7		debajo de [OKMA]
	KAQc	chi+ ru-xe7		debajo de [OKMA]
	KAQi	chi+ 7u-xe7		debajo de [OKMA]

EM *u-xee7	ERG-7aqan			
MAMt	t-xe n-qan		planta del pie	[OKMA]
KCHq	u-xe7 aqan-aaaj		planta del pie	[OKMA]
KAQi	ru-xe7 aqan-aj		planta del pie	[OKMA]
QEQc&l	xe7 tohn		antepasados //	[TK71]
QEQc&l	xe:7 tohn		antepasados //	[TK71]
QEQcah	xe:7 ch'imah		ichi*nta //	[TK71]
QEQLan	xe7 q'eheh		ichi*nta //	[TK71]

---

pM *7ahlanh				
WASw	7aal, 7al.aal	adv	debajo, (a)bajo // below, beneath, under	
WASw	7al.am	sr	debajo, (a)bajo //	
YUK	#alan	sr	debajo, (a)bajo // below, beneath, under	[m]
ITZ	y-alam		debajo de	[OKMA]
MOP	y-alam		debajo de	[OKMA]
TZO	olon	sr	debajo, (a)bajo // below, beneath, under	[tk]
TZE	ahlan	sr	debajo, (a)bajo // below, beneath, under	[tk]
CHJ	ay=alanh	sr	debajo, (a)bajo // below, beneath, under	
CHJ	t'a y-alanh		debajo de	[OKMA]
QAN	alan	sr	debajo, (a)bajo // below, beneath, under	
QAN	y-alan		debajo de	[OKMA]
AKA	y-alan		debajo de	[OKMA]
POP	alanh	sr	debajo, (a)bajo //	
POP	y-alanh		debajo de	[OKMA]
MCH	aalanh	sr	debajo, (a)bajo // below, beneath, under	[tk]
MCH	EGR-a:lanh		abajo de	[tk]
MCH	ERG-a:lanh	sr	abajo de //	[TK67]
TUZ	ch-alanh		adelante, en medio [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ch-alanh ti+ nha:h		[ERH] // front yard [ERH]	[TK67-68]
TUZ	ti+ ERG-alanh		adelante, en medio [ETR] //	[TK67-68]
USP	ch+ r-alaaj		debajo de	[OKMA]

GQ *r-ahlanh	q'ab'			
CHJ	y-alan k'ab'		axila, sobaco	[OKMA]
QAN	y-alan q'ab'-ej		axila, sobaco	[OKMA]
AKA	y-alan k'ab'		axila, sobaco	[OKMA]
POP	y-alanh q'ab'-e		axila, sobaco	[OKMA]

```

=====
GM *ERG-jaq'
  MAMt      tjaq' jalu      debajo de      [OKMA]
  MAMo      tjaq'          debajo de      [OKMA]
  MAMc      tjaq'          debajo de      [OKMA]
  MAMi      tjaq'          debajo de      [OKMA]
  AWA       tzaq'          debajo de      [OKMA]
  IXL       jaq'           debajo de      [OKMA]

```

XX  
 BETWEEN  
 XXX

```

EM+ *xol
  KCHq      x+ u-xol-o      lo intercalo*  [OKMA]
  TZU       x+ u-xol       lo intercalo*  [OKMA]
  KAQp      x+ u-xol       lo intercalo*  [OKMA]
  KAQp      x+ u-xol       lo mezclo*     [OKMA]
  KAQi      x+ u-xol       lo intercalo*  [OKMA]
  KAQi      x+ u-xol       lo mezclo*     [OKMA]

```

```

  KCHk      x+ u-xol u-pam  lo intercalo*  [OKMA]

```

```

GK *xol.o.b'e
  USP       xajxolb'eej     lo intercalo*  [OKMA]
  KCHn      xuxola7aaj     lo intercalo*  [OKMA]
  KCHc      xuxo7lob'eej upaa lo intercalo*  [OKMA]
  QEQc&l    xolol         garganta //    [TK71]

  AWA       xolpij        lo intercalo*  [OKMA]

```



EM+	*xool				
	MCH	xool ~ xooheel	sr	// the midst	[tk]
	MCH	xo:l [N		entre	[N // [TK67]
	TEK	t-xool		entre	[OKMA]
	MAMt	t-xool		en medio	[OKMA]
	MAMs	xool	sr	// among	[tk]
	MAMi	t-xool		entre	[OKMA]
	AWA	t-xo7l		entre	[OKMA]
	USP	#xool	sr	// among	[st]
	KCH	xool	sr	// among	[tk]
	USP	la+ j-xo7l		entre	[OKMA]
	KCHn	ch+ u-xo7l		entre	[OKMA]
	KCHq	chi u-xo7l		entre	[OKMA]
	KCHc	chi u-xo7l		entre	[OKMA]
	KCHk	chi u-xo7l		entre	[OKMA]
	SIP	ch+ xo7l		entre	[OKMA]
	SAK	chi+ xa7l		entre	[OKMA]
	AKA	snan xool		entre	[OKMA]
	PQMp	chi xelek		entre	[OKMA]
	PQMj	xilek		entre	[OKMA]
	PCH	pan xilak		entre	[OKMA]
	QAN	xolaq		entre	[OKMA]
	QAN	maxqay xolaq		lo intercalo*	[OKMA]

---

Mp	*sam				
	TEK	samo7		lo intercalo*	[OKMA]
	TEK	xiktzamo7		lo mezclo*	[OKMA]
	MAMt	txi txe tsamo7n		lo mezclo*	[OKMA]
	MAMo	ma txi7 tzmo7n		lo mezclo*	[OKMA]
	MAMc	xi7 tsmo7n		lo intercalo*	[OKMA]
	MAMi	ma tz'okx tsamo7n		lo intercalo*	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj tsamo7n		lo mezclo*	[OKMA]

```

=====
GQ *kal
  CHJ      ix+ s-kale-j      lo mezclo*      [OKMA]
  QAN      max+ s-kal-a7    lo mezclo*      [OKMA]
[no MCH, TUZ]
=====

```

```

=====
GK *yunh
  USP      xa+ j-yuj j-wich  lo mezclo*      [OKMA]
  KCHn     x+ u-yuju         lo mezclo*      [OKMA]
  KCHq     x+ u-yuj-u       lo mezclo*      [OKMA]
  SAK      x+ i-yuj-oon     lo mezclo*      [OKMA]
  TZU      x+ u-yuj        lo mezclo*      [OKMA]
  KAQc     x+ u-yu"j       lo mezclo*      [OKMA]
  QEQ      x-yu            lo mezclo*      [OKMA]
=====

```

```

=====
EM+GQ *tuk
  MCH      chuk             T      mover //      [TK67]
  TUZ      chuk             vt     // to stir it [ETR] [TK67-68]
  KCH      tuk             vt     moverlo con paleta [PLFM]
  SIP      x+ u-tuk        lo mezclo*      [OKMA]
  PQMj     ih+ ru-tuk     lo mezclo*      [OKMA]

  KCH      #tucunic        vt     menear lo que esta* sobre fuego // [gm]
  KCH      tuk.utut       vi     estar moviendo con paleta

  MAM      chuk-b'il      instr  molinillo, palo para revolver comida en
                                         olla // stirring stick [a]
=====

```

Hue+	*tuuk.ul				
	QAN	chukul	instr	molinillo, palo para revolver comida en olla // stirring stick	[a]
	POP	chukul	instr	molinillo, palo para revolver comida en olla // stirring stick	[a]
	MCH	chuukul	instr	molinillo, palo para revolver comida en olla // stirring stick	[tk]
	MCH	chuk-ul	sla	molinillo // stirring stick	[TK67]
	MCH	chuk-bal	slb	molinillo // stirring stick	[TK67]
	TUZ	chuk.b'al		molinillo [ERH] //	[TK67-68]
	TEK	chuuku7l	instr	molinillo, palo para revolver comida en olla // stirring stick	[tk]
	KCH	tukul.b'al	instr	molinillo, palo para revolver comida en olla // stirring stick	[a]
	TUZ	chuk.ila7	vt	revolverlo [ERH,-ETR] // to stir it	[TK67-68]
	TUZ	chuk.le7	vt	batirlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	chuk.le.b'al	s	// stirring stick [ETR] [ERH]	[TK67-68]
	TUZ	chuk.le.la7	vt	revolverlo [ERH,-ETR]; moverlo [ERH] //	[TK67-68]

XX

MIDDLE

GLL	*7ojl				
	YUK	o*1	s	a*nimo //	[mo]
	EpM	<HEART-la, 7o-HEART-la, 7o-la, 2-7o-la>		/7ohl/ heart, center	
	CHL	ojlil	num	medio //	
	TZO	olil ~ o7lol	num	medio //	[tk]
	TZE	ohlil	num	medio //	[tk]

=====

EM	*nik'aaj				
	KCHn	nik'aaj		mitad	[OKMA]
	KCHn	nik'aaj		medio	[OKMA]
	KCHq	nik'aaj		mitad	[OKMA]
	KCHq	nik'aaj		medio	[OKMA]
	KCHc	nik'aaj		mitad	[OKMA]
	KCHc	nik'aaj		medio	[OKMA]
	KCHk	nik'aaj		medio	[OKMA]
	SIP	nik'aj		mitad	[OKMA]

SIP	nik'aj	medio	[OKMA]
SAK	nik'yaj	medio	[OKMA]
SAK	nik'yaj	alguien, alguno	[OKMA]
TZU	nik'aaj	mitad	[OKMA]
TZU	nik'aaj	medio	[OKMA]
KAQc	nik'aj	mitad	[OKMA]
KAQc	nik'aj	medio	[OKMA]
KAQi	nik'aj	mitad	[OKMA]
KAQi	nik'aj	medio	[OKMA]
USP	pa+ j-nik'j	mitad	[OKMA]
USP	la+ j-nik'j	centro	[OKMA]
USP	la+ j-nik'j	en medio	[OKMA]
USP	pa+ j-nik'j	medio	[OKMA]
KCHn	pa+ nik'aaj	en medio	[OKMA]
KCHq	pa+ nik'aaj	en medio	[OKMA]
KCHk	pa+ nik'aaj	mitad	[OKMA]
SIP	pa+ nik'aj	en medio	[OKMA]
SAK	pi+ nik'aj	mitad	[OKMA]
SAK	pi+ nik'aj	centro	[OKMA]
SAK	pi+ nik'aj	en medio	[OKMA]
TZU	pa+ nik'aaj	centro	[OKMA]
KAQp	pa+ nik'aj	mitad	[OKMA]
KAQp	pa+ nik'aj	medio	[OKMA]
KAQp	pa+ nik'aj	en medio	[OKMA]
KAQi	pa+ nik'aj	en medio	[OKMA]
AWA	ni7ky.aal	en medio	[OKMA]
AWA	ni7ky.aal	centro	[OKMA]
KCHn	u-nik'aj.aal	centro	[OKMA]
KCHq	nik'aj.aal	centro	[OKMA]
KCHc	u-nik'aj.aal	centro	[OKMA]
KCHk	nik'aj.al	centro	[OKMA]
KAQc	ru-nik'aj.al	centro	[OKMA]
KAQi	ru-nik'aj.al	centro	[OKMA]
TZU	pa nik'ajaal	en medio	[OKMA]
KAQp	pa nik'ajal	centro	[OKMA]
KCHc	chi u-nik'ajaal	en medio	[OKMA]
KCHk	ch+ u-nik'ajal	en medio	[OKMA]

MAMo	nik'j.an	mitad	[OKMA]
MAMo	nik'j.an	medio	[OKMA]
MAMc	niky'j.an	mitad	[OKMA]
MAMc	niky'j.an	medio	[OKMA]
TEK	nik'aj-chaq	centro	[OKMA]
TEK	nik'aj-chaq	en medio	[OKMA]
MAMo	t-nky'ej-chaq-il	centro	[OKMA]
MAMo	to nky'ej-chaq	en medio	[OKMA]
MAMc	t-niky'aj-chaq-il	centro	[OKMA]
MAMc	toj t-niky'aj-chaq-il	en medio	[OKMA]
USP	nik'aj q'iiij	medio di*a, a medio di*a	[OKMA]
KCHq	pa nik'aj q'iiij	medio di*a, a medio di*a	[OKMA]
TZU	pa nik'aj q'iiij	medio di*a, a medio di*a	[OKMA]
KAQp	nik'aj q'ij	medio di*a, a medio di*a	[OKMA]

=====  
pYu #chumuk

ITZ	chumuk	en medio	[OKMA]
ITZ	chumuk	entre	[OKMA]
MOP	chumuk.il	entre	[OKMA]
MOP	taan chumuk	en medio	[OKMA]

=====  
GQ \*nanh

QAN	s-nan	en medio	[OKMA]
QAN	s-nan	medio	[OKMA]
QAN	s-nan	mitad	[OKMA]
AKA	nan	medio	[OKMA]
AKA	naan	mitad	[OKMA]
CHJ	nanh.al	medio	[OKMA]
CHJ	nanh.al	mitad	[OKMA]
CHJ	t'as nanh.al	en medio	[OKMA]
CHJ	nanh	cintura	[OKMA]
QAN	nan-ej	cintura	[OKMA]
AKA	nan	cintura	[OKMA]

```

=====
eGK (CM?) *yenh
  QEQ      xyi          centro          [OKMA]
  QEQ      sa7 xyi      en medio       [OKMA]
  QEQc&l   hi:h        cintura //     [TK71]
  QEQLan   sa7 hih      cintura //     [TK71]
  QEQLan   sa7 hih uq'm palma de la mano // [TK71]
  QEQLan   sa7 x-hih    en medio //   [TK71]
  QEQLan   sa7 x-hih    en medio //   [TK71]
  QEQLan   sa7 x-hih tenamit centro de pueblo // [TK71]

  PQMp     yajaal      centro         [OKMA]
  PQMp     yajaal      medio          [OKMA]
  PQMp     yajaal      mitad          [OKMA]
  PQMj     yajaal      mitad          [OKMA]
  PCH      yejaal      mitad          [OKMA]

  PQMp     pan yajaal   en medio       [OKMA]
  PCH      pan yejaal   centro         [OKMA]
  PCH      pan yejaal   en medio       [OKMA]

  QEQ      yijach      medio          [OKMA]
  QEQ      yijach      mitad          [OKMA]

cf.  TUZ      yenh.an    aj             parado [ERH,-ETR] // [TK67-68]
cf.  TUZ      yenh.b'a7 vt             detenerlo [ERH,-ETR] // [TK67-68]

```

%%%

% EARTH %  
 %%%%%%%%%%

SEA-COAST

```

CM *malaaj
  MCH      mala:j      sla          la costa // [TK67]
  MCH      mala:j-i-:n vi           viajar // [TK67]
  MCH      mala:j-o:m  ap          viajero // [TK67]
  KCH      malaaj     la costa    [tk]

```

XX

LANDSLIDE

Qp \*jo7tx'  
QAN jotx' derrumbe [OKMA]  
AKA jootx' derrumbe [OKMA]  
POP hotx' derrumbe [OKMA]

=====

Hue \*qo7tz' `earthslide' [+ TK 1978 12.24]  
QAN  
POP  
MAMo qotx' derrumbe [OKMA]  
MAMc qootx' derrumbe [OKMA]  
MAMi qootx' derrumbe [OKMA]  
AWA  
IXL qootz' derrumbe [OKMA]

=====

GK \*7uul  
USP uul derrumbe [OKMA]  
KCHn uul derrumbe [OKMA]  
KCHq uul derrumbe [OKMA]  
KCHc uul derrumbe [OKMA]  
KCHk uul derrumbe [OKMA]  
SIP uul derrumbe [OKMA]  
SAK tulujuul derrumbe [OKMA]  
TZU uul derrumbe [OKMA]  
KAQp uul derrumbe [OKMA]  
KAQc uul derrumbe [OKMA]  
KAQi uul derrumbe [OKMA]  
PQMp uul derrumbe [OKMA]  
QEQ uhl barranco // [TK71]

XX

METAL

LL	*taa7=q'iinh	`metal'	[diffused from pre-proto-Ch'olan/Yukatekan]		
WASw	#taquin	[from YOK]	s	oro, plata //	[(Alej.)]
YUK	ta*k'in		s	dinero, oro, plata //	[mq]
ITZ	tak'in			dinero	[OKMA]
MOP	tak'in		s	fierro, metal //	
MOP	tak'in			dinero	[OKMA]
CHR	tak'in		s	fierro, metal //	
CHR	ta7k'in			metal, hierro	[OKMA]
CHT	#taquin		s	fierro, metal, cuchillo //	[m]
CHL	tak'in		s	dinero //	
TZO	tak'in		s	fierro, metal, dinero //	[tk]
TZE	tak'in		s	fierro, metal, dinero //	[tk]
TOJ	ta7k'in		s	metal //	
MCH	taa7iinh		s	fierro, metal //	[tk]
TUZ	taq'iinh		s	fierro, metal //	[tk]



---

EM	*ty'ihnty'	`metal' [+ TK 1978 13.21]			
	AWA	ch'iich'	s	hierro, metal //	
	AWA	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	IXL	ch'ich'		metal, hierro	[OKMA]
	USP	ch'ich'		metal, hierro	[OKMA]
	KCH	ch'iich'	s	hierro, fierro //	
	KCHn	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	KCHn	ch'iich'		lanza	[OKMA]
	KCHq	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	KCHq	ch'iich'		cuchillo	[OKMA]
	KCHc	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	KCHk	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	SIP	ch'ich'		metal, hierro	[OKMA]
	SAK	ch'ich'		metal, hierro	[OKMA]
	TZU	ch'ijch'	s	hierro, fierro //	
	TZU	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	KAQ	ch'ich'	s	hierro, fierro //	
	KAQp	ch'ich'		metal, hierro	[OKMA]
	KAQc	ch'ich'		metal, hierro	[OKMA]
	KAQi	ch'ich'		metal, hierro	[OKMA]
	PQMp	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	PQMj	ch'ihch'		metal, hierro	[OKMA]
	PCH	ch'ihch'	s	hierro //	
	PCH	ch'ihch'		metal, hierro	[OKMA]
	QEQ	ch'iich'		metal, hierro	[OKMA]
	QEQw	ch'iich'	s	hierro //	
cf.	YUK	#chhichh	s	guijas, cascajo //	[m]
cf.	YUK	ch'i:ch'	s	gravel	[vb]
	SAK	tzutz ch'ich'		lanza	[OKMA]
	QEQ	ch'ina ch'iich'		cuchillo	[OKMA]
	QEQ	q'otq'otil ch'iich'		hoz, guadan*a	[OKMA]

---

pYu	*mahs=kab'				
	YUK	maHskab'	s	machete	[vb]
	MOP	ma7aska7		metal, hierro	[OKMA]

---

EM *puhaq				
MAM*	pwaq	s	dinero //	[tk]
MAMo	pwaq		dinero	[OKMA]
MAMc	pwaq		dinero	[OKMA]
MAMi	puwaq		dinero	[OKMA]
AWA	poq		dinero	[OKMA]
IXL	puaq		dinero	[OKMA]
USP	pwaq		dinero	[OKMA]
KCH	puwaq	s	dinero //	[tk]
KCHn	pwaq		dinero	[OKMA]
KCHq	puwaq		dinero	[OKMA]
KCHc	puwaq		dinero	[OKMA]
KCHc	puwaq		dinero	[OKMA]
SIP	poq		dinero	[OKMA]
SAK	pwaq		dinero	[OKMA]
TZU	pwoq		dinero	[OKMA]
KAQp	pwoq		dinero	[OKMA]
KAQc	pwa"q		dinero	[OKMA]
KAQi	puwa"q		dinero	[OKMA]
PQMp	puwaq		dinero	[OKMA]
PQMj	puwaq		dinero	[OKMA]
PCH	#puak	s	dinero //	[st]
QEQ	#puak	s	dinero //	[st]
QEQw	/puak/! [obsolete]	s	dinero	

=====

YELLOW METAL = gold

pEM \*q'an(-V) puhaq `gold'

AWA	q'an pwoq	oro	[OKMA]
IXL	q'an puaj	oro	[OKMA]
USP	q'an pwaq	oro	[OKMA]
KCHn	q'an-a pwaq	oro	[OKMA]
KCHq	q'an puwaq	oro	[OKMA]
KCHc	q'an-a puwaq	oro	[OKMA]
TZU	q'an-a pwoq	oro	[OKMA]
KAQp	q'an-a poq	oro	[OKMA]
KAQc	q'an-a pwa"q	oro	[OKMA]
KAQi	q'an-a puwa"q	oro	[OKMA]
PQMp	q'an puwaq	oro	[OKMA]
PCH	q'an-i puwaaq	oro	[OKMA]
QEQ	q'an-i puhaq'	oro	[OKMA]
PQMj	q'an ch'ihch'	oro	[OKMA]

=====

EM "WHITE METAL" = `silver'; \*saq(-V) puhaq

MAMo	saq pwaq	plata	[OKMA]
MAMc	saq pwaq	plata	[OKMA]
IXL	saj puaj	plata	[OKMA]
USP	saq pwaq	plata	[OKMA]
KCHn	saq-a pwaq	plata	[OKMA]
KCHq	saq puwaq	plata	[OKMA]
KCHc	saq-a puwaq	plata	[OKMA]
KCHk	saq-il pwaq	plata	[OKMA]
SAK	saq puwaq	plata	[OKMA]
TZU	saq-a pwoq	plata	[OKMA]
KAQp	saq-a poq	plata	[OKMA]
KAQc	saq-i pwa"q	plata	[OKMA]
KAQi	saq-a puwa"q	plata	[OKMA]
PQMp	saq puwaq	plata	[OKMA]
PCH	saq-i puwaaq	plata	[OKMA]
QEQ	saq-i puhaq	plata	[OKMA]
ITZ	sa"k tak'in	plata	[OKMA]
PQMj	saq ch'ihch'	plata	[OKMA]

XX

pM \*tahiiv [variant reconstructions]

CHL	tojib'	s	helada // frost	
TZO	taiw	s	helada // frost	[tk]
TZE	tohiw ~ tohib'	s	helada // frost	[tk]
cf. QEQ	chahim [from GQ?]		estrella	[OKMA]

EM+GQ \*te7w

TOJ	te7w	s	helada // frost	
CHJ	che7w	s	helada // frost	
CHJ	che7w		helado	[OKMA]
QAN	chew	s	helada // frost	
QAN	chew		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
QAN	chew		helado	[OKMA]
AKA	cheew		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
AKA	cheew		helado	[OKMA]
POP	chew	s/aj	fri*o //	
POP	chew		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
POP	chew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
TEK	che7w		estrella	[OKMA]
TEK	che7w		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
TEK	che7w		helado	[OKMA]
MAM	che7w	s	fri*o //	
MAMt	che7w		estrella	[OKMA]
MAMt	che7w		lucero	[OKMA]
MAMt	che7w		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
MAMt	che7w		helado	[OKMA]
MAMo	che7w		estrella	[OKMA]
MAMc	che7w		estrella	[OKMA]
MAMc	che7w		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
MAMc	che7w		helado	[OKMA]
MAMi	che7w		estrella	[OKMA]
MAMi	che7w		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
MAMi	che7w		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
AWA	chew	s/aj	fri*o //	
AWA	che7w		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
AWA	che7w		helado	[OKMA]
IXL	chee7v		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
USP	tew		viento, aire	[OKMA]
KCH	//teew//	s/aj	fri*o //	[tk]

KCHn	teew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
KCHq	teew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
KCHc	teew		viento, aire	[OKMA]
KCHk	teew		viento, aire	[OKMA]
SIP	tew		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
SIP	tew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
SIP	tew		helado	[OKMA]
TZU	teew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
TZU	teew		helado	[OKMA]
KAQp	tew		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
KAQp	tew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
KAQc	tew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
KAQc	tew		helado	[OKMA]
KAQi	tew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
KAQi	tew		helado	[OKMA]
PQMp	teew		viento, aire	[OKMA]
PQMj	tiew		viento, aire	[OKMA]
PCH	tew	s	aire //	
PCH	teew		viento, aire	[OKMA]
POP	xch'ewb'i		se congelo*	[OKMA]
SIP	xtewarik		se congelo*	[OKMA]
KCHc	raqan teew		viento, aire	[OKMA]
TEK	nin che7w		lucero	[OKMA]
MAMo	nin che7w		lucero	[OKMA]
QAN	maxchewb'i7eloq		se congelo*	[OKMA]
POP	ch'en chew		helado	[OKMA]
TEK	matx chewxik qwee7		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
MAMo	che7w qwitz		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
MAMi	txa che7w		helado	[OKMA]
AWA	ja7el che7w		se congelo*	[OKMA]
USP	k'ex tew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
KCHc	k'ax teew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
KCHk	joron teew		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
SAK	tew wi7b'al		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
SAK	tew laj q'iiij		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]

pM	*ke7h				
	YUK	ke7l	aj	fri*o //	[mq]
	LAK	ke7r	aj	fri*o //	
	ITZ	ke7el		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
	TOJ	che7(j)	aj	fri*o //	
	QEQ	ke		helado	[OKMA]
	QEQw	keh	aj	fri*o //	
	QEQe	ke:h		fri*o	[tk]
	QEQc&l	ke:h		fri*o //	[TK71]
	QEQ	keh chi rix		escalofri*os //	[TK71]
	QEQcah	keh ixej		escalofri*os //	[TK71]
	QEQcah	rax kehob'		paludismo //	[TK71]
	QEQlan	rax kehob'l		paludismo //	[TK71]
	QEQlan	xchu7 i keh		nublina, sereno, "orina del frio" //	[TK71]
	QEQc&l	chu7 (i) keh		sereno // dew	[TK71]
cf.	WASw	txaayleel	s	norte //	
cf.	WASw	txam-, txaj.uu-, tzaw-tha7	aj	fri*o //	
cf.	WASw	txaam	s	hielo //	
	QEQ	kehil kutan		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
	QEQ	keela7 ~ kehil ha7		fri*o (agua, comida)	[OKMA]

=====				
WM *si7k				
TZO	sik	aj	fri*o //	
TZE	sik	aj	fri*o //	[tk]
CHJ	si7k	aj	fri*o //	
CHJ	si7ik		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
CHJ	si7ik		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
QAN	sik	aj	fri*o //	
QAN	sik		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
QAN	sik		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
AKA	siik		fri*o (agua, comida)	[OKMA]
AKA	siik		fri*o (ambiente, di*a)	[OKMA]
MCH	si7k	aj	fri*o //	
MCH	si7k	A/s	fri*o; paludismo [enf.] //	[TK67]
MCH	7e:l # si7k		tener paludismo/escalofri*o //	[TK67]
TUZ	si7k	s	helada (?) [ETR] // frost (?)	[TK67-68]
KCH	siik	aj	parali*tico //	
QEQc&l	si:k		culeca //	[TK71]
QEQc&l	siksot	vi	temblar //	[TK71]
TUZ	si7k ti+ q'ach		tierra fri*a [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'eh-e:l si7k		Camino de Fri*o [ETR] // the Milky Way [ETR]	[TK67-68]
GQ *si7k.b'	vi			
CHJ	ix sikb'itej		lo frio*	[OKMA]
MCH	si(7)k-b e:l	vi + dir	aliviarse, salvarse [a woman of birth-pangs] //	[TK67]
TUZ	sik.b'.isa7	vt	enfriarlo, 'bombearlo' [ETR] //	[TK67-68]

```

=====
LL *siHs
  YUK      #ziz      aj      fri*o //      [m]
  YUK      si*s      aj      fri*o //      [mq]
  YUK      siis      aj      helada //      [mq]
  LAK      sis       aj      fri*o //
  ITZ      sis       fri*o (agua, comida)      [OKMA]
  ITZ      sis       helado      [OKMA]
  MOP      siis      aj      helada //
  MOP      si7is     fri*o (agua, comida)      [OKMA]
  pCh      *sis      aj      // cold      [K&N 471]
  CHR      sis       aj      fri*o //
  CHR      in+ sis   fri*o (agua, comida)      [OKMA]
  CHR      sisar     fri*o (ambiente, di*a)    [OKMA]
  CHR      in+ sis   helado      [OKMA]
  CHT      #ziz-lez  vt      enfriar //      [m]
  YOK      sis       aj      fri*o //

  MOP      top si7is      fri*o (ambiente, di*a)    [OKMA]
  MOP      siis k'in     helado      [OKMA]
  CHR      usisajres     lo frio*    [OKMA]

```

xx

\*jul ~ \*jool

```

pM *jool
  WASw     jool ~ jol-   s      hoyo //
  WASw     jol.iy      vt     enterrarlo //
  YUK      jool       s      hoyo //      [mq]
  ITZ      jol       hoyo      [OKMA]
  ITZ      jol       hueco, sin nada dentro    [OKMA]

```



pM *jul					
CHJ	jul	s	hoyo //		
CHJ	jul		profundo, hondo		[OKMA]
TEK	jul		cueva		[OKMA]
TEK	jul		hoyo		[OKMA]
MAM	jul	s	cueva //		
MAMt	jul		cueva		[OKMA]
MAMt	jul		hoyo		[OKMA]
MAMo	t-juul		cueva		[OKMA]
MAMo	jul		hoyo		[OKMA]
MAMc	jul		cueva		[OKMA]
MAMc	jul		hoyo		[OKMA]
MAMi	jul		hoyo		[OKMA]
AWA	jul	s	hoyo, sepultura //		[(s)]
AWA	jul		cueva		[OKMA]
AWA	jul		hoyo		[OKMA]
AWA	jul		pozo		[OKMA]
IXL	jul		hoyo		[OKMA]
USP	jul		hoyo		[OKMA]
USP	jul		zanja		[OKMA]
USP	jul		hueco, sin nada dentro		[OKMA]
KCH	jul	s	hoyo //		[tk]
KCHn	jul		hoyo		[OKMA]
KCHq	jul		hoyo		[OKMA]
KCHc	jul		hoyo		[OKMA]
KCHc	jul		zanja		[OKMA]
KCHk	jul		cueva		[OKMA]
KCHk	jul		hoyo		[OKMA]
SIP	jul		cueva		[OKMA]
SIP	jul		hoyo		[OKMA]
SAK	jol		hoyo		[OKMA]
TZU	jul		hoyo		[OKMA]
TZU	jul		zanja		[OKMA]
TZU	jul		pozo		[OKMA]
KAQ	ju"l	s	hoyo //		[tk]
KAQp	ju"l		cueva		[OKMA]
KAQp	ju"l		hoyo		[OKMA]
KAQp	ju"l		zanja		[OKMA]
KAQp	jul		pozo		[OKMA]
KAQc	ju"l		cueva		[OKMA]
KAQc	ju"l		hoyo		[OKMA]
KAQc	ju"l		pozo		[OKMA]

KAQi	jul		cueva	[OKMA]
KAQi	jul		hoyo	[OKMA]
KAQi	jul		pozo	[OKMA]
PQMp	jul		zanja	[OKMA]
PQMj	jul		hoyo	[OKMA]
PCH	jul	s	hoyo //	
PCH	jul		hoyo	[OKMA]
PCH	jul		pozo	[OKMA]
QEQw	jul	s	hoyo //	
QEQc&l	jul		hoyo; cueva //	[TK71]
TEK	jul	tutk'u7j	hueco, sin nada dentro	[OKMA]
MAMc	jul	toj	hueco, sin nada dentro	[OKMA]
AWA	jul	tul	hueco, sin nada dentro	[OKMA]
USP	xajb'an	jul re	lo perforo*, lo agujereo*	[OKMA]
KCHn	nim	jul	profundo, hondo	[OKMA]
SAK	juljek		profundo, hondo	[OKMA]
SAK	julujek		cueva	[OKMA]
TZU	nim-a	jul	profundo, hondo	[OKMA]
KAQi	raqa"n	jul	zanja	[OKMA]
PQMj	nim ruaq	jul	zanja	[OKMA]
QEQ	sursukil	jul	hoyo	[OKMA]
QEQ	q'eq'okil	jul	zanja	[OKMA]
QEQ	jul-i	ha7	pozo	[OKMA]

=====

GQ \*hol

GQ \*hol.aan

CHJ	hol.an		hoyo	[OKMA]
CHJ	hol.an		hueco, sin nada dentro	[OKMA]
QAN	ol.an		hoyo	[OKMA]
QAN	ol.an		hueco, sin nada dentro	[OKMA]
AKA	jol.an		hoyo	[OKMA]
AKA	jol.an yuul		hueco, sin nada dentro	[OKMA]
POP	hol.an		hoyo	[OKMA]
MCH	jol-An	aj	desocupado; campo libre //	[TK67]
MCH	jol	P	desocupado //	[TK67]
TUZ	hol.an		limpio	
TUZ	hol.k'.isa7	vt	limpiarlo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	hol.p	vi	limpiarse [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	hol.p.isa7	caus	limpiarlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MCH	jol-q'	vi	desocupar //	[TK67]
MCH	jol-q'-isa'	caus	desocupar //	[TK67]
TUZ	hol.q'	vi	desarraigarse [ERH], arrancarse [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	hol.q'.isa7	caus	hacerlo bien [ERH] //	[TK67-68]
MCH	jol-eb'	sla	hoyo //	[TK67]
TUZ	holeb'	sla	agujero [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	holeb'.a:l ERG-yo7p		// ass-hole [ETR]	[TK67-68]
TUZ	(holeb'-a:l) ERG-yo7p		recto [ETR] //	[TK67-68]

=====

EM #toh [symbolic, diffused]

MAMi	towal		hueco, sin nada dentro	[OKMA]
SIP	towlik		hueco, sin nada dentro	[OKMA]
PCH	tohlik		hueco, sin nada dentro	[OKMA]

XX

I *tx'ak				
AWA	tx'ok'b'een		montan*a	[OKMA]
IXL	tx'akab'e7n		montan*a	[OKMA]

=====

"MANY TREES" = woods; *k'ih=tyee7				
KCH	ki=che7	ajs	Quiche* //	[tk]
KCH	k'a=che7-laj	ajs	monte, bosque ("muchos a*rboles") //	[tk]
PQMp	k'ichee7		bosque (selva)	[OKMA]
PQMj	k'ichie7		bosque (selva)	[OKMA]
PCH	k'i=chee7	ajs	monte, bosque ("muchos a*rboles") //	
PCH	k'ichee7		monte	[OKMA]
QEQ	k'iche7		bosque (selva)	[OKMA]
QEQw	k'i=che7	ajs	monte, bosque ("muchos a*rboles") //	
USP	k'ach'elaaj		bosque (selva)	[OKMA]
USP	k'ache7laaj		montan*a	[OKMA]
KCHn	k'ache7laaj		bosque (selva)	[OKMA]
KCHn	k'ache7laaj		montan*a	[OKMA]
KCHq	k'ache7laaj		montan*a	[OKMA]
KCHc	k'ache7laaj		montan*a	[OKMA]
KCHk	k'achelaaj		bosque (selva)	[OKMA]
SAK	k'ache7laj		montan*a	[OKMA]
TZU	k'achelaaj		bosque (selva)	[OKMA]
KAQp	k'iche7laj		montan*a	[OKMA]
KAQc	k'echelaj		montan*a	[OKMA]
KAQi	k'echelaj		bosque (selva)	[OKMA]
KAQi	k'echelaj		montan*a	[OKMA]

=====				
CM	*k'opat			
	pCh	*k'opot	s	// brush, the bush [K&N 268]
	CHR	k'opot		monte [OKMA]
	CHR	k'opot		paisaje [OKMA]
	IXL	k'opach	s	
	IXL	k'opchal		cochemonte [OKMA]
	IXL	k'opchal		cochemonte [OKMA]
	IXL	k'oach		banano, guineo [OKMA]
	CHR	aj=k'opot chitam		cochemonte [OKMA]
=====				

pM	*k'uul			
	TZE	k'uul (7ak)	s	monte //
	TEK	k'uul		monte [OKMA]
	MAMt	k'uul		monte [OKMA]
	MAMo	k'uul		bosque (selva) [OKMA]
	MAMo	k'uul		monte [OKMA]
	MAMo	k'uul		zacate [OKMA]
	MAMc	k'uul		monte [OKMA]
	MAMi	k'uul		monte [OKMA]
	TOJ	k'uul.tak	s	monte //
	CHJ	k'uul.tak	s	monte //
	QAN	k'uul.taq	s	monte //
	AKA	k'uul.taj		monte [OKMA]
	POP	k'uul.tajh	s	monte //
	MAMt	toj k'uul		montan*a [OKMA]
	MAMo	nimaq k'uul		montan*a [OKMA]
	MAMo	tb'ooch k'uul		cochemonte [OKMA]
	MAMc	k'uul majqa tze7		bosque (selva) [OKMA]
	MAMc	niintz k'uul		montan*a [OKMA]
	MAMc	tkuuch k'uul		cochemonte [OKMA]
	MAMc	xqur toj k'uul		pavo de monte [OKMA]
	MAMi	tjaq' k'uul		bosque (selva) [OKMA]
	MAMi	chi k'uul		montan*a [OKMA]
	MAMi	cha7x k'uul		zacate [OKMA]

XX

EARTH

pM	*kab'	[2] ~ kaab'	s	tierra // earth	
	WAS*	txabal	s	earth	
	EpM	<ka-ba, EARTH-ba>	/kab'/'	earth	
	EpM	<EARTH-la>	/kab'.al/ [length of V2 unclear]	low, down	
	pCh	*kab'	[loan] s	// earth, land, town	[K&N 214]
	TZE	liki=chab'	s	terremoto //	
	GQ	*kix kab'		temblor	
	GM	*kab'(-la) junab'		temblor	
	Kp	*kab' r-aqan		temblor	

=====

pM	*saq=kab'				
	YUK	saj=kab'	s	white earth used in mortar	[vb]
	KCH	saj=kab'	s	tierra blanca //	

=====

EM+Hue	*ch'o7ch'				
	ITZ	ch'och'		salado	[OKMA]
	MOP	ch'o7och'		salado	[OKMA]
	QAN	tx'otx'	s	tierra //	
	QAN	tx'otx'		terreno	[OKMA]
	QAN	tx'otx'		tierra	[OKMA]
	AKA	tx'ootx'		terreno	[OKMA]
	AKA	tx'ootx'		tierra	[OKMA]
	POP	tx'otx'	s	tierra //	
	POP	hatx'otx'		terreno	[OKMA]
	POP	tx'otx'		tierra	[OKMA]
	TEK	tx'otx'		terreno	[OKMA]
	TEK	tx'otx'		tierra	[OKMA]
	MAM	tx'otx'	s	tierra //	
	MAMt	at n-tx'ootx'		terreno	[OKMA]
	MAMt	tx'otx'		tierra	[OKMA]
	MAMo	tx'otx'		terreno	[OKMA]
	MAMo	tx'otx'		tierra	[OKMA]
	MAMo	tx'otx'		suelo	[OKMA]
	MAMc	tx'otx'		tierra	[OKMA]
	MAMi	tx'otx'		terreno	[OKMA]

MAMi	tx'otx'		tierra	[OKMA]
AWA	tx'otx'	s	tierra //	[(s)]
AWA	tx'otx'		terreno	[OKMA]
AWA	tx'otx'		tierra	[OKMA]
AWA	xtx'ootx'		hi*gado	[OKMA]
AWA	tx'otx'		mundo	[OKMA]
QEQ	ch'och'	s	tierra, terreno //	
QEQ	ch'och'		tierra	[OKMA]
QEQ	ch'och'		hi*gado	[OKMA]
QEQc&l	ch'och'		tierra; terreno //	[TK71]
QEQc&l	r-uh chi ch'och'		mundo; suelo //	[TK71]
QEQc&l	r-uh ch'och'		mundo; suelo //	[TK71]
QEQc&l	uk'al ch'och'		olla de barro //	[TK71]
QEQc&l	x-ch'och' pohpol		terreno comunal //	[TK71]
QEQcah	ka:m ch'och'		mojo*n //	[TK71]
QEQlan	xkahm i ch'och'		mojo*n //	[TK71]
QEQcah	ch'och'el puhb'		po*lvora //	[TK71]
QEQcah	x-ch'och'el i puhb'		polvora //	[TK71]
MAMc	tchib'jal tx'otx'		suelo	[OKMA]

---

GK *7uleew				
QEQ	uhl		barranco //	[TK71]
USP	ulew		tierra	[OKMA]
USP	ulew		terreno	[OKMA]
USP	ulew		suelo	[OKMA]
KCH	uleew	s	tierra //	[tk]
KCHn	uleew		tierra	[OKMA]
KCHq	uleew		tierra	[OKMA]
KCHq	uleew		terreno	[OKMA]
KCHc	uleew		tierra	[OKMA]
KCHc	uleew		terreno	[OKMA]
KCHk	uleew		tierra	[OKMA]
KCHk	ruleew		terreno	[OKMA]
SIP	ulew		tierra	[OKMA]
SIP	ulew		suelo	[OKMA]
SAK	ulew		tierra	[OKMA]
TZU	uleew		tierra	[OKMA]
KAQ	ulew	s	tierra //	[k]
KAQp	ulew		tierra	[OKMA]
KAQc	ulew		tierra	[OKMA]
KAQc	ulew		terreno	[OKMA]
KAQi	ulew		tierra	[OKMA]
KAQi	ulew		terreno	[OKMA]
PCH	#uleu	s	tierra //	



=====					
GLL	*lu7m				
YUK	lu7m	s	tierra //		[mq]
ITZ	lu7um		tierra		[OKMA]
MOP	lu7um		tierra		[OKMA]
MOP	lu7um		terreno		[OKMA]
MOP	lu7um		suelo		[OKMA]
EpM	<lu-ma> /lu7m/		earth		
CHR	l/rum	s	tierra //		
CHR	rum		tierra		[OKMA]
CHR	rum		terreno		[OKMA]
CHT	#lum	s	tierra //		[m]
CHL	lum	s	tierra //		
TZO	lum	s	tierra //		[tk]
TZE	lum	s	tierra, pueblo, suelo //		[tk]
TOJ	lu7m	s	tierra //		
CHJ	lu7m	s	tierra //		
CHJ	lu7um		tierra		[OKMA]
CHJ	lu7um		terreno		[OKMA]
ITZ	ulumi naj		terreno		[OKMA]
ITZ	lu7umil ich naj		suelo		[OKMA]

=====					
CM	"FACE of EARTH" = `world'				
CHL	pan(i)mil	s	mundo ("faz de tierra") //		
TZO	b'a=lum-il, b'anomil	s	mundo ("faz de tierra") //		
TZE	b'ah=lum-il-al	s	mundo ("faz de tierra") //		[tk]
IXL	vatz tx'ava7		mundo		[OKMA]
MOP	y-ok'ol kab'		mundo		[OKMA]
USP	u-wach ulew		mundo		[OKMA]
KCH	u-wach uleew	s	mundo ("faz de tierra") //		[tk]
KCHn	u-kaj-il u-wach uleew		mundo		[OKMA]
KCHq	u-wach uleew		mundo		[OKMA]
KCHq	u-wach uleew		suelo		[OKMA]
KCHc	u-wach uleew		mundo		[OKMA]

KCHc	u-wach uleew		suelo	[OKMA]
KCHk	u-wach uleew		suelo	[OKMA]
SAK	wach ulew		mundo	[OKMA]
SAK	u-wach ulew		suelo	[OKMA]
TZU	ru-wach='uleew		mundo	[OKMA]
TZU	ch+ u-wach uleew		suelo	[OKMA]
KAQ	ru-wach'ulew	s	mundo ("faz de tierra") //	[tk]
KAQp	ru-wach='ulew		mundo	[OKMA]
KAQp	ru-wach' ulew		suelo	[OKMA]
KAQc	ru-wach='ulew		mundo	[OKMA]
KAQc	ru-wa"ch ulew		suelo	[OKMA]
KAQi	ru-wach='ulew		mundo	[OKMA]
KAQi	ru-wa"ch ulew		suelo	[OKMA]
QAN	sat tx'otx'		suelo	[OKMA]
AKA	sa tx'ootx'		suelo	[OKMA]
TEK	t-wutx tx'otx'		suelo	[OKMA]
MAMt	t-wutz tx'otx'		suelo	[OKMA]
MAMo	t-witz tx'otx'		mundo	[OKMA]
MAMc	t-kyaq-iil t-wutz tx'otx'		mundo	[OKMA]
MAMi	t-witz tx'otx'		suelo	[OKMA]
AWA	wix tx'otx'		suelo	[OKMA]
QEQ	r-u ch'och'		suelo	[OKMA]
QEQ	ruuchich'och'		mundo	[OKMA]
CHR	ut rum		suelo	[OKMA]
CHJ	sat lu7um		suelo	[OKMA]
POP	sat tx'otx'		suelo	[OKMA]

XX

MUD

CM *xaan [from Nawa xami-tl?]				
CHT	#xan	s	adobe //	[m]
TZE	xan	s	adobe //	
CHJ	xan	s	adobe //	
CHJ	xan		adobe	[OKMA]
QAN	xan	s	pared, adobe //	
QAN	xan		adobe	[OKMA]
AKA	xan		adobe	[OKMA]
AKA	xan		pared	[OKMA]
AWA	xan	s	adobe //	[a]
AWA	xaan		adobe	[OKMA]
AWA	xaan		terro*n	[OKMA]
IXL	xan		adobe	[OKMA]
USP	xan		adobe	[OKMA]
KCH	xan	s	adobe, pared //	
KCHn	xaan		adobe	[OKMA]
KCHq	xaan		adobe	[OKMA]
KCHc	xaan		adobe	[OKMA]
KCHk	xaan		adobe	[OKMA]
KCHk	xaan		pared	[OKMA]
SIP	xan		adobe	[OKMA]
SIP	xan		terro*n	[OKMA]
SAK	xan		adobe	[OKMA]
SAK	xan		pared	[OKMA]
TZU	xaan		adobe	[OKMA]
KAQ	xan	s	adobe, pared //	
KAQp	xan		adobe	[OKMA]
KAQc	xan		adobe	[OKMA]
KAQc	xan		pared	[OKMA]
KAQi	xan		adobe	[OKMA]
KAQi	xan		pared	[OKMA]
PQMp	xaan		adobe	[OKMA]
PCH	#xan	s	ladrillo //	[st]
PCH	xaan		adobe	[OKMA]
QEQw	xan	s	ladrillo //	
QEQc&l	xa:n		palma, ladrillo [adobe (no se usa)] //	[TK71]
PQMj	xaan ak'al		adobe	[OKMA]

```

=====
EM+ "FACE of ADOBE" = wall
  QAN      sat xan      pared      [OKMA]
  KCHq     uwa xaan     pared      [OKMA]
  TZU      ruwach xaan  pared      [OKMA]
  KAQp     ruwa xan     pared      [OKMA]
=====

```

pCM \*looq'

Hue \*looq'

```

  POP      lok'          adobe      [OKMA]
  MCH      lo:q'        s1         adobe //   [TK67]
  TUZ      lo7q'       adobe [ERH] // [TK67-68]
  TUZ      lo:q'        s          pared, muro [ERH, -ETR] // [TK67-68]
  TUZ      loq'.i.nhe:j adobe [ERH] // [TK67-68]
  TEK      looq'       adobe      [OKMA]
  MAM      looq'       s          lodo //
  MAMt     loq'-e      adobe      [OKMA]
  MAMt     loq'-e      pared      [OKMA]
  MAMo     looq'       adobe      [OKMA]
  MAMc     looq'       adobe      [OKMA]
  MAMi     looq'       adobe      [OKMA]
  AWA      #loq'       s          adobe //   [a]

  MAMi     t-witz looq' pared      [OKMA]

```

pYu \*luuk' [ ? <= pre-Ch'olan \*luuk' ? <= pGTz \*look' ? < pCM \*looq' ]

```

  YUK      luuk'       s          lodo //   [mq]
  ITZ      luk'        lodo      [OKMA]
  ITZ      luk'        suciedad [OKMA]
  MOP      luk'        s          lodo //
  MOP      luuk'       lodo      [OKMA]
  MOP      luk'il      suciedad [OKMA]
  MOP      luk'        sucio     [OKMA]
  EpM      <lu-k'u>   /luuk'// stucco

```

pM *lo:q.oq					
WASw	lukuk [sic]	s	lodo //		
TOJ	lokok	s	lodo //		
MCH	#lococ	s	lodo //		
MCH	lo:qoq	s	lodo		[tk]
TUZ	loqoq	aj	muy sucio [ETR] //		[TK67-68]

---

pM (or pCh+) *7anaam [maybe (probably) a loan from Yokot'an to Wasteko]					
WASw	7anam	s	tierra //		
CHR	anam	s	lodo //		
CHR	anam		lodo		[OKMA]
CHL	anam	s	lodo //		
CHR	ut' anam		charco		[OKMA]
CHR	ut anam		pantano		[OKMA]

---

EM #ch'awa7, etc.					
IXL	tx'ava7		tierra		[OKMA]
IXL	tx'ava7		terreno		[OKMA]
TZU	ch'ab'aq		lodo		[OKMA]
KAQp	ch'ab'aq		lodo		[OKMA]
KAQc	ch'ab'a"q		lodo		[OKMA]
KAQc	ch'ab'a"q		charco		[OKMA]
KAQi	ch'ab'a"q		lodo		[OKMA]
KAQi	ch'ab'a"q		charco		[OKMA]
PQMp	ch'uwa7		charco		[OKMA]
PQMp	ch'uwa7		lodo		[OKMA]
PQMj	ch'uwa7		lodo		[OKMA]
PCH	ch'uwa7		lodo		[OKMA]
IXL	vatz tx'ava7		suelo		[OKMA]
cf. MCH	ch'a7w	s	tamal(ito) de masa, envuelto en hoja de milpa //		[TK67]

---

EM	*xooq'ol ~ *xoq'o7l			
	TEK	xooq'l	lodo	[OKMA]
	MAMt	xooq'l	lodo	[OKMA]
	MAMo	xoq'l	lodo	[OKMA]
	MAMc	xooq'l	lodo	[OKMA]
	MAMi	xooq'al	lodo	[OKMA]
	AWA	xq'ol	lodo	[OKMA]
	IXL	xo7q'ol	lodo	[OKMA]
	USP	xq'o7l	lodo	[OKMA]
	USP	xoq'o7l	barro	[OKMA]
	KCHn	xaq'o7l	lodo	[OKMA]
	KCHq	xoq'o7l	lodo	[OKMA]
	KCHq	xoq'o7l	barro	[OKMA]
	KCHc	xoq'o7l	lodo	[OKMA]
	KCHc	xoq'o7l	charco	[OKMA]
	KCHk	xag'ol	lodo	[OKMA]
	KCHk	xog'ol	charco	[OKMA]
	SIP	xq'o7l	lodo	[OKMA]
	SIP	xq'o7l	barro	[OKMA]
	SIP	xq'o7l	charco	[OKMA]
	SAK	xaq'a7l	lodo	[OKMA]
	SAK	xaq'a7l	barro	[OKMA]
	SAK	mulek xaq'a7l	charco	[OKMA]

---

EM+	*soq', etc.			
	QAN	soq'om	pantano	[OKMA]
	TZU	soq'oq'	pantano	[OKMA]
	KAQp	saq'oq'	pantano	[OKMA]

---

Kp	*suuq			
	KCHn	suuq	pantano	[OKMA]
	KCHq	suuq	pantano	[OKMA]
	KAQi	suq	pantano	[OKMA]
cf.	TUZ	su:q	s	tepehuaje [palo] [ETR] // [TK67-68]

XX

PLAIN

pM	*taq'aanh				
	YUK	chak'an ~ chaak'an	s	campo // savanna	[vb]
	MOP	ch@kan	s	sabana //	
	MCH	chaq'a:nh	s	campo, plan //	[tk]
	MCH	chaq'a:nh	s1a	pla*n //	[TK67]
cf.	TUZ	chaq'a:nh		mixtura de un animal con otra cruzado	
				[ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	TEK	chq'aaj		plano, al nivel	[OKMA]
	USP	taq'j		campo, llano	[OKMA]
	USP	taq'j		pradera	[OKMA]
	USP	taq'j		plano, al nivel	[OKMA]
	KCH	//taq'aaj//	s	lo plano (la costa) //	[tk]
	KCHq	taq'aaj		campo, llano	[OKMA]
	KCHq	taq'aaj		pradera	[OKMA]
	KCHc	taq'aaj		campo, llano	[OKMA]
	KCHc	taq'aaj		plano, al nivel	[OKMA]
	KCHk	tag'aaj		plano, al nivel	[OKMA]
	SIP	tq'aj		campo, llano	[OKMA]
	SAK	taq'aaj		campo, llano	[OKMA]
	SAK	taq'aaj		plano, al nivel	[OKMA]
	KAQ	#takaj	s	campo //	[st]
	KAQi	taq'aj		campo, llano	[OKMA]
	KAQi	taq'aj		pradera	[OKMA]
	QEQw	taq'ah	s	campo //	
	QEQc&l	r-uh taq'ah		valle, joya //	[TK71]
	QEQc&l	taq'ah		// South	[TK71]
	QEQc&l	taq'ah (i) r-uh		plan, llano //	[TK71]
	QEQc&l	toj taq'ah		ma*s por abajo //	[TK71]

GM	*chaq'aj.laaaj	<	**taq'aanh		
MAMt	to ch'q'laaj			campo, llano	[OKMA]
MAMt	chq'laaj			plano, al nivel	[OKMA]
MAMt	to ch'q'laaj			pradera	[OKMA]
MAMo	chq'ajlaaj			campo, llano	[OKMA]
MAMo	chq'ajlaaj			pradera	[OKMA]
MAMi	chiq'alaaj			campo, llano	[OKMA]
MAMi	chq'alaaj			plano, al nivel	[OKMA]
AWA	xhq'alaaj			campo, llano	[OKMA]
IXL	vatz chaq'alaaj			campo, llano	[OKMA]
KCHq	taq'aaj uwach			plano, al nivel	[OKMA]
ITZ	nooch chik'an			campo, llano	[OKMA]
KCHk	chuwa tag'aaj			campo, llano	[OKMA]
TZU	ruwach taq'aaj			plano, al nivel	[OKMA]
QEQ	ruu taq'a			campo, llano	[OKMA]

=====

GQ	*panh				
CHJ	panhan			plano, al nivel	[OKMA]
QAN	panan			plano, al nivel	[OKMA]
AKA	panan			plano, al nivel	[OKMA]
MCH	panh.An			que no corre [agua]	[tk]
MCH	panh *		P	empozado, un poco de agua echado adentro (agua en un trastecito) //	[TK67]
TUZ	panh.an		aj	[terreno] plano //	[TK67-68]
TUZ	ERG-panh.an-i:l		s	llano [ETR] //	[TK67-68]

XX  
DUST

GM	*quuq				
TEK	quq			polvo	[OKMA]
MAMt	quuq			polvo	[OKMA]
MAMo	quuq			polvo	[OKMA]
MAMc	quuq			polvo	[OKMA]
MAMi	quuq			polvo	[OKMA]
SIP	quq			polvo	[OKMA]



=====

\*puq ~ \*poq

WM #puuquq

CHT	#pucuc	s	polvo //	[m]
MCH	puuquq	s	arena //	[tk]
MCH	#bucuc	s	polvo //	[st]
MCH	puq.uq	sla	arena //	[TK67]
MCH	puq.uq-i-:n	vi	empolvar //	[TK67]
TUZ	puq.uq	sla	arena [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	puq.uq.laq	s	playa [ERH] //	[TK67-68]
cf. YUK	#pucup	s	polvo //	[m]

EM+ \*poqoq

CHJ	pokok	s	polvo //	
CHJ	pokok		polvo	[OKMA]
QAN	poqoq	s	polvo //	
QAN	poqoq		polvo	[OKMA]
AKA	poqoq		polvo	[OKMA]
POP	pojhojh	s	polvo //	
POP	poqoq		polvo	[OKMA]
IXL	pojo	s	arena //	
IXL	pojoj		polvo	[OKMA]
KCH	poqoq	s	polvo //	
TZU	poqoq		polvo	[OKMA]

pM \*pooq

pCh	*puk	s	// dust	[K&N 428]
CHJ	pok	s	arena //	
QAN	poq	s	arena //	
QAN	poq		arena	[OKMA]
POP	poj	s	arena //	
POP	poj	s	polvo //	
POP	poq		arena	[OKMA]
USP	poq		arena	[OKMA]
USP	poq		polvo	[OKMA]
PQMp	pooq		polvo	[OKMA]
PQMj	puaq		polvo	[OKMA]
PCH	pooq		polvo	[OKMA]
IXL	chax poj		tierra blanca	[OKMA]

EM	*poqolaaj				
	MAM	#puk-lah	s	arena //	[r]
	MAMi	puqlaaj		arena	[OKMA]
	AWA	puq-lah	s	polvo //	[a]
	AWA	puqlaj		polvo	[OKMA]
	KCH	poq-laj	s	polvo //	
	KCHn	puqulaaj		polvo	[OKMA]
	KCHc	poqlaaj		tierra blanca	[OKMA]
	KCHk	poqlaaj		tierra blanca	[OKMA]
	SIP	poqlaj		arena	[OKMA]
	KAQp	poqolaj		polvo	[OKMA]
	KAQc	poqolaj		polvo	[OKMA]
	KAQi	poqolaj		polvo	[OKMA]
	PCH	poqlaaj		polvo	[OKMA]
	MAMc	poqlaaj tx'otx'		tierra blanca	[OKMA]
	SAK	saq poqolaj		tierra blanca	[OKMA]

pM	*poqos				
	WASw	pojoth	s	polvo //	
	QEQ	poqs		polvo	[OKMA]
	QEQw	poqs	s	polvo //	

GK	*pooq' ~ *puq'				
	KCH	puq'	s	polvo //	
	KAQ	puq'	s	polvo //	
	PCH	pooq' (sic)	s	polvo //	
	QEQ	poq'		tierra blanca	[OKMA]

XX  
SAND

[multiple reconstructions]

CM	*sa7m				
	YUK	#sa7m	s	arena	
	YUK	sa7n	s	arena [vb]	
	LAK	sa7m	s	arena // sand	[sw]
	AWA	sam=lik'		arena	[OKMA]

GK *sam-a hib'					
[?contains *hi7, below]					
KCH	samiyab	s	arena // sand		[sw]
PCH	samini7	s	arena // sand		[sw]
QEQ	samayib' ~ samayi7		arena		[OKMA]
QEQ	samai7	s	arena // sand		[sw]
QEQc&l	samahi7		arena //		[TK71]
EM *sanahib' < *sam-a hib'					
IXL	sanab'		arena		[OKMA]
KCH	sanayeeb'	s	arena // sand		[tk]
KCH	saniyeb'	s	arena // sand		[wn]
KCHn	sanyeb'		arena		[OKMA]
KCHq	sanyeb'		arena		[OKMA]
KCHc	sanyeb'		arena		[OKMA]
KCHk	saneb'		arena		[OKMA]
SAK	saneb'		arena		[OKMA]
TZU	sanayii7		arena		[OKMA]
KAQ	sanayi7	s	arena // sand		[wn]
KAQp	sanaya7		arena		[OKMA]
KAQc	sanayi7		arena		[OKMA]
KAQi	sanayi7		arena		[OKMA]
PQM	sanim	s	arena // sand		[sw]
PQMp	siniib'		arena		[OKMA]
PQMj	saniib'		arena		[OKMA]
PCH	saniib'		arena		[OKMA]
GTz *hi7					
CHR	ji7	s	arena //		
CHR	ji7		arena		[OKMA]
CHT	#gi	s	arena //		[m]
CHL	ji7	s	arena //		
TZO	hi7	s	arena //		[tk]
TZE	hi7	s	arena //		[tk]

XX

LAKE

WM \*pa7m(=Ha7)

	POP	(ha7) pam	s	laguna //	
	POP	pam		laguna	[OKMA]
cf.	TUZ	pa7m	s	lodo [ETR] //	[TK67-68]
cf.	CHL	pam	sr	encima //	
cf.	MCH	pa7m	GN	Buenos Aires, Chis. //	[TK67]
	TZE	pam.pam ha7	aj + s	laguna //	[tk]
	TZE	pam-al ha7	aj + s	laguna //	[tk]
	TOJ	pampa=ja7	s	laguna //	
	CHJ	pam=a7	s	laguna //	
	AKA	pam ja7		laguna	[OKMA]
	AKA	paam ha7		laguneta [PLFM]	

=====

GM	MAMt	pi7l a7		laguna	[OKMA]
	AWA	pi7l a7		laguna	[OKMA]

=====

EM+	*k'u=ha7				
	QAN	k'wa7		pozo	[OKMA]
	IXL	k'uaya7		pozo	[OKMA]
	KCHn	k'wa7		pozo	[OKMA]
	KCHq	k'uwa7		pozo	[OKMA]
	KCHc	k'uwa7		pozo	[OKMA]
	SIP	k'wa7		pozo	[OKMA]
	SAK	k'awa7		pozo	[OKMA]

=====

Mp	TEK	sooch		pozo	[OKMA]
	MAMo	xooch		pozo	[OKMA]
	MAMc	xooch		pozo	[OKMA]
	MAMi	xooch		pozo	[OKMA]

---

pM	*najb'	`pond'	[+ TK 1978 7a]		
EpM		<SEA-bi, na-bi>	/nahb'//	pool, sea	
pCh	*nahb'		s	// sea	[K&N 345]
CHL	najb'		s	laguna //	
TZO	nab'		s	laguna //	[tk]
TZE	nahb'.il		s	laguna //	[tk]
CHJ	nhajab'	(sic)	s	laguna //	
CHJ	nhajab'			pozo	[OKMA]
QAN	najab'		s	laguna //	
QAN	najab'			laguna	[OKMA]
QAN	najab'			mar	[OKMA]
MAM	najab'		s	laguna //	[a]
MAMo	njab'			mar	[OKMA]
MAMc	njab'			laguna	[OKMA]
MAMi	najab'			laguna	[OKMA]
IXL	nab='a7			laguna	[OKMA]
YUK	k'a7nab'		s	laguna //	[mq]
MOP	k'ak'nab'		s	laguna //	
MOP	k'ak' na7ab			mar	[OKMA]
QEQ	kaqnab'			laguna	[OKMA]
QEQw	k'ak'=naab'			poza de un ri*o	
QEQlan	k'ak'=nahb'			ri*o profundo //	[TK71]

---

GK	*chooh or	*tyooh			
KCH	choo		s	lago //	[tk]
KCHn	cho			laguna	[OKMA]
KCHq	cho			laguna	[OKMA]
TZU	chooy			laguna	[OKMA]
KAQ	choy		s	lago //	[tk]
KAQp	choy			laguna	[OKMA]
KAQc	choy			laguna	[OKMA]
KAQi	choy			laguna	[OKMA]
PQMp	choo			laguna	[OKMA]
PQMj	chua			laguna	[OKMA]
PCH	#cho		s	lago //	[st]
PCH	choo			laguna	[OKMA]

```

=====
GK *palaw
  KCHn      plo          mar          [OKMA]
  KCHq      palo        mar          [OKMA]
  KCHc      palow       mar          [OKMA]
  TZU       plo          mar          [OKMA]
  KAQc      palow       mar          [OKMA]
  KAQi      palow       mar          [OKMA]
  PCH       palaw       mar          [OKMA]
  QEQ       palow       mar          [OKMA]
  QEQc&l    ch'ina palaw laguna //    [TK71]
  QEQc&l    palaw       mar //      [TK71]
  QEQc&l    pu:r re: palaw caracol de agua // [TK71]
=====

```

ROAD of WATER = streambed, ditch

```

pCM *b'eeh=Ha7
  TZO       b'e ho7      sds          arroyo ("camino de agua") // [tk]
  TZE       b'e ha7      sds          arroyo ("camino de agua") // [tk]
  AKA       sb'e a7      sds          canal, conducto             [OKMA]
  MAM       b'ya7        sds          valle ("camino de agua") //
  KCH       b'e ya7       sds          valle ("camino de agua") // [gm]

```

EM+ *u-b'eeh Ha7			
AKA	sb'e ja7	zanja	[OKMA]
TEK	t-b'eeey a7	canal, conducto	[OKMA]
TEK	tb'ey a7	zanja	[OKMA]
MAMt	tb'e a7	zanja	[OKMA]
MAMo	tb'e a7	zanja	[OKMA]
MAMc	tb'e a7	zanja	[OKMA]
AWA	b'iya7	zanja	[OKMA]
IXL	b'eya7	canal, conducto	[OKMA]
IXL	b'eya7	zanja	[OKMA]
KCHn	u-b'e ja7	canal, conducto	[OKMA]
KCHn	ub'e ja7	zanja	[OKMA]
KCHq	u-b'e ja7	canal, conducto	[OKMA]
KCHq	ub'e ja7	zanja	[OKMA]
KCHc	u-b'e ya7	canal, conducto	[OKMA]
SIP	r-b'ey ya7	canal, conducto	[OKMA]
SIP	rb'ey ya7	zanja	[OKMA]
SAK	ri-b'ey ya7	canal, conducto	[OKMA]
SAK	rib'ey ya7	zanja	[OKMA]
TZU	ru-b'eye ya7	canal, conducto	[OKMA]
KAQc	ru-b'ey ya7	canal, conducto	[OKMA]
KAQc	rub'ey ya7	zanja	[OKMA]
KAQi	ru-b'ey ya7	canal, conducto	[OKMA]
PQMp	ri-b'ej-el ja7	canal, conducto	[OKMA]
PQMj	b'ieh ha7	canal, conducto	[OKMA]
PCH	ri-b'eeh ja7	canal, conducto	[OKMA]

XX

pM *k'e7n	s	cueva // cave		
WAS	tx'een		s	cerro, sierra //
YUK	ch'e7n		s	cueva, pozo, cisterna //
MOP	ch'e7en			hoyo [mq]
EpM	<CAVE-na> /ch'e7n/			[OKMA]
pCh	*ch'en		s	// cave [K&N 113]
CHR	ch'en		s	cueva //
CHR	ch'en			cueva [OKMA]
CHR	ch'en			hoyo [OKMA]
CHT	#chen		s	cueva, hoyo //
CHL	ch'en		s	cueva //
TZO	ch'en		s	cueva //
TZE	ch'en		s	cueva //
TOJ	k'e7n		s	cueva //
CHJ	k'e7n		s	hierro, piedra //
CHJ	k'e7n			piedra [OKMA]
QAN	ch'en		s	metal //
QAN	ch'en			piedra [OKMA]
QAN	ch'en			metal, hierro [OKMA]
AKA	ch'een			piedra [OKMA]
AKA	ch'en			metal, hierro [OKMA]
POP	ch'en		s	metal, piedra, hierro //
POP	ch'en			piedra [OKMA]
MCH	k'e7n		s	cueva, hoyo //
MCH	k'e7n ~ k'e7nh		s1	cueva, hondo, hueco, hoyo grande //
TUZ	k'e7n (7ik'.b'al ha7)			pozo [ERH] //
TUZ	k'e7n.laq			joyada muy honda [ERH,-ETR] //
TUZ	k'e7n			(2) hondo [ETR] //
TUZ	x-k'e7n-a:l			hueco [ETR] //
POP	ch'en ch'en			metal, hierro [OKMA]
POP	sat ch'en			pen*a [OKMA]

=====

pM *witz				
YUK	#witz		s	cerro, sierra //
YUK	witz		s	montan*a //
LAK	witz		s	cerro, sierra //
ITZ	witz			cerro [OKMA]



MOP	witz	s	cerro, sierra //	
MOP	witz		cerro	[OKMA]
EpM	<HILL, wi-HILL, wi-tzi>	/witz/	hill, mountain	
pCh	*witz	s	// mountain	[K&N 621]
CHR	witz	s	cerro, sierra //	
CHR	witz.ir		cerro	[OKMA]
CHR	witz.ir		cumbre	[OKMA]
CHT	#witz-il	s	cerro, sierra //	[m]
CHL	witz	s	cerro, sierra //	
TZO	witz	s	cerro, sierra //	
TZE	witz	s	cerro, sierra //	[tk]
TOJ	witz	s	cerro, sierra //	
CHJ	witz	s	cerro, sierra //	
CHJ	witz		cerro	[OKMA]
QAN	witz	s	cerro, sierra //	
QAN	witz		cerro	[OKMA]
QAN	witz		volca*n	[OKMA]
AKA	witz		cerro	[OKMA]
AKA	witz		volca*n	[OKMA]
POP	witz	s	cerro, sierra //	
POP	witz		cerro	[OKMA]
POP	witz		volca*n	[OKMA]
MCH	#witz	s	cerro, sierra //	[st]
MCH	witz	sla	cerro //	[TK67]
TUZ	witz	sla	'loma' [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	witz.laq		joyada [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TEK	wutz		cerro	[OKMA]
MAM	witz	s	cerro, sierra //	
MAMt	wutz		cerro	[OKMA]
MAMo	witz		cerro	[OKMA]
MAMc	witz ~ wutz		cerro	[OKMA]
MAMc	wutz		volca*n	[OKMA]
MAMi	witz		cerro	[OKMA]
AWA	witz		cerro	[OKMA]
AWA	witz		volca*n	[OKMA]
IXL	witz		cerro	[OKMA]
USP	witz		cerro	[OKMA]
CHR	tz'uku7 witzir		volca*n	[OKMA]

---

Kp	*juyub'			
KCHn	juyub'	volca*n		[OKMA]
KCHq	juyub'	cerro		[OKMA]
KCHc	juyub'	cerro		[OKMA]
KCHk	juyub'	cerro		[OKMA]
SIP	jyub'	cerro		[OKMA]
SIP	jyub'	volca*n		[OKMA]
TZU	juyu7	cerro		[OKMA]
TZU	juyu7	volca*n		[OKMA]
KAQp	juyu7	cerro		[OKMA]
KAQp	juyu7	volca*n		[OKMA]
KAQc	juyu7	cerro		[OKMA]
KAQc	juyu7	volca*n		[OKMA]
KAQi	juyu7	cerro		[OKMA]
KAQi	juyu7	volca*n		[OKMA]

---

Hue	*HEAD of MOUNTAIN `summit'; Hue	*wi7 witz		
MOP	pol noxi7 witz	cumbre		[OKMA]
QAN	sjolom witz	cumbre		[OKMA]
POP	swi7 witz	cumbre		[OKMA]
MAMo	twi7 witz	cumbre		[OKMA]
MAMc	twi7 wutz	cumbre		[OKMA]
AWA	wi7=wutz	cumbre		[OKMA]
TZU	pa ruwi7 juyu7	cumbre		[OKMA]
PQMp	nah yuuq'	cumbre		[OKMA]

---

NOSE	of MOUNTAIN `summit'			
USP	tzam jyub'	cumbre		[OKMA]
KCHq	utza7m jyub'	cumbre		[OKMA]
KCHc	chi utza7m jyub'	cumbre		[OKMA]
KCHk	tzam yujub'	cumbre		[OKMA]
PCH	ju7 yuuq'	cumbre		[OKMA]

=====

BACK of MOUNTAIN = summit

Mp	TEK	t-i7=wutz	cumbre	[OKMA]
	MAMt	t-i7=ws	cumbre	[OKMA]
	MAMi	t-i7=witz	cumbre	[OKMA]

=====

BIG MOUNTAIN = volcano

	MAMt	gran wutz	volca*n	[OKMA]
	MAMo	nimaq witz	volca*n	[OKMA]
	MAMi	nimaq witz	volca*n	[OKMA]
	KCHn	alaj juyub'	cerro	[OKMA]
	KCHk	nim-alaj juyub'	volca*n	[OKMA]
	SAK	nem juyoob'	cerro	[OKMA]

=====

Kp \*7ix=kanuul

	USP	ixkanul	volca*n	[OKMA]
	KCHq	ixkanuul	volca*n	[OKMA]
	KCHc	ixkanul	volca*n	[OKMA]
	SAK	ixkanul	volca*n	[OKMA]
cf.	QAN	yax kanal	volca*n	[OKMA]

=====

GLL+WM \*toonh

YUK	#tun [from Ch'olan]	s	piedra //	[m]
YUK	tu:n	s	stone	[vb]
LAK	ak-tun [from Ch'olan]	s	piedra //	
EpM	<STONE-ni> /tuun/		stone	
pCh	*tun	s	// stone	[K&N 539]
CHR	tun	s	piedra //	
CHR	tun		piedra	[OKMA]
CHT	#tun	s	piedra //	[m]
CHL	tun	s	piedra //	
TZO	ton	s	piedra //	[tk]
TZE	ton	s	piedra //	[tk]
TOJ	ton	s	piedra //	
CHJ	tonh		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
MCH	toonh	s	piedra //	[tk]
MCH	to:nh	s/poss/s1	molleja de pa*jaro //	[TK67]
TUZ	to:nh [1]	s	piedra de filar [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	to:nh [2]	s	pashita [ETR] // type of bird [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-to:nh	s	molleja [ETR] //	[TK67-68]
YUK	#tunich [from Ch'olan]	s	piedra //	[m]
YUK	tuunich [from Ch'olan]	s	piedra, pen*a //	[mq]
YUK	tu:nich	s	stone	[vb]
LAK	tunich [from Ch'olan]	s	piedra //	
ITZ	tunich		piedra	[OKMA]
MOP	tunich		piedra	[OKMA]
MOP	tunich [from Ch'olan]	s	piedra //	
ITZ	noj tunich		pen*a	[OKMA]
MOP	noj tunich		pen*a	[OKMA]
MCH	x-to:nh-a:l ERG-a:t		"huevo(s)", testi*culos //	[TK67]
MCH	x-chet (ERG-)to:nh		pen*asco //	[TK67]
TUZ	tonh-a:l nhab'		granizo [ERH] // hail [ERH]	[TK67-68]
TUZ	tonh=nhab'		hielo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tonh=q'a:q'	s1	eslabo*n [ERH] //	[TK67-68]

LL+ #tuun	`year ending' [from Ch'olan]		
YUK	<tun>	year (Chilam Balam)	
EpM	<tu-ni> /tu:n/	year ending	
PQMj	tun	cuatrocientos	[OKMA]
PQMj	waxaq=tun	ochocientos [wrong numerically]	[OKMA]

=====

EM *7a7b'aj	s	piedra // stone [+ TK 1978 11b.b]	
TEK	aab'aj	s	piedra // [tk]
TEK	ab'aj		[OKMA]
MAMt	a7b'j		[OKMA]
MAMs	a7b'j	s	piedra // [tk]
MAMo	a7b'j		[OKMA]
MAMo	tab'aj		testi*culos, huevos [OKMA]
MAMc	aab'j		piedra [OKMA]
MAMi	ab'aj		piedra [OKMA]
USP	ab'aj		piedra [OKMA]
KCH	ab'aj	s	piedra // [tk]
KCHn	ab'aj		piedra [OKMA]
KCHq	ab'aj		piedra [OKMA]
KCHc	ab'aj		piedra [OKMA]
KCHc	rab'aaaj		testi*culos, huevos [OKMA]
KCHk	ab'aj		piedra [OKMA]
SIP	ab'aj		piedra [OKMA]
SAK	ab'aj		piedra [OKMA]
TZU	ab'aj		piedra [OKMA]
KAQ	ab'a"j	s	piedra // [tk]
KAQp	ab'a"j		piedra [OKMA]
KAQc	ab'a"j		piedra [OKMA]
KAQi	ab'a"j		piedra [OKMA]
KAQi	rab'aj		testi*culos, huevos [OKMA]
PQMp	ab'aj		piedra [OKMA]
PQMp	rab'aaaj		testi*culos, huevos [OKMA]
PQMj	ab'oj		piedra [OKMA]
PQMj	ab'aaaj		testi*culos, huevos [OKMA]
PCH	ab'aj	s	piedra // [OKMA]
PCH	ab'aj		piedra [OKMA]
QEQ	ab'aj	s	testi*culo // [TK71]
QEQcah	ab'aj		"huevos" // [TK71]
QEQlan	ab'j		"huevos" // [TK71]

=====			
EM *k'uub'			
AWA	k'uub'	piedra	[OKMA]
IXL	k'ub'	piedra	[OKMA]
IXL	k'ub'	testi*culos, huevos	[OKMA]
QEQ	k'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
EpM	<k'o-ba, k'o-b'o, k'o-7o-ba>	hearth	
[I think this is a wrong reading]			
EM *7ix=k'uub'			
TEK	xk'ub'e	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
MAMt	xk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
MAMo	xk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
MAMc	xk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
MAMi	xk'uub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
AWA	xk'uub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
USP	ixk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
KCHn	xk'uub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
KCHq	xuk'uub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
KCHc	xk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
KCHk	xk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
SIP	xk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
SAK	ixk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
TZU	xuk'uub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
KAQp	xk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
KAQc	xk'u"b'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
KAQi	xuk'ub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
PQMp	ixk'uub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
PCH	xik'uub'	tenamaste (3 piedras que apoyan el comal)	[OKMA]
QEQc&l	k'u:b'	tenamaste, titunte //	[TK71]

---

EM *pek			
TEK	pech	pen*a	[OKMA]
MAMo	pik	pen*a	[OKMA]
MAMc	piky	pen*a	[OKMA]
MAMi	piky	cueva	[OKMA]
USP	pek	cueva	[OKMA]
KCHn	pek	cueva	[OKMA]
KCHn	pek	pen*a	[OKMA]
KCHq	pak	cueva	[OKMA]
KCHq	pek	pen*a	[OKMA]
KCHc	pek	cueva	[OKMA]
SIP	pek	pen*a	[OKMA]
SAK	pek	cueva	[OKMA]
PQMp	pek	cueva	[OKMA]
QEQ	pek	piedra	[OKMA]
QEQc&l	kok' pek	grava, piedri*n //	[TK71]
QEQ	pek	piedra //	[TK71]
QEQ	xpekil nima7	piedra de ri*o	[OKMA]
QEQ	ochoch pek	cueva	[OKMA]

---

pM *xaq				
CHJ	xak		sarro	[OKMA]
QAN	xaq		sarro	[OKMA]
AKA	xaj		piedra po*mez	[OKMA]
POP	xaq		sarro	[OKMA]
TEK	xaq		barranco	[OKMA]
MAMt	xaq		barranco	[OKMA]
MAMt	xaq		pen*a	[OKMA]
MAMo	xaq		barranco	[OKMA]
MAMc	xaq		barranco	[OKMA]
MAMi	xaq		piedra	[OKMA]
USP	xaq		sarro	[OKMA]
KCHc	xaq		sarro	[OKMA]
KCHk	xaq		sarro	[OKMA]
KAQc	xa"q		pen*a	[OKMA]
KAQi	xa"q		sarro	[OKMA]
PQMp	xaq		sarro	[OKMA]
MAMi	twitz xaq		barranco	[OKMA]
MAMi	twitz xaq		pen*a	[OKMA]

---

GK+ *siwaan				
IXL	sivan		pen*a	[OKMA]
USP	suwan		barranco	[OKMA]
KCHn	siwaan		barranco	[OKMA]
KCHq	siwaan		barranco	[OKMA]
KCHc	siwaan		barranco	[OKMA]
KCHk	siwaan		barranco	[OKMA]
SIP	swon		barranco	[OKMA]
SAK	suwaan		barranco	[OKMA]
TZU	siwaan		barranco	[OKMA]
KAQp	suwan		barranco	[OKMA]
KAQc	siwan		barranco	[OKMA]
KAQi	siwan		barranco	[OKMA]
QEQc&l	siwan		hoyo en la tierra, no tiene fin //	[TK71]



=====			
CM	*GREEN STONE = `river rock'		
KCHn	raax-a ab'aj	piedra de ri*o	[OKMA]
KCHq	rax ab'aj	piedra de ri*o	[OKMA]
KCHc	rax ab'aj	piedra de ri*o	[OKMA]
KCHk	rax ab'aj	piedra de ri*o	[OKMA]
TZU	rex ab'aj	piedra de ri*o	[OKMA]
KAQi	rax ab'a"j	piedra de ri*o	[OKMA]
PQMp	rax ab'aj	piedra de ri*o	[OKMA]
PQMj	rax ab'oj	piedra de ri*o	[OKMA]
QAN	yax ch'en	piedra de ri*o	[OKMA]
POP	yax ch'en	piedra de ri*o	[OKMA]
=====			

GK+	*7ajmaq		
PCH	ajmaq	piedra po*mez	[OKMA]
AWA	saq=ajmaq	piedra po*mez	[OKMA]
USP	tzar=ajmaq	piedra po*mez	[OKMA]
KCHc	tzar=ajmaq	piedra po*mez	[OKMA]
SIP	tzr=ajmoq	piedra po*mez	[OKMA]
KAQp	tzar=ajma"q	piedra po*mez	[OKMA]
KAQc	tzar=ajma"q	piedra po*mez	[OKMA]
KAQi	tzar=ajma"q	piedra po*mez	[OKMA]
KCHk	sir=ajmaq	piedra po*mez	[OKMA]
PQMp	sar=aqmoq	piedra po*mez	[OKMA]
KCHq	tzar=tzamaq	piedra po*mez	[OKMA]
=====			

GLL	*xix		
YUK	#xix	s	granzas como tierra // [m]
TZO	xixi7m=ton	aj + s	grava, cascajo // [tk]
TZE	xixim=ton	aj + s	grava, cascajo // [tk]

XX

pM \*tyaah  
WASw taj s pedernal, obsidiana //  
TZO #to s pedernal, obsidiana //  
TZE ta s pedernal, obsidiana // [tk]  
TEK tzaay s pedernal, obsidiana // [tk]  
MAM\* tzaa s pedernal, obsidiana // [tk]  
USP #chay s pedernal, obsidiana // [st]  
KCH chaah s punta de pedernal, vidrio // [tk]  
KAQ chay s pedernal, obsidiana // [tk]  
PCH #chay s pedernal, obsidiana // [st]

=====

pM \*tyooq'  
YUK #tok' // flint [Dienhart.255]  
YUK to:k' s // flint [vb]  
EpM <to-k'a, to-FLINT, to-k'o> /to:k'/ flint  
CHR tok' tun pedernal // [PLFM]  
CHR to7k tun pedernal [OKMA]  
CHL tok' piedra de chispa // flint [Aulie.112, Dienhart.255]  
MAMn saq tzooq' pedernal; cuarzo // [OKMA, PLFM]  
MAMi saq tzooq' pedernal [OKMA]  
QEQC&l tok' [from Ch'olan] pedernal, eslabo\*n [negro, blanco] [TK71]  
  
WASc tok' jajnek s mosca grandecita que brilla como oro [TK]

XX

EM  
AWA suq' lo mancho\* [OKMA]  
KCHn xusoq'o lo mancho\* [OKMA]

=====

EM \*ty'ak `sticky, muddy' [TK 1978 13.28]

QAN	ch'akan		mojado	[OKMA]
QAN	ch'akan		mojado	[OKMA]
AKA	ch'akan		mojado	[OKMA]
POP	chak'an		mojado	[OKMA]
TEK				
MAM				
AWA				

Mp \*ch'ak < \*\*ty'ak

TEK	qech ch'a7kla		lo mancho*	[OKMA]
MAMc	ma kub' tch'aakin		lo mancho*	[OKMA]

=====

GK \*tz'aj

MCH	ch'aj-w	vi	brillar, verse de lejos //	[TK67]
USP	xajtz'aj wich		lo mancho*	[OKMA]
KCHq	xutz'ajo		lo mancho*	[OKMA]
QEQ	xtz'ajni		lo mancho*	[OKMA]
QEQc&l	tz'ajn		sucio //	[TK71]
QEQc&l	tz'ajn r-uh		manchado, sucio //	[TK71]

=====

pCM \*tz'iil

TZE	tz'i7il	aj	tupido //	[tk]
QAN	tz'il	aj	sucio //	
QAN	tz'il		asqueroso	[OKMA]
QAN	tz'il		mugre	[OKMA]
QAN	tz'il		sucio	[OKMA]
QAN	tz'il		suciedad	[OKMA]
AKA	tz'ilal		mugre	[OKMA]
AKA	tz'il		sucio	[OKMA]
POP	tz'il	aj	sucio //	
POP	tz'il		mugre	[OKMA]
POP	tz'il		sucio	[OKMA]
POP	tz'il		suciedad	[OKMA]
MCH	tz'ilap	s1a	suciedad del cuerpo //	[TK67]
TUZ	tz'ilap	aj	suciedad [ERH] //	[TK67-68]

TUZ	tz'ila7p	s	moho, "mojo" [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
TEK	tz'iil		mugre	[OKMA]
TEK	tz'iil		sucio	[OKMA]
TEK	tz'iil		suciedad	[OKMA]
MAM	tz'iil	aj	sucio //	
MAMt	tz'il		sucio	[OKMA]
MAMt	tz'il		suciedad	[OKMA]
MAMo	tz'iil		mugre	[OKMA]
MAMo	tz'iil		sucio	[OKMA]
MAMo	tz'iil		suciedad	[OKMA]
MAMc	tz'iil		sucio	[OKMA]
MAMc	tz'iil		suciedad	[OKMA]
MAMi	tz'iil		asqueroso	[OKMA]
AWA	tz'il	aj	sucio //	[a]
AWA	tz'iil		mugre	[OKMA]
AWA	tz'il		sucio	[OKMA]
IXL	tz'il		mugre	[OKMA]
IXL	tz'il		sucio	[OKMA]
IXL	tz'il		suciedad	[OKMA]
USP	tz'il		mugre	[OKMA]
USP	tzil		sucio	[OKMA]
USP	tz'il		suciedad	[OKMA]
KCH	tz'iil	aj	sucio //	
KCHn	tz'iil		asqueroso	[OKMA]
KCHn	tz'iil		mugre	[OKMA]
KCHn	tz'iil		sucio	[OKMA]
KCHq	tz'iil		mugre	[OKMA]
KCHq	tz'iil		sucio	[OKMA]
KCHc	tz'iil		mugre	[OKMA]
KCHk	tz'iil		asqueroso	[OKMA]
KCHk	tz'iil		sucio	[OKMA]
KCHk	tz'iil		suciedad	[OKMA]
SIP	tz'il		sucio	[OKMA]
SIP	tz'il		suciedad	[OKMA]
SAK	tz'il		mugre	[OKMA]
SAK	tz'il		sucio	[OKMA]
TZU	tz'iil		mugre	[OKMA]
TZU	tz'iil		sucio	[OKMA]
TZU	tz'iil		suciedad	[OKMA]
KAQ	tz'il	aj	sucio //	
KAQp	tz'il		sucio	[OKMA]
KAQp	tz'il		suciedad	[OKMA]

	KAQc	tz'il		mugre	[OKMA]
	KAQc	tz'il		sucio	[OKMA]
	KAQc	tz'il		suciedad	[OKMA]
	KAQi	tz'il		mugre	[OKMA]
	KAQi	tz'il		sucio	[OKMA]
	KCHn	tz'ilool		suciedad	[OKMA]
	KCHq	tz'ilool		suciedad	[OKMA]
	KAQp	tz'ilol		mugre	[OKMA]
	KAQi	tz'ilul		suciedad	[OKMA]
	AKA	tz'il-taj		suciedad	[OKMA]
	MAMo	q'an tz'iil		asqueroso	[OKMA]
	KCHk	tz'ilab' uwach		mugre	[OKMA]
	SAK	tz'il rij		asqueroso	[OKMA]
	SAK	tz'iltz'aj		suciedad	[OKMA]
	KAQi	tz'il-ila"j		asqueroso	[OKMA]
EM	*tz'il.V				
	IXL	kat itz'iluj		lo mancho*	[OKMA]
cf.	TUZ	tz'il.u7	vt	cercar bien la casa [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	SAK	xitz'iliiij		lo mancho*	[OKMA]
	TZU	xutz'ilooj		lo mancho*	[OKMA]
	POP	xtz'ilnhe		lo mancho*	[OKMA]
	MAMo	ma ttz'ilsa		lo mancho*	[OKMA]
	KCHk	xutz'ij uwach		lo mancho*	[OKMA]
	SIP	xutz'iltz'a7		lo mancho*	[OKMA]
	KAQp	xutz'ilob'isaj		lo mancho*	[OKMA]
%%%					
% SKY %					
%%%					
PLEIADES					
Mp	*wo7tz				
	TEK	wo7tz		7 cabrillos	[OKMA]
	MAMo	wo7tz		7 cabrillos	[OKMA]
	MAMi	x=wo7tz		7 cabrillos	[OKMA]
cf.	MCH	wo:tz	s1	vi*bora (de cascabel) //	[TK67]
cf.	TUZ	wo7tz	aj/s ?	// bald [ETR]	[TK67-68]

EM+ Hue #mo7otz [diffused]

QAN	motz	7	cabrillos	[OKMA]
AKA	motz'	7	cabrillos	[OKMA]
POP	motz	7	cabrillos	[OKMA]
KCHq	muutz	7	cabrillos	[OKMA]
KCHc	mo7tz	7	cabrillos	[OKMA]
KCHk	mos	7	cabrillos	[OKMA]
SIP	x=mo7tz	7	cabrillos	[OKMA]
SAK	ma7tz	7	cabrillos	[OKMA]
KAQc	s=mo7ch	7	cabrillos	[OKMA]
KAQi	x=mo7tz	7	cabrillos	[OKMA]
PQMp	mo7tz	7	cabrillos	[OKMA]
PCH	mootz	7	cabrillos	[OKMA]

XX

TOMORROW

Qp \*hekal

QAN	yekal		man*ana	[OKMA]
AKA	yekal		man*ana	[OKMA]
POP	hekal		man*ana	[OKMA]
POP	hekal	pt	man*ana // tomorrow	

=====

EM \*7eqal

MCH	eeqan	pt	man*ana // tomorrow	[tk]
MCH	7e:qan		man*ana //	[TK67]
TUZ	7eqan		// tomorrow [ETR]	[TK67-68]
AWA	eqlen		man*ana	[OKMA]
AWA	eq(len)	pt	man*ana // tomorrow	
IXL	qale7en		man*ana	[OKMA]
PQM	eqal	pt	man*ana // tomorrow	
PQMp	aqal		man*ana	[OKMA]
PQMj	eqal		man*ana	[OKMA]
PCH	iqal		man*ana	[OKMA]
PCH	iqal	pt	man*ana // tomorrow	

cf. WAS	kalaam	pt	man*ana // tomorrow	
cf. WASw	ti 7akal	s	anoche //	
cf. WASw	7akal ~ 7akl-	s	noche //	

```

=====
pYu *saamaal
  ITZ      samal          man*ana      [OKMA]
  MOP      samal          man*ana      [OKMA]
=====

```

```

Mp *n+ chi7j < **na ti7j
  TEK      nchi7j         man*ana      [OKMA]
  MAMt     chi7j         man*ana      [OKMA]
  MAMo     najchi7j     man*ana      [OKMA]
  MAMc     nchi7j         man*ana      [OKMA]
  MAMi     nchi7j         man*ana      [OKMA]
=====

```

```

Kp *chuwe7aq
  USP      chweq'         man*ana      [OKMA]
  KCHn     chwe7q         man*ana      [OKMA]
  KCHq     chuwe7q        man*ana      [OKMA]
  KCHc     chwe7q         man*ana      [OKMA]
  KCHk     chweq          man*ana      [OKMA]
  SIP      chwa7q         man*ana      [OKMA]
  SAK      chuwa7q        man*ana      [OKMA]
  TZU      chwaaq         man*ana      [OKMA]
  KAQp     chuwa7q        man*ana      [OKMA]
  KAQc     chwa7q         man*ana      [OKMA]
  KAQi     chuwa7q        man*ana      [OKMA]

```

XX

TODAY

Kp	*kamiik				
	KCHn	kamiik		hoy	[OKMA]
	KCHn	kamiik		hoy	[OKMA]
	KCHq	kamiik		hoy	[OKMA]
	KCHq	kamiik		hoy	[OKMA]
	TZU	kamiik		hoy	[OKMA]
	KAQp	wakami		hoy	[OKMA]
	KAQp	wakami		hoy	[OKMA]
	KAQc	wakamin		hoy	[OKMA]
	KAQi	wakami		hoy	[OKMA]

XX

NIGHT

pM	*7aHq'ab'				
	YUK	a*k'ab'	s	noche //	[mq]
	ITZ	ak'a''		de noche	[OKMA]
	ITZ	ak'a''		noche	[OKMA]
	MOP	ak'a''		noche	[OKMA]
	MOP	ak'a''7		oscuro	[OKMA]
	EpM	<ya-k'a-ba> /7ahk'ab'//		night, darkness	
	CHR	ak'ab'	s	noche //	
	CHT	#acab	s	noche //	[m]
	USP	aq'ab'		madrugada	[OKMA]
	USP	aq'ab'		temprano	[OKMA]
	USP	aq'ab'		por la man*ana	[OKMA]
	KCH	aq'ab'	s	noche //	[tk]
	KCHq	aq'ab'		temprano	[OKMA]
	KCHq	aq'ab'		temprano (por la man*ana)	[OKMA]
	KCHq	aq'ab'		por la man*ana	[OKMA]
	KCHc	aq'ab'		noche	[OKMA]
	SIP	aq'ab'		madrugada	[OKMA]
	SIP	aq'ab'		temprano (por la man*ana)	[OKMA]
	SIP	aq'ab'		por la man*ana	[OKMA]
	TZU	aq'a7		noche	[OKMA]
	TZU	7aaq'a7	s	noche //	[tk]
	KAQ	aq'a7	s	noche //	
	KAQp	aq'a7		noche	[OKMA]



KAQc	aq'a7		noche	[OKMA]
KAQi	aq'a7		noche	[OKMA]
PQMp	aq'ab'		noche	[OKMA]
PQMj	aq'ab'		noche	[OKMA]
PCH	aq'ab'		noche	[OKMA]
PCH	aq'ab'	s	noche //	
QEQ	aak'ab' [from Ch'olan]		oscuro	[OKMA]
QEQ	aak'ab' [from Ch'olan]	s	noche //	[sd]
MOP	ti ak'a''		de noche	[OKMA]
KCHn	ch+ aq'ab'		noche	[OKMA]
KCHn	ch+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
KCHq	ch+ aq'ab'		noche	[OKMA]
KCHq	ch+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
KCHc	ch+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
KCHk	ch+ ag'ab'		noche	[OKMA]
KCHk	ch+ ag'ab'		de noche	[OKMA]
SIP	ch+ aq'ab'		noche	[OKMA]
SIP	ch+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
SAK	ch+ aq'ab'		noche	[OKMA]
SAK	ch+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
SAK	ch+ aq'ab'		anochecer	[OKMA]
TZU	ch+ aq'a7		de noche	[OKMA]
KAQp	chi+ aq'a7		de noche	[OKMA]
KAQc	chi+ aq'a7		de noche	[OKMA]
KAQi	chi+ aq'a7		de noche	[OKMA]
PQMp	ch+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
PCH	ch+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
USP	l+ aq'ab'		noche	[OKMA]
USP	l+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
PQMj	pan+ aq'ab'		de noche	[OKMA]
ITZ	jun=p'e 7ak'a''		una noche	[OKMA]
MOP	jun=p'e ak'a''		una noche	[OKMA]
USP	jun aq'ab'		una noche	[OKMA]
KCHn	jun aq'ab'		una noche	[OKMA]
KCHq	jun aq'ab'		una noche	[OKMA]
KCHc	jun aq'ab'		una noche	[OKMA]
KCHk	jun ag'ab'		una noche	[OKMA]
SIP	jun aq'ab'		una noche	[OKMA]

SAK	jun aq'ab'		una noche	[OKMA]
TZU	jun aq'a7		una noche	[OKMA]
KAQp	jun aq'a''		una noche	[OKMA]
KAQc	jun aq'a7		una noche	[OKMA]
KAQi	jun aq'a7		una noche	[OKMA]
PQMp	janaj aq'ab'		una noche	[OKMA]
PQMj	jinaj aq'ab'		una noche	[OKMA]
PCH	jinaj aq'ab'		una noche	[OKMA]
WM+LL *7aq'b'.aal				
pCh	*7@k'b'.@l	s	// night	[K&N 14a]
CHR	akb'ar		noche	[OKMA]
CHR	akb'.ar		de noche	[OKMA]
CHR	a7kb'are		anocheecer	[OKMA]
CHR	ak'b'.ar	s	noche //	
CHL	ab'-@l-ej, ak'-@l-el	s	noche //	
TZO	ak'ub'.al	s	noche //	[tk]
TZE	ahk'ab'.al	s	noche //	[tk]
TOJ	a7kwal	s	noche //	
CHJ	ak'wal, a7wal	s	noche //	
POP	ch'ay aq'b'al		anocheecer	[OKMA]
POP	aq'b'al	s	noche //	
MCH	7aq'b.a:l	s	noche //	[tk67]
MCH	t+ 7aq'b'-a:l		por la noche //	[TK67]
TUZ	7aq'b'a:l	s	noche [ETR] //	[TK67-68]
AWA	aq'b'aal		noche	[OKMA]
AWA	aq'b.al	s	noche //	[a]
IXL	aq'b'al		noche	[OKMA]
IXL	tu aq'b'.al		de noche	[OKMA]
AWA	l+ aq'b'.aal		de noche	[OKMA]
CHR	in=te7 akb'ar		una noche	[OKMA]
CHJ	jun ak'wal		una noche	[OKMA]
QAN	jun aq'wal		una noche	[OKMA]
AWA	juun aq'b'aal		una noche	[OKMA]
IXL	ma7l aq'b'al		una noche	[OKMA]

EM+	*7aq'(a)b'.iil				
	LAK	ak'b.ir	s	noche //	
	MAM	#akb.il	s	noche //	[r]
	MAMi	aq'b'il		noche	[OKMA]
	KCHn	aq'ab'iil		temprano	[OKMA]
	KCHn	aq'ab'iil		temprano (por la man*ana)	[OKMA]
	KCHn	aq'ab'iil		por la man*ana	[OKMA]
	KCHn	aq'ab'iil		madrugada	[OKMA]
	KCHn	ch+ aq'ab'iil		anochecer	[OKMA]
	TZU	aq'ab'iil		por la man*ana	[OKMA]
	TEK	jun aq'b'iil		una noche	[OKMA]
	MAMt	jun aq'b'il		una noche	[OKMA]
	MAMi	jun aq'b'il		una noche	[OKMA]
GQ	*7aq'b'.al.iil				
	QAN	aq'walil		noche	[OKMA]
	AKA	aq'b'alil		noche	[OKMA]
	POP	aq'b'alil		noche	[OKMA]
	POP	aq'b'.al.il		de noche	[OKMA]
	CHJ	t'+ ak'walil		noche	[OKMA]
	CHJ	t'+ ak'w.al.il		de noche	[OKMA]
	QAN	yet aq'w.al.il		de noche	[OKMA]
	AKA	yet aq'b'.al.il		de noche	[OKMA]
	AKA	jun aq'b'alil		una noche	[OKMA]
	POP	hun-e7 aq'b'alil		una noche	[OKMA]
	TZU	takw aq'a7		anochecer	[OKMA]
GLL	*7ahq'ab'.eer				
	YUK	#akbe	pt	anoche //	[m]
	CHR	ak'b'i(j)	pt	anoche //	
	CHR	akb'i		ayer	[OKMA]
	CHT	#acb-ih	pt	ayer //	[m]
	CHL	ak'b'i(j)	pt	ayer //	
	TZO	ak'ub-e	pt	anoche //	
	TZE	ahk'ab-ey	pt	anoche //	

=====			
"BIG NIGHT" = `dawn';	Kp *nim aq'ab'		
KCHq	nimaq'ab'	madrugada	[OKMA]
KAQp	nimaq'a7	temprano (por la man*ana)	[OKMA]
KAQp	nimaq'a7	por la man*ana	[OKMA]
KAQc	nimaq'a7	por la man*ana	[OKMA]
KAQi	nimaq'a7	por la man*ana	[OKMA]
KAQi	jukumaj nimaq'a7	madrugada	[OKMA]
KAQi	jukumaj nimaq'a7	temprano (por la man*ana)	[OKMA]
=====			

Kp "ENTER NIGHT" *7ook 7aHq'ab'			
KCHc	r-ok.i.b'.al aq'ab'	anochececer	[OKMA]
KCHk	r-ok'.i.b'.al ag'ab'	anochececer	[OKMA]
KAQp	x+ ok aq'a7	anochececer	[OKMA]
KAQc	x+ oq'a7	anochececer	[OKMA]
KAQi	x+ ok aq'a7	anochececer	[OKMA]
PQMp	x+ ok-a aq'ab'	anochececer	[OKMA]
SIP	r-ok.ik aq'ab'	anochececer	[OKMA]
SIP	r-ok.ik aq'ab'	atardecercer	[OKMA]
PQMj	pa r-ok.i aq'ab'	anochececer	[OKMA]
PCH	r-ok.iik i aq'ab'	anochececer	[OKMA]

```

=====
GM *qoniiky'an
  TEK      qunik'an      de noche      [OKMA]
  TEK      qunik'an      noche         [OKMA]
  MAMt     qnik'yan      de noche     [OKMA]
  MAMt     qniiky'aan    noche        [OKMA]
  MAMo     qonik'an      noche        [OKMA]
  MAMc     qniiky'in     de noche     [OKMA]
  MAMc     qniiky'in     noche        [OKMA]
  MAMi     qoniiky'an    de noche     [OKMA]

  MAMo     te qonik'an   de noche     [OKMA]

  MAMo     jun qonik'an  una noche    [OKMA]
  MAMc     jun qniiky'in una noche    [OKMA]
  QEQ      jun q'ojyink  una noche    [OKMA]

```

XX

EARLY

```

pM *sajb'
  WASw     thaju         adv          temprano //
  WASc     thajaw       adv          temprano //
  TZO      sob'         adv          temprano //      [tk]
  TZE      sahb'       adv          temprano //      [tk]
  TOJ      saj (sic)    adv          temprano //
  POP      sab' ~ sahab' adv          temprano //
  POP      sahab'      temprano
  POP      sahab'      temprano (llegar antes de...) [OKMA]
  TUZ      sajab'      aj (adv?)   temprano [ETR] //      [TK67-68]

```

WM+LL	*sehb'				
ITZ	sep'			ra*vido	[OKMA]
MOP	seeb'			listo	[OKMA]
pCh	*sehb'	adv		// swiftly, hurriedly	[K&N 457]
CHL	sejb'	s		luz //	
CHL	seb'	adv		temprano //	
CHJ	seb'.ji	adv		temprano //	
QAN	seb'			liviano (no muy pesado)	[OKMA]
AKA	seb'			madrugada	[OKMA]
IXL	seb'			temprano	[OKMA]
IXL	seb'			temprano (llegar antes de...)	[OKMA]
QEQ	seeb'			liviano (no muy pesado)	[OKMA]
QEQc&l	sehb'			liviano //	[TK71]
QEQc&l	sehb'ank	vi		tener prisa, apurarse //	[TK71]
QEQc&l	sehb' ERG-jolom			listo, inteligente //	[TK71]
QEQcah	sehb'al			mano derecha //	[TK71]
ITZ	ach sep' uk'ab'			listo	[OKMA]
AKA	seb' to x+ uleb' naj			temprano (llegar antes de...)	[OKMA]
AKA	seb' tawaal			liviano (no muy pesado)	[OKMA]
IXL	ye7 seb'			tarde	[OKMA]
ITZ	seep'aji			se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
MOP	useb'taj ub'ajil			se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
IXL	iseb'a tib'			se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
QEQ	x+ seeb'a-n			se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
cf. WASc	thub.ey	vi		apurarse //	
Was+WM	*suC				
WASc	thub.ey	vi		apurarse //	
TZE	suC	vt		apurar, exigir //	[tk]

XX

YEAR

pM *ha7b'	`year' [+ TK 1978 11b.a]			
YUK	ha7b' /h/ (m)	s	an*o //	[mq]
YUK	ha7b' /h/ (m)	s	an*o //	[mq]
ITZ	jab'		an*o	[OKMA]
MOP	jaab'		an*o	[OKMA]
EpM	<YEAR-bi> /ha7b'/'		year	
pCh	*hab'	s	// year	[K&N 142]
CHR	jab'	s	an*o //	
CHR	jab'		an*o	[OKMA]
CHT	#hab	s	an*o //	[m]
CHL	jab'(il)	s	an*o //	
TUZ	hab'il		an*o [ETR] //	[TK67-68]
AWA	yob'		an*o	[OKMA]
IXL	yaab'		an*o	[OKMA]
PQMp	jaab'		an*o	[OKMA]
PQMj	haab'		an*o	[OKMA]
PCH	haab'	s	an*o //	
PCH	haab'		an*o	[OKMA]
QEQ	hab'		an*o	[OKMA]
QEQc&l	ha:b'		an*o //	[TK71]
QEQ	chi+ hab'		an*o	[OKMA]
QEQw	chi+ hab'	s	an*o //	

WM+LL *ha7b'.il					
YUK	#hhabil /h/	s	an*o //		[m]
CHL	jab'(il)	s	an*o //		
TZO	hab'-il	s	an*o //		[tk]
TZE	hab'-il	s	an*o //		[tk]
TOJ	jab'il	s	an*o //		
CHJ	hab'il	s	an*o //		
CHJ	hab'il		an*o		[OKMA]
QAN	ab'il		an*o		[OKMA]
AKA	aab'il		an*o		[OKMA]
POP	hab'il	s	an*o //		
POP	hab'il		an*o		[OKMA]
MCH	jab'il		an*o		[tk]
TUZ	hab'il		an*o		[tk]
QEQc&l	ha:b'		an*o //		[TK71]
QAN	hun=ab'il	s	an*o //		
Mp *7ab'=qii < *hab'=. . .					
TEK	aq'b'i		an*o		[OKMA]
MAMt	ab'q'i		an*o		[OKMA]
MAMs	ab'=q'ii	s	an*o //		[tk]
MAMo	ab'q'i		an*o		[OKMA]
MAMc	ab'q'i		an*o		[OKMA]
MAMi	ab'q'ii		an*o		[OKMA]
QEQc&l	ha:b'		an*o //		[TK71]



Kp+	*jun=(h) a7b'			
QEqlan	junab'er		el ano pasado //	[TK71]
MCH	jun=a7b'		el otro an*o //	[TK67]
AWA	jun=yab'	s	an*o //	[a]
USP	jun=ab'		an*o	[OKMA]
KCH	jun=aab'	s	an*o //	[tk]
KCHn	jun=aab'		an*o	[OKMA]
KCHq	jun=aab'		an*o	[OKMA]
KCHc	jun=ab'		an*o	[OKMA]
KCHk	jun=ab'		an*o	[OKMA]
SIP	jn=ob'		an*o	[OKMA]
SAK	jun=ab'		an*o	[OKMA]
TZU	jun=aa7		an*o	[OKMA]
KAQ	jun=a7	s	an*o //	[tk]
KAQp	jun=a7		an*o	[OKMA]
KAQc	jun=a7		an*o	[OKMA]
KAQi	jun=a7		an*o	[OKMA]

XX

SUN

pM *k'uuh	s			
YUK	#ku	s	dios //	[m]
LAK	k'u:j	s	dios	[uc]
EpM(Yu)	<GOD-hu, k'u-hu> /k'uuh/		god	
pCh	*ch'uh	s	// god, holy thing	[K&N 125]
CHT	#chu	s	i*dolo //	[m]
TZO	#chu	s	dios //	
CHJ	k'u	s	di*a, sol //	
CHJ	k'u		sol	[OKMA]
QAN	k'u	s	di*a, sol //	
QAN	k'u		sol	[OKMA]
QAN	k'u		trueno	[OKMA]
QAN	k'u		rayo	[OKMA]
QAN	k'u		di*a	[OKMA]
QAN	k'u		un di*a	[OKMA]
AKA	k'uu		sol	[OKMA]
POP	k'u	s	rayo //	
POP	k'uh		trueno	[OKMA]
POP	k'uh		rayo	[OKMA]
TUZ	k'u:h		rayo	[tk]
TUZ	k'uh	vt	bendecirlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'u:h [1]	s	rayo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	k'u:h [2]	sv	bendecir, bendicio*n [ERH] //	[TK67-68]
QEQ	k'u		volca*n; dios	[OKMA]
QAN	yet k'u		de di*a	[OKMA]
AKA	yin k'u		por di*a	[OKMA]
CHJ	jun k'u		un di*a	[OKMA]
AKA	jun k'u		un di*a	[OKMA]
CHJ	k'anh k'u		trueno	[OKMA]
TUZ	q'anh.q # k'u:h	vi + subj	[ERH] // to thunder	[TK67-68]

GQ	*k'uuh.al				
	CHJ	jun k'u7al		por di*a	[OKMA]
	CHJ	k'u7alil		di*a	[OKMA]
	CHJ	k'u7alil		de di*a	[OKMA]
	QAN	yin k'uh'al		por di*a	[OKMA]
	AKA	k'u7alil		di*a	[OKMA]
	AKA	yet k'u7alil		de di*a	[OKMA]
GLL+	*k'uh.ul				
	YUK	#kuul	aj	divino //	[m]
	EpM(Yu)	<k'u-hu-lu, GOD-lu> /k'uuh.uul		divine, sacred	
	CHL	ch'ujul	aj	santo //	
	TZO	ch'ul=	prep	sagrado //	[tk]
	TZE	ch'uhul=	prep	sagrado //	[tk]
	TZE	ch'uul=chan	s	cielo //	[tk]
	MCH	k'u:l=	ppnd	god=[kinsman	[tk]
	TUZ	ch'in.a:l x-k'uh.u:l		gobernador [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul		[ERH] // holy ? [ERH]	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.u:l		bendicio*n [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul-atz winaq		[ERH] // sim. to king [ERH]	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul 7ese:b'		'3 Mari*as/Reyes' (pegado con Carrito)	
				[ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul ha7		mar [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul ka:n		reina de los serpientes [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul tz'um.b'al		conjunto de semillas [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.u:l winaq		primer mandatario [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul witz		volca*n [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	x-k'uhul-a:l tziqal		sabanera [ETR] // [bird?] [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	k'uh.ul.a7	vt	bendecirlo [ERH] //	[TK67-68]
GTz	*ch'uh.l.el < *k'uh.ul.eel				
	CHL	ch'ujlel	s	muerto //	
	TZO	ch'ulel	s	alma //	[tk]
	TZE	ch'uhlel	s	alma //	[tk]

GLL *k'uuh=nhaah				
YUK	#ku-na	s	templo, iglesia //	[m]
ITZ	k'unaj		iglesia	[OKMA]
MOP	k'unaj		iglesia	[OKMA]
TZO	ch'ul=na	s	iglesia //	
TZE	ch'uhul=na	s	iglesia //	[tk]
WM *k'uuh.V				
TZO	ch'un	vt	obedecer //	[tk]
TZE	ch'uhun	vt	obedecer //	[tk]
TOJ	k'u7an	v	creer, obedecer //	
MCH	k'u:j.u7	vt	bendecirlo	[tk]
TUZ	k'uh.i7	vt	bendecirlo	[tk]
TUZ	k'uh	vt	bendecirlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'uh.i7	vt	bendecirlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	k'uh.il-atz		bendicio*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'uh.u.nhe:j		bendicio*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'uh ERG-wi7	vt + obj	bendecir [esposados] [ETR] // to bless [spouses] (in a ceremony) [ETR]	[TK67-68]
pre-Ch'olan *k'uuh taat				
CHL	ch'uj=tat	s	sol //	
AKA	x+ 'ey k'uu		meterse el sol	[OKMA]

=====				
pM	*q'iinh			
WASw	k'ij	s	tiempo, estacio*n //	
YUK	k'iin	s	sol, di*a, tiempo //	[mq]
LAK	k'in	s	sol, di*a //	
ITZ	k'in		sol	[OKMA]
ITZ	k'in		di*a	[OKMA]
MOP	k'in	s	sol, di*a, tiempo //	
MOP	k'in		sol	[OKMA]
MOP	k'in		di*a	[OKMA]
EpM	<K'IN-ni> /k'iin/		day, sun	
pCh	*k'in	s	// sun, day	[K&N 260]
CHR	k'in	s	sol, di*a, tiempo //	
CHR	k'in		sol	[OKMA]
CHT	#quin	s	sol, di*a //	[m]
CHL	k'in	s	fiesta, sol, di*a //	
TZO	k'in	s	fiesta //	[tk]
TZE	k'in	s	fiesta //	[tk]
TOJ	k'in	s	fiesta //	
CHJ	k'inh	s	fiesta //	
CHJ	k'inh		fiesta	[OKMA]
QAN	q'in	s	fiesta //	
QAN	q'in		fiesta	[OKMA]
AKA	k'in		fiesta	[OKMA]
POP	q'inh	s	fiesta //	
POP	q'inh		fiesta	[OKMA]
MCH	q'i:nh	s1	fiesta //	[TK67]
MCH	q'i:nh-i'	vt	hacer fiesta //	[TK67]
TEK	q'iiij		sol	[OKMA]
TEK	q'iiij		di*a	[OKMA]
MAM	q'iiij	s	sol, di*a, tiempo //	
MAMt	q'iiij		sol	[OKMA]
MAMo	q'iiij		sol	[OKMA]
MAMo	q'iiij		di*a	[OKMA]
MAMc	q'iiij		sol	[OKMA]
MAMc	q'iiij		di*a	[OKMA]
MAMi	q'iiij		sol	[OKMA]
MAMi	q'iiij		di*a	[OKMA]
AWA	q'ee(j)	s	sol, di*a, tiempo //	
AWA	q'eej		sol	[OKMA]
AWA	q'eej		di*a	[OKMA]

AWA	q'eej		fiesta	[OKMA]
IXL	q'ii		sol	[OKMA]
IXL	q'ii		di*a	[OKMA]
USP	q'iiij		sol	[OKMA]
KCH	q'iiij	s	sol, di*a //	[tk]
KCHn	q'iiij		sol	[OKMA]
KCHn	q'iiij		di*a	[OKMA]
KCHq	q'iiij		sol	[OKMA]
KCHq	q'iiij		di*a	[OKMA]
KCHc	q'iiij		sol	[OKMA]
KCHc	q'iiij		di*a	[OKMA]
KCHk	g'iiij		sol	[OKMA]
KCHk	g'iiij		di*a	[OKMA]
SIP	q'ij		sol	[OKMA]
SIP	q'ij		di*a	[OKMA]
SAK	q'iiij		sol	[OKMA]
TZU	q'iiij		sol	[OKMA]
TZU	q'iiij		di*a	[OKMA]
KAQ	q'ij	s	sol, di*a, tiempo, fiesta //	
KAQp	q'ij		sol	[OKMA]
KAQp	q'ij		di*a	[OKMA]
KAQc	q'ij		sol	[OKMA]
KAQc	q'ij		di*a	[OKMA]
KAQi	q'ij		sol	[OKMA]
KAQi	q'ij		di*a	[OKMA]
PQMp	q'iiij		sol	[OKMA]
PQMp	q'iiij		di*a	[OKMA]
PQMj	q'iiij		sol	[OKMA]
PQMj	q'iiij		di*a	[OKMA]
PCH	q'i(i)j	s	di*a, sol //	
PCH	q'iiij		sol	[OKMA]
PCH	q'iiij		di*a	[OKMA]
CHR	aj=k'in		di*a	[OKMA]
MAMt	t-ajla.al q'iiij		di*a	[OKMA]

ITZ	jun=pe k'in	un di*a	[OKMA]
MOP	jun=p'e k'in	un di*a	[OKMA]
TEK	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
MAMt	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
MAMt	jun q'iiij	por di*a	[OKMA]
MAMo	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
MAMc	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
MAMi	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
AWA	juun q'eej	un di*a	[OKMA]
IXL	u=ma7l q'ii	un di*a	[OKMA]
USP	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
KCHn	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
KCHq	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
KCHc	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
KCHk	jun g'iiij	un di*a	[OKMA]
SIP	jun q'ij	un di*a	[OKMA]
SAK	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
TZU	jun q'iiij	un di*a	[OKMA]
KAQp	jun q'ij	un di*a	[OKMA]
KAQc	jun q'ij	un di*a	[OKMA]
KAQi	jun q'ij	un di*a	[OKMA]
PQMp	janaj q'iiij	un di*a	[OKMA]
PQMj	jinaj q'iiij	un di*a	[OKMA]
PCH	jinaj q'iiij	un di*a	[OKMA]
CHR	in=te7 aj=k'in	un di*a	[OKMA]
CHR	take7 aj=k'in	de di*a	[OKMA]

pM \*tya+ q'iinh

MOP	ti k'in	de di*a	[OKMA]
MOP	ti k'in	por di*a	[OKMA]
TEK	chi q'iiij	de di*a	[OKMA]
USP	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
KCHn	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
KCHq	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
KCHc	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
KCHk	chi g'iiij	por di*a	[OKMA]
SAK	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
TZU	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
KAQp	chi q'ij	por di*a	[OKMA]
KAQc	chi q'ij	por di*a	[OKMA]
KAQi	chi q'ij	por di*a	[OKMA]
PQMp	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
PCH	chi q'iiij	por di*a	[OKMA]
AWA	ch+ aj=q'eej	de di*a	[OKMA]
USP	la+ q'j	de di*a	[OKMA]
USP	la+ q'j	di*a	[OKMA]
KCHn	pa q'iiij	de di*a	[OKMA]
KCHq	pa q'iiij	de di*a	[OKMA]
KCHc	pa q'iiij	de di*a	[OKMA]
KCHk	pa g'iiij	de di*a	[OKMA]
SIP	pa q'ij	de di*a	[OKMA]
SAK	pa+ q'iiij	di*a	[OKMA]
SAK	pa q'iiij	de di*a	[OKMA]
TZU	pa q'iiij	de di*a	[OKMA]
KAQp	pa q'ij	de di*a	[OKMA]
KAQc	pa q'ij	de di*a	[OKMA]
KAQi	pa q'ij	de di*a	[OKMA]
PQMp	pan q'iiij	de di*a	[OKMA]
PQMj	pan q'iiij	de di*a	[OKMA]
PQMj	pa+ +taq q'iiij	por di*a	[OKMA]
PCH	pan q'iiij	de di*a	[OKMA]
ITZ	ete k'in	de di*a	[OKMA]
MAMt	chul q'iiij	de di*a	[OKMA]
MAMo	to q'iji7n	por di*a	[OKMA]
MAMi	tuj jun q'iiij	por di*a	[OKMA]



MAMi	tqan q'iiij		de di*a	[OKMA]
IXL	ti7 q'ii		por di*a	[OKMA]
SIP	rum q'ij		por di*a	[OKMA]

WASw	ti txab=k'i7	adv	antier //	
WASw	jay7=k'i7	adv	cuando //	
TZE	ch'ay=k'in	s	di*as intercalarios //	[tk]

=====

EM \*7aj=q'iinh

TEK	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
MAMt	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
MAMc	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
MAMi	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
IXL	aa=q'ii		adivino	[OKMA]
USP	aj=q'ij		sacerdote Maya	[OKMA]
KCHn	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
KCHn	aj=q'iiij		cura, sacerdote, padre	[OKMA]
KCHq	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
KCHc	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
KCHc	aj=q'iiij		adivino	[OKMA]
KCHk	aj=g'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
KCHk	aj=g'iiij		adivino	[OKMA]
SIP	aj=q'ij		sacerdote Maya	[OKMA]
SIP	aj=q'ij		adivino	[OKMA]
SAK	aj=q'ij		sacerdote Maya	[OKMA]
TZU	aj=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
KAQp	aj=q'ij		sacerdote Maya	[OKMA]
KAQc	aj=q'ij		sacerdote Maya	[OKMA]
KAQi	aj=q'ij		sacerdote Maya	[OKMA]
PQMp	ah=q'iiij		sacerdote Maya	[OKMA]
PCH	aj=q'iiij		adivino	[OKMA]
QEQ	aj=q'e		sacerdote Maya	[OKMA]
QEQ	aj=q'e		adivino	[OKMA]

pM *(ERG-)q'iinh.VV1				
WASw	k'ij-il	s	tiempo de... //	
CHR	uk'inar		por di*a	[OKMA]
TUZ	q'inhil	aj	claro [ETR] // clear [sky] [ETR]	[TK67-68]
TUZ	q'inhile7		medio claro [ERH] //	[TK67-68]
MAMc	q'iijl		de di*a	[OKMA]
IXL	q'iil		de di*a	[OKMA]
MAMo	q'ijtl		de di*a	[OKMA]
TEK	q'iiji7		por di*a	[OKMA]
MAMc	q'iijin		por di*a	[OKMA]
AWA	q'eeji7n		por di*a	[OKMA]

=====

"BIG DAY" = festival; EM *nim-a q'iinh				
TEK	nin q'iij		fiesta	[OKMA]
MAMi	nin q'iij		fiesta	[OKMA]
IXL	nim-la q'ii		fiesta	[OKMA]
USP	nim q'ij		fiesta	[OKMA]
KCHn	nim-a q'iij		fiesta	[OKMA]
KCHq	nim-a q'ij		fiesta	[OKMA]
KCHc	nim-a q'iij		fiesta	[OKMA]
KCHk	nim-a g'iij		fiesta	[OKMA]
SIP	nim-a q'ij		fiesta	[OKMA]
SAK	nim q'iij		fiesta	[OKMA]
TZU	nim-a q'iij		fiesta	[OKMA]
KAQp	nim-a q'ij		fiesta	[OKMA]
KAQc	nim-a q'ij		fiesta	[OKMA]
KAQi	nim-a q'ij		fiesta	[OKMA]
PQMp	nim q'iij		fiesta	[OKMA]
PQMj	nim q'iij		fiesta	[OKMA]
PCH	nim q'iij		fiesta	[OKMA]
QEQ	nin q'e		fiesta	[OKMA]
QEQc&l	nim q'e:h		fiesta //	[TK71]
CHR	noj k'in		fiesta	[OKMA]

=====				
GQ	*q'inh.ib'			
CHJ	kinhib'al		temprano (por la man*ana)	[OKMA]
CHJ	a to k'inhib'alil		por la man*ana	[OKMA]
QAN	sq'inib'		temprano	[OKMA]
AKA	kaw yetz k'inib'		temprano (por la man*ana)	[OKMA]
AKA	sk'inib'		temprano	[OKMA]
QAN	yet sq'inib'		por la man*ana	[OKMA]
AKA	yet sk'inib'		por la man*ana	[OKMA]

=====				
LL	*k'ihn			
YUK	k'iHn-	aj	luke-warm	
CHR	in+ k'ijn		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
CHR	in+ k'ijn		tibio	[OKMA]
	k'iHn.aj, k'iHn.al, k'iHn.k'in.al	aj	luke-warm, tepid	
	k'iHn.t, k'iHn.kun.t	vt	to (re)heat	
CHR	*k'ijn	aj	caliente	
	k'ijn.k'ijn rum tierra caliente			
CHR	aj=k'ijn-a7r		enemigo	[OKMA]
CHR	k'ijn-a7r		enojo, co*lera	[OKMA]
	k'ijn.a7r	sv	enojo, co*lera, envidia	
CHR	k'ijnlan		lo caliente*	[OKMA]
MOP	u-k'in.t-aj		lo caliente*	[OKMA]
CHR	uk'ijnes		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
	k'ijn.es	vt	incomodar, enojar, irritar, calentar	

=====				
Kp	*q'ij.(1)V < **q'inh..			
KCHn	x+ u-q'ij.la7-j		lo adoro*	[OKMA]
SAK	x+ i-q'ij.i-j		lo adoro*	[OKMA]
cf. MCH	q'inh.il		claro	[TK67]
cf. TUZ	q'inh.il	aj	claro [ETR] // clear [sky] [ETR]	[TK67-68]
cf. TUZ	q'inh.il.e7		medio claro [ERH] //	[TK67-68]

---

GK+	*sa=q'iinh			
	IXL	saq'iiij	verano	[OKMA]
	USP	saq'j	verano	[OKMA]
	KCHn	saq'iiij	verano	[OKMA]
	KCHq	saq'ij	verano	[OKMA]
	KCHc	saq'iiij	verano	[OKMA]
	KCHk	sag'iiij	verano	[OKMA]
	SIP	saq'ij	verano	[OKMA]
	SAK	saq'ij	verano	[OKMA]
	TZU	saq'iiij	verano	[OKMA]
	KAQp	saq'ij	verano	[OKMA]
	KAQi	saq'ij	verano	[OKMA]
	QEQ	saq'e	sol	[OKMA]
	QEQw	sa=q'eh	s di*a, sol //	[OKMA]
	KAQc	pa saq'ij	verano	[OKMA]

eKP	*sa=q'iinh-iil			
	PQMp	saq'ajal	verano	[OKMA]
	PQMj	seq'ejil	verano	[OKMA]
	PCH	si7qil	verano	[OKMA]
	QEQ	saq'ehil	verano	[OKMA]

---

Mp	GO.OUT.AWAY	SUN		
	TEK	mak che7x q'iiij	meterse el sol	[OKMA]
	MAMo	n+ e=x q'iiij	meterse el sol	[OKMA]
	MAMc	tz+ 7ee=x q'iiij	meterse el sol	[OKMA]
	MAMi	tz+ 7ee=x q'iiij	meterse el sol	[OKMA]

Hue	"EXIT of SUN"			
	AKA	el toj	poniente	[OKMA]
	POP	el.il.b'a	poniente	[OKMA]
	MAMt	ja7 n+ 7ee=x q'iiij	poniente	[OKMA]
	MAMi	elana	poniente	[OKMA]
	TEK	t-ele=x q'iiij	poniente	[OKMA]
	MAMo	t-eli=x q'iiij	poniente	[OKMA]
	MAMc	t-ele=x q'iiij	poniente	[OKMA]

=====			
Hue	"GO.AWAY SUN"		
CHJ	s-b'at k'u	meterse el sol	[OKMA]
QAN	max+ toj k'u	meterse el sol	[OKMA]
IXL	ma7t ve7t q'ii	meterse el sol	[OKMA]
=====			

GK	"DESCENT of SUN"		
USP	qe*jb'al q'iiij	poniente	[OKMA]
USP	qe*jb'al q'iiij	meterse el sol	[OKMA]
KCHn	uqajb'al q'iiij	poniente	[OKMA]
KCHq	uqajib'al q'iiij	poniente	[OKMA]
KCHk	uqajib'al g'ij	poniente	[OKMA]
SIP	rqajb'al q'ij	poniente	[OKMA]
SIP	ruqajb'al q'ij	meterse el sol	[OKMA]
TZU	qajb'al q'iiij	poniente	[OKMA]
KAQp	ruqajb'al q'ij	poniente	[OKMA]
KAQc	ruqajb'a"l q'ij	poniente	[OKMA]
KAQc	raqajb'a"l q'ij	meterse el sol	[OKMA]
KAQi	ruqajib'al q'ij	poniente	[OKMA]
PQMp	qaajb'al q'iiij	poniente	[OKMA]
PQMj	ruqajb'al q'iiij	poniente	[OKMA]
TZU	ruqajik q'iiij	meterse el sol	[OKMA]
PQMp	riqajik q'iiij	meterse el sol	[OKMA]

CM	"to GO.DOWN SUN"		
KCHn	ka+ qaj le q'iiij	meterse el sol	[OKMA]
KCHq	ka+ qaaj q'iiij	meterse el sol	[OKMA]
KCHk	x+ qaj g'iiij	meterse el sol	[OKMA]
KAQp	x+ qa q'ij	meterse el sol	[OKMA]
KAQi	x+ qa q'ij	meterse el sol	[OKMA]
ITZ	tan uy-em.al k'in	meterse el sol	[OKMA]
AWA	kuu' q'eej	meterse el sol	[OKMA]

```

=====
"to FALL SUN"
  KCHc      ka+ tzaq q'iiij          meterse el sol          [OKMA]
=====

```

```

pM "ENTRY of SUN" = `west'
  MOP      ok.e7eb' k'in          poniente          [OKMA]
  SAK      r-ak.b'.al q'iiij      meterse el sol    [OKMA]
  PQMj     pa r-ok.i q'iiij      meterse el sol    [OKMA]
  PCH      pa r-ok.b'.aal q'iiij  poniente          [OKMA]
  QEQ      r-ok.e.b'.aal sa=q'e   poniente          [OKMA]
  QEQ      r-ok.e.b' saq'e        meterse el sol    [OKMA]

```

```

pre-Was *q'it
  WASw     k'iitty.aaj           s          di*a, sol //

```

XX

RAINBOW

```

Chis *xojob'
  CHL      xojob'                s          arco iris //
  TZE      xojob'                s          rayo de sol, refleccio*n //
  TOJ      xojob'                s          refleccio*n //

```

```

=====
WM *k'intum [diffused]
  TZE      k'intun ~ k'inton      s          arco iris //          [tk]
  TOJ      k'intum                s          arco iris //
  MCH      k'emtum                s          arco iris //

```

```

=====
GK *xohkaq'a(a)b'
  USP      xukaq'ab'      arco iris      [OKMA]
  KCHn     xkuq'aab'     arco iris      [OKMA]
  KCHq     xokaq'aab'     arco iris      [OKMA]
  KCHk     xokag'ab'     arco iris      [OKMA]
  TZU      xkong'a7      arco iris      [OKMA]
  KAQp     xokaq'a''     arco iris      [OKMA]
  KAQc     xokoq'a7      arco iris      [OKMA]
  KAQi     xokoq'a7      arco iris      [OKMA]
  PCH      xohkaq'ab'     arco iris      [OKMA]
  QEQ      xookaqab'     arco iris      [OKMA]

```

XX

MIRROR

```

LL+WM *neen ~ *nehn
  YUK      neHn          s      mirror          [vb]
  YUK      ne*n         s      espejo, vidrio // [mq]
  MOP      nen          s      cara //
  EpM      <7u-ne-na>   /nehn/   mirror
  pCh      *nehn       s      // mirror          [K&N 355]
  CHT      #neen       s      espejo, vidrio // [m]
  TZO      nen         s      espejo, vidrio // [tk]
  TZE      nen         s      espejo, vidrio // [tk]
  CHJ      nen         s      espejo, vidrio //
  QAN      nen         s      espejo, vidrio //
  POP      nen         s      anteojo //
  POP      nen         s      anteojo //
  MCH      ne:n-u' (n=o:nh) vt (+ dir) mirar // [TK67]
  TUZ      nen         sla     anteojo, lente [ETR] [ERH] // [TK67-68]
  TUZ      x-nen-a:l   ERG-chet // eyeglasses [ETR] [TK67-68]

```

=====				
pM	*lem			
CM	*leem			
	pCh	*lem	af	// shiny, flashing [K&N 285]
	CHT	#le(e)m	s	rela*mpago // [m]
	TUZ	lemih	sla	vidrio [ETR] // [TK67-68]
	KCH	#lemo7	s	espejo // [gm]
	PCH	lemow	s	espejo // [mq]
	QEQe	le:m	s	espejo //
	QEQc&l	le:m		vidrio; espejo // [TK71]
cf.	WASw	lam	s	espejo, vidrio //
	CHL	lejm-el	vi	arder //
	TUZ	lem	vi	ser transparente [ERH] // [TK67-68]
	YUK	#lelem	v	relampaguear // [m]
	TUZ	lem.i.lem.i:-n	vi	relampaguear [ERH] // [TK67-68]
	TUZ	lem.em	vi	estar transparente [ERH] // [TK67-68]
	TUZ	lem.em	vi	relumbrar [ETR]; relampaguear [ERH]; brillar (como diamante) [ERH] // [TK67-68]
	TZE	x=lemlun	f	brillar // [tk]
	TOJ	lemlun	vi	arder //
	KCH	lem-lot	vi	brillar //
	QEQw	lemlot-k	vi	brillar //
	QEQc&l	lemtz' ruh		brilla // [TK71]
	QEQc&l	lemtz'un	vi	brillar // to shine [TK71]
	TOJ	lem-x-i	vi	despejarse, aclararse [kl]
	TOJ	lem-an	aj(P)	despejado
	TUZ	lem.an	aj	ya claro - de trabajo // [TK67-68]
cf.	WASw	leey	s	rela*mpago //



XX

LIGHTNING

EM+GQ #kaayu(m)pa7 [from Soke \*keyo-pa]

POP	payonhka7	s	rela*mpago //	
POP	kayompa ~ payomka7		rela*mpago	[OKMA]
MCH	kaayumpa7	s	rela*mpago //	[tk]
MCH	ka:yumpa7	s1b	rela*mpago //	[TK67]
MCH	ka:yumpa7.a-:n	vi	relampaguear //	[TK67]
TUZ	kayumpa7	s	rela*mpago [ERH [ETR] //	[TK67-68]
IXL	kayampa7l		rela*mpago	[OKMA]
USP	#coyopa	s	rela*mpago //	
USP	kiyop		rela*mpago	[OKMA]
USP	kiyop		rayo	[OKMA]
KCH	kayupa7	s	rela*mpago //	
KCHn	x=koyopa7		rela*mpago	[OKMA]
KCHn	x=koyopa7		rayo	[OKMA]
KCHq	koyopa7n		rela*mpago	[OKMA]
SIP	kaypa7		rela*mpago	[OKMA]
SAK	kaypa7		rela*mpago	[OKMA]
TZU	kayepa7		rayo	[OKMA]
KAQ	kayopa7	s	rela*mpago //	
KAQp	koyapa7		rela*mpago	[OKMA]
KAQc	koyopa7		rela*mpago	[OKMA]
KAQi	koyopa7		rela*mpago	[OKMA]
PQMp	kayapa7		rayo	[OKMA]

=====

LL+WM \*letz'

ITZ	tuletz'b'a chaak		rela*mpago	[OKMA]
QAN	letz'lom		rela*mpago	[OKMA]
AKA	ch'eyletz' nab'		rela*mpago	[OKMA]
AWA	xlitz'		rela*mpago	[OKMA]

=====

EM+ #rep [symbolic]

CHJ	leb'lon		rela*mpago	[OKMA]
PCH	rirehp kohoq		rela*mpago	[OKMA]
QEQ	x+ repom kaaq		rela*mpago	[OKMA]

XX

SHADOW; CLOUD

GQ	*7enh				
CHJ	y-enh.ul	sY	sombra //		
CHJ	henh.ul		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
CHJ	henh.ul		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	
QAN	en.el	s	sombra //		
QAN	en.el-ej		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	
AKA	en.el		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	
AKA	y-en.el		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
POP	enh.el	s	sombra //		
POP	enh.el		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
POP	enh.el-e		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	

=====

pYu	*b'o7y				
ITZ	b'o7oy		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
ITZ	b'o7oy		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	
MOP	bo7oy		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
MOP	bo7oy		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	

=====

Mp	*x=leeko7m				
TEK	ch=lekom-al tze7		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
MAMt	t-x=leko7n		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
MAMt	t-x=lekom-al		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	
MAMo	leekun		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
MAMc	ky-x=lekim-il		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	
MAMc	t-x=lekim-il		sombra (de persona o animal)	[OKMA]	
MAMi	x=leekan		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]	

=====					
EM *muunh					
TEK	mu j		nube		[OKMA]
MAM	muuj	s	nube //		
MAMt	muuj		nube		[OKMA]
MAMo	muuj		nube		[OKMA]
MAMc	muuj		nube		[OKMA]
MAMi	muuj		nube		[OKMA]
AWA	mul	s	sombra //		[a]
AWA	muuj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
IXL	muuj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
USP	muj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
KCH	muuj	s	sombra //		
KCHq	muuj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
KCHc	mu7j		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
KCHk	muj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
SIP	muj		nube		[OKMA]
SIP	mu7j		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
SIP	mu7j		sombra (de persona o animal)		[OKMA]
KAQi	muj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
PQMp	muuj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
PQMj	muuj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
PCH	muuj	s	sombra //		
PCH	muuj		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
QEQ	mu		sombra (que dan los a*rboles)		[OKMA]
QEQ	mu		sombra (de persona o animal)		[OKMA]
QEQw	muh	s	sombra //		
MAMt	n+ b'eet muuj		neblina		[OKMA]
MAMo	q'eq muuj		neblina		[OKMA]
MAMc	t-xmu7sil muuj		neblina		[OKMA]
MAMi	saq muuj		neblina		[OKMA]
SIP	juklik muj		neblina		[OKMA]

GK+	*ERG-muunh-aal				
	AWA	muujil		sombra (de persona o animal)	[OKMA]
	USP	j-mujal		sombra (de persona o animal)	[OKMA]
	KCHq	ERG-mujaal		sombra (de persona o animal)	[OKMA]
	SAK	ri-mujal		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]
	TZU	ru-mujaal		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]
	KAQp	ru-mujal		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]
	KAQc	ru-mujal		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]
	KCHn	mu7jab'al		sombra (que dan los a*rboles)	[OKMA]

=====

pM	*tyoq				
	WASw	tokow	s	nube //	
	TZO	tok	s	nube //	[tk]
GTz+	*tyoq.al				
	pCh	*tokal	s	// cloud	[K&N 527]
	CHR	tokar	s	nube //	
	CHR	tokar		nube	[OKMA]
	CHL	tokal	s	nube //	
	TZE	tokal	s	nube //	[tk]
	QEQ	choql		nube	[OKMA]
	QEQw	choq(1)	s	nube //	

=====				
EM+Hue *su7tz' `cloud' [+ TK 1978 11b.b]				
IXL	suutz'		nube	[OKMA]
USP	suutz'		nube	[OKMA]
KCH	suutz'	s	nube //	
KCHn	suutz'		nube	[OKMA]
KCHq	suutz'		nube	[OKMA]
KCHc	suutz'		nube	[OKMA]
KCHk	suutz'		nube	[OKMA]
SAK	sutz'		nube	[OKMA]
TZU	suutz'		nube	[OKMA]
KAQp	sutz'		nube	[OKMA]
KAQc	sutz'		nube	[OKMA]
KAQc	sutz'		neblina	[OKMA]
KAQi	sutz'		nube	[OKMA]
PQM	suutz'	s	nube //	[sw]
PQMp	suutz'		nube	[OKMA]
PQMp	suutz'		neblina	[OKMA]
PQMj	suutz'		nube	[OKMA]
PCH	suutz'	s	nube //	[xx]
PCH	suutz'		nube	[OKMA]
PCH	suutz'		neblina	[OKMA]
PCH	suutz'		vapor	[OKMA]
USP	jupulk suutz'		neblina	[OKMA]
KCHn	muqul suutz'		neblina	[OKMA]
SAK	chun suutz'		neblina	[OKMA]
QAN	sutz'an	s	nube //	[a]
=====				

Mp *n+ b'uuqin				
TEK	n+ b'uuqin		vapor	[OKMA]
MAMt	n+ b'uqin		vapor	[OKMA]

=====					
WM	*hahb'				
	TZE	hahb'	sY	vapor //	[sg]
	CHJ	jab'	sY	vapor //	
	QAN	jab'	sY	olor //	
cf.	TUZ	hab'	vt	// to dry wet cloth over fire [ERH]	[TK67-68]
	MCH	ja:b'.u7	vt	tomar bebida caliente	[tk]
=====					

\*may ~ \*moy ~ \*muy

pCM	*maayuul				
	MCH	ma:yu:l	s	nube, argen*o // fog	
	KCHn	mayuul		nube; horizonte [PLFM]	
	KCHq	mayuul		neblina	[OKMA]
	KCHc	mayuul		neblina	[OKMA]
	TZU	maayuul		neblina	[OKMA]

#mayuy					
	EpM	<ma-yu, ma-yu-yu> /mayuy/		fog	
	CHR	mayuy		neblina	[OKMA]
	KCHk	mayuy		neblina	[OKMA]

[This form is currently known from only Eastern K'iche7 (Rabinal) and Ch'orti': even Colonial Ch'olti7 has something different, namely #muyal, an apparent loan from Yukatekan. CHR mayuy looks like a loan from K'iche7; Rabinal K'iche7 is deviant from the usual K'ich'e7 /maayuul/]

[The following form shows metathesis of the CM (?= pM) vowel pattern]

Yu+	*muyaal				
	YUK	mu*yal	s	nube //	[mq]
	LAK	muyar	s	nube //	
	ITZ	muyal		nube	[OKMA, cah]
	MOP	muyal	s	nube // [tk]	
	MOP	muuyal		nube	[OKMA]
	EpM	<mu-CLOUD-li> /muyaal/		cloud	
	CHT	#muyal	s	nube //	[m]

[CHT #muyal is probably a loan from Yu]

[The following forms may be based on or influenced by pCM \*mooy `blind, weak-eyed'

GQ *moy					
AKA	moyan		neblina		[OKMA]
POP	moyan		neblina		[OKMA]
POP	xhmoyxi		nube		[OKMA]

pre-KAQ *moy.ew					
KAQp	mayew		neblina		[OKMA]
KAQi	moyew		neblina		[OKMA]
ColKaq	#moyew		neblina		

=====

pYu *yeeb'					
YUK	ye:b'	s1	fog, dew		[vb]
ITZ	yeb'		neblina		[OKMA]
MOP	ye7eb		neblina		[OKMA]

=====

GQ *7ason [from Mije-Sokean]					
TOJ	ason	s	nube //		
CHJ	asun	s	nube //		
CHJ	asun		nube		[OKMA]
QAN	asun	s	nube //		
QAN	asun		nube		[OKMA]
AKA	asun		nube		[OKMA]
POP	asun	s	nube //		
TUZ	7aso:n	s	nube [ETR] //		[TK67-68]
QAN	saq asum		neblina		[OKMA]

XX  
 STAR

Chis *k'anal [no *nh, maybe *q'] < **q'an.aal					
TZO	k'anal	s	estrella //		
TOJ	k'anal	s	estrella //		
CHJ	k'anal	s	estrella //		
CHJ	k'anal		estrella		[OKMA]
CHJ	k'anal		lucero		[OKMA]

---

EM+ *ch'uumiil				
POP	tx'umel	s	estrella //	
POP	tx'umel		estrella	[OKMA]
POP	tx'umel		lucero	[OKMA]
AWA	tx'uuml	s	estrella //	
AWA	tx'uuml		estrella	[OKMA]
IXL	tx'umil	s	estrella //	[tk]
IXL	tx'umil		estrella	[OKMA]
USP	ch'umil		estrella	[OKMA]
KCH	ch'umiil	s	estrella //	
KCHn	ch'umiil		estrella	[OKMA]
KCHn	ch'umiil		lucero	[OKMA]
KCHq	ch'imiil		estrella	[OKMA]
KCHc	ch'umiil		estrella	[OKMA]
KCHk	ch'umiil		estrella	[OKMA]
SIP	ch'mil		estrella	[OKMA]
SAK	ch'imil		estrella	[OKMA]
TZU	ch'umiil		estrella	[OKMA]
KAQ	ch'umil	s	estrella //	
KAQp	ch'umil		estrella	[OKMA]
KAQc	ch'umil		estrella	[OKMA]
KAQi	ch'umil		estrella	[OKMA]
PQMp	ch'imiil		estrella	[OKMA]
PQMj	ch'imiin		estrella	[OKMA]
PCH	ch'umil ~ ch'imil	s	estrella //	
PCH	ch'umiil		estrella	[OKMA]



=====  
"BIG STAR" = `Venus'; GK+ \*nim-a ch'uumiil

AWA	lm-aq tx'uuml		lucero	[OKMA]
KCHq	nim-alaj ch'imiil		lucero	[OKMA]
KCHc	nim-a ch'uumiil		lucero	[OKMA]
KCHk	nim-alaj ch'umiil		lucero	[OKMA]
SIP	nim-a ch'mil		lucero	[OKMA]
SAK	nem ch'imiil		lucero	[OKMA]
TZU	nim ch'uumiil		lucero	[OKMA]
KAQc	nim-a ch'umil		lucero	[OKMA]
KAQi	nim-a ch'umil		lucero	[OKMA]
PQMp	nim ch'imiil		lucero	[OKMA]
PCH	nim ch'umiil		lucero	[OKMA]

=====  
GLL \*7eeq'

YUK	eek'	s	estrella //	[mq]	
ITZ	ek'		estrella	[OKMA]	
EpM	<STAR-k'e> /7eek'/		star		
CHR	e7ek'	s	estrella //	[mq]	
CHR	ek		estrella	[OKMA]	
CHL	ek'	s	estrella //		
TZE	ek'	s	estrella //	[tk]	
QEQc&l	eq'lah		temprano; en la man*ana //	early; in the morning	[TK71]
ITZ	oj ek'		lucero	[OKMA]	

XX

RAIN

CM *nhab'	s	lluvia // rain		
CHJ	nab' (sic)	s	lluvia //	
CHJ	nhab'		lluvia	[OKMA]
QAN	nab'	s	lluvia //	
QAN	nab'		lluvia	[OKMA]
AKA	nab'		lluvia	[OKMA]
POP	nhab'	s	lluvia //	
POP	nhab'		lluvia	[OKMA]
MCH	nhab'	s	lluvia //	[tk]
MCH	nhab'		aguacero	[tk]
TEK	jab'		lluvia	[OKMA]
USP	jab'		lluvia	[OKMA]
KCH	jab'	s	lluvia //	[tk]
KCHn	jab'		lluvia	[OKMA]
KCHq	jab'		lluvia	[OKMA]
KCHc	jab'		lluvia	[OKMA]
KCHk	jab'		lluvia	[OKMA]
SIP	jab'		lluvia	[OKMA]
TZU	jab'		lluvia	[OKMA]
KAQ	ja"b'	s	lluvia //	[tk]
KAQp	job'		lluvia	[OKMA]
KAQc	jo"b'		lluvia	[OKMA]
KAQi	job'		lluvia	[OKMA]
PQMp	jab'		lluvia	[OKMA]
PQMj	jab'		lluvia	[OKMA]
PCH	jab'	s	lluvia //	
PCH	jab'		lluvia	[OKMA]
QEQ	hab'		lluvia	[OKMA]
QEQw	hab'	s	lluvia //	
TZU	pa jab'		invierno	[OKMA]
KAQc	pa jo"b'		invierno	[OKMA]
KAQi	pa job'		invierno	[OKMA]
SIP	jab'laj		invierno	[OKMA]
TUZ	tonh-a:l nhab'		granizo [ERH] // hail [ERH]	[TK67-68]
TUZ	tonh=nhab'		hielo [ERH] //	[TK67-68]

Hue	*nhab.il			
	CHJ	nhab'il k'in'al		invierno [OKMA]
	QAN	nab'il		invierno [OKMA]
	AKA	nab'il		invierno [OKMA]
	POP	nhab'il		invierno [OKMA]
EM+	*nhab'.aal			
	MCH	nhab'.a:l		aguacero [tk]
	TUZ	nhab'	s	llovizna [ETR] // [TK67-68]
	TUZ	nhab'.a:l	s	lluvia [ETR] // [TK67-68]
	MAM*	jb'aal	s	lluvia // [tk]
	MAMo	jb'aal		lluvia [OKMA]
	MAMc	jb'aal		lluvia [OKMA]
	MAMi	jb'aal		lluvia [OKMA]
	AWA	#jab'al	s	lluvia // [a]
	AWA	ab'aal		lluvia [OKMA]
	IXL	jab'al		lluvia [OKMA]
	SAK	jab'al		lluvia [OKMA]
	QEQ	hab'al q'e		invierno [OKMA]
	MCH	nhab'.a:l.i:l		aguacero [tk]
	TUZ	nhab'.al.i:l	s	// rainy weather [ETR] [TK67-68]
	TEK	jab'al-il		invierno [OKMA]
	MAMo	jb'aal-il		invierno [OKMA]
	MAMc	jb'aal-il		invierno [OKMA]
	MAMi	jb'aal-al		invierno [OKMA]
	MAMt	toj jb'aal-il		invierno [OKMA]
	KCHq	xjab'inik		llovio* [OKMA]
	KCHc	xjab'inik		llovio* [OKMA]
	SAK	xjab'aneq		llovio* [OKMA]
=====				
GQ	"IT GAVE RAIN"			
	CHJ	ix+ y-ak' nhab'		llovio* [OKMA]
	QAN	max+ y-aq' nab'		llovio* [OKMA]
	AKA	x+ y-a7 nab'		llovio* [OKMA]
	POP	x+ a' ha' nhab'		llovio* [OKMA]

=====

EM "RAIN CAME"

TEK	ma+ tzaj jab'	llovio*	[OKMA]
SIP	xpe jab'	llovio*	[OKMA]
KAQi	xpe job'	llovio*	[OKMA]
MAMt	tzaaj jb'aal iwi	llovio*	[OKMA]
MAMc	ma tzaaj jb'aal	llovio*	[OKMA]
MAMi	ma7 tzaj jb'aal	llovio*	[OKMA]
IXL	kat ul jab'al	llovio*	[OKMA]

=====

GK "IT MADE RAIN"

KCHn	xub'an jab'	llovio*	[OKMA]
KCHk	xo7on i jab'	llovio*	[OKMA]
KAQp	xub'an job'	llovio*	[OKMA]
PQMp	xib'an jab'	llovio*	[OKMA]
PQMj	ihrub'an jab'	llovio*	[OKMA]
PCH	xib'an i jab'	llovio*	[OKMA]

=====

Hue \*kaq=7i7q' nhab'

POP	kaq'e nhab'	huraca*n	[OKMA]
MAMt	kyq'iiky' jb'aal	huraca*n	[OKMA]
MAMo	kq'iq' jb'aal	huraca*n	[OKMA]
AWA	kyiq'eeq' ab'aal	huraca*n	[OKMA]

=====

EM \*q'alaj

AWA	q'alaj	invierno	[OKMA]
IXL	q'alaj	invierno	[OKMA]
USP	q'alaj	invierno	[OKMA]
KCHn	q'alaj	invierno	[OKMA]
KCHq	q'alaj	invierno	[OKMA]
KCHc	q'alaj	invierno	[OKMA]
KCHk	g'alaj	invierno	[OKMA]
SAK	q'alaj	invierno	[OKMA]
KAQp	q'aqalaj	invierno	[OKMA]
PQMp	q'alajab'	invierno	[OKMA]
PQMj	q'elej	invierno	[OKMA]
PCH	q'elej	invierno	[OKMA]

XX

SKY

pM \*ka7nh

YUK	ka7n	s	cielo // sky, heaven	[mq]
LAK	ka7n	s	cielo // sky, heaven	
ITZ	ka7an		cielo	[OKMA]
MOP	ka7an		cielo	[OKMA]
EpM	<SKY-na, SKY=na-ni>	/cha7n/ or /ka7n/	sky	
EpM	<SKY-na, SKY-NAL, SKY-NAL-la>	/???	up	
pCh	*chan	s	// sky	[K&N 77]
CHR	chan	s	cielo // sky, heaven	
CHT	#chan	s	arriba; cielo //	[m]
CHL	chan	s	alto //	
TOJ	cha7n	s	alto //	
CHJ	cha7an		alto	[OKMA]
QAN	kan		arriba	[OKMA]
MCH	ka7nh	s	cielo // sky, heaven	[tk]
MCH	ka7nh	s1	tapanco; cielo //	[TK67]
TUZ	ka7nh [1]	aj	// tall [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ka7nh [2]	s1	cielo [ERH] // sky, heaven [ERH]	[TK67-68]
TEK	ka7j		cielo	[OKMA]
MAM	kya7j	s	cielo // sky, heaven	
MAMo	kya7j		cielo	[OKMA]
MAMc	kya7j		cielo	[OKMA]
MAMi	kya7j		cielo	[OKMA]
AWA	kya7j	s	cielo // sky, heaven	
USP	kaj		cielo	[OKMA]
KCH	kaaaj	s	cielo // sky, heaven	
KCHn	kaaaj		cielo	[OKMA]
KCHq	kaaaj		cielo	[OKMA]
KCHc	kaaaj		cielo	[OKMA]
SIP	kaj		cielo	[OKMA]
SAK	kaaaj		cielo	[OKMA]
KAQ	kaj	s	cielo // sky, heaven	
KAQp	kaj		cielo	[OKMA]
KAQc	kaj		cielo	[OKMA]
KAQi	kaj		cielo	[OKMA]
MCH	ka7nh-b	vers	ponerse ma*s alto //	[TK67]

Yu+GQ *ka7nh				
ITZ	ka7nal		alto	[OKMA]
ITZ	ka7nal		arriba	[OKMA]
MOP	k'anal		alto	[OKMA]
TUZ	ka7nh ERG-wa:7		alto [gente] [ETR] // high, tall [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ka7nh (x-wa:7)	aj	// high, tall [ETR]	[TK67-68]
QAN	kan s-t-el		alto	[OKMA]
MCH	ka7nh ERG-wa:7		alto //	[TK67]

CM *tya+ ka7nh				
CHR	ti chan		arriba	[OKMA]
MCH	ti+ ka7nh		alla* arriba //	[TK67]
TUZ	ti+ ka7nh		// over, above [ETR]	[TK67-68]
KCHn	chi kaaaj		arriba	[OKMA]
KCHq	chi kaaaj		arriba	[OKMA]
KCHc	chi kaaaj		arriba	[OKMA]
KCHk	chi kaaaj		cielo	[OKMA]
TZU	chi kaaaj		cielo	[OKMA]
KAQi	chi kaj		arriba	[OKMA]
CHL	pan chan	sds	cielo // sky, heaven	
SAK	pa kaj		arriba	[OKMA]
MAMt	t-xe kya7j		cielo	[OKMA]
AWA	t+ kya7j		arriba	[OKMA]
AWA	t+ kya7j		cielo	[OKMA]
TZE	ch'uhul=chan	s	cielo // sky, heaven	[tk]

=====

Hue *Haty ka7nh				
CHJ	sat cha7nh	sds	cielo // sky, heaven	
CHJ	sat cha7anh		cielo	[OKMA]
QAN	sat kan	sds	cielo // sky, heaven	
QAN	sat kan		cielo	[OKMA]
AKA	sat kan		cielo	[OKMA]
POP	sat kanh	sds	cielo // sky, heaven	
POP	sat kanh		cielo	[OKMA]

=====

OVER

Hue \*ERG-iib'anh

CHJ	t'a y-ib'anh		arriba	[OKMA]
CHJ	y-ib'anh		techo	[OKMA]
QAN	y-ib'an		encima de, sobre de	[OKMA]
AKA	y-ib'an		encima de, sobre de	[OKMA]
AKA	y-ib'an		arriba	[OKMA]
POP	y-ib'anh		arriba	[OKMA]
POP	y-ib'anh		encima de, sobre de	[OKMA]
MCH	7i:b'anh	s3	arriba, encima	[tk]
TUZ	ERG-ib'anh		encima de, sobre [ETR] //	[TK67-68]
MAMt	t-ib'aj jalu		encima de, sobre de	[OKMA]
MAMo	t-ib'aj		encima de, sobre de	[OKMA]
MAMc	t-iib'aj		encima de, sobre de	[OKMA]
MAMi	t-iib'aj		encima de, sobre de	[OKMA]
AWA	t-iib'aj		encima de, sobre de	[OKMA]
AWA	t-ib'aj		arriba	[OKMA]
IXL	t-iib'a		encima de, sobre de	[OKMA]

=====

LL+WM \*7ahq'ol

YUK	7oHk'ol, ERG-oHk'ol	sr	above, up	[vb]
ITZ	yok'...		encima de, sobre de	[OKMA]
MOP	y-ok'ol		arriba	[OKMA]
MOP	yok'ol		encima de, sobre de	[OKMA]
pTzp	*7ahk'ol	sr	arriba, encima	[tk]
TUZ	7aq'ol	s1	carga [ETR] // load on back [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7aq'ol.o:m	s1	camio*n [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7aq'ol.s.o:m		arriero [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7aq'ol.ch.isa7	caus	armarlo [ETR] // to load a gun [ETR]	[TK67-68]



XX

THUNDER

pM *kahoq					
YUK	cha*k [from Ch'olan]	s	rayo, trueno // thunder		
YUK	#chac	s	agua en algunas maneras de decir //	[m]	
ITZ	chaak		trueno	[OKMA]	
MOP	cha7ak		trueno	[OKMA]	
EpM(Yu)	<cha-ki, GOD-ki> /chahk/		rain god		
EpM(Ch)	<cha-hu-ku> /chahuk/		lightning		
pCh	*chahuk	s	// lightning, thunder	[K&N 71]	
CHT	#chahac	s	rayo, trueno // thunder	[m]	
CHL	chajk	s	rayo, trueno // thunder		
TZO	chauk	s	rayo, trueno // thunder		
TZE	chahwuk	s	rayo, trueno // thunder	[tk]	
TOJ	chawuk ~ chajuk	s	rayo, trueno // thunder		
AWA	kyoq	s	rayo, trueno // thunder	[a]	
PQMp	kohoq		trueno	[OKMA]	
PCH	kahoq ~ kohoq	s	rayo, trueno // thunder		
PCH	kohoq		trueno	[OKMA]	
QEQw	kaaq	s	rayo, trueno // thunder		
QEQc&l	kahq		tempestad, trueno // storm, thunder	[TK71]	
QEQc&l	(x-)mahl kahq		"piedra de rayo" //obsidian //	[TK71]	
QEQcah	na tzirloq a kahq		esta* relampagueando //	[TK71]	
QEQLan	laq' kahq		arco iris //	[TK71]	
QEQLan	na yikyot a kahq		esta* relampagueando //	[TK71]	
PCH	raaq' kohoq		rayo	[OKMA]	
QEQ	xyaab' kaaq		trueno	[OKMA]	
QEQ	x+ repom kaaq		rayo	[OKMA]	

=====

GM *q'an kahoq					
MAMo	q'en kyaaq		rayo	[OKMA]	
MAMc	q'an kyaaq		rayo	[OKMA]	
MAMi	q'an kyooq		rayo	[OKMA]	
AWA	q'an kyooq		trueno	[OKMA]	
MAMi	tqan q'an kyooq		trueno	[OKMA]	

```

=====
Kp *ka(ho)q.ul +a nhaah
  KCHn      kaqul ja          trueno          [OKMA]
  KCHq      kaqul ja          trueno          [OKMA]
  KCH       kaq-ul jaah      s             trueno
  SIP       rqul jay         trueno          [OKMA]
  KAQp      koqol-a jay      trueno          [OKMA]
  KAQc      koqol-a jay      trueno          [OKMA]
  KAQi      koqol-a jay      trueno          [OKMA]
=====

```

```

GLL *kahoq.V1 ha7
  YUK      #chacil haa ~ #chacal haa      ss          aguacero ("agua de rayo") //      [m]
  TZE      chauk-il ha7al (Ten)            ss          aguacero ("agua de rayo") //      [tk]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                HAIL

```

```

CM *b'aty
  YUK      b'at              s             granizo //          [mq]
  LAK      b'@t              s             granizo, hielo //
  ITZ      b'a"t              granizo          [OKMA]
  MOP      ba"t              granizo          [OKMA]
  pCh      *b'@t              s             // hail          [K&N 45]
  CHR      b'at              s             granizo //
  CHR      b'at              granizo          [OKMA]
  CHT      #bat              s             granizo //          [m]
  TZO      b'ot              s             granizo //          [tk]
  TZE      b'at              s             granizo //          [tk]
  TOJ      b'at              s             granizo //
  KCH      b'uch              s             granizo //

```

=====				
EM+GQ *saq b'aty				
CHJ	sak b'at		granizo	[OKMA]
CHJ	sak=b'at	s	granizo //	
QAN	saq b'at		granizo	[OKMA]
QAN	saq=b'at	s	granizo //	
AKA	saq b'at		granizo	[OKMA]
POP	saq b'at		granizo	[OKMA]
POP	sajh=b'at	s	granizo //	
IXL	saj b'atz		granizo	[OKMA]
USP	xaq b'ach		granizo	[OKMA]
KCH	#sak-bach	s	granizo //	[gm]
KCHn	saq b'ach		granizo	[OKMA]
KCHq	saq b'ach		granizo	[OKMA]
KCHc	saq b'ach		granizo	[OKMA]
KCHk	saq b'ach		granizo	[OKMA]
SIP	saq b'uch		granizo	[OKMA]
SAK	saq b'ach		granizo	[OKMA]
TZU	saq b'och		granizo	[OKMA]
KAQp	saq b'a"ch		granizo	[OKMA]
KAQc	saq b'a"ch		granizo	[OKMA]
KAQi	saq b'a"ch		granizo	[OKMA]
PQMp	saq b'ach		granizo	[OKMA]
PQMj	saq b'ach		granizo	[OKMA]
PCH	saq b'ach		granizo	[OKMA]
PCH	saq=b'och	s	granizo //	
QEQ	saq b'ach		granizo	[OKMA]
QEQw	saq=b'ach	s	granizo //	
QEQc&l	saqb'ach		helada, hielo, granizo //	[TK71]
cf. Mp+				
MCH	saq=ba:q-o:m	s	granizo //	[TK67]
TUZ	saq=b'aqo:m	s	granizo [ETR] //	[TK67-68]
TEK	saq=b'aaqan		granizo	[OKMA]
MAMt	saq=sb'aqon		granizo	[OKMA]
MAMo	saq=b'aqin		granizo	[OKMA]
MAMc	saq=b'aaqin		granizo	[OKMA]
MAMi	saq=b'aaqan		granizo	[OKMA]

XX

WIND

pM *7i7q'				
WASw	7ik'	s	viento //	
YUK	iik'	s	aire, viento //	[mq]
LAK	ik'	s	aire, viento //	
ITZ	ik'		viento, aire	[OKMA]
MOP	ik'		viento, aire	[OKMA]
pCh	*7ik'	s	// air, wind	[K&N 166]
CHR	ik'	s	aire, viento //	
CHL	ik'	s	aire, viento //	
TZO	ik'	s	aire, viento //	[tk]
TZE	ik'	s	aire, viento //	[tk]
TOJ	ik'	s	aire, viento, olor //	
CHJ	ik'	s	aire, viento //	
CHJ	ik'		viento, aire	[OKMA]
MCH	7i7q'-a:w	s1	aliento, "fuelgo" //	[TK67]
TUZ	7iq'.a:w	s1	mal olor [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
KCH	iiq'	s	// day-name	
QEQ	iq'		viento, aire	[OKMA]
QEQw	iq'	s	aire, viento //	
QEQc&l	i:q'		"aire" (enf.); viento //	[TK71]
CHR	ik'ar		viento, aire	[OKMA]
CHT	#yc-al	s	aire, viento //	[m]
QEQcah	suht i:q'		remolino de aire //	[TK71]
QEQlan	sut iq'		remolino de aire //	[TK71]

```

=====
pM *kaq=7i7q'
  QAN      kaq'e7          viento, aire          [OKMA]
  AKA      ka7e7          viento, aire          [OKMA]
  POP      kaq'eq'        s          aire, viento //
  TEK      chaq'iq'      viento, aire          [OKMA]
  MAM      kq'iq'        s          aire, viento //
  MAM      #kiak=ik      s          aire, viento //      [r]
  MAMt     kyq'iiq'      viento, aire          [OKMA]
  MAMo     kq'iq'        viento, aire          [OKMA]
  MAMc     kyq'iiq'      viento, aire          [OKMA]
  MAMi     kyq'iiq'      viento, aire          [OKMA]
  AWA      kyi'eeq'      viento, aire          [OKMA]
  IXL      kajiq'        viento, aire          [OKMA]
  KCH      kaq=iq'        s          aire, viento //
  KCHn     kaqiiq'      viento, aire          [OKMA]
  KCHq     kaqiq'        viento, aire          [OKMA]
  SIP      kq'iq'        viento, aire          [OKMA]
  SAK      kiq'i7        viento, aire          [OKMA]
  KAQ      kaq'iq'        s          aire, viento //
  KAQp     kaq'iq'      viento, aire          [OKMA]
  KAQc     kaq'a"q'      viento, aire          [OKMA]
  KAQi     kaq'iq'      viento, aire          [OKMA]

```

[It looks like this varies with or is influenced by \*kahoq 7i7q']

```

  MCH      #caj ik        s          aire, viento //      [st]
  MCH      ka:j=7i7q'    s          aire, viento; "aire" [enf.] // [TK67]
  MCH      x-ka:j=7i7q'  ataque //      [TK67]
  TUZ      kahq=7i:q'    s          aire [ERH] //      [TK67-68]
  TUZ      kahq=7i:q'    s1 ~ s2    "juelgo", aire [ERH] // [TK67-68]
  TUZ      kahq=7i:q'    // breath [ERH] [TK67-68]

```

```

  ITZ      ch'i7ik ik'    respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  MOP      uch'aaj u-'ik' respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  CHJ      ix+ y-ik' y-ik' respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  QAN      max+ y-i s-kaq'e7 respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  AKA      xi' s-ka7e7    respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  POP      slq'ato kaq'e  respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  MAMt     jaatz kyq'iiq' respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  KCHq     xujek' kaqiq'  respiro* (jalo* aire) [OKMA]
  KAQp     xujik' kaq'e7  respiro* (jalo* aire) [OKMA]

```

XX

DRY

GM #tz'um  
TEK           ntz'u7mjik                   se marchito\*                   [OKMA]  
MAMi          ma7 tx'umaniix               se marchito\*                   [OKMA]  
AWA           tz'uum                           se marchito\*                   [OKMA]  
IXL           tz'uminya                           se marchito\*                   [OKMA]

=====

CM \*tyaq  
CHR           tak                           aj           seco //  
TZO           tak-                           aj           seco //                   [tk]  
CHJ           ix+ y-ak' tak-ok               lo seco\*                   [OKMA]  
QAN           max+ s-jo taq-oq               lo seco\*                   [OKMA]  
QAN           max+ taq toq                   se marchito\*               [OKMA]  
AKA           x+ y-a' taj-o                   lo seco\*                   [OKMA]  
AKA           x+ taj toj                       se marchito\*               [OKMA]  
POP           x+ taq to                       se marchito\*               [OKMA]  
USP           chaq                           seco                       [OKMA]

pM \*tyaq.esa  
MOP           utiksa7j                           lo seco\*                   [OKMA]  
MCH           taqinh-sa'                       caus           secarlo                   [TK67]  
TUZ           taqin.sa7                       caus           secarlo [ETR] //       [TK67-68]  
IXL           kat itzajsa                       lo seco\*                   [OKMA]  
PCH           xichiqsaj                       lo seco\*                   [OKMA]

QEQ           xchaqi                           lo seco\*                   [OKMA]  
POP           xstaqtze                       lo seco\*                   [OKMA]

pCM	*tyaq.ij				
	TZE	tak-ij	vi	secarse //	[tk]
	TOJ	tak-j	vi	secarse //	
cf.	TUZ	taqinh	vi	secarse [ETR] //	[TK67-68]
	MAMt	txe ku tzq.ii		se marchito*	[OKMA]
	USP	xchq.aj-k		se marchito*	[OKMA]
	KCHn	xchaq.ij-ik		se marchito*	[OKMA]
	KCHq	xchiq.ij-ik		se marchito*	[OKMA]
	TZU	xchaq.ij-i		se marchito*	[OKMA]
	KAQp	xchaq.ij		se marchito*	[OKMA]
	PQMp	xchiq.ii7jwa		se marchito*	[OKMA]
EM+	*tyaq.ij.esa				
	CHR	utakijse		lo seco*	[OKMA]
	TUZ	taqin.sa7	caus	secarlo [ETR] //	[TK67-68]
	MAMt	ma ku ttzqijsa7n		lo seco*	[OKMA]
	MAMo	maku7 ttzqijsa7n		lo seco*	[OKMA]
	MAMc	ma kub' ttzqijsin		lo seco*	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj ttzqijsa7n		lo seco*	[OKMA]
	AWA	sqejsaj		lo seco*	[OKMA]
	KCHn	xuchaqisaa		lo seco*	[OKMA]
	KCHq	xuchiqa		lo seco*	[OKMA]
	KCHc	xuchaqijisa		lo seco*	[OKMA]
	KCHk	xuchaqijisa		lo seco*	[OKMA]
	SIP	xuchqijsaj		lo seco*	[OKMA]
	SAK	xichaqejsaj		lo seco*	[OKMA]
	KAQp	xuchaqijsaj		lo seco*	[OKMA]
	PQMp	xichiqi7jsaa		lo seco*	[OKMA]
pM	*tyaq.iinh				
	YUK	tikin	aj	seco //	[mq]
	LAK	t@kin ~ tikin	aj	seco //	
	ITZ	tikin		seco	[OKMA]
	MOP	tikin	aj	seco //	
	MOP	tikin		seco	[OKMA]
	pCh	*t@kin	aj	// dry	[K&N 496]
	CHR	takin	aj	seco //	
	CHR	takin		seco	[OKMA]
	CHT	#taquin	aj	seco //	[m]
	CHL	t@kin	aj	seco //	
	TZO	tak-in	aj	seco //	[tk]
	TZE	tak-in	aj	seco //	[tk]

TOJ	tak-in	aj	seco //	
CHJ	takin	aj	seco //	
CHJ	takin		seco	[OKMA]
QAN	taqin	aj	seco //	
QAN	taqin		seco	[OKMA]
AKA	tajin		seco	[OKMA]
POP	tajhin	aj	seco //	
POP	taqin		seco	[OKMA]
MCH	taqi(7)nh	aj	seco //	[TK67]
MCH	taqi:nh	vi/vers	secarse //	[TK67]
MCH	taqinh-b	vi/vers	secarse //	[TK67]
TUZ	taqin	vi	secarse [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	taqi7nh	aj	seco [ETR] //	[TK67-68]
MAM	tzqii	aj	seco //	
MAMt	txe tzqii		seco	[OKMA]
MAMo	tzqii		seco	[OKMA]
MAMc	tzqii		seco	[OKMA]
MAMi	tzqii		seco	[OKMA]
AWA	squej		seco	[OKMA]
IXL	tzaji		seco	[OKMA]
KCH	chaqi7j	aj	seco //	[tk]
KCHn	chaqi7j		seco	[OKMA]
KCHq	chaqi7j		seco	[OKMA]
KCHc	chaqi7j		delgado, flaco	[OKMA]
KCHc	chaqi7j		seco	[OKMA]
KCHk	chaqij		delgado, flaco	[OKMA]
KCHk	chaqij		seco	[OKMA]
SIP	chqi7j		seco	[OKMA]
SAK	chaqe7j		seco	[OKMA]
TZU	chaqii		seco	[OKMA]
KAQ	chaqij	aj	seco //	[tk]
KAQp	chaqi7j		seco	[OKMA]
KAQc	chaqi7j		seco	[OKMA]
KAQi	chaqi7j		seco	[OKMA]
PQMp	chiqii		seco	[OKMA]
PQMj	chiqii		seco	[OKMA]
PCH	chiqij	aj	seco //	
PCH	chiqii		delgado, flaco	[OKMA]
PCH	chiqii		seco	[OKMA]
QEQ	chaqi		delgado, flaco	[OKMA]
QEQ	chaqi		seco	[OKMA]
QEQw	chaqih	aj	seco //	



ITZ	k'a"s tikin		se marchito*	[OKMA]
ITZ	tuta"kintaj		lo seco*	[OKMA]
Kp *tyaq.ij.ir.esa				
USP	xajchaqarsaaj		lo seco*	[OKMA]
TZU	xuchaqirsaaaj		lo seco*	[OKMA]
KAQc	xuch'aqirisaj		lo seco*	[OKMA]
KAQi	xchaqijir		se marchito*	[OKMA]
KAQi	xuchaqijirisaj		lo seco*	[OKMA]

---

CM *tyaq.inh tyii7				
TZE	takin ti7-il	s	sed //	
TOJ	takin ti7-il	s	sed //	
CHJ	takel ti7		sed, sequi*a	[OKMA]
CHJ	takij ti7-r		sed, sequi*a	[OKMA]
QAN	taqin tih-al		sed, sequi*a	[OKMA]
AKA	taj ti7-al		sed, sequi*a	[OKMA]
POP	taqanh ti7-eh		sed, sequi*a	[OKMA]
IXL	tzaji tzi7-l		sed, sequi*a	[OKMA]
USP	chqej chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
KCHn	chaqij chi7-aaj		sed, sequi*a	[OKMA]
KCHq	chiqij chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
KCHc	chaqij chii7		sed, sequi*a	[OKMA]
SIP	chqij chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
SAK	cheqej chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
TZU	chaqij chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
KAQp	chaqij chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
KAQc	chaqi7j chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
KAQi	chaqi7j chi7-aj		sed, sequi*a	[OKMA]
PQMp	chiqii7j chi7		sed, sequi*a	[OKMA]
PQMj	chiqii7j alaq		sed, sequi*a	[OKMA]
QEQ	chaqi el		sed, sequi*a	[OKMA]

=====

Hue+ "DRY THROAT/NECK"

POP	taqinh yul snuq'	ronco (de la garganta)	[OKMA]
MAMt	xkux tzqiiij nqul	ronco (de la garganta)	[OKMA]
IXL	tzaji qul	ronco (de la garganta)	[OKMA]
TZU	chaqiiij qulaaj	ronco (de la garganta)	[OKMA]

=====

GK \*jas

USP	jas	ronco (de la garganta)	[OKMA]
KCHn	jasjotem qulaaj	ronco (de la garganta)	[OKMA]
KCHq	kajasasik	ronco (de la garganta)	[OKMA]
KCHc	jas uqul	ronco (de la garganta)	[OKMA]
SIP	jas	ronco (de la garganta)	[OKMA]
SAK	jas pa riqol	ronco (de la garganta)	[OKMA]
KAQp	jas	ronco (de la garganta)	[OKMA]
KAQc	jas	ronco (de la garganta)	[OKMA]
KAQi	jas	ronco (de la garganta)	[OKMA]
PQMp	jaas	ronco (de la garganta)	[OKMA]

XX

MOON

pM *7iik'				
WASw	7iitx'	s	luna, mes //	
IXL	ich'		mes	[OKMA]
IXL	ich'		mes	[OKMA]
IXL	ich'		luna	[OKMA]
USP	ik'		mes	[OKMA]
USP	ik'		mes	[OKMA]
USP	ik'		luna	[OKMA]
KCH	iik'	s	luna //	[tk]
KCHn	iik'		mes	[OKMA]
KCHn	iik'		luna	[OKMA]
KCHq	iik'		mes	[OKMA]
KCHq	iik'		mes	[OKMA]
KCHq	iik'		luna	[OKMA]
KCHc	ik'		mes	[OKMA]
KCHc	ik'		mes	[OKMA]
KCHc	ik'		luna	[OKMA]
KCHk	ik'		mes	[OKMA]
KCHk	ik'		mes	[OKMA]
KCHk	ik'		luna	[OKMA]
SIP	ik'		mes	[OKMA]
SIP	ik'		mes	[OKMA]
SIP	ik'		luna	[OKMA]
SAK	ik'		mes	[OKMA]
SAK	ik'		mes	[OKMA]
TZU	iik'		mes	[OKMA]
TZU	iik'		mes	[OKMA]
TZU	iik'		luna	[OKMA]
KAQ	ik'	s	luna //	[tk]
KAQp	ik'		mes	[OKMA]
KAQp	ik'		mes	[OKMA]
KAQp	ik'		luna	[OKMA]
KAQc	ik'		mes	[OKMA]
KAQc	ik'		mes	[OKMA]
KAQc	ik'		luna	[OKMA]
KAQi	ik'		mes	[OKMA]
KAQi	ik'		mes	[OKMA]
KAQi	ik'		luna	[OKMA]
QEQcah	7ik' b'olay		vi*bora //	[TK71]

---

GLL+	*7uuh				
YUK	7u:H	s	moon		[tk]
YUK	7uj	s	moon		[vb]
YUK	u(h)	s	luna, mes //		[mq]
YUK	#u	s	luna, mes //		[m]
MOP	uj	s	luna, mes //		
MOP	uj		luna		[OKMA]
MOP	uj		mes		[OKMA]
MOP	uj		mes		[OKMA]
pCh	*7uh	s	// moon		[K&N 594]
CHR	u(j)	s	luna, mes //		
CHT	#u	s	luna, mes //		[m]
CHL	uj	s	luna, mes //		
TZO	u	s	luna, mes //		
TZE	u	s	luna, mes //		[tk]
CHJ	uj	s	luna, mes //		
CHJ	uj		luna		[OKMA]
CHJ	uj		mes		[OKMA]
CHJ	uj		mes		[OKMA]

```

=====
Hue (GQ+GM) *7ix=7ajaaw
TOJ      ix=aw.al      ss      patrona //
TOJ      ix=aw        ss      luna, mes ("duen*a") //
TOJ      ajw.al       s       patro*n //
QAN      x=ajaw       ss      luna, mes ("duen*a") //
QAN      x=ajaw       mes
QAN      x=ahaw       mes
QAN      x=ajaw       luna
AKA      x=7aaw       mes
AKA      x=7aaw       mes
AKA      x=7aaw       luna
POP      x=7ajaw      ss      luna, mes ("duen*a") //
POP      x=7ahaw      mes
POP      x=7ahaw      mes
POP      x=7ahaw      luna
MCH      #ajau        ss      luna, mes ("duen*a") //
MCH      7aj(a:)w     luna
TUZ      x=aja:w       s       luna [ERH] //
MAM      x=jaaw       ss      luna, mes ("duen*a") //
MAMo     x=jaaw       mes
MAMo     x=jaaw       mes
MAMo     x=jaaw       luna
MAMc     x=jaaw       mes
MAMc     x=jaaw       mes
MAMc     x=jaaw       luna
MAMi     x=jaaw       mes
MAMi     x=jaaw       mes
MAMi     x=jaaw       luna
AWA      x=aw          ss      luna, mes ("duen*a") //
AWA      x=aaw       mes
AWA      x=aaw       mes
AWA      x=aaw       luna

```

```

=====
POQ *poh [from Mije-Sokean *poy7a]
  PQMp    poh          mes          [OKMA]
  PQMp    poh          mes          [OKMA]
  PQMp    poh          luna         [OKMA]
  PQMj    poh          mes          [OKMA]
  PQMj    poh          mes          [OKMA]
  PQMj    poh          luna         [OKMA]
  PCH     poh          s            luna, mes //
  PCH     poh          mes          [OKMA]
  PCH     poh          mes          [OKMA]
  PCH     poh          luna         [OKMA]
  QEQ     po           mes          [OKMA]
  QEQ     po           mes          [OKMA]
  QEQ     po           luna         [OKMA]
  QEQw    poh          s            luna, mes //
  QEQc&l  po:h         luna; mes // [TK71]
  QEQcah  aj=po:h     sirviente // [TK71]
  QEQlan  x=poh       sirviente // [TK71]
=====

```

```

RELN + MOON
  KCHn    upa iik'     menstruacio*n [OKMA]
  KCHc    upa ik'     menstruacio*n [OKMA]
  KAQp    ruxin ik'   menstruacio*n [OKMA]
  KAQc    richin ik'  menstruacio*n [OKMA]

  MOP     k'o janil ti uj  menstruacio*n [OKMA]
  MAMt    txe qya7in     menstruacio*n [OKMA]
  MAMc    toj xjaawin    menstruacio*n [OKMA]

```

```

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% FIRE %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

```

```

WM *muux [2]
  pCh     *mux         aj/s      // toasted [K&N 341]
  MCH     mu:x-i'     vt         sacar/robar comida de olla cociendo // [TK67]

```

CHARCOAL

WM	*7aq'.a71				
	WASw	k'alul	s	carbo*n, brasas //	
	pCh	*7ak'al	s	// charcoal	[K&N 16]
	CHR	ak'ar	s	carbo*n //	
	CHR	ak'ar		carbo*n	[OKMA]
	CHT	#acal	s	carbo*n //	[m]
	TZO	ak'al	s	carbo*n //	
	TZE	ak'al	s	carbo*n //	
	TOJ	ajk'al	s	carbo*n //	
	CHJ	ak'al	s	carbo*n //	
	MCH	#ak'al	s	carbo*n //	[st]
	TUZ	7aq'a71	aj	bie*n quemado -- hasta polvo [ETR] //	[TK67-68]
	MCH	7a:Nq'a71	s	brasas //	[tk]
UK	*7aq'.a7al				
	USP	aq'a71		carbo*n	[OKMA]
	USP	aq'a71		holli*n	[OKMA]
	KCH	aq'aal	s	carbo*n //	
	KCHq	aq'a71		carbo*n	[OKMA]
	KCHq	aq'a71		brasa	[OKMA]
	KCHc	aq'a71		carbo*n	[OKMA]
	KCHk	ag'al		brasa	[OKMA]
	TZU	aq'a71		carbo*n	[OKMA]
	TZU	aq'a71		holli*n	[OKMA]
	KAQ	aq'al	s	carbo*n //	
	KAQp	aq'al		carbo*n	[OKMA]
	KAQc	aq'a71		carbo*n	[OKMA]
	KAQi	aq'a71		carbo*n	[OKMA]
	MAM	axq'al	s	carbo*n //	
?	AKA	sk'a7al		brasa	[OKMA]
?	MAMi	xajk'a71		carbo*n	[OKMA]

Hue	*SHIT of !CHARCOAL			
MCH	tza=:Nq'a7l	s	brasas, carbo*n //	[tk]
	[MCH /tza:7/ `shit', not /cha7m/ `nose']			
TEK	txa=nq'a7l		carbo*n	[OKMA]
MAMt	x-txa='nq'a7l		carbo*n	[OKMA]
MAMt	xtxa='nq'a7l		brasa	[OKMA]
MAMi	x-txa q'al		brasa	[OKMA]
KCHc	r-acha=q'a7l		brasa	[OKMA]
GK	*7aq'.ut			
SIP	aq'tu7l		carbo*n	[OKMA]
PQMj	aq'ut		carbo*n	[OKMA]
PCH	aq'ut		carbo*n	[OKMA]
PCH	aq'ut	s	carbo*n //	
EM	*7aq'.ata7al			
AWA	saqcha7l		carbo*n	[OKMA]
IXL	aq'cha7l		carbo*n	[OKMA]
SAK	q'ata7l		carbo*n	[OKMA]



Hue "SHIT of FIRE"

CHJ	cha=k'ak'	carbo*n	[OKMA]
QAN	sa=q'a7	carbo*n	[OKMA]
QAN	saq'a7	brasa	[OKMA]
AKA	sa'=q'a7	carbo*n	[OKMA]
POP	tza=q'a7	carbo*n	[OKMA]
MAMo	ttxal q'aaq'	carbo*n	[OKMA]
AWA	xtxa q'aaq'	brasa	[OKMA]
TEK	txan q'aaq'	brasa	[OKMA]
MAMo	ttxal q'aaq'	brasa	[OKMA]
MAMc	txool q'aaq'	brasa	[OKMA]
MAMc	txool q'aaq'	carbo*n	[OKMA]
USP	rachaq q'aaq'	brasa	[OKMA]
KCHn	rachaq q'aaq'	brasa	[OKMA]
KCHn	rachaq q'aaq'	carbo*n	[OKMA]
SIP	rechaq q'aaq'	brasa	[OKMA]
SAK	racha q'a7	brasa	[OKMA]
TZU	rachaq q'aaq'	brasa	[OKMA]
KAQp	rachaq q'aaq'	brasa	[OKMA]
KAQc	racha"q q'aaq'	brasa	[OKMA]
KAQi	racha"q q'aaq'	brasa	[OKMA]
PQMp	risaa7 q'aaq'	brasa	[OKMA]
PQMj	rusaa7 q'aaq'	brasa	[OKMA]
IXL	txa' xamal	brasa	[OKMA]

eGK+ "FACE of FIRE"

CHR	ut k'ajk	brasa	[OKMA]
PCH	wach q'aaq'	brasa	[OKMA]
QEQ	ru xam	brasa	[OKMA]
QEQ	ru xam	carbo*n	[OKMA]

=====

SOOT

GLL+	*sib'aq, etc. <= *sii7=b'aq or *sib'.aq			
YUK	sab'ak	s	// soot	[vb]
ITZ	sa"b'a"k		tizne	[OKMA]
EpM(Yu)	<sa-ba-ki> /sab'ak/		soot, black powder	
pCh	*sib'ik	s	// soot, black powder	[K&N 463]
CHR	sib'ik		tizne	[OKMA]
CHT	#zibic	s	carbo*n //	[m]
CHL	sib'ik	s	po*lvora //	
TZE	sib'ak	s	po*lvora //	[tk]
TZE	sib'ak	s	tizne, holli*n //	[tk]
TOJ	sib'ak	s	tizne, cohete //	
MAMt	sb'aq		holli*n	[OKMA]
MAMt	sb'aq		tizne	[OKMA]
MAMo	sb'ak		holli*n	[OKMA]
MAMo	q'asb'aq		tizne	[OKMA]
MAMc	sb'aq		carbo*n	[OKMA]
MAMc	sb'aq		tizne	[OKMA]

pM	*7ab'aq, *7a7b'aaq				
	ITZ	yab'a"k naj		holli*n	[OKMA]
	EpM(Ch)	<ya-ba-ki> /y-ab'ak/		soot, black powder	
	pCh	*7ab'@k	s	// charcoal	[K&N 3]
	CHL	ab'@k	s	carbo*n //	[mq]
	QAN	ab'aq		holli*n	[OKMA]
	POP	ab'aq		holli*n	[OKMA]
	TEK	qb'aq		holli*n	[OKMA]
	MAM	b'aq	s	holli*n //	[mq]
	IXL	aab'aj		holli*n	[OKMA]
	KCH	7ab'a7q	s	tizne, holli*n //	[plfm]
	KCHn	ab'a7q		holli*n	[OKMA]
	KCHq	ab'a7q		holli*n	[OKMA]
	KCHc	ab'a7q		holli*n	[OKMA]
	KCHk	ab'aaq		holli*n	[OKMA]
	KAQp	ab'aq		holli*n	[OKMA]
	KAQc	aq'ab' [metathesized]		holli*n	[OKMA]
	KAQi	ab'aq'		holli*n	[OKMA]
	PQMp	awaq'		carbo*n	[OKMA]
	PQMp	awaq'		holli*n	[OKMA]
	PCH	ab'aaq		holli*n	[OKMA]
	QEQ	ab'aq		tizne	[OKMA]
	QEQlan	ab'aq		holli*n (C) //	[TK71]

=====

Kp	*xaaq				
	USP	xaaq		tizne	[OKMA]
	KCHn	xaaq		tizne	[OKMA]
	KCHq	xaaq		tizne	[OKMA]
	KCHc	xaaq		tizne	[OKMA]
	KCHk	xaaq		tizne	[OKMA]
	SAK	xaaq		tizne	[OKMA]
	TZU	xaaq		tizne	[OKMA]
	KAQp	xaq		tizne	[OKMA]
	KAQc	xaq		tizne	[OKMA]
	KAQi	xaq		tizne	[OKMA]

```

=====
pYu #chuuk
  ITZ      chuuk      brasa      [OKMA]
  ITZ      chuuk      carbo*n   [OKMA]
  MOP      chu7uuk    carbo*n   [OKMA]
  MOP      chu7uuk    brasa     [OKMA]
=====

```

```

pM *tza7am=sii7
  WASw     tham=thi7   sds        tizne, holli*n ("moco de len*a") //
  MAM*     t-txa7m sii7 sds        tizne, holli*n ("moco de len*a") // [tk]
  KCH      u-tza7m sii7 sds        tizo*n //

```

XX

SMOKE

```

EM *sib'
  TEK      sib'      humo      [OKMA]
  MAM      sib'      s         humo //
  MAMt     sub'      humo      [OKMA]
  MAMo     sib'      humo      [OKMA]
  MAMc     sib'      humo      [OKMA]
  MAMi     sib'      humo      [OKMA]
  AWA      sib'      s         humo //
  AWA      sib'      humo      [OKMA]
  IXL      sib'      humo      [OKMA]
  USP      sib'      humo      [OKMA]
  KCH      sib'      s         humo //
  KCHn     sib'      humo      [OKMA]
  KCHq     sib'      humo      [OKMA]
  KCHc     sib'      humo      [OKMA]
  KCHk     sib'      humo      [OKMA]
  SIP      sib'      humo      [OKMA]
  SAK      seb'      humo      [OKMA]
  TZU      sib'      humo      [OKMA]
  KAQ      si"b'     s         humo //
  KAQp     si"b'     humo      [OKMA]
  KAQc     su"b'     humo      [OKMA]
  KAQi     sib'      humo      [OKMA]
  PQMp     sib'      humo      [OKMA]

```

PQMj	sib'		humo	[OKMA]
PCH	sib'	s	humo //	
PCH	sib'		humo	[OKMA]
QEQ	sib'		holli*n	[OKMA]
QEQ	sib'		humo	[OKMA]
QEQ	sib'		tizne	[OKMA]
QEQw	sib'(j)	s	humo //	
QEQc&l	sib'		humo //	[TK71]
QEqlan	sib'		carbon (C), hollin (L) //	[TK71]
MAMo	t-zb'-el		vapor	[OKMA]
AWA	sib'-eel		vapor	[OKMA]
KCHq	u-sib'-aal		vapor	[OKMA]
KCHc	u-sib'-ool		vapor	[OKMA]
KCHk	u-sib'-el		vapor	[OKMA]
SAK	sib'al		vapor	[OKMA]
TZU	ru-sib'-eel		vapor	[OKMA]
KAQi	ru-sib'-il		vapor	[OKMA]
PQMp	ri-sib'-iil		vapor	[OKMA]

=====

LL *b'utz'				
YUK	#budz	s	humo //	[m]
LAK	b'utz'	s	humo //	[tk]
ITZ	b'utz'		humo	[OKMA]
MOP	b'utz'		humo	[OKMA]
CHR	b'utz'	s	humo //	
CHR	b'utz'		humo	[OKMA]
CHT	#butz	s	humo //	[m]
CHL	b'utz'	s	humo //	

=====					
QAN	*nhub'				
QAN	mub'	s	humo //		[xx]
QAN	mub'		humo		[OKMA]
AKA	muk'		humo		[OKMA]
POP	nhub'	s	humo //		
POP	nhub'		humo		[OKMA]
MCH	nhub'	s	humo //		
TUZ	nhu:b'	s	vapor [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	nhub'-a:l		vapor de humo [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	ERG-nhub'-a:l		vapor [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7ok.sa7 # nhu:b'	vt + obj	humear [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	k'a=nhu:b'		// soot [ETR]		[TK67-68]
TUZ	nhub'	vt	juntar un poco de 'lumbre' [ETR] //		
			to build a fire [ETR]		[TK67-68]
=====					

TCh	*tab'				
TOJ	tab'	s	humo //		
CHJ	tab'	s	humo //		
CHJ	tab'		humo		[OKMA]

XX

FIRE

EM \*xamal [from Mije-Sokean]

IXL	xamal	fuego	[OKMA]
QEQ	xaml	fuego	[OKMA]
QEQLan	xaml	fuego //	[TK71]
QEQcah	xam	fuego //	[TK71]
QEQcah	aj=xam	ruedacaca, escarabajo //	[TK71]
QEQLan	aj=xaml	ruedacaca, escarabajo //	[TK71]
QEQ	ki tz'irok a xam(l)	chispeo* fuego //	[TK71]
QEQcah	r-a:q' xam	llama //	[TK71]
QEQLan	r-aq' i xaml	llama //	[TK71]
QEQLan	r-uh chi xaml	brasas //	[TK71]
QEQcah	r-uh xam	brasas //	[TK71]

=====					
EM	*q'a7q'	s	fuego, lumbre // fire [+ TK 1978 11b.c]		
	TEK	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	MAM*	q'a7q'	s	fuego //	
	MAMt	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	MAMt	q'aaq'		antorcha	[OKMA]
	MAMo	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	MAMc	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	MAMi	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	MAMi	q'aaq'		candela, vela	[OKMA]
	AWA	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	USP	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KCH	q'aaq'	(not //V7//) s	fuego //	
	KCHn	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KCHn	q'aaq'		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
	KCHq	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KCHq	q'aaq'		rayo	[OKMA]
	KCHc	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KCHk	g'aag'		fuego	[OKMA]
	SIP	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	SAK	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	SAK	q'aaq'		antorcha	[OKMA]
	TZU	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KAQ	q'aaq'	s	fuego //	
	KAQp	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KAQp	q'aaq'		rayo	[OKMA]
	KAQc	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KAQc	q'aaq'		antorcha	[OKMA]
	KAQi	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	KAQi	q'aaq'		antorcha	[OKMA]
	KAQi	q'aaq'		rayo	[OKMA]
	PQMp	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	PQMj	q'aaq'		fuego	[OKMA]
	PQMj	q'aaq'		rayo	[OKMA]
	PCH	q'aaq'	s	fuego //	
	PCH	q'aaq'		fuego	[OKMA]



GLL+WM *q'ahq'				
WASw	k'aak'	aj	caliente //	
WASw	k'ak'.ey	vi	calentarse //	
YUK	k'a*k'	s	fuego //	[mq]
LAK	k'ak'	s	fuego //	
ITZ	k'ak'		fuego	[OKMA]
MOP	k'a7ak'		fuego	[OKMA]
MOP	k'ak'	s	fuego //	
EpM	<k'a-k'a, FIRE-k'a> /k'ahk'/'		fire	
pCh	*k'ahk	s	// fire	[K&N 247]
CHR	k'ajk		fuego	[OKMA]
CHR	k'ajk'	s	fuego //	
CHR	k'ajk		antorcha	[OKMA]
CHT	#ca(a)(h)c	s	fuego //	[m]
CHL	k'ajk (sic)	s	fuego //	
TZO	k'ok'	s	fuego //	[tk]
TZO	k'ak'-al	s	sol; di*a //	[tk]
TZE	k'ahk'	s	fuego //	[tk]
TZE	k'ah(k')-al	s	sol; di*a //	[tk]
TOJ	k'ak'	s	fuego //	
CHJ	k'ak'	s	fuego //	
CHJ	k'ak		fuego	[OKMA]
CHJ	k'ak'		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
CHJ	k'ak'		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
QAN	q'aq'	s	fuego //	
QAN	q'a7		antorcha	[OKMA]
QAN	q'a7		fuego	[OKMA]
AKA	q'a7		fuego	[OKMA]
POP	q'a7	s	fuego //	
POP	q'a7		fuego	[OKMA]
MCH	q'aaq'	s	fuego //	[tk]
MCH	q'a:q'	s1	fuego, calentura [enf.], luna //	[TK67]
TUZ	q'a:q'	s1	luz (foco) [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-q'a:q'	s	calentura [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	q'aq'-i:l	s	luz [ETR] [ERH] // (electric current) [ETR] [ERH]	[TK67-68]
MCH	(x-)q'a:q'-i:l ~ (x-)q'a:q'-a:l		el fuego que tiene //	[TK67]
MCH	q'a:q'-i'	vt	hacer/echa fuego //	[TK67]

KCHn	xu7m q'aaq'		antorcha	[OKMA]
KCHq	xu7m q'aaq'		antorcha	[OKMA]
KCHc	utza7m q'aaq'		candela, vela	[OKMA]
PQMj	nim xaq q'aaq'		antorcha	[OKMA]
WASw	k'ak'.al	abstr	calor, rayos del sol //	
QAN	miman q'a7		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
AKA	miman q'a7		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
TEK	nin q'aaq'		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
AWA	nim q'aaq'		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
KCHk	nimalaj g'aaq'		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
SAK	nimalaj q'aaq'		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
TZU	nimaq ruxaq q'aaq'		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
KAQi	nima q'aaq'		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
PQMp	nim xaq q'aaq'		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]
QEQ	nim-la xaml		fogo*n (fuego grande)	[OKMA]

XX

BURN

EM \*tz'a7 [cf Sapoteko]

AWA	tz'a7		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
AWA	tz'a7		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
IXL	tz'a	aj	sol //	[sw]
IXL	tz'a7		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
IXL	tz'a7		sudor	[OKMA]
PQM	tz'a7	aj	caliente //	[sw]
PQMp	tz'aa7		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
PQMj	tz'a7		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
PQMj	tz'a7		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
PCH	tz'a7	aj	caliente //	[sw]
PCH	tz'a7		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
PCH	tz'a7		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
PCH	tz'a7 riiij	aj + sr	calentura //	
POP	stz'a7i		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
PQM	tz'a=q'iiij	aj + s	di*a //	

GQ+	*tz'a7.ik				
ITZ	tz'eek chokoj		tibio		[OKMA]
POP	tz'ayik		sol		[OKMA]
POP	yay tz'ayik		meterse el sol		[OKMA]
POP	hun-e' tz'ayik		un di*a		[OKMA]
POP	tz'ayik	s	sol //		
POP	tz'ayik		di*a		[OKMA]
MCH	tz'a7ik	aj	caliente; tiempo //		[tk67]
MCH	(x-)tz'a7ik-a:l ~ x-tz'e7k-a:l		di*a [de] ... //	[weekday name]	[TK67]
TUZ	tz'a7.ik [1]	3 aj	// hot [ETR]		[TK67-68]
TUZ	tz'a7.ik [2]	1 sla	// sun, daytime [ETR]		[TK67-68]
POP	tz'ayikalil		de di*a		[OKMA]
POP	tz'ayikal		por di*a		[OKMA]
CHR	tz'ayb'ir ja7		chicha		[OKMA]
IXL	tz'e7n=a7		chicha		[OKMA]
Hue	*tz'a7				
CHJ	ixtz'a b'ati		se quemo*		[OKMA]
QAN	maxtz'a toq		se quemo*		[OKMA]
QAN	maxsnitz'ahoq		lo quemo*		[OKMA]
QAN	max+ tz'a toq		se encendio*, se prendio*		[OKMA]
AKA	xtz'aa toj		se quemo*		[OKMA]
POP	xtz'aj to		se quemo*		[OKMA]
POP	xtz'atz'eto		lo quemo*		[OKMA]
MCH	tz'a7	I	quemar(se) //		[TK67]
TUZ	tz'a7	vi	quemarse [ETR] [ERH] //		[TK67-68]
TEK	max tz'ee7k		se quemo*		[OKMA]
MAM	tz'e7y	vi	quemarse //		[tk]
MAMt	xku tz'e7y		se quemo*		[OKMA]
MAMo	ma tz'e7y		se quemo*		[OKMA]
MAMc	ma tz'e7y		se quemo*		[OKMA]
MAMi	ma7 tz'e7y		se quemo*		[OKMA]
AWA	tz'e7		se quemo*		[OKMA]
IXL	kat tz'e7i		se quemo*		[OKMA]

pCh	*tz'@b'	vt	// to kindle	[K&N 570]
CHR	tz'ajb'a		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
TEK	matx qetz'eyes7		lo quemos*	[OKMA]
MAMt	xku ttz'e7ya7n		lo quemos*	[OKMA]
MAMo	maku7 ttz'e7ysa7n		lo quemos*	[OKMA]
AWA	stz'a7saj		lo calento*	[OKMA]
AWA	kuu7 stz'e7saal		lo quemos*	[OKMA]
IXL	kat itz'a7b'isaj		lo calento*	[OKMA]
IXL	kat itz'e7saj		lo quemos*	[OKMA]
PQMj	ihrutz'a7nsa		lo calento*	[OKMA]
PCH	xitz'ab'isaj		lo calento*	[OKMA]

=====

pYu #t'aab'				
ITZ	t'aab'i		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
MOP	t'a7abi		se encendio*, se prendio*	[OKMA]

=====

Kp *tzij				
USP	xtzijmajk		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
KCHc	xtzijitajik		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
KAQp	xtzijta"j		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
KAQc	xtzijta"j		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
KAQi	xtzijta"j		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
cf. MCH	tzij ~ tzej	T	raspar //	[TK67]

=====

EM+ *jul				
MCH	jul	T	chamuscar //	[TK67]
MAMc	ma txi julk'aj		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
KCHk	xjuluwik		se encendio*, se prendio*	[OKMA]

=====					
GLL+	*q'ix-in				
	pCh	*k'ix-in	aj	// warm	[K&N 261a]
	CHR	k'ix	aj	calientito // warm	
	CHL	k'ixin	aj	tibio //	
	TZO	k'ixin	aj	calientito // warm	[tk]
	TZE	k'ixin	aj	calientito // warm	[tk]
	TOJ	k'ixin	aj	calientito // warm	
	CHJ	k'ixin	aj	calientito // warm	
	CHJ	k'un k'ixin		tibio	[OKMA]
	QEQw	q'ix(n)	aj	tibio //	
cf.	WASw	k'ithim	aj	tibio //	
pQ+P	*q'ax.Vn				
	QAN	q'axan		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	QAN	q'axan		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
	TUZ	q'axi7n [1]	aj	tibio [ETR] [ERH] // warm [ETR] [ERH]	[TK67-68]
	PQMp	q'axin		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	PQMj	q'axin		tibio	[OKMA]
	QAN	max+ y-aq' q'axnaj-oq		lo caliente*	[OKMA]
	AKA	k'axn=a7 ~ k'axan lo7-e		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	AKA	x+ya7 k'axn=a7		lo caliente*	[OKMA]
	PCH	q'axin-ik	v	calentar //	
	TUZ	q'axn.u7	vt	taparlo para calentar [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	q'axn-u-b'al	sla	chamarra, 'cubertora', sa*bana, cobija [ERH] //	[TK67-68]
	PQMj	q'axinab'al		jarra	[OKMA]
	PQMp	x+ i-q'axinsaa		lo caliente*	[OKMA]
	PQMj	ih+ ru-q'axinsa		lo caliente*	[OKMA]
	TUZ	q'axnub'isa7	vt	hacer vaho [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	q'axnub'isab'al	s	vaho [ERH] //	[TK67-68]

=====				
GM	*q'u1			
	MCH	q'u1	T	echar agua caliente para limpiar, e.g. panza de res con mierda adentro //
	MAMo	sq'u71		tibio [TK67] [OKMA]
	MAMc	sq'uulin		tibio [OKMA]
	TEK	q'uluq'uj		tibio [OKMA]
	MAMt	q'ulq'uj		tibio [OKMA]
	AWA	q'ulq'uj		tibio [OKMA]

=====				
GK	*li7.loj			
	KAQp	liloj		tibio [OKMA]
	KAQc	lilo"j		tibio [OKMA]
	KAQi	liloj		tibio [OKMA]
	USP	saq li71		tibio [OKMA]
	KCHn	saq li71oj		tibio [OKMA]
	KCHq	saq li7		tibio [OKMA]
	KCHk	saq li7		tibio [OKMA]
	SAK	saq li71aj		tibio [OKMA]
	TZU	sa liloj		tibio [OKMA]
	PQMp	saq le7ik		tibio [OKMA]

=====				
pM	*tiqaw			
YUK	#chacau	aj	caliente //	[m]
YUK	choko	aj	caliente //	[mq]
LAK	ch@k@w	aj	caliente //	
ITZ	chokoj		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
ITZ	chokoj		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
MOP	ch@k@	aj	caliente //	
MOP	cha"ka"j		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
pCh	*tik@w	aj	// hot	[K&N 517]
CHL	tik@w	aj	caliente //	
QEQ	tiqw	aj	caliente //	
QEQc&l	tiqw		calentura //	[TK71]
QEQLan	tiqw		caliente //	[TK71]
ITZ	tz'EEK chokoj		tibio	[OKMA]
ITZ	uchokoj lu7um		vapor	[OKMA]
MOP	top cha"ka"j		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
CHR	tikwar		vapor	[OKMA]
QEQ	tiqwal		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
QEQ	tiqwal kutan		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
QEQ	xtiqwasi		lo caliente*	[OKMA]
ITZ	tuchokotaj		lo caliente*	[OKMA]
QEQLan	tiqob'ak		sudar //	[TK71]
QEQLan	tiqob'l		sudor //	[TK71]

---

pM *k'at				
USP	xajk'at		lo quemó*	[OKMA]
KCH	//k'at//	vt	quemar //	
KCHk	xuk'ato		lo quemó*	[OKMA]
KAQ	k'a"t	vt	quemar //	
KAQp	xuk'a"t		lo quemó*	[OKMA]
KAQi	xuk'a"t		lo quemó*	[OKMA]
PQMj	ihruk'at		lo quemó*	[OKMA]
PCH	xik'at		lo quemó*	[OKMA]
QEQ	xk'at		lo quemó*	[OKMA]
QEQ	xk'at rib'		se quemó*	[OKMA]
QEQw	k'at-ok	v	quemar //	
QEQcah	k'atik		calentura //	[TK71]
QEQ	k'at	vi	quemarse; arder //	[TK71]
QEQ	k'atalk		quemado //	[TK71]
TZO	k'at-in	vt	quemar //	[tk]
TZE	k'at-in	vt	quemar //	[tk]
TOJ	k'at-in	vt	quemar //	[tk]



GK	*k'aht				
	USP	xk'atk		se quemo*	[OKMA]
	KCHn	xk'atik		se quemo*	[OKMA]
	KCHq	xk'atik		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
	KCHq	xk'atik		se quemo*	[OKMA]
	KCHc	xk'atik		se quemo*	[OKMA]
	KCHk	xk'atik		se quemo*	[OKMA]
	SIP	xk'atik		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
	SIP	xk'atik		se quemo*	[OKMA]
	TZU	xk'ati		se quemo*	[OKMA]
	KAQp	xk'at		se quemo*	[OKMA]
	KAQc	xk'at		se quemo*	[OKMA]
	KAQi	xk'at		se quemo*	[OKMA]
	PQMp	xk'ahta		se quemo*	[OKMA]
	PQMj	ihk'ahti		se quemo*	[OKMA]
	PCH	xk'ahtik		se quemo*	[OKMA]
	PCH	k'aht-oj	v	quemar //	
	KCHn	xumajij k'ateem		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
	TOJ	k'at-n	vi	calentarse //	
	TZU	xk'atnojoj		se encendio*, se prendio*	[OKMA]
	KCHq	xuk'atisaaj		lo quemo*	[OKMA]
	KCHc	xuk'atisaaj		lo quemo*	[OKMA]
	KCHc	xuk'atanab'isaaj		lo calento*	[OKMA]
	TZU	xuk'atisaaj		lo quemo*	[OKMA]

Kp	*k'at.an				
	USP	k'ta"n		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	KCH	k'at-an	s	sudor //	
	KCHn	k'atan		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	KCHq	k'atan		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	KCHq	k'atan		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
	KCHc	k'atan		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	KCHc	k'atan		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
	KCHc	k'atan		sudor	[OKMA]
	KCHk	k'atan		sudor	[OKMA]
	SIP	k'ten		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	TZU	k'aten		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	TZU	k'aten		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
	KAQp	k'ata"n		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
	KAQc	k'ata"n		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
	KAQi	k'ata"n		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
	USP	k'atanaal		sudor	[OKMA]
	KCHn	k'atanaal		sudor	[OKMA]
	KCHq	k'atanaal		sudor	[OKMA]
	SAK	k'atanaal		sudor	[OKMA]
	TZU	k'atanal		sudor	[OKMA]
	KAQp	uk'atanal		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]

=====

Kp	*por.o				
	CHR	puruy		se quemo*	[OKMA]
	KCHn	xuporooj		lo quemo*	[OKMA]
	SIP	xuporoj		lo quemo*	[OKMA]
	SAK	xiparoj		lo quemo*	[OKMA]
	KAQc	xuporoj		lo quemo*	[OKMA]

=====

pYu	#chuw				
	ITZ	chuji		se quemo*	[OKMA]
	MOP	chuwi		se quemo*	[OKMA]

=====			
Kp	*meq'		
	KCHn	xumeq'o	lo caliente* [OKMA]
	KCHq	xumiq'o	lo caliente* [OKMA]
	SIP	xumeq'	lo caliente* [OKMA]
	KAQp	xuma"q'	lo caliente* [OKMA]
	KAQi	xumeq'	lo caliente* [OKMA]
EM	*meq'.en		
	USP	miq'in	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	USP	miq'in	caliente (como el sol, por el sol) [OKMA]
	KCHq	miq'in	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	KCHk	mig'in	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	KCHk	mig'in	caliente (como el sol, por el sol) [OKMA]
	SAK	maq'aan	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	TZU	maq'an	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	TZU	maq'an	caliente (como el sol, por el sol) [OKMA]
	KAQp	maq'a"n	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	KAQc	meq'a"n	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	KAQi	meq'en	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	KCHc	saq miq'in	tibio [OKMA]
	SIP	saq meq'en	tibio [OKMA]
	SAK	maq'anil q'iiij	caliente (como el sol, por el sol) [OKMA]
	SAK	ximaq'aan	lo caliente* [OKMA]
	MAMc	maq'maj	caliente (agua, la comida) [OKMA]
	MAMc	maq'maj	caliente (como el sol, por el sol) [OKMA]
	MAMi	meq'maj	caliente (como el sol, por el sol) [OKMA]
	MAMi	meq'maj	tibio [OKMA]
	TEK	majatz tmeq'tza7	lo caliente* [OKMA]
	MAMo	maku7 tmaq'tza7n	lo caliente* [OKMA]
	MAMc	ma kub' tmaq'tzin	lo caliente* [OKMA]
	AWA	maq'saj	lo caliente* [OKMA]
	KCHk	xumig'isaaj	lo caliente* [OKMA]
	USP	xa"jme"q'e"nersaj	lo caliente* [OKMA]
	TZU	xumaq'anirsaj	lo caliente* [OKMA]
	KAQc	xumeq'ersaj	lo caliente* [OKMA]

MAMt	txe maq'ti		caliente (agua, la comida)	[OKMA]
MAMt	txe maq'ti tu7n q'iiij		caliente (como el sol, por el sol)	[OKMA]
MAMt	txe maq'ti		lo calento*	[OKMA]

=====

pM *til				
pCh	*til	vi	// to burn	[K&N 519]
TZE	tihl	vi	arder //	[tk]
TOJ	til.il	vi	arder bien, crepitar // to sputter, crackle	
TEK	tiil-u- [diffused]	vi	arder //	[tk]
KCH	til	v	alumbrar //	

=====

pM \*qop `lit (of fire), glowing' [TK 1978 12.14]

WAS  
CHJ  
QAN  
MAM  
KCH  
PCH

XX

ASHES

pM *tya7nh	s		ceniza // ashes	
			cal // quick-lime	
WASw	tay7	s	cal //	
YUK	ta7n	s	ceniza, cal //	[mq]
LAK	ta7n	s	ceniza //	[tk]
ITZ	ta7an		cenizas	[OKMA]
ITZ	ta7an		cal	[OKMA]
MOP	ta7an		cenizas	[OKMA]
MOP	taan		gris, cenizo	[OKMA]
pCh	*tan	s	// lime, ashes	[K&N 503]
CHR	tan	s	ceniza //	
CHR	tan		cenizas	[OKMA]
CHR	tan		cal	[OKMA]
CHT	#tan	s	ceniza //	[m]
CHL	tan; i-t@n-il	s	ceniza //	

TZO	tan	s	ceniza, cal //	[tk]
TZE	tan	s	ceniza, cal //	[tk]
TOJ	ta7n	s	ceniza //	
CHJ	ta7nh	s	ceniza, cal //	
CHJ	ta7anh		cal	[OKMA]
QAN	tan	s	ceniza, cal //	
QAN	tan		cal	[OKMA]
AKA	taan		cal	[OKMA]
POP	tanh	s	ceniza //	
POP	tanh		cenizas	[OKMA]
MCH	#tan	s	ceniza //	[st]
TUZ	ta7nh	s	volca*n [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	x-ta7nh-i:l bolka*nh		// volcanic ash [ETR]	[TK67-68]
TEK	tza7j		cenizas	[OKMA]
MAM*	tza7j	s	ceniza //	[tk]
MAMt	tza7j		cenizas	[OKMA]
MAMo	tza7j		cenizas	[OKMA]
MAMc	tza7j		cenizas	[OKMA]
MAMi	tza7j		cenizas	[OKMA]
MAMi	tza7j		gris, cenizo	[OKMA]
AWA	tza7j	s	ceniza //	[a]
AWA	tza7j		cenizas	[OKMA]
IXL	tza7j		cenizas	[OKMA]
USP	chaaaj		cenizas	[OKMA]
USP	chaaaj		gris, cenizo	[OKMA]
KCH	chaaaj	s	ceniza //	[tk]
KCHn	chaaaj		gris, cenizo	[OKMA]
KCHq	chaaaj		cenizas	[OKMA]
KCHq	chaaaj		gris, cenizo	[OKMA]
KCHc	chaaaj		cenizas	[OKMA]
KCHc	cha7j		gris, cenizo	[OKMA]
KCHk	chaaaj		cenizas	[OKMA]
SIP	chaaaj		cenizas	[OKMA]
SAK	chaaaj		cenizas	[OKMA]
SAK	chaj		gris, cenizo	[OKMA]
TZU	chaaaj		cenizas	[OKMA]
TZU	chaaaj		gris, cenizo	[OKMA]
KAQ	chaj	s	ceniza //	[tk]
KAQp	chaj		cenizas	[OKMA]
KAQp	chaj		gris, cenizo	[OKMA]
KAQc	chaj		cenizas	[OKMA]
KAQi	chaj		cenizas	[OKMA]

KAQi	chaj		gris, cenizo	[OKMA]
PQMp	chaaj		cenizas	[OKMA]
PQMp	chaaj		gris, cenizo	[OKMA]
PCH	chaaj	s	ceniza //	
PCH	chaaj		cenizas	[OKMA]
PCH	chaaj		gris, cenizo	[OKMA]
QEQ	cha		cenizas	[OKMA]
QEQw	chah	s	ceniza //	
WASw	jool=tay7	s	ceniza //	
QAN	tiq'al tan		cenizas	[OKMA]
AKA	sti7al taan		cenizas	[OKMA]
MOP	k'uta7an		cal	[OKMA]
CHJ	ti k'ak-il tanh		cenizas	[OKMA]
PQMj	sa7chaaj		cenizas	[OKMA]
PQMj	sa7chaaj		gris, cenizo	[OKMA]
SIP	chaajchoj		gris, cenizo	[OKMA]
KAQc	chajcho"j		gris, cenizo	[OKMA]
QEQ	chaacha		gris, cenizo	[OKMA]
CHR	tan lum		polvo	[OKMA]
MOP	tanat		polvo	[OKMA]
CHR	tan.tan		gris, cenizo	[OKMA]

=====

EM *chuun				
TEK	txun		cal	[OKMA]
MAM*	txuun/m	s	cal // lime, CaCO2	[tk]
MAMt	txun		cal	[OKMA]
MAMo	txun		cal	[OKMA]
MAMc	txun		cal	[OKMA]
MAMi	txuun		cal	[OKMA]
AWA	txun	s	cal // lime, CaCO2	[a]
AWA	txuun		cal	[OKMA]
IXL	txun		cal	[OKMA]
USP	chun		cal	[OKMA]
KCH	chuun	s	cal // lime, CaCO2	
KCHn	chuun		cal	[OKMA]
KCHq	chuun		cal	[OKMA]
KCHc	chuun		cal	[OKMA]
KCHk	chuun		cal	[OKMA]
SIP	chun		cal	[OKMA]
SAK	chuunh		cal	[OKMA]
TZU	chuun		cal	[OKMA]
KAQ	chun	s	cal // lime, CaCO2	
KAQp	chu"m		cal	[OKMA]
KAQc	chun		cal	[OKMA]
KAQi	chun		cal	[OKMA]
PQMp	chuun		cal	[OKMA]
PQMj	chuun		cal	[OKMA]
PCH	chuun	s	cal // lime, CaCO2	
PCH	chuun		cal	[OKMA]
QEQ	chun		cal	[OKMA]
QEQw	chun	s	cal // lime, CaCO2	
QEQc&l	chu:n		cal //	[TK71]

XX

FIREWOOD

pM *sii7					
WASw	thi7	s	len*a //		
YUK	si7	s	len*a //		[mq]
ITZ	si7		len*a		[OKMA]
MOP	si7	s	len*a //		
MOP	si7		len*a		[OKMA]
pCh	*si7	s	// firewood		[K&N 462]
CHR	si7	s	len*a //		
CHR	si7		len*a		[OKMA]
CHT	#zi	s	len*a //		[m]
CHL	si7	s	len*a //		
TZO	si7	s	len*a //		[tk]
TZE	si7	s	len*a //		[tk]
TOJ	si7	s	len*a //		
QAN	si7	s	len*a //		
QAN	si7		len*a		[OKMA]
AKA	si7		len*a		[OKMA]
POP	si7	s	len*a //		
POP	si7		len*a		[OKMA]
MCH	#si	s	len*a //		[st]
MCH	si:7	s1	len*a //		[TK67]
TEK	sii7		len*a		[OKMA]
MAM*	sii7	s	len*a //		
MAMt	sii7		len*a		[OKMA]
MAMo	si		len*a		[OKMA]
MAMc	sii7		len*a		[OKMA]
MAMi	sii7		len*a		[OKMA]
AWA	si7	s	len*a //		[a]
AWA	sii7		len*a		[OKMA]
IXL	si7		len*a		[OKMA]
USP	si7		len*a		[OKMA]
KCH	sii7	s	len*a //		
KCHn	sii7		len*a		[OKMA]
KCHq	sii7		len*a		[OKMA]
KCHc	sii7		len*a		[OKMA]
KCHk	sii7		len*a		[OKMA]
SIP	si7		len*a		[OKMA]
SAK	si7		len*a		[OKMA]
TZU	sii7		len*a		[OKMA]



KAQ	si7	s	len*a //	
KAQp	si7		len*a	[OKMA]
KAQc	si7		len*a	[OKMA]
KAQi	si7		len*a	[OKMA]
PQMp	sii7		len*a	[OKMA]
PQMj	sii7		len*a	[OKMA]
PCH	sii7	s	len*a //	
PCH	sii7		len*a	[OKMA]
QEQ	#si	s	len*a //	[st]
QEQ	si7		len*a	[OKMA]
QEQc&l	si:7		len*a //	[TK71]
QEQcah	k'a7 ruh si7il ta:wajaq		?que* clase de len*a quieres? //	[TK71]
QEQLan	k'a7 si7il ta7awaj		?que* clase len*a quieres? //	[TK71]
MCH	si:7-i'	vt	len*ar //	[TK67]
QEQc&l	ko7o chi si7ib'k		se fue a len*ar //	[TK71]

XX

QUENCH

pM	*tyup ~ *tyub'				
	YUK	#tup	v	apagar //	[m]
	ITZ	tutupaj		lo apago*	[OKMA]
	MOP	utupaj		lo apago*	[OKMA]
	TOJ	tup	v	apagar //	
	CHJ	tup	v	apagar //	
	CHJ	ix tupu7		lo apago*	[OKMA]
	CHJ	ix tupu7		lo apago*	[OKMA]
	MCH	tup	I	apagarse; secarse //	[stop raining] [TK67]
	TUZ	tup	vi	apagarse [ETR,ERH] //	[TK67-68]
	USP	xa"jchup		lo apago*	[OKMA]
	KCH	chup	vt	apagar //	[tk]
	KCHn	xuchupu		lo apago*	[OKMA]
	KCHn	xuchupu		lo borro*	[OKMA]
	KCHq	xuchupu		lo apago*	[OKMA]
	KCHc	xuchupu		lo apago*	[OKMA]
	KCHk	xuchupu		lo apago*	[OKMA]
	TZU	xuchup		lo apago*	[OKMA]
	TZU	xuchup		lo borro*	[OKMA]
	KAQp	xuchup		lo apago*	[OKMA]
	KAQc	xuchu"p		lo apago*	[OKMA]
	KAQi	xuchup		lo apago*	[OKMA]
	PQMp	xichup		lo apago*	[OKMA]
	PQMj	ihruchup		lo apago*	[OKMA]
	PCH	xichup		lo apago*	[OKMA]
	QEQ	chup-k	v	apagar //	
	QEQ	xchup		lo apago*	[OKMA]
CM	*tyup.esa				
	TUZ	tup.sa7	vt	apagarlo [ETR] //	[TK67-68]
	SAK	xichupsaaj		lo apago*	[OKMA]
	SAK	xichupsaj		lo borro*	[OKMA]
	TZO	tup'	vt	apagar //	[tk]
	TZE	tup'	vt	apagar //	[tk]
	PCH	chuhb'-ik	v	apagar //	

```

=====
?Ch'olan *t@p
  WASw    tep.ey [from YOK?]    vi    apagarse //
  pCh     *t@p                  vt    // to douse           [K&N 505]
  CHR     u-tajp-es             lo    apago*               [OKMA]
  CHT     #tapa-el              vi    apagar //               [m]
=====

```

```

=====
Qp *b'ut
  QAN     maxsb'utu7            lo    apago*               [OKMA]
  AKA     xsb'utey              lo    apago*               [OKMA]
  POP     sb'utu                 lo    apago*               [OKMA]
=====

```

```

=====
GM *tzaj.sa
  TEK     matx qistzajsa7       lo    apago*               [OKMA]
  MAMt    xkux ttza7jsa7n       lo    apago*               [OKMA]
  AWA     stzajsaj              lo    apago*               [OKMA]
  IXL     kat itzaasaj          lo    apago*               [OKMA]
  SIP     xutzajtzej            lo    apago*               [OKMA]
=====

```

%%%

%% WATER & LIQUIDS %%

%%%

pM \*7at.i.Vn

WASw	7aty- ~ 7atyim ~ 7atyin	vi	ban*arse //	
YUK	#ichin	vi	ban*arse //	[m]
ITZ	ichkinaji		se ban*o*	[OKMA]
MOP	ichni		se ban*o*	[OKMA]
pCh	*7@t-	v	// to bathe	[K&N 30]
CHR	at	vi	ban*arse //	
CHT	#at	vi	ban*arse //	[m]
TZO	atin	vi	ban*arse //	[tk]
TZE	atin	vi	ban*arse //	[tk]
TOJ	atn	vi	ban*arse //	
QAN	achin, axhn	vi	ban*arse //	
QAN	max+ 7achn-i		se ban*o*	[OKMA]
AKA	x+ 7aaxn-i		se ban*o*	[OKMA]
POP	achn, axhn	vi	ban*arse //	
POP	x+ 7axhni		nado*	[OKMA]
POP	x+ 7axhn-i		se ban*o*	[OKMA]
MCH	7achi:n	vi	ban*arse //	[TK67]
TEK	qetichi7		se ban*o*	[OKMA]
MAM	ichi-	vt	ban*ar //	
MAMt	ma ku tch'ipchi7n		se ban*o*	[OKMA]
MAMo	ma ch+ 7ichin		nado*	[OKMA]
MAMo	ma tz+ 7ichin		se ban*o*	[OKMA]
MAMc	ma tz+ 7iichin toj a7		nado*	[OKMA]
MAMc	ma pchin		se ban*o*	[OKMA]
AWA	jiichiin		nado*	[OKMA]
AWA	jiichiin		se ban*o*	[OKMA]
USP	x+ atin		se ban*o*	[OKMA]
KCH	atin	vi	ban*arse //	[tk]
KCHn	x+ atin-ik		se ban*o*	[OKMA]
KCHq	x+ atin-ik		se ban*o*	[OKMA]
KCHc	x+ atin-ik		se ban*o*	[OKMA]
KCHk	x+ atin-ik		se ban*o*	[OKMA]
SIP	x+ atn-ik		se ban*o*	[OKMA]
SAK	x+ i7tin-ek		se ban*o*	[OKMA]
TZU	xatini		nado*	[OKMA]
TZU	x+ atin-i		se ban*o*	[OKMA]
KAQp	x+ atin		se ban*o*	[OKMA]

KAQc	x+ atin		se ban*o*	[OKMA]
KAQi	x+ atin		se ban*o*	[OKMA]
PQMp	x+ tin-a		se ban*o*	[OKMA]
PQMj	ih+ tin-i		se ban*o*	[OKMA]
PCH	itin	vi	ban*arse //	
QEQw	atin-k	vi	ban*arse //	
QEQcah	atink	vi	banarse //	[TK71]
QEQLan	atin	vi	banarse //	[TK71]
MCH	7achi:n-o:m	ap	ban*ador //	[TK67]
MCH	7achin-bal	s(1b)	ban*o //	[TK67]
pre-Poqom	*7ati-in			
PCH	xub'an ritiin		se ban*o*	[OKMA]
pM	*7at(i:n).esa			
CHR	uy-ates		se ban*o*	[OKMA]
MCH	7achi:n-sa'	caus	ban*ar //	[TK67]
IXL	kat tachinsa		se ban*o*	[OKMA]
KAQ	atin-isa"	vt	ban*ar //	[tk]
QEQ	ratesi		se ban*o*	[OKMA]
QEQcah	atink	vi	banarse //	to bathe oneself [TK71]
QEQLan	atin	vi	banarse //	[TK71]

[there is much more data to go here]

=====

Hue \*t'ak `(to play with) wet (things)' [TK 1978 14.32]

QAN  
AWA

=====

Hue \*t'u7q `soaked' [TK 1978 14.28]

MCH  
MCH t'u:q ~ t'u7q A mojado // [TK67]  
MAM  
AWA

=====

pM \*t'u1 `to move water' [TK 1978 14.12]  
YUK  
AWA  
QEQ

=====

pM \*ty'ol ~ \*ty'u1 `to pour, gurgle' [TK 1978 13.8]  
YUK (u)  
TZO  
QAN  
AWA (u)  
IXL  
KCH (u)

=====				
CM	*mus			
	pCh	*mus	af	// drizzling [K&N 337]
	POP	mus nhab'		llovizna [OKMA]
	TUZ	mus.an	aj	nublado, mal tiempo [ETR]; 'nublado' [ERH]
				// (bad weather) [ETR] [TK67-68]
	MAMo	xhmu7s		llovizna [OKMA]
	MAMc	xmu7s		llovizna [OKMA]
	MAMi	xmu7s		llovizna [OKMA]
	AWA	musmu7l		llovizna [OKMA]
	USP	mu*sml		llovizna [OKMA]
	KCHn	musmul jab'		llovizna [OKMA]
	KCHq	musmul		llovizna [OKMA]
	KCHc	mutzmuul		llovizna [OKMA]
	KCHk	musmuul		llovizna [OKMA]
	SIP	mesmu7l		llovizna [OKMA]
	SAK	masmul		llovizna [OKMA]
	KAQp	mosmul		llovizna [OKMA]
	KAQc	musmu"t		llovizna [OKMA]
	KAQi	musmul ~ musmut		llovizna [OKMA]
	PCH	mutz jab'		llovizna [OKMA]
	QEQ	musmus hab'		llovizna [OKMA]
	QEQc&l	musmus hab'		llovizna // [TK71]

cf.				
	MCH	mus	P	tapado // [TK67]
	MCH	mus-An	sla	nube // [TK67]
	MCH	x-musan-a:l ~ x-musan-i:l		su nube // [TK67]

=====				
GLL+	*7uq'um or *7uk'um			
	YUK	#ukum	s	estero de la mar, laguna, cie*naga // [m]
	CHL	uk'um	s	ca*ntaro //
	pTzp	*7uk'um		ri*o [tk #711]
	TZE	uk'um	s	ri*o // [tk]
	TOJ	uk'um	s	arroyo // [tk]

XX

GM \*yuch  
MAMi ma b'aj tyuchu7n lo restrego\* [OKMA]  
IXL iyutxa lo restrego\* [OKMA]  
cf. MCH yuch P bien amarrado (bolsita // [TK67]  
cf. MCH yu:ch-i' vt remendar una bolsa rompida // [TK67]

=====

pM \*yatz' ~ \*yitz' ~ \*yutz'

pM \*yatz'  
pCh \*y@tz' vt // to milk, wring out, squeeze [K&N 654]  
QAN maxsyatz'el yal lo retorcion\*, lo exprimio\* [OKMA]  
POP xsyatz'a lo retorcion\*, lo exprimio\* [OKMA]  
POP xsyatz'a lo restrego\* [OKMA]  
cf. MCH yach' P amarrado/montonado (zacate, despue\*s de cortar // [TK67]  
cf. TUZ ya7ch' s cen\*ida [ERH,-ETR] // [TK67-68]  
cf. TUZ yach'a:b' sla cintura [ERH] [ETR] // waist [ERH] [ETR] [TK67-68]  
cf. TUZ yach'-an aj dinero] aguardado [en pan\*uelo amarrado  
[ETR] // [TK67-68]  
MAMo ma tz'el tyotz'o7n lo retorcion\*, lo exprimio\* [OKMA]  
MAMi ma b'aj tyotz'o7n lo retorcion\*, lo exprimio\* [OKMA]  
SIP xuyatz lo retorcion\*, lo exprimio\* [OKMA]  
SIP xuyatz' lo restrego\* [OKMA]  
SAK xiyatz'an lo retorcion\*, lo exprimio\* [OKMA]  
QEQ xyatz' lo retorcion\*, lo exprimio\* [OKMA]  
cf. MCH yach' P amarrado/amontonado (zacate, despue\*s de cortar) // [TK67]



Kp	*yitz'				
	MOP	uyi7tzaj		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	USP	xajyetz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KCHn	xuyitz'o		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KCHq	xuyitz'o		lo restrego*	[OKMA]
	KCHq	xuyitz'o		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KCHc	xuyitz'o		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KCHk	xuyitz'o		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	TZU	xuyitz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KAQp	xuyitz'		lo restrego*	[OKMA]
	KAQp	xuyitz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KAQc	xuyi"tz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KAQi	xuyitz'		lo restrego*	[OKMA]
	KAQi	xuyitz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	PCH	xiyitz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
EM	*yutz'				
	MCH	yutz' *	P	(mula) rigiosa // [jumpy: beat/whip it just a bit and it takes off]	[TK67]
	MCH	yutz'	vt	apretar culo para que no salga pedo //	[TK67]
	AWA	eel yutz'uul		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	PQMp	xiyutz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	PQMj	ihryutz'		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]

XX

DRIP

EM+Hue	*tz'uuj				
	QAN	tz'uj	s	gota //	
	MCH	tz'u:j	s	gotas, gotera //	[TK67]
	MAM	tz'uuj	s	gotera //	
	MAMc	tz'uj		gota	[OKMA]
	MAMi	tz'uj		gota	[OKMA]
	AWA	tz'uuj	s	gotera //	[ (s) ]
	AWA	tz'ujee7		gota	[OKMA]
	KCH	tz'uj	s	gota //	
	KCHq	tz'uuj		gota	[OKMA]
	KCHk	tz'uuj		gota	[OKMA]
	SIP	tz'uj		gota	[OKMA]
	TZU	tz'uuj		gota	[OKMA]
	KAQp	tz'uj		gota	[OKMA]
	KAQi	tz'uj		gota	[OKMA]
	MAMt	ntz'ujin		gota	[OKMA]
	MCH	tz'u:j	vi	gotear(se) //	[TK67]
	MCH	tz'uj-p no:nh	vi + dir	caer una gota en comida //	[TK67]
	MCH	tz'uj-p-isa' na:ch	vt + dir	caer gotas //	[TK67]
cf.	CHJ	ch'uj		gota	[OKMA]
cf.	YUK	#thohob dzac	s	jeringa //	[m]

=====

pM	*t'ob'				
	YUK	#thob	s	el sonido de agua //	[m]
	KCHc	t'ob'		gota	[OKMA]
cf.	YUK	#thah	s	gota //	[m]

=====				
pM *tz'uq				
WASw	t'uk.ub	s	gota //	
WASw	t'uk.u.n	vi	gotear //	
WASw	t'uk	s	gota //	
QEQ	tz'uq		gota	[OKMA]
QEQc&l	tz'uqluk	vi/sv	gotear //	[TK71]
QEQcah	jun tz'uhq		mojado //	[TK71]
QEQcah	oxib' tz'uquk chi ha7		3 gotas de agua //	[TK71]
QEQLan	ox=tz'uquk chi ha7		3 gotas de agua //	[TK71]

=====				
pM *t'uj	`to drip; drop' [TK 1978 14.14]			
CHL	t'ujy	cn	gotas //	
TZO	t'uj	cn	gotas //	[tk]
TZE	t'ojob'	s	gotera //	[tk]
TOJ				
TOJ	t'uj[p'ij	vi	gotear //	
CHJ	t'uj	?	gotas //	
QAN				
QAN	t'ujan		gota	[OKMA]
QAN	t'uj-an	s	gota //	[a]
AKA	t'uwaan		gota	[OKMA]
POP	t'uhan		gota	[OKMA]
AWA				

=====				
CM #t'ur, etc.	[symbolic]			
CHT	#tul	s	gota //	[m]
TZE	t'ul	cn	gotas //	[tk]
SAK	t'ur		gota	[OKMA]
CHR	in ch'ujr		gota	[OKMA]
CHR	ch'urch'	vi	gotear //	
PCH	tz'uhr		gota	[OKMA]

```

=====
pM *ty'aj  `dripping, splattered' [TK 1978 13.1]
  YUK
  EpM      <ch'a-ji, ch'a-ja, ch'a-ha> /ch'aXj/  incense, drop
  MCH      ch'aj          T          lavar // [TK67]
  MCH      ch'a:j        s          trapo/ropa mojado con jabo*n para lavar
                                           el otro di*a // [TK67]

  TEK
  MAM
=====

```

```

Mp *txat < **char
  TEK      matxaatun          gota [OKMA]
  MAMo     txat              gota [OKMA]
cf. MAMi   txut              gota [OKMA]
=====

```

XX  
WASH

```

WM *chuq'
  TZE      chuk'          vt          lavar // [tk]
  TOJ      chuk'          vt          lavar //
  MCH      chu:q'-i'      vt          pasar ri*o con vado // [TK67]
=====

```

```

WM *saq'
  CHL      s@k'          vt          lavar nixtamal //
  TZE      sak'          vt          lavar ropa // [tk]
  TOJ      sak'          vt          lavar el cuerpo //
  MCH      saq'          vt          lavar // [tk]
  MCH      saq'          T          lavar // [TK67]
  TUZ      saq'          vt          lavar [ETR] // to wash [face, clothes] [ETR] [TK67-68]

  TUZ      saq'.an      aj          limpio [ERH] // [TK67-68]

  MCH      sa:q'        s          lavado // [TK67]
=====

```

=====					
GTz	*pok				
	CHR	pok	v	lavar //	
	CHT	#poc-o	v	lavar //	[m]
	CHL	pok	vt	lavar //	
	TZE	pok	vt	lavar (+manos) //	[tk]
=====					
pYu	*p'o7				
	ITZ	lop'o7aj		lo lavo*	[OKMA]
	MOP	up'o7aj		lo lavo*	[OKMA]
=====					
pM	*ch'aj				
	QAN	maxstx'aja7		lo lavo*	[OKMA]
	AKA	xstx'a7a7		lo lavo*	[OKMA]
	POP	tx'ah	v	lavar //	
	POP	xtx'aha		lo lavo*	[OKMA]
	MCH	ch'aj	vt	lavar //	[tk]
	MCH	ch'aj	T	lavar //	[TK67]
	MCH	ch'a:j	s	trapo/ropa mojado con jabo*n para lavar el otro di*a //	[TK67]
	TEK	xtx'ajo7n		lo limpio* (la suciedad)	[OKMA]
	TEK	eltx'ajo7		lo lavo*	[OKMA]
	MAMt	tz'e ttx'ajo7n		lo lavo*	[OKMA]
	MAMo	maku7 ttx'jo7n		lo lavo*	[OKMA]
	MAMc	ma kub' ttxjo7n		lo limpio* (la milpa)	[OKMA]
	MAMc	ma b'aj ttxjo7n		lo lavo*	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj ttx'ajo7n		lo lavo*	[OKMA]
	AWA	tx'aj	v	lavar //	
	AWA	xtx'aj		lo lavo*	[OKMA]
	AWA	xtx'aj		lo limpio* (la suciedad)	[OKMA]
	IXL	tx'a	v	lavar //	
	IXL	kat itx'aa		lo lavo*	[OKMA]
	USP	ch'aj	vt	lavar //	[st]
	USP	xajch'aj		lo lavo*	[OKMA]
	USP	xajch'aj		lo limpio* (la suciedad)	[OKMA]
	KCH	ch'aj	vt	lavar //	
	KCHn	xuch'ajo		lo lavo*	[OKMA]

KCHq	xuch'ajo		lo lavo*	[OKMA]
KCHc	xuch'ajo		lo lavo*	[OKMA]
KCHk	xuch'ajo		lo lavo*	[OKMA]
SIP	xuch'aj		lo lavo*	[OKMA]
SAK	xich'ajan		lo lavo*	[OKMA]
TZU	xuch'aj		lo lavo*	[OKMA]
KAQ	ch'a"j	vt	lavar //	
KAQp	xuch'a"j		lo lavo*	[OKMA]
KAQc	xuch'a"j		lo lavo*	[OKMA]
KAQi	xuch'a"j		lo lavo*	[OKMA]
PQMp	xitz'aj		lo lavo*	[OKMA]
PQMj	ihrutz'aj		lo lavo*	[OKMA]
PCH	xitz'aj		lo lavo*	[OKMA]
QEQ	ch'aj	vt	lavar //	[st]
QEQ	xch'aj		lo lavo*	[OKMA]
QEQw	ch'aj-ok	vi	lavarse //	
QEQc&l	ch'ajb'il		limpio-2 //	[TK71]

EM \*ch'aj.o7om

MAMo	ttx'ajin		menstruacio*n	[OKMA]
AWA	tx'aajo7n		menstruacio*n	[OKMA]
KCHn	ch'ajo7n		menstruacio*n	[OKMA]
KCHq	ch'ajo7n		menstruacio*n	[OKMA]
TZU	ch'ajo7m		menstruacio*n	[OKMA]
KAQi	ch'ajo7n		menstruacio*n	[OKMA]
PCH	tz'ajooj		menstruacio*n	[OKMA]

xx

pYu #ch'ul

ITZ	k'a"s ch'ul		hu*medo	[OKMA]
ITZ	ch'ul		mojado	[OKMA]
MOP	ch'uul		hu*medo	[OKMA]
MOP	ch'uul		mojado	[OKMA]
ITZ	tuch'ulaj		lo mojo*	[OKMA]
MOP	uch'ulaj		lo mojo*	[OKMA]

---

GM+ *b'u..			
TEK	xb'u7in	hu*medo	[OKMA]
MAMt	xhb'uyin	hu*medo	[OKMA]
MAMo	xb'ub'j	hu*medo	[OKMA]
MAMc	xhb'o7b'j	hu*medo	[OKMA]
KCHq	b'ulij	hu*medo	[OKMA]

---

GK	*ch'aq			
	USP	ch'aqalk	hu*medo	[OKMA]
	USP	ch'aqalk	mojado	[OKMA]
	USP	ch'aqalk	mojado	[OKMA]
	KCHn	ch'aqalik	mojado	[OKMA]
	KCHn	ch'aqalik	mojado	[OKMA]
	KCHq	ch'aqalik	mojado	[OKMA]
	KCHq	ch'aqalik	mojado	[OKMA]
	SAK	ch'aqalek	hu*medo	[OKMA]
	TZU	ch'aqali	mojado	[OKMA]
	TZU	ch'aqali	mojado	[OKMA]
	KAQp	ch'aqa"l	mojado	[OKMA]
	KAQc	ch'eqa"l	mojado	[OKMA]
	KAQc	ch'eqa"l	mojado	[OKMA]
	KAQi	ch'eqel	mojado	[OKMA]
	KAQi	ch'eqel	mojado	[OKMA]
	PQMp	ch'aqak	mojado	[OKMA]
	PQMp	ch'aqak	mojado	[OKMA]
	PCH	tz'aqik	mojado	[OKMA]
	PCH	tz'akik	mojado	[OKMA]
	USP	xajch'aqarsaaj	lo mojo*	[OKMA]
	KCHq	xuch'aqisaaj	lo mojo*	[OKMA]
	PQMp	xich'aqsaa	lo mojo*	[OKMA]
	KCHn	xuch'aqab'a7	lo mojo*	[OKMA]
	KCHc	xuch'aqab'a7	lo mojo*	[OKMA]
	KCHk	xuch'aqab'a	lo mojo*	[OKMA]
	TZU	xuch'aqb'a	lo mojo*	[OKMA]
	KAQp	xuch'aqab'a7	lo mojo*	[OKMA]
	KAQc	xuch'eqeb'a7	lo mojo*	[OKMA]
	KAQi	xuch'aqab'a7	lo mojo*	[OKMA]

---

pM	*tz'aq [2]			
	WASw	t'ak.a7	vt	lavarlo //
	KCH	tz'aq (?)	vt	remojar //
	PCH	tz'aqsanik	v	mojar //



=====				
EM	*t'aq ~ *t'oq			
	MAMc	t'oq		mojado [OKMA]
	MAMc	t'oq		mojado [OKMA]
	SIP	t'aq		mojado [OKMA]
	QEqlan	jun t'oqx		mojado // [TK71]
	QEqlan	t'oqah	vi	mojarse // [TK71]
	TEK	t'oqlik		mojado [OKMA]
	MAMt	t'oqli		mojado [OKMA]
	MAMi	t'aqal		remojado [OKMA]
	MAMi	t'aqal		mojado [OKMA]
	SIP	t'aq.t'oj		hu*medo [OKMA]
	QEQ	t'aq.t'aq		hu*medo [OKMA]
	TEK	ut'ooqet		lo mojo* [OKMA]
EM	*t'aq.esa			
	MAMi	ma7 ku7x tt'aaqsan		lo remojado* [OKMA]
	PCH	xit'aqsaj		lo remojado* [OKMA]
	PCH	t'aqsanik	v	mojar // [OKMA]
	PCH	xit'aqsaj		lo mojo* [OKMA]
	QEQ	xt'aqresi		lo remojado* [OKMA]
	QEQ	xt'aqresi		lo mojo* [OKMA]
	PCH	t'aqsamaj		remojado [OKMA]
	QEQ	t'aqresinb'il		remojado [OKMA]
=====				
EM+	*mu7			
	MCH	mu7	vt	remojado para que se reton*e sin dilatar // to make sprout in water [tk67]
	TEK	matx qex tmu7un		lo remojado* [OKMA]
	IXL	kat imu7 kan		lo remojado* [OKMA]
	KCHq	xumu7u		lo remojado* [OKMA]
	SIP	xumu7		lo remojado* [OKMA]
	SAK	ximo7oon		lo remojado* [OKMA]
	TZU	xumu7		lo remojado* [OKMA]
	KAQp	xumu7		lo remojado* [OKMA]

QEQc&l	mu7 [kakaw...		alma*cigo de [cafe... //	[TK71]
TEK	matzqat mu7un		remojado	[OKMA]
KCHq	mu7uum		remojado	[OKMA]
TZU	mu7un		remojado	[OKMA]
KAQp	mu7un		remojado	[OKMA]
IXL	mu7el		remojado	[OKMA]
MCH	mu:7-i'	vt	remojar semilla para que se reton*e sin dilatar //	[TK67]
USP	mu7lk		remojado	[OKMA]
KCHn	mu7lik		remojado	[OKMA]
KCHc	mu7ulik		remojado	[OKMA]
SAK	mu7lek		remojado	[OKMA]
KAQi	mu7ul		remojado	[OKMA]
KCHn	xumub'a7		lo remojo*	[OKMA]
KCHc	xumub'a7		lo remojo*	[OKMA]
KCHk	xumub'a		lo remojo*	[OKMA]
KCHk	mu.b'a-am		remojado	[OKMA]
KAQc	xumub'a7		lo remojo*	[OKMA]
KAQc	mub'an		remojado	[OKMA]
KAQi	xumub'a7		lo remojo*	[OKMA]
PQMj	ihrumuh'a		lo remojo*	[OKMA]
USP	xajmu7rsaj		lo remojo*	[OKMA]
PQMp	mu7samaj		remojado	[OKMA]
PQMp	ximu7saa		lo remojo*	[OKMA]
PQMj	muhsamaj		remojado	[OKMA]

=====

pYu	*tz'am			
YUK	#dzam	v	echar en remojo //	[m]
ITZ	tutz'a'maj		lo remojo*	[OKMA]
MOP	utz'imaj		lo remojo*	[OKMA]

```

=====
pYu #ch'uul
    ITZ      ch'uul      mojado      [OKMA]
    MOP      ch'uul      mojado      [OKMA]
=====

```

```

=====
pM *7aak'      vi      mojarse // to get wet
    WASw      7atx'.ey      vi      mojarse //
    YUK      #ak      vi      humedecerse //      [m]
    CHL      ach'      vi      mojarse //
    TZO      ach'      vi      mojarse //      [tk]
    TZE      ahch'      vi      mojarse //      [tk]
    POP      ak'      vi      mojarse //
    MCH      a(a)k'      vi      mojarse //      [tk]
    MCH      7a(:)k'      vi      mojarse //      [TK67]
    TUZ      7ak' [1]      vi      mojarse [ETR] [ERH] //      [TK67-68]
    TUZ      7ak' [2]      1 aj      mojado; hu*medo [ETR] // damp [ERH]      [TK67-68]
    MAM      aak'      vi      mojarse //
    pCh      *7ach'      aj      // wet      [K&N 4]
    MCH      7ak'      A      mojado //      [TK67]
    MAMo      ak'      mojado      [OKMA]
    MAMo      ak'      mojado      [OKMA]
    MAMc      ak'      mojado      [OKMA]
    AWA      ak'      pcp      mojado //      [a]
    AWA      aak'      hu*medo      [OKMA]
    AWA      aak'      mojado      [OKMA]
    AWA      aak'      mojado      [OKMA]
    IXL      ak'al      mojado      [OKMA]

    MAMi      ak'anaj      mojado      [OKMA]
    MAMi      ak'anaj      mojado      [OKMA]
=====

```

Hue	*7ak'.esa				
MCH	7ak'-sa' (+wi7)	caus	(re)mojar, regar; bautizar, bendecir //	[TK67]	
MCH	7ak'-sa'-nhe:j	vs	riego // irrigation	[TK67]	
TUZ	7ak'.sa7	1 vt	remojarlo [ETR]; mojarlo [ERH] //		
			to cause him to sprinkle (it) [ETR]	[TK67-68]	
TUZ	7ak'.sa.nhe:j	sv	bautizo [ETR] //	[TK67-68]	
TUZ	7ak'.sa7 ERG-wi7	vt + obj	bautizarlo con agua bendita [ETR] //	[TK67-68]	
MAMo	maku7 tak'sa7n		lo mojo*	[OKMA]	
MAMc	ma kux tak'sin		lo mojo*	[OKMA]	
MAMc	ma kux tak'sin		lo remojo*	[OKMA]	
MAMi	ma b'aj taak'sa7n		lo mojo*	[OKMA]	
AWA	tak'saj		lo mojo*	[OKMA]	
AWA	tak'saj		lo remojo*	[OKMA]	
IXL	kat itak'sa		lo mojo*	[OKMA]	
MCH	7a:k'um-a-:n	vi	humedecer //	[TK67]	
CHL	ok'ol (!)	s	lodo //		
TZO	ach'el	s	lodo //	[tk]	
TZE	ahch'al	s	lodo //	[tk]	
QAN	ak'al	s	llano //		
QAN	ak'al		campo, llano	[OKMA]	
AKA	ak'al		campo, llano	[OKMA]	
PQMp	ak'al		tierra	[OKMA]	
PQMp	ak'al		terreno	[OKMA]	
PQMj	ak'al		tierra	[OKMA]	
PCH	ak'al		tierra	[OKMA]	
PCH	ak'al		terreno	[OKMA]	
QEQw	ak'al	s	tierra, suelo //		
PQMp	q'an ak'al		barro	[OKMA]	
PQMp	wach ak'al		mundo	[OKMA]	
PQMp	riwach ak'al		naturaleza	[OKMA]	
PQMj	kamanb'al ak'al		terreno	[OKMA]	
PQMj	xaan ak'al		adobe	[OKMA]	
PQMj	nah ak'al wach		mundo	[OKMA]	
PQMj	rusib'iel ak'al		neblina	[OKMA]	
PCH	wach ak'al		mundo	[OKMA]	

=====					
pM	*7a(a)k'	[1]			
YUK	#ak		aj	nuevo //	[m]
TZO	ach'		aj	nuevo //	[tk]
TZE	ach'		aj	nuevo //	[tk]
CHJ	ak'		aj	nuevo //	
CHJ	ak'			nuevo	[OKMA]
QAN	ak'		aj	nuevo //	
QAN	ak'			nuevo	[OKMA]
AKA	ak'			nuevo	[OKMA]
POP	ak'		aj	nuevo //	
POP	ak'			nuevo	[OKMA]
MCH	7ak' *		A	// [new]	[TK67]
TUZ	7ak'ach		aj	nuevo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7ak'ach hab'il			an*o nuevo [ETR] //	[TK67-68]
USP	ak'			nuevo	[OKMA]
PQMp	ak'			nuevo	[OKMA]
PQMj	ak'			nuevo	[OKMA]
PCH	ak'		aj	nuevo //	
PCH	ak'			nuevo	[OKMA]
QEQ	ak'			nuevo	[OKMA]
QEQw	ak'		aj	nuevo //	
QEQc&l	ak'			nuevo //	[TK71]
TOJ	ajk'ach		aj	nuevo //	
TEK	ak'a7j			nuevo	[OKMA]
MAM	ak'aaaj		aj	nuevo //	
MAMo	ak'a7j			nuevo	[OKMA]
MAMc	ak'a7j			nuevo	[OKMA]
MAMi	aak'aj			nuevo	[OKMA]
AWA	aak'aj		aj	nuevo //	
AWA	aak'aj			nuevo	[OKMA]
IXL	ak'nal			nuevo	[OKMA]
MCH	7ak'-ach		aj	nuevo //	[TK67]
MCH	7ak'-ach-i-:n		vers	ponerse nuevo //	[TK67]
MCH	7ak'-ach-i-b-isa'		caus	poner nuevo //	[TK67]

KCH	k'aak'	aj	nuevo //	[tk]
KCHn	k'aak'		nuevo	[OKMA]
KCHq	k'aak'		nuevo	[OKMA]
KCHc	k'aak'		reciente	[OKMA]
KCHk	k'a k'ak'		nuevo	[OKMA]
KCHk	k'aak'		reciente	[OKMA]
SIP	k'ak'		nuevo	[OKMA]
SAK	k'ak'		nuevo	[OKMA]
SAK	k'ak'		reciente	[OKMA]
TZU	k'ak'a		nuevo	[OKMA]
KAQp	k'ak'a7		nuevo	[OKMA]
KAQc	k'ak'a7		nuevo	[OKMA]
KAQi	k'ak'a7		nuevo	[OKMA]
QAN	ach'ej		joven	[OKMA]
QAN	ach'ej	s	jo*ven //	[a]
QAN	ach'ej		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
AKA	ach'ee		joven	[OKMA]
AKA	ach'e		muchacho, joven, patojo	[OKMA]
AWA	aak'aj		joven	[OKMA]

=====

WM \*7aak'=7ix

TZE	ach'=ix	ajs	muchacha, ("mujer nueva") //	[tk]
TOJ	a7k'=ix	ajs	muchacha, ("mujer nueva") //	
QAN	ak'=ix	ajs	muchacha, ("mujer nueva") //	

=====				
Kp+Q	*7ak'.a7l			
MCH	7ak'-a7l	aj	tierno //	[TK67]
MCH	7ak'-a7l	s	mai*z tierno, jilote (= ji7j) //	[TK67]
TUZ	7ak'a7l	aj	tierno [ETR] // new-born [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7ak'a7l	aj	medio crecido [mai*z] [ETR] //	[TK67-68]
USP	ek'l		nin*a	[OKMA]
USP	ek'l		nin*o	[OKMA]
KCH	ak'-aal	s	nin*o //	[tk]
KCHc	ak'aa		nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
KCHk	ak'=aal		nin*o	[OKMA]
KCHk	ak'=aal		nin*a	[OKMA]
KCHk	ak'aal		nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
SAK	ak'=al		nin*o	[OKMA]
TZU	ak'=aal		nin*o	[OKMA]
USP	rak'lal		hijo de mujer	[OKMA]
KCHn	alaj ak'aal		nene(a), nin*o pequen*o	[OKMA]
TUZ	7ak'a7l ERG-x=aja:w		primer di*a de creciente [ERH,-ETR] //	
			new moon [ERH]	[TK67-68]
TUZ	ch-ak'a7l-i:l te:7		cojoyito [ETR] //	[TK67-68]

=====				
EM+GQ	*7uul			
CHJ	ix ulaxi		se derritio*	[OKMA]
QAN	max+ 7ulji toq		se derritio*	[OKMA]
POP	x'uli to		se derritio*	[OKMA]
POP	x+ 7uli to		se deshizo	[OKMA]
MAMt	txku uulj		se deshizo	[OKMA]
MAMi	ma7 kub' uulj		se derritio*	[OKMA]
TEK	uulan		se derritio*	[OKMA]
TEK	uulan		se deshizo	[OKMA]
PQMp	xwul		se deshizo	[OKMA]
PQMp	xwul		se descompuso (el tejido)	[OKMA]

cf. \*7uul `atole'

=====					
pM	*Ha7, *r-Ha7-aal				
WASw	ja7	s	agua //		
YUK	ja7 /h/ (m)	s	agua //		[mq]
LAK	ja7	s	agua //		
ITZ	ja7		agua		[OKMA]
ITZ	ja7		ri*o		[OKMA]
ITZ	ja7		lluvia		[OKMA]
MOP	ja7		agua		[OKMA]
EpM	<WATER-7a> /ha7/		water		
pCh	*ha7	s	// water		[K&N 140]
CHR	ja7	s	agua //		
CHR	ja7		agua		[OKMA]
CHT	#ha	s	agua //		[m]
CHL	ja7	s	agua //		
TZO	ho7 (weak h)	s	agua //		[tk]
TZE	ha7 (weak h)	s	agua //		[tk]
TOJ	ja7	s	agua //		
CHJ	ha7	s	agua //		
CHJ	ha7		agua		[OKMA]
QAN	ha7	s	agua //		
QAN	hay-ej		agua		[OKMA]
AKA	ja7		agua		[OKMA]
AKA	ja7		ri*o		[OKMA]
POP	ha7	s	agua, ri*o //		
POP	ha7		agua		[OKMA]
MCH	#ja7	s	agua //		[st]
TEK	a7		agua		[OKMA]
MAM	a7	s	agua //		
MAMt	a7		agua		[OKMA]
MAMo	a7		agua		[OKMA]
MAMc	a7		agua		[OKMA]
MAMi	a7		agua		[OKMA]
AWA	a7; -a7a7l	s	agua //		
AWA	a7		agua		[OKMA]
IXL	a7		agua		[OKMA]
USP	ja7		agua		[OKMA]
KCH	ja7; u-wa7-aal	s	agua //		[tk]
KCHq	ja7		agua		[OKMA]
KCHc	ya7		agua		[OKMA]
KCHk	ya		agua		[OKMA]



KCHa	ya7	s	agua //	[tk]
SIP	ya7		agua	[OKMA]
SIP	ya7		ri*o	[OKMA]
SAK	ya7		agua	[OKMA]
TZU	ya7		agua	[OKMA]
KAQ	ya"7	s	agua //	[tk]
KAQp	ya"7		agua	[OKMA]
KAQc	ya7		agua	[OKMA]
KAQi	ya7		agua	[OKMA]
PQMp	ja7		agua	[OKMA]
PQMj	ha7		agua	[OKMA]
PCH	ha7	s	agua //	
PCH	ha7		agua	[OKMA]
QEQ	ha7		agua	[OKMA]
QEQw	ha7	s	agua //	
QEQc&l	ha7		agua //	[TK71]
QEQcah	ha7		mollera //	[TK71]
QEQcah	ha7al r-uh		la*grimas //	[TK71]
QEQ	ha7-al ruh		la*grimas	
CHL	ja7-al	s	lluvia //	
TZE	ha7-al	s	lluvia //	
CHT	yax-ha	s	agua clara //	[m]
TZO	yox=ho7	s	agua //	
KCHn	joron ja7		agua	[OKMA]
CHR	jaja7r		lluvia	[OKMA]
MOP	tana ja7a		lluvia	[OKMA]
QEQc&l	b'e:h ro:q i ha7		zanja //	[TK71]

GK *Ha7 + versive			
KCHn	xja7rik	se derritio*	[OKMA]
KCHc	xya7rik	se derritio*	[OKMA]
KCHk	xjarik	se deshizo	[OKMA]
KCHk	yayurik	se derritio*	[OKMA]
SIP	xya7arik	se derritio*	[OKMA]
SAK	xya7rek	se derritio*	[OKMA]
KAQc	xya7a"r	se derritio*	[OKMA]
KAQi	xya7a"r	se derritio*	[OKMA]
PQMj	ihhab'i	se derritio*	[OKMA]
PCH	xhaa7b'ik	se derritio*	[OKMA]
MOP	ja7aji7	se derritio*	[OKMA]
CHR	ja7cha	se deshizo	[OKMA]
CHJ	ix a7axi	se deshizo	[OKMA]
IXL	kat aa7xi	se derritio*	[OKMA]
USP	xjamar	se derritio*	[OKMA]
KCHq	xja7lajik	se derritio*	[OKMA]
PQMp	xjaa7wa	se derritio*	[OKMA]
QEQ	xha7o	se derritio*	[OKMA]

=====

EM+ "MOUTH of WATER" = `stream bank'; *u-tyii7 Ha7			
AKA	sti'=a7	ribera	[OKMA]
POP	sti7 ha7	ribera	[OKMA]
TUZ	x-ti:7 ha7	ri*o [ERH] //	[TK67-68]
MAMt	tzya7	ribera	[OKMA]
MAMi	tziy=a7	ribera	[OKMA]
IXL	tzi'=a7	ribera	[OKMA]
KCHc	uchi7 ya7	ribera	[OKMA]
KCHk	uchi ya	ribera	[OKMA]
SAK	chi7 ya7	ribera	[OKMA]
KAQp	ruchi7 ya7	ribera	[OKMA]
KAQc	ruchi7 ya7	ribera	[OKMA]
KAQi	ruchi7 ya7	ribera	[OKMA]
PQMp	chii7 ja7	ribera	[OKMA]
PCH	chi7 ha7	ribera	[OKMA]
QEQ	re ha7	ribera	[OKMA]

=====

pM "FOOT of WATER" = `ditch'; \*r-ooq Ha7

MOP	yok ja7	zanja	[OKMA]
CHR	uyok ja7	zanja	[OKMA]
PCH	rooq ha7	zanja	[OKMA]

Kp "FOOT of WATER" = `river'

KCHk	raqana	ri*o	[OKMA]
TZU	raqen ya7	ri*o	[OKMA]
KAQc	raqa"n ya7	ri*o	[OKMA]
KAQi	raqa"n ya7	ri*o	[OKMA]

=====

"WATER of MOUTH" = `drool'; pM \*r-Ha7-aal tyii7

CHR	uya7ra ti7	baba	[OKMA]
CHJ	yal ti7	baba	[OKMA]
QAN	yal tihej	baba	[OKMA]
AKA	yaal ti7eh	baba	[OKMA]
POP	yal ti7ch	baba	[OKMA]
TEK	ta7l ntzii7	baba	[OKMA]
MAMt	ta7l ntzii7	baba	[OKMA]
AWA	ta7al tzi7aj	baba	[OKMA]
IXL	ta7l tzi7	baba	[OKMA]
USP	ra7l jchi7	baba	[OKMA]
SAK	ya7l chi7eej	baba	[OKMA]

=====			
EM+ "BIG WATER" = `river'			
CHJ	niwam ha7	ri*o	[OKMA]
QAN	miman hay-ej	ri*o	[OKMA]
POP	hahniman ~ ha7 niman	ri*o	[OKMA]
TEK	nim a7	ri*o	[OKMA]
MAMt	nim a7	ri*o	[OKMA]
MAMo	nin a7	ri*o	[OKMA]
MAMc	nim a7	ri*o	[OKMA]
MAMi	nim a7	ri*o	[OKMA]
IXL	nim la a7	ri*o	[OKMA]
KCHq	nim ja7	ri*o	[OKMA]
KCHc	nim-a ya7	ri*o	[OKMA]
SAK	nem ya7	ri*o	[OKMA]
PQMp	nim ja7	ri*o	[OKMA]
PQMj	nim ha7	ri*o	[OKMA]
QEQ	nim a7	ri*o	[OKMA]
MOP	nooj ja7	ri*o	[OKMA]

=====			
Kp "TRAVELING WATER" = `river'			
USP	b'enel ja7	ri*o	[OKMA]
KCHn	b'inel ja7	ri*o	[OKMA]
KAQp	b'ine"l ya"'	ri*o	[OKMA]

xx

EM+ paq' ~ poq' ~ puq'			
CHR	pok'rema	chapoteo* (en el agua)	[OKMA]
TEK	npoq'chan a7	chapoteo* (en el agua)	[OKMA]
AWA	xhpaq'nii7	chapoteo* (en el agua)	[OKMA]
KCHq	xpuq'u7pik	chapoteo* (en el agua)	[OKMA]
KCHc	xupuq'upa7 riib'	chapoteo* (en el agua)	[OKMA]
TZU	xpuq'pa7	chapoteo* (en el agua)	[OKMA]
KAQp	xpaq'luj	chapoteo* (en el agua)	[OKMA]

%%  
 %% MAMMALS %%  
 %%%

COON

EM+ \*7ix=pataq'  
 MCH pachaq' s1a mapache // [TK67]  
 TEK xpachaq' mapache [OKMA]  
 MAMc xpchaq' mapache [OKMA]  
 MAMi xpichaq' mapache [OKMA]  
 KCHc ixpataaq' mapache [OKMA]  
 KCHk ixpata7 mapache [OKMA]

=====

WM \*7ehmaC  
 CHR ejmach mapache [OKMA]  
 POP eman mapache [OKMA]

=====

pYu #k'ulu7  
 ITZ k'ulu7 mapache [OKMA]  
 MOP k'u lulu7 mapache [OKMA]

XX

MONKEY

pM	*b'a7tz'				
YUK	#baadz	s	mono grande barbado //	[m]	
ITZ	b'atz'		mono	[OKMA]	
ITZ	b'atz'		zarahuate	[OKMA]	
MOP	b'a7atz'		mono	[OKMA]	
MOP	b'a7atz'		zarahuate	[OKMA]	
EpM	<ba-tz'u> /b'a7tz'/		howler monkey		
pCh	*b'atz'	s	// howler monkey	[K&N 46]	
CHT	#batz	s	mono barbado //	[m]	
TZO	b'atz'	s	zaraguato y su cuero //	[tk]	
TZE	b'atz'	s	zaraguato y su cuero //	[tk]	
TOJ	b'atz'	s	cierto animal //		
USP	b'aatz'		zarahuate	[OKMA]	
KCH	b'aatz'	s	mono //	[tk]	
KCHq	b'aatz'		mono	[OKMA]	
KCHc	b'atz'		mono	[OKMA]	
SAK	b'atz'		zarahuate	[OKMA]	
KAQ	b'atz'	s	mono //		
KAQc	b'atz'		zarahuate	[OKMA]	
KAQi	b'atz'		mono	[OKMA]	
KAQi	b'atz'		zarahuate	[OKMA]	
PCH	b'aatz'	s	mono //		
PCH	b'aatz'		mono	[OKMA]	
QEQ	b'atz'		mono	[OKMA]	
QEQw	b'atz'	s	mono //		
QEQc&l	b'a:tz'		zaraguato //	[TK71]	
QEQcah	k'u:m b'a:tz'		granadilla de monte //	[TK71]	
QEQc&l	b'atz'uhl		juguete //	[TK71]	
QEQc&l	b'atz'un	vi	jugar //	[TK71]	
QAN	woj=b'atz'	s	zaraguato //		
QAN	woj b'atz'		zarahuate	[OKMA]	

---

EM *k'ooy				
AWA	k'oy	s	mono //	[a]
AWA	k'ooy		mono	[OKMA]
AWA	k'ooy		mico	[OKMA]
AWA	k'ooy		zarahuate	[OKMA]
IXL	k'oy		mono	[OKMA]
IXL	k'oy		mico	[OKMA]
USP	k'oy		mono	[OKMA]
USP	k'oy		mico	[OKMA]
KCH	k'ooy	s	mono, zaraguato //	
KCHn	k'ooy		mono	[OKMA]
KCHn	k'ooy		mico	[OKMA]
KCHn	k'ooy		zarahuate	[OKMA]
KCHq	k'ooy		mico	[OKMA]
KCHc	k'ooy		mico	[OKMA]
KCHk	k'oy		mico	[OKMA]
SIP	k'oy		mono	[OKMA]
SIP	k'oy		mico	[OKMA]
SAK	k'oy		mono	[OKMA]
SAK	k'oy		mico	[OKMA]
TZU	k'ooy		mono	[OKMA]
TZU	k'ooy		mico	[OKMA]
TZU	k'ooy		zarahuate	[OKMA]
KAQp	k'oy		mico	[OKMA]
KAQc	k'oy		mono	[OKMA]
KAQc	k'oy		mico	[OKMA]
KAQi	k'oy		mico	[OKMA]
PQMp	k'ooy		mono	[OKMA]
PQMp	k'ooy		mico	[OKMA]
PQMp	k'ooy		zarahuate	[OKMA]
PQMj	k'uay		mono	[OKMA]
PQMj	k'uay		mico	[OKMA]
PCH	#c'oy	s	mono //	[st]
PCH	k'ooy		mico	[OKMA]
PCH	k'ooy		zarahuate	[OKMA]

```

=====
Hue *machin [diffused]
  TOJ      machin      s      mono //      [mq]
  MCH      machin      s      mono //      [tk]
  MCH      machin      sla    mono //      [TK67]
  TEK      machin      s      mono //      [tk]

  QAN      maltin      s      mono //
  QAN      maltin k'oy  mono
  QAN      maltin k'oy  mico      [OKMA]

```



=====					
pM	*maax	[diffused]			
YUK	#(ah-)maax		s	especie de mono //	[m]
LAK	ma7x		s	mono //	
MOP	ma7ax			mico	[OKMA]
EpM	<ma-xi, ma-MONKEY-xi> /ma7x/			spider monkey	
CHR	max		s	mono //	
CHR	max			mono	[OKMA]
CHR	max			mico	[OKMA]
CHR	max			zarahuate	[OKMA]
CHT	#max		s	mico //	[m]
CHL	max		s	mono //	
TZO	max		s	mono //	[tk]
TZE	max		s	mono //	[tk]
TOJ	#maash		s	mono //	
AKA	maax			mono	[OKMA]
AKA	maax			mico	[OKMA]
POP	max		s	mono //	
POP	max			mono	[OKMA]
TUZ	maax		s	mono //	[tk]
TEK	xmay			mono	[OKMA]
MAM	maaxh		s	mono //	
MAMt	maxh			mono	[OKMA]
MAMt	maxh			mico	[OKMA]
MAMo	maaxh			mono	[OKMA]
MAMo	maxh			mico	[OKMA]
MAMc	maxh			mono	[OKMA]
MAMc	maxh			mico	[OKMA]
MAMi	x=maaxh			mono	[OKMA]
MAMi	x=maaxh			mico	[OKMA]
AWA	maaxh		s	mono //	[a]
QEQ	max			mico	[OKMA]
QEQw	max		s	mico //	
QEQc&l	ixq i ma:x			hembra de mami*feros //	[TK71]
QEQ	ma:x			mono, mico //	[TK71]

XX

PECCARY

GK *7ahq	s	`peccary'			
USP	aq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
KCH	aaq		s	puerco, coche //	[tk]
KCHn	aaq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
KCHq	aq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
KCHc	aaq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
KCHk	aaq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
SAK	aq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
TZU	ajq		s	puerco, coche //	[tk]
TZU	aaq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
KAQ	aq		s	puerco, coche //	[tk]
KAQp	aq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
KAQc	aq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
KAQi	aq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
PQMp	aaq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
PQMj	ahq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
PCH	ahq		s	puerco, coche //	
PCH	ahq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
QEQ	aaq			marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
QEQw	aaq		s	puerco, coche //	
QEQc&l	ahq			coche/cochemonte //	[TK71]

=====				
LL+WM	*kitaam [diffused]		`peccary'	
YUK	kitam [short a]	s	javali*n //	[mq]
LAK	kitam	s	"porcomonte" //	
MOP	kitam		cochemonte	[OKMA]
EpM	<PECCARY-ma> /chitaam/		peccary	
CHR	chitam	s	puerco, marrano //	
CHR	chitam		marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
CHT	#chitam	s	puerco, marrano //	[m]
CHL	chitam	s	puerco //	[au]
TZO	chitom	s	puerco, marrano //	[tk]
TZE	chitam	s	puerco, marrano //	[tk]
TOJ	chitam	s	puerco, marrano //	
CHJ	chitam	s	puerco, marrano //	
CHJ	chitam		marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
QAN	txitam [from Ch'olan]	s	puerco, marrano //	
QAN	txitam		marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
AKA	txitam		marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
POP	txitam [from Ch'olan]	s	puerco, marrano //	
POP	txitam		marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
MCH	chitaam [from Ch'olan]	s	javali* //	[tk]
IXL	#chicham [from Ch'olan]	s	puerco, marrano //	[st]
IXL	chicham		marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
YUK	#chita7m [not verified]		puerco monte*s //	[m]
YUK	x=maHtza7=kita:m		"peccary eyelashes" bean (Phaseolus lunatus)	

=====

"WOODS PIG" = `peccary'

[the following terms were created in post-contact times after \*7ahq or #kyitaam came to be used for domestic swine]

USP	juyb'l aq	cochemonte	[OKMA]
KCHn	aaq reech juyub'	cochemonte	[OKMA]
KCHq	juyub' aq	cochemonte	[OKMA]
KCHc	juyub'al aaq	cochemonte	[OKMA]
KCHk	juyub'al aaq	cochemonte	[OKMA]
SAK	juyub'al aq	cochemonte	[OKMA]
TZU	aaq rixiin juyu7	cochemonte	[OKMA]
KAQp	raq juyu7	cochemonte	[OKMA]
KAQc	ajpajuyu7 aq	cochemonte	[OKMA]
KAQi	raq juyu7	cochemonte	[OKMA]
PQMp	pan chamal aaq	cochemonte	[OKMA]
PQMj	pan q'ehis ahq	cochemonte	[OKMA]
PCH	k'iche7 ahq	cochemonte	[OKMA]
QEQ	k'iche7 aaq	cochemonte	[OKMA]
CHR	ajk'opot chitam	cochemonte	[OKMA]
CHJ	k'ultakil chitam	cochemonte	[OKMA]
QAN	sk'uldaqil txitam	cochemonte	[OKMA]
AKA	k'ultajb'al txitam	cochemonte	[OKMA]
POP	stelaqil txitam	cochemonte	[OKMA]

=====

pYu #k'ek'en

ITZ	k'ek'en	marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
ITZ	k'ek'en che7	cochemonte	[OKMA]
MOP	ek'en	marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]

=====

GM \*b'ooch < \*\*b'oot

MAMo	b'ooch	marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
MAMc	b'ooch	marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
AWA	b'ooch	marrano, cerdo, coche, puerca	[OKMA]
AWA	stze7laj b'ooch	cochemonte	[OKMA]

XX

HOUSECAT [post-contact]

CM #mis [varied forms] (origin unclear; maybe from Nawa mis-tli)

YUK	#miz	s	gato //	[m]
YUK	miis	s	gato //	[mq]
LAK	mis	s	gato //	
ITZ	mis		gato	[OKMA]
MOP	mis		gato	[OKMA]
CHR	mis	s	gato //	
CHR	mis		gato	[OKMA]
CHL	mis	s	gato //	
TZO	mis	s	gato //	[tk]
TZE	mis	s	gato //	[tk]
TOJ	mis	s	gato //	
CHJ	mis		gato	[OKMA]
QAN	mis	s	gato //	
QAN	mis		gato	[OKMA]
AKA	mis		gato	[OKMA]
POP	mis	s	gato //	
POP	mis		gato	[OKMA]
MCH	#mis	s	gato //	[st]
MCH	mis	s1a	gato //	[TK67]
KCH	mis ~ mees	s	gato //	
PQMp	miis		gato	[OKMA]
PQMj	mis		gato	[OKMA]
QEQw	mes ~ mis	s	gato //	

GK+	*mees				
	IXL	mes		gato	[OKMA]
	KCH	mis ~ mees	s	gato //	
	KAQ	mes	s	gato //	
	KAQc	mes		gato	[OKMA]
	KAQi	mes		gato	[OKMA]
	PCH	mes	s	gato //	
	PCH	mees		gato	[OKMA]
	QEQ	mes		gato	[OKMA]
	QEQw	mes ~ mis	s	gato //	
	KCHn	me7s		gato	[OKMA]
	KCHq	me7s		gato	[OKMA]
	KCHc	me7s		gato	[OKMA]
	KCHk	me7s		gato	[OKMA]
	SAK	ma7s		gato	[OKMA]
	AWA	mixh		gato	[OKMA]
	TZU	mix		gato	[OKMA]
	MOP	mis che7		gato de monte	[OKMA]
	CHJ	tel mis		gato de monte	[OKMA]
WM+LL	#mistun	[from Nawa /misto:n/ `worthless wildcat', a post-contact neologism]			
	YUK	#mitztun	s	gato //	[m]
	CHT	#miztun	s	gato //	[m]
	TZO	#mizto	s	gato //	
	CHJ	miston ~ mistun	s	gato //	
cf.	XNKg	mist'un	s	gato //	

=====

Mp+	TEK	wich		gato	[OKMA]
	MAMt	wich		gato	[OKMA]
	MAMo	wixh		gato	[OKMA]
	MAMc	wixh		gato	[OKMA]
	MAMi	wixh		gato	[OKMA]
	SIP	wix		gato	[OKMA]

XX

FOX

EM *yaak		fox			
AWA	yaak			gato de monte	[OKMA]
IXL	yak			gato de monte	[OKMA]
USP	yaak			gato de monte	[OKMA]
KCHn	yaak			gato de monte	[OKMA]
KCHq	yaak			gato de monte	[OKMA]
KCHc	yaak			gato de monte	[OKMA]
KCHk	yaak			gato de monte	[OKMA]
SIP	yak			gato de monte	[OKMA]
KAQi	yak			gato de monte	[OKMA]
PQMj	yaak			gato de monte	[OKMA]
PCH	yaak			gato de monte	[OKMA]
QEQ	yak			gato de monte	[OKMA]
QEQcah	ya:k			gato monte, "tejo*n" //	[TK71]
QEqlan	yakl			gato monte, "tejo*n" //	[TK71]
SAK	mam yak			gato de monte	[OKMA]

=====

pM *weet [from Sokean *weetu]		fox			
YUK	#ah=veech		s	sarnoso //	[m]
YUK	weech		s	armadillo //	[mq]
LAK	wech		s	armadillo //	
ITZ	wech			armadillo	[OKMA]
MOP	wech			armadillo	[OKMA]
TZO	wet		s	gato de monte //	[tk]
TOJ	wet		s	gato de monte //	
POP	wech		s	gato de monte //	
POP	wech			gato de monte	[OKMA]
MCH	we:ch		s1	"gatemonte", gato de monte // [fox]	[TK67]
TUZ	we:ch		s	zorra, lobo, onza - come pollos [ERH] //	[TK67-68]
TEK	x=we7ch			gato de monte	[OKMA]
MAM	weech		s	gato de monte //	
MAMt	wech			gato de monte	[OKMA]
MAMo	weech			gato de monte	[OKMA]
MAMc	weech			gato de monte	[OKMA]
MAMi	weech			gato de monte	[OKMA]

```

=====
WM *wa7x [from Mijean]          fox
  CHL      wax                  s      gato de monte //
  TZE      wax                  s      gato de monte //      [tk]
  CHJ      wa7x                 s      gato de monte //
  QAN      wax                  s      gato de monte //
  QAN      wax                  s      gato de monte //      [OKMA]
  AKA      waax                 s      gato de monte //      [OKMA]

cf.  QEQc&l   wa:x r-uh          loco //      [TK71]
     QEQcah   waxo7 r-uh        enloquerse // [TK71]

```

XX

KINKAJOU (Potos flavus)

```

WM *wayuC
  CHL      uyuj                 s      mico de noche //
  TZO      #uyugh               s      mico de noche //
  TZE      uyij                 s      mico de noche //
  QAN      wayutx' ~ wayu7       s      martucho //      [a]
  MCH      wayu7                 s      mico de noche, martucha //
  MCH      wayub' ~ wayu7       sla    "guainoche", mico de noche //      [TK67]
  TUZ      waya:b'              aj     animales: mono, mapache, crochemonte [ERH] //      [TK67-68]
  MAM      wayutx' ~ wayu7       s      martucho //      [a]
  AWA      wayu7                 s      martucha //      [a]

```



XX

MOUNTAIN COW

CM \*tixl `mountain cow' [+ TK 1978 7b]

EpM(Yu)	<chi-li HEAD-yu>	/chihl xxx/	manatee	
EpM(Ch)	<ti-li, TAPIR-li>	/tihl/	tapir	
pCh	*tihl	s	// mountain cow, tapir	[K&N 520]
MCH	tiil	s	danta //	[tk]
MCH	ti:l	s1	danta, "dante", "camello" //	[TK67]
KCH*	tixl	s	danta //	[tk]
KCHn	tix		elefante	[OKMA]
KCHq	tiix		elefante	[OKMA]
KCHc	tiix		danta	[OKMA]
KCHc	tiix		elefante	[OKMA]
KCHk	tix		elefante	[OKMA]
TZU	tix		danta	[OKMA]
TZU	tix		elefante	[OKMA]
KAQc	ti"x		danta	[OKMA]
KAQc	tix		elefante	[OKMA]
KAQi	tix		danta	[OKMA]
KAQi	tix		elefante	[OKMA]
QEQ	tixl		danta	[OKMA]
QEQw	tix	s	danta //	

=====

GLL *tzimen			danta // tapir	
ITZ	tzimin		burro	[OKMA]
ITZ	tzimin		caballo	[OKMA]
ITZ	tzimin		mula	[OKMA]
MOP	tzimin		caballo	[OKMA]
MOP	tzimin		mula	[OKMA]
TZE	tzemen	s	mountain cow	[tk]
ITZ	tzimin che7		danta	[OKMA]
MOP	tzimin che7		danta	[OKMA]
MOP	utat tzimin		burro	[OKMA]

XX

BAT

pM *sootz'				
WASw	thut'	s	murcie*lago //	
YUK	sootz'	s	murcie*lago //	[mq]
ITZ	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
MOP	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
EpM(Ch)	<BAT, BAT-tz'i, su-tz'i>	/suutz'/	bat, month name	
pCh	*sutz'	s	// bat	[K&N 488]
CHR	sutz'	s	murcie*lago //	
CHR	sutz'		murcie*lago	[OKMA]
CHT	#zutz	s	murcie*lago //	[m]
CHL	sutz'	s	murcie*lago //	
TZO	sotz'	s	murcie*lago //	
TZE	sotz'	s	murcie*lago //	[tk]
TOJ	sotz'	s	murcie*lago //	
CHJ	sotz'	s	murcie*lago //	
CHJ	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
QAN	sotz'	s	murcie*lago //	
QAN	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
AKA	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
POP	sotz'	s	murcie*lago //	
POP	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
MCH	so:tz'	s	murcie*lago //	[tk]
MCH	so:tz'	s1	murcie*lago, "morcie*lago" //	[TK67]
TUZ	so:tz'	s	murcie*lago //	[tk]
TUZ	so:tz'	s	murcie*lago [ETR] //	[TK67-68]
TEK	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
MAM	sootz'	s	murcie*lago //	
MAMt	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
MAMo	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
MAMc	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
MAMi	xootz'		murcie*lago	[OKMA]
AWA	sotz'	s	murcie*lago //	[a]
AWA	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
USP	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
KCH	sootz'	s	murcie*lago //	
KCHn	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
KCHq	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
KCHc	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
KCHk	sootz'		murcie*lago	[OKMA]

SIP	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
SAK	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
TZU	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
KAQ	sotz'	s	murcie*lago //	
KAQp	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
KAQc	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
KAQi	sotz'		murcie*lago	[OKMA]
PQMp	sootz'		murcie*lago	[OKMA]
PQMj	suatz'		murcie*lago	[OKMA]
PCH	sootz'	s	murcie*lago grande //	[tk]
QEQw	sotz'	s	murcie*lago //	
QEQc&l	sotz'		murcie*lago //	[TK71]
QEQ	so:tz'		murcielago //	[TK71]

XX

WEASEL (Mustela spp.)

pM \*saq=b'iin

WASw	theben	s	comadreja //	
YUK	#zabi*n	s	comadreja //	[m]
YUK	saHb'in	s	weasel	[vb]
pCh	*sahb'in	s	// weasel	[K&N 444]
CHR	sajb'in	s	comadreja //	
CHR	sajb'in		comadreja	[OKMA]
CHL	sajb'in	s	comadreja //	
TZE	sahb'in ~ sahb'en	s	comadreja //	[tk]
TOJ	sajb'en	s	comadreja //	
POP	sajhb'in ~ sajh'b'en	s	comadreja //	
POP	saqb'in		comadreja	[OKMA]
TUZ	saqb'i7n	s	'cuatrojito' [ERH] //	[TK67-68]
MAM	saqb'in	s	comadreja //	
MAMt	saqb'in		comadreja	[OKMA]
MAMt	saqb'in		zorrillo (zorro)	[OKMA]
MAMo	saqb'in		comadreja	[OKMA]
MAMc	saqb'in		comadreja	[OKMA]
MAMi	saqb'iin		comadreja	[OKMA]
AWA	saqab'een		comadreja	[OKMA]
USP	saqb'i7n		comadreja	[OKMA]
KCH	saqb'in	s	comadreja //	
KCHn	saqb'iin		comadreja	[OKMA]
KCHq	saqb'iin		comadreja	[OKMA]
KCHc	saqb'in		comadreja	[OKMA]
SIP	saqtb'in		comadreja	[OKMA]
TZU	sajb'in	s	comadreja //	
TZU	saqb'iin		comadreja	[OKMA]
KAQ	saqb'in	s	comadreja //	
KAQi	saqb'in		comadreja	[OKMA]
QEQ	saqb'in		comadreja	[OKMA]
QEQw	saqb'in	s	comadreja //	
QEQc&l	saqb'in		comadreja //	[TK71]
ITZ	sab'in och		comadreja	[OKMA]

=====				
GK *kux				
KCHk	kux		comadreja	[OKMA]
KAQp	kux		comadreja	[OKMA]
KAQc	ku"x		comadreja	[OKMA]
PQMp	kux		comadreja	[OKMA]
QAN	kuxin		comadreja	[OKMA]
PCH	kux b'ajlaq		comadreja	[OKMA]

XX  
 DOG

pM *tz'i7				
EpM	<tz'i-7i, DOG-7i, DOG>	/tz'i7/	dog	
CHR	tz'i7	s	perro, chucho //	
CHR	tz'i7		perro	[OKMA]
CHT	#tzi	s	perro, chucho //	[m]
TZO	tz'i7	s	perro, chucho //	[tk]
TZE	tz'i7	s	perro, chucho //	[tk]
TOJ	tz'i7	s	perro, chucho //	
CHJ	tz'i7	s	perro, chucho //	
CHJ	tz'i7		perro	[OKMA]
QAN	tx'i7	s	perro, chucho //	
QAN	tx'i7		perro	[OKMA]
AKA	tx'i7		perro	[OKMA]
POP	tx'i7	s	perro, chucho //	
POP	tx'i7		perro	[OKMA]
MCH	#ch'i	s	perro, chucho //	[st]
MCH	ch'i7	sla	perro //	[TK67]
TUZ	ch'i7 [1]	s	perro [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ch'i7 [2]	1 aj	necio [ETR] // (pesterer -- with hostility, arrogance) [ETR]	[TK67-68]
AWA	tx'i7	s	perro, chucho //	
IXL	tx'i7		perro	[OKMA]
USP	tz'i7		perro	[OKMA]
KCH	tz'i7	s	perro, chucho //	[tk]
KCHn	tz'ii7		perro	[OKMA]
KCHq	tz'i7		perro	[OKMA]
KCHc	tz'i7		perro	[OKMA]

KCHk	tz'i7		perro	[OKMA]
SIP	tz'i7		perro	[OKMA]
SAK	tz'e7		perro	[OKMA]
TZU	tz'i7		perro	[OKMA]
KAQ	tz'i"7	s	perro, chucho //	[tk]
KAQp	tz'e"		perro	[OKMA]
KAQc	tz'e7		perro	[OKMA]
KAQi	tz'i7		perro	[OKMA]
PQMp	tz'e7		perro	[OKMA]
PQMj	tz'e7		perro	[OKMA]
PCH	tz'i7	s	perro, chucho //	
PCH	tz'i7		perro	[OKMA]
QEQ	tz'i7	s	perro, chucho //	
QEQ	tz'i7		perro	[OKMA]
QEQ	tz'i7		perro, chucho //	[TK71]
Mp *tx'i7an < **tz'i7				
TEK	tx'ya7n		perro	[OKMA]
MAM	tx'iyán	s	perro, chucho //	
MAMt	tx'yan		perro	[OKMA]
MAMo	tx'yen		perro	[OKMA]
MAMc	tx'yan		perro	[OKMA]
MAMi	tx'iyaañ		perro	[OKMA]

=====

[from Sapoteko \*pe7kku (in turn from Mije-Sokean \*7uku)]

WASw	pik'o7, piikw'-al	s	perro //	
YUK	peek'	s	perro //	[mq]
LAK	pek'	s	perro //	[xx]
ITZ	pek'		perro	[OKMA]
MOP	pek'	s	perro //	
MOP	pek'		perro	[OKMA]

XX

SKUNK

GM \*x=chi7wal

TEK	xi7wl		zorrillo (zorro)	[OKMA]
TEK	xhi7wl		zorra	[OKMA]
MAMi	xhi7wal		zorrillo (zorro)	[OKMA]
MAMi	xhi7wal		zorra	[OKMA]
AWA	xhi7wl		zorrillo (zorro)	[OKMA]
AWA	xhi7wl		zorra	[OKMA]
MAMt	xhiwlin		zorra	[OKMA]

=====

pM \*pahar s zorrillo // skunk

YUK	paay (sic)	s	zorrillo //	[mq]
ITZ	pay		zorrillo (zorro)	[OKMA]
MOP	pa7ay		zorrillo (zorro)	[OKMA]
pCh	*pah@y	s	// skunk	[K&N 382]
CHR	pa7ay	s	zorrillo //	[mq]
CHR	pa7y		zorrillo (zorro)	[OKMA]
CHR	pa7y		zorra	[OKMA]
CHT	#pahai	s	zorrillo //	[m]
CHL	pah@y	s	zorrillo //	
TZO	poy	s	zorrillo //	[tk]
TZE	pahay	s	zorrillo //	[tk]
TOJ	pa7ay	s	zorrillo //	
CHJ	pay	s	zorrillo //	
CHJ	pay		zorrillo (zorro)	[OKMA]
CHJ	pa7i		zorra	[OKMA]
QAN	pay	s	zorrillo //	
QAN	pay		zorrillo (zorro)	[OKMA]
QAN	pay		zorra	[OKMA]
AKA	pey		zorrillo (zorro)	[OKMA]
POP	pay	s	zorrillo //	
POP	pay		zorrillo (zorro)	[OKMA]
POP	pay		zorra	[OKMA]
USP	par		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KCH	paar	s	zorrillo //	[tk]
KCHn	paar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KCHn	paar		zorra	[OKMA]

KCHq	paar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KCHq	paar		zorra	[OKMA]
KCHc	paar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KCHk	paar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
TZU	paar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KAQ	par	s	zorrillo //	
KAQp	par		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KAQc	par		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KAQc	par		zorra	[OKMA]
KAQi	par		zorrillo (zorro)	[OKMA]
KAQi	par		zorra	[OKMA]
PQMp	paar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
PQMj	pahar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
PCH	pahar	s	zorrillo //	
PCH	pahar		zorrillo (zorro)	[OKMA]
QEQw	paar	s	zorrillo //	
QEQc&l	pahr		zorrillo //	[TK71]
QEQc&l	pahr		zorrillo //	[TK71]
KCHc	kot-a paar		zorra	[OKMA]
QEQ	paar xul		zorrillo (zorro)	[OKMA]



XX

POSSUM

pM \*huhty' `possum' [+ TK 1978 13.15]

WASw	7uut'	s	tlacuache //	
IXL	uch'	s	tlacuache //	
IXL	ju7ch'		tacuazin	[OKMA]
USP	wuuch'		tacuazin	[OKMA]
KCH	(w)uuch'	s	tlacuache //	
KCHn	uuch'		tacuazin	[OKMA]
KCHn	uuch'		mapache	[OKMA]
KCHq	wuuch'		tacuazin	[OKMA]
KCHq	wuuch'		mapache	[OKMA]
KCHc	wuuch'		tacuazin	[OKMA]
KCHk	wuuch'		tacuazin	[OKMA]
SIP	uuch'		tacuazin	[OKMA]
SAK	och'		tacuazin	[OKMA]
TZU	wujch'	s	tlacuache //	
TZU	wuuch'		tacuazin	[OKMA]
TZU	wuuch'		puercoespin	[OKMA]
KAQ	wuch'	s	tlacuache //	
KAQp	wuch'		tacuazin	[OKMA]
KAQi	wuch'		tacuazin	[OKMA]
QEQ	#aj=u7ch	s	tlacuache //	[st]

=====

WM+LL \*7uch

YUK	ooch	s	tlacuache // possum	[mq]
LAK	och	s	zorro //	
MOP	och		tacuazin	[OKMA]
pCh	*7uch	s	// opposum	[K&N 592]
CHR	aj=b'uch		tacuazin	[OKMA]
TZO	uch	s	tlacuache // possum	[tk]
TZE	uch	s	tlacuache // possum	[tk]
MCH	#uch	s	tlacuache // possum	[st]
MCH	7u7ch ~ 77u7ch	s1	t[1]acuach[e] // [TK67]	
TUZ	7u7ch	s	tacuache [ETR] //	[TK67-68]
QEQ	uch		tacuazin	[OKMA]
QEQc&l	7aj=7uch		tacuzi*n //	[TK71]
QEQc&l	k'ix uch		cuerpo espina //	[TK71]

WM *7uhchum					
TZE	7uhchum	s	tlacuache // possum		[tk]
TOJ	7ujchum	s	tlacuache // possum		
CHJ	7uchum	s	tlacuache // possum		
QAN	7utxum	s	tlacuache // possum		
QAN	7utxum		tacuazin		[OKMA]
AKA	7utxum		tacuazin		[OKMA]
POP	7utxum	s	tlacuache // possum		
POP	7utxum		tacuazin		[OKMA]

cf. GM \*7ajaaw `possum'

PORCUPINE, STICKER BEAR

GK "THORN POSSUM" = `sticker bear, porkypine'; Kp *ki7x-a huhty'					
USP	k'ix wuuch'		puercoespin		[OKMA]
KCHq	k'ix wuuch'		puercoespin		[OKMA]
KCHc	k'ix-a wuuch'		puercoespin		[OKMA]
KCHk	k'ix-a wuuch'		puercoespin		[OKMA]
KAQc	k'ix-a wuch'		puercoespin		[OKMA]
KAQi	k'ix-a wuch'		puercoespin		[OKMA]
cf. WASw	k'ith 7uut'	ss	puerco espi*n ("tlacuache espinudo") //		

=====

GLL+ *k'i7x 7uch					
CHL	ch'ix uch	ss	puerco espi*n ("tlacuache espinudo") //		
TZE	ch'ix uch	ss	puerco espi*n ("tlacuache espinudo") //		[tk]
QEQ	k'ix 7uch		puercoespin		[OKMA]
QEQc&l	k'ix uch		cuerpo espina //		[TK71]

WM+GLL *k'i7x 7uhchum					
TZE	ch'ix uhchum	ss	puerco espi*n ("tlacuache espinudo") //		[tk]
CHJ	k'ix uchum	ss	puerco espi*n ("tlacuache espinudo") //		
CHJ	k'ik uchum		puercoespin		[OKMA]
QAN	k'ix utxum	ss	puerco espi*n ("tlacuache espinudo") //		
AKA	k'ix utxum		puercoespin		[OKMA]
POP	tx'ix utxum	ss	puerco espi*n ("tlacuache espinudo") //		
POP	tx'ix utxum		puercoespin		[OKMA]
MAMi	ch'i7x xh=ja7w		puercoespin		[OKMA]
AWA	tx'ix ajaaw		puercoespin		[OKMA]

XX

SQUIRREL

pM *ku7k				
YUK	ku7k	s	ardilla //	[mq]
ITZ	ku7uk		ardilla	[OKMA]
MOP	ku7uk		ardilla	[OKMA]
pCh	*chuch	s	// squirrel	[K&N 98]
CHR	chuch	s	ardilla //	
CHR	chuch		ardilla	[OKMA]
CHT	#chuch	s	ardilla //	[m]
CHL	chuch	s	ardilla //	
TZO	chuch	s	ardilla //	
TZE	chuch	s	ardilla //	[tk]
TOJ	chu7	s	ardilla //	
CHJ	ku7k [diffused]	s	ardilla //	
CHJ	ku7uk		ardilla	[OKMA]
QAN	kuk	s	ardilla //	
QAN	kuk		ardilla	[OKMA]
AKA	kuuk		ardilla	[OKMA]
POP	kuk	s	ardilla //	
POP	kuk		ardilla	[OKMA]
MCH	#cuc	s	ardilla //	[st]
MCH	ku7k	s1	ardilla grande gris //	[TK67]
TUZ	ku7k	s	ardilla [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ku7k		ardilla	[OKMA]
MAM	ku7k	s	ardilla //	
MAMt	kuk		ardilla	[OKMA]
MAMo	ku7k		ardilla	[OKMA]
MAMc	ku7k		ardilla	[OKMA]
MAMi	ku7k		ardilla	[OKMA]
AWA	ku7k	s	ardilla //	[a]
AWA	ku7k		ardilla	[OKMA]
IXL	ku7k		ardilla	[OKMA]
USP	kuk		ardilla	[OKMA]
KCH	kuuk	s	ardilla //	
KCHn	kuuk		ardilla	[OKMA]
KCHq	kuuk		ardilla	[OKMA]
KCHc	kuuk		ardilla	[OKMA]
KCHk	kuuk		ardilla	[OKMA]
SIP	kuk		ardilla	[OKMA]
SAK	kuk		ardilla	[OKMA]

TZU	kuuk		ardilla	[OKMA]
KAQ	kuk	s	ardilla //	
KAQp	kuk		ardilla	[OKMA]
KAQc	kuk		ardilla	[OKMA]
KAQi	kuk		ardilla	[OKMA]
PQMp	kuuk		ardilla	[OKMA]
PQMj	kuuk		ardilla	[OKMA]
PCH	kuuk	s	ardilla //	
PCH	kuuk		ardilla	[OKMA]
QEQ	kuk		ardilla	[OKMA]
QEQw	kuk	s	ardilla //	
QEQc&l	ku:k		ardilla //	[TK71]

XX

COATI

GTz *kohtom [from Totonako]				
CHL	kojtom	s	tejo*n, pizote // coati	
TZO	kotom	s	tejo*n, pizote // coati	[tk]
TZE	kohtom	s	tejo*n, pizote // coati	[tk]
QEQcah	koht i si:s		andasolo //	[TK71]
QEQlan	aj koht i sis		andasolo //	[TK71]

=====

GK+ *siis				
IXL	siis		pizote	[OKMA]
USP	sis	s	tejo*n, pizote // ruesselbaer	[st]
USP	siis		pizote	[OKMA]
KCH	#ziz	s	tejo*n, pizote // ruesselbaer	
KCHn	siis		pizote	[OKMA]
KCHq	siis		pizote	[OKMA]
KCHc	siis		pizote	[OKMA]
KCHk	siis		pizote	[OKMA]
TZU	siis		pizote	[OKMA]
KAQp	sis		pizote	[OKMA]
KAQc	sis		pizote	[OKMA]
KAQi	sis		pizote	[OKMA]
QEQw	sis	s	tejo*n, pizote // ruesselbaer	[xx]
QEQc&l	si:s		pizote //	[TK71]
QEQcah	koht i si:s		andasolo //	[TK71]
QEQlan	aj=koht i sis		andasolo //	[TK71]

```

=====
Hue *tz'utz'
  EpM      <tz'u-tz'i> /tz'utz'/      coati
[implausible: not found in Y or Ch]
  CHJ      tz'utz'                      pizote [OKMA]
  QAN      tz'utz'                      s      tejo*n, pizote // coati
  QAN      tz'utz'                      pizote [OKMA]
  POP      tz'utz'                      s      tejo*n, pizote // coati
  POP      tz'utz'                      pizote [OKMA]
  MCH      tz'utz'                      s      tejo*n, pizote // coati [tk]
  MCH      tz'utz'                      sla    pizote, andasolo (coati), tejo*n // [TK67]
  TUZ      tz'utz'                      sla    pizote [ETR] [ERH] // [TK67-68]
  MAM      tz'utz'                      s      tejo*n, pizote // coati [a]
  MAMt     tz'utz'                      pizote [OKMA]
  MAMo     tz'utz'                      pizote [OKMA]
  AWA      tz'utz'                      s      tejo*n, pizote // coati [a]

  CHR      paj=tz'utz'                  pizote [OKMA]
=====

```

```

pYu *chi7k [from proto-Mije-Sokean *tziku]
  ITZ      chi7ik                      pizote [OKMA]
  ITZ      chi7ik                      tejo*n [OKMA]
  MOP      chi7ik                      pizote [OKMA]
  EpM      <tzi-ku>

```

XX

COUGAR

pM *koj					
WASw	txooj	s	leo*n // cougar		
YUK	koj	s	//j// (m)	leo*n // cougar	[mq]
LAK	kaj	s	leo*n // cougar		
ITZ	koj		leo*n		[OKMA]
MOP	koj	s	leo*n // cougar		
MOP	koj		leo*n		[OKMA]
pCh	*choj	s	// cougar		[K&N 92]
CHR	cho(j)	s	leo*n // cougar		
CHT	#choh	s	leo*n // cougar		[m]
TZO	choj	s	leo*n // cougar		[tk]
TZE	choj	s	leo*n // cougar		[tk]
TOJ	choj	s	leo*n // cougar		
CHJ	choj	s	leo*n // cougar		
CHJ	choj		leo*n		[OKMA]
QAN	koj	s	leo*n // cougar		
QAN	koj		leo*n		[OKMA]
MAMi	koj		leo*n		[OKMA]
USP	koj		leo*n		[OKMA]
KCH	koj	s	leo*n // cougar		[tk]
KCHn	koj		leo*n		[OKMA]
KCHq	kooj		leo*n		[OKMA]
KCHc	koj		leo*n		[OKMA]
KCHk	koj		leo*n		[OKMA]
TZU	koj		leo*n		[OKMA]
KAQ	tsooj	s	leo*n // cougar		[tk]
KAQp	koj		leo*n		[OKMA]
KAQc	ko"j		leo*n		[OKMA]
KAQi	koj		leo*n		[OKMA]
PQMp	koj		leo*n		[OKMA]
PQMj	kojl		leo*n		[OKMA]
PCH	#coj	s	leo*n // cougar		[st]
PQ "RED COUGAR"					
PCH	kaq koj		leo*n		[OKMA]
QEQ	kaq koj		leo*n		[OKMA]
QEQw	kaq koj	s	leo*n // cougar		
QEQc&l	kaq koj1		le*on //		[TK71]

XX

DEER

pM	*kehj				
	YUK	ke*j	s	venado //	[xx]
	LAK	kej	s	grande venado //	
	ITZ	kej		venado	[OKMA]
	MOP	kej	s	venado //	
	MOP	ke7ej		venado	[OKMA]
	EpM(Yu)	<ke-ji> /kehj/		deer	
	EpM(Ch)	<chi-ji> ?/chiij/		deer	
	pCh	*chij	s	// deer	[K&N 84]
	CHR	chi(j)	s	venado //	
	CHR	chij		caballo	[OKMA]
	CHR	chij		burro	[OKMA]
	CHR	chij		mula	[OKMA]
	CHT	#chiic	s	venado //	[m]
	TZO	chij	s	venado //	[tk]
	TZE	chij	s	venado //	[tk]
	TOJ	chej	s	venado, carnero //	
	CHJ	chej	s	venado //	
	CHJ	chej		caballo	[OKMA]
	QAN	chej	s	venado //	
	QAN	chej		caballo	[OKMA]
	QAN	chej		mula	[OKMA]
	AKA	cheh		caballo	[OKMA]
	POP	cheh		caballo	[OKMA]
	MCH	#quej	s	venado //	[st]
	MCH	ke:j	s1	venado, ciervo //	[TK67]
	TEK	cheej		venado	[OKMA]
	MAM*	kyeej	s	caballo //	[tk]
	MAMt	kyej		venado	[OKMA]
	MAMt	cheej		caballo	[OKMA]
	MAMo	cheej		caballo	[OKMA]
	MAMc	cheej		caballo	[OKMA]
	MAMi	cheej		caballo	[OKMA]
	MAMi	cheej		mula	[OKMA]
	AWA	cheej	s	venado //	
	AWA	cheej		caballo	[OKMA]
	IXL	chee		venado	[OKMA]
	USP	keej		venado	[OKMA]
	KCH	keej	s	venado //	[tk]

KCHn	keej		caballo	[OKMA]
KCHq	keej		caballo	[OKMA]
KCHc	keej		venado	[OKMA]
KCHk	keej		venado	[OKMA]
SIP	kej		caballo	[OKMA]
TZU	keej		caballo	[OKMA]
KAQ	kej	s	venado //	[tk]
KAQp	kej		caballo	[OKMA]
KAQc	kej		caballo	[OKMA]
KAQi	kej		venado	[OKMA]
KAQi	kej		caballo	[OKMA]
PQMp	keej		caballo	[OKMA]
PQMj	kiej		venado	[OKMA]
PCH	kej	s	venado //	
PCH	keej		venado	[OKMA]
QEQ	kej		venado	[OKMA]
QEQw	kej	s	venado //	
QEQc&l	ke:j		venado //	[TK71]
QAN	sk'ultaqil chej		venado	[OKMA]
QAN	yal chej		burro	[OKMA]
POP	sajh=cheh	s	venado //	
POP	saq cheh		venado	[OKMA]
MAMi	tal saq cheej		burro	[OKMA]
SAK	mam kej		caballo	[OKMA]
QEQc&l	he: ke:j		una paja del monte (cola de venado) //	[TK71]
QEQcah	much ke:j		calambre //	[TK71]
QEQlan	moch ke:j		calambre //	[TK71]
[post-contact neologism]				
KCHn	kow-ilaj keej		mula	[OKMA]
KCHq	kow-ilaj keej		mula	[OKMA]
PQMp	kow-laj keej		mula	[OKMA]



```

=====
EM *keej.e [a post-contact neologism, unless deer were ridden]
  MAMi      ma jax tcheejan          lo monto*      [OKMA]
  USP       xajkejej                 lo monto*      [OKMA]
  KCHq      xukejeej                 lo monto*      [OKMA]
  SIP       xkjej                    lo monto*      [OKMA]
  SAK       xekejej                  lo monto*      [OKMA]

  KCHn      xukejeb'eej              lo monto*      [OKMA]
=====

```

GREEN DEER

```

Kp *ra7x kehj
  TZU       rax keej                 calambre       [OKMA]
  KAQp      rax kej                   calambre       [OKMA]
  KAQc      rax kej                   calambre       [OKMA]
  KAQi      rax kej                   calambre       [OKMA]
=====

```

EM \*X + \*kehj "X deer" = `cramp`

```

  USP       chu=keej                 calambre       [OKMA]
  KCHn      cho7=kej                 calambre       [OKMA]
  KCHq      cho7=kij                 calambre       [OKMA]
  KCHc      chu=keej                 calambre       [OKMA]
  KCHk      chu=kej                  calambre       [OKMA]

  QEQcah    much ke:j                calambre //    [TK71]
  QEQlan    moch ke:j                calambre //    [TK71]

  MAMo      saqlan chej              calambre       [OKMA]
  MAMc      xkyaqlin cheej           calambre       [OKMA]
  QEQ       moch=kej                 calambre       [OKMA]

```

```
=====
```

EM+ #masaat [from Nawa masa:-tl]				
CHR	masa7		venado	[OKMA]
MAMo	masaat		venado	[OKMA]
MAMc	misaat		venado	[OKMA]
MAMi	masaat		venado	[OKMA]
AWA	masaat		venado	[OKMA]
KCHn	masaat		venado	[OKMA]
KCHq	masaat		venado	[OKMA]
SIP	musat		venado	[OKMA]
SAK	masat		venado	[OKMA]
TZU	masaat		venado	[OKMA]
KAQp	masat		venado	[OKMA]
KAQc	masat		venado	[OKMA]
KAQi	masat		venado	[OKMA]
PQMp	masat		venado	[OKMA]

xx

EM+GQ *mee7 [post-contact neologism, sound symbolic]				
QAN	me		carnero	[OKMA]
QAN	me7		oveja, borrego	[OKMA]
AKA	me7		carnero	[OKMA]
AKA	me7		oveja, borrego	[OKMA]
PQMp	mee7		carnero	[OKMA]
PQMp	mee7		chivo, cabro	[OKMA]
PQMp	mee7		oveja, borrego	[OKMA]
PCH	mee7		carnero	[OKMA]
PCH	mee7		oveja, borrego	[OKMA]
MCH	me:7-u'	vt	gritar para borrego/carnero //	
			[to call sheep]	[TK67]
TUZ	me7.u7	vt	llamar carneros [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	me7.u:-n	vi	// to bleat (sheep) [ETR]	[TK67-68]

XX

AGOUTI

pM	*ha(h) laaw	s	tepezcuintle // agouti		
	WASw	7olom	s	puerco //	
	YUK	jaaleb'	s	tepezcuintle //	[mq]
	LAK	jarew	s	tepezcuintle //	
	ITZ	jale		tepescuintle	[OKMA]
	MOP	jaale	s	tepezcuintle //	
	MOP	jalej		tepescuintle	[OKMA]
	CHL	jalaw	s	tepezcuintle //	
	TZO	holow	s	tepezcuintle //	[tk]
	TZE	halaw	s	tepezcuintle //	[tk]
	TOJ	jalaw	s	cierto animal //	
	CHJ	halaw	s	tepezcuintle //	
	CHJ	halaw		tepescuintle	[OKMA]
	QAN	halaw	s	tepezcuintle //	
	POP	halaw		tepescuintle	[OKMA]
	TUZ	hala:w	s	tepescuint[1]e [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	IXL	alav		tepescuintle	[OKMA]
	KCHq	alaw		tepescuintle	[OKMA]
	KCHc	jalaw		tepescuintle	[OKMA]
	PQMp	hahlaaw		tepescuintle	[OKMA]
	PCH	hahlaw	s	tepezcuintle //	
	QEQ	halaw		tepescuintle	[OKMA]
	QEQw	halaw	s	tepezcuintle //	
	QEQcah	hahlaw		tepescuintle //	[TK71]
	QEQlan	halaw		tepescuintle //	[TK71]
	QEQlan	halawte7		palmera: se come //	[TK71]
	QEQcah	hahlawte7		palmera: se come //	[TK71]
	QEQcah	raxa hahlaw		pitorreal //	[TK71]

XX

MOUSE, RAT

pM	*ch'o7h	s			
	YUK	ch'o7	s	rata, rato*n //	[mq]
	LAK	ch'o7	s	rata, rato*n //	
	ITZ	ch'o7		rata	[OKMA]
	ITZ	ch'o7		rato*n	[OKMA]

MOP	ch'o7o7	s	rata, rato*n //	
MOP	ch'o7oj		rata	[OKMA]
MOP	ch'o7oj		rato*n	[OKMA]
CHR	ch'o7k		rata	[OKMA]
TZO	ch'o	s	rata, rato*n //	[tk]
TZE	ch'o	s	rata, rato*n //	[tk]
TOJ	ch'o7(j)	s	rata, rato*n //	
CHJ	ch'o7w	s	rata, rato*n //	
CHJ	ch'ow		rata	[OKMA]
CHJ	ch'ow		rato*n	[OKMA]
QAN	tx'ow	s	rata, rato*n //	
QAN	tx'ow		rata	[OKMA]
QAN	tx'ow		rato*n	[OKMA]
AKA	tx'oow		rata	[OKMA]
AKA	tx'oow		rato*n	[OKMA]
POP	tx'ow	s	rata, rato*n //	
POP	tx'ow		rata	[OKMA]
POP	tx'ow		rato*n	[OKMA]
pKo	ch'oohon	s	rata, rato*n //	[tk]
TUZ	ch'ohon	sla	rata [ETR] //	[TK67-68]
AWA	ch'ooy		rato*n	[OKMA]
USP	ch'oo		rata	[OKMA]
USP	ch'oo		rato*n	[OKMA]
KCH	ch'oo	s	rata, rato*n //	[tk]
KCHn	ch'o		rata	[OKMA]
KCHq	ch'o		rata	[OKMA]
KCHq	ch'o		rato*n	[OKMA]
KCHc	ch'oo		rata	[OKMA]
KCHc	ch'oo		rato*n	[OKMA]
KCHk	ch'o		rata	[OKMA]
KCHk	ch'o		rato*n	[OKMA]
SIP	ch'oy		rata	[OKMA]
SIP	ch'oy		rato*n	[OKMA]
SAK	ch'oy		rata	[OKMA]
TZU	ch'ooy		rato*n	[OKMA]
KAQ	ch'oy	s	rata, rato*n //	
KAQp	ch'oy		rata	[OKMA]
KAQp	ch'oy		rato*n	[OKMA]
KAQc	ch'oy		rato*n	[OKMA]
KAQi	ch'oy		rata	[OKMA]
KAQi	ch'oy		rato*n	[OKMA]
PQMp	ch'oh		rato*n	[OKMA]

PQMj	ch'ua		rata	[OKMA]
PQMj	ch'ua		rato*n	[OKMA]
PCH	ch'ooh	s	rata, rato*n //	
PCH	ch'oo		rata	[OKMA]
PCH	ch'oo		rato*n	[OKMA]
QEQ	ch'o		rata	[OKMA]
QEQ	ch'o		rato*n	[OKMA]
QEQw	ch'oh	s	rata, rato*n //	
QEQc&l	ch'o:h		rata //	[TK71]
pCh	*ch'ohok	s	// mouse	[K&N 121]
CHR	ch'o7ok	s	rata, rato*n //	
pKo	ch'oohon	s	rata, rato*n //	[tk]
CHR	tz'uykin ch'o7k		rato*n	[OKMA]
SAK	ch'ite7n ch'oy		rato*n	[OKMA]
TZU	ixoq ch'ooy		rata	[OKMA]
KAQc	umu"l ch'oy		rata	[OKMA]
QEQc&l	ch'oh=ix		gato de monte //	[TK71]

=====

GM *7itx'				
TEK	itx'		rata	[OKMA]
TEK	itx'		rato*n	[OKMA]
MAMt	itx'		rata	[OKMA]
MAMc	iich'		rato*n	[OKMA]
MAMi	ich'		rata	[OKMA]
MAMi	ich'		rato*n	[OKMA]
MAMt	tal itx'		rato*n	[OKMA]
MAMo	ttxuiich'		rata	[OKMA]
MAMo	tman ich'		rato*n	[OKMA]
MAMc	xya7n iich'		rata	[OKMA]
AWA	iitx'ij		rata	[OKMA]

XX

RABBIT

GQ \*chich

TOJ	chich	s	conejo //	
CHJ	chich	s	conejo //	
CHJ	chich		conejo	[OKMA]
QAN	txitx	s	conejo //	
QAN	txitx		conejo	[OKMA]
AKA	txitx		conejo	[OKMA]
POP	txitx		conejo	[OKMA]

=====

GM \*xh=chik < \*\*x=tik

TEK	xik		conejo	[OKMA]
MAMt	xhiky		conejo	[OKMA]
MAMo	xhik		conejo	[OKMA]
MAMc	xhiky		conejo	[OKMA]
MAMi	xhiky		conejo	[OKMA]

EM *7imul					
	AWA	un-mul	s	conejo //	[a]
	AWA	umul		conejo	[OKMA]
	IXL	umul		conejo	[OKMA]
	USP	imul		conejo	[OKMA]
	KCH	imul	s	conejo //	
	KCHn	imul		conejo	[OKMA]
	KCHq	imul		conejo	[OKMA]
	KCHc	imul		conejo	[OKMA]
	KCHk	umul		conejo	[OKMA]
	SIP	imul		conejo	[OKMA]
	SAK	imul		conejo	[OKMA]
	TZU	umul		conejo	[OKMA]
	KAQp	imul		conejo	[OKMA]
	KAQc	umu"l		conejo	[OKMA]
	KAQi	umul		conejo	[OKMA]
	PQMp	imul		conejo	[OKMA]
	PQMj	imul		conejo	[OKMA]
	PCH	imul	s	conejo //	
	PCH	imul		conejo	[OKMA]
	QEQ	imul		conejo	[OKMA]
	QEQw	imul	s	conejo //	
	QEQcah	imul		conejo //	[TK71]
cf.	YUK	#muy	s	conejo //	[m]

GLL *t'u7l (pM *t'u7l) `rabbit' [TK 1978 14.15] (Classic Mayan innovation?)					
	YUK	t'u7l	s	conejo //	[mq]
	MOP	t'u7l	s	conejo //	[tk]
	MOP	t'u7ul		conejo	[OKMA]
	EpM	<t'u-lu, RABBIT>		/t'u7l/	
	CHR	t'ur	s	conejo //	[mq]
	CHR	t'ur		conejo	[OKMA]
	CHT	#tuul	s	conejo //	[m]
	CHL	t'u7l	s	conejo //	[tk]
	TZO	t'u7l	s	conejo //	[tk]
	TZE	t'u7l	s	conejo //	[tk]

XX

ANIMAL

Was+WM	*nooq'	[2]	s	animal	
WAS	nok'		s	Pame	
CHJ	nok'			animal	[OKMA]
QAN	no7			animal	[OKMA]
AKA	no7			animal	[OKMA]
POP	noq'			animal	[OKMA]
MCH	noq' *		N	// [*animal]	[TK67]
TUZ	no:q'		s	animal [ERH] //	[TK67-68]
CHJ	ilum nok'			cri*a de animal	[OKMA]
CHJ	nok'al pat			animal dome*stico	[OKMA]
AKA	yune' no7			cri*a de animal	[OKMA]
AKA	job'k'al no7			animal dome*stico	[OKMA]
POP	tz'ul noq'			cri*a de animal	[OKMA]
POP	snoq'a7 nhah			animal dome*stico	[OKMA]
MCH	x-noq'-a:l (ka:b')			abeja //	[TK67]
TUZ	ERG-noq'-a:l		s	vida, corazo*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	noq'a:l x-chet			la nin*eta del ojo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	x-noq'-a:l 7ixi7m			gorgojo [ETR] // corn weevil [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-noq'-a:l ka:b'			animal de la colmena [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	x-noq'-a:l tu7t			gorgojo [ETR] // bean weevil [ETR]	[TK67-68]

---

EM	*chikop				
MAMs	txkup		s	animal //	[tk]
AWA	txuk			animal	[OKMA]
IXL	txokop		s	animal //	[tk]
IXL	txokop			animal	[OKMA]
KCH	chikop		s	animal //	[tk]
PCH	chikop		s	animal //	
TEK	chkup			animal	[OKMA]
MAMt	txkup			animal	[OKMA]
MAMo	txkup			animal	[OKMA]
MAMc	txuk			animal	[OKMA]
MAMi	txkup			animal	[OKMA]
IXL	txokop			ganado	[OKMA]



KCHn	chikop	animal	[OKMA]
KCHc	chikop	animal	[OKMA]
KCHc	chikop	ganado	[OKMA]
KCHk	chikop	animal	[OKMA]
KCHk	chikop	animal dome*stico	[OKMA]
SIP	chkop	animal	[OKMA]
TZU	chikop	animal	[OKMA]
KAQp	chkop	animal	[OKMA]
KAQc	chiko"p	animal	[OKMA]
KAQc	chiko"p	gorgojo	[OKMA]
KAQc	chiko"p	pa*jaro	[OKMA]
KAQi	chikop	animal	[OKMA]
PQMp	chikop	animal	[OKMA]
PQMp	chikop	animal dome*stico	[OKMA]
PQMj	chikop	animal	[OKMA]
PQMj	chikop	pa*jaro	[OKMA]
PCH	chikop	animal	[OKMA]
PCH	chikop	animal dome*stico	[OKMA]
KCHn	chikopil	gorgojo	[OKMA]
KCHn	chikopil	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
KCHn	aj uwa ja chikop	animal dome*stico	[OKMA]
SIP	ral chkop	pa*jaro	[OKMA]
TZU	ruchokopiil...	gorgojo	[OKMA]
PQMp	richikopil	gorgojo	[OKMA]
PQMj	pan paat chikop	animal dome*stico	[OKMA]
TZU	chikop chee7	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
KAQi	chikopil che7	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]

=====  
pYu \*b'a7l che7

ITZ	b'a7al che7	animal	[OKMA]
MOP	ba7al che7	animal	[OKMA]

```

=====
Kp *7aw.aj
[root is *7aw `sembrar']
  USP      awaj      animal dome*stico      [OKMA]
  KCHq     awaj      animal                  [OKMA]
  KCHc     awaj      animal dome*stico      [OKMA]
  SIP      awaj      animal dome*stico      [OKMA]
  SAK      awaj      animal                  [OKMA]
  SAK      awaj      ganado                  [OKMA]
  KAQp     awaj      animal dome*stico      [OKMA]
  KAQc     awa"j     animal dome*stico      [OKMA]
  KAQi     awa"j     animal dome*stico      [OKMA]

  KCHq     r-awaj-iil u-wa ja    animal dome*stico      [OKMA]
  SAK      awaj re pa jay    animal dome*stico      [OKMA]

```

XX  
 JAGUAR

```

pM *b'ahlam
  YUK      #bala*m      s      tigre //      [m]
  LAK      barum      s      tigre //
  ITZ      b'alam      tigre      [OKMA]
  MOP      b'aalum      s      tigre //
  MOP      baalum      tigre      [OKMA]
  EpM      <ba-la-ma> /b'ahlam/      jaguar
  pCh      *b'ahl@m      s      // jaguar      [K&N 44]
  CHR      b'ajram      s      tigre //
  CHT      #bahlan      s      tigre //      [m]
  CHL      b'ajl@m      s      tigre //
  TZO      b'olom      s      tigre //      [tk]
  TZE      b'ahlam      s      tigre //      [tk]
  CHJ      b'alam      s      tigre //
  CHJ      b'alam      tigre      [OKMA]
  QAN      b'alam      s      tigre //
  QAN      b'alam      tigre      [OKMA]
  AKA      b'alam      tigre      [OKMA]
  POP      b'alam      s      tigre //
  POP      b'alam      leo*n      [OKMA]
  MCH      #balam      s      leo*n //      [st]
  TUZ      b'alam      s      leoncillo; tigre [ERH] //      [TK67-68]

```

TEK	b'alm		tigre	[OKMA]
MAM	b'aalun	s	tigre //	
MAMc	b'aalin		tigre	[OKMA]
MAMc	b'aalin		leo*n	[OKMA]
MAMi	b'aalan		tigre	[OKMA]
AWA	b'aalum		tigre	[OKMA]
IXL	b'alam		tigre	[OKMA]
USP	b'alom		tigre	[OKMA]
KCH	b'aalam	s	tigre //	[tk]
KCHn	b'alam		tigre	[OKMA]
KCHq	b'alam		tigre	[OKMA]
KCHc	b'alam		tigre	[OKMA]
KCHk	b'alam		tigre	[OKMA]
SIP	b'aalm		tigre	[OKMA]
SAK	b'alam		leo*n	[OKMA]
TZU	b'alam		tigre	[OKMA]
KAQ	#b'alam	s	tigre //	
KAQp	b'alam		tigre	[OKMA]
KAQc	b'alam		tigre	[OKMA]
KAQi	b'alam		tigre	[OKMA]
PCH	b'ahlam	s	tigre //	
PCH	b'ahlam		tigre	[OKMA]
QEQw	b'aalam	s	tigre //	
QEQc&l	b'ahlam		pataxte //	[TK71]
QEQLan	saq b'ahlam hix		clase de tigre //	[TK71]
TUZ	ch-a:l b'alam		tigrillo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	x-pu:m b'alam	s	// bird species [ETR]	[TK67-68]
SAK	ch'oj b'alam		tigre	[OKMA]

XX

GOPHER

GQ	*ko7n			
CHJ	ko7n	s	(tal)tuza // gopher	
QAN	kon	s	(tal)tuza // gopher	

=====				
pM *b'a7h				
WASw	ba7im	s	(tal)tuza // gopher	
YUK	#ba	s	(tal)tuza // gopher	[m]
pCh	*b'ah	s	// gopher	[K&N 35]
CHR	b'a(j)	s	(tal)tuza // gopher	
CHT	#bah	s	rata //	[m]
CHL	b'aj	s	(tal)tuza // gopher	
TZO	b'a	s	(tal)tuza // gopher	[tk]
TZE	b'a	s	(tal)tuza // gopher	[tk]
POP	b'ah	s	(tal)tuza // gopher	
POP	b'ah		tusa	[OKMA]
pKo	b'a7h	s	(tal)tuza // gopher	
TUZ	b'a7h	s	tuza [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	b'a7h.laq	GN	Tuzanta*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'a7h ti+ winaq		hombre Tuzanteco [ETR] //	[TK67-68]
MAM	b'a	s	(tal)tuza // gopher	[mq]
MAMt	b'a		tusa	[OKMA]
MAMc	b'a		tusa	[OKMA]
KCH	#ba	s	(tal)tuza // gopher	[gm]
KAQ	b'ay	s	(tal)tuza // gopher	
PCH	b'aah	s	(tal)tuza // gopher	
QEQw	b'ah	s	(tal)tuza // gopher	
QEQe	b'a:h	s	taltuza	[tk]
QEQc&l	b'a:h		taltuza //	[TK71]

XX

COYOTE

pM *7o7q	s	coyote // coyote			
WASw	7ok	s	zorra // fox		
QAN	oq	s	coyote //		
QAN	oq		coyote	[OKMA]	
QAN	oq		lobo	[OKMA]	
AKA	ooj		coyote	[OKMA]	
AKA	ooj		lobo	[OKMA]	
POP	ojh	s	coyote //		
POP	oq		lobo	[OKMA]	
MCH	o7q	s	coyote //	[tk]	
CHJ	okes	s	coyote //		
CHJ	okes		lobo	[OKMA]	
CHJ	okes		coyote	[OKMA]	

=====				
Was+EM *xo7jb'				
WASw	xujul pathum	s	ocelote, tigre //	
TEK	xo7j		coyote	[OKMA]
TEK	xo7j		lobo	[OKMA]
MAM	xo7j	s	coyote //	
MAMt	xo7j		coyote	[OKMA]
MAMt	xo7j		lobo	[OKMA]
MAMo	xo7j		coyote	[OKMA]
MAMo	xo7j		lobo	[OKMA]
MAMc	xo7j		coyote	[OKMA]
MAMc	xo7j		lobo	[OKMA]
MAMi	xo7j		coyote	[OKMA]
MAMi	xo7j		lobo	[OKMA]
AWA	xoj	s	coyote //	[a]
AWA	xo7j		coyote	[OKMA]
AWA	xo7j		lobo	[OKMA]
IXL	xo7		coyote	[OKMA]
IXL	xo7		lobo	[OKMA]
PQMp	xojm		lobo	[OKMA]
PQMp	xojm		coyote	[OKMA]
PQMj	xojb'		coyote	[OKMA]
PCH	xoj	s	coyote //	[mq]
PCH	xojb'		lobo	[OKMA]
QEQ	xoj (b')	s	coyote //	[a]
QEQ	aj=xojb'		lobo	[OKMA]
QEQcah	(aj=) xojb'		coyote //	[TK71]
QEqlan	xojb'		coyote //	[TK71]
CHR	b'ojb'		coyote	[OKMA]
CHR	b'ojb'		lobo	[OKMA]

=====				
Kp	*7	utiiw		
	USP	utiw	coyote	[OKMA]
	USP	utiw	lobo	[OKMA]
	KCHn	utiiw	coyote	[OKMA]
	KCHq	utiiw	coyote	[OKMA]
	KCHq	utiiw	lobo	[OKMA]
	KCHc	utiiw	coyote	[OKMA]
	KCHc	utiiw	lobo	[OKMA]
	KCHk	utiiw	coyote	[OKMA]
	KCHk	utiiw	lobo	[OKMA]
	SAK	utiw	coyote	[OKMA]
	TZU	utiw	coyote	[OKMA]
	TZU	utiiw	lobo	[OKMA]
	KAQp	utiw	coyote	[OKMA]
	KAQc	utiw	coyote	[OKMA]
	KAQi	utiw	coyote	[OKMA]
	KAQi	utiw	lobo	[OKMA]
	KCHn	sal utiiw	lobo	[OKMA]
	KCHc	salu7t utiiw	coyote	[OKMA]
	SAK	ch'o7j utiw	lobo	[OKMA]
	KAQc	salula"j utiw	lobo	[OKMA]

XX  
 ARMADILLO

WM	*7	ib'		
	CHL	ib'	s	armadillo //
	TZO	ib'	s	armadillo //
	TZE	ib'	s	armadillo //
	POP	ib'	s	armadillo //
	POP	ib'		armadillo [tk]
				armadillo [OKMA]

LL+ *7ib'.aach				
YUK	#ibach	s	armadillo //	[m]
EpM	<7i-ba-cha> /7ib'aach/		armadillo	
pCh	*7ib'.ach	s	// armadillo [K&N 162]	
CHR	ib'ach	s	armadillo //	
CHT	#ibach	s	armadillo //	[m]
CHJ	ib'ach	s	armadillo //	
CHJ	hib'ach		armadillo	[OKMA]
QAN	ib'atx	s	armadillo //	
QAN	ib'atx		armadillo	[OKMA]
AKA	ib'atx		armadillo	[OKMA]
EM+Hue *7ib'.ooy				
TOJ	ib'oy	s	armadillo //	
MCH	ib'ooy	s	armadillo //	[tk]
TUZ	7ib'o:y	s	armadillo [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ib'oy		armadillo	[OKMA]
MAM*	ib'ooyh	s	armadillo //	[tk]
MAM	#iboii	s	armadillo //	[r]
MAMt	ib'oy		armadillo	[OKMA]
MAMo	xhb'ooxh		armadillo	[OKMA]
MAMc	yib'ooxh		armadillo	[OKMA]
MAMi	b'ooxh		armadillo	[OKMA]
AWA	ib'oy/xh	s	armadillo //	[a]
AWA	ib'ooy		armadillo	[OKMA]
IXL	ib'oy		armadillo	[OKMA]
USP	ib'oy		armadillo	[OKMA]
KCHn	ib'ooy		armadillo	[OKMA]
KCHq	ib'ooy		armadillo	[OKMA]
KCHc	ib'ooy		armadillo	[OKMA]
KCHk	ib'ooy		armadillo	[OKMA]
SIP	ib'oy		armadillo	[OKMA]
SAK	ib'oy		armadillo	[OKMA]
TZU	ib'ooy		armadillo	[OKMA]
KAQ	ib'oy	s	armadillo //	
PQMj	i7uay		armadillo	[OKMA]
PCH	ib'ooy	s	armadillo //	
PCH	ib'aa		armadillo	[OKMA]
QEQcah	ib'oy		armado //	[TK71]
QEQw	ib'oy	s	armadillo //	



=====

[from Nawa to:ch-in]

KAQc	tu7ch	armadillo	[OKMA]
KAQi	tuch	armadillo	[OKMA]
PQMp	tuuchin	armadillo	[OKMA]

%%%

%% BIRDS %%

%%%

GK *p'uus			
KCHq	b'uus	tordo (tordito)	[OKMA]
KCHc	b'uus	tordo (tordito)	[OKMA]
KCHk	b'uus	tordo (tordito)	[OKMA]
PQMp	p'uus	tordo (tordito)	[OKMA]

=====

EM+ *b'uuq			
AKA	b'ujan	siguamonta, correcamino	[OKMA]
MAMo	xq'unub'	siguamonta, correcamino	[OKMA]
AWA	b'uuq	siguamonta, correcamino	[OKMA]
KCHn	xb'uqur	siguamonta, correcamino	[OKMA]
KCHc	ixb'u7q	siguamonta, correcamino	[OKMA]
KCHk	ab'u7q	siguamonta, correcamino	[OKMA]
TZU	b'uuq'	siguamonta, correcamino	[OKMA]
KAQc	b'uq	siguamonta, correcamino	[OKMA]
KAQi	b'uq	siguamonta, correcamino	[OKMA]
PQMj	b'uq' b'uq'	siguamonta, correcamino	[OKMA]
PCH	p'uuq	siguamonta, correcamino	[OKMA]
QEQc&l	b'u:q	correcamino //	[TK71]
cf. MAMo	xq'unub'	siguamonta, correcamino	[OKMA]

XX

WOODPECKER

Hue #tuktuk			
QAN	tuktuk	pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
MAMo	tuktuk	pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
MAMc	tikytky	pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]

=====				
EM+ #kurech				
MCH	kule7ch	s	pa*jaro "culeche" - carpintero //	[TK67]
MAMi	kule7ch		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
AWA	kure7ch		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
KCHn	korechekh		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
KCHq	korchoch		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
KCHk	ak'orech		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
SIP	kule7ch		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
KAQp	korchuch		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
KAQc	kuruchi"ch		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
KAQi	korchoch		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
=====				

pM ch'eje.. [areal]				
ITZ	ch'eje7		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
MAMi	ch'ejeem		sinsonte, cenizontle, burlo*n	[OKMA]
KCHc	ch'ejeb'		pa*jaro carpintero, cheje	[OKMA]
QEQ	ch'ejej		sinsonte, cenizontle, burlo*n	[OKMA]

XX  
 GIZZARD

Kp+ *patz=ki7iy				
AWA	x=patzky'iy		molleja	[OKMA]
KCHq	patzki7y		molleja	[OKMA]
SIP	pitzki7y		molleja	[OKMA]
USP	piski7		molleja	[OKMA]
SAK	paske7y		molleja	[OKMA]

Kp+ *pis=pi7iy				
KCHc	pispi7y		molleja	[OKMA]
KCHk	pispiy		molleja	[OKMA]
TZU	pispi7y		molleja	[OKMA]
KAQc	pispi7y		molleja	[OKMA]
KAQi	pispi7y		molleja	[OKMA]
PQMp	pispi7y		molleja	[OKMA]
PQMj	pispi7y		molleja	[OKMA]

XX

TOUCAN

LL #pan					
	MOP	pa"n		cucharo*n, tuca*n	[OKMA]
	QEQw	pan		cucharo*n	
	QEQ	sele=pan		cucharo*n, tuca*n	[OKMA]

XX

NEST

pM *pech					
	TZE	pechech	s	nido //	[tk]
	KCH	#pech-eba	vt	hacer nido //	

=====

EM+ *sook					
	CHT	#zoc (diff?)	s	nido //	[m]
	CHJ	so7, sonok	s	nido //	
	MAM	#zok	s	nido //	[r]
	AWA	sook		nido	[OKMA]
	IXL	sok		nido	[OKMA]
	USP	j-sok		nido	[OKMA]
	KCH	sook	s	nido + colcho*n //	
	KCHn	sok-aaaj		nido	[OKMA]
	KCHq	sok-aaaj		nido	[OKMA]
	KCHc	sook		nido	[OKMA]
	KCHk	sook		nido	[OKMA]
	SIP	sok		nido	[OKMA]
	SAK	sok		nido	[OKMA]
	TZU	sok-aaaj		nido	[OKMA]
	KAQp	sok		nido	[OKMA]
	KAQc	sok-aj		nido	[OKMA]
	KAQi	sok		nido	[OKMA]
	QEQ	#sok	s	nido //	[st]
	QEQ	sok		nido	[OKMA]
	QEQw	sik, suk	s	nido //	
	QEQ	so:k		colcho*n //	[TK71]
	QEQc&l	(x-)so:k (i) r-uq'(m)		guante //	[TK71]
	PCH	suuq' (sic)	s	nido //	[tk]

XX

EGG

TCh *nhol.ob'				
TOJ	nolob'	s	huevo //	
TOJ	nolob'	s	huevo //	
CHJ	nholob'	s	huevo //	
CHJ	nholob'	s	huevo //	
CHJ	nholob'		huevo	[OKMA]
TUZ	nhol.ale:n	aj	redondo [peso] [ERH]; liso [ERH] //	[TK67-68]
CHJ	nholob' k'e7en		testi*culos, huevos	[OKMA]
I+ *k'ol.ob'				
MCH	k'ol-k'-o7ch	s1	huevo //	[TK67]
TUZ	k'olk'o7ch	s	huevo [ETR] [ERH]; blanquillo [ERH] //	[TK67-68]
AWA	k'olob'	s	huevo //	
AWA	k'olob'		huevo	[OKMA]
IXL	k'olob'		huevo	[OKMA]
AWA	k'olob' yaaj		testi*culos, huevos	[OKMA]
GK *molo..				
KCHc	u-mo7l		testi*culos, huevos	[OKMA]
SIP	mlob'		huevo	[OKMA]
QEQ	mol		huevo	[OKMA]
QEQw	mol	s	huevo //	
QEQc&l	molb'		huevo //	[TK71]
PQMp	moloj		huevo	[OKMA]
PQMj	maloj		huevo	[OKMA]
PCH	mi loj	s	huevo //	
PCH	mi loj		huevo	[OKMA]
QEQcah	molb' uk'		liendre //	[TK71]

GK	*saq molob'				
USP	saqmolb'			huevo	[OKMA]
KCH	#sak=mol(o7)	s		huevo //	
KCHn	saqmo7l			huevo	[OKMA]
KCHn	saqmo7l			testi*culos, huevos	[OKMA]
KCHq	saqmo7l			huevo	[OKMA]
KCHq	saqmo7l			testi*culos, huevos	[OKMA]
KCHc	saqmolob'			huevo	[OKMA]
KCHk	saqmol			huevo	[OKMA]
KCHk	usaqmol			testi*culos, huevos	[OKMA]
SAK	saqmolob'			huevo	[OKMA]
TZU	saqmolo7			huevo	[OKMA]
KAQ	saq=mol(o7)	s		huevo //	
KAQp	saqmal7			huevo	[OKMA]
KAQc	saqmolo7			huevo	[OKMA]
KAQi	saqmolo7			huevo	[OKMA]

=====

Hue	*jos				
QAN	jos	s		huevo //	
QAN	jos			huevo	[OKMA]
QAN	josej			testi*culos, huevos	[OKMA]
AKA	jos			huevo	[OKMA]
POP	hos	s		huevo //	
POP	hos			huevo	[OKMA]
POP	hose			testi*culos, huevos	[OKMA]
TEK	jos			huevo	[OKMA]
MAM	jos	s		huevo //	
MAMt	jos			huevo	[OKMA]
MAMo	jos			huevo	[OKMA]
MAMc	jos			huevo	[OKMA]
MAMc	qjoos			testi*culos, huevos	[OKMA]
MAMi	jos			huevo	[OKMA]

```

=====
pYu #je7
  ITZ      je7      huevo      [OKMA]
  ITZ      je7      testi*culos, huevos [OKMA]
  MOP      je7      huevo      [OKMA]
  MOP      je7      testi*culos, huevos [OKMA]

```

xx

HAWK

```

pM *t'iiw `hawk' [+ TK 1978 14.] OR *t'ihw
  WASw    t'i(i)w    s      gavila*n, a*guila //
  MOP     t'iiw    s      a*guila (bice*fala) [OKMA]
  pCh     *t'iw    s      // eagle [K&N 545]
  CHR     t'iw    s      gavila*n // [mq]
  CHJ     t'iw    s      anguila [OKMA]
  POP     t'iw    s      a*guila (bice*fala) [OKMA]
  MCH     t'i:w    s1     pa*jaro como gavila*n pero ma*s grande;
          3 alas blancas // [TK67]
  TUZ     tz'i:w    s      gavila*n [ERH] // [TK67-68]
  MAM     t'iiw    s      gavila*n //
  MAMo    t'iiw    s      anguila [OKMA]
  MAMc    t'iiw    s      a*guila (bice*fala) [OKMA]
  MAMi    t'iiw    s      a*guila (bice*fala) [OKMA]
  AWA     t'iw    s      gavila*n // [a]
  SIP     t'iw    s      a*guila (bice*fala) [OKMA]
  QEQ     t'iw    s      a*guila (bice*fala) [OKMA]
  QEQw    t'iw    s      gavila*n //
  QEQ     t'iw    s      a*guila // [TK71]
  CHT     #tzunun-t(i)ub s      aguilucho // [m]

```

=====				
CM	*lik.lik	[diffused]		
CHL	lik.lik	[diffused]	s	"parece a*guila" //
TZE	lik.lik	[diffused]	s	gavila*n // [tk]
TOJ	lik.lik	[diffused]	s	gavila*n //
MCH	lik.lik	[diffused]	s	gavilancillo // [tk]
MCH	lik.lik		s1c	cliscli*s (= jilguero?) (pa*jaro) // [TK67]
TEK	lik.lik	[diffused]	s	huishui*n // [tk]
QEQw	lik.lik	[diffused]	s	cierto pa*jaro //
QEQc&l	liklik			gavilancillo // [TK71]
TZE	likawal		s	gavila*n // [tk]

=====				
pM	*xi(h)k			
CHL	xik		s	a*guila, gavila*n //
TZE	xik		s	a*guila, gavila*n //
USP	xiik			gavila*n [OKMA]
KCH	xiik		s	gavila*n // [tk]
KCHn	xiik			gavila*n [OKMA]
KCHq	xiik			gavila*n [OKMA]
KCHc	xiik			gavila*n [OKMA]
KCHk	xiik			gavila*n [OKMA]
SIP	xik			gavila*n [OKMA]
SAK	xik			gavila*n [OKMA]
TZU	xijk		s	gavila*n, a*guila //
TZU	xiik			gavila*n [OKMA]
TZU	xiik			a*guila (bice*fala) [OKMA]
KAQ	xik		s	gavila*n, a*guila //
KAQp	xik			gavila*n [OKMA]
KAQc	xik			gavila*n [OKMA]
KAQi	xik			gavila*n [OKMA]
PQMp	xiik			gavila*n [OKMA]
PQMj	xihk'			gavila*n [OKMA]
PCH	xihk		s	a*guila, gavila*n //
PCH	xihk			gavila*n [OKMA]
SAK	ch'ooj laj xik			a*guila (bice*fala) [OKMA]

```

=====
GK+ *koht [from Nawa kwa:w-tli]
  CHT      #coht          s          a*guila //          [m]
  QAN      kotin          s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  USP      koot          s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  KCH      koot          s          a*guila, de dos cabezas // [tk]
  KCHn     koot          s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  KCHq     kot           s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  KCHc     koot          s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  KCHK     koot          s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  KAQc     kot           s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  KAQi     kot           s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
  PQMp     koot          s          a*guila (bice*fala) [OKMA]
=====

```

```

=====
GQ *ch'akb'aj
  CHJ      ch'akb'aj          gavila*n          [OKMA]
  QAN      tx'akb'aj         gavila*n          [OKMA]
=====

```

```

=====
LL *muwaan [?]
  MOP      mujan          gavila*n          [OKMA]
  EpM      <mu-wa-ni, MUWAN-na, MUWAN-ni> /muwaan/ mythical bird
  CHR      mwon          gavila*n          [OKMA]
=====

```

```

=====
Mp
  TEK      yooq'on          gavila*n          [OKMA]
  MAMi     yooq'an          gavila*n          [OKMA]
=====

```

XX  
HUMMINGBIRD

```

GM *chin=kutz' < *tin=kutz'
  TEK      xhchinkutz'     gorrio*n          [OKMA]
  MAMi     chinkutz'      gorrio*n          [OKMA]

```



=====				
pM	tz'uunu7n	`hummingbird'		
YUK	tz'unu7n		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [mq]
ITZ	tz'unu7un			gorrio*n [OKMA]
MOP	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
EpM	<tz'u-nu, tz'u-2Xnu, tz'u-nu-na>	/tz'uunu(7)n/		hummingbird
pCh	*tz'unun		s	// hummingbird [K&N 588]
CHR	tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [OKMA]
CHR	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
CHL	tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [OKMA]
TZE	tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [tk]
CHJ	tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [OKMA]
CHJ	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
QAN	tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [OKMA]
QAN	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
POP	tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [OKMA]
POP	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
MCH	tz'u:nun		sla	gorrio*n, chupamiel // [TK67]
MAMt	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
MAMo	tz'unin			gorrio*n [OKMA]
MAMc	tz'nuk			gorrio*n [OKMA]
AWA	tz'unum		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [a]
AWA	tz'uunum			gorrio*n [OKMA]
IXL	tz'u7n			gorrio*n [OKMA]
USP	tz'u*nun			gorrio*n [OKMA]
KCH	tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza // [wn]
KCHn	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
KCHq	tz'unuun			gorrio*n [OKMA]
KCHc	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
KCHk	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
SIP	tz'nun			gorrio*n [OKMA]
SAK	tz'unon			gorrio*n [OKMA]
TZU	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
KAQ	tz'unu"n		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupflor, chuparroza // [OKMA]
KAQp	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
KAQc	tz'unu"n			gorrio*n [OKMA]
KAQi	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
PQMp	tz'unun			gorrio*n [OKMA]
PCH	#tz'unun		s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza //

	QEQ	tz'unun		gorrio*n	[OKMA]
	QEQw	tz'unun	s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza //	
cf.	WASw	tyunun	s	colibri*, gorrio*n, chupamiel, chupaflor, chuparroza //	

XX

OWL

CM \*tuhkur(uu7) [diffused] `horned owl' (Bubo virginianus)

Chis \*tuhkul

	TZE	tuhkul	s	tecolote //	[tk]
	TOJ	tujkul	s	tecolote //	
	MCH	tu:kul		tecolote //	[TK67]
	TUZ	tukul	s1a	lechuza [ETR] //	[TK67-68]
	CHR	tijkirin		tecolote	[OKMA]
	AKA	tukulin		lechuza	[OKMA]

Hue \*tukuruu7

	MCH	tukuruju:7	s1	tiene orejitas, cachitos //	[TK67]
	TEK	tukuruu7		tecolote	[OKMA]
	MAM	tukruu7	s	tecolote //	
	MAMt	tukuru		tecolote	[OKMA]
	MAMt	tukuru		lechuza	[OKMA]
	MAMo	tukru		tecolote	[OKMA]
	MAMc	tokru		tecolote	[OKMA]
	AWA	tukuru7	s	tecolote //	[a]
	AWA	tukruuj		tecolote	[OKMA]

GK	*tuhkur				
	USP	tukur		tecolote	[OKMA]
	KCH	tuukur	s	tecolote //	[tk]
	KCHn	tukur		tecolote	[OKMA]
	KCHn	tukur		lechuza	[OKMA]
	KCHq	tukur		tecolote	[OKMA]
	KCHc	tukur		tecolote	[OKMA]
	KCHk	tukur		tecolote	[OKMA]
	SIP	tukr		tecolote	[OKMA]
	SAK	tukor		tecolote	[OKMA]
	KAQ	tuku"r	s	tecolote //	[tk]
	KAQp	tukur		tecolote	[OKMA]
	KAQc	tukr		tecolote	[OKMA]
	KAQi	tukur		tecolote	[OKMA]
	PQMp	tuhkur		tecolote	[OKMA]
	PQMj	tuhkur		tecolote	[OKMA]
	PCH	tukur (!)	s	tecolote //	
	PCH	#tujcur	s	tecolote //	[st]
	PCH	tuhkur		tecolote	[OKMA]
	SAK	te7t tukor		lechuza	[OKMA]

=====

pM	*7ikiin				
	YUK	#icin	s	especie de lechuza //	[m]
	LAK	ikim	s	tecolote //	
	EpM(Yu)	<7i-ki> /7ikiin/		small owl	
	TZO	ichin	s	tecolote //	[tk]
	MAM	xhiin	s	tecolote //	
	MAMi	xhiin		tecolote	[OKMA]
	TZU	xkin		tecolote	[OKMA]

=====

pYu					
	ITZ	(aj=)b'uj		tecolote	[OKMA]
	ITZ	b'uj		lechuza	[OKMA]
	MOP	buj		tecolote	[OKMA]

```

=====
PQ *waroom
  MCH      wa:ch.o:m          s/ap      dormilo*n //          [TK67]
  TUZ      wach.o:m          dormilo*n [ETR] //    [TK67-68]
  PCH      woroon           tecolote          [OKMA]
  QEQ      warom            tecolote          [OKMA]
  QEQ      warom            lechuza          [OKMA]
  QEQlan   warom            tecolote //       [TK71]
  QEQw     warom            tecolote, buho
=====

```

```

=====
GQ *ton.ton
  CHJ      tonton           tecolote          [OKMA]
  QAN      tonton           tecolote          [OKMA]
  AKA      tonton           tecolote          [OKMA]
=====

```

=====

pM \*xooch' `screech owl' (Tyto alba)

WASw	tx'uux	s	lechuza //	
YUK	#xochh	s	lechuza //	[m]
pCh	*xoch'	s	// screech owl	[K&N 639]
CHR	xoch'	s	lechuza //	
CHR	xo7ch		lechuza	[OKMA]
CHL	xoch'	s	lechuza //	
TZE	xoch'	s	lechuza //	[tk]
TOJ	xoch'	s	lechuza //	
QAN	xotx'	s	lechuza //	
MAM	xiitx'	s	lechuza //	[tk]
AWA	xitx'	s	lechuza //	[a]
IXL	xotx'		lechuza	[OKMA]
USP	xoch'		lechuza	[OKMA]
KCH	xooch'	s	lechuza //	[tk]
KCHq	xooch'		lechuza	[OKMA]
KCHc	xooch'		lechuza	[OKMA]
KCHk	xooch'		lechuza	[OKMA]
KAQ	xoch'	s	lechuza //	
KAQp	xoch'		lechuza	[OKMA]
KAQc	xoch'		lechuza	[OKMA]
KAQi	xoch'		lechuza	[OKMA]
PCH	xooch'	s	gavila*n //	[tk]
PCH	xooch'		lechuza	[OKMA]

=====

EM+ \*xiich'

MCH	xi:ch'	s1	lechuza chiquita (ahuizote) [amber/brown color] //	[TK67]
TUZ	xi:ch'	s	lechuza [ETR] //	[TK67-68]
MAMo	xiitx'		lechuza	[OKMA]
MAMi	xiitx'		lechuza	[OKMA]
PQMj	xiech'		lechuza	[OKMA]

XX

QUETZAL

pM *q'u7q'				
pCh	*k'uk'	s	// (feather of) quetzal	[K&N 272]
CHT	#cuc	s	pluma verde //	
QAN	q'uq'	s	pluma //	
QAN	q'u7		quetzal	[OKMA]
MAM	q'uuq'	s	quetzal //	
MAMo	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
MAMc	q'uq'		quetzal	[OKMA]
MAMi	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
AWA	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
IXL	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
USP	q'uq'		quetzal	[OKMA]
KCH	q'uuq'	s	quetzal //	
KCHn	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
KCHq	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
KCHc	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
SIP	q'uq'		quetzal	[OKMA]
SAK	q'uq'		quetzal	[OKMA]
TZU	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
KAQi	q'uq'		quetzal	[OKMA]
PCH	#k'u7k	s	quetzal //	[st]
PCH	q'uuq'		quetzal	[OKMA]
QEQ	q'uq'		quetzal	[OKMA]
QEQw	q'uq'	s	quetzal //	
QEQlan	q'uq'		pa*jaro quetzal //	[TK71]
QEQcah	7u:q'		pa*jaro quetzal //	[TK71]
pM *maam q'u7q'				
CHL	x- (man=) k'uk'	s	quetzal //	
TZE	man=k'uk'	s	quetzal //	[tk]
CHJ	mam=k'uk'	s	quetzal //	
CHJ	mam=ku7		quetzal	[OKMA]
KAQ	(ma-) q'uq'	s	quetzal //	
KAQc	man=q'uq'		quetzal	[OKMA]
KAQp	xim=q'uq'		quetzal	[OKMA]

GLL?	#k'uk'um	`feather' < **q'u7q'			
	YUK	#kukum	s	pluma //	[m]
	LAK	k'uk'm-@n	s	pluma //	
	ITZ	k'uk'un		pluma	[OKMA]
	CHT	#cucum	s	pluma //	
	CHL	k'uk'um	s	pluma //	
	CHL	k'uk'mal	s	pluma //	
	TZE	k'uk'um	s	pluma //	
	TUZ	k'uk'um [1]	s1	vellos del cuerpo [ERH] // dragon-fly [ERH]	[TK67-68]
	TUZ	k'uk'um [3]		gavila*n [ETR] //	[TK67-68]
	QEQ	#k'u7kum	s	pluma //	[st]
	QEQw	k'uk'um [diffused]	s	pluma //	[sd]
	CHJ	k'uk'um	s	gavila*n //	
	POP	k'uk'um	s	gorrio*n //	
	POP	k'uk'um [diffused?]		quetzal	[OKMA]
	POP	k'uk'um		gavila*n	[OKMA]
	MCH	k'uk'um		gavila*n	[tk]
cf.	KCH	q'uq'um	s	pluma //	
		[not found in good sources]			

xx

GRACKLE

WM+GLL	*q'a7aw		s	zanate // boat-tailed grackle	
	YUK	k'a7w	s	grajo //	[mq]
	pCh	*k'aw	s	// (female) blackbird	[K&N 253]
	CHR	k'awin		sanate	[OKMA]
	CHR	k'awin		clarinero	[OKMA]
	TZO	k'a7w	s	zanate //	
	TZE	k'a7aw	s	zanate //	
	CHJ	k'a7w	s	zanate //	
	CHJ	k'a7aw		sanate	[OKMA]
	CHJ	k'a7aw		clarinero	[OKMA]
	MCH	q'a7w	s	zanate //	[tk]
	MCH	q'a7w	s	clarinero (grande) //	[TK67]
	MCH	malaj=q'a7w	s1	tordito (pa*jaro) //	[TK67]
	TUZ	q'a7w	s	zanate [ETR] //	[TK67-68]

=====				
pM #ty'ok	`male blackbird'	[TK 1978 13.9]	[diffused; symbolic]	
QAN	ch'ok	s	zanate //	
QAN	ch'okil		sanate	[OKMA]
AKA	ch'ok		sanate	[OKMA]
POP	ix=ch'ok	s	zanate //	
POP	ch'ok		sanate	[OKMA]
TEK	ch'ok		sanate	[OKMA]
TEK	ch'ok		clarinero	[OKMA]
MAM	ch'ok	s	zanate //	
MAMt	ch'ok		sanate	[OKMA]
MAMt	ch'ok		clarinero	[OKMA]
MAMo	ch'ok		sanate	[OKMA]
MAMc	ch'ok		sanate	[OKMA]
MAMi	ch'ok		sanate	[OKMA]
AWA	ch'ook	s	zanate //	[(s)]
AWA	ch'ok		sanate	[OKMA]
USP	ch'ok		sanate	[OKMA]
KCH	ch'ok	s	zanate //	
KCHn	ch'ok		sanate	[OKMA]
KCHq	ch'ok		sanate	[OKMA]
KCHc	ch'ok		sanate	[OKMA]
KCHk	ch'ok		sanate	[OKMA]
SIP	ch'ok		sanate	[OKMA]
TZU	ch'ok		sanate	[OKMA]
KAQ	ch'o"k	s	zanate //	
KAQp	ch'ok		sanate	[OKMA]
KAQc	ch'o"k		sanate	[OKMA]
KAQi	ch'ok		sanate	[OKMA]
PQMp	tz'ok		sanate	[OKMA]
PQMj	tz'ok		sanate	[OKMA]
PCH	#tz'oc	s	zanate //	[st]
PCH	tz'ok		sanate	[OKMA]
QEQ	tz'oq		sanate	[OKMA]
QEQw	tz'oq	s	zanate //	
cf. WASw	tx'ok		tordo [rl]	
cf. XNK	tz'oko	s	zanate //	



Hue	*maam ty'ok	`male grackle'			
	QAN	mamej ch'okil		clarinero	[OKMA]
	MAMo	t-man ch'ok		clarinero	[OKMA]
	MAMc	t-man ch'ok		clarinero	[OKMA]
	SIP	mam ch'ok		clarinero	[OKMA]

GK	*tun ty'ok	`male grackle'			
	MCH	tu:n	s3	hermano mayor; ti*o //	[TK67]
	KCHk	ma7 tun ch'ok		clarinero	[OKMA]
	SAK	tun ch'ak		clarinero	[OKMA]
	KAQc	aj=tun ch'o"k		clarinero	[OKMA]
	KAQi	aj=tun ch'ok		clarinero	[OKMA]
	PQMp	antoon tz'ok		clarinero	[OKMA]
	PCH	ah=tun tz'ok		clarinero	[OKMA]
	QEQ	tun tz'oq		clarinero	[OKMA]
	POP	ho ch'ok		clarinero	[OKMA]
	MAMi	txu ch'ok		clarinero	[OKMA]
	AWA	lmaq ch'ok		clarinero	[OKMA]
	USP	ach ch'ok		clarinero	[OKMA]
	SAK	te7t ch'ak		sanate	[OKMA]
	PQMj	ta tz'ok		clarinero	[OKMA]

XX  
 DUCK

WM+	#pech	[diffused]			
	CHR	pech'	s	tipo de perdiz //	
	CHL	pech	s	pato //	
	TZE	pech, pech'	s	pato //	[tk]
	TOJ	pech	s	pato //	
	CHJ	pech		pato	[OKMA]
	QAN	pech		pato	[OKMA]
	AKA	pech		pato	[OKMA]
	POP	pech		pato	[OKMA]
	MCH	pech	s1a	pato //	[TK67]
	MAM	#pechi	s	pato //	[r]

[borrowed into Soke, Chiapaneko]

XX

BIRD

pM \*tz'ikin

WASw	tx'itxin	s	pa*jaro, ave //	
KAB	#chichin	s	pa*jaro, ave //	
YUK	ch'i*ch'	s	pa*jaro, ave //	[mq]
LAK	ch'ich'	s	pa*jaro, ave //	
MOP	ch'iich'	s	pa*jaro, ave //	
CHJ	ch'ik	s	pa*jaro, ave //	
QAN	tz'ikin	s	pa*jaro, ave //	
QAN	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
AKA	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
POP	ch'ik, tx'ik	s	pa*jaro, ave //	
MCH	tz'ikin	sla	gallina //	[TK67]
TUZ	tz'ikin	sla	gallina [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	tz'ikin-a:l ERG-chet		nin*o del ojo [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
MAMi	tz'uchin		codorniz	[OKMA]
AWA	tz'ichin		codorniz	[OKMA]
IXL	tz'ikin	s	pa*jaro, ave //	
IXL	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
KCH	tz'ikin	s	pa*jaro, ave, pene //	
KCHn	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
KCHq	tz'ikiin		pa*jaro	[OKMA]
KCHc	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
KCHk	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
SAK	tz'iken		pa*jaro	[OKMA]
TZU	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
KAQ	tz'iki"n	s	pa*jaro, ave //	
KAQp	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
KAQi	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
PCH	tz'ikin	s	pa*jaro, ave //	
PCH	tz'ikin		pa*jaro	[OKMA]
QEQc&l	tz'ik		pa*jaro; verga //	[TK71]
QEQcah	k'ot tz'ik		chiltepe //	[TK71]
QEQcah	r-ismal tz'ik		vellos de la verga // short hairs	[TK71]
QEQcah	tz'ik ha7		garza //	[TK71]
QEQLan	x-tz'ikn i ha7		garza //	[TK71]
QEQcah	r-uh r-e:h tz'ik		pico de pa*jaro //	[TK71]

QEqlan	r-uh chi r-eh tz'ik		pico de pajaro //	[TK71]
QAN	yune tz'ikin		picho*n	[OKMA]
AKA	yune7al tz'ikin		picho*n	[OKMA]
SAK	ch'iten tz'iken		picho*n	[OKMA]
TZU	raal tz'ikin		picho*n	[OKMA]
QEQc&l	tz'iki	vt	coger mujer //	[TK71]

---

GLL	*muut			
YUK	#mut	s	pa*jaro //	[(roys)]
EpM	<mu-ti, BIRD-ti>	/muut/	bird; omen	
CHR	mut	s	pa*jaro //	
CHR	mut		pa*jaro	[OKMA]
CHL	mut	s	gallina //	
TZO	mut	s	pa*jaro //	[tk]
TZE	mut	s	pa*jaro //	[tk]
TOJ	mut	s	pa*jaro //	
CHJ	much	s	pa*jaro //	
CHJ	much		pa*jaro	[OKMA]
cf. MCH	mu:t	GN	Obrego*n - una aldea Tilo*, Chis. //	[TK67]

---

EM+Yu	*ty'ic			
USP	ch'ib'		pa*jaro	[OKMA]
PQMp	ch'ip		pa*jaro	[OKMA]
MAMi	ch'it		pa*jaro	[OKMA]
POP	ch'ik		pa*jaro	[OKMA]
ITZ	ch'ich'		pa*jaro	[OKMA]
MOP	ch'iich'		pa*jaro	[OKMA]

```

=====
EM+ *piity'
  TUZ      pich'          sla      gorrioncito [ETR] //      [TK67-68]
  TEK      pich'          pa*jaro [OKMA]
  MAMt     ta+ pich'     pa*jaro [OKMA]
  MAMo     pich'          pa*jaro [OKMA]
  MAMc     pich'          pa*jaro [OKMA]
  TZU     piich'        pa*jaro carpintero, cheje [OKMA]
  PCH      piich'        pa*jaro carpintero, cheje [OKMA]
  QEQ      pich'          pa*jaro carpintero, cheje [OKMA]

```

xx  
 BUZZARD

```

EM *k'uty
  EpM      <k'u-chi> /k'uch/      vulture
[not found in either Y or Ch: THIS SEEMS IMPLAUSIBLE]
  CHT      #cuch [from GK]      s      zopilote //      [m]
  MAM      k'utz      s      zopilote //
  MAMo     k'utz      zopilote [OKMA]
  MAMc     k'utz      zopilote [OKMA]
  MAMi     k'utz      zopilote [OKMA]
  USP      k'uch      zopilote [OKMA]
  KCH      k'uch      s      zopilote //      [tk]
  KCHn     k'uch      zopilote [OKMA]
  KCHq     k'uch      zopilote [OKMA]
  KCHc     k'uch      zopilote [OKMA]
  KCHk     k'uch      zopilote [OKMA]
  SAK      k'och      zopilote [OKMA]
  TZU     k'uch      zopilote [OKMA]
  KAQp     k'uch      zopilote [OKMA]
  KAQc     k'u"ch      zopilote [OKMA]
  KAQi     k'uch      zopilote [OKMA]
  PQMp     k'uch      zopilote [OKMA]
  PQMj     k'uch      zopilote [OKMA]
  PCH      k'uch      s      zopilote, gavi*la*n //
  PCH      k'uch      zopilote [OKMA]
  QEQ      k'uch      zopilote, gavi*la*n // [OKMA]
  QEQw     k'uch      s      zopilote, gavi*la*n //

```

=====					
I+	*qu7s				
	AWA	qu7s		zopilote	[OKMA]
	IXL	qu7s		zopilote	[OKMA]
	SIP	qu7s		zopilote	[OKMA]
=====					
Mp	*looxh				
	TEK	looxh		zopilote	[OKMA]
	MAMt	looxh		zopilote	[OKMA]
=====					
WM	*hos	s		zopilote // buzzard	
	CHL	jos	s	zopilote //	
	TZE	hos	s	zopilote //	[tk]
	TZE	tza7los < tza7al hos			
	CHJ	7ostok	s	zopilote //	
	CHJ	hostok		zopilote	[OKMA]
	QAN	hostok	vi	zopilote //	
	QAN	ostok		zopilote	[OKMA]
GQ+	*7usiiij ~ *7useej				
	EpM	<7u-si-ja> /7usiiij/		vulture	
	CHR	usi(j)	s	zopilote //	
	CHR	usij		zopilote	[OKMA]
	TOJ	usej	s	zopilote //	
	CHJ	usej	s	zopilote //	
	MCH	usiiij	s	zopilote //	[tk]
	MCH	7usi:j ~ 77usi:j	s1a	zop[ilot]e - cabeza negra //	[TK67]
	TUZ	77useh	s1a	zope [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	POP	usmij	s	zopilote //	
	POP	usmiq		zopilote	[OKMA]

```

=====
WM *xulem
  CHL      xulem          s      zopilote //
  TZO      xulem          s      zopilote //      [tk]
  TZE      xulem          s      zopilote //      [tk]
  TOJ      xujlem        s      zopilote //
  POP      xulem          s      zope rojo //
=====

```

```

pYu #ch'om [from Totonako]
  ITZ      ch'om          zopilote      [OKMA]
  MOP      ch'om          zopilote      [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
DOVE

```

```

LL+WM *kul(aj)te
  YUK      #ah-cul-te    s      ave nocturna del monte //      [m]
  TOJ      kulajte*yo    s      paloma //
  CHJ      kuwajte7      tortolito      [OKMA]

```

```

=====
CM *(ix=)muukuur
  EpM      <mu-ku-yi>    /muku:y/    dove
  CHR      mukuy        tortolito      [OKMA]
  AKA      muxhkurin    tortolito      [OKMA]
  MCH      mu:ku:7      s1          tortolita, savio, palomita // [mourning dove] [TK67]
  AWA      x=mukxh      tortolito      [OKMA]
  USP      ix=mukur     tortolito      [OKMA]
  USP      ix=mukuur    tortolita      [tk]
  KCHc     ix=mukur     tortolito      [OKMA]
  SIP      x=mu7k       tortolito      [OKMA]
  PQMp     mikuur       tortolito      [OKMA]
  PQMj     mukur        tortolito      [OKMA]
  PCH      mukur        paloma de castilla      [OKMA]

cf. POP      muk'        tortolito      [OKMA]
cf. QEQ      muukuy [from Ch'olan]    paloma de castilla      [OKMA]
   QEQc&l    mukuy       paloma //      [TK71]

```

```

=====
pM *ix=pumuuy
  CHR      pumuy      paloma silvestre      [OKMA]
  AKA      pumuuy      paloma silvestre      [OKMA]
  TUZ      chaq'a:n  ERG-pu:m      poss      paloma maren*a [ERH] //      [TK67-68]
  TUZ      ERG-chaq'a:n=pu:m      paloma maren*a [ERH] //      [TK67-68]
  TUZ      pum              sla      torcaza, paloma (pa*jaro) [ETR] //      [TK67-68]
  TEK      x=pumuy      paloma silvestre      [OKMA]
  USP      ix=pumuy      paloma silvestre      [OKMA]
  KCHq     ix=pumuuy      paloma silvestre      [OKMA]
  KCHc     ix=pumuuy      paloma silvestre      [OKMA]
  KCHk     ix=pumuuy      paloma silvestre      [OKMA]
  KAQi     ix=pumuy      paloma silvestre      [OKMA]
  KAQi     ix=pumuy      paloma de castilla     [OKMA]
  PQMp     ex=pumuuy      paloma silvestre      [OKMA]
=====

```

```

EM+ *7uht
  QAN      uch      paloma silvestre      [OKMA]
  IXL      uch      paloma silvestre      [OKMA]
  PCH      uht      paloma silvestre      [OKMA]
  QEQ      uut      paloma silvestre      [OKMA]
=====

```

```

EM #tukumVS
  MAMt     tikomis      paloma silvestre      [OKMA]
  SIP      tukmux      paloma silvestre      [OKMA]
  TZU      tukumuux     paloma silvestre      [OKMA]
=====

```

XX  
PARROTS

```

pYu #t'ut'
  ITZ      t'ut'      loro      [OKMA]
  MOP      t'ut'      loro      [OKMA]

```

=====

CM \*k'el ~ \*ty'el [diffused]

WM+LL \*ty'el

YUK	ch'e:l	s	magpie	[vb]
TZO	ch'el	s	orange-fronted parrakeet	[rml]
TOJ	ch'el	s	perico ( <i>Aratinga canicularis</i> )	[kl]
TOJ	ch'el	s	chocoyo //	
CHJ	ch'el	s	perico //	
QAN	ch'el	s	perico //	
AKA	ch'el		perico	[OKMA]
AKA	ch'el		guacamaya	[OKMA]
MCH	ch'el	s	chocoyo //	[tk]
MCH	ch'el	s1a	chocoy(o) (pa*jaro) //	[TK67]
TUZ	ch'el	s1a	<chocoy> [ETR] //	[TK67-68]

GM \*k'el ? (~ \*ty'el)

TEK	ch'el		perico	[OKMA]
TEK	ky'el	s	chocoyo //	[tk]
MAM	ch'el	s	chocoyo //	[a]
MAMt	ch'el		loro	[OKMA]
MAMt	ch'el		perico	[OKMA]
MAMc	ch'el		perico	[OKMA]
MAMi	ch'el		perico	[OKMA]
AWA	ch'el	s	chocoyo //	[a]
AWA	ch'el		perico	[OKMA]



GK *k'el				
USP	k'el		loro	[OKMA]
USP	k'el		perico	[OKMA]
KCH	k'el	s	chocoyo //	[xx]
KCHn	k'el		perico	[OKMA]
KCHq	k'el		perico	[OKMA]
KCHc	k'el		loro	[OKMA]
KCHc	k'el		perico	[OKMA]
KCHk	k'el		perico	[OKMA]
SAK	k'alk		perico	[OKMA]
TZU	k'el		loro	[OKMA]
TZU	rex k'el		perico	[OKMA]
KAQp	k'el		perico	[OKMA]
KAQc	k'a"l		perico	[OKMA]
KAQi	k'e7l		loro	[OKMA]
KAQi	k'el		perico	[OKMA]
PQMp	k'eel		loro	[OKMA]
PQMp	k'eel		perico	[OKMA]
PQMj	k'el		perico	[OKMA]
PCH	k'erk'		loro	[OKMA]
PCH	k'erk'		perico	[OKMA]
PQMp	nim k'eel		guacamaya	[OKMA]
PCH	nim k'erk'		guacamaya	[OKMA]

---

GK *kuyuty' [diffused]				
KAQ	kuyuch'	s	perico //	
QEQ	#cuyutz'	s	perico //	[st]
QEQw	puyuch'	s	perico //	

---

pYu #p'ili7				
ITZ	ixp'ili7		perico	[OKMA]
MOP	p'ili7		perico	[OKMA]

```

=====
pM *moo7
  YUK      #moo      s      guacamaya //
  EpM <MACAW, mo, mo-7o, mo-7o-7o> /moo7/      scarlet macaw
  ITZ      mo7      guacamaya [OKMA]
  MOP      mo7      guacamaya [OKMA]
  CHR      mo7      s      guacamaya //
  CHT      #mo      s      guacamaya // [m]
  TZE      mo7      s      guacamaya // [tk]
  QAN      ma7      s      guacamaya // [a]
  TEK      moo7      cuervo [OKMA]
  QEQc&l   mo:7      guacamaya // [TK71]
  QEQ      mo7      s      guacamaya //
  QEQ      mo7      guacamaya [OKMA]

```

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

```

Hue *moo7
  MCH      mo:7      s      huehuecho - bola en el pescuezo // [goiter] [TK67]
  TEK      moo7      bocio, gu"egu"echo [OKMA]
  MAMi     moo7      bocio, gu"egu"echo [OKMA]
  AWA      moo7      bocio, gu"egu"echo [OKMA]
  AWA      moo7      manzana de ada*n (en la garganta) [OKMA]

```

```

=====
CM *kaqiix [analysis: "red x"]
  CHL      ch@kix    aj      colorado y maduro //
  KCH      kaqiix    s      guacamaya // macaw [tk]
  KAQc     kaqix     guacamaya [OKMA]

```

XX

CROW/HERON

pM *jooj					
WASw	jooj	s	garza //		
pCh	*joj	s	// heron		[K&N 200]
CHR	joj	num	garza //		
TZE	joj	s	cuervo //		[tk]
TOJ	joj	num	cierto animal //		
CHJ	joj	s	cuervo //		
CHJ	joj		cuervo		[OKMA]
QAN	joj	s	cuervo //		
QAN	joj		cuervo		[OKMA]
AKA	jooj		cuervo		[OKMA]
POP	hoh	s	cuervo //		
POP	ho		cuervo		[OKMA]
MCH	jo:j	s1	cuervo //		[TK67]
MAM	jooj	s	cuervo //		
MAMo	jooj		cuervo		[OKMA]
MAMc	jooj		cuervo		[OKMA]
MAMi	jooj		cuervo		[OKMA]
AWA	jooj	s	cuervo //		[ (s) ]
AWA	jooj		cuervo		[OKMA]
IXL	joo		cuervo		[OKMA]
USP	joj		cuervo		[OKMA]
KCH	jooj	s	cuervo //		
KCHq	jooj		cuervo		[OKMA]
KCHc	jooj		cuervo		[OKMA]
KCHk	jooj		cuervo		[OKMA]
SIP	joj		cuervo		[OKMA]
SAK	joj		cuervo		[OKMA]
KAQi	joj		cuervo		[OKMA]

XX

Chis *jex					
TZE	jex (or /h/?)	s	pa*jaro azul //		[tk]
TOJ	jex	s	cierto pa*jaro //		
TOJ	jex	s	queisque, grajo (Cyanocorax yncas)		[kl]

```

=====
GK *xaar
  USP      xaar      azulejo      [OKMA]
  KCHn     xaar      azulejo      [OKMA]
  KCHn     xaar      clarinero    [OKMA]
  KCHq     xaar      azulejo      [OKMA]
  KCHc     xaar      azulejo      [OKMA]
  KCHk     xaar      azulejo      [OKMA]
  KAQp     xar       azulejo      [OKMA]
  KAQi     xar       azulejo      [OKMA]

```

```

GK *xaar
  KCHc     xaar      azul         [OKMA]
  TZU      xaar      azul         [OKMA]
  KAQc     xar       azul         [OKMA]
  KAQi     xar       azul         [OKMA]
  KAQi     xar.xoj   celeste      [OKMA]
  PQMp     xaar      azul         [OKMA]

```

```

=====
pCM *xeew
  QAN      xew        azulejo      [OKMA]
  MCH      xe:w      s1           `sheu' - un pa*jaro verde de la montan*a // [TK67]
  TUZ      xe:w      urraca [ERH,-ETR] // [TK67-68]
  MAMt     xheew     azulejo      [OKMA]
  MAMc     xeew     azulejo      [OKMA]
  AWA      xeew     azulejo      [OKMA]
  SIP      xew      azulejo      [OKMA]

```

xx

```

WM *7uhman
  TZE      x-7uman    s           tapacamino // nighthawk [tk]
  TOJ      (x-7)ujman s           tapacamino // nighthawk
  MCH      uhuman   s           tapacamino // nighthawk [tk]

```

XX

QUAIL

Chis *7ub'					
TZE	x=7ub'	s	codorniz //	[tk]	
CHJ	ub'		codorniz	[OKMA]	
QAN	ub'		codorniz	[OKMA]	
cf. WASw	kubi7	s	codorniz //		

=====

Mp #pipi					
TEK	pipi		codorniz	[OKMA]	
MAMt	pinpin		codorniz	[OKMA]	
MAMc	piipi		codorniz	[OKMA]	

=====

Kp *saq=kor..					
USP	saqko7r		codorniz	[OKMA]	
KCHq	saqko7r		codorniz	[OKMA]	
SAK	saqka7r		codorniz	[OKMA]	
KAQc	saqkorowach		codorniz	[OKMA]	
KAQi	saqkorowach		codorniz	[OKMA]	

XX

TURKEY

EM *7ak' [2]				
TEK	ak'	s	(gua)jolota //	[tk]
MAM	ek'	s	pollo //	
USP	ek'		gallina	[OKMA]
KCH	ak'	s	pollo //	
SIP	ak'		gallina	[OKMA]
KAQ	a"k'	s	pollo, gallo, gallina //	
KCHn	xtu7x ak'		gallina	[OKMA]
KCHq	ati7t ak'		gallina	[OKMA]
KCHc	ati7 ak'		gallina	[OKMA]
KCHk	ati ak'		gallina	[OKMA]
SAK	ti7t ak'		gallina	[OKMA]
KAQc	kite7 a"k'		gallina	[OKMA]
KAQi	kite7 a"k'		gallina	[OKMA]
TZU	q'en ak'		gallina	[OKMA]
KAQp	q'ana a"k'		gallina	[OKMA]
MAMo	ttxu eek'		gallina	[OKMA]
MAMc	ttxu eky'		gallina	[OKMA]
EM *maam 7ak'				
MAMo	tman eek'		gallo	[OKMA]
KCHn	ama7 ak'		gallo	[OKMA]
KCHq	ama7 ak'		gallo	[OKMA]
KCHk	ma ak'		gallo	[OKMA]
SAK	mam ak'		gallo	[OKMA]
KAQi	mama7 a"k'		gallo	[OKMA]
EM *tzoo7 7ak'				
MAMc	tz=eeky'		gallo	[OKMA]
MAMi	tz=eeky'		gallo	[OKMA]
SIP	tz=eek'		gallo	[OKMA]

WM+GM *7ak'.aach				
pCh	*7ak'ach	s	// turkey hen, chicken	[K&N 15]
CHR	ak'ach		gallina	[OKMA]
CHT	#acach	s	gallina //	[m]
CHL	ak'ach	s	guajolote, chompipe //	
CHJ	ak'ach	s	guajolote, chompipe //	
QAN	ak'atx	s	guajolote, chompipe //	
AKA	ak'atx		pavo de monte	[OKMA]
AWA	k'itx	s	gallina //	[st]
IXL	ak'atx		gallina	[OKMA]
PQMj	ak'ach		gallina	[OKMA]
PCH	ak'a(a)ch	s	guajolote, chompipe //	
QEQw	ak'ach	s	guajolote, chompipe //	
QEQc&l	ak'ach		chompipe (m,f) //	[TK71]
QAN	skultaqil ak'atx		pavo de monte	[OKMA]
PQMp	ate7t ak'ach		gallina	[OKMA]
PQMp	mama7 ak'ach		gallo	[OKMA]

=====				
Chis *tunuk' [from Sokean *tu7nuk]				
TZO	tuluk'	s	guajolote //	[tk]
TZE	tuluk'	s	guajlolote //	[tk]
CHJ	tunuk'	s	guajolote //	
POP	tunuk	s	guajolote //	
MCH	#tunuc	s	guajolote //	[st]
MCH	tu:nuk	sla	guajolota //	[TK67]
TUZ	tunuk	sla	jolota [ETR] // turkey hen	[TK67-68]

=====				
pM *palach				
WAS	palatx	s	guajolote macho	[tk]
MCH	palach	s	guajolote macho	[tk]
MCH	palach	sla	guajolote macho //	[TK67]
TUZ	palach	sla	jolote macho [ETR] //	[TK67-68]

=====				
GLL	*qootz			
YUK	#cutz	s	guajolote, pava //	[m]
YUK	ku:tz [from Ch'olan]	s	wild turkey	[vb]
ITZ	kutz-i k'ax		pavo de monte	[OKMA]
MOP	kutz	s	guajolote, pava //	
MOP	kutz che7		pavo de monte	[OKMA]
EpM	<ku-tzu> /kuutz/		wild turkey	
CHR	kutz	s	guajolote, pava //	
TZE	kotz	s	guajolote, pava //	[tk]

=====				
pM	*tu7x			
ITZ	tux		chompipe hembra	[OKMA]
pCh	*tux	s	// Latin cunnus	[K&N 541]
CHR	tux	s	vulva //	
MCH	tu7x	s	"pito" de mujer //	[tk]
MCH	tu7x	s1	pito/culo de mujer //	[TK67]
KCH	x=tux	s	guajolota //	
KCH	x=tu7x	s	gallina //	[gm]
TZU	xtux		chompipe hembra	[OKMA]
KAQp	xitux		chompipe hembra	[OKMA]
QEQw	tux	aj/s	hembra de aves //	
QEQ	tu:x		hembra de pajaros //	[TK71]
KCHn	x=tu7x ak'		gallina	[OKMA]
QEQ	tux ak'ach		chompipe hembra	[OKMA]



=====				
pM	*(7aj=)tzoo7			
YUK	tzo7	s	guajolote (macho) //	[mq]
ITZ	tzo7		chompipe macho	[OKMA]
MOP	tzo7		chompipe macho	[OKMA]
pCh	*7aj=tzo7	s	// tom turkey	[K&N 562]
CHR	aj=tzo7	s	gallo //	
CHR	aj=tzo7		chompipe macho	[OKMA]
CHT	#ah-zo	s	gallo de la tierra //	[m]
CHL	7aj=tzo7 ~ 7aj=tzob'	s	guajolote (macho) //	
TOJ	aj=tzo (sic)	s	guajolote (macho) //	
CHJ	aj=tzo7	s	gallo //	
CHJ	aj=tzo7		gallo	[OKMA]
AWA	aj=tzo7	s	gallo //	
AWA	tzoo7		gallo	[OKMA]
USP	aj=tzo7		chompipe macho	[OKMA]
PCH	#aj-tz'o	s	guajolote (macho) //	[st]
QEQw	tzo7	s	macho de aves //	
QEQcah	tzo:7		macho de pajaros //	[TK71]
CHJ	aj=tzo7 7ak'ach		chompipe macho	[OKMA]
QEQ	tzo7 ak'ach		chompipe macho	[OKMA]
AKA	aa=tzoq' kaxhlan		gallo	[OKMA]
QEQ	tzo7 kaxlan		gallo	[OKMA]
QEQcah	tzo:7 peren		gallo //	[TK71]
QEQ	tzo7 tihlam		gallo //	[TK71]
QEQ	tzo:7 tihlan		gallo //	[TK71]
QEQcah	tzo:7 xul		gallo //	[TK71]
MAMc	tz=eeky'		gallo	[OKMA]
MAMi	tz=eeky'		gallo	[OKMA]
SIP	tz=eek'		gallo	[OKMA]
POP	ah=tzoq' tunuk		chompipe macho	[OKMA]
=====				

Mp	*to7k < **ro7(o)k			
TEK	to7k		gallo	[OKMA]
MAMt	to7k		gallo	[OKMA]

```

=====
Kp+ *qol [symbolic]
  AWA      qol      chompipe macho      [OKMA]
  SIP      squl     chompipe macho      [OKMA]
  TZU      quluq    chompipe macho      [OKMA]
  KAQc     qol ~ qolqo"l  chompipe macho      [OKMA]
  KAQi     qo7l     chompipe macho      [OKMA]

```

```

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% REPTILES %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% TURTLES %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

```

```

LL+WM *7ahk      s      tortuga // turtle
  YUK      a*k      s      tortuga //      [mq]
  ITZ      ak      tortuga      [OKMA]
  MOP      a7ak     tortuga      [OKMA]
  EpM      <7a-ku>, <7a-ka>, <7a-ku-la>, <7a-ku-lu> /7ahk/, /7ahk-u:l/
      s      turtle
  CHR      a7ajk    s      tortuga //      [mq]
  CHL      (x+) 7ajk s      tortuga grande //
  TZO      ok      s      tortuga //      [tk]
  TZE      ahk     s      tortuga //      [tk]
  QAN      ak      s      tortuga //
  QAN      ak      tortuga      [OKMA]
  AKA      ak      tortuga      [OKMA]
  POP      ak      s      tortuga //
  POP      ak      tortuga      [OKMA]

```

=====					
CM	*kok	[diffused]			
EPM	<ko-ko>	/kok/	[V length unclear]	small turtle	
CHL	kok		s	tortuga chica //	
TZO	#coc		s	tortuga //	
TZEs	ko*kis		s	tortuga //	[tk]
AWA	kok		s	tortuga //	[(s)]
IXL	kok			tortuga	[OKMA]
KCH	kok		s	tortuga //	
KCHn	kok			tortuga	[OKMA]
KCHq	kok			tortuga	[OKMA]
KCHc	kook			tortuga	[OKMA]
TZU	kok			tortuga	[OKMA]
KAQc	ko"k			tortuga	[OKMA]
KAQi	kok			tortuga	[OKMA]
PQMp	kok			tortuga	[OKMA]
PQMj	kok			tortuga	[OKMA]
PCH	kok		s	tortuga //	
PCH	kok			tortuga	[OKMA]
QEQ	kok			tortuga	[OKMA]
QEQw	kok		s	tortuga //	
QEQc&l	kok			tortuga //	[TK71]

=====					
pM	*peetz	or	*peety		
WASw	pet		s	tortuga //	
MAM	peetz		s	tortuga //	
MAMo	peetz			tortuga	[OKMA]
MAMi	peetz			tortuga	[OKMA]
AWA	petz		s	tortuga //	[a]

%%%

%% SNAKES %%

%%%

pM	*kaan				
WASw	txan	s	culebra //		
YUK	kaan	s	culebra //		
LAK	kan	s	culebra //		
ITZ	kan		culebra o serpiente		[OKMA]
MOP	kan	s	culebra //		
MOP	kan		culebra o serpiente		[OKMA]
EpM	<SNAKE-na, SNAKE-nu>		/chaan/ and/or /kaan/ snake		
pCh	*chan	s	// snake		[K&N 76]
CHR	chan	s	culebra //		
CHR	chan		culebra o serpiente		[OKMA]
CHR	chan		serpiente voladora		[OKMA]
CHT	#chan	s	culebra //		[m]
CHL	chan	s	culebra //		
TZO	chon	s	culebra //		[tk]
TZE	chan	s	culebra //		[tk]
TOJ	chan	s	culebra //		
CHJ	chan		culebra o serpiente		[OKMA]
MCH	#can	s	culebra //		[st]
MCH	ka:n		culebra		[tk]
TUZ	ka:n	s	tamagaz, cantil [ETR] // [2] cramped (with calambre) [ETR]		[TK67-68]
TEK	kan		culebra o serpiente		[OKMA]
MAM*	kaan	s	culebra //		[tk]
MAMt	kan		culebra o serpiente		[OKMA]
MAMo	kan		culebra o serpiente		[OKMA]
MAMi	kaan		serpiente voladora		[OKMA]
KCH	kaan	s	// day-name		[tk]
MAMt	lipon kan		serpiente voladora		[OKMA]
MAMc	saq kan		serpiente voladora		[OKMA]

CM	*kaan	`snake' = `cramp'		
	CHR	chan	calambre	[OKMA]
	CHJ	chamb'al	calambre	[OKMA]
	AKA	kan	calambre	[OKMA]
	POP	kan	calambre	[OKMA]
	MCH	ka:n	s1 calambre en los pies [enf.] //	[TK67]
	TEK	kan	calambre	[OKMA]
	MAMt	jun ma kan	calambre	[OKMA]
	MAMi	kyaan	calambre	[OKMA]
	AWA	kaan	calambre	[OKMA]
cf.	USP	kumatz	calambre	[OKMA]
cf.	KCHn	kumatz	calambre	[OKMA]

=====

Kp	*kumatz			
	USP	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	KCHn	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	KCHq	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	KCHc	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	KCHk	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	SIP	kmatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	SAK	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	TZU	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	KAQp	kumatz	culebra o serpiente	[OKMA]
	KAQc	kuma"tz	culebra o serpiente	[OKMA]
	KAQi	kuma"tz	culebra o serpiente	[OKMA]

XX

RATTLESNAKE

pM *so7ty				
WASw	thoot	s	maraca, chinchi*n //	
YUK	#zoot	s	sonaja(s) //	[m]
TZO	sot	s	vi*bora de cascabel //	[tk]
TZE	sot	s	vi*bora de cascabel //	[tk]
TOJ	so7t	s	vi*bora de cascabel //	
MCH	so7t	s	sonaja(s), cascabel //	[tk]
TUZ	so7t [2]	s	chinchi*n de vi*bora [ETR] //	[TK67-68]
AWA	so7tz		chinchi*n	[OKMA]
KCH	sooch	s	sonaja(s), cascabel //	
TZU	sooch		chinchi*n	[OKMA]
KAQp	sach		chinchi*n	[OKMA]
PQMp	sooch		chinchi*n	[OKMA]
POP	sotz.sotz		chinchi*n	[OKMA]
Kp *soty.oj				
KCHq	sochooj		vi*bora de cascabel	[OKMA]
KCHc	sochoj		vi*bora de cascabel	[OKMA]
KCHk	sochoj		vi*bora de cascabel	[OKMA]
TZU	sochoj		vi*bora de cascabel	[OKMA]
KAQ	sochoj	s	sonaja(s), cascabel //	
KAQc	socho"j		vi*bora de cascabel	[OKMA]
KAQi	sochoj		vi*bora de cascabel	[OKMA]
PQMp	sooch		vi*bora de cascabel	[OKMA]
PQMj	sochoj		chinchi*n	[OKMA]
PQMj	sochoj		vi*bora de cascabel	[OKMA]
WASw	thototh	s	vi*bora de cascabel //	
cf. POP	sotz.sotz		chinchi*n	[OKMA]

=====

GM #wotz				
TEK	wotz		vi*bora de cascabel	[OKMA]
AWA	wootz		vi*bora de cascabel	[OKMA]

```

=====
GLL *7aajaaw=kaan
YUK #ahau-can ss vi*bora de cascabel ("culebra rey") // [m]
pCh *7ajaw=chan s // rattlesnake [K&N 7a]
CHR a7aw=chan s clase de culebra // [mq]
CHR a7aw=chan ss vi*bora de cascabel ("culebra rey") //
CHL ajaw=chan s culebra de cascabel //
TZO aja=chon ss vi*bora de cascabel ("culebra rey") // [tk]
TZE aja(w)=chan ss vi*bora de cascabel ("culebra rey") // [tk]
TOJ aju=chan ss vi*bora de cascabel ("culebra rey") //
QEQlan ajaw chan [from Ch'olan] mazacuate // [TK71]
QEQcah jaw chan mazacuate // [TK71]

cf. KCHc ajaw kumatz masacuata [OKMA]

```

XX

```

WM *q'an=tyii7 => pCh *k'a'n=ti7
CHT #canti s tipo de culebra // [m]
TZE kantil s cantil // [tk]
MCH q'an=ti:7 culebra) cantil // [moccasin] [TK67]
TUZ q'an=ti7 (ka:n) s nauyaca [ETR] // [TK67-68]
MAM q'antin [from WM] s cantil // [tk]
MAMo q'antin [from WM] coral [OKMA]
AWA k'anti7 [from Ch'olan] coral [OKMA]
KCHq q'anti7 [from WM] coral [OKMA]
PCH #canti s tipo de culebra // [st]
QEQ k'anti7 [from Ch'olan] culebra o serpiente [OKMA]
QEQw k'anti7 [from Ch'olan] s tipo de culebra //

QEQ kaq-i k'anti [from Ch'olan] coral [OKMA]

```

```

=====
Chis *b'aaq nheeh
TZE b'ak=ne ss clase de culebra // bushmaster [tk]
TOJ b'ak=nej ss clase de culebra // bushmaster

```

XX

BOA

pYu #7och kan

ITZ	och kan	masacuata	[OKMA]
MOP	och kan	masacuata	[OKMA]

=====

Kp+ \*tolob'VC

AWA	chulb'a7	masacuata	[OKMA]
USP	talb'om	masacuata	[OKMA]
KCHq	tolob'on	masacuata	[OKMA]
SIP	tolb'a7	masacuata	[OKMA]
KAQp	talab'on	masacuata	[OKMA]
KAQc	tolob'on	masacuata	[OKMA]
KAQi	tolob'on	masacuata	[OKMA]

=====

Kp \*keej kumatz

KCHq	keej kumatz	serpiente voladora	[OKMA]
KCHc	kej kumatz	serpiente voladora	[OKMA]
KCHk	kej kumatz	serpiente voladora	[OKMA]
SAK	kej kumatz	masacuata	[OKMA]

XX

WM+LL \*ra7x kaan

ITZ	x=ya7x kan	serpiente voladora	[OKMA]
AKA	yax kan	serpiente voladora	[OKMA]

=====

EM \*ju..

AWA	juuj	serpiente voladora	[OKMA]
SAK	ju7	serpiente voladora	[OKMA]



%%%

%% LIZARDS %%

%%%

pM \*7ohko..

WASw	otxo7	s	lagartija //	
TZO	okotz	s	lagartija //	[tk]
TZE	ohkotz	s	lagartija //	[tk]
TOJ	ojkotz	s	lagartija //	

=====

GK \*7ix=pa7ach [from Mije-Sokean \*patzi]

AKA	patix		lagartija	[OKMA]
KCHn	x=pa7ch		lagartija	[OKMA]
KCHn	ix=pa7ch		cutete	[OKMA]
KCHq	ix=pa7ch		cutete	[OKMA]
KCHc	ix=pa7ch		cutete	[OKMA]
KCHk	ix=pach		cutete	[OKMA]
SIP	x=pa7ch		lagartija	[OKMA]
SAK	ispa7ch		cutete	[OKMA]
KAQp	x=pa" 'ch		lagartija	[OKMA]
KAQc	x=pa7ch		lagartija	[OKMA]
KAQi	ix=pa7ch		lagartija	[OKMA]
KAQi	ix=pa7ch		cutete	[OKMA]
PQMp	rax=po7ch		cutete	[OKMA]

=====

GK \*7ix=tohlook

PQMp	tohlook		lagartija	[OKMA]
PQMj	tahluak		lagartija	[OKMA]
QEQ	toolokok		lagartija	[OKMA]
QEQc&l	tohlok		lagartija //	[TK71]
KCHq	ix=tolok		lagartija	[OKMA]
KCHc	ix=tolok		lagartija	[OKMA]

```

=====
GK+ *si7ik
  IXL      si7ch      lagartija      [OKMA]
  KCHk     siik       lagartija      [OKMA]
  TZU      si7k       lagartija      [OKMA]
  TZU      si7k       lagarto        [OKMA]
  PCH      si7k       lagartija      [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                IGUANA

```

```

LL *huuj
  YUK      juuj /h1/ (m) s      iguana //      [mq]
  YUK      #hhuh     s      iguana //      [m]
  ITZ      juj       s      iguana //      [OKMA]
  pCh      *huj      s      // iguana //  [K&N 157]
  CHR      ju(j)    s      iguana //
  CHR      juj      s      iguana //      [OKMA]
  CHT      #hu      s      iguana //      [m]

```

```

EM+ *7oohon [diffused]
  MCH      7ooja7n  s      iguana //      [tk]
  TUZ      7oha7n  s      // iguana [ETR] [TK67-68]
  TEK      joo7on  s      iguana //      [tk]
  MAM      o7n     s      iguana //      [tk]
  MAMo     o7n     s      iguana //      [OKMA]
  KCH      o7on    s      iguana //      [tk]

```

```

=====
WM *7ina=tam
  TZO      inatab', initam, #ynatan s      iguana //
  TZE      inetam  s      iguana //      [tk]
  QAN      intam   s      iguana //
  AKA      intam   s      iguana //      [OKMA]
  POP      intam   s      iguana //
  POP      intam   s      iguana //      [OKMA]

```

```

POQ *7inaa=y
  PQMp     inaay   s      iguana //      [OKMA]
  PQMj     inaay   s      iguana //      [OKMA]
  PCH      na7y    s      lagarto //      [OKMA]

```

XX

pM	*7ahiin	s	lagarto, caima*n // cayman	
	WASw	7ajin	s lagarto, caima*n //	
	YUK	a*yin (?)	s lagarto, caima*n //	[mq]
	YUK	#ain	s lagarto, caima*n //	[m]
	LAK	ayin	s lagarto, caima*n //	
	ITZ	ayin	lagarto	[OKMA]
	MOP	ayin	s lagarto, caima*n //	
	MOP	ayin	lagarto	[OKMA]
	EpM	<CAYMAN-na> /7ahiin/	alligator	
	pCh	*7ahin	s // alligator	[K&N 5]
	CHR	a7in, e7in	s lagarto, caima*n //	
	CHT	#a(h)in	s lagarto, caima*n //	[m]
	CHL	ayin	s lagarto, caima*n //	
	CHL	(a)jin	s lagarto, caima*n //	
	TZO	ain	s lagarto, caima*n //	
	TZE	ahyin	s lagarto, caima*n //	[tk]
	TOJ	ayin	s lagarto, caima*n //	
	CHJ	ayin	lagarto	[OKMA]
	TUZ	ahiin	s lagarto, caima*n //	[tk]
	TUZ	7ahi:n	s lagarto [ETR] //	[TK67-68]
	MAM	aayin	s lagarto, caima*n //	
	MAMo	ayin	lagarto	[OKMA]
	MAMi	a7yil	lagarto	[OKMA]
	USP	ayin	lagarto	[OKMA]
	KCHn	ayiin	lagarto	[OKMA]
	KCHq	ayiin	lagarto	[OKMA]
	KCHc	ayin	lagarto	[OKMA]
	KCHk	ayin	lagarto	[OKMA]
	KAQ	ayin	s lagarto, caima*n //	
	KAQp	ayin	lagarto	[OKMA]
	KAQc	ayin	lagarto	[OKMA]
	KAQi	ayin	lagarto	[OKMA]
	PQMp	ijiin	lagarto	[OKMA]
	PCH	ihin	s lagarto, caima*n //	
	PCH	ahin	lagarto	[OKMA]
	QEQ	ahin	lagarto	[OKMA]
	QEQw	ahin	s lagarto, caima*n //	
	QEQc&l	7ahin	lagarto //	[TK71]
	QEQc&l	7ahin	lagarto // cayman	[TK71]

%%  
 %% BATRACHIANS %%  
 %%

pM \*woo7  
 WASw 7oo7 s sapo, rana chica //  
 YUK #uo s sapo // [m]  
 TOJ wo7 s sapo //  
 CHJ wo7 s sapo //  
 MAM wo(7) s sapo //  
 MAMi woo7 s sapo [OKMA]  
 AWA wo7 s rana //  
 AWA woo7 s sapo [OKMA]  
 PCH woo7 s sapo [OKMA]  
 QEQw wo7 s sapillo //

=====  
 Chis \*ch'uch'  
 TZO ch'uch' s rana // [tk]  
 TZE ch'uch' s rana // [tk]  
 TOJ ch'uch' s rana //  
 TUZ pin=ch'uch' sla rana [ETR] [ERH] verde [ETR] // [TK67-68]

=====  
 Mp \*x=tx'oo7  
 TEK x=tx'o7 s sapo [OKMA]  
 MAM\* x=tx'oo7 s sapo //  
 MAMt xh=ch'oo7 s sapo [OKMA]  
 MAMc x=tx'o s rana [OKMA]  
 MAMc x=tx'o s sapo [OKMA]  
 MAMo t-txu x=tx'o s rana [OKMA]  
 MAMo t-man x=tx'o s sapo [OKMA]

---

pM	*7amooch				
	[/u/ is Ch'olan]				
	YUK	muuch	s	rana, sapo //	[mq]
	ITZ	much		sapo	[OKMA]
	MOP	much		sapo	[OKMA]
	EpM	<AJ-mu-chi> /7aj=muuch/		toad	
	CHR	aj=much	s	rana //	
	CHT	#ah=much	s	sapo //	[m]
	CHL	(x=much)	s	sapo //	
	TZO	amoch ~ amuch	s	rana //	[tk]
	TZE	amoch ~ amuch	s	rana //	[tk]
	QEQ	amoch		rana	[OKMA]
	QEQ	amoch		sapo	[OKMA]
	QEQw	amoch ~ amuch	s	rana //	
cf.	WASw	7anuutx	s	rana; nervio, pene //	[mq]

---

GQ+	*pajtzaa7				
	CHJ	pajtza7	s	rana //	
	CHJ	pajcha7		sapo	[OKMA]
	QAN	pajtza7	s	rana //	
	QAN	pajtza7		rana	[OKMA]
	AKA	paatza7		rana	[OKMA]
	POP	pahtza7	s	rana //	
	POP	pahtz'a7		rana	[OKMA]
	TEK	x=pajtzaa7	s	sapo //	

---

Kp	*7ix=peq				
	KCH	ix=peq	s	sapo //	
	KCHn	x=peq		sapo	[OKMA]
	KCHq	ix=peq		sapo	[OKMA]
	KCHk	ix=peq		sapo	[OKMA]
	SIP	x=peq		sapo	[OKMA]
	SAK	ix=paq		sapo	[OKMA]
	TZU	x=peq		rana	[OKMA]
	KAQp	x=paq		sapo	[OKMA]
	KAQc	x=pa"q		sapo	[OKMA]
	KAQi	ix=peq		sapo	[OKMA]
	pCh	*7ix=peke (h) k	s	// toad	[K&N 399]
	CHR	pejk.pejk	s	sapo //	
	CHL	x=peke (j) k	s	rana //	
cf.	CHR	pek.pek		rana	[OKMA]
cf.	CHL	(x=)pokok	s	sapo //	
GQ+	*peqer				
	QAN	peqey		sapo	[OKMA]
	QAN	peqey	s	sapo //	
	AKA	pejey		sapo	[OKMA]
	POP	pejhey	s	sapo //	
	USP	ix=paqar		sapo	[OKMA]

---

Kp+	*7ix=tuutz'				
	USP	ix=tutz'		rana	[OKMA]
	KCHn	x=tutz'		rana	[OKMA]
	KCHq	ix=tuutz'		rana	[OKMA]
	KCHc	ix=tuutz'		rana	[OKMA]
	KCHk	ix=tuutz'		rana	[OKMA]
	SIP	x=tutz'		rana	[OKMA]
	SAK	ix=tutz'		rana	[OKMA]
	KAQc	ix=tutz'		rana	[OKMA]
	KAQi	ix=tutz'		rana	[OKMA]
	PQMj	tuutz'		rana	[OKMA]

```

=====
[from Nawa kalatl]
  IXL      karat          rana          [OKMA]
LOAN
=====

EM *pu7tzin
  IXL      pu7tzin       sapo          [OKMA]
  TZU      x=putzin     sapo          [OKMA]
  PQMp     puutzin      sapo          [OKMA]
=====

Mp
  TEK      xal          rana          [OKMA]
  MAMt     ponxhal     rana          [OKMA]
  MAMi     xhaal       rana          [OKMA]
=====

GTz *b'u.. [multiple reconstructions]
  CHR      b'ub'        s            buque, renacuajo //
  CHL      x=b'ujl, x=b'uj, x=b'ujb'  s            // tadpole
  TZO      7aob'       s            // tadpole          [tk]
  TZE      x=7ab'uy    s            // tadpole          [tk]

```

%%%

%% FISH %%

%%%

pM	*kar				
	YUK	kay	s	pescado //	[mq]
	LAK	k@y	s	pescado //	
	ITZ	ka"y		pescado	[OKMA]
	EpM(Yu)	<ka-ya>	/kay/	fish	
	EpM(Ch)	<cha-ya>	/chay/	fish	
	pCh	*ch@y	s	// fish	[K&N 79]
	CHR	chay	s	pescado //	
	CHR	chay		pescado	[OKMA]
	CHR	chay		pescadito	[OKMA]
	CHT	#chai	s	pescado //	
	CHL	ch@y	s	pescado //	
	TZO	choy	s	pescado //	[tk]
	TZE	chay	s	pescado //	[tk]
	TOJ	chay	s	pescado //	
	CHJ	chay	s	pescado //	
	CHJ	chay		pescado	[OKMA]
	POP	kay	s	pescado //	[mq]
	POP	kay		pescado	[OKMA]
	MCH	kach	sla	pescado //	[TK67]
	TUZ	kach	sla	pescado [ETR] //	[TK67-68]
	USP	kar		pescado	[OKMA]
	KCH	kar	s	pescado //	
	KCHn	kar		pescado	[OKMA]
	KCHq	kar		pescado	[OKMA]
	KCHc	kar		pescado	[OKMA]
	KCHk	kar		pescado	[OKMA]
	SIP	kar		pescado	[OKMA]
	SAK	kar		pescado	[OKMA]
	KAQ	ka"r	s	pescado //	
	KAQp	ka"r		pescado	[OKMA]
	KAQc	ka"r		pescado	[OKMA]
	KAQi	ka"r		pescado	[OKMA]
	PQMp	kar		pescado	[OKMA]
	PQMj	ka"r		pescado	[OKMA]
	PCH	kar	s	pescado //	
	PCH	kar		pescado	[OKMA]
	QEQ	kar		pescado	[OKMA]



QEQw	kar	s	pescado //	
QEQc&l	kar		pescado //	[TK71]
QEQc&l	kuuxil kar	3s	anzuelo //	[TK71]
QEQcah	xul kar		anguilla //	[TK71]
QEQlan	k'anti7 kar		anguilla //	[TK71]
KAQp	karil		pescadito	[OKMA]
POP	tzulik kay		pescadito	[OKMA]
USP	nuch' kar		pescadito	[OKMA]
KCHc	ral ko kar		pescadito	[OKMA]
KCHk	ral taq kar		pescadito	[OKMA]
SIP	nich' kar		pescadito	[OKMA]
SAK	ch'iten kar		pescadito	[OKMA]
QEQ	kok' kar		pescadito	[OKMA]
pM *kar.i ~ *kar.a				
CHR	chuk=chayi		pesco*	[OKMA]
KCHc	x+ kar.i-n-ik		pesco*	[OKMA]
KAQc	xkarun		pesco*	[OKMA]
KAQi	x+ kar.u-n		pesco*	[OKMA]
PQMp	xkarana		pesco*	[OKMA]
PQMj	ihkarini		pesco*	[OKMA]
QEQ	x+ kar.i		pesco*	[OKMA]
QEQc&l	kar		pescado //	[TK71]
QEQc&l	karab'k	sv	pescar //	[TK71]
PQMp	karanab'al		red de pescar	[OKMA]
#chay [diffused from pGTz or pCh]				
QAN	txay [diffused]	s	pescado //	
QAN	txay [diffused]		pescado	[OKMA]
AKA	txay [diffused]		pescado	[OKMA]
IXL	txay [diffused]	s	pescado //	
IXL	txay [diffused]		pescado	[OKMA]

#kay	[diffused; from POP?]			
MAM*	kiyh [diffused]	s	pescado //	
MAMo	kixh [diffused]		pescado	[OKMA]
MAMc	kyixh [diffused]		pescado	[OKMA]
MAMi	kyixh [diffused]		pescado	[OKMA]
AWA	kixh [diffused]	s	pescado //	[a]
AWA	kay [diffused]	s	pescado //	[(s)]
AWA	kay [diffused]		pescado	[OKMA]
TEK	tal chixh		pescadito	[OKMA]
MAMi	tal kyixh		pescadito	[OKMA]
AWA	ne7xh kay		pescadito	[OKMA]
QAN	max+ txay.w-i		pesco*	[OKMA]
MAMo	ma kixh.i-n		pesco*	[OKMA]
MAMc	ma kyiihx.i-n		pesco*	[OKMA]
AWA	kay.ii-n		pesco*	[OKMA]
IXL	i-txeya		pesco*	[OKMA]
QAN	txayb'al		red de pescar	[OKMA]
MAMo	pa te kixhb'il		red de pescar	[OKMA]
MAMi	kyiihxhb'il		red de pescar	[OKMA]

=====

QK+ "BACK of FISH" = `fish scale'

MAMt	ti7j chimoy		escama (de pescado)	[OKMA]
USP	rij kar		escama (de pescado)	[OKMA]
KCHc	rij kar		escama (de pescado)	[OKMA]
SAK	rij kar		escama (de pescado)	[OKMA]
KAQc	rij ka"r		escama (de pescado)	[OKMA]
KAQi	rij ka"r		escama (de pescado)	[OKMA]
PQMp	riij kar		escama (de pescado)	[OKMA]
PCH	riij kar		escama (de pescado)	[OKMA]
QEQ	rix kar		escama (de pescado)	[OKMA]

=====				
Hue+	"MONEY of FISH" = `fish scale'			
CHJ	stumin		escama (de pescado)	[OKMA]
AKA	stumin no7 txay		escama (de pescado)	[OKMA]
ITZ	tak'in ka"y		escama (de pescado)	[OKMA]
MAMc	tpwaaq kyixh		escama (de pescado)	[OKMA]
MAMi	tpuwaaq kyixh		escama (de pescado)	[OKMA]
TEK	tmeyul		escama (de pescado)	[OKMA]
=====				
	"SNAKE FISH" = `eel'; *kaan kay, etc			
ITZ	kan ka"y		anguila	[OKMA]
MOP	ka"n ka"y ja7		anguila	[OKMA]
TUZ	kanu=kach	sla	anguilla [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
QEQ	k'anti kar		anguila	[OKMA]
KCHc	kumatz kar		anguila	[OKMA]
=====				
CM	*mutz'utz'			
QAN	mutz'utz'		pescadito	[OKMA]
KCHq	mutz'utz'		pescadito	[OKMA]
=====				
GK	*ty'uu7 or *ch'uu7			
TZU	ch'uu7		pescado	[OKMA]
PQMp	chub'		pescadito	[OKMA]
=====				
pYu	#jok'			
ITZ	jok'		pesco*	[OKMA]
MOP	jo7ok' taj		pesco*	[OKMA]

Kp	KCHn	xuchap kar		pesco*	[OKMA]
	KCHq	xuchap kar		pesco*	[OKMA]
	KCHk	xuchap kar		pesco*	[OKMA]
	SAK	xichap kar		pesco*	[OKMA]
	KAQp	xuchap ka"r		pesco*	[OKMA]

%%  
 %% MOLLUSKS %%  
 %%%

SHRIMP

EM	*cho7om				
	TUZ	cho7m	sla	camaro*n [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	MAMi	txo7m		camaro*n	[OKMA]
	SAK	cha7m		camaro*n	[OKMA]
	TZU	cho7m		camaro*n	[OKMA]
	KAQc	cho7n		camaro*n	[OKMA]
	KAQi	cham		camaro*n	[OKMA]
	PQMp	choom		camaro*n	[OKMA]
	PQMj	chuam		camaro*n	[OKMA]
	SAK	ch'ete7n cha7m		camaroncillo	[OKMA]
	PQMj	pi7 chuam		camaroncillo	[OKMA]

LL	*xeex				
	ITZ	xex		camaro*n	[OKMA]
	pCh	*xex	s	// shrimp	[K&N 632]

%%  
 CRAWFISH

GTz	*nep'				
	CHL	mep'	s	cangrejo //	
	TZE	nep'	s	cangrejo //	[tk]

EM+ *tap					
AKA	chaap			cangrejo	[OKMA]
POP	chap			cangrejo	[OKMA]
MCH	chap	sla		cangrejo // [crab in mountains, crawfish or river shrimp on coast]	[TK67]
TUZ	chap	sla		cangrejo [ETR] //	[TK67-68]
TEK	chap			cangrejo	[OKMA]
MAM	chop	s		cangrejo //	
MAMt	chap			cangrejo	[OKMA]
MAMt	chap			jute (animal de ri*o)	[OKMA]
MAMo	chop			cangrejo	[OKMA]
MAMc	chap			cangrejo	[OKMA]
MAMi	chap			cangrejo	[OKMA]
AWA	chop	s		cangrejo //	
AWA	chap			cangrejo	[OKMA]
USP	top			cangrejo	[OKMA]
KCH	tap	s		cangrejo //	
KCHn	tap			cangrejo	[OKMA]
KCHq	top			cangrejo	[OKMA]
KCHc	tap			cangrejo	[OKMA]
KCHk	tap			cangrejo	[OKMA]
SIP	top			cangrejo	[OKMA]
SAK	tap			cangrejo	[OKMA]
TZU	tap			cangrejo	[OKMA]
KAQp	top			cangrejo	[OKMA]
KAQc	top			cangrejo	[OKMA]
KAQi	top			cangrejo	[OKMA]
PQMp	top			cangrejo	[OKMA]
PQMj	tap			cangrejo	[OKMA]
PCH	tap	s		cangrejo //	
PCH	tap			cangrejo	[OKMA]
QEQ	tap			cangrejo	[OKMA]
QEQw	tap	s		cangrejo //	
QEQc&l	tap			cangrejo //	[TK71]
QEQlan	(tap) 7am			aran*a //	[TK71]
QEQcah	(tap i) 7am			aran*a //	[TK71]
QEQcah	tap i 7am kawaay			"yerba" //	[TK71]
QEQlan	x-tap 7am kawaayo			"yerba" //	[TK71]
QEQlan	x-tap 7am kawa*ayo			"yerba" //	[TK71]

```

=====
WM+GLL #yax
  ITZ      yux      cangrejo      [OKMA]
  MOP      yux      cangrejo      [OKMA]
  CHJ      ya7ax    cangrejo      [OKMA]
  QAN      yax      cangrejo      [OKMA]
  QEQc&l   ya:x      pinza de cangrejo // [TK71]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                          SNAIL

```

```

pM *puur
  EpM      <pu-yi> /puuy/      snail
  pCh      *puy      s      // snail      [K&N 432]
  CHL      puy      s      caracol //
  TZO      puy      s      caracol //      [tk]
  TZE      puy      s      caracol //      [tk]
  USP      puur      jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  KCH      puur      s      caracol //      [wn]
  KCHc     puur      jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  KCHk     puur      jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  SAK      puur      jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  KAQc     pur       jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  KAQi     pur       jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  PQMp     puur      jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  PQMj     puur      jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  PQMj     puur      caracol de tierra      [OKMA]
  PCH      pur       s      caracol //
  PCH      puur      jute (animal de ri*o)      [OKMA]
  QEQw     pur       s      caracol //
  QEQc&l   pu:r      caracol //      [TK71]

  QEQcah   puril pi:m      caracol de monte //      [TK71]
  QEQcah   pur pim      caracol de monte //      [TK71]
  QEQ      x-pur pim      caracol de tierra      [OKMA]
  QEQcah   pu:r (re: se7) pi:m      caracol de monte //      [TK71]
  QEQcah   r-isk'i7j pu:r      apazate //      [TK71]
  QEQlan   r-isk'i7j i pur      apazote //      [TK71]

```

GK *puur Ha7			
SAK	pur re ya7	caracol de mar	[OKMA]
PQMj	puur ha7	caracol de mar	[OKMA]
QEQ	pur ha7	jute (animal de ri*o)	[OKMA]
SAK	pur re ulew	caracol de tierra	[OKMA]
PQMp	kam pur	caracol de tierra	[OKMA]
PCH	ri-puur kohoq	caracol de tierra	[OKMA]
QEQ	x-pur palaw	caracol de mar	[OKMA]
QEQc&l	pu:r re: palaw	cacacol de agua //	[TK71]

=====

pM *meek', etc.			
QAN	mich'	concha	[OKMA]
AKA	mich'in	concha	[OKMA]
POP	mik'in	concha	[OKMA]
POP	mik'in	caracol de mar	[OKMA]
AWA	xh=meek'	concha	[OKMA]
AWA	xh=meek'	caracol de mar	[OKMA]
SIP	mek'	concha	[OKMA]
SIP	mek'	caracol de mar	[OKMA]

=====

EM #xh=jur			
MAMc	xhjul	caracol de mar	[OKMA]
MAMc	xhjul	caracol de tierra	[OKMA]
SIP	xjur tza7m	caracol de tierra	[OKMA]

=====				
pM	*t'oot'	`snail'	[+ TK 1978 14.8]	
ITZ	t'ot'			caracol de mar [OKMA]
ITZ	t'ot'			caracol de tierra [OKMA]
MOP	t'ot'			caracol de mar [OKMA]
pCh	*t'ot'		s	// snail [K&N 546]
IXL				
KCHn	t'oot'			caracol de mar [OKMA]
KCHn	t'oot'			caracol de tierra [OKMA]
KCHn	t'oot'			concha [OKMA]
KCHq	t'oot'			caracol de mar [OKMA]
KCHq	t'oot'			caracol de tierra [OKMA]
KCHq	t'oot'			concha [OKMA]
KCHc	t'oot'			caracol de mar [OKMA]
KCHc	t'oot'			caracol de tierra [OKMA]
KCHc	t'oot'			concha [OKMA]
KCHk	t'oot'			caracol de mar [OKMA]
KCHk	t'oot'			caracol de tierra [OKMA]
TZU	t'oot'			caracol de mar [OKMA]
TZU	t'oot'			caracol de tierra [OKMA]
TZU	t'oot'			concha [OKMA]
TZU	t'oot'			jute (animal de ri*o) [OKMA]
KAQc	t'ot'			caracol de tierra [OKMA]
KAQi	t'ot'			caracol de mar [OKMA]
KAQi	t'ot'			caracol de tierra [OKMA]
KAQi	t'ot'			concha [OKMA]
PCH	t'oot'			caracol de mar [OKMA]
MOP	t'ot'	lu7um		caracol de tierra [OKMA]



=====				
pM #pemech				
MOP	pemech		concha	[OKMA]
CHR	peremech		concha	[OKMA]
KAQc	pemech		concha	[OKMA]
KAQi	pemech		concha	[OKMA]
PQMp	pamach		concha	[OKMA]
PCH	pemech		concha	[OKMA]
QEQc&l	pemech		concha de mar //	[TK71]
IXL	me7ch		jute (animal de ri*o)	[OKMA]

=====				
GQ+ *xoch				
CHJ	xoch	s	caracolillo //	
CHJ	xoch		jute (animal de ri*o)	[OKMA]
QAN	xotx		jute (animal de ri*o)	[OKMA]
AKA	xotx		jute (animal de ri*o)	[OKMA]
MCH	soch	s	caracolillo, jute //	[tk]
TUZ	soch	s	caracol del mar	[tk]
QEQw	xoch	s	caracolillo //	
POP	q'o7 xotx		caracol de tierra	[OKMA]

=====				
pYu #tutu7				
ITZ	tutu7		jute (animal de ri*o)	[OKMA]
MOP	tutu7		jute (animal de ri*o)	[OKMA]

=====				
WM *q'o7				
TZE	k'o7	s	caracol //	[tk]
CHJ	k'o7	s	caracol //	
QAN	k'otok'	s	caracol de monte/tierra //	[PLFM]

%%%

%% BUGS %%

%%%

WEEVIL

GQ	*hij				
	CHJ	hij		gorgojo	[OKMA]
	QAN	ij		gorgojo	[OKMA]

=====

Qp	*7ub'u1				
	AKA	ub'u1		gorgojo	[OKMA]
	POP	ub'u1		gorgojo	[OKMA]

=====

pYu	#xow				
	ITZ	xoj		gorgojo	[OKMA]
	MOP	xow		gorgojo	[OKMA]
cf.	TUZ	xow	vt	// to poke at him, to stab him [ETR]	[TK67-68]

=====				
EM	*pok'			
	MCH	pok'	gorgojo	[tk]
	MCH	pok'	sla gorgojo (de palo), broca, polillo de mai*z - pica el mai*z //	[TK67]
	TEK	pok'	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
	MAMt	pok'	gorgojo	[OKMA]
	MAMt	pok'	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
	MAMo	pok'	gorgojo	[OKMA]
	MAMo	pok'	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
	MAMc	pok'	gorgojo	[OKMA]
	MAMi	pok'	gorgojo	[OKMA]
	AWA	pok'	gorgojo	[OKMA]
	AWA	pok'	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
	IXL	pok'	gorgojo	[OKMA]
	IXL	pok'	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
	USP	pok'	gorgojo	[OKMA]
	USP	pok'	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
	KCHq	pook'	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]
	KCHc	pook'	gorgojo	[OKMA]
	KCHk	pook'	gorgojo	[OKMA]
	SIP	pok'	gorgojo	[OKMA]
	SAK	pak'	gorgojo	[OKMA]
	KAQi	pok'	gorgojo	[OKMA]
	MAMi	tpok'al tze7	termita (comeje*n de madera, polilla)	[OKMA]

XX

DRAGONFLY

LL	#tuhli7x	`libe*lula // dragonfly'	[jj]	
	YUK	#tili7ix		
	LAK	#turix		2003
	pCh	*tuhlux	s	libe*lula // dragonfly [K&N 537]
	TUZ	tuli7ch		mariposa [de di*a] [ETR] // butterfly [not moth] [TK67-68]

XX

CENTIPEDE

pM \*ko=mes ~ \*ka=mes

ITZ	chemes	ciempie*s	[OKMA]
CHR	kamis	ciempie*s	[OKMA]
QAN	komes	ciempie*s	[OKMA]
POP	komes	ciempie*s	[OKMA]
AWA	kaams	ciempie*s	[OKMA]
KCHk	kones	ciempie*s	[OKMA]
PCH	kones	ciempie*s	[OKMA]

=====

pYu

MOP	chupaat	ciempie*s	[OKMA]
EpM	<cha-pa-tu, cha-pa-ti, cha-pa-ta>	#chapat centipede	

XX

Mp+ #(ka)meHy [areal]

TEK	x=kal=kame7y	arador	[OKMA]
MAMo	kameexh	arador	[OKMA]
MAMi	xmeexh	arador	[OKMA]
PQMp	mi7x	arador	[OKMA]

=====

GK \*kaq=xihk', etc.

KCHc	kaqxiiq'	arador	[OKMA]
KCHk	kaqxik'	arador	[OKMA]
PQMj	kaqxihk'	arador	[OKMA]
PCH	kaqxi7q	arador	[OKMA]
QEQ	kaqik'	arador	[OKMA]

XX

COCKAROACH

GTz \*pehwaal

CHL	pe(j)wal	s	cucaracha //	
TZO	pewal ~ peul	s	cucaracha //	[tk]
TZE	pehwal	s	cucaracha //	[tk]

=====

LL+GQ \*pety' [multiple reconstructions]

YUK	peech (sic)	s	cucaracha //	
ITZ	pech		garrapata	[OKMA]
MOP	pech		garrapata	[OKMA]
CHR	pech'	s	garrapata //	
CHT	#pech	s	garrapata //	[m]
CHJ	pech'	s	cucaracha //	
CHJ	pech		cucaracha	[OKMA]
AKA	pech'		cucaracha	[OKMA]

=====

GK \*ix=pin(=ko7k)

USP	ixpin		cucaracha	[OKMA]
KCHq	ixpin=ko7k		cucaracha	[OKMA]
SAK	ixpan=ka7k		cucaracha	[OKMA]

=====

Mp+ \*xh=ky'i7l

MCH	x=k'i7l	s1	cucaracha chica //	[TK67]
TEK	xh=ch'i7l		cucaracha	[OKMA]
MAMt	xh=ky'i7l		cucaracha	[OKMA]
MAMo	xh=k'i7l		cucaracha	[OKMA]
MAMc	xh=ky'i7l		cucaracha	[OKMA]
MAMi	xh=ky'i7l		cucaracha	[OKMA]

XX

BEDBUG

pM	*poty'				
	pCh	*poch'	s	// bedbug	[K&N 416]
	TUZ	poch'	sla	animal que pica [como garrapata, talaje]	
				[ETR] // one-eyed [ETR]	[TK67-68]
	MAM	pach'	s	chinche //	[mq]
	MAMo	poch'		chinche	[OKMA]
	MAMi	poch'		chinche	[OKMA]
	AWA	pach', poch'	s	chinche //	[a]
	AWA	pach'		chinche	[OKMA]
	IXL	pach'		chinche	[OKMA]

XX

SKEETER

GQ	*xe7n				
	CHJ	xe(7)n	s	zancudo //	
	CHJ	xen		mosquito	[OKMA]
	CHJ	xen		zancudo	[OKMA]
	AKA	xeen		zancudo	[OKMA]
	POP	xen		zancudo	[OKMA]
	MCH	xe7n	sl	zancudo; jeje*n //	[TK67]
	MCH	xe7n	s	zancudo //	[tk]
	TUZ	xe7n	s	zancudo	[tk]
	TUZ	xe7n	s	zancudo [ETR] //	[TK67-68]

Chis+	*xenen				
	TZO	xenen	s	zancudo //	[tk]
	TZE	xenen	s	zancudo //	[tk]
	QAN	xenen		zancudo	[OKMA]
	POP	xenen	s	zancudo //	[tk]
	KAQ	xenen	s	ta*bano //	[tk]

Mp	*xeene7				
	TEK	xeene7		zancudo	[OKMA]
	MAM	xeenV7	s	zancudo //	
	MAMo	xeni7		zancudo	[OKMA]
	MAMc	xeene		zancudo	[OKMA]
	MAMi	xee7ne		zancudo	[OKMA]
	KAQc	xene7		zancudo	[OKMA]

GK	*xanan				
	TZU	xanan	zancudo		[OKMA]
	KAQp	xanan	zancudo		[OKMA]
	KAQi	xana"n	zancudo		[OKMA]
	PQMp	xanan	zancudo		[OKMA]
GK+	*xa7an				
	IXL	xaa7n	zancudo		[OKMA]
	USP	xa7n	zancudo		[OKMA]
	KCHn	xa7n	zancudo		[OKMA]
	KCHq	xa7m	zancudo		[OKMA]
	KCHc	xa7n	zancudo		[OKMA]
	KCHk	xaan	zancudo		[OKMA]
	SAK	xa7an	zancudo		[OKMA]

```
=====
```

#7uch'a7	[areal]				
	CHR	uch'a7	zancudo		[OKMA]
	PQMj	uch'a7	zancudo		[OKMA]
	PCH	uch'a7	zancudo		[OKMA]

```
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
```

TICK

pM	*siip				
	pCh	*sip	s	// tick	[K&N 469]
	CHR	sip	s	garrapata //	
	CHR	sip		garrapata	[OKMA]
	CHL	sip	s	garrapata //	
	TZO	sip	s	garrapata //	[tk]
	TZE	sip	s	garrapata //	[tk]
	TOJ	sip	s	garrapata //	
	CHJ	sip	s	garrapata //	
	CHJ	sip		garrapata	[OKMA]
	QAN	sip	s	garrapata //	
	QAN	sip		garrapata	[OKMA]
	AKA	sip		garrapata	[OKMA]
	POP	sip	s	garrapata //	
	POP	sip		garrapata	[OKMA]
	MCH	si:p	s1	garrapata //	[TK67]
	TUZ	si:p	sla	mostacilla, pinolillo [ETR]: animalito [ERH] //	

	TEK	sip		garrapata	[TK67-68]
	MAM	siip	s	garrapata //	[OKMA]
	MAMo	siip		garrapata	[OKMA]
	MAMi	siip		garrapata	[OKMA]
	AWA	siip		garrapata	[OKMA]
	IXL	sip		garrapata	[OKMA]
	USP	siip		garrapata	[OKMA]
	KCH	siip	s	garrapata, pioj(ill)o //	
	KCHn	siip		garrapata	[OKMA]
	KCHq	siip		garrapata	[OKMA]
	KCHc	siip		garrapata	[OKMA]
	KCHk	siip		garrapata	[OKMA]
	SIP	sip		garrapata	[OKMA]
	SAK	siip		garrapata	[OKMA]
	TZU	siip		garrapata	[OKMA]
	KAQ	sip	s	garrapata, piojo //	
	KAQp	sip		garrapata	[OKMA]
	KAQc	sip		garrapata	[OKMA]
	KAQi	sip		garrapata	[OKMA]
	PQMp	siip		garrapata	[OKMA]
	PQMj	siip		garrapata	[OKMA]
	PCH	siip	s	garrapata //	
	PCH	siip		garrapata	[OKMA]
	QEQ	sip		garrapata	[OKMA]
	QEQw	sip(k)	s	garrapata //	
	QEQc&l	si:p		garrapata //	[TK71]
cf.	WASw	tip	s	garrapata //	[xx]



XX

SCORPION

pM \*siina7nh

WAS*	thiniy	s	alacra*n //	[mq]
YUK	si*na7m, siina7n	s	alacra*n //	[mq]
ITZ	sina7an		alacra*n	[OKMA]
MOP	sina7an		alacra*n	[OKMA]
EpM	<si-na-na> /siina7n/		scorpion	
pCh	*sina(m)	s	// scorpion	[K&N 468]
CHR	sinam	s	alacra*n //	
CHR	sinam		alacra*n	[OKMA]
CHL	sinam	s	alacra*n //	
CHJ	sina7an		alacra*n	[OKMA]
AKA	sinam		alacra*n	[OKMA]
MCH	si:na7m	s1	alacra*n //	[TK67]
TUZ	sina7m [1]		'El Carr(it)o' [ERH] // a constellation [ERH]	[TK67-68]
TUZ	sina7n [2]	s	alacra*n [ETR] //	[TK67-68]
MAMi	sii7na		alacra*n	[OKMA]
AWA	siine7j		alacra*n	[OKMA]
USP	sina7j		alacra*n	[OKMA]
KCH	sina7j (#zinah)	s	alacra*n //	
KCHq	sina7j		alacra*n	[OKMA]
KCHc	sina7j		alacra*n	[OKMA]
KCHk	sinaj		alacra*n	[OKMA]
SAK	sina7j		alacra*n	[OKMA]
TZU	sina7y		alacra*n	[OKMA]
KAQc	sina7j		alacra*n	[OKMA]
KAQi	sina7j		alacra*n	[OKMA]
PQM	sinaj	s	alacra*n //	
PQMj	sinaaj		alacra*n	[OKMA]
PCH	tzina7j		alacra*n	[OKMA]

=====

Chis \*tzek

TZE	tzek	s	alacra*n //	[tk]
TOJ	tzek	s	alacra*n //	
QAN	k'etz (!)	s	alacra*n //	

XX

ANT

pM *sanik				
WASw	thinitx	s	hormiga //	
YUK	#zinic	s	hormiga //	[m]
YUK	si*nik	s	hormiga //	[mq]
ITZ	sinik		hormiga	[OKMA]
MOP	sinik	s	hormiga //	
MOP	sinik		hormiga	[OKMA]
pCh	*xinich	s	// ant	[K&N 637]
CHR	xinich	s	hormiga //	
CHR	xinich		hormiga	[OKMA]
CHT	#xinich	s	hormiga //	[m]
CHL	xinich ~ xinich'	s	hormiga //	
TZO	xinich	s	hormiga //	[tk]
TZE	xanich	s	hormiga //	[tk]
TOJ	xanich	s	hormiga //	
CHJ	xan7ich	s	hormiga //	
CHJ	sa7ich		hormiga	[OKMA]
QAN	sanik ~ sanik'	s	hormiga //	
QAN	sanik'		hormiga	[OKMA]
AKA	sanik		hormiga	[OKMA]
POP	sanik	s	hormiga //	
POP	sanik		hormiga	[OKMA]
MCH	sanik	sla	hormiga chiquita que pica //	[TK67]
TUZ	sanik	sla	// ant [ETR]	[TK67-68]
TUZ	sanik-a:l k'i7x		hormiga delgada y larga: pican ma*s recio que todos [ETR] //	[TK67-68]
TEK	sanik		hormiga	[OKMA]
MAM	snik	s	hormiga //	
MAMt	snik		hormiga	[OKMA]
MAMo	snik		hormiga	[OKMA]
MAMc	sniky		hormiga	[OKMA]
MAMi	sniky		hormiga	[OKMA]
AWA	snik	s	hormiga //	
AWA	snik		hormiga	[OKMA]
IXL	sanich		hormiga	[OKMA]
USP	snik		hormiga	[OKMA]
KCH	sanik	s	hormiga //	
KCHn	sanik		hormiga	[OKMA]
KCHn	sanik		zompopo	[OKMA]

KCHq	sanik		hormiga	[OKMA]
KCHc	sanik		hormiga	[OKMA]
KCHk	sanik		hormiga	[OKMA]
SIP	snik		hormiga	[OKMA]
SAK	sanek		hormiga	[OKMA]
TZU	sanik		hormiga	[OKMA]
KAQ	sani"k	s	hormiga //	
KAQp	sanik		hormiga	[OKMA]
KAQc	sanik		hormiga	[OKMA]
KAQi	sanik		hormiga	[OKMA]
PQMp	sinik		hormiga	[OKMA]
PQMj	sinik		hormiga	[OKMA]
PCH	sinik	s	hormiga //	
PCH	sinik		hormiga	[OKMA]
QEQ	sank		hormiga	[OKMA]
QEQw	sank	s	hormiga //	
QEQc&l	sa:nk		hormiga //	[TK71]
MAMt	ma sniky		zompopo	[OKMA]
PCH	nimaq sinik		zompopo	[OKMA]

=====

EM+ *ch'eken	`leaf-cutter ant'			
(pM *ty'eken	`driver ant')	[TK 1978 13.7]		
WM				
QAN	tx'eken		zompopo	[OKMA]
MAMo	tx'ikin		zompopo	[OKMA]
AWA	xkan		zompopo	[OKMA]
IXL				
USP	ch'eken		zompopo	[OKMA]
KCHq	ch'akan		zompopo	[OKMA]
KCHc	ch'eken		zompopo	[OKMA]
KCHk	ch'eken		zompopo	[OKMA]
SAK	ch'akan		zompopo	[OKMA]
TZU	ch'akan		zompopo	[OKMA]
KAQc	ch'eken		zompopo	[OKMA]
KAQi	ch'eken		zompopo	[OKMA]

PQ	*tekeen				
	PQMp	takan		zompopo	[OKMA]
	PQMj	taken		zompopo	[OKMA]
	QEQ	teken		zompopo	[OKMA]
	QEQc&l	teken		zompopo //	[TK71]

=====

pYu	*saay				
	YUK	j=sa:y	s1	Argentine ant	[vb]
	ITZ	say		zompopo	[OKMA]
	MOP	say		zompopo	[OKMA]

=====

Mp	*makax				
	TEK	makax		zompopo	[OKMA]
	MAMc	makax		zompopo	[OKMA]
	MAMi	makax		zompopo	[OKMA]

=====

GTz	*t'is(im), etc. [diffused?; symbolic interference?]				
	CHR	t'isim	s	zompopo //	
	TZO	k'is	s	clase de hormiga //	[tk]
	TZE	tz'isim	s	clase de hormiga //	[tk]

XX

BUTTERFLY

pM \*pehpen

YUK	pe*pen	s	mariposa //	[mq]
ITZ	peepem		mariposa	[OKMA]
MOP	pempem		mariposa	[OKMA]
pCh	*pehpem	s	// butterfly	[K&N 401]
CHR	pejpem	s	mariposa //	
CHR	pejpem		mariposa	[OKMA]
CHL	pejpem	s	mariposa //	
TZO	pepen	s	mariposa //	[tk]
TZE	pehpen	s	mariposa //	[tk]
TOJ	pejpen	s	mariposa //	
USP	pepe		mariposa	[OKMA]
KCH	pepeh	s	mariposa //	[wn]
KCHn	pepe		mariposa	[OKMA]
KCHq	pepe		mariposa	[OKMA]
KAQi	pepe		mariposa	[OKMA]
PCH	pehpem	s	mariposa //	
PCH	pehpem		mariposa	[OKMA]
QEQ	peepem		mariposa	[OKMA]
QEQw	peepem	s	mariposa //	
QEQc&l	pehpem		mariposo //	[TK71]

=====

Mp \*paaka7l

TEK	paka7l		mariposa	[OKMA]
MAMo	paka7l		mariposa	[OKMA]
MAMc	paakel		mariposa	[OKMA]
MAMi	paakal		mariposa	[OKMA]

=====

GQ \*nam [from Soke?]

QAN	nam	s	mariposa //	
QAN	nam		mariposa	[OKMA]
POP	nam		mariposa	[OKMA]
CHJ	nam-man, nam=nich	s	mariposa //	

```

=====
GLL #sur
  MOP      sul      palomilla (mariposa que apaga la luz)  [OKMA]
  CHJ      surix    palomilla (mariposa que apaga la luz)  [OKMA]

cf.  MIG      sur(u)penhpenh      mariposa
=====

```

```

Mp+ *pu7t < **pu7(u)r
  TEK      pu7t      palomilla (mariposa que apaga la luz)  [OKMA]
  MAMt     pu7t      palomilla (mariposa que apaga la luz)  [OKMA]
  MAMt     put       mariposa                                [OKMA]
  MAMo     pu7t      palomilla (mariposa que apaga la luz)  [OKMA]
  MAMc     pu7t      palomilla (mariposa que apaga la luz)  [OKMA]
  SIP      pu7t      mariposa                                [OKMA]

```

XX  
 FLEA

```

pM *k'aq
  WASw     tx'ak      s      pulga //
  YUK      ch'ik     s      pulga // [mq]
  LAK      ch'ik     s      pulga //
  ITZ      ch'ik
  MOP      ch'ik     pulga [OKMA]
  pCh      *ch'@k   s      // flea [OKMA] [K&N 111]
  CHR      ch'ak     s      pulga //
  CHR      ch'ak     pulga [OKMA]
  CHT      #chac    s      pulga, nigua // [m]
  CHL      ch'@k   s      pulga //
  TZO      ch'ak     s      pulga // [tk]
  TZE      ch'ak     s      pulga // [tk]
  TOJ      k'ak      s      pulga //
  CHJ      k'ak      s      pulga //
  CHJ      k'ak      pulga [OKMA]
  QAN      k'aq      s      piojo //
  QAN      q'aq      pulga [OKMA]
  AKA      k'aj      pulga [OKMA]
  POP      k'ajh     s      pulga //
  POP      k'aq      pulga [OKMA]
  MCH      k'aq      s1a    pulga // [TK67]

```

TUZ	k'aq [2]	s1a	pulga [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ch'aq		pulga	[OKMA]
MAM	ky'eq	s	pulga //	
MAMt	ky'aq		pulga	[OKMA]
MAMo	ky'eq		pulga	[OKMA]
MAMc	ky'aq		pulga	[OKMA]
MAMi	ky'aq		pulga	[OKMA]
AWA	ky'aq	s	pulga //	[a]
AWA	ky'aq		pulga	[OKMA]
IXL	k'aj		pulga	[OKMA]
IXL	k'aj		nigua	[OKMA]
USP	k'eq		pulga	[OKMA]
USP	k'eq		nigua	[OKMA]
KCH	k'aq	s	pulga //	
KCHn	k'aq		pulga	[OKMA]
KCHn	k'aq		nigua	[OKMA]
KCHq	k'aq		pulga	[OKMA]
KCHc	k'aq		pulga	[OKMA]
KCHk	k'aq		pulga	[OKMA]
SIP	k'eq		pulga	[OKMA]
SAK	k'yaq		pulga	[OKMA]
TZU	k'aq		pulga	[OKMA]
KAQ	k'a"q	s	pulga //	
KAQp	k'a"q		pulga	[OKMA]
KAQc	k'a"q		pulga	[OKMA]
KAQi	k'a"q		pulga	[OKMA]
PQMp	k'aq		pulga	[OKMA]
PQMj	k'aq		pulga	[OKMA]
PCH	k'aq	s	pulga //	
PCH	k'aq		pulga	[OKMA]
PCH	k'aq		nigua	[OKMA]
QEQ	k'aq		pulga	[OKMA]
QEQw	k'aq	s	pulga //	
QEQ	k'aq		nigua //	[TK71]

```

=====
pM *7ook-VC k'aq
  WASw      otx-ax  tx'ak      vi + s      nigua ("pulga que entra") //
  CHR       ochem  ch'ak      nigua      [OKMA]
  TZE       och-em  ch'ak      vi + s      nigua ("pulga entrada") //
  TOJ       och-um  k'ak      vi + s      nigua ("pulga entrada") //

  POP       sew     k'aq      nigua      [OKMA]
  KCHk      aqanil  k'aq      nigua      [OKMA]
  KAQc      u"sma  k'a"q  nigua      [OKMA]
  PQMp      rik'aq  aaq      nigua      [OKMA]
  PQMj      alasanyut k'aq  nigua      [OKMA]

```

XX

LIGHTNING BUG

```

pM *kuhka7y [diffused]
  YUK       ko*kay      s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  CHR       kujkay      s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  CHR       kujkay      s          lucie*rnaga      [OKMA]
  CHT       #cucai      s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  CHL       k'@jk'@y     s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  TZE       kukay      s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  CHJ       kukay      s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  CHJ       kukay      s          lucie*rnaga      [OKMA]
  QAN       kuka/uy     s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  QAN       kukuy      s          lucie*rnaga      [OKMA]
  AKA       kukuy      s          lucie*rnaga      [OKMA]
  TEK       kuuku7y     s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  TEK       xkuky      s          lucie*rnaga      [OKMA]
  MAM       kukyh      s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  MAMt      kukiya     s          lucie*rnaga      [OKMA]
  MAMo      xhkukxh    s          lucie*rnaga      [OKMA]
  MAMc      xkukxh    s          lucie*rnaga      [OKMA]
  MAMi      kuukuxh   s          lucie*rnaga      [OKMA]
  USP       kuyuy      s          lucie*rnaga      [OKMA]
  PCH       kukaay     s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //
  PCH       kokay      s          lucie*rnaga      [OKMA]
  QEQw     kukaay     s          lucie*rnaga, cucayo, cocuyo //

```



```

=====
pYu *k'aak' nook'
  ITZ      k'ak' nok'          lucie*rnaga          [OKMA]
  MOP      k'ak' nok'ol      lucie*rnaga          [OKMA]
=====

```

```

Kp *chup.V q'aaq'
  KCHn     chupi q'aaq'      lucie*rnaga          [OKMA]
  KCHq     chupi q'aaq'      lucie*rnaga          [OKMA]
  KAQp     chupul q'aaq'     lucie*rnaga          [OKMA]
  KAQc     chupu"y q'aaq'    lucie*rnaga          [OKMA]
  KAQi     chupi q'aaq'      lucie*rnaga          [OKMA]

```

XX  
 WASP

```

pM *hoonon
  YUK      #holo7n /j/        s          abejo*n //          [m]
  MOP      jon jon          ronro*n          [OKMA]
  MOP      bo7ox          escarabajo          [OKMA]
  pCh      *hon(h)on        s          // bumblebee          [K&N 153]
  CHR      jonon          s          avispa //          [mq]
  CHR      jonon          abejorro          [OKMA]
  CHT      #honthon        s          ronro*n //          [m]
  CHL      jonow          s          moyote //
  TZO      honon          s          avispa //
  TZE      honon          s          avispa //          [tk]
  QAN      honon          s          avispa //          [tk]
  AKA      jonon          ronro*n          [OKMA]
  POP      honon          ronro*n          [OKMA]
  MCH      jo:non          sla        hono*n [ono*nh] (animalito que se pone
                    en palo podrido // bumblebee          [TK67]
  TUZ      honon          sla        avispa grande [ERH] //          [TK67-68]
  MAMs     oonon          s          abeja, ronro*n //          [tk]
  MAMo     onin          abeja          [OKMA]
  MAMo     moox          ronro*n          [OKMA]
  MAMc     oone          abeja          [OKMA]
  MAMi     mooxh         escarabajo          [OKMA]
  MAMi     moox          ronro*n          [OKMA]
  AWA      #o7num        s          ronro*n //          [a]

```

AWA	oonum		ronro*n	[OKMA]
USP	wo*non		abejorro	[OKMA]
KCH	#wonon	s	ronro*n //	[gm]
KCHn	awonon		abeja	[OKMA]
KCHq	wanan		abeja	[OKMA]
KCHq	wanan		abejorro	[OKMA]
KCHc	wonon		abejorro	[OKMA]
KCHk	wonon		abejorro	[OKMA]
SIP	wnoon		abeja	[OKMA]
SIP	mox		ronro*n	[OKMA]
SAK	wanan		ronro*n	[OKMA]
TZU	wanan		abejorro	[OKMA]
TZU	wanan		ronro*n	[OKMA]
KAQ	wonon	s	avispa, mosco*n //	
KAQp	wanon		ronro*n	[OKMA]
KAQi	wonon		abejorro	[OKMA]
PQMp	unan		abejorro	[OKMA]
QEQw	honon	s	abejo*n //	
QEQc&l	honon		abejo*n //	[TK71]

=====

Chis *sunul				
TZE	sunul	s	avispa //	[tk]
TOJ	sunul	s	avispa //	

=====

GLL+ *xuux				
YUK	xuux	s	avispa panal //	[mq]
MOP	xux	s	avispa panal //	
pCh	*xux	s	// wasp	[K&N 648]
CHR	xux	s	avispa panal //	
CHT	#xux	s	avispa panal //	[m]
CHL	xux	s	avispa panal //	
TZE	xux	s	avispa panal //	[tk]
AWA	xuux	s	avispa panal //	[(s)]
AWA	xuux		avispa amarilla	[OKMA]

pYu *k'an xuux				
ITZ	k'a'n xux		avispa amarilla	[OKMA]
MOP	k'a'n xux		avispa amarilla	[OKMA]
ITZ	xux wox		avispa negra	[OKMA]
MOP	bu7ul xux		avispa negra	[OKMA]

=====

pCM *7ahqaanh				
CHL	akanh	s	panal // wasp ('s nest)	
QAN	aqan	s	panal // wasp ('s nest)	
AKA	ajan		avispa negra	[OKMA]
POP	ajhan	s	panal // wasp ('s nest)	
MCH	7a:qo:q	s1	avispa grande que pica (= guitarro*n?) //	[TK67]
MAMi	aaq		avispa negra	[OKMA]
AWA	aq	s	panal // wasp ('s nest)	[(mz)]
AWA	aaq		avispa negra	[OKMA]
KCH	#akaj	s	panal // wasp ('s nest)	[gm]
KCHq	aqaaaj		avispa negra	[OKMA]
KCHc	aqaaaj		avispa negra	[OKMA]
KCHk	aqaaaj		avispa negra	[OKMA]
KAQp	ajqaj		avispa negra	[OKMA]
KAQc	aqaj		avispa negra	[OKMA]
KAQi	aqaj		avispa negra	[OKMA]
QAN	snohal aqan		avispa negra	[OKMA]
SIP	rchokpil e+ qaja7		avispa negra	[OKMA]
MCH	aaqooq	s	panal // wasp ('s nest)	[tk]
TUZ	oqooq	s	panal // wasp ('s nest)	[tk]

[from proto-Sokean 7ok@wVC]

WASw	7okow	s	panal // wasp ('s nest)	[tk]
TZE	7a*ko	s	panal // wasp ('s nest)	[tk]
TOJ	7a*ko	s	panal // wasp ('s nest)	[tk]

=====				
GK	*ch(')ub'			
	USP	ch'ub'	avispa negra	[OKMA]
	USP	ch'ub'	avispa amarilla	[OKMA]
	QEQc&l	ch'ub'	avispa //	[TK71]
	QEQ	q'an-i chub'	avispa amarilla	[OKMA]
	QEQ	q'eq-i chub'	avispa negra	[OKMA]
	QEQcah	r-ochoch ch'ub'	panal //	[TK71]
	QEQlan	r-ochoch i ch'ub'	panal //	[TK71]
=====				

GK	*sita7al			
	KCHn	sta7l	avispa negra	[OKMA]
	SAK	sita7l	avispa negra	[OKMA]
	KAQp	xta''l	avispa amarilla	[OKMA]
	PQMp	sito7l	avispa negra	[OKMA]
	SAK	q'an sita7l	avispa amarilla	[OKMA]
=====				

pM	*kaab'	s	miel // honey abeja, colmena // bee	
	YUK	kaab'	s miel //	[mq]
	ITZ	kab'	miel de abeja	[OKMA]
	MOP	kab'	miel de abeja	[OKMA]
	MOP	kab'	s miel //	
	EpM(?Yu)	<BEE-ba> /kaab'//	honey, bee	
	EpM(Ch)	<cha-bi> /chaab'//	honey	
	pCh	*chab'	s // honey	[K&N 69]
	CHR	chab'	s abeja; miel //	
	CHR	cha7b'	miel de abeja	[OKMA]
	CHT	#chab	s azu*car, dulces //	[m]
	CHL	ch@b'	s dulce //	
	CHL	chab'	s abeja; miel //	
	TZO	chab'	s miel //	[tk]
	TZE	chab'	s miel //	[tk]
	TOJ	chab'	s abeja; miel //	

CHJ	chab'	s	abeja; miel //	
CHJ	chab'		abeja	[OKMA]
QAN	kab'	s	abeja; miel //	
QAN	kab'		abeja	[OKMA]
POP	kab'	s	abeja; miel //	
MCH	#cab	s	miel //	[st]
TUZ	ka:b' [1]	s	colmena [ETR] // honey [ETR]	[TK67-68]
TEK	kab'e		dulce	[OKMA]
MAM	kaab'	s	panela //	
AWA	kab'	s	panela //	
KCH	kaab'	s	miel, panela, dulce //	
KCHn	kaab'		dulce	[OKMA]
KCHk	kaab'		abeja	[OKMA]
SIP	kab'		miel de abeja	[OKMA]
TZU	kaab'		abeja	[OKMA]
KAQ	kab'	s	miel //	
KAQp	kab'		abeja	[OKMA]
KAQc	kab'		dulce	[OKMA]
KAQi	kab'		abeja	[OKMA]
KAQi	kab'		miel de abeja	[OKMA]
PQMp	kaab'		abeja	[OKMA]
PQMj	kaab'		abeja	[OKMA]
PCH	kaab'	s	panela, dulce //	
PCH	kaab'		abeja	[OKMA]
QEQ	kab'		abeja	[OKMA]
QEQw	kab'	s	panela, dulce //	
QEQc&l	ka:b'		miel 2. panela //	[TK71]
TUZ	kab'i:x	iv	enmielar [ERH] // hands] to get sticky [from eating fruit [ERH]	[TK67-68]
KCHc	us kaab'		abeja	[OKMA]
POP	sno7 kab'		miel de abeja	[OKMA]
AWA	kaab' txuk		miel de abeja	[OKMA]
TZU	rex kaab'		miel de abeja	[OKMA]
WASw	tyab=tyam	s	pin*a //	

```

=====
GK "PERSON BEE" = `honeybee'; *winaq kaab'
  USP      winaq kab'      miel de abeja      [OKMA]
  KCHq     winaq kaab'     miel de abeja      [OKMA]
=====

```

```

EM+GQ "WATER of BEE" = `honey'
  CHJ      yal chab'       miel de abeja      [OKMA]
  QAN      yal kab'        miel de abeja      [OKMA]
  AKA      yaal kab'       miel de abeja      [OKMA]
  MAMi     t'al wiinaq     miel de abeja      [OKMA]
  IXL      ta7l kab'       miel de abeja      [OKMA]
  KCHc     uwa7al kaab'    miel de abeja      [OKMA]
  KCHk     uwa7al kaab'    miel de abeja      [OKMA]
  QEQ      xya7al kab'     miel de abeja      [OKMA]

  PQMp     riis kaab'      miel de abeja      [OKMA]
  PQMj     riis kaab'      miel de abeja      [OKMA]
  PCH      riis kab'       miel de abeja      [OKMA]
=====

```

```

EM "WATER of TREE" = `honey'; *r-Ha7-aal tyee7
  TEK      ta7l tzee7      miel de abeja      [OKMA]
  SAK      ya7l che7       miel de abeja      [OKMA]
  KAQp     ruya7al che7    miel de abeja      [OKMA]
=====

```

```

Chis *7aajaaw=kaab'
  TZE      aja(w)=chab'    ss      abeja; miel de colmena // [tk]
  TOJ      aju=chab'      ss      miel extranjera //
  AKA      aw kab'        abeja      [OKMA]

```

=====				
pM	*(7ix=)	kab'	[1]	
ITZ	kib'		cera de abeja	[OKMA]
MOP	kib'		cera de abeja	[OKMA]
MOP	kib'		candela, vela	[OKMA]
QAN	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
AKA	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
POP	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
TEK	x=kab'		cera de abeja	[OKMA]
MAMi	x=kab'		cera de abeja	[OKMA]
AWA	x=kob'		cera de abeja	[OKMA]
USP	ix=kob'		cera de abeja	[OKMA]
KCHq	x=kab'		cera de abeja	[OKMA]
KCHc	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
KCHk	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
SIP	x=kab'		cera de abeja	[OKMA]
SAK	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
TZU	x=ka7		cera de abeja	[OKMA]
KAQp	x=ka''		cera de abeja	[OKMA]
KAQc	x=ka7		cera de abeja	[OKMA]
KAQi	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
PQMp	kab'		cera de abeja	[OKMA]
PQMj	kab'		cera de abeja	[OKMA]
PCH	kab'	s	cera //	
PCH	ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
QEQw	kab'	s	cera //	
MAMc	t-x=kab'il	oone	cera de abeja	[OKMA]
IXL	tx'ix=kab'		cera de abeja	[OKMA]
QEQ	x-wa kab'		cera de abeja	[OKMA]

=====				
Chis	#chab'ek'			
TZE	chab'ek'	s	cera //	[tk]
TOJ	chab'ek'	s	cera //	
CHJ	chab'ik'	s	cera //	
MCH	kabech'		cera // beeswax	[tk]
TUZ	kab'ech'	s1	// beeswax [ETR] [ERH]	[TK67-68]

XX

FLY

pM \*7us

YUK	#uz	s	mosquito, chaquiste //	[m]
ITZ	us		mosquito	[OKMA]
MOP	us		mosquito	[OKMA]
pCh	*7us	s	// gnat	[K&N 600]
CHR	us	s	mosca //	
CHR	us		mosquito	[OKMA]
CHT	#uz	s	mosquito //	[m]
CHL	us	s	mosquito //	
TZO	us	s	mosca //	
TZE	us	s	mosca //	[tk]
TOJ	us	s	mosca //	
CHJ	us	s	mosca //	
CHJ	us		mosca	[OKMA]
QAN	us	s	mosca //	
QAN	us		mosquito	[OKMA]
AKA	us		mosca	[OKMA]
POP	us	s	moyote //	
POP	us		mosca	[OKMA]
POP	us		mosquito	[OKMA]
MCH	#us	s	mosca //	
MCH	77us	sla	mosca ~ mosco //	[TK67]
TUZ	7us	sla	mosco chiquito [ETR] //	[TK67-68]
TEK	us		mosca	[OKMA]
TEK	us		mosquito	[OKMA]
MAM	us	s	mosquito //	
MAMo	uus		mosquito	[OKMA]
MAMc	us		mosca	[OKMA]
MAMi	us		mosca	[OKMA]
AWA	us	s	mosca //	
AWA	us		mosca	[OKMA]
IXL	us		mosca	[OKMA]
USP	usum		mosca	[OKMA]
KCH	us	s	mosca pequen*a, mosquito //	[tk]
KCHn	us		mosquito	[OKMA]
KCHq	us		mosquito	[OKMA]
KCHc	us		mosca	[OKMA]
KCHk	us		mosca	[OKMA]
SIP	us		mosca	[OKMA]



SAK	os		mosca	[OKMA]
TZU	us		mosquito	[OKMA]
KAQ	u"s	s	mosquito //	
KAQp	us		mosquito	[OKMA]
KAQc	u"s		mosquito	[OKMA]
KAQi	us		mosquito	[OKMA]
PQMp	utz'		mosca	[OKMA]
PQMj	utz'		mosca	[OKMA]
PCH	utz'	s	mosca, mosquito //	
PCH	utz'		mosca	[OKMA]
QEQ	utz'		mosquito	[OKMA]
QEQw	utz'	s	mosca, mosquito //	
PQMp	k'aj utz'		mosquito	[OKMA]
PQMj	pi7 utz'		mosquito	[OKMA]
PCH	kuk' utz'		mosquito	[OKMA]
AKA	paa us		mosquito	[OKMA]
MAMt	ta7 us		mosquito	[OKMA]
MAMc	netz' us		mosquito	[OKMA]
AWA	ne7xh us		mosquito	[OKMA]
IXL	mutz' us		mosquito	[OKMA]
SAK	ch'ete7n os		mosquito	[OKMA]

---

EM "OFFSPRING of GNAT"; \*r-aal 7us

MAMi	tal us		mosquito	[OKMA]
KCHc	ral +taq us		mosquito	[OKMA]
KCHk	ral +taq us		mosquito	[OKMA]
SIP	ral us		mosquito	[OKMA]

=====

EM+GQ "GREEN GNAT"; \*ra7x(-a) 7us

CHJ	yax us		mosca verde	[OKMA]
AKA	yax=a7 us		mosca verde	[OKMA]
AWA	txa7x us		mosca verde	[OKMA]
USP	rex usum		mosca verde	[OKMA]
KCHc	rax-a us		mosca verde	[OKMA]
KCHk	rax us		mosca verde	[OKMA]
PQMp	rax utz'		mosca verde	[OKMA]

=====

pM \*ha7h                    s                    mosca

WASw	jaj.nek	s	mosca //	
pCh	*hah	s	// fly	[K&N 144]
CHL	jaj	s	mosca verde //	
TZO	ho	s	mosca,gusano //	[tk]
TZE	ha	s	mosca, gusano //	[tk]
CHJ	ha7ay	s	mosca //	
POP	(ha)ha7	s	mosca //	
POP	haha		gusano	[OKMA]
PQMj	hah		mosca verde	[OKMA]
PCH	haah	s	gusano //	
QEQw	hay	s	gusano //	
TOJ	y-al ja7	s	gusano //	
MAM	a7xin	s	mosca //	

=====

GLL "GREEN FLY"; \*ra7x=ha7h

CHR	yax=(j)a(j)	s	mosca //	
CHR	yax=aj		mosca	[OKMA]
CHR	yaxax yax=aj		mosca verde	[OKMA]
TZE	yax=ton ha ~ yax=tun ha	s	mosca //	
PCH	rax =haah	s	mosca //	
PCH	rex haa		mosca verde	[OKMA]

=====					
EM+	*7a7jaan				
	QAN	aja7		mosca	[OKMA]
	QAN	aja7	s	mosca //	[s]
	MAMt	a7jan		mosca	[OKMA]
	MAMo	a7jin		mosca	[OKMA]
	TZU	jaan		mosca	[OKMA]
	PQMp	sa7jaa7		gusano	[OKMA]
	PQMj	sa7ha		gusano	[OKMA]
	MAMo	cha7x a7jin		mosca verde	[OKMA]
	MAMo	cha7x a7jin		mosca verde	[OKMA]
	TZU	rex ajaan		mosca verde	[OKMA]
	TZU	rex ajaan		mosca verde	[OKMA]
	MAMt	nin a7jan		mosca verde	[OKMA]
	MAMc	xky'il a7njin		mosca verde	[OKMA]
	MAMi	sal 7a7jan		mosca verde	[OKMA]

=====					
pM	*kaach				
	ITZ	akach		mosca	[OKMA]
	QAN	katx	s	ta*bano //	[a]
	KCH	s-kach	s	ta*bano //	

=====

GREEN DEERFLY

pYu	*ya7x kaach				
	ITZ	ya7ax akach		mosca verde	[OKMA]
	MOP	yax kach		mosca verde	[OKMA]

=====					
WM	*chu7p				
	CHL	chup	s	gusano //	
	TZE	chup	s	gusano de milpa //	[tk]
	TOJ	chu7p	s	gusano //	

=====			
GM	*7ix=chuq' < **tuq'		
TEK	xh=chuq'	gusano	[OKMA]
MAMt	xh=chuq'	gusano	[OKMA]
MAMo	xh=chuq	lombriz de tierra	[OKMA]
MAMc	xh=chuq'	lombriz de tierra	[OKMA]
MAMi	xhuq'	gusano	[OKMA]
AWA	xhuq'	lombriz de tierra	[OKMA]
TEK	txa7-il chuq'	mosca verde	[OKMA]
MAMi	txhuq'al tx'otx'	lombriz de tierra	[OKMA]
=====			

GK+	#7amoloooh		
AWA	amluu7	gusano	[OKMA]
KCHn	amolo	mosca	[OKMA]
KCHq	amalo	mosca	[OKMA]
KCHc	amoloy	gusano	[OKMA]
KCHk	amol	gusano	[OKMA]
SAK	amalaw	mosca verde	[OKMA]
KAQp	amalo7	mosca	[OKMA]
KAQc	amolo7	mosca	[OKMA]
KAQi	amolo7	mosca	[OKMA]
=====			

"GREEN GRUB";	Kp *ra7x 7amoloooh		
KCHq	rax amalo	mosca verde	[OKMA]
SIP	rex amlow	mosca verde	[OKMA]
KAQp	rex amalo7	mosca verde	[OKMA]
KAQc	ra"x amolo7	mosca verde	[OKMA]
KAQi	ra"x amolo7	mosca verde	[OKMA]

---

CM	*jut				
	TZO	xu(w)it	s	gusano //	[tk]
	KCH	#ix=jut	s	gusano //	[gm]
	KCHn	xjut		gusano	[OKMA]
	KCHq	xujut		gusano	[OKMA]
	TZU	juut		gusano	[OKMA]
	KAQp	jut		gusano	[OKMA]
	KAQc	jut		gusano	[OKMA]
	KAQi	jut		gusano	[OKMA]
Hue	*(7ix=)jut				
	MCH	juch		nigua	[tk]
	MCH	juch	s1a	nigua //	[TK67]
	TEK	x=juch		nigua	[OKMA]
	MAMt	s=juch		nigua	[OKMA]
	MAMo	x=juch		nigua	[OKMA]

XX

WORM

LL+WM+ \*luqum

YUK	#lucu7m	s	lombriz //	[m]
LAK	rukum	s	lombriz //	
ITZ	lukum		lombriz de tierra	[OKMA]
MOP	lukum		lombriz de tierra	[OKMA]
pCh	*lukum	s	// worm	[K&N 301]
CHR	lukum	s	lombriz //	
CHR	lukum		lombriz de tierra	[OKMA]
CHT	#lucum	s	lombriz //	[m]
CHL	lukum	s	culebra //	
TZO	lukum	s	lombriz //	[tk]
TZE	lukum	s	lombriz //	[tk]
TOJ	lukum	s	barriga (sic) //	
CHJ	lukum	s	lombriz //	
CHJ	lukum		lombriz de tierra	[OKMA]
QAN	luqum	s	lombriz //	
QAN	luqum		lombriz de tierra	[OKMA]
AKA	lujum		lombriz de tierra	[OKMA]
POP	lujhum	s	lombriz //	
QEQ	lukum		lombriz de tierra	[OKMA]
QEQw	lukum [sic: from Ch'olan?]			
POP	luqum yet tx'otx'		lombriz de tierra	[OKMA]
cf. WASw	nujum		lombriz //	

Kp \*r-unum 7uleew

KCHn	rinum uleew		lombriz de tierra	[OKMA]
KCHq	rumun uleew		lombriz de tierra	[OKMA]
SIP	rmul ulew		lombriz de tierra	[OKMA]

GLL \*motzo7

YUK	#motz	s	lombriz de tripas //	[m]
CHL	motzo7	s	gusano //	
QEQw	motzo7	s	gusano //	
QEQc&l	motzo7		gusano //	[TK71]

XX

CUTWORM

EM *pak'					
TEK	xh=pak'			gallina ciega	[OKMA]
MCH	pak'anach	s1b		gallina ciega //	[kind of caterpillar] [TK67]
MAMt	x=pank'=na7tx			gallina ciega	[OKMA]
MAMo	x=panqa=na7ch			gallina ciega	[OKMA]
MAMi	x=pok'=na7tx			gallina ciega	[OKMA]
AWA	x=puk'=na7tx			gallina ciega	[OKMA]
USP	ix=pek'=pen			gallina ciega	[OKMA]
KCHq	ix=pak'=pan			gallina ciega	[OKMA]
KCHc	ix=pak'=paan			gallina ciega	[OKMA]
KCHk	x=pak'=paan			gallina ciega	[OKMA]
SIP	x=pok'=pon			gallina ciega	[OKMA]
QEQc&l	pak'wan			gallina ciega //	[TK71]

=====

LL #pujuy [areal]					
YUK	pu7juy	s		nighthawk	[vb]
YUK	#puhuy	s		gallina ciega, engan*a pastor //	[m]
CHT	#puhuj	s		pa*jaro nocturno //	[m]
TUZ	pujuy	s1a		tapacamino [ETR] //	[TK67-68]

XX

LOCUST

pM #chikiriin [diffused]				
MOP	chikiriin		chicharra	[OKMA]
QAN	tzeqelen		chicharra	[OKMA]
MCH	chikiri:n	s1	chicharra //	[TK67]
TUZ	chikile:n		chicharra [ERH] //	[TK67-68]
TEK	chinklii7		chicharra	[OKMA]
USP	chikiriin		chicharra	[OKMA]
KCHc	chikiriin		chicharra	[OKMA]
KCHk	chikirin		chicharra	[OKMA]
SAK	chikrin		chicharra	[OKMA]
TZU	chikiriin		chicharra	[OKMA]
PQMp	chikiriin		chicharra	[OKMA]
QEQcah	chikirin		chiquiri*n //	[TK71]
QEQlan	chikrin		chiquiri*n //	[TK71]
cf. PCH	chiron		chicharra	[OKMA]



XX

CRICKET, GRASSHOPPER

pCM	*chiil..				
	MOP	chil		grillo	[OKMA]
	pCh	*chil	s	// cricket	[K&N 88]
	CHT	#chili	s	polilla //	[m]
	TZE	chil	s	chapuli*n //	
	CHJ	chilich	s	grillo //	
	TEK	txil		grillo	[OKMA]
	MAM	txiil	s	grillo //	
	MAMt	txil		grillo	[OKMA]
	MAMo	txiil		grillo	[OKMA]
	MAMc	txxil		grillo	[OKMA]
	AWA	txiil		grillo	[OKMA]
	PCH	chili7	s	chapuli*n //	
	PCH	chili7l		grillo	[OKMA]
	QEQ	chili7		grillo	[OKMA]
	QEQw	chili7	s	chapuli*n //	
	QEQc&l	chili7		grillo //	[TK71]
	PCH	chili7l aj=tiij		esperanza	[OKMA]
	QEQ	rax chili7		esperanza	[OKMA]
cf.	WASw	tx'ili7	s	chapuli*n //	

---

EM+ *xi7il				
QAN	xil	s	grillo //	
QAN	xil		grillo	[OKMA]
AKA	xilix		grillo	[OKMA]
AWA	txil	s	grillo //	[a]
IXL	xhi7l		grillo	[OKMA]
KCH	#xir	s	grillo, chicharra //	[gm]
KCH	xi7l	s	grillo //	
KCHc	xi7l		grillo	[OKMA]
KCHk	xil		grillo	[OKMA]
SIP	xi7l		grillo	[OKMA]
SAK	xe7l		grillo	[OKMA]
TZU	xixil		grillo	[OKMA]
KAQp	xi7l		grillo	[OKMA]
KAQc	xi7l		grillo	[OKMA]
KAQi	xi7l		grillo	[OKMA]
PQMp	xi7l		grillo	[OKMA]

=====				
pCM	*lool			
MCH	lo:l		gusano grande de palo de corcho	[tk]
MCH	lo:l	s1	gusano grande - verde y negro y amarillo - que se cri*a mucho contra palo en las fincas // [like geo*metra]	[TK67]
TUZ	lo:l	s	gusano 'chichihueta' [ETR] //	[TK67-68]
AWA	lool		chicharra	[OKMA]
USP	lol		grillo	[OKMA]
KCHn	lool		grillo	[OKMA]
KCHn	lool		saltamontes, chapulin	[OKMA]
KCHq	lool		grillo	[OKMA]
KCHc	lool		esperanza	[OKMA]
KCHk	lool		esperanza	[OKMA]
TZU	lool		esperanza	[OKMA]
TZU	lool		saltamontes, chapulin	[OKMA]
KAQp	lol		esperanza	[OKMA]
KAQc	lor		esperanza	[OKMA]
KAQi	lol		esperanza	[OKMA]
PQMp	lool		esperanza	[OKMA]

=====			
pM	*sahk'		
MOP	saak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
MOP	saak'		langosta [OKMA]
pCh	*sahk'	s	// grasshopper [K&N 451]
CHR	sajk		esperanza [OKMA]
QAN	sak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
QAN	sak'		langosta [OKMA]
AWA	saak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
IXL	sak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
USP	sak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
USP	sak'		langosta [OKMA]
KCHn	saak'		langosta [OKMA]
KCHq	saak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
KCHq	saak'		langosta [OKMA]
KCHc	saak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
KCHc	saak'		langosta [OKMA]
KCHk	saak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
KCHk	saak'		langosta [OKMA]
SIP	sak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
SIP	sak'		langosta [OKMA]
SAK	sak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
SAK	sak'		langosta [OKMA]
KAQp	sak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
KAQp	sak'		langosta [OKMA]
KAQi	sak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
KAQi	sak'		langosta [OKMA]
QEQ	saak'		saltamontes, chapulin [OKMA]
QEQ	saak'		langosta [OKMA]
QEQc&l	rax i sahk'		esperanza // [TK71]
QEQcah	sahk'		chapuli*n, saltamonte // [TK71]
QEQlan	j=sahk'		chapuli*n, saltamonte // [TK71]
CHR	sajk chumpi7		saltamontes, chapulin [OKMA]
=====			

Hue	#tzuh		
AKA	tz'uh		esperanza [OKMA]
POP	tzuh		esperanza [OKMA]
AWA	tzuu7		esperanza [OKMA]

XX

LOUSE

pM *7uk' [2]				
WASw	utx'	s	piojo //	
YUK	uk'	s	piojo //	[mq]
LAK	uk'	s	piojo //	
ITZ	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
MOP	uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
MOP	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
pCh	*7uch'	s	// head louse	[K&N 593]
CHR	uch'	s	piojo //	
CHR	uch		piojo del cuerpo	[OKMA]
CHR	uch		piojo de la cabeza	[OKMA]
CHT	#uch	s	piojo //	[m]
CHL	uch'	s	piojo //	
TZO	uch'	s	piojo //	
TZE	uch'	s	piojo //	[tk]
TOJ	uk'	s	piojo //	
CHJ	uk'	s	piojo //	
CHJ	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
QAN	uk'	s	piojo //	
QAN	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
AKA	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
POP	uk'	s	piojo //	
POP	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
MCH	7uk'	sla/s1	piojo //	[TK67]
TUZ	7uk' [1]	sla	piojo [ETR] // louse [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7uk'=wi7	s/aj	// (with) a lousy head [ETR]	[TK67-68]
TEK	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
MAMi	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
IXL	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
KCH	uk'	s	piojo //	
KCHn	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
KCHc	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
KCHk	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
SAK	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
TZU	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
KAQ	u"k'	s	piojo //	
KAQp	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
KAQp	uk'		piojillo	[OKMA]
KAQc	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]

KAQi	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
PQMp	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
PQMj	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
PCH	uk'	s	piojo //	
PCH	uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
PCH	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
QEQ	uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
QEQw	uk'	s	piojo //	
QEQc&l	uk'		piojo //	[TK71]
QEQcah	molb' uk'		liendre //	[TK71]
QEQlan	x-k'ot i uk'		liendre //	[TK71]
KCHq	q'eq uk'		piojo de la cabeza	[OKMA]

=====				
CM *saq 7uk'				
pCh	*s@k=s@k uch'	s	// body louse	[K&N 445a]
QAN	saq uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
AKA	saj uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
MCH	saj=7u:k'	s1b	piojo blanco //	[TK67]
TUZ	saj=7uk' ~ saq=7uk'	s1a	piojo blanco [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	saquk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
MAM	sq=uk'	s	piojo //	
MAMt	tzku7k'		piojo de la cabeza	[OKMA]
MAMt	tzku7k'		piojo del cuerpo	[OKMA]
MAMc	squk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
MAMc	squk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
MAMi	squk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
MAMi	sq'uk'		piojillo	[OKMA]
IXL	saj uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
USP	squk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
KCHn	saquk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
KCHn	saq uk'		piojillo	[OKMA]
KCHq	saq uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
KCHc	saq-a uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
KCHk	saq-a uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
SIP	squk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
SIP	saq-a uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
SAK	soquk' ~ soqok'		piojo del cuerpo	[OKMA]
SAK	soquk'		piojillo	[OKMA]
TZU	saquk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
KAQp	saq-a uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
KAQc	saq='uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
PQMp	saq uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
PQMj	saq uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
PCH	saq=uk'	s	piojo //	
PCH	saq uk'		piojillo	[OKMA]
QEQ	saq-i 7uk'		piojo del cuerpo	[OKMA]
MAMt	ttxa squk'		piojillo	[OKMA]
MAMo	q'eq squk'		piojo de la cabeza	[OKMA]
MAMo	saq squk'		piojo del cuerpo	[OKMA]

```

=====
pYu "EGG of LOUSE" = `nit'
  ITZ      je7 uk'          liendre          [OKMA]
  MOP      je7 uk'          liendre          [OKMA]
=====

```

```

=====
EM+GQ "SHIT of LOUSE" = `nit'; pM *u-tzaa7 7uk'
  CHJ      ch'a7uk'        liendre          [OKMA]
  QAN      sa uk'          liendre          [OKMA]
  AKA      sa7 uk'         liendre          [OKMA]
  POP      stza7 uk'       liendre          [OKMA]
  TEK      xtxa7 uk'       liendre          [OKMA]
  MAMt     txa skuk'       liendre          [OKMA]
  MAMo     ttxa squk'      liendre          [OKMA]
  MAMi     txa uk'         liendre          [OKMA]
  IXL      txa7 uk'        liendre          [OKMA]
  PQMp     risaa7 uk'      liendre          [OKMA]
  PQMj     saa7 uk'        liendre          [OKMA]

  USP      re*chaq squk'   liendre          [OKMA]
  KCHn     rachaq uk'      liendre          [OKMA]
  KCHq     rachaq uk'      liendre          [OKMA]
  KCHc     rachaq uk'      liendre          [OKMA]
  KCHk     rachaq uk'      liendre          [OKMA]
  SIP      rchaq uk'       liendre          [OKMA]
  SAK      richaq ok'      liendre          [OKMA]
  TZU      rachaq uk'      liendre          [OKMA]
  KAQp     rachaq uk'      liendre          [OKMA]
  KAQc     racha"q uk'     liendre          [OKMA]
  KAQi     racha"q uk'     liendre          [OKMA]
=====

```

```

=====
WM *lach'
  TZE      lach'          s      piojo de gallina // [tk]
  TOJ      lach'          s      piojo de gallina // [tk]
  CHJ      lach'          s      piojo de gallina // [tk]
  CHJ      lach'          piojillo [OKMA]
  QAN      latx'         piojillo [OKMA]
=====

```



```

=====
pYu *p'aaj
  ITZ      p'aj      piojillo      [OKMA]
  MOP      p'aj      piojillo      [OKMA]
=====

```

```

EM *si7s
  TEK      si7s      piojillo      [OKMA]
  MAMo     xhi7xh    piojillo      [OKMA]
  MAMc     si7s      piojillo      [OKMA]
  AWA      si7s      piojillo      [OKMA]

  USP      sison     piojillo      [OKMA]
  KCHc     si7soon   piojillo      [OKMA]
  KCHk     sisoon    piojillo      [OKMA]
  TZU      sisoom    piojillo      [OKMA]
  KAQc     siso"n    piojillo      [OKMA]
  QEQcah   si7son     piojo de gallina // [TK71]
  QEQlan   sison     piojo de gallina // [TK71]
  QEQ      sison     piojillo      [OKMA]

```

XX

SPIDER

pM \*7am [?diffused from Mije-Sokean \*7a:mu]

WASw	7aam	s	aran*a //	
YUK	am	s	aran*a //	[mq]
CHR	am	s	aran*a //	
CHR	am		aran*a	[OKMA]
CHR	am		tara*ntula (especie de aran*a grande)	[OKMA]
CHT	#am	s	aran*a //	[m]
CHL	am	s	aran*a //	
TZO	om	s	aran*a //	[tk]
TZE	am	s	aran*a //	[tk]
MCH	#am	s	aran*a //	[st]
MCH	7am	s1a	aran*a //	[TK67]
TUZ	77am	s1a	aran*a [ETR] //	[TK67-68]
TEK	am		aran*a	[OKMA]
USP	am		aran*a	[OKMA]
KCH	am	s	aran*a //	[tk]
KCHn	am		aran*a	[OKMA]
KCHq	am		aran*a	[OKMA]
KCHc	am		aran*a	[OKMA]
KCHk	am		aran*a	[OKMA]
KCHk	am		tara*ntula (especie de aran*a grande)	[OKMA]
SIP	am		aran*a	[OKMA]
SAK	am		aran*a	[OKMA]
TZU	am		aran*a	[OKMA]
KAQ	a"m	s	aran*a //	[tk]
KAQp	om		aran*a	[OKMA]
KAQc	o"n		aran*a	[OKMA]
KAQi	a"n		aran*a	[OKMA]
PQMp	om		aran*a	[OKMA]
PQMj	am		aran*a	[OKMA]
PCH	am	s	aran*a //	
PCH	am		aran*a	[OKMA]
QEQ	aj=7am, x=7am	s	aran*a //	
QEQ	am		aran*a	[OKMA]
cf. XNK	7aamu		aran*a	
KCHc	nimaq am		tara*ntula (especie de aran*a grande)	[OKMA]
QEQc&l	am che:7		un palo //	[TK71]

QEQcah	(tap i) 7am	aran*a //	[TK71]
QEQcah	tap i 7am kawaay	"yerba" //	[TK71]
QEqlan	(tap) 7am	aran*a //	[TK71]
QEqlan	x-tap 7am kawaayo	"yerba" //	[TK71]
QEqlan	x-tap 7am kawa*ayo	"yerba" //	[TK71]

=====

pYu #toy			
ITZ	toy	aran*a	[OKMA]
MOP	toy	aran*a	[OKMA]

=====

pYu #chiwoj			
ITZ	chiwoy	tara*ntula (especie de aran*a grande)	[OKMA]
MOP	chiwoj	tara*ntula (especie de aran*a grande)	[OKMA]
EpM	<chi-wo-ja> /chiwoj/	tarantula	
CHL	chiwoj ~ chiwo7	(tarantula)	

=====

EM "ROLLER OF SHIT" = `dung beetle'			
TEK	xmulu txaa7	escarabajo	[OKMA]
MAMo	xmolotxa	escarabajo	[OKMA]
KCHc	tuktu7l achag	escarabajo	[OKMA]
KCHk	k'olk'a achag	escarabajo	[OKMA]
SIP	xkol ti7s	escarabajo	[OKMA]
SAK	k'al qa7chaq	escarabajo	[OKMA]
KAQp	muqul kis	escarabajo	[OKMA]
KAQc	tela"y acha"q	escarabajo	[OKMA]
PQMp	tehlam saa7	escarabajo	[OKMA]
PQMj	uhlam saa7	escarabajo	[OKMA]

%%  
 %% SPEECH & INTERACTION %%  
 %%%

CM \*q-o7nh

[This is a shortened form of -oq [vi dependent] + o7nh [1p ABS], something like `let's', without saying the verb]

YUK	#coon	expl	!ven! //	[m]
CHL	ko(n-i)x+la	expl	!va*monos! //	
TZE	konik	expl	!va*monos! //	
CHJ	konh	expl	!va*monos! //	
TUZ	qu7	expl	!va*monos! //	[tk]
TEK	qo7	expl	!va*monos! //	[tk]
TEK	qo7o		vamos (inclusiva)	[OKMA]
MAM	qo7	expl	!va*monos! //	[tk]
MAMc	qo7		vamos (exclusiva)	[OKMA]
MAMi	qoo		vamos (inclusiva)	[OKMA]
MAMi	qooya, qooky'a		vamos (exclusiva)	[OKMA]
IXL	ko7on		vamos (inclusiva)	[OKMA]
IXL	ko7on		vamos (exclusiva)	[OKMA]
ITZ	ko7ox		vamos (exclusiva)	[OKMA]
ITZ	ko7oxe7ex (ko7one7ex)		vamos (inclusiva)	[OKMA]
MOP	ko7ox		vamos (inclusiva)	[OKMA]
MAMt	qo7qe		vamos (exclusiva)	[OKMA]
MAMt	qo7qe		vamos (inclusiva)	[OKMA]
MAMo	ma qo7qexe7		vamos (exclusiva)	[OKMA]
MAMo	qo7qe7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
MAMc	qo7qa7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
POP	tonh (?)	expl	!va*monos ! //	

---

GK *jo7 <= *7onh +o7nh				
USP	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KCHn	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KCHq	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KCHc	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KCHk	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
SIP	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
SAK	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
TZU	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KAQp	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KAQp	jo7		vamos (exclusiva)	[OKMA]
KAQc	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KAQi	jo7		vamos (inclusiva)	[OKMA]
KAQi	jo7		vamos (exclusiva)	[OKMA]
TZU	jo7 ixix		vamos (exclusiva)	[OKMA]

---

WM *la7				
CHR	la7 ...	pt	ven! (impv) //	
CHL	la7	pt	ven! (impv) //	
TZO	la7	pt	ven! (impv) //	[tk]
TZE	la7	pt	ven! (impv) //	[tk]
pKo	hala7	pt	ven! (impv) //	[tk]



XX

MOAN

LL+WM+ \*7ajq.a

YUK	#aca7n	sv	gemido, queja, bramido //	[m]
pCh	*7ahk@n	sv	// moan(ing)	[K&N 10]
CHR	ajk	sv	gemido, queja //	
CHT	#ahcan	vi	bramar //	[m]
CHL	ajk@n	sv	gemido, queja //	
TZE	ahkan	sv	gemido, queja //	[tk]
MCH	7ajqab'	vi	gemir, quejar(se) //	[tk]
TUZ	7ajqab'	iv	quejar [ETR] //	[TK67-68]
TEK	7eeqb'-	vi	to complain, moan	[tk]

=====  
GK \*suj.u.Vn

USP	xajsujaj		se quejo*	[OKMA]
KCHq	xsujunik		se quejo*	[OKMA]
KAQp	xsujun		se quejo*	[OKMA]
KAQc	xsujun		se quejo*	[OKMA]
KAQi	xsujun		se quejo*	[OKMA]
PQMp	xsuhb'ana		se quejo*	[OKMA]
KCHn	xtzujunik		se quejo*	[OKMA]
SIP	xtzujun		se quejo*	[OKMA]
TZU	xtzujuni		se quejo*	[OKMA]

XX

EM \*q'VjVla7

AWA	q'aajlaj		lo saludo*	[OKMA]
KCHk	xug'ijla		lo visito*	[OKMA]
SIP	xuq'ajla7		lo saludo*	[OKMA]
TZU	xuq'ijla7		lo saludo*	[OKMA]
TZU	xerq'ijla7		lo visito*	[OKMA]
KAQc	xuq'ejela7		lo saludo*	[OKMA]
KAQi	xuq'ejela7		lo visito*	[OKMA]

=====			
GK *ABS-ERG-ya7 r-utz.iil u-Haty			
USP	xajya rtzil jwich	lo saludo*	[OKMA]
KCHn	xuya rutzil uwach	lo saludo*	[OKMA]
KCHq	xuya rutzil uwach	lo saludo*	[OKMA]
KCHc	xuya rutzil uwach	lo saludo*	[OKMA]
KCHk	xuya rutzil uwach	lo saludo*	[OKMA]
SAK	xiya7 ritzil riwech	lo saludo*	[OKMA]
KAQp	xuya7 rutzil ruwa"ch	lo saludo*	[OKMA]
KAQi	xuya7 rutzil ruwa"ch	lo saludo*	[OKMA]

xx

pCM *k'ut			
TOJ	ch'ut [from GTz]	vt	mostrar con dedo //
IXL	kat ik'ucha		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
IXL	kat ik'ucha		lo mostro* [OKMA]
IXL	kat ik'ucha		lo sen*alo* [OKMA]
KCH	//k'ut//	vt	mostrar //
KCHn	xuk'utu		lo sen*alo* [OKMA]
KCHq	xuk'utu		lo mostro* [OKMA]
KCHq	xuk'utu		lo sen*alo* [OKMA]
KCHc	xuk'utu		lo sen*alo* [OKMA]
KCHk	xuk'utu		lo mostro* [OKMA]
SIP	xuk'ut		lo mostro* [OKMA]
SIP	xuk'ut		lo guio*, lo condujo [OKMA]
SIP	xuk'ut		lo sen*alo* [OKMA]
SAK	xik'utun		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
SAK	xik'utun		lo mostro* [OKMA]
SAK	xik'utun		lo sen*alo* [OKMA]
TZU	xuk'ut		lo sen*alo* [OKMA]
KAQp	xuk'ut		lo mostro* [OKMA]
KAQp	xuk'ut		lo sen*alo* [OKMA]
KAQc	xuk'u"t		le ensen*o* (de educacio*n) [OKMA]
KAQc	xuk'u"t		lo mostro* [OKMA]
KAQc	xuk'u"t		lo sen*alo* [OKMA]
KAQi	xuk'ut		lo mostro* [OKMA]
KAQi	xuk'ut		lo sen*alo* [OKMA]
PQMp	xik'ut		lo mostro* [OKMA]
PQMp	xik'ut		lo sen*alo* [OKMA]
PQMj	ihruk'ut		lo mostro* [OKMA]



PQMj	ihruk'ut		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
PQMj	ihruk'ut		lo sen*alo*	[OKMA]
QEQ	xk'ut		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
QEQ	xk'ut		lo mostro*	[OKMA]
QEQ	xk'ut		lo sen*alo*	[OKMA]
USP	xajk'ut chwach		lo mostro*	[OKMA]
KCHn	xuk'ut chwach		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
KCHn	xuk'ut chwach		lo mostro*	[OKMA]
KCHc	xuk'ut chi uwach		lo mostro*	[OKMA]
TZU	xuk'ut chuwach		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
TZU	xuk'ut chuwach		lo mostro*	[OKMA]
KCHk	xuk'ut che		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
PQMp	xik'uhtaa		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
PQMj	ihruk'uhta		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
PCH	xik'uhtaaj		lo sen*alo*	[OKMA]
PCH	xik'uhtaaj		le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
PCH	xik'uhtaaj		lo mostro*	[OKMA]
PCH	ink'utunik		se ve, se nota	[OKMA]
QEQ	nak'utun		se ve, se nota	[OKMA]
QEQcah	na k'utun		se ve //	[TK71]
QEQc&l	k'utun	vi	aparecerse //	[TK71]
IXL	nik'uche7		se ve, se nota	[OKMA]
PQMj	ih-ru-k'utja		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
PCH	xi-k'utjaaaj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
GK	*k'ut.b'al			
KCHn	k'utb'al		sen*a, sen*al	[OKMA]
KAQp	k'utb'a"l		sen*a, sen*al	[OKMA]
PQMp	k'utb'al		sen*a, sen*al	[OKMA]
PQMj	k'utb'al		sen*a, sen*al	[OKMA]
QEQc&l	k'utub'	nc	cuarta //	[TK71]
QEQc&l	k'utun	vi	aparecerse //	[TK71]



=====  
Kp \*yik  
KCHq xuyiko lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
KAQp xuya"k lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
KAQc xuyi"k lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
KAQi xuyik lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]

=====  
GK \*k'ol  
USP xajk'ol lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
KCHn xuk'olo lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
KCHc xuk'olo lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
KCHk xuk'olo lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
SAK xik'alan lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
TZU xuk'ol lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
KAQi xuk'ol lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]  
QEQ xk'uula lo guardo\*, lo retuvo [OKMA]

=====  
WM \*tz'uq  
pCh \*tz'uk vt + P // to point at; pointed [K&N 587]  
POP xtz'uqu lo tallo\*, lo labro\* (madera) [OKMA]  
MCH tz'u:q-i' vt amontonar // [TK67]  
MCH tz'uq-ba' vt amontonar // [TK67]

GQ+ \*tz'uq.V.b' (.al)  
QAN tz'uqb'al cincel [OKMA]  
AKA tzujb'al cincel [OKMA]  
KCHc tz'uqub' cincel [OKMA]

XX

GQ *7is					
	QAN	isaj	aj/s	haraga*n //	
	QAN	isaj		haraga*n	[OKMA]
	AKA	isah		haraga*n	[OKMA]
	POP	isah	aj/s	haraga*n //	
	POP	isa		haraga*n	[OKMA]
	MCH	i7s	aj/s	haraga*n //	[tk]
	TUZ	7i7s	s/aj	jaraga*n [ETR] //	[TK67-68]

XX

WAIT

pYu #pak'.t					
	ITZ	tupak'taj		lo espero*	[OKMA]
	MOP	upaak'taj		lo espero*	[OKMA]

=====

Mp *7oy					
	TEK	oo+ w-iy-on		lo espero*	[OKMA]
	MAMt	ma ku t-oy-o7n		lo espero*	[OKMA]
	MAMo	ma t-oy		lo espero*	[OKMA]
	MAMc	ma kub' t-y-o7n		lo espero*	[OKMA]
	MAMi	ma ay-oon		lo espero*	[OKMA]

GK	*7ooy.V.b'e ~ *7ooy.V.7e				
	USP	xajreyb'eej		lo espero*	[OKMA]
	KCHn	x+ r-iye7eej		lo espero*	[OKMA]
	KCHq	x+ r-eye7j		lo espero*	[OKMA]
	KCHc	x+ r-oye7eej		lo espero*	[OKMA]
	KCHk	x+ r-oye7ej		lo espero*	[OKMA]
	SIP	x+ r-oyb'ej		lo espero*	[OKMA]
	SAK	x+ r-eyb'ej		lo espero*	[OKMA]
	TZU	xurayb'eej		lo espero*	[OKMA]
	KAQp	x+ r-ayab'ej		lo espero*	[OKMA]
	KAQc	x+ r-oyob'ej		lo espero*	[OKMA]
	KAQi	x+ r-oyob'ej		lo espero*	[OKMA]
	PQMp	xu7ee		lo espero*	[OKMA]
	PQMj	ihruay7ie		lo espero*	[OKMA]
	PCH	x+ r-uy7eej		lo espero*	[OKMA]
	QEQ	x+ r-oyb'eni		lo espero*	[OKMA]

=====

Qp	*7ech [1]				
	QAN	ech	vt	esperar //	
	QAN	maxyechwene7		lo espero*	[OKMA]
	AKA	xyexhb'aneh		lo espero*	[OKMA]
	POP	ech	vt	esperar //	
	POP	xechma		lo espero*	[OKMA]

=====

Chis	*mah.la, etc.				
	TZO	mali ~ mala	vt	esperar //	[tk]
	TZE	mahliy ~ mahlay	vt	esperar //	[tk]
	TOJ	majla	vt	esperar //	
cf.	TUZ	mah.le7	vt	cazarlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	mah.b'e7		buscar piojos [ERH] //	[TK67-68]

xx

GLL	*tzitz [2]				
	YUK	#tzitz	v	bendecir //	[m]
	TZE	tzitz	vt	aconsejar //	[tk]

=====

pM \*qanhaanh

WAS*	koo7	sv	cuidar	
YUK	#canan	v	cuidar, guardar //	[m]
CHL	x=k@nan	agt	cuidador //	
TZE	kanan	sv	cuidar, guardar //	[tk]
CHL	//k@nt@//	vt	proteger //	[au]
TZE	kanan.tay	vt	cuidar, guardar //	[tk]

XX

MISDEED

WM *muul					
CHL	mul	s	pecado, delito //		
TZO	mul	s	pecado, delito //		[tk]
TZE	mul	s	pecado, delito //		[tk]
TOJ	mul	s	delito //		
CHJ	mul	s	pecado, delito //		
CHJ	mul		delito		[OKMA]
CHJ	mul		pecado		[OKMA]
QAN	mul	s	pecado, delito //		
QAN	mul-ej		delito		[OKMA]
QAN	mul-ej		pecado		[OKMA]
AKA	muul		delito		[OKMA]
AKA	muul		pecado		[OKMA]
POP	mul	s	pecado, delito //		
POP	mul-e		delito		[OKMA]
POP	mul		pecado		[OKMA]
MCH	muul	s	pecado, delito //		[tk]
MCH	mu:l	s1/s3	culpa //		[TK67]
MCH	x-mu:l	rel	porque //		[TK67]
TUZ	ERG-mu:l	s	delito; culpa [ETR] //		[TK67-68]
TOJ	aj=mul	s	puta //		
CHL	mul-an	vt	gustar, gozar //		
TZE	mul-an	vt	gustar, gozar //		[tk]
POP	x+ s-mul.nhe		lo dan*o*		[OKMA]
TUZ	mul.i-:n	iv	pecar [ERH] //		[TK67-68]

=====

GM *paaj					
MAMc	t-paaj		delito		[OKMA]
IXL	paav		delito		[OKMA]

GK+	*mahk				
	USP	j-maak		delito	[OKMA]
	USP	maak		pecado	[OKMA]
	KCH	#mac	s	pecado, culpa, deuda //	[gm]
	KCHn	mak-aaaj		delito	[OKMA]
	KCHn	mak-aaaj		pecado	[OKMA]
	KCHq	maak		delito	[OKMA]
	KCHq	maak		pecado	[OKMA]
	KCHc	maak		delito	[OKMA]
	KCHc	maak		pecado	[OKMA]
	KCHk	maak		delito	[OKMA]
	KCHk	maak		pecado	[OKMA]
	SIP	mak		delito	[OKMA]
	SAK	mak		delito	[OKMA]
	SAK	mak-aj		pecado	[OKMA]
	TZU	iil maak		pecado	[OKMA]
	KAQp	mak		delito	[OKMA]
	KAQc	mak		delito	[OKMA]
	KAQi	mak		delito	[OKMA]
	PQMp	maak		delito	[OKMA]
	PQMp	maak		pecado	[OKMA]
	PCH	mahk	s	culpa, pecado //	
	PCH	mahk		delito	[OKMA]
	PCH	mahk		pecado	[OKMA]
	QEQ	maak		delito	[OKMA]
	QEQ	maak		pecado	[OKMA]
	QEQw	maak	s	culpa, pecado, causa //	
	QEQc&l	mahk		delito, culpa //	[TK71]
	QEQc&l	mahk		pecado //	[TK71]
cf.	MCH	ma:k	s	// [gossip?]	[TK67]
cf.	MCH	ma:k-a'	vt	hablar de, burlar //	[TK67]
cf.	TUZ	mak.a7	vt	hacer mismo gesto a otro igual; reir a uno, burlar [ETR]; desconocer //	[TK67-68]
	CHR	aj=makar		preso, reo	[OKMA]
	KCHn	aj=maak		preso, reo	[OKMA]
	KCHc	aj=maak		preso, reo	[OKMA]



=====					
pM	*7iil	`misdeed'			
	MCH	7i:l	s3	delito //	[TK67]
	TEK	at t-iil		delito	[OKMA]
	MAMt	at t-il		delito	[OKMA]
	MAMo	il		delito	[OKMA]
	MAMo	il		pecado	[OKMA]
	MAMc	iil		pecado	[OKMA]
	MAMi	iil		delito	[OKMA]
	MAMi	iil		pecado	[OKMA]
	AWA	iil		delito	[OKMA]
	AWA	iil		pecado	[OKMA]
	KCH	#il	s	pena, pecado //	[gm]
	SIP	il		pecado	[OKMA]
	TZU	iil		delito	[OKMA]
	TZU	iil maak		pecado	[OKMA]
	YUK	7i:l	aj	// short-tempered, fearful	[vb]
pM	*7ihl.i				
	YUK	#il	vi	enojarse //	[m]
	pCh	*7ihl.i	vt	// to hate	[K&N 169]
	MCH	7i:l-i'	vt	regan*ar //	[TK67]
	TUZ	7il.i7	vt	insultarlo, ponerle un nombre impropio [ERH] //	[TK67-68]
	TEK	wo+ t-iili-7		lo regan*o*	[OKMA]
	MAMt	ok t-ili-7n		lo regan*o*	[OKMA]
	MAMo	ma tz'ok t-iili-7n		lo regan*o*	[OKMA]
	MAMo	ma tz'ok t-ili-l		se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
	MAMc	ma tz'ok tq'o7n t-iili-l		se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj t-ii7la-n		lo regan*o*	[OKMA]
	KCHc	x+ r-ili-j		se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
	SAK	xak il		se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
=====					
pYu	*k'ey				
	YUK	k'ey	vt	to scold him	[vb]
	ITZ	tuk'e7yaj		lo regan*o*	[OKMA]
	MOP	uk'eyaj		lo regan*o*	[OKMA]

```

=====
EM *yaj
AWA    yaj          lo regan*o*      [OKMA]
IXL    kat iyaaaj   lo regan*o*      [OKMA]
USP    xajyaj       lo regan*o*      [OKMA]
KCHn   xuyajo       lo regan*o*      [OKMA]
KCHq   xuyajo       lo regan*o*      [OKMA]
KCHc   xuyajo       lo regan*o*      [OKMA]
KCHk   xuyajo       lo regan*o*      [OKMA]
SIP    xuyaj        lo regan*o*      [OKMA]
SAK    xiyajan      lo regan*o*      [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

```

WM *mon
TZE    mon          vt          cuidar nin*os //  [tk]
TOJ    mon          vt          cuidar nin*os //
MCH    nom          vt          cuidar nin*os //  [tk]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

```

GTz+Was *ch'ab'
WASw   tx'ib-       llamado //
pCh    *ch'@b'     aj          // silent      [K&N 103]
TZO    ch'ab'-i    vi          callarse //      [tk]
TZEn   ch'ab'      vi          callarse, cesar // [sq]
TOJ    ch'ab'-an   p          llamado //

```

```

=====

```

```

WM+LL *k'ajb'
YUK    #chhab [from Ch'olan]  s          abstencio*n, penitencia, ayuno //  [m]
EpM    <ch'a-ba> /ch'ahb'/    fast
pCh    *ch'ahb'    s          // fast (ayuno)      [K&N 105]
TZE    ch'ab'      s          ayuno, rezo //      [tk]
CHJ    ch'ajb' [from Ch'olan] s          ayuno //
QAN    k'ajab' k'ulal         dieta, ayuno      [OKMA]

```

```

=====
EM #meway
  MAMo      mewayil      dieta, ayuno      [OKMA]
  KAQc      meway        dieta, ayuno      [OKMA]
  KAQi      meway        dieta, ayuno      [OKMA]
=====

```

```

=====
Hue *num  P
  QAN      numan         calmado           [OKMA]
  MAMc     numle ta7     callado           [OKMA]
  MAMc     numle         calmado           [OKMA]
  MAMi     numil         callado           [OKMA]
  AWA      numl          callado           [OKMA]
=====

```

XX

CALL, YELL, SHOUT

POP	x'awi		grito*	[OKMA]
WM *7aaw				
pCh	*7aw	sv	// shout(ing)	[K&N 32]
TZO	aw	sv	grito //	[tk]
TZE	aw	sv	grito //	[tk]
CHJ	aw	sv	grito //	
CHJ	ix elyaw		grito*	[OKMA]
QAN	aw	sv	grito //	
QAN	max+ 7el yaw		grito*	[OKMA]
AKA	yel yaw		grito*	[OKMA]
POP	aw	sv	grito //	
MCH	7a:w	s1	grito //	[TK67]
TUZ	7a:w	(v)s	grito [ETR] //	[TK67-68]
YUK	aawat	sv/vi	grito, dar gritos //	[mq]
MOP	uchi uyawat		grito*	[OKMA]
MOP	uch-i uy-awat		ladro*	[OKMA]
ITZ	awatnaji		grito*	[OKMA]
CHJ	ix+ y-awtej		lo llamo*	[OKMA]
QAN	max+ y-awte7		lo llamo*	[OKMA]
AKA	x+ y-awteh		lo llamo*	[OKMA]
POP	x-awte		lo llamo*	[OKMA]
MCH	7a:w-a'	vt	gritar; leer //	[TK67]
TUZ	7aw.a7	vt	gritarlo [ETR] //	[TK67-68]
TZO	7aw.an	vi	gritar	[tk]
TZE	7aw.un	vi	gritar	[tk]
TOJ	aw-en	vi	gritar //	
TUZ	7aw.a-:n	vi	tronar barriga [persona [ETR] // to howl (or more generally "call" or "cry") (cat, cattle -- 7ala:m) [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7aw.a-:n		gritar [animal [ERH] //	[TK67-68]
KCH	#awunic	vi	aullar //	[gm]
CHT	#au-lu	v	llamar //	[m]

---

GK	*sik'i			
	USP	xajsik'ij	lo llamo*	[OKMA]
	KCHn	xusik'iij	lo llamo*	[OKMA]
	KCHq	xusik'iij	lo llamo*	[OKMA]
	KCHc	xusik'ij	lo llamo*	[OKMA]
	KCHk	xusik'ij	lo llamo*	[OKMA]
	TZU	xusik'iij	lo llamo*	[OKMA]
EM	*sik'i-Vn			
	MAMt	sky'in	grito*	[OKMA]
	MAMo	ma xhchi7n	grito*	[OKMA]
	MAMc	xch'in	grito*	[OKMA]
	MAMi	ma sch'iin	grito*	[OKMA]
	AWA	xhch'iin	grito*	[OKMA]
	IXL	kat sik'ini	grito*	[OKMA]
	KCHq	xsik'inik	grito*	[OKMA]
	KCHc	xsik'inik	grito*	[OKMA]
	KCHk	xsik'inik	grito*	[OKMA]
	SIP	xsik'nik	grito*	[OKMA]
	SAK	xsik'inek	grito*	[OKMA]
	KAQc	xsik'in	grito*	[OKMA]
	KAQi	xsik'in	grito*	[OKMA]
	PQMp	xikut sik'	grito*	[OKMA]

=====					
pM	*pay	vt	`to distract someone from what they are doing'		
?	KCHn	pay	aj	baboso; tonto; estu*vido	[PFLM]
	YUK	pay	vt	to fight [bulls]	[vb]
	MOP	upa"yaj		lo llamo*	[OKMA]
	TOJ	paya	vt	llamarlo, soplarlo, jalarlo, atraerlo	
	TZU	pay.a.b'e	vt	pedir a otro que haga trabajo para alguien	[PLFM]
	TZU	pay.a.b'al	instr	trabajo que se hace para otra persona	[PLFM]
	YUK	paHy	sv	debt, loan; pulling, extracting	[vb]
	MCH	pe:y	s	lo que se cobra	[tk]
	MCH	pe:y.u'	vt	cobrar	[tk]
	KCHn	pay.i	vtD	quitarle.el.tiempo/molestar a alguien que esta* trabajando	[PLFM]
?	KCHn	pay.ir.sa	cnvrs	quitarle.el.tiempo/molestar a alguien que esta* trabajando; tontearlo	[PLFM]
=====					

Mp	*7uk'.le				
	TEK	o tza t-uk'le7		lo llamo*	[OKMA]
	MAMt	tza t-uk'le7n		lo llamo*	[OKMA]

xx

HELP

pCM	*kol [1]				
	pCh	*kol	vt	// to let loose of	[K&N 233]
	CHR	kol	vt	salvar //	
	CHJ	ix skolo7		lo ayudo*	[OKMA]
	CHJ	ix+ s-kol eli		lo salvo*	[OKMA]
	QAN	maxskolo7		lo salvo*	[OKMA]
	AKA	xskolo7		lo ayudo*	[OKMA]
	AKA	xskolo7		lo salvo*	[OKMA]
	POP	xskolo		lo ayudo*	[OKMA]
	POP	xskolo		lo salvo*	[OKMA]
	TUZ	kol	vt	ayudarle [ETR] //	[TK67-68]

MAM	kol	vt	salvar //	
MAMt	ma tz'el tkolo7n		lo salvo*	[OKMA]
MAMo	ma tkol		lo salvo*	[OKMA]
MAMc	ma tkol		lo salvo*	[OKMA]
USP	xajkol		lo salvo*	[OKMA]
KCHn	xukolo		lo salvo*	[OKMA]
SIP	xukol		lo salvo*	[OKMA]
KAQc	xuko"l		lo salvo*	[OKMA]
KAQi	xukol		lo salvo*	[OKMA]
PQMp	xikol		lo salvo*	[OKMA]
PCH	ko7l-inik	vt	salvar, defender //	
QEQ	xkol		lo salvo*	[OKMA]
QEQw	kol-ok	vt	salvar, defender //	
QEQc&l	kohl		flojo //	[TK71]
CHJ	ix skol sb'a		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
QAN	maxskol sb'a		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
AKA	xskol sb'a		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
POP	xskol sb'a		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
MAMo	ma tkol tib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
MAMc	ma tkol tiib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
MAMi	ma tkol tiib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
AWA	kol tiib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
QEQ	xkol rib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
AWA	klaax		lo salvo*	[OKMA]
CHT	#col-o	v	librar //	[m]
KCH	kol	vt/vi	salvar(se) //	
CM *kohl				
CHL	kol	vi	criarse //	
TZE	kol	vi	salvarse //	[tk]
TOJ	kojl	vi	engordarse //	
QAN	kol	vi	salvarse //	
POP	kol	vi	salvarse //	
MCH	kol-An ti ERG-k'u7ul		(todo) queda*rsele, acordar, tener presente //	[TK67]
KAQ	kol	vi	salvarse //	
QEQc&l	kohl		flojo //	[TK71]

WM+	*kol-p				
	POP	xkolpahi		se escapo*, huyo*	[OKMA]
	MCH	kol-p	vi	librar-se //	[TK67]
	TUZ	kol.p	iv	sanar [de algu*n embarazo; salir sin ningu*n accidente [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	kol.p.isa7	vt	perdonarlo [ETR] //	[TK67-68]
	MAMi	ma7 kolpaj tu7n		lo salvo*	[OKMA]
	CHR	ukorpes		lo salvo*	[OKMA]
	CHR	ukorpes ub'a		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
EM+	*koHl.V				
	QAN	maxskol7o		lo ayudo*	[OKMA]
	TEK	ukajtkoola7		lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	TEK	otkoloj tib'e		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
	MAMc	ma kyij tkoolin		lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	MAMi	ma kyaj koo7lan		lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	AWA	kyaaaj kooliil		lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	KCHc	xokolob'eej		lo salvo*	[OKMA]
	PCH	xiko7leej		lo salvo*	[OKMA]
	PCH	xiko7leej riib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
WM	*kol.ta				
	CHL	kotan	vt	ayudar //	
	TZE	kol.tay	vt	salvar //	[tk]
	TOJ	kol.ta	vt	ayudar //	
	MCH	kol.ta'	vt	ayudar //	[TK67]
	TUZ	kol.ta7	vt	defenderlo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	kol.t.o:m		huisachero, abogado, litigante, licenciado [ERH] //	[TK67-68]
	MAMt	kolb'il nwi7		sombrero	[OKMA]
	USP	kolb'		refaccio*n	[OKMA]
	KCHc	koleeb'		refaccio*n	[OKMA]
	SAK	k'olb'al k'o7x		refaccio*n	[OKMA]
	KAQc	kolob'a"l		refaccio*n	[OKMA]
	KAQi	kolob'a"l		refaccio*n	[OKMA]
	QEQ	kolb'a ch'ool		refaccio*n	[OKMA]



=====  
pYu \*7aHn.t  
YUK 7aHn.t vt ayudarlo  
ITZ t+ uy-an.t-aj lo ayudo\* [OKMA]  
MOP uy-aan.t-aj lo ayudo\* [OKMA]  
=====

Mp \*7ooni  
TEK ow+ oonen lo ayudo\* [OKMA]  
MAMt ja t-ooni7 lo ayudo\* [OKMA]  
MAMo ma t-ooni lo ayudo\* [OKMA]  
MAMi ma t-ooni lo ayudo\* [OKMA]  
=====

GK \*to7  
USP xajt'o7w lo ayudo\* [OKMA]  
KCH //to7// vt ayudar // [tk]  
KCHn xuto7o lo ayudo\* [OKMA]  
KCHq xuto7o lo ayudo\* [OKMA]  
KCHq xuto7o lo salvo\* [OKMA]  
KCHc xuto7o lo ayudo\* [OKMA]  
KCHk xuto7o lo ayudo\* [OKMA]  
KCHk xuto7o lo salvo\* [OKMA]  
SIP xuto7 lo ayudo\* [OKMA]  
SAK xita7an lo ayudo\* [OKMA]  
TZU xuto7 lo ayudo\* [OKMA]  
TZU xuto7 lo salvo\* [OKMA]  
KAQp xuto7 lo ayudo\* [OKMA]  
KAQp xuto7 lo salvo\* [OKMA]  
KAQc xuto7 lo ayudo\* [OKMA]  
KAQi xuto7 lo ayudo\* [OKMA]  
PQMp xito7 lo ayudo\* [OKMA]  
PQMj ihruto7 lo ayudo\* [OKMA]  
PCH tow vt ayudar //  
  
SAK xita7an chan lo salvo\* [OKMA]  
  
USP xajt'o7 rib' se defendio\*, se protegio\* [OKMA]  
KCHn xuto7 riib' se defendio\*, se protegio\* [OKMA]

KCHq	xuto7 rib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
KCHc	xuto7 riib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
KCHk	xuto7 riib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
SIP	xuto7 rib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
SAK	xita7 rib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
TZU	xuto7 rii7		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
KAQp	xuto7 ri7		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
KAQc	xuto7 ri7		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
KAQi	xuto7 ri7		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
PQMp	xito7 riib'		se defendio*, se protegio*	[OKMA]
KCHq	to7b'al ib'		refaccio*n	[OKMA]
KCHk	tob'al iib'		refaccio*n	[OKMA]
TZU	tob'al ri7iil		escudo	[OKMA]
SAK	ta7b'al		escudo	[OKMA]
PQMp	to7b'al		escudo	[OKMA]
PCH	xitob'eej		lo ayudo*	[OKMA]

XX

Mp *lap				
MCH	lap	T	chamaquitos) probar con juegos sexuales //	[TK67]
TEK	txinxex7l lapet ti7j		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
MAMt	xi lipe ti7j		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
MAMo	ma txi7 lpe ti7j		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
MAMi	ma txi lepee7		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
cf. MCH	lap *	P	madera) tirado en el suelo //	[TK67]

=====

Kp *tar.a.b'e				
USP	xajtarnb'eej		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
KCHn	xuterne7eej		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
KCHq	xutarane7j		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
KCHc	xuterneb'eej		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
KCHk	xuterenb'ej		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
SIP	xutaramb'ej		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
SAK	xtarab' chi rij		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
TZU	xutrarb'eej		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]
PQMp	xitarab'aj		lo siguiu* (persiguiu*)	[OKMA]

=====				
pM	*taq ~ *teq			
pCh	*t@k	vt	// to send	[K&N 495]
CHT	#taqu-i	v	mandar //	[m]
TZO	tak	vt	mandar //	
USP	xajtaq		lo obligo*	[OKMA]
KCHn	xutaqo		lo obligo*	[OKMA]
KCHq	xutaqo		lo obligo*	[OKMA]
TZU	xutaq eel		lo obligo*	[OKMA]
KAQp	xuta"q		lo obligo*	[OKMA]
KAQi	xuta"q		lo obligo*	[OKMA]
PQMp	xitaq		lo obligo*	[OKMA]
PCH	#tak	v	mandar //	[st]
QEQ	#tak	v	mandar //	[st]
QEQc&l	aj=taq.l		mensajero, mandadero //	[TK71]
USP	xajtaq b'ik		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
USP	xajtaq		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KCHn	xutaq b'ik		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
KCHn	xutaqo		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KCHq	xutaq b'ik		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
KCHq	xutaqo		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KCHc	xutaq b'i		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
KCHc	xutaqo		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KCHk	xutaq b'ik		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
KCHk	xutaqo		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
SIP	xutaq b'ik		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
SAK	xitaq b'ik		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
TZU	xutaq eel		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
TZU	xutaq eel		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KAQp	xuta"q el		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
KAQp	xuta"q		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KAQc	xuta"q		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
KAQi	xuta"q		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
KAQi	xuta"q		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
PQMp	xitaq		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
PQMp	xitaq		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
QEQ	xtaq la		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
QEQ	xtaq la		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KCHc	xutaq che		lo obligo*	[OKMA]

SAK	xitaqan chan		lo obligo*	[OKMA]
SAK	xitaqan chan		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
KCH	#takanic	v	mandar //	[gm]
KCH	#takenic	v	seguir //	[gm]
PCH	taq-anik	v	seguir //	
QEQw	taqin-k	v	seguir //	
QEQc&l	yoh chi+ tahqinkil		lo esta* siguiendo //	[TK71]
AWA	b'een xh-chaq-ool		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
POQ	*taq.V.b'a7			
PCH	xitaq'aa7		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
PCH	xitaq'aa7		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
PCH	taq'-anik (sic !)	v	mandar //	
MOP	t@kaa7	s	mensajero	[tk]
MOP	ta"ka7ataj		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
MOP	uta"k'aataj		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
MOP	t@kata-	v	mandar //	
eGK	*tahq.e			
PQMj	ihrutehqie		lo siguiu* (persiguio*)	[OKMA]
PCH	xitahqeej		lo siguiu* (persiguio*)	[OKMA]
QEQ	xtaaqa		lo siguiu* (persiguio*)	[OKMA]
QEQc&l	yoh chi+ tahqinkil		lo esta* siguiendo //	[TK71]
CHT	#tac-zu	v	enviar //	[m]
QAN	maxscheqa7		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
AKA	xhchej toj		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
AKA	xchej toj		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
PQMj	ihruteq		lo obligo*	[OKMA]
PQMj	ihruteq raji		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
TZE	tik-un	vt	mandar //	[tk]

=====

Hue \*teq(')

MCH	teq	vt	lastimar otra vez //	[TK67]
MAMo	ma tz'ok tchq'o7n		lo obligo*	[OKMA]
MAMc	ma tz'ok tchq'o7n		lo obligo*	[OKMA]
MAMc	ma txi tchq'o7n		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok tchoq'o7n		lo obligo*	[OKMA]

Hue \*tee:q(').u

MCH	te:q-u'	vt	reparar; moler segunda vez //	[TK67]
MAMt	ok tcheq'u7n		lo obligo*	[OKMA]

cf. YUK	#taac-a1	v	acercarse //	[m]
cf. YUK	#tac	s	impedimento //	[m]

=====

Mp \*laj

TEK	oxhitlajo7		lo mando*, lo envio*	[OKMA]
MAMt	xi tlajo7n		lo mando*, lo ordeno*	[OKMA]
MAMi	ma txi7 tlajo7n		lo mando*, lo envio*	[OKMA]

XX

LIE, DECEIVE

GTz \*lot

CHL	lot	s	mentira //	
TZE	lot	s	mentira //	[tk]

=====

GLL \*7es

YUK	#ez	s	cosa encantada, enhechizada //	[m]
pTzp	*7es-il, *ERG-es	s3	mentira, secreto	[TK 1972 #223]
TZE	es	s	secreto de robar //	[tk]
CHJ	es	s	mentira //	
YUK	#ez	vt	falsar firma //	[m]

=====				
EM	*sub'			
	MAMt	ku tsb'u7n	lo engan*o*	[OKMA]
	USP	xajsub'	lo engan*o*	[OKMA]
	KCHq	xusub'aaj	lo engan*o*	[OKMA]
	MAMi	suub'il	mentiroso	[OKMA]

=====				
pM	*tus (~ *tos)	[cf. Nawa]		
	YUK	tus	vt	mentir // to lie, deceive him [vb]
	MOP	utusaj		lo engan*o* [OKMA]
	KAQ	tos	v	// to lisp, mumble
	MCH	tos	aj ( P)	tartajo; media lengua // [TK67]
	MCH	tos-An-tos-An		// [numb from a cut nerve] [TK67]
	MCH	tos=7aq'		tartajo; media lengua // [TK67]
	QEQC&l	to:s		tartajo // [TK71]

pYu	*tu:s			
	YUK	tu:s	sv	lie [vb]
	ITZ	awoje tus		mentiroso [OKMA]
	MOP	u-tus		su mentira, su falsedad [OKMA]
	MOP	aj=tus		mentiroso [OKMA]
	ITZ	t+ u-tusin.t-aj		lo engan*o* [OKMA]

=====				
GK	*raaq'			
	KCHc	raaq'	mentiroso	[OKMA]
	KAQp	aj=raq'	mentiroso	[OKMA]
	PQMp	ah=raq'	mentiroso	[OKMA]

```

=====
WM *lo7il
  TZE      lo7il      s      pla*tica //      [tk]
  TOJ      lo7il      s      pla*tica //

```

```

WM *lo7il.a      vt      engan*arlo, platicarle
  CHL      lo7lon      vt      engan*ar //
  TZE      lo7l.oy      vt      engan*ar //      [tk]

  TZE      lo7il.aj      vi      platicar //      [tk]
  TOJ      lo7l.a      vi      engan*ar //
  TOJ      lo7l.an      vi      platicar //

  TOJ      lo7l.ta      v      platicar //

```

```

=====
pYu #tzik.b'a
  ITZ      tzikb'anaji      platico*      [OKMA]
  MOP      uchi utz'ikb'al      platico*      [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                DUMB

```

```

CM *meem
  CHT      #mem      aj/s      mudo //      [m]
  QAN      mem      mudo      [OKMA]
  TEK      men      mudo      [OKMA]
  MAM      mee (n)      aj/s      mudo //
  MAMo     me      mudo      [OKMA]
  MAMc     me      mudo      [OKMA]
  MAMi     meen      mudo      [OKMA]
  AWA      mem      aj/s      sordo //
  AWA      meem      mudo      [OKMA]
  IXL      mem      mudo      [OKMA]
  USP      mem      callado      [OKMA]
  USP      mem      mudo      [OKMA]
  KCH      #mem      aj/s      mudo //      [gm]
  KCHn     meem      mudo      [OKMA]
  KCHq     mem      mudo      [OKMA]
  KCHc     meem      aturdido, sonso      [OKMA]

```





XX

SPEAK

WM	*hal ~ *7al	vt	decirlo // to say it	
MOP	tuyala7 ti7ij		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
pCh	*7@l	vt	// to say	[K&N 21]
CHR	ar	v	decir //	
CHL	@l	vt	decir //	
TZO	al	vt	decir //	[tk]
TZE	al, hal	vt	decir //	[tk]
TOJ	al	vt	decir //	
CHJ	hal	vt	decir //	
CHJ	yala7		dijo	[OKMA]
CHJ	ix yala7		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
CHJ	ix yala7		lo explico*	[OKMA]
QAN	al	vt	decir //	
QAN	maxyala7		dijo	[OKMA]
QAN	maxyala7		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
QAN	maxyal b'aytet yeji		lo explico*	[OKMA]
AKA	xyala7		dijo	[OKMA]
AKA	xyala7		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
POP	xala		dijo	[OKMA]
POP	xala		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
MCH	7al	T	decir, contar //	[TK67]
TUZ	7al	vt	decirlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7al ERG-b'a:h	vt + rfl	quejar [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7al # n=o:nh	vt + dir	invitarlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7al-o:n	vi:antip	decir [ETR] //	[TK67-68]
AWA	taal		dijo	[OKMA]
IXL	tala		dijo	[OKMA]
IXL	tala		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
LL	*(h)a7l.V			
YUK	#hhal	vt	decir //	[m]
YUK	a7l	vt	decir //	[mq]
ITZ	tuya7laj		dijo	[OKMA]
MOP	uyad'aj		dijo	[OKMA]
CHR	uya7re		le contesto*	[OKMA]
CHR	uya7re		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
CHR	uya7re		lo explico*	[OKMA]
CHT	#(h)a1.a	v	decir //	

=====				
Kp	*q'alaj			
	KCHn	q'alaaj	se ve, se nota	[OKMA]
	KCHq	q'alaaj	se ve, se nota	[OKMA]
	KCHc	q'alaaj	se ve, se nota	[OKMA]
	KCHk	g'alaaj	se ve, se nota	[OKMA]
	SAK	q'alaj	se ve, se nota	[OKMA]
	TZU	q'ajlaaj	se ve, se nota	[OKMA]
	KAQp	q'alaj	se ve, se nota	[OKMA]
	KAQi	q'ala"j	se ve, se nota	[OKMA]
	SIP	kq'aljnik	se ve, se nota	[OKMA]
	KAQc	nq'alajin	se ve, se nota	[OKMA]
	KAQc	xuq'alajirisaj	lo explico*	[OKMA]
	KAQi	xuq'alajirisaj	lo explico*	[OKMA]
	KCHc	xuq'alajisaj uwach	lo explico*	[OKMA]
=====				

Kp	*ch'a7				
	MCH	ch'a7	T	mascar //	[TK67]
	MCH	ch'a:7-u'	vt	mascar //	[TK67]
	MCH	ch'a7-ch'-i' ~ ch'a7-ch'a7-i'	vt	mas(ti)car //	[TK67]
	TUZ	ch'a7	vt	to chew on something rubbery [ETR] //	[TK67-68]
	USP	x-ch'a-w-k		hablo*	[OKMA]
	KCHn	x-ch'a-w-ik		hablo*	[OKMA]
	KCHq	x-ch'a-w-ik		hablo*	[OKMA]
	KCHc	x-ch'a-w-ik		hablo*	[OKMA]
	KCHk	x-ch'a-w-ik		hablo*	[OKMA]
	SAK	x-ch'a-w-ek		hablo*	[OKMA]
	SIP	x-cha7-n-ik		hablo*	[OKMA]
	KAQp	xch'on		hablo*	[OKMA]
	KAQc	xch'o7n		hablo*	[OKMA]
	KAQi	xch'on		hablo*	[OKMA]
	USP	ch'ab'al		idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
	USP	ch'ab'al		rezo	[OKMA]
	KCHn	ch'ab'aal		idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]

KCHn	ch'ab'al	rezo	[OKMA]
KCHn	uch'ab'al	su voz (del habla)	[OKMA]
KCHq	ch'ab'al	idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
KCHq	ch'ab'al	rezo	[OKMA]
KCHc	ch'ab'al	idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
KCHc	ch'ab'al	rezo	[OKMA]
KCHk	ch'ab'al	rezo	[OKMA]
SIP	ch'ab'al	rezo	[OKMA]
SAK	ch'ab'al	idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
SAK	ch'ab'al	rezo	[OKMA]
SAK	rich'ab'al	su voz (del habla)	[OKMA]
KAQp	ch'ab'a'l	idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
KAQp	ch'ab'a'l	rezo	[OKMA]
KAQc	ch'ab'a'l	idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
KAQc	ch'ab'a'l	rezo	[OKMA]
KAQc	ruch'ab'a'l	su voz (del habla)	[OKMA]
KAQi	ch'ab'a'l	idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
KAQi	ruch'ab'al	su voz (del habla)	[OKMA]
KAQi	ch'ab'a'l ajaw	rezo	[OKMA]
KCHq	uch'awb'al	su voz (del habla)	[OKMA]
KCHc	uch'awib'al	su voz (del habla)	[OKMA]
KCHk	ch'awib'al	idioma, lenguaje, lengua	[OKMA]
KCHk	uch'awib'al	su voz (del habla)	[OKMA]

=====				
GM+ *yool				
TEK	yool	palabra		[OKMA]
MAMo	yool	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]
MAMo	yool	palabra		[OKMA]
MAMc	qyool qeeku7	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]
MAMc	yool	palabra		[OKMA]
MAMi	yool	palabra		[OKMA]
AWA	yool	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]
AWA	yool	palabra		[OKMA]
IXL	yol	palabra		[OKMA]
SIP	yloj	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]
PQMp	ri-yool	su mentira, su falsedad		[OKMA]
TEK	tuqyool	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]
MAMt	qo yoolin toj qyool	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]
MAMt	tb'anil yool	palabra		[OKMA]
GM *yool.i.Vn				
TEK	o+ yoolin	hablo*		[OKMA]
TEK	o+ yoolin	platico*		[OKMA]
MAMt	yolin	hablo*		[OKMA]
MAMt	yolin	platico*		[OKMA]
MAMo	yoolin	hablo*		[OKMA]
MAMo	yoolin	platico*		[OKMA]
MAMc	yoolin	hablo*		[OKMA]
MAMc	yoolin	platico*		[OKMA]
MAMi	yoolan	hablo*		[OKMA]
IXL	yolon	hablo*		[OKMA]
IXL	kat yolon	platico*		[OKMA]
GK *yol-ow				
USP	xyolowk	platico*		[OKMA]
SIP	xyolwik	platico*		[OKMA]
MAMi	yoolb'il	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]
IXL	yolb'al	idioma, lenguaje, lengua		[OKMA]

=====				
LL	*t'aan			
	YUK	t'aan	s	lengua, idioma, palabra // [mq]
	ITZ	t'an		idioma, lenguaje, lengua [OKMA]
	ITZ	t'an		su voz (del habla) [OKMA]
	MOP	ut'an		idioma, lenguaje, lengua [OKMA]
	MOP	t'an		palabra [OKMA]
	CHL	t'an	s	lengua, idioma, palabra //
	MOP	uchi ut'an		hablo* [OKMA]
	ITZ	t'anaji		hablo* [OKMA]
=====				

Kp	*tziiij			
	USP	tzij		palabra [OKMA]
	KCHn	tziiij		palabra [OKMA]
	KCHq	tziiij		palabra [OKMA]
	KCHc	tziiij		palabra [OKMA]
	KCHk	tziiij		palabra [OKMA]
	SIP	tzij		palabra [OKMA]
	SAK	tzij		palabra [OKMA]
	TZU	tziiij ~ tzojb'al		palabra [OKMA]
	KAQp	tzij		palabra [OKMA]
	KAQc	tzij		palabra [OKMA]
	KAQi	tzij		palabra [OKMA]
	USP	xajb'an tzij		su mentira, su falsedad [OKMA]
	KCHn	ub'anoj tziiij		su mentira, su falsedad [OKMA]
	KAQi	tz'ukum tzij		su mentira, su falsedad [OKMA]
	AWA	b'an tziiij		verdad [OKMA]
	AWA	b'an tziiij		de veras [OKMA]
	AWA	b'an tziiij		cierto, verdadero [OKMA]
	KCHq	saq-a-laj tziiij		verdad [OKMA]
	KCHn	qas=tziiij		verdad [OKMA]
	KCHn	tziiij ~ qas=tzij		cierto, verdadero [OKMA]
	KCHn	qas=tziiij		de veras [OKMA]

KCHq	qas=tziiij	cierto, verdadero	[OKMA]
KCHq	qas=tziiij	de veras	[OKMA]
KCHc	qa=tziiij	verdad	[OKMA]
KCHc	qa=tziiij	cierto, verdadero	[OKMA]
KCHc	qa=tziiij	de veras	[OKMA]
KCHk	qas=tzij	verdad	[OKMA]
KCHk	qas=tzij	cierto, verdadero	[OKMA]
KCHk	qas=tziiij	de veras	[OKMA]
SIP	qa=tzij	cierto, verdadero	[OKMA]
SIP	qa=tzij	de veras	[OKMA]
SAK	qa=tzij	verdad	[OKMA]
SAK	qa=tzij	cierto, verdadero	[OKMA]
SAK	qatzij	de veras	[OKMA]
TZU	qa=tziiij	verdad	[OKMA]
KAQp	qa=tzij	verdad	[OKMA]
KAQp	qa=tzij	cierto, verdadero	[OKMA]
KAQp	qa=tzij	de veras	[OKMA]
KAQc	qi=tzij	verdad	[OKMA]
KAQc	qi=tzij	cierto, verdadero	[OKMA]
KAQc	qi=tzij	de veras	[OKMA]
KAQi	qi=tzij	verdad	[OKMA]
KAQi	qi=tzij	cierto, verdadero	[OKMA]
KAQi	qi=tzij	de veras	[OKMA]
SIP	ch+ qa=tzij	verdad	[OKMA]

GK	*tzij.o				
	KCHq	xutzijooj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	KCHc	xutzijoj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	KCHk	xutzijoj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	SAK	xitzujuj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	TZU	xutzijooj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	KAQc	xutzijoj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	KAQi	xutzijoj		lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	KCHn	xtzijonik		platico*	[OKMA]
	KCHq	xtzijonik		platico*	[OKMA]
	SAK	xtzujnek		platico*	[OKMA]
	TZU	xtzijoni		platico*	[OKMA]
	KAQp	xtzijon		platico*	[OKMA]
	KAQc	xtzijon		platico*	[OKMA]
	KAQi	xtzijon		platico*	[OKMA]
	TZU	tziiij ~ tzojb'al		palabra	[OKMA]
	TZU	nijqatzij wi7		cierto, verdadero	[OKMA]
	TZU	niqatzij wi7		de veras	[OKMA]
	KCHq	utzijtaal		su mentira, su falsedad	[OKMA]

XX  
ANSWER

GTz	*jaq'				
	CHL	jak'	vt	contestar //	[tk]
	TZO	jak'	vt	contestar //	[tk]
	TZE	jak'	vt	preguntar //	[tk]

=====

pM	*tyaq'				
	WASw	tok'.txi.n	vi	contestar //	
	WASw	took'.oy	vt	contestarlo //	
	TZO	tak'.aw	v	contestar //	[tk]
	TZE	tak'.iy ~ tak'.uy	vt	aconsejar //	[tk]
	MCH	taq'-w	vi	contestar, responder //	[TK67]
	MAM	tzaq'.w-	v	contestar //	[ (s) ]
	QEQw	chaq'-ok	v	contestar //	

pM	*tyaq'.b'e ~ *tyaq'.we			
WASw	tak'.b.iy	vt	aconsejarle //	
pCh	*t@k'.b'e	indir	// to answer	[K&N 500]
MCH	taq'-be'	vt	contestar, responder //	[TK67]
TUZ	taq'.b'e7	vt:idiomatic {b'e7}	contesta*rselo [ETR];	
			concede*rselo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	taq'.ch.a7	vt	despedirle [ERH] //	[TK67-68]
TEK	o+ tzaj+ s-tzaq'b'e-7		le contesto*	[OKMA]
MAMt	xi t-tzaq'b'e-7n		le contexto*	[OKMA]
MAMt	ku t-tzaq'b'e-7n		acepto*	[OKMA]
IXL	kat i-tzaq'b'e-j		le contexto*	[OKMA]
IXL	kat i-tzaq'b'e-j		acepto*	[OKMA]
SIP	xu-choq'b'e-j		le contexto*	[OKMA]
PCH	x+ i-chaq'b'e-ej		le contexto*	[OKMA]
Hue	*tyaq'.we			
CHJ	ix+ s-tak'we-j		le contexto*	[OKMA]
QAN	max+ s-taq'wene-7		le contexto*	[OKMA]
AKA	x+ ta7w-i		le contexto*	[OKMA]
POP	x+ ta7w-i		le contexto*	[OKMA]
MAMo	matxi7 tzaq'we-7n		le contexto*	[OKMA]
MAMo	ma t-tzaq'we		acepto*	[OKMA]
MAMc	xi t-tzaq'wi-n		le contexto*	[OKMA]
MAMi	ma t-tzaq'we-e		le contexto*	[OKMA]
AWA	s-tza7we-j		le contexto*	[OKMA]
=====				
pYu				
ITZ	t+ u-nuk.t-aj		le contexto*	[OKMA]
MOP	u-nuuk.t-aj		le contexto*	[OKMA]



XX

NAME

pM *b'ih	`name'				
WAS	bij	s	nombre //		
TZO	b'i	s	nombre //		[tk]
CHJ	b'i		nombre		[OKMA]
QAN	b'ih-ej		nombre		[OKMA]
AKA	b'i7-eh		nombre		[OKMA]
POP	b'ih		nombre		[OKMA]
TUZ	ERG-b'ih	s	// name [ETR]		[TK67-68]
TUZ	7ok.sa.b'al b'ih-itz		// branding iron [ERH]		[TK67-68]
TEK	t-b'i		nombre		[OKMA]
MAM	b'i	s	nombre //		
MAMt	ti7 t-b'i		nombre		[OKMA]
MAMo	b'iiy-j		nombre		[OKMA]
MAMc	b'ii-b'aj		nombre		[OKMA]
MAMi	b'ii-b'aj		nombre		[OKMA]
AWA	b'i7	s	nombre //		[a]
AWA	b'ii7		nombre		[OKMA]
IXL	b'ii		nombre		[OKMA]
USP	j-b'ij		nombre		[OKMA]
KCH	#bi7	s	nombre //		[gm]
KCHn	b'i7-aaaj		nombre		[OKMA]
KCHq	b'i7-aaaj		nombre		[OKMA]
KCHc	b'i7-aaaj		nombre		[OKMA]
KCHk	b'i7-aaaj		nombre		[OKMA]
SIP	b'i7-aj		nombre		[OKMA]
SAK	ri-b'e7		nombre		[OKMA]
TZU	b'i7-aaaj		nombre		[OKMA]
KAQ	b'i(7)	s	nombre //		
KAQp	b'i7-aj		nombre		[OKMA]
KAQc	b'i7-aj		nombre		[OKMA]
KAQi	b'i7-aj		nombre		[OKMA]
PQMp	b'ih		nombre		[OKMA]
PQMj	b'ih		nombre		[OKMA]
PCH	b'ih ~ b'ii7	s	nombre //		
TZE	b'ihil	s	nombre //		[tk]
TOJ	b'i7il	s	nombre //		
PCH	b'ih-naal		nombre		[OKMA]

pM *b'ih.i				
WAS	bij.iy	vt	nombrarlo	[tk]
USP	xajb'ij		dijo	[OKMA]
KCHn	xub'iij		dijo	[OKMA]
KCHq	xub'iij		dijo	[OKMA]
KCHc	xub'ij		dijo	[OKMA]
KCHk	xub'iij		dijo	[OKMA]
SIP	xub'ij		dijo	[OKMA]
SAK	xib'aj		dijo	[OKMA]
TZU	xub'iij		dijo	[OKMA]
KAQp	xub'ij		dijo	[OKMA]
KAQc	xub'ij		dijo	[OKMA]
KAQi	xub'ij		dijo	[OKMA]
"NOT SAY"				
KCHn	kub'ij taj		lo nego*	[OKMA]
KCHk	na xub'ij taj		lo nego*	[OKMA]

---

LL *k'aab'aa7				
YUK	k'aab'a7	s	nombre //	[mq]
LAK	k'ab'ar	s	nombre //	
ITZ	k'ab'a7		nombre	[OKMA]
MOP	k'ab'a		nombre	[OKMA]
EpM	<NAME-7a, NAME-ba-7a, k'a-ba-7a>		/k'aab'aa7/	
		s	name	
CHR	k'ab'a7	s	nombre //	
CHR	k'ab'a7		nombre	[OKMA]
CHT	#caba	s	nombre //	[m]
CHL	k'ab'a7	s	nombre //	
QEQ	k'ab'a7-ej		nombre	[OKMA]
QEQw	k'ab'a7	s	nombre //	
QEQc&l	k'ab'a7		nombre //	[TK71]

XX

CM *kih					
YUK	#cih /j/!	vi	decir // quotative verb	[m]	
pCh	*che7	0	// quotative particle	[K&N 709]	
CHR	cho(j)	vi	decir // quotative verb		
CHT	#che	vi	decir // quotative verb	[m]	
TZO	chi	vi	decir // quotative verb	[tk]	
TZE	chi	vi	decir // quotative verb	[tk]	
TOJ	chi	vi	decir // quotative verb		
QAN	chi	vi	decir // quotative verb		
POP	xhi	vi	decir // quotative verb		
TEK	chii		dijo	[OKMA]	
MAMs	chi	vi	decir // quotative verb		
KCH	kih	vi	quotative verb	[tk]	
PCH	kih-oj	vi	decir // quotative verb		

=====

Was+WM *7ut	vt	to do it ('light' generic transitive verb); to say it			
WASw	7uty.a7	vt	decirle //		
TZO	ut	vt	decirle, regan*ar //	[tk]	
TZE	ut	vt	decirle, regan*ar //	[tk]	
TOJ	ut	vt	decirle, regan*ar //		
POP	xute		lo hizo	[OKMA]	
MCH	7ut	T	hacerlo // to do it	[TK67]	
TUZ	7ut	vt	deci*rselo [ETR] //	[TK67-68]	

LL *7uht					
pYUK	*7uHch				
pCh	*7uht	vt (passive)	// to finish, to come to pass	[K&N 602]	

=====				
WM *7aab'ii				
YUK	b'in		reportedly; it is said	[vb]
CHT	#abi	pt	dicen (que) //	[m]
CHL	ab'i	pt	dicen (que) //	
TZE	ab'i	pt	dicen (que) //	[tk]
MCH	aab'(ii)	pt	dicen (que) //	[tk]
TUZ	7ab'i7	vt	acordarse [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ab'i:		dicen [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ab'in.a-:n	vi	entender [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
=====				

pM *7o7q'				
WASw	7uk'.in	vi	llorar //	
YUK	#ok	vi	llorar //	[m]
MOP	ok'	vi	llorar //	
pCh	*7uk'	vi	// to weep, cry	[K&N 595]
CHR	uk'	vi	llorar //	
CHR	uk'-i		lloro*	[OKMA]
CHT	#uqu-el	vi	llorar //	[m]
CHL	uk'	vi	llorar //	
TZO	ok'	vi	llorar //	[m]
TZE	ok'	vi	llorar //	[tk]
TOJ	ujk', o7k'	vi	llorar //	
CHJ	ok'	vi	llorar //	
CHJ	ix+ 7ok'-i		lloro*	[OKMA]
QAN	oq'	vi	llorar //	
QAN	max+ 7oq'-i		lloro*	[OKMA]
AKA	x+ 7o7o7		lloro*	[OKMA]
POP	oq'	vi	llorar //	
POP	x+ 7oq'-i		lloro*	[OKMA]
MCH	7o(:)q'	I	llorar //	[TK67]
TUZ	7oq'	vi	llorar [ETR] [ERH] // to squeal [pig] [ETR]	[TK67-68]
TEK	ow+ ooq'		lloro*	[OKMA]
MAM	#ok	vi	llorar //	[r]
MAMt	ooq'		lloro*	[OKMA]
MAMo	ma tz+ 7ooq'		lloro*	[OKMA]
MAMc	ooq'		lloro*	[OKMA]
MAMi	ma ooq'		lloro*	[OKMA]
AWA	ooq'		lloro*	[OKMA]

IXL	kat oq'ij		lloro*	[OKMA]
USP	x+ oq'-k		lloro*	[OKMA]
KCH	//oq'//	vi	llorar //	
KCHn	x+ oq'-ik		lloro*	[OKMA]
KCHq	x+ oq'-ik		lloro*	[OKMA]
KCHc	x+ oq'-ik		lloro*	[OKMA]
KCHk	x+ oq'-ik		lloro*	[OKMA]
SIP	x+ oq'-ik		lloro*	[OKMA]
SAK	x+ aq'-ek		lloro*	[OKMA]
TZU	x+ oq'-i		lloro*	[OKMA]
KAQ	oq'	vi	llorar //	
KAQp	x+ oq'		lloro*	[OKMA]
KAQc	x+ oq'		lloro*	[OKMA]
KAQi	x+ oq'		lloro*	[OKMA]
PQMj	x+ oq'-i		lloro*	[OKMA]
PCH	oq'-ik	vi	llorar //	
PCH	x+ oq'-ik		lloro*	[OKMA]
PQMp	x+ oq'iim		lloro*	[OKMA]
ITZ	ok'oyonaji		lloro*	[OKMA]
MOP	uch-i uy-ok'-ol		lloro*	[OKMA]
TUZ	7oq'.i.nhe:j	sv	gargajo [ERH] //	[TK67-68]
CM *7o7q'.esa				
TZO	ok'esan	vt	tocar instrumento //	
MCH	7oq'-sa'	vt/caus	espantar; hacer llorar //	[TK67]
TUZ	7oq'.sa7	caus	[ETR] hacerlo llorar [ERH] //	[TK67-68]
KCH	#ok'e(sa)nic	vt	tocar instrumento //	[gm]
Chis *7o7q'.il				
TZO	ok'il	s	coyote //	[tk]
TZE	ok'il	s	coyote //	[tk]
TOJ	o7k'il	s	coyote //	[tk]
POP	oq'		coyote	[OKMA]

XX

BARK

WM+	*woj					
	pCh	*woj	af	// barking		[K&N 622]
	CHL	woj	v	ladrar //		
	MCH	woj	T	ladrar //		[TK67]
	MCH	wojb-oman	ap	perro que sirve para ladrar //		[TK67]
	AWA	wojooon		ladro*		[OKMA]
	TZE	x-woj-wun	f	ladrar // to bark		[tk]
	TOJ	woj-la	v	ladrar, morder //		
	TEK	nwojk'an		ladro*		[OKMA]
	CHJ	wojtin		zarahuate		[OKMA]
	QAN	woj b'atz'		zarahuate		[OKMA]
eGK	*woh					
	TUZ	woh-o:n	vi:antip	ladrar [ETR] //		[TK67-68]
	TUZ	wohwo7-i-:n	vi	aullar [ETR,-ERH] // (howl) [ETR]		[TK67-68]
	TUZ	woh.w.ole-:n	vi	[ERH] // to bark [dog, coyote] [ERH]		[TK67-68]
	PCH	xwohb'anik		ladro*		[OKMA]
	QEQ	xwoob'ak		ladro*		[OKMA]
	QEQw	woob'ak	v	ladrar //		
	QEQcah	wohb'ak	sv/vi	ladrar //		[TK71]
	QEqlan	wohok	sv/vn	ladrar //		[TK71]

=====

CM	*jaw					
	AKA	x=jaw.xi		ladro*		[OKMA]
	IXL	javoni		ladro*		[OKMA]
	USP	x=jawxink		ladro*		[OKMA]

```

=====
GK *waw
  SAK      x+ waywat-ek          ladro*          [OKMA]
  TZU      xwawoti              ladro*          [OKMA]
  KAQc     xwawo"t              ladro*          [OKMA]

  PQMj     ih+ wawlaan          ladro*          [OKMA]

```

```

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% PLAY, DANCE, MUSIC %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

```

TICKLE

```

GLL *chikil
  ITZ      chikil                cosquilla       [OKMA]
  ITZ      tinmentaj chikil     le hizo cosquillas [OKMA]
  MOP      chikil                cosquilla       [OKMA]
  CHT      #xiquil              sv              cosquillas //
  TOJ      chikil                v               cosquilloso //
  MCH      chikl-e'             vt              hacer cosquillas a // [TK67]
  TUZ      chikl.e7             vt              hacerle cosquillas [ETR] [ERH] // [TK67-68]

```

```

GLL *chikil.ta
  MOP      uchikiltaj          le hizo cosquillas [OKMA]
  CHR      uchikru             le hizo cosquillas [OKMA]
  TZE      chikil.tay          vt              cosquillar // [tk]
  TOJ      chikil.ta           v               cosquillar //
  MCH      chikl-e'           vt              hacer cosquillas a // [TK67]
  TUZ      chikl.e7           vt              hacerle cosquillas [ETR] [ERH] // [TK67-68]

```

```

=====
GQ *k'il..
  CHJ      k'ilaj              cosquilla       [OKMA]
  CHJ      ix joy sk'ilaj      le hizo cosquillas [OKMA]
  QAN      k'ilis              cosquilla       [OKMA]
  QAN      max+ s-k'ilis.ta nene7 le hizo cosquillas [OKMA]

```

=====					
Kp	*choqon				
	USP	chqoon		cosquilla	[OKMA]
	KCH	//choqon//	sv	cosquillas //	
	KCHn	choqon		cosquilla	[OKMA]
	KCHq	choqon		cosquilla	[OKMA]
	KCHc	choqon		cosquilla	[OKMA]
	KCHk	uchoqoon		cosquilla	[OKMA]
	SIP	chqon		cosquilla	[OKMA]
	SAK	chaqan		cosquilla	[OKMA]
	SAK	xib'an chaqan chiran		le hizo cosquillas	[OKMA]
	USP	xajchqonrsaj		le hizo cosquillas	[OKMA]
	KCHn	xuchoqo7naaj		le hizo cosquillas	[OKMA]
	KCHq	xuchoqonaaj		le hizo cosquillas	[OKMA]
	KCHc	xuchoqonaaj		le hizo cosquillas	[OKMA]
	KCHk	xuchoqonaaj		le hizo cosquillas	[OKMA]
	SIP	xuchqonqa7		le hizo cosquillas	[OKMA]

=====					
GK	*sanan				
	TZU	sanan		cosquilla	[OKMA]
	KAQp	sanan		cosquilla	[OKMA]
	KAQc	sana"n		cosquilla	[OKMA]
	KAQi	sana"n		cosquilla	[OKMA]
	PQMp	sanaan		cosquilla	[OKMA]
	PQMp	xib'an risanaan		le hizo cosquillas	[OKMA]
	TZU	xusananiij		le hizo cosquillas	[OKMA]
	KAQp	xusananej		le hizo cosquillas	[OKMA]
	KAQc	xusananej		le hizo cosquillas	[OKMA]
	KAQi	xusananej		le hizo cosquillas	[OKMA]



XX

LAUGH

pM *tze7	s	risa // laughter			
LAK	che7		vi	rei*rse //	
MOP	che7e		sv	risa //	
pCh	*tze7		s	// laughter	[K&N 555]
POP	tze7			risa	[OKMA]
TUZ	tze7		s	risa [ETR] //	[TK67-68]
MAMo	tze7			risa	[OKMA]
KCH	tze7		sv	risa //	
KCHn	tzee7			risa	[OKMA]
KCHq	tze7			risa	[OKMA]
KCHc	tze7			risa	[OKMA]
KCHk	u-tze			risa	[OKMA]
SIP	tze7			risa	[OKMA]
SAK	tza7			risa	[OKMA]
TZU	tzeeb'			risa	[OKMA]
KAQ	tze"7		sv	risa //	
KAQi	tze7			risa	[OKMA]
QEQ	se7			risa	[OKMA]
QEQw	se7		sv	risa //	
MCH	tze7-e'		vt	reir; burlar //	[TK67]
TUZ	tze7.e7		vt	rei*rselo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
pM *tze7.e.Vn	vi	rei*rse // to laugh			
WASw	te7en		vi	rei*rse //	
CHR	tze7n		sv	rei*rse //	
CHR	tze7ne7r			risa	[OKMA]
CHL	tze7n		sv	rei*rse //	
TZO	tze7-in		vi	rei*rse //	
MCH	tze7-e'		vt	reir; burlar //	[TK67]
TUZ	tze7.e7		vt	rei*rselo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	ntze7en			risa	[OKMA]
MAM	tze7n		sv	rei*rse //	
MAMt	ja tz'e7n			risa	[OKMA]
AWA	tze7e7n			risa	[OKMA]
KCH	#tze7nic		vi	rei*rse //	[gm]
KAQp	tze7en			risa	[OKMA]
KAQc	tze7en			risa	[OKMA]

LL+WM	*tze7.e.j	vi	rei*rse // to laugh		
YUK	#che-eh /j/		vi	rei*rse //	[m]
ITZ	che7ej			risa	[OKMA]
MOP	cheej			risa	[OKMA]
TZE	tze7-ej	vi		rei*rse //	[tk]
TOJ	tze7(j)	vi		rei*rse //	
TOJ	tze7jil	sv		risa //	
CHJ	tze7ej			risa	[OKMA]
AKA	tzeeh			risa	[OKMA]
POP	tze7eh	vi		rei*rse //	
CHJ	tze-w	vi		rei*rse //	
QAN	tzewilal			risa	[OKMA]
EM	*tze7.eel				
MAMc	tze7b'l			risa	[OKMA]
MAMi	tzeb'il			risa	[OKMA]
IXL	tze7le7m			risa	[OKMA]
USP	tze7l			risa	[OKMA]
PQMp	se7eel			risa	[OKMA]
PQMj	se7iel			risa	[OKMA]
PCH	se7el	vi		rei*rse //	
PCH	se7eel			risa	[OKMA]

XX

DANCE

pM	*b'ix	`dance'				
	WASw	bix.n.eel	sv	danza //		
	WASw	bix.om	vi	bailar //		
	WASw	bix.oom.aab	s	danzante //		
	TEK	b'ixoon		baile, danza		[OKMA]
	MAM	b'iix-		bailar //		[mq]
	MAMt	ma b'iixan		baile, danza		[OKMA]
	MAMc	b'iixin		baile, danza		[OKMA]
	AWA	b'iixl		baile, danza		[OKMA]
	IXL	b'ixaal		baile, danza		[OKMA]
	MAMo	b'ixb'il		baile, danza		[OKMA]
	MAMi	b'ixb'il		baile, danza		[OKMA]
	YUK	#boox	s	baile comu*n //		[m]
GK	*b'iix	`sing' [innovation]				
	USP	b'ix		cancio*n		[OKMA]
	KCHn	b'iix		cancio*n		[OKMA]
	KCHq	b'iix		cancio*n		[OKMA]
	KCHc	b'iix		cancio*n		[OKMA]
	KCHk	b'iix		cancio*n		[OKMA]
	SIP	b'ix		cancio*n		[OKMA]
	TZU	b'iix		cancio*n		[OKMA]
	KAQp	b'ix		cancio*n		[OKMA]
	KAQc	b'ix		cancio*n		[OKMA]
	KAQi	b'ix		cancio*n		[OKMA]
	KCH	#bix-on	vi	cantar //		[gm]
=====						
GQ	*kanhal					
	CHJ	chanhal		baile, danza		[OKMA]
	QAN	kanal		baile, danza		[OKMA]
	AKA	kaanal		baile, danza		[OKMA]
	POP	kanhal		baile, danza		[OKMA]

=====					
GLL	*7ahk'oot OR *7ahk'ut				
YUK	#okot	s	baile, danza //		[m]
YUK	ok'ot	s	baile, danza //		[mq]
ITZ	ok'ot		baile, danza		[OKMA]
MOP	ok'ot		baile, danza		[OKMA]
EpM	<DANCE-ta> /7ahk'ut/		dancing		
CHR	ak'ut	s	baile, danza //		
CHR	ajk'ut		baile, danza		[OKMA]
CHT	#acut	s	baile, danza //		[m]
TZO	ak'ot	s	baile, danza //		[tk]
TZE	ahk'ot	s	baile, danza //		[tk]

=====					
EM	*xaj [not *xanh]				
USP	xjowk		baile, danza		[OKMA]
KCH	xaj-ow	vi	bailar //		
PCH	xej-; #xaj (st)	v	bailar //		
QEQw	xoj-ok	v	bailar //		
QEQc&l	xajok	vi	bailar //		[TK71]
PQMp	xaj		baile, danza		[OKMA]
PQMj	xaj		baile, danza		[OKMA]
PCH	xej		baile, danza		[OKMA]
KCH	xaj-oj	sv	baile //		
KCHn	xajooj		baile, danza		[OKMA]
KCHq	xajooj		baile, danza		[OKMA]
KCHc	xajooj		baile, danza		[OKMA]
KCHk	xajooj		baile, danza		[OKMA]
SIP	xjoj		baile, danza		[OKMA]
SAK	xojoj		baile, danza		[OKMA]
TZU	xjojooj		baile, danza		[OKMA]
KAQp	xajoj		baile, danza		[OKMA]
KAQc	xajoj		baile, danza		[OKMA]
KAQi	xajoj		baile, danza		[OKMA]
QEQ	xajl		baile, danza		[OKMA]
QEQc&l	xajleb'		baile //		[TK71]

XX

SING

GLL \*q'aay

YUK	k'aay	sv/vi	cancio*n, cantar //	[mq]
LAK	k'ay	sv	cantar //	
ITZ	k'ay		cancio*n	[OKMA]
MOP	k'ay	sv	cantar //	
MOP	k'ay		cancio*n	[OKMA]
CHR	k'ay	sv	cantar //	
CHR	k'ay		cancio*n	[OKMA]
CHT	#cai	vi	cantar //	[m]
CHL	k'ay	sv	canto, cancio*n //	
TZO	k'ej (*k'ayoj)	sv	cancio*n //	[tk]
TZE	k'ayoj	sv	cancio*n //	[tk]

=====

CM \*b'ity

TZE	p'it	v	brincar // hop	[tk]
QAN	b'it	v	cantar //	
QEQw	b'ich(k)	v	cantar //	

EM+GQ *b'iity				
CHJ	b'it		cancio*n	[OKMA]
QAN	b'it		cancio*n	[OKMA]
AKA	b'it		cancio*n	[OKMA]
POP	b'it		cancio*n	[OKMA]
MCH	b'i:t	s	cancio*n	[tk]
TUZ	b'i:t	s	cancio*n [ETR] //	[TK67-68]
TEK	b'itz		cancio*n	[OKMA]
MAMt	b'iitz		cancio*n	[OKMA]
MAMo	b'iitz		cancio*n	[OKMA]
MAMc	b'iitz		cancio*n	[OKMA]
MAMi	b'iitz		cancio*n	[OKMA]
AWA	b'iitz		cancio*n	[OKMA]
IXL	b'itz		cancio*n	[OKMA]
PQMp	b'iich		cancio*n	[OKMA]
PQMj	b'iich		cancio*n	[OKMA]
PCH	#bich-	s	canto //	[st]
PCH	b'iich		cancio*n	[OKMA]
QEQ	b'ich		cancio*n	[OKMA]

CM *b'iity.a				
TUZ	b'it.a-:n	vi	cantar [ETR] //	[TK67-68]
MAM	b'iitz-	?	cantar //	[mq]

XX  
DRUM

pM *waj.b' `musical instrument' [+ TK 1978 7a]				
WASw	7ajab	s	guitarrita, harpa, guitarra //	
TZE	wob'	s	guitarra //	[tk]
TOJ	wajab'	s	tambor //	
CHJ	wajab'	s	tambor //	
QAN	wajab'	s	guitarra //	
AKA	wab'		tambor	[OKMA]
QEQw	wajb'	s	instrumento mu*sico //	
TOJ	wajb'-an	vi	hacer fiesta //	
WASw	7aj.at	sv	cantar //	
WASw	7aj.ib	s	fiesta	

[The above WAS forms suggest a pM verb \*waj, of which \*waj-b' is an instrument noun]

```

=====
EM #tuun [diffused]
  MAMc      xhtun      tambor      [OKMA]
  KCHn      tuun       tambor      [OKMA]
  KCHq      tuun       tambor      [OKMA]
  KAQp      tun        tambor      [OKMA]
=====

```

```

Hue *tinab'
  POP      tinab'      tambor      [OKMA]
cf. MAM    chinab'
cf. MAM    chinab' jul Huehuetenango

```

XX

RATTLE

```

pM *chi.. [symbolic]
  WAsc      txiltxik'    s      sonaja // rattle
  TZE      chihchil    s      sonaja // rattle      [tk]
  MCH      chinhchinh  s      sonaja // rattle      [tk]
cf. KAQc    chinch'iy    chinchi*n      [OKMA]
cf. KAQi    chiychiy    chinchi*n      [OKMA]

```

```

EM *chij.chij
  TEK      chijchij    s      sonaja // rattle      [tk]
  SIP      chijchij    chinchi*n      [OKMA]

  QAN      tziktzik    chinchi*n      [OKMA]

```

```

Hue *tzo7tz
  AKA      tzotz      chinchi*n      [OKMA]
  MAMo     tzo7tz     chinchi*n      [OKMA]

```

MAM #tzok				
MAMt	tzoktzok		chinchin*	[OKMA]
MAMc	tzo7k		chinchin*	[OKMA]
MAMi	tzo7k		chinchin*	[OKMA]
MOP	tzujtzuj		chinchin*	[OKMA]
CHJ	tzojtzoj		chinchin*	[OKMA]
USP	tzojtzoj		chinchin*	[OKMA]
KCHn	tzujtzuj		chinchin*	[OKMA]
KCHq	tzajtzej		chinchin*	[OKMA]
KCHc	tzojtzoj		chinchin*	[OKMA]
KCHk	tzojtzoj		chinchin*	[OKMA]
PCH	tzoj tzoj		chinchin*	[OKMA]
QEQ	tz'ojtz'oj		chinchin*	[OKMA]
cf. *so7ty				

XX

FLUTE

WM *7amay [borrowed from Sokean? cf. MAR 7ama7y `carrizo; flauta']				
CHT	#amai	s	flauta, pito //	[m]
CHL	am@y	s	flauta, pito //	
TZO	ama(y)	s	flauta, pito //	[tk]
TZE	amay	s	flauta, pito //	[tk]
TOJ	ajmay	s	flauta, pito //	

=====

pM *suub'				
WASw	thub ~ thuub	s	chirimi*a, flauta, pito //	
POP	sub'		flauta, pito	[OKMA]
TUZ	ERG-sub'.a.b'a:l		violineta [ERH] //	[TK67-68]
PQMj	suub'		flauta, pito	[OKMA]
PCH	#sub	s	chirimi*a, flauta, pito //	[st]
PCH	suub'		flauta, pito	[OKMA]



EM	*suu7				
	MCH	su:7	s1	mu*sica en general //	[TK67]
	MAM	su7	s	chirimi*a, flauta, pito //	[a]
	AWA	suu7		flauta, pito	[OKMA]
	USP	su7		flauta, pito	[OKMA]
	KCH	suu7	s	chirimi*a, flauta, pito //	
	KCHc	suu7		flauta, pito	[OKMA]
	KCHk	suu7		flauta, pito	[OKMA]
	SIP	su7		flauta, pito	[OKMA]
	KAQ	su7	s	chirimi*a, flauta, pito //	
	MCH	su:7-a' ~ su:7-i'	vt	tocar //	[TK67]
	TUZ	su7.a7	vt	tocar instrumento [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	su7.a.b'al	s1	violineta [ERH] //	[TK67-68]
cf.	WASw	txuul [not cognate]	s	chirimi*a, flauta, pito //	

=====

pM	*xuul				
	QAN	xul		flauta, pito	[OKMA]
	AKA	xhulb'i		silbido, chiflido	[OKMA]
	MCH	xululi7	s1b	silbato //	[TK67]
	IXL	xul		silbido, chiflido	[OKMA]
	KCHn	xuul		flauta, pito	[OKMA]
	KCHq	xuul		flauta, pito	[OKMA]
	SAK	xul		flauta, pito	[OKMA]
	TZU	xuul		flauta, pito	[OKMA]
	KAQp	xul		flauta, pito	[OKMA]
	KAQc	xul		flauta, pito	[OKMA]
	KAQi	xul		flauta, pito	[OKMA]
	PQMp	xuul		flauta, pito	[OKMA]
cf.	WASw	thulub	v(irreg)	chiflar, silbar //	

Kp+	*xul=q'ab.i			
MCH	xux=q'ab'.i'	vt	silbar	[tk]
IXL	kat i-xul=q'abij		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
USP	x+ aj-xoloq'b'a-aj		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
KCHn	x+ u-xul=q'ab'i-ij		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
KCHc	x+ u-xul=q'ab'i-ij		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
KCHk	x+ u-xul=g'ab'i-ij		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
USP	xoloq'b'a7nk		silbido, chiflido	[OKMA]
KCHc	xul=q'ab.i.n-ik		silbido, chiflido	[OKMA]
KCHk	xul=g'ab'.i.n-ik		silbido, chiflido	[OKMA]

=====

pM \*xuxub' [multiple reconstructions]

pM	*xuxub'			
ITZ	xuxu7		silbido, chiflido	[OKMA]
MOP	xuxuub'		silbido, chiflido	[OKMA]
pCh	*xuxub'	sv	// whistling	[K&N 649]
CHR	xuxub'	sv	chiflar, silblar //	[tk]
CHR	xuxub'		silbido, chiflido	[OKMA]
CHT	#xuxub	v	chiflar, silbar //	[m]
TZE	xuxub'	sv	chiflido, silbido //	[tk]
QEQw	xuxb	sv	silbo //	
CHR	uxuxb'a		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
QEQ	xuxb'ak		silbido, chiflido	[OKMA]
QEQ	xuxb'a		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
QEQc&l	xuxb'ak	sv/vi	chiflar, siblar //	[TK71]
QEQc&l	xuxb'ak	sv/vi	chiflar, siblar //	[TK71]
MOP	uxuxub'taj		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
SIP	xuxub'uj		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]

pM *xuub'					
YUK	#xob	v	chiflar, silbar (con las manos) //	[m]	
YUK	xoHb'	s	whistle	[vb]	
QAN	xub'	v	chiflar, silbar //		
POP	xub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
MAM	xuub'	v	chiflar, silbar //		
MAMo	xuub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
MAMi	xuub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
AWA	xuub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
KCH	xub	v	chiflar, silbar //		
KCHc	xuub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
SIP	xub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
TZU	xuub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
KAQ	xub	v	chiflar, silbar //		
KAQc	xub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
KAQi	xub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
PQMp	xub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
PQMj	xuub'		silbido, chiflido	[OKMA]	
PCH	#xub	sv	silbo //	[st]	
PCH	xuub'		silbido, chiflido	[OKMA]	

pM	*xuub'.a				
	MAMo	matxi7 t-xub'i-'n		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	MAMc	ma txi t-xuub'i-n		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	MAMi	ma tzaj t-xuub'a-n		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	AWA	xuub'i-n		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	KCHq	x+ u-xub'a-aj		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	KCHc	x+ u-xub'a-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	KCHk	x+ u-xub'a-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	SAK	x+ i-xub'u-j pon		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	TZU	x+ u-xub'a-aj		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	KAQp	x+ u-xub'a-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	KAQc	x+ u-xub'a-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	KAQi	x+ u-xub'a-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	PQMp	x+ i-xub'a-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	PQMj	ih-ru-xub'e-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	PCH	x+ i-xub'e-j		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	TOJ	xu7an	v	chiflar, silbar //	
	TEK	n+ xhuub'a-n		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	TEK	n+ xhuub'an		silbido, chiflido	[OKMA]
	MAMc	xuub'in		silbido, chiflido	[OKMA]
	KCH	#xubanic	v	chiflar, silbar //	
	KCHq	xub'anik		silbido, chiflido	[OKMA]
	SAK	xub'nek		silbido, chiflido	[OKMA]
	KAQp	xub'an		silbido, chiflido	[OKMA]
	KCHn	xub'aneem		silbido, chiflido	[OKMA]
	AKA	xub'-li toj tet		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
	POP	xub'-li toq		le silbo*, le chiflo*	[OKMA]
cf.	MCH	xux=q'ab'-i'	vt	silbar //	[TK67]
cf.	TUZ	xux=q'ab'.i-:n	vi	// to call [azacua*n /7ala:m/] [ETR]	[TK67-68]

XX

PLAY

pM \*7aala7s

pCh	*7alas	s	// toy, game	[K&N 23]
CHR	aras	s	juguete //	
CHR	asi		jugo*	[OKMA]
CHT	#alaz	s	juguete //	[m]
CHL	alas, al@s-, -@las	s	juego, juguete //	
MAMs	aala7s-j	s3	juguete //	[tk]
KCH	#alas	s	juguete //	[gm]
PCH	#alas	s	juguete //	[st]

=====

pYu #b'aaxVl

ITZ	b'axa"l		jugo*	[OKMA]
MOP	uchin b'axil		jugo*	[OKMA]

=====

Hue \*saqt

QAN	maxsaqchi		jugo*	[OKMA]
AKA	xsajchi		jugo*	[OKMA]
POP	xsaqchi		jugo*	[OKMA]
TEK	esachb'ilan		jugo*	[OKMA]
MAMo	saqchan		jugo*	[OKMA]
MAMc	saqchan		jugo*	[OKMA]
MAMi	ma saqchaan		jugo*	[OKMA]
AWA	saqchij		jugo*	[OKMA]
IXL	kat saachi		jugo*	[OKMA]

Kp \*7etz'a-Vn

USP	xitz'aan		jugo*	[OKMA]
KCHn	xetz'anik		jugo*	[OKMA]
KCHq	xetz'anik		jugo*	[OKMA]
KCHc	xetz'anik		jugo*	[OKMA]
KCHk	xetz'anik		jugo*	[OKMA]
SIP	xetz'nik		jugo*	[OKMA]
SAK	xetz'aneq		jugo*	[OKMA]
TZU	xetz'ajni		jugo*	[OKMA]
KAQp	xetz'an		jugo*	[OKMA]
KAQc	xetz'an		jugo*	[OKMA]
KAQi	xetz'an		jugo*	[OKMA]
KCHn	etz'ab'a7l		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]

Chis \*7ixta..

TZO	ixtol	s	juguete //	[tk]
TZE	7ixta7 ~ 7ixtab'	s	juguete //	[tk]
TOJ	ixta7	s	juguete //	
TOJ	ixtala(n)	v	jugar //	

WM \*taj

TZO	taj-in	vi	jugar //	[tk]
TZE	taj-in	vi	jugar //	[tk]
TOJ	tajn	vi	jugar //	
CHJ	tajn	vi	jugar //	
CHJ	ix tajni		jugo*	[OKMA]
MCH	chaj-ch ~ xajx	vi	jugar //	[TK67]

%%%

%% TRADE & PROPERTY %%

%%%

EM+ \*7ehty

pKo	ERG-eet	sr	propiedad, posesio*n //	[tk]
MCH	ERG-e:t			
TUZ	ERG-e:t		[ERH] //	[TK67-68]
MAM	#etz-b'il	s	herencia //	[a]
KCH	#ech-bal	s	herencia //	[gm]
KCH	ERG-eech	sr	propiedad, posesio*n //	[tk]

GK \*r-eh < \*r-eh ty

TUZ	che7 ~ che < ch-e:t		[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-e:t		[ERH] //	[TK67-68]
USP	ri7n		e*1, ella	[OKMA]
KCHc	ri re		e*1, ella	[OKMA]
KCHk	ire		e*1, ella	[OKMA]
PQMp	reh		e*1, ella	[OKMA]
PQMj	re7		e*1, ella	[OKMA]
PCH	re7 reh		e*1, ella	[OKMA]
QEQLan	j ehchal r-eh		duen*o //	[TK71]
QEQLan	k'a7j 7eh		?para que*? //	[TK71]

EM *	(tya+)	r-eh ty			
MAMo		te		a (dirigido a...)	[OKMA]
MAMc		te		a (dirigido a...)	[OKMA]
MAMi		tee		a (dirigido a...)	[OKMA]
AWA		tetz		a (dirigido a...)	[OKMA]
IXL		te		a (dirigido a...)	[OKMA]
USP		re		a (dirigido a...)	[OKMA]
KCHn		cheech		a (dirigido a...)	[OKMA]
KCHq		che		a (dirigido a...)	[OKMA]
KCHc		che		a (dirigido a...)	[OKMA]
KCHk		re		a (dirigido a...)	[OKMA]
SAK		che		a (dirigido a...)	[OKMA]
TZU		tre		a (dirigido a...)	[OKMA]
KAQp		chi re		a (dirigido a...)	[OKMA]
KAQc		che		a (dirigido a...)	[OKMA]
KAQi		chi re		a (dirigido a...)	[OKMA]
PQMp		reh		a (dirigido a...)	[OKMA]
PQMj		reh		a (dirigido a...)	[OKMA]
PCH		reh		a (dirigido a...)	[OKMA]
EM+	*7e	ty.a			
MCH		7e:t-i'	vt	hacer para (si*) //	[TK67]
MCH		7e:t-oba:l	pp	es de e*1, etc. //	[TK67]
TUZ		7et.i7	vt	aduen*arse de ello [ERH] //	[TK67-68]
MAMi		ma t-eetz.a		lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
AWA		t-eetz.a-j		lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
IXL		tetzi		lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
QEQcah		ehchal r-eh		duen*o //	[TK71]
QEQlan		j=7ehchal reh		duen*o //	[TK71]
KCHq		x+ r-echa.b'e-ej		lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
KAQc		x+ r-ich.in.a-j		lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
KAQi		x+ r-ich.in.a-j		lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]



XX

THEFT

LL	*xuhch'				
	MOP	uch-i u-xuuch'		robo*	[OKMA]
	pCh	*xuhch'	s	// thief	[K&N 643]
	CHR	aj=xujch'		ladro*n	[OKMA]
	pCh	*xuhch'-i	vt	// to steal	[K&N 643a]
	CHR	uxujch'i		robo*	[OKMA]
	TUZ	xuch'	vt	amarrar centavos en tela [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	xuch'.an	aj	[dinero] aguardado [en pan*uelo amarrado] [ETR] //	[TK67-68]

=====

CM	*7eleq'				
	TZO	elek'	sv	robar //	[tk]
	TZE	elek'	sv	robar //	[tk]
	MCH	7e(:)l(e:)q'	s1	cosa robada //	[TK67]
	TUZ	7ele:q'	s	cosa robada [ETR] //	[TK67-68]
	MAMo	eleq'		ladro*n	[OKMA]
	MAMc	ileq'		ladro*n	[OKMA]
	MAMi	eleq'		ladro*n	[OKMA]
	KAQ	eleq'	sv	robar //	
	PQMp	eloq'		ladro*n	[OKMA]
	PCH	ileeq'	sv	robar //	
	QEQw	elq'	sv	robar //	
	PQMj	aj='eleq'		ladro*n	[OKMA]
	PCH	aj='ileq'		ladro*n	[OKMA]
	QEQ	aj=elq'		ladro*n	[OKMA]
	QEQc&l	aj=7elq'		ladro*n //	[TK71]
	USP	ch+ elq'-al		a escondidas	[OKMA]
	KCHq	ch+ elaq'-al		a escondidas	[OKMA]
	KCHk	elig'-al		a escondidas	[OKMA]
	PQMp	alq'-aal		a escondidas	[OKMA]
	KCHc	xe7laq'aay		a escondidas	[OKMA]

TOJ	elk'-um	agt	ladro*n //	
CHJ	elk'-um	agt	ladro*n //	
CHJ	elk'um		ladro*n	[OKMA]
QAN	elq'-om	agt	ladro*n //	
QAN	elq'om		ladro*n	[OKMA]
POP	elq'-om	agt	ladro*n //	
MCH	7elq'-o:m	ap	ladro*n //	[TK67]
TUZ	7elq'.o:m	s	ladro*n [ETR] //	[TK67-68]
TEK	eleq'on		ladro*n	[OKMA]
AWA	#alk'-o7m	agt	ladro*n //	
AWA	alq'oom		ladro*n	[OKMA]
USP	alq'oom		ladro*n	[OKMA]
KCH	#ele/ak'-om	agt	ladro*n //	
KCHn	elaq'oom		ladro*n	[OKMA]
KCHq	elaq'oom		ladro*n	[OKMA]
KCHc	eleq'oom		ladro*n	[OKMA]
KCHk	ilig'oom		ladro*n	[OKMA]
SAK	elq'om		ladro*n	[OKMA]
TZU	alaq'oom		ladro*n	[OKMA]
KAQ	eleq'-om	agt	ladro*n //	
KAQc	eleq'on		ladro*n	[OKMA]
KAQi	eleq'om		ladro*n	[OKMA]

CM *7elVq'.a				
QAN	max+ y-elq'ene7		robo*	[OKMA]
AKA	x+ 7elq'ane		robo*	[OKMA]
POP	xelq'a		robo*	[OKMA]
MCH	7elq'-a'	vt	robar //	[TK67]
TUZ	7elq'.a7	vt	robarlo [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ow+ elq'an		robo*	[OKMA]
MAM	elq'-		robar //	[ (s) ]
MAMt	ma txi tz'elq'e7n		robo*	[OKMA]
MAMo	7elq'a-7n		robo*	[OKMA]
MAMc	ma tz'elq'in		robo*	[OKMA]
MAMi	ma txi t-elq'a-7n		robo*	[OKMA]
AWA	alq'ij		robo*	[OKMA]
IXL	t-elq'a		robo*	[OKMA]
USP	xajrelq'aaj		robo*	[OKMA]
KCHn	x+ r-elaq'aaj		robo*	[OKMA]
KCHq	xelaq'anik		robo*	[OKMA]
KCHc	xeleq'anik		robo*	[OKMA]
KCHk	xeleg'anik		robo*	[OKMA]
SIP	x+ r-elq'aj		robo*	[OKMA]
SAK	x+ r-elq'aj		robo*	[OKMA]
TZU	xulaq'aaj		robo*	[OKMA]
KAQp	x+ r-elaq'aj		robo*	[OKMA]
KAQc	x+ r-eleq'aj		robo*	[OKMA]
KAQi	x+ r-eleq'aj		robo*	[OKMA]
PQMp	xelq'aa		robo*	[OKMA]
PQMj	ih'elq'ini		robo*	[OKMA]
PCH	x+ r-elq'aaj		robo*	[OKMA]
QEQ	xelq'ak		robo*	[OKMA]

XX

STINDGY

GQ *b'as				
CHJ	b'as		tacan*o, mesquino	[OKMA]
QAN	b'as		tacan*o, mesquino	[OKMA]

```

=====
EM *k'eeek'
  IXL      k'ek'      tacan*o, mesquino      [OKMA]
  KAQc     k'ek'      tacan*o, mesquino      [OKMA]
  KAQi     k'ek'      tacan*o, mesquino      [OKMA]
=====

```

```

Kp *xu7uy
  USP      xu7y      tacan*o, mesquino      [OKMA]
  KCHn     xu7y      tacan*o, mesquino      [OKMA]
  KCHq     xu7y      tacan*o, mesquino      [OKMA]
  KCHc     xu7y      tacan*o, mesquino      [OKMA]
  KCHk     xuy       tacan*o, mesquino      [OKMA]
  TZU      xu7y      tacan*o, mesquino      [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                          PET

```

```

GLL+ *7aalaq'      s      animal dome*stico //
  YUK      7a:lak'      s      animal dome*stico //      [m]
  pCh      *7al@k'      s      // pet      [K&N 22]
  CHR      arak'      animal dome*stico      [OKMA]
  CHR      ara7k      carnero      [OKMA]
  CHR      ara7k      chivo, cabro      [OKMA]
  CHT      #alac      s      animal dome*stico //      [m]
  CHL      al@k', -@lak'      s      animal dome*stico //
  TZO      alak'      s      animal dome*stico //      [tk]
  TZE      alak'      s      animal dome*stico //      [tk]
  QEQw     alq'      s      animal dome*stico //

```

```

=====
Mp *7aalo7m-aj, ERG-aalo7m
  TUZ      7al.o:m      gallina [ETR] //      [TK67-68]
  TUZ      7al.oman     gallina que pone mucho //      [TK67-68]
  TEK      q-aalo7      animal dome*stico      [OKMA]
  MAMt     w-aalo7n     carnero      [OKMA]
  MAMo     a7lu7m-j     animal dome*stico      [OKMA]
  MAMc     alm-aj       animal dome*stico      [OKMA]
  MAMi     alam-aj     animal dome*stico      [OKMA]

```

XX

WM \*q'iinh.aal

TZE	k'inal	s	terreno //	[tk]
TOJ	k'inal	s	terreno //	
QAN	q'inal	s	terreno //	
POP	q'inal	s	terreno //	
QAN	yib'an q'inal		mundo	[OKMA]
POP	sat yib'an q'inhal		mundo	[OKMA]
MAMi	q'ijlaal		mundo	[OKMA]

XX

TAKE

Was+WM+ \*7iq'

WAS*	7ik'.i7	vt4b	acarrearlo	
TZO	ik'	vt	llamar, llevar //	[tk]
TZE	ik'	vt	llamar, llevar //	[tk]
CHJ	ix yik' bati7		lo llevo*	[OKMA]
CHJ	ix yik'ot		lo traje	[OKMA]
CHJ	ix yik'koti7		lo traje	[OKMA]
CHJ	ix+ y-ik' s-b'a		lo acompan*o*	[OKMA]

Qp \*7i < \*7iq'

QAN	maxyi toq		lo llevo*	[OKMA]
QAN	max+ y-i teq		lo traje	[OKMA]
AKA	xyi toj		lo llevo*	[OKMA]
AKA	x+ y-i tej		lo traje	[OKMA]
AKA	xyi teh		lo traje	[OKMA]
POP	xi toq		lo llevo*	[OKMA]
POP	x+ i ti		lo traje	[OKMA]
POP	x+ i tiq		lo traje	[OKMA]

Mp	*7ii < *7iiq'.V			
TEK	o+ tzaj t-i		lo trajo	[OKMA]
TEK	otzaj tin		lo trajo	[OKMA]
MAM	iiq'	v	llamar, llevar //	
MAMt	ma txi t-ii-7n		lo llevo*	[OKMA]
MAMt	tza t-ii-7n		lo trajo	[OKMA]
MAMt	ma tza t-ii-7n		lo trajo	[OKMA]
MAMo	ma t-i-7n to tq'ob'		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
MAMo	ma txi7 t-i-7n		lo llevo*	[OKMA]
MAMo	ma tzaj t-i-7n		lo trajo	[OKMA]
MAMo	ma tza t-i-7n		lo trajo	[OKMA]
MAMc	ma txi t-ii-7n		lo llevo*	[OKMA]
MAMc	ma tzaj t-ii-7n		lo trajo	[OKMA]
MAMi	ma tzaj t-ii-7n tuj twi7		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
MAMi	ma tzaj t-ii-7n ti7j tqul		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
MAMi	ma txi t-ii-7n		lo llevo*	[OKMA]
MAMi	ma tzaj t-ii-7n		lo trajo	[OKMA]
MAMi	ma tzaaj t-ii-7n		lo trajo	[OKMA]

---

WM	*7ik'			
TZO	ich'	vt	recibir //	[tk]
TZE	ich'	vt	recibir //	[tk]
TOJ	i7	vt	recibir //	
MCH	ik'	vt	recibir //	[tk]
MCH	7ik'	T	"recebir" (recibir), agarrar //	[TK67]
MCH	7ik' ta=ma:q/to=ma:q	vt + dir	sacar (agua) //	[TK67]
MCH	7ik' te=7e:l	vt + dir	sacar //	[TK67]
MCH	7ik' ta=7a:ch	vt + dir	bajar //	[TK67]
MCH	7ik' ta:	vt + dir	traer, dar //	[TK67]
MCH	7ik' n=o:nh	vt + dir	llevar //	[TK67]
MCH	7ik' ma:q	vt + dir	levantar //	[TK67]
TUZ	7ik' [1]	vt	cosecharlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ik' # n=o:nh	vt + dir	llevarlo [ETR] // to take it [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7ik' # 7o:k	vt + dir	juntarse [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ik' # ta:	vt + dir	traerlo [ETR] // to bring it [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-ik'.b'en	s	deuda [ETR] //	[TK67-68]

pM	*k'am				
YUK	#kam	v	recibir //		[m]
MOP	uka'maj		lo recibio*, lo tomo*		[OKMA]
pCh	*ch'@m	vt	// to grab, take		[K&N 112]
CHR	ch'am	v	recibir //		
CHR	uch'ami		lo recibio*, lo tomo*		[OKMA]
CHR	uch'ami		acepto*		[OKMA]
CHR	uch'ami		lo agarro*		[OKMA]
CHR	uch'ami		lo tapisco*		[OKMA]
CHT	#cham-a	v	tomar //		[m]
TZO	ch'am-un	vt	prestar //		[tk]
TZO	ch'am	vt	llevar en los brazos, abrazar //		[tk]
TZE	ch'am	vt	llevar en los brazos, abrazar //		[tk]
POP	k'am	v	prestar //		
POP	xa7k'am il		lo presto* (lo dio*)		[OKMA]
POP	xsk'ame		lo presto* (lo recibio*)		[OKMA]
MCH	k'am (ta:)	T (+ dir)	llamar //		[TK67]
MCH	k'am.bal	slb	cacho para llamar //		[TK67]
TUZ	k'am	vt	llamarlo [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	k'am # ta:	vt + dir	invitarlo [ERH] //		[TK67-68]
TEK	o+ t-k'amooj		lo recibio*, lo tomo*		[OKMA]
TEK	o+ t-k'amoj		acepto*		[OKMA]
MAM	-k'am-	v	recibir //		
MAMt	xe tk'amo7n		lo recibio*, lo tomo*		[OKMA]
MAMi	ma tk'am		lo recibio*, lo tomo*		[OKMA]
AWA	k'am		lo presto* (lo dio*)		[OKMA]
AWA	k'am		lo presto* (lo recibio*)		[OKMA]
IXL	kat ik'ama		lo presto* (lo recibio*)		[OKMA]
USP	xajk'am ch		lo traje		[OKMA]
USP	xajk'am ch		lo traje		[OKMA]
USP	xajk'am b'ik		lo llevo*		[OKMA]
USP	xajk'am		lo recibio*, lo tomo*		[OKMA]
USP	xajk'am b'ik		lo guio*, lo condujo		[OKMA]
KCH	k'am	vt	recibir //		
KCHn	xuk'am loq		lo traje		[OKMA]
KCHn	xuk'am loq		lo traje		[OKMA]
KCHn	xuk'am b'ik		lo llevo*		[OKMA]
KCHn	xuk'amo		lo recibio*, lo tomo*		[OKMA]
KCHn	xuk'amo7waaj		acepto*		[OKMA]
KCHq	xuk'am loq		lo traje		[OKMA]

KCHq	xuk'am loq		lo trajo	[OKMA]
KCHq	xuk'am b'ik		lo llevo*	[OKMA]
KCHq	xuk'amo		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
KCHc	xuk'am loq		lo trajo	[OKMA]
KCHc	xuk'am loq		lo trajo	[OKMA]
KCHc	xuk'am b'i		lo llevo*	[OKMA]
KCHc	xuk'amo		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
KCHk	xuk'am loq		lo trajo	[OKMA]
KCHk	xuk'am loq		lo trajo	[OKMA]
KCHk	xuk'am b'ik		lo llevo*	[OKMA]
KCHk	xik'amo		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
SIP	xk'am b'ik		lo llevo*	[OKMA]
SIP	xuk'am pon		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
SAK	xik'am ul		lo trajo	[OKMA]
SAK	xik'am ul		lo trajo	[OKMA]
SAK	xik'am b'ik		lo llevo*	[OKMA]
TZU	xuk'amt o		lo trajo	[OKMA]
TZU	xuk'am to		lo trajo	[OKMA]
TZU	xuk'am		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
KAQ	//k'a"m//	vt	tomar //	
KAQp	xuk'am pe		lo trajo	[OKMA]
KAQp	xuk'a"m		lo trajo	[OKMA]
KAQc	xuk'a"n pe		lo trajo	[OKMA]
KAQc	xuk'a"n pe		lo trajo	[OKMA]
KAQi	xuk'a"m pe		lo trajo	[OKMA]
KAQi	xuk'a"m pe		lo trajo	[OKMA]
KAQi	xuk'a"m el		lo llevo*	[OKMA]
PQMp	xik'am cha		lo trajo	[OKMA]
PQMp	xik'am cha		lo trajo	[OKMA]
PQMp	xik'am ka		lo llevo*	[OKMA]
PQMp	xik'am		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
PQMp	xik'am		lo aprendio*	[OKMA]
PQMj	ihruk'am lo		lo trajo	[OKMA]
PQMj	ihruk'am raji		lo llevo*	[OKMA]
PQMj	ihruk'am nah		acepto*	[OKMA]
PCH	k'am-oj	v	llevar //	
PCH	xik'am cho		lo trajo	[OKMA]
PCH	xik'am cho		lo trajo	[OKMA]
PCH	xik'am je		lo llevo*	[OKMA]
QEQ	xk'am chaq		lo trajo	[OKMA]
QEQ	xk'am chaq		lo trajo	[OKMA]
QEQ	xk'am		lo llevo*	[OKMA]



QEQw	k'am-ok	v	llevar //	
USP	xajk'am jq'ab'		acepto*	[OKMA]
KCHq	xuk'am uq'ab'		acepto*	[OKMA]
KCHq	xuk'am ub'e		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
KCHc	xuk'am ub'e		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
KCHk	xuk'am ub'e		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
SAK	xik'am rib'ey		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
KAQi	xuk'a"m rub'ey		lo guio*, lo condujo	[OKMA]
"NOT to TAKE"				
MOP	ma7uka"maj		lo nego*	[OKMA]
USP	kita7 xajk'am jq'ab'		lo nego*	[OKMA]
KCHq	xuk'am ta uq'ab'		lo nego*	[OKMA]
POP	k'am		pre*stamo	[OKMA]
AWA	k'mo7m		pre*stamo	[OKMA]
GK *k'am + rn				
KCHq	xk'aman che		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
KCHk	xuk'am rib' che		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
SAK	xk'aman chiran		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
KCHn	xuk'am uwach		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
KCHc	xuk'am uwach		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
TZU	xuk'am ruwach		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
USP	xajk'am rib'		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
PQMp	xik'am ru7uum		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
=====				
Hue *ta7				
CHJ	ix cha7a7		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
QAN	maxscha7		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
AKA	xha7		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
POP	xchah		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]

EM *k'u1				
MCH	k'u:l-a'	vt	hacer, arreglar, componer, alistar //	[TK67]
TUZ	k'u1.a7	vt	hacer [ETR] //	[TK67-68]
AWA	k'u1		acepto*	[OKMA]
USP	xajk'u1		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
SIP	xk'luj		acepto*	[OKMA]
KAQp	xuk'u1		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
KAQc	xuk'u"1		acepto*	[OKMA]
KAQc	xuk'u"1		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
KAQi	xuk'u1		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
PQMp	xik'u1		lo encuentro*	[OKMA]
PQMj	ihruk'u1		lo encuentro*	[OKMA]
PQMj	ihruk'u1		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
PCH	xik'u1		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
QEQ	kixk'u1 ~ xk'u1		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
KCHc	xuk'u1 uk'u7x		le gusto*	[OKMA]
KCHc	xuk'u1 uwach che		le contesto*	[OKMA]
KAQp	xuk'u1 ruwa"ch		le contesto*	[OKMA]
PQMp	xik'u1 wach		acepto*	[OKMA]
PCH	xik'u1 wach		le gusto*	[OKMA]
AWA	kyi k'u1		lo nego*	[OKMA]
IXL	kat ik'ula		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
KCHn	xuk'ulaj uwach		le contesto*	[OKMA]
KCHk	xuk'ulaj		lo encuentro*	[OKMA]
SAK	xik'ulaj		lo recibio*, lo tomo*	[OKMA]
PCH	xik'ulaa7 riib'		se caso*	[OKMA]
PCH	xik'u7lej naah		acepto*	[OKMA]
KAQp	xuk'uluj		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
KAQc	xuk'uluj		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
KAQi	xuk'uluj		se acostumbro*, se hallo*	[OKMA]
MAMi	k'ulub'il tuj xjaaw		menstruacio*n	[OKMA]

GK	*k'ul.e7b'			
	KCHn	xk'uli7k	se caso*	[OKMA]
	KCHq	xk'uli7ik	se caso*	[OKMA]
	KCHc	xk'uli7ik	se caso*	[OKMA]
	KCHk	xk'uli7ik	se caso*	[OKMA]
	SIP	xk'ulb'ik	se caso*	[OKMA]
	SAK	xk'ulb'ek	se caso*	[OKMA]
	TZU	xk'u7e	se caso*	[OKMA]
	KAQp	xk'u7e	se caso*	[OKMA]
	KAQc	xk'u7e	se caso*	[OKMA]
	KAQi	xk'u7e	se caso*	[OKMA]
	PQMp	xk'ulu7nja	se caso*	[OKMA]
	PQMj	ihk'ulu7ji	se caso*	[OKMA]
EM*	k'ul.b'a7			
	TEK	otk'ulb'aa7	lo encuentro*	[OKMA]
	USP	xk'ulb'ank	se caso*	[OKMA]
	TZU	xuk'ulb'a	le contesto*	[OKMA]
	KAQc	xuk'ulb'a7	le contexto*	[OKMA]
	USP	xajk'ulalaj	le contexto*	[OKMA]
	SAK	xik'ululej	le contexto*	[OKMA]
GK	*k'uhl(.aanh)			
	KCH	k'ul-aj	s	compan*ero //
	KCHn	k'ulaaj	par	[OKMA]
	KCHq	juk'ulaaj	par	[OKMA]
	KCHk	juk'ulaaj	par	[OKMA]
	SAK	juk'ulaj	par	[OKMA]
	TZU	k'ulaaj	par	[OKMA]
	KAQp	juk'ulaj	par	[OKMA]
	KAQc	k'ulaj	par	[OKMA]
	KAQi	k'ulaj	par	[OKMA]
GK	*k'uhl			
	KCHc	k'u7eel	par	[OKMA]
	PQMp	k'uul	par	[OKMA]
	PCH	k'uhl	par	[OKMA]

=====				
GK	*qaj			
USP	xajqej		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
TZU	xuqaj to		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
KAQ	qaj	v	// ask to borrow	
KAQp	xuqa"j		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
KAQc	xuqa"j		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
KAQi	xuqa"j		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
KCHq	xuqaj che		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
KCHq	xuqaj chwe		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
TZU	xuqaj eel		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
KCHq	qajik		pre*stamo	[OKMA]
KAQp	xuya7 pa qajik		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
KAQc	xuya7 pa qajik		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
KAQi	xuya7 pa qajik		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
USP	xajye7 la"+ qjom		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
KAQp	qajo7n		pre*stamo	[OKMA]
KAQc	qajo7n		pre*stamo	[OKMA]
KAQi	qajo7n		pre*stamo	[OKMA]
USP	qejamam		pre*stamo	[OKMA]
TZU	qojoneem		pre*stamo	[OKMA]
=====				

EM+GQ	*maj			
TOJ	maj	vt	tomar prestado //	
MCH	maj	T	buscar //	[TK67]
MCH	maj-le'	vt	conseguir, ganar //	[TK67]
MAM	maj-	vt	tomar prestado //	[ (s) ]
KCHk	xumajo		lo quito*	[OKMA]
TZU	xumaj		lo quito*	[OKMA]
KAQi	xuma"j		lo quito*	[OKMA]
PQMp	ximaj		lo quito*	[OKMA]

pM *majaan				
YUK	#mahaan /j/	s	lo alquilado, lo tomado en prestado //	[m]
YUK	maja:n	s	loan	[vb]
MOP	maan		pre*stamo	[OKMA]
pCh	*majan	s	// borrowing	[K&N 305]
CHJ	majan		pre*stamo	[OKMA]
AKA	maanil		pre*stamo	[OKMA]
MAMo	maajin		pre*stamo	[OKMA]
MOP	utz'aj ti maanil		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
AKA	xya7 naj maanil		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
AKA	xa7naj maanil		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
MAMt	xi tq'o7n majen		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
pM *majan.V				
CHR	ma(h)an	vt	tomar prestado //	
CHL	majn	vt	tomar prestado //	
TZE	majan	vt	tomar prestado //	[tk]
CHJ	majn	vt	tomar prestado //	
CHJ	ix+ y-ak' s-majne-j		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
CHJ	ix+ s-majne-j		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
QAN	majan	vt	tomar prestado //	
QAN	max+ s-majane-7		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
POP	mahan	vt	tomar prestado //	
MAMo	ma+ txi+ t-majina-7n		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
MAMo	ma+ tza+ t-majina-7n		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
YUK	majaHn.t	vt	to lend it	[vb]
ITZ	tuma"ntaj		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
ITZ	tuma"ntaj		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]
ITZ	ma"ntaj		pre*stamo	[OKMA]
MOP	umaantaj		lo presto* (lo recibio*)	[OKMA]

XX

PUT, GIVE

CM *7aq'				
pCh	*7@k'	vt	// to give, put	[K&N 13]
CHR	ak'	vt	dar, poner //	
CHR	uyajk'u		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
TZO	ak'	vt	dar, poner //	[tk]
TZE	ak'	vt	dar, poner //	[tk]
CHJ	@k'	vt	dar, poner //	
CHJ	ak'	vt	dar, poner //	
CHJ	ix yak'a		le dio*	[OKMA]
QAN	aq'	vt	dar, poner //	
QAN	max+ y-aq' tet		le dio*	[OKMA]
AKA	x+ y-a' naj		le dio*	[OKMA]
POP	xa7ah		le dio*	[OKMA]
MCH	7aq'	T	dar; dejar //	[TK67]
MCH	7aq' n=o:k	vt + dir	meter //	[TK67]
MCH	7aq' n=a:ch	vt + dir	echar //	[TK67]
MCH	7aq' a:ch	vt + dir	poner //	[TK67]
TUZ	7aq'	vt	// to put it, to give it	[TK67-68]
TUZ	7aq' # kene:	vt + dir	dejarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7aq'.b'e7	vt:idiomatic	{.b'e7} da*rselo a otra persona [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-aq'.b'e:n		herencia [ERH], heredad [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7aq'.b'en.a7	vt	// to mortgage it [ERH]	[TK67-68]
TUZ	7aq'.ne.la7	vt	encargarlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7aq'.b'al [2]	sla	castigo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7aq'.b'al.i7	vt	castigarlo [ERH] //	[TK67-68]
MAM*	aq'	vt	dar, poner //	[tk]
MAMt	xi tq'o7n		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
MAMt	ma txi tq'o7n		le dio*	[OKMA]
MAMt	txi ku tq'o7n		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
MAMo	ma taq'		le dio*	[OKMA]
MAMo	ma tz'ok tq'o7n		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
MAMc	ma jax tq'o7n		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
MAMc	ma txi tq'o7n tx'eex		lo presto* (lo dio*)	[OKMA]
MAMc	ma txi tq'o7n		le dio*	[OKMA]
MAMc	ma kub' tq'o7n		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
MAMi	ma txi tq'o7n		le dio*	[OKMA]
MAMi	ma kub' tq'o7n		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
AWA	t-aq' t-eetz		le dio*	[OKMA]
IXL	kat taq'aj		le dio*	[OKMA]

pCh	*7ahk'.u			
CHR	uyajk'u		le dio*	[OKMA]
CHR	uyajk'u		le pego*	[OKMA]
CHT	#ac-un	vt	dar, poner //	[m]

=====

pM	*ye7 ~ *ya7			
pCh	*ye7-b'e	indir	// to give	[K&N 656a]
MCH	ye7-b'a7	vt	dar //	[tk]
USP	xajye7w		le dio*	[OKMA]
PQMj	ihruyie7		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
PCH	ye7, yew	v	dar //	
KCH	//ya7//	vt	dar //	
KCHn	xuya7o		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
SIP	xuya		le dio*	[OKMA]
SAK	xiya7aan		le dio*	[OKMA]
KAQp	xuya7		le dio*	[OKMA]
KAQp	xuya7		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
KAQc	xuya7		le dio*	[OKMA]
KAQi	xuya7		le dio*	[OKMA]
KAQi	xuya7		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
SIP	xya7n ken		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
KAQc	xuya7 kan		lo coloco*, lo puso	[OKMA]
KCHn	xuya cheech		le dio*	[OKMA]
KCHq	xuya che		le dio*	[OKMA]
KCHc	xuya che		le dio*	[OKMA]
KCHk	xuya che		le dio*	[OKMA]
TZU	xuya7 tre		le dio*	[OKMA]
PQMp	xiya7 reh		le dio*	[OKMA]
PQMj	ihruyie7 reh		le dio*	[OKMA]
PCH	xiyeew rel		le dio*	[OKMA]
KCHq	xuya koq		lo coloco*, lo puso	[OKMA]

"NOT to GIVE"

KCHc	xuya taj		lo nego*	[OKMA]
TZU	ma xuya7 ta triij		lo nego*	[OKMA]
KAQp	xuya7 ta chi rij		lo nego*	[OKMA]
PQMp	man xiye7 ta riij		lo nego*	[OKMA]

=====  
pYu \*tz'ah

YUK	tz'a	v	dar //	
ITZ	tutz'aj		le dio*	[OKMA]
ITZ	tutz'aj		lo colococo*, lo puso	[OKMA]
MOP	tz'aj	v	dar //	
MOP	utz'ajti7ij		le dio*	[OKMA]
MOP	utz'aj		lo colococo*, lo puso	[OKMA]
cf. KAQ	tz'aj(ij)	v	abofetar //	



=====				
GK+	*koj			
cf.	MCH	koj	vt	pun*alar, matar // stab/gore to death [TK67]
	USP	xajkoj		lo coloco*, lo puso [OKMA]
	USP	xajkoj		lo creyo* [OKMA]
	USP	xajkoj		lo utilizo*, lo uso* [OKMA]
	KCHn	xukojo		lo creyo* [OKMA]
	KCHq	xukojo		lo creyo* [OKMA]
	KCHq	xukojo		lo utilizo*, lo uso* [OKMA]
	KCHc	xukojo		lo coloco*, lo puso [OKMA]
	KCHc	xukojo		lo creyo* [OKMA]
	KCHk	xukojo		lo coloco*, lo puso [OKMA]
	KCHk	xukojo		lo creyo* [OKMA]
	KCHk	xukojo		lo utilizo*, lo uso* [OKMA]
	KCHk	xukoj b'ik		lo metio* [OKMA]
	SAK	xikojon		lo coloco*, lo puso [OKMA]
	SAK	xikajan		lo creyo* [OKMA]
	SAK	xikojon		lo utilizo*, lo uso* [OKMA]
	TZU	xukoj		lo metio* [OKMA]
	TZU	xukoj		lo utilizo*, lo uso* [OKMA]
	PQMp	xikoj		lo coloco*, lo puso [OKMA]
	PQMp	xikoj		lo metio* [OKMA]
	PQMp	xikoj		lo utilizo*, lo uso* [OKMA]
	PCH	xikoj		lo coloco*, lo puso [OKMA]
	PCH	xikoj		lo creyo* [OKMA]
	PCH	xikoj		lo utilizo*, lo uso* [OKMA]
	PCH	xikoj koq		lo metio* [OKMA]
EM	*koj-o7m			
	MAMo	kjo7n		milpa [OKMA]
	MAMc	kjo7n		milpa [OKMA]
	MAMc	tqan kjo7n		can*a de milpa [OKMA]
	MAMi	kjo7n		milpa [OKMA]
	MAMi	tqan kjo7n		can*a de milpa [OKMA]
	AWA	ko7n		milpa [OKMA]
	IXL	ko7m		milpa [OKMA]
	KCHq	kojoom		usado [OKMA]
	SAK	kojom chek		usado [OKMA]
	TZU	kojoon		usado [OKMA]

EM *koj-ooj				
TEK	qjooj	milpa		[OKMA]
TEK	toqjoj	can*a de milpa		[OKMA]
PQMp	kojooj	usado		[OKMA]
PCH	kojooj chik	usado		[OKMA]
TZU	kojb'al	palo para sembrar		[OKMA]
KCHn	kojtalik	usado		[OKMA]
KCHc	kojotalik	usado		[OKMA]
KCHk	kojotal chik	usado		[OKMA]
USP	kojolk	usado		[OKMA]

XX

CHANGE

pM \*jel ~ \*jal

pM \*jal

WASw	jal.uub	s	tocayo //	
WASw	jal.biy	v	cambiar, pagar //	
KCH	jal.k'uy	vt	cambiar, prestar //	
KCHc	xujalo		lo cambio*	[OKMA]
KCHc	xujalo		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KAQ	jal	s	cambio //	
KAQp	xuja"l		lo cambio*	[OKMA]
KAQp	xuja"l		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KAQc	xuja"l		lo cambio*	[OKMA]
KAQc	xuja"l		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KAQi	xuja"l		lo cambio*	[OKMA]
KAQi	xuja"l		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
PQMp	xijal		lo cambio*	[OKMA]
PQMj	ihrujal		lo cambio*	[OKMA]
PCH	jal-oj	v	cambiar, prestar //	
QEQ	jal-ok	v	cambiar, prestar //	
QEQ	xjal		lo cambio*	[OKMA]
QEQ	xjal		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
IXL	kat ijalpu		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
SAK	jalom		pre*stamo	[OKMA]
IXL	jalel tib'		distinto, diferente	[OKMA]
PQMj	jali		distinto, diferente	[OKMA]
QEQ	jalan		distinto, diferente	[OKMA]
KCHc	jalajuj		distinto, diferente	[OKMA]
KCHk	jalajuj		distinto, diferente	[OKMA]
KAQi	jalajoj		distinto, diferente	[OKMA]

PQMp	xijal wach		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
PQMj	ihrujal wach		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
PCH	xijal wach		lo cambio*	[OKMA]
PCH	xijal wach		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KCHk	xujalwachi		lo cambio*	[OKMA]
KCHk	xujalwachi		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
QEQc&l	jalanil wi(:)nq		extranjero //	[TK71]
GLL+ *jel				
YUK	#hel /j/	v	suceder en cargo, retribuir, mudarse la ropa //	[m]
MOP	ujelaj		lo cambio*	[OKMA]
MOP	ujelaj		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
pCh	*jel	vt	// to take turn	[K&N 194]
CHL	jel	vt	cambiar //	
TZO	jel	vt	cambiar, suceder en cargo //	[tk]
TZE	jel	vt	cambiar, suceder en cargo //	[tk]
TOJ	jel	vt	// to credit	
TOJ	jel-w	v	cambiar //	
TZE	jel-ol	s	tocayo //	[tk]

pM *k'ex				
MOP	uk'exaj		lo compro*	[OKMA]
pCh	*k'ex	vt	// to exchange	[K&N 259]
CHL	k'ex	vt	cambiar //	
TZO	k'ex	vt	cambiar dinero //	[tk]
CHJ	ix sk'ex eli		lo cambio*	[OKMA]
CHJ	ix sk'exa7		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
QAN	k'ex	vt	cambiar //	
QAN	maxsk'exa7		lo cambio*	[OKMA]
QAN	maxsk'exa7		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
AKA	xsk'ex toj		lo cambio*	[OKMA]
AKA	xhsk'exh toj		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
POP	k'ex	vt	cambiar //	
MCH	k'ex	T	prestar //	[TK67]
TUZ	k'ex ERG-b'a:h	vt + rp	alistarse [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'exob'a:l	aj	(bien) cambiad(it)o [ropa [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	k'ex-o:n	vi	// to mortgage [ETR]	[TK67-68]
USP	xajk'ex		lo cambio*	[OKMA]
USP	xajk'ex		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KCHn	xuk'exo		lo cambio*	[OKMA]
KCHn	xuk'exo		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KCHq	xuk'exo		lo cambio*	[OKMA]
KCHq	xuk'exo		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
SIP	xk'ex		lo cambio*	[OKMA]
SIP	xuk'ex		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
SAK	xik'axan		lo cambio*	[OKMA]
SAK	xik'axan		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
TZU	xuk'ax		lo cambio*	[OKMA]
TZU	xuk'ax		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KAQc	xuk'a"x		lo cambio*	[OKMA]
KAQi	xuk'ex		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
KCH	#c'exenic	vt	cambiar //	[gm]

GM *k'ex.pu				
MCH	k'ex-p	vi	cambiar-se //	[TK67]
TUZ	k'ex-p	vi	cambiar[se [autoridades] [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'ex-p-u7	vt	descontar [ERH] //	[TK67-68]
MAMo	ma tch'ixpu		lo cambio*	[OKMA]
MAMi	ma b'aj tch'expu7n		lo cambio*	[OKMA]
MAMi	ma tch'expu		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
AWA	xtx'ixpuj		lo cambio*	[OKMA]
IXL	kat ich'expuj		lo cambio*	[OKMA]
Mp *k'ex.b'e				
TUZ	k'ex.b'e7	vt:idiomatic	{.b'e7} emprestarlo [ERH] //	[TK67-68]
TEK	qettx'yexb'e7		lo cambio*	[OKMA]
TEK	xik tkyexb'e7		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
MAMt	ku ttx'exb'i7n		lo cambio*	[OKMA]
MAMt	ku ttx'exb'e7n		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
MAMo	ma tch'exb'i		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
MAMc	ma jaw ttx'eexwin		lo cambio*	[OKMA]
MAMc	ma jaw ttx'eexwin		lo cambio* (trueque)	[OKMA]
pM *k'eex				
YUK	#kex	sv	respuesto, retorno //	[m]
YUK	k'e:x	s	amulet, substitute	[vb]
MCH	k'e:x	s1	(em)prestado // something lent	[TK67]
TUZ	k'e:x [2]	sv	hipotecar [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'e:x (ta:)	tv(+dir)	[ERH] // to lend [ERH] [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-k'ex-e:l	s	// return of something lent [ETR]	[TK67-68]
TUZ	k'ex:e:l ERG-mi7m		// 'step-mother ' [ERH,-ETR]	[TK67-68]
TUZ	k'ex:e:l ERG-pa:p		[ERH] //	[TK67-68]
MAMt	tx'eex		pre*stamo	[OKMA]
MAMc	tx'eex		pre*stamo	[OKMA]
MAMi	ch'eex		pre*stamo	[OKMA]
USP	xajb'an k'ex re		lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
KCHq	xub'an k'ex che		lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
SIP	k'eex		pre*stamo	[OKMA]
CHL	k'ex-ol	s	tocayo //	
KCH	#c'ex-el	s	tocayo //	[gm]

cf. WM \*k'exam `left hand'

XX

PAY

pM *toj					
YUK	#toh /j/	v/s	pagar; deudas //		[m]
pCh	*toj	vt	// to pay		[K&N 526]
CHR	to(j)	vt	pagar //		[mq]
CHR	utoyi		lo pago*		[OKMA]
CHT	#toh-o	vt	pagar //		[m]
CHL	toj	vt	pagar //		
TZO	toj	vt	pagar //		[tk]
TZO	toj	pt	muy //		[tk]
TZE	toj	vt	pagar //		[tk]
CHJ	toj	vt	pagar //		
QAN	toj	vt	pagar //		
POP	toh	vt	pagar //		
TEK	oxhchojoj		lo pago*		[OKMA]
MAM	#choh-	vt	pagar //		[r]
MAM	-chj-	vt	pagar //		[ (s) ]
MAMt	ku tchjo7n		lo pago*		[OKMA]
MAMo	ma tchoj		lo pago*		[OKMA]
MAMc	ma txi tchjo7n		lo pago*		[OKMA]
MAMi	ma chojeet		lo pago*		[OKMA]
AWA	xhchoj		lo pago*		[OKMA]
IXL	kat ichoa		lo pago*		[OKMA]
USP	xajtoj		lo pago*		[OKMA]
KCH	//toj//	vt	pagar //		[tk]
KCHn	xutojo		lo pago*		[OKMA]
KCHq	xutojo		lo pago*		[OKMA]
KCHc	xutojo		lo pago*		[OKMA]
KCHk	xutojo		lo pago*		[OKMA]
SIP	xutoj		lo pago*		[OKMA]
SAK	xitajan		lo pago*		[OKMA]
TZU	xutoj		lo pago*		[OKMA]
KAQ	//to"j//	vt	pagar //		[tk]
KAQp	xutoj		lo pago*		[OKMA]
KAQc	xutoj		lo pago*		[OKMA]
KAQi	xutoj		lo pago*		[OKMA]
PQMp	xitoj		lo pago*		[OKMA]
PQMj	ihrutoj		lo pago*		[OKMA]
PCH	toj-oj	vt	pagar //		
PCH	xitoj		lo pago*		[OKMA]

QEQ	xtoj		lo pago*	[OKMA]
QEQw	toj-ok	vt	pagar //	
QEQc&l	to:j		contribucio*n, tributo //	[TK71]
QEQc&l	toj leb'		el pago //	[TK71]
YUK	#taj /j/	pt	con fuerza (en composicio*n) //	
WM+LL *toj.ool				
YUK	#toho7l	s	paga del trabajo //	
ITZ	u-tol		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
MOP	u-tool		precio, valor	[OKMA]
EpM	<to-jo-la> /tojool/		price, payment	
CHR	tujrur		precio, valor	[OKMA]
TZO	toj.ol	s	precio, valor //	[tk]
TZE	toj.ol	s	precio, valor //	[tk]
CHJ	tojol		precio, valor	[OKMA]
QAN	stojol		precio, valor	[OKMA]
AKA	stool		precio, valor	[OKMA]
AKA	ey s-tool		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
POP	ay s-tohol		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
MOP	kooj u-tool		valioso (que vale mucho)	[OKMA]
AKA	x+ y-a7 s-tool		lo pago*	[OKMA]
Qp *toj.ol.a				
QAN	maxstojlene7		lo pago*	[OKMA]
POP	xstohla		lo pago*	[OKMA]



```

=====
Hue *nhamiil
MCH      nhamil      caro; paga, precio      [tk]
MCH      x-nhamil-a:l  abstr  precio //           [TK67]
MCH      x-nhamil ~ xamil      su precio //           [TK67]
MCH      nhamil-ch      vi (vers) ponerse caro // [what one is paid] [TK67]
TUZ      nhamil      aj      caro [ETR] [ERH] //    [TK67-68]
TUZ      xamil : SEE nhamil      s      'precio' [ERH] //      [TK67-68]
TUZ      nhamil.a7      vt      // to cost [ETR]     [TK67-68]
TUZ      nhamil.ch      vi      subir el precio [ERH] // [TK67-68]
TUZ      nhamil.ch.isa7      caus   hacer subir el precio [ERH] // [TK67-68]
AWA      jameel      precio, valor           [OKMA]
IXL      ja7mil      precio, valor           [OKMA]

```

xx

GIFT

```

pM *mat
WASw     mat.iy      vt      prestar //
YUK      #mat       v       recibir limosna //      [m]

pM *mahtaan      s      regalo // gift
YUK      #mata*n      s      limosna, caridad, merced // [m]
EpM      <ma-ta-na> /mahtaan/      gift, offering
pCh      *mahtan      s      // gift                   [K&N 312]
CHL      majtan      s      regalo //
TZOs     mo*ton      s      regalo //
TZE      mahtan      s      regalo //                   [tk]
TOJ      majtan      s      regalo //                   [tk]
QAN      matan      regalo
POP      matan      s      regalo //                   [OKMA]
TUZ      mataan      s      regalo //                   [tk]
TUZ      mata:n      s1/s   'regal(it)o' [ERH] //      [TK67-68]
QEQ      maatan      regalo
QEQw     maatan      s      regalo //                   [OKMA]
QEQc&l   mahtan      regalado //                   [TK71]

```

=====					
pM *siih					
pCh	*sih	s	// gift		[K&N 464]
PQMj	sii		regalo		[OKMA]
PCH	siih	s	regalo //		
PCH	siih		regalo		[OKMA]
QEQc&l	si:h		regalo //		[TK71]
CM #sih.b'al					
CHR	sijpa7r		regalo		[OKMA]
PQMp	siijb'al		regalo		[OKMA]
QEQc&l	si:h		regalo //		[TK71]
LL+WM #sih.il					
ITZ	sil		regalo		[OKMA]
MOP	sijil		regalo		[OKMA]
EpM	<7u-si-li>		offering, gift		
CHJ	silab'		regalo		[OKMA]
pM *siih.i					
YUK	#si- (Gates)	v	regalar //		
MOP	usija		regalo*		[OKMA]
pCh	*sih-i	vt	// to give a gift		[K&N 464a]
CHJ	ix si7ej		regalo*		[OKMA]
PQMp	xisiij		regalo*		[OKMA]
PQMj	ihrusihej		regalo*		[OKMA]
PCH	xisiij		regalo*		[OKMA]
QEQ	xsi		regalo*		[OKMA]
GK *sihp					
USP	siip		regalo		[OKMA]
TZU	sijp	s	regalo //		

GK	*sihp.a				
	USP	xajsipaj		regalo*	[OKMA]
	KCH	//sihp.a//	vt	obsequiar //	
	KCHn	xusipaaaj		regalo*	[OKMA]
	KCHq	xusipaaaj		regalo*	[OKMA]
	KCHc	xusipaaaj		regalo*	[OKMA]
	KCHk	xusipaaaj		regalo*	[OKMA]
	SIP	xusipaj		regalo*	[OKMA]
	SAK	xisipaj		regalo*	[OKMA]
	TZU	xusipaaaj		regalo*	[OKMA]
	KAQp	xusipaj		regalo*	[OKMA]
	KAQc	xusipaj		regalo*	[OKMA]
	KAQi	xusipaj		regalo*	[OKMA]
	KCHn	sipanik		regalo	[OKMA]
	KCHq	sipanik		regalo	[OKMA]
	KCHc	sipanik		regalo	[OKMA]
	KCHk	sipanik		regalo	[OKMA]
	SAK	sipnik		regalo	[OKMA]
	KAQp	sipanik		regalo	[OKMA]
	KAQc	sipani"k		regalo	[OKMA]
	KAQi	sipanik		regalo	[OKMA]
	TZU	sipaxik		regalo	[OKMA]

---

GM	*7ooy.Vj				
	TEK	t-ooyej		regalo	[OKMA]
	MAMo	ooyaj		regalo	[OKMA]
	MAMo	ooyaj		regalo*	[OKMA]
	MAMc	ooyaj		regalo	[OKMA]
	MAMc	ooyaj		regalo*	[OKMA]
	MAMi	ooyaj		regalo	[OKMA]
	AWA	ooy		regalo	[OKMA]
	IXL	t-oyaj		regalo*	[OKMA]

=====				
GM *7ooy.i				
TEK	xiktooye7		regalo*	[OKMA]
MAMt	txi w-oyi-7n		regalo	[OKMA]
MAMt	xi tooyi7n		regalo*	[OKMA]
MAMi	ma tx'i7 too7yan		regalo*	[OKMA]
AWA	ooyiin		regalo*	[OKMA]

XX

DEBT

GLL *b'et				
YUK	#bet	s	alquila //	[m]
CHR	b'et	s	dueda //	
CHT	#e-bet	s	deuda //	[m]
CHT	#bet	v	fiar //	[m]
CHL	b'et	s	deuda //	
TZO	b'et	s	deuda //	[tk]
TZE	b'et	s	deuda //	[tk]
MOP	utz'aj ub'ete7		lo obligo*	[OKMA]
CHR	b'etwa7r		fiado, deuda	[OKMA]
CHR	b'etwa7r		delito	[OKMA]

=====				
I *tx'ooq				
AWA	tx'ooq		fiado, deuda	[OKMA]
IXL	tx'oj		fiado, deuda	[OKMA]

=====				
pYu *p'aax				
YUK	p'a:x	s	debt	[vb]
ITZ	p'ax		fiado, deuda	[OKMA]
MOP	p'ax		fiado, deuda	[OKMA]

=====				
CM	*k'as			
	MCH	k'as	T	pedir fiado // [TK67]
	TUZ	k'as (# ta:)	vt (+ dir)	fiar [ETR] // to buy/give it on credit [ETR] [TK67-68]
EM+	*k'aas			
	POP	k'as	s	deuda //
	POP	k'asil		fiado, deuda [OKMA]
	MCH	k'a:s ~ k'a7s	s	deuda // [TK67]
	TUZ	k'a:s	sv	// debt; money owed [ETR] [TK67-68]
	TEK	tk'aas		fiado, deuda [OKMA]
	MAMc	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	MAMi	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	USP	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	KCH	k'aas	s	deuda //
	KCHn	k'asaaj		fiado, deuda [OKMA]
	KCHq	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	KCHc	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	KCHk	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	SIP	k'as		fiado, deuda [OKMA]
	SAK	k'asaj		fiado, deuda [OKMA]
	TZU	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	KAQp	k'as		fiado, deuda [OKMA]
	KAQc	k'as		fiado, deuda [OKMA]
	KAQi	k'as		fiado, deuda [OKMA]
	PQMp	k'as		fiado, deuda [OKMA]
	PQMj	k'as		fiado, deuda [OKMA]
	PCH	k'as	s	deuda, cuenta //
	PCH	k'aas		fiado, deuda [OKMA]
	QEQ	k'as		fiado, deuda [OKMA]
	QEQc&l	k'a:s		deuda // [TK71]

XX

TRADE

CM *naaj				
pCh	*naj	vi	// to forget (vi)	[K&N 348]
TEK	oponaaj		lo perdio*	[OKMA]
MAMt	ku naaj		se perdio*	[OKMA]
MAMt	kunaaj		lo perdio*	[OKMA]
MAMc	ma txi naaj		se perdio*	[OKMA]
MAMi	ma tz'el naaj		se equivoco*	[OKMA]
MAMi	ma txi naaj		se perdio*	[OKMA]
TEK	o+ poon naj ti7j		se perdio*	[OKMA]
TEK	ma naj nab'l		se equivoco*	[OKMA]
MAMt	ma naaj tnaab'l		se equivoco*	[OKMA]
MAMt	naaj tnaab'l		lo olvido*	[OKMA]
TEK	waj naj ti t-k'u7j		lo olvido*	[OKMA]
MAMc	ma tz'el naaj toj tk'u7j		lo olvido*	[OKMA]
MAMi	ma tz'el naaj ti7j tk'u7j		lo olvido*	[OKMA]
CHR	unajpes		lo olvido*	[OKMA]
Mp *naaj.sa				
TEK	qet naajtza7		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
MAMt	najsa7n		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
MAMo	maku7 tnajsan		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
MAMc	ma txi tnajsin		lo perdio*	[OKMA]
MAMi	ma tnajsaa		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
MAMi	ma txi tnaajsan		lo perdio*	[OKMA]
QEQC&l	(x-)na7j (i) r-o:q		huella //	[TK71]
QEQCah	najwank		hoy; ahorito //	[TK71]
QEQCah	na:j yohkin chi atink, yoh chi xorok wixaqil		cuando yo me ban*o mi mujer tortea //	[TK71]
QEQLan	x-na7j i riq'		buche //	[TK71]

Chis \*k'ay

[not in MCH, which has /sat/ < \*saty]

TZO	ch'ay	vt	perder //	[tk]
TZE	ch'ay	vt	perder //	[tk]
TOJ	ch'ay [loan from TZE]	vt	perder //	
QAN	k'ay	vt	perder //	
QAN	max+ k'ayi		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
AKA	x+ k'ey naj y-in		se equivoco*	[OKMA]
POP	k'ay	vt	perder //	
QAN	max+ s-k'ay eloq		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
AKA	x+ s-k'ey el naj		lo gasto* (dinero)	[OKMA]
QAN	max+ k'ay toq yuj		lo olvido*	[OKMA]
QAN	max+ k'ay toq		se equivoco*	[OKMA]
QAN	maxk'ay toq		se perdio*	[OKMA]
AKA	x+ s-k'ey toj		lo perdio*	[OKMA]
AKA	xhk'ey toj		se perdio*	[OKMA]
POP	x+ s-k'ay to		lo perdio*	[OKMA]
POP	xk'ay to		se perdio*	[OKMA]
QAN	max+ 7ay k'ayi		se cayo*	[OKMA]
QAN	max+ s-b'eq k'ay-oq		lo perdio*	[OKMA]
POP	x+ 7ay k'ayi		se cayo*	[OKMA]
AKA	xk'ey sk'uul		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
AKA	xk'ey sk'ul		lo olvido*	[OKMA]
POP	xk'ay to yul sk'ul		lo olvido*	[OKMA]

Kp \*k'ayeew

KCHc	k'ayeew		difi*cil	[OKMA]
TZU	k'ayeew		difi*cil	[OKMA]
KAQp	k'ayew		difi*cil	[OKMA]
KAQc	k'ayew		difi*cil	[OKMA]
KAQi	k'ayew		difi*cil	[OKMA]
PQMj	k'iyiew		difi*cil	[OKMA]
KCHc	k'ayeew taj		fa*cil	[OKMA]
TZU	ma k'ayeew ta		fa*cil	[OKMA]
KAQp	ma k'ayew ta		fa*cil	[OKMA]

pM *k'aay					
YUK	#kaay	sv	vender //		[m]
KCH	k'aay	sv	venta //		[tk]
KAQ	k'ay	sv	venta //		
QEQw	k'ay	sv	venta //		
QEQc&l	k'a:y		ventas //		[TK71]
pM *k'aay.i					
WASw	tx'a7.iy	vt	comprarlo //		
TEK	oxik tk'ayi7		lo vendio*		[OKMA]
MAM	#kai	v	vender //		[r]
MAMt	xe tk'a7yi7n		lo vendio*		[OKMA]
MAMo	ma tk'aayi		lo vendio*		[OKMA]
MAMc	ma txi tka7yin		lo vendio*		[OKMA]
MAMi	ma tk'aaya		lo vendio*		[OKMA]
AWA	k'aay		lo vendio*		[OKMA]
IXL	kat ik'ayij		lo vendio*		[OKMA]
USP	xajk'ayej		lo vendio*		[OKMA]
KCH	//k'aay-i//	vt	vender //		
KCHn	xuk'ayiiij		lo vendio*		[OKMA]
KCHq	xuk'ayiiij		lo vendio*		[OKMA]
KCHc	xuk'ayij		lo vendio*		[OKMA]
KCHk	xuk'ayij		lo vendio*		[OKMA]
SIP	xk'yej		lo vendio*		[OKMA]
SAK	xik'ayij		lo vendio*		[OKMA]
TZU	xuk'ayiiij		lo vendio*		[OKMA]
KAQp	xuk'ayij		lo vendio*		[OKMA]
KAQc	xuk'ayij		lo vendio*		[OKMA]
KAQi	xuk'ayij		lo vendio*		[OKMA]
PQMp	xik'ayaj		lo vendio*		[OKMA]
PQMj	ihruk'ayej		lo vendio*		[OKMA]
PCH	xik'ayej		lo vendio*		[OKMA]
QEQ	xk'ayi		lo vendio*		[OKMA]
QEQ	xk'ayi		comercio*		[OKMA]



EM *k'aay.i-Vn			
TEK	ab'aj k'aayin		comercio* [OKMA]
MAMi	ma k'aayan		comercio* [OKMA]
IXL	kat k'ayini		comercio* [OKMA]
USP	xk'ayink		comercio* [OKMA]
KCHn	xk'ayinik		comercio* [OKMA]
KCHq	xk'ayinik		comercio* [OKMA]
SIP	xk'eynik		comercio* [OKMA]
SAK	xk'iynek		comercio* [OKMA]
KAQp	xk'ayin		comercio* [OKMA]
KAQc	xk'ayin		comercio* [OKMA]
KAQi	xk'ayin		comercio* [OKMA]
PQMj	ihk'ayini		comercio* [OKMA]
PCH	k'ayinik	v	vender //
MAMo	k'axhjal		comercio* [OKMA]
MAMc	ma txa7j k'aayil		comercio* [OKMA]
EM *k'aay.i.b'al			
TEK	t-k'ayb'il		plaza [OKMA]
TEK	tk'ayb'il		mercado [OKMA]
MAMt	k'ayb'il		plaza [OKMA]
MAMo	k'a7yb'il		plaza [OKMA]
MAMc	k'a7yb'il		plaza [OKMA]
MAMc	k'a7b'il		mercado [OKMA]
MAMi	k'aayb'il		plaza [OKMA]
MAMi	k'aayb'il		mercado [OKMA]
AWA	k'aayb'il		plaza [OKMA]
AWA	k'aayb'il		mercado [OKMA]
AWA	k'ay-b'il	instr	mercado // [a]
IXL	k'ayib'al		plaza [OKMA]
IXL	k'ayib'al		mercado [OKMA]
USP	k'ayb'al		plaza [OKMA]
USP	k'ayb'al		mercado [OKMA]
KCHn	k'ayb'al		plaza [OKMA]
KCHn	k'ayb'al		mercado [OKMA]
KCHq	k'ayb'al		plaza [OKMA]
KCHq	k'ayb'al		mercado [OKMA]
KCHc	k'ayib'al		plaza [OKMA]
KCHc	k'ayib'al		mercado [OKMA]
KCHk	k'ayib'al		plaza [OKMA]
KCHk	k'ayib'al		mercado [OKMA]

SIP	k'eyb'al		plaza	[OKMA]
SIP	k'eyb'al		mercado	[OKMA]
TZU	k'ayb'al		mercado	[OKMA]
KAQp	k'ayib'a'l		plaza	[OKMA]
KAQp	k'ayib'a'l		mercado	[OKMA]
KAQc	k'ayb'a'l		plaza	[OKMA]
KAQc	k'ayb'a'l		mercado	[OKMA]
KAQi	k'ayib'a'l		plaza	[OKMA]
KAQi	k'ayib'a'l		mercado	[OKMA]
PQMp	k'aayb'al		mercado	[OKMA]
PQMj	k'aayb'al		mercado	[OKMA]
PCH	k'ayb'al		plaza	[OKMA]
PCH	k'ayb'al		mercado	[OKMA]
QEQ	k'ayiil		plaza	[OKMA]
QEQ	k'ayiil		mercado	[OKMA]
QEQc&l	k'ahay	vi	acostumbrarse //	[TK71]
QEQc&l	k'ayib'ahl		onde vender //	[TK71]
QEQc&l	k'ayihl		plaza, mercado //	[TK71]
MAMt	to k'ayb'il		mercado	[OKMA]
SAK	ch'ete7n k'iyb'al		plaza	[OKMA]
SAK	nem k'iyb'al		mercado	[OKMA]

=====

GK *yak				
KCHc	xyakanik		comercio*	[OKMA]
TZU	xyakoni		comercio*	[OKMA]
PQMp	xyakana		comercio*	[OKMA]
PCH	xyakwik		comercio*	[OKMA]

=====					
LL+WM	*konh	[diffused]			
YUK	kon		vt	vender //	[mq]
ITZ	tukonaj			lo vendio*	[OKMA]
MOP	ukonaj			lo vendio*	[OKMA]
pCh	*chon		vt	// to sell	[K&N 95]
CHR	chon		vt	vender //	
CHR	uchoni			lo vendio*	[OKMA]
CHL	chon		vt	vender //	
TZO	chon		vt	vender //	[tk]
TZE	chon		vt	vender //	[tk]
TOJ	chon		vt	vender //	
CHJ	chonh		vt	vender //	
CHJ	ix chonho7			lo vendio*	[OKMA]
QAN	txon [from Ch'olan]		vt	vender //	
QAN	maxstxono7 [from Ch'olan]			lo vendio*	[OKMA]
AKA	xono7 [from Ch'olan]			lo vendio*	[OKMA]
POP	txonh [from pre-Ch'olan]		vt	vender //	
POP	xtxonh to [from pre-Ch'olan]			lo vendio*	[OKMA]
MCH	chonh [from pre-Ch'olan]		vt	vender //	[tk]
TUZ	chonh		vt	// to sell it [ETR]	[TK67-68]
TUZ	chonh.oman		sla	tiendero [ERH] //	[TK67-68]
MCH	cho:nh		s	venta //	[TK67]
TUZ	cho:nh		s	// thing (to be) sold [ETR]	[TK67-68]
QAN	maxtxonji [from Ch'olan]			comercio*	[OKMA]
POP	x'ek' txonhwoq [from pre-Ch'olan]			comercio*	[OKMA]
CHJ	ix chonhwaji			comercio*	[OKMA]
CHR	chonma			comercio*	[OKMA]
CHT	#ah-chon		agt	el que vende //	[m]
AKA	txon [from Ch'olan]			comercio*	[OKMA]

pYu #kon.ol				
ITZ	b'ini ti konol		comercio*	[OKMA]
ITZ	unaji konol		mercado	[OKMA]
MOP	ukuch'il konol		plaza	[OKMA]
MOP	konol		comercio*	[OKMA]
MOP	konol		mercado	[OKMA]
GQ *konh.Vb'				
CHJ	chonhab'		pai*s, pueblo	[OKMA]
QAN	konob'		ciudad	[OKMA]
QAN	konob'		pai*s, pueblo	[OKMA]
AKA	konob'		pai*s, pueblo	[OKMA]
POP	konhob'		pai*s, pueblo	[OKMA]
POP	konh.ob' (native)	s	pueblo //	
CHJ	niwan chonhab'		ciudad	[OKMA]
AKA	miman konob'		ciudad	[OKMA]
POP	nimeq konhob'		ciudad	[OKMA]
QAN	konb'laq anima		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
AKA	tx'oj konob'al		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
POP	mach qet konhob'oq		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
GQ *chonh.b'al				
QAN	txonb'al [from Ch'olan]		plaza	[OKMA]
QAN	txonb'al [from Ch'olan]		mercado	[OKMA]
AKA	txonb'al [from Ch'olan]		plaza	[OKMA]
AKA	txonb'al [from Ch'olan]		mercado	[OKMA]
POP	txonh-b'al [from pre-Ch'olan]	instr	plaza //	
POP	txonh [from pre-Ch'olan]		plaza	[OKMA]
POP	txonhb'al [from pre-Ch'olan]		mercado	[OKMA]
MCH	chonh.bal [from pre-Ch'olan]	s1a	como mercado //	[TK67]
TUZ	chonh.b'al	s1a	plaza [ERH]; tienda [ERH] // market [ETR]	[TK67-68]
TUZ	chonh.b'al 7uk'.e:j		cantina [ERH] //	[TK67-68]
CHJ	chonlab'		plaza	[OKMA]
CHJ	chonlab'		mercado	[OKMA]
CHR	chojnib'		plaza	[OKMA]
CHR	chojnib'		mercado	[OKMA]

=====					
GLL	*p'ol				
YUK	#ppol	v	aumentar //		[m]
CHR	b'or	v	aumentar //		
CHR	b'oro		abundo*		[OKMA]
TZO	p'ol	vi	aumentar //		[tk]
TZE	p'ohl	vi	aumentar //		[tk]
CHT	#pol-ez	v	aumentar //		[m]
CHT	#ah-polom	s	el que vende //		
YUK	#ppolmal	s	mercanci*a //		
TZE	p'olmal	s	mercanci*a //		
TOJ	p'ol-mal	v	cambiar //		
=====					
WM+LL	*man				
YUK	man	vt	comprar //		[mq]
ITZ	tuma"naj		lo compro*		[OKMA]
CHR	man	v	comprar //		
CHR	umani		lo compro*		[OKMA]
CHT	#man-a	v	comprar //		[m]
CHL	m@n	vt	comprar //		
TZO	man	vt	comprar //		[tk]
TZE	man	vt	comprar //		[tk]
TOJ	man	vt	comprar //		
CHJ	man	vt	comprar //		
CHJ	ix smana7		lo compro*		[OKMA]
QAN	man	vt	comprar //		
QAN	maxsmana7		lo compro*		[OKMA]
AKA	smana7		lo compro*		[OKMA]
MCH	man	T	comprar //		[TK67]
TUZ	man [2]	vt	comprarlo [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	man.b'al	sla	mercado [ERH]; tienda [ERH] //		[TK67-68]
MCH	ma:n-a:b'	s1	una compra // [purchase]		[TK67]

=====				
EM+	*loq'	[2]		
	POP	loq'	v	comprar //
	POP	xsloq'o		lo compro* [OKMA]
	TEK	b'aj t-loq'-o7		lo compro* [OKMA]
	MAM*	loq'	vt	comprar // [tk]
	MAMt	ku tlaq'o7n		lo compro* [OKMA]
	MAMo	ma tloq'		lo compro* [OKMA]
	MAMc	ma tzaj tlaq'o7n		lo compro* [OKMA]
	MAMi	ma tloq'		lo compro* [OKMA]
	AWA	loq'		lo compro* [OKMA]
	IXL	kat iloq'a		lo compro* [OKMA]
	USP	xajloq'		lo compro* [OKMA]
	KCH	loq'	vt	comprar // [tk]
	KCHn	xuloq'o		lo compro* [OKMA]
	KCHq	xuloq'o		lo compro* [OKMA]
	KCHc	xuloq'o		lo compro* [OKMA]
	KCHk	xulog'o		lo compro* [OKMA]
	SIP	xuloq'		lo compro* [OKMA]
	SAK	xilaq'an		lo compro* [OKMA]
	TZU	xuloq'		lo compro* [OKMA]
	KAQp	xuloq'		lo compro* [OKMA]
	KAQc	xulo"q'		lo compro* [OKMA]
	KAQc	xuloq'		lo adoro* [OKMA]
	KAQi	xuloq'		lo compro* [OKMA]
	PQMp	xiloq'		lo compro* [OKMA]
	PQMj	ihruoloq'		lo compro* [OKMA]
	PCH	loq'	vt	comprar //
	PCH	xiloq'		lo compro* [OKMA]
	QEQ	xloq'		lo compro* [OKMA]
	QEQw	loq'-ok	v	comprar //
	QEQc&l	loq'om		compra(s) // [TK71]
GK	*looq'			
	KCHc	looq'		sagrado [OKMA]
	PQMp	looq'		sagrado [OKMA]
	PCH	looq'		sagrado [OKMA]
	QEQ	ox=loq'		sagrado [OKMA]

GK *looq'.olaj				
USP	loq'laj		sagrado	[OKMA]
KCHq	loq'alaj		sagrado	[OKMA]
SIP	loq'laj		sagrado	[OKMA]
KAQp	loq'ala"j		sagrado	[OKMA]
KAQc	loq'ola"j		sagrado	[OKMA]
KAQi	loq'ola"j		sagrado	[OKMA]

GK *looq'.V				
KCHq	xuloq'ooj		lo adoro*	[OKMA]
KCHc	xuloq'oj		lo adoro*	[OKMA]
SIP	xuloq'oj		lo adoro*	[OKMA]
TZU	xuloq'oq'ooj		lo adoro*	[OKMA]
KAQi	xuloq'oq'ej		lo adoro*	[OKMA]
PCH	xiloq'ej		lo adoro*	[OKMA]
QEQ	x+ r-ox=log'i		lo adoro*	[OKMA]
USP	xajloq'b'ej		lo adoro*	[OKMA]
PQMp	xiloq'omaa		lo adoro*	[OKMA]

=====

GLL+ *k'iwik				
YUK	#kiuic	s	mercado, plaza //	[m]
TZO	ch'iwit	s	mercado, plaza //	[tk]
TZE	ch'iwich	s	mercado, plaza //	[tk]
MAM	k'wik	s	mercado, plaza //	
MAMo	k'wik		mercado	[OKMA]

%%  
 %% MANIPULATION %%  
 %%

Hue \*t'ok `to remove with shovel/spoon' [TK 1978 14.31]  
 QAN  
 AWA

=====  
 pM \*t'eb' `(to hit with) something thick' [TK 1978 14.2]  
 QAN  
 MCH  
 MAM  
 MAMi t'eb' espeso [OKMA]  
 AWA  
 IXL  
 KCH  
 SAK t'ab'ab' espeso [OKMA]  
 TZU

=====  
 WM+ \*ch'ep or \*ty'ep  
 pCh \*ch'ep vt // to open bag, to pinch [K&N 114]  
 CHR uch'epe lo pellizco\* [OKMA]  
 MCH ch'ep ~ ch'op T manosear // [TK67]  
 USP xajch'ep lo aseguro\*, lo fijo\* [OKMA]

=====  
 YUK #hem /j/ s valle // [m]  
 WM \*hem  
 CHL jem v destruir, romper //  
 TZO jem-el s barranco // [tk]  
 TOJ jem vi // to cave in



=====				
CM *hum				
TZE	hum	vt	poner en boca //	[tk]
TOJ	um-j	vi	tener en boca //	
MCH	7um	vt	tener un poquito de agua en la boca	[tk]
KCH	yum	p	// with pursed lips, puckered	

=====				
WAS+LL *jeb'				
WASw	je7.at	aj	boca arriba //	
ITZ	jeeb'i		se abrio*	[OKMA]
MOP	jeeb'i		se abrio*	[OKMA]
pCh	*jeb'	vt	// to pour out	[K&N 193]
CHT	#heb-e	v	abrir //	[m]

=====				
EM+ *ch'ak				
MCH	ch'ak	I	acabarse //	[TK67]
TUZ	ch'ak	vi	acabarse; terminar [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
AWA	xtx'ak		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
IXL	kat itx'aka		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
USP	xajch'ek		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
KCHq	xuch'ako		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
KCHk	xuch'ako		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
SIP	xuch'ek		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
SAK	xich'ikan		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
TZU	xuch'ak		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
KAQp	xuch'a"k		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
KAQc	xuch'a"k		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
KAQi	xuch'a"k		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
PQMp	xich'ak		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
KCHn	xch'akanik		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
MCH	ch'ak-sa' ~ tz'ak-sa'	caus	terminar, acabar //	[TK67]

=====

pChl	*k'ech				
pCh	*k'ech	vt	// to carry		[K&N 257]
CHR	uk'eche		lo guio*, lo condujo		[OKMA]
CHR	uk'eche		lo llevo*		[OKMA]
CHR	k'echwan		nacio*		[OKMA]

=====

Chis	*lik				
TZE	lik	vt	levantar //		[tk]
TOJ	li7k-j	vi	levantarse //		
TOJ	lik-an	p	colgado //		

NOTHING MORE FOUND

=====

GLL	*nap'				
YUK	#napp	v	juntar una puerta con otra como para cerrarlas //	[m]	
CHL	n@p'	v	pegar //		
TZE	nap'-al	p	pegado con otra cosa //		[tk]

=====

IS THIS JUST ONE SET?

CM	*sok				
TOJ	sok	v	mezclar //		
KCHc	xusoko		lo vencio*, le gano*		[OKMA]
pCh	*sohk	vi	// to get tangled; garbage		[K&N 473]
CHL	sojk	vi	enloquecerse //		
TZE	sok, sohk	vi	enloquecerse //		[tk]
CHR	sojk	s	basura //		
KCHc	xusokosa7		lo engan*o*		[OKMA]

XX

MOULD

pM	*tz'aq [1]	vt			
	pCh	*tz'@k	P + vt	// complete, whole; enough	[K&N 572]
	CHR	tz'ak		completo, cabal //	
	TZE	tz'ak	vt	remendar //	[tk]
	MCH	tz'aq *	P	justo, completo //	[TK67]
	MCH	tz'aq	vt (<?)	an*edir, "en*edir" //	[TK67]
	TUZ	tz'aq	vt	amarrarlo [ETR] //	[TK67-68]
	MAM	#tzak		completo, cabal //	[r]
	MAMo	ma tzqeet		se completo*	[OKMA]
	MAMi	mi x+ tz'aqeet		falto* (algo)	[OKMA]
	PCH	xitz'aq riwachb'aal		lo dibujo*	[OKMA]
EM	*tz'aq.ool				
	TEK	tz'aqol		artesano, artista	[OKMA]
	IXL	tz'ajol		artesano, artista	[OKMA]
	TZU	tz'oqol tziiij		mentiroso	[OKMA]
	KAQc	Tz'aqol B'itol		Dios	[OKMA]
Hue	*tz'aq.a.b' (.al)				
	QAN	tz'aqb'al tx'otx'		barro	[OKMA]
	QAN	stz'aqb'al q'anej		su mentira, su falsedad	[OKMA]
	AKA	tzakab'taj tx'ootx'		barro	[OKMA]
	AKA	tzakab'		goma, pegamento	[OKMA]
	TEK	tz'aqb'aj tx'otx'		barro	[OKMA]
	MAMc	tz'aqb'aj tx'otx'		barro	[OKMA]
	AWA	tz'aqb'il		goma, pegamento	[OKMA]

EM+GQ	*tz'aq	vi			
	QAN	max+ tzaq=ayi		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	MCH	tz'aq-w	vi	ajustar, alcanzar //	[TK67]
	MCH	tz'aq *	P	justo, completo //	[TK67]
	MCH	tz'aq	vt (<?)	'an*edir' //	[TK67]
	AWA	tz'aq		se completo*	[OKMA]
	AWA	tz'aq		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	AWA	kyi tz'aq		falto*	[OKMA]
	AWA	kyii n+ tz'aq		falto* (algo)	[OKMA]
	IXL	kat tz'aj-i		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	QEQ	ink'a7 x+ tz'aq lok		falto* (algo)	[OKMA]
	QEQ	xtzaq lok		se completo*	[OKMA]
	QEQ	x+ tz'aq lok		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	AKA	xtz'aj.nay		se completo*	[OKMA]
	POP	xtz'aqnahi		se completo*	[OKMA]
pre-MAM	*tz'aq.e7b'				
	MAMt	ma ku tz'aqe		fracaso*, no pudo	[OKMA]
CM	*tz'aq.V11	aj < P			
	CHL	tz'@k-@1	p	completo, cabal //	
	TZE	tz'ak-al	p	completo, cabal //	[tk]
	MCH	tz'a:qa71	s1	mojo*n //	[TK67]
	QEQ	tz'aqal		suficiente	[OKMA]
	QEQ	tz'aqal reeru		entero	[OKMA]
	QEQw	tz'aq-al		completo, cabal //	
	QEQc&l	tz'aqalaj		cabal, suficiente //	[TK71]
	TOJ	tz'ik-an	p	complete, cabal //	
	TUZ	tz'aq.an	aj	// complete [ETR]	[TK67-68]

eGK	*tz'aaq	sv		
	PQMp	tz'aaq	precio, valor	[OKMA]
	PQMp	k'ih tz'aaq	valioso (que vale mucho)	[OKMA]
	PQMj	rutz'aaq	precio, valor	[OKMA]
	PQMj	k'ih tz'aaq	valioso (que vale mucho)	[OKMA]
	PCH	tz'aaq	precio, valor	[OKMA]
	PCH	k'ih tz'aaq	valioso (que vale mucho)	[OKMA]
	QEQ	xtz'aaq	precio, valor	[OKMA]
	QEQ	wan x-tz'aaq	valioso (que vale mucho)	[OKMA]
	QEQ	x-tz'a:q	precio, valor //	[TK71]

GK	*tz'aq.at				
USP	tz'qaat			suficiente	[OKMA]
KCH	#tz'ak-at	aj		completo, cabal //	[gm]
KCHc	tz'aqaat			suficiente	[OKMA]
KCHk	tz'aqaat			suficiente	[OKMA]
SAK	tz'aqat naq			entero	[OKMA]
KAQ	tz'ak(at)	aj		cumplido, perfecto //	
KAQc	tz'aqa"t			entero	[OKMA]
KAQi	tz'aqa"t			suficiente	[OKMA]
KAQi	tz'aqa"t			entero	[OKMA]
CHT	#tzactal	p		completo, cabal //	
KCHn	xtz'aqatik			se completo*	[OKMA]
KCHq	xtz'aqatik			se completo*	[OKMA]
KCHc	xtz'aqatik			se completo*	[OKMA]
KCHc	xtz'aqat taj			falto* (algo)	[OKMA]
KCHk	xtz'aqatik			se completo*	[OKMA]
SAK	xtz'aqatek			se completo*	[OKMA]
TZU	xtz'aqati			se completo*	[OKMA]
TZU	ma xtz'aqat ta			falto* (algo)	[OKMA]
KAQp	xtz'aqa"t			se completo*	[OKMA]
KAQi	xtz'aqa"t			se completo*	[OKMA]
CHR	tz'akta			se completo*	[OKMA]
CHR	tz'akta			alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
SIP	xtzaqtjik			se completo*	[OKMA]
USP	xtz'aqatmaj-k			se completo*	[OKMA]
KAQc	xutz'aqatisaj			se completo*	[OKMA]
CHJ	ix tz'aktzitej			lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
QAN	tz'aqom q'anej			mentiroso	[OKMA]
KCHq	tz'aqoom			bajareque, zarza	[OKMA]

CM	*tz'ahq ~ *tz'aaq			
	pCh	*tz'ahk	s	// masonry [K&N 572b]
	CHL	tz'ajk	s	donde van a poner una casa //
	TZE	tz'ahk	s	mojo*n, cemento //
	CHJ	tz'ak-a7n/nh	s	mojo*n //
	MCH	tz'a:qa7l	s1	mojo*n // [TK67]
	TUZ	tz'a:q		mojo*n [ERH] // [TK67-68]
	USP	tz'aq		pared [OKMA]
	KCH	tz'aaq	s	muro, construccion de mezcla // [wn]
	TZU	tz'aaq		pared [OKMA]
	KAQ	tz'aq	s	pared //
	PQMp	tz'aq		pared [OKMA]
	PQMj	tz'aq		barro [OKMA]
	PCH	tz'a(a)q	s	pared //
	PCH	tz'aq		pared [OKMA]
	QEQw	tz'ak [diffused]	s	edificio, mezcla //
	QEQc&l	tz'ak [diffused]		empedrado mezclado con mezcla // [TK71]
	QEQc&l	aj tz'a:k [diffused]		alban*il // [TK71]
	TUZ	tz'aaqa7l	s	mojo*n [ETR] // [TK67-68]
	TUZ	tz'aaqal.i.nhe:j	s	mojo*n; lindero [ETR] // [TK67-68]
	TOJ	tz'ajkan	s	juntura //
	TZE	tz'ak-an	s	mojo*n, cemento //
cf.	TUZ	tz'a7q	?	con nudos [ETR] // [TK67-68]

XX

HOOK

pCM	*luk					
	pCh	*luk	vt	// to hook, to fish for		[K&N 300]
	CHR	luk	s	gancho //		
	TZE	luk	s	gancho //		[tk]
	QEQ	lukleb'		garabato, gancho		[OKMA]
	USP	lukulk		agachado		[OKMA]
	USP	luklik		jorobado		[OKMA]
	KCHc	lokolik		encorvado, doblado		[OKMA]
	KCHk	lokolik		encorvado, doblado		[OKMA]
	SAK	lukalek		encorvado, doblado		[OKMA]
	SAK	lukalek		torcido, chueco		[OKMA]
	TZU	lukuliq		jorobado		[OKMA]
	KAQp	lukul		agachado		[OKMA]
	KAQp	lukli"k		jorobado		[OKMA]
	KAQi	lukulik		jorobado		[OKMA]
	QEQc&l	luklu		colgado //		[TK71]
	SAK	xlukub'ek		se doblo*, se encorvo*		[OKMA]
	AKA	lokix		garabato, gancho		[OKMA]
	POP	lokixh		garabato, gancho		[OKMA]

=====

EM+	*ty'ook					
	CHJ	ch'ok		garabato, gancho		[OKMA]
	MCH	ch'ok *	P	acurrucado //		[TK67]
	MAMo	ch'ook		garabato, gancho		[OKMA]
	MAMc	ch'ook		garabato, gancho		[OKMA]
	IXL	ch'ok		garabato, gancho		[OKMA]
	USP	ch'ok		garabato, gancho		[OKMA]



=====				
EM+ *xook				
TUZ	xo:k	s	vara larga para cortar - con gancho en la punta [ETR] //	[TK67-68]
MAMt	jun tan xhook		garabato, gancho	[OKMA]
MAMi	xook		garabato, gancho	[OKMA]
KCHk	xook		garabato, gancho	[OKMA]
TUZ	xok.i7	vt	tirarlo con vara [ETR] //	[TK67-68]
SIP	xokb'al		garabato, gancho	[OKMA]
TUZ	xokom	sla	gancho, horqueta [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
AWA	xhookoo7		garabato, gancho	[OKMA]
PCH	xooka		garabato, gancho	[OKMA]

=====				
pYu #jok'o7 che7				
ITZ	jok'o7 che7		garabato, gancho	[OKMA]
MOP	jok'o che7		garabato, gancho	[OKMA]
QEQc&l	jok'		honda de pita //	[TK71]

=====				
Kp *xukuxub'				
KCHc	xukuxub'		garabato, gancho	[OKMA]
KAQc	xukxu"b'		garabato, gancho	[OKMA]
SAK	xakxab'al		garabato, gancho	[OKMA]
cf. QEQc&l	xuk		esquina // the corner	[TK71]
QEQcah	se7 xuk		esquina; rinco*n //	[TK71]
QEQLan	sa7 xuk		esquina; rinco*n //	[TK71]
QEQc&l	r-uq' (m) xukub'		remo de canoa //	[TK71]
QEQc&l	xukub'		cacho //	[TK71]
QEQc&l	xukub' yuk		cl. de caimito //	[TK71]
QEQcah	xuhkuy		costilla //	[TK71]

XX

STRAIN

GK+GQ \*cha7 ~ \*chay <= \*chah?

IXL	kat itxaa		lo colo*	[OKMA]
USP	xajcha7 jwich		lo colo*	[OKMA]
KCHq	xucha7o		lo colo*	[OKMA]
SIP	xucha7		lo colo*	[OKMA]
QAN	maxstxaya7		lo colo*	[OKMA]
AKA	xstxayoj		lo colo*	[OKMA]
POP	xtxahye		lo colo*	[OKMA]
AWA	xtxa7tzaj		lo colo*	[OKMA]
KCHn	xuchayuuj		lo colo*	[OKMA]
KAQc	xuchayuuj		lo colo*	[OKMA]
KAQi	xuchayuuj		lo colo*	[OKMA]

CM \*cha..b'

QAN	txayib'	s	cernidor para nixtamal //	[mq]
KCH	#ix-chob	s	colador //	[gm]

=====

Kp \*latz'.u

KCHc	xulatz'uj		lo colo*	[OKMA]
KCHk	xulatz'uj		lo colo*	[OKMA]
SAK	xilutz'uj		lo colo*	[OKMA]
KAQp	xulutz'uj		lo colo*	[OKMA]

XX

CM \*tz'oq

CHL	tz'ojk	v	// to pull out	
TZE	tz'ohk	v	// to unfasten	
TUZ	tz'oq	vt	zafarlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
KAQ	tz'oq	v	// to pull out	

NOTHING MORE FOUND

```

=====
Chis *toy
  TZE      toy          vt      alzar //          [tk]
  TOJ      toy          vt      // to brag
          TZE      toy=b'ail  sv      soberbia //      [tk]

```

NOTHING MORE FOUND

```

=====
WM *juy
  pCh      *juy        vt      // to stir      [K&N 213]
  MCH      juy         T       refregar //     [TK67]

```

NOTHING MORE FOUND

```

=====
pM *kap
  YUK      #cap        v       poner entre medios // [m]
  TZE      kap         vt      mezclar //          [tk]
  KCH      kap         v       mezclar //
  KAQ      kap         v       mezclar //

```

NOTHING MORE FOUND

XX

PAINT

pM *b'on				
YUK	#bon	v	pintar, ten*ir //	[m]
ITZ	tub'onaj		lo tin*o*	[OKMA]
MOP	ub'onaj		lo pinto*	[OKMA]
MOP	u-b'on-aj		lo mancho*	[OKMA]
MOP	ub'onaj		lo tin*o*	[OKMA]
pCh	*b'on	vt	// to paint	[K&N 56]
CHR	ub'oni		lo pinto*	[OKMA]
CHR	u-b'on-i		lo mancho*	[OKMA]
CHR	ub'oni		lo tin*o*	[OKMA]
CHT	#bon	v	pintar, ten*ir //	
CHL	b'on	vt	pintar, ten*ir //	
TZO	b'on	vt	pintar, ten*ir //	[tk]
TZE	b'on	vt	pintar, ten*ir //	[tk]
TOJ	b'on	vt	pintar, ten*ir //	
CHJ	b'onh!	vt	pintar, ten*ir //	
CHJ	ix b'onho		lo pinto*	[OKMA]
CHJ	ix+ s-b'onh-o7		lo embarro*, lo unto*	[OKMA]
QAN	max+ s-b'on-o7		lo pinto*	[OKMA]
QAN	max+ b'on toq		lo embarro*, lo unto*	[OKMA]
AKA	x+ s-b'on-o7		lo pinto*	[OKMA]
AKA	x+ b'on toj		lo mancho*	[OKMA]
KCH	b'on	v	pintar, ten*ir //	
KAQi	xub'onij		lo tin*o*	[OKMA]
QEQ	x-b'on		lo pinto*	[OKMA]
QEQ	xb'on		lo tin*o*	[OKMA]
QEQw	b'on-ok	v	pintar, ten*ir //	
KAQc	xub'onij		lo pinto*	[OKMA]
KAQi	xub'onij		lo pinto*	[OKMA]
MOP	bo7nol		color	[OKMA]
KAQi	b'onil		color	[OKMA]
QEQ	xb'onol		color	[OKMA]
QEQc&l	ki 7el i b'onol		se destin*io* //	[TK71]

```

=====
pM *tz'aj
  CHR      tz'a(j)      v      remojar // to soak
  CHL      tz'aj       v      // to dip
  TZE      tz'aj       vt     remojar // to soak
  POP      xtz'aha     lo pinto* [OKMA]
  MCH      ch'aj       T      lavar // [TK67]
  USP      xajtz'aj    lo pinto* [OKMA]
  USP      xajtz'aj    lo tin*o* [OKMA]
  KCHn     xutz'ajo    lo pinto* [OKMA]
  KCHn     xutz'ajo    lo tin*o* [OKMA]
  KCHq     xutz'ajo    lo pinto* [OKMA]
  KCHq     xutz'ajo    lo tin*o* [OKMA]
  KCHk     xutz'ajo    lo pinto* [OKMA]
  SIP      xutz'aj     lo pinto* [OKMA]
  SIP      xutz'aj     lo tin*o* [OKMA]
  SAK      xitz'ajan    lo pinto* [OKMA]
  SAK      xitz'ajan    lo embarro*, lo unto* [OKMA]
  PCH      tz'aj       v      lavar //
  QEQw     tz'ah-ok (sic) remojar // soak

  KCHc     xutz'aj uwach lo pinto* [OKMA]

  MCH      ch'a:j      s      trapo/ropa mojado con jabo*n para lavar
                                     el otro di*a // [TK67]

```

XX

MAKE

```

EM+Hue *b'an
  MAM      b'en ~ b'in  v      hacer // [ (s) ]
           [goes elsewhere]
  AWA      b'an        lo hizo [OKMA]
  AWA      b'an        lo construyo*, lo hizo [OKMA]
  IXL      kat ib'ana  lo hizo [OKMA]
  IXL      kat ib'ana  lo construyo*, lo hizo [OKMA]
  USP      xajb'an     lo hizo [OKMA]
  USP      xajb'ana7n  alcanzo* (fue suficiente) [OKMA]
  USP      xajb'an     lo construyo*, lo hizo [OKMA]
  KCH      b'an        vt     hacer // [tk]
  KCHn     xub'ano     lo hizo [OKMA]

```

KCHn	xub'ano		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
KCHq	xub'ano		lo hizo	[OKMA]
KCHq	xub'ana7		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
KCHq	xub'ano		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
KCHc	xu7ano		lo hizo	[OKMA]
KCHc	xu7ano		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
KCHk	xu7ano		lo hizo	[OKMA]
KCHk	xo7ono		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
SIP	xb'an		lo hizo	[OKMA]
SAK	xib'anan		lo hizo	[OKMA]
SAK	xib'anan		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
TZU	xub'an		lo hizo	[OKMA]
TZU	xerb'ana7		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
TZU	xub'an		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
KAQp	xub'a'n		lo hizo	[OKMA]
KAQp	xub'an		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
KAQc	xub'a'n		lo hizo	[OKMA]
KAQc	xub'a'n		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
KAQc	xub'a'n		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
KAQi	xub'a'n		lo hizo	[OKMA]
KAQi	xub'a'n		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
KAQi	xub'a'n		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
PQMp	xib'an		lo hizo	[OKMA]
PQMp	xib'an		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
PQMp	xib'an		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
PQMj	ihru7an		lo hizo	[OKMA]
PQMj	ihru7an		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
PCH	b'an-øj	v	hacer //	
PCH	xib'an		lo hizo	[OKMA]
QEQw	b'an-ok	v	curar //	
AKA	xsb'a7neh		lo construyo*, lo hizo	[OKMA]
AKA	xsb'a7neh		lo hizo	[OKMA]
Mp	*b'an.r			
TEK	ob'antik		se curo*, sano*	[OKMA]
TEK	o+ b'an tik'titza7		lo aprendio*	[OKMA]
MAMt	b'a7n tu7n		lo aprendio*	[OKMA]
MAMo	b'ent		se curo*, sano*	[OKMA]
MAMc	ma b'ant tu7n		lo aprendio*	[OKMA]
MAMi	ma b'ant		lo hizo	[OKMA]
MAMi	ma b'ant		lo aprendio*	[OKMA]

=====				
LL+WM	#k'uul			
	QEQcah	ak ki k'ulun	ya vino //	[TK71]
	QEQLan	ak x k'ulun	ya vino //	[TK71]
	QEQLan	kok' k'uxl	mosquito, jejen //	[TK71]
	QEQ	k'uhla7al	nin*o //	[TK71]
	YUK	#kul (en composicio*n)	muy, mucho //	[m]
	QEQc&l	k'ulin	chinche //	[TK71]
	QEQc&l	k'ulun	vi llegar aqui //	[TK71]
	QEQcah	k'uluj	tortilla de elote //	[TK71]
	QEQcah	yoh chi k'ulb'al	esta* en su regla //	[TK71]
	QEQLan	k'un k'uluj	tortilla de elote //	[TK71]
	QEQLan	yoh ch k'ulb'al re xpoh	esta* en su regla //	[TK71]
	POP	k'uul	correcto, bien	[OKMA]
	POP	k'uul	fino	[OKMA]
	POP	k'uul	u*til	[OKMA]
	POP	k'uul cha7n	hermoso, lindo, bello	[OKMA]
	POP	kaw k'uul	ha*bil, capaz	[OKMA]
	TZE	j=k'uulej	s rico //	[tk]
Hue	*k'uul.V			
	MCH	k'u:l-a'	vt hacer, arreglar, componer, alistar //	[TK67]
	TUZ	k'ul.a7	vt hacer [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	qatk'uulu7	lo arreglo*, lo compuso	[OKMA]
	TEK	qetk'uulu7	lo aseguro*, lo fijo*	[OKMA]
	TEK	qetk'uulu7	lo hizo	[OKMA]
	AWA	kuu7 nuk'uul	lo coloco*, lo puso	[OKMA]
	AWA	k'ulb'il tz'uuj	canal, conducto	[OKMA]
XX				
pM	*7ech'			
	CHJ	ix+ y-ech'-elta	lo pellizco*	[OKMA]
	QAN	max+ y-etx'-a7	lo pellizco*	[OKMA]
	PCH	x+ r-ech'e-j	lo pellizco*	[OKMA]

=====

pM \*ty'op `to feel at, touch' [TK 1978 13.13]

YUK

TZO

TOJ

MCH ch'ep ~ ch'op

T

manosear //

[TK67]

TUZ ch'op

vt

meterlo (dedos) en agua [ETR] // to dip it [ETR]

[TK67-68]

MAM

KCHc xuch'opij

lo pellizco\*

[OKMA]

KCHk xuch'opij

lo pellizco\*

[OKMA]

TZU xuch'op

lo pellizco\*

[OKMA]

KAQp xuch'op

lo pellizco\*

[OKMA]

XXX

pM \*qol [1] `to peel, moult' [TK 1978 12.16]

WAS

MAM

IXL

KCH



=====				
pCM	*pitz'			
pCh	*pitz'	vt + P	// to peel	[K&N 410]
CHR	pitz'	v	pellizcar //	
TZE	pitz'	vt	pellizcar //	[tk]
TOJ	pitz'	v	orden*ar //	
MCH	pitz'	vt	torcer para que salga el agua; orden*ar //	[TK67]
TUZ	pitz' [1]	vt	orden*arlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	pi:tz'	sv	ir a moler - can*a de azucar [ETR] //	[TK67-68]
USP	xajpitz'		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
KCH	pitz'	vt	destripar //	
KCHq	xupitz'o		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
KCHc	xupitz'o		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
SIP	xub'itz		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
SIP	xub'itz		lo apreto*	[OKMA]
SAK	xipitz'an		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
TZU	xupitz'		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
TZU	xupitz'		lo apreto*	[OKMA]
KAQp	xupitz'		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
KAQp	xupitz'		lo apreto*	[OKMA]
KAQi	xupitz'		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
PQMp	xipitz'		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
PCH	xipitz'		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
PQMj	ihrupitz' paam		lo prens*, lo apachurro*	[OKMA]
KCHc	xupitz'itz'eej		lo apreto*	[OKMA]
MCH	pi7tz' ~ pi:tz'	vs	('cuando uno llega a lavar') //	[TK67]
MCH	pi:tz'	vi	// [when a room gets so full you can't even sit down]	[TK67]
MCH	pi:tz'-u' ~ pe:tz'-u' ~ pe:tz	vt		

=====				
GM+	*yoq'			
MCH	yoq'	T	sobar // [fondle]	[TK67]
TUZ	yoq'	vt	// to rub the stomach [ETR]	[TK67-68]
TUZ	yoq'-o:n	vi:antip	sobar [partera] [ETR] //	[TK67-68]
TEK	chyq'o7n		lo magullo*	[OKMA]
MAMo	ma tz+ 7ok tyoq'o7n		lo preno*, lo apachurro*	[OKMA]
MAMo	ma tz'ok tyoq'o7n		lo apreto*	[OKMA]
MAMo	ma b'a tyoq'on		lo froto* (duro)	[OKMA]
MAMc	ma tz+ 7ok tyiq'o7n		lo preno*, lo apachurro*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok tyoq'o7n		lo apreto*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok tyoq'o7n		lo froto* (duro)	[OKMA]
KCHq	xuyoq'o		lo maldijo	[OKMA]
KCHc	xuyoq'o		lo maldijo	[OKMA]
MCH	ERG-yo:q'	vs	llegada de partera //	[TK67]
MCH	yoq'-omAn	ap/s	partera //	[TK67]
TEK	yoq'ol		comadrone	[OKMA]
MAMt	jun yoq'ol		comadrone	[OKMA]
AWA	kuu' yoq'ool		lo preno*, lo apachurro*	[OKMA]
AWA	kuu' yoq'ool		lo apreto*	[OKMA]
MAMc	yooq'il		comadrone	[OKMA]
MAMi	yooq'al		comadrone	[OKMA]

xx

GLL	*lih-lV			
YUK	#lil	v	sacudir a*rboles/ropa //	[m]
CHT	#lihlin	v	sacudir //	[m]
TZE	lihlan ~ lihlin	vt	sacudir //	[tk]

XX

DIG

Kp+ \*k'ot [note /t/ problem: looks like GM borrowed from Kp]

MCH	k'ot	T	quitar granitos tiernos de jilote //	[TK67]
TUZ	k'ot	vt	// to shell fresh corn with fingernail [ETR]	[TK67-68]
MAMc	ma jatz t-xk'ootin		lo escarbo*	[OKMA]
IXL	kat ik'ota		lo escarbo*	[OKMA]
USP	xajk'ot		lo escarbo*	[OKMA]
KCHn	xuk'oto		lo escarbo*	[OKMA]
KCHq	xuk'oto		lo escarbo*	[OKMA]
KCHc	xuk'oto		lo escarbo*	[OKMA]
KCHk	xuk'oto		lo escarbo*	[OKMA]
SIP	xuk'ot		lo escarbo*	[OKMA]
KAQp	xuk'ot		lo escarbo*	[OKMA]
KAQc	xuk'o"t		lo escarbo*	[OKMA]
KAQi	xuk'ot		lo escarbo*	[OKMA]

=====

LL \*pan

ITZ	tupantaj		lo escarbo*	[OKMA]
MOP	upaantaj		lo escarbo*	[OKMA]
CHR	upajni		lo escarbo*	[OKMA]

XX

WM \*jok'

CHR	jok'	v	arrancar //	
CHT	#joc-pain	v	arrastrar //	[m]
CHL	jok'	vt	escarbar //	
TZEn	jok'	vt	arrancar, cavar //	[sg]
TOJ	jo7k	vt	arrancar //	
MCH	jok' (e:l)	T (+ dir)	quitar // remove	[TK67]
MCH	jo:k'-i'	vt	quitar // remove	[TK67]

NOTHING MORE FOUND

=====				
GK	*wul			
	PQMp	xiwul	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]
	PQMp	xiwul	lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
	KCHc	xuwulij	lo destruyo*, lo deshizo	[OKMA]

=====				
pM	*job' (mq)			
	WASw	job.a7	vt	arrancarlo // [a]
	YUK	job'	vt	to destroy it, to disturb it, to disarrange it [vb]
	AKA	xsjob'toj		lo escarbo* [OKMA]
	MOP	tan ujob'ol		lo gasto* (de gastarse) [OKMA]
	MOP	job'i		se deshizo [OKMA]
	MOP	ujob'saj		lo destruyo*, lo deshizo [OKMA]
	MOP	ujob'saj		lo termino*, lo acabo* [OKMA]
?	AKA	xjob'chayu		lo creo*, lo invento* [OKMA]
	MOP	job'on		torcido, chueco [OKMA]
	MOP	job'on		hueco, sin nada dentro [OKMA]
	CHR	job'em		hueco, sin nada dentro [OKMA]
?	QAN	job'wal		cri*a de animal [OKMA]
?	AKA	job'e7		barranco [OKMA]

=====				
CM	*b'oq			
	pCh	*b'ok	vt	// to uproot [K&N 54]
	CHR	b'ok	v	arrancar //
	CHR	ub'oki		lo arranco* [OKMA]
	CHL	b'ok	v	arrancar //
	MAM	b'oq	v	arrancar //
	MAMt	jatz tb'oqo7n		lo arranco* [(s)] [OKMA]
	MAMo	ma jaw txb'oqi7n		lo arranco* [OKMA]
	MAMi	ma jatz tb'oqo7n		lo arranco* [OKMA]
	AWA	b'uq'		lo arranco* [OKMA]
	USP	xajb'uq'		lo arranco* [OKMA]
	KCH	#bok	vt	arrancar //
	KCHn	xub'oqo		lo arranco* [gm] [OKMA]
	KCHq	xub'oqo		lo arranco* [OKMA]
	KCHc	xub'oqo		lo arranco* [OKMA]
	SIP	xub'oq		lo arranco* [OKMA]
	SAK	xib'aqan		lo arranco* [OKMA]
	QEQ	xb'oq'		lo arranco* [OKMA]
	MAMc	ma jatz t-xb'ooqin		lo arranco* [OKMA]
=====				

Qp	*nhik'			
	AKA	xsnik' el-oj		lo arranco* [OKMA]
	POP	xsnhik'ati		lo arranco* [OKMA]
cf.	CHJ	ix snhika7		lo tallo*, lo labro* (madera) [OKMA]
=====				

cf.	*jux			
	TZU	xujux		lo rayo* [OKMA]
	TZU	xujux		lo rayo* [OKMA]
	KAQc	xuju"x		lo rayo* [OKMA]
	KAQc	xuju"x		lo rayo* [OKMA]
cf.	PQMp	xijux		lo borro* [OKMA]
	PQMp	xijux		lo limpio* (la suciedad) [OKMA]
	PQMj	ihrujux		lo borro* [OKMA]
	PQMj	ihrujux		lo limpio* (la suciedad) [OKMA]

XX

CLENCH

CM *mich'					
TZE	much' ~ mich'	vt	(em)pun*ar //		[tk]
QAN	mitx'	vt	agarrar //		
QAN	maxsmitx'a7		lo agarro*		[OKMA]
KCH	#mich'	vt	cardar trigo, jalar pelos //		
KCHc	xumich'o		lo arranco*		[OKMA]
KCHk	xumich'o		lo arranco*		[OKMA]
TZU	xumich'		lo arranco*		[OKMA]

=====

pM *moch', etc.					
MOP	umoch'a		lo empun*o*		[OKMA]
pCh	*moch'	vt	// to squeeze in the hand		[K&N 324]
CHT	#moch-o	v	apretar con las manos //		[m]
TZE	much' ~ mich'	vt	(em)pun*ar //		[tk]
TZE	much' ~ mich'	vt	(em)pun*ar //		[tk]
MCH	moch' (ERG-o:q)	vt	tapar pierna		
MCH	moch'	P	pierna tapada //		[TK67]
TUZ	moch'.an	aj	// in a fist [ETR]		[TK67-68]
IXL	imutx'i		lo empun*o*		[OKMA]
PCH	#mojch	v	(em)pun*ar //		[st]

pM *mohch'					
MOP	moch'		pun*o		[OKMA]
IXL	mutx'		pun*o		[OKMA]
PCH	mohch'		pun*o		[OKMA]
QEQ	mooch'		pun*o		[OKMA]
QEQw	mooch'	s	pun*ado //		
QEQc&l	moch'moh		empun*ado //		[TK71]

EM+ *mohch'.V					
MCH	mo:ch'-i' (ERG-o:q)	vt	tapar pie		
TUZ	moch'.i7	vt	conseguirlo [ERH,-ETR] //		[TK67-68]
PCH	ximohch'eej		lo empun*o*		[OKMA]
QEQ	xmooch'o		lo empun*o*		[OKMA]



=====				
EM *jitz'				
QAN	maxsjitz'toq		lo rayo*	[OKMA]
MCH	jitz'	P	amarrado, apretado //	[TK67]
MAMc	ma tz'ok tjtz'o7n		lo apreto*	[OKMA]
USP	xajjitz'		lo apreto*	[OKMA]
KAQp	xujitz'		lo apreto*	[OKMA]
KAQi	xujitz'		lo apreto*	[OKMA]
PCH	xijitz		lo rayo*	[OKMA]
MCH	ji:tz'	aj	apretado //	[TK67]
MCH	ji:tz'-u'	vt	apretar //	[TK67]
cf. QEQLan	jitz'il		zafado, zafadura //	[TK71]
=====				

Was+EM *lok'				
[this set first recognized by mq]				
WASw	lotx'.iy	v	rascarlo, rasparlo //	
MAM	lok'	v	rascar, lavar //	
PQMj	ihrulok'ej		lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
PCH	xiyeew chi lok'lik		lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
=====				

pM \*qet `to (sc)rub' [TK 1978 12.4]  
 TZO  
 POP  
 MAM  
 KCH

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?



EM+ *qit					
MCH	qich	T	jalar //		[TK67]
TUZ	qich	vt	// to take it from one place to another	[ETR]	[TK67-68]
TEK	qetqich'o7		lo restrego*		[OKMA]
MAMo	ma tz'el tqchu7n {quch}		lo restrego*		[OKMA]
AWA	qiich		lo restrego*		[OKMA]
SIP	xuqit		lo froto* (duro)		[OKMA]
SIP	xuqitij		lo arrastro*		[OKMA]

---

EM+GQ *mas ~ *mis ~ *mes					
QAN	maxsmasa7		lo froto* (suave)		[OKMA]
QAN	maxsmasa7		lo rozo*		[OKMA]
POP	xsmasa		lo froto* (suave)		[OKMA]
MCH	mas ~ mes	T	// [stroke somebody's shoulder or back, e.g. a girl in trying to establish physical contact]		[TK67]
TUZ	mas	vt	// to stroke it [ETR]		[TK67-68]
TUZ	mas ERG-wi7	vt + obj	// to stroke one's head [ETR]		[TK67-68]
TUZ	mas.an	aj	parejo [ETR] [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	mas.k'	vi	zafarse, desatarse, reventarse [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	mes	vt	chaporrearlo [ETR] // to clear brush to open a road [ETR]		[TK67-68]
MAMo	ma tmiso		lo rozo*		[OKMA]
AWA	mas		lo froto* (suave)		[OKMA]
TEK	mamiison		lo rozo*		[OKMA]
QEQ	xmesmesi		lo froto* (suave)		[OKMA]
TZU	xumeseseej		lo rozo*		[OKMA]
AKA	xeq masnaj yin		lo rozo*		[OKMA]

```

=====
pCM *b'iy `to stretch, to strangle'
pCh      *b'iy          vt          // to rub          [K&N 52]
CHR      u-b'i7ru7      lo estiro*        [OKMA]
CHJ      ix+ s-b'i eli  lo estiro*        [OKMA]
QAN      max+ s-b'iy eloq  lo estiro*        [OKMA]
AKA      x+ s-b'iy toj    lo estiro*        [OKMA]
MAMt     okx t-b'y-o7n    lo preno*, lo apachurro* [OKMA]
AWA      b'iy           le pego*          [OKMA]
AWA      b'iy           lo chicoteo*      [OKMA]
KAQc     x+ u-b'i"y      lo magullo*       [OKMA]

MAMc     q'a7n.b'il te b'iy.b'il  veneno            [OKMA]
=====

```

```

WM *mil
CHL      mil          vt          matar //
TZO      mil          vt          matar //          [tk]
TZE      mil          vt          to kill
TZE      mil          vt          matar //          [tk]
TOJ      mil          vt          matar //
CHJ      mil          vt          matar //
POP      mil          vt          to choke to death

```

XX  
W I P E

```

EM *su7
TEK      ma+ qex+ t-su-n  lo borro*        [OKMA]
MAMt     xi+ t-su7-n     lo borro*        [OKMA]
USP      xajsu7         lo borro*        [OKMA]
USP      xajsu7         lo limpio* (la suciedad) [OKMA]
KCHq     xusu7u         lo borro*        [OKMA]
KCHq     xusu7u         lo limpio* (la suciedad) [OKMA]
SIP      xusu7          lo limpio* (la suciedad) [OKMA]
SAK      xisu7oon       lo limpio* (la suciedad) [OKMA]
TZU      xusu7          lo limpio* (la milpa)    [OKMA]
KAQp     xusu7          lo limpio* (la suciedad) [OKMA]
KAQc     xusu7          lo limpio* (la milpa)    [OKMA]
KAQi     xusu7          lo limpio* (la suciedad) [OKMA]

```

```

=====
GLL+ *kus
  YUK      #cuz          vt          limpiar // wipe (clean)      [m]
  TZE      kus          vt          limpiar // wipe (clean)      [tk]
  TOJ      kus          vt          limpiar // wipe (clean)
NOTHING MORE FOUND

```

XX

SPREAD

```

GQ *lich'
  CHJ      ix slich' b'ati          lo tendio*          [OKMA]
  QAN      maxslitx' toq          lo tendio*          [OKMA]
  MCH      lich'                  vt          abrir trompa de costal para echar [tk]
  MCH      lich' *                P          colgado //          [TK67]
  TUZ      lich'                  vt          abrirlo [red, costal] [ERH,-ETR] //
                                     stretch out cloth/mouth_of_bag [ETR] [TK67-68]
  TUZ      lich'.an              aj          boca arriba [ERH,-ETR] //          [TK67-68]

```

```

=====
GK *rip
  KCHc     xuripo                lo tendio*          [OKMA]
  PQMp     xirip'aa             lo tendio*          [OKMA]

```

```

=====
GM *liit'.u
  TUZ      litz'.an              extendido, "destendido" [ERH,-ETR] // [TK67-68]
  TEK      qetliit'u7           lo tendio*          [OKMA]
  AWA      kuu7 liit'uul        lo tendio*          [OKMA]

```

```

=====
EM+ *sa7
MCH      sa7          P          tendido //                [TK67]
TUZ      sa7          vt         tenderlo en el sol [ETR] // [TK67-68]
TUZ      sa7.an       aj         tendido [manta mojada] [ETR] // [TK67-68]
MAMc     ma kub' tsa7n   lo tendio*                [OKMA]
MAMi     ma kub' tsa7n   lo tendio*                [OKMA]
SIP      xsaa7a7         lo tendio*                [OKMA]
TZU      xusa7          lo tendio*                [OKMA]

MAMt     ku tsaa7a7n    lo tendio*                [OKMA]
=====

```

```

=====
CM *lik'
pCh      *lich'          vt         // to spread out        [K&N 288]
USP      xajlik'         lo tendio*                [OKMA]
KCHn     xulik'o         lo tendio*                [OKMA]
KCHq     xulik'o         lo tendio*                [OKMA]
KCHc     xulik'o         lo tendio*                [OKMA]
SAK      xilik'an        lo tendio*                [OKMA]

KCHk     xulik' uwach     lo tendio*                [OKMA]
=====

```

XX  
SCATTER

```

GM *chit < **tir
MAMc     ma txi tchto7n  lo rego*, lo esparcio*   [OKMA]
AWA      xhchit       lo rego*, lo esparcio*   [OKMA]

MAMo     matxi tchiti7n   lo rego*, lo esparcio*   [OKMA]
MAMi     ma txi7 tchiitan lo rego*, lo esparcio*   [OKMA]

```

```

=====
Kp+ *tix
TUZ      tix.k'.u7      vt      tantearlo [ERH] [ETR] //      [TK67-68]
TUZ      tix.k'.u7      vt      dividirlo [ERH,-ETR] //      [TK67-68]
USP      xajtix          lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
KCHq     xutixo          lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
KCHc     xutixo          lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
KCHk     xutixo          lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
SAK      xitixan        lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
TZU      xutix          lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
KAQp     xutix          lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
KAQc     xuti"x        lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]
KAQi     xutix          lo rego*, lo esparcio*      [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                  PULL

```

```

EM *ty'uq  `to pull out' [TK 1978 13.24]
  IXL
  PCH

```

```

=====
EM *ty'iq  `to jerk' [TK 1978 13.22]
  IXL
  KCH
  QEQ

```

```

=====
pM *qir  `to pull' [TK 1978 12.12]
MCH      qich          T      jalar //      [TK67]
TUZ      qich          vt     // to take it from one place to another [ETR]  [TK67-68]
TEK      sqit         desnudo      [OKMA]
MAMt     xhqi7t       desnudo      [OKMA]
KCH
PCH

```

GM	*qiit.i < *qiir.i			
MAMo	ma tzqiti		lo rayo*	[OKMA]
MAMo	ma b'aj tzqiti7n		lo rayo*	[OKMA]
MAMc	ma kub' txhqiitin		lo rayo*	[OKMA]
MAMc	ma b'aj t-xhqiit'in		lo rayo*	[OKMA]
AWA	xhqiit		lo rayo*	[OKMA]
AWA	xhqiit		lo rayo*	[OKMA]

---

GLL	*joch [2]			
YUK	joch(ol)	vt	ir arrastrando //	
ITZ	tujochaj		lo tapisco*	[OKMA]
MOP	ujochaj		lo tapisco*	[OKMA]
TZEn	joch	vt	arrastrar //	[sg]
CHJ	ix sjocho7		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
MCH	joch	T	juntar/levantar con la mano un monto*n de {cosas, basura} para {tirar, sacar}; rascar juntando //	[TK67]
MCH	jo:ch-i'	vt	juntar/levantar con la mano un monto*n de {cosas, basura} para {tirar, sacar}; rascar juntando //	[TK67]
MCH	joch-och-a'	vt	rascar tierra //	[TK67]

---

GK	*char(.ar).e			
KCHn	xucharareej		lo arrastro*	[OKMA]
KCHc	xucharareej		lo arrastro*	[OKMA]
KCHk	xuchareej		lo arrastro*	[OKMA]
SAK	xicharij		lo arrastro*	[OKMA]
KAQi	xuchirirej		lo arrastro*	[OKMA]

=====				
pre-MCH	*juk			
MCH	juk.an (7ik'-oQ)	aj	guardado, e.g. cajo*n, bulito, olla //	[TK67]
MCH	ju:k	s	torneando //	[TK67]
Hue	*juuk.i			
MCH	ju:k-i'	vt	tornear, e.g. pusunque //	[TK67]
TEK	xik tjuwki7		lo arrastro*	[OKMA]
MAMt	txi txi tjuuki7n		lo arrastro*	[OKMA]
MAMc	ma b'aj tjku7n		lo arrastro*	[OKMA]
=====				
Mp	*juk'			
TEK	xik tjuk'u7		lo jalo*	[OKMA]
MAMt	tza tjuk'u7n		lo jalo*	[OKMA]
MAMo	ma tzaj tjk'u7n		lo jalo*	[OKMA]
MAMc	ma txi tjk'u7n		lo jalo*	[OKMA]
MAMi	ma tzaj tjak'u7n		lo jalo*	[OKMA]
=====				
GQ	*toq'			
CHJ	ix tok'o		lo jalo*	[OKMA]
QAN	maxstoq' teq		lo jalo*	[OKMA]
=====				
pYu	*jil			
ITZ	tuja"ltaj		lo jalo*	[OKMA]
MOP	ujiiltaj		lo jalo*	[OKMA]
MCH	jil	T	dar puntada, remendar, costurar un pedacito //	[TK67]
MCH	jilich	A	resbaloso //	[TK67]

=====				
Kp+	*jek' ~ jik'			
MCH	jek'	T	romper //	[TK67]
MCH	jik' # 7i:q'aw		to breathe in	[tk]
USP	xajjek'		lo jalo*	[OKMA]
KCHn	xujek'o		lo jalo*	[OKMA]
KCHq	xujek'o		lo jalo*	[OKMA]
KCHc	xujek'o		lo jalo*	[OKMA]
KCHk	xujek'o		lo jalo*	[OKMA]
TZU	xujik'		lo jalo*	[OKMA]
KAQp	xujik'		lo jalo*	[OKMA]
KAQc	xuja"k'		lo jalo*	[OKMA]
KAQi	xujik'		lo jalo*	[OKMA]
KCHq	xujek' kaqiq'		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
KAQp	xujik' kaq'e7		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
USP	xjeek' ruxb'l		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
KCHn	xujek' uxlaab'		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]

XX  
 STRETCH

pYu	*s@tz'			
ITZ	t-u-s@tz'aj		lo estiro*	[OKMA]
MOP	u-si7tz'aj		lo estiro*	[OKMA]

=====				
pM	*qin `stretch(ed) out' [TK 1978 12.9]			
WAS				
QAN				
AKA				
MAM				
AWA	qin		lo jalo*	[OKMA]
IXL	kat iqini		lo jalo*	[OKMA]
MAMc	xhqin		largo	[OKMA]
MAMc	nim tqine		largo	[OKMA]



GM *qiin.u				
TEK	qetqino7		lo estiro*	[OKMA]
MAMt	etqinu7n		lo estiro*	[OKMA]
MAMo	ma tz'el tqinu7n		lo estiro*	[OKMA]
MAMc	ma tz'el t-xqiinin		lo estiro*	[OKMA]
MAMi	ma tz'el t-xqii7nan		lo estiro*	[OKMA]
AWA	el xhqiinuul		lo estiro*	[OKMA]

---

EM *yu7				
IXL	kat iyu7u		lo estiro*	[OKMA]
PCH	xiyub'		lo estiro*	[OKMA]
QEQ	xyu7		lo estiro*	[OKMA]

---

Kp *yuq				
USP	xajyuq		lo estiro*	[OKMA]
KCHn	xuyuqu		lo estiro*	[OKMA]
KCHq	xuyuqu		lo estiro*	[OKMA]
KCHc	xuyuqu		lo estiro*	[OKMA]
SAK	xiyuqon		lo estiro*	[OKMA]
TZU	xuyuq		lo estiro*	[OKMA]
KAQp	xuyuq		lo estiro*	[OKMA]
KAQc	xuyu"q		lo estiro*	[OKMA]
KAQi	xuyuq		lo estiro*	[OKMA]
KCHk	yuqulik		amarrado	[OKMA]
KAQi	yuqul		amarrado	[OKMA]

XX

PUSH

LL+WM \*tul

ITZ	tulch'intaj		lo empujo*	[OKMA]
MOP	utulk'ataj		lo empujo*	[OKMA]
MCH	tul	T	despulsar //	[TK67]
MCH	tu:l(i)sa'	vt/caus	tirar dados //	[TK67]
MCH	tu:l-i'	vt	tirar //	[TK67]
TUZ	tul	vt	buscar piojos [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	tul.an	aj	tirado [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	tul.i7 [2]	vt	// to shoot a marble [ETR]; to toss dice	[TK67-68]
TUZ	tul.i.b'al	sla	dado [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tul.isa7	vt	// to shoot marbles [ETR]	[TK67-68]
TUZ	tul.o:m		// gambler [ERH]	[TK67-68]
TUZ	tul.p	vi	tirarse [ETR] //	[TK67-68]

=====  
Mp+ \*lim

TEK	xiktlimo7		lo empujo*	[OKMA]
MAMt	xi tlimo7n		lo empujo*	[OKMA]
MAMo	ma txi7 tlmo7n		lo empujo*	[OKMA]
MAMc	ma txi tlamo7n		lo empujo*	[OKMA]
cf. MCH	lim	T	llevar cosas en mandil/camisa //	[TK67]
cf. TUZ	lim	vt	llevarlo en pan*uelo/costal/ropa [ETR] [ERH]; embolsarlo [ERH] //	[TK67-68]
cf. TUZ	lim.an	aj	medio amarrado [2 personas en una hamaca] [ETR] // [2 people in a hammock]	[TK67-68]
cf. TUZ	lim.b'al	sla	costal [ERH] //	[TK67-68]
cf. TUZ	lim.e:n	sv	cosa embolsada [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	lim.p # 7e:l	vi + dir	brincar [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	lim.p # n=o:nh	vi + dir	// roots to come loose	[TK67-68]
TUZ	lim.p.u7	vt	cortarlo/tumbarlo [palo] [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	lim.p.a7	vt	cortarlo/tumbarlo [palo] [ERH,-ETR] //	[TK67-68]

=====				
pM *tak'				
CHR	utaksu		lo empujo*	[OKMA]
MCH	chak' *	P	acostado patas/manos alzadas //	[TK67]
MCH	cha:k'-u'	vt	andar tapar para que no pase //	[TK67]
TUZ	chak'.an	aj	con gajos [ramas [gajo de a*rbol quedo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	chak'.u7	vt	// to wedge it -- to make it more even [ETR] [TK67-68]	
SAK	xitak'mij		lo empujo*	[OKMA]
PQMp	xitak'puu		lo empujo*	[OKMA]

=====				
GK+ *tik				
		vt/caus		
SIP	xutikmij		lo empujo*	[OKMA]
KAQi	xutikmayij		lo empujo*	[OKMA]
QEQ	xtikisi		lo empujo*	[OKMA]

=====				
GK *min				
KCHn	xumin b'ik		lo metio*	[OKMA]
KCHq	xunimo		lo metio*	[OKMA]
KCHc	xumino		lo empujo*	[OKMA]
KCHk	xumino		lo empujo*	[OKMA]
SAK	ximinan		lo metio*	[OKMA]
SAK	ximim b'ik		lo hundio*	[OKMA]
TZU	xumin		lo empujo*	[OKMA]
KAQp	xunim		lo empujo*	[OKMA]
PQMj	ihrumin		lo metio*	[OKMA]
PCH	ximin		lo empujo*	[OKMA]
KCHk	xumin chupaam		lo obligo*	[OKMA]
PCH	ximin chi paam		lo obligo*	[OKMA]
KCHk	xumin (pa ya)		lo hundio*	[OKMA]
QEQ	xmin ru		lo obligo*	[OKMA]

XX

STAB, POKE

WM \*xul  
TZO xul vt to poke it upwards [tk]  
MCH xul vt to stick something through a crack [tk 67-68]  
TUZ xul.ub' sla cacho [ETR] // [TK67-68]

=====

GQ \*teq  
CHJ ix steka7 lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
QAN maxsteqa7 lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
AKA xsteja7 lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
MCH teq vt lastimar otra vez // [TK67]  
TUZ teq vt // to grind a second time [ETR] [TK67-68]

CM \*teeq.u  
MCH te:q-u' vt reparar; moler segunda vez // [TK67]  
TUZ teq.u7 vt moler segunda vez [ETR] // to grind a  
second time [ETR] [TK67-68]  
KCHn xuteq'uuj lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]

=====

pYu \*lom  
ITZ tuloomaj lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
MOP ulomaj lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]

=====

GK+ \*toq'  
IXL itoq'a [from KCH?] lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
USP xajtoq' lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
KCHc xutoq'o lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
KCHk xutog'o lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
KAQp xutoq' lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
KAQi xutoq' lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
PCH xitoq' lo apun\*alo\*, lo puyo\* [OKMA]  
cf. TUZ toq' vt remojar tortilla en caldo [ETR] // [TK67-68]

=====

pM \*ty'ik `to stab' [TK 1978 13.11]

YUK

TZO

TOJ

MCH

MCH

MCH

MCH

MCH

MAM

KCH

TZU

PCH

ch'ik \*

ch'ik-u'

ch'ik-ol

ch'ik-bal

P

vt

sla

slb

quedando solito parado (palo) //

torcer, tejer //

malacate (palo) //

malacate para torcer hilo //

[TK67]

[TK67]

[TK67]

[TK67]

=====

Hue \*t'oj `to peck, cut' [TK 1978 14.29]

QAN

IXL

QEQcah

t'ojleb'

martillo //

[TK71]

=====

pM \*ty'up `to pinch, peck' [TK 1978 13.10]

WAS

TOJ

IXL

TZU

```

=====
WM *hut ~ *hot [cf. Mije-Sokean]
  TZE      huht      s      hoyo //      [tk]
  TOJ      jot       v      punzar hoyos //
  MCH      jot-p     vi     romperse, hacerse hoyos //      [TK67]
  MCH      jot *     P      cai*do/botado/tirado por estar bolo //      [TK67]
  MCH      joch      T      juntar/levantar con la mano un monto*n
                                de cosas/basura para tirar/sacar;
                                rascar juntando //      [TK67]

  MCH      jo:ch-i'  vt     juntar/levantar con la mano un monto*n
                                de cosas/basura para tirar/sacar;
                                rascar juntando //      [TK67]

  MCH      joch-och-a' vt     rascar tierra //      [TK67]
=====

```

```

Kp *teq'.u
  KCHn     xuteq'uuju      lo perforo*, lo agujereo*      [OKMA]
  KAQp     xutaq'uj      lo perforo*, lo agujereo*      [OKMA]
  KAQc     xuteq'uj      lo perforo*, lo agujereo*      [OKMA]
  KAQi     xuteq'uj      lo perforo*, lo agujereo*      [OKMA]

```

XX
REMAIN

```

GTz #7iq.ta
  pCh      *7@k-t@     vt     // to loose, drop      [K&N 11]
  CHR      uy-akta   vt     lo dejo*, lo abandono*  [OKMA]
  CHR      uy-akta   vt     lo dejo*, lo permitio*  [OKMA]
  CHR      uy-akta   vt     lo dejo* tirado         [OKMA]
  TZO      ikta      vt     dejar //                [tk]
  TZE      ihkitay   vt     dejar //                [tk]

```

=====				
pYu	*p'at			
ITZ	tup'a"taj		lo deajo*, lo abandono*	[OKMA]
ITZ	tup'a"taj		lo deajo*, lo permitio*	[OKMA]
MOP	upa"taj		lo deajo*, lo permitio*	[OKMA]
MOP	upa"ta7j		lo deajo*, lo abandono*	[OKMA]
ITZ	tupa"laj pa"la7an		lo deajo* tirado	[OKMA]
	[prob. misspelled]			
MOP	upa"taj pulaan		lo deajo* tirado	[OKMA]
ITZ	p'a7tij		se quedo*	[OKMA]
MOP	p'a7ati		se quedo*	[OKMA]
=====				

pM	*kan			
CHJ	ix kani		se quedo*	[OKMA]
CHJ	ix+ to kan-i		sobro*	[OKMA]
QAN	maxkani		se quedo*	[OKMA]
QAN	max+ kan-i		sobro*	[OKMA]
AKA	xkan kanoj		se quedo*	[OKMA]
AKA	x+ kan-i		sobro*	[OKMA]
POP	xkani		se quedo*	[OKMA]
POP	x+ kan-i		sobro*	[OKMA]
MCH	ken.eCH		quedarse	
USP	xkan 'el		se quedo*	[OKMA]
SAK	xalkan		se quedo*	[OKMA]
SAK	xalkan ri we7		sobro*	[OKMA]

POQ	*kahn			
PQMj	ih+ kahn-i		sobro*	[OKMA]
PQMj	ihkahni		se quedo*	[OKMA]
PCH	xkahnik		se quedo*	[OKMA]
QEQc&l	kanah	vi	quedarse //	[TK71]
QEQc&l	kanah chi r-ix	vi	atrasarse //	[TK71]
QEQcah	kahn ruh		harisco, cimarro*n //	[TK71]
QEQlan	kahni ruh		harisco, cimarro* //	[TK71]

GK	*kan.anh				
	KCHn	xkanajik		se quedo*	[OKMA]
	KCHq	xkanajik		se quedo*	[OKMA]
	KCHc	xkanajik		se quedo*	[OKMA]
	KCHk	xkanajik		se quedo*	[OKMA]
	SIP	xkanjik		se quedo*	[OKMA]
	KAQc	xkanaj kan		se quedo*	[OKMA]
	KAQi	xkana"j kan		se quedo*	[OKMA]
	QEQ	xkana		se quedo*	[OKMA]
	QEQc&l	kanah	vi	quedarse //	[TK71]
	QEQc&l	kanah chi r-ix	vi	atrasarse //	[TK71]
	QEQc&l	kanah	vi	quedarse //	[TK71]
	QEQc&l	kanah chi r-ix	vi	atrasarse //	[TK71]
	KCHc	x+ kanaj uwi7		sobro*	[OKMA]
GM	*kaj ?< *kan.anh				
	TEK	matx kaaj		se quedo*	[OKMA]
	MAMt	txe koj		se quedo*	[OKMA]
	MAMo	ma kej		se quedo*	[OKMA]
	MAMc	ma kyij		se quedo*	[OKMA]
	MAMi	ma kyaj teen		se quedo*	[OKMA]
	AWA	kyaaaj		se quedo*	[OKMA]
	IXL	kat kai		se quedo*	[OKMA]



EM+GQ	*kaan	dir		
	CHJ	ix y-ak tej kan-i7	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	QAN	max+ s-b'eq kan-oq	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	POP	x+ a-kano	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	POP	xakano	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	SAK	xitzaq kan	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	KAQc	x+ apon kan	sobro*	[OKMA]
	KCHn	x+ u-ya kan-oq	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	KCHq	x+ u-ya kan-oq	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	SIP	x+ ya7 ken	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	SIP	xuya7 ken	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	SAK	xiya7 kan	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	TZU	x+ u-ya7 kaan	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	TZU	xuya7 kaan	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	KAQp	x+ u-ya7 kan	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	KAQp	xuya7 kan	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	KAQc	x+ u-ya7 kan	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	KAQi	x+ u-ya7 kan	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	PQMp	x+ i-ye7 koon	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	QAN	max+ y-aq' kan-oq	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	AKA	xya7 kan-oj	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	IXL	kat t-aq' kan	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
GK	*kan.a	vt		
	USP	x+ kan.a-j ye7	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	KCHc	x+ u-kan.a-aj	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	KCHk	x+ u-kan.a-aj	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
GK	*kan.ab'a7			
	PQMj	ih+ ru-kan'a	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	PCH	x+ i-kanaa7	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	PCH	xikanaa7 chi kutlik	lo dejo* tirado	[OKMA]
	QEQ	x+ kanab'	lo dejo*, lo abandono*	[OKMA]
	QEQ	xkanab'	lo dejo*, lo permitio*	[OKMA]
	QEQ	xkanab' chi tz'eqtz'o	lo dejo* tirado	[OKMA]

XX

LOOSEN

GM	*puj				
	AWA	puj		lo desato*	[OKMA]
cf.	MCH	pu:j-i'	vt	cagar cada rato //	[TK67]
	MAMt	et puju7n		lo desato*	[OKMA]
	TEK	tz+ 7el pujlik		lo desato*	[OKMA]

=====

Kp	*tur				
	KCHq	xuturu		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
	KCHc	xuturu		lo desato*	[OKMA]
	KCHc	xuturu		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
	KCHc	xutur uwach		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
	KCHk	xuturu		lo desato*	[OKMA]
	SIP	xutur		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
	SAK	xiturun		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
	SAK	xiturun		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
	KAQc	xutu"r		lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]

=====

EM	*tzoqopi				
	TEK	maxik xhtzoqpi		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
	MAMi	ma tz'el ttzoqpi7n		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
	KCHc	xutzoqopiiij		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
	SIP	xutzoqpij		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
	KAQp	xusoq'pij		lo desato*, lo solto*	[OKMA]

EM *tzoqopi.7m				
TEK	soqpi.7		suelto	[OKMA]
MAMt	tzaqpi.7n		suelto	[OKMA]
MAMo	tzaqpi.7n		suelto	[OKMA]
MAMc	tzaqpi.7n		suelto	[OKMA]
MAMi	tzoqpi.7n		suelto	[OKMA]
KCHq	tzaqpi.im		suelto	[OKMA]
KCHn	tzoqopitalik		suelto	[OKMA]
KCHc	tzoqopitalik		suelto	[OKMA]
SIP	tzoqptlik		suelto	[OKMA]
SAK	tzaqpatalek		suelto	[OKMA]

=====

pYu *w@ch'				
ITZ	wich'a7an		suelto	[OKMA]
MOP	wa"ch'aan		suelto	[OKMA]

=====

GQ *tij				
CHJ	ix tij el ta7		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
QAN	max+ s-tij aj-oq		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
QAN	max+ s-tij aj-oq		lo desato*	[OKMA]
AKA	xsti 7el		lo desato*, lo solto*	[OKMA]

=====				
EM *kir				
TEK	jaw tkito7		lo sacudio*	[OKMA]
MAMt	et kyito7n		lo sacudio*	[OKMA]
MAMo	ma tz'el tchiti7n ti7j		lo sacudio*	[OKMA]
MAMc	ma tz'el tchto7n		lo sacudio*	[OKMA]
MAMi	ma tz'el tchito7n		lo sacudio*	[OKMA]
USP	kir	vt	abrir //	[st]
KCH	//kir//	vt	desatar, desenvolver //	
KCHn	xukiro		lo desato*	[OKMA]
KCHn	xukiro		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
KCHq	xukiro		lo desato*	[OKMA]
KCHc	xukiro		lo desato*	[OKMA]
KCHc	xukir uwach		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
KCHk	xukiro		lo desato*	[OKMA]
KCHk	xukiro		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
KCHk	xukiro		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
SIP	xkir		lo explico*	[OKMA]
TZU	xukir		lo desato*	[OKMA]
TZU	xukir		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
KAQp	xukir		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
KAQc	xuki"r		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
KAQi	xukir		lo desato*	[OKMA]
KAQi	xukir		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
QEQ	kir	vt	abrir //	[st]
USP	xkirimajk		se descompuso (el tejido)	[OKMA]
KCHq	xkiratajik		se descompuso (el tejido)	[OKMA]
TZU	xkirtaji		se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KAQc	kiritajna"q		suelto	[OKMA]
GK *kihr.a				
TZU	xukiraaj		lo sacudio*	[OKMA]
TZU	xukiraaj		lo somato* (algu*n traste)	[OKMA]
KAQp	xukraj		lo sacudio*	[OKMA]
PQMp	xikihraa riib'		se despedazo*	[OKMA]
pre-SAK *kir.ika7				
SAK	xikirka7		lo sacudio*	[OKMA]

```

=====
Kp *toh
  MCH      cho7j          s          el ruido de agua cayendo //          [TK67]
  MCH      cho7j-i-:n ~ cha7j-u-:n vi      agua hacer ruido cayendo; oirse que corre
                                          bien la sierra [in sawmill] //          [TK67]
  USP      xajtowij      lo sacudio*          [OKMA]
  KCHn     xutota7       lo sacudio*          [OKMA]
  KCHq     xutowiij     lo sacudio*          [OKMA]
  KAQc     xutotaj      lo sacudio*          [OKMA]
  KAQi     xutotaj      lo sacudio*          [OKMA]
=====

```

```

GQ *tzik
  CHJ      ix+ s-tzik el-i          lo sacudio*          [OKMA]
  QAN      max+ s-tzik el-oq       lo sacudio*          [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                STRAIGHTEN

```

```

CM *chol
  pCh      *tzol          vt          // to line up, explain, tell stories          [K&N 563]
  CHR      utzori        lo surco* (hizo surcos)          [OKMA]
  TZE      chol          vt          alinear, explicar //          [tk]
  TOJ      chol          vt          alinear //
  TUZ      cho:l        grupo de estrellas, Lucero de la Man*ana
                                          [ERH,-ETR] // 'Morning Star' [ERH,-ETR]          [TK67-68]
  AWA      txol          vt          alinear //
  QEQ      xtzol        lo aprendio*          [OKMA]

```

pCM	*chool or *chohl			
	CHJ	tzol	fila, hilera	[OKMA]
	QAN	txol	fila, hilera	[OKMA]
	AKA	txol	fila, hilera	[OKMA]
	TUZ	cho:l	grupo de estrellas, Lucero de la Man*ana	
			[ERH,-ETR] // 'Morning Star' [ERH,-ETR]	[TK67-68]
	MAMo	txool	fila, hilera	[OKMA]
	MAMc	txool	fila, hilera	[OKMA]
	MAMi	jun txool	fila, hilera	[OKMA]
	AWA	txool	fila, hilera	[OKMA]
	SAK	juchool	fila, hilera	[OKMA]
	QEQ	tzol	fila, hilera	[OKMA]
GM	*txool.i			
	MAMt	ma txi ttxoli7n	lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
	MAMo	makej tq'o7n to txoli7n	lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
	MAMc	ma kub' ttxoolin	lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
	AWA	xtxool	lo explico*	[OKMA]
	AWA	xtxool	lo conto*, lo relato*	[OKMA]
	QEQc&l	xolol	garganta //	[TK71]
GK	*chohl.aanh			
	USP	xajb'ij cholaj	lo explico*	[OKMA]
	KCH	#chol-aj	sv li*nea, o*rden //	[gm]
	KCHn	cholaaj	fila, hilera	[OKMA]
	KCHc	cholaaj	fila, hilera	[OKMA]
	SIP	cholaj	fila, hilera	[OKMA]
	TZU	cholaaj	fila, hilera	[OKMA]
	KAQp	chalaj	fila, hilera	[OKMA]
	KAQc	cholaj	fila, hilera	[OKMA]
	KAQi	cholaj	fila, hilera	[OKMA]
	KCHn	xucholajiiij	lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
	QAN	maxstxolne7	lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
	POP	txxolnhe	lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
	MCH	cholan	aj amontonado // gathered close together	[TK67]

GK	*chol.ob'a7			
	SIP	xcholb'a7		lo surco* (hizo surcos) [OKMA]
	QEQ	xch'olob'		lo explico* [OKMA]
	KCHn	xuchololeej		lo conto*, lo relato* [OKMA]
	TZU	xuchololiiij		lo explico* [OKMA]
	QEQ	xtzoloxi		lo surco* (hizo surcos) [OKMA]

XX  
 BREAK

pM	*xet'			
	YUK	xet'	vt	partir a pedazos // [mq]
	pCh	*xet'	vt	// to break in pieces [K&N 631]
	CHR	xet'	vt	partir a pedazos //
	CHT	#xet-e	vt	rasgar, romper // [m]
	CHL	xet'	vt	quebrar en pedacitos //
	TZE	xet'	vt	partir a pedazos // [tk]
	TOJ	xe7t'	vt	quebrar en pedazos //
	KCHn	xuxet'o		lo pellizco* [OKMA]
	KCHq	xuxet'o		lo pellizco* [OKMA]
	KCHq	xuxet'o		lo rasgun*o*, lo aran*o* [OKMA]
	SIP	xuxet'		lo pellizco* [OKMA]
	KCH	#xet'-enic	v	pellizcar // [gm]
	ITZ	xet'aji		se despedazo* [OKMA]
	ITZ	uxet'el lu7um		terro*n [OKMA]
	ITZ	mo7nok xet'el (hayespacio)		espacio, lugar [OKMA]
	ITZ	xet'e che7		trozo [OKMA]
	ITZ	jun xet'		medio [OKMA]
	ITZ	jun xet' (papel)		mitad [OKMA]
	MOP	xet'	cn	? //

CM	*poty'				
	pCh	*poch ~ *poch'	vt	// to peel, untie	[K&N 415]
	CHR	poch'	v	pelar //	
	TZE	poch'	vt	pelar //	[tk]
	TOJ	po7ch'	vt	pelar //	
	TUZ	po7ch'	aj/s	choco [ETR]; no tiene la ca*usula del ojo, chinche del campo // one-eyed [ERH]	[TK67-68]
	TUZ	poch' (7a:ch)	vt (+dir)	matarlo [no gente] [ERH] // kill -- animal [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	poch' 7a:ch x-wi7		// kill a chicken -- by wringing its neck? [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	poch'.a:l 7ixi7m		desperdicio de mai*z [ETR] // (a critter) [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	poch'i:x	vi	caerse y sumirse [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	poch'.k	vi	quedar vaci*o [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	poch'.o:m		matalo*n [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	poch'.oman		asesino [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	poch'.oman		matalo*n [ERH]; asesino [ERH] //	[TK67-68]
cf.	MCH	poch'	T	matar //	[TK67]
	IXL	kat ipoch'i		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
	IXL	kat ipoch'i		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
	IXL	kat ipoch'a		lo magullo*	[OKMA]
	IXL	kat ipoch'i		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
	IXL	kat ipoch'a		lo aplasto*	[OKMA]
	IXL	kat ipoch'a		lo apreto*	[OKMA]
	IXL	kat ipoch'i		lo retorcio*, lo exprimio*	[OKMA]
	KCH	#poch'	vt	abrir vaina de legumbre //	
	KCHc	xupoch'o		lo aro*	[OKMA]
	KCHc	xupoch'o		lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]
	PQMj	ihrupoch' paam		lo partio* (con la mano)	[OKMA]
cf.	MCH	poch'-omAn	ap	asesino //	[TK67]
cf.	MCH	poch'-bal	s or aj	caprichudo //	[TK67]

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?



pM	*puty'				
MOP	upuch'aj			lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
pCh	*puch'	vt		// to squash	[K&N 425]
MCH	puch'	T		destripar (salsa de tomate) //	[TK67]
TUZ	puch' [1]	vi		destriparse [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	puch' [2]	vt		destriparlo [ETR] // to mash it, to squash it [ETR]	[TK67-68]
TUZ	puch'.bal 7i:k			// pestle [ETR]	[TK67-68]
TUZ	puch'.bal tomat			// pestle [ETR]	[TK67-68]
TUZ	puch'.i-:n	vi		ventosear, echar pedos [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	puch'.isa7	caus		[ETR] lograrlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	puch'.le7 # ch-i:k	vt + obj		enchilarlo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
SIP	xupuch'			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
KAQc	xupu"ch'			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
KAQi	xupuch'			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
PQMp	xipuch'			lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
PQMp	xipuch'			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
PQMp	xipuch'			lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
PCH	xipuch'			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
QEQ	xputz'			lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
QEQ	xputz'			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
QEQ	xputz'			lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
MCH	pu:ch'	vi		destriparse // [break (pencil)]	[TK67]
MCH	pu:ch'	s		elotillo tiernito todavi*a //	[TK67]
MCH	pu:ch'-bal pix ~ pu:ch'-bal 7i:k			tomatera/chilmolera // [mortar for grinding]	[TK67]
MCH	pu:ch'-i'	vt		destripar //	[TK67]
MAMc	ma kub' tpuuch'in			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]

=====					
Hue	*chak'				
QAN	maxschak'a7			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
QAN	maxschak' ayoq			lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
POP	xchak'a			lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
POP	xchak'a			lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
POP	xchak'a			lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
TUZ	chak'.an	aj		con gajos [ramas [gajo de a*rbol	
				[ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	chak'.u7	vt		// to wedge it -- to make it more even	[ETR] [TK67-68]
AWA	xtxaq'			lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
AWA	xtxaq'			lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
KCHq	xuch'akach'a7			lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]

=====					
WM	*net'				
CHL	net'	vt		aplaster //	[tk]
TZE	net'	vt		aplaster //	[tk]
TOJ	ne7t'	vt		aplaster //	
NOTHING MORE FOUND					

=====					
GK	*pVtz'				
USP	xajpitz'			lo aplasto*	[OKMA]
SIP	xupatz'			lo aplasto*	[OKMA]
SAK	xipitz'an			lo aplasto*	[OKMA]
KAQi	xupitz'			lo aplasto*	[OKMA]
KAQc	xupitz'itz'ej			lo aplasto*	[OKMA]
TZU	xupetz'ersaaj			lo aplasto*	[OKMA]

---

pM	*k'oq				
	CHR	k'ok	vt	cortar //	
	TZE	k'ok	vt	cortar //	[tk]
	TOJ	k'ok	vt	quebrar //	
	KAQ	k'oqpij (Grimes)	vt	// to tear	
	KAQc	xuk'oqpij		se revento*	[OKMA]
	KCHn	xk'oqopijik		se revento*	[OKMA]
	TZU	xk'oqpitaji		se revento*	[OKMA]
	KAQi	xk'oqpita"j		se revento*	[OKMA]
?	QAN	max+ b'et s-q'oq kan-oq		lo fue a tirar	[OKMA]
?	AKA	x+ b'et s-k'oj kan-oj		lo fue a tirar	[OKMA]
?	POP	x+ b'ey k'oq sira' toq		lo fue a tirar	[OKMA]

=====				
pM	*jam			
	pCh	*j@m	vt	// to open [K&N 184]
	CHL	jam	vt	abrir //
	TZO	jam	vt	abrir //
	TZE	jam	vt	abrir //
	TOJ	jam	vt	abrir //
	MCH	jam	P	abierto/destapado (puerta/botella) //
	KCH	jam	vt	abrir //
	TZU	xujam		vaci*o [OKMA]
	KAQ	jam	v	sacar, vaciar //
	KCHn	jamalik		espacio, lugar [OKMA]
	KCHq	jamalik		vaci*o [OKMA]
	TZU	jamali		amplio [OKMA]
	TZU	jamali		espacio, lugar [OKMA]
	KAQc	jama"l		hueco, sin nada dentro [OKMA]
	KAQc	jama"l		vaci*o [OKMA]
	KAQi	jama"l		vaci*o [OKMA]
	CHR	jam		espacio, lugar [OKMA]
	CHR	jam		entre [OKMA]
	MCH	jam-bal	s1b	abridor //
=====				
WM	*k'ew			
	pCh	*ch'ew	vt	// to open [K&N 115]
	AKA	xsk'ew toj		lo partio* (con la mano) [OKMA]
	CHJ	ix k'ewanh		se revento* [OKMA]

=====				
GLL	*t'ox	`to split'	[+ TK 1978 14.16] (Classic Mayan innovation?)	
	YUK	#thox	vt	repartir, distribuir // [m]
	MOP	ut'oxaj		lo dividio*, lo repartio* [OKMA]
	CHL	t'ox	vt	partir //
	TZO			
	TZEn	t'os	vt	rajar // [sg]
	TOJ	t'os	vt	cortar //
	CHR	t'oxma7r		cri*a de animal [OKMA]
=====				

GK	*wech'	~	*wach'	
	KCHc	xuwech'o		lo partido* (con la mano) [OKMA]
	KCHc	xuwech'o		lo partido* (por la mitad) [OKMA]
	KAQp	xuwa"ch'		lo partido* (con la mano) [OKMA]
	KAQp	xuwach'		lo partido* (por la mitad) [OKMA]
	PQMp	xiwach'		lo partido* (con la mano) [OKMA]
	PQMp	xiwach'		lo partido* (por la mitad) [OKMA]

=====				
EM *jach				
AWA	jatx		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
IXL	kat ijatxa		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
USP	xajjach		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
KCHn	xujacho		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
KCHq	xujacho		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
KCHc	xujacho		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
KCHk	xujacho		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
SIP	xujach		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
SAK	xijachan		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
TZU	xujach		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
KAQp	xuja"ch		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
KAQc	xuja"ch		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
KAQi	xuja"ch		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
QEQ	xjachi		lo dividio*, lo repartio*	[OKMA]
QEQc&l	ju:n jachan		la mitad //	[TK71]
QEQ	ju:n jachal		un pedazo //	[TK71]
QEQcah	ma t-aw-aj-aq jun jach-al-aq 'a pak		quieres la mitad de esta anona //	[TK71]
QEQlan	ma t-aw-aj jun jach-al-aq 'a pak		quieres la mitad de esta anona? //	[TK71]

=====				
WM *sil				
pCh	*sil	vt	// to split	[K&N 466]
MCH	sil	vt	partir (ocote) //	[TK67]
TUZ	sil	vt	abrir manaca [ETR] //	[TK67-68]
MCH	sil	P	suave para rajar //	[TK67]
TUZ	si7l [1]		pedacitos [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	si7l [2]	s?	casa de 'bajare*' [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	si7l [3]	s	costilla [ERH] // rib	[TK67-68]
TUZ	tz'e7l si7l	nla	[ERH] // the side of the body [ERH]	[TK67-68]
TUZ	sil.u.b'a:l		bajare* [ERH] //	[TK67-68]

NOTHING MORE FOUND

```

=====
WM *tz'ok
  pCh      *tz'ok      vt      // to break      [K&N 582]
  CHJ      tz'ok      falso
cf. ITZ    utz'ok pal  u*ltimo hijo (benjami*n) [OKMA]
  ITZ      utz'ok pal  u*nico hijo      [OKMA]
=====

```

```

=====
GLL+Hue *jat
[not in MCH]
  YUK      jat /j/(m)  vt      romper //      [mq]
  pCh      *j@t      vt      // to slice    [K&N 186]
  CHR      jat      v       romper //
  CHL      jat      v       rajar //
  TZE      jat      vt      romper //      [tk]
  QAN      jat      v       rajar //

  QAN      jatnom te7      artesano, artista [OKMA]
=====

```

```

=====
pM *qatz `to rip' [TK 1978 12.23]
  QAN
  AWA
  IXL

```

=====				
MAYBE pM	*xil ~ GLL	*xel		
YUK	#xel	vt	despedazar - pan, frutas, carne // chop up [m]	
CHR	xer, xar	vt	despedazar // chop up	
CHR	uxere		lo partio* (por la mitad)	[OKMA]
CHL	xel-el	p	// not complete, with part missing	
CHL	xal	vt	despedazar // chop up	
pTzp	*xel		hacer puntitas	
TZE	xel	vt	despedazar // chop up	[tk]
TOJ	xel	vt	hacer puntitas //	
TUZ	xelek'	aj?	// with pieces chewed out/missing [ETR]	[TK67-68]
TUZ	xil.a7	vt	// to fear it/him [ETR]	[TK67-68]
TUZ	xilich	aj	'esflicado' [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	xilik'		'esflicado' [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	xil.u7	vt	// to de-vein a leaf [ETR]	[TK67-68]
IXL	kat ixela		lo partio* (por la mitad)	[OKMA]
QEQ	xel	vt	partir, rajar	[tk]
QEQc&l	xehl		sobranate de comida //	[TK71]
MCH	xe:le:k'	s1	la mitad; pedazo //	[TK67]
WASw	xil.a7	v	// to make an opening	
POP	xilo		corto* (pelo)	[OKMA]
KAQ	xil-oj	v	// to make pieces with a knife	
KAQ	xi"l	T	deshilachar	[tk]

=====				
pM	*puk'	vt >	passive	
ITZ	pu7k'i		se deshizo	[OKMA]
MCH	pu:k'	vi	rajarse el labio por el fri*o //	
			[to get chapped (lips)]	[TK67]
TUZ	puk'	vi	rajarse [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	puk'.isa7	caus	[ETR] rajarlo [ERH] //	[TK67-68]
KAQc	xpuk'uta"j		se despedazo*	[OKMA]
QEQ	xpuk'i		se despedazo*	[OKMA]
MCH	pu:k'-el (ERG-)	ti:7	// [chapped-lipped]	[TK67]



=====  
Kp \*much or \*muty vt > passive  
KCHn xmuchatajik se despedazo\* [OKMA]  
TZU xmuchuri se despedazo\* [OKMA]  
=====

GQ \*poj  
CHJ ix poj b'ati7 lo partio\* (con instrumento) [OKMA]  
CHJ ix poj b'ati se quebro\* (alguna cosa de cocina) [OKMA]  
QAN maspoj ayoq lo partio\* (con instrumento) [OKMA]  
QAN maxspoj ayoq lo partio\* (por la mitad) [OKMA]  
QAN maxpoj ayoq lo partio\* (con la mano) [OKMA]  
QAN maxpoj toq se quebro\* (alguna cosa de cocina) [OKMA]  
AKA xhpoo toj se quebro\* (alguna cosa de cocina) [OKMA]  
MCH poj vt rajarlo [len\*a], reventarlo, quebrarlo [tk]  
MCH poj T rajar len\*a, reventar, quebrar // [TK67]  
MCH poj-w vi botarse, caerse // [TK67]  
MCH poj-le' vt compartir, [re]partir, apartar // [TK67]  
=====

EM+ \*k'up  
QAN maxsk'up ajoq lo tajo\* (hacer en tajos la carne) [OKMA]  
MCH k'up vt tajarlo, cortarlo, serrarlo [tk]  
MCH k'up T tajar; cortar, serrar (con sierra) // slice [TK67]  
TUZ k'up vt // to cut it with scissors [ETR] [TK67-68]  
TUZ k'up.b'al [1] s cuchillo [ERH] // [TK67-68]  
TUZ k'up.b'al te:7 cortadora [ERH,-ETR] // [TK67-68]  
TEK ma+ qe+ b'aj+ t-k'up-u7 lo partio\* (con instrumento) [OKMA]  
MAMt k'upu7n herida, cortada [OKMA]  
MAMo ma+ ku7+ t-kp-u7n lo partio\* (con instrumento) [OKMA]  
KCHn xuk'upu lo aro\* [OKMA]  
KAQ k'u"p T to bite in two [tk]  
cf. SAK k'up tacan\*o, mesquino [OKMA]  
cf. \*q'up

GK+	*paq'				
	MCH	paq'	vt	majar [copal, cafe*] con palo	[tk]
	MCH	paq'	T	[r]empujar //	[TK67]
	IXL	ipaq' ajau		lo partido* (con instrumento)	[OKMA]
	USP	xajpaq'		lo partido* (con instrumento)	[OKMA]
	USP	xajpaq'		lo partido* (con la mano)	[OKMA]
	USP	xajpaq'		lo partido* (por la mitad)	[OKMA]
	USP	xajpaq'		lo rajo*	[OKMA]
	USP	xajpaq'		lo froto* (duro)	[OKMA]
	KCHn	xupaq'o		lo rajo*	[OKMA]
	KCHq	xupaq'o		lo rajo*	[OKMA]
	KCHc	xupaq'o		lo partido* (con instrumento)	[OKMA]
	KCHc	xupaq'o		lo froto* (duro)	[OKMA]
	KCHk	xupag' uwach		lo rajo*	[OKMA]
	KCHk	xupag'o		lo froto* (duro)	[OKMA]
	SIP	xupaq'		lo partido* (por la mitad)	[OKMA]
	SIP	xupaq'		lo rajo*	[OKMA]
	SAK	xipaq'an		lo partido* (con instrumento)	[OKMA]
	SAK	xipaq'an		lo partido* (por la mitad)	[OKMA]
	MCH	pa7q'-u'	vt	cortar y cocer por no haber comida //	[TK67]
	KAQc	xupaq'aq'ej		lo preno*, lo apachurro*	[OKMA]
	AWA	paq'lij		se revento*	[OKMA]
cf.	POP	paq'an		plano, al nivel	[OKMA]
cf.	TUZ	paq'	vt	llenarlo [ERH] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	pa7q'	aj?	vaina que no tiene nada ma*s [ETR] //	[TK67-68]
cf.	TUZ	ERG-paq'.e:l		paleta [ERH] //	[TK67-68]

---

EM *pax				
MCH	pax (e:l)	T (+ dir)	cortar, quitar -- e.g. espinita en el camino //	[TK67]
TUZ	pax	vt	quebrarlo con hacha [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	pax.le7	vt	sacar len*a [ETR] //	[TK67-68]
MAMt	xe pax		lo rajo*	[OKMA]
TUZ	pax.b'al	s1	piocha [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	pax.k' # ERG-alma:h	vi + subj	// heart to beat [ETR]	[TK67-68]
TUZ	pax.k'.el	s	conejo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	pax.k'.o:m	s	conejo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	pax.k'.u7	vt	saltar [ERH] //	[TK67-68]

EM+ *paax			
MOP	pa7axi	exploto*	[OKMA]
TEK	matx pax	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
MAMc	ma paax jun laq	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
MAMi	ma paax	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
IXL	kat paxi	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
USP	xpaaxk	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
USP	xpaxk	exploto*	[OKMA]
KCHn	xpaxik	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KCHq	xpaxik	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KCHc	xpaxik	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KCHk	xpaxik	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
SIP	xpxik	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
SAK	xpaxek	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
TZU	xpaxi	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KAQp	xpax	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KAQc	xpax	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KAQc	xpax	exploto*	[OKMA]
KAQi	xpax	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
PQMp	xpaxa	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
PQMj	ihpex	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
PCH	xpaxik	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
CHJ	ix pax ta7	se regreso*	[OKMA]
POP	xpax tiq	se regreso*	[OKMA]
KCHc	xupaxij	lo rompio*	[OKMA]
KCHk	xupaxij upaam	lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
KCHk	xupaxij	lo rompio*	[OKMA]
SAK	xipaxiij	lo rajo*	[OKMA]
KAQc	xupaxij	lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
KAQc	xupaxij	lo partio* (con la mano)	[OKMA]
KAQc	xupaxij	lo partio* (por la mitad)	[OKMA]
KAQi	xupaxij	lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
KAQi	xupaxij	lo partio* (con la mano)	[OKMA]
KAQi	xupaxij	lo rompio*	[OKMA]
AWA	kuu7 paxuul	lo rajo*	[OKMA]

=====				
Mp	*laaq			
	TEK	olaaqik	exploto*	[OKMA]
	TEK	olaaqik	se revento*	[OKMA]
	MAMt	elaaq	se revento*	[OKMA]
	MAMo	ma tz'el laaqj	exploto*	[OKMA]
	MAMo	ma tz'el laaqj	se revento*	[OKMA]
	MAMc	b'e7x s-el laaqj	se revento*	[OKMA]
	MAMi	ma7 tz'el laaqj	exploto*	[OKMA]
	MAMi	ma7 laaqj	se revento*	[OKMA]

Mp	*laaq.u			
	TEK	matz'et laaqu7	lo rompio*	[OKMA]
	MAMt	txi ku tlaaqu7n	lo rompio*	[OKMA]
	MAMo	maku7 tlaaqu7n	lo rompio*	[OKMA]
	MAMc	ma kub' tlaaqin	lo rompio*	[OKMA]

=====				
pM	*q'ep ~ *q'ip			
	YUK	#kep	v	desigualar //
	TZE	k'ep	vt	partir //
	TOJ	k'ep	v	partir //
	KCH	q'ip	vt	quebrar en dos, quitar parte //
	KCHn	xq'ipik		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
	KCHq	xq'ipik		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
	KAQp	xq'ip		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
	USP	xq'ipmajk		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
	KCHc	xq'epetajik		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
	SAK	xq'aptajek		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
	TZU	xq'ipataji		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
	KAQc	xuq'upij		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]

=====				
EM+	#toq	[symbolic]		
MAMt	txi ku toq		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
MAMt	ku toq		se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
PQMp	xtoq		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
PCH	xtoq		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
QEQ	xtoq		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
QEQcah	toqol		trozo //	[TK71]
QEQ	toqb'il		trozo //	[TK71]
MAMi	ma7 tooqj		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
MCH	toqu'	vt	desplumar, jalar cabello //	[TK67]
=====				
pM	*waq'			
YUK	wak'	vt	to explode it, to set off a loud noise	[vb]
TZO	wok'	vt	quebrar //	[tk]
MCH	waq'	P	vidrioso, suave para quebrar //	
			[fragile and brittle]	[TK67]
KCH	//waq'//	vt	quebrantar can*a, etc. //	
MAMc	ma waaq'j tz'i7b'b'il		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
MCH	waq'-p	vi	quebrarse //	[TK67]
TUZ	waq'.p	vi	quebrarse [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	waq'.p.u7	vt	[ERH] quebrar [ETR] //	[TK67-68]
AWA	waq'xij		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
cf.	YUK	vt	to dash it to pieces	[vb]

=====				
pM	*q'aj			
WASw	k'ooj(o)l	v	cosechar, tapizcar //	
pCh	*k'@j	vt	// to harvest corn	[K&N 246]
TZE	k'aj	vt	cosechar, tapizcar //	[tk]
MCH	q'aj	T	quebrar //	[TK67]
KCH	//q'aj//	vt	quebrar (metal, barro, madera), despuntar //	
QAN	maxq'aj toq		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
AKA	xhq'aa toj		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
POP	xq'ah to		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
POP	xq'ah to		se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
KCHk	xg'ajik		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
KAQi	xq'aj		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
MCH	q'aj-el	vs	quebrado (un hueso //	[TK67]
pre-MAM *q'aj.tza				
MAMt	ma txi tz'ok tq'ajtza7n		lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
MAMc	ma tz'ok tq'ajtzin		lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
MAMi	q'aj.q'aj		ruidoso	[OKMA]
MAMi	mi q'aj.q'aj		silencioso (referente al ambiente)	[OKMA]
MAMo	n+ q'aj.t.i		ruidoso	[OKMA]
MAMc	n+ q'aj.t.e		trueno	[OKMA]
CHL	k'aj.b'al	sv	cosecha //	
=====				
pYu	*kaHch			
ITZ	kachi		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
MOP	kaachi		se quebro* (un la*piz, una regla)	[OKMA]
MOP	kaachi		se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]

XX

COVER

pM *tz'ap					
pCh	*tz'@p	vt	// to drive into the ground		[K&N 574]
MCH	ch'ap	P	prendido/trabado (pun*al, machete) //		[TK67]
USP	tz'ap-ok	vt	cerrar //		
PCH	tz'ap	vt	cerrar //		
QEQ	xtzap		lo tapo*		[OKMA]
QEQ	xtz'ap rib'		se cerro*		[OKMA]
QEQc&l	tz'aptz'o		cerrado //		[TK71]
QEQlan	tz'ap xik		sordo //		[TK71]
USP	xtz'apmajk		se cerro*		[OKMA]
KCHq	xtz'apitajik		se cerro*		[OKMA]
KCHc	xtz'apitajik		se cerro*		[OKMA]
KCHk	xtz'apitajik		se cerro*		[OKMA]
SAK	xtz'aptijek		se cerro*		[OKMA]
KAQp	xtz'apta"j		se cerro*		[OKMA]
KAQc	xtz'apeta"j		se cerro*		[OKMA]
KAQi	xtz'apita"j		se cerro*		[OKMA]
POQ *tz'ahp					
PQMp	xtz'ahpa		se cerro*		[OKMA]
PCH	xtz'ahpik		se cerro*		[OKMA]
GK *tz'ap.V					
TUZ	ch'ap.u7	vt	pisarlo bien [ERH] // to step on something [ETR]		[TK67-68]
USP	xajtz'apij		lo tapo*		[OKMA]
USP	xajtz'apij		cerro* (los ojos)		[OKMA]
KCH	//tz'ahp-i//	vt	cerrar //		[wn]
SIP	xutz'apij		lo tapo*		[OKMA]
SAK	xitz'apij		lo tapo*		[OKMA]
SAK	xitz'apij riwach		cerro* (los ojos)		[OKMA]
KAQp	xutz'apij		lo tapo*		[OKMA]
KAQc	xutz'apej		lo tapo*		[OKMA]
KAQi	xutz'apij		lo tapo*		[OKMA]
PQMp	xitz'apaa		lo tapo*		[OKMA]



GK	*tzap.e7b'				
	TUZ	chap	sla	cangrejo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	cha7p	s	nance [ERH]; nanche [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	kiniyah chaparr		guineo blanco/guineo enano [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	kiniyah chaparr		[ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	tzap.an	aj	// short [in length] [ETR]	[TK67-68]
	KCHn	xtz'api7k		se cerro*	[OKMA]
	TZU	xtz'ape7e		se cerro*	[OKMA]

---

GM+	*jup				
	MAMo	ma ku7 tjpu7n		lo tapo*	[OKMA]
	MAMc	ma kub' tjpu7n		lo tapo*	[OKMA]
	MAMi	ma kub' tjpu7n		lo tapo*	[OKMA]
	AWA	jop		lo tapo*	[OKMA]
	IXL	kat ijupa		lo tapo*	[OKMA]
	IXL	kat i-jup i-vatz		cerro* (los ojos)	[OKMA]
	IXL	kat ijup tib'		se cerro*	[OKMA]
	MAMc	ma jpeet		se cerro*	[OKMA]
	MAMi	ma7 jupeet		se cerro*	[OKMA]
	PQMj	ih+ ru-jup'a		cerro* (los ojos)	[OKMA]
	MAMo	muku7 jupli		se cerro*	[OKMA]

pM	*maq	P	tapado; taparlo			
	YUK	#mac		v	encerrar, esconder; tapa //	
	pCh	*m@k		vt	// to cover, close	[K&N 306]
	CHR	mak		v	tapar //	
	CHR	umaki			lo tapo*	[OKMA]
	CHR	umaki			lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
	CHL	m@k		vt	tapar, cerrar //	
	TZO	mak		vt	tapar //	[tk]
	TZE	mak		vt	tapar //	[tk]
	TOJ	mak		vt	tapar //	
	CHJ	mak		vt	tapar //	
	CHJ	ix smaka7			lo tapo*	[OKMA]
	QAN	mak!		vt	tapar //	
	POP	majh		vt	tapar //	
	MAMo	mache7 ku7 tmaqo7n			lo detuvo	[OKMA]
	MAMc	ma kub' tmiqo7n			estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
	MAMi	ma tmaq			lo detuvo	[OKMA]
	QEQc&l	r-eh maqab'			pecho //	[TK71]
	QEQc&l	r-e:h maqab'			pecho //	[TK71]
	QEQLan	maqab'			// partition in house	[TK71]
	QAN	maxmaq ayi			se cerro*	[OKMA]
	AWA	maq			estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
	CHJ	ix smakchej			lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
	QAN	maxsmaqche7			lo tapo*	[OKMA]
	AKA	xsmajcheh			lo tapo*	[OKMA]
	AKA	xmajche sb'a			se cerro*	[OKMA]
	POP	xsmaqche			lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
	POP	xsmaqche			lo tapo*	[OKMA]
	TEK	qet maqsi7			lo tapo*	[OKMA]
	MAMt	ku tmaqsi7n			lo tapo*	[OKMA]
	CHR	maktz'a			se cerro*	[OKMA]
	CHJ	ix makji			se cerro*	[OKMA]
	MAMo	ma maaqun			estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
	MAMi	ma maaqan			estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]

EpM	<ma-ka, ma-MAK-ka, MAK-ka>	/maHk/	month name	
CHT	#mac-al	p	cerrado //	
TZE	mak-al	p	tapado //	[tk]
POP	majh-an	p	tapado //	
MCH	maq.An	P	tapado, tajado, trancado (por trabajo) [involved, tied up, wrapped up] //	[TK67]
WASw	mak.b.iy	vt	encerrar //	
TZE	makliy	vt	escuchar //	[tk]
TOJ	makla	vt	escuchar //	
CHR	mak=te7		corral	[OKMA]
CHJ	mak=te7		corral	[OKMA]
CHJ	makchul pat		puerta de casa	[OKMA]
QAN	smaqil na		puerta de casa	[OKMA]
MCH	x-maq-e:l		tapador, e.g. arroyo //	[TK67]

=====

GM *pee7Vn				
MCH	pe:7-u'	vt	encorrallar //	[TK67]
MCH	pe:7	s1	corral //	[TK67]
TEK	pee7on		corral	[OKMA]
MAMi	pee7n		corral	[OKMA]
AWA	pe7m		corral	[OKMA]
IXL	pe7		corral	[OKMA]
cf. POP	peyab'		corral	[OKMA]

XX  
 SCRAPE, SCRATCH

pM \*qi7 `to scrape' [TK 1978 12.10]  
 ?QAN  
 MCH  
 ?IXL  
 TZU

=====				
pM *jot'				
YUK	jot' /j/	v	rascar //	
pCh	*jot'	vt	// to scratch (the head)	[K&N 205]
CHL	jot'	vt	rascar //	
TZO	jot'	vt	rascar //	[tk]
TZE	jot'	vt	rascar //	[tk]
IXL	ijot'a		lo raspo*	[OKMA]
PCH	jot'-oj	v	molestar //	
PCH	xijot' riib'		fallo*, se equivoco*	[OKMA]
PCH	xijot'		lo dan*o*	[OKMA]
QEQ	hot'-ok (sic)	v	roer //	
QEQ	xjot'		lo dan*o*	[OKMA]
QEQ	xjot'		lo descompuso, lo estropeo*	[OKMA]
QEQ	xjot'		lo vencio*, le gano*	[OKMA]
SIP	sjot'		cicatriz	[OKMA]
=====				

pM *jotz'				
YUK	#hhodz /h/	v	arrancar la cubierta //	[m]
pCh	*jotz'	vt	// to uproot, pull out, sprain	[K&N 206]
TOJ	jo7tz'	vt	rascar //	
AKA	xsjotz' toj		lo rayo*	[OKMA]
POP	hotz'	vt	rascar //	
MCH	jotz'	T	rascar - e.g. granos en el ojo //	[TK67]
TEK	jotz'	vt	rascar //	[tk]
PCH	xijotz		lo raspo*	[OKMA]
MAMo	ma tzaj tjotz'i7n		lo rasco*	[OKMA]

=====				
LL+	*lahch.V			
ITZ	tulach'taj	lo rasco*		[OKMA]
ITZ	tulach'taj	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
MOP	ulaach'taj	lo rasco*		[OKMA]
MOP	u-jok'=laach'.t-aj	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
CHR	ulajchi	lo rasco*		[OKMA]
PQMj	ihrulech	lo rasco*		[OKMA]
=====				

GM	*k'at < *k'ar			
AWA	k'at	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
=====				

Mp	*S=kaat.V			
TEK	tkaato7	lo rasco*		[OKMA]
TEK	matz'et kato7	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
MAMo	ma tzaj chkati7n	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
MAMc	ma tz'ok t-xhkaatin	lo rasco*		[OKMA]
MAMi	ma tzaj tskaatan	lo rasco*		[OKMA]
=====				

Kp	*rak ~ *rok'			
USP	xajrak	lo rasco*		[OKMA]
SIP	xurkaj	lo rasco*		[OKMA]
TZU	xurak	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
KCHn	xurok'o	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
TZU	xurok'	lo rasco*		[OKMA]
KAQp	xurok	lo rasco*		[OKMA]
KAQp	xurok	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
KCHc	xurakij	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]
KCHk	xurakij	lo rasgun*o*, lo aran*o*		[OKMA]

=====				
Qp	*txal			
	QAN	maxstxala7		lo rasco* [OKMA]
	QAN	maxstxal toq		lo rasgun*o*, lo aran*o* [OKMA]
	QAN	maxstxal toq		lo raspo* [OKMA]
	AKA	xschalwa toj		lo rasgun*o*, lo aran*o* [OKMA]

=====				
pCM	*joch			
	MCH	joch.och.a'	vt	rascar tierra [TK67]
	MCH	joch	T	juntar/levantar con la mano un monto*n de cosas/basura para tirar/sacar; rascar juntando [TK67]
	PCH	xijoch		lo rasco* [OKMA]
	QEQ	xjoch		lo raspo* [OKMA]

pCM	*jo:ch.i			
	MCH	jo:ch-i'	vt	juntar/levantar con la mano un monto*n de cosas/basura para tirar/sacar; rascar juntando [TK67]
	QEQ	xjochi		lo rasco* [OKMA]
	ITZ	joch'mi		lo raspo* [OKMA]
	MOP	ujoo7chtaj		lo raspo* [OKMA]

=====

\*jos ~ \*jox

EM \*jos

QAN	maxsjoso7		lo tallo*, lo labro* (madera)	[OKMA]
AKA	xsjos toj		lo rayo*	[OKMA]
MCH	jos	T	raspar, repasar el garlopi*n sobre (madera) //	[TK67]
TEK	matz'et joso7		lo raspo*	[OKMA]
MAMt	el tjoso7n		lo raspo*	[OKMA]
MAMo	majaw tjso7n		lo raspo*	[OKMA]
MAMo	ma tz'el tjso7n		lo tallo*, lo labro* (madera)	[OKMA]
MAMi	ma b'aj tjaso7n		lo raspo*	[OKMA]
AWA	jos		lo tallo*, lo labro* (madera)	[OKMA]
KCHn	xujoso		lo raspo*	[OKMA]
KCHq	xujoso		lo limpio* (la milpa)	[OKMA]
SIP	xujos		lo raspo*	[OKMA]
SIP	xujos		lo rayo*	[OKMA]
SIP	xujos		lo tallo*, lo labro* (madera)	[OKMA]
SAK	xijasan		lo tallo*, lo labro* (madera)	[OKMA]
TZU	xujos		lo raspo*	[OKMA]
KAQc	xujo"s		lo raspo*	[OKMA]
KAQi	xujos		lo raspo*	[OKMA]
MCH	jos-bal po:m		picador de copal //	[TK67]
MCH	jo:s-i'	vt	raspar, repasar el garlopi*n sobre (madera) //	[TK67]

pre-MAM \*jos.pi

MAMc	ma jaw tjospin		lo raspo*	[OKMA]
------	----------------	--	-----------	--------

GK \*jos.q'i

KCHn	xujosq'iiij		lo limpio* (la suciedad)	[OKMA]
KCHc	xujosq'iiij		lo limpio* (la suciedad)	[OKMA]
KCHk	xujosg'iiij		lo limpio* (la suciedad)	[OKMA]
KAQi	xujosq'ij		lo limpio* (la milpa)	[OKMA]
PQMp	xijosq'ii		lo limpio* (la milpa)	[OKMA]

=====				
EM+ *jox				
AKA	xsjox toh		lo raspo*	[OKMA]
USP	xajjox		lo raspo*	[OKMA]
KCHq	xujoxo		lo raspo*	[OKMA]
KCHc	xujoxo		lo rayo*	[OKMA]
SIP	xujox		lo rayo*	[OKMA]
MCH	jo:x-o'	vt	cortar (tela) //	[TK67]
KCHc	xujoxij		lo rayo*	[OKMA]
cf. WM *jox				
pCh	*jux	vt	// to cut hair	[K&N 212]
CHR	jux	v	cortar pelo //	
TZE	jox	v	cortar pelo //	[tk]
TOJ	jox	v	// to shear sheep	
MCH	jo:x-o'	vt	cortar (tela) //	[TK67]

XX

CUT

LL *ch'ak				
ITZ	tuch'a"ka		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
MOP	uch'ikaj		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
pCh	*ch'@k	vt	// to injure	[K&N 110]
CHR	uch'aki		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
TUZ	ch'ak	vi	acabarse; terminar [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch'akub'	s1	faena [ERH] //	[TK67-68]
CHJ	ch'akab'		hacha	[OKMA]
MOP	ch'akal		herida, cortada	[OKMA]
MOP	p'is ch'akalil		cicatriz	[OKMA]



=====				
pM	*pa7			
	ITZ	t+ u-pa7-aj	lo rajo*	[OKMA]
	TUZ	pa7	vt lo dejaron por su marido [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	pa7 (# 7e:l)	vt (+ dir) caparlo [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	pa7 kene:	vt + dir // to throw away [ETR]	[TK67-68]
cf.	MCH	pa7 (n=o:nh)	T (+ dir) tirar //	[TK67]
cf.	MCH	pa7 n=e:l	vt + dir tirar por // [to throw through]	[TK67]
cf.	MCH	pa7 a:ch	vt + dir botar //	[TK67]
	TEK	getpa7o7	lo rajo*	[OKMA]
	MAMo	ma ku7 tpa7n	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
	MAMc	ma kub' tpa7n	lo rajo*	[OKMA]
	MAMi	ma kub' tpa7n	lo rajo*	[OKMA]
	ITZ	pa7i (plato)	se quebro* (alguna cosa de cocina)	[OKMA]
	KCHn	xupa7iij	lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
	KCHn	xupa7iij	lo partio* (con la mano)	[OKMA]
	KCHn	xupa7iij	lo partio* (por la mitad)	[OKMA]
	EpM	<SPLIT, SPLIT-7a> /pa7/	cleft, split	
=====				

GK	*ch'ar ~ *ch'ir			
	TZU	xuch'ar	lo rajo*	[OKMA]
	KAQp	xuch'ar	lo rajo*	[OKMA]
	KAQc	xuch'a"r	lo rajo*	[OKMA]
	KAQi	xuch'a"r	lo rajo*	[OKMA]
	PQMp	xich'ir	lo rajo*	[OKMA]
	PCH	xich'ir	lo rajo*	[OKMA]

=====				
GLL	*xot			
	ITZ	t+ u-xot'-aj		lo partio* (con la mano) [OKMA]
	pCh	*xot	vt	// to cut wood [K&N 641]
	CHR	xot	v	cortar pedazos //
	CHR	uxoti		lo partio* (con instrumento) [OKMA]
	CHR	uxoti		lo partio* (con la mano) [OKMA]
	CHL	xot	p	redondo //
	TZE	xot	vt	cortar pedazos // [tk]
	MCH	xot	T	picar // [TK67]
=====				

CM	*q'up ~ *q'op			
	WAS	k'op.a7	vt	quebrarlo (a*rbol)
	YUK	k'up	vt	cortarlo en pedazos
	MCH	q'up	vt	cortarlo [tk]
	USP	xajq'up		lo corto* (con la mano) [OKMA]
	KCH	q'up	T	cortar (cosas largas) [tk]
	KCHq	xuq'upu		lo corto* (con la mano) [OKMA]
	SAK	xiq'apan		lo corto* (con la mano) [OKMA]
	KAQ	q'up	T	cortar (cosas largas) [tk]
	KAQp	xuq'op		lo corto* (con la mano) [OKMA]
	KAQc	xuq'upij		se quebro* (un la*piz, una regla) [OKMA]
cf.	*k'up			
	TUZ	k'up	vt	// to cut it with scissors [ETR] [TK67-68]
	TUZ	k'up.b'al [1]	s	cuchillo [ERH] // [TK67-68]
	TUZ	k'up.b'al te:7		corteadora [ERH,-ETR] // [TK67-68]

=====

pM \*qup `to cut with a saw' [TK 1978 12.21]

TZO					
CHJ					
AWA					
KCH					
SAK	xiqupuj			corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
TZU					
KAQi	xuqupij			lo corto* (con la mano)	[OKMA]
KAQi	xuqupij			corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
KAQi	xuqupij			corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
TZU	qupb'al			tijeras	[OKMA]
KAQc	qupb'a"l			tijeras	[OKMA]
KAQi	qupib'a"l			tijeras	[OKMA]

=====

CM \*tyur

TZE	tuy	vt		cortar fruta //	[tk]
AWA	tzut	vt		cortar fruta //	

=====

CM \*b'oj

TZE	b'oj	vt		cortar //	
PCH	#boj-	v		cortar //	[st]
QEqlan	b'ojleb'			para costurar //	[TK71]
QEqlan	b'ojom			costura //	[TK71]

=====

pM \*q'at

pCh	*k'@t	P		// crosswise	[K&N 251]
CHR	k'at	p		atravesado //	
MCH	q'at *	P		medio atravesado //	[TK67]
TUZ	q'at.an	aj		medio torcido [ETR] //	[TK67-68]
USP	q'at	vt		cortar //	[a]
USP	xajq'at			corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
KCH	q'at	vt		pasar, cortar //	
KCHq	xuq'ato			corto* (carne con instrumento)	[OKMA]

KCHq	xuq'ato		lo tajo* (hacer en tajos la carne)	[OKMA]
KCHc	xuq'ato		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
KCHc	xuq'ato		lo tajo* (hacer en tajos la carne)	[OKMA]
KCHk	xug'ato		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
KCHk	xug'ato		corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
KCHk	xug'ato		lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
KCHk	xug'ato		lo tajo* (hacer en tajos la carne)	[OKMA]
SIP	xuq'at		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
TZU	xuq'et		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
TZU	xuq'et		corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
TZU	xuq'et		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
TZU	xuq'at		lo partio* (por la mitad)	[OKMA]
KAQp	xuq'a''t		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
KAQi	xuq'a''t		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
KAQi	xuq'a''t		lo detuvo	[OKMA]
PQMp	xiq'at		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
PQMp	xiq'at		lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
PQMp	xiq'at		lo tajo* (hacer en tajos la carne)	[OKMA]
PQMj	ihruq'at		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
PQMj	ihruq'at		corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
PQMj	ihruq'at		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
PCH	q'at	vt	cortar //	[xx]
PCH	xiq'at		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
PQMj	ihruq'at paam		lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
PCH	xiq'at paam		lo tajo* (hacer en tajos la carne)	[OKMA]
KAQc	xuq'a''t chwa''ch		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
KCHn	xuq'ateej		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
KCHc	xuq'ateej		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
SIP	xq'atij		lo detuvo	[OKMA]
MCH	q'a:t-u'	vt	enderezar (otro poco) //	[TK67]
USP	xajq'atuuj		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
USP	xajq'atuuj		lo detuvo	[OKMA]
KCHq	xuq'atuuj		lo detuvo	[OKMA]
SAK	xiq'atuj		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
KCHc	q'atoom		herida, cortada	[OKMA]
PQMj	q'at'iel		herida, cortada	[OKMA]

CHT	#cat.al	p	atravesado //	[m]
TZE	k'at.al	p	atravesado //	
=====				
Kp	*pus [from Mije-Sokean?]			
KCHq	xupusu		lo partio* (con instrumento)	[OKMA]
SAK	xipusun		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
=====				
LL+WM	*ch'ik			
MCH	ch'ik *	P	quedando solito parado (palo) //	[TK67]
ITZ	tuch'ikaj		lo corto* (con la mano)	[OKMA]
MOP	uch'ikaj		lo corto* (con la mano)	[OKMA]
MCH	ch'ik-u'	vt	torcer, tejer //	[TK67]
MCH	ch'ik-ol	sla	malacate (palo) //	[TK67]
MCH	ch'ik-bal	slb	malacate para torcer hilo //	[TK67]
=====				
Kp	*ch'up			
KCHn	xuch'upu		lo corto* (con la mano)	[OKMA]
KCHc	xuch'upu		lo corto* (con la mano)	[OKMA]
KCHk	xuch'upu		lo corto* (con la mano)	[OKMA]
KAQi	xuch'up		lo corto* (con la mano)	[OKMA]
=====				
GK	*set			
KCHc	xusetu		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
QEQ	xset		corto* (carne con instrumento)	[OKMA]
QEQ	xseti		lo tajo* (hacer en tajos la carne)	[OKMA]
PQMp	xisehtaa		corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
cf.	pCh	*set'	vt // to cut, tear	[K&N 461]

=====

Hue \*tzok'

QAN	maxstzok'o7		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
AKA	xstzok' toj		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
AKA	xstzok' toj		corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
AKA	xstzok' toj		lo corto* (con la mano)	[OKMA]
TUZ	chok'.i7	vt	descontarlo [ERH] // to hold something back from somebody's pay [ERH], to garnish him	[TK67-68]
AWA	stzok'		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
IXL	kat itzok'a		corto* (madera con instrumento)	[OKMA]
IXL	kat itzok'a		corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
POP	tzok'b'al ch'im		hoz, guadan*a	[OKMA]

=====

GTz \*tz'et

CHT	#tzet-ib	instr	lugar de cortar //	[m]
TZE	tz'et	vt	tumbar //	[tk]

NOTHING MORE FOUND

=====

Chis \*tuch'

TZE	tuch'	vt	cortar //	[tk]
TOJ	tu7ch'	vt	cortar //	

NOTHING MORE FOUND

=====

WM \*jox

pCh	*jux	vt	// to cut hair	[K&N 212]
CHR	jux	v	cortar pelo //	
TZE	jox	v	cortar pelo //	[tk]
TOJ	jox	v	// to shear sheep	
MCH	jo:x-o'	vt	cortar (tela) //	[TK67]

---

Mp	*matz				
	TUZ	tu7t machik	sla	escumite [ETR] // bean sp. [ERH]	[TK67-68]
	TEK	matzo7		corto* (pelo)	[OKMA]
	MAMt	ku tmatzo7n wi7pj		corto* (pelo)	[OKMA]
	MAMc	ma tz'el tmitzo7n		corto* (pelo)	[OKMA]
	MAMi	ma tz'el tmatzo7n		corto* (pelo)	[OKMA]
	TEK	matzb'il		tijeras	[OKMA]
	MAMt	matzb'il		tijeras	[OKMA]
	MAMi	matzb'il		tijeras	[OKMA]

---

Kp	*sok			
	USP	xajsok	corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
	KCHn	xusoko	corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
	KCHn	xusoko	lo lastimo*	[OKMA]
	KCHq	xusoko	corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
	KCHq	xusoko	lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
	KCHq	xusoko	lo lastimo*	[OKMA]
	SIP	xusok	lo lastimo*	[OKMA]
	SAK	xisakan	corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
	TZU	xusok	lo lastimo*	[OKMA]
	KAQp	xusok	corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
	KAQi	xusok	corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
	TZU	sokotajik	herida, cortada	[OKMA]
	KAQp	sokotajik	herida, cortada	[OKMA]
	KAQc	sokotaji"k	herida, cortada	[OKMA]
	KAQi	sokotaji"k	herida, cortada	[OKMA]
	SIP	soktajnoq	herida, cortada	[OKMA]
	KCHn	sokotajeem	herida, cortada	[OKMA]
	KAQc	xusokb'ej	corto* (a persona con instrumento)	[OKMA]
	SIP	xusokaj	corto* (pelo)	[OKMA]
	KAQc	xusokaj	corto* (pelo)	[OKMA]
	KAQi	xusokaj	corto* (pelo)	[OKMA]
	USP	sokolc	herida, cortada	[OKMA]
	KCHq	sokoom	herida, cortada	[OKMA]



=====			
Kp	*ch'it or *ty'it		
MCH	ch'it * (ken-eCH)	P	quedando {solo, prendido} // [TK67]
TUZ	ch'it.an	aj	metido adentro - se ve la punta [ETR] // [TK67-68]
TUZ	ch'it.it	vi	tener ataque [ERH] // [TK67-68]
TUZ	ch'it # ta:	tv + dir	traer en el hombro [ETR] // [TK67-68]
KCHk	xuch'ito		lo lastimo* [OKMA]
KAQp	xuch'it		lo lastimo* [OKMA]
KAQc	xuch'i't		lo lastimo* [OKMA]
KAQi	xuch'it		lo lastimo* [OKMA]
PQMp	xich'it		lo lastimo* [OKMA]

=====			
PQ	*yok'		
PQMp	xiyok'		corto* (madera con instrumento) [OKMA]
PCH	xiyok'		corto* (madera con instrumento) [OKMA]
PCH	xiyok'		corto* (a persona con instrumento) [OKMA]
QEQ	xyok'		corto* (a persona con instrumento) [OKMA]
QEQ	xyok'		corto* (madera con instrumento) [OKMA]
QEQcah	yok'ol		herida // [TK71]
QEQLan	yok'olk		herida // [TK71]
QEQcah	r-ehal yok'ol		cicatriz // [TK71]
QEQLan	r-ehalil yok'olk		cicatriz // [TK71]
QEQ	yok'b'il che7		palo tumbado // [TK71]
QEQ	yok'olal		herida, cortada [OKMA]
PCH	yok'eel		herida, cortada [OKMA]

XX

THROW, SHOOT

CM *jul					
CHR	jur	v	tirar flecha //		
TZE	jul	vt	picar, inyectar //		[tk]
CHJ	xet sjul kani		lo fue a tirar		[OKMA]
CHJ	ix sjul emi		lo tiro* hacia abajo		[OKMA]
CHJ	ix sjul ochi		lo tiro* hacia adentro		[OKMA]
CHJ	ix sjul eli		lo tiro* hacia afuera		[OKMA]
CHJ	ix sjul ek'i		lo tiro* hacia alli*		[OKMA]
CHJ	ix sjul k'e7i		lo tiro* hacia arriba		[OKMA]
CHJ	ix uljul kani		lo vino a tirar		[OKMA]
SIP	xujuluj		le pico*		[OKMA]
? PQMj	ihrujulpi		lo hundio*		[OKMA]
MOP	jul		flecha		[OKMA]
MOP	nox7 jul		lanza		[OKMA]
CHJ	jullab'		honda de pita		[OKMA]

=====

Chis *jip					
TZE	jip	vt	tirar, aventar //		[tk]
TOJ	jip	vt	tirar, aventar //		
NOTHING MORE FOUND					

=====				
pYu	*pul			
ITZ	tupulaj		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]
ITZ	b'ini upulu7		lo fue a tirar	[OKMA]
ITZ	tali upulu7		lo vino a tirar	[OKMA]
MOP	upulaj		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]
MOP	upulaj		lo perdio*	[OKMA]
MOP	b'ini upulu7		lo fue a tirar	[OKMA]
MOP	tali upulu7		lo vino a tirar	[OKMA]
MCH	pul	T	sacar agua //	[TK67]
TUZ	pul	vt	sacar comida/agua con cuchara/balde [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	pul.a:b'	s	ca*ntaro [ETR] //	[TK67-68]
MOP	puuli		se perdio*	[OKMA]
MCH	pu:l-i'	vt	bombear (agua) //	[TK67]
MCH	pu:lub'	A	hondo //	[TK67]
MCH	pu:lub'-i:-n	vi	hondear //	[TK67]
=====				

Mp	*xoo7.V			
TEK	xik t-xon		lo tiro* (cerca)	
MAMt	txi txoo7n		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]
MAMi	ma txi7 t-xoo7n		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]
	wex xon (lejos)		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]
TEK	maqex txon qetl		lo tiro* hacia abajo	[OKMA]
TEK	matzaj txon tzani		lo tiro* hacia aca*	[OKMA]
TEK	matzox txon tujay		lo tiro* hacia adentro	[OKMA]
TEK	matzex txon tziijay		lo tiro* hacia afuera	[OKMA]
TEK	njax txon jawnaq		lo tiro* hacia arriba	[OKMA]
TEK	maxik txon txini		lo tiro* hacia alla*	[OKMA]
TEK	makaj txon		lo dejo* tirado	[OKMA]
TEK	xwatz xo7ol tetx txi7n		lo fue a tirar	[OKMA]
TEK	matzul xo7ol tetz		lo vino a tirar	[OKMA]
MAMt	kux txo7n kub'na		lo tiro* hacia abajo	[OKMA]
MAMt	tza t-xo7n tzalu		lo tiro* hacia aca*	[OKMA]
MAMt	ma tz'ok t-xo7n tuja		lo tiro* hacia adentro	[OKMA]
MAMt	ma txi t-xo7n pe7n		lo tiro* hacia afuera	[OKMA]
MAMt	ma jax t-xo7n jawna		lo tiro* hacia arriba	[OKMA]

MAMt	ma txi t-xo7n kub'na	lo tiro* hacia alla*	[OKMA]
MAMt	ma ku t-xo7n	lo deajo* tirado	[OKMA]
MAMt	kyi xo7lte	lo fue a tirar	[OKMA]
MAMt	kyeb'a xi t-xoo7n	lo somato* (algo pesado)	[OKMA]
MAMt	ma tzul xo7lte	lo vino a tirar	[OKMA]
MAMo	ma txi7 txon kub'l	lo tiro* hacia abajo	[OKMA]
MAMo	ma tza txon tzala	lo tiro* hacia aca*	[OKMA]
MAMo	ma txi7 txon toj	lo tiro* hacia adentro	[OKMA]
MAMo	ma txi7 txan pe7n	lo tiro* hacia afuera	[OKMA]
MAMo	ma txi7 txon jawl	lo tiro* hacia arriba	[OKMA]
MAMo	ma txi7 txon chixla	lo tiro* hacia alla*	[OKMA]
MAMo	ma kej txon	lo deajo* tirado	[OKMA]
MAMo	tx'aaj xoolte	lo fue a tirar	[OKMA]
MAMo	ma tzul xoolte	lo vino a tirar	[OKMA]
MAMc	ma kux t-xoo7n **	lo tiro* hacia abajo	[OKMA]
MAMc	ma tzaj t-xoo7n **	lo tiro* hacia aca*	[OKMA]
MAMc	ma tz'okx txoo7n **	lo tiro* hacia adentro	[OKMA]
MAMc	ma tz'ex txoo7n **	lo tiro* hacia afuera	[OKMA]
MAMc	ma jax txoo7n **	lo tiro* hacia arriba	[OKMA]
MAMc	ma txi t-xoo7n **	lo tiro* hacia alla*	[OKMA]
MAMc	ma kyij t-xoo7n	lo deajo* tirado	[OKMA]
MAMc	ma txi7 xoo7lte	lo fue a tirar	[OKMA]
MAMc	ma tzuul xoo7lte	lo vino a tirar	[OKMA]
MAMi	ma7 ku7x t-xoo7n	lo tiro* hacia abajo	[OKMA]
MAMi	ma7 tzaj t-xoo7n	lo tiro* hacia aca*	[OKMA]
MAMi	ma tz'okx t-xoo7n	lo tiro* hacia adentro	[OKMA]
MAMi	ma tz'ex t-xoo7n	lo tiro* hacia afuera	[OKMA]
MAMi	ma jax t-xoo7n	lo tiro* hacia arriba	[OKMA]
MAMi	ma 7 txi7 t-xoo7n	lo tiro* hacia alla*	[OKMA]
MAMi	ma7 kyakaj t-xoo7n	lo deajo* tirado	[OKMA]
MAMi	ma txi aaj xoo7ltee	lo fue a tirar	[OKMA]
MAMi	ma kub' t-xoo7n	lo somato* (algo pesado)	[OKMA]
MAMi	ma tzuul xoo7ltee	lo vino a tirar	[OKMA]

---

PQ	*kut			
PQMp	xikut	lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*		[OKMA]
PQMp	xikut la	lo tiro* hacia afuera		[OKMA]
PQMp	xikut qa	lo tiro* hacia abajo		[OKMA]
PQMp	xikut cha	lo tiro* hacia aca*		[OKMA]
PQMp	xikut la	lo tiro* hacia alla*		[OKMA]
PQMp	xikut ka	lo tiro* hacia adentro		[OKMA]
PQMp	xikut pa	lo tiro* hacia arriba		[OKMA]
PQMp	xoo rikut	lo fue a tirar		[OKMA]
PQMj	ihrukut raji	lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*		[OKMA]
PQMj	ihrukut raji	lo tiro* hacia afuera		[OKMA]
PQMj	ihrukut ako	lo tiro* hacia abajo		[OKMA]
PQMj	ihrukut lo	lo tiro* hacia aca*		[OKMA]
PQMj	ihrukut raji loho7	lo tiro* hacia alla*		[OKMA]
PQMj	ihrukut ako	lo tiro* hacia adentro		[OKMA]
PQMj	ihrukut raji	lo tiro* hacia arriba		[OKMA]
PQMj	ihpani rikut	lo fue a tirar		[OKMA]
PCH	xikut	lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*		[OKMA]
PCH	xikut loq	lo tiro* hacia afuera		[OKMA]
PCH	xikut qoq	lo tiro* hacia abajo		[OKMA]
PCH	xikut cho	lo tiro* hacia aca*		[OKMA]
PCH	xikut je	lo tiro* hacia alla*		[OKMA]
PCH	xikut koq	lo tiro* hacia adentro		[OKMA]
PCH	xikut johtoq	lo tiro* hacia arriba		[OKMA]
PCH	xpoon rikut	lo fue a tirar		[OKMA]
QEQ	xkut	lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*		[OKMA]
QEQ	xkut chi rix	lo tiro* hacia afuera		[OKMA]
QEQ	xkut taq'a	lo tiro* hacia abajo		[OKMA]
QEQ	xkut arin	lo tiro* hacia aca*		[OKMA]
QEQ	xkut le	lo tiro* hacia alla*		[OKMA]
QEQ	xkut chi sa7	lo tiro* hacia adentro		[OKMA]
QEQ	xkut chi xb'een	lo tiro* hacia arriba		[OKMA]
QEQ	xwulak xkutb'al	lo fue a tirar		[OKMA]

=====				
Kp	*k'aq			
	TUZ	k'aq [1]	vt	cortar [tela] [ETR] // to cut it with a machete/knife [ETR] [TK67-68]
	TUZ	k'aq.b'al	s1	tijeras [ERH] // [TK67-68]
	TUZ	k'aq.le7	vt	hacer brecha con machete [ETR] // [TK67-68]
cf.	MCH	k'aq	T	cortar len*a/madera // [TK67]
KCHn	xuk'aq b'ik			lo avento*, lo lanzo*, lo tiro* [OKMA]
KCHn	xuk'aq b'i chuxee7			lo tiro* hacia abajo [OKMA]
KCHn	xuk'aq loq			lo tiro* hacia aca* [OKMA]
KCHn	xuk'aq b'i chupaam			lo tiro* hacia adentro [OKMA]
KCHn	xuk'aq b'ik			lo tiro* hacia afuera [OKMA]
KCHn	xuk'aq b'i jela7			lo tiro* hacia alla* [OKMA]
KCHn	xuk'aq kanoq			lo dejo* tirado [OKMA]
KCHq	xuk'eqo			lo avento*, lo lanzo*, lo tiro* [OKMA]
KCHq	xuk'eq qajoq			lo tiro* hacia abajo [OKMA]
KCHq	xuk'eq loq			lo tiro* hacia aca* [OKMA]
KCHq	xuk'eq koq			lo tiro* hacia adentro [OKMA]
KCHq	xuk'eq b'ik			lo tiro* hacia afuera [OKMA]
KCHq	xuk'eq panoq			lo tiro* hacia alla* [OKMA]
KCHq	xuk'eq q'anoq			lo tiro* hacia arriba [OKMA]
KCHq	xuk'eq kanoq			lo dejo* tirado [OKMA]
KCHq	xuk'eqa kanoq			lo fue a tirar [OKMA]
KCHq	xuluk'eqa kanoq			lo vino a tirar [OKMA]
KCHc	xuk'aqo			lo avento*, lo lanzo*, lo tiro* [OKMA]
KCHc	xuk'aq ikem			lo tiro* hacia abajo [OKMA]
KCHc	xuk'aq loq			lo tiro* hacia aca* [OKMA]
KCHc	xuk'aq chi upa			lo tiro* hacia adentro [OKMA]
KCHc	xuk'aq b'i			lo tiro* hacia afuera [OKMA]
KCHc	xuk'aq b'i			lo tiro* hacia alla* [OKMA]
KCHc	xuk'aq chi kaaj			lo tiro* hacia arriba [OKMA]
KCHc	xuk'aq kanoq			lo dejo* tirado [OKMA]
KCHc	xe7uk'aq a b'i			lo fue a tirar [OKMA]
KCHc	xoluk'aq a7			lo vino a tirar [OKMA]
KCHk	xuk'aq bik			lo avento*, lo lanzo*, lo tiro* [OKMA]
KCHk	xuk'aq b'i ikem			lo tiro* hacia abajo [OKMA]
KCHk	xuk'aq lo waral			lo tiro* hacia aca* [OKMA]
KCHk	xuk'aq uloq			lo tiro* hacia adentro [OKMA]
KCHk	xuk'aq ub'ik			lo tiro* hacia afuera [OKMA]
KCHk	xuk'aq b'i jela			lo tiro* hacia alla* [OKMA]

KCHk	xuk'aq an chi kaaj		lo tiro* hacia arriba	[OKMA]	
KCHk	xuk'aq kanoq		lo deajo* tirado	[OKMA]	
KCHk	xe7uk'aqa		lo fue a tirar	[OKMA]	
KCHk	xoluk'aqa		lo vino a tirar	[OKMA]	
SIP	xuk'eq pon		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]	
SIP	xk'eq qaj		lo tiro* hacia abajo	[OKMA]	
SIP	xk'qul		lo tiro* hacia aca*	[OKMA]	
SIP	xk'qok		lo tiro* hacia adentro	[OKMA]	
SIP	xk'qel pon		lo tiro* hacia afuera	[OKMA]	
SIP	xk'eq pon		lo tiro* hacia alla*	[OKMA]	
SIP	xk'qa7n		lo tiro* hacia arriba	[OKMA]	
SIP	xu7rk'qe7l ken		lo vino a tirar	[OKMA]	
TZU	xuk'aq		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]	
TZU	xuk'aq qaaj		lo tiro* hacia abajo	[OKMA]	
TZU	xuk'aq to		lo tiro* hacia aca*	[OKMA]	
TZU	xuk'aq poon		lo tiro* hacia adentro	[OKMA]	
TZU	xuk'aq eel		lo tiro* hacia afuera	[OKMA]	
TZU	xuk'aq eel kela7		lo tiro* hacia alla*	[OKMA]	
TZU	xuk'aq nojoj		lo tiro* hacia arriba	[OKMA]	
TZU	xuk'aq kaan		lo deajo* tirado	[OKMA]	
TZU	xerk'aqa kaan		lo fue a tirar	[OKMA]	
TZU	xurk'aqa kaan		lo vino a tirar	[OKMA]	
KAQp	xuk'a"q		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]	
KAQi	xuk'eq el		lo avento*, lo lanzo*, lo tiro*	[OKMA]	
cf.	MCH	k'a:q	s	lo que se corta //	[TK67]
	KCHn	xb'e chuk'aqik		lo fue a tirar	[OKMA]
	KCHn	xpe chuk'aqik		lo vino a tirar	[OKMA]
	KCHn	k'aqab'al		honda de pita	[OKMA]
	KCHq	k'eqab'al		honda de pita	[OKMA]
	KCHk	k'aqib'al ab'aj		honda de pita	[OKMA]
	KAQp	k'aqb'a"l		honda de pita	[OKMA]
	KAQi	k'aqab'a"l		honda de pita	[OKMA]

Kp	*7i(x)kaq'				
	USP	ikeq'		honda de pita	[OKMA]
	KCHc	ikaq'		honda de pita	[OKMA]
	SIP	ix=keq'		honda de pita	[OKMA]
	SAK	ix=kya7q		honda de pita	[OKMA]
	TZU	ikaq		honda de pita	[OKMA]
	KAQc	ika"q'		honda de pita	[OKMA]

=====

GTz	*jin				
	CHR	jin	v	tirar, aventar //	
	TZE	jin	vt	tirar, aventar //	[tk]
NOTHING MORE FOUND					

WM	*jim				
	pTzp	*jim	vt	tirarlo con honda	[tk]
	TZE	jin	vt	colgar, tirar //	[tk]
	TOJ	jin	vt	colgar //	
	MCH	jin	vt(P)	estirar/jalar [honda] pra tirar	[tk]
	MCH	jin (e:l)	vt (+ dir)	[d]estirar, jalar, e.g. para tirar {honda, flecha} //	[TK67]
	MCH	jin *	P	amarrado (animal) contra un palo //	[TK67]
	MCH	ji:m.u7		tirarlo con honda	[tk]
	MCH	ji:m-u' (n=o:nh)	vt (+ dir)	tirar //	[TK67]

WM	*jimich' ~ *jimuch' [diffused?]				
	pTzp	*j	s3	ihmich'-il ~ *jihmuch'-il	
	TZO	#ghmich	s	honda //	
	TZEn	ji(h)much'	s	tirador (de hule?) //	[sg]
	TOJ	jinich'	s	tirador (de hule?) //	
	AKA	jinich		honda de pita	[OKMA]
	POP	himich [sic]	s	arco y flecha //	
	POP	ximich		honda de pita	[OKMA]
	MCH	jemch.u7	vt	tirarlo	[tk]
	MCH	jemch.u.bal	slb	honda de pita	[tk]
cf.	AWA	jimpnaq		derrumbe	[OKMA]



XX

CARRY, LOAD

LL+WM \*kuch

YUK	#cuch	vt	cargar //	[m]
ITZ	tukuchaj		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
ITZ	tukuchaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
ITZ	tukuchaj		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
MOP	ukuchaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
pCh	*kuch	vt	// to carry	[K&N 238]
CHR	kuch	vt	cargar //	
CHR	ukuchi		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
TZO	kuch	vt	cargar //	[tk]
TZE	kuch	vt	cargar //	[tk]
TOJ	kuch	vt	llevar, aguantar //	
CHJ	kuch	vt	cargar //	
CHJ	ix skuchu7		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
CHJ	ix skuchu7		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
MCH	kuch	vt	cargar //	[tk]
MCH	kuch (n=o:nh)	T (+ dir)	cargar //	[TK67]
TUZ	ch-uk'.b'al kuch		canoa de coches [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	kiniyah kuch		guineo blanco/enano [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	kuch [1]	vt	cargarlo [ETR] // to carry it on one's back [ETR]	[TK67-68]
TUZ	kuch [2]	sla	coche [ETR] // pig [ETR]	[TK67-68]
TUZ	kucharah	sla	servidora [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	kuch.i7	vt	llamar coche [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	kuchiluh	sla	cuchillo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	kuch.uman	sla	arriero [ERH] //	[TK67-68]

LL	*kuuch				
	YUK	ku:ch	sv	carga // load	[mq,vb]
	EpM	<ku-chu> /kuuch/		load	
	CHT	#cuch	sv	carga //	[m]
	CHL	kuch	sv	carga //	
	TUZ	kuch [1]	vt	cargarlo [ETR] // to carry it on one's back [ETR]	[TK67-68]
	CHJ	kuchpa		se ahogo*	[OKMA]
	CHR	kuchur uy-ar		mujer embarazada	[OKMA]
?	SAK	kuchb'al ij		abrigo (algo para protegerse)	[OKMA]
?	KAQp	kuchb'a"l q'a7aj		guante	[OKMA]
	CHR	kujchib'		mecapal	[OKMA]
pM	*kuch.ub'				
	POP	kutxub'		tijera de casa	[OKMA]
	TUZ	ch-uk'.b'al kuch		canoa de coches [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	kiniyah kuch		guineo blanco/enano [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	kuch [1]	vt	cargarlo [ETR] // to carry it on one's back [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	kuch [2]	sla	coche [ETR] // pig [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	kucharah	sla	servidora [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	kuch.i7	vt	llamar coche [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	kuchiluh	sla	cuchillo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	kuch.uman	sla	arriero [ERH] //	[TK67-68]
	TZU	kuchub'		tijera de casa	[OKMA]
	PCH	kichub'		tijera de casa	[OKMA]
=====					
GM	*7isq'u				
	TEK	xiktisq'u7		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
	MAMo	ma jaw tisq'u7n		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
	AWA	tusq'uj		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
	IXL	kat tisq'u		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]

=====

WM+LL \*meq'

CHR	umek'e		lo abrazo*	[OKMA]
CHR	umek'e		lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
QAN	max+ s-meq' ek-oq		lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
POP	xsmeq'a		lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
TUZ	meq'	vt	abrazarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	me7q'		manejo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	meq' # ch-ik'-i	vt + dir	andar abrazando nene [ERH] //	[TK67-68]
ITZ	tumek'taj		lo abrazo*	[OKMA]
MOP	umeek'taj		lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
MOP	umeek'taj		lo abrazo*	[OKMA]

=====

CM \*b'it

CHR	ub'iti		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
CHR	ub'iti		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
QEQ	xb'ito		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]

=====

eGK \*7ihq

PCH	ihq	s	carga // load	
QEQw	iiq	s	carga // load	
QEQc&l	ihq		carga //	[TK71]

EM+GQ *7ihq.a				
QAN	iq	v	cargar //	
QAN	maxyiq7		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
AKA	x+ y-ija		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
TUZ	7ixq	vi	comenzar, empezar [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ixq.isa7	vt/caus	comenzarlo, empezarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ixq AUX	aux	empezar a VERBar [ERH] // to begin to VERB [ERH]	[TK67-68]
TEK	ma tzat tiiyqa7		acarreo* (agua)	[OKMA]
MAM	iq-an	v	cargar //	[s]
MAMt	ja tiqa7n to twi7		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
MAMt	ja tiqa7n tzel ti7j		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
MAMt	ja tiqa7n ky'i twi tq'ab'		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
MAMo	ma jaw tiiqa7n		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
MAMc	ma jaw tiiqin		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
MAMc	ma jaw tiiqin		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
MAMi	ma tzaj tiiqan		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
AWA	steeq		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
AWA	teeq wiq'ab'		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
IXL	kat ija		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
USP	x+ r-iqaaaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
KCH	//eeqa//	vt	cargar //	[tk]
KCHn	x+ r-eqaaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
KCHn	x+ r-eqaaj		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
KCHq	x+ r-eqaaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
KCHc	x+ r-eqaaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
KCHk	x+ r-eqaaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
SIP	x+ r-eqaj		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
SIP	x+ r-eqaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
SAK	x+ r-eqaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
TZU	xuriqaaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
KAQp	x+ r-aqaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
KAQc	x+ r-ejqaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
KAQi	x+ r-ejqaj		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
KAQi	x+ r-ejqaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
PQMp	xihqaa		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
PCH	x+ r-ihqaaaj		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
QEQ	riiqa		lo cargo* (en la espalda)	[OKMA]
MAMi	iiqan		acarreo* (agua)	[OKMA]
KCH	eeqa7n	s	carga // load	[tk]

CM	*7ihq.atz				
	EpM	<7i-ka-tzi, 7e-ka-tzi> /7ihkatz/		bundle; cargo	
	TZO	ikatz	s	carga // load	[tk]
	TZE	ihkatz	s	carga // load	[tk]
	TOJ	ijkatz	s	carga // load	
	MAM*	iiqtz	s	carga // load	
	AWA	eqtz	s	carga // load	
GM+	*7iqwil = *7ihq..				
	MAMo	aqwil		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
	AWA	aqwiil		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
	IXL	ijvil		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
	PQMp	ihqul		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]

=====				
EM+ *tel [multiple reconstructions]				
TOJ	tel	vt	abrazar //	
EM *tehl.e				
TEK	matzaj xhele7		lo abrazo*	[OKMA]
TEK	xikxhchele7		lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
MAMc	ma tzaj tchle7n		lo abrazo*	[OKMA]
IXL	kat ichele		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
KCHq	xuteleej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
KCHc	xuteleej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
KCHk	xuteleej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
SAK	xitelej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
TZU	xuteleej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
KAQp	xutelej		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
KAQp	xutelej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
KAQc	xutelej		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
KAQc	xutelej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
KAQi	xutelej		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
PQMp	xitehlaa		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
PQMj	ihrutehlie		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
PQMj	ihrutehlie		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
PCH	xitehlaaj		lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
PCH	xitehlaaj		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
QEQ	xtelo		lo cargo* (en los hombros)	[OKMA]
QEQc&l	tehlom		varo*n //	[TK71]
QEQcah	kach'in tehlom		nin*o //	[TK71]
KCH	#telenic	v	llevar en peso //	

EM+ #tehle <b>b'</b>				
TOJ	tej <b>lub'</b>	sY	hombro //	
IXL	cheleb'		hombro	[OKMA]
USP	b'a jt <b>elb'</b> (encima)		hombro	[OKMA]
KCH	teleb'	s	hombro //	
KCHn	teleb' <b>aa</b> j		hombro	[OKMA]
KCHq	teleb'		hombro	[OKMA]
KCHc	teleb'		hombro	[OKMA]
KCHk	uteleb'		brazo	[OKMA]
KCHk	teleb'		hombro	[OKMA]
SAK	wi7 tal <b>ab'</b>		hombro	[OKMA]
TZU	tejleb' <b>al</b>	s	anda; camilla	
KAQ	tele7	s	hombro //	
PQMp	nah tal <b>ab'</b>		hombro	[OKMA]
PQMj	taleb'		hombro	[OKMA]
PCH	teleb'	s	hombro //	
PCH	wach tele <b>b'</b>		brazo	[OKMA]
PCH	naah tele <b>b'</b>		hombro	[OKMA]
QEQ	#tel <b>(b)</b>	s	hombro //	[st]
QEQ	tel		brazo	[OKMA]
QEQ	xb' <b>een telb'</b>		hombro	[OKMA]
QEQc&l	tel <b>b'</b>		brazo, hombro //	[TK71]
QEQca <b>h</b>	se7 te( <b>:</b> ) <b>lb'</b>		sobaco //	[TK71]
QEQla <b>n</b>	sa7 te( <b>:</b> ) <b>lb'</b>		sobaco //	[TK71]
SIP	tlek'		hombro	[OKMA]
TZU	tale7 <b>k</b>		hombro	[OKMA]
KAQp	tele7 <b>n</b>		hombro	[OKMA]
KAQc	tele7 <b>n</b>		hombro	[OKMA]
KAQi	tele7 <b>n</b>		hombro	[OKMA]

=====				
LL+ #kehleb'				
YUK	kelemb'al	s	hombro //	
ITZ	kelenb'al		hombro	[OKMA]
MOP	ukelebal		hombro	[OKMA]
MOP	keleb'al	s	hombro //	
CHR	kejreb'	s	hombro //	
CHR	kejreb'		hombro	[OKMA]
CHT	#queleb	s	hombro //	[m]
CHL	kejlo7/b', kejlab'	s	hombro //	[m]
CHJ	kelab'	s	hombro //	
=====				

EM+ *laq'				
CHJ	ix slak'a		lo abrazo*	[OKMA]
QAN	maxslaq'a7		lo abrazo*	[OKMA]
AKA	xhsla7 te7h		lo abrazo*	[OKMA]
POP	xslaq'a		lo abrazo*	[OKMA]
KCHn	xulaq'apuu		lo abrazo*	[OKMA]
KCHc	xulaq'apuu		lo abrazo*	[OKMA]
=====				

EM+ *tz'uul.V				
TUZ	ch'uluxkub'		// cubit, ell [ERH,-ETR]	[TK67-68]
MAMt	ku ttz'uule7n		lo abrazo*	[OKMA]
MAMo	ma tz'ok ttz'u7lin		lo abrazo*	[OKMA]
MAMi	ma tzaj ttz'uulan		lo abrazo*	[OKMA]
KCHk	xutz'uleej		lo abrazo*	[OKMA]
SIP	xutz'ulij		lo abrazo*	[OKMA]
SAK	xetz'ulij		lo abrazo*	[OKMA]
QEQc&l	tz'ulb'il		trenza //	[TK71]
QEQcah	tz'uleb'		"cinta", listo*n //	[TK71]
QEQlan	tz'ulleb'		"cinta", listo*n //	[TK71]



=====			
EM	*q'aal.u		
AWA	q'aal	lo abrazo*	[OKMA]
AWA	q'aal	lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
IXL	kat iq'alu	lo abrazo*	[OKMA]
USP	xajq'alu	lo abrazo*	[OKMA]
USP	xajq'aluuj	lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
KCHn	xuq'aluuj	lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
KCHq	xuq'aluuj	lo abrazo*	[OKMA]
KCHq	xuq'aluuj	lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
KCHc	xuq'aluuj	lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
KCHk	xug'aluuj	lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
SAK	xiq'alu	lo cargo* (en brazos)	[OKMA]
QEQ	xq'alu	lo abrazo*	[OKMA]

=====			
Kp	*7ikir.a		
USP	x+ r-ikraaj	lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
KCHn	x+ r-ikiraaj	lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
KCHq	x+ r-ikiraaj	lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
KCHc	x+ r-ikiraaj	lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
KCHk	x+ r-ikiraaj	lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
SAK	x+ r-ukraj	lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]
TZU	xurikraaj	lo cargo* (en la cabeza)	[OKMA]

=====			
GK	*7ehr.e ~ *7ehr.a		
KCHn	x+ r-erej joron	acarreo* (agua)	[OKMA]
KCHq	x+ r-ereej	acarreo* (agua)	[OKMA]
KCHc	x+ r-erej	acarreo* (agua)	[OKMA]
KCHk	x+ r-erej	acarreo* (agua)	[OKMA]
PQMj	ihrirej	acarreo* (agua)	[OKMA]
TZU	xwaraaj	acarreo* (agua)	[OKMA]
KAQp	x+ r-araj	acarreo* (agua)	[OKMA]
KAQc	x+ r-eraj	acarreo* (agua)	[OKMA]
KAQi	x+ r-eraj	acarreo* (agua)	[OKMA]

```

=====
EM *b'eH1.V
  CHR      b'ejr          acarreo* (agua)          [OKMA]

  AKA      b'elo7         acarreo* (agua)          [OKMA]
  SIP      xb'lo7j        acarreo* (agua)          [OKMA]
  SAK      xib'ilij       acarreo* (agua)          [OKMA]

  USP      xajb'elaaj     acarreo* (agua)          [OKMA]
  PQMp     xib'ehlaa      acarreo* (agua)          [OKMA]
  QEQ      xb'elank       acarreo* (agua)          [OKMA]

```

XX  
TWIST

```

CM *b'etz'
  CHL      b'etz'         v          zafar, torcer //
  TZE      b'etz'         vt         zafar, torcer //          [tk]
  TOJ      b'etz'         v          zafar, torcer //
  TUZ      b'e7ch'        ?          // wrapped around [ETR]          [TK67-68]
  TUZ      b'ech'-u7      vt         // to wrap it around [ETR]          [TK67-68]
  TUZ      betz'.an       aj         [cabeza] amarrado con pan*o [ETR] //          [TK67-68]
  TUZ      betz'.u7      vt         // to twist it [ETR]          [TK67-68]
  TUZ      b'etz'.u7     vt         amarrarlo [ETR] // to twist it [ETR]          [TK67-68]

  MAM      b'etx'elal    s          partera //

```

```

=====
WM *jax
  pCh      *j@x          vt         // to twist thread          [K&N 190]
  CHR      jax           v          frotar //
  CHL      jax           v          torcer hilo //
  TOJ      jax           vt         frotar //
  CHJ      ix sjaxa7     lo molio*          [OKMA]
  QEQc&l  ja:x          molleja //          [TK71]

```

=====				
pM	*tz'ot			
	YUK	ch'ot	vt	torcer //
	ITZ	tuch'otaj		lo retorcio*, lo exprimio* [OKMA]
	MOP	uch'otaj		lo retorcio*, lo exprimio* [OKMA]
	CHR	tz'ot	vt	torcer //
	CHR	utz'oti		lo enrollo* [OKMA]
	CHR	utz'oti		rollo [OKMA]
	CHL	tz'ot	vt	arreglar pelo //
	TZE	tz'ot	vt	torcer // [tk]
	TOJ	tz'ot	vt	// to wring neck, strangle
cf.	MCH	ch'ot	T	picar // [TK67]
cf.	TUZ	ch'ot	vt	// to dig it out of a hole with a finger [ETR] [TK67-68]
	KCH	#tz'ot	aj	tejido con pepenados // [gm]
	QEQ	ch'ot wex		maxtate, taparrabo [OKMA]
	CHR	tz'otor		enrollado [OKMA]
cf.	TUZ	ch'ot.i7	vt	[ETR] // to poke at it, to stab it [TK67-68]
cf.	TUZ	ch'ot.le7	vt	// to dig it out of a hole with a finger [ETR] [TK67-68]
=====				

pYu	#lochok'			
	ITZ	lochok		torcido, chueco [OKMA]
	MOP	lochok'		torcido, chueco [OKMA]
	QEQc&l	chok'cho		acuclillado, acurrucado // [TK71]
	QEQcah	chok'yank	vi	gatear // [TK71]
	QEQlan	chok'chot	vi	gatear // [TK71]

=====				
GK+	*kot			
MCH	kot *	P	torcido //	[TK67]
MCH	kot	aj	torcido //	[TK67]
KCHn	koto7t		torcido, chueco	[OKMA]
QEQc&l	kotko	aj	forma de anillo //	[TK71]
USP	kotkik		torcido, chueco	[OKMA]
KCHc	kotokik		torcido, chueco	[OKMA]
KAQc	kotoki"k		torcido, chueco	[OKMA]
KAQi	kotokik		torcido, chueco	[OKMA]
USP	kotolk		echado (como perro)	[OKMA]
KCHq	kotolik		echado (como perro)	[OKMA]
PCH	kotlik		echado (como perro)	[OKMA]
PCH	kotokik riij		encorvado, doblado	[OKMA]
CHR	kototoj		encorvado, doblado	[OKMA]
AWA	koti7n [from KCH?]		enrollado	[OKMA]
SAK	katam rib'		enrollado	[OKMA]
PCH	kotamaj		enrollado	[OKMA]

=====				
EM	*jeech'			
MCH	jech'	A	no_parejo/torcido (e.g. corte) //	[TK67]
MCH	jech'	P	abiertas las piernas //	[TK67]
TEK	x=jetx'		torcido, chueco	[OKMA]
USP	jech'		torcido, chueco	[OKMA]
KCHq	jeech'		torcido, chueco	[OKMA]
KCHk	jeech'		torcido, chueco	[OKMA]
KAQi	jech'		torcido, chueco	[OKMA]
QEQc&l	je:ch'		sesgado //	[TK71]
MCH	je:ch'-u'	vt	abrir las piernas //	[TK67]

```

=====
pM *ty'ok  `crooked' [TK 1978 13.3]
  MCH      ch'ok *          P          acurrucado //          [TK67]
  TEK
  MAM
  IXL
  KCH
=====

```

```

pM *q'och
  pCh      *k'och          P          // twisted, bent      [K&N 262]
  TOJ      k'och          v          doblar //
  KCH      q'ochq'ob'ik   v          doblar //
=====

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                GRAB

```

```

CM *chap
  TZO      chap          vt          alistar //          [tk]
  TZE      chap          vt          alistar //          [tk]
  TOJ      chap          vt          alistar //
  USP      chap          vt          agarrar //          [st]
  USP      xajchep       lo agarro*         [OKMA]
  USP      xajchap       lo toco*           [OKMA]
  KCH      //chap//     vt          agarrar //          [tk]
  KCHn     xuchapo       lo agarro*         [OKMA]
  KCHn     xuchapo       lo toco*           [OKMA]
  KCHn     xuchapo       lo detuvo          [OKMA]
  KCHq     xuchapo       lo agarro*         [OKMA]
  KCHc     xuchapo       lo agarro*         [OKMA]
  KCHc     xuchapo       lo toco*           [OKMA]
  KCHk     xuchapo       lo agarro*         [OKMA]
  KCHk     xuchapo       lo toco*           [OKMA]
  SIP      xchop         lo agarro*         [OKMA]
  SIP      xuchpo        lo toco*           [OKMA]
  SAK      xichapan      lo agarro*         [OKMA]
  SAK      xichapan      lo toco*           [OKMA]
  TZU      xuchap        lo agarro*         [OKMA]
  TZU      xuchap        lo toco*           [OKMA]
  KAQp     xuchop        lo agarro*         [OKMA]

```

KAQp	xuchop		lo toco*	[OKMA]
KAQc	xucho"p		lo agarro*	[OKMA]
KAQc	xucho"p		lo detuvo	[OKMA]
KAQi	xuchop		lo agarro*	[OKMA]
KAQi	xuchop		lo toco*	[OKMA]
PQMp	xichap		lo agarro*	[OKMA]
PQMp	xichap		lo toco*	[OKMA]
PQMj	ihru chop		lo agarro*	[OKMA]
PCH	xichop		lo agarro*	[OKMA]
QEQ	xchap		lo agarro*	[OKMA]
QEQw	//chap//	vt	agarrar //	[tk]
QEQc&l	chapcho		preso, encarcelado //	[TK71]
QEQcah	chapleb'		asa de cubeta //	[TK71]
KCHk	kachapanik		pegajoso	[OKMA]
CHL	chajpan	vt	alistar //	

---

pYu *mach				
ITZ	tuma"chachich		(lo agarro* fuerte) lo empun*o*	[OKMA]
ITZ	tuma"chaj		lo agarro*	[OKMA]
MOP	uma"chaj		lo agarro*	[OKMA]

---

pM *tzuy				
pCh	*tzuy	vt	// to stick, fasten	[K&N 569]
TUZ	tzuy [2]	vt	revendarlo [ERH] //	[TK67-68]
TEK	tzyu7n titza7		lo agarro*	[OKMA]
MAMt	ku ttzyu7n		lo agarro*	[OKMA]
MAMo	ma ttzuy		lo agarro*	[OKMA]
MAMo	ma ttzuy		lo toco*	[OKMA]
MAMc	ma kub' ttzyu7n		lo agarro*	[OKMA]
MAMc	ok ttzyu7n		lo toco*	[OKMA]
MAMi	ma tzaj ttzuyu7n		lo agarro*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok ttzyu7n		lo empun*o*	[OKMA]

```

=====
GM *mak
  TEK      ma tz'o t-mako7      lo toco*      [OKMA]
  MAMt     ma tz'ok tmako7n     lo toco*      [OKMA]
  MAMi     ma tz'ok tmako7n     lo toco*      [OKMA]
  AWA      mak                   lo toco*      [OKMA]
=====

```

```

=====
WM+ *tzak
  pCh      *tz@k-le             vt             // to chase after      [K&N 552]
  TZO      tzak                 vt             agarrar //              [tk]
  TZE      tzak                 vt             agarrar //              [tk]
  MCH      tzak                 vt             ganar, cazar //         [tk]
  QEQc&l   aj=tzak              vt             cazar animal, perro, cazador // [TK71]

  MCH      tza:k                s1            caza, caceri*a // game, what is hunted [TK67]
  TUZ      tza:k                s             animal de caza que se encuentra en el monte
                                     [ETR] // game [ETR]      [TK67-68]

  TUZ      tzak.u7              vt            cazar [ETR]; ir a cazar [ERH,-ETR] // [TK67-68]
=====

```

pM	*chug				
	YUK	#chuc	vt	tomar a uno en flagrante delito, hallarle en algun maleficio //	[m]
	YUK	chuk	vt	agarrar, pescar //	[mo]
	CHR	chuk	vt	amarrar //	
	CHL	chuk	vt	agarrar //	
	TZO	chuk	vt	amarrar //	[tk]
	TZE	chuk	vt	amarrar //	[tk]
	PQMj	ihruchuq		lo arranco*	[OKMA]
	PCH	xichuq		lo arranco*	[OKMA]
	CHR	chuk=chayi		pesco*	[OKMA]
	MOP	chukul		suficiente	[OKMA]
	MOP	chukulaji		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	MOP	chukulaji		se completo*	[OKMA]
	MOP	ma7 chukulaji		falto*	[OKMA]
	MOP	ma7 chukulaji		falto* (algo)	[OKMA]
	ITZ	chukpaji		alcanzo* (fue suficiente)	[OKMA]
	ITZ	chukpanaji		se completo*	[OKMA]
	CHL	chujk-il	sv	faja //	
	TZE	chuhk-il	sv	faja //	
	TZE	chuk-el	sv	ca*rcel //	
?	PQMj	chuqariel		ca*rcel, calabozo	[OKMA]
?	PQMj	chuqariel		preso, reo	[OKMA]

XX  
 PEEL

GTz	*cho7				
	CHL	cho7	vt	pelar //	
	TZO	cho7	vt	pelar //	[tk]
	TZE	cho7	vt	pelar //	[tk]



=====				
pM	*q'ol			
	QAN	maxsq'ol eloq		lo pelo* [OKMA]
	AKA	xsq'ol eloq		lo pelo* [OKMA]
	MCH	q'ol	P	pelado (e.g. mazorca, animal, miltomate) // [TK67]
	MCH	q'ol ERG-a:t		// [masturbate] [TK67]
	TUZ	q'ol	vt	arrollarlo [pantalo*n] [ERH,-ETR] // [TK67-68]
	TZU	xuq'ol		lo corto* (con la mano) [OKMA]
?	KAQc	xuq'o'l		lo engan*o* [OKMA]
?	KAQi	xuq'ol		lo engan*o* [OKMA]
	QEQ	xq'ol		lo tapisco* [OKMA]
	QEQc&l	q'olok	vi/sv	tapizcar // [TK71]
	MCH	q'ol-p ~ q'ol-w	vi	pelarse, descararse // [TK67]
	TUZ	q'ol.p	vi	pelarse bien [ERH,-ETR] // [TK67-68]
	TUZ	q'ol.o=wi7		// [having] bald spot [ETR] [TK67-68]
?	KAQc	q'oloni"k		su mentira, su falsedad [OKMA]
?	KAQc	q'olonel		mentiroso [OKMA]
=====				

CM	*tz'ul			
	CHR	utz'ujri		lo pelo* [OKMA]
	CHJ	ix tz'ul eli		lo pelo* [OKMA]
	MCH	tz'ul	P	enrollado, doblado // [TK67]
	TUZ	tz'ul	vt	arrollarlo [ERH] // [TK67-68]
	QEQc&l	tz'ulb'il		trenza // [TK71]
	QEQcah	tz'uleb'		"cinta", listo*n // [TK71]
	QEQlan	tz'ulleb'		"cinta", listo*n // [TK71]

=====				
GK	*sol			
	USP	xajsol	lo pelo*	[OKMA]
	KCHq	xusolo	lo pelo*	[OKMA]
	SIP	xusol	lo pelo*	[OKMA]
	PQMj	ihrusol riij	lo pelo*	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj tsoo7lan	lo pelo*	[OKMA]
	KAQp	solotal ka"r	escama (de pescado)	[OKMA]
	QEQc&l	so:l	escama // scale of fish	[TK71]
	TZU	rusolaal ch'uu7	escama (de pescado)	[OKMA]
	PQMj	solohk	escama (de pescado)	[OKMA]
	MOP	sooltaj	lo pelo*	[OKMA]
=====				

pM	*ch'ol			
	POP	xtz'ol ilo	lo pelo*	[OKMA]
	IXL	kat itz'ola	lo pelo*	[OKMA]
	KCHn	xuch'olo	lo pelo*	[OKMA]
	SAK	xich'alan	lo pelo*	[OKMA]
	TZU	xuch'ol	lo pelo*	[OKMA]
	KAQp	xuch'ol	lo pelo*	[OKMA]
	KAQc	xuch'o"l	lo pelo*	[OKMA]
	KAQi	xuch'ol	lo pelo*	[OKMA]
	PQMp	xich'al	lo pelo*	[OKMA]
	KCHc	xuch'ol riij	lo pelo*	[OKMA]
	KCHk	xuch'ol riij	lo pelo*	[OKMA]
	PCH	xich'ol riij	lo pelo*	[OKMA]
	PQMp	ch'olon	calvo, pelo*n	[OKMA]
	ITZ	tutz'oltaj	lo pelo*	[OKMA]

XX

BALD

GQ #t'en=jolom

CHJ	t'en=jolom		calvo, pelo*n	[OKMA]
QAN	t'er=jolom		calvo, pelo*n	[OKMA]

GM+ \*s=k'o7j

MAMo	sk'o7j twi7		calvo, pelo*n	[OKMA]
AWA	xk'o7j		calvo, pelo*n	[OKMA]
SIP	sk'oj [from MAM?]		calvo, pelo*n	[OKMA]

Mp \*s=jaak'

TEK	sjaak'		calvo, pelo*n	[OKMA]
MAMt	ta sjaak' twi7		calvo, pelo*n	[OKMA]

XX

ROLL, WRAP

GK \*pis

USP	xajpis		lo envolvio*	[OKMA]
KCH	#pis	vt	envolver, vendar //	[gm]
KCHn	xupiso		lo envolvio*	[OKMA]
KCHq	xupiso		lo envolvio*	[OKMA]
KCHc	xupiso		lo envolvio*	[OKMA]
KCHk	xupasij		lo envolvio*	[OKMA]
SAK	xipisan		lo envolvio*	[OKMA]
KAQp	xupis		lo envolvio*	[OKMA]
KAQc	xupi"s		lo envolvio*	[OKMA]
KAQi	xupis		lo envolvio*	[OKMA]

GLL \*pihs

YUK	#piz	cn	dias, an*os, meses //	[m]
EpM	<pi-si> /pihs/		count of time periods	
TZE	pis	cn	frutas, piedras //	[tk]

```

=====
GQ *pich < **pit [cf. pMS *pit] [not in MCH or TUZ]
  CHJ      ix spicha7          lo envolvio*          [OKMA]
  AKA      xspich ey-oj       lo envolvio*          [OKMA]
  POP      xspicha            lo envolvio*          [OKMA]

  CHJ      pichul              ropa                    [OKMA]
  QAN      pichilej            ropa                    [OKMA]
  AKA      picheleh            ropa                    [OKMA]
cf.  TUZ   pich.w.ital        sla                      cuna [ERH] //        [TK67-68]
=====

```

```

EM *b'otz
?  TEK      b'otz'            vt                      abrazarlo muy fuerte [uc]; empun*ar [mano] [tk]
  TEK      tz'ok tb'atz'o7    lo envolvio*          [OKMA]
  SIP      xub'otz            lo envolvio*          [OKMA]
  PQMp     xib'otz            lo envolvio*          [OKMA]

```

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

```

pCM *potz
  TZE      potz              vt                      envolver //          [tk]
  TOJ      potz              v                       envolver //
  MCH      potz              vt                      envolver //          [tk]
  MCH      potz              P                       envuelto ~ "envolvido" // [TK67]
  TUZ      potz [2]          vt                      envolverlo [ERH] //  [TK67-68]

  MCH      potz-el          s                       envoltura //          [TK67]
  TUZ      potz.an          aj                      amarrado con varios nudos [ETR] // [TK67-68]
  TUZ      potz.e:n         vi                      cosa envuelta [ERH] // [TK67-68]
  TUZ      potz.i-:n        vi                      tejer [ETR] //        [TK67-68]
  TUZ      potz.le-:n       vi                      tejer [ETR] //        [TK67-68]
  MAMi     potzb'il q'ab'aj          guante                  [OKMA]

```

=====				
pM	*b'al	[see	*b'ol]	
cf.	WASw	bal.iy	v	meter //
	pCh	*b'@l	vt	// to roll up [K&N 43]
	TZE	b'al	vt	enrollar, torcer //
	TOJ	b'al	vt	enrollar //
	QAN	maxsb'al toq		lo rodo* [OKMA]
	POP	xsb'al to		lo rodo* [OKMA]
	POP	xsb'alhayo		lo revolco* [OKMA]
	TUZ	b'al	vt	// to roll thread on leg [ETR] [TK67-68]
	TUZ	b'al.ob'a:l	pcp	// rolled up [ETR] [TK67-68]
	KCH	#bal	vt	bolear, torcer //
				[gm]
	QAN	maxsb'alejoq		lo enrollo* [OKMA]
	AKA	xsb'aleh		lo revolco* [OKMA]
	PQMj	ihrub'alej paam		lo revolco* [OKMA]
	PCH	xib'alej		lo revolco* [OKMA]
	IXL	kat ib'alq'u		lo enrollo* [OKMA]
	TUZ	b'al.q'	vi	zafarse [cuerda] [ERH,-ETR] //
	TUZ	b'al.q' # a:ch	vi + dir	caer [ETR] //
	TUZ	b'al.q'.u7	vt	traerlo li*gero [ERH,-ETR] //
				[TK67-68]
	CHL	b'@l.kin	vt	enrollar //
	MAM	b'al.tz'in	v	envolver //
				[(s)]
	MAM	b'al-q'i	v	enredar //
	MAMo	ma tz'ok tb'alq'i7n		lo enrollo* [OKMA]
	MAMo	b'alq'i7n		enrollado [OKMA]
	MAMc	ma kub' tb'alq'i7n		lo enrollo* [OKMA]
	MAMc	b'alq'in		enrollado [OKMA]
	MAMc	ok tb'alq'in		lo rodeo* [OKMA]
	MAMc	ma tz'ok tb'alq'in		lo rodo* [OKMA]
	PQMp	xib'alqalaj		lo revolco* [OKMA]
	PQMp	xib'alqalaj		lo rodo* [OKMA]
	USP	xajb'alktij		lo rodo* [OKMA]
	KCHn	xub'alkatij		lo rodo* [OKMA]
	KCHk	xub'alkatij		lo revolco* [OKMA]
	SAK	xib'alkatij		lo revolco* [OKMA]

SAK	xib'alkatij		lo rodo*	[OKMA]
TZU	xub'alk'atij		lo revolco*	[OKMA]
MOP	b'a"laan		enrollado	[OKMA]
QAN	b'alan		rollo	[OKMA]
QAN	b'al-(a)b'a	v	revolcar //	
=====				
GK	*xul.k'V..			
KCHc	xuxulk'atij		lo revolco*	[OKMA]
QEQ	xxulk'upi		lo revolco*	[OKMA]
=====				
CM	*b'ak'			
pCh	*b'@k'	vt	// to wrap, to tangle	[K&N 40]
POP	sb'aq' k'o		lo enrollo*	[OKMA]
KCHn	xub'ak'o		lo enrollo*	[OKMA]
KAQp	xub'a"k'		lo enrollo*	[OKMA]
KAQp	b'ak'on		enrollado	[OKMA]
CHJ	ix sb'ok'olan		lo enrollo*	[OKMA]
=====				
pYu	*k'ok(V)l			
ITZ	tuk'ok'laj		lo rodo*	[OKMA]
MOP	uk'oklesaj		lo rodo*	[OKMA]
ITZ	tuk'oklub'aj		lo revolco*	[OKMA]
ITZ	k'ok'len=ta7		escarabajo	[OKMA]
=====				
EM	#tool [symbolic]			
KCHn	tool		calvo, pelo*n	[OKMA]
KCHq	tool ujoloom		calvo, pelo*n	[OKMA]
TZU	tool		calvo, pelo*n	[OKMA]

EM #tool.V [symbolic]			
TEK	wex stooli7	lo rodo*	[OKMA]
MAMt	xi ttooli7n	lo rodo*	[OKMA]
MAMo	ma txi7 ttoli7n	lo rodo*	[OKMA]
MAMi	ma txi7 ttoo7lan	lo rodo*	[OKMA]
AWA	tool	lo rodo*	[OKMA]
AWA	kuu7 tooliil	lo revolco*	[OKMA]
PCH	xitolej	lo rodo*	[OKMA]
QEQc&l	tolk'ok	vi volcarse (carro) //	[TK71]
MAMc	toolin	redondo, circular	[OKMA]
QEQ	xtololi	lo rodo*	[OKMA]
AWA	tolo7x	redondo, circular	[OKMA]
IXL	t'oro7x	redondo, circular	[OKMA]
USP	to7lojb'a	calvo, pelo*n	[OKMA]

=====

Mp *pataq'.u			
TEK	qet txpataq'u7	lo revolco*	[OKMA]
MAMi	ma kub' tpatq'u7n	lo revolco*	[OKMA]

=====			
GK+	*b'ol	[see *b'al]	
	KAQc	xub'o'l	lo enrollo* [OKMA]
	KAQi	xub'ol	lo surco* (hizo surcos) [OKMA]
	PQMp	xib'ol	lo enrollo* [OKMA]
	QEQ	xb'ololi	lo enrollo* [OKMA]
	KAQp	xub'olq'atij	lo revolco* [OKMA]
	KAQc	xub'olqotij	lo rodo* [OKMA]
	KAQi	xub'olqotij	lo rodo* [OKMA]
	KAQp	xub'an b'aloj	lo surco* (hizo surcos) [OKMA]
	PQMp	b'olooj	enrollado [OKMA]
	PCH	b'olamaj	enrollado [OKMA]
	CHJ	b'olum cha7	escarabajo [OKMA]
	QAN	b'olob' tx'ak	viruela [OKMA]
	KCHq	b'olob'ik	pelota, bola [OKMA]
	SAK	b'alb'ek che7	trozo [OKMA]
	TZU	b'olb'ik	trozo [OKMA]
	KAQc	b'olob'i"k che7	trozo [OKMA]
	KAQi	b'olob'ik	trozo [OKMA]
	QEQ	b'olotz	pelota, bola [OKMA]
	PQMp	b'ool	rollo [OKMA]
	PCH	b'ohl	rollo [OKMA]
	AKA	sb'ol	su reton*o [OKMA]
GK	*b'ohl.a		
	TZU	xub'olaaaj	lo surco* (hizo surcos) [OKMA]
	PQMp	xib'olaj	lo surco* (hizo surcos) [OKMA]
	PCH	xib'olej wach	lo enrollo* [OKMA]



GK	*b'ohl.aaj < **bohl.aanh		
USP	b'olaj	trozo	[OKMA]
KCHn	b'olaaj	trozo	[OKMA]
KCHq	b'olaaj	trozo	[OKMA]
KCHc	b'olaj chee7	trozo	[OKMA]
PQMp	xib'olaj	lo aro*	[OKMA]
KAQc	xub'olajij	lo surco* (hizo surcos)	[OKMA]

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

pM	*b'or `enrollar'		
KCHk	xub'oro	lo enrollo*	[OKMA]
TZU	xub'or	lo envolvio*	[OKMA]
MOP	b'oyo	tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
MOP	b'oyo b'uul	tamal de frijol	[OKMA]
CHR	b'oyo7	basto*n, bordo*n	[OKMA]

pM	*b'ohr.aanh		
WASw	boy.e7	manejo	[tk]
KCH	b'oor.aaj		
KAQc	b'or.aj	rollo	[OKMA]
KAQi	b'or.aj	rollo	[OKMA]

=====

EM+	*b'ot		
QAN	maxb'ot ayoq	lo envolvio*	[OKMA]
IXL	kat ib'ocha	lo envolvio*	[OKMA]
USP	xajb'ot	lo enrollo*	[OKMA]
KCHq	xub'oto	lo enrollo*	[OKMA]
KCHc	xub'oto	lo enrollo*	[OKMA]
SAK	xib'atan	lo enrollo*	[OKMA]
TZU	xub'ot	lo enrollo*	[OKMA]
TZU	xub'ot	lo hilo*	[OKMA]
KAQi	xub'ot	lo enrollo*	[OKMA]
PCH	xib'ot	lo envolvio*	[OKMA]
QEQw	b'ot-ok	v arrollar //	
KCHc	b'ototalik	enrollado	[OKMA]

pre-TZU	*b'ot.o7m				
	TZU	b'otoon		enrollado	[OKMA]
	USP	b'otolk		enrollado	[OKMA]
	USP	b'otolk		rollo	[OKMA]
	KAQi	b'otol		enrollado	[OKMA]
pre-QEQ	*b'oht				
	QEQ	b'ooot		rollo	[OKMA]
pre-TZU	*b'oht.aanh				
	TZU	b'otaaj		rollo	[OKMA]
CM	*b'ot.q'i				
	TZE	b'ot.k'ij ~ b'ut.k'ij	vt	? //	[tk]
	TEK	t-b'ochq'i7		lo enrollo*	[OKMA]
=====					
GK	*sot				
	USP	xajsutaj		lo enrollo*	[OKMA]
	PQMj	ihrusot		lo enrollo*	[OKMA]
	QEQcah	sotsoh		acostado //	[TK71]
EM+	*sot.ol				
	MCH	sotan	aj	dejado tirado su pantalono cuando nin*o sale a cagar //	[TK67]
	KCHn	sotolik		enrollado	[OKMA]
	KCHn	sotolik		echado (como perro)	[OKMA]
	KCHq	sotolik		enrollado	[OKMA]
	KAQp	sotol		echado (como perro)	[OKMA]
	KAQc	soto'l		enrollado	[OKMA]
	KAQi	sotol		enrollado	[OKMA]
	PQMj	sotli		sentado sin silla	[OKMA]
	QEQcah	sotsoh		acostado //	[TK71]
pre-POQ	*sot.ooj				
	PQMj	sotuj		enrollado	[OKMA]
	QEQcah	sotsoh		acostado //	[TK71]
	PQMp	sotlaq		echado (como perro)	[OKMA]
	KCHc	sotosik		redondo, circular	[OKMA]

XX

SEATED

EM *k'ol				
AWA	k'olch		sentado	[OKMA]
AWA	k'olch		sentado sobre silla	[OKMA]
PQMp	k'olaq		sentado	[OKMA]
PQMp	k'olaq		sentado sobre silla	[OKMA]
QEQc&l	k'ojarah	vi	sentarse //	[TK71]

=====

Kp *ch'uk or *ty'uk				
USP	ch'ukulk		sentado sin silla	[OKMA]
KCHq	ch'ukulik		sentado sin silla	[OKMA]
TZU	ch'ukulqaaaj		sentado sin silla	[OKMA]

=====

PQ *chun or *tyun				
PCH	chunlik		sentado sin silla	[OKMA]
QEQ	chunchu		sentado	[OKMA]
QEQ	chunchu		sentado sobre silla	[OKMA]

=====

Chis *quj				
TZOs	kuj-ul	p	sentado //	[tk]
TOJ	kuj-laj	vi	sentarse //	

=====

Chis *chot [diffused]				
TZE	chot-ol	p	sentado //	[tk]
TOJ	chot-an	p	parado //	
CHJ	chotan emi		sentado sin silla	[OKMA]
QAN	chot-an	p	sentado //	
AKA	chotan		sentado	[OKMA]
AKA	chotan yeh		sentado sobre silla	[OKMA]

XX

HIT

Hue	*t'os	`to slap' [TK 1978 14.30]			
	MCH	t'os-p-i'	vt	tepachar - con la cera //	[TK67]
	AWA				
	IXL				

=====

WM	*q'oj				
	TZE	k'oj=te7	sds	tronco //	
	QAN	q'oj	s	tronco //	
	QAN	q'oj		tronco	[OKMA]

=====

pre-POQ	*q'oj				
	PCH	xiq'oj		lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
	PCH	xiq'oj i nah rooq		se tropezo*	[OKMA]

pre-POQ	*q'oj.o				
	PCH	q'ojoj	v	golpear, tocar //	

pre-TZE	*q'oj.q'o.ta				
	TZE	k'ojk'otay	vt	tocar puerta //	[tk]

pre-TOJ	*q'oj.q'o				
	TOJ	k'ojkonuk	v	golpear, tocar //	

Kp	*q'oj.oom				
	KCH	q'ojoom	sv	marimba, mu*sica //	[tk]
	KCHc	q'ojoom		tambor	[OKMA]
	KCHk	g'ojoom		tambor	[OKMA]
	TZU	q'ojoom		tambor	[OKMA]

MAM	*q'oj.q'oj				
	MAMc	nim tq'ojq'ojel twi7		recio, en voz alta	[OKMA]
	MAMc	tq'ojq'ojel		ruidoso	[OKMA]
	MAMc	tq'ojq'ojel tyool		su voz (del habla)	[OKMA]

GM *q'ooj				
TEK	tq'ooj		enojo, co*lera	[OKMA]
MAM	q'ooj	s	pleito, guerra //	
MAMt	ma tzaj tq'oj		enojo, co*lera	[OKMA]
MAMc	q'ooj		enojo, co*lera	[OKMA]
MAMi	q'ooj		enojo, co*lera	[OKMA]
MAMi	yajool q'ooj		guerrero, soldado	[OKMA]
AWA	q'oj	s	guerra //	[a]
cf.				
TZO	k'op	s	guerra, palabra, idioma //	[tk]
TZE	k'op	s	guerra, palabra, idioma //	[tk]
MAM 7aj=q'ooj				
MAMo	aj=q'ooj		enemigo	[OKMA]
MAMc	aj=q'ooj		enemigo	[OKMA]
MAMi	aj=q'ooj		enemigo	[OKMA]
Mp *q'ooj.i				
TEK	b'aj q'oojin		peleo*	[OKMA]
MAMt	txe q'ojin		peleo*	[OKMA]
MAMi	ma7 q'ojal		peleo*	[OKMA]
QEQcah	hihtoq q'ojink		medianoche //	[TK71]
QEQcah	q'ojink		noche //	[TK71]
MAMo	q'oojil		guerrero, soldado	[OKMA]

=====				
CM	*ten			
CHR	ten	vt	aplastar //	
CHR	utene		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
CHR	utene		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
CHT	#ten-e	v	golpear con martillo //	[r]
TZE	ten	vt	aplastar //	[tk]
CHJ	ix tena7		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
CHJ	ix tena7		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
QAN	maxsten toq		lo empujo*	[OKMA]
QAN	max+ s-ten-a7		lo toco*	[OKMA]
QAN	max+ s-ten ek'-oq		estorbo*, obstruyo*, impidio*	[OKMA]
AKA	xsten toj		lo empujo*	[OKMA]
POP	xsten to		lo empujo*	[OKMA]
QEQ	xten		lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
KCH	ten	sv	grada //	
YUK	ten	cn	veces //	[m]
TZE	tehn	cn	grados //	[tk]
QEQc&l	tenleb'		mazo //	[TK71]
QEQc&l	tento	[+fut]	es necesario, es debido // *it's necessary, ought to	[TK71]
QEQcah	tentot	vi	palpitar (corazo*n) //	[TK71]
QEQ	xtenli		lo somato* (algu*n traste)	[OKMA]
QEQ	xtenli		lo somato* (algo pesado)	[OKMA]
MAMi	tenteen		temblor	[OKMA]
MAMi	tenteen		tambor	[OKMA]

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

pM \*t'en `to play music, beat on' [TK 1978 14.4]

WAS  
TZO  
TZE  
TOJ  
IXL  
KCH  
PCH

WM \*t'en

CHT	#ten-e	v	golpear con martillo //	[r]
TZE	t'en	vt	aplaster //	[tk]
TOJ	t'en	vt	aplaster //	

=====  
GK \*rap

USP	rap	vt	golpear //	[st]
PCH	rap	vt	golpear //	[st]
QEQw	rap-ok	v	pegar, dar chicote //	
KCHn	xurapaaj		lo chicoteo*	[OKMA]
TZU	xurapaaj		lo chicoteo*	[OKMA]
KAQc	xurapaj		lo chicoteo*	[OKMA]
KAQi	xurapaj		lo chicoteo*	[OKMA]
KCH	#rapunic	v	azotar //	[gm]
KCHq	x+ rapinik		volo*	[OKMA]
KAQp	x+ ropin		volo*	[OKMA]
SAK	x+ rapapek		volo*	[OKMA]

=====  
Kp \*pon.V

USP	xajponaj		lo somato* (algo pesado)	[OKMA]
KCHq	xuponiij		lo somato* (algo pesado)	[OKMA]
SAK	xipunuj		lo somato* (algo pesado)	[OKMA]
KAQp	xupunij		lo somato* (algo pesado)	[OKMA]

=====  
pM \*t'in `to hit' [TK 1978 14.19a] (cf. pM \*t'in `taut')

TOJ  
IXL  
PCH

=====  
EM \*t'ok `to hit with the fist' [TK 1978 14.21]

IXL  
KCH

=====  
Qp \*maq'  
[not in MCH]

CHJ	ix mak'a	lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
CHJ	ix smak' b'ati7	lo clavo*	[OKMA]
CHJ	ix mak'a	le pego*	[OKMA]
QAN	maxsmaq' pojoq	lo rajo*	[OKMA]
QAN	maxsmaq'a	lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
QAN	maxsmaq' ekoq	lo clavo*	[OKMA]
QAN	maxsmaq'a7	le pego*	[OKMA]
AKA	xsmag' pooj	lo rajo*	[OKMA]
AKA	xsmag' pooj	lo partio* (por la mitad)	[OKMA]
AKA	xsmag'a7	le pego*	[OKMA]
POP	xsmag' ko	lo somato* (algo pesado)	[OKMA]
POP	xsmag' ko	lo somato* (algu*n traste)	[OKMA]
POP	xsmag'a	le pego*	[OKMA]

=====  
LL+WM \*jatz'

YUK	jatz'	vt	// to hit, to whip, to beat, to fight (birds) [vb]	
ITZ	tuj@tz'aj		le pego*	[OKMA]
MOP	uj@tz'aj		le pego*	[OKMA]
MOP	uj@tz'aj		lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
CHL	jatz'	v	// to whip, to fight	
TZE	jatz'	v	// to tear, claw	
MCH	jatz'	T	cortar //	[TK67]



=====			
Mp	*b'uj		
	TEK	wok tb'uju7	le pego* [OKMA]
	MAMt	ok tb'uju7n	le pego* [OKMA]

=====			
Kp	*ch'ay		
	KCHn	xuch'ayo	le pego* [OKMA]
	KCHq	xuch'ayo	le pego* [OKMA]
	KCHq	xuch'ayo	lo chicoteo* [OKMA]
	KCHc	xuch'ayo	le pego* [OKMA]
	KCHc	xuch'ayo	lo golpeo*, lo sono* [OKMA]
	KCHk	xuch'ayo	le pego* [OKMA]
	SIP	xuch'ey	le pego* [OKMA]
	SIP	xuch'ey	lo golpeo*, lo sono* [OKMA]
	SAK	xich'ayan	le pego* [OKMA]
	TZU	xuch'ay	le pego* [OKMA]
	KAQp	xuch'ay	le pego* [OKMA]
	KAQc	xuch'a"y	le pego* [OKMA]
	KAQi	xuch'ey	le pego* [OKMA]
	PQMp	xich'ay	le pego* [OKMA]
	KAQp	xch'ayon	peleo* [OKMA]
	KAQc	xch'ayon	peleo* [OKMA]
	KAQi	xch'ayon	peleo* [OKMA]
	KAQc	ch'ayonel	guerrero, soldado [OKMA]
	KCHn	ch'ayab'al	garrote [OKMA]
	KCHq	ch'ayab'al	garrote [OKMA]
	KAQi	ch'ayob'a"l	garrote [OKMA]

=====			
Kp	*b'uk'		
	USP	xajb'uk'	lo golpeo*, lo sono* [OKMA]
	KAQc	xub'u"k'	lo golpeo*, lo sono* [OKMA]

=====				
EM	*q'os			
	IXL	iq'os tib'	peleo*	[OKMA]
	IXL	kat iq'osa	le pego*	[OKMA]
	SAK	xiq'asiiij	lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
	TZU	xuq'osiiij	lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]

=====				
GK	*sak'			
	USP	xajsak'	le pego*	[OKMA]
	USP	xajsak'	lo chicoteo*	[OKMA]
	USP	xajsak'	lo golpeo*, lo sono*	[OKMA]
	PCH	xisek'	le pego*	[OKMA]
	QEQ	xsak'	le pego*	[OKMA]

=====					
GK	*jich' or *jity'				
	KCHc	xujich' upa	lo chicoteo*	[OKMA]	
	KCHk	xujich' upaam	lo chicoteo*	[OKMA]	
	MCH	ji:ch'-u'	vt	pegar con un palo //	[TK67]
	SAK	xijich'ij		lo chicoteo*	[OKMA]
	PQMp	xijihch'aa		lo chicoteo*	[OKMA]

=====					
pM	*b'aj				
	pCh	*b'aj	vt	// to nail	[K&N 36]
	CHT	#boh-o	v	clavar //	[m]
	TZO	b'aj	vt	clavar //	[tk]
	MAM	b'aj	v	pegar, golpear //	[(s)]
	KCH	#baj-i	vt	martillar //	[gm]

GK	*b'aj.i				
	MOP	ub'a"jaj		lo clavo*	[OKMA]
	SIP	xub'jaj		lo clavo*	[OKMA]
	KCHn	xub'ajij		lo clavo*	[OKMA]
	KCHc	xub'ajij		lo clavo*	[OKMA]
	KCHk	xub'ajij		lo clavo*	[OKMA]
	SAK	xib'ijij		lo clavo*	[OKMA]
	TZU	xub'ajiiij		lo clavo*	[OKMA]
	KAQp	xub'ajij		lo clavo*	[OKMA]
	KAQc	xub'ajij		lo clavo*	[OKMA]
	KAQi	xub'ajij		lo clavo*	[OKMA]
	PQMp	xip'ajaa		lo clavo*	[OKMA]
	YUK	#bah-ab /j/	s	instrumento con que algo se enclava o hinca con golpe //	[m]
	USP	b'ajb'al		martillo	[OKMA]
	KCHn	b'ajib'al		martillo	[OKMA]
	KCHq	b'ajib'al		martillo	[OKMA]
	KCHc	b'ajib'al		martillo	[OKMA]
	SIP	b'ajb'al		martillo	[OKMA]
	TZU	b'ajb'al		martillo	[OKMA]
	KAQp	b'ajib'a"l		martillo	[OKMA]
	KAQc	b'ajib'a"l		martillo	[OKMA]
	KAQi	b'ajib'a"l		martillo	[OKMA]
	PQMp	p'aajb'al		martillo	[OKMA]
cf.	TZO	p'aj	vi	caerse //	[tk]

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

Hue	*paj				
	POP	xspah ay to		lo clavo*	[OKMA]
	MCH	paj	v	golpear, martillar //	[tk]
	MCH	paj	P	clavado //	[TK67]
	MAMt	ma ku tpejo7n		lo clavo*	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj tpajo7n		lo clavo*	[OKMA]
	MAMi	pajb'il		martillo	[OKMA]
	MCH	paj-q'-u'	vt	pegar // [hit]	[TK67]

%%%

%% TOOLS %%

%%%

PEG

EM+	*ch'a7p				
	QAN	tx'ap te7		clavo de madera, clavija	[OKMA]
	IXL	tx'a7p		clavo de madera, clavija	[OKMA]
	KCHq	ch'apa7q		clavo de madera, clavija	[OKMA]
	SAK	ch'ap		clavo de madera, clavija	[OKMA]

XX

GRIDDLE [introduced to Mayan area after 1000 CE]

GK *xoht					
USP	xot		comal		[OKMA]
KCH	xoot	s	comal, teja //		[tk]
KCHn	xoot		comal		[OKMA]
KCHq	xoot		comal		[OKMA]
KCHc	xoot		comal		[OKMA]
KCHk	xoot		comal		[OKMA]
SIP	xot		comal		[OKMA]
TZU	xoot		comal		[OKMA]
TZU	xojt	s	comal //		
KAQ	xot	s	comal //		[tk]
KAQp	xot		comal		[OKMA]
KAQc	xot		comal		[OKMA]
KAQi	xot		comal		[OKMA]
PQMp	xoot		comal		[OKMA]
PQMj	xoht		comal		[OKMA]
PCH	xoht		comal		[OKMA]
PCH	xoht	s	comal, teja //		
SAK	xot re way		comal		[OKMA]

=====

GK *tohl [2]					
PCH	tohl	s	comal //		
QEQw	tol	s	comal //		

=====

GQ *sa7m [from Mije-Sokean]					
CHJ	sa7m	s	comal //		
CHJ	sam		comal		[OKMA]
QAN	sam	s	comal //		
QAN	sam		comal		[OKMA]
AKA	saam		comal		[OKMA]
POP	sam	s	comal //		
POP	sam		comal		[OKMA]
MCH	sa7m	s1	comal //		[TK67]
TUZ	sa7m	s	comal [ETR] //		[TK67-68]

GLL	*sam.eht				
	YUK	xamach	s	comal //	[mq]
	ITZ	xa"ma"ch		comal	[OKMA]
	MOP	xima"ch		comal	[OKMA]
	pCh	*seme(h)t	s	// griddle	[K&N 459]
	CHR	semet		comal	[OKMA]
	CHT	#zemet	s	comal //	[m]
	CHL	semet	s	comal //	[tk]
	TZO	semet	s	comal //	[tk]
	TZE	samet	s	comal //	[tk]
	TOJ	samet	s	comal //	
	IXL	samich		comal	[OKMA]

=====

GM	*x=k'o7n				
	TEK	xk'o7m		comal	[OKMA]
	MAMt	xk'o7n		comal	[OKMA]
	MAMo	xk'o7n		comal	[OKMA]
	MAMc	xk'o7n		comal	[OKMA]
	MAMi	xk'o7n		comal	[OKMA]
	AWA	xk'o7n		comal	[OKMA]

XX  
TUMPLINE

GQ	*poopo7m				
	CHJ	popom	s	mecapal //	
	CHJ	popom		mecapal	[OKMA]
	POP	popom	s	mecapal //	
	POP	popom		mecapal	[OKMA]
	MCH	poopo7m //po7.po7m//	s	mecapal //	[tk]
	TUZ	popo7m	s	mecapal (de pita), tumpline [ETR] //	[TK67-68]

Qp	*po7yej				
	QAN	poyej		mecapal	[OKMA]
	AKA	pooyeh		mecapal	[OKMA]

=====

GM \*xeHk

I \*xe7k

AWA	xe7k	mecapal	[OKMA]
IXL	xe7k	mecapal	[OKMA]

Mp \*q'ab'=xeek

TEK	q'ab'=xek	mecapal	[OKMA]
MAMt	ab'=xeeky	mecapal	[OKMA]
MAMo	q'ob'=xeek	mecapal	[OKMA]
MAMc	q'ob'=xeeky	mecapal	[OKMA]
MAMi	q'ab'=xeeky	mecapal	[OKMA]

xx

BLOWGUN

EM+ \*puhb'

CHJ	pub'	s	cerbatana // blowgun	
CHJ	pub'		cerbatana	[OKMA]
USP	pub'		cerbatana	[OKMA]
KCHq	pub'		cerbatana	[OKMA]
KCHc	pub'		cerbatana	[OKMA]
KAQ	pub'	s	cerbatana // blowgun	
KAQc	pub'		cerbatana	[OKMA]
KAQi	pub'		cerbatana	[OKMA]
PCH	puhb'	s	cerbatana, escopeta //	
QEQw	puub'	s	cerbatana // blowgun	
QEQc&l	che:7 puhb'		cerbatana //	[TK71]
QEQc&l	puhb'		escopeta //	[TK71]
QEQ	najter puub'		aljaba (arma antigua)	[OKMA]
TZU	pupb'al		cerbatana	[OKMA]
PQMp	puhb'al		cerbatana	[OKMA]
PQMj	puhb'al		cerbatana	[OKMA]
QEQcah	ch'och'el puhb'		po*lvora //	[TK71]
QEQcah	x ch'och'el i puhb'		polvora //	[TK71]
QEQlan	xch'och'el i puhb'		polvora //	[TK71]

=====				
EM+	*huub'	s	cerbatana // blow-gun	
	QAN	ub'	s	cerbatana; escopeta //
	POP	ub'	s	cerbatana; escopeta //
	KCH	#(w)ub	s	cerbatana; escopeta //
	KCHn	uub'		cerbatana [OKMA]
	KCHn	uub'		arco [OKMA]
	KCHn	uub'		flecha [OKMA]
	KCHk	wuub'		cerbatana [OKMA]
	SAK	ub'		cerbatana [OKMA]
Hue	*hu7b'.al			
	POP	ub'al		cerbatana [OKMA]
	TEK	uub'l		aljaba (arma antigua) [OKMA]
	MAM	ub'l	s	cerbatana; escopeta //
	MAMt	u7b'l		cerbatana [OKMA]
	MAMi	uub'il		cerbatana [OKMA]
	MAMt	wub'l ojtxi7		aljaba (arma antigua) [OKMA]
	QAN	uyb'al		cerbatana [OKMA]
	QAN	ub'eb'al	s	cerbatana; escopeta //
	AKA	ub'e7b'al		cerbatana [OKMA]
=====				
WM	*tuhk'	[from proto-Soke *tuj.kuy7]		
	TZE	tuhk'	s	escopeta // [tk]
	TUZ	tuhk' (sic !)	s	escopeta // [tk]
	TUZ	tuhk'	s1	escopeta [ETR] [ERH] // [TK67-68]
	TUZ	x-nha:h tuhk'	s	cuartel [ERH] // [TK67-68]
	TZE	tuhk'.ay	vt	tirar // [tk]
	TOJ	tujk'.a	vt	tirar //
	MCH	tujk'.a	vt	tirar escopeta [tk]



XX

STAFF

WM	*nahb'-a=tyee7				
	CHT	#nab=te	s	bordo*n //	[m]
	TZEn	nahb'a=te7	s	bordo*n //	[gs]
	TZEs	nawu=te7	s	bordo*n //	[tk]
	TOJ	nab'a=te7	s	bordo*n	
	EpM	<na-ba, LOG-ba>	/nahb'/	hand measure	

---

EM	*ch'aame7ey		
	AWA	tx'aamij	basto*n [OKMA]
	AWA	tx'aamij	garrote [OKMA]
	AWA	tx'aamij	basto*n, bordo*n [OKMA]
	USP	ch'miiy	basto*n, bordo*n [OKMA]
	KCHn	ch'ami7y	basto*n [OKMA]
	KCHn	ch'ami7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	KCHn	ch'ami7y	garabato, gancho [OKMA]
	KCHq	ch'ami7y	basto*n [OKMA]
	KCHq	ch'ami7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	KCHc	ch'ami7y	basto*n [OKMA]
	KCHc	ch'ami7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	KCHk	ch'amiiy	basto*n [OKMA]
	KCHk	ch'amiy	basto*n, bordo*n [OKMA]
	SIP	ch'me7y	basto*n [OKMA]
	SIP	ch'me7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	TZU	ch'ame7y	basto*n [OKMA]
	TZU	ch'ame7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	KAQp	ch'ame7y	basto*n [OKMA]
	KAQp	ch'ame7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	KAQp	ch'ame7y	garrote [OKMA]
	KAQc	ch'ami7y	basto*n [OKMA]
	KAQc	ch'ami7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	KAQi	ch'ame7y	basto*n [OKMA]
	KAQi	ch'ame7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	PQMp	ch'imin	basto*n [OKMA]
	PQMp	ch'imin	basto*n, bordo*n [OKMA]
	PQMj	ch'imin	basto*n [OKMA]
	PQMj	ch'imin	basto*n, bordo*n [OKMA]
	PCH	ch'imim	basto*n [OKMA]
	PCH	ch'imin	basto*n, bordo*n [OKMA]
	SAK	ch'ite7n ch'ima7y	basto*n, bordo*n [OKMA]
	TZU	ach'ame7y	avispa amarilla [OKMA]

```

=====
GK "STAFF of LORD"
  USP      ch'miy ajaw          laurel          [OKMA]
  KCHc     uch'ami7y ajaaw     laurel          [OKMA]
  KCHk     uch'amiy qajawal    laurel          [OKMA]
=====

```

```

GQ *k'oqot
  CHJ      k'okoch             basto*n, bordo*n [OKMA]
  CHJ      k'okoch             basto*n          [OKMA]
  QAN      q'ojoch             basto*n, bordo*n [OKMA]
  QAN      q'ojoch             basto*n          [OKMA]
  AKA      k'ojoch             basto*n, bordo*n [OKMA]
  AKA      k'ojoch             basto*n          [OKMA]
  POP      k'oqoch             basto*n, bordo*n [OKMA]
  POP      k'oqoch             basto*n          [OKMA]
=====

```

```

pYu *xoHl=te7
  YUK      xoHl=te7           s             cane, walking stick [vb]
  ITZ      xol=te7            basto*n       [OKMA]
  ITZ      xol=te7            basto*n, bordo*n [OKMA]
  MOP      xo7ol=te7          basto*n       [OKMA]
  MOP      xool=t'e           basto*n, bordo*n [OKMA]
  EpM      <xo-WOOD> /xohl=te7/ staff
=====

```

XX  
TRAP

```

GTz *yaaq
  CHL      yak                s             trampa //
  TZO      #yok               s             lazo //
  TZE      yak                s             trampa // [tk]

```

=====					
GLL	*pehtz'				
YUK	#peedz	s	trampa //		[m]
MOP	peetz		trampa		[OKMA]
CHT	#pehtz	s	trampa //		[m]
CHL	pejtz'	s	trampa de piedras //		
TZE	pehtz'	s	trampa //		[tk]
MCH	petz'-ba'	vt	aplantar //		[TK67]
MCH	petz'-a':n	vi/absol	aplantar //		[TK67]
MCH	petz' *	P	embrocado, boca abajo //		[TK67]
MCH	pe:tz'	A	pachito, chaparrito //		[TK67]
MCH	pe:tz'	vi	plastarse //		[TK67]
MCH	pe:tz'-u' ~ pi:tz'-u' ~ pe:tz	vt			

=====					
GM	#patx				
MAMt	xpatxab'		trampa		[OKMA]
MAMo	xpatxab'		trampa		[OKMA]
AWA	pa7tx		trampa		[OKMA]

=====					
EM+	*ra7aal				
CHJ	ya7al		trampa		[OKMA]
QAN	yal		trampa		[OKMA]
QEQ	ra7al		trampa		[OKMA]
QEQc&l	ra7l		trampa de palo //		[TK71]
QEQc&l	ra7l		trampa de palo //		[TK71]

XX

FAN

pM \*wel ~ \*wal

LL \*wal

YUK	wal.t	vt	to fan, leaf through	[vb]
CHR	war	v	soplar, abanicar //	

LL+ \*wahl

YUK	#ual	s	abanico //	[m]
YUK	waHl	sv	page; leaf	
QEQw	waal	s	soplador //	
QEQc&l	wahl		soplador, abanico //	[TK71]

cf. WASw wa7uy vt abanicarlo //

cf. WASw wa7u.b instr abanico //

WM \*wel

pCh	*wehl-@	vt	// to fan	[K&N 614]
CHL	wejlan	v	soplar, abanicar //	
TZE	wel	vt	soplar, abanicar //	[tk]
TOJ	wejl	vi?	soplar, abanicar //	
QAN	wel	vt	soplar, abanicar //	

Qp \*xuH

QAN	maxsxu7		lo soplo*	[OKMA]
AKA	xsxuuh		lo soplo*	[OKMA]
POP	xuh		lo soplo*	[OKMA]

pYu #7us.t

YUK	7us.t	vt	to blow (with the mouth)	[vb]
ITZ	tu7ustaj		lo soplo*	[OKMA]
MOP	uyuustaj		lo soplo*	[OKMA]

=====				
EM *xuup.V				
TEK	maxik txuupi7		lo soplo*	[OKMA]
MAMt	txi t-xuptxi7n		lo soplo*	[OKMA]
MAMo	ma txupi		lo soplo*	[OKMA]
MAMc	ma txi t-xupin		lo soplo*	[OKMA]
MAMi	ma txi7 t-xuupan		lo soplo*	[OKMA]
AWA	xuup		lo soplo*	[OKMA]
TZU	xupuuj		lo soplo*	[OKMA]
KAQp	xuxupuj		lo soplo*	[OKMA]
KAQc	xuxupuj		lo soplo*	[OKMA]
KAQi	xuxupuj		lo soplo*	[OKMA]

=====				
GK *hup				
PQMp	xiwup		lo soplo*	[OKMA]
CM *hup.V				
MCH	jup.a-:n	vi	oler //	[TK67]
SIP	xuwpuj		lo soplo*	[OKMA]
SAK	xiwupuj		lo soplo*	[OKMA]
PQMj	ihruhupej		lo soplo*	[OKMA]
PCH	xihupej		lo soplo*	[OKMA]

XX

QUERN

pM *kaa7	s	metate // quern		
WASw	txa7-al	s	molleja de gallina //	
WASw	txa7	s	metate // quern	
WASw	txa7uw	vt	machucarlo //	
YUK	ka7		metate, molinillo // quern	[mq]
MOP	ka7	s	metate // quern	
MOP	ka7		muela	[OKMA]
MOP	k'a		piedra de moler, metate	[OKMA]
pCh	*cha7	s	// quern	[K&N 66]
CHR	cha7	s	metate // quern	
CHR	cha7		piedra de moler, metate	[OKMA]
CHT	#cha-cha	s	molleja //	[m]

TZO	cho7	s	metate // quern	
TZE	cha7	s	metate // quern	[tk]
TOJ	cha7	s	metate; buche //	
CHJ	cha7	s	metate; muela //	
CHJ	cha7		muela	[OKMA]
CHJ	cha7		piedra de moler, metate	[OKMA]
CHJ	cha7		mano de piedra de moler	[OKMA]
QAN	ka7	s	metate; muela //	
QAN	kahej		muela	[OKMA]
QAN	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
AKA	ka7		muela	[OKMA]
AKA	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
POP	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
MCH	kaa7	s	metate // quern	[tk]
MCH	ka:7	s3	metate; muela	[TK67]
TUZ	ka:7	s	metate [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ka:7 [1]	s1	// molar [ETR]	[TK67-68]
TEK	nkaa7		muela	[OKMA]
TEK	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
MAM	k(y)aa7	s	metate; muela //	
MAMt	nkaa7		muela	[OKMA]
MAMt	nkaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
MAMo	qka		muela	[OKMA]
MAMo	ka		piedra de moler, metate	[OKMA]
MAMc	qka		muela	[OKMA]
MAMc	ka		piedra de moler, metate	[OKMA]
MAMi	kyaa7		muela	[OKMA]
MAMi	kyaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
AWA	kaa7	s	metate // quern	[s]
AWA	kaa7		muela	[OKMA]
AWA	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
IXL	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
USP	ka7		muela	[OKMA]
USP	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
KCH	kaa7	s	metate; muela //	[tk]
KCHn	ka7		muela	[OKMA]
KCHn	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
KCHq	ka7		muela	[OKMA]
KCHq	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
KCHc	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
KCHk	ukaa7		muela	[OKMA]
KCHk	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]

SIP	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
SAK	ka7		muela	[OKMA]
SAK	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
TZU	kaa7		muela	[OKMA]
TZU	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
KAQ	ka7	s	metate; muela //	[tk]
KAQp	ka7		muela	[OKMA]
KAQp	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
KAQc	ka7		muela	[OKMA]
KAQc	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
KAQi	ka7aj		muela	[OKMA]
KAQi	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
PQMp	kaa7		muela	[OKMA]
PQMp	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
PQMj	kaa7		muela	[OKMA]
PQMj	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
PCH	kaa7	s	metate // quern	
PCH	kaa7		piedra de moler, metate	[OKMA]
QEQ	ka7		muela	[OKMA]
QEQ	ka7		piedra de moler, metate	[OKMA]
QEQw	ka7	s	metate // quern	
QEQc&l	ka:7		muela, piedra de moler //	[TK71]
POP	ch'en ka7	s	metate //	
KCHc	ukaa7 e7yaaaj		muela	[OKMA]
PCH	rikaa7 ehis		muela	[OKMA]



=====			
pM "HAND of QUERN" = muller; *u-q'ab' kaa7			
ITZ	k'a"7 ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
MOP	k'a"7 ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
CHR	uk'ab' cha7	mano de piedra de moler	[OKMA]
QAN	sq'ab' ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
AKA	sq'ab' ka7***	mano de piedra de moler	[OKMA]
POP	sq'ab' ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
TEK	tq'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
AWA	q'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
IXL	q'ab' ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
USP	q'ab' ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
KCHn	uq'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
KCHq	uq'ab' ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
KCHc	uq'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
KCHk	ug'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
SIP	rq'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
SAK	q'ab' ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
TZU	ruq'a kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
KAQp	ruq'a7 ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
KAQc	ruq'a7 ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
KAQi	ruq'a7 ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
PQMp	q'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
PQMj	q'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
PCH	q'ab' kaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
QEQ	ruq' ka7	mano de piedra de moler	[OKMA]
QEQcah	r-uq' ka:7	mano de piedra //	[TK71]
QEQLan	r-uq'm i ka7	mano de piedra //	[TK71]

=====			
Hue "OFFSPRING of QUERN" = `muller'			
MCH	ch-a:l ka:7	mano de metate //	[TK67]
TUZ	ch-a:l ka:7	mano de metate [ETR] //	[TK67-68]
MAMt	tal nkaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]
MAMo	tal ka	mano de piedra de moler	[OKMA]
MAMc	taal ka	mano de piedra de moler	[OKMA]
MAMi	tal kyaa7	mano de piedra de moler	[OKMA]

XX

WHETSTONE

pM *hu7x	s		piedra de afilar // whetstone	
[multiple reconstructions]				
YUK	#hux	/j/	s	piedra de aguzar, aguzadera // [m]
ITZ	jux			piedra para afilar [OKMA]
MOP	jux			piedra para afilar [OKMA]
pCh	*hux		s	// whetstone [K&N 161]
CHL	jux		s	fila //
TZO	jux	PH-OK	s	piedra de afilar //
TZE	hux		s	piedra de afilar // [tk]
TOJ	ju7x		s	piedra de afilar //
TEK	u7x		s	piedra de afilar // [tk]
TEK	u7x			piedra para afilar [OKMA]
MAMo	u7x			piedra para afilar [OKMA]
MAMc	u7x			piedra para afilar [OKMA]
MAMi	u7x			piedra para afilar [OKMA]
AWA	u7x			piedra para afilar [OKMA]
IXL	u7x			piedra para afilar [OKMA]
USP	wuux			piedra para afilar [OKMA]
KCH	wuux		s	piedra de afilar // [wn]
KCHq	wuux			piedra para afilar [OKMA]
SIP	wux			piedra para afilar [OKMA]
SAK	wuux			piedra para afilar [OKMA]
TZU	wuux			piedra para afilar [OKMA]
KAQc	wux			piedra para afilar [OKMA]
KAQi	wux			piedra para afilar [OKMA]
PQMj	huux			piedra para afilar [OKMA]
PCH	huux		s	piedra de afilar //
PCH	huux			piedra para afilar [OKMA]
QEQw	hux		s	piedra de afilar //
QEQc&l	hu:x			piedra de filar // [TK71]

=====					
GQ	*nhiq				
	MCH	nhiq	vt	refregarlo	[tk]
	MCH	nhiq (ERG-i7nh)	T	refregar // scratch/rub on something, e.g. chair]	[TK67]
	MCH	nhi7q-u'	vt	hacer refregar //	[TK67]
	MCH	nhi7q-i'	vt	usar para refregar //	[TK67]
	TUZ	nhiq	vt	// to rub the palm of the hand [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	nhi7q	s	/pi*ytel/ de elote [ETR] //	[TK67-68]
	QAN	niqb'al		piedra para afilar	[OKMA]
	AKA	nijb'al		piedra para afilar	[OKMA]
	CHJ	nhiklab'		piedra para afilar	[OKMA]
	MCH	nhuq.b'al		piedra de afilar	[tk]

XX

SPEAR

[the meaning `arrow' is post-classic]

GK *ch'aab'				
USP	ch'ab	s	arco, flecha //	[st]
USP	ch'ab'		flecha	[OKMA]
KCH	#chab	s	flecha //	
KCHq	ch'ab'		arco	[OKMA]
KCHc	ch'aab'		arco	[OKMA]
KCHc	ch'aab'		flecha	[OKMA]
KCHk	ch'aab'		flecha	[OKMA]
SIP	ch'ab'		flecha	[OKMA]
SAK	ch'ab'		arco	[OKMA]
TZU	ch'aab'		flecha	[OKMA]
KAQp	ch'ab'		arco	[OKMA]
KAQp	ch'ab'		flecha	[OKMA]
KAQc	ch'ab'		flecha	[OKMA]
KAQi	ch'ab'		arco	[OKMA]
PQMp	ch'aab'		flecha	[OKMA]
PQMj	ch'aab'		flecha	[OKMA]
PCH	ch'ab	s	arco, flecha //	[st]
PCH	ch'aab'		arco	[OKMA]
PCH	ch'aab'		flecha	[OKMA]
KAQi	ral ch'ab'		flecha	[OKMA]

XX

AXE

CM \*7ikaj

TZE	echej	s	hacha //	[tk]
TOJ	eche(j)	s	hacha //	
QAN	echej	s	hacha //	[tk]
QAN	echej		hacha	[OKMA]
AKA	eche		hacha	[OKMA]
POP	echeh	s	hacha //	
POP	eche		hacha	[OKMA]
USP	ikej		hacha	[OKMA]
KCH	ikaj	s	hacha //	[tk]
KCHn	ikaj		hacha	[OKMA]
KCHq	ikaj		hacha	[OKMA]
KCHc	ikaj		hacha	[OKMA]
KCHk	ikaj		hacha	[OKMA]
SIP	ikej		hacha	[OKMA]
SAK	ikyaj		hacha	[OKMA]
TZU	ikaj		hacha	[OKMA]
KAQ	ika"j	s	hacha //	[tk]
KAQp	ika"j		hacha	[OKMA]
KAQc	ika"j		hacha	[OKMA]
KAQi	ika"j		hacha	[OKMA]
PQMp	ikaj		hacha	[OKMA]
PQMj	ikej		hacha	[OKMA]
PCH	ikej	s	hacha //	
PCH	ikej		hacha	[OKMA]

=====

pYu \*b'aHt

YUK	b'aHt, ERG-b'a:t		axe	[vb]
ITZ	b'at		hacha	[OKMA]
MOP	b'aat		hacha	[OKMA]

XX

LADDER

LL+Was \*7ehb'

WASw	7eb.aal		arriba //	
WASw	7eeb	s	cielo //	
YUK	#eb	s	escalera //	[m]
EpM	<ye-bu, ye-ba(-li)>	/y-ehb', y-ehb'-aal/	stair, ladder	
pCh	*7ehb'	s	// ladder	[K&N 130]
CHT	#eeb	s	escalera //	[m]
QEQ	eeb'		escalera	[OKMA]
QEQw	eeb'	s	escalera //	
QEQc&l	ehb'		escalera //	[TK71]
YUK	e(e)b'e7=che7	s	escalera //	[mq]
MOP	eeb'=che7		escalera	[OKMA]

=====

GQ \*q'och < \*\*q'ot

[not in MCH]

CHJ	k'och		escalera	[OKMA]
QAN	q'och		escalera	[OKMA]
AKA	q'och ***		escalera	[OKMA]
POP	q'och		escalera	[OKMA]

=====

EM \*yooch

MAMt	yooch		escalera	[OKMA]
MAMo	yootx		escalera	[OKMA]
MAMc	yootx		escalera	[OKMA]
MAMi	yootx		escalera	[OKMA]
AWA	yootx		escalera	[OKMA]
IXL	yotx		escalera	[OKMA]
KCHc	yooch		escalera	[OKMA]
SIP	yoch		escalera	[OKMA]

%%%

% BUILDINGS %

%%%

GLL \*tza1  
YUK #tza1 s lajas // flagstones [m]  
TZE tza1.tza1=ton s lajas // flagstones [tk]

=====

pM \*qub'  
WASw kub=te7 s estaca //  
WASw kub.uul aj parado //  
CHL kukujb' s viga //  
TZO #cucum s /kukub'/ palizada //  
TZE kukub' s pared de palos //

=====

GLL \*pahk' ~ \*pak'  
CHL pajk' s pared //  
TZE pahk' s pared // [tk]  
QEQ paak' s obra de alfarero //  
  
YUK pak' s pared, edificio // [mq]  
LAK p@k' s pared //  
TOJ pak'ab' s pared de casa blanca //  
  
TZOs pak'.b'al na aj + s pared // [tk]

=====					
GQ+	*b'iitz'				
MCH	b'itz' ~ b'i7tz'	s	pared, bajareque //		[tk]
TUZ	b'i7tz'	s	pared [ERH,-ETR] //		[TK67-68]
TUZ	b'itz'.u7	vt	embarrarlo [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	b'itz'.u.nhe:j		adobe [ERH,-ETR] //		[TK67-68]
TUZ	b'i7tz'.u.nhe:j		hacer pared [ERH] //		[TK67-68]
IXL	b'itz'		pared		[OKMA]
QAN	b'itz'ab'	s	pared //		
POP	b'itz'ab'	s	pared //		
POP	sat b'itz'ab'		pared		[OKMA]

=====					
EM	*tuunh				
POP	chuj [borrowed from Mamean]		temascal		[OKMA]
TEK	chuu		temascal		[OKMA]
MAM	chuu	s	temascal //		
MAMt	chuu		temascal		[OKMA]
MAMo	chuu		temascal		[OKMA]
MAMc	chuu		temascal		[OKMA]
MAMi	chuu		temascal		[OKMA]
AWA	chuu		temascal		[OKMA]
AWA	chuu		horno		[OKMA]
IXL	chuu		temascal		[OKMA]
USP	tuj		temascal		[OKMA]
KCH	tuu	s	temascal //		[tk]
KCHn	tuu		temascal		[OKMA]
KCHq	tuu		temascal		[OKMA]
KCHc	tuu		temascal		[OKMA]
KCHk	tuu		temascal		[OKMA]
SIP	tuj		temascal		[OKMA]
SAK	tuu		temascal		[OKMA]
TZU	tuu		temascal		[OKMA]
KAQp	tuj		temascal		[OKMA]
KAQc	tuj		temascal		[OKMA]
KAQi	tuj		temascal		[OKMA]
PCH	tuu		temascal		[OKMA]
QEQw	tuh	s	temascal //		



MAMo	tchuuuil pan		horno	[OKMA]
USP	aj=tuj		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
KCHn	aj=tuuu		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
KCHq	aj=tuuu		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
KCHc	aj=tuuu		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
KCHk	aj=tuuu		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
KAQp	aj=tuj		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
KAQc	aj=tuj		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
KAQi	aj=tuj		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
PCH	aj=tuuu		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
MAMt	je ku chujan		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
MAMo	ik' chuj		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
MAMc	iky' chuuu		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]

=====

GQ *7ikah [diffused]				
TOJ	ika	s	temascal //	
CHJ	ika	s	temascal //	
CHJ	ika		temascal	[OKMA]
QAN	ika	s	temascal //	
QAN	ika		temascal	[OKMA]
AKA	ikah		temascal	[OKMA]
POP	ikah	s	temascal //	
MCH	7ikaj	s1	temascal //	[TK67]

=====

GTz *pus				
CHL	pus	s	temascal //	
TZO	pus	s	temascal //	
TZE	pus	s	temascal //	

XX

CM *7oor					
pCh	*7oy	s	// house-post		[K&N 379]
CHR	oy	s	horco*n //		
CHR	oy		pilar, horco*n		[OKMA]
CHL	oy	s	horco*n //		
TZO	oy	s	horco*n //		[tk]
TZE	oy	s	horco*n //		[tk]
TOJ	oy	s	horco*n //		
CHJ	oy	s	horco*n //		
CHJ	hoy		pilar, horco*n		[OKMA]
QAN	oy	s	horco*n //		
QAN	oy		pilar, horco*n		[OKMA]
QAN	oy		estaca		[OKMA]
POP	oy	s	horco*n //		
MCH	ooch	s	horco*n //		[tk]
MCH	7o:ch	s1	horco*n //		[TK67]
TUZ	7o:ch	s	horco*n [ETR] //		[TK67-68]

XX

HOUSE

EM *kab'al					
AWA	ka71		casa		[OKMA]
AWA	ka71		hogar		[OKMA]
IXL	kab'al		casa		[OKMA]
IXLne	kab'al	s	casa //		[tk]
KCH	#cabal	s	caban*a //		[gm]
QEQw	kab'(1)	s	casa //		
QEQcah	kab'		casa //		[TK71]
QEQLan	kab'l		casa //		[TK71]
QEQLan	kok' kab'l		ranchito //		[TK71]
QEQcah	kok' kab'		ranchito //		[TK71]
QEQc&l	-ech=kab'al		vecino //		[TK71]
QEQ	jun kab'l-al		hogar		[OKMA]

=====				
pM *7atyooty or *7atyuuty				
WASw	7ataa(j)	s	casa //	
YUK	otoch	s	casa //	[tk]
LAK	ERG-atoch	s	casa //	
MOP	otoch		hogar	[OKMA]
EpM(Yu)	<yo-to-che> /y-otoch/ or /y-otoch +e7/		house	
EpM(Ch)	<yo-HOUSE-ti> /y-otoot/		house	
EpM(Ch)	<HOUSE-ti> /7otoot/		house	
pCh	*7otot	s	// house	[K&N 378]
CHR	otot	s	casa //	
CHR	otot		casa	[OKMA]
CHR	otot		hogar	[OKMA]
CHT	#otot	s	casa //	
CHL	otot	s	casa //	
QAN	atut	s	casa //	[a]
POP	ERG-atut	s	casa //	
POP	ERG-atut		hogar	[OKMA]
KCH	ERG-ochooch ~ ERG-o7ch	sY	casa //	[tk]
KCHn	achooch		hogar	[OKMA]
KCHq	achoch		hogar	[OKMA]
KCHc	ocho		hogar	[OKMA]
SAK	achan		hogar	[OKMA]
KAQ	ERG-ochoch ~ ERG-achoch	sY	casa //	[tk]
PCH	#ochoch	s	casa //	[st]
QEQ	ochoch		casa	[OKMA]
QEQw	ochoch	s	casa //	
=====				
pM *nhaah	s		casa // house	
YUK	na (+m)	s	casa //	[mq]
LAK	naj	s	casa //	
EpM(?Yu)	<HOUSE-hi, na-hi> /naah/		house	
ITZ	naj		casa	[OKMA]
ITZ	naj		hogar	[OKMA]
MOP	naj		casa	[OKMA]
TZO	na	s	casa //	
TZE	na	s	casa //	[tk]
TOJ	na7-itiz ~ naj	s	casa //	
CHJ	nha	s	casa //	

QAN	na	s	casa //	
QAN	na		casa	[OKMA]
QAN	na		hogar	[OKMA]
AKA	naah		casa	[OKMA]
AKA	naah		hogar	[OKMA]
POP	nhah		casa	[OKMA]
pKo	nhaah	s	casa //	[tk]
TUZ	nha:h	s	casa [ETR] //	[TK67-68]
TEK	jay		casa	[OKMA]
TEK	jay		hogar	[OKMA]
MAM*	jaa	s	casa //	[tk]
MAMt	nja		casa	[OKMA]
MAMo	ja		casa	[OKMA]
MAMc	ja		casa	[OKMA]
MAMc	ja		hogar	[OKMA]
MAMi	jaa		casa	[OKMA]
USP	ja		casa	[OKMA]
USP	ja		hogar	[OKMA]
KCH	jaah	s	casa //	[tk]
KCHn	ja		casa	[OKMA]
KCHq	ja		casa	[OKMA]
KCHc	ja		casa	[OKMA]
KCHk	ja		casa	[OKMA]
SIP	jay		casa	[OKMA]
SIP	jay		hogar	[OKMA]
SAK	jay		casa	[OKMA]
TZU	jaay		casa	[OKMA]
KAQ	jay	s	casa //	[tk]
KAQp	ja"y		casa	[OKMA]
KAQc	jay		casa	[OKMA]
KAQc	jay		hogar	[OKMA]
KAQi	jay		casa	[OKMA]
KAQi	jay		hogar	[OKMA]
PCH	#jaj	s	casa //	[st]
MAMt	tjawlen nja		hogar	[OKMA]
TZU	pa jaay		hogar	[OKMA]
KAQp	pa ja"y		hogar	[OKMA]
CHR	ti7-na(j)	s	sitio //	
TUZ	nhah.i-:n	vi	// dwell [ETR]	[TK67-68]

TUZ	nhah.laꞤ	sla	colonia [ETR] // collection of houses [ETR]	[TK67-68]
TUZ	tziqɑ:l nha:h		jacalito [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	x-nha:h 7am		telaran*a [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
			flying (and other?) ants [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-nha:h 7oqo:q		panal [ETR] // wasp's nest [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-nha:h ERG-q'a:b'		vejiga [ERH] //	[TK67-68]

=====

GQ \*r-iib'anh nhaah

QAN	yib'an na	techo	[OKMA]
AKA	ib'an naah	techo	[OKMA]

---

EM+	"HEAD of HOUSE" = `roof'; *u-wi7 nhaah		
POP	swi nhah	techo	[OKMA]
TEK	twi jay	techo	[OKMA]
MAMt	to twi7 nja	techo	[OKMA]
MAMo	twi7 ja	techo	[OKMA]
MAMi	twi7 jaa	techo	[OKMA]
KCHn	uwi ja	techo	[OKMA]
KCHq	uwi7 ja	techo	[OKMA]
KCHc	uwi7 ja	techo	[OKMA]
KCHk	uwi jaa	techo	[OKMA]
SIP	rwi7 jay	techo	[OKMA]
SAK	wi7 jay	techo	[OKMA]
TZU	ruwi7 jaay	techo	[OKMA]
KAQp	ruwi7 ja"y	techo	[OKMA]
KAQc	ruwi7 jay	techo	[OKMA]
KAQi	ruwi7 jay	techo	[OKMA]
CHR	ujor otot	techo	[OKMA]
USP	j-b'a ja	techo	[OKMA]
PQMp	naa7 paat	techo	[OKMA]
PCH	naah i paat	techo	[OKMA]
AWA	wi7 ka7l	techo	[OKMA]
IXL	vi' kab'al	techo	[OKMA]
QEQ	xb'een kab'l	techo	[OKMA]
ITZ	jo7o1 naj	techo	[OKMA]
MOP	b'ooy naj	techo	[OKMA]
PQMj	riib' ralaq paat	techo	[OKMA]

---

GQ	"HAND of HOUSE" = `key'; *u-q'ab'		
CHJ	sk'ab'	llave	[OKMA]
QAN	sq'ab' na	llave	[OKMA]

=====  
M "OFFSPRING of HOUSE" = `key'; \*r-aal nhaah

MAMo	tal ja		llave	[OKMA]
MAMi	tal jaa		llave	[OKMA]
SIP	ral yay		llave	[OKMA]

=====  
EM \*k'im nhaah

POP	ch'im nhah		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
TUZ	k'im	sla	zacate de clavo [ETR] //	[TK67-68]
TZU	k'im-a jaay		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
KAQp	k'im ja"y		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
KAQi	k'im jay		rancho (con techo de paja)	[OKMA]

=====  
WM \*nhaah k'e7n

TZE	nail ch'en	s	cueva //	[tk]
CHJ	nha k'e7n	s	cueva //	
QAN	na ch'en	s	cueva //	
POP	nha ch'en	s	cueva //	
POP	nhah ch'en		cueva	[OKMA]

=====					
pM	*pat				
	pCh	*p@t	vt	// to construct, build	[K&N 393]
pM	*paat	[2]			
	LAK	pach	s	casita, jacal, choza //	
	MOP	pach	s	casita, jacal, choza //	
	pCh	*pat	s	// shack	[K&N 393a]
	CHJ	pat	s	casita, jacal, choza //	
	CHJ	pat		casa	[OKMA]
	QAN	pat	s	casita, jacal, choza //	
	QAN	pat		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	AKA	pat		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	POP	pat	s	casita, jacal, choza //	
	MCH	paach	s	casita, jacal, choza //	[tk]
	TEK	paach		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	MAMo	paach		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	MAMc	paach		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	AWA	pach	s	casita, jacal, choza //	[a]
	AWA	paach		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	IXL	pach		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	PQMp	paat		casa	[OKMA]
	PQMp	paat		hogar	[OKMA]
	PQMj	paat		casa	[OKMA]
	PCH	pat	s	casa //	
	PCH	paat		casa	[OKMA]
	PCH	paat		hogar	[OKMA]
	PCH	paat		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	CHL	lejchi7pat	s	casita, jacal, choza //	
	CHJ	ak pat		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	MAMt	ta+ pach		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	PQMp	keej paat		rancho (con techo de paja)	[OKMA]
	PQMj	pan paat		hogar	[OKMA]
	PQMj	kiej paat		rancho (con techo de paja)	[OKMA]



```

=====
Was+Yu #pasel
  WASw   pathel   s       jacal //
  YUK    #pazel   s       choza, tienda en el campo // [m]

```

%%%

%% FURNITURE %%

%%%

BOARD

```

pM *teem
  YUK    che:m      banco
  YUK    #tem [from Ch'olan] s      banco; altar //
  EpM(Ch) <te-mu, te-ma, te-me> /teem/ bench
  pCh    *tem      s      // seat [K&N 511]
  CHT    #tem      s      banco, asiento //
  CHL    tem       s      palo hecho en forma de caballito; banco //
  TZO    tem       s      cama, banco // [tk]
  QAN    chem      s      tabla, asiento // [a]
  QAN    chemej    silla [OKMA]
  QAN    chemej    banco (para sentarse) [OKMA]
  AKA    chem      silla [OKMA]
  AWA    chem      s      asiento // [a]
  AWA    cheem     banco (para sentarse) [OKMA]
  IXL    chem      banco (para sentarse) [OKMA]
  USP    tem       silla [OKMA]
  USP    teem     viga, tendal [OKMA]
  USP    tem       banco (para sentarse) [OKMA]
  KCH    teem     s      viga, banco //
  KCHn   teem     silla [OKMA]
  KCHn   teem     viga, tendal [OKMA]
  KCHq   teem     silla [OKMA]
  KCHq   teem     viga, tendal [OKMA]
  KCHq   teem     banco (para sentarse) [OKMA]
  KCHc   teem     banco (para sentarse) [OKMA]
  KCHk   teem     banco (para sentarse) [OKMA]
  SIP    tem       banco (para sentarse) [OKMA]
  SAK    tem       viga, tendal [OKMA]
  SAK    tem       banco (para sentarse) [OKMA]
  TZU    teem     viga, tendal [OKMA]
  TZU    teem     banco (para sentarse) [OKMA]

```

KAQ	tem	s	asiento sin patas //	
KAQc	ten		viga, tendal	[OKMA]
KAQc	ten		banco (para sentarse)	[OKMA]
KAQi	tem		viga, tendal	[OKMA]
KAQi	tem		banco (para sentarse)	[OKMA]
PQMp	teem		viga, tendal	[OKMA]
QEQw	tem	s	banco //	
QEQc&l	te:m		banquito //	[TK71]
CHJ	chem=te'		tabla (de madera)	[OKMA]
QAN	chem=te7		tabla (de madera)	[OKMA]
AKA	chem=te7		tabla (de madera)	[OKMA]
POP	chem=te7	s	tabla //	
AKA	nixhtej chem		banco (para sentarse)	[OKMA]
POP	punhan chem		banco (para sentarse)	[OKMA]
KCHc	teem re ja		viga, tendal	[OKMA]
KCHk	teem re ja		viga, tendal	[OKMA]
WASw	lak=tem (lak `sentado')	s	silla //	

=====				
EM *tz'alam				
CHT	#tzalam	s	ca*rcel //	[m]
MAM	tz'lan	s	tabla //	
AWA	tz'lum	s	tabla //	[a]
KCH	tz'alam	s	tabla //	[wn]
KAQ*	tz'ala"m	s	tabla //	[tk]
TEK	tz'alam		tabla (de madera)	[OKMA]
MAMt	tz'lom		tabla (de madera)	[OKMA]
MAMo	tz'len		tabla (de madera)	[OKMA]
MAMc	tz'lan		tabla (de madera)	[OKMA]
MAMi	tz'lom		tabla (de madera)	[OKMA]
AWA	sl'um		tabla (de madera)	[OKMA]
USP	tz'olom		tabla (de madera)	[OKMA]
KCHn	tz'alam		tabla (de madera)	[OKMA]
KCHq	tz'alam		tabla (de madera)	[OKMA]
KCHc	tz'alam		tabla (de madera)	[OKMA]
KCHk	tz'alam		tabla (de madera)	[OKMA]
SIP	tz'lom		tabla (de madera)	[OKMA]
SAK	tz'alam		tabla (de madera)	[OKMA]
TZU	tz'alam		tabla (de madera)	[OKMA]
KAQp	tz'alom		tabla (de madera)	[OKMA]
KAQc	tz'ala"n		tabla (de madera)	[OKMA]
KAQi	tz'ala"n		tabla (de madera)	[OKMA]
PQMp	tz'alab'		tabla (de madera)	[OKMA]
PQMj	tz'alab'		tabla (de madera)	[OKMA]
PCH	tz'ilom	s	tabla //	
PCH	tz'ilom		ca*rcel, calabozo	[OKMA]
PCH	tz'ilom		tabla (de madera)	[OKMA]
QEQ	tz'alam		ca*rcel, calabozo	[OKMA]
QEQw	tz'alam	s	ca*rcel //	
QEQ	tz'alam		carcel //	[TK71]
QEQ	tz'alam che7		tabla (de madera)	[OKMA]
QEQc&l	tz'alam=a7		Salama* T.C. //	[TK71]
QEQc&l	tz'alam=te7		tabla //	[TK71]

=====				
CM	*q'ahnh			
	CHR	k'ajn	silla	[OKMA]
	CHR	k'ajn	mesa	[OKMA]
	CHR	k'ajn	banco (para sentarse)	[OKMA]
	MAMo	q'a7jtz	banco (para sentarse)	[OKMA]
	MAMi	q'a7j	silla	[OKMA]
	MAMi	q'a7j	banco (para sentarse)	[OKMA]
	ITZ	k'an che7	silla	[OKMA]
	ITZ	k'an che7	banco (para sentarse)	[OKMA]
=====				

Hue #patz

Qp	*patzab'			
	[not in MCH]			
	CHJ	patzab'	s	viga //
	CHJ	patzab'		viga, tendal [OKMA]
	QAN	patz'ab' (sic)	s	viga //
	QAN	patzab'		viga, tendal [OKMA]
	POP	patzab'	s	viga //
	POP	patzab'		viga, tendal [OKMA]

GM	*pVtzo7m			
	TEK	patzo7		viga, tendal [OKMA]
	MAMt	patzo7n		viga, tendal [OKMA]
	MAMo	ptzo7n		viga, tendal [OKMA]
	MAMc	ptzo7n		viga, tendal [OKMA]
	AWA	ptz'om		viga, tendal [OKMA]
	AWA	ptz'om		viga, tendal [OKMA]
	IXL	potzo7m		viga, tendal [OKMA]

pM	*tz'am			
	TZE	tz'am(al)=te7	s	viga //
	QEQw	tz'am-b'ah	s	viga //
	QEQc&l	tz'amb'ah		viga // [TK71]

XX

SWEEP

pM \*mes ~ \*mis

YUK	#miz	v	barrer, limpiar //	[m]
CHR	mes ~ mis	v	barrer //	
TZO	mes	vt	barrer //	[tk]
TZE	mes	vt	barrer //	[tk]
TOJ	mes	vt	barrer //	
CHJ	ix mesa7		lo barrio*	[OKMA]
TUZ	mes	vt	chaporrearlo [ETR] // to clear brush to open a road [ETR]	[TK67-68]
MAM	mis	vt	barrer //	
MAMo	ma tmiso7		lo barrio*	[OKMA]
MAMc	ma tz'ex tmiso7n		lo barrio*	[OKMA]
AWA	mas		lo barrio*	[OKMA]
IXL	kat imesa		lo barrio*	[OKMA]
KCH	mes	v	barrer //	
KCHn	xumeso		lo barrio*	[OKMA]
KCHq	xumeso		lo barrio*	[OKMA]
KCHc	xumeso		lo barrio*	[OKMA]
KCHk	xumeso		lo barrio*	[OKMA]
SIP	xumeso		lo barrio*	[OKMA]
SAK	ximasan		lo barrio*	[OKMA]
TZU	xumes		lo barrio*	[OKMA]
KAQ	mes	v	barrer //	
KAQp	xumes		lo barrio*	[OKMA]
KAQc	xuma"s		lo barrio*	[OKMA]
KAQi	xumes		lo barrio*	[OKMA]
PQMp	ximes		lo barrio*	[OKMA]
PQMj	ihrumes		lo barrio*	[OKMA]
PCH	mes-oj	v	barrer //	
PCH	ximes		lo barrio*	[OKMA]
PCH	ximes		lo limpio* (la suciedad)	[OKMA]
QEQw	mes-ok ~ mas-ok	v	barrer //	
QEQc&l	me:s		escoba //	[TK71]
QEQcah	mesb'ehl		escobilla //	[TK71]
QEQlan	mesb'eh		escobilla //	[TK71]
QEQlan	mis		gato //	[TK71]
USP	xmeso*nik		lo barrio*	[OKMA]

CM	*me7s				
	TZE	mes	s	escoba //	[tk]
	TOJ	mes	s	escoba //	
	TUZ	me7s	s	escobillo [plant] //	[TK67-68]
	KCH	#mes	s	basura //	[gm]
pYu	#miHs	[from Ch'olan]			
	YUK	mi*s	s	escoba //	[mq]
	ITZ	mis		escoba	[OKMA]
	MOP	miis		escoba	[OKMA]
	MOP	mi7is te7		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]
pYu	#mis.t	[from Ch'olan]			
	ITZ	tumistaj		lo barrio*	[OKMA]
	MOP	umiista		lo barrio*	[OKMA]
LL+	*mees.u				
	pCh	*mis-u < mihs-u	vt	// to sweep	[K&N 322]
	CHR	umesu		lo barrio*	[OKMA]
	CHT	#mihz-un	v	barrer //	[m]
	CHL	mis-ujib' (@1)	s	escoba //	
	TUZ	te:7 mes.u.b'al		palo de escoba [ETR] //	[TK67-68]
	QEQ	xmesu		lo barrio*	[OKMA]
	QEQw	mes-uul	s	escoba //	
	QEQc&l	me:s		escoba //	[TK71]
	QEQcah	mesb'ehl		escobilla //	[TK71]
	QEqlan	mesb'eh		escobilla //	[TK71]

GK *mes.a.b'.al				
CHJ	te meslab'		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]
USP	me*sb'al ~ mesob'		escoba	[OKMA]
KCHn	mesab'al		escoba	[OKMA]
KCHq	meseb'al		escoba	[OKMA]
KCHc	mesab'al		escoba	[OKMA]
KCHk	mesb'al		escoba	[OKMA]
SIP	mesb'al		escoba	[OKMA]
SAK	masb'al		escoba	[OKMA]
TZU	masab'al		escoba	[OKMA]
KAQp	mesab'a'l		escoba	[OKMA]
KAQc	meseb'a'l		escoba	[OKMA]
KAQc	meseb'a'l q'ayis		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]
KAQi	meseb'a'l		escoba	[OKMA]
KAQi	meseb'a'l		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]
PQMp	mesb'al		escoba	[OKMA]
PQMp	chee7 mesb'al		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]
PQMj	miesb'al		escoba	[OKMA]
PCH	mes-b'al	s	escoba //	
PCH	mesb'al		escoba	[OKMA]
PCH	q'ab' chee7 mesb'al		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]
QEQ	mesleb'		escoba	[OKMA]
QEQ	mesb'eel		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]
QEQc&l	me:s		escoba //	[TK71]
QEQcah	mesb'ehl		escobilla //	[TK71]
QEQlan	mesb'eh		escobilla //	[TK71]
CHJ	mes-lab'	s	escoba //	
QEQw	mes-leb'	s	escoba //	
CHR	mesyob'		escoba	[OKMA]
CHR	mesyob' te7		a*rbol para barrer (ramas)	[OKMA]

=====

Hue *k'is				
QAN	maxsk'isa7		lo barrio*	[OKMA]
AKA	xsk'isa		lo barrio*	[OKMA]
POP	xtz'isa		lo barrio*	[OKMA]
TEK	k'is	vt	barrer //	[tk]
MAM	tz'is	vt	barrer //	
MAMi	ma tz'ex ttz'iso7n		lo barrio*	[OKMA]

Hue \*k'iis.u  
 TEK matz'ex tk'iysu7 k'is lo barrio\* [OKMA]  
 MAMt txe ttz'isu7n lo barrio\* [OKMA]

Hue \*k'is.b'al  
 QAN k'is-b'al instr escoba //  
 QAN k'isb'al escoba [OKMA]  
 QAN k'isb'al a\*rbol para barrer (ramas) [OKMA]  
 AKA k'isb'al escoba [OKMA]  
 POP tz'is-b'al instr escoba //  
 POP tz'isb'al escoba [OKMA]  
 TEK k'isb'il escoba [OKMA]  
 MAMt tz'isb'il a\*rbol para barrer (ramas) [OKMA]  
 MAMo tz'isb'il escoba [OKMA]  
 MAMo ch'isb'il a\*rbol para barrer (ramas) [OKMA]  
 MAMc tz'isb'il escoba [OKMA]  
 MAMi tz'isob'il escoba [OKMA]  
 AWA sb'il escoba [OKMA]  
 IXL ch'isb'al escoba [OKMA]

XX  
 ROPE

pM \*k'ahaanh, etc. [multiple reconstructions]

pre-WAS \*k'aj(aa)nh  
 WASw tx'aaj s mecate, bejuco //  
 pYu \*k'ahn < \*k'ajnh  
 YUK #kaan s mecate, cuerda, lazo, sogá // [m]  
 ITZ k'aan pita [OKMA]  
 ITZ k'an hamaca [OKMA]  
 MOP k'an s mecate, cuerda, lazo //  
 MOP k'a7an pita [OKMA]  
 MOP a"=k'aan < \*7aab' k'ajnh hamaca [OKMA]  
 MOP meen k'aan cuerda pequen\*a [OKMA]



GTz	*ch'ajan				
	pCh	*ch'ajan	s	// rope, vine	[K&N 108]
	CHR	ch'a7n		cuerda pequen*a	[OKMA]
	CHR	ch'a7an	s	mecate, cuerda, lazo //	[mq]
	CHR	ch'a7n		bejuco (varias clases)	[OKMA]
	CHT	#zac-chahan	s	mecate, cuerda, lazo //	[m]
	CHL	ch'ajan	s	mecate, cuerda, lazo //	
	TZO	ch'ojon	s	mecate, cuerda, lazo //	
	TZE	ch'ajan	s	mecate, cuerda, lazo //	
GQ	*ch'ahaanh				
	CHJ	ch'anh	s	ixtle //	
	CHJ	ch'anh		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
	CHJ	ch'anh		pita	[OKMA]
	CHJ	ch'anh		ca*n*amo, sisal	[OKMA]
	CHJ	ch'anh		vena	[OKMA]
	QAN	tx'an	s	bejuco //	
	QAN	tx'an		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
	QAN	tx'anilej		vena	[OKMA]
	AKA	tx'an		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
	AKA	tx'an		pita	[OKMA]
	AKA	kutx'anil		vena	[OKMA]
	POP	tx'anh	s	pita, ixtle //	
	POP	tx'anh		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
	POP	tx'anh		pita	[OKMA]
	pKo	ch'ahaanh	s	mecate, cuerda, lazo //	[tk]
	MCH	ch'a[j]a:nh	sla	bejuco, pita, mesate //	[TK67]
	MCH	ch'aja:nh(-i:l) ERG-tza:7		tripa (de la matriz) //	[TK67]
	TUZ	ch'aha:nh	s	bejuco largo - forma de cable [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	ch'ahanh.i:l		parientes [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	ERG-ch'ahanhi:l		nervio [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	ERG-ch'ahanh.i:l		sobrinos [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	pu7ab' ch'aha:nh		punte colgante [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	tu7t ch'aha:nh		frijol de vaina (es largo; se come como ejote) [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	ch'anh.i:l [2]		parientes [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	ch'anh.i:l [1]		vena [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
	CHJ	yune ch'anh		cuerda pequen*a	[OKMA]
	QAN	yal tx'an		cuerda pequen*a	[OKMA]
	AKA	yalixh tx'an		cuerda pequen*a	[OKMA]
	POP	tz'ulik tx'anh		cuerda pequen*a	[OKMA]

GM	*k'ajaaaj < *k'ajaanh			
	MAM	k'jaj	s	mecate, cuerda, lazo //
	MAMt	ky'ajaj		cuerda pequen*a
	MAMt	ky'ajaj		lazo, sogá, cuerda
	MAMo	kjaj		pita
	MAMo	kyaj		cuerda pequen*a
	MAMc	kyjaaaj		pita
	MAMi	ky'ijaaaj		pita
	MAMi	ky'ijaaaj		cuerda pequen*a
	AWA	ky'ajaaaj		pita
	AWA	ky'ajaaaj		cuerda pequen*a
	AWA	ky'aja7(j)	s	mecate, cuerda, lazo //
	IXL	k'a7j		cuerda pequen*a
	IXL	k'aj		pita
GK	*k'ahaam			
	USP	k'aam		pita
	USP	k'am		cuerda pequen*a
	KCH	ka7aam	s	mecate, cuerda, lazo //
	KCHn	k'a7aam		pita
	KCHn	k'a7aam		ca*n*amo, sisal
	KCHq	k'a7m		pita
	KCHq	k'a7m		cuerda pequen*a
	KCHq	k'a7am		ca*n*amo, sisal
	KCHc	k'a7am		pita
	KCHc	k'a7am		cuerda pequen*a
	KCHc	k'a7am		ca*n*amo, sisal
	KCHk	k'aam		pita
	KCHk	k'aam		cuerda pequen*a
	SIP	k'am		pita
	SIP	k'am		cuerda pequen*a
	SAK	k'am		pita
	TZU	k'aam		pita
	TZU	k'aam		cuerda pequen*a
	KAQ	k'a7m	s	mecate, red //
	KAQp	k'am		pita
	KAQp	k'am		hamaca
	KAQp	k'am		cuerda pequen*a
	KAQc	k'an		cuerda pequen*a
	KAQc	k'an		pita
	KAQi	k'am		pita
	KAQi	k'am		hamaca

KAQi	k'am		cuerda pequen*a	[OKMA]
KAQi	k'an		ca*n*amo, sisal	[OKMA]
KAQi	k'am		bejuco (varias clases)	[OKMA]
PQMp	k'ajaam		pita	[OKMA]
PQMp	k'ajaam		cuerda pequen*a	[OKMA]
PQMp	k'ajaam		bejuco (varias clases)	[OKMA]
PQMj	k'ahaam		hamaca	[OKMA]
PQMj	k'ahamil		bejuco (varias clases)	[OKMA]
PCH	k'aham	s	bejuco, pita //	
PCH	k'ahaam		pita	[OKMA]
PCH	k'ahaam		cuerda pequen*a	[OKMA]
PCH	k'ahaam7		bejuco (varias clases)	[OKMA]
QEQ	k'aam	s	bejuco, pita //	
QEQ	k'aam		lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
QEQ	k'aam		pita	[OKMA]
QEqlan	k'aham		bejuco, mecate //	[TK71]
QEQc&l	k'aham= k'ot		tripas //	[TK71]
QEQc&l	k'ahm-a sa7		faja, banda //	[TK71]
QEQcah	b'isleb' k'aham		cuerda por medir //	[TK71]
QEQcah	che:7 k'aham		bejuco //	[TK71]
QEQcah	ehtanl k'aham		cuerda por medir //	[TK71]
QEQcah	k'aham-a sa7		banda, faja //	[TK71]
QEQcah	k'ahmal xahb'		correa //	[TK71]
QEqlan	ehtahl k'aham		cuerda por medir //	[TK71]
KCHk	rax k'aam		bejuco (varias clases)	[OKMA]
SAK	k'am kalab'		cuerda pequen*a	[OKMA]
TZU	warb'al k'aam		hamaca	[OKMA]
TZU	rex k'aam		bejuco (varias clases)	[OKMA]
KAQc	warab'a'l k'an		hamaca	[OKMA]
PQMp	rik'ajamil b'aqel		vena	[OKMA]
QEQ	kok' k'aam		cuerda pequen*a	[OKMA]
QEQ	che7 k'aam		bejuco (varias clases)	[OKMA]
Kp	*u-k'ahm-aal			
SAK	k'amal		rai*z	[OKMA]
TZU	ruk'amaal		rai*z	[OKMA]
KAQp	ruk'amal		rai*z	[OKMA]
KAQc	ruk'amal		rai*z	[OKMA]
KAQi	ruk'amal		rai*z	[OKMA]

=====			
EM+GQ	"VINE of SHIT" = `gut'		
CHJ	ch'akan cha7	intestinos	[OKMA]
QAN	tx'ankan	intestinos	[OKMA]
POP	txankkan tza7	intestinos	[OKMA]
PQMp	rik'ajam saa7	intestinos	[OKMA]
QEQ	k'aam k'ot	intestinos	[OKMA]
IXL	taq' txa7	intestinos	[OKMA]
PCH	aq' saa7	intestinos	[OKMA]
=====			

Kp	*kolob'		
USP	klob'	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
KCHn	kolob'	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
KCHq	kolob'	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
SIP	klob'	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
SAK	kalab'	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
TZU	kolo7	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
KAQp	kalo7	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
KAQc	kolo7	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]
KAQi	kolo7	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]

Kp	*ix=koloob'		
USP	ixkolb'	intestinos	[OKMA]
KCHn	ixko7l	intestinos	[OKMA]
KCHq	ixko7l	intestinos	[OKMA]
KCHc	ixko7l ~ ixkolob'	intestinos	[OKMA]
KCHk	rikkol	intestinos	[OKMA]
SIP	xklob'	intestinos	[OKMA]
SAK	ixkalob'	intestinos	[OKMA]
TZU	xkoloo7	intestinos	[OKMA]
KAQp	ixkalob'	intestinos	[OKMA]
KAQc	xko7l	intestinos	[OKMA]
KAQi	ixkolob'	intestinos	[OKMA]

```

=====
pYu #sum
  ITZ      sum      lazo, sogá, cuerda      [OKMA]
  MOP      sum      lazo, sogá, cuerda      [OKMA]

```

```

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
                                BRAID

```

```

GLL *jit'
  YUK      jit'      v      tejer petates //
  ITZ      tuja't'aj      lo trenzo*      [OKMA]
  MOP      ujit'aj      lo trenzo*      [OKMA]
  pCh      *jit'      vt      // to tie crossbars of structure      [K&N 196]
  TZEn     jit'      v      amarrar carrizo //      [sg]

  MOP      jit'aan      tejido      [OKMA]

  MOP      jit'      trenza      [OKMA]

cf.  KAQ      jitz'      v      hacer petates //

```

```

=====
pre-POQ *pach'
  PQMp     xipach'      lo trenzo*      [OKMA]

```

```

EM *pa7ch'
  IXL     paatx'      trenza      [OKMA]
  PCH     paach'      trenza      [OKMA]

```

```

EM *pach'.u
  CHJ     ix pach'uch'ej      lo trenzo*      [OKMA]
  QAN     maxspatx'ine7      lo trenzo*      [OKMA]
  AKA     xsb'aatx'oneh      lo trenzo*      [OKMA]
  TUZ     pach'.u7      vt      trenzarlo [ERH,-ETR] //      [TK67-68]
  TEK     ma qet txpatx'i7      lo trenzo*      [OKMA]
  MAMt    txi tpatx'i7n      lo trenzo*      [OKMA]
  MAMo    ma txpatx'i      lo trenzo*      [OKMA]
  MAMi    ma b'aj t-xpotx'an      lo trenzo*      [OKMA]
  IXL     kat ipaatx'uj      lo trenzo*      [OKMA]
  USP     xajpach'uj      lo trenzo*      [OKMA]

```

KCHn	xupach'uuj	lo trenzo*	[OKMA]
KCHq	xupuch'uuj	lo trenzo*	[OKMA]
KCHc	xupach'uj	lo trenzo*	[OKMA]
KCHk	xupach'uj	lo trenzo*	[OKMA]
SIP	xpch'oj	lo trenzo*	[OKMA]
SAK	xipuch'uuj	lo trenzo*	[OKMA]
TZU	xupach'uuj	lo trenzo*	[OKMA]
KAQp	xupach'uj	lo trenzo*	[OKMA]
KAQc	xupach'uj	lo trenzo*	[OKMA]
KAQi	xupach'uj	lo trenzo*	[OKMA]
QEQC&l	pach'aya7 (i) r-uh	campo de pura grama //	[TK71]
PCH	xipach'ej	lo trenzo*	[OKMA]
USP	pach'ul	trenza	[OKMA]
KCHq	pach'uuj	trenza	[OKMA]
KCHc	pach'uuj	trenza	[OKMA]
PQMp	pach'ooj	trenza	[OKMA]
TEK	xpatx'i7	trenza	[OKMA]
MAMo	xpatx'i7n	trenza	[OKMA]
MAMi	xpotx'an	trenza	[OKMA]
KCHn	pach'um	trenza	[OKMA]
KCHk	pach'uum	trenza	[OKMA]
SAK	puch'um	trenza	[OKMA]
TZU	pach'uun	trenza	[OKMA]
KAQp	pach'un	trenza	[OKMA]
KAQc	pach'u7n	trenza	[OKMA]
KAQi	pach'u7n	trenza	[OKMA]
SIP	poch'moj	trenza	[OKMA]
CHJ	pach'uch'	trenza	[OKMA]
QAN	patx'ilej	trenza	[OKMA]
AKA	paatx'oneh	trenza	[OKMA]

XX

MAT

pM	*pohp				
	YUK	po*p	s	petate, estera //	[mq]
	MOP	poop		petate	[OKMA]
	EpM	<po-po> /pohp/		mat	
	pCh	*pohp	s	// mat	[K&N 423]
	CHR	poj p	s	petate, estera //	
	CHR	poj p		petate	[OKMA]
	CHL	poj p	s	petate, estera //	
	TZO	pop	s	petate, estera //	[tk]
	TZE	pohp	s	petate, estera //	[tk]
	TOJ	pop	s	petate, estera //	
	CHJ	pop	s	petate, estera //	
	CHJ	pop		petate	[OKMA]
	QAN	pop	s	petate, estera //	
	QAN	popej		petate	[OKMA]
	AKA	pop		petate	[OKMA]
	POP	pop	s	petate, estera //	
	POP	pop		petate	[OKMA]
	pKo	pojop	s	petate, estera //	[tk]
	MCH	pojop	sla	petate //	[TK67]
	TUZ	pohop	sla	petate [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	poop		petate	[OKMA]
	MAM*	poop	s	petate, estera //	[tk]
	MAMo	poop		petate	[OKMA]
	MAMc	poop		petate	[OKMA]
	MAMi	poop		petate	[OKMA]
	AWA	pop	s	petate, estera //	[ (s) ]
	AWA	poop		petate	[OKMA]
	IXL	pop		petate	[OKMA]
	USP	pop		petate	[OKMA]
	KCH	poop	s	petate, estera //	
	KCHn	poop		petate	[OKMA]
	KCHq	poop		petate	[OKMA]
	KCHc	poop		petate	[OKMA]
	KCHk	poop		petate	[OKMA]
	SIP	pop		petate	[OKMA]
	SAK	pop		petate	[OKMA]
	TZU	poj p	s	petate, estera //	
	TZU	poop		petate	[OKMA]

KAQ	poop	s	petate, estera //	
KAQp	pop		petate	[OKMA]
KAQc	pop		petate	[OKMA]
KAQi	pop		petate	[OKMA]
PQMp	poop		petate	[OKMA]
PQMj	pohp		petate	[OKMA]
PCH	pohp	s	petate, estera //	
PCH	pohp		petate	[OKMA]
QEQ	poop		petate	[OKMA]
QEQw	poop	s	petate, estera //	
QEQc&l	pohp		petate //	[TK71]
QEQc&l	aj pohpol		los autoridades //	[TK71]
QEQcah	aj xamaan se7 pohpol		trabajo comunal //	[TK71]
QEQlan	j xama*ana se pohpol		trabajo comunal //	[TK71]

XX

BED

pM *chaaq'				
WASw	tx'aak	s	mesa de tlapechtli //	
YUK	#chhac	s	barbacoa, cama, lecho hecho de varas //	[m]
MOP	ch'ak		cama	[OKMA]
pCh	*ch'ak	s	// bed	[K&N 109]
CHL	ch'ak	s	cama //	
TZE	chak'	s	tapesco //	[tk]
PCH	#c'hac	s	cama //	[st]
QEQc&l	chaq'		cocado, maduro //	[TK71]
QEQc&l	chaq'ak	vi	cocerse //	[TK71]
CHR	ch'ak=te7		cama	[OKMA]
CHT	#chac-te	s	cama, lecho //	[m]
MCH	chaq'=te:7	s1c	cama //	[TK67]



---

EM+ *ch'aht				
TOJ	ch'at	s	cama //	
CHJ	ch'at	s	cama //	
CHJ	ch'at		cama	[OKMA]
QAN	tx'at	s	cama //	
QAN	tx'at		cama	[OKMA]
AKA	tx'at		cama	[OKMA]
POP	tx'at	s	cama //	
POP	tx'at		cama	[OKMA]
AWA	tx'aach	s	cama //	
AWA	tx'aach		cama	[OKMA]
IXL	ch'ach		cama	[OKMA]
USP	ch'at		cama	[OKMA]
KCH	ch'aat	s	cama //	[tk]
KCHn	ch'aat		cama	[OKMA]
KCHq	ch'aat		cama	[OKMA]
KCHc	ch'aat		cama	[OKMA]
KCHk	ch'aat		cama	[OKMA]
SIP	ch'at		cama	[OKMA]
SAK	ch'at		cama	[OKMA]
TZU	ch'ajt	s	cama //	
TZU	ch'ajt		cama	[OKMA]
KAQ	ch'at	s	cama //	[tk]
KAQp	ch'at		cama	[OKMA]
KAQc	ch'at		cama	[OKMA]
KAQi	ch'at		cama	[OKMA]
PQMp	ch'aat		cama	[OKMA]
PQMj	ch'aht		cama	[OKMA]
PCH	ch'aht	s	cama //	
PCH	ch'aht		cama	[OKMA]
QEQ	chaat		cama	[OKMA]
QEQw	ch'aat	s	cama //	
QEQc&l	ch'aht		cama //	[TK71]
QEQcah	kok' ch'aht		cuna //	[TK71]
QEqlan	ch'ina ch'aht		cuna //	[TK71]

XX

HAMMOCK [introduced after XXXX BCE]

pM *7aab'	s	hamaca // hammock		
pCh	*7ab'		s	// hammock [K&N 2]
CHR	ab'		s	hamaca //
CHR	ab'			hamaca [OKMA]
CHT	#ab		s	hamaca // [m]
CHL	ab'		s	hamaca //
CHJ	ab'		s	hamaca //
QAN	ab'		s	hamaca //
QAN	ab'			hamaca [OKMA]
AKA	aab'			hamaca [OKMA]
AWA	ab'		s	hamaca //
AWA	aab'			hamaca [OKMA]
IXL	ab'			hamaca [OKMA]
USP	ab'			hamaca [OKMA]
KCH	aab'		s	hamaca //
KCHn	aab'			hamaca [OKMA]
KCHq	aab'			hamaca [OKMA]
KCHc	aab'			hamaca [OKMA]
KCHk	aab'			hamaca [OKMA]
SAK	ab'			hamaca [OKMA]
KAQ	ab'		s	hamaca //
PCH	aab'		s	hamaca //
PCH	aab'			hamaca [OKMA]
QEQ	hab'			hamaca [OKMA]
QEQw	ab'		s	hamaca //
QEQc&l	a:b'			hamaca // [TK71]
SIP	aab'a7			hamaca [OKMA]

=====

Mp *7uutz				
TEK	uutz			hamaca [OKMA]
MAMt	jun ta utz			hamaca [OKMA]
MAMi	uutz			hamaca [OKMA]

%%%%%%%%%%  
 %% CONTAINERS %%  
 %%%%%%%%%%

CRATE

EM *ko7ok				
	MAMo	ko7k	cacaxte	[OKMA]
	MAMi	ko7k	cacaxte	[OKMA]
	IXL	ko7k	cacaxte	[OKMA]
	USP	ko7k	cacaxte	[OKMA]
	KCHn	ko7k	cacaxte	[OKMA]
	KCHq	ko7k	cacaxte	[OKMA]
	KCHc	ko7k	cacaxte	[OKMA]

=====

Mp				
	TEK	pe7ch	cacaxte	[OKMA]
	MAMt	pe7ch	cacaxte	[OKMA]

xxx  
 FULL

pYu *tul				
	ITZ	tul	lleno	[OKMA]
	MOP	tud'aan	lleno	[OKMA]

=====

pM *nohj				
	pCh	*naj	aj // full	[K&N 361c]
	CHR	no(j)	vi llenarse //	
	TZOs	no*j	vi llenarse //	[tk]
	TZE	noj	vi llenarse //	[tk]
	QAN	noj	vi llenarse //	
	POP	noh	vi llenarse //	
	MCH	noj *	A // [full]	[TK67]
	MAM*	nooj	vi llenarse //	[tk]
	KCH	nooj //nohj//	vi llenarse //	[tk]
	KAQ	noj	vi llenarse //	[tk]
	QEQw	nuj-ak	vi llenarse //	

EM *nohj-inaq				
QAN	nojnaq		lleno	[OKMA]
AKA	noonaq		lleno	[OKMA]
POP	nohnaq		lleno	[OKMA]
MCH	noj-b-inaq	aj (<-*ip)	lleno //	[TK67]
TEK	nojnaq		lleno	[OKMA]
MAMt	nojna		lleno	[OKMA]
MAMo	nojni		lleno	[OKMA]
MAMc	nojnin		lleno	[OKMA]
MAMi	nojana		lleno	[OKMA]
AWA	nojnaq		lleno	[OKMA]
IXL	noonaq		lleno	[OKMA]
KCHn	nojnaq		lleno	[OKMA]
KCHq	nojinaq		lleno	[OKMA]
KCHc	nojinaq		lleno	[OKMA]
KCHk	nojinaq		lleno	[OKMA]
SIP	nojnoq		lleno	[OKMA]
SAK	najnaq		lleno	[OKMA]
TZU	nojnaq		lleno	[OKMA]
KAQp	nojina"q		lleno	[OKMA]
KAQc	nojna"q		lleno	[OKMA]
KAQi	nojina"q		lleno	[OKMA]
PQMp	noojlam		lleno	[OKMA]
PQMj	nuajinaq		lleno	[OKMA]
PCH	nuj-inaq	pcp	lleno //	
PCH	nujinaq		lleno	[OKMA]
QEQ	nujenaq		lleno	[OKMA]
CHT	#no-lez	v	engrandecer //	[m]
USP	nojsal		lleno	[OKMA]
MCH	noj-b	vi (<- *vers)	llenarse //	[TK67]
MCH	noj-b-isa'	caus	llenar //	[TK67]

LL #noj					
YUK	noj /j/ (m)	aj	grande //		[mq]
LAK	noj	aj	derecho //		
CHT	#no(h)	aj	grande //		[m]
CHL	noj	s/aj	derecha //		
CHT	#no-lez	v	engrandecer //		[m]
YUK	nojoch /j/ (m)	aj	grande //		[mq]
ITZ	nooch		grande		[OKMA]
MOP	nooch'		grande		[OKMA]
CHR	nojta7		grande		[OKMA]
ITZ	no7oj in-k'ab'		derecha (mano)		[OKMA]
CHR	noj		derecha (mano)		[OKMA]
CHR	ta noj		a la derecha		[OKMA]

---

LL "BIG MAN"					
ITZ	nojoch winik		sen*or		[OKMA]
MOP	nooch winik		sen*or		[OKMA]
CHR	noj winik		sen*or		[OKMA]

```

=====
LL+WM+ *b'ut'
  YUK      b'uut'      aj      gordo, inflado //      [mq]
  YUK      #buth      v      (re)llenar //      [m]
  LAK      b'ut'      aj      lleno //
  pCh      *b'ut      P      // full      [K&N 63]
  CHR      b'ut'      v      (re)llenar //
  CHL      b'ut'      vt     (re)llenar //
  TZE      b'ut'      vt     (re)llenar //      [tk]
  TOJ      b'u7t'     vt     (re)llenar //
  QEQw     b'ut'-uk   v      (re)llenar //
  QEQlan   b'ut'uk    sv     llenar //      [TK71]

  CHL      b'ujt'isan vt     (re)llenar //

  CHR      b'ut'ur      lleno      [OKMA]
  CHT      #but-ul     aj      lleno //      [m]
  CHJ      b'ut'-an    aj      lleno //
  CHJ      b'ut'an     lleno      [OKMA]
  CHJ      b'ut'an     tupido     [OKMA]

```

XX

```

GLL *joch [1]
  CHR      joch      v      derramar //

  YUK      #hoch /j/      vaci*o //      [m]
  CHL      joch-ol     p      vaci*o //
  TZE      joch-ol     p      vaci*o //      [tk]

```

XX

```

pM *b'a7hel
  YUK      b'a7l      s      contenido //      [mq]
  pCh      *b'@l      s      // contents      [K&N 42]
  TZO      s-b'el     sY     contenido //      [tk]
  TZE      s-b'aal    sY     contenido //      [tk]
  TZEb     s-b'ahl    contenido [s&g]
  MCH      b'a7a1     s      contenido //      [tk]
  TUZ      b'a7l      s      contenido //      [tk]
  TEK      -b'eel     sY     contenido //      [tk]

```

XX

NET

pYu \*b'a7y  
ITZ b'a7ay red de pita grande [OKMA]  
MOP b'aay red de pita grande [OKMA]  
QEQc&l b'ayl monte con espina con coyol // [TK71]  
QEQcah b'ayal la mata ande sale // [TK71]

=====

EM \*k'aht  
AWA k'aach red de pita grande [OKMA]  
IXL k'ach red de pita grande [OKMA]  
USP k'at red de pita grande [OKMA]  
KCHn k'aat red de pita grande [OKMA]  
KCHq k'at red de pita grande [OKMA]  
KCHc k'aat red de pita grande [OKMA]  
KCHk k'aat red de pita grande [OKMA]  
SAK k'at red de pita grande [OKMA]  
QEQcah k'aht rede // [TK71]  
  
KCHn k'aat chapb'al kar red de pescar [OKMA]  
KCHq k'aat chapib'al kar red de pescar [OKMA]  
KCHc k'aat yach'ib'al kar red de pescar [OKMA]

=====

CM \*leeb'  
TZO leeb' red [tk]  
AWA leeb' red de pescar [OKMA]

=====

Chis \*nuti7 [from Soke]  
TZO nuti7 s red // net  
TOJ /nuti/ s red pequen\*a //

---

GK *ya7a1				
KCH	ya71	s	red // morral	
TZU	ya71		morral, matate	[OKMA]
KAQc	ya71		red de pita grande	[OKMA]
KAQc	ya71		red de pescar	[OKMA]
KAQi	ya71		red de pita grande	[OKMA]
KAQi	ya71		red de pescar	[OKMA]
PQMp	ya71		red de pita grande	[OKMA]
PQMp	ya71		morral, matate	[OKMA]
PQMj	ya71		morral, matate	[OKMA]
PCH	ya71	s	red // net	
PCH	ya71		red de pita grande	[OKMA]
PCH	ya71		red de pescar	[OKMA]
TZU	jach'b'al ya71		red de pita grande	[OKMA]
KAQp	ajko ya71		red de pita grande	[OKMA]
KAQp	tapax ya''1		morral, matate	[OKMA]
PQMj	poxoj ya71		red de pita grande	[OKMA]
KAQp	aj=q'a ya71		red para brazo	[OKMA]
KAQc	aj=q'a ya71		red para brazo	[OKMA]
KAQi	aj=q'a ya71		red para brazo	[OKMA]
PQMp	q'a ya71		red para brazo	[OKMA]



=====					
pM *chiim					
YUK	chim	s	bolsa //		[m]
CHR	chim	s	red, bolsa //		
CHT	#chim	s	costal //		[m]
CHL	chim	s	red //		
CHJ	chim	s	red //		
QAN	txim	s	red //		
QAN	txim		red de pita grande		[OKMA]
AKA	txim		red de pita grande		[OKMA]
AKA	txim		red de pescar		[OKMA]
POP	txim	s	red, bolsa //		
POP	txim		red de pita grande		[OKMA]
POP	txim		red de pescar		[OKMA]
USP	chim		morral, matate		[OKMA]
USP	chim		red para brazo		[OKMA]
KCH	chiim	s	morral, matate //		
KCHn	chiim		morral, matate		[OKMA]
KCHq	chiim		morral, matate		[OKMA]
KCHc	chiim		red para brazo		[OKMA]
KCHk	chiim		red para brazo		[OKMA]
SIP	chim		red de pita grande		[OKMA]
SAK	chim		morral, matate		[OKMA]
PCH	chim	s	morral, scrotum //		
PCH	chiim		morral, matate		[OKMA]
TEK	chimb'il		morral, matate		[OKMA]
TEK	chimb'il		red para brazo		[OKMA]
CHJ	chim pa		red de pita grande		[OKMA]
QAN	txim pa		red para brazo		[OKMA]
AKA	txim paa		red para brazo		[OKMA]
KCHn	aj=q'ab' chiim		red para brazo		[OKMA]
KCHq	aj=q'ab' chiim		red para brazo		[OKMA]
SIP	aj=q'ab' chim		red para brazo		[OKMA]
SAK	q'ab' chim		red para brazo		[OKMA]

=====				
EM+GQ	*paah			
CHJ	pa7		morral, matate	[OKMA]
QAN	pa		morral, matate	[OKMA]
AKA	paa		morral, matate	[OKMA]
MCH	pa:j	s1	rede grande de mai*z //	[TK67]
TUZ	pa:h	s	rede; atrarraya [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	x-pah-i:l	ERG-a:t	// scrotum [ERH,-ETR]	[TK67-68]
TEK	paa		red de pita grande	[OKMA]
MAMt	pa		red de pita grande	[OKMA]
MAMo	pa		red de pita grande	[OKMA]
MAMi	paa		morral, matate	[OKMA]
QEQ	cham=pa		red para brazo	[OKMA]
QEQ	ch'ina cham=pa		morral, matate	[OKMA]
CHJ	chim pa		red de pita grande	[OKMA]
QAN	txim pa		red para brazo	[OKMA]
AKA	txim paa		red para brazo	[OKMA]
POP	tz'is=pa		morral, matate	[OKMA]
POP	tz'is=pa		red para brazo	[OKMA]
MAMc	xyub' pa		red de pita grande	[OKMA]
MAMo	tq'ob' pa		red para brazo	[OKMA]
MAMc	q'ob' pa		red para brazo	[OKMA]
MAMt	b'eq pa		red para brazo	[OKMA]
TUZ	pah.i7		pescarlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	pah.i-:n	vi	pescar con atarraya [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	pah.isa7	tv	pescarlo [ERH] //	[TK67-68]
=====				

I	*saam			
AWA	saam		morral, matate	[OKMA]
IXL	sam		morral, matate	[OKMA]

XX

BASKET

pCM \*xu7uk

QAN	xuk	s	canasta con argollas //	
QAN	xuk		canasto con agarrador	[OKMA]
AKA	xuk		canasta	[OKMA]
POP	xuk	s	canasta con argollas //	
POP	xuk		canasto con agarrador	[OKMA]
IXL	xu7k		canasta	[OKMA]
IXL	xu7k		canasto cuadrado	[OKMA]
KCH	#xu7k	s	canasta con argollas //	[gm]
KCHq	xu7k		canasto con agarrador	[OKMA]
SIP	xu7k		canasta	[OKMA]
TZU	xu7k		canasto con agarrador	[OKMA]

=====  
pYu \*xaak

ITZ	xak		canasta	[OKMA]
MOP	xak		canasta	[OKMA]

=====  
Mp \*chi7l < \*\*ti7l

TEK	chi7l		canasta	[OKMA]
TEK	chi7l		canasto cuadrado	[OKMA]
MAMt	chi7l		canasta	[OKMA]
MAMo	chi7l		canasta	[OKMA]
MAMc	chi7l		canasta	[OKMA]
MAMi	chi7l		canasta	[OKMA]
MAMt	jun num chil		canasto cuadrado	[OKMA]
MAMi	tal chi7l		canasto con agarrador	[OKMA]
MAMi	matiij chi7l		canasto cuadrado	[OKMA]

=====				
GK+	*kool	[cf. Sp colote < Nawa]		
	IXL	kol	canasto con agarrador	[OKMA]
	TZU	kol	canasto cuadrado	[OKMA]
	KAQc	kol	canasto cuadrado	[OKMA]
	KAQi	kol	canasto cuadrado	[OKMA]
	PQMp	kool	canasto cuadrado	[OKMA]

=====				
WM+	*mo7ch			
	TZE	moch	s	canasta //
	TOJ	mo7ch	s	canasta //
	CHJ	mo7ch	s	canasta, lado del cuerpo //
	CHJ	moch		canasta [OKMA]
	QAN	motx	s	canasta //
	QAN	motx		canasta [OKMA]
	POP	motx	s	canasta //
	POP	motx		canasta [OKMA]
	MCH	#much	s	canasta //
	MCH	mo7ch		canasta sin argollas [st]
	TUZ	mo7ch	s	canasta, chiquihuite [ETR] //
	AWA	mo7tx	s	canasta // [TK67-68]
	AWA	mo7tx		canasta [a]
				canasta [OKMA]
	CHJ	katan katan moch		canasto cuadrado [OKMA]
	POP	ah motx		canasto cuadrado [OKMA]

=====					
GK	*chakach				
	USP	chkach		canasta	[OKMA]
	KCH	chakach	s	canasta/o //	
	KCHn	chakach		canasta	[OKMA]
	KCHq	chakach		canasta	[OKMA]
	KCHc	chakach		canasta	[OKMA]
	KCHc	chakach		canasto con agarrador	[OKMA]
	KCHc	chakach		canasto cuadrado	[OKMA]
	KCHk	chikach		canasta	[OKMA]
	SAK	chikach		canasta	[OKMA]
	SAK	chikach		canasto cuadrado	[OKMA]
	TZU	chakach		canasta	[OKMA]
	KAQ	chaka"ch	s	canasta/o //	[tk]
	KAQp	chaka"ch		canasta	[OKMA]
	KAQc	chaka"ch		canasta	[OKMA]
	KAQi	chaka"ch		canasta	[OKMA]
	KAQi	chaka"ch		canasto con agarrador	[OKMA]
	PQMp	chakach		canasta	[OKMA]
	PQMp	chakach		canasto con agarrador	[OKMA]
	PCH	chakach	s	canasta/o //	
	PCH	chakach		canasta	[OKMA]
	PCH	chakach		canasto con agarrador	[OKMA]
	PCH	chakach		canasto cuadrado	[OKMA]
	QEQ	chakach	s	canasta/o //	
	QEQ	chakach [from Kp]		canasta	[OKMA]
	QEQc&l	chakach		canasta //	[TK71]
	KCHq	sutiim chakach		canasto cuadrado	[OKMA]
	KCHk	chakach kajxuktalik		canasto cuadrado	[OKMA]
	QEQ	ch'ina chakach		canasto con agarrador	[OKMA]
	QEQ	kaxaakutil chakach		canasto cuadrado	[OKMA]

=====

pCh1 \*chiki.. [from Nawa chikiwi-tl]

CHR	chiki7	s	canasta/o //	
CHR	chiki7		canasta	[OKMA]
CHR	chiki7		canasto con agarrador	[OKMA]
CHR	chiki7		canasto cuadrado	[OKMA]
CHL	chikib'	s	canasta/o //	[wa]
AKA	chikimit		canasto con agarrador	[OKMA]
KAQp	chikwa"t		canasto con agarrador	[OKMA]
PQMj	chikiwit		canasta	[OKMA]
PQMj	chikiwit		canasto con agarrador	[OKMA]
PQMj	chikiwit		canasto cuadrado	[OKMA]

XX

POT

GK \*xun

TUZ	xuni7	sla	garrafo*n, tinajuela [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
KCHc	xun		olla	[OKMA]
PQMp	xun		olla	[OKMA]
PQMj	xun		olla	[OKMA]
PCH	xun		olla	[OKMA]

=====

GM+ \*7uk'.al

TEK	uch'il		olla	[OKMA]
MAMt	k'il		olla	[OKMA]
MAMo	k'wil		olla	[OKMA]
MAMc	k'wil		olla	[OKMA]
MAMi	k'il		olla	[OKMA]
IXL	uk'al		olla	[OKMA]
PQMj	uk'al		ji*cara	[OKMA]
QEQ	uk'al		olla	[OKMA]
QEQc&l	uk'al		olla //	[TK71]
QEQc&l	uk'al ch'ihch'		olla de peltre, caldera //	[TK71]
QEQc&l	uk'al ch'och'		olla de barro //	[TK71]
QEQ	uk'leb'		ji*cara	[OKMA]

=====				
Kp	*b'o7oj			
	ITZ	b'oj	cuxa, aguardiente, guaro, trago	[OKMA]
	MOP	b'oj	chicha	[OKMA]
	MOP	b'oj	cuxa, aguardiente, guaro, trago	[OKMA]
	USP	b'o7j	olla	[OKMA]
	USP	b'oj	chicha	[OKMA]
	KCHn	b'o7j	olla	[OKMA]
	KCHc	b'o7j	chicha	[OKMA]
	KCHk	b'ooj	olla	[OKMA]
	KCHk	b'ooj	chicha	[OKMA]
	SIP	xb'o7j	olla	[OKMA]
	PCH	b'oj	chicha	[OKMA]
	QEQ	b'oj	chicha	[OKMA]
	QEQc&l	b'oj	chicha (bebida) //	[TK71]
	TEK	xb'a7j	cuxa, aguardiente, guaro, trago	[OKMA]
	MAMc	xhb'a7j	cuxa, aguardiente, guaro, trago	[OKMA]
	TZU	b'ojo7y	olla	[OKMA]
	KAQp	b'ojo7y	olla	[OKMA]
	KAQc	b'ojo7y	olla	[OKMA]
	KAQi	b'ojo7y	olla	[OKMA]

=====					
pYu+	*kum [diffused]				
	YUK	#cum	s	olla //	[Redfield]
	ITZ	kum		olla	[OKMA]
	MOP	kum		olla	[OKMA]
	KCH	#cum	s	copa, taza //	
cf.	MCH	k'o7m	s	tecomate //	[tk]
cf.	QEQc&l	kumb'		pozo //	[TK71]

=====

pChl	*p'eht				
	CHR	p'ejt	s	olla //	
	CHR	b'ejt		olla	[OKMA]
	CHT	#peeht	s	olla //	[m]
	CHL	p'ejt	s	olla //	
cf.	KAB	? pat	s	olla //	[(sapper)]

=====

Chis	*7oxom				
	TZE	oxom	s	olla //	[tk]
	TOJ	oxom	s	olla de barro //	[tk]

=====

Qp	*xij				
	QAN	xij	s	olla //	
	QAN	xij		olla	[OKMA]
	AKA	xii		olla	[OKMA]
	POP	xih	s	olla //	
	POP	xih		olla	[OKMA]

=====

CM	*q'ib', etc.				
	TZE	k'ib'	s	ca*ntaro //	[tk]
	USP	q'ib'		tinaja, ca*ntaro	[OKMA]
	QEQc&l	q'ihb'		palo que sirve por mecate //	[TK71]
	KCH	q'eb'al	s	ca*ntaro, tinaja //	
	KCHn	q'eb'al		tinaja, ca*ntaro	[OKMA]
	KCHq	q'eb'al		tinaja, ca*ntaro	[OKMA]
	TEK	q'awub'e		tinaja, ca*ntaro	[OKMA]
	SIP	q'awa7		tinaja, ca*ntaro	[OKMA]



```

=====
Qp *mok
  QAN      mok          tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
  AKA      mokeh       tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
=====

```

```

=====
LL *p'uhl
  ITZ      p'uul       tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
  MOP      p'uul       tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
  CHR      b'ujr       tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
=====

```

```

=====
Kp *kukub'
  KCHk     kukub'     tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
  TZU      kuku7      tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
  KAQp     kaku7      tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
  KAQi     kuku7      tinaja, ca*ntaro      [OKMA]
=====

```

XX

PLATE

```

GQ+ *seek'
  QAN      sek'-ej    plato                 [OKMA]
  AKA      sek'       escudilla (taza de barro grande) [OKMA]
  AKA      sek'       traste                [OKMA]
  AKA      sek'       plato                 [OKMA]
  POP      sek'       plato                 [OKMA]
  MCH      se:k'      s1                    escudilla [painted soup bowl], traste // [TK67]
  TUZ      se:k'      s                      "borcelana" [ETR] // [TK67-68]
  QEQ      sek'       traste                [OKMA]
  QEQc&l  se:k'       taza //              [TK71]

  QAN      puylan sek' escudilla (taza de barro grande) [OKMA]
  POP      tx'otx' sek' escudilla (taza de barro grande) [OKMA]
  QEQ      nimla sek'  escudilla (taza de barro grande) [OKMA]
  QEQ      perpokil sek' plato                 [OKMA]

```

=====			
pM *laq			
WAS	laak	cazuela, cajete	
ITZ	lak	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
EpM	<la-ka> /lak/	plate	
TEK	laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
MAMt	laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
MAMo	laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
MAMc	laq	traste	[OKMA]
MAMi	laq	traste	[OKMA]
MAMi	laq	plato	[OKMA]
AWA	laq	traste	[OKMA]
IXL	laj	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
IXL	laj	traste	[OKMA]
KCHn	laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
KCHn	laq	traste	[OKMA]
KCHq	laq	plato	[OKMA]
KCHc	laaq	plato	[OKMA]
KCHk	laaq	traste	[OKMA]
SIP	laq	traste	[OKMA]
SIP	laq	plato	[OKMA]
SAK	laq	traste	[OKMA]
TZU	laq	traste	[OKMA]
KAQp	la"q	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
KAQc	la"q	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
KAQc	la"q	traste	[OKMA]
KAQi	la"q	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
KAQi	la"q	traste	[OKMA]
KAQi	la"q	plato	[OKMA]
MAMt	tkub'il laq	traste	[OKMA]
MAMi	b'an laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
KCHq	xoq'o7l laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
KAQc	lik'ili"k la"q	plato	[OKMA]

EM "EARTH BOWL"

KCHc	uleew laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
KCHk	ulew laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
SIP	alew laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
SIP	ulew laq	guacal	[OKMA]
TZU	ulew laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
MAMc	tx'otx' laq	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
AWA	laq tx'otx'	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]

GM "PLATE of HAND" = `palm of hand'

MAMo	t-laq-il q'ob'-j	palma de la mano	[OKMA]
AWA	laq-iil q'ab'-aj	palma de la mano	[OKMA]

pYu #jahy

MOP	noxi7 jaay	escudilla (taza de barro grande)	[OKMA]
MOP	jaay	plato [tk,OKMA]; escudilla, traste corriente [tk]	
EpM	<7u-ja-yi>, <7u-ja-ya> /jahy/	clay bowl	

XX

GOURD

pM \*tzuhh

WASw	tu7	s	planta que de la fruta se hacen guajes y jomas //	
YUK	#chu	s	tecomate //	[m]
ITZ	chuj		tecomate	[OKMA]
MOP	chuj		tecomate	[OKMA]
EpM	<tzu, CALABASH> /tzuh/		calabash	
TZO	tzu	s	tecomate //	[tk]
TZE	tzu	s	tecomate //	[tk]
TOJ	tzuj	s	tecomate //	
CHJ	tzu	s	tecomate //	
CHJ	tz'u		tecomate	[OKMA]
QAN	tzu	s	tecomate //	
QAN	tzu		tecomate	[OKMA]
AKA	tzuh		tecomate	[OKMA]

POP	tzuh		s	tecomate //	
POP	tzuh			tecomate	[OKMA]
TUZ	tzuh		sla	pumpo (de agua) [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	tzu			tecomate	[OKMA]
TEK	tzu			tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
MAM	tzu		s	tecomate //	
MAMt	tzu			tecomate	[OKMA]
MAMt	tzu			tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
MAMo	tzu			tecomate	[OKMA]
MAMc	tzu			tecomate	[OKMA]
MAMi	tzuu			tecomate	[OKMA]
AWA	tzuu7		s	tecomate //	
AWA	tzuu7			tecomate	[OKMA]
AWA	tzuu7			tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
IXL	tzuu			tecomate	[OKMA]
KCH	#tzu		s	tecomate //	
KCHn	tzu			tecomate	[OKMA]
KCHq	tzu			tecomate	[OKMA]
KCHc	tzu			tecomate	[OKMA]
SIP	tzuy			tecomate	[OKMA]
TZU	tzuyy			tecomate	[OKMA]
KAQ	tzuy		s	tecomate //	
KAQp	tzuy			tecomate	[OKMA]
KAQc	tzuy			tecomate	[OKMA]
KAQi	tzuy			tecomate	[OKMA]
PQMp	suh			tecomate	[OKMA]
PQMj	suh			tecomate	[OKMA]
PCH	suh		s	tecomate //	
PCH	suh			tecomate	[OKMA]
QEQ	su			tecomate	[OKMA]
QEQw	suh		s	tecomate //	
PQMp	suh			bocio, gu"egu"echo	[OKMA]
PQMj	sah			bocio, gu"egu"echo	[OKMA]
PCH	suh			bocio, gu"egu"echo	[OKMA]
QEQ	su			bocio, gu"egu"echo	[OKMA]

=====				
EM+ *tohl [1]				
TZE	tol	s	calabaza //	[tk]
USP	to7l		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
USP	to7l		guacal	[OKMA]
USP	to7l		guacal	[OKMA]
KCH	tool	s	cierta clase de guacal; ji*cara //	
KCHn	tool		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
KCHn	tool		guacal	[OKMA]
KCHq	tool		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
KCHc	tool		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
KCHk	tol		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
SIP	tol		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
SAK	tool		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
SAK	tool		guacal	[OKMA]
TZU	toj1	s	ji*cara //	
KAQ	tol	s	ji*cara //	
KAQp	tol		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
PQMp	tool		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
PQMp	tool		guacal	[OKMA]
PQMj	tohl		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
PCH	tohl		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
PCH	tohl		balsa (para navegar)	[OKMA]

=====				
Yu+GK #lek				
ITZ	lek		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
MOP	lek		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
QEQ	lek		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
QEQc&l	lekb'		cuchara de ji*cara //	[TK71]
PQMj	lek'b'al		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
PCH	lekb'al		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]

=====				
EM *sehl				
IXL	sel		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
QEQ	seel		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
QEQc&l	sehl		tohl //	[TK71]

EM \*7aqe7en

MAMo	aqe7n		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
MAMi	qe7n		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
KAQp	aqe7n		guacal	[OKMA]
KAQc	aqe7n		guacal	[OKMA]
KAQi	aqe7n		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
KAQi	aqe7n		guacal	[OKMA]
KAQc	kuku7 aqe7n		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]

GQ #lech.b'al

CHJ	lechlab'		guacal	[OKMA]
QAN	letxb'al		guacal	[OKMA]
TUZ	lech.b'al (q'ach)		pala [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	lech	vt	sacar agua con ji*cara [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	le7ch	s	ji*cara grande, huacal -- forma de taza [ETR] //	[TK67-68]

LL \*luch

ITZ	luch		guacal	[OKMA]
ITZ	luch		guacal	[OKMA]
ITZ	luch		ji*cara	[OKMA]
MOP	luch		guacal	[OKMA]
MOP	luch		guacal	[OKMA]
MOP	luch		ji*cara	[OKMA]
CHR	ruch		guacal	[OKMA]
CHR	ruch		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
CHR	ruch		guacal	[OKMA]
CHR	ruch		ji*cara	[OKMA]
CHJ	luch		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
MOP	pek luch		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]

=====				
EM+GQ	*pa7k'	`ladle'	[TK 1978 11b.c]	
QAN	pak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
POP	pak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
MAMt	paak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
MAMt	pak'		cucharo*n, tuca*n	[OKMA]
MAMo	paak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
MAMc	paak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
MAMc	paak'		cucharo*n, tuca*n	[OKMA]
MAMi	paak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
IXL	paak'		guacal	[OKMA]
IXL	paak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
USP	pak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
KCHn	paak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
KCHq	paak'		guacal	[OKMA]
KCHq	paak'		guacal	[OKMA]
KCHq	paak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
KCHk	pak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
SIP	pak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
SAK	pak'		guacal	[OKMA]
SAK	pak'		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
SAK	nem pak'		cucharo*n, tuca*n	[OKMA]
KCHc	pak'a7ch		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
KAQp	pak'a7ch		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
KAQc	pak'a7ch		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
KAQi	pak'a7ch		cuchara de madera o de ji*cara	[OKMA]
MCH	pak' *	P	[puesto] boca arriba //	[TK67]
MCH	pa:k'-u'	vt	abrir (caja) //	[TK67]
QEQlan	pak'po		boca arriba //	[TK71]
=====				
GM+	[diffused?]			
MAMo	k'o7xh		guacal	[OKMA]
MAMo	k'oxh		guacal	[OKMA]
AWA	k'o7xh		guacal	[OKMA]
KCHk	k'oox		guacal	[OKMA]
TZU	k'o7x		guacal	[OKMA]

=====				
pM	*johm			
YUK	#hom /j/	s	zanja, cima, hoyo, hundimiento de tierra //	[m]
TZO	#ghom	s	canoa //	
QAN	jom	s	ji*cara //	
AKA	hom		tol (recipiente de calabaza)	[OKMA]
POP	hom		guacal	[OKMA]
pKo	joom	s	ji*cara //	[tk]
MCH	jo:m	s1	tol grande de tortilla //	[TK67]
PQMp	joom		ji*cara	[OKMA]
PQMj	johm		guacal	[OKMA]
PCH	#joj m	s	guacal //	[st]
PCH	johm		guacal	[OKMA]
QEQ	joom		guacal	[OKMA]
QEQw	joom	s	guacal //	
QEQc&l	johm		guacal //	[TK71]
QEQcah	tzimaj johm		ji*cara //	[TK71]
QEQlan	simaj johm		ji*cara //	[TK71]
QEQcah	johm ERG-jolom		pelo*n //	[TK71]
TZE	jom=te7	s	canoa //	[tk]
CHJ	jomlom		guacal	[OKMA]

=====				
GK+	*mulul			
CHR	murur		tecomate	[OKMA]
TEK	munul		tecomate	[OKMA]
KCHn	mulul : nu-muluul		ji*cara	[OKMA]
KCHq	mulul		ji*cara	[OKMA]
KCHk	mulul		ji*cara	[OKMA]
SAK	mulol		ji*cara	[OKMA]
PCH	mulul		ji*cara	[OKMA]
QEQc&l	mulul		tecomate, guacal //	[TK71]



=====				
pM	*tzima(7)	[from Mije-Sokean	*tzima7]	
WASw	tima7	s	ji*cara //	
CHR	tzimaj		chinchin	[OKMA]
CHL	tzimaj	s	guacal //	
TZO	tzima	s	ji*cara //	[tk]
TZE	tzima	s	ji*cara //	[tk]
TOJ	tzi*ma	s	ji*cara //	
CHJ	tzima	s	ji*cara //	
QAN	tzima	s	ji*cara //	
QAN	tzima		ji*cara	[OKMA]
AKA	tzima		ji*cara	[OKMA]
POP	tzima	s	ji*cara //	
POP	tzima		ji*cara	[OKMA]
MCH	#tzim	s	ji*cara //	[st]
MCH	tzi7m	s1	ji*cara //	[TK67]
TUZ	tzi7m	s	ji*cara [ETR] //	[TK67-68]
TEK	qtzimaq'		ji*cara	[OKMA]
MAM	tzma	s	ji*cara //	
MAMt	tzma7		guacal	[OKMA]
MAMt	ntzima7		guacal	[OKMA]
MAMt	tzma7		ji*cara	[OKMA]
MAMo	tzma		ji*cara	[OKMA]
MAMc	tzma		ji*cara	[OKMA]
MAMi	tzimaa7		ji*cara	[OKMA]
AWA	tzimaa7		ji*cara	[OKMA]
IXL	tzimay		ji*cara	[OKMA]
KCH	tzimah	s	guacal grande //	
KCHc	tzimaa		guacal	[OKMA]
KCHc	tzimaa		guacal	[OKMA]
KCHc	tzimaa		ji*cara	[OKMA]
SIP	tzmay		ji*cara	[OKMA]
TZU	tzimaay		ji*cara	[OKMA]
KAQ	tzimay	s	ji*cara //	
KAQc	tzimay		ji*cara	[OKMA]
KAQi	tzimay		ji*cara	[OKMA]
QEQ	#tzima	s	ji*cara //	[st]
QEQcah	tzimaj johm		ji*cara //	[TK71]
TEK	che tzmaa7		guacal	[OKMA]
TEK	txe tzmaa7		guacal	[OKMA]

MCH	wi7=tzi7m	s1	guacal //	[TK67]
=====				
GLL	*lup (cf. *pul)			
	YUK #lup	v	sacar agua con ji*cara //	[m]
	CHR lup	v	sacar agua //	
	TZE lup	vt	sacar agua //	[tk]
cf.	TUZ pul	vt	sacar comida/agua con cuchara/balde [ERH]	// [TK67-68]
cf.	TUZ pul.a:b'	s	ca*ntaro [ETR] //	[TK67-68]
cf.	MAMi pulb'il		guacal	[OKMA]

XX

CANOE

CM \*jukuub'

[maybe multiple reconstructions]

EpM	<ju-ku-bi> /jukuub'//		canoe	
pCh	*jukub'	s	// dugout	[K&N 209]
CHT	#hucub	s	canoa, barco //	[m]
CHL	jukub'	s	canoa //	
pTzp	*jukub'	s	canoa	[tk]
CHJ	huk'ub' (sic)	s	canoa //	
QAN	hukub'	s	canoa //	
QAN	jukub'		canoa	[OKMA]
QAN	jukub'		comedero, batea	[OKMA]
POP	hukub'	s	canoa //	
POP	hukub'		comedero, batea	[OKMA]
MCH	juku:b'	s1	canoa //	[TK67]
TUZ	juku:b'	s	canoa	
KCH	jukuub'	s	canoa //	
KCHn	jukub'		canoa	[OKMA]
KCHn	jukuub'		comedero, batea	[OKMA]
KCHc	jukub'		canoa	[OKMA]
SAK	jukub'		canoa	[OKMA]
TZU	jukuu7		canoa	[OKMA]
TZU	jukuu7		comedero, batea	[OKMA]
KAQ	juku7	s	canoa //	
KAQp	jiku7		canoa	[OKMA]
KAQc	juku7		canoa	[OKMA]
KAQc	juku7		comedero, batea	[OKMA]
KAQi	juku7		canoa	[OKMA]
PCH	#jucub	s	canoa //	[st]
QEQw	jukub'	s	canoa //	
TZE	juku=te7 (Pinola)	s	canoa //	[tk]
IXL	juk'ub' tze7		comedero, batea	[OKMA]

```

=====
CM "HAND of BOAT" = `remo de canoa'
  QAN      sq'ab' jukub'      remo de canoa      [OKMA]
  KCHc     uq'ab' jukub'      remo de canoa      [OKMA]
  KAQc     ruq'a7 juju7       remo de canoa      [OKMA]
  KAQi     ruq'a7 juku7       remo de canoa      [OKMA]
=====

```

```

Mp *chook < **took
  TEK      chok               comedero, batea    [OKMA]
  MAMt     chook              remo de canoa      [OKMA]
  MAMi     chook              remo de canoa      [OKMA]
  MAMi     chook              comedero, batea    [OKMA]
  MAMi     chook              canoa               [OKMA]
  AWA      chook              comedero, batea    [OKMA]

  MAMt     jun ta+ chook      canoa               [OKMA]

  MAMo     chkon=tze          comedero, batea    [OKMA]
  MAMo     chkon=tze          canoa               [OKMA]
  MAMc     chkon=tze          canoa               [OKMA]
=====

```

```

pM *tyem
  YUK      #chem              s                    canoa para navegar // [m]
  ITZ      chem               s                    canoa                 [OKMA]
  TUZ      tem.tz'            vi                   // to get spilled [ETR] [TK67-68]
  TUZ      tem.tz'.u7         vt                   // to pour out a bit of water [ETR] [TK67-68]
  KCH      #chem-ow           vi                   balsear //           [gm]
=====

```

%%  
 %% CLOTHING & ADORNMENT %%  
 %%

NAKED

CM *t'an					
TZE	t'an-al	p	desnudo //		[tk]
MCH					
KCH	#t'an-alic	p	desnudo //		[gm]
PCH					

=====

EM *t'us	P	`naked' [+ TK 1978 14.11]			
TOJ	(a)				
MCH	(u ~ a)				
MCH	t'as *	(ERG-i7nh); var:	P	t'us * desnudo, quitado la ropa //	[TK67]
AWA	(o)				
IXL	t'usle7l			desnudo	[OKMA]
IXL	(o)				
PCH	t'uslik			desnudo	[OKMA]
QEQ	t'ust'u			desnudo	[OKMA]

=====

GK *ch'an or *ty'an					
KCHn	ch'anaik			desnudo	[OKMA]
KCHq	ch'analik			desnudo	[OKMA]
KCHc	ch'analik			desnudo	[OKMA]
KCHk	ch'analik			desnudo	[OKMA]
TZU	ch'anach'ik			desnudo	[OKMA]
KAQp	ch'ana"l			desnudo	[OKMA]
KAQi	ch'ana"l			desnudo	[OKMA]
PQMp	ch'anlaq			desnudo	[OKMA]
PCH					

```

=====
GM+ #sb'aj
  MAMi      sb'a7j          desnudo          [OKMA]
  AWA       sb'ajl kuntu7   desnudo          [OKMA]
  SIP       sb'aj [from MAM?] desnudo          [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                TIE

```

```

GK *yut' ~ *yut
  MCH       yuch           P          bien amarrado (bolsita // [TK67]
  KCHn      xuyutu
  KCHq      xuyut'u       lo anudo*       [OKMA]
  KCHc      xuyutu        lo anudo*       [OKMA]
  KAQp      xuyut         lo amarro*      [OKMA]
  KAQp      xuyut'        lo anudo*       [OKMA]
  QEQ       xyut          lo anudo*       [OKMA]

  MCH       yu:ch-i'      vt         remendar una bolsa rompida // [TK67]
  PQMp      xiyut'aa     lo anudo*       [OKMA]
  KCHk      yut'utalik   amarrado        [OKMA]

```

=====					
CM	*pix				
	pCh	*pix	vt	// to wrap	[K&N 412]
	CHJ	ix spixa7		lo amarro*	[OKMA]
	QAN	maxspixayoq		lo amarro*	[OKMA]
	AKA	xhspixeyoj		lo amarro*	[OKMA]
	MCH	pix	P	amarrado	[tk]
	TUZ	pix.an	aj	amarrado [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	pix [4]	vt	amarrarlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	AWA	pix		lo anudo*	[OKMA]
	IXL	kat ipixa		lo anudo*	[OKMA]
	PCH	xipix		lo amarro*	[OKMA]
	AKA	pixb'il		amarrado	[OKMA]
	QAN	maxsche7npixne7		lo anudo*	[OKMA]
	CHJ	ix k'olpixej		lo anudo*	[OKMA]
	TUZ	pix.e:l	sv:instr	algo para amarrar [ERH] //	[TK67-68]
	MCH	pix-e:l	s1	faja, cinturo*n // [wart?]	[TK67]
=====					

GTz+	*pix=jø71				
	CHL	pixol	s	sombrero //	
	TZO	pixol	s	sombrero //	[tk]
	TZE	pix=jol	s	sombrero //	[tk]
	TOJ	pis=7olom	s	sombrero //	
=====					

pYu	*k'ax	vt			
	ITZ	tuk'a"xaj		lo amarro*	[OKMA]
	MOP	uka"xaj		lo amarro*	[OKMA]
	ITZ	k'a"xa7an		amarrado	[OKMA]
	MOP	k'a"xaan		amarrado	[OKMA]

---

pM *k'al			
MAMt	ku tk'alo7n	lo amarro*	[OKMA]
MAMc	ma tz'ok tk'lo7n	lo amarro*	[OKMA]
MAMi	ma tz'ok tk'alo7n	lo amarro*	[OKMA]
AWA	k'al	lo amarro*	[OKMA]
ITZ	k'a''a''li	se cerro*	[OKMA]
MOP	k'aali	se cerro*	[OKMA]
TEK	k'aalo7	amarrado	[OKMA]
TEK	maqet k'aalo7	lo amarro*	[OKMA]
MAMt	k'alo7n	amarrado	[OKMA]
MAMc	k'lo7n	amarrado	[OKMA]
MAMi	k'alo7n	amarrado	[OKMA]
POP	k'alb'ab'il	amarrado	[OKMA]
AWA	k'alij	amarrado	[OKMA]
QAN	k'alilej	faja	[OKMA]
QAN	k'alilej	cinturo*n	[OKMA]
AKA	k'alileh	faja	[OKMA]
TEK	tk'aleel	faja	[OKMA]
CHJ	k'alab'	tamal de frijol	[OKMA]
AKA	k'alab' ub'al	tamal de frijol	[OKMA]
TEK	k'alb'ilj	pan*uelo	[OKMA]
MAMt	kalb'il	pan*uelo	[OKMA]
MAMi	k'alb'il	pan*uelo	[OKMA]
IXL	k'alb'al	faja	[OKMA]
IXL	k'alb'al	cinturo*n	[OKMA]
MAMt	k'alb'il nk'u7j	cinturo*n	[OKMA]
MAMc	k'alb'il qk'u7j	cinturo*n	[OKMA]



=====				
pM	*xim			
?	POP	xima	lo amarro*	[OKMA]
	TEK	wokb'aj t-ximo-7	lo anudo*	[OKMA]
	MAM	xim, xm-on	s nudo //	[a]
	MAMo	ma tz'ok txmo7n	lo amarro*	[OKMA]
	MAMi	ma b'aj t-ximo-7n	lo anudo*	[OKMA]
	USP	xajxim	lo amarro*	[OKMA]
	USP	xajxim	lo anudo*	[OKMA]
	KCH	xm-on	s nudo //	[a]
	KCHn	xuximo	lo amarro*	[OKMA]
	KCHq	xuximo	lo amarro*	[OKMA]
	KCHc	xuximo	lo amarro*	[OKMA]
	KCHk	xuximo	lo amarro*	[OKMA]
	SIP	xuxim	lo amarro*	[OKMA]
	SIP	xuxim	lo anudo*	[OKMA]
	SAK	xiximan	lo amarro*	[OKMA]
	TZU	xuxim	lo amarro*	[OKMA]
	TZU	xuxim	lo anudo*	[OKMA]
	KAQc	xuxi"m	lo amarro*	[OKMA]
	KAQc	xuxi"m	lo anudo*	[OKMA]
	KAQi	xuxim	lo amarro*	[OKMA]
	KAQi	xuxim	lo anudo*	[OKMA]
	KCHc	ximitalik	amarrado	[OKMA]
	SIP	ximtlik	amarrado	[OKMA]
	SAK	ximtilek	amarrado	[OKMA]
	USP	ximilk	amarrado	[OKMA]
	KCHn	ximilik	amarrado	[OKMA]
	KCHq	ximilik	amarrado	[OKMA]
	KCHk	ximilik	amarrado	[OKMA]
	KAQp	ximil	amarrado	[OKMA]
	KAQc	ximi"l	amarrado	[OKMA]
	KAQi	ximil	amarrado	[OKMA]
EM	*xim-o7m			
	MAMo	xmo7n	amarrado	[OKMA]
	TZU	ximoon	amarrado	[OKMA]
	MAMo	ma kej tq'o7n txinximil	lo anudo*	[OKMA]

Hue	*xiim				
	CHJ	xim	s	aran*a //	
	QAN	xim	s	aran*a //	
	QAN	xim		aran*a	[OKMA]
	AKA	xim		aran*a	[OKMA]
	POP	xim, txim	s	aran*a //	
	MAM	xin	s	aran*a //	
	MAMo	xin		aran*a	[OKMA]
	MAMi	xiin		aran*a	[OKMA]
	AWA	xiim		aran*a	[OKMA]
	IXL	xim		aran*a	[OKMA]
	CHJ	ch'a=xim		aran*a	[OKMA]
	MAMt	ta+ xin		aran*a	[OKMA]
Kp	*xim.V.b'al				
	KCHn	ximb'al		cinturo*n	[OKMA]
	KCHq	ximib'al		cintura	[OKMA]
	KCHq	ximb'al		cinturo*n	[OKMA]
	KCHc	ximib'al		cintura	[OKMA]
	KCHk	ximb'al		cintura	[OKMA]
	SIP	ximb'al		cinturo*n	[OKMA]
	KAQp	ximb'a"l		cinturo*n	[OKMA]
	KAQp	ximb'a"l		faja	[OKMA]
	KAQc	ximb'a"l		cintura	[OKMA]
	KAQi	ximb'a"l		cintura	[OKMA]
	KAQi	ximb'a"l		cinturo*n	[OKMA]
	KCHn	upa ximb'al		cintura	[OKMA]
	KCHc	ximib'al pamaaj		cinturo*n	[OKMA]
=====					
Kp	*u-xee7 paam				
	USP	xe7 j-pam		cintura	[OKMA]
	SAK	xe7 pam		cintura	[OKMA]
	TZU	xe paam-aaaj		cintura	[OKMA]
	KAQp	ru-xe7 pam-aj		cintura	[OKMA]

=====					
CM	*b'ak'				
	YUK	b'ak'	vt	to wind it around	[vb]
	PCH	xib'ak'		lo amarro*	[OKMA]
	QEQ	xb'ak'		lo amarro*	[OKMA]
	QEQ	b'ak'b'o		amarrado	[OKMA]
	PCH	b'ak'b'al pam-is		cinturo*n	[OKMA]

=====					
pCM	*yach' OR *yaty'			to wrap/roll up in cloth	
	TUZ	ya7ch'	s	cen*ida [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	yach'a:b'	sla	cintura [ERH] [ETR] // waist [ERH] [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	yach'-an	aj	dinero] aguardado [en pan*uelo amarrado [ETR] //	[TK67-68]
	QEQc&l	yach'		maxtate, pan*al //	[TK71]

XX

BLOUSE

GK	*po7ot				
	CHT	#pot [from GK]	s	huipil //	[m]
	USP	pot'		gu"ipil	[OKMA]
	KCH	po7t	s	huipil //	
	KCHn	po7t		gu"ipil	[OKMA]
	KCHq	po7t		gu"ipil	[OKMA]
	KCHc	po7t		gu"ipil	[OKMA]
	KCHk	poot		gu"ipil	[OKMA]
	SAK	pa7t		gu"ipil	[OKMA]
	KAQ	po7t	s	huipil //	
	KAQp	po7t		gu"ipil	[OKMA]
	KAQc	po7t		gu"ipil	[OKMA]
	KAQi	potaj		gu"ipil	[OKMA]
	PQMp	po7t		gu"ipil	[OKMA]
	PCH	po7t	s	huipil //	
	PCH	po7t		gu"ipil	[OKMA]
	QEQ	#poot	s	huipil //	[st]
	QEQ	po7ot		gu"ipil	[OKMA]
	QEQcah	po7ot		huipil //	[TK71]
	QEQlan	po7t		huipil //	[TK71]

```

=====
Hue *koH1 [2]
  QAN      kol      s      huipil //
  QAN      kol-ej   s      gu"ipil [OKMA]
  AKA      kool-eh  s      gu"ipil [OKMA]
  POP      kol-e    s      huipil //
  POP      kol-e    s      gu"ipil [OKMA]
  MCH      ko7l    s      huipil // [tk]
GM *kolob'
  MCH      ko7l    s1 ~ s3 vestido; camisa de las viejitas antes // [TK67]
  TUZ      ko7l    s3 (-atz) blusita, huipil [ETR] // [TK67-68]
  TUZ      ERG-ko7l s      blusa [ETR] // [TK67-68]
  TEK      kolob'-j gu"ipil [OKMA]
  MAM*     k(o)lob' s1b    huipil // [tk]
  MAMt     nkolob' gu"ipil [OKMA]
  MAMo     klob'    gu"ipil [OKMA]
  MAMc     klob'-j gu"ipil [OKMA]
  MAMi     kolob'-aj gu"ipil [OKMA]
  AWA     kolb'-aj gu"ipil [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                COMB

```

```

CM *xih
  TOJ      jix (metath) vt      peinar //
  CHJ      jix-ab' (metath) instr    peine //
  KCH      #xay-inic ~ #xiy-inic vt      peinar // [gm]

```

CM *xih.ab'				
pCh	*xih@b'	instr	// comb	[K&N 635]
CHR	xi(j)-ab'	instr	peine //	
CHT	#xii-ab	instr	peine //	[m]
CHL	xiy-@b'	instr	peine //	
QAN	xi-ab'	instr	peine //	
QAN	xiyab'-ej		peine	[OKMA]
AKA	xyab'-e		peine	[OKMA]
MAM	xy.eb'	instr	peine //	
MAMt	xyab'		peine	[OKMA]
MAMo	xyeb'		peine	[OKMA]
MAMc	xyeb'		peine	[OKMA]
MAMi	xyeb'		peine	[OKMA]
AWA	xeb	instr	peine //	[a]
AWA	xeeb'		peine	[OKMA]
IXL	xiab'		peine	[OKMA]
USP	xab'		peine	[OKMA]
KCH*	xiy.ab'	instr	peine //	
KCHn	xyab'		peine	[OKMA]
KCHq	xab'		peine	[OKMA]
KCHc	xiyab'		peine	[OKMA]
KCHk	xiyab'		peine	[OKMA]
SIP	xab'		peine	[OKMA]
SAK	xiyeb'		peine	[OKMA]
QEQ	xiyab'		peine	[OKMA]
QEQw	xiy.ab'	instr	peine //	
EM+GQ *xih.b'.al				
POP	xi-b'-al	instr	peine //	
POP	xib'al		peine	[OKMA]
PQMp	xijb'al		peine	[OKMA]
PQMj	xihb'al		peine	[OKMA]
PCH	xih.b'al	instr	peine //	
PCH	xihb'al		peine	[OKMA]

pCh1	*xih.b'.a				
	CHR	u-xijb'a		peine	[OKMA]
	CHT	#xihb-an	vt	peinar //	[m]
	CHL	xib'-an	vt	peinar //	
cf.	MCH	je(:)x(u)b'			
cf.	MCH	#axup	instr	peine //	[st]
cf.	TUZ	jisb'al	sla	peine //	[TK67-68]

XX  
TROUSERS

pM	*weex				
	YUK	7eex (reanalyzed)	s	calzo*n, pantalo*n //	[mq]
	ITZ	wex		calzo*n (largo)	[OKMA]
	MOP	wex		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	pCh	*wex	s	// pants (TK: drawers)	[K&N 616]
	CHR	7ex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	CHR	ex		calzo*n (largo)	[OKMA]
	CHR	ex		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	CHT	#vex	s	calzo*n, pantalo*n //	[m]
	CHL	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	TZO	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	TZE	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	[tk]
	TOJ	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	CHJ	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	CHJ	wex		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	QAN	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	QAN	wex-ej		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	AKA	wex-eh		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	POP	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	POP	wex-e		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	MCH	wex	sla	calzo*n, pantalo*n //	[TK67]
	TUZ	wex	sla	pantalo*n [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	t-weex		calzo*n (largo)	[OKMA]
	TEK	t-weex		maxtate, taparrabo	[OKMA]
	MAM	weex-j	s3	calzo*n, pantalo*n //	
	MAMo	weex-j		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	MAMi	weex-aj		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	AWA	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
	AWA	weex		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
	USP	weex		calzo*n (largo)	[OKMA]

USP	weex		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
KCH	weex	s	calzo*n, pantalo*n //	
KCHq	wex-aaj		calzo*n (largo)	[OKMA]
KCHq	wex-aaj		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
KCHc	wex-aaj		calzo*n (largo)	[OKMA]
KAQ	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
KAQp	wex		calzo*n (largo)	[OKMA]
KAQc	wex		calzo*n (largo)	[OKMA]
KAQi	wex		calzo*n (largo)	[OKMA]
KAQi	wex-aj		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
PQMj	wiex		calzo*n (largo)	[OKMA]
PCH	we(e)x	s	calzo*n, pantalo*n //	
PCH	weex		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
QEQ	wex		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
QEQw	wex	s	calzo*n, pantalo*n //	
QEQc&l	we:x		calzo*n, pantalo*n //	[TK71]
ITZ	wex pa7al		maxtate, taparrabo	[OKMA]
MOP	b'ut wex		calzo*n (largo)	[OKMA]
MOP	tz'i7 wex		maxtate, taparrabo	[OKMA]
QAN	kut wexej		calzo*n (largo)	[OKMA]
MAMt	ma num nwex		calzo*n (largo)	[OKMA]
MAMt	q-weex xhpantank		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
MAMo	to weex-j		calzo*n (largo)	[OKMA]
MAMc	t-weex kxhtyaan		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
MAMi	tal weex-b'aj		calzo*n (largo)	[OKMA]
AWA	rup weex		calzo*n (largo)	[OKMA]
PCH	per wex		calzo*n (largo)	[OKMA]
QEQ	ch'ot wex		calzo*n (largo)	[OKMA]

XX

MEND

GQ \*nip  
[not in MCH]

CHJ	ix snipej		lo remendo*	[OKMA]
AKA	xsnipeh		lo remendo*	[OKMA]

---

LL *pakal			
ITZ	tupa"k'laj	lo remendo*	[OKMA]
MOP	upa"ka"ltaj	lo remendo*	[OKMA]
QAN	maxspakalne7	lo remendo*	[OKMA]

---

GK *k'oj.o			
USP	xajk'ojaj	lo remendo*	[OKMA]
KCHn	xuk'ojooj	lo remendo*	[OKMA]
KCHq	xok'ojooj	lo remendo*	[OKMA]
KCHc	xuk'ojoj	lo remendo*	[OKMA]
KCHk	xuk'ojoj	lo remendo*	[OKMA]
SIP	xk'joj	lo remendo*	[OKMA]
TZU	xuk'ojooj	lo remendo*	[OKMA]
KAQp	xuk'ajoj	lo remendo*	[OKMA]
KAQc	xuk'ojoj	lo remendo*	[OKMA]
KAQi	xuk'ojoj	lo remendo*	[OKMA]
PQMp	xik'oj	lo remendo*	[OKMA]
PCH	xik'ojej	lo remendo*	[OKMA]
PQMj	ihruk'ojej wach	lo remendo*	[OKMA]



XX

SEW

pM	*tz'is				
YUK	tz'is	vt	to fuck her	[vb]	
pCh	*tz'is	vt	// to sew	[K&N 580]	
CHL	tz'is	vt	coser, costur(e)ar //		
TZO	tz'is	vt	coser, costur(e)ar //	[tk]	
TZE	tz'is	vt	coser, costur(e)ar //	[tk]	
TOJ	tz'is	vt	coser, costur(e)ar, adornar //		
CHJ	tz'is	vt	coser, costur(e)ar //		
CHJ	ix tz'isa7		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
QAN	maxstz'isa7		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
AKA	xtz'is ey		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
POP	tz'is	vt	coser, costur(e)ar //		
MCH	tz'is	T	costurar (una camisa entera) //	[TK67]	
TUZ	tz'is	vt	costurarlo [ETR] //	[TK67-68]	
MAM*	tz'is	vt	coser, costur(e)ar //	[tk]	
MAMo	ma ttz'is		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
AWA	tz'is	vt	coser, costur(e)ar //	[a]	
AWA	stz'is		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
IXL	kat tz'isa		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
KCH	#tz'is	vt	coser, costur(e)ar //		
KCH	t'is	vt	coser, costur(e)ar //	[tk]	
KAQ	tz'i"s	vt	coser, costur(e)ar //		
KAQp	xutz'i"s		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
KAQc	xutz'i"s		lo cosio* (de coser)	[OKMA]	
MCH	tz'i:s	s1	costura //	[TK67]	
WASw	t'ith-ab	instr	aguja //		
TUZ	tz'is.ub'	s1a	// needle [ETR] [ERH]	[TK67-68]	
MCH	tz'is-bal	s1b	aguja //	[TK67]	
IXL	tz'isb'al		aguja	[OKMA]	

---

Kp	*t'is				
	USP	xajt'is		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	KCHn	xut'iso		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	KCHq	xut'iso		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	KCHc	xut'iso		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	KCHk	xut'iso		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	SIP	xut'is		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	SAK	xit'isan		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	SAK	xit'isan		lo remendo*	[OKMA]
	TZU	xut'is		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	KAQi	xut'is		lo cosio* (de coser)	[OKMA]

---

LL	*chuy				
	ITZ	tuchuyaj		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	MOP	uchuyaj		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	CHR	uchuyi		lo cosio* (de coser)	[OKMA]

---

GTz+	*lap				
	CHR	lap	v	vestir //	
	CHL	l@p	vt	vestir //	
	TZE	lap	vt	vestir //	[tk]
	TOJ	lap	vt	vestir //	

GM	*laap.u				
	TEK	xitzlaapu7		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	MAMt	ku tslaapu7n		lo remendo*	[OKMA]
	MAMt	txe tzlaapu7n		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	MAMc	ma kub' tsleepin		lo remendo*	[OKMA]
	MAMc	ma kub' tsleepin		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	MAMi	ma7 b'aj tslaapan		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
	AWA	laap		lo remendo*	[OKMA]

=====				
CM	*b'oj			
	pCh	*b'oj	vt	// to nail [K&N 53]
	PQMp	xip'oj		lo cosio* (de coser) [OKMA]
	PQMj	ihrup'oj		lo cosio* (de coser) [OKMA]
	PCH	xib'oj		lo cosio* (de coser) [OKMA]
	QEQ	xb'oj		lo cosio* (de coser) [OKMA]
	QEQw	b'ooj-ok	v	coser //
	QEQLan	b'ojleb'		por costurar // [TK71]
	QEQLan	b'ojom		costura // [TK71]
	pCh	*b'oj=te7	s	// wall (Ch1); fence (Chn) [K&N 53a]

XX  
 CLOTHING; COTTON

GK	*k'uul			
	KCHn	k'uul		cobija, chamarra [OKMA]
	KCHq	k'uul		cobija, chamarra [OKMA]
	KCHc	k'uul		tela [OKMA]
	KCHk	k'uul		ropa [OKMA]
	KCHk	k'uul		tela [OKMA]
	TZU	q'uul		cobija, chamarra [OKMA]
	KAQi	k'ul		cobija, chamarra [OKMA]

=====				
EM+	*tzo7ow			
	QAN	txowej		cobija, chamarra [OKMA]
	AKA	txooweh		cobija, chamarra [OKMA]
	TUZ	cho7w	s	// blanket [ETR] [TK67-68]
	TUZ	cho7w	s	// blanket [ETR] [TK67-68]
	TEK	ntxo7w		abrigo (algo para protegerse) [OKMA]
	MAMt	ntxo7w		cobija, chamarra [OKMA]
	MAMo	tx'owj		abrigo (algo para protegerse) [OKMA]
	MAMo	txo7wj		cobija, chamarra [OKMA]
	MAMc	txo7wj		abrigo (algo para protegerse) [OKMA]
	MAMc	txo7wj		cobija, chamarra [OKMA]
	MAMi	tx'owb'aj		abrigo (algo para protegerse) [OKMA]
	IXL	txo7xi7		cobija, chamarra [OKMA]
	TUZ	chow.i.b'a:l	pcp	entre-tapado con sus ropa [ERH,-ETR] // [TK67-68]
	PQMp	so7b'al		abrigo (algo para protegerse) [OKMA]
	PQMj	so7b'al		abrigo (algo para protegerse) [OKMA]

=====				
Hue	*q'ap			
	CHJ	k'apak		tela [OKMA]
	QAN	q'ap	s	ropa //
	QAN	q'ab'ej		tela [OKMA]
	AKA	k'ap		tela [OKMA]
	POP	q'ape		tela [OKMA]
	TEK	x=q'ap	s	ropa // [tk]
	TEK	xq'ap		ropa [OKMA]
	POP	xil q'ape	s	ropa //
	POP	xil q'ape		ropa [OKMA]
	POP	xil q'ape		corte, morga, naguas [OKMA]

=====				
pM *q'uu7				
YUK	k'u7	s	nido //	[mq ?]
ITZ	k'u7		nido	[OKMA]
MOP	k'u		nido	[OKMA]
pCh	*k'u7	s	// nest	[K&N 271]
CHL	k'u7	s	nido //	
TZE	k'u7	s	ropa //	
TOJ	k'u7	s	ropa //	
CHJ	k'u7		cobija, chamarra	[OKMA]
POP	q'u7		nido	[OKMA]
MCH	q'u:7	s	nido de {pa*jaro, animal //	[TK67]
TUZ	q'u:7	s	nido [ETR] //	[TK67-68]
TEK	tq'uu7		nido	[OKMA]
MAMt	q'uq'		nido	[OKMA]
MAMi	tq'uu7		nido	[OKMA]
KCH	ERG-q'uu7	sY	abrigo, chamarro //	[tk]
KCHq	q'u7.b'al		abrigo (algo para protegerse)	[OKMA]
KCHc	ERG-q'uu7		ropa	[OKMA]
SAK	q'o7		cobija, chamarra	[OKMA]
KAQc	q'u7-j		abrigo (algo para protegerse)	[OKMA]
KAQc	q'u7-j		cobija, chamarra	[OKMA]
QAN	q'ut-ej		abrigo (algo para protegerse)	[OKMA]
WASc	k'uthkum	s	ropa //	[mq]

=====				
Was+Tz *paq'				
WASw	pak'.uw	vt	lavar ropa //	
TZO	pok'	s	tela //	[tk]
TZE	pak'	s	tela //	[tk]

=====

pM *b'uhq				
MOP	b'uuk		cobija, chamarra	[OKMA]
EpM	<bu-ku> /b'uhk/		clothes	
CHR	b'ujk		tela	[OKMA]
CHR	b'ujk		ropa	[OKMA]
CHR	b'ujk		gu"ipil	[OKMA]
AWA	xb'u7q		tela	[OKMA]

Hue \*b'uuq.V

POP	xsb'uqu		lo cosio* (de coser)	[OKMA]
POP	xsb'uqu		lo remendo*	[OKMA]
MAMi	ma b'aj t-xb'uuqan		lo remendo*	[OKMA]

=====

GM *b'u7y				
MAMc	b'u7xh		tela	[OKMA]
IXL	b'u7i		tela	[OKMA]

=====

Kp+	*7atz'ih(aq)			
USP	atz'iyag		ropa	[OKMA]
USP	atz'iyag		tela	[OKMA]
KCHn	atz'yaq		ropa	[OKMA]
KCHn	atz'yaq		tela	[OKMA]
KCHn	atz'yaq		abrigo (algo para protegerse)	[OKMA]
KCHq	atz'yaq		ropa	[OKMA]
SIP	s'ag		ropa	[OKMA]
SIP	atz'yaq		paxte	[OKMA]
SAK	atz'yaq		ropa	[OKMA]
SAK	atz'yaq		tela	[OKMA]
TZU	tzyaq		tela	[OKMA]
TZU	tzyaq		ropa	[OKMA]
KAQp	tzyaq		tela	[OKMA]
KAQp	tzyaq		ropa	[OKMA]
KAQc	tzyaq		tela	[OKMA]
KAQc	tzyaq		ropa	[OKMA]
KAQi	tziyaq		tela	[OKMA]
KAQi	tziyaq		ropa	[OKMA]
PQMp	tziyaq		ropa	[OKMA]
PCH	itz'ih		tela	[OKMA]
PCH	itz'ih		ropa	[OKMA]
KCHq	ch'agap atz'yaq		tela	[OKMA]
TZU	ch'ab'ag tzyaq		ropa hu*meda	[OKMA]
USP	cho7lk atz'yaq		ropa floja	[OKMA]
KAQp	ra"x atz'yaq		ropa hu*meda	[OKMA]

=====

pM \*nooq' [1]

LL	`ropa'			
YUK	nook'	s	ropa, pan*o, manta, tela //	[mq]
ITZ	nok'		ropa	[OKMA]
ITZ	nok'		pantalo*n (de ladino)	[OKMA]
MOP	nok'		ropa	[OKMA]
MOP	nok'		tela	[OKMA]
MOP	nok'	s	ropa //	
pCh	*nok'	s	// clothes, cloth	[K&N 362]

EM	`algodo*n, hilo'			
	TEK	nooq'		algodo*n [OKMA]
	TEK	nooq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	MAM	nooq'	s	hilo //
	MAMt	nooq'		algodo*n [OKMA]
	MAMt	nooq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	MAMo	nooq'		algodo*n [OKMA]
	MAMc	nooq'		algodo*n [OKMA]
	MAMc	nooq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	MAMi	nooq'		algodo*n [OKMA]
	MAMi	nooq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	AWA	nooq'		algodo*n [OKMA]
	AWA	nooq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	PQMp	nooq'		algodo*n [OKMA]
	PQMp	nooq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	PQMj	nuaq'		algodo*n [OKMA]
	PQMj	nuaq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	PQMj	nuaq'		lana [OKMA]
	PCH	nooq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	QEQ	noq'		hilo (de algodo*n) [OKMA]
	QEQc&l	no:q'		algodo*n; hilo // [TK71]
GM	*x=nooq'.al			
	TEK	xnooq'l		cobija, chamarra [OKMA]
	MAMi	xnooq'al		cobija, chamarra [OKMA]
	AWA	xno7ql		cobija, chamarra [OKMA]
=====				
GQ	*tyee7=nooq'			
	CHJ	te=nok'	s	algodo*n //
	QAN	te=nu/oq'	s	algodo*n //
	QAN	te=nuq'		algodo*n [OKMA]
	AKA	tee7=nuk'		algodo*n [OKMA]
	POP	te=noq'	s	algodo*n //
	POP	te=noq'		algodo*n [OKMA]
	MCH	te7=no:q' [te:no:q']	s1	algodo*n // [TK67]
	MCH	#(te=)nok	s	algodo*n // [st]
	TUZ	te=no:q'	s	franela [ERH] // [TK67-68]



=====					
pM	*tuhx				
	YUK	#tux	s	semilla de algodo*n //	[m]
	pCh	*tux < **tuhx	s	// cottonseed	[K&N 540]
	KCH	#tux	s	semilla de algodo*n //	[gm]
	QEQue	tuhx	s	semilla de algodo*n	[tk]
	TZE	tux=tunim	s	semilla de algodo*n //	[tk]
=====					

CM	*tuhx nooq'				
	TZO	tux=nok'	s	tela //	[tk]
	TZO	tux=nok'	s	algodo*n //	[tk]
	PCH	#tux no7k	s	algodo*n //	[st]
	QEQ	tuux noq'		algodo*n	[OKMA]
	QEQw	tuux-il noq'	s	algodo*n //	
=====					

GK	*tyiinh				
	KCH	chiij	s	algodo*n, carnero //	[tk]
	KCHn	chiij		carnero	[OKMA]
	KCHn	chiij		chivo, cabro	[OKMA]
	KCHn	chiij		oveja, borrego	[OKMA]
	KCHq	chiij		chivo, cabro	[OKMA]
	KCHq	chiij		oveja, borrego	[OKMA]
	KCHk	chiij		carnero	[OKMA]
	KCHk	chiij		hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	KCHk	chiij		oveja, borrego	[OKMA]
	SIP	chiij		carnero	[OKMA]
	SIP	chiij		oveja, borrego	[OKMA]
	TZU	chiij		algodo*n	[OKMA]
	TZU	chiij		lana	[OKMA]

GLL	*tyiinh.am				
YUK	#tanam	s	algodo*n //	[m]	
YUK	taman	s	algodo*n //	[mq]	
ITZ	ta"ma"n		algodo*n	[OKMA]	
MOP	ta"ma"n		algodo*n	[OKMA]	
pCh	*tin@m	s	// cotton	[K&N 521]	
CHR	tinam		algodo*n	[OKMA]	
CHT	#tinam	s	algodo*n //	[m]	
CHL	tin@m	s	algodo*n //		
TZE	tunim, tumin	s	algodo*n //	[tk]	

XX  
SASH

EM	#to7q [diffused]			
AWA	to7q		faja	[OKMA]
SIP	to7q		faja	[OKMA]

=====

EM	*paas			
TEK	paasj		sombrero	[OKMA]
MAM	paas-j	s3	faja //	[mq]
MAMt	paasj		faja	[OKMA]
MAMo	paasj		faja	[OKMA]
MAMc	paasj		faja	[OKMA]
MAMi	paasb'il		sombrero	[OKMA]
USP	paas		faja	[OKMA]
USP	paas		cinturo*n	[OKMA]
KCH	#pas	s	faja //	[gm]
KCHn	paas		faja	[OKMA]
KCHq	paas		faja	[OKMA]
KCHc	paas		faja	[OKMA]
KCHk	paas		faja	[OKMA]
SAK	pas		faja	[OKMA]
TZU	paas		faja	[OKMA]
KAQc	pas		faja	[OKMA]
KAQi	pasaj		faja	[OKMA]
PQMp	paas		faja	[OKMA]
PCH	paas		faja	[OKMA]

```

=====
pYu *p'oHk
  ITZ      p'ook      sombrero      [OKMA]
  MOP      p'ook      sombrero      [OKMA]
=====

```

```

Kp *pa wi7-aa7
  KCHn     powi7      sombrero      [OKMA]
  KCHq     pawii7aa7  sombrero      [OKMA]
  KCHc     upawi7aa7  sombrero      [OKMA]
  SAK      pawe7       sombrero      [OKMA]
  KAQp     pu7aj      sombrero      [OKMA]
  KAQc     pay'aj     sombrero      [OKMA]
  KAQi     pawi7aj    sombrero      [OKMA]

```

xx  
 SPINDLEWHORL

```

pM *pet.eht
  YUK      peche*ch      s      malacate, huso //
  pCh      *peteht    s      // spindle      [K&N 403]
  CHR      petejt    s      malacate, huso //
  CHT      #petet     s      malacate, huso //      [m]
  CHL      petejt    s      malacate, huso //
  TZE      petet     s      malacate, huso //      [tk]
  TOJ      petet     s      malacate, huso //
  CHJ      petet     s      malacate, huso //
  QAN      petet     s      malacate, huso //
  KCH      peteet ~ pateet s      malacate //      [wn]
  PCH      #piteht   s      malacate, huso //      [st]
  QEQw     peteet    s      malacate, huso //
  QEQc&l   peteht       s      malacate //      [TK71]

```

LL+	*pet	P			
	YUK	#pet		redondo circular //	[m]
	EpM	<ROUND-te> /pet/		round	
	pCh	*pet	P	// circular	[K&N 402]
	MCH	pet *	P	echado (chucho) //	[TK67]
	TUZ	pet.an	aj	echado [caballo, animal [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	pet.an		enroscado [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	TOJ	pet	v	hacer bola //	
	TUZ	petek	s1	yagual [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	pet.u7 ERG-o:q	vt + obj	encoger los pies [ETR] //	[TK67-68]
	MCH	pe:t-u'	vt	enrollar //	[TK67]

XX

MASK

pM	#k'ooj	[diffused]			
	YUK	#koh /j/	s	ma*scara //	[m]
	MOP	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
	CHR	k'o(j) [diffused]	s	ma*scara //	[mq]
	CHT	#co [diffused]	s	ma*scara //	[m]
	TZO	k'oj [diffused]	s	ma*scara //	[tk]
	TZE	k'oj [diffused]	s	ma*scara //	[tk]
	CHJ	k'oj	s	ma*scara //	
	CHJ	k'oj		ma*scara	[OKMA]
	QAN	k'oj	s	ma*scara //	
	QAN	k'oj		ma*scara	[OKMA]
	AKA	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
	POP	k'oh	s	ma*scara //	
	POP	k'oh		ma*scara	[OKMA]
	MCH	k'o:j	s1	ma*scara //	[TK67]
	TEK	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
	MAM	k'ooj	s	ma*scara //	
	MAMt	k'oj		ma*scara	[OKMA]
	MAMo	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
	MAMc	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
	MAMi	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
	AWA	k'oo(j)	s	ma*scara //	[ (s) ]
	AWA	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
	IXL	k'oo		ma*scara	[OKMA]
	USP	k'oj		ma*scara	[OKMA]

KCH	k'ooj	s	ma*scara //	[tk]
KCHn	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
KCHq	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
KCHc	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
KCHk	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
SIP	k'oj		ma*scara	[OKMA]
SAK	k'oj		ma*scara	[OKMA]
TZU	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
KAQ	k'oj	s	ma*scara //	
KAQp	k'oj		ma*scara	[OKMA]
KAQc	k'oj		ma*scara	[OKMA]
KAQi	k'oj		ma*scara	[OKMA]
PQMp	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
PQMj	k'uaj		ma*scara	[OKMA]
PCH	k'ooj		ma*scara	[OKMA]
QEQ	k'oj		ma*scara	[OKMA]
QEQw	k'oj	s	ma*scara //	
QEQc&l	k'o:j		ma*scara //	[TK71]
CHL	k'o(j)b'ijun [diffused]	s	ma*scara //	
PCH	k'ooj chee7	s	ma*scara //	

XX

WEAVE

WM	*jal				
	pCh	*j@l	vt	// to weave	[K&N 182]
	CHR	jar	v	tejer //	
	CHR	ujari		lo trenzo*	[OKMA]
	CHR	ujari		lo tejio*	[OKMA]
	CHT	#hal	vt	tejer //	[m]
	CHL	jal	vt	tejer //	
	TZO	jal	vt	tejer //	[tk]
	TZE	jal	vt	tejer //	[tk]
	TOJ	jal	vt	tejer //	
	CHJ	jal	vt	tejer //	
	CHJ	ix sjala7		lo hilo*	[OKMA]
	CHJ	ix sjala7		lo tejio*	[OKMA]
	QAN	jal	v	tejer //	
	QAN	maxsjala7		lo tejio*	[OKMA]
	MCH	jal	vt (<T?)	tejer //	[TK67]
	MCH	ja:l	s	petate cuando lo esta*n haciendo todavi*a //	[TK67]
	CHJ	jalb'il		tejido	[OKMA]
	POP	halb'il		trenza	[OKMA]
	POP	halb'il kanh		lo trenzo*	[OKMA]
	MCH	jal-bal	s1b	telar? //	[TK67]
	CHR	jarma7r		tejido	[OKMA]
	CHR	jarjor		trenza	[OKMA]

=====				
EM+ *kem				
POP	xchema		lo tejio*	[OKMA]
MAMo	ma tchmo		lo tejio*	[OKMA]
MAMc	ma tz'el tchmo7n		lo tejio*	[OKMA]
MAMi	ma b'aj tchimo7n		lo tejio*	[OKMA]
AWA	xhchem		lo tejio*	[OKMA]
IXL	kat ichemaj		lo tejio*	[OKMA]
USP	xajkem		lo tejio*	[OKMA]
USP	xajkem		lo hilo*	[OKMA]
KCHn	xukemo		lo tejio*	[OKMA]
KCHq	xukemo		lo tejio*	[OKMA]
KCHk	xukemo		lo tejio*	[OKMA]
SIP	xukem		lo tejio*	[OKMA]
SAK	xikaman		lo tejio*	[OKMA]
TZU	xukem		lo tejio*	[OKMA]
KAQp	xukem		lo tejio*	[OKMA]
KAQc	xukem		lo tejio*	[OKMA]
KAQi	xukem		lo tejio*	[OKMA]
PCH	xikem		lo tejio*	[OKMA]
QEQ	xkem		lo tejio*	[OKMA]
QEQc&l	kemleb'		telar //	[TK71]
CM *ke7m.V				
MCH	ke7m-u'	vt	tejer; tejer telaran*a //	[TK67]
TUZ	ERG-ke7m		telaran*a [ERH] // spiderweb	[TK67-68]
TUZ	kem-u-:n	vi	bordar [ETR] // weave a web (spider) [ETR]	[TK67-68]
TUZ	kem.u.nhe:j	sl	bordando [ETR] //	[TK67-68]
KCHc	xukemaj		lo tejio*	[OKMA]
PQMp	xikemaj		lo tejio*	[OKMA]
PQMj	ihrukemej		lo tejio*	[OKMA]
GM *kem.ool				
MAMc	chmool		aran*a	[OKMA]
MAMi	chmool		aran*a	[OKMA]
MAMi	chmool		artesano, artista	[OKMA]
AWA	chemool		artesano, artista	[OKMA]
SAK	kammel		artesano, artista	[OKMA]

EM *keem				
MCH	x-ke7m 7am		telaran*a //	[TK67]
MCH	ke7m	s	telaran*a //	[TK67]
TUZ	ERG-ke7m		telaran*a [ERH] // spiderweb	[TK67-68]
TUZ	ke7m	s	tela [ERH] //	[TK67-68]
MAMo	chem-oj		tejido	[OKMA]
MAMc	cheem-j		tejido	[OKMA]
MAMi	cheem-aj		tejido	[OKMA]
AWA	cheem		tejido	[OKMA]
IXL	chem		tejido	[OKMA]
IXL	chem		telar	[OKMA]
USP	kemel		tejido	[OKMA]
KCHn	kem		tejido	[OKMA]
KCHq	keem		tejido	[OKMA]
KCHc	keem		tejido	[OKMA]
KCHk	keem ~ kemom		tejido	[OKMA]
SIP	kem		tejido	[OKMA]
SAK	kem		tejido	[OKMA]
TZU	keem		tejido	[OKMA]
TZU	keem		telar	[OKMA]
KAQp	kem		tejido	[OKMA]
KAQc	ken		tejido	[OKMA]
KAQi	kem		tejido	[OKMA]
PQMp	keem		tejido	[OKMA]
PQMj	kiem		tejido	[OKMA]
PCH	keem		tejido	[OKMA]
QEQc&l	kemleb'		telar //	[TK71]
AWA	elsb'il cheem		telar	[OKMA]
KCHc	uchee7 keem		telar	[OKMA]
KAQp	aj=kam		artesano, artista	[OKMA]
KAQi	aj=kem		artesano, artista	[OKMA]



EM+GQ \*kem.V.b'.al

QAN	chemwal		telar	[OKMA]
AKA	chemb'il		tejido	[OKMA]
AKA	chemb'al		telar	[OKMA]
POP	chemb'il		tejido	[OKMA]
POP	chemb'il		telar	[OKMA]
MAMi	chemb'il		telar	[OKMA]
USP	kemb'al		telar	[OKMA]
KCHn	kemb'al		telar	[OKMA]
KCHq	kemb'al		telar	[OKMA]
KAQc	kemb'a'l		telar	[OKMA]
KAQi	kemb'a'l		telar	[OKMA]
PQMp	keemb'al		telar	[OKMA]
PQMj	kiemb'al		telar	[OKMA]
PCH	keenb'al		telar	[OKMA]
QEQ	kemb'il t'ikr		tejido	[OKMA]
QEQ	kemleb'		telar	[OKMA]
QEQc&l	kemleb'		telar //	[TK71]
CHR	u-chen-ib' b'u7j		telar	[OKMA]

xx

THREAD

Qp \*ch'al

CHJ	ch'al	s	hilo //	
QAN	tx'alej		hilo (de algodo*n)	[OKMA]
AKA	tx'al		hilo (de algodo*n)	[OKMA]
POP	tx'al	s	hilo //	
POP	tx'al		hilo (de algodo*n)	[OKMA]
TUZ	ch'al.i.b'al		malacate [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ch'a:l		pita [ERH] //	[TK67-68]
QAN	maxstx'alne7		lo hilo*	[OKMA]

=====

pYu #k'uch

ITZ	k'uch		hilo (de algodo*n)	[OKMA]
MOP	k'uch		hilo (de algodo*n)	[OKMA]

---

Kp	*b'atz'			
	KCHc	xub'atz'o	lo hilo*	[OKMA]
	SIP	xub'atz	lo hilo*	[OKMA]
	SAK	xib'atz'an	lo hilo*	[OKMA]
Kp	*b'aatz'			
	USP	b'aatz'	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	KCHn	b'atz	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	KCHq	b'atz'	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	KCHq	b'atz'	lana	[OKMA]
	KCHc	b'aatz'	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	SIP	b'atz	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	SAK	b'atz'	ca*n*amo, sisal	[OKMA]
	KAQp	b'a"tz'	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	KAQc	b'a"tz'	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	KAQi	b'a"tz'	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
	SAK	b'atz' re b'ot	hilo (de algodo*n)	[OKMA]
Kp	*b'atz'.i			
	KCHn	xub'atz'iiij	lo hilo*	[OKMA]
	KCHq	xub'atz'iiij	lo hilo*	[OKMA]
	KAQc	xub'atz'ij	lo hilo*	[OKMA]
	KAQi	xub'atz'ij	lo hilo*	[OKMA]

---

EM *sol				
POP	xsolo		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
IXL	kat isoli		lo hilo*	[OKMA]
IXL	kat isoli		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
KCHn	xusolo		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
TZU	xusol		lo desato*	[OKMA]
KAQp	xusol		lo hilo*	[OKMA]
KAQc	xuso"l		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
KAQi	xusol		lo desato*	[OKMA]
KAQi	xusol		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
PQMp	xisal		lo desato*, lo solto*	[OKMA]
QEQc&l	so:l		escama // scale of fish	[TK71]
POP	xsolilo		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]

=====

pYu wich'				
ITZ	t+ u-laj=wich'-aj		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]
MOP	u-wich'-aj		lo desenredo*, lo deshilo*	[OKMA]

=====

EM *q'in				
TEK	nq'enon		lo hilo*	[OKMA]
MAMo	q'in		lo hilo*	[OKMA]
AWA	q'in		lo hilo*	[OKMA]
PQMp	xiq'in		lo hilo*	[OKMA]
PCH	xiq'in		lo hilo*	[OKMA]
QEQ	xq'in		lo hilo*	[OKMA]

XX

SKIRT

GK *7uhq					
USP	uuq			corte, morga, naguas	[OKMA]
KCH	uuq	s		enagua // skirt	
KCHn	uq			corte, morga, naguas	[OKMA]
KCHq	uuq			corte, morga, naguas	[OKMA]
KCHc	uuq			corte, morga, naguas	[OKMA]
KCHk	uuq			corte, morga, naguas	[OKMA]
SIP	uq			corte, morga, naguas	[OKMA]
SAK	uq			corte, morga, naguas	[OKMA]
TZU	ujq	s		enagua // skirt	
TZU	uuq			corte, morga, naguas	[OKMA]
KAQ	uq	s		enagua // skirt	
KAQp	uq			corte, morga, naguas	[OKMA]
KAQc	uq			corte, morga, naguas	[OKMA]
KAQi	uq-aj			corte, morga, naguas	[OKMA]
PQMp	uuq			corte, morga, naguas	[OKMA]
PQMj	uhq			corte, morga, naguas	[OKMA]
PCH	uhq	s		enagua // skirt	
PCH	uhq			corte, morga, naguas	[OKMA]
QEQ	7uuq			corte, morga, naguas	[OKMA]
QEQw	7uuq	s		enagua // skirt	
QEQc&l	7uhq			corte //	[TK71]

=====

GQ *chanh					
CHJ	chanh	s		enagua //	
CHJ	chanh			corte, morga, naguas	[OKMA]
QAN	chan	s		enagua //	
QAN	chanej			corte, morga, naguas	[OKMA]
AKA	chaaneh			corte, morga, naguas	[OKMA]
POP	chanh-e	s		enagua //	

=====

pI *chik < **tik					
AWA	chikb'aj			corte, morga, naguas	[OKMA]
IXL	chik			corte, morga, naguas	[OKMA]

```

=====
Mp *7aam-aj
  TEK      amj      corte, morga, naguas      [OKMA]
  MAMt     wan      corte, morga, naguas      [OKMA]
  MAMo     aamj     corte, morga, naguas      [OKMA]
  MAMc     aamj     corte, morga, naguas      [OKMA]
  MAMi     aamaaj   corte, morga, naguas      [OKMA]

```

xx

```

EM *wiq
  IXL      kat i-vej-a   lo adorno*      [OKMA]
  USP      xajwiiq    lo adorno*      [OKMA]
  KCHn     xuwiqo     lo adorno*      [OKMA]
  KCHq     xuwiqo     lo adorno*      [OKMA]
  KCHc     xuwiqo     lo adorno*      [OKMA]
  KCHk     xuwiqo     lo adorno*      [OKMA]
  SIP      xwiq       lo adorno*      [OKMA]
  SAK      xiwigan    lo adorno*      [OKMA]
  TZU      xuweq      lo adorno*      [OKMA]
  KAQp     xuwiq      lo adorno*      [OKMA]
  KAQc     xuwa"q     lo adorno*      [OKMA]
  KAQi     xuweq      lo adorno*      [OKMA]

```

pM	*7uuh				
	WASw	7ow	s	cuenta // bead	
	YUK	#u	s	collar, gargantilla // necklace	[m]
	YUK	7u:H [tk]			
	YUK	7uj		bead; moon	[vb]
	YUK	u	s	collar, gargantilla // necklace	[mq]
	EpM	<yu-ha, NECKLACE-ja>	/y-uuh, 7uuh-aaaj/	necklace	
	CHR	ERG-u (j)	s	collar, gargantilla // necklace	
	CHL	uj	s	collar, gargantilla // necklace	
	TZE	u (h-al)	s	collar, gargantilla, // necklace	[tk]
	TOJ	ERG-uj	s	collar, gargantilla // necklace	
	QAN	u	s	collar, gargantilla // necklace	
	AKA	uw-eh		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	POP	uweh	s	collar, gargantilla // necklace	
	POP	uw-e		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	TUZ	7u:h	s3 (-atz)	// collar [ETR][ERH]	[TK67-68]
	TEK	uw-j		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	MAM	uuw-j	s	collar, gargantilla // necklace	
	MAMo	u7w-j		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	MAMc	u7-j		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	MAMi	uuw-aj		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	AWA	uw-aj	s	collar, gargantilla // necklace	[a]
	AWA	uw-aj		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	USP	uu		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	KCH	u	s	collar, gargantilla // necklace	
	KCHq	aw-aaaj		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	KCHc	aw-aaaj		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	KCHk	uw-aaaj		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	SIP	uw-aj		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	PQMj	uh		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]
	PCH	uuh	s	collar, gargantilla // necklace	
	PCH	uuh		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]

pCh	*yuy			necklace	
	EpM (Ch)	<yu-?yu>		necklace	
	CHR	yujy		collar, gargantilla, chachal	[OKMA]

```

=====
LL *meet
  MOP      met      s      yagual      [mu]
  pCh      *met     s      // crown   [K&N 318]

```

```

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% AGRICULTURE %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

```

```

pCM *7aq'een      platform [CM]; trough [Hue+EM]
  pTzp      *7ak'en      tabla      [tk]
  TZOz      7ek'en      metate platform [tk]
  QAN      aq'in-      s      batea //
  QAN      aq'in      s      batea //
  POP      aq'in      tabla (de madera) [OKMA]
  MCH      7a:q'en=te:7 ~ 7aq'an=te:7 ta s1
  MCH      7a:q'e7n    s1      petate para cuna
  TUZ      7aq'e7n    s      un pedazo de hoja que ponen abajo del
           petate [ETR] // [TK67-68]
  MAM      aq'in      s      batea, tabla // [a]
  IXL      aq'en      palo, a*rbol / madera [OKMA]
  IXLne    7aq'an    s      tabla [PLFM]
  KCH      aq'in      s      batea, tabla // [a]
  KCHn     aq'een    s      molendero [plfm]
  KAQ      aq'e:n    s      batea // [tk]

```

```

pCM *7aq'iin ~ *7aq'een
  CHR      ak'in      s      limpia // weeding corn
  CHL      ak'in      s      limpia // weeding corn
  TZE      ak'in ~ ak'en s      limpia // weeding corn [tk]
  TOJ      a7k'in    s      limpia // weeding corn
  POP      aq'in ~ aq'en s      limpia // weeding corn
  QEQw     aq'im      s      limpia // weeding corn
  QEQc&l   aq'i(:)nk   sv/vi   (la) limpia // [TK71]

```

```

pEM *7aq'Vr
  IXLne    7aq'it    s      primera limpia de milpa [PLFM]
  KCH      aq'eer    s      primera limpia
  KCHc     xu7an aq'eer      lo limpio* (la milpa) [OKMA]

```

CM	*7aq'(i)n.V				
	CHR	uy-ak'n.i		lo limpio* (la milpa)	[OKMA]
	CHL	ak'n.an	vt	limpiar milpa //	
	QEQw	aq'in-k	v	limpiar // weed corn	

=====

pM	*7e7m [see *7ix=7e7m]				
	WASw	7eem	s	mai*z (planta) //	

=====

pM	*q'al				
	WASw	k'aal(-aab')	s	// property	
	TZE	k'al-tik	s	milpa //	
	QEQ	k'al		milpa	[OKMA]
	QEQw	k'al [from Ch'olan]	s	milpa, roza //	
	QEQc&l	k'al		milpa //	[TK71]
	QEQcah	xib'im k'al		espantapa*jaros //	[TK71]
	QEQlan	xib'om k'al		espantapa*jaros //	[TK71]
	QEQc&l	k'alek	sv/vi	rozar //	[TK71]

=====

Was+WM	*7alVj				
	WAS	7alej	s	milpa //	
	TOJ	alaj	s	milpa //	

=====

LL	*kyol				
	YUK	#col	s	milpa //	[m]
	ITZ	kol		milpa	[OKMA]
	MOP	kol	s	milpa //	
	MOP	kol		milpa	[OKMA]
	CHR	chor	s	milpa //	
	CHT	#chol	s	milpa //	[m]
	CHL	chol	s	milpa //	



XX

EM+GQ	*jach'				
TOJ	ja7ch'	v	tapizcar //		
CHJ	ix sjach' eli		lo tapisco*		[OKMA]
QAN	#jach'-oj	sv	cosecha, tapizca //		[a]
QAN	maxsjatx'a7		lo tapisco*		[OKMA]
AKA	xsja7txa		lo tapisco*		[OKMA]
POP	xatx' kanh		lo tapisco*		[OKMA]
MCH	jach'	T	quitar, tapizcar //		[TK67]
TEK	jatjach'o7		lo tapisco*		[OKMA]
MAM*	jatx'	vt	cosechar, tapizcar //		
MAMt	ma txi tja tx'o7n		lo tapisco*		[OKMA]
MAMi	ma jaw tjatx'o7n		lo tapisco*		[OKMA]
AWA	jatx'		lo tapisco*		[OKMA]
KCH	#jach'	sv	cosecha, tapizca //		[gm]
KCHn	xujach'o		lo tapisco*		[OKMA]
KCHq	xujach'o		lo tapisco*		[OKMA]
KCHc	xujach'o		lo tapisco*		[OKMA]
KCHk	xujach'o		lo tapisco*		[OKMA]
SIP	xujach'		lo tapisco*		[OKMA]
SAK	xijach'an		lo tapisco*		[OKMA]
TZU	xujach'		lo tapisco*		[OKMA]
KAQp	xujach'		lo tapisco*		[OKMA]
KAQc	xuja"ch'		lo tapisco*		[OKMA]
KAQi	xuja"ch'		lo tapisco*		[OKMA]
PQMp	xijach'		lo tapisco*		[OKMA]
PQMj	ihrujach		lo tapisco*		[OKMA]
PCH	jach'-oj!	v	cosechar, tapizcar //		
PCH	xijach'		lo tapisco*		[OKMA]
USP	xoch'o*nik		lo tapisco*		[OKMA]
MCH	ja:ch'-u'	vt	tapizcar //		[TK67]

=====				
pM *7ix.i				
WASw	7ix.iy	vt	desgranar mai*z //	
ITZ	t+ u-7ixi7in.t-aj		lo desgrano*	[OKMA]
pCh	*7ix	sY	// to shell corn	[K&N 176]
CHT	#ixi(n)	v	desgranar mai*z //	[m]
TEK	tz'et t-ixi7		lo desgrano*	[OKMA]
MAM	xi-	v	desgranar mai*z //	
MAMc	ma tz'el t-xi-7n		lo desgrano*	[OKMA]
MAMi	ma tz'el t-ixi-7n		lo desgrano*	[OKMA]
SIP	x+ u-xi-j		lo desgrano*	[OKMA]
SAK	xi+ r-ixi-j		lo desgrano*	[OKMA]
PQMj	ih+ r-ix		lo desgrano*	[OKMA]
PCH	ix-ok	v	desgranar mai*z //	
PCH	x+ ix		lo desgrano*	[OKMA]
pYu *7ix.o7m				
YUK	7ox.o7m	s	shelled corn	[vb]
MOP	u-7ixoom.t-aj		lo desgrano*	[OKMA]
cf. WASw	7ithith	s	mai*z //	
=====				

pM *7ixi7m < *7ix=e7m				
YUK	#ixim	s	mai*z //	[m]
ITZ	ixi7im		mai*z	[OKMA]
MOP	ixim	s	mai*z //	
MOP	ixiim		mai*z	[OKMA]
pCh	*7ixim	s	// grain corn	[K&N 176a]
CHR	ixim	s	mai*z //	
CHR	ixim		mai*z	[OKMA]
CHT	#ixim	s	mai*z //	[m]
CHL	ixim	s	mai*z //	
TZO	ixim	s	mai*z //	[tk]
TZE	ixim	s	mai*z //	[tk]
TOJ	ixim	s	mai*z //	
CHJ	ixim	s	mai*z //	
CHJ	ixim		mai*z	[OKMA]
QAN	ixim	s	mai*z //	
QAN	ixim		mai*z	[OKMA]
AKA	ixim		mai*z	[OKMA]

POP	ixim	s	mai*z //	
POP	ixim		mai*z	[OKMA]
MCH	#ixim	s	mai*z, mixtamal //	[st]
MCH	7ix(i7)m	s1	mai*z - listo para desgranar //	[TK67]
TUZ	7ixi7m	s; [1] s1	mai*z, mai*z para desgranar [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	ixi7m		mai*z	[OKMA]
MAM	ixi7n ~ axi7n	s	mai*z //	
MAMt	ixi7n		mai*z	[OKMA]
MAMo	xi7n		mai*z	[OKMA]
MAMc	ixi7n		mai*z	[OKMA]
MAMi	ixi7n		mai*z	[OKMA]
AWA	ixi7n	s	mai*z //	
AWA	ixi7n		mai*z	[OKMA]
IXL	ixi7m		mai*z	[OKMA]
USP	ixim		mai*z	[OKMA]
KCH	ixiim	s	mai*z //	[tk]
KCHn	ixiim		mai*z	[OKMA]
KCHq	ixim		mai*z	[OKMA]
KCHc	ixiim		mai*z	[OKMA]
KCHk	ixiim		mai*z	[OKMA]
SIP	ixim		mai*z	[OKMA]
SAK	ixim		mai*z	[OKMA]
TZU	ixiim		mai*z	[OKMA]
KAQ	ixim	s	mai*z //	
KAQp	ixim		mai*z	[OKMA]
KAQc	ixin		mai*z	[OKMA]
KAQi	ixim		mai*z	[OKMA]
PQMp	ixiim		mai*z	[OKMA]
PQMj	ixiim		mai*z	[OKMA]
PCH	ixim	s	mai*z //	
PCH	ixiim		mai*z	[OKMA]
QEQ	ixim		mai*z	[OKMA]
QEQw	ixim	s	mai*z //	
QEQc&l	ixim		mai*z //	[TK71]
TUZ	7ahanh ti+ 7ixi7m		mai*z cuarenta*n [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	b'atanh-e7 ti+ 7ixi7m		mai*z cuarenta*n (lit. 'ra*pedo') [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch-o:q 7ixi7m		can*a de milpa [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7ixi7m che tite7		mai*z criollo [ERH] "mai*z de aqui*" //	[TK67-68]
TUZ	7ixi7m q'a:n		// kind of corn [ETR]	[TK67-68]
TUZ	poch'.a:l 7ixi7m		desperdicio de mai*z [ETR] // (a critter)	
			[ETR]	[TK67-68]

TUZ	qete7 ti+ 7ixi7m		// kind of corn [ERH]	[TK67-68]
TUZ	x-noq'-a:l 7ixi7m		gorgojo [ETR] // corn weevil [ETR]	[TK67-68]
CM *7ixi7m.a				
CHT	#ixmael	v	desgranar mai*z //	[m]
CHL	ixman	v	desgranar //	
MCH	7ixm-a'	vt	desgranar //	[TK67]
TUZ	7ixm.a7	vt	desgranarlo [ERH,-ETR] // to shell dry corn [ETR]	[TK67-68]
QEQ	#ixima	v	desgranar mai*z //	[st]
QEQ	r-ixima		lo desgrano*	[OKMA]
QEQlan	iximak	vi/sv	desgranar //	[TK71]
XX				
CM *7aw				
TZO	aw	vt	sembrar //	[tk]
TZE	aw	vt	sembrar //	[tk]
QAN	aw	vt	sembrar //	
MCH	7aw	(P >) vt/vi	sembrar //	[TK67]
AWA	t-aw		lo sembro*	[OKMA]
KCH	aw	v	sembrar //	
PCH	iw-ik	v	sembrar //	
QEQ	r-aw		lo sembro*	[OKMA]
QEQw	aw-k	v	sembrar //	
QEQc&l	a(:)wk		la siembra //	[TK71]
QEQcah	7awk	vi	sembrar //	[TK71]
MCH	7aw-omAn ~ 7aw-o:m	ap	sembrador //	[TK67]
QEQc&l	7awleb'		estaca para sembrar //	[TK71]
QEQc&l	awi(:)mj		cosa sembrada //	[TK71]
TUZ	7aw.inab'al	s1	semilla para sembrar [ETR] //	[TK67-68]

Hue	*7aw.a	vt	sembrarlo		
	CHJ		ix y-awe-j	lo sembró*	[OKMA]
	AKA		xyaweyoj	lo sembró*	[OKMA]
	TEK		qex t-awa-7n	lo sembró*	[OKMA]
	MAMt		ku t-awa-7n	milpa	[OKMA]
	MAMt		tzee kux w-awa-7n	palo para sembrar	[OKMA]
	MAMo		ma t-awa	lo sembró*	[OKMA]
	MAMc		ma kux t-awi-n	lo sembró*	[OKMA]
	MAMi		ma ku7x t-awa-7n	lo sembró*	[OKMA]
	IXL		kat t-ava-j	lo sembró*	[OKMA]
	SIP		x+ r-awa-j	lo sembró*	[OKMA]
	CHJ		awnub'	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]
	QAN		awb'al	palo para sembrar	[OKMA]
	AKA		awb'al	palo para sembrar	[OKMA]
	AKA		awb'al	estaca	[OKMA]
	MCH		7aw-bal	s1, sla macana // planting stick	[TK67]
	MAMi		awb'il	palo para sembrar	[OKMA]
	AWA		awb'il	palo para sembrar	[OKMA]
	KCH		#awabal	sv resiembra //	[gm]
	KCHk		awib'al	palo para sembrar	[OKMA]
	PCH		ahb'al	palo para sembrar	[OKMA]
	POP		ste7al awub'al	palo para sembrar	[OKMA]
	MAMc		tze te awb'il	palo para sembrar	[OKMA]
	IXL		avb'al tze7	palo para sembrar	[OKMA]
	CHJ		awlab'	palo para sembrar	[OKMA]
	QEQ		awleb'	palo para sembrar	[OKMA]

CM *7aw.al					
TZO	ow-ol	sv	siembra //		[tk]
TZE	aw-al	sv	siembra //		[tk]
CHJ	aw-al	sv	siembra //		
CHJ	awal		milpa		[OKMA]
QAN	aw-al	sv	siembra //		
QAN	awal		milpa		[OKMA]
AKA	awal		milpa		[OKMA]
POP	aw-al	sv	siembra //		
POP	awal		milpa		[OKMA]
POP	awal		milpa pequen*a		[OKMA]
MCH	7aw-al	s1	la siembra //		[TK67]
TUZ	7aw.al	s1	(a); sla semilla para sembrar [ETR] [ERH] //		[TK67-68]
TEK	t-awal		huerto, huerta, hortaliza		[OKMA]
MAM	aw-al	sv	siembra //		
AWA	ujul		huerto, huerta, hortaliza		[OKMA]
AKA	yalix awal		milpa pequen*a		[OKMA]
GK+ *7aw.an					
TOJ	awen	sv	resiembra //		
TZU	awan		milpa		[OKMA]
KAQ	awan	sv	milpa //		
KAQp	awa"n		milpa		[OKMA]
KAQc	awa"n		milpa		[OKMA]
KAQi	awa"n		milpa		[OKMA]
PCH	iwan		milpa		[OKMA]
PCH	t'uch iwan		milpa pequen*a		[OKMA]
Kp *7aw.eex					
KCHq	aweex		milpa pequen*a		[OKMA]
KCHc	aweex		milpa pequen*a		[OKMA]
KCHk	aweex		milpa pequen*a		[OKMA]
KAQp	awex		milpa pequen*a		[OKMA]
KAQc	awex		milpa pequen*a		[OKMA]
KAQi	awex		milpa pequen*a		[OKMA]
KCHn	awexab'al		palo para sembrar		[OKMA]

=====				
WM	*tz'unh			
	TZO	tz'un	vt	sembrar // [tk]
	TZE	tz'un	vt	sembrar // [tk]
	TOJ	tz'un	vt	sembrar //
	QAN	maxstz'unu7		lo sembro* [OKMA]
	POP	tz'un (sic)	vt	sembrar //
	POP	xstz'unu		lo sembro* [OKMA]
	TUZ	tz'unh	vt	sembrar // [tk]
	TUZ	tz'unh	vt	sembrarlo [ETR] // [TK67-68]
	QAN	tz'un.b'al itaj		huerto, huerta, hortaliza [OKMA]
	TUZ	tz'unh.e:n	s	siembra [ETR] // [TK67-68]
	TUZ	tz'unh.en.laq	s1a	huerta [ERH] // [TK67-68]
	TUZ	tz'unh.o:m		finquero [ERH] // [TK67-68]
	TUZ	tz'unh.ub'	s1(a)	cacao [ETR] // [TK67-68]
	TUZ	tz'unh.ub'.laq		finca [ERH] // [TK67-68]
cf.	WASw	t'ay.a7	vt	sembrarlo //
=====				

LL	*pak'			
	ITZ	tupa"k'aj		lo sembro* [OKMA]
	MOP	upa"k'aj		lo sembro* [OKMA]
	CHR	upak'i		lo sembro* [OKMA]
	MOP	che7 ti ijpak'		palo para sembrar [OKMA]
	MOP	pa"k'aal		huerto, huerta, hortaliza [OKMA]
	CHR	pajk'ib'		palo para sembrar [OKMA]

=====					
EM	*tik				
	USP	xajtik	lo sembro*	[OKMA]	
	KCHn	xutiko	lo sembro*	[OKMA]	
	KCHq	xutiko	lo sembro*	[OKMA]	
	KCHc	xutiko	lo sembro*	[OKMA]	
	KCHk	xutiko	lo sembro*	[OKMA]	
	SAK	xitikan	lo sembro*	[OKMA]	
	TZU	xutik	lo sembro*	[OKMA]	
	KAQp	xutik	lo sembro*	[OKMA]	
	KAQc	xuti"k	lo sembro*	[OKMA]	
	KAQi	xutik	lo sembro*	[OKMA]	
	PQMp	xitik	lo sembro*	[OKMA]	
	PQMj	ihrutik	lo sembro*	[OKMA]	
	PCH	xitik	lo sembro*	[OKMA]	
	IXL	chikomb'e7m	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]	
	USP	tikomb'al	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]	
	KCHc	anib'al tiko7n	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]	
	KCHk	tikon	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]	
	KAQi	tiko7j	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]	
	KCHn	tikb'al	palo para sembrar	[OKMA]	
	KCHn	tikb'al ichaa7j	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]	
	KCHq	tikib'al	palo para sembrar	[OKMA]	
	KCHq	tikib'al ichaa7j	huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]	
	KAQp	tikb'a"l	palo para sembrar	[OKMA]	
	KAQi	tikb'a"l	palo para sembrar	[OKMA]	
	PQMp	tikb'al	palo para sembrar	[OKMA]	
	PQMj	rutuuq tikb'al	palo para sembrar	[OKMA]	
cf.	MCH	tik	T	desatar //	[TK67]
cf.	TUZ	tik	vt	desatarlo [ETR] //	[TK67-68]
	MCH	tik-sa'	caus	desatar //	[TK67]



%%%%%%%%%%  
 %% PLANT PARTS %%  
 %%%%%%%%%%

THORN

pM *k'i7x				
YUK	#kiix	s	espina //	[m]
LAK	k'i7x	s	espina //	
ITZ	k'i7ix		espina	[OKMA]
MOP	k'i7ix		espina	[OKMA]
pCh	*ch'ix	s	// thorn	[K&N 120]
CHR	ch'ix	s	espina //	
CHR	t'ix		espina	[OKMA]
TZO	ch'ix	s	espina //	[tk]
TZE	ch'ix	s	espina //	[tk]
TOJ	k'i7x	s	espina //	
CHJ	k'i7x	s	espina //	
CHJ	k'ix		espina	[OKMA]
QAN	k'ix	s	espina //	
QAN	k'ix		espina	[OKMA]
AKA	k'ix		espina	[OKMA]
POP	tx'ix	s	espina //	
POP	tx'ix		espina	[OKMA]
MCH	k'i7x		espina	[tk]
TUZ	k'i7x	s	espina [ETR] //	[TK67-68]
TEK	tx'i7x		espina	[OKMA]
TEK	tx'i7x		mora	[OKMA]
MAM	ch'i7x	s	espina //	
MAMt	tx'i7x		espina	[OKMA]
MAMo	ch'i7x		espina	[OKMA]
MAMc	tx'i7x		espina	[OKMA]
MAMi	ch'i7x		espina	[OKMA]
AWA	ch'i7x	s	espina //	
AWA	tx'i7x		espina	[OKMA]
IXL	ik'ixhal		espina	[OKMA]
IXL	ch'i7x		mora	[OKMA]
USP	k'iix		espina	[OKMA]
KCH	k'iix	s	espina //	
KCHn	k'iix		espina	[OKMA]
KCHq	k'iix		espina	[OKMA]
KCHc	k'iix		espina	[OKMA]
KCHk	k'iix		espina	[OKMA]

	SIP	k'iix		espina	[OKMA]
	SAK	k'iix		espina	[OKMA]
	TZU	k'iix		espina	[OKMA]
	KAQ	k'ix	s	espina //	
	KAQp	k'ix		espina	[OKMA]
	KAQc	k'ix		espina	[OKMA]
	KAQi	k'ix		espina	[OKMA]
	PQMp	k'iix		espina	[OKMA]
	PQMj	k'iix		espina	[OKMA]
	PCH	k'ix	s	espina //	
	PCH	k'iix		espina	[OKMA]
	QEQ	kix		espina	[OKMA]
	QEQw	k'ix	s	espina //	
	QEQc&l	k'i:x		espina //	[TK71]
cf.	WASw	k'iith	s	espina //	
	CHJ	mekix		mora	[OKMA]
	QAN	sat k'ix		mora	[OKMA]
	AKA	sab' k'ix		mora	[OKMA]
	POP	lob'al tx'ix		mora	[OKMA]
	MAMt	kyaq tx'i7x		mora	[OKMA]
	MAMo	mor ch'i7x		mora	[OKMA]
	MAMc	tx'i7x weech		mora	[OKMA]

Kp+	#k'ix			
	KCHq	k'iix	gu"isquil	[OKMA]
	KAQp	k'ix	gu"isquil	[OKMA]
	KAQc	k'ix	gu"isquil	[OKMA]
	KAQi	k'ix	gu"isquil	[OKMA]
	QEQc&l	k'i:x	espina //	[TK71]
	PQMp	chaam k'iix	gu"isquil	[OKMA]
	PQMj	k'iix chaam	gu"isquil	[OKMA]
	QEQc&l	k'ix uch	cuerpo espina //	[TK71]
	TUZ	7anima*1 k'i7x ch-i7nh	puerco espina [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	k'i7x 7i7nh	cuerpo espina, herizo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	k'i7x 7i7nh	'cuatrojito' [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	sanik-a:l k'i7x	hormiga delgada y larga: pican ma*s recio que todos [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	sanik che k'i7x	hormiga delgada y larga: pican ma*s recio que todos [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	tomat ti+ k'i7x	zarza [ETR] [ERH] //	[TK67-68]

XX  
 SPROUT

pYu	#k'uk'			
	ITZ	k'uk'	su reton*o	[OKMA]
	MOP	u-k'uuk'	su reton*o	[OKMA]

=====

Mp	*ERG-xuul			
	TEK	xchu xul	su reton*o	[OKMA]
	MAMt	tchul	su reton*o	[OKMA]
	MAMo	t-xuul	su reton*o	[OKMA]
	MAMc	t-xul	su reton*o	[OKMA]
	MAMi	t-xuul	su reton*o	[OKMA]

=====

GK \*ERG-toxl

USP	jtu7x	su reton*o	[OKMA]
KCHn	utux	su reton*o	[OKMA]
KCHq	utux	su reton*o	[OKMA]
KCHc	utux	su reton*o	[OKMA]
KCHk	utux	su reton*o	[OKMA]
SAK	ritox	su reton*o	[OKMA]
PQMp	ritax	su reton*o	[OKMA]
PQMj	tox1	su reton*o	[OKMA]
PCH	ritox1	su reton*o	[OKMA]
QEQ	xtux	su reton*o	[OKMA]

=====

EM \*ty'uux `shoot, sucker, creeper' [TK 1978 13.27]

MAM  
PCH

XX  
LEAF

pYu #le7

ITZ	le7	hoja	[OKMA]
MOP	le7	hoja	[OKMA]

=====					
pM	*xaq, *ERG-xaaq				
WASw	xek-lek, xek-eel	s	hoja //		
pCh	*x@k	P	// forked		[K&N 625]
QAN	xaq	s	hoja //		
QAN	xaq-ej		hoja		[OKMA]
POP	xajh	s	hoja //		
POP	xaq		hoja		[OKMA]
MCH	xaaq	s	hoja //		[tk]
MCH	xa:q		hoja		[tk]
TUZ	xa:q	poss?	hoja [ETR] //		[TK67-68]
TEK	t-xaaq		hoja		[OKMA]
MAM	xaq	s	hoja //		
MAMo	t-xaaq		hoja		[OKMA]
MAMc	t-xaaq		hoja		[OKMA]
MAMi	t-xaaq		hoja		[OKMA]
AWA	xaq	s	hoja //		[(s)]
AWA	xaaq		hoja		[OKMA]
IXL	i-xaj		hoja		[OKMA]
USP	xaaq		hoja		[OKMA]
KCH	xaq	s	hoja //		
KCHn	u-xaaq		hoja		[OKMA]
KCHq	u-xaaq		hoja		[OKMA]
KCHc	u-xaaq		hoja		[OKMA]
KCHk	u-xaaq		hoja		[OKMA]
SIP	r-xaq		hoja		[OKMA]
SAK	xaq		hoja		[OKMA]
TZU	ru-xaaq		hoja		[OKMA]
KAQp	ru-xaq		hoja		[OKMA]
KAQc	ru-xaq		hoja		[OKMA]
KAQi	ru-xaq		hoja		[OKMA]
PQMp	xaq		hoja		[OKMA]
PQMj	xaq		hoja		[OKMA]
PCH	xaq	s	hoja //		
PCH	xaq		hoja		[OKMA]
QEQ	xaq		hoja		[OKMA]
QEQw	xaq	s	hoja //		
QEQc&l	xaq		hoja //		[TK71]

Hue "LEAF of TREE" *u-xaaq tyee7			
AKA	xaq te7	hoja	[OKMA]
MAMt	t-xaq tzee7	hoja	[OKMA]

=====

"LEAF of PINE" = `pine needles'; Chis *xaq.i=tyaj			
TZE	xak-i=taj	sds	juncia, hoja de pino //
TOJ	xajk-i=taj	sds	juncia, hoja de pino //
POP	xajh=tah	sds	juncia, hoja de pino //
MCH	x-xa:q taj		hoja de pino; juncia //
TUZ	xaq=taj [1]		juncia [ETR] //
TUZ	xaq=taj [2]		[class undetermined] gusano 'cipre*s' [ETR] //
TUZ	ERG-xaq ERG-taj		juncia [ETR] //
TUZ	xa:q=taj	s1a	hoja de ocote [ERH] //
QEQc&l	xaq=chaj		hoja de pino //
TUZ	xa:q xa7nh		hoja de palma real [ERH] //

XX

PITCH

EM+ *q'ool				
QAN	q'ol	s	trementina // pitch	
QAN	q'ol		trementina	[OKMA]
AKA	k'ol		trementina	[OKMA]
POP	q'ol	s	trementina // pitch	
POP	q'ol		trementina	[OKMA]
MCH	q'o(:)l ~ x-q'ol-a:l (te:7)	s1	trementina //	[TK67]
TUZ	q'ol-a:l te:7		trementina [ETR] //	[TK67-68]
TEK	q'ool		trementina	[OKMA]
MAM	q'ool	s	trementina // pitch	
MAMt	q'ool		trementina	[OKMA]
MAMo	q'ool		trementina	[OKMA]
MAMc	q'ool		trementina	[OKMA]
MAMi	q'ool		trementina	[OKMA]
AWA	q'ol	s	trementina // pitch	[a]
AWA	q'ool		trementina	[OKMA]
IXL	q'ol		trementina	[OKMA]
USP	q'ol		trementina	[OKMA]
KCH	q'ool	s	trementina // pitch	[tk]
KCHn	q'ool		trementina	[OKMA]
KCHq	q'ool		trementina	[OKMA]
KCHc	q'ool		trementina	[OKMA]
KCHk	g'ool		trementina	[OKMA]
SIP	q'ol		trementina	[OKMA]
SAK	q'ol		trementina	[OKMA]
TZU	q'ool		trementina	[OKMA]
TZU	q'ool		goma, pegamento	[OKMA]
KAQp	q'ol		trementina	[OKMA]
KAQc	q'ol		trementina	[OKMA]
KAQi	q'ol		trementina	[OKMA]
PQMp	q'ool		trementina	[OKMA]
PQMj	q'ual		trementina	[OKMA]
PCH	q'ol	s	trementina // pitch	
PCH	q'ool		trementina	[OKMA]
QEQw	q'ol	s	trementina // pitch	
QEQc&l	q'o:l		trementina //	[TK71]

EM *q'ool.V.b'al					
MAMc	q'o7lb'il			goma, pegamento	[OKMA]
KAQc	q'olib'a'l			goma, pegamento	[OKMA]
PCH	q'olb'al			goma, pegamento	[OKMA]

=====

LL *7iitz					
YUK	#7itz	s		leche, la*grima, sudor, resina, goma	
MOP					
pCh	*y-itz	sY		// pitch, sap	[K&N 174]

=====

GTz *xuch'					
CHL	xujch'	s		hule //	
TZE	xuch'	s		trementina //	[tk]

XX

FLOWER

WM+LL *nik					
YUK	#nik	s		flor //	[m]
EpM(Ch)	<ni-chi> /nich/			flower	
CHR	nich	s		flor //	
CHR	nichir			flor	[OKMA]
CHT	#nich	s		flor //	[m]
TZO	nich	s		flor //	[tk]
TZE	nich	s		flor //	[tk]
TOJ	nich	sY		chispa //	
CHJ	nich	s		flor //	
MCH	nik	s		flor //	[tk]
MCH	nik	s3		flor //	[TK67]
TUZ	q'an nik			a*rbol de primavera [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	x-nik q'a:q'			// spark [ETR]	[TK67-68]
TUZ	x-nik te:7			// (any) blossom [no matter how puny or ugly] [ETR]	[TK67-68]
cf. WASw	witx	s		flor //	



GTz	*nich.im				
	CHL	nich-im	s	flor //	
	TZO	nich-im	s	flor //	[tk]
	TZE	nich-im	s	flor //	[tk]
	TOJ	nich-im	s	flor //	
=====					
pYu	#top'				
	ITZ	top'		flor	[OKMA]
	ITZ	utop'il		su flor (de florear)	[OKMA]
	MOP	tob'		flor	[OKMA]
	MOP	utop'		su flor (de florear)	[OKMA]
=====					
GM	*7ub'ech < **hub'eC				
	MCH	jub'ej	s	flor	
	TUZ	7ub'ej	sla	// flower -- a real flowering decorative flower [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	7ub'ej chet tz'a7ik		// sunflower [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	7ub'ej.laq	s	jardi*n [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	xol 7ub'ej		reton*o de flor [ETR] //	[TK67-68]
	MAMo	b'ech		flor	[OKMA]
	MAMo	tubchilal		su flor (de florear)	[OKMA]
	MAMc	tb'echil		su flor (de florear)	[OKMA]
	MAMi	b'ech		flor	[OKMA]
	AWA	b'uch		flor	[OKMA]
	AWA	b'uchiin		su flor (de florear)	[OKMA]
cf.	QEQ	hub'ub'		a*rbol gr., cl. de palo //	[TK71]

```

=====
Kp *ko7tz'i7ij
  USP      kutz'i7j      flor      [OKMA]
  KCHn     kotz'i7j     flor      [OKMA]
  KCHn     u-kotz'i7j-al  su flor (de florear) [OKMA]
  KCHn     kotz'i7j     candela, vela [OKMA]
  KCHq     kotz'i7j     flor      [OKMA]
  KCHc     kotz'i7j     flor      [OKMA]
  KCHk     kotz'ij      flor      [OKMA]
  SIP      kootz'a7j     flor      [OKMA]
  SAK      kotz'eej     flor      [OKMA]
  SAK      ri-kotz'e7j  su flor (de florear) [OKMA]
  TZU      kotz'ij      flor      [OKMA]
  KAQp     kotz'i7j     flor      [OKMA]
  KAQc     kotz'i7j     flor      [OKMA]
  KAQc     ru-kotz'ij-al  su flor (de florear) [OKMA]
  KAQc     kotz'i7j     candela, vela [OKMA]
  KAQi     kotz'i7j     flor      [OKMA]
  KAQi     kotz'i7j     candela, vela [OKMA]
=====

```

```

=====
Kp #usi7j
  KCHq     uxi7j      su flor (de florear) [OKMA]
  KCHc     usi7j      su flor (de florear) [OKMA]
  KCHk     usij      su flor (de florear) [OKMA]
  TZU      rusi7j     su flor (de florear) [OKMA]
  KAQp     rusi7jal   su flor (de florear) [OKMA]
  KAQi     rusi7j     su flor (de florear) [OKMA]
=====

```

```

=====
CM *xu7um
  IXL      xu7m      flor      [OKMA]
  IXL      i-xu7m-al  su flor (de florear) [OKMA]
  USP      j-xu7m     su flor (de florear) [OKMA]
  KCHc     u-xu7m     su flor (de florear) [OKMA]
  SIP      r-xu7m-al  su reton*o [OKMA]
=====

```

EM+GQ	*xum.a7k		
CHJ	xumak	flor	[OKMA]
CHJ	sumak-il	su flor (de florear)	[OKMA]
QAN	s-xumak-il	su flor (de florear)	[OKMA]
AKA	xhumak	flor	[OKMA]
TEK	t-xmaak-al	flor	[OKMA]
TEK	chmak-al	su flor (de florear)	[OKMA]
MAMt	t-xma7k-al	flor	[OKMA]
MAMt	t-xma7k-a7l	su flor (de florear)	[OKMA]
MAMc	xma7k	flor	[OKMA]
MAMi	t-xmaak-al	su flor (de florear)	[OKMA]
PQMp	ri-xumaak'	su flor (de florear)	[OKMA]
PCH	ri-mak'-al	su flor (de florear)	[OKMA]

=====

EM+GQ	"FLOWER of WINTER.SQUASH", *u-xum.a7k(-iil) q'ohq'		
AKA	xumak k'o7	flor del chilacayote	[OKMA]
POP	xumak q'o7	flor del chilacayote	[OKMA]
TEK	t-xma7k-al q'ooq'	flor del chilacayote	[OKMA]
MAMi	t-xmaak-al q'ooq'	flor del chilacayote	[OKMA]
PQMp	ri-xumaak' q'ooq'	flor del chilacayote	[OKMA]
PCH	ri-xmak'-al q'ohq'	flor del chilacayote	[OKMA]

=====

EM	#7atz'uum	s flor (del chilacayote)	
MAMt	t-x-q'an=tz'un	flor del chilacayote	[OKMA]
MAMc	t-x-kan=tz'uy-il q'ooq'	flor del chilacayote	[OKMA]
AWA	x-q'an=tz'un	flor del chilacayote	[OKMA]
USP	atz'um	flor del chilacayote	[OKMA]
KCHq	atz'um	flor del chilacayote	[OKMA]
KCHc	atz'u7m	flor del chilacayote	[OKMA]
KCHk	atz'um	flor del chilacayote	[OKMA]
SIP	x-q'an=tz'un	flor del chilacayote	[OKMA]
KAQc	r-antz'u7n	flor del chilacayote	[OKMA]
KAQi	atz'un	flor del chilacayote	[OKMA]
QEQ	r-atz'um-i q'ooq'	flor del chilacayote	[OKMA]
QEQc&l	atz'um	flor //	[TK71]
QEQc&l	q'anil atz'um	flor amarilla //	[TK71]

XX

SEED

pM	*b'aq'	[1]			
WASw	bek'em		s	semilla de algodo*n, clase de lunar //	
pCh	*b'@k'		s	// seed	[K&N 39]
CHL	b'@k'		s	pepita //	
TZO	b'ek'		s	pepita //	[tk]
TZE	b'ak'		s	pepita //	[tk]
QAN	b'aq'		s	pepita //	
QAN	sb'aq'			pepita	[OKMA]
AKA	sb'a7			pepita	[OKMA]
AKA	b'a7e7			testi*culos, huevos	[OKMA]
POP	b'aq'		s	pepita //	
POP	sb'aq'			pepita	[OKMA]
TEK	tb'aq'			pepita	[OKMA]
MAM*	b'aq'		s	pepita //	[tk]
MAMt	tb'aq'			pepita	[OKMA]
MAMo	tb'aq'			pepita	[OKMA]
MAMc	tb'aq'			pepita	[OKMA]
MAMi	tb'aq'			pepita	[OKMA]
MAMi	b'aq'			testi*culos, huevos	[OKMA]
AWA	b'aq'		s	pepita //	[a]
AWA	b'aq'			pepita	[OKMA]
IXL	ib'aq'			pepita	[OKMA]
USP	b'aaq'			pepita	[OKMA]
KCH	ERG-b'aq'		sY	pepita //	[tk]
KCHn	ub'aq'			pepita	[OKMA]
KCHq	ub'aq'			pepita	[OKMA]
KCHc	ub'aq'			pepita	[OKMA]
KCHk	ub'ag'			pepita	[OKMA]
SIP	rb'aq'			pepita	[OKMA]
SAK	b'aq'			pepita	[OKMA]
SAK	b'aq'oj			testi*culos, huevos	[OKMA]
cf.	QEQcah	b'aq'ka:7		incordio //	[TK71]
cf.	QEQlan	b'aq'ka7y		incordio //	[TK71]

=====

pM \*7iyanh, etc [multiple reconstructions]

pM \*7iiyaanh

WASw	i(y)ilaab, iyelaab	s	semilla //	
MAM	iiij, iyaj	s	semilla //	
MAMo	iiij		semilla	[OKMA]
MAMi	iiyaj		semilla	[OKMA]
AWA	ij	s	semilla //	[a]
AWA	iiij		semilla	[OKMA]
IXL	ia		semilla	[OKMA]
QEQc&l	iyaj		semilla //	[TK71]

pM \*7iinhaaj < \*\*7iynh.aaaj

TEK	iiijaj		semilla	[OKMA]
MAMt	w-ijaj		semilla	[OKMA]
MAMc	iiijaj		semilla	[OKMA]
USP	i*jjaj		semilla	[OKMA]
QEQw/e	iyaj		semilla	[OKMA]
QEQw/e	iyaj	s	semilla //	
QEQc&l	iyaj		semilla //	[TK71]

LL \*hina:j

YUK	#hhinah /#1 = h, #2 = j/	s	semilla //	[m]
EpM	<hi-na-ji> /hinaaj/		seed	
pCh	*(h)inaj	s	// seed	[K&N 152]
CHR	jinaj	s	semilla //	
CHR	jinaj		semilla	[OKMA]
CHR	jinaj		milpa	[OKMA]
CHT	#ynah	s	semilla //	[m]

Kp [part]	*7inha7 < **7iynh.a7			
KCH	#ija7	s	semilla //	[gm]
KCHn	ija7		semilla	[OKMA]
KCHq	ija7		semilla	[OKMA]
KCHc	ija7		semilla	[OKMA]
KCHk	ija		semilla	[OKMA]
SIP	ija7		semilla	[OKMA]
SAK	ija7		semilla	[OKMA]
PQMp	ija7		semilla	[OKMA]
PCH	ija7		semilla	[OKMA]
PCH	ija(a)7	s	semilla //	
Kp [part]	*7inha7atz < **7iynh.a7.atz			
TZU	ija7tz		semilla	[OKMA]
KAQp	ija" 'tz		semilla	[OKMA]
KAQc	ija7tz		semilla	[OKMA]
KAQi	ija7tz		semilla	[OKMA]
GQ	*7inhat < **7iynh.at			
TOJ	inat	s	semilla //	
CHJ	inhat	s	semilla //	
QAN	inat	s	semilla //	
QAN	inat		semilla	[OKMA]
AKA	xhinat		semilla	[OKMA]
POP	inhat	s	semilla //	
POP	hinhat		semilla	[OKMA]
MCH	7i(:)nh(a:)t	s1	semilla //	[TK67]
MCH	7inht-i:l	s3	raza //	[TK67]
MCH	ERG-i:nhat-i:l		semilla, raza //	[TK67]

=====				
CM	*nahq' ?< **nahiq'			
CHR	nak'	s	pepita, grano //	
MCH	naq'	s1	pepita //	[TK67]
TUZ	ERG-naq'	s	pepita [ETR] //	[TK67-68]
KCH	naaq'	s	pepita, grano, testi*culo //	
TZU	najq'	s	pepita, grano, testi*culo //	
TZU	ruu-najq'		pepita	[tk]
TZU	runaaq'		pepita	[OKMA]
TZU	naq'aaj		testi*culos, huevos	[OKMA]
KAQ	naaq'	s	pepita, grano, testi*culo //	
KAQp	runaq'		pepita	[OKMA]
KAQc	runaq'		pepita	[OKMA]
KAQi	runaq'		pepita	[OKMA]
PQMp	naq'ach		pepita	[OKMA]
PQMj	naq'ach		pepita	[OKMA]
PQMj	naq'ach		semilla	[OKMA]
PCH	naq'	s	pepita, grano //	
PCH	naq'		pepita	[OKMA]
PCH	naq'		testi*culos, huevos	[OKMA]
QEQ	xnaq'		pepita	[OKMA]
QEQw	naq'	s	pepita, grano //	
QEQc&l	naq' i 7uh		ojo //	[TK71]
QEQlan	mutz'muh x-naq' i r-uh jun		ciego en un ojo //	[TK71]
QEQ	xnaq' kun		testi*culos, huevos	[OKMA]
pYu	*neek' ?< **nahiq'			
YUK	ne:k'	s	seed, pip; pupil (of eye)	[vk]
YUK	neek'	s	pepita, grano //	[mq]
LAK	nek'	s	pepita, grano //	
ITZ	neek'um		pepita	[OKMA]
ITZ	nek'		semilla	[OKMA]
MOP	nek'	s	pepita, grano //	
MOP	nek'		pepita	[OKMA]
CHT	#nec	s	pepita, grano //	[m]

XX

pM \*kuta (7a)m

QAN	kucham	trozo	[OKMA]
AKA	k'ucham te7	trozo	[OKMA]
MAMc	kuchmil	tronco	[OKMA]
MAMi	kuchan	tronco	[OKMA]
IXL	kucham	tronco	[OKMA]
USP	kutam	tronco	[OKMA]
KCHn	kuta7m	tronco	[OKMA]
KCHc	kuta7m	tronco	[OKMA]
KCHk	kutaam	tronco	[OKMA]
SIP	kta7m	tronco	[OKMA]
SAK	kuta7m	estaca	[OKMA]
TZU	kutam	tronco	[OKMA]
KAQp	rukuta7mil	tronco	[OKMA]
KAQc	kuta7n	tronco	[OKMA]
KAQi	kuta7n	tronco	[OKMA]
KAQi	kuta7n	estaca	[OKMA]
PQMp	kuta7n	tronco	[OKMA]

=====

GM \*xmil

TEK	xmil	trozo	[OKMA]
MAMo	xmil	trozo	[OKMA]
MAMi	xmil	trozo	[OKMA]
AWA	xmil	trozo	[OKMA]



%%  
 %% MAIZE %%  
 %%

EM+GQ \*k'uu=nhaah

AKA	k'unah		troja, granero cuadrado	[OKMA]
AKA	k'unah		troja, granero redondo	[OKMA]
POP	k'unhah		troja, granero cuadrado	[OKMA]
POP	k'unhah		troja, granero redondo	[OKMA]
MAMo	k'uja		troja, granero cuadrado	[OKMA]
IXL	k'uay		troja, granero cuadrado	[OKMA]
USP	k'uja		troja, granero cuadrado	[OKMA]
USP	k'uja		troja, granero redondo	[OKMA]
KCHq	k'uja		troja, granero cuadrado	[OKMA]
KCHq	k'uja		troja, granero redondo	[OKMA]
KCHc	k'uja		troja, granero cuadrado	[OKMA]
KCHc	k'uja		troja, granero redondo	[OKMA]
KAQc	k'ujay		troja, granero cuadrado	[OKMA]
KAQc	k'ujay		troja, granero redondo	[OKMA]
KAQi	k'ujay		troja, granero cuadrado	[OKMA]
KAQi	k'ujay		troja, granero redondo	[OKMA]

xx

Kp+ \*chaq

MCH	chaq	s1(a)	mai*z encalado //	[TK67]
TUZ	chaq	aj	con mucha cal [ETR] //	[TK67-68]
KCHq	xuchaqo		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
KAQp	xuchaq		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
KAQi	xucha"q		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]

=====

Mp \*tx'u7

TEK	utx'u7n		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
MAMo	maku7 ttx'u7n		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]

=====				
Mp	*tx'in			
TEK	tx'ino7		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
TEK	tx'ino7		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
MAMt	ku ttx'no7n		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
MAMo	ma b'a ttx'no7n		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
MAMc	ma kub' tb'a7n jun i7xh txoo'n		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
MAMi	ma kub' ttx'ino7n		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
MAMi	ma kub' ttx'ino7n		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]

=====				
pM	*q'ut			
YUK	#kut	vt	moler en metate //	[Gates]
ITZ	tuk'utaj		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
MOP	uk'utaj		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
TZE	k'ut	vt	desgranar //	[tk]
TOJ	k'ut	vt	desgranar //	
MCH	q'uch	vt	arrugar //	[TK67]
USP	xajq'ut		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
KCHq	xuq'utu		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
KCHc	xuq'utu		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
KCHk	xug'utu		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
SIP	xuq'utu		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
SAK	xiq'utoon		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
TZU	xuq'ut		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
TZU	xuq'ut		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
TZU	xuq'ut		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
KAQp	xuq'ut		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
KAQp	xuq'ut		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
KAQi	xuq'ut		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
MCH	q'uch *	P	[a]rrugado //	[TK67]
TUZ	q'uch.an ch-ix-i		restregado, embarran*ado [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MCH	q'u:ch	vi	arrugarse //	[TK67]
MCH	q'u:ch-i'	vt	arrugar //	[TK67]

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

Qp *q'ot					
QAN	maxsk'ocho7			lo desgrano*	[OKMA]
QAN	k'och		vt	desgranar //	[mq]
AKA	xsq'ocheloj			lo desgrano*	[OKMA]
POP	xsk'ocho			lo desgrano*	[OKMA]

=====

WEAK SET					
IXL	kat iq'icha			lo desgrano*	[OKMA]
BOGUS? KCH	q'ich		vt	desgranar mazorca //	[gm]

=====

GK *b'iq					
USP	xajb'iqon			lo desgrano*	[OKMA]
KCHn	xub'iqo			lo desgrano*	[OKMA]
KCHc	xub'iqo			lo desgrano*	[OKMA]
KCHk	xub'iqo			lo desgrano*	[OKMA]
KAQp	xub'iq			lo desgrano*	[OKMA]
KAQc	xub'a"q			lo desgrano*	[OKMA]
KAQi	xub'iq			lo desgrano*	[OKMA]

=====				
GK+	*juch'			
	IXL	kat ijutx'i	lo rayo*	[OKMA]
	IXL	ijutx'a	lo rayo*	[OKMA]
	USP	xajjuch'	lo rayo*	[OKMA]
	KCHn	xujuch'u	lo rayo*	[OKMA]
	KCHn	xujuch'u	lo rayo*	[OKMA]
	KCHq	xujuch'u	lo rayo*	[OKMA]
	KCHq	xujuch'u	lo rayo*	[OKMA]
	KCHc	xujuch'u	lo rayo*	[OKMA]
	KCHk	xujuch'u	lo rayo*	[OKMA]
	KCHk	xujuch'u	lo rayo*	[OKMA]
	SAK	xijuch'on	lo rayo*	[OKMA]
	SAK	xijuch'on	lo rayo*	[OKMA]
	KAQi	xujuch'	lo rayo*	[OKMA]
	KAQi	xujuch'	lo rayo*	[OKMA]
	QEQ	xjuch'	lo rayo*	[OKMA]
	QEQ	xjuch'	lo rayo*	[OKMA]
	QEQc&l	juch'ux	rayado //	[TK71]
	USP	xajjuch' ajwich	lo rayo*	[OKMA]
WM+LL	*juch'	[from Mije-Sokean]		
	YUK	#huchh /j/	v	moler //
				[m]
	ITZ	tujucha7j		lo molio*
				[OKMA]
	MOP	ujuch'aj		lo molio*
				[OKMA]
	pCh	*juch'	vt	// to grind corn
				[K&N 208]
	CHR	juch'	v	moler //
				[m]
	CHT	#huch-u	v	amasar //
				[m]
	CHL	juch'	vt	moler //
				[tk]
	TZO	juch'	vt	moler //
				[tk]
	TZE	juch'	vt	moler //
				[tk]
	TOJ	ju7ch'	vt	moler mai*z //
				[OKMA]
	QAN	maxsjutx'u7		lo molio*
				[OKMA]
	MCH	ju7ch'-u'	vt	moler la 3a/u*ltima vez //
				[TK67]
	MCH	ju7ch'	s	la 3a/u*ltima repasada de mai*z //
				[TK67]

---

EM+ *jok'				
MCH	jok' (e:l)	T (+ dir)	quitar // remove	[TK67]
MAMi	ma kub' tjok'o7n		lo machaco* (chile, tomate)	[OKMA]
AWA	jok'		lo molio*	[OKMA]
TZU	xujok'		lo molio*	[OKMA]
PQMj	ihrujok'		lo molio*	[OKMA]
PQMj	ihrujok'		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
cf. MCH	jo:k'-i'	vt	quitar // remove	[TK67]

---

pM *kee7.e				
WASw	txe7ey	vt	molerlo //	
TOJ	che7e(n)	vt	moler //	
TEK	ex tkye7e7		lo molio*	[OKMA]
MAM	che7	vt	moler //	
MAMt	ku tyee7e7n		lo molio*	[OKMA]
MAMo	ma ku7 tchen		lo molio*	[OKMA]
MAMc	ma kub' tchee7n		lo molio*	[OKMA]
MAMc	ma tchee7n te q'ootj		lo amaso*	[OKMA]
MAMi	ma7 b'aj tchee7n		lo molio*	[OKMA]
USP	xajke7j		lo molio*	[OKMA]
KCH	#ke7enik	vt	moler //	
KCHn	xuke7eej		lo molio*	[OKMA]
KCHq	xuke7eej		lo molio*	[OKMA]
KCHc	xuke7ej		lo molio*	[OKMA]
KCHk	xuke7ej		lo molio*	[OKMA]
KCHk	xukeej		lo amaso*	[OKMA]
SIP	xuke7j		lo molio*	[OKMA]
SAK	xike7eej		lo machaco* (olote cocido)	[OKMA]
SAK	xiki7ej		lo molio*	[OKMA]
KAQp	xuke7ej		lo molio*	[OKMA]
KAQc	xuke7ej		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
KAQc	xuke7ej		lo molio*	[OKMA]
KAQi	xuka7ej		lo machaco* (alguna planta)	[OKMA]
KAQi	xuke7ej		lo molio*	[OKMA]
KAQi	xuka7ej		lo amaso*	[OKMA]
PQMp	xike7ej		lo molio*	[OKMA]
PCH	xike7j		lo molio*	[OKMA]
QEQ	xke7		lo molio*	[OKMA]
QEQ	xke7		lo amaso*	[OKMA]
QEQw	ke7-ok	vt	moler //	
QEQc&l	ke7ek	vi/sv	moler //	[TK71]

---

pYu #yaach'.t				
ITZ	tuyach'taj		lo amaso*	[OKMA]
MOP	uyach'taj		lo amaso*	[OKMA]



TUZ	nhal	sla	mazorca [ETR] //	[TK67-68]
TEK	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
MAM*	jal	s	mazorca //	
MAMt	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
MAMo	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
MAMc	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
MAMi	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
AWA	jal	s	mazorca //	[a]
AWA	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
IXL	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
USP	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
KCH	jal	s	mazorca //	[tk]
KCHn	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
KCHq	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
KCHc	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
KCHk	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
SIP	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
SAK	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
TZU	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
KAQ	ja"1	s	mazorca seca //	[tk]
KAQp	ja"1		mazorca (normal)	[OKMA]
KAQc	ja"1		mazorca (normal)	[OKMA]
KAQi	ja"1		mazorca (normal)	[OKMA]
PQMp	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
PQMj	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
PCH	jal	s	mazorca //	
PCH	jal		mazorca (normal)	[OKMA]
QEQ	hal		mazorca (normal)	[OKMA]
QEQw	hal	vi	mazorca //	
QEQ	rax hal		elote	[OKMA]
TUZ	7ahanh ti+ nhal		mai*z cuarenta*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'atanh-e7 ti+ nhal		mai*z cuarenta*n (lit. 'ra*pidó') [ERH] //	
TUZ	nhal chimpa7		// kind of corn [ERH]	[TK67-68]
TUZ	qete7 ti+ nhal		// kind of corn [ERH]	[TK67-68]
TUZ	wo71 ti+ nhal		// kind of corn [ERH]	[TK67-68]



=====			
EM+ *b'ixkul, etc.			
CHJ	b'uxkul	mazorca con pocos granos	[OKMA]
AWA	b'ixkul	mazorca con pocos granos	[OKMA]
KCHc	pixku7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]
KCHk	b'ixkul	mazorca con pocos granos	[OKMA]
TZU	b'ixku7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]
KAQp	pixku7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]
KAQc	b'ixku7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]
KAQi	b'ixku7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]
MAMc	jal xb'ilku7x	mazorca con pocos granos	[OKMA]

=====			
WM+LL *tuxCum [diffused]			
MOP	tuxlum	mazorca con pocos granos	[OKMA]
QAN	tuxkum	mazorca con pocos granos	[OKMA]
AKA	tuxkumtaj	mazorca con pocos granos	[OKMA]

=====			
Kp *takta7al			
USP	takta7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]
KCHq	takta7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]
SAK	ixtakta7l	mazorca con pocos granos	[OKMA]

=====			
pM *pa7at, etc.			
QAN	pachom	mazorca con varias cabezas	[OKMA]
TEK	pa7ch	mazorca con varias cabezas	[OKMA]
SIP	pa7t	mazorca con varias cabezas	[OKMA]
QEQ	patz	mazorca con varias cabezas	[OKMA]
MAMt	ta+ pach jal	mazorca con varias cabezas	[OKMA]
MAMo	pa7ch jal	mazorca con varias cabezas	[OKMA]
PCH	pa7t jal	mazorca con varias cabezas	[OKMA]
AWA	cha7p jal	mazorca con varias cabezas	[OKMA]



EM *jo7oq				
TEK	jo7q	s	doblador de mazorca //	[tk]
TEK	jo7q		tusa	[OKMA]
MAM	#joq	s	doblador de mazorca //	[a]
MAMi	jo7q		tusa	[OKMA]
AWA	#joq	s	doblador de mazorca //	[a]
USP	joq'		tusa	[OKMA]
KCH	jo7q	s	doblador de mazorca //	[tk]
KCHn	jo7q		tusa	[OKMA]
KCHq	jo7q		tusa	[OKMA]
KCHc	jo7q		tusa	[OKMA]
KCHk	jooq		tusa	[OKMA]
SIP	jo7q		tusa	[OKMA]
SAK	ja7q		tusa	[OKMA]
TZU	jo7q		tusa	[OKMA]
KAQp	jo7q		tusa	[OKMA]
KAQc	jo7q		tusa	[OKMA]
KAQi	jo7q		tusa	[OKMA]

CM	*hi7h	s	jilote //		
	TZO	hi	s	jilote //	[tk]
	TZE	hi	s	jilote //	[tk]
	TOJ	ji7 (sic)	s	jilote //	
	CHJ	yi7i7	s	jilote //	
	CHJ	i7i		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	QAN	hi7	s	jilote //	
	QAN	i7		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	POP	hih (sic)	s	jilote //	
	pKo	hi7h	s	jilote //	
	MCH	ji7j	s	jilotillo, elote tierno //	[TK67]
	TUZ	hi7h	s	jilote [ERH]; mai*z medio crecido [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	i7yh	s	jilote //	
	TEK	i7y		elote	[OKMA]
	MAM*	i7yh	s	jilote, elote //	
	MAMt	i7y		elote	[OKMA]
	MAMo	i7xh		elote	[OKMA]
	MAMc	i7xh		elote	[OKMA]
	MAMi	i7xh		elote	[OKMA]
	AWA	i7y		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	IXL	i7j		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	MAMt	txa7x i7y		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	MAMc	i7xh smaak'in		elote tierno (jilote)	[OKMA]

---

GK+	*7ohch'				
	IXL	och'		elote	[OKMA]
	USP	och'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	KCHq	ooch'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	KCHc	och'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	KCHk	ooch'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	SAK	ooch'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	TZU	ooch'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	KAQp	och'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	KAQc	och'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	KAQi	och'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	PQMp	ooch'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	PQMj	ohch'		elote tierno (jilote)	[OKMA]
	PCH	ohch'		elote tierno (jilote)	[OKMA]

---

WM+LL	*b'aqal				
	WASw	bojol	s	olote //	
	YUK	b'akal	s	elote //	[mq]
	ITZ	b'a"ka"l		olote, xilote	[OKMA]
	MOP	b'@k@l	s	? //	
	MOP	b'a"ka"l		olote, xilote	[OKMA]
	pCh	*b'@k@l	s	// corncob	[K&N 38]
	CHR	b'akar	s	olote //	[mq]
	CHR	in+ b'akar		mazorca (normal)	[OKMA]
	CHR	b'akar		olote, xilote	[OKMA]
	CHL	b'@k@l	s	mazorca, olote //	
	TZO	b'akal	s	elote //	[tk]
	TZE	b'akal	s	elote //	[tk]
	TOJ	b'akal	s	mazorca //	
	CHJ	b'akal	s	olote //	
	CHJ	b'akal		olote, xilote	[OKMA]
	QAN	b'ajal		olote, xilote	[OKMA]
	AKA	b'ajal		olote, xilote	[OKMA]
	POP	b'ajhal	s	olote //	
	POP	b'aqal		olote, xilote	[OKMA]
	MCH	#bak	s	olote //	[st]
	TUZ	b'aqal	s1a	olote [ETR] //	[TK67-68]



```

=====
WM *wale7
  TZE      wale7      s      can*a de azu*car      [tk]
  CHJ      wale7      can*a de milpa      [OKMA]
  CHJ      wale7      can*a de azu*car      [OKMA]
  QAN      wale7      can*a de milpa      [OKMA]
  QAN      wale7      can*a de azu*car      [OKMA]
  AKA      swale7     can*a de milpa      [OKMA]
  AKA      wale7      can*a de azu*car      [OKMA]
  POP      wale7      can*a de azu*car      [OKMA]

  POP      swale awar  can*a de milpa      [OKMA]
=====

```

```

=====
EM *7utz'aHl
  IXL      utz'a7l     can*a de azu*car      [OKMA]
  QEQ      roq' utz'ajl can*a de azu*car      [OKMA]
  QEQcah   utz'al      cana //                [TK71]
  QEQlan   utz'ajl    cana //                [TK71]
=====

```

```

=====
GK *7aj.iij < *7aaj `reed'
  USP      ajiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
  KCHn     ajiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
  KCHq     ajiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
  KCHc     ajiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
  KCHk     ajij       can*a de azu*car      [OKMA]
  SIP      ajij       can*a de azu*car      [OKMA]
  SAK      ajij       can*a de azu*car      [OKMA]
  TZU      ajiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
  KAQp     aji7j      can*a de azu*car      [OKMA]
  KAQc     ajij       can*a de azu*car      [OKMA]
  KAQi     aji7j      can*a de azu*car      [OKMA]
  PQMp     ijiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
  PQMj     ajiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
  PCH      ajiiij     can*a de azu*car      [OKMA]
=====

```





=====

EM \*.me7ey

TEK	txaame7y		pelo de mai*z	[OKMA]
MAMo	xhch'ume7xh		pelo de mai*z	[OKMA]
MAMc	xhch'ume7xh		pelo de mai*z	[OKMA]
MAMi	xme7xh		pelo de mai*z	[OKMA]
AWA	xma7y		pelo de mai*z	[OKMA]
USP	tzmi7y		pelo de mai*z	[OKMA]
KCHq	tzami7y		pelo de mai*z	[OKMA]
SIP	tzme7y		pelo de mai*z	[OKMA]
SAK	tzama7y		pelo de mai*z	[OKMA]
TZU	tzame7y		pelo de mai*z	[OKMA]
KAQp	estame7y		pelo de mai*z	[OKMA]
KAQc	tzami7y		pelo de mai*z	[OKMA]
KAQi	tzame7y		pelo de mai*z	[OKMA]
PQMp	tzimi7y		pelo de mai*z	[OKMA]
PCH	tzami7y		pelo de mai*z	[OKMA]

%%%

%% BEANS %%

%%%

pM \*kenaq'

WASw	txanakw'	s	frijol //	
TZO	chenek'	s	frijol //	[tk]
TZE	chenek'	s	frijol //	[tk]
TOJ	chenek'	s	frijol //	
TEK	kiinq'		frijol	[OKMA]
MAM	chinaq'	s	frijol, rin*o*n //	
MAMt	chee7nq'		frijol	[OKMA]
MAMc	cheenaq'		frijol	[OKMA]
MAMi	cheenaq'		frijol	[OKMA]
USP	kinaq'		frijol	[OKMA]
KCH	kinaq'	s	frijol //	[tk]
KCHn	kinaq'		frijol	[OKMA]
KCHq	kinaq'		frijol	[OKMA]
KCHc	kinaq'		frijol	[OKMA]
KCHk	kinag'		frijol	[OKMA]
SIP	knaq'		frijol	[OKMA]
SAK	kinaq'		frijol	[OKMA]
TZU	kinaq'		frijol	[OKMA]

KAQ	kina"q'	s	frijol //	[tk]
KAQp	kinaq'		frijol	[OKMA]
KAQc	kina"q'		frijol	[OKMA]
KAQi	kina"q'		frijol	[OKMA]
PQMp	kinaq'		frijol	[OKMA]
PQMj	kinaq'		frijol	[OKMA]
PCH	kinaq'	s	frijol //	
PCH	kinaq'		frijol	[OKMA]
QEQ	kenq'	s	frijol //	
QEQ	kenq'		frijol	[OKMA]
QEQc&l	ke(:)nq'		rin*o*n //	[TK71]
QEQc&l	ke:nq'		frijol //	[TK71]
QEQcah	b'etz' kenq'		frijol (ix)tapacal //	[TK71]
QEQ	kaq i ke:nq'		frijol colorado //	[TK71]
QEQ	saq i kenq'		frijol blanco //	[TK71]
EM *kenaq', *ERG-kenaaq'				
TEK	t-chenaq'		rin*o*n	[OKMA]
MAMo	t-chinaq'		rin*o*n	[OKMA]
USP	j-kinaq'		rin*o*n	[OKMA]
KCHn	kinaq'		rin*o*n	[OKMA]
KCHq	kinaaq'		rin*o*n	[OKMA]
KCHc	u-kinaaq'		rin*o*n	[OKMA]
SIP	knaq'		rin*o*n	[OKMA]
SAK	kinaq'		rin*o*n	[OKMA]
KAQp	ru-kinaq'		rin*o*n	[OKMA]
QEQ	kenq'		rin*o*n	[OKMA]
=====				
LL *b'u7ul				
YUK	b'u7l	s	frijol //	[mq]
ITZ	b'u7ul		frijol	[OKMA]
MOP	b'u7ul	s	frijol //	
MOP	bu7ul		frijol	[OKMA]
MOP	bu7ul		rin*o*n	[OKMA]
EpM	<bu-la> /b'u7ul/		beans	
CHR	b'u7ur	s	frijol //	
CHR	b'u7r		frijol	[OKMA]
CHT	#bu1	s	frijol //	[m]
CHL	b'u7ul	s	frijol //	

=====					
Qp *hub'al					
QAN	hub'al	s	frijol //		
QAN	ub'al		frijol		[OKMA]
AKA	uub'al		frijol		[OKMA]
POP	hub'al	s	frijol //		
POP	hub'al		frijol		[OKMA]
POP	hub'ale		rin*o*n		[OKMA]

=====					
GQ *tu7t					
CHJ	tut	s	frijol //		
CHJ	tut		frijol		[OKMA]
CHJ	tut		rin*o*n		[OKMA]
MCH	tu7t	s	frijol //		[tk]
TUZ	tu7t	s1	rin*o*n [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	ch-i7nh tu7t		// bean pod [ETR]		[TK67-68]
TUZ	tu7t ch'aha:nh		frijol de vaina (es largo; se come como ejote) [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	tu7t kolonh	sla	frijol colo*n [coloradito] [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	tu7t machik	sla	escumite [ETR] // bean sp. [ERH]		[TK67-68]
TUZ	tu7t q'eq		frijol del suelo [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	tz'i:l ti+ tu7t		frijol de vara [ERH] [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	7une:7 ti+ tu7t		frijol colo*n [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	x-noq'-a:l tu7t		gorgojo [ETR] // bean weevil [ETR]		[TK67-68]

=====					
Was+WM *weet'					
WASw	weet'	s	especie de frijol //		
TZE	x=wet'	s	especie de frijol //		[tk]

=====					
Chis *b'ohtil					
TZE	b'ohtil	s	frijol de vara (bo*til) //		[tk]
TOJ	b'otil	s	frijol de vara (bo*til) //		

```

=====
I *txiikon
  AWA      txiikun      frijol      [OKMA]
  IXL      txikon       frijol      [OKMA]

  AWA      txikun aqan   tobillo     [OKMA]
  IXL      tx'ikonil    tobillo     [OKMA]
=====

```

```

=====
GK #u-k'ux FOOT
  TZU      ruk'ux aqanaaj  tobillo     [OKMA]
  QEQ      xkux oq        tobillo     [OKMA]
=====

```

```

=====
UK "EYEBALL of FOOT"
  USP      b'aq'wich raqan  tobillo     [OKMA]
  KCHq     ub'oq'och aqanaaj  tobillo     [OKMA]
=====

```

```

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% TREES %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

```

CM *piit
  POP      pit          conacaste    [OKMA]
  MCH      pi:t        s            guanacaste // [TK67]
  TUZ      pi:t        s            guanacaste [ETR] // [TK67-68]
  KCHc     piit        conacaste    [OKMA]
  KCHk     piit        conacaste    [OKMA]

```

XX

GK \*tz'ite7 [maybe originally Ch'olan?] `coral bean tree' (Erythrina spp.)

USP	tz'tee7		palo de pito	[OKMA]
KCHn	tz'ite7		palo de pito	[OKMA]
KCHq	tz'ite7		palo de pito	[OKMA]
KCHc	tz'ite7		palo de pito	[OKMA]
SIP	tz'te7		palo de pito	[OKMA]
TZU	tz'ite7l		palo de pito	[OKMA]
KAQc	tz'ite7		palo de pito	[OKMA]
KAQi	tz'ite7		palo de pito	[OKMA]
PQMp	tz'inte7		palo de pito	[OKMA]
QEQ	tzinte7		palo de pito	[OKMA]
cf. TUZ	tz'ich	s1a	matalillo y su flor [ETR] //	[TK67-68]

=====

GM \*miit `coral bean tree' (Erythrina spp.)

MCH	mi:ch	s	"miche", pepita de /kux.kux/; usado por chimanes para rogar Dios //	[TK67]
MAMo	mich		palo de pito	[OKMA]
MAMi	miich		palo de pito	[OKMA]
AWA	miich		palo de pito	[OKMA]

XX

SYCAMORE

GM+ \*q'an tyee7 `sycamore' (Platanus mexicana)

QAN	q'an te7		palo de aliso	[OKMA]
MCH	q'an=te:7	s1	taray (palo) //	[TK67]
TUZ	q'an.i=te:7		quebrahacha (a*rbol) [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	q'an.i=te:7	s	madera/palo de primavera [ETR,ERH] //	[TK67-68]
TUZ	q'an.u=te:7	s	palo (a)marillo [ETR]; palo de zope [ERH] //	[TK67-68]
TEK	q'an tzee7		palo de aliso	[OKMA]
MAMt	q'an tze7		palo de aliso	[OKMA]
MAMo	q'an tze		palo de aliso	[OKMA]
AWA	q'an tzee7		palo de aliso	[OKMA]

```

=====
Kp *lamob' ~ lemaab' `sycamore' (Platanus mexicana)
  KCHn      lamob'      palo de aliso      [OKMA]
  KCHc      lemob'      palo de aliso      [OKMA]
  SIP       limob'      palo de aliso      [OKMA]
  SAK       lamob'      palo de aliso      [OKMA]
  KAQp      lame7       palo de aliso      [OKMA]
  KAQc      lama7       palo de aliso      [OKMA]
  KAQc      lama7       a*lamó            [OKMA]
  KAQi      lama7       palo de aliso      [OKMA]
  KAQi      lama7       a*lamó            [OKMA]
  QEQ       lemab'      a*lamó            [OKMA]

```

xx

```

GK+ *(ix=)patiix
  QAN       patix       orejo*n           [OKMA]
  KCHq      ix=patix    orejo*n           [OKMA]
  KCHc      ix=patix    orejo*n           [OKMA]
  KCHk      patiix     orejo*n           [OKMA]
  SAK       patix       orejo*n           [OKMA]

```

=====

EM+GQ #ta7p, tapa7al `nanche' (Byrsinoma crassifolia)

AKA	chaap		nance	[OKMA]
POP	chap		nance	[OKMA]
MCH	cha7p	s1	nance //	[TK67]
TUZ	cha7p	s	nance [ERH]; nanche [ETR] //	[TK67-68]
TEK	cha7p		nance	[OKMA]
MAMo	chapa7l		nance	[OKMA]
MAMi	chaapal		nance	[OKMA]
AWA	tapa7l [diffused]		nance	[OKMA]
IXL	tapa7l [diffused]		nance	[OKMA]
USP	tapa7l		nance	[OKMA]
KCHn	tapa7l		nance	[OKMA]
KCHq	tapa7l		nance	[OKMA]
KCHc	tapa7l		nance	[OKMA]
KCHk	tapaal		nance	[OKMA]
SAK	tapa7l		nance	[OKMA]
TZU	tapa7l		nance	[OKMA]
KAQp	tapa''1		nance	[OKMA]
KAQc	tapa7l		nance	[OKMA]
KAQi	tapa7l		nance	[OKMA]
PQMp	tapo7l		nance	[OKMA]
PQMj	tapaal		nance	[OKMA]
PCH	tapa7l		nance	[OKMA]

=====

LL \*chi7 `nanche' (Byrsinoma crassifolia)

ITZ	chi7		nance	[OKMA]
MOP	chi7		nance	[OKMA]
CHR	chi7		nance	[OKMA]
CHL	chi7	s	nanchi, nance //	
QEQ	chi7		nance	[OKMA]
QEQc&l	chi7		nance //	[TK71]

```

=====
EM *tz'a7al `star tree' (Inga spp)
  MAMo      tz'a7r      macheto*n, cuje, cushin (fruta)      [OKMA]
  KCHc      tz'a7l      macheto*n, cuje, cushin (fruta)      [OKMA]
  KCHk      tz'al       macheto*n, cuje, cushin (fruta)      [OKMA]
  TZU       atz'a7l     macheto*n, cuje, cushin (fruta)      [OKMA]
=====

```

```

=====
EM+ *paqay `sausage tree, stinking toe' (Hymenaea courbarii)
  ITZ       pakay       guapinol      [OKMA]
  MCH       paqay       s1(a)         guapinol (palo) //      [TK67]
  TUZ       paqay       sla           palo de guapinol [ETR] // [TK67-68]
  MAMi      paqaxh     guapinol      [OKMA]
  KCHc      paqay       guapinol      [OKMA]
  KCHk      paqaj       guapinol      [OKMA]
  PQMj      paqay       guapinol      [OKMA]
  PCH       paqay       guapinol      [OKMA]
  QEQ       paq        guapinol      [OKMA]
  QEQe      paqy         guapinol      [tk]
  QEQc&l    paqy         guapinol //    [TK71]

  QEQlan    sehle paqy     cuatete //    [TK71]
  QEQcah    paqmahl     cuatete //    [TK71]
=====

```

```

=====
pM *7aajaaw=tyee7 `white sapote, Mexican apple' (Casimiroa edulis)
  YUK       #ahau-che7      ss           cierto a*rbol sin fruta de que se hacen
                                     cabos de hachas //      [m]
  TZO       aj(a)=te7       ss           matasano ("a*rbol rey") // [tk]
  TZE       aja(w)=te7 ss           matasano ("a*rbol rey") // [tk]
  TOJ       aja=te7       ss           matasano ("a*rbol rey") //
  MCH       7aja=te:7     s1          matasano //      [TK67]
  MCH       7aja=te(:)7-laq matasanal // [TK67]
  KAQ       aja=che7-el  ss          matasano ("a*rbol rey") //
  PCH       #aja-che     ss          matasano ("a*rbol rey") // [st]
=====

```



XX

pM	*tyee7	s	a*rbol, palo // tree		
	WASw	te7	s	palo, a*rbol //	
	YUK	che7	s	palo, a*rbol //	[mq]
	LAK	che7	s	palo, a*rbol //	
	ITZ	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	MOP	che7	s	palo, a*rbol //	
	MOP	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	MOP	che7		garrote	[OKMA]
	EpM	<WOOD-7e, te-7e>	/tee7/	tree; wood	
	pCh	*te7	s	// tree	[K&N 508]
	CHR	te7	s	palo, a*rbol //	
	CHR	te7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	CHR	te7		garrote	[OKMA]
	CHT	#te	s	madero //	[m]
	CHL	te7	s	palo, a*rbol //	
	TZO	te7	s	palo, a*rbol //	[tk]
	TZE	te7	s	palo, a*rbol //	[tk]
	TOJ	te7	s	palo, a*rbol //	
	CHJ	te7	s	palo, a*rbol //	
	CHJ	te7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	QAN	te7	s	palo, a*rbol //	
	QAN	te7		ca*rcel, calabozo	[OKMA]
	QAN	te7		estaca	[OKMA]
	QAN	te7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	AKA	te7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	POP	te7	s	palo, a*rbol //	
	POP	te7 te7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	MCH	te(:)7		palo, madera	[tk]
	MCH	tee7	s	palo, a*rbol //	[tk]
	TUZ	te:7	s	palo [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	tzee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	MAM*	tzee7	s	palo, a*rbol //	[tk]
	MAMt	tzee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	MAMo	tze		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	MAMo	ttze		garrote	[OKMA]
	MAMc	tze		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	MAMi	tzee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
	AWA	tze7	s	madera //	[a]
	AWA	tzee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]

IXL	tze7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
USP	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
KCH	chee7	s	palo, a*rbol //	[tk]
KCHn	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
KCHq	chee7		ca*rcel, calabozo	[OKMA]
KCHq	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
KCHc	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
KCHk	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
SIP	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
SIP	che7		garrote	[OKMA]
SAK	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
TZU	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
KAQ	che7	s	palo, a*rbol //	[tk]
KAQp	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
KAQc	che7		ca*rcel, calabozo	[OKMA]
KAQc	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
KAQi	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
PQMp	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
PQMj	chie7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
PCH	chee7	s	palo, a*rbol //	
PCH	chee7		ca*rcel, calabozo	[OKMA]
PCH	chee7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
PCH	chee7		garrote	[OKMA]
QEQ	che7		palo, a*rbol / madera	[OKMA]
QEQw	che7	s	palo, a*rbol //	

pM	*tyee7-eel				
YUK	#teel	s	(espinilla de la) pierna //		[m]
YUK	#cheel	s	tronco, madero //		[m]
TZE	te7-el	s	tronco //		[tk]
KAQ	che7-el	s	tronco //		
TUZ	x-te7-a:l + plant name		mata de planta [ETR] //		[TK67-68]
KCHn	pa chee7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
SIP	p+ che7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
TZU	pa chee7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
KAQc	pa che7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
KAQi	pa che7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
AKA	y-uul te7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
POP	x+ 7ok to y-ul te7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
MAMi	t-xe tzee7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
AWA	xe tzee7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
IXL	t-u tze7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
USP	l+ che7		ca*rcel, calabozo		[OKMA]
MOP	nowitzil che7		montan*a		[OKMA]
MOP	nowitzil che7		montan*a		[OKMA]
CHR	nuk te7		montan*a		[OKMA]
CHJ	kaltak te7		montan*a		[OKMA]
QAN	telaq		montan*a		[OKMA]
QAN	telaq		montan*a		[OKMA]
POP	telaqb'al		monte		[OKMA]
TEK	tulimaq tze7		montan*a		[OKMA]
KCHc	pa chee7		monte		[OKMA]
ITZ	che7il		monte		[OKMA]
MOP	pok che7		monte		[OKMA]
KCHn	che7rem		tieso		[OKMA]
SAK	che7		tieso		[OKMA]
KAQc	che7		tieso		[OKMA]
PQMp	chee7		tieso		[OKMA]
PCH	cheek'		tieso		[OKMA]
QEQ	chek'chek'		tieso		[OKMA]

=====				
EM+GQ *//tu7l-ul// ?`marmalade fruit' (Pouteria mammosa)				
`sapidilla plum' (Manilkara achras)				
CHJ	chulul	s	zapote (pla*tano), zapotillo //	
QAN	chulul		zapote	[OKMA]
QAN	chulul	s	zapote (pla*tano) //	
AKA	chulul		zapote	[OKMA]
POP	chulul	s	zapote (pla*tano) //	
POP	chulul		zapote	[OKMA]
MCH	chu7l	s	zapote //	[tk]
TUZ	chu7l	s	zapote [ETR] //	[TK67-68]
TEK	chule		zapote	[OKMA]
MAM	chuul ~ chu7li1	s	zapote (pla*tano) //	
MAMt	chul		zapote	[OKMA]
MAMt	chul		chicozapote	[OKMA]
MAMt	chul		zapotillo	[OKMA]
MAMo	chuul		zapote	[OKMA]
MAMc	chuul		zapote	[OKMA]
MAMi	chulal		zapote	[OKMA]
AWA	chul	s	zapote (pla*tano) //	[a]
AWA	chuul		zapote	[OKMA]
IXL	chulul		zapote	[OKMA]
USP	tu*1ul		zapote	[OKMA]
USP	tul		banano, guineo	[OKMA]
KCH	tulul	s	zapote (pla*tano) //	
KCHn	tulul		chicozapote	[OKMA]
KCHn	tulul		zapotillo	[OKMA]
KCHn	tulul		zapote	[OKMA]
KCHq	tulul		zapote	[OKMA]
KCHc	tulul		zapote	[OKMA]
KCHk	tulul		zapote	[OKMA]
SIP	tlul		zapote	[OKMA]
TZU	tunul		zapote	[OKMA]
KAQ	tulul	s	zapote (pla*tano) //	
KAQp	tulu"1		zapote	[OKMA]
KAQc	tulu"1		zapote	[OKMA]
KAQi	tulul		zapote	[OKMA]
PQMp	tulul		zapote	[OKMA]
PQMj	tilul		zapote	[OKMA]
PCH	tulul	s	zapote (pla*tano) //	
PCH	tilul		banano, guineo	[OKMA]

QEQ	tul		pla*tano	[OKMA]
QEQw	tul	s	zapote (pla*tano) //	
QEQc&l	tul		pla*tano //	[TK71]
QEQc&l	q'un tul		guineo //	[TK71]
QEQc&l	sal tul		zapote //	[TK71]
POP	has chite7 chulul		chicozapote	[OKMA]
POP	has chite7 chulul		zapotillo	[OKMA]
SAK	ch'ete7en tulol		chicozapote	[OKMA]
QAN	ix chulul		chicozapote	[OKMA]
MAMo	b'o7x chul		chicozapote	[OKMA]
PQMj	pi7 tilul		zapotillo	[OKMA]
QEQ	keney tul		banano, guineo	[OKMA]

=====

GK *saal-a tu7lul				
SAK	sal tulol		zapote	[OKMA]
PCH	sal-a tilul		zapote	[OKMA]
QEQ	sal tul		zapote	[OKMA]
QEQ	kok sal tul		chicozapote	[OKMA]
QEQc&l	sal tul		zapote //	[TK71]

=====					
LL+WM	*ha7as	s	zapote //		
	`marmalade fruit' (Pouteria mammosa)				
	YUK	ja7s /h/(m)	s	pla*tano //	[mq]
	LAK	ja7s	s	zapote //	
	ITZ	ja7as		pla*tano	[OKMA]
	MOP	ja7s	s	pla*tano //	
	MOP	ja7as		pla*tano	[OKMA]
	pCh	*ha7as	s	// plantain	[K&N 141]
	CHR	ja7as	s	pla*tano //	
	CHR	ja7s		pla*tano	[OKMA]
	CHT	#haaz	s	zapote //	[m]
	CHL	ja7as	s	pla*tano //	
	TZO	ha7as	s	zapote //	[tk]
	TZE	ha7as	s	zapote //	[tk]
	TOJ	ja7s	s	zapote //	
	CHJ	ha7s	s	zapote //	
	CHJ	ha7as		zapote	[OKMA]
	POP	has	s	zapote //	
cf.	POP	has chite7 chulul		chicozapote	[OKMA]
cf.	POP	has chite7 chulul		zapotillo	[OKMA]
pYu #chak ja7s					
	ITZ	cha"k ja7as		zapote	[OKMA]
	MOP	cha"ka"l ja7as		zapote	[OKMA]
	MOP	sa"k ja7as		banano, guineo	[OKMA]

=====			
GK *saq'uul			
AWA	saq'uul	pla*tano	[OKMA]
USP	sa*q'l	banano, guineo	[OKMA]
KCHn	saq'uul	pla*tano	[OKMA]
KCHq	saq'uul	pla*tano	[OKMA]
KCHc	saq'u	banano, guineo	[OKMA]
KCHk	sag'ul	banano, guineo	[OKMA]
SIP	saq'ul	pla*tano	[OKMA]
SAK	suq'ul	banano, guineo	[OKMA]
TZU	saq'ul	banano, guineo	[OKMA]
KAQp	saq'ul	banano, guineo	[OKMA]
KAQc	saq'ul	banano, guineo	[OKMA]
KAQi	saq'ul	banano, guineo	[OKMA]
KCHc	nim-aq saq'u	pla*tano	[OKMA]
SAK	nem suq'ul	pla*tano	[OKMA]
TZU	nim-aq saq'ul	pla*tano	[OKMA]
KAQp	nim-a saq'ul	pla*tano	[OKMA]
KAQc	nim-a saq'ul	pla*tano	[OKMA]
KAQi	nim-a saq'ul	pla*tano	[OKMA]

=====			
pYu #chaa7			
ITZ	cha7	chicle	[OKMA]
MOP	cha7	chicle	[OKMA]

XX

WILLOW

pM \*toq'oor

WASw	tok'oy	s	sauce // willow	
TZE	tok'oy	s	sauce // willow	[tk]
TOJ	tok'oy	s	cierta planta //	
TUZ	toq'ooch	s	sauce // willow	[tk]
TUZ	toq'o:ch	s	sauz [ETR] //	[TK67-68]
TEK	toq'ooy [diffused]	s	sauce // willow	[tk]
TEK	toq'oy		sauce	[OKMA]
cf. USP	to*k'or		encino	[OKMA]
cf. KCHq	tuk'ar		encino	[OKMA]

=====

GQ \*b'aaq maam

CHJ	b'akmam		sauce	[OKMA]
QAN	b'aqmam		sauce	[OKMA]

=====

EM \*saq'oos

AWA	xq'us		sauce	[OKMA]
USP	sq'os		sauce	[OKMA]
KCHn	saq'oos		sauce	[OKMA]
KCHq	soq'os		sauce	[OKMA]
KCHc	soq'os		sauce	[OKMA]
KCHk	sog'os		sauce	[OKMA]
SAK	saq'os		sauce	[OKMA]
PQMp	q'oos		sauce	[OKMA]

XX

pM \*b'aty

WASw	baat	s	jonote //	
TZO	b'ot	s	(palo de) corcho //	[tk]
TZE	b'at	s	(palo de) corcho //	[tk]
CHJ	b'at	s	(palo de) corcho //	
QAN	b'at	s	(palo de) corcho //	
TUZ	b'at	s1a	corcho [ERH] //	[TK67-68]
QEQw	b'ach	s	balsa //	



XX

CASSAVA

pM *tz'iin or *tz'ihn				
YUK	tz'iin	s	yuca // cassava	[mq]
ITZ	tz'im		yuca	[OKMA]
MOP	tz'in	s	yuca // cassava	
MOP	tz'i7in		yuca	[OKMA]
pCh	*tz'ihn	s	// cassava, manioc	[K&N 579]
CHR	tz'ijn	s	yuca // cassava	
CHT	#tzin	s	yuca // cassava	
CHL	tz'ijn	s	yuca // cassava	
QAN	tz'in	s	yuca // cassava	
QAN	tz'in		yuca	[OKMA]
MAM	tz'in	s(s)	yuca // cassava	
MAMo	tz'in		yuca	[OKMA]
AWA	tz'in	s	yuca // cassava	[a]
AWA	tz'iin		yuca	[OKMA]
IXL	tz'in		yuca	[OKMA]
KCH	tz'iin	s	yuca // cassava	[wn]
KCHn	tz'iin		yuca	[OKMA]
KCHq	tz'iin		yuca	[OKMA]
KCHc	tz'iin		yuca	[OKMA]
KCHk	tz'iin		yuca	[OKMA]
SAK	tz'in		yuca	[OKMA]
TZU	tz'iin		yuca	[OKMA]
KAQ	tz'in	s	yuca // cassava	
KAQp	tz'in		yuca	[OKMA]
KAQc	tz'im		yuca	[OKMA]
KAQi	tz'in		yuca	[OKMA]
PQMp	tz'iin		yuca	[OKMA]
PQMj	tz'iin		yuca	[OKMA]
PCH	tz'in	s	yuca // cassava	
PCH	tz'iin		yuca	[OKMA]
QEQ	tz'in		yuca	[OKMA]
QEQw	tz'in	s	yuca // cassava	
QEQc&l	tz'i:n		yuca //	[TK71]

WM+Was	*tz'ihn	tyee7			
WASw	t'in=tye7		ss	yuca // cassava	
TZE*	tz'in=te7		ss	yuca // cassava	[tk]
CHR	tz'ijte7			yuca	[OKMA]
POP	tz'inte7			yuca	[OKMA]
POP	tz'in=te7		ss	yuca // cassava	
MCH	tz'in=te7			yuca //	[TK67]
TUZ	tz'in=te:7		s	yuca [ETR] //	[TK67-68]
MAM	tz'unte(7) [from WM]		ss	yuca // cassava	
MAMi	tz'umtee7 [from WM]			yuca	[OKMA]

XX  
PINE

Chis	*weq				
TZE	wek-wek		s	pin*uelo //	[tk]
TOJ	wejkel		s	pin*uelo //	

pM	*tyaj				
EpM	<PINE, ta-ja, ta-ja-la>	/taj/		pine torch	
pCh	*t@j		s	// pine	[K&N 494]
CHR	ta(j)		s	pino, ocote //	
CHT	#tah		s	pino, ocote //	[m]
CHL	taj		s	pino, ocote //	
TZO	toj		s	pino, ocote //	[tk]
TZE	taj		s	pino, ocote //	[tk]
TOJ	taj		s	pino, ocote //	
CHJ	taj		s	pino, ocote //	
CHJ	taj			pino	[OKMA]
CHJ	taj			ocote	[OKMA]
QAN	taj		s	pino, ocote //	
QAN	taj			pino	[OKMA]
QAN	taj			ocote	[OKMA]
AKA	taa			pino	[OKMA]
AKA	taa			ocote	[OKMA]
POP	tah		s	pino, ocote //	
POP	tah			pino	[OKMA]
POP	tah			ocote	[OKMA]
MCH	taj		s1a	ocote //	[TK67]
TEK	tzaj			pino	[OKMA]

TEK	tzaj		ocote	[OKMA]
MAM*	tzaj	s	pino, ocote //	
MAMt	tzaj		pino	[OKMA]
MAMt	tzaj		ocote	[OKMA]
MAMo	tzaj		pino	[OKMA]
MAMo	tzaj		ocote	[OKMA]
MAMc	tzaj		pino	[OKMA]
MAMc	tzaj		ocote	[OKMA]
MAMi	tzaj		pino	[OKMA]
MAMi	tzaj		ocote	[OKMA]
AWA	tzaj	s	pino, ocote //	[ (s) ]
AWA	tzaj		pino	[OKMA]
AWA	tzaj		ocote	[OKMA]
IXL	tzaaj		pino	[OKMA]
IXL	tzaaj		ocote	[OKMA]
USP	chaj		pino	[OKMA]
USP	chaj		ocote	[OKMA]
KCH	chaj	s	pino, ocote //	[tk]
KCHn	chaj		pino	[OKMA]
KCHn	chaj		ocote	[OKMA]
KCHq	chaj		pino	[OKMA]
KCHq	chaj		ocote	[OKMA]
KCHc	chaj		pino	[OKMA]
KCHc	chaj		ocote	[OKMA]
KCHk	chaj		pino	[OKMA]
KCHk	chaj		ocote	[OKMA]
SIP	chaj		pino	[OKMA]
SIP	chaj		ocote	[OKMA]
SAK	chaj		pino	[OKMA]
TZU	chaj		pino	[OKMA]
TZU	chaj		ocote	[OKMA]
KAQ	cha"j	s	pino, ocote //	[tk]
KAQp	cha"j		pinabete	[OKMA]
KAQp	cha"j		pino	[OKMA]
KAQp	cha"j		ocote	[OKMA]
KAQc	cha"j		pino	[OKMA]
KAQc	cha"j		ocote	[OKMA]
KAQi	cha"j		pinabete	[OKMA]
KAQi	cha"j		pino	[OKMA]
KAQi	cha"j		ocote	[OKMA]
PQMp	chaj		pino	[OKMA]
PQMp	chaj		ocote	[OKMA]

	PQMj	chaj		pino	[OKMA]
	PQMj	chaj		ocote	[OKMA]
	PCH	chaj	s	pino, ocote //	
	PCH	chaj		pino	[OKMA]
	PCH	chaj		ocote	[OKMA]
	QEQ	chaj		pino	[OKMA]
	QEQ	chaj		ocote	[OKMA]
	QEQw	chaj	s	pino, ocote //	
LL	*tyaj	tyee7			
	MOP	ta"kte7		pino	[OKMA]
	MOP	ta"kte7		ocote	[OKMA]
	CHR	tajte7		pino	[OKMA]
	CHR	tajte7 te7		cipre*s	[OKMA]
	CHR	tajte7		ocote	[OKMA]
	CHR	tajte7		pinabete	[OKMA]
	SAK	kyaq chaj		ocote	[OKMA]
GQ	*k'ub'	taj			
	CHJ	k'ub' taj		pinabete	[OKMA]
	POP	k'ub' tah		pinabete	[OKMA]
Kp	`fir'	(Abies spp.)			
	KCHn	tz'in chaj		pinabete	[OKMA]
	KCHq	tz'in chaj		pinabete	[OKMA]
	KAQc	tz'i cha"j		pinabete	[OKMA]
	MAMi	tz'lom tzaj		pinabete	[OKMA]
	KCHc	ixoq chaj		pinabete	[OKMA]
	SAK	q'oq' chaaj		pinabete	[OKMA]
	TZU	pa7 chaj		pinabete	[OKMA]
	QEQ	kaxlan chaj		pinabete	[OKMA]
=====					
GM	*pajtxaq	< **pajchaq			
	MAMo	pajtxaq		pinabete	[OKMA]
	AWA	pajtxaq		pinabete	[OKMA]

---

pM *k'isiis	`cypress' (Cupressus spp.)			
TOJ	k'i7s	s	cipre*s blanco //	
CHJ	k'isis	s	cipre*s //	
QAN	k'isis	s	cipre*s //	
QAN	k'isis		cipre*s	[OKMA]
AKA	k'isis		cipre*s	[OKMA]
POP	tz'isis	s	cipre*s //	
POP	tz'isis		cipre*s	[OKMA]
MCH	k'isiis	s	cipre*s //	[tk]
MCH	k'isi:s	sla	sabino //	[TK67]
MAM	tz'siis	s	cipre*s //	
MAMo	tziis		cipre*s	[OKMA]
AWA	tz'isis	s	cipre*s //	
AWA	tz'isis		cipre*s	[OKMA]
IXL	tz'isis		cipre*s	[OKMA]
USP	k'i*sis		cipre*s	[OKMA]
KCH	k'isiis	s	cipre*s //	
KCHn	k'isiis		cipre*s	[OKMA]
KCHq	k'isiis		cipre*s	[OKMA]
KCHc	k'isiis		cipre*s	[OKMA]
KCHk	k'isiis		cipre*s	[OKMA]
SAK	k'isis		cipre*s	[OKMA]
TZU	k'isiis		cipre*s	[OKMA]
KAQ	k'isis	s	cipre*s //	
KAQp	k'esis		cipre*s	[OKMA]
KAQc	k'isis		cipre*s	[OKMA]
KAQi	k'isis		cipre*s	[OKMA]
PQMp	k'isiis		cipre*s	[OKMA]
PCH	k'isiis		cipre*s	[OKMA]
TZE	k'isis=taj	s	cipre*s //	[tk]
TOJ	k'is=taj	s	cipre*s //	

---

EM #wi7toon	[areal]			
MAMc	wi7tin		cipre*s	[OKMA]
MAMi	wi7tan		cipre*s	[OKMA]
SIP	wi7toon		cipre*s	[OKMA]

XX

CEDAR (Cedrela spp)

EM \*kaq tyee7

MAMi	kyaq tzee7		cedro	[OKMA]
KAQi	kaq che7		cedro	[OKMA]

CM #chakal tee7 [diffused from pre-proto-Ch'olan]

CHR	chakalte7		cedro	[OKMA]
IXL	chakaltze7		cedro	[OKMA]
KCHc	chakalte7		cedro	[OKMA]
KCHk	chakalte7		cedro	[OKMA]
SAK	chakalta7		cedro	[OKMA]
PCH	chakaltee7		cedro	[OKMA]

LL+WM \*k'uh=tyee7

		s	cedro // tropical cedar	
YUK	#ku-che7	s	cedro //	[m]
MOP	k'u=che7		cedro	[OKMA]
pCh	*ch'uh=te7	s	// cedar	[K&N 125a]
CHL	ch'uj=te7	s	cedro //	
TZO	ch'u=te7	s	cedro //	[tk]
TZE	ch'uh=te7	s	cedro //	[tk]
CHJ	k'u=te7		cedro	[OKMA]
QAN	k'u=te7	s	cedro //	
AKA	k'uu=te7		cedro	[OKMA]
TEK	k'uute7 [from WM]		cedro	[OKMA]
MAMo	k'ute [from WM]		cedro	[OKMA]

XX

EM #k'ux=man=ky'el				
TEK	xku=mu=ch'il		cereza	[OKMA]
MAMt	xku=mi=ch'el		cereza	[OKMA]
MAMo	kx=min=ch'il		cereza	[OKMA]
MAMc	xku=mi=ch'el		cereza	[OKMA]
IXL	k'utx=man=che71		cereza	[OKMA]
KCHn	k'uxk'ab'el		cereza	[OKMA]
KCHq	k'uxb'i=k'el		cereza	[OKMA]
SIP	x=mun=k'el		cereza	[OKMA]
KAQc	k'oxk'ob'a"l		cereza	[OKMA]

=====

pM *7ab'aC	`hogplum' (Spondias spp.)			
WAS	7aba	s	type of fruit (tree)	
YUK	7ab'al	s	plum	[vb]
MOP	aba"l		jocote	[OKMA]
QEQ	ab'aal		cereza	[OKMA]

=====

WM+ *po7om	`hogplum' (Spondias spp.)			
CHL	po7om	s	jocote //	
TOJ	po7m	s	jocote //	
CHJ	po7n	s	jocote //	
CHJ	po7on		jocote	[OKMA]
QAN	pon	s	jocote //	
AKA	po7oon		jocote	[OKMA]
POP	pon ~ pom	s	jocote //	
POP	pon		jocote	[OKMA]
MCH	po7n	s1	jocote de corona, jobo - sembrado //	[TK67]
TUZ	po7n	s	jocote, jobo [ETR] //	[TK67-68]
TEK	po7m	s	jocote //	

```

=====
EM *q'iinom `hogplum' (Spondias spp.)
  MAMo      q'inun      jocote      [OKMA]
  MAMi      q'iinan      jocote      [OKMA]
  AWA       q'iinum      jocote      [OKMA]
  IXL       q'inom       jocote      [OKMA]
  USP       q'inm        jocote      [OKMA]
  KCHn      q'inom       jocote      [OKMA]
  KCHq      q'enum       jocote      [OKMA]
  KCHc      q'anum       jocote      [OKMA]
  KCHk      g'inum       jocote      [OKMA]
  SAK       q'anoom      jocote      [OKMA]
  TZU       q'inom       jocote      [OKMA]
  KAQp      q'anum       jocote      [OKMA]
  KAQc      q'enu"m      jocote      [OKMA]
  KAQi      q'enum       jocote      [OKMA]
=====

```

```

=====
CM *rum `hogplum' (Spondias spp.)
  MCH      chum-chum(-)ix      s      "cinco negritos" - palo con fruta como cereza //      [TK67]
  PQMp     rum                  jocote      [OKMA]
  PQMj     rum                  jocote      [OKMA]
  PCH      rum                  jocote      [OKMA]
  QEQ      rum                  jocote      [OKMA]
  QEQc&l   rum                  jocote //    [TK71]
cf. TUZ    chum [1]             sla         flor de can*a [ETR] //    [TK67-68]
cf. XNK
=====

```

XX

SOURSOP

```

pM *k'iwex
  pCh      *k'ewex      s      // soursop      [K&N 258]
  CHL      k'ewex      s      guana*bana //
  TZO      k'ewex      s      anona //      [tk]
  TZE      k'ewex      s      anona //      [tk]
  TOJ      k'ewex      s      anona //
  CHJ      k'ewex      s      anona //
  CHJ      k'ewex      anona      [OKMA]
  CHJ      k'ewex      anona de tierra caliente      [OKMA]

```



CHJ	k'ewex		anona de tierra fri*a	[OKMA]
QAN	k'ewex	s	anona //	
QAN	k'ewex		anona	[OKMA]
QAN	k'ewex		anona de tierra caliente	[OKMA]
QAN	k'ewex		anona de tierra fri*a	[OKMA]
AKA	k'ewex		anona	[OKMA]
AKA	k'ewex		anona de tierra caliente	[OKMA]
AKA	k'ewex		anona de tierra fri*a	[OKMA]
POP	ch'iw	s	anona //	
POP	ch'iw		anona	[OKMA]
MCH	#chiv	s	anona //	[st]
MCH	k'iwix	sla	anona //	[TK67]
TEK	k'iwix		anona	[OKMA]
TEK	kiwix		anona de tierra caliente	[OKMA]
TEK	kiwix		anona de tierra fri*a	[OKMA]
MAM	ch'iwix	s	anona //	[a]
MAMt	chwiix		anona	[OKMA]
MAMt	ch'wix		anona de tierra fri*a	[OKMA]
MAMo	ch'iwiiix		anona	[OKMA]
MAMo	ch'iwix		anona de tierra caliente	[OKMA]
MAMo	ch'iwix		anona de tierra fri*a	[OKMA]
MAMc	ch'wiix		anona	[OKMA]
MAMc	ch'wix		anona de tierra fri*a	[OKMA]
MAMi	ch'iwix		anona	[OKMA]
MAMi	ch'uwx		anona de tierra caliente	[OKMA]
MAMi	ch'uwx		anona de tierra fri*a	[OKMA]
AWA	tx'ujux		anona	[OKMA]
AWA	tx'ujux		anona de tierra caliente	[OKMA]
AWA	tx'ujux		anona de tierra fri*a	[OKMA]
IXL	ch'evex		anona	[OKMA]
IXL	ch'eve7x		anona de tierra fri*a	[OKMA]
USP	k'wex		anona	[OKMA]
USP	k'weex		anona de tierra fri*a	[OKMA]
KCHn	k'awex		anona	[OKMA]
KCHn	k'awex		anona de tierra caliente	[OKMA]
KCHn	k'awex		anona de tierra fri*a	[OKMA]
KCHq	k'awax		anona	[OKMA]
KCHq	k'awax		anona de tierra fri*a	[OKMA]
KCHc	k'ewex		anona	[OKMA]
KCHc	k'ewex		anona de tierra caliente	[OKMA]
KCHk	k'awex		anona de tierra caliente	[OKMA]
SIP	k'ox		anona	[OKMA]

SAK	k'awax		anona de tierra fri*a	[OKMA]
TZU	k'ebex		anona	[OKMA]
TZU	k'ewex		anona de tierra caliente	[OKMA]
TZU	k'ewex		anona de tierra fri*a	[OKMA]
KAQ	k'ewex	s	anona //	
PQMp	k'awax		anona	[OKMA]
PQMp	k'awax		anona de tierra fri*a	[OKMA]
PCH	k'ewex		anona de tierra caliente	[OKMA]

=====

pYu *7ohp				
ITZ	op		anona	[OKMA]
ITZ	oop		anona de tierra fri*a	[OKMA]
MOP	oop		anona de tierra caliente	[OKMA]
MOP	oop		anona	[OKMA]
MOP	oop		anona de tierra fri*a	[OKMA]

=====					
GK	*pak				
	KCH	pak	s	anona //	
	KCHc	pak		anona de tierra fri*a	[OKMA]
	KCHk	pak		anona	[OKMA]
	KCHk	pak		anona de tierra fri*a	[OKMA]
	SAK	pak		anona de tierra caliente	[OKMA]
	SAK	pak		anona	[OKMA]
	KAQ	pa"k	s	anona //	
	KAQp	pa"k		anona de tierra caliente	[OKMA]
	KAQp	pa"'k		anona	[OKMA]
	KAQp	pa"k		anona de tierra fri*a	[OKMA]
	KAQc	pa"k		anona	[OKMA]
	KAQc	pa"k		anona de tierra fri*a	[OKMA]
	KAQi	pa"k		anona de tierra caliente	[OKMA]
	KAQi	pa"k		anona	[OKMA]
	KAQi	pa"k		anona de tierra fri*a	[OKMA]
	PQM	pak	s	anona //	
	PQMp	pak		anona de tierra caliente	[OKMA]
	PQMj	pak		anona	[OKMA]
	PQMj	pak		anona de tierra fri*a	[OKMA]
	PCH	pak	s	anona //	[mq]
	PCH	pak		anona	[OKMA]
	PCH	pak		anona de tierra fri*a	[OKMA]
	QEQc&l	pak		anona //	[TK71]

XX

pM *muuy					
MOP	muy			chicozapote	[OKMA]
pCh	*muy	s		// sapodilla	[K&N 342]
CHR	muy	s		zapotillo //	
CHR	muy te7			chicozapote	[OKMA]
CHR	muy			ni*spero	[OKMA]
TZE	muy	s		zapotillo //	[tk]
KCHc	muuy			chicozapote	[OKMA]
KCHk	muuy			chicozapote	[OKMA]
PQMp	muuy			chicozapote	[OKMA]
PQMp	muuy			zapotillo	[OKMA]
PQMj	muuy			chicozapote	[OKMA]
PCH	#muy	s		zapotillo //	[st]
PCH	muuy			chicozapote	[OKMA]
PCH	muuy			zapotillo	[OKMA]
QEQ	muy			zapotillo	[OKMA]
QEQw	muy	s		zapotillo //	
QEQc&l	mu:y			palo chicle; chicozapote //	[TK71]
LL *tz'Vr=muuy					
YUK	tz'el=mu:y ~ tz'al=mu:y			saramuya (Annona squamosa L.)	[vb]
CHR	tz'uru=muy			anona	[OKMA]
QEQ	tz'ur=muy			anona de tierra caliente	[OKMA]
QEQ	tz'ur=muy			anona de tierra fri*a	[OKMA]
QEQ	tz'uu=muy			anona	[OKMA]

```

=====
"EYE of DEER", CM *u-Haty kehj
ITZ      uyich kej      castan*o de indias      [OKMA]
KCHc     uwach keej    castan*o de indias      [OKMA]
KAQi     ruwa"ch kej    castan*o de indias      [OKMA]
PQMp     riq'awach keej castan*o de indias      [OKMA]

KAQc     runaq' ruwa kej castan*o de indias      [OKMA]

```

XX  
 GUAVA

```

pM *(7i)kaq'
TEK      chaq'          guayaba                [OKMA]
MAMi     kyaq'         guayaba                [OKMA]
AWA      kyaq'         guayaba                [OKMA]
IXL      kaq'          guayaba                [OKMA]
KCHn     keq'          guayaba                [OKMA]
KCHq     keq'          guayaba                [OKMA]
KCHc     kaq'          guayaba                [OKMA]
KCHk     kag'          guayaba                [OKMA]
KCHp     *kaq'         s      guayaba //          [tk]
SIP      keq'          guayaba                [OKMA]
SAK      kyaq'         guayaba                [OKMA]
TZU      ikaq'         guayaba                [OKMA]
KAQp     ikeq'         guayaba                [OKMA]
KAQc     ka"q'         guayaba                [OKMA]
KAQi     ikeq'         guayaba                [OKMA]
PQMp     kaq'          guayaba                [OKMA]
PQMj     kaq'n         guayaba                [OKMA]
PCH      kaq'          guayaba                [OKMA]

GLL *paj=kaq'
YUK      paj=k'ak'     s      guayaba //          [tk]
TZE      paj=chak'    s      guayaba //

```

---

pM	*pa*ta	[from Sokean *patajaC]			
YUK	pichi7		s	guayaba //	[mq]
YUK	#pachi		s	guayaba //	[m]
ITZ	pichi7			guayaba	[OKMA]
MOP	p@ta		s	guayaba //	
MOP	pa"taj			guayaba	[OKMA]
EpM	<pa-ta-ha>	/patah/	s	// guava	
CHR	pata(j)		s	guayaba //	
CHR	pataj			guayaba	[OKMA]
CHT	#pata		s	guayaba //	[m]
CHL	p@taj		s	guayaba //	
TZO	poto		s	guayaba //	[tk]
TZE	pa*ta		s	guayaba //	[tk]
TOJ	pa*ta		s	guayaba //	
CHJ	pata		s	guayaba //	
CHJ	patak			guayaba	[OKMA]
QAN	pata		s	guayaba //	
AKA	pata			guayaba	[OKMA]
POP	pata7		s	guayaba //	
POP	pata7			guayaba	[OKMA]
MCH	#pataj		s	guayaba //	[st]
MCH	pataj			guayaba	[tk]
TUZ	patah		sla	guayava [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-patah-i:l		s	trichinosis ('granos') [ETR] //	[TK67-68]
QEQ	pata			guayaba	[OKMA]
QEQw	pata		s	guayaba //	
QEQcah	patahl			guayaba //	[TK71]
QEQlan	patah			guayaba //	[TK71]

XX

GUMBOLIMBO

pM \*kaqaaj `gumbolimbo' (Bursera spp.) [JJ 1985ms]

WAS	txakaj	s	palo mulato, chaca // gumbolimbo tree	
pYu	*chika:j	s		
YUK	<chicah> ~ <chakah>	s	palo mulato	
LAK	cha"ka:j		palo mulato	
ITZ	cha"kaj ?~ chikaj		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
MOP	chikaj		palo mulato	
TZEn	chakaj	s	palo mulato // gumbolimbo tree	
MCH	kaqa:j	sla	palo jiote	[TK67]
TUZ	kaqa:j	s	palo jiote [ETR] //	[TK67-68]
PQMj	tiqaaj		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
PCH	k'iqaaaj		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
QEQc&l	kaqaj		palo jiote //	[TK71]

=====

EM \*maal(-V) tyee7 `gumbolimbo' (Bursera spp.)

AWA	maal tzee7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
KCHc	mal-i chee7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
KCHk	mal-i che7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
SAK	maal		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]

=====

"MANGE TREE" = `gumbolimbo' (Bursera spp.), EM \*saal tyee7

TEK	xal tzee7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
MAMo	xhal tze		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
TZU	sal-i chee7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
KAQp	sil che7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
QEQ	sal che7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]

=====

Kp \*uk'a7 `gumbolimbo' (Bursera spp.)

SIP	uk'a7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]
KAQc	uk'a7		palo de jiote // gumbolimbo	[OKMA]

XX

CACAO

pM #kakaw [from Mije-Sokean \*kakawa or \*kakaw]

WASw	kakaw	s	cacao //	
ITZ	kakau		cacao	[OKMA]
ITZ	kakau		chocolate	[OKMA]
MOP	ka"ka"j		cacao	[OKMA]
MOP	ka"ka"j		chocolate	[OKMA]
EpM	<2-ka-wa, ka-ka-wa>	/kakaw/	cacao	
pCh	*k@k@w	s	// cacao	[K&N 217]
CHR	kakaw	s	cacao //	
CHR	kakaw		mani*(a)	[OKMA]
CHL	k@k@w	s	cacao //	
TZO	kokow	s	cacao //	[tk]
TZE	kakaw	s	cacao //	[tk]
CHJ	kakaw	s	cacao //	
QAN	kakaw	s	cacao //	
AKA	kakaw		cacao	[OKMA]
POP	kakaw	s	cacao //	
POP	kakaw		cacao	[OKMA]
TUZ	kakaw	sla	cacao [ETR] //	[TK67-68]
TEK	kakaw		cacao	[OKMA]
MAM	#kiku	s	cacao //	[r]
MAMo	kukuuw		cacao	[OKMA]
MAMi	kyikyiw		cacao	[OKMA]
AWA	kyikyuj		cacao	[OKMA]
IXL	kakaau		cacao	[OKMA]
USP	kakaw		cacao	[OKMA]
KCH	kakoh	s	cacao //	[tk]
KCHn	kakaw		cacao	[OKMA]
KCHq	kakaw		cacao	[OKMA]
KCHc	kako		cacao	[OKMA]
KCHk	kakaw		cacao	[OKMA]
SIP	kakaw		cacao	[OKMA]
TZU	kokow		cacao	[OKMA]
KAQ	kakow	s	cacao //	
KAQc	kako7u		cacao	[OKMA]
KAQi	kakaw		cacao	[OKMA]
PQMj	kakau		cacao	[OKMA]
PCH	kikow	s	cacao //	
PCH	kikow		cacao	[OKMA]



QEQ	kakaw		cacao	[OKMA]
QEQw	kakaw	s	cacao //	
QEQc&l	kakaw		cacao //	[TK71]
QEQ	ke7b'il kakaw		chocolate	[OKMA]

```

=====
CM *peeq
  YUK      #pic [from Ch'olan]      cn      ocho mil (8000) //
  YUK      pi:k                      skirt
  MOP      pik [from Ch'olan]
  EpM      <BUNDLE-ki> /piik/        bundle (of 8000)
  EpM      <SKIRT-ki> /piik/        skirt
  CHR      pik                        corte, morga, naguas
  CHL      pik                        cn      ocho mil (8000) //
  TZE      pik [from Ch'olan]        cn      ocho mil (8000) //
  KCH      peeq                       s      pataxte //
cf. TUZ    pe:q                       s      hoja para envolver tamalitos [ETR] //

```

xx

OAK

```

CM *jih `live oak' (Quercus spp.)
  CHJ      ji                          encino
  QAN      ji                          s      encino, roble //
  QAN      ji                          encino
  AKA      jii                         encino
  POP      hih                         s      encino, roble //
  POP      hih                         roble
  pKo      *jih                       s      encino, roble //
  MCH      jiy                         s      encino, roble //
  TZU      jij                         s      encino, roble //
  QEQ      ji7                         encino
  QEQ      ji7                         encino naviden*o
  QEQw     jih                         s      encino, roble //
  QEQc&l   jih                         encino //
  TZE      jih=te7                     s      encino, roble //
  MCH      ma:tz'a=jiy                 s1b     encino //
  MCH      7a:ma=jiy                   s1b     roble de hoja ancha //

```

```

=====
"GOOD FIREWOOD" = `live oak' (Quercus spp.), Mp *b'ahin=sii7
  TEK      b'ansii7          encino          [OKMA]
  MAMo     b'anse           encino          [OKMA]
=====

```

```

=====
Kp+ *siik'aal `live oak' (Quercus spp.)
  MAMi     siik'al          encino          [OKMA]
  KCHc     sik'al          encino naviden*o [OKMA]
  KCHk     sik'al          encino          [OKMA]
  SAK      sik'al          encino          [OKMA]
=====

```

```

=====
Kp+ *tz'unuj `live oak' (Quercus spp.)
  KCHc     tz'unuj          encino          [OKMA]
  KAQc     tz'unu"j         encino naviden*o [OKMA]
  KAQi     tz'unuj          encino naviden*o [OKMA]
  PCH      tz'unuj          encino          [OKMA]
=====

```

```

=====
EM+ *k'ol `oak' (Quercus spp.)
  QAN      k'olol           roble           [OKMA]
  MAMt     k'ol            roble           [OKMA]
  MAMo     k'ol            roble           [OKMA]
  MAMc     k'ol            roble           [OKMA]
  SIP      k'ol            roble           [OKMA]
=====

```

```

=====
pM *7aqit
[This etymology was found by Will Norman]
  pWAS     7akity          s          gua*cima // pricklenut [tk]
          [WAS 7akity is borrowed into Totonako]
=====

```

UK	*b'aqit				
	USP	b'a*qit		roble	[OKMA]
	KCH	b'aqit		tipo de encino //	[tk]
	KCHn	b'aqit		roble	[OKMA]
	KCHq	b'aqit		roble	[OKMA]
	KCHc	b'aqit		roble	[OKMA]
	KCHk	b'aqit		roble	[OKMA]
	SAK	b'aqat		roble	[OKMA]

XX  
 FICUS

pM	*hu7nh	s		amate // Ficus; papel // bark paper; libro // book	
	WAS	7uuw ~ 7uu	s	papel, libro //	
	YUK	ju7n /h/	s	papel, libro //	[m,mq]
	LAK	ju7n	s	papel, libro //	
	ITZ	ju7um		papel	[OKMA]
	MOP	ju7m	s	papel, libro //	
	MOP	juum		papel	[OKMA]
	EpM	<hu-na, PAPER-na> /hu7n/		book, paper	
	pCh	*hun	s	// paper, book	[K&N 159]
	CHR	jum	s	papel, libro //	
	CHR	jun		papel	[OKMA]
	CHT	#hun	s	papel, libro //	[m]
	CHL	jum	s	papel, libro //	
	TZE	hun	s	papel, libro //	[tk]
	TOJ	ju7n	s	papel, libro //	
	CHJ	hu7m (sic)	s	papel, libro //	
	CHJ	hu7um		papel	[OKMA]
	QAN	hun	s	papel, libro //	
	QAN	un		papel	[OKMA]
	AKA	juun		papel	[OKMA]
	POP	hum (sic)	s	papel, libro //	
	POP	hum		papel	[OKMA]
	TEK	u7j		papel	[OKMA]
	MAM*	u7j	s	papel, libro //	[tk]
	MAMt	u7j		papel	[OKMA]
	MAMo	u7j		papel	[OKMA]
	MAMc	u7j		papel	[OKMA]
	MAMi	u7j		papel	[OKMA]

AWA	u7j	s	papel, libro //	[a]
AWA	u7j		papel	[OKMA]
IXL	u7j		papel	[OKMA]
USP	wuj		papel	[OKMA]
KCH	wuuj	s	papel, libro //	[tk]
KCHn	wuuj		papel	[OKMA]
KCHq	wuuj		papel	[OKMA]
KCHc	wuuj		papel	[OKMA]
KCHk	wuuj		papel	[OKMA]
SIP	juj		papel	[OKMA]
SAK	wuj		papel	[OKMA]
TZU	wuuj		papel	[OKMA]
KAQ	wuj	s	papel, libro //	[tk]
KAQp	wuj		papel	[OKMA]
KAQc	wuj		papel	[OKMA]
KAQi	wuj		papel	[OKMA]
PQMp	juuj		papel	[OKMA]
PQMj	juuj		papel	[OKMA]
PCH	huuj	s	papel, libro, amate //	
PCH	huuj		papel	[OKMA]
QEQ	hu		papel	[OKMA]
QEQw	huh	s	papel, libro, amate //	
QEQc&l	hu:h k'uch		palo amate //	[TK71]

=====

GK *k'uux				
KCHc	k'uux		a*rbol de amate	[OKMA]
KCHk	k'uux		a*rbol de amate	[OKMA]
SAK	k'ux		a*rbol de amate	[OKMA]
PQMp	k'uux		a*rbol de amate	[OKMA]
PQMj	k'uux		a*rbol de amate	[OKMA]
PCH	k'uux		a*rbol de amate	[OKMA]

XX

ANNATTO

WM+GM	*ho7ox	s	achiote // annatto	
pCh	*ho7ox	s	// annatto	[K&N 154]
CHL	jo7ox	s	achiote //	
TZO	ho7ox	s	achiote //	[tk]
TZE	ho7ox	s	achiote //	[tk]
TOJ	jo7x	s	achiote //	
CHJ	ho7x	s	achiote //	
CHJ	ho7ox		achiote	[OKMA]
QAN	hox	s	achiote //	
QAN	ox		achiote	[OKMA]
AKA	joox		achiote	[OKMA]
POP	hox	s	achiote //	
POP	hox		achiote	[OKMA]
MCH	jo7x		achiote	[tk]
TUZ	ho7x	s	achiote: es rojo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	b'o7x		achiote	[OKMA]
MAM*	o7x	s	achiote //	
MAMo	o7x		achiote	[OKMA]
MAMc	o7x		achiote	[OKMA]
MAMi	o7x		achiote	[OKMA]
AWA	o7x	s	achiote //	[a]
AWA	o7x		achiote	[OKMA]
MAMt	kyaq o7x		achiote	[OKMA]

=====

pM \*k'uxub', etc.

ITZ	k'uuxu7		achiote	[OKMA]
MOP	k'uxub		achiote	[OKMA]
IXL	k'uxab'		achiote	[OKMA]
USP	k'xob'		achiote	[OKMA]
KCHn	k'oxob'		achiote	[OKMA]
KCHq	k'oxob'		achiote	[OKMA]
KCHc	k'oxob'		achiote	[OKMA]
KCHk	k'oxob'		achiote	[OKMA]
SAK	k'axab'		achiote	[OKMA]
TZU	k'uxu7		achiote	[OKMA]
KAQp	k'uxu7		achiote	[OKMA]
KAQc	k'uxu7		achiote	[OKMA]
KAQi	k'uxu7		achiote	[OKMA]
PQMp	k'uxub'		achiote	[OKMA]
PQMj	k'uxub'		achiote	[OKMA]

xx

AVOCADO

pM \*7oonh [2]

WASw	7uj	s	aguacate //	
WASw	7oj	s	aguacate oloroso //	
YUK	oon	s	aguacate //	[mq]
LAK	on	s	aguacate //	
MOP	on	s	aguacate //	
MOP	on		aguacate	[OKMA]
pCh	*7un	s	// avocado	[K&N 598]
CHR	un	s	aguacate //	
CHR	un		aguacate	[OKMA]
CHT	#(h)un	s	aguacate //	[m]
TZO	on	s	aguacate //	[tk]
TZE	on	s	aguacate //	[tk]
TOJ	on	s	aguacate //	
CHJ	onh	s	aguacate //	
CHJ	onh		aguacate	[OKMA]
QAN	on	s	aguacate //	
QAN	on		aguacate	[OKMA]
AKA	on		aguacate	[OKMA]
POP	onh	s	aguacate //	

POP	onh		aguacate	[OKMA]
MCH	#on	s	aguacate //	[st]
MCH	7o:nh	s1	aguacate //	[TK67]
TUZ	7o:nh	s	aguacate [ETR] //	[TK67-68]
TEK	oj		aguacate	[OKMA]
MAM	ooj	s	// avocado	
MAMt	oj		aguacate	[OKMA]
MAMo	ooj		aguacate	[OKMA]
MAMc	ooj		aguacate	[OKMA]
MAMi	ooj		aguacate	[OKMA]
AWA	oj	s	aguacate //	[a]
AWA	ooj		aguacate	[OKMA]
IXL	oo		aguacate	[OKMA]
USP	ooj		aguacate	[OKMA]
KCH	ooj	s	aguacate	[tk]
KCHn	ooj		aguacate	[OKMA]
KCHq	ooj		aguacate	[OKMA]
KCHc	ooj		aguacate	[OKMA]
KCHk	ooj		aguacate	[OKMA]
SIP	ooj		aguacate	[OKMA]
SAK	oj		aguacate	[OKMA]
TZU	ooj		aguacate	[OKMA]
KAQ	oj	s	aguacate	[tk]
KAQp	oj		aguacate	[OKMA]
KAQc	oj		aguacate	[OKMA]
KAQi	oj		aguacate	[OKMA]
PQMp	ooj		aguacate	[OKMA]
PQMj	uaj		aguacate	[OKMA]
PCH	ooj	s	aguacate	[tk]
PCH	ooj		aguacate	[OKMA]
QEQ	o		aguacate	[OKMA]
QEQw	oh	s	aguacate //	
TUZ	7onh.i=te7	s1a	bojoncillo, tepehuacate [ETR] //	[TK67-68]

```

=====
pM *tzitz [1]  `nectandra' (Nectandra spp.)
  TZE          tzitz          s          aguacatillo //          [tk]
  TOJ          tzitz          s          aguacatillo //
  KAQ          tzitz          s          aguacatillo //
  CHJ          tzitz 7onh     s          aguacatillo //

```



XX

SILK-COTTON TREE

pM *7inuup					
WASw	7unup	s	ceiba //		
TZO	7inup ~ 7inop	s	ceiba //		[tk]
CHJ	inup	s	ceiba //		
CHJ	inub'		ceiba		[OKMA]
QAN	inup	s	ceiba //		
QAN	inup		ceiba		[OKMA]
POP	inup	s	ceiba //		
POP	inup		ceiba		[OKMA]
TUZ	7inup ~ 7enup	s	ceiba //		[tk]
TUZ	7inu:p	s	ceiba [ERH] //		[TK67-68]
MAM	(a)nop	s	ceiba //		
MAMo	nop		ceiba		[OKMA]
MAMi	anup		ceiba		[OKMA]
AWA	unup		ceiba		[OKMA]
IXL	inup		ceiba		[OKMA]
USP	inup		ceiba		[OKMA]
KCH	inup	s	ceiba //		[tk]
KCHn	inuup		ceiba		[OKMA]
KCHq	inup		ceiba		[OKMA]
KCHc	inup		ceiba		[OKMA]
KCHk	inup		ceiba		[OKMA]
SAK	anup		ceiba		[OKMA]
TZU	nuup		ceiba		[OKMA]
KAQ	unu"p	s	ceiba //		
KAQp	inup		ceiba		[OKMA]
KAQc	unu"p		ceiba		[OKMA]
KAQi	inup		ceiba		[OKMA]
PQMp	inuup		ceiba		[OKMA]
PQMj	nuup		ceiba		[OKMA]
PCH	#nup	s	ceiba //		[st]
PCH	inuup		ceiba		[OKMA]
QEQ	inup		ceiba		[OKMA]
QEQw	inup	s	ceiba //		
QEQc&l	inup		ceiba //		[TK71]

```

=====
"GREEN TREE" = `ceiba'; GLL *ra7x=tyee7
YUK      ya7x=che7      ajs      ceiba ("a*rbol verde") //      [mq]
ITZ      ya7ax=che7    ceiba      [OKMA]
MOP      yaax=che7    ajs      ceiba ("a*rbol") //
MOP      ya7ax=che7    ceiba      [OKMA]
CHR      yax=te7      ajs      ceiba ("a*rbol verde") //
CHT      #yax-te      ajs      ceiba ("a*rbol") //      [m]
TZO      yax=te7      ajs      ceiba ("a*rbol verde") //      [tk]
TZE      yax=te7      ajs      ceiba ("a*rbol verde") //      [tk]
KCHn     rax=che7      encino     [OKMA]
KCHn     rax=che7      encino naviden*o      [OKMA]
KCHq     rax=che7      encino naviden*o      [OKMA]
KAQp     rax=che7      encino     [OKMA]
KAQi     rax=che7      encino     [OKMA]

```

xx

```

pM *7ajx ~ 7ojx      breadnut (Brosimum alicastrum)
WAS      7ojox      palo ojite (a*rbol y fruta)      [tk]
pYu      *7ohx     ramo*n // breadnut      [tk]
YUK      7oHx      ramo*n // breadnut      [vb]
LAK
ITZ
pCh      *7ax < 7ahx      s      ramo*n // breadnut      [K&N 33]
CHT
CHL
YOK
TZO
TZE
TOJ
CHJ
QAN
AKA
POP
MCH      7ajax ~ 77ajax      sla     jushte; palo grande para sombra      [TK67]
TUZ      7ajax      sla     jushte [ETR] //      [TK67-68]
TEK
MAM
AWA
IXL

```

USP  
KCH  
SIP  
SAK  
TZU  
KAQ  
PQM  
PCH

cf. XNK QEQcah ahx arbo\*1 de ramos, palo ramo\*n // [TK71]  
7ajaxu ujushte (Brosimum)

WM \*7ax

CHL	axnal	s	sombra // shade	
TZE	aximal	s	sombra // shade	[tk]
TZE	axib'	s	suyacal //	[tk]
TOJ	axub'	s	sombra // shade	
QAN	axub'	s	capa de agua //	
MCH	7a:jax.i:l	s1	sombra	[TK67]
MCH	7a:jax.i'	vt	hacer sombra	[TK67]
TUZ	7axi.b'al	sla	sombreadero [ERH,-ETR] // shelter from rain [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7axi:l	s1	sombra [ETR] // (including one's "shade"?) [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-axi:l		sombra [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-axi:l	s	// shelter [ETR]	[TK67-68]

[There is a connection between these two items that needs further thought]

%%%

%% PALMS %%

%%%

GTz \*pohoj

CHL	pojoj (sic)	s	palmito //	
TZE	pohoj	s	palmito //	[tk]
TOJ	po7oj	s	palmito //	
MCH	pojoj	GN	Benito Jua*rez, Chis. //	[TK67]
TOJ	kaka po7oj		epazote	[rml < kl]

---

pM *7apak'				
WAS*	7apatx'	s	palma // palm-tree	[tk]
CHJ	apak'		palma	[OKMA]
QAN	apak'	s	palma // palm-tree	
POP	apak'	s	palma // palm-tree	
KCH	#apac'	s	palma // palm-tree	
PCH	pak' ~ ipak'		palma	[OKMA]

=====				
pM	*map	`cohune palm' (Orbignya cohune)		
	WASw	maap	s	(palma de) coyol //
	MOP	ma"p		coyol [OKMA]
	CHT	#map	s	(palma de) coyol //
	CHL	m@p	s	(palma de) coyol //
	TZO	#nap	s	(palma de) coyol //
	CHJ	map	s	(palma de) coyol //
	QAN	map	s	(palma de) coyol //
	QAN	map		coyol [OKMA]
	AKA	map		coyol [OKMA]
	POP	map	s	(palma de) coyol //
	POP	map		coyol [OKMA]
	MCH	map	s	(palma de) coyol //
	MCH	map	sla	coyol // [st] [TK67]
	MCH	x-ma:p/ma:p-i:l ERG-o:q		tobillo // [TK67]
	TUZ	map	sla	'coyol' [ERH]; palo de coyol [ETR] // [TK67-68]
	TEK	map		coyol [OKMA]
	MAM	moop	s	(palma de) coyol //
	MAMo	mop		coyol [OKMA]
	MAMi	map		coyol [OKMA]
	AWA	mop	s	(palma de) coyol //
	AWA	mop		coyol [(s)] [OKMA]
	IXL	map		coyol [OKMA]
	USP	mop		coyol [OKMA]
	KCH	#mop	s	(palma de) coyol //
	KCHn	mop		coyol [gm] [OKMA]
	KCHq	mop		coyol [OKMA]
	KCHc	map		coyol [OKMA]
	KCHk	map		coyol [OKMA]
	SAK	mop		coyol [OKMA]
	TZU	nop		coyol [OKMA]
	QEQ	map		coyol [OKMA]
	QEQw	map	s	(palma de) coyol //
	QEQc&l	map		coyol // [TK71]
	QEQc&l	ma:p 7o:q		tobillo // [TK71]
cf.	MAMt	qlomab'		coyol [OKMA]

=====				
EM+	"COHUNE of FOOT" = `ankle'			
MOP	ma"p ok	tobillo		[OKMA]
TEK	tmapiil wooq	tobillo		[OKMA]
KCHn	umopil aqanaaj	tobillo		[OKMA]
KCHk	umapil raqan	tobillo		[OKMA]
USP	jmopil raqan	tobillo		[OKMA]
KCHc	umapil aqanaaj	tobillo		[OKMA]
SAK	mop	tobillo		[OKMA]
=====				

pM	*k'iib'	s	pacaya palm	
ColYUK	#ch'ib'		arista/punta de palma, etc.	
ITZ	ch'ib'		(flor de ) pacaya, tepejilote	
MOP	ch'ib'		pacaya	
pCh	*ch'ib'	s	// pacaya palm	[K&N 116]
CHL	ch'ib'		palma que da fruta comestible	
TZO	ch'ib'		palmita	
TZE	ch'ib'		palma (para adornos)	
CHJ	k'ib'		pacaya: palma para adornar	
POP	ch'ib'		pacaya	
QAN	ch'ib'		palma (fe*nix)	
KCH	k'iib'		planta silvestre parecida a la pacaya:	
			se usa la hoja como adorno	
TZU	k'iib'		pacaya de monte (Chamaedora sp.)	
PCHcri	k'iib'		pacaya	
QEQcha	k'ib'		pacaya	
QEQc&l	k'i:b'		pacaya	
=====				

CM	*yuuC			
CHR	yu7	coyol		[OKMA]
PCH	yuuk	coyol		[OKMA]

```

=====
pM #tuuk
  YUK      x=tu:k      s      large tree-like plant (Beaucarnea pliabilis
                    Rose (Baker))      [vb]
  ITZ      tuk'      coyol      [OKMA]
  PQMj     naq'ach tuuk      coyol      [OKMA]
=====

```

```

=====
pYu #tutz
  ITZ      tutz      corozo      [OKMA]
  MOP      tutz      corozo      [OKMA]
=====

```

```

=====
pM *xa7nh
  YUK      xa7n      s      guano, especie de palma; hojas cubren casas
                    de paja //      [mq]
  pCh      *xan      s      // palm      [K&N 626]
  CHR      xan      s      palma //
  CHR      xan      s      palma      [OKMA]
  CHL      xan      s      palma grade //
  TZE      xan      s      palma //      [tk]
  TOJ      xa7n      s      palma //
  CHJ      xan (sic)      s      palma //
  POP      xanh      s      palma //
  MCH      xa7n [PH odd]      s1     petate de palma //      [TK67]
  TUZ      xa:q xa7nh PH-OK      s      hoja de palma real [ERH] //      [TK67-68]
  TEK      xa7j      s      palma      [OKMA]
  MAM      #xaah      s      palma //      [r]
  MAMi     xa7j      s      palma      [OKMA]
  AWA      xa7j      s      palma      [OKMA]
cf. PQMj   xaan [from Ch'olan]      s      palma      [OKMA]
  TUZ      xa:q xa7nh PH-OK      s      hoja de palma real [ERH] //      [TK67-68]
=====

```

```

=====
EM #tut [diffused in Highland Guatemala]
    TUZ      tut          sla      'manaca' [ERH] [ETR] //      [TK67-68]
    MAM      tut          s         guano de palma //           [tk]
    KCH      tut          s         suyacal //                   [tk]
    KAQ      tu"t        s         suyacal //                   [tk]
    QEQlan   tuht        s         izote //                     [TK71]
cf.  XNK     tuti        s         suyacal //                   [tk]

```

```

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%
%% VINES %%
%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

GRAPE

```

pM *tz'usub'
    pCh      *tz'usub'   s         // grape           [K&N 589]
    CHT      #tzutzub   s         uva //                [m]
    CHL      tz'usub'   s         uva //
    TZO      tz'usub'   s         uva //
    TZE      tz'usub'   s         uva //
    TOJ      tz'usub'   s         uva //
    QAN      tz'usub'   s         uva //
    KCH      t(z)'usub' s         uva //                [wn]

    WASw     laab t'uthub s         uva //

```



XX

BLACKBERRY

GK *tokaan				
USP	tukn		mora	[OKMA]
KCH	tokan	s	(zarza)mora // blackberry	
KCHn	kutaan		mora	[OKMA]
KCHq	tukaan		mora	[OKMA]
KCHc	tukaan		mora	[OKMA]
KCHk	tukaan		mora	[OKMA]
SIP	tkon		mora	[OKMA]
TZU	tokaan		zarza	[OKMA]
KAQi	tokon		mora	[OKMA]
PCH	tokan	s	(zarza)mora // blackberry	
QEQ	tokan		mora	[OKMA]
QEQw	tokan	s	(zarza)mora // blackberry	
QEQlan	tokan		mora //	[TK71]
cf. XNKj	took'on'al	s	(zarza)mora // blackberry	[tk]

=====

GTz *makom				
CHL	makom	s	mora //	[tk]
TZE	makom	s	mora //	[tk]

XX

NETTLE

pM *lah				
YUK	#la	s	chichicaste, ortiga //	[m]
MOP	laj		chichicaste	[OKMA]
pCh	*lah	s	// stinging nettle	[K&N 280]
CHT	#la	s	chichicaste, ortiga //	[m]
TZE	la	s	chichicaste, ortiga //	[tk]
TOJ	laj	s	chichicaste, ortiga //	
CHJ	la	s	chichicaste, ortiga //	
QAN	la		chichicaste	[OKMA]
AKA	laah		chichicaste	[OKMA]
POP	lah	s	chichicaste, ortiga //	
MCH	laj		chichicaste, mala mujer	[tk]
TUZ	lah	s1a	chichicaste [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	x-la:h ti:l		chichicaste [ETR] //	[TK67-68]

TEK	la		chichicaste	[OKMA]
MAMt	la		chichicaste	[OKMA]
MAMo	la		chichicaste	[OKMA]
MAMc	la		chichicaste	[OKMA]
MAMi	laa		chichicaste	[OKMA]
AWA	laa7		chichicaste	[OKMA]
USP	laa		chichicaste	[OKMA]
KCH	lah	s	chichicaste, ortiga //	[tk]
KCHq	la		chichicaste	[OKMA]
KCHc	la		chichicaste	[OKMA]
KCHk	la		chichicaste	[OKMA]
SAK	lay		chichicaste	[OKMA]
KAQ	la"y	s	chichicaste, ortiga //	[tk]
KAQp	le"y		chichicaste	[OKMA]
KAQi	ley		chichicaste	[OKMA]
PQMp	lah		chichicaste	[OKMA]
PQMj	lah		chichicaste	[OKMA]
PCH	#la	s	chichicaste, ortiga //	[st]
PCH	lah		chichicaste	[OKMA]
QEQ	la		chichicaste	[OKMA]
QEQw	lah	s	chichicaste, ortiga //	
QEQc&l	la:h		chichicaste //	[TK71]
WASw	tip=lay7	s	chichicaste, ortiga //	
POP	tx'ola		chichicaste	[OKMA]
Kp #7amVlah				
KCHn	amila		chichicaste	[OKMA]
KAQc	amula"y		chichicaste	[OKMA]
EM *yal				
IXL	yal		chichicaste	[OKMA]
SIP	yel		chichicaste	[OKMA]
TZU	yel		chichicaste	[OKMA]
QEQc&l	yahl		la verdad, cierto //	[TK71]
QEQc&l	yalaq chank (i) r-uh		cualquier //	[TK71]
QEQcah	yahlal		con cuidado //	[TK71]
QEQlan	r-ismal yal		pelo de maiz //	[TK71]

XX

SQUASH

pM	*k'uhm ~ *k'uum	s	calabaza, ayote // pumpkin, yellow squash	
	YUK	k'u*m	s calabaza, ayote //	[mq]
	LAK	k'um	s calabaza, ayote //	
	ITZ	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	MOP	k'uum	ayote, calabaza	[OKMA]
	pCh	*ch'u(h)m	s // yellow squash	[K&N 127]
	CHR	ch'um (!)	s calabaza, ayote //	
	CHR	ch'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	CHR	ch'um	gu"icoy	[OKMA]
	CHT	#chum	s calabaza, ayote //	[m]
	CHL	ch'ujm	s calabaza, ayote //	
	TZO	ch'um	s calabaza, ayote //	[tk]
	TZE	ch'uhm	s calabaza, ayote //	[tk]
	TOJ	k'um	s calabaza, ayote //	
	CHJ	k'um	s calabaza, ayote //	
	CHJ	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	QAN	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	AKA	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	POP	k'um	s calabaza, ayote //	
	POP	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	MCH	#k'um	s calabaza, ayote //	[st]
	MCH	k'u:m	s1 calabaza //	[TK67]
	TUZ	k'u:m	s calabaza [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	TEK	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	MAM	k'unh	s calabaza, ayote //	
	MAMo	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	MAMi	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	AWA	k'um	s calabaza, ayote //	[a]
	AWA	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	IXL	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	USP	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	KCH	k'uum	s calabaza, ayote //	
	KCHn	k'uum	gu"icoy	[OKMA]
	KCHn	k'uum	ayote, calabaza	[OKMA]
	KCHq	k'uum	ayote, calabaza	[OKMA]
	KCHc	k'uum	ayote, calabaza	[OKMA]
	KCHk	k'uum	ayote, calabaza	[OKMA]
	SIP	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]
	SAK	k'um	ayote, calabaza	[OKMA]

TZU	k'uuum	s	calabaza, ayote //	
TZU	k'uuum		ayote, calabaza	[OKMA]
KAQ	k'um	s	calabaza, ayote //	
KAQp	k'um		ayote, calabaza	[OKMA]
KAQc	k'un		ayote, calabaza	[OKMA]
KAQi	k'um		ayote, calabaza	[OKMA]
PQMp	k'uub'		ayote, calabaza	[OKMA]
PQMj	k'uuum		ayote, calabaza	[OKMA]
PCH	k'uuum	s	calabaza, ayote //	
PCH	k'uuum		ayote, calabaza	[OKMA]
QEQ	kum		ayote, calabaza	[OKMA]
QEQw	k'um	s	calabaza, ayote //	
QEQc&l	k'u:m		ayote //	[TK71]
TUZ	ch-ub'ej-a:l k'u:m		flor de calabaza [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	kutaq ti+ k'u:m		calabaza chica [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TUZ	k'u:m nuq'		// crookneck squash [ETR]	[TK67-68]
TUZ	maq ti+ k'u:m che si7k ti+ q'ach		chilacayote [ERH,-ETR] "calabaza grande de tierra fri*a" // "big squash of cold country"	[TK67-68]
TUZ	tz'i:b' 7i7nh k'u:m		chilaca [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tz'i:b' 7i7nh ti+ k'u:m		chilacayote [ERH] //	[TK67-68]
PCH	ha7lak'un k'uuum		gu"icoy	[OKMA]
QEQcah	k'u:m b'a:tz'		granadilla de monte //	[TK71]

=====				
pM *sakiil				
MOP	sikil		pepita de ayote	[OKMA]
pCh	*s@kil	s	// squash seed	[K&N 447]
CHR	sakir		pepita de ayote	[OKMA]
CHJ	sakil		ajonjoli*	[OKMA]
CHJ	sakil		pepita de ayote	[OKMA]
QAN	sachil	s	pepita de ayote //	[a]
AKA	sachil		pepita de ayote	[OKMA]
MCH	saqi:l	sla	pepita de calabaza //	[TK67]
TUZ	saqi:l [1]	s [ETR]	pepita de calabaza [ERH], semilla de calabaza [ETR] // squash seed [ETR]	[TK67-68]
TEK	schil		pepita de ayote	[OKMA]
MAM	xhchil	s	pepita de ayote //	[a]
MAMc	xhchil		pepita de ayote	[OKMA]
AWA	xhchil ~ skil	s	pepita de ayote //	[a]
IXL	sachil		pepita de ayote	[OKMA]
USP	skil		pepita de ayote	[OKMA]
KCH	sakil	s	pepita de ayote //	
SIP	skil		pepita de ayote	[OKMA]
TZU	sakiil		pepita de ayote	[OKMA]
KAQp	sakil		pepita de ayote	[OKMA]
KAQc	sakil		pepita de ayote	[OKMA]
KAQi	sakil		pepita de ayote	[OKMA]
PQMp	sikiil		pepita de ayote	[OKMA]
QEQ	sakil		pepita de ayote	[OKMA]
QEQc&l	sakil		pepita de ayote //	[TK71]

=====				
Hue *sakiil(-Vl) k'uum				
QAN	sachilal k'um		pepita de ayote	[OKMA]
MAMo	txhchilil k'um		pepita de ayote	[OKMA]
AWA	xhchiil k'um		pepita de ayote	[OKMA]

=====			
"PIP of PUMPKIN"; *u-b'aq' k'uum			
POP	sb'aq' k'um	pepita de ayote	[OKMA]
MAMi	tb'aq' k'um	pepita de ayote	[OKMA]
KCHn	ub'aq' k'uum	pepita de ayote	[OKMA]
KCHq	ub'aq' k'uum	pepita de ayote	[OKMA]
KCHc	ub'aq' k'uum	pepita de ayote	[OKMA]
KCHk	ub'ag' k'uum	pepita de ayote	[OKMA]
SAK	b'aq' k'um	pepita de ayote	[OKMA]
ITZ	nek' k'u7um	pepita de ayote	[OKMA]
PQMj	naq'ach k'uum	pepita de ayote	[OKMA]
PCH	naq' k'uum	pepita de ayote	[OKMA]
=====			

EM+GQ	*q'ohq'	s	chilacayote // winter squash	
CHR	k'o7	s	chilacayote //	
CHJ	k'ok'	s	chilacayote //	
CHJ	k'ok'		chilacayote	[OKMA]
QAN	q'oq'	s	chilacayote //	
QAN	q'oq'	s	chilacayote //	
QAN	q'o7		chilacayote	[OKMA]
AKA	k'o7		chilacayote	[OKMA]
POP	q'o7	s	chilacayote //	
POP	q'o7		chilacayote	[OKMA]
MCH	q'ojoq'	s	chilacayote //	
MCH	q'ojoq'	sla	chilacayote //	[TK67]
TEK	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
MAM	q'ooq'	s	chilacayote //	
MAMt	q'ooq'		ayote, calabaza	[OKMA]
MAMo	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
MAMc	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
MAMc	q'ooq'		ayote, calabaza	[OKMA]
MAMi	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
AWA	q'ooq'	s	chilacayote //	[ (s) ]
AWA	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
IXL	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
USP	q'oq'		chilacayote	[OKMA]
KCH	q'ooq'	s	chilacayote //	
KCHn	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]

KCHq	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
KCHc	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
KCHk	g'ooq'		chilacayote	[OKMA]
SIP	q'oq'		chilacayote	[OKMA]
SAK	q'oq'		chilacayote	[OKMA]
TZU	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
KAQp	q'oq'		chilacayote	[OKMA]
KAQc	q'oq'		chilacayote	[OKMA]
KAQi	q'oq'		chilacayote	[OKMA]
PQMp	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
PQMj	q'ohq'		chilacayote	[OKMA]
PCH	q'ohq'	s	chilacayote //	
PCH	q'ohq'		chilacayote	[OKMA]
QEQ	q'ooq'		chilacayote	[OKMA]
QEQw	q'ooq'	s	chilacayote //	
QEQlan	q'ohq'		chilacayote //	[TK71]
QEQcah	7ohq'		chilacayote	
MAMt	qlo7 q'ooq'		chilacayote	[OKMA]

=====

Chis	*may			
CHL	m@y	s	chilacayote //	
TZO	mail	s	chilacayote //	[tk]
TZE	mayil	s	chilacayote //	[tk]
TOJ	mayil	s	chilacayote //	

=====				
pM	*muukun			
	CHJ	mukun	s	ayote de tierra fri*a //
	QAN	mukun	s	ayote de tierra fri*a //
	QAN	mukun		gu"icoy [OKMA]
	AKA	mukun		gu"icoy [OKMA]
	POP	mukun	s	ayote de tierra fri*a //
	POP	mukun		gu"icoy [OKMA]
	TEK	muukun		gu"icoy [OKMA]
	MAM	muukun	s	ayote de tierra fri*a //
	MAMc	muukin		chilacayote [OKMA]
	MAMi	mukan		gu"icoy [OKMA]
	AWA	mukun	s	ayote de tierra fri*a //
	AWA	x=muukun		gu"icoy [OKMA]
	IXL	mukun		gu"icoy [OKMA]
	USP	mukun		gu"icoy [OKMA]
	KCH	#mucun	s	ayote de tierra fri*a //
	KCHq	mukun		gu"icoy [OKMA]
	KCHc	mukun		gu"icoy [OKMA]
	KCHk	mukun		gu"icoy [OKMA]
	SIP	mukun		gu"icoy [OKMA]
	SAK	mukun		gu"icoy [OKMA]
	MAMt	qlo munkun		gu"icoy [OKMA]
	MAMo	xhqin mokin		gu"icoy [OKMA]
GK	*7ik'ooy			
	TZU	ik'ooy		gu"icoy [OKMA]
	KAQp	ik'oy		gu"icoy [OKMA]
	KAQc	ik'oy		gu"icoy [OKMA]
	KAQi	ik'oy		gu"icoy [OKMA]
	QEQ	ik'oy		gu"icoy [OKMA]
=====				
GLL	*tz'ohl			
	YUK	tz'o*1	s	calabaza chata verde //
	TZO	tz'ol	s	calabaza chata verde //
	TZE	tz'ohl	s	calabaza chata verde //
	TOJ	tz'ol	s	calabaza chata verde //



```

=====
EM *ch'imaah
  AWA      tx'umaa7      gu"isquil      [OKMA]
  IXL      tx'imay      gu"isquil      [OKMA]
  USP      ch'im        gu"isquil      [OKMA]
  KCHn     ch'ima       gu"isquil      [OKMA]
  KCHc     ch'ima       gu"isquil      [OKMA]
  KCHk     ch'ima       gu"isquil      [OKMA]
  SIP      ch'may      gu"isquil      [OKMA]
  SAK      ch'amay     gu"isquil      [OKMA]
  TZU      ch'imaay    gu"isquil      [OKMA]
  KAQi     ch'ima7     gu"isquil      [OKMA]
  PCH      ch'umaah    gu"isquil      [OKMA]
  QEQ      ch'ima      gu"isquil      [OKMA]
  QEQcah   ch'imah      huisquil //    [TK71]

  QEQcah   xe:7 ch'imah      ichi*nta //    [TK71]

```

```

GTz+Was *ch'um(-a) tyee7 [influenced by (or actually containing) *k'uhm `pumpkin', q.v.]
  WASw     ts'um=te7      s      cierto a*rbol //    [a]
  TZO      ch'um=te7      s      chayote, huisquil //
  TZE      ch'uma=te7     s      chayote, huisquil //

  CHL      ch'ix=ch'ujm   s      chayote, huisquil //
[as if "thorn squash"]

  CHR      ch'iwan       gu"isquil      [OKMA]

```

```

=====
GQ *tzo7yol
  CHJ      tzoyol      gu"isquil      [OKMA]
  QAN      tzoyol      gu"isquil      [OKMA]
  AKA      tzooyol     gu"isquil      [OKMA]
  POP      tz'ohyol    gu"isquil      [OKMA]
  MCH      tzo:yol     chayote        [tk]
  MCH      tzo:yol     sla   chayote //    [TK67]

```

```

=====
Mp *txaan
  TEK      txan      gu"isquil      [OKMA]
  MAMt     txan      gu"isquil      [OKMA]
  MAMo     xa7n      gu"isquil      [OKMA]
  MAMc     txan      gu"isquil      [OKMA]
  MAMi     txaan     gu"isquil      [OKMA]
=====

```

```

Chis *ko7esan [diffused]
  TZE      ko7esan   s      cueza/rai*z de huisquil //      [tk]
  TOJ      ko7san   s      cueza/rai*z de huisquil //
  POP      koson    s      cueza/rai*z de huisquil //
=====

```

```

Qp #xe7 tzo7yol
  QAN      xe tzoyol  ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  AKA      xe7 tzoyol ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  POP      xe7 tz'ohyol ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
=====

```

```

EM *u-xee7 ch'imaah
  AWA      xee7 tx'umaa7 ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  IXL      xe7tx'imay  ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  USP      xe7 ch'im   ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  KCHc     uxe7 ch'imaa7 ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  KCHk     uxe7 ch'ima  ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  SIP      rxe7 ch'may  ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  SAK      xe7 ch'amay  ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  TZU      ruxee7 ch'imay ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  QEQ      xe7 ch'ima   ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  QEQc&l   xe7 tohn        antepasados //                    [TK71]
  QEQc&l   xe:7 tohn       antepasados //                    [TK71]
  QEQcah   xe:7 ch'imah   ichi*nta //                       [TK71]

  KCHq     u-xe7 k'iix   ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  KAQp     ru-xe7 k'ix   ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  KAQc     ru-xe7 k'ix   ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
  KAQi     ru-xe7 k'ix   ichi*ntal (rai*z de gu"isquil)    [OKMA]
=====

```

XX

pCM	*ty'up-aq	`soaproot' [TK 1978 13.12]			
	pCh	*ch'upu(h)k	s	// castor bean	[K&N 128]
	TZO				
	TZE	ch'upak (o ~ u; k ~ k')	s	amole // soap-root	[tk]
	TOJ	ch'upak	s	amole // soap-root	
	MCH	ch'upaq	sla	"vara de cohete", un monte que la rai*z se usa para lavar //	[TK67]
	TEK	tx'upaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	MAMi	ch'upeq		jabo*n de monte	[OKMA]
	USP	ch'peq		jabo*n de monte	[OKMA]
	KCH	ch'ipaq	s	jabo*n, cierta rai*z //	
	KCHn	ch'ipaq		jabo*n	[OKMA]
	KCHq	ch'ipaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	KCHc	ch'upaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	KCHk	ch'upaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	SAK	ch'ipaq		amol	[OKMA]
	SAK	ch'ipaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	TZU	ch'apaq		jabo*n	[OKMA]
	KAQp	ch'ipaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	KAQc	ch'upa"q		amol	[OKMA]
	KAQc	ch'upa"q (rai*z)		jabo*n de monte	[OKMA]
	KAQi	ch'upa"q		amol	[OKMA]
	KAQi	ch'upa"q		jabo*n de monte	[OKMA]
	PQMp	ch'upaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	PCH	ch'upaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	QEQ	ch'upaq	s	jaboncillo //	
	KCHn	q'ayes ch'ipaq		jabo*n de monte	[OKMA]
	TZU	ulew ch'apaq		jabo*n de monte	[OKMA]

=====

M	*ch'upich < **ty'up-it				
	MAM*	ch'(u)pich	s	amole, jabo*n //	[tk]
	MAM	#chupicx	s	amole, jabo*n //	[r]
	MAMt	ch'upich		jabo*n de monte	[OKMA]
	MAMi	ch'upech		amol	[OKMA]

XX

TOMATO

pM *pixp	s	tomate // tomato [+ TK 1978 7a]	
		verruqa, mezquino // wart	
		mezquino, rui*n, miserable, "codo" / stindgy	
pCh	*pix	s // tomato	[K&N 412a]
CHT	#pix	s (ji)tomate //	[m]
TOJ	pix	s tomatillo //	
TOJ	ix+ pix	s (ji)tomate //	
CHJ	pix	s (ji)tomate //	
POP	ix=pix	tomate	[OKMA]
MCH	pix	jitomate, tomate chiquito	[tk]
TUZ	pix [3]	mezquino, rui*n [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	pix [1]	sl a queshcamote, hongo - teshcamote [ETR] //	
		wart [ETR]	[TK67-68]
TUZ	(x-mi7m) pix	viruela [ETR] //	[TK67-68]
USP	pix	tomate	[OKMA]
KCH	pix	s tomatillo //	[wn]
KCHn	pix	tomate	[OKMA]
KCHq	pix	tomate	[OKMA]
KCHc	pix	tomate	[OKMA]
KCHk	pix	tomate	[OKMA]
SAK	pex	tomate	[OKMA]
KAQ	pi"x	s tomatillo //	
PQMp	pix	tomate	[OKMA]
PQMj	pix	tomate	[OKMA]
PCH	pixp	s (ji)tomate //	
PCH	pixp	tacan*o, mesquino	[OKMA]
PCH	pix ~ pixp	tomate	[OKMA]
QEQ	aj=pix	tacan*o, mesquino	[OKMA]
QEQ	pix	tomate	[OKMA]
QEQw	pix	s (ji)tomate //	
QEQc&l	pixp	tomate, "mezquino" verruga //	[TK71]
QEQcah	pi:x	miserable, tacan*o //	[TK71]
QEQcah	pixej kristyaan	miserable, tacan*o //	[TK71]
QEQlan	pixpej kristyaan	miserable, tacan*o //	[TK71]
USP	joq' pix	miltomate	[OKMA]
KCHn	nitz' pix	miltomate	[OKMA]
KCHc	poq' pix	miltomate	[OKMA]

KCHk	kaxlan pix		miltomate	[OKMA]
SAK	kaxlan pex		miltomate	[OKMA]
PQMj	rax pix		miltomate	[OKMA]
PCH	sook pixp		miltomate	[OKMA]
QEQ	kok' pix		miltomate	[OKMA]

=====

EM+ \*7ix=kooyaa7 [from Mije-Sokean]

CHL	koya7	s	tomate //	
TEK	x=koya7		miltomate	[OKMA]
MAM	x-kooyaa7	s	tomate //	
MAMo	x=kooya7j		tomate	[OKMA]
MAMc	x=kooyib'		tomate	[OKMA]
MAMi	x=ko7ya		tomate	[OKMA]
AWA	x-koya7	s	tomate //	
AWA	x=kooya7		tomate	[OKMA]
SIP	x=koya7		tomate	[OKMA]
TZU	x=koyaa7		tomate	[OKMA]
KAQ	(i)x-koya7	s	tomate //	
KAQp	x=koya7		tomate	[OKMA]
KAQc	x=koya7		tomate	[OKMA]
KAQi	ix=koya7		tomate	[OKMA]
MAMt	x=koye tomaat		tomate	[OKMA]
KAQi	al ix=koya7		miltomate	[OKMA]

=====

pYu \*p'aak

ITZ	p'ak		tomate	[OKMA]
MOP	b'ak		tomate	[OKMA]

=====

WM+ \*paj 7ik

CHR	pe7ych		tomate	[OKMA]
CHJ	paj'ich		tomate	[OKMA]
QAN	pajich		tomate	[OKMA]
AKA	pa7ich		tomate	[OKMA]
IXL	pa7ich		tomate	[OKMA]

XX

SWEET POTATO

pM *7iis	s	camote // sweet potato			
WASw	ith	s	camote //		
YUK	iis	s	camote //		
pCh	*7is	s	// sweet potato		[K&N 171]
CHR	is	s	camote // sweet potato		
CHR	is		camote		[OKMA]
CHR	is		papa		[OKMA]
CHT	#iz-iz	s	camote // sweet potato		[m]
CHJ	is	s	camote // sweet potato		
QAN	is		papa		[OKMA]
AKA	is		papa		[OKMA]
POP	is		papa		[OKMA]
MCH	#is	s	camote // sweet potato		[st]
MCH	7i:s	s1	papa //		[TK67]
TEK	iis		papa		[OKMA]
MAM	iis	s	papa; camote //		
MAMt	is		papa		[OKMA]
MAMc	iis		papa		[OKMA]
MAMi	iis		papa		[OKMA]
AWA	is	s	papa; camote //		[a]
AWA	iis		camote		[OKMA]
IXL	is		papa		[OKMA]
KCH	iis	s	papa; camote //		[tk]
KCHq	iis		camote		[OKMA]
KCHc	iis		camote		[OKMA]
SAK	is		camote		[OKMA]
TZU	iis		camote		[OKMA]
KAQ	is	s	papa; camote //		[tk]
KAQp	is		camote		[OKMA]
KAQc	is		papa		[OKMA]
KAQi	is		camote		[OKMA]
KAQi	is		papa		[OKMA]
PQMp	iis		camote		[OKMA]
PQMj	iis		camote		[OKMA]
PCH	iis	s	camote //		
PCH	iis		camote		[OKMA]
QEQ	is		camote		[OKMA]
QEQw	is	s	camote //		
QEQc&l	i:s		camote //		[TK71]

QEQ kaxlan is papa [OKMA]

=====  
Chis \*7iis 7aaq'  
TZO is=(7)ak' s papa // potato  
TZE is=7ak' s papa // potato  
TOJ is=ak' s camote // sweet potato  
POP is=ak' s camote // sweet potato  
POP is=aq' camote [OKMA]  
TUZ 7is=7a:q' s camote dulce [ETR] [ERH] // [TK67-68]  
TUZ 7is=k'a:q camote dulce [ERH] // [TK67-68]  
TUZ ERG-is=k'aq-i:l camote [ERH] // [TK67-68]  
=====

Kp \*saq wach [post-contact neologism]  
USP saq wach papa [OKMA]  
KCHn saq wach papa [OKMA]  
KCHq saq wach papa [OKMA]  
SIP saq r-woch papa [OKMA]  
SAK saq ri-wach papa [OKMA]  
TZU saq wach papa [OKMA]  
KAQp saq wach papa [OKMA]  
=====

EM \*saq 7iis [post-contact neologism]  
MAMi saq iis camote [OKMA]  
PQMp saq iis papa [OKMA]  
=====

Hue \*kaq 7iis [post-contact neologism in contrast with `potato']  
QAN kaq is camote [OKMA]  
IXL kaj 7is camote [OKMA]

XX

VINE

pM *7a7q'				
WASw	ak'	s	mala mujer (yerba) //	
YUK	aak'	s	bejuco // vine	[mq]
LAK	ak'	s	bejuco // vine	
ITZ	ak'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
MOP	ak'	s	bejuco // vine	
MOP	ak'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
CHL	ak'	s	bejuco // vine	
TZO	ak'	s	bejuco // vine	[tk]
TZE	ak'	s	bejuco // vine	[tk]
TOJ	ak'	s	mecate //	
AKA	aq'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
POP	aq'	s	bejuco // vine	
POP	aq'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
TEK	aaq'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
MAM	aaq'	s	bejuco // vine	
MAMo	aaq'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
MAMi	aaq'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
AWA	aq'	s	bejuco // vine	[a]
AWA	aaq'		bejuco (varias clases)	[OKMA]
PQMp	aaq'		culebra o serpiente	[OKMA]
PQMj	aaq'		culebra o serpiente	[OKMA]
PCH	aaq'		culebra o serpiente	[OKMA]
AWA	t-a7q-l		rai*z	[OKMA]
IXL	t-aq'-il		rai*z	[OKMA]
TOJ	ak'-ul	v	esta* pastando //	
TUZ	7is=7a:q'	s	camote dulce [ETR] [ERH] //	[TK67-68]



=====

pM \*quul `vine, creeper' [TK 1978 12.19]

CHJ  
QAN  
POP  
MCH  
MCH qu:l s1 tiscul (bejuco) // [TK67]  
cf. TUZ qu:l s palo de marimba [ETR] // [TK67-68]  
MAM  
IXL  
KCH

%%  
%% HERBS %%  
%%

XX

pCM \*tuus s flor de muerto // marigold [Tagetes electa] [tk]  
MCH tuus flor de muerto [TK67-68]  
TUZ tu:s s flor de muerto [ETR] // [tk]  
QEQue tuus flor de muerto [TK71]  
QEQue&l tu:s flor de muerto //

XX

MARIGOLD (Tagetes spp.)

Kp #7iya  
USP iy perico\*n [OKMA]  
KCHq iya perico\*n [OKMA]  
KAQi eya7 perico\*n [OKMA]

XX

FERN

pM *tzihb'					
pCh	*tzihb'	s	// fern		[K&N 557]
CHL	tzijb'	s	helecho // fern		
TZO	tzib'	s	helecho // fern		[tk]
TZE	tzihb'	s	helecho // fern		[tk]
CHJ	tzib'	s	helecho // fern		
QAN	tzib'	s	helecho // fern		
QAN	tzib'		helecho		[OKMA]
MAM	tziib'	s	helecho // fern		
MAMo	txiib'		helecho		[OKMA]
KCHq	chiib'		helecho		[OKMA]
SIP	chiib'a7		helecho		[OKMA]

=====

GK *ch'uut or *ty'uut					
cf. MCH	ch'ut	s	espina grande //		[TK67]
KCHc	ch'uut		helecho		[OKMA]
QEQ	ch'ut		helecho		[OKMA]
QEQc&l	ch'ut		(planta) //		[TK71]
MCH	ch'uta:t	sla	otate, "chitate" //		[TK67]

XX

RATTLEPOD (Crotalaria spp.)

EM *war..					
MAMt	waton		chipilin		[OKMA]
QEQ	waretal ichaj		chipilin		[OKMA]

```

=====
GQ+GM *ch'a7b'i7n `chipili*n' [TK 1978 11b.e]
  CHJ      ch'ab'in          chipilin          [OKMA]
  QAN      tx'ab'in          chipilin          [OKMA]
  AKA      tx'a7b'in         chipilin          [OKMA]
  POP      tx'ab'in          chipilin          [OKMA]
  MCH      ch'a:b'i7n        chipili*n         [tk]
  TUZ      ch'ab'i7n         s                chipili*n [ETR] // [TK67-68]
  TUZ      ch'ab'in=te7      s [class undetermined] guachipili*n [ETR] // [TK67-68]
  TEK      tx'ab'e7n         chipilin          [OKMA]
  MAMi     tx'ab'an          chipilin          [OKMA]
  QEQc&l   ch'ajb'il         limpio-2 //      [TK71]
=====

```

```

=====
GK+ *muuch'
  AWA      muutx'           chipilin          [OKMA]
  KCHn     muuch'           chipilin          [OKMA]
  KCHq     muuch'           chipilin          [OKMA]
  KCHc     muuch'           chipilin          [OKMA]
  KCHk     muuch'           chipilin          [OKMA]
  SAK      muuch'           chipilin          [OKMA]
  TZU      muuch'           chipilin          [OKMA]
  KAQp     much'            chipilin          [OKMA]
  KAQc     much'            chipilin          [OKMA]
  KAQi     much'            chipilin          [OKMA]
  PQMp     muuch'           chipilin          [OKMA]
  PCH      muuch'           chipilin          [OKMA]
  QEQcah   mu:ch'           chipili*n //     [TK71]
=====

```

XX

PIGWEEED (Amaranthus spp.)

pM \*tees or \*tzees

WASc	tyith	s	bledo // pigweed	
YUK	#tes		bledo	[tk]
MOP	tes		planta espinosa	[tk]
pCh	*tes	s	// watercress	[K&N 514]
CHT	<tez>		bledo	[tk]
TZE	tzes	s	bledo // pigweed	[tk]
QAN	tzes		bledo	[OKMA]
AKA	tzes		bledo	[OKMA]
POP	tzes		bledo	[OKMA]
AWA	chees		bledo	[OKMA]
IXL	tzes		bledo	[OKMA]
KCH	tees	s	bledo // pigweed	[tk]
KCHk	sees		bledo	[OKMA]
TZU	tees		bledo	[OKMA]
KAQp	tzetz		bledo	[OKMA]
PQMp	sees		bledo	[OKMA]
PQMj	sies		bledo	[OKMA]
QEQ	ses		bledo	[OKMA]
QEQe	se:s		bledo	[tk]

GK \*laab'-i t(z)ees

KCHq	lab'-i sees		bledo	[OKMA]
KCHc	lab'-i sees		bledo	[OKMA]
SIP	x=lab' tes		bledo	[OKMA]
SAK	lab' tzes		bledo	[OKMA]
KAQc	lob'-i tzetz		bledo	[OKMA]
KAQi	lab'-i tzetz		bledo	[OKMA]

=====

pM \*tz'u7l

TZE	tz'ul	s	yerba //	
TOJ	tz'u7l	s	yerba //	
MCH	tz'uulaa7	s1	bledo // pigweed	[tk67]
TUZ	tz'ula:7	s	Amaranthus [TK2003] //	[TK67-68]
TUZ	tz'ul=te:7		huachipili*n [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAM	(x=)tz'ul	s	yerba //	

XX

PURSLANE, SALTWORT (Portulaca oleracea)

GLL \*xekul

YUK	#xucu71	s	verdolaga //	[m]
CHT	#xucul	s	verdolaga //	[m]
TZE	xekol	s	verdolaga //	[tk]

=====

GK+ \*pa7xlaq

AWA	x=pa7xlaq		verdolaga	[OKMA]
KCHq	paxlaq		verdolaga	[OKMA]
KCHc	paxlaq		verdolaga	[OKMA]
KCHk	paxlaq		verdolaga	[OKMA]
SAK	pa7xlaq		verdolaga	[OKMA]
TZU	pixlaq		verdolaga	[OKMA]
KAQi	paxla"q		verdolaga	[OKMA]
PQMp	pa7xlaq		verdolaga	[OKMA]

XX

CM *su7(u)n				
pCh	*sun	s	// sunflower	[K&N 483]
TZE	sun	s	m/girasol //	[tk]
CHJ	#suun	s	m/girasol //	
QAN	sun	s	m/girasol //	
POP	sun	s	m/girasol //	
POP	sun		girasol, mirasol	[OKMA]
TUZ	su7n	s	girasol [ETR] //	[TK67-68]
MAMi	su7n		girasol, mirasol	[OKMA]
AWA	su7n	s	m/girasol //	[ (s) ]
AWA	su7n		girasol, mirasol	[OKMA]
KCHq	su7n		girasol, mirasol	[OKMA]
SAK	so7n		girasol, mirasol	[OKMA]
TZU	su7m		girasol, mirasol	[OKMA]
KAQ	su7n	s	m/girasol //	
KAQp	su7m		girasol, mirasol	[OKMA]
KAQc	su7m		girasol, mirasol	[OKMA]
KAQi	su7m		girasol, mirasol	[OKMA]
QEQw	sun	s	cierto monte con flor amarilla //	
QEQc&l	su:n		mirasol chico //	[TK71]
TOJ	su7n=te7	s	cierta flor //	
AKA	sun te7		girasol, mirasol	[OKMA]
PCH	ruhtz'ub'al suun		girasol, mirasol	[OKMA]

=====

CM *k'onoC				
CHR	k'onox		girasol, mirasol	[OKMA]
QEQ	k'onon		girasol, mirasol	[OKMA]

XX

GOOSEFOOT (Chenopodium ambrosioides)

GK \*sik'aj, etc.

USP	sik'j		apazote	[OKMA]
KCH	#sic'a"j	s	epazote //	[gm]
KCHn	sik'aj		apazote	[OKMA]
KCHq	sik'aj		apazote	[OKMA]
KCHc	sik'ij		apazote	[OKMA]
KCHk	sik'aj		apazote	[OKMA]
SAK	sik'yaj		apazote	[OKMA]
TZU	sik'aj		apazote	[OKMA]
KAQp	sik'ij		apazote	[OKMA]
KAQc	sik'i"j		apazote	[OKMA]
KAQi	sik'i7j		apazote	[OKMA]
PQMp	isk'aj		apazote	[OKMA]
PCH	risik'ej k'aq		apazote	[OKMA]
QEQ	riski7ij pur		apazote	[OKMA]

=====

GQ \*7uk'ej

CHJ	uk'ej		apazote	[OKMA]
QAN	uch'ej		apazote	[OKMA]
AKA	uch'e		apazote	[OKMA]
POP	uch'e		apazote	[OKMA]
cf. MCH	7uk'.e:j	s	bebida //	[TK67]

=====

Mp \*suuq'aa7en [?]

TEK	suq'a7e7		apazote	[OKMA]
TEK	suuq'aa7in	s	epazote //	[tk]
MAMt	suq'e7n		apazote	[OKMA]
MAMo	suq'e7n		apazote	[OKMA]
MAMc	suuq'in		apazote	[OKMA]
MAMi	suuq'an		apazote	[OKMA]

```

=====
Chis *ka(h)ka
  TZO      koko=7on          s          epazote //          [tk]
  TZE      kahk(')a(n)=7an s          epazote //          [tk]
cf. TOJ      kaka po7oj      s          epazote             [rml < kl]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                TOBACCO

```

```

pM *mahy ~ *ma7y [diffused]
  WASw     maay             s          tabaco //
  YUK      #may            s          tabaco para mascar // snuff [m]
  TZO      moy             s          tabaco //          [tk]
  TZE      mahy           s          tabaco //
  TOJ      may            s          tabaco //
  MCH      ma7y          s1         tabaco bobo //          [TK67]
  TEK      ma7y           s          tabaco             [OKMA]
  TEK      ma7y           s          tabaco //          [tk]
  MAM      ma7xh         s          tabaco //
  MAMt     ma7y           s          tabaco             [OKMA]
  MAMi     ma7xh         s          tabaco             [OKMA]
  AWA      maay           s          tabaco             [OKMA]
  IXL      may            s          tabaco             [OKMA]
  TZU      maay           s          tabaco             [OKMA]
  KAQ      may            s          tabaco //
  KAQc     may            s          tabaco             [OKMA]
  KAQi     may            s          tabaco             [OKMA]
  PQM      mahy           s          tabaco //
  PQMj     mahy           s          tabaco             [OKMA]
  QEQ      may            s          tabaco             [OKMA]
  QEQ      may            s          cigarro           [OKMA]
  QEQw     may            s          tabaco //
  QEQc&l   ma:y           s          tabaco //          [TK71]
  QEQ      xmayi         s          lo fumo*           [OKMA]

```



cf. CHL	sik'	v	oler //	
pCM *siik'				
TZO	sik'ol	s	cigarro //	[tk]
TZE	sik'ol	s	cigarro //	[tk]
CHJ	sik'	s	tabaco //	
QAN	sik'	s	tabaco //	
AKA	sik'		tabaco	[OKMA]
AKA	sik'		cigarro	[OKMA]
POP	sik'	s	tabaco //	
POP	sik'		tabaco	[OKMA]
POP	sik'		cigarro	[OKMA]
MCH	#sic	s	tabaco //	[st]
TEK	siich'j		cigarro	[OKMA]
MAM	siich'	s	cigarro //	
MAMt	siiky		cigarro	[OKMA]
MAMo	siich'		tabaco	[OKMA]
MAMo	siich'		cigarro	[OKMA]
MAMc	siich'		cigarro	[OKMA]
MAMi	siich'		cigarro	[OKMA]
AWA	siich'	s	tabaco //	
AWA	siich'		cigarro	[OKMA]
USP	siik'		cigarro	[OKMA]
KCH	siik'	s	tabaco //	
KCHn	siik'		tabaco	[OKMA]
KCHn	siik'		cigarro	[OKMA]
KCHq	siik'		tabaco	[OKMA]
KCHq	siik'		cigarro	[OKMA]
KCHc	siik'		cigarro	[OKMA]
SIP	sik'		cigarro	[OKMA]
TZU	siik'		cigarro	[OKMA]
KAQ	sik'	s	tabaco //	
KAQp	sik'		cigarro	[OKMA]
KAQc	sik'		cigarro	[OKMA]
KAQi	sik'		cigarro	[OKMA]
PQMp	siik'		cigarro	[OKMA]
PQMj	siik'		cigarro	[OKMA]
PCH	siik'	s	cigarro //	
PCH	siik'		cigarro	[OKMA]
QEQw	sik'	s	cigarro //	

MAMc	tk'wel siich'		pipa	[OKMA]
KCHc	uxaq siik'		tabaco	[OKMA]
PCH	rik'iche7el siik'		tabaco	[OKMA]
EM+ *siik'.V				
POP	chinsik'nhe		lo fumo*	[OKMA]
TUZ	sik'.a7	vt	fumarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	sik'.a-:n	vi:antip	fumar [ETR,ERH] //	[TK67-68]
TUZ	sik'.om		// smoker [ERH]	[TK67-68]
TEK	maxin siik'i7		lo fumo*	[OKMA]
MAMt	txi tsiiky'i7n		lo fumo*	[OKMA]
MAMo	ma tsich'i		lo fumo*	[OKMA]
MAMc	ma txi tsiich'in		lo fumo*	[OKMA]
MAMi	ma7 b'aj tsiich'an		lo fumo*	[OKMA]
AWA	siich'ej		lo fumo*	[OKMA]
KCHn	xusik'aaj		lo fumo*	[OKMA]
KCHq	xusik'aaj		lo fumo*	[OKMA]
KCHc	xusik'aj		lo fumo*	[OKMA]
SIP	xsk'ij		lo fumo*	[OKMA]
TZU	xusik'aj		lo fumo*	[OKMA]
KAQp	xusik'aj		lo fumo*	[OKMA]
KAQc	xusik'aj		lo fumo*	[OKMA]
KAQi	xusik'aj		lo fumo*	[OKMA]
PQMp	xisik'aj		lo fumo*	[OKMA]
PQMj	ihrusik'ej		lo fumo*	[OKMA]
PCH	xisik'ej		lo fumo*	[OKMA]
EM *siik'.V.b'al				
MAMi	tsiich'b'il aamaq'		pipa	[OKMA]
PQMj	siik'b'al		pipa	[OKMA]

=====					
GLL	*k'uhtz				
	YUK	k'u*tz	s	tabaco //	[mq]
	ITZ	k'uutz		tabaco	[OKMA]
	ITZ	k'uutz		cigarro	[OKMA]
	MOP	k'uutz		tabaco	[OKMA]
	MOP	k'uutz		cigarro	[OKMA]
	EpM	<GOD-tzi> /k'uhtz/		tobacco	
	CHR	k'ujtz	s	tabaco //	
	CHR	7ujtz		tabaco	[OKMA]
	CHR	k'ujtz		cigarro	[OKMA]
	CHT	#cuctz	s	tabaco //	[m]
	CHL	k'ujtz	s	tabaco //	
	CHJ	k'utz	s	tabaco para mascar //	
	QAN	k'utz		tabaco	[OKMA]
	ITZ	t+ u-k'utz.t-aj		lo fumo*	[OKMA]
	MOP	u-k'uutz.in.t-a7		lo fumo*	[OKMA]
cf.	WASw	kutx'uw [diffused]	vt2	fumar //	[tk]

XX  
POT-HERBS

CM	*7iityaaj				
	TZE	itaj	s	verdura(s) //	[tk]
	CHJ	itaj	s	verdura(s) //	
	CHJ	itaj		hierba	[OKMA]
	QAN	itaj	s	verdura(s) //	
	QAN	itaj		hierba	[OKMA]
	AKA	itah		hierba	[OKMA]
	POP	itah	s	verdura(s) //	
	POP	itah		comida	[OKMA]
	POP	ita		hierba	[OKMA]
	TEK	itzaaj		hierba	[OKMA]
	MAM	iitzaaj ~ atzaaj	s	verduras //	
	MAMt	itzaaj		hierba	[OKMA]
	MAMo	iitzaaj		hierba	[OKMA]
	MAMc	iitzaaj		hierba	[OKMA]
	MAMc	iitzaaj		huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]
	MAMi	itzaaj		hierba	[OKMA]

AWA	itzaj	s	verduras //	[a]
AWA	itzaj		hierba	[OKMA]
IXL	itza		hierba	[OKMA]
USP	ichaj		hierba	[OKMA]
KCH	ichaaaj	s	verdura(s), zacate //	[tk]
KCHn	ichaaaj		hierba	[OKMA]
KCHq	ichaaaj		hierba	[OKMA]
KCHc	ichaaaj		hierba	[OKMA]
KCHk	ichaaaj		hierba	[OKMA]
SIP	ichaj		hierba	[OKMA]
SAK	ichaaaj		hierba	[OKMA]
TZU	ichaaaj		hierba	[OKMA]
KAQ	ichaj	s	verduras //	[tk]
KAQp	ichaj		hierba	[OKMA]
KAQc	ichaj		hierba	[OKMA]
KAQi	ichaj		hierba	[OKMA]
PQMp	ichaaaj		hierba	[OKMA]
PQMj	ichaaaj		chipilin	[OKMA]
PCH	ichaj	s	verduras, yerba //	
QEQw	ichaj	s	verduras, yerba //	
QEQc&l	7ichaj		verdura	
MAMo	tokil iitzaj		huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]
SAK	karal ichaj		huerto, huerta, hortaliza	[OKMA]
QEQ	waretal ichaj		chipilin	[OKMA]

XX

CHILLI

pM *7iik				
WASw	7itx	s	chile, aji* //	
YUK	iik	s	chile, aji* //	[mq]
LAK	ik	s	chile, aji* //	
ITZ	ik		chile	[OKMA]
MOP	ik		chile	[OKMA]
pCh	*7ich	s	// chile pepper	[K&N 163]
CHR	ich	s	chile, aji* //	
CHR	ich		chile	[OKMA]
CHT	#ich	s	chile, aji* //	[m]
CHL	ich	s	chile, aji* //	
TZO	ich	s	chile, aji* //	[tk]
TZE	ich	s	chile, aji* //	[tk]

TOJ	ich	s	chile, aji* //	
CHJ	ich	s	chile, aji* //	
CHJ	hich		chile	[OKMA]
QAN	ich	s	chile, aji* //	
QAN	ich		chile	[OKMA]
AKA	ich		chile	[OKMA]
POP	ich	s	chile, aji* //	
POP	ich		chile	[OKMA]
MCH	7i:k	s1	chile, picante, aji* //	[TK67]
TUZ	7i:k	s	chile [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ich		chile	[OKMA]
MAM*	iky	s	chile, aji* //	
MAMt	w-iky		chile	[OKMA]
MAMo	ich		chile	[OKMA]
MAMo	ich		comida	[OKMA]
MAMc	ich		chile	[OKMA]
MAMi	iich		chile	[OKMA]
AWA	ich	s	chile, aji* //	[a]
AWA	iich		chile	[OKMA]
IXL	ich		chile	[OKMA]
USP	ik		chile	[OKMA]
KCH	iik	s	chile, aji* //	[tk]
KCHn	iik		chile	[OKMA]
KCHq	iik		chile	[OKMA]
KCHc	iik		chile	[OKMA]
KCHk	iik		chile	[OKMA]
SIP	ik		chile	[OKMA]
SAK	ik		chile	[OKMA]
TZU	iik		chile	[OKMA]
KAQ	ik	s	chile, aji* //	
KAQp	ik		chile	[OKMA]
KAQc	ik		chile	[OKMA]
KAQi	ik		chile	[OKMA]
PQMp	iik		chile	[OKMA]
PQMj	iik		chile	[OKMA]
PCH	ik	s	chile, aji* //	
PCH	iik		chile	[OKMA]
QEQ	ik		chile	[OKMA]
QEQw	ik	s	chile, aji* //	
QEQc&l	i:k		chile //	[TK71]
QEQLan	kok' ik		chiltepe //	[TK71]

TUZ	7i:k ch-eh ch'i7		chile diente de perro // kind of chile [ETR]:	
			"dog's tooth"	[TK67-68]
TUZ	7i:k mohoch'	sla	// kind of chile [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7i:k najat		// kind of chile [ETR]	[TK67-68]
TUZ	saq ti+ 7i:k		// kind of chile [ETR]	[TK67-68]
QEQ	ni:nq i i:k		chile gr. //	[TK71]
TUZ	puch'.bal 7i:k		// pestle [ETR]	[TK67-68]
TUZ	puch'.le7 # ch-i:k	vt + obj	enchilarlo [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
MCH	7i:k-u' ~ 7i:k-i'	vt	enchilar //	[TK67]
MCH	7i:k-b	vers	enchilarse //	[TK67]
MCH	7i:k-b-isa'	caus	enchilar //	[TK67]
CM *ERG-iik-iil				
CHJ	y-ich-il		picante, picoso	[OKMA]
KCHn	r-ik-iil		comida	[OKMA]
KCHq	r-ik-iil		comida	[OKMA]
TZU	r-ik-iil		comida	[OKMA]
XX				
ONION [post-contact neologism]				
Nawa #xunakat				
MAMc	xhnaki		cebolla	[OKMA]
KCHq	xinakat		cebolla	[OKMA]
SIP	xnakta7		cebolla	[OKMA]
TZU	xnakat		cebolla	[OKMA]
KAQp	xinaka"t		cebolla	[OKMA]
KAQc	xnaka"t		cebolla	[OKMA]
KAQi	xinaka"t		cebolla	[OKMA]
PQMp	xunakat		cebolla	[OKMA]
MAMi	t-xhnukat amaq'		cebolla	[OKMA]

XX

NIGHTSHADE (Solanum spp.)

GQ	*muuh				
	CHJ	mu7		quilete, yerbamora	[OKMA]
	QAN	mu		quilete, yerbamora	[OKMA]
	AKA	muuh		quilete, yerbamora	[OKMA]
	POP	muh		quilete, yerbamora	[OKMA]
	MCH	mu:j		yerbamora	[tk]
	TUZ	mu:h		yerbamora	[tk]
	TUZ	mu:h	s	yerbamora [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	muh.laq		sim. to acelga [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	x-mu:h ha7		berro [ERH] //	[TK67-68]

=====

EM	*7iimu7ut				
	TEK	imo7ch		quilete, yerbamora	[OKMA]
	MAMo	mo7ch		quilete, yerbamora	[OKMA]
	MAMc	yimo7ch		quilete, yerbamora	[OKMA]
	MAMi	i7mich		quilete, yerbamora	[OKMA]
	AWA	iimu7ch		quilete, yerbamora	[OKMA]
	USP	imut'		quilete, yerbamora	[OKMA]
	KCHn	imu7t		quilete, yerbamora	[OKMA]
	KCHq	imu7t		quilete, yerbamora	[OKMA]
	KCHc	imu7t		quilete, yerbamora	[OKMA]
	KCHk	imuut		quilete, yerbamora	[OKMA]
	SIP	imo7t		quilete, yerbamora	[OKMA]
	SAK	imo7t		quilete, yerbamora	[OKMA]

=====

GK+	*majk'uy. etc				
	CHR	majk'uy		quilete, yerbamora	[OKMA]
	CHR	majk'uy		mora	[OKMA]
	KAQp	majk'uy		quilete, yerbamora	[OKMA]
	KAQc	maqk'u'y		quilete, yerbamora	[OKMA]
	KAQi	majk'u7y		quilete, yerbamora	[OKMA]
	PQMp	mahk'uy		quilete, yerbamora	[OKMA]
	PQMj	mehk'uy		quilete, yerbamora	[OKMA]
	PCH	mahk'uy		quilete, yerbamora	[OKMA]
	QEQC&l	mahk'uy		yerbamora //	[TK71]

=====

pM #ty'aYuk'

ITZ	chaayuk'	quilete, yerbamora	[OKMA]
MOP	ch'ayuuk'	quilete, yerbamora	[OKMA]
IXL	ch'avuk'	quilete, yerbamora	[OKMA]

XX

CLOVER

GK+ \*lootz

MAMc	xlotz	tre*bol	[OKMA]
KCHc	lootz	tre*bol	[OKMA]
TZU	lootz	tre*bol	[OKMA]
KAQp	lotz	tre*bol	[OKMA]
KAQc	lotz	tre*bol	[OKMA]
KAQi	lotz	tre*bol	[OKMA]
PCH	lootz	tre*bol	[OKMA]



%%  
 %% GRASSES %%  
 %%%

pM \*tz'utuj [cf. Soke tzutu]

WASw	ty'utyuw	s	flor de mai*z //	[tk]
pCh	*tz'utuj	s	// corn tassel	[K&N 590]
pTzp	*tz'utuj		flor de milpa	
Tzo	tz'utuj		flor de milpa	
Tze	tz'utoj		flor de la planta del mai*z	
CHJ	ch'uch'oj		flor de milpa	[OKMA]
QAN	ch'uchej		flor de milpa	[OKMA]
TEK	ch'ochoj		flor de milpa	[OKMA]
MAM	tz'(i)choj	s	flor de milpa //	[tk]
MAMc	xhchoj		flor de milpa	[OKMA]
MAMi	tz'uchoj		flor de milpa	[OKMA]
IXL	tz'uchuj		flor de milpa	[OKMA]
KCH	#tz'utuj	s	flor de milpa //	
SIP	tz'tuj		flor de milpa	[OKMA]
TZU	tz'utuj		flor de milpa	[OKMA]
PQMp	tz'utuj		flor de milpa	[OKMA]
PCH	tz'utuj		flor de milpa	[OKMA]
QEqlan	tz'utj		flor de milpa //	[TK71]
MAMt	k'ichoj kjo7n		flor de milpa	[OKMA]
MAMo	tchojil kjo7n		flor de milpa	[OKMA]
pTzp	*tz'utuj=te7		tipo de a*rbol	

=====

GLL \*puj

YUK	puj	s	tule //	[tozzer, roys]
ITZ	puj		tule [CAH]	
CHL	puj	s	amol //	
TZE	puj	s	tule //	[tk]

pM *k'im				
QAN	ch'im	s	paja //	
QAN	ch'im		paja	[OKMA]
AKA	ch'im		paja	[OKMA]
POP	ch'im	s	paja //	
POP	ch'im		zacate	[OKMA]
POP	ch'im		paja	[OKMA]
MCH	k'im	sla	paja, pajo*n //	[TK67]
TUZ	k'im	sla	zacate de clavo [ETR] //	[TK67-68]
TEK	ch'im		paja	[OKMA]
MAM	ch'um	s	paja //	
MAMi	ch'im		paja	[OKMA]
AWA	ch'im		zacate	[OKMA]
IXL	ch'im		paja	[OKMA]
USP	k'im		zacate	[OKMA]
USP	k'im		paja	[OKMA]
KCH	k'im	s	paja //	
KCHn	k'im		zacate	[OKMA]
KCHn	k'im		paja	[OKMA]
KCHq	k'im		paja	[OKMA]
KCHc	k'im		zacate	[OKMA]
KCHc	k'im		paja	[OKMA]
KCHk	k'im		paja	[OKMA]
SAK	k'eem		zacate	[OKMA]
TZU	k'im		paja	[OKMA]
KAQp	k'i'm		paja	[OKMA]
KAQc	k'i'n		paja	[OKMA]
KAQi	k'im		paja	[OKMA]
PQMp	k'im		zacate	[OKMA]
PQMp	k'im		paja	[OKMA]
PQMj	k'im		zacate	[OKMA]
PQMj	k'im		paja	[OKMA]
PCH	#q'uim	s	paja //	[st]
QEQ	k'im		paja	[OKMA]
QEQw	k'im	s	paja //	
QEQc&l	k'im		paja para techo //	[TK71]
AKA	k'an ch'im		zacate	[OKMA]
AWA	sqeej ch'im		paja	[OKMA]
SAK	nem k'eem		paja	[OKMA]

=====  
 GK \*q'ahiis

KCHn	q'ayees		monte	[OKMA]
KCHq	q'ayees		zacate	[OKMA]
KCHq	q'ayees		monte	[OKMA]
SIP	q'os		monte	[OKMA]
TZU	q'ayiis		zacate	[OKMA]
TZU	q'ayiis		monte	[OKMA]
KAQp	q'ayis		zacate	[OKMA]
KAQc	q'o"s		zacate	[OKMA]
KAQc	q'ayis		monte	[OKMA]
KAQi	q'os		zacate	[OKMA]
KAQi	q'ayis		monte	[OKMA]
PQMp	q'ajas		monte	[OKMA]
PCH	q'ahis		hongo	[OKMA]
KAQp	pa q'ayis		monte	[OKMA]
PQMj	chaam q'ehis		monte	[OKMA]

=====  
 pYu #suHk

ITZ	su7uk		zacate	[OKMA]
MOP	suuk		zacate	[OKMA]

=====  
 pM \*7aaq

YUK	aak	s	una yerba para cubrir casas //	[mo]
pCh	*7ak	s	// grass, hay; straw	[K&N 8]
CHR	ak	s	zacate // grass	
CHR	ak		paja	[OKMA]
CHR	ak		zacate	[OKMA]
CHT	#ac	s	savana, paja //	[m]
TZO	ak	s	zacate // grass	[tk]
TZE	ak	s	zacate // grass	[tk]
TOJ	ak	s	zacate // grass	
CHJ	ak	s	paja //	
QEQw	aq	s	paja para techo //	
QEQc&l	a:q		"talquezal" paja para techo //	[TK71]

=====

pM	*toom				
	WASw	toom	s	zacate (para pasto) //	
	TZEn	s-tom-al	sY	tronco //	[sg]
	MCH	tom=lo:k'	s	semilla de mai*z amarillo - de tierra fri*a //	[TK67]

XX

REED

CM *7aaj				
TZO	aj	s	carrizo //	[tk]
TOJ	aj	s	carrizo //	
CHJ	aj	s	can*a; cohete //	
CHJ	aj		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
QAN	aj	s	cohete //	
QAN	aj		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
POP	ah	s	carrizo, can*a; cohete //	
POP	ah		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
MCH	7a:j		carrizo, vara	[tk]
AWA	aa	s	carrizo //	[(s)]
AWA	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
IXL	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
USP	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
KCH	aa	s	can*a; cohete //	
KCHn	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
KCHq	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
SIP	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
SAK	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
TZU	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
KAQ	aj	s	cohete //	
KAQp	aj		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
KAQc	aj		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
KAQi	aj		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
PQMp	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
PQMj	aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
PCH	aa	s	can*a de carrizo //	
QEQ	aj		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
QEQc&l	a:j		can*a carrizo //	[TK71]
KCHc	rax=aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
KCHk	rax=aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]
PCH	kaxlan aa		can*a de carrizo, vara	[OKMA]

Mp	*7aj.laaj			
	TEK	ajlaaj		flauta, pito [OKMA]
	MAMt	ajlaj		flauta, pito [OKMA]
	MAMo	ajlaaj		can*a de carrizo, vara [OKMA]
	MAMc	ajlaaj		can*a de carrizo, vara [OKMA]
	MAMi	ajlaaj		can*a de carrizo, vara [OKMA]

=====

LL	*jalal			
	YUK	#halal /j/	s	can*a delgada para hacer flechas // [m]
	ITZ	ja"la"l		can*a de carrizo, vara [OKMA]
	CHR	jarar	s	carrizo //
	CHR	jarar		mimbres [OKMA]
	CHT	#halal	s	carrizo, flecha // [m]
	CHL	jal@l	s	carrizo //
	TZE	jalal	s	carrizo // [tk]

XX

pM *7ajn	s	elote // roasting ear [+ TK 1978 7b]	
WAS	7ajan	s	elote //
pCh	*7aj@n	s	// roasting ear [K&N 6]
CHR	a7an	s	elote //
CHR	a7n		elote [mq]
TZE	ajan	s	elote //
TOJ	ajan	s	elote //
CHJ	ajan	s	elote //
CHJ	ajan		elote [OKMA]
QAN	ajan	s	elote //
QAN	ajan		elote [OKMA]
AKA	aan		elote [OKMA]
POP	ahan	s	elote //
POP	ahan		elote [OKMA]
POP	ahan		elote tierno (jilote) [OKMA]
MCH	7ajan	s1	elote //
TUZ	7ajan	s1	elote [ETR] //
USP	ajan		elote [OKMA]
KCH	aj	s	elote //
KCHn	aj		elote [OKMA]
KCHq	aj		elote [OKMA]
KCHc	aj		elote [OKMA]
KCHk	aj		elote [OKMA]
SIP	aj		elote [OKMA]
TZU	aj		elote [OKMA]
KAQ	a"j	s	elote //
KAQp	a"j		elote [OKMA]
KAQc	a"j		elote [OKMA]
KAQi	a"j		elote [OKMA]
PQMp	aj		elote [OKMA]
PQMj	ajn		elote [OKMA]
QEQ	aj		elote tierno (jilote) [OKMA]
QEQw	aj	s	elote //
CHR	ch'ok a7n		elote tierno (jilote) [OKMA]
MAM	#ahn-ivua	s	elote //

%%%

%% "PINEAPPLES" %%

%%%

PRICKLY PEAR

pM \*pehtaq

CHR	pechak [from QAN]	s	tuna, nopal //	
CHR	pechak		nopal	[OKMA]
CHL	petek'	s	tuna, nopal //	
TZO	petok	s	tuna, nopal //	[tk]
TZE	pehtak	s	tuna, nopal //	[tk]
TOJ	pejtak	s	tuna, nopal //	
CHJ	pechak	s	tuna, nopal //	
QAN	petxaq'		nopal	[OKMA]
AKA	petxaj		nopal	[OKMA]
POP	pechajh	s	tuna, nopal //	
POP	pechaq		nopal	[OKMA]
MCH	pe:chaq	sla	tuna, nopal //	[TK67]
TUZ	pechaq	sla	monte para paja [ETR] //	[TK67-68]
TEK	peechaq	s	prickly-pear cactus	
SAK	petaq		nopal	[OKMA]
PQMj	pehtaq		nopal	[OKMA]
QEQ	petaak [diffused]		nopal	[OKMA]
cf. WASw	pakak'	s	tuna, nopal //	

=====

EM \*ch'uuj

MAMi	tx'uuj		nopal	[OKMA]
AWA	tx'uuj		nopal	[OKMA]
KCHc	ch'uuj		nopal	[OKMA]

=====

Nawa #nocti7

KCHn	nocti7		nopal	[OKMA]
KCHq	macti7		nopal	[OKMA]
SIP	nuxta7		nopal	[OKMA]
TZU	muxtín		nopal	[OKMA]
KAQp	nixti"y		nopal	[OKMA]
KAQc	noxta", noxti7, noxti"n		nopal, tuna	[OKMA]



```

=====
Was+Yu *paq'
  WASw      pak'ak'      s      nopal //
  YUK       pa*k'am     s      tuna //      [mq]
cf. WASw    potx'otx'    s      tuna //

```

XX

CENTURY PLANT

```

pM *kiih
  WASw      txi7im      s      maguey, ca*n*amo // agave      [tk]
  YUK       ki //h// (m) s      maguey, ca*n*amo, heneque*n // agave [mq]
  MOP       kij              maguey      [OKMA]
  EpM(Ch)   <chi-hi> /chiih/ maguey; sweet (drink)
  pCh       *chih          s      // century plant and fiber      [K&N 83]
  CHL       chij          s      maguey, pita //
  TZO       chi           s      maguey, ca*n*amo // agave      [tk]
  TZE       chi           s      maguey, ca*n*amo // agave      [tk]
  TOJ       chij          s      maguey, ca*n*amo // agave
  CHJ       chi           s      maguey, ca*n*amo // agave
  QAN       chi7          s      maguey, ca*n*amo // agave
  MCH       kiih          s      maguey, ca*n*amo // agave      [tk]
  MCH       ki:h          s      maguey, huinte, pita      [tk]
  TUZ       ki:h          s      maguey [ETR] //      [TK67-68]
  MAM       chii          s      maguey, ca*n*amo // agave
  MAMt      kyi              maguey      [OKMA]
  MAMo      chi              maguey      [OKMA]
  AWA       chi7          s      maguey, ca*n*amo // agave      [a]
  AWA       chii7         s      maguey      [OKMA]
  KCH       kii           s      maguey, ca*n*amo // agave
  KCHq      ki            s      maguey      [OKMA]
  KAQ       kiy          s      maguey, ca*n*amo // agave

```

=====				
CM	*saq=kiih			
CHR	suk=chij		maguey	[OKMA]
CHR	suk=chi(j)	s	maguey, ca*n*amo // agave	[mq]
CHR	sukchij		pita	[OKMA]
POP	saq=chih		maguey	[OKMA]
POP	sajh=chih	s	maguey, ca*n*amo // agave	
TEK	saq=chin		maguey	[OKMA]
TEK	saqchin		pita	[OKMA]
MAMc	saq=chiyy		maguey	[OKMA]
MAMi	saq=chii		maguey	[OKMA]
IXL	saj=chee		maguey	[OKMA]
USP	saq=ki		maguey	[OKMA]
KCHc	saj=ki7		maguey	[OKMA]
KCHk	saq=ki		maguey	[OKMA]
SAK	saq=kiiy		maguey	[OKMA]
TZU	sakiiy		maguey	[OKMA]
KAQp	saq=kiy		maguey	[OKMA]
KAQi	saq=kiy		maguey	[OKMA]
PQMp	saq=kiy		maguey	[OKMA]
PQMj	saj=ki		maguey	[OKMA]
PQMj	sajki		pita	[OKMA]
PCH	sah=kiih		maguey	[OKMA]
PCH	sah=kih	s	maguey, ca*n*amo // agave	
CHT	#tzutz-chi	s	mecate fino de hamaca //	[m]

=====				
Hue	*ty'e7t			
CHJ	ch'ech		maguey	[OKMA]
QAN	tx'etx (sic)	s	mecate, maguey //	
AKA	ch'ech		maguey	[OKMA]
POP	ch'ech	s	mecate, maguey //	
MCH	ch'ee7e7ch	s	mecate //	[tk]
TEK	ch'ee7ech	s	mecate //	[tk]
MAM	ch'eech'	s	lazo //	
QAN	saq ch'ech		maguey	[OKMA]

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

EM *ch'iwu7t				
IXL	tx'avu7ch		izote	[OKMA]
KCHn	ch'yu7t		izote	[OKMA]
KCHn	ch'yu7t		maguey	[OKMA]
KAQc	ch'iwu7		maguey	[OKMA]
cf. TUZ	ch'ih:i:w	s	fili*n [ETR] // (type of eel) [ETR]	[TK67-68]

XX  
 YUCCA, SPANISH BAYONET

Qp *k'oyol				
QAN	k'oyol		izote	[OKMA]
AKA	k'oyol		izote	[OKMA]

=====

GK *par=kiih				
USP	palki		izote	[OKMA]
KCHc	palki7		izote	[OKMA]
KCHk	palki		izote	[OKMA]
TZU	parkiiy		izote	[OKMA]
KAQp	parkiy		izote	[OKMA]
KAQc	porki"y		izote	[OKMA]
KAQi	parkiy		izote	[OKMA]
PQMp	parkiy		izote	[OKMA]

=====

Mp #wiinte7 [from Spanish?]				
TEK	winte7		izote	[OKMA]
MAMi	wiintan		izote	[OKMA]
SIP	wint		izote	[OKMA]
MAMo	lante		izote	[OKMA]

XX

PINEAPPLE

WM+ \*pajk'  
pCh \*pahch' s // pineapple [K&N 381]  
CHL pajch' s pin\*a // pineapple  
TZE pahch' s pin\*a // pineapple [tk]  
TOJ pajak' s pin\*a // pineapple  
MCH pajak' sla pin\*uela // [TK67]  
TUZ pajak' sla pin\*uelo [ERH,-ETR]; pin\*uela (bromelia) [TK67-68]  
[ETR] // [tk]  
TEK pajak' s pin\*uelo // pinecone [tk]  
cf. TZO pa\*xak' [diffused] s pin\*a // pineapple

=====

Hue \*matzajti7 [from Nawa]  
CHJ matzajti7 s pin\*a //  
QAN matzaj pin\*a [OKMA]  
AKA matza7 pin\*a [OKMA]  
POP matzate pin\*a [OKMA]  
MAM maatzti7j s pin\*a //  
MAMo matzti7j pin\*a [OKMA]  
MAMi matzti7j pin\*a [OKMA]  
AWA matziti7 pin\*a [OKMA]  
IXL matzaati7 pin\*a [OKMA]  
KCH #matzati7 s pin\*a // [gm]  
SAK masate7 pin\*a [OKMA]



%%%

%% FUNGUS %%

%%%

MOSS

EM+GQ \*q'uux

QAN	k'ux [diffused]		musgo	[OKMA]
POP	q'uxhew		musgo	[OKMA]
MCH	q'u:x	s	pashte blanco que sirva para 24 diciembre	// [TK67]
TUZ	q'u:x	s	musgo de piedras [ERH,-ETR] // moss [ETR]	[TK67-68]
MAMo	q'uux		musgo	[OKMA]
MAMc	q'uux		musgo	[OKMA]
MAMi	q'uux		musgo	[OKMA]
USP	q'uux		musgo	[OKMA]
KCHn	q'uux		musgo	[OKMA]
KCHq	q'uux		musgo	[OKMA]
KCHc	q'uux		musgo	[OKMA]
SIP	q'ux		musgo	[OKMA]
SAK	q'uux		sarro	[OKMA]
TZU	q'uux		musgo	[OKMA]
TZU	q'uux		paxte	[OKMA]
KAQp	q'uxal		sarro	[OKMA]
KAQi	q'ux		musgo	[OKMA]
PCH	q'uux		musgo	[OKMA]
QEQ	q'ux		musgo	[OKMA]
QEQc&l	q'u:x		musgo //	[TK71]
CHJ	k'uxum te7		musgo	[OKMA]
AKA	k'uxh te7		musgo	[OKMA]

=====

Mp \*q'usum

TEK	tq'usumal tzee7		musgo	[OKMA]
MAMt	q'usun		musgo	[OKMA]
MAMt	q'usun		paxte	[OKMA]

=====  
 CM \*q'an=tzuhh

TZE	k'an=tzu	aj + s	clase de hongo ("tecomate amarillo") //	[tk]
TOJ	k'an=tzuj	aj + s	planta para comer ("tecomate amarillo") //	
MCH	q'an=tzuj	slc	hongo) paragua // [looks like umbrella]	[TK67]
TUZ	q'an=tzuh	s	hongo amarillo [ETR] //	[TK67-68]
MAMc	q'an=tzu		hongo	[OKMA]
KCHq	q'a=tzu		hongo	[OKMA]
KAQp	q'a=tzuy		hongo	[OKMA]

=====  
 Kp \*7okox

[probably NOT from Sp <hongos>]

USP	okox		hongo	[OKMA]
KAQc	oko"x		hongo	[OKMA]
KAQi	okox		hongo	[OKMA]
QEQ	okox		hongo	[OKMA]
QEqlan	okox		hongo, hongo canestible //	[TK71]

=====  
 EM \*xook

IXL	xokom		hongo	[OKMA]
PQMp	xook		hongo	[OKMA]

=====  
 GLL "EAR (of) TREE" `tree ear'

WAS	txikinte7 [from some GTz language]	s	tree-ear	[tk]
ITZ	xikin che7 (variedad)		hongo	[OKMA]
MOP	xikin che7		hongo	[OKMA]
TZE	chikin=te7	s	tree-ear	[tk]
TUZ	chikin=te:7	s	hongo [ETR] //	[TK67-68]

=====  
 WM+LL \*sooj

MOP	soj		plaga de frijol/tomate/mai(z/calabaza	[tk]
MCH	so:j	s1	argenio	[tk]
cf. KCH	sojoot		palo jiote	[tk]

%%%

%% EATING %%

%%%

pM \*t'ab' `to eat without teeth' [TK 1978 14.9]

QAN

MAM

KCH

=====

EM \*ty'ab' `to eat noisily' [TK 1978 13.16]

TEK

MAM

IXL

KCH

TZU

=====

EM \*qob' `to drink soup, suck on cigar' [TK 1978 12.31]

MAM

IXL

KCH

?PCH

=====

pM \*qap `to bite/slice off' [TK 1978 12.26]

CHJ

QAN

AKA

IXL

=====

pM \*qas `to eat only tortillas' [TK 1978 12.25]

?CHJ

MCH

MCH

AWA

qas ~ qus

T

comer tortilla/pan solo/sin\_cafe\*/agua // [TK67]



=====

pM \*qay `to eat eagerly/a\_lot'[TK 1978 12.3]  
 CHJ  
 MAM  
 PCH

=====

pM \*qach' `to grind teeth, chew' [TK 1978 12.2]  
 CHJ  
 KCH  
 TZU  
 PCH (i)

XX  
 SWALLOW

CM \*b'iq' [multiple reconstructions]

CHL	b'ik'	s	cuello //	
TZE	b'ik'	vt	tragar //	[tk]
TOJ	b'ik'	v	tomar //	
POP	xsb'iq' to		lo trago*	[OKMA]
AWA	b'eq'		lo trago*	[OKMA]
IXL	kat ib'iq'a		lo trago*	[OKMA]
USP	xajb'iq' b'ik		lo trago*	[OKMA]
KCH	//b'iq'//	vt	tragar //	[wn]
KCHn	xub'iq'o		lo trago*	[OKMA]
KCHq	xub'iq'o		lo trago*	[OKMA]
SAK	xib'iq' b'ik		lo trago*	[OKMA]
TZU	xub'eq'		lo trago*	[OKMA]
KAQp	xub'iq'		lo trago*	[OKMA]
KAQc	xub'i"q'		lo trago*	[OKMA]
KAQi	xub'iq'		lo trago*	[OKMA]
PQMp	xiwaq'		lo trago*	[OKMA]
PQMj	ihrub'eq'		lo trago*	[OKMA]
PCH	b'iiq'-oj	v	tragar //	
PCH	xib'iq'		lo trago*	[OKMA]

```

=====
WM *b'uq'
  pCh      *b'uk'      vt      // to swallow      [K&N 60]
  CHR      b'uk'      v       tragar //
  CHR      ub'uk'i    lo trago*      [OKMA]
  TOJ      b'uk'      v       tragar //
  QAN      maxsb'uq'u lo trago*      [OKMA]
  AKA      xsb'u7u7  lo trago*      [OKMA]
  TUZ      b'uq'.b'a:l tragadero [ERH]; laringe [ERH], eso*fago
                    [ERH] // throat [ERH]      [TK67-68]
  TUZ      ERG-b'uq'.b'a:l laringe, eso*fago [ERH] //      [TK67-68]
  TUZ      b'uq' # n=a:ch vt + dir // to swallow it without chewing [ETR],
                    to gulp it down      [TK67-68]
=====

```

```

pM *nuq'
  MOP      unuk'aj    lo trago*      [OKMA]
  pCh      *nuk'      vt      // to smoke      [K&N 366]
  TZE      nuk'      vt      tragar, fumar //      [tk]
  MCH      nuq'      vt      tragar //      [tk]
  QEQ      xnuq'     lo trago*      [OKMA]
  QEQw     nuq'-uk   v       tragar //
cf. TUZ    nuq'      vt      tapar [ETR] //      [TK67-68]

```

XX

COOK

pM *tyaq'				
ITZ	tak'		maduro	[OKMA]
CHR	tak'	aj	maduro //	
TZO	tak'-, ta7-	aj	maduro, cocido //	[tk]
TZE	tak'-	aj	maduro, cocido //	[tk]
KCH	#chak'	aj	maduro, cocido //	[gm]
KCHn	chaq'		maduro	[OKMA]
KCHq	chaq'		maduro	[OKMA]
KCHc	chaq'		maduro	[OKMA]
KCHk	chag'		maduro	[OKMA]
SIP	chaq'		maduro	[OKMA]
SAK	chaq'		maduro	[OKMA]
TZU	chaq'		maduro	[OKMA]
KAQp	cha"q'		maduro	[OKMA]
KAQc	cha"q'		maduro	[OKMA]
KAQi	cha"q'		maduro	[OKMA]
PQMp	chaq'		maduro	[OKMA]
PCH	chaq'		maduro	[OKMA]
QEQ	chaq'		maduro	[OKMA]
QEQw	chaq'	aj	maduro //	
IXL	tzaq'al		maduro	[OKMA]
PQMj	chaq'lam		maduro	[OKMA]
WASw	tek'.at, tek'.el	aj	cocido //	
YUK	#tak	s	fruta que se cae de madura //	[m]
YUK	ta:k'	s1	ripe one	
TOJ	ta7-j	vi	madurarse //	
GQ *7aq' tyaq'				
CHJ	ix+ y-ak' taj-ok		lo cocio* (de cocinar)	[OKMA]
AKA	x+ y-a7 taaj		lo cocio* (de cocinar)	[OKMA]

pM	*tyaq'.aanh				
YUK	#takan	aj	maduro //		[m]
YUK	tak'an	aj	mature, ripe		[vb]
LAK	t@k'an	aj	maduro //		
MOP	t@k'an	aj	maduro //		
MOP	ta"ka'an		maduro		[OKMA]
pCh	*t@k'.an	aj	// cooked, ripe		[K&N 499]
CHR	tak'.an	aj	maduro //		
CHR	tak'an		maduro		[OKMA]
CHT	#tacan	aj	maduro //		[m]
CHL	t@k'an	aj	cocido //		
TZO	tok'.on	aj	maduro, cocido //		[tk]
TZE	tak'.an	aj	maduro, cocido //		[tk]
TOJ	ta7k'.an	aj	maduro //		
MCH	taq'a(7)nh	aj (abstr ?)	cocido //		[TK67]
TUZ	taq'a7nh	aj	cocido [ETR] //		[TK67-68]
MAM	tzq'aaaj	aj	maduro //		
MAMt	txe tzq'aaaj tu7n		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
MCH	taq'a:nh ~ taq'anh-b	vi/vers	cocerse //		[TK67]
TUZ	taq'anh	vi	madurarse [ETR] //		[TK67-68]
pM	*tyaq'.(e)sa				
WASw	tek'.tha7	vt	cocer //		
MOP	u-ta"ka'sa		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
TUZ	taq'an.sa7	caus	madurarlo [ETR] //		[TK67-68]
TEK	jax sq'ajsa7		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
MAMo	ma tzq'ajsa		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
MAMc	ma jax t-tzq'ajsi-n		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
MAMi	ma7 t-tzq'ajsa		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
AWA	sq'ajsaaj		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
IXL	kat i-tzaq'sa		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
KCHn	x+ u-chaq'asa-aj		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
SAK	x+ i-chaq'ajsa-j		lo frio*		[OKMA]
PCH	chaq'.sa.n-ik	vt	cocer //		
PCH	x+ i-chaq'sa-j		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
USP	x+ aj-chaq'rsa-j		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
PQMp	xichaq'aa		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]
PQMp	xichaq'aa		lo frio*		[OKMA]
PQMj	ihruchiqa		lo cocio* (de cocinar)		[OKMA]

```

=====
pCM *chiq
  ITZ      tuchikaj          lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  QAN      maxstxika7       lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  QEQ      xchiq           lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
=====

```

```

Kp *tzak
  KCHq     xutzako          lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  KCHc     xutzako          lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  KCHk     xutzako          lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  SIP      xutzak           lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  SAK      xitzakan         lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  TZU      xutzak           lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  KAQp     xutzak           lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  KAQc     xutza"k          lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  KAQi     xutza"k          lo cocio* (de cocinar)      [OKMA]
  ? QEQ    xtzaka           comio* (tiempo de comida)    [OKMA]
  ? QEQ    xtzakani         lo alimento*, le dio* de comer [OKMA]
=====

```

XX  
 TOAST

```

pYu #tz'ij
  ITZ      tutzijaj         lo frio*                    [OKMA]
  MOP      utz'ijaj        lo frio*                    [OKMA]
=====

```

```

CM *k'il
  YUK      k'eHl           vt/antip to toast, roast [peanuts, corn, squash seeds] [vb]
  pCh      *ch'il          vt // to fry [K&N 119]
  CHR      ch'ir           vt tostar //
  CHT      #chil-i        vt frei*r //
  CHL      ch'il           vt dorar //
  TZO      ch'il           vt tostar // [tk]
  TZE      ch'il           vt tostar // [tk]
  TOJ      k'il            vt tostar, dorar //
  MAM      #chil-         vt tostar // [r]
  KAQ      k'il            vt tostar //
=====

```

EM *k'il.i				
TEK	tch'ili7		lo frio*	[OKMA]
MAMt	xi tky'ili7n		lo tosto*	[OKMA]
IXL	kat ich'ili		lo frio*	[OKMA]
USP	xajk'ilij		lo tosto*	[OKMA]
USP	xajk'ilij		lo frio*	[OKMA]
USP	xaj'kilij		lo doro*	[OKMA]
KCH	k'ilinik	vt	tostar, granos, frei*r //	[gm]
KCHq	xuk'iliij		lo tosto*	[OKMA]
KCHq	xuk'iliij		lo frio*	[OKMA]
KCHq	xuk'iliij		lo doro*	[OKMA]
KCHc	xuk'ilij		lo tosto*	[OKMA]
KCHc	xuk'ilij		lo frio*	[OKMA]
KCHk	xuk'ilij		lo frio*	[OKMA]
SIP	xk'ilij		lo doro*	[OKMA]
KAQp	xuk'ilij		lo frio*	[OKMA]
KAQp	xuk'ilij		lo doro*	[OKMA]
KAQi	xuk'ilij		lo frio*	[OKMA]
PQMp	xik'ilaj		lo tosto*	[OKMA]
QEQ	xk'ili		lo frio*	[OKMA]
QEQ	xk'ili		lo doro*	[OKMA]
PCH	xik'ilej pan q'ina7		lo frio*	[OKMA]
MAMo	ma ttx'ilsa		lo frio*	[OKMA]
MAMc	kub' ttx'i7lsin		lo doro*	[OKMA]
QEQ	k'il	s	comal //	
QEQ	k'il		comal	[OKMA]
QEQc&l	k'il		comal //	[TK71]
WM *k'ili7m				
CHL	ch'ilim	s	pinol //	
TZE	ch'ilim	s	pinol //	
MCH	k'il(i7)m	A	chamaquito/milpa sequito/delgadito //	[TK67]
MCH	k'ilm-a'	vt	tostar //	[TK67]
TUZ	k'il.m.a7	vt	tostar [ETR] //	[TK67-68]
PCH	k'ilimak	v	tostar //	

=====				
EM *wotz'				
TUZ	wotz'.an	aj	tostado [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
IXL	kat ivotz'i		lo tosto*	[OKMA]
TEK	xwotz'		tostada	[OKMA]
MAMt	xwatz'		tostada	[OKMA]
MAMo	xwotz'		tostada	[OKMA]
MAMc	xwootz'		tostada	[OKMA]
AWA	wootz'		tostada	[OKMA]
IXL	vootz'		tostada	[OKMA]
SIP	wotz		tostada	[OKMA]
TEK	qexwotz'insa7		lo tosto*	[OKMA]
MAMc	kub' t-xwootz'sin		lo tosto*	[OKMA]
SAK	xiwatz'arsaj		lo tosto*	[OKMA]
KCHn	watz'ootz'		tostada	[OKMA]
KCHq	watz'otz'		tostada	[OKMA]
SAK	watz'atz'		tostada	[OKMA]
KAQp	watz'otz'		tostada	[OKMA]
KAQc	wotz'otz'		tostada	[OKMA]
KAQi	wotz'otz'		tostada	[OKMA]
KAQc	xuwotz'otz'irisaj		lo tosto*	[OKMA]
cf. QEQc&l	wotz'ok		comezo*n //	[TK71]
=====				

Kp #chok'ok'				
USP	chk'ok'		tostada	[OKMA]
KCHc	chok'ook'		tostada	[OKMA]
KCHk	chok'ook'		tostada	[OKMA]
TZU	tzok'ok'		tostada	[OKMA]

=====

WM \*k'oxox

TZE	k'oxox	s	tostada //	[tk]
TOJ	k'oxox	s	tostada //	
CHJ	k'oxox	s	tostada //	
QAN	k'oxox	s	pozol //	

XX

pM \*k'aj

[for meaning 'lazy' see also \*q'oor]

YUK	k'aj /j/	s	pinole //	[mq]
EpM	<ch'a-ja 7u-lu> /ch'aj 7uul/		pinole	
pCh	*ch'@j	s	// ground parched corn	[K&N 107]
CHR	ch'aj		pinol	[OKMA]
CHT	ch'a(j)	s	pinole //	
CHT	#cha(h)	s	pinole, harina //	[m]
CHL	ch'aj	s	pinole //	
TZE	ch'aj	s	haraga*n //	
TOJ	k'aj	s	pinole //	
CHJ	k'aj	s	pinole //	
CHJ	k'aj		pinol	[OKMA]
QAN	k'aj	s	pinole //	
QAN	k'aj		pinol	[OKMA]
QAN	k'aj		harina	[OKMA]
POP	k'ah	s	pinole //	
POP	k'ah	s	pinole //	
POP	k'ah		pinol	[OKMA]
MCH	#c'aj	s	pinole //	[st]
MCH	k'aj ~ k'a:j	s1a	pinol //	[TK67]
MAM	ky'ej	s	pinole //	
MAM	ky'ej	s	haraga*n //	
MAMt	ky'aj		pinol	[OKMA]
MAMo	ky'ej		pinol	[OKMA]
MAMo	kyej		haraga*n	[OKMA]
MAMc	ky'aj		haraga*n	[OKMA]
MAMi	ky'aj		pinol	[OKMA]
MAMi	ky'aj		harina	[OKMA]
MAMi	ky'aj		haraga*n	[OKMA]
AWA	ky'aj		haraga*n	[OKMA]
AWA	ky'aj	s	haraga*n //	



IXL	k'aa		pinol	[OKMA]
IXL	k'aa		harina	[OKMA]
USP	k'aj		harina	[OKMA]
KCH	k'aj	s	harina //	
KCHn	k'aj		harina	[OKMA]
KCHq	k'aj		pinol	[OKMA]
KCHq	k'aj		harina	[OKMA]
KCHc	k'aj		harina	[OKMA]
SIP	k'e7j		pinol	[OKMA]
SAK	k'aj		pinol	[OKMA]
TZU	k'aj		pinol	[OKMA]
KAQ	k'a"j	s	pinole //	
KAQc	k'a"j		pinol	[OKMA]
KAQc	k'a"j		harina	[OKMA]
KAQi	k'a"j		pinol	[OKMA]
KAQi	k'a"j		harina	[OKMA]
PQMj	k'aj		pinol	[OKMA]
PCH	k'aj		pinol	[OKMA]
PCH	k'aj		harina	[OKMA]
QEQ	k'aj		pinol	[OKMA]
QEQc&l	k'aj		pinol, harina //	[TK71]
WASc	tx'aj-ib	instr	molcajete //	
? PCH	#c'al	s	pinole //	[st]
MAMc	qk'wa7 ky'aj		pinol	[OKMA]
SAK	chiqej k'aj		harina	[OKMA]
QEQ	xk'aj kaxlanwa		harina	[OKMA]

=====

EM \*k'aj 7ixi7m

AWA	ky'e7n ixi7n		pinol	[OKMA]
KCHc	uk'aj ixiim		pinol	[OKMA]
KCHk	uk'aj ixiim		pinol	[OKMA]

XX

ROAST

Was+WM ?\*woh

WASw	wiy.a.th	pcp	asado //	
WASw	wiy.a7	vt	asar //	
TZE	wo	vt	asar //	[tk]

=====

pM \*b'ol

CHJ	ix sb'olo7	lo aso*	[OKMA]
QAN	maxsb'olo7	lo aso*	[OKMA]
KCHc	xub'olo	lo aso*	[OKMA]
KCHk	xub'olo	lo aso*	[OKMA]
SAK	xib'alan	lo aso*	[OKMA]

=====

Ip \*b'ox

AWA	b'ox	lo aso*	[OKMA]
IXL	kat ib'oxa	lo aso*	[OKMA]

=====

Mp \*txoo7V

TEK	qex xtxo7o7	lo aso*	[OKMA]
MAMc	kux ttxoo7n	lo aso*	[OKMA]
MAMi	ma ku7x ttxoo7n	lo aso*	[OKMA]

=====

Kp \*sa7

USP	xajsa7w	lo aso*	[OKMA]
KCHn	xusa7o	lo aso*	[OKMA]
KCHq	xusa7o	lo aso*	[OKMA]
KAQp	xusa7	lo aso*	[OKMA]
KAQc	xusa7	lo aso*	[OKMA]
KAQi	xusa7	lo aso*	[OKMA]

XX

HUNGER

pM \*wa7ij(-aal)

YUK	#vijhac, #vijnac	aj	hambriento //	[m]
YUK	#vijh	sv	hambre //	[m]
ITZ	wi7ij		hambre comu*n	[OKMA]
MOP	wiij-	sv	hambre //	
MOP	wiij		hambre comu*n	[OKMA]
TOJ	wa7i	sv	hambre //	
CHJ	wehel	sv	hambre //	
QAN	wajil	sv	hambre //	[tk]
QAN	wajil		hambre comu*n	[OKMA]
QAN	wajilal		hambre (pobreza)	[OKMA]
TEK	wa7ij		hambre comu*n	[OKMA]
TEK	q-wa7ajiyon		hambre (pobreza)	[OKMA]
MAM	#vuaih	sv	hambre //	[r]
MAMt	wa7yij		hambre comu*n	[OKMA]
MAMo	we7yaj		hambre comu*n	[OKMA]
MAMo	we7yaj		hambre (pobreza)	[OKMA]
MAMc	yaajb'il toj wa7yaj		hambre (pobreza)	[OKMA]
AWA	we7jiil		hambre comu*n	[OKMA]
IXL	va7y		hambre comu*n	[OKMA]
USP	wijal		hambre (pobreza)	[OKMA]
KCH	#wijal	sv	hambre //	[gm]
KCH	wa7yijaal	sv	hambre //	[tk]
KCHn	wayi7jaal		hambre (pobreza)	[OKMA]
KCHq	wi7jaal		hambre (pobreza)	[OKMA]
KCHc	wa7ijaal		hambre (pobreza)	[OKMA]
KCHk	wa7ijal		hambre (pobreza)	[OKMA]
SIP	wi7j		hambre comu*n	[OKMA]
SIP	wi7j		hambre (pobreza)	[OKMA]
SAK	wi7jal		hambre (pobreza)	[OKMA]
KAQp	wi7jal		hambre (pobreza)	[OKMA]
KAQc	wayjal		hambre (pobreza)	[OKMA]
KAQi	wa7ijal		hambre (pobreza)	[OKMA]
PQMp	wa7jaliil		hambre comu*n	[OKMA]
PQMp	wa7jaliil		hambre (pobreza)	[OKMA]
PQMj	we7jik		hambre comu*n	[OKMA]
PQMj	we7jaliil		hambre (pobreza)	[OKMA]
PCH	#vueje	sv	hambre //	[st]
QEQw	we7ej	sv	hambre //	

LL+WM *wa7inh(-aal)				
YUK	#vijhac, #vijnac	aj	hambriento //	[m]
pCh	*wi7nal	vi	// hunger	[K&N 612b]
CHR	wi7n	sv	hambre //	
CHT	#viinal	sv	hambre //	[m]
CHL	wi7nal	sv	hambre //	
TZO	wi7nal	sv	hambre //	[tk]
TZO	wi7naj	vi	tener hambre //	[tk]
TZE	wi7nal	sv	hambre //	[tk]
TZE	wi7naj	vi	tener hambre //	[tk]
CHJ	wi7nar		hambre comu*n	[OKMA]
CHJ	wi7nar		hambre (pobreza)	[OKMA]
MCH	wa7i:nh	s	hambre //	[TK67]
TUZ	wa7i:nh	s	hambre [ETR] //	[TK67-68]

=====

Kp *nuhm				
KCHn	numik		hambre comu*n	[OKMA]
KCHq	numik		hambre comu*n	[OKMA]
KCHc	numik		hambre comu*n	[OKMA]
KCHk	numik		hambre comu*n	[OKMA]
SAK	numek		hambre comu*n	[OKMA]
KAQp	numik		hambre comu*n	[OKMA]
KAQc	numi"k		hambre comu*n	[OKMA]
KAQi	numik		hambre comu*n	[OKMA]
PCH	nuhmik		hambre comu*n	[OKMA]

xx

CM *tz'ub'				
pCh	*tz'ub'	vt	// to suck	[K&N 585]
CHT	#tzub-u	vt	chupar //	[m]
CHL	tz'ub'	v	chupar //	
TZE	tz'ub'	vt	chupar //	[tk]
TOJ	tz'ub'	v	chupar //	
CHJ	tz'ub'	v	besar //	
CHJ	ix tz'ub'u7		lo beso*	[OKMA]
CHJ	ix tz'ub'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
CHJ	ix ch'ub'u7		lo fumo*	[OKMA]
CHJ	ix ch'ub'u7		mamo*	[OKMA]
QAN	tz'ub'	v	chupar, besar //	

QAN	maxstz'ub'u7		lo beso*	[OKMA]
QAN	maxstz'ub'u7		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
QAN	maxstz'ub'u7		lo fumo*	[OKMA]
QAN	mastz'ub'u7		mamo*	[OKMA]
AKA	xstz'ub' sti7		lo beso*	[OKMA]
AKA	tz'ub'uh		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
AKA	xtz'ub'		lo fumo*	[OKMA]
AKA	tz'ub'uh		mamo*	[OKMA]
MAMt	txi ttz'u7n		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
MAMo	ma ttz'ub'i		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
AWA	stz'ub'		lo beso*	[OKMA]
IXL	kat itz'ub'aj		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
USP	xajtz'ub'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
KCH	//tz'ub'//	vt	chupar //	[wn]
KCHn	xutz'ub'u		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
KCHc	xutz'ub'u		lo beso*	[OKMA]
KCHc	xutz'ub'u		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
KCHk	xutz'ub'aj		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
SAK	xitz'ub'on		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
TZU	xutz'ub'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
KAQc	xutz'u"b'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
KAQi	xutz'ub'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
PQMj	ihrutz'ub'ej		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
PCH	tz'ub'-uj	v	chupar, mamar, besar //	
PCH	xitz'ub'		lo beso*	[OKMA]
PCH	xitz'ub'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
QEQ	#tz'ub	v	chupar //	[st]
QEQ	xtz'ub'		lo beso*	[OKMA]
QEQ	xtz'ub'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
CM *tz'up				
CHJ	utz'upi		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
MCH	tz'up	P	`picando' //	[TK67]
TUZ	tz'up	vt	// to prick a blister/pimple [ETR]	[TK67-68]
SIP	xtz'up		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
QEQc&l	tz'u7p		//	[TK71]

EM	*tz'uub'.a				
	MAMt	ok ttz'ub'a7n		lo beso*	[OKMA]
	MAMi	ma tz'el ttz'uub'an		lo beso*	[OKMA]
	IXL	kat itz'ub'a		lo beso*	[OKMA]
	KCHq	xutz'ub'aaaj		lo beso*	[OKMA]
	SIP	xutz'b'uj		lo beso*	[OKMA]
	SAK	xitz'ub'aj		lo beso*	[OKMA]
	TZU	xutz'ub'aaaj		lo beso*	[OKMA]
	KAQp	xutz'ub'aj		lo beso*	[OKMA]
	KAQc	xutz'ub'aj		lo beso*	[OKMA]
	KAQi	xutz'ub'aj		lo beso*	[OKMA]
	PQMp	xitz'uhb'ee		lo beso*	[OKMA]
	PQMj	ihrutz'ub'ej		lo beso*	[OKMA]
	TEK	elxhtz'ub'al		lo beso*	[OKMA]
CM	*tz'utz'				
	POP	xtz'utz'u		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
	TUZ	pin=ch'uch'	sla	rana [ETR] [ERH] verde [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	tz'utz'	sla	pizote [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	tz'utz'u7	sla	cuajilote [ETR] //	[TK67-68]
	AWA	stz'utz'		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
	YUK	tz'u7tz'	sv	beso //	[mq]
LL	*tz'ujtz'.V				
	YUK	#dzuudz	v	chupar //	[m]
	ITZ	tutz'utz'.t-aj		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
	MOP	utz'uutz.t-aj		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
	CHR	u-tz'ujtz'i		lo beso*	[OKMA]
	CHL	tz'ujtz'u	vt	besar //	
	CHL	tz'utz'ub'	s	chupamiel //	
cf.	WASw	tx'utx'b-	(s)v	beso, besar //	

GTz	*tz'u7				
	CHR	tz'u7	v	chupar //	
	CHL	tz'u7	vt	chupar //	
	TZE	tz'u7	vt	chupar //	[tk]
	MCH	tz'u7	T	chupar //	[TK67]
	TUZ	tz'u7	vt	chuparlo [can*a] [ETR] //	[TK67-68]
	KCHq	xutz'u7u		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
	KAQp	xutz'u7		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]
	PQMp	xitz'uu7		lo chupo* (dulce u otro)	[OKMA]

=====

GTz	#tz'ub'				
	CHL	tz'ub'en	s	polvo //	
	TZE	tz'ub'il=lum	s	polvo //	

=====

CM	*matz'				
	TOJ	matz'	v	chupar //	
	TUZ	mach'.le7	vt	masticar [chicle] [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
	MAM	#ma7tz	v	besar //	[(s)]
	KCH	#matz'	aj	chupado (mai*z, granos) //	[gm]

=====				
pM	*maatz'	s	atole // corn gruel	
	YUK	#madz	s	masa para pozole // [m]
	pCh	*matz'	s	// corn gruel [K&N 314]
	CHT	#matz	s	bebida ordinaria // [m]
	TZO	matz'	s	pozole // [tk]
	TZE	matz'	s	pozole // [tk]
	TOJ	matz'	s	atole //
	PQMj	maatz'		atole [OKMA]
	PCH	maatz'	s	atole //
	PCH	maatz'		atole de masa [OKMA]
	PCH	maatz'		atole [OKMA]
	QEQw	matz'	s	atole //
	QEQc&l	ma:tz'		atol // [TK71]
	PQMj	kux maatz'		atole blanco o de ceniza [OKMA]
	PQMj	maatz' ajn		atole de elote [OKMA]
	PQMj	q'uar maatz'		atole de masa [OKMA]

=====				
GK	*jooch' or *jooty'			
	USP	#joch'	s	atole // [st]
	USP	joch'		atole [OKMA]
	KCH	#hoch	s	chilate (bebida) //
	KCHq	jooch'		atole [OKMA]
	KCHc	jooch'		atole [OKMA]
	KCHk	joch'		atole [OKMA]
	PCH	#joch'	s	atole // [st]
	KCHk	joch' g'oor		atole de elote [OKMA]
	KCHc	b'uuch jooch'		atole blanco o de ceniza [OKMA]

=====				
UK	*saq-a jooch'			
	USP	saq joch'		atole blanco o de ceniza [OKMA]
	KCHq	saq jooch'		atole blanco o de ceniza [OKMA]
	KCHk	saq-a jooch'		atole blanco o de ceniza [OKMA]



```

=====
UK *jooch' 7ajn
  USP      joch' 7aj      atole de elote      [OKMA]
  KCHq     joch' 7aj      atole de elote      [OKMA]
  KCHc     jooch' 7aj     atole de elote      [OKMA]
=====

```

```

=====
GM+ *saq=Ha7
  MAMo     sqa7          atole de elote      [OKMA]
  AWA      sqa7          atole                [OKMA]
  AWA      sqa7 i7y     atole de elote      [OKMA]
  SIP      sqa7          atole de elote      [OKMA]
=====

```

```

=====
GM+ *7uk'=Ha7
  MAMt     nk'=a7        atole                [OKMA]
  IXL      uk'=a7        atole                [OKMA]
  USP      uk'=a7        atole                [OKMA]
=====

```

=====					
pM	*7uul	[diffused from Sokean *7unu]			
YUK	7uul		s	atole //	[m]
EpM	<7u-lu>	/7uul/		atole	
EpM	<ch'a-ja 7u-lu>	/ch'aj 7uul/		pinole	
pCh	*7uul		s	// corn gruel	[K&N 596]
CHL	ul		s	atole //	
TZE	ul		s	atole //	[tk]
TUZ	7ulul		s	[class undetermined] atol [ETR]; cualquiera bebida [ERH] //	[TK67-68]
TOJ	ulul		s	atole //	
CHJ	ulul		s	atole //	
CHJ	ulul			atole	[OKMA]
CHJ	ulul			atole blanco o de ceniza	[OKMA]
QAN	ulul		s	atole //	
QAN	ulul			atole de elote	[OKMA]
AKA	ulul			atole	[OKMA]
POP	ulul			atole	[OKMA]
MCH	7ul.ul		s1	atol //	[TK67]
TUZ	7ulul		s	atol [ETR]; cualquiera bebida [ERH] //	[TK67-68]
QEQc&l	7ulul			sesos //	[TK71]
POP	ulul ixim			atole de masa	[OKMA]
POP	ulul ixim			atole blanco o de ceniza	[OKMA]
MCH	7ul.ul-b		vers	hacerse agua //	[TK67]

=====					
Qp	*7ulul	7ajn			
CHJ	ajan	ulul		atole de elote	[OKMA]
AKA	ulul	aan		atole de elote	[OKMA]
POP	ulul	ahan		atole de elote	[OKMA]

---

LL *sa7				
QEQ	ha7 ch(i) sa7		asientos, diarrea //	[TK71]
YUK	sa7	s	atole //	[mq]
MOP	sa7		atole	[OKMA]
EpM	<sa> /sa7/		atole	
CHR	sa7	s	atole //	
CHR	sa7		atole	[OKMA]
CHL	sa7	s	atole //	
CHR	sa7.sa7		sesos, cerebro	[OKMA]
PQMp	sa7l=uul		sesos, cerebro	[OKMA]
PQMj	sala7l=uul		sesos, cerebro	[OKMA]
PCH	sa7l=ul		sesos, cerebro	[OKMA]

---

LL *saq sa7				
ITZ	sa"ka"n sa7		atole de masa	[OKMA]
ITZ	sa"ka"n sa7		atole	[OKMA]
CHR	sak sa7		atole blanco o de ceniza	[OKMA]
ITZ	joy sa7 (shuco)		atole blanco o de ceniza	[OKMA]
MOP	ta"ta"t sa7		atole de masa	[OKMA]
CHR	k'u7m sa7		atole de masa	[OKMA]

=====				
pM *q'oor				
WASw	k'oye	s	masa // corndough	
pCh	*k'oy	s	// dough, lazy	[K&N 270]
CHT	#coi	s	masa // corndough	[m]
CHJ	k'oy		sesos, cerebro	[OKMA]
MCH	q'o7ch	s1	masa; pozol // corndough	[TK67]
TUZ	q'o7ch	s	pozol [ETR] //	[TK67-68]
TEK	q'otj		atole	[OKMA]
TEK	q'otj		atole de masa	[OKMA]
MAM	q'oot-j	s	masa, atole // corndough	
MAMo	q'ootj		atole de masa	[OKMA]
MAMc	q'ootj		atole	[OKMA]
MAMc	q'ootj		atole de masa	[OKMA]
AWA	q'ot-j	s	masa // corndough	[a]
IXL	qotaj		atole de elote	[OKMA]
KCH	q'oor	s	masa, atole // corndough	[tk]
KCHn	q'oor		atole	[OKMA]
KCHn	q'oor		atole de masa	[OKMA]
KCHc	q'or		haraga*n	[OKMA]
SIP	q'or		atole	[OKMA]
SIP	q'or		atole de masa	[OKMA]
SAK	q'or		atole	[OKMA]
KAQ	q'or	s	masa // corndough	
KAQp	q'or		atole	[OKMA]
KAQp	q'or		haraga*n	[OKMA]
KAQc	q'or		atole	[OKMA]
KAQc	q'or		haraga*n	[OKMA]
KAQi	q'or		atole	[OKMA]
KAQi	q'or		haraga*n	[OKMA]
PQMp	q'oor		atole	[OKMA]
PCH	q'or	s	masa // corndough	
ITZ	k'eyen		atole	[OKMA]
MOP	k'oyem	s	pozole //	
MAMt	nk'a7 q'ootj		atole de masa	[OKMA]
MAMc	q'ootj i7xh		atole de elote	[OKMA]
MAMi	k'ab'aj q'ootaj		atole	[OKMA]
MAMi	k'ab'aj q'ootaj		atole de masa	[OKMA]
KCHq	q'or jooch'		atole de masa	[OKMA]

KAQc	pa chaj q'or	atole blanco o de ceniza	[OKMA]
KAQi	q'or pa chaj	atole blanco o de ceniza	[OKMA]
KAQi	ka7em q'or	atole de masa	[OKMA]
PQMp	uuch q'oor	atole de masa	[OKMA]
PQMj	q'uar maatz'	atole de masa	[OKMA]

=====

GK *q'oor 7ajñ ~ *7ajñ q'oor			
SAK	aj na q'or	atole de elote	[OKMA]
TZU	q'oor aj	atole de elote	[OKMA]
KAQp	ajñin q'or	atole de elote	[OKMA]
KAQc	a"j q'or	atole de elote	[OKMA]
KAQi	q'or a"j	atole de elote	[OKMA]
PQMp	q'oor aj	atole de elote	[OKMA]

=====

GK *saq-a q'oor			
KCHñ	saq-a q'oor	atole blanco o de ceniza	[OKMA]
SAK	saq q'or	atole blanco o de ceniza	[OKMA]
SAK	saq q'or	atole de masa	[OKMA]
KAQp	saq q'or	atole blanco o de ceniza	[OKMA]
PQMp	saq q'oor	atole blanco o de ceniza	[OKMA]

[for meaning `lazy' see also \*k'aj]

GK	*sa=q'oor				
	USP	sa=q'oor		haraga*n	[OKMA]
	KCHn	sa=q'or		haraga*n	[OKMA]
	KCHq	sa=q'oor		haraga*n	[OKMA]
	SAK	sa=q'or		haraga*n	[OKMA]
	TZU	sa=q'oor		haraga*n	[OKMA]
	TZU	xsaq'orini		vago*	[OKMA]
	KAQp	xq'oran		vago*	[OKMA]
	KAQc	xq'oran		vago*	[OKMA]
	KAQi	xq'oran		vago*	[OKMA]
	CHR	aj=k'oy.ir		vago*	[OKMA]
	CHR	aj=k'oy.ir		haraga*n	[OKMA]
	KCH	c'eyenic [from WM?]	v	haraganear //	[gm]
	CHR	k'oy	v	mascar //	

---

Kp	*tza(n)tz-a q'oor				
	USP	tzantza q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	KCHn	tzantza q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	KCHq	tzantza q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	KCHc	tzatz-a q'oor		sesos, cerebro	[OKMA]
	KCHk	tzatz-a g'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	SIP	tzontz=q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	TZU	tzantza q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	KAQp	tzatz q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	KAQc	tzatz q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	KAQi	tzatz q'or		sesos, cerebro	[OKMA]
	SAK	tzatz k'a7n		sesos, cerebro	[OKMA]

---

Hue	*k'on				
AKA	k'on-eh		sesos, cerebro		[OKMA]
POP	q'on		sesos, cerebro		[OKMA]
AWA	xtxa' k'on		sesos, cerebro		[OKMA]
IXL	txa' k'o7n		sesos, cerebro		[OKMA]

XX

RAW

pM	*tze7h				
WASw	tejtey	aj	crudo //		
YUK	#che	aj	crudo //		[m]
ITZ	che7.che7		crudo		[OKMA]
MOP	che7e		crudo		[OKMA]
pCh	*tzih	aj	// raw		[K&N 558]
CHR	tzi(j)	aj	crudo //		
CHR	tzij.tzi		crudo		[OKMA]
CHL	tzij	aj	crudo //		
TZO	tze	aj	crudo //		[tk]
TZE	tze	aj	crudo //		[tk]
TOJ	tze7(j)	aj	crudo //		
POP	tzeh		muchacho, joven, patojo		[OKMA]
POP	tzeh		joven		[OKMA]
CHT	#tzih-pac	aj	tamal de elote //		[m]
TZE	tzejib' ~ tzejeb'	s	tamal de elote //		[tk]
TOJ	tzejeb'	s	tamal de elote //		

XX

EAT

[note: tortillas were not made in Southern Meso-America before ca 700-800 CE; any reconstructible words older than this must have had a different meaning]

WM+LL \*ʔoʔt

YUK	oʔch	s	alimento //	[mq]
LAK	ERG-oʔ	s	comida //	
EpM (Ch)	<yu-ta> /y-u:t/, <yu-ta-la> /y-u:t-a:l/			
		s	?food	
TZO	ERG-ot	sY	tortilla //	[tk]
TZE	ERG-ot	sY	tortilla //	[tk]
TOJ	ERG-oʔt	s	tortilla //	
CHJ	ERG-oʔch	s	tortilla //	
POP	ERG-och	s	tortilla //	

=====

WM \*paʔty

CHR	paʔ	s	tortilla //	
CHR	paʔ		tortilla	[OKMA]
QAN	pat	s	tortilla //	
QAN	patej		tortilla	[OKMA]
AKA	paat		tortilla	[OKMA]
QAN	xaxoj pat		tortilla delgada	[OKMA]
AKA	xaxho paat		tortilla delgada	[OKMA]

=====

EM \*muuquun

MAMo	muuqin		tortilla	[OKMA]
MAMc	muuqin		tortilla	[OKMA]
MAMi	muuqan		tortilla	[OKMA]
PCH	muquun		tortilla delgada	[OKMA]
MAMo	slik muuqin		tortilla delgada	[OKMA]
MAMc	slit' muuqin		tortilla delgada	[OKMA]
MAMi	xaaxj muuqan		tortilla delgada	[OKMA]



```

=====
Mp #txowen
  TEK      chwen      tortilla      [OKMA]
  TEK      xaxj txwen  tortilla delgada [OKMA]
  MAMt     tab'uch' txowen  tortilla delgada [OKMA]
=====

```

```

GK+ *pixtuun [diffused?]
  QAN      pixton      tortilla gruesa  [OKMA]
  TUZ      pixtonh     sla             pixto*n [ETR] // [TK67-68]
  USP      pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
  KCHq     pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
  KCHc     pixtuun     tortilla gruesa  [OKMA]
  KCHk     pixtuun     tortilla gruesa  [OKMA]
  SAK      pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
  TZU      pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
  KAQc     pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
  KAQi     pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
  PQMp     pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
  PCH      pixtuun     tortilla gruesa  [OKMA]
  QEQ      pxtun       tortilla gruesa  [OKMA]
=====

```

```

EM+ *lenh
  MCH      lenh      T             asar // [TK67]
  TUZ      lenh      vt           asarlo [ETR] // [TK67-68]

```

EM+ *leenh				
MCH	leenh	s	tortilla //	[tk]
MCH	le:nh	s	torteando //	[TK67]
MCH	le7nh	s	tortilla //	[TK67]
TUZ	le7nh	sv	torteando [ETR] //	[TK67-68]
MAMi	sle7j		calvo, pelo*n	[OKMA]
AWA	lej	s	tortilla //	[a]
AWA	lej		tortilla delgada	[OKMA]
IXL	lee		tortilla	[OKMA]
USP	lej		tortilla	[OKMA]
USP	lej		tortilla delgada	[OKMA]
KCH	leej	s	tortilla //	[wn]
KCHn	leej		tortilla	[OKMA]
KCHq	leej		tortilla	[OKMA]
KCHc	leej		tortilla delgada	[OKMA]
KCHk	leej		tortilla delgada	[OKMA]
SIP	lej		tortilla	[OKMA]
SAK	lej		tortilla	[OKMA]
TZU	leej		tortilla delgada	[OKMA]
KAQp	lej		tortilla delgada	[OKMA]
KAQc	lej		tortilla delgada	[OKMA]
KAQi	lej		tortilla delgada	[OKMA]
MCH	le:nh-u'	vt	tortear // [make tortillas]	[TK67]
TUZ	lenh.u7	vt	tortearlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	lenh.u-:n	vi	tortear [ETR] //	[TK67-68]

---

Kp *xaax-a leenh				
KCHn	xax-a leej		tortilla delgada	[OKMA]
KCHq	xax leej		tortilla delgada	[OKMA]
SIP	xaj lej		tortilla delgada	[OKMA]
SAK	xax lej		tortilla delgada	[OKMA]

=====

\*we7 ~ \*wa7

GLL	*we7				
	YUK	#vij	v	comer generalmente //	[m]
	pCh	*we7	vi	// to eat	[K&N 612]
	CHR	we7	v	comer //	
	CHT	#ve	v	comer //	[m]
	TZO	we7	vi/vt	comer //	
	TZE	we7	vi/vt	comer //	[tk]
	TOJ	we7	vt	comer tortilla //	
	TEK	nwee7		lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas)	[OKMA]
Ch	*we7-el				
	CHR	we7rir		carne del cuerpo	[OKMA]
	CHR	we7rip		comedero, batea	[OKMA]
	CHR	wya7r		comida	[OKMA]
	CHR	wiya7r		alimento	[OKMA]
	CHL	we7-el	sv	comida //	

EM+GQ	*wa7				
TOJ	wa7		vt	comer //	
CHJ	ix wa7i			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
POP	xwa7i			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
MCH	wa7		vt/vi	comer (tortilla) //	[TK67]
TUZ	wa7 [2]		vi	comer comida [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	wa7 [3]		vt	comerlo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
USP	xwi7nk			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
KCH	wa7		vi	comer //	
KCHn	xwa7ik			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
KCHq	xwa7ik			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
KCHc	xwa7ik			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
KCHk	xwa7ik			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
SIP	xwi7k			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
TZU	xwa7i7			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
KAQ	wa"7		vi	comer //	
KAQp	xwa7			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
KAQi	xwa7			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
PQMp	xwa7a			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
PQMj	ihwi7i			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
PCH	wi7-k (<*wV7-ik)		v	comer //	
PCH	xib'an riwa7			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
QEQ	xwa7			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas)	[OKMA]
QEQw	wa7-ok		v	comer //	
QEQcah	wa7leb'			mediodi*a //	[TK71]
QEQlan	jun wa7leb'			mediodi*a //	[TK71]
GM	*waa7.a				
TEK	machinwa7an			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
MAM	waa		vt	comer //	
MAMt	txe waa7an			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
MAMo	ma wan			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
MAMc	waa7n			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
MAMi	ma waa7n			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
AWA	waan			comio* (tiempo de comida)	[OKMA]

GK *wa7.i.b'.al				
MCH	wa7-bal	s1b	comedor //	[TK67]
KCHq	wa7b'al		comedero, batea	[OKMA]
KCHc	wa7b'al		comedero, batea	[OKMA]
SAK	wi7b'al		alimento	[OKMA]
KAQp	wa7b'a"l		comedero, batea	[OKMA]
KAQi	wa7ib'a"l		comedero, batea	[OKMA]
PCH	ruwa7b'aal chikop		comedero, batea	[OKMA]
MCH	wa7-sa'	vt/caus	dar que/a comer //	[TK67]
MCH	wa7-s-e:j	s	gasto, que* comer //	[TK67]
GK+GQ *wa7...				
CHJ	wa7e1		comida	[OKMA]
CHJ	wa7e1		alimento	[OKMA]
CHJ	wa7il		tortilla	[OKMA]
CHJ	wa7-il	s	tortilla //	
MCH	wa:7i7l	s1	buche (de gallina) //	[TK67]
TUZ	wa7.e:j	s	comida; cosa de comer [ETR] //	[TK67-68]
PQMp	wa7ak		tortilla	[OKMA]
PQMj	wi7ik		tortilla	[OKMA]
PCH	wi7k		tortilla	[OKMA]
PCH	-wa7	sY	tortilla //	

EM	*wah				
	MAM	wa	s	comestibles //	
	MAMo	waab'j		alimento	[OKMA]
	MAMc	waab'j		comida	[OKMA]
	MAMi	waab'j		comida	[OKMA]
	USP	wa		comida	[OKMA]
	USP	wa		tortilla	[OKMA]
	USP	wa		alimento	[OKMA]
	USP	wa:		pimple	[tk]
	KCH*	//wah//	s	comestibles //	
	KCHq	wa		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
	KCHq	wa		alimento	[OKMA]
	KCHc	wa		comida	[OKMA]
	KCHc	wa		tortilla	[OKMA]
	KCHc	wa		alimento	[OKMA]
	KCHk	wa		tortilla	[OKMA]
	SAK	way		comida	[OKMA]
	TZU	way		tortilla	[OKMA]
	KAQ	wa"y	s	tortilla //	
	KAQp	we"y		espinilla, pantorrilla	[OKMA]
	KAQp	wa"y		tortilla	[OKMA]
	KAQc	wa"y		tortilla	[OKMA]
	KAQi	wa"y		tortilla	[OKMA]
	KAQi	wa"y		alimento	[OKMA]
	QEQ	wa		tortilla	[OKMA]
	QEQw	wah (sic)	s	tortilla //	
	QEQe	wah		barro que sale en la cara	[tk]
	QEQc&l	kaxlan wah		pan //	[TK71]
	QEQc&l	wah		barro que sale en la cara //	[TK71]
	QEQc&l	wah		tortilla //	[TK71]
cf.	TUZ	k'ol=wah	s1a	'piyte' [ERH] //	[TK67-68]
	TEK	tb'el qawe7		comida	[OKMA]
	MAMt	tb'el nwa		comida	[OKMA]
	MAMt	wa txowen		tortilla	[OKMA]
	KAQp	kil wa"y		alimento	[OKMA]
	KAQp	kil wa"y		comida	[OKMA]

=====				
LL+WM+	*waaaj			
YUK	waaaj /j/ (M)	s	tortilla //	[mq]
LAK	waj	s	tortilla //	
ITZ	waj		tortilla	[OKMA]
MOP	waj		tortilla	[OKMA]
EpM	<wa-ji, TAMAL-ji> /waaaj/		tamale	
CHL	waj	s	tortilla //	
TZO	waj	s	tortilla //	[tk]
TZE	waj	s	tortilla //	[tk]
TOJ	waj	s	tortilla //	
POP	wah	s	tortilla //	
POP	wah		tortilla	[OKMA]
AWA	waj	s	tortilla //	
AWA	waj		tortilla	[OKMA]
SIP	xuya7 rwoy		lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
PCH	xiyeew riwa7		lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
CHR	uwe7se		lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
TZU	xuwa7tisaaj		lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
PQMj	ihruwa7sa		lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]

=====				
Was+Yu	*ja..			
WASw	jayu-	v	comer //	[a]
YUK	#han /j/	v	comer //	
LAK	jan@n ~ jajan	v	comer //	
ITZ	janal		comida	[OKMA]
ITZ	jani		comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
MOP	jani		comio* (carne)	[OKMA]
MOP	janij		comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
ITZ	tujantaj		comio* (carne)	[OKMA]
ITZ	tujantaj		lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas)	[OKMA]
ITZ	tujantaj		comio* (fruta)	[OKMA]
MOP	ujantaj		lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas)	[OKMA]

=====				
Kp	*tzuq			
	USP	xajtzuq	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
	KCHn	xutzuqu	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
	KCHq	xutzuqu	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
	KCHc	xutzuqu	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
	KCHk	xutzuqu	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
	SAK	xitzuqon	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
	KAQp	xutzuq	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]
	KAQi	xutzuq	lo alimento*, le dio* de comer	[OKMA]

=====				
pM	*ti7			
	YUK	#chij	v	comer carne // [m]
	LAK	chi7	v	morder //
	ITZ	tuchi7aj		lo mordio* [OKMA]
	MOP	uchi7aj		lo mordio* [OKMA]
	TZO	ti7	vt	comer carne; morder // [tk]
	TZE	ti7	vt	comer carne; morder // [tk]
	TOJ	ti7	vt	comer //
	CHJ	ix chi7a7		comio* (carne) [OKMA]
	CHJ	ix chi7a7		lo mordio* [OKMA]
	QAN	maxschi7		comio* (carne) [OKMA]
	QAN	maxschi7		le pico* [OKMA]
	QAN	maxschi7		lo mordio* [OKMA]
	AKA	xschitoj		lo mordio* [OKMA]
	MCH	chi7	T	comer carne/pescado // [TK67]
	TUZ	chi7	vt	comerlo [caldo]; caldearlo [to make soup out of it] [ERH] // [TK67-68]
	TEK	mab'ajchi7on		comio* (carne) [OKMA]
	MAM	chi(iy)-	v	morder //
	MAMo	chyon		comio* (carne) [OKMA]
	AWA	xhchi7		lo mordio* [OKMA]
	IXL	kat ichi7aj		lo mordio* [OKMA]
	USP	xajti7		lo mordio* [OKMA]
	KCH	ti7	v	comer carne // [tk]
	KCHn	xuti7o		le pico* [OKMA]
	KCHn	xuti7o		lo mordio* [OKMA]
	KCHq	xuti7o		lo mordio* [OKMA]
	KCHc	xuti7o		le pico* [OKMA]



SIP	xti7j		lo mordio*	[OKMA]
SAK	xiti7an		le pico*	[OKMA]
KAQc	xuti7		le pico*	[OKMA]
KAQi	xuti7		le pico*	[OKMA]
PQMj	ihrutii7		le pico*	[OKMA]
PCH	ti7	s	dolor //	
PCH	ti7		que duele	[OKMA]
QEQ	xtiw		comio* (carne)	[OKMA]
QEQw	ti7-ok	v	morder //	
[/w/ comes from suffix -o(w)]				
ITZ	chiwi		le pico*	[OKMA]
PCH	xitiiw		le pico*	[OKMA]
PCH	xitiiw		lo mordio*	[OKMA]
QEQ	xtiw		lo mordio*	[OKMA]
ITZ	chiwanaji		ladro*	[OKMA]
CHJ	chiw	vi	ladrar //	
CHJ	ix chiwaji		ladro*	[OKMA]
QAN	maxchiwaji		ladro*	[OKMA]
POP	chiw	vi	ladrar //	
POP	chiwayi		picante, picoso	[OKMA]
EM *ti7-o-:n				
TEK	n-cho7on		que duele	[OKMA]
MAMt	n-ch'on		que duele	[OKMA]
MAMo	n-ch'yon		que duele	[OKMA]
MAMo	chiyin		ladro*	[OKMA]
MAMc	chiiyin		ladro*	[OKMA]
AWA	ch'oon		que duele	[OKMA]
AWA	ch'oon		picante, picoso	[OKMA]
IXL	ch'o7ne7		que duele	[OKMA]
KCH	#ti7onic	v	picar //	[gm]
KCHn	xti7onik		ladro*	[OKMA]
KCHq	xyo7nik		ladro*	[OKMA]
KCHk	xti7anik		ladro*	[OKMA]
SIP	xyo7nik		ladro*	[OKMA]
TZU	n-ti7oni		que duele	[OKMA]
KAQp	to7on		que duele	[OKMA]

pre-IXL	*ti7-o7m		
IXL	ch'o7m	enfermedad	[OKMA]
IXL	aa=ch'o7m	enfermo	[OKMA]
QEqlan	naq t7oso7q ha r-uh chi ch'och'	hasta el fin del mundo //	[TK71]

EM+GQ *ti7.b'ej, ERG-ti7				
CHJ	chib'ej		carne //	
CHJ	chib'ej	sv	carne de comer	[OKMA]
CHJ	xchib'ejal		carne del cuerpo	[OKMA]
QAN	chib'ej	sv	carne //	
QAN	chib'ej		carne de comer	[OKMA]
QAN	chib'ej		carne del cuerpo	[OKMA]
AKA	chib'eh		carne de comer	[OKMA]
AKA	kuchi7 b'e7aal		carne del cuerpo	[OKMA]
POP	chib'eh	sv	carne //	
POP	chib'e		carne de comer	[OKMA]
POP	xchib'eal ha nimanil		carne del cuerpo	[OKMA]
TEK	chib'aj		carne de comer	[OKMA]
MAM	chi(i)b'j-	sv	carne //	
MAMt	qchi7		carne de comer	[OKMA]
MAMo	chib'j		carne de comer	[OKMA]
MAMo	qchib'jil		carne del cuerpo	[OKMA]
MAMc	qchi7		carne de comer	[OKMA]
MAMc	qchib'jil		carne del cuerpo	[OKMA]
MAMi	chib'aj		carne de comer	[OKMA]
MAMi	chib'ajaal		carne del cuerpo	[OKMA]
AWA	chub'aj	sv	carne //	
AWA	chi7b'aj		carne de comer	[OKMA]
IXL	chib'		carne de comer	[OKMA]
IXL	chib'il		carne del cuerpo	[OKMA]
IXL	chib'il		cuerpo	[OKMA]
PCH	tiib'(eel)	sv	carne //	
PCH	tib' kaal		carne del cuerpo	[OKMA]
QEQ	tib'el		carne del cuerpo	[OKMA]
QEQ	tib'el-ej		cuerpo	[OKMA]
QEQ	tib'		carne de comer	[OKMA]
QEQw	tib'	sv	carne //	
AKA	xhi7chib'eh		comio* (carne)	[OKMA]
MAMt	ma ch'on chub'j		comio* (carne)	[OKMA]
MAMc	ma chyo7n chib'j		comio* (carne)	[OKMA]
MAMi	ma txi tcho7n chib'ij		comio* (carne)	[OKMA]
AWA	chiib'iin		comio* (carne)	[OKMA]
USP	tinik		carne de comer	[OKMA]
PQMp	tiwik		carne de comer	[OKMA]
PCH	tiwik		carne de comer	[OKMA]

Kp	*ti7-iij, ERG-tii7				
	KCH	ti7iij	sv	carne //	
	KCHn	ti7iij, ERG-tii7		carne de comer	[OKMA]
	KCHq	ti7iij		carne de comer	[OKMA]
	KCHc	ti7iij		carne de comer	[OKMA]
	KCHk	ti7ij		carne de comer	[OKMA]
	SAK	ti7ej		carne de comer	[OKMA]
	TZU	ti7iij		carne de comer	[OKMA]
	KAQ	ti7ij	sv	carne //	
	KAQp	ti7ij		carne de comer	[OKMA]
	KAQc	ti7i"j		carne de comer	[OKMA]
	KAQi	ti7ij		carne de comer	[OKMA]
EM+	*ti7.i				
	KCH	ti7.i	v	comer carne //	[tk]
	SIP	xti7j		comio* (carne)	[OKMA]
	KAQ	ti7.i	v	comer carne //	[tk]
GK	*ti7-ooj				
	USP	tyo7j		gordo (a)	[OKMA]
	KCHc	ti7ooj		gordo (a)	[OKMA]
	KCHk	ti7ooj		gordo (a)	[OKMA]
	SIP	tya7j		carne de comer	[OKMA]
	SAK	ti7oj		gordo (a)	[OKMA]
	KAQp	ti7oj		gordo (a)	[OKMA]
	KAQc	ti7oj		gordo (a)	[OKMA]
	KAQi	ti7oj		gordo (a)	[OKMA]
EM	*ti7-oj-VVl				
	TEK	ntxi7jel		carne del cuerpo	[OKMA]
	AWA	xhchi7ool		carne del cuerpo	[OKMA]
	USP	jti7jl		carne del cuerpo	[OKMA]
	KCHn	tyo7jilaal		carne del cuerpo	[OKMA]
	KCHq	ti7ojiil		carne del cuerpo	[OKMA]
	KCHc	ti7jiil		carne del cuerpo	[OKMA]
	KCHk	utiyo7jil		carne del cuerpo	[OKMA]
	SIP	tyo7jil		carne del cuerpo	[OKMA]
	SAK	tyo7jil		carne del cuerpo	[OKMA]
	KAQc	tyojil		carne del cuerpo	[OKMA]
	KAQi	ti7ojil		carne del cuerpo	[OKMA]

=====				
pM	*k'ux	[1]		
YUK	k'ux		vt	to bite, gnaw [vb]
YUK	#kux		vt	morder algo duro // [m]
pCh	*k'ux		vt	// to eat, bite; pain [K&N 276]
CHR	k'ux		vt	mascar //
CHR	uk'uxi			comio* (carne) [OKMA]
CHR	uk'uxi			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
CHR	uk'uxi			lo mordio* [OKMA]
CHT	#cux-u		vt	comer carne, morder // [m]
CHL	k'ux		vt	morder //
TZO	k'ux		vt	mascar //
TZE	k'ux		vt	mascar // [tk]
TOJ	k'ux		vt	morder, comer //
CHJ	ix k'uxu7			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
QAN	maxsk'uxu7			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
AKA	xsq'ux toj**			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
MCH	k'ux		T	morder, comer, masticar (carne) // [TK67]
TUZ	k'ux		vt	morderlo [ETR] // [TK67-68]
MAM	#kux-		vt	comer cosa dura // [r]
IXL	kat ik'uxa			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
USP	xajk'ux			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
KCH	//k'ux//		vt	mascar, roer //
KCHq	xuk'uxu			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
KCHc	xuk'uxu			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
KAQ	k'ux		vt	comer fruta verde //
PQMp	xik'ux			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
PQMp	xik'ux			comio* (carne) [OKMA]
PQMp	xik'ux			comio* (fruta) [OKMA]
PQMj	ihruk'ux			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
PQMj	ihruk'ux			comio* (carne) [OKMA]
PQMj	ihruk'ux			comio* (fruta) [OKMA]
PCH	k'ux-uj		vt	comer, masticar //
PCH	xik'ux			lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas) [OKMA]
PCH	xik'ux			comio* (fruta) [OKMA]
QEQw	k'ux-uk		vt	comer, masticar //
PCH	xik'uxlaaj riib'			comio* (carne) [OKMA]
CHR	aj=k'ujx-a7r			carne de comer [OKMA]

PQMp	k'uxb'al wa7ak		comida	[OKMA]
PQMj	k'ux'al wi7ik		comida	[OKMA]
PCH	k'uxb'al		comida	[OKMA]
TUZ	k'ux.p # tz'a7ik	vi + subj	eclipsarse el sol [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'ux.p # x=aja:w	vi + subj	nublarse/eclipsarse la luna [ERH] //	[TK67-68]
CHR	k'uxon		ladro*	[OKMA]
TUZ	x-k'ux.b'en xe7n		piquete de mosca [ETR] //	[TK67-68]
LL+WM *k'ux				
YUK	#kux	aj	doloroso, que duele //	[m]
CHR	k'ux	aj	doloroso, que duele //	
CHT	#cux	aj	dolor //	[m]
CHL	k'ux	aj	doloroso, que duele //	
TZO	k'ux	aj	doloroso, que duele //	[tk]
TZE	k'ux	aj	doloroso, que duele //	[tk]
TUZ	k'ux-u:n	vi	doler [ETR] //	[TK67-68]
YUK	#kux-ul	aj	dolor //	[m]
TZE	k'ux-ul	aj	dolor //	
CHR	a-k'uxun		que duele	[OKMA]
MCH	k'ux-u:n	vi	doler //	[TK67]
CHL	k'ux-b'in	vt	querer //	
CHL	k'ux-b'iya	sv	amor //	
TZE	k'uxutay	vt	cuidar carin*osamente //	[tk]
EM+Yu *k'u:x				
YUK	k'u:x	sv	biting, gnawing	
MOP	k'ux		elote	[OKMA]
AWA	kxe7b'aj		elote	[OKMA]
SAK	k'ox		elote	[OKMA]
PCH	k'uxuuj		elote	[OKMA]
QEQlan	k'ux		elote //	[TK71]
QEQcah	q'u:x		elote	

GM	*k'ux.b'il				
TEK	k'uxb'il			metal, hierro	[OKMA]
MAM	k'ux.b'il	instr		hacha //	[ (s) ]
MAMt	k'uxb'il			metal, hierro	[OKMA]
MAMo	k'uxb'il			metal, hierro	[OKMA]
MAMo	k'uxb'il			hacha	[OKMA]
MAMc	kxb'il			metal, hierro	[OKMA]
MAMi	k'uxb'il			metal, hierro	[OKMA]
AWA	xb'il			hacha	[OKMA]
IXL	k'oxb'al			hacha	[OKMA]
MAMc	kxb'il pa7b'l tze			hacha	[OKMA]

=====			
Kp	*tij		
KCHn	xutijo	comio* (carne)	[OKMA]
KCHn	xutijo	comio* (fruta)	[OKMA]
KCHq	xutijo	comio* (carne)	[OKMA]
KCHq	xutijo	comio* (fruta)	[OKMA]
KCHc	xutijo	comio* (carne)	[OKMA]
KCHc	xutijo	comio* (fruta)	[OKMA]
KCHk	xutijo	comio* (carne)	[OKMA]
KCHk	xutijo	comio* (fruta)	[OKMA]
KCHk	xutijo	lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas)	[OKMA]
KCHk	xutijo	lo fumo*	[OKMA]
KCHk	xutijo	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
SIP	xtij	comio* (fruta)	[OKMA]
SIP	xtij	lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas)	[OKMA]
SIP	xutij	lo consumo*	[OKMA]
SAK	xitij	comio* (fruta)	[OKMA]
SAK	xitijan	comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
TZU	xutij	comio* (carne)	[OKMA]
TZU	xutij	comio* (fruta)	[OKMA]
TZU	xutij	lo comio* (cualquier otra cosa: tostadas)	[OKMA]
KAQp	xutij	comio* (carne)	[OKMA]
KAQp	xutij	comio* (fruta)	[OKMA]
KAQc	xuxi"l	comio* (carne)	[OKMA]
KAQc	xuta"j	comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
KAQi	xutij	comio* (carne)	[OKMA]
KAQi	xutij	comio* (fruta)	[OKMA]
QEQc&l	ti:j	rezo //	[TK71]
QEQc&l	tijok	sv/vi rezo/rezar //	[TK71]
USP	xajtij tinik	comio* (carne)	[OKMA]
USP	xajtij tiko7n	comio* (fruta)	[OKMA]
SAK	xitij ti7ej	comio* (carne)	[OKMA]
SAK	tijb'al	comida	[OKMA]



=====					
GLL	*maq'				
	YUK	#mak	v	comer comida suave //	[m]
	CHR	maq'	v	comer comida suave //	
	CHR	umak'i		comio* (fruta)	[OKMA]
	CHT	#mac-a	v	comer/mascar frutas/dulces //	[m]
	CHL	m@k'	vt	comer comida suave //	
	TZE	mak'	vt	mascar //	[tk]

=====					
pM	*lo7				
	TZO	lo7	vt	comer fruta //	[tk]
	TZE	lo7	vt	comer fruta //	[tk]
	TOJ	lo7	vt	comer fruta //	
	CHJ	lo7	vt	comer fruta //	
	CHJ	ix slo7o		comio* (fruta)	[OKMA]
	QAN	lo7	vt	comer fruta //	
	QAN	maslo7		comio* (fruta)	[OKMA]
	QAN	maxslo7		comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
	QAN	maxsloyaytoq		lo consumo*	[OKMA]
	AKA	xlowi		comio* (tiempo de comida)	[OKMA]
	POP	xsloto		comio* (fruta)	[OKMA]
	POP	xlohayto		lo consumo*	[OKMA]
	MCH	lo7	T	comer en general; comer fruta //	[TK67]
	TUZ	lo7	vt	comer comida/fruta/carne/tostada/tortilla	
				[ETR] //	[TK67-68]
	TEK	mab'ajlo7on		comio* (fruta)	[OKMA]
	MAM	lo7	v	comer fruta //	
	MAMt	ma txi tlo7n k'ul		comio* (fruta)	[OKMA]
	MAMo	lo7n		comio* (fruta)	[OKMA]
	MAMc	ma lo7n		comio* (fruta)	[OKMA]
	MAMi	ma txi7 tlo7n		comio* (fruta)	[OKMA]
	KCH	lo7	v	comer fruta //	
	QEQ	xlow		comio* (fruta)	[OKMA]
	QEQw	lo7-ok, low-ok	v	comer cosas suaves //	
	AKA	xslo7 ante7		comio* (fruta)	[OKMA]
	TZE	lo7b'al	s	pla*tano //	[tk]
	TOJ	lo7b'al	s	pla*tano //	

EM+GQ	*lo7.b'ej				
QAN	lob'ejal	s	fruta //		
QAN	loj		comida		[OKMA]
AKA	lob'ej		comida		[OKMA]
POP	lob'ehal	s	fruta //		
POP	lob'ehal		fruta		[OKMA]
MCH	lo7-e:j	s	fruta //		[TK67]
TEK	lob'j		fruta		[OKMA]
MAMs	lo7b'j	s	fruta //		[tk]
MAMo	lo7b'j		fruta		[OKMA]
MAMc	lob'j		fruta		[OKMA]
MAMi	lob'aj		banano, guineo		[OKMA]
MAMi	lob'aj		fruta		[OKMA]
AWA	lo7b'aj		fruta		[OKMA]
IXL	lo7b'e7tz		fruta		[OKMA]
SIP	lo7n		fruta		[OKMA]

=====					
pM *leq'	vt	lamerlo // to lick it			
WASw	lek'.oy	vt	lamer //		
pCh	*lek'	vt	// to lick		[K&N 284]
TZO	lek'	vt	lamer //		[tk]
TZE	lek'	vt	lamer //		[tk]
TOJ	lek'	vt	lamer //		
CHJ	lek'	vt	lamer //		
CHJ	ix lek'eli7		lo lamio*		[OKMA]
QAN	lek'	vt	lamer //		
QAN	maxsleq'a7		lo lamio*		[OKMA]
AKA	sle7a7		lo lamio*		[OKMA]
POP	lek'	vt	lamer //		
POP	xsleq'a		lo lamio*		[OKMA]
MCH	leq'	T	lamber //		[TK67]
TUZ	leq'	vt	lamerlo [ERH], lamberlo [ETR] //		[TK67-68]
MAM	#lek-	v	lamer //		[r]
AWA	laq'		lo lamio*		[OKMA]
SIP	xuleq'		lo lamio*		[OKMA]
MCH	leq'-bal	s1b	// [thing for cattle to lick salt from]		[TK67]
TUZ	leq'.b'al		trasto para lamber [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	leq'.le7	vt	estar lambie*ndolo [ETR] //		[TK67-68]
TUZ	leq'.oman	s	insecto como abejita quepica con la lengua [ETR] //		[TK67-68]
MCH	le:q'	s	comiendo miel //		[TK67]

GM	*leeq'.u				
	MCH	le:q'-a'	vt	lamber //	[TK67]
	TEK	majatzleeq'u7		lo lamio*	[OKMA]
	MAMt	ma tz'el tleq'u7n		lo lamio*	[OKMA]
	MAMo	ma tleq'i		lo lamio*	[OKMA]
	MAMc	el tleeq'in		lo lamio*	[OKMA]
	MAMi	ma tz'el tleeq'an		lo lamio*	[OKMA]
	IXL	kat ileq'u		lo lamio*	[OKMA]
	WASw	lek'.aab	s	lengua //	
	AKA	le7=ti7		mentiroso	[OKMA]
	POP	leq'=ti		mentiroso	[OKMA]
GK	*req'				
	USP	xajraq'		lo lamio*	[OKMA]
	KCHn	xureq'o		lo lamio*	[OKMA]
	KCHq	xuriq'o		lo lamio*	[OKMA]
	KCHc	xuriq'oo		lo lamio*	[OKMA]
	KCHk	xurig'o		lo lamio*	[OKMA]
	TZU	xuraq'		lo lamio*	[OKMA]
	KAQp	xuraq'		lo lamio*	[OKMA]
	KAQc	xura"q'		lo lamio*	[OKMA]
	KAQi	xureq'		lo lamio*	[OKMA]
	PQMp	xiraq'		lo lamio*	[OKMA]
	PQMj	ihrurep'		lo lamio*	[OKMA]
	PCH	xireq'		lo lamio*	[OKMA]
	QEQ	x+ r-eq'		lo lamio*	[OKMA]
cf.	KCH	riq'	vt	lamer //	[gm]
	ITZ	tulatz'taj		lo lamio*	[OKMA]
	MOP	uletz'ta		lo lamio*	[OKMA]

XX

CHEW

pM	*hach'					
	YUK	#hhachh /h/	vt	mascar, masticar //		[m]
	QEQw	hach'-ok	v	morder //		
pGTz	*jach'					
	pCh	*j@ch'	vt	// to chew		[K&N 180]
	CHL	jach'	v	mascar //		
	CHL	jach'	v	mas(ti)car //		
	TZE	jach'	vt	mascar, masticar //		
	TZE	jach'	v	comer, masticar //		[tk]

=====

pYu	*chaach					
	ITZ	tuchach'taj		lo masco*		[OKMA]
	ITZ	tuchach'taj		lo mastico*		[OKMA]
	MOP	uchaachtaj		lo mastico*		[OKMA]
	MOP	uchaachtaj		lo masco*		[OKMA]

=====

GQ	*katy'					
	CHJ	ix skach'a		lo masco*		[OKMA]
	QAN	maxskach'a7		lo masco*		[OKMA]
	AKA	xska7chah		lo mastico*		[OKMA]
	POP	xskach'ayo		lo mastico*		[OKMA]
	POP	xskach'ayo		lo masco*		[OKMA]

GK+ *kaaty'			
IXL	koch'	chicle	[OKMA]
USP	kach'	chicle	[OKMA]
KCHn	kaach'	chicle	[OKMA]
KCHq	kaach'	chicle	[OKMA]
KCHc	kaach'	chicle	[OKMA]
KCHk	kaach'	chicle	[OKMA]
SIP	kach'	chicle	[OKMA]
TZU	kaach'	chicle	[OKMA]
KAQp	kach'	chicle	[OKMA]
KAQc	kach'	chicle	[OKMA]
KAQi	kach'	chicle	[OKMA]
PQMp	kaach'	chicle	[OKMA]
PCH	kaach'	chicle	[OKMA]
GK *katy'.u			
USP	xajkach'uj	lo mastico*	[OKMA]
USP	xajkach'uj	lo masco*	[OKMA]
KCHn	xukach'uuj	lo mastico*	[OKMA]
KCHn	xukach'uuj	lo masco*	[OKMA]
KCHq	xukach'uuj	lo mastico*	[OKMA]
KCHq	xukach'uuj	lo masco*	[OKMA]
KCHc	xukach'uj	lo mastico*	[OKMA]
KCHk	xukach'uj	lo mastico*	[OKMA]
KCHk	xukach'uj	lo masco*	[OKMA]
KAQp	xukach'ij	lo mastico*	[OKMA]
KAQp	xukach'ij	lo masco*	[OKMA]
KAQc	xukach'uj	lo mastico*	[OKMA]
KAQi	xukach'ij	lo mastico*	[OKMA]
KAQi	xukach'uj	lo masco*	[OKMA]
PQMp	xikach'aj	lo mastico*	[OKMA]
PQMp	xikach'aj	lo masco*	[OKMA]
CHJ	ix skach'ub'tanhej	lo mastico*	[OKMA]

=====				
EM	*waty'			
	AWA	woch'	lo masco*	[OKMA]
	AWA	woch'	lo mastico*	[OKMA]
	IXL	kat ivach'a	lo mastico*	[OKMA]
	SIP	xwach'	lo masco*	[OKMA]
	SIP	xwach'	lo mastico*	[OKMA]
	SAK	xiwach'anaj	lo masco*	[OKMA]
=====				

=====				
Hue	*ch'a7			
	WASw	tx'a7uw	v	masticarlo //
	QAN	maxstx'a7		lo mastico* [OKMA]
	POP	xtx'ayo		lo mordio* [OKMA]
	MCH	ch'a7-	v	comer // [tk]
	MCH	ch'a7	T	mascar // [TK67]
	TUZ	ch'a7	vt	to chew on something rubbery [ETR] // [TK67-68]
	TEK	elxtx'a7o7		lo mordio* [OKMA]
	TEK	nqet tz'a7o7		lo mastico* [OKMA]
	MAM	tx'a7n	v	comer // [sw]
	MAMt	ma ku ttx'a7o7n		lo mordio* [OKMA]
	MAMt	ku ttx'a7o7n		lo mastico* [OKMA]
	MAMt	ma ku ttx'a7o7n		lo masco* [OKMA]
	MAMo	maku7 ttx'a7n		lo masco* [OKMA]
	MAMc	ma tz'ok ttx'a7n		lo mordio* [OKMA]
	MAMc	ma kub' ttx'a7n		lo mastico* [OKMA]
	MAMi	ma kub' ttx'a7n		lo mastico* [OKMA]
	MCH	ch'a:7-u'	vt	mascar // [TK67]
	TEK	tx'aa7-o-	vt	comer // [tk]
	POP	tx'apa	v	comer // [sw]
	MCH	ch'a7-ch'-i' ~ ch'a7-ch'a7-i'	vt	mas(ti)car // [TK67]

EM	*ch'a7				
	MAMt	qtx'a7 chikl		chicle	[OKMA]
	MAMc	tx'a-b'j		chicle	[OKMA]
	MAMi	tx'a-b'aj		chicle	[OKMA]
	SAK	ach'a7n		chicle	[OKMA]
	QAN	tx'a.txa7		chicle	[OKMA]
	AKA	ch'a.ch'a7		chicle	[OKMA]
	POP	tx'a7.tx'a7		chicle	[OKMA]

---

GK	*ch'op				
	TUZ	ch'op	vt	meterlo (dedos) en agua [ETR] // to dip it [ETR]	[TK67-68]
	KCHk	xuch'opij		le pico*	[OKMA]
	KAQp	xuch'op		le pico*	[OKMA]
	PQMp	xich'ap		le pico*	[OKMA]

---

CM	*tzop				
	MCH	chop	T	joder, coger //	[TK67]
	TUZ	chop	vt	golpearlo [ETR] // to rap it with the knuckles [ERH,-ETR]	[TK67-68]
	USP	xajtzop		le pico*	[OKMA]
	TZU	xutzop		le pico*	[OKMA]
	MCH	cho:p-i'	vt	joder, coger //	[TK67]
	TUZ	chop.b'al		martillo [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	chop.le7	vt	golpearlo [ETR] //	[TK67-68]

---

Kp	*pur.i				
	KCHc	xupurij		lo mordio*	[OKMA]
	SAK	xipuruuuj		lo mordio*	[OKMA]
	KAQp	xupurij		lo mordio*	[OKMA]
	KAQi	xupurij		lo mordio*	[OKMA]



XX

DRINK

pM \*qum `to drink' [TK 1978 12.20]

- CHJ
- QAN
- MCH
- KCH
- TZU
- PCH

Kp \*qum

USP	xajqum	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
KCHc	xuqumu	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
SIP	xqum	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
TZU	xuqum	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
KAQp	xuqum	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
KAQc	xuqu"m	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
KAQi	xuqum	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]

Kp \*qum.u

KCHn	xuqumuuj	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
KCHq	xuqumuuj	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
SAK	xiqumiiij	lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
TZU	qum.u	vt beber, tomar li*quidos [PLFM]	

=====				
pM *7uk' [1]				
WASw	7utx'.a7	vt	beberlo, tomarlo //	
YUK	#uk	vt	beber, tomar //	[m]
LAK	uk'	vt	beber, tomar //	
pCh	*7uch'-e	vt	beber // to drink	[K&N 593a]
CHR	uch'	vt	beber, tomar //	
CHT	#uch	vt	beber, tomar //	[m]
CHL	uch'	vt	beber, tomar //	
TZO	uch'	vt	beber, tomar //	[tk]
TZE	uch'	vt	beber, tomar //	[tk]
TOJ	uk'	vt	beber, tomar //	
CHJ	uk'	vt	beber, tomar //	
QAN	uk'	vt	beber, tomar //	
POP	uk'	vt	beber, tomar //	
MCH	7uk'	vt/vi	tomar; emborrachar(se) //	[TK67]
TUZ	7uk' [2]	vi	beberlo [ERH]; tomarlo [ETR] // to drink it [ETR]	[TK67-68]
PCH	#u7c	vt	beber, tomar //	[st]
QEQ	ruk'		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
QEQc&l	uk'al		olla //	[TK71]
TUZ	7uk'.b'al	s1(a)	taza, vaso, vasito [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7uk'.e:j	s1	'trago' [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7uk'.sa7	vt	pintarlo [ERH] //	[TK67-68]

pM	*7uk'.a				
	ITZ	tu7uk'aj		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	MOP	uyuk'aj		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	MOP	uk'-aj	vt	beber, tomar //	
	CHR	uyuch'i		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	CHJ	ix yuk'ej		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	QAN	maxsyuk'e7		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	AKA	xyuk'e7		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	POP	xuk'u		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	TEK	nxik tuk'a7		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	MAMt	chi chi tk'a7n		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	MAMo	matxi7 tk'wa7n		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	MAMc	ma txi tk'wa7n		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	MAMi	ma txi7 tk'a7n		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	AWA	tk'aj		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	IXL	kat tuk'a7		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	KCH	uk'a	vt	beber, tomar //	[gm]
	PQMp	xuk'aj		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	PQMj	ihruk'ej		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	PCH	x+ r-uk'ej		lo bebio*, lo tomo*	[OKMA]
	QEQw	uk'a-k	vt	beber, tomar //	
	MCH	7uk'-umAn	ap/s	borracho //	[TK67]
	MCH	7uk'-e:j	s	bebida //	[TK67]
GQ	*7uk'.Vm 7anh				
	CHJ	uk'um 7anh		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
	QAN	uk'um 7an		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
	AKA	uk'em 7an		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
	TUZ	7uk'.uman		// a drunk [ETR]; drinker [ERH]	[TK67-68]
	POP	uk'um te7		borracho, bolo, tomado	[OKMA]

=====				
LL+ #kal				
ITZ	ka"la7an		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
MOP	ka"laan		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
CHJ	aj=karer		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
QEQ	kalajenaq		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
QEQc&l	kalah	vi	embolarse //	[TK71]
QEQc&l	kalajel		bolo, borracho //	[TK71]

=====				
Chis *yaq.b'				
TZO	yak-ub'	vers	emborracharse //	[tk]
TZE	yak-ub'	vers	emborracharse //	[tk]
TOJ	yak-b'	vers	emborracharse //	

=====				
EM #q'ab'areel [diffused from GK]				
AWA	qb'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
IXL	q'ab'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
USP	q'ab'reel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
KCHn	q'ab'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
KCHq	q'ab'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
KCHc	q'ab'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
KCHk	g'ab'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
SIP	q'ab'rel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
SAK	q'ab'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
TZU	q'ab'areel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
KAQp	q'ab'arel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
KAQc	q'ab'arel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]
KAQi	q'ab'arel		borracho, bolo, tomado	[OKMA]

```

=====
Kp *tzaam
  USP      tzam      cuxa, aguardiente, guaro, trago      [OKMA]
  KCHn     tzaam     chicha                                [OKMA]
  KCHn     tzaam     cuxa, aguardiente, guaro, trago      [OKMA]
  KCHq     tzaam     chicha                                [OKMA]
  KCHq     tzaam     cuxa, aguardiente, guaro, trago      [OKMA]
  KAQp     tzam      chicha                                [OKMA]
  KAQp     tzam      cuxa, aguardiente, guaro, trago      [OKMA]
  KAQc     tzam      cuxa, aguardiente, guaro, trago      [OKMA]
  KAQi     tzam      cuxa, aguardiente, guaro, trago      [OKMA]

```

xx

```

GK *ch'aak or *ty'aak
  KCHn     ch'akul    cuerpo                                [OKMA]
  KCHq     ch'akuul  cuerpo                                [OKMA]
  KCHk     u-ch'akuul cuerpo                                [OKMA]
  TZU     ch'akuul  carne del cuerpo                      [OKMA]
  KAQp     ch'akul  carne del cuerpo                      [OKMA]
  KAQp     ch'akul  cuerpo                                [OKMA]
  KAQc     ch'akul  cuerpo                                [OKMA]
  KAQi     ch'akul-aj cuerpo                                [OKMA]
  PQMp     ch'ikil  carne del cuerpo                      [OKMA]
  PQMj     ch'aak   carne de comer                        [OKMA]
  PQMj     ch'okil  carne del cuerpo                      [OKMA]

```

```

=====
Kp *ERG-lew-aal
  USP      rlewal    cuerpo                                [OKMA]
  KCHc     ulewaal  cuerpo                                [OKMA]
  SAK      alawal   cuerpo                                [OKMA]

```

XX

EM+GQ \*b'uuch

CHJ	b'utx	s	nixtamal, mai*z cocido //	
CHJ	b'uch		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
QAN	b'utx	s	nixtamal, mai*z cocido //	
QAN	b'utx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
AKA	b'utx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
POP	b'utx	s	nixtamal, mai*z cocido //	
TEK	b'uutx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
MAM*	b'uutx	s	nixtamal, mai*z cocido //	[tk]
MAMt	b'utx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
MAMo	b'uutx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
MAMc	b'uutx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
MAMi	b'uutx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
AWA	b'uutx	s	nixtamal, mai*z cocido //	
AWA	b'uutx		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
KCH	b'uch	s	atol ! //	
PQMp	uuch		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
PQMj	uuch		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
PCH	b'uuch	s	nixtamal, mai*z cocido //	
PCH	uuch ~ b'uuch		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
QEQ	b'uch		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
QEQw	b'uch	s	nixtamal, mai*z cocido //	
QEQc&l	b'u:ch		nixtamal //	[TK71]
KCHc	b'uuch jooch'		atole blanco o de ceniza	[OKMA]
KCHk	b'uchiim		atole blanco o de ceniza	[OKMA]

=====

LL #k'uHm

ITZ	k'un		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
MOP	k'uum		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]
CHR	ut k'u7m		nixtamal, mai*z cocido	[OKMA]

```

=====
GK *tzih
  USP      tzi      nixtamal, mai*z cocido      [OKMA]
  KCHn     tzi      nixtamal, mai*z cocido      [OKMA]
  KCHq     tzi      nixtamal, mai*z cocido      [OKMA]
  KCHc     tzi      nixtamal, mai*z cocido      [OKMA]
  KCHk     tzi      nixtamal, mai*z cocido      [OKMA]
  SIP      tziy     nixtamal, mai*z cocido      [OKMA]
  SAK      tziy     nixtamal, mai*z cocido      [OKMA]

```

XX  
TAMALE

```

GTz *patz'
  CHL      patz'    s      tamal de frijol //
  TZE      patz'    s      tamal de frijol //      [tk]
cf. XNK    paatz'i  sv     masa //
=====

```

EM \*sub' ~ \*suub'.aan      s      tamal

```

EM *sub'
  AWA      sub'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  IXL      sub'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  KCH      #sub     s      tamal(ito) //      [gm]
  KCHn     sub'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  KCHq     sub'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  KCHc     sub'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  KCHc     sub'     tamal de masa grande en forma de bola      [OKMA]
  KCHk     sub'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  KCHk     sub'     tamal de masa grande en forma de bola      [OKMA]
  SIP      sub'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  SAK      sob'     tamal de masa (pequen*o)      [OKMA]
  SAK      sub'     tamal de chipilin      [OKMA]

```

EM	*suub'.aan				
	TEK	suub'an		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	MAM	suub'an	s	tamal(ito) //	
	MAMo	suub'in		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	MAMc	suub'in		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	MAMi	suub'an		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	USP	sub'aan		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	TZU	sub'aan		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	KAQp	sub'an		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	KAQc	sub'an		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	KAQi	sub'an		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	KCHn	sub'a muuch'		tamal de chipilin	[OKMA]
	KCHc	sub' muuch'		tamal de chipilin	[OKMA]
	KCHk	sub' muuch'		tamal de chipilin	[OKMA]
	TZU	sub'an muuch'		tamal de chipilin	[OKMA]
	KAQp	sub'an much'		tamal de chipilin	[OKMA]
	KAQi	sub'an much'		tamal de chipilin	[OKMA]
	AWA	xkuntul sub'		tamal de frijol	[OKMA]
	KCHc	sub' ti7ij		tamal con carne	[OKMA]
	MAMt	nwa sub'a7n		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
	MAMi	suub'an chib'ij		tamal con carne	[OKMA]
	MAMi	sub'an tx'ab'an		tamal de chipilin	[OKMA]

---

WM	*xEEP				
	pCh	*xep	s	// kind of tamale; midget	[K&N 630]
	KCHq	xEEP		tamal de frijol	[OKMA]
	KCHc	xEEP (con frijol molido)		tamal de frijol	[OKMA]
	PQMp	xEEP		tamal de frijol	[OKMA]
	PQMj	xiep		tamal de frijol	[OKMA]
	QEQ	xep		tamal de frijol	[OKMA]
	MAMt	nwa xep		tamal de frijol	[OKMA]
?	SIP	xe7p		coquecha (gallina pinta)	[OKMA]
?	TZU	xEEP		coquecha (gallina pinta)	[OKMA]



=====				
USP	pa7ch		tamal con carne	[OKMA]
KCHq	pa7ch		tamal con carne	[OKMA]
=====				
EM	#nakatamal	[from Nawa]		
MAMo	laktamal		tamal con carne	[OKMA]
IXL	lakataama		tamal con carne	[OKMA]
KCHn	atikamal		tamal con carne	[OKMA]
KCHk	tamal		tamal con carne	[OKMA]
SAK	laktamal		tamal con carne	[OKMA]
TZU	katamal		tamal con carne	[OKMA]
KAQc	takama"l		tamal con carne	[OKMA]
KAQi	takama"l		tamal con carne	[OKMA]
PQMp	katamal		tamal con carne	[OKMA]
PQMj	tamal		tamal con carne	[OKMA]
=====				
GQ	*ch'ix			
QAN	tx'ix		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
AKA	tx'ix		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
CHJ	lak'an ch'ix		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
CHJ	ch'ix ch'ab'in		tamal de chipilin	[OKMA]
AKA	tx'ix tx'a7b'in		tamal de chipilin	[OKMA]
CHJ	niwak ch'ix		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
AKA	mimi tx'ix		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
=====				
Kp	*7ub'een			
USP	ub'en		tamal de frijol	[OKMA]
KCHn	ub'een		tamal de frijol	[OKMA]
SIP	ub'en		tamal de frijol	[OKMA]
QEQc&l	ub'en		tamal //	[TK71]

=====

EM *tz'aq-o7m				
TEK	tz'aqo7n		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
MAMo	tzqo7n		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
KCHn	tz'aqoom		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
SAK	tz'oqom		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]

=====

GK *t'oy-oom				
USP	t'yom		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
KCHq	t'oyoom		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
SIP	t'yom		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]

=====

eGK+ *pooch				
MOP	pooch		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
PQMp	pooch		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
PQMj	puach		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
PCH	pooch		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
PCH	pooch		tamal de masa grande en forma de bola	[OKMA]
QEQ	poch		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
QEQc&l	po:ch		pusa //	[TK71]
PQMp	saq pooch		tamal de masa (pequen*o)	[OKMA]
PQMp	muuch' paam pooch		tamal de chipilin	[OKMA]
PQMj	puach ichaaj		tamal de chipilin	[OKMA]

%%%

%% TASTE %%

%%%

TASTELESS

EM+ *paq'				
IXL	paq'pol		desabrido	[OKMA]
KAQc	paq'po"j		desabrido	[OKMA]
cf. MCH	pa7q'-u'	vt	cortar y cocer por no haber comida //	[TK67]
cf. TUZ	pa7q'	aj?	vaina que no tiene nada ma*s [ETR] //	[TK67-68]

```

=====
CM *su..
  CHL      sup      aj      sin sabor //
  TZE      sup      aj      a*cido //      [tk]
  QEQ      sup      aj      desabrido      [OKMA]
cf. MOP      sa"p      aj      desabrido      [OKMA]
cf. CHR      sut      aj      a*cido //
=====

```

```

Kp+ *xex
  CHR      xex      s      basura //
  KCH      #xex     aj      de mal sabor //      [gm]
  KAQ      xex      aj      de mal sabor //
  KAQi     xex      aj      desabrido      [OKMA]
=====

```

XX

BAD-SMELLING

```

GTz *xihin
  CHT      #ah-xiil  aj      fea cosa //      [m]
  CHL      xijin    aj      olor de carne podrida //
  TZE      xih(i)n  aj      olor feo //      [tk]
=====

```

```

pM *qoh `stinking, sharp-smelling' [TK 1978 12.13]
  AKA
  MAM
  IXL
  PCH
=====

```

```

GTz *k'ojoj
  CHR      k'o(j)o(j)  aj/s?   mal olor //
  TZE      k'ojoj    aj/s?   mal olor //      [tk]
=====

```

=====				
pM	*tyu7h			
YUK	#tu	aj	apestoso,hediondo //	[m]
LAK	tu7h	aj	podrido //	
ITZ	tu7		hede (hiede), apesta	[OKMA]
ITZ	tu7		podrido	[OKMA]
MOP	tu7uj ub'ok		hede (hiede), apesta	[OKMA]
MOP	tu7u		podrido	[OKMA]
pCh	*tuh	aj	// stinking	[K&N 534]
CHR	tu(j)	aj	apestoso, hediondo //	
CHR	in+ tuj		hede (hiede), apesta	[OKMA]
CHT	#tu	aj	apestoso,hediondo //	[m]
CHL	tuj	aj	apestoso, heriondo //	
TZO	tu	aj	apestoso, hediondo //	[tk]
TZE	tu	aj	apestoso, hediondo //	[tk]
TOJ	tu7u (sic; = tu7j?)	aj	hedor //	
pKo	tu7h	aj	apestoso, hediondo //	[tk]
MCH	tu7j	A	apestoso, "apesta" //	[TK67]
TUZ	tu7h	aj	que apesta [ETR];apestoso [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tu7h ti+ no:q'		zorrillo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tu7h ti+ sanik		// small ant a little bigger than /pinusik/ [ETR]	[TK67-68]
TEK	tzu7w		hede (hiede), apesta	[OKMA]
TEK	tzu7w		asqueroso	[OKMA]
MAM	tzu7w	aj	apestoso, hediondo //	
MAMo	tzu7w		hede (hiede), apesta	[OKMA]
MAMc	tzu7j		hede (hiede), apesta	[OKMA]
MAMi	tzu7w		hede (hiede), apesta	[OKMA]
USP	chu		hede (hiede), apesta	[OKMA]
KCH	chuh	aj	apestoso, hediondo //	[tk]
KCHn	chu		hede (hiede), apesta	[OKMA]
KCHq	chu		hede (hiede), apesta	[OKMA]
KCHc	chu		hede (hiede), apesta	[OKMA]
KCHk	chu		hede (hiede), apesta	[OKMA]
SIP	chuw		hede (hiede), apesta	[OKMA]
SAK	chow		hede (hiede), apesta	[OKMA]
TZU	chuw		hede (hiede), apesta	[OKMA]
TZU	chuw		asqueroso	[OKMA]
KAQp	chuw		hede (hiede), apesta	[OKMA]
KAQp	chuw		asqueroso	[OKMA]
KAQc	chuw		hede (hiede), apesta	[OKMA]

KAQi	chuw		hede (hiede), apesta	[OKMA]
PQMp	chuh		hede (hiede), apesta	[OKMA]
PQMj	chuh		hede (hiede), apesta	[OKMA]
PCH	chuh	aj	apestoso, hediondo //	
PCH	chuh		hede (hiede), apesta	[OKMA]
QEQ	chu		hede (hiede), apesta	[OKMA]
QEQ	chu		asqueroso	[OKMA]
QEQw	chuh	aj	apestoso, hediondo //	
QEQc&l	chuh	aj	que hiede/apesta	
TUZ	tuha7	top	vado del camino de Huixtla [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tuh=7ip	s	zorrillo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	tuh=7ix	sla	chinche [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TOJ	s-tu7-il	abstr	olor //	
KAQi	chuw-ila"j		asqueroso	[OKMA]
ITZ	tu7aji ja7as		(se pudrio* el pla*tano) se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
ITZ	tu7aji che7		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
MOP	tuuajaji		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
MOP	tuuajaji		se pudrio* (la madera)	[OKMA]

XX

SMELL

EM+ *siq				
TEK	matziqjoj		lo olio*	[OKMA]
MAMo	ma t-siq		lo olio*	[OKMA]
MAMc	ok t-sqo7n		lo olio*	[OKMA]
MAMi	ma txi7 t-siqo7n		lo olio*	[OKMA]
IXL	kat i-sij-a		lo olio*	[OKMA]
USP	xajsiq		lo olio*	[OKMA]
KCHn	xusiqo		lo olio*	[OKMA]
KCHq	xusiqo		lo olio*	[OKMA]
KCHc	xusiqo		lo olio*	[OKMA]
KCHk	xusiqo		lo olio*	[OKMA]
KCHk	xusiqo		lo beso*	[OKMA]
SIP	x+ u-siq		lo olio*	[OKMA]
SAK	xisiqaan		lo olio*	[OKMA]
TZU	xusaq		lo olio*	[OKMA]
KAQp	xusiq		lo olio*	[OKMA]
KAQc	xusa"q		lo olio*	[OKMA]
KAQi	xuseq		lo olio*	[OKMA]
cf. MCH	siq	A	acedo; apestoso - como atole {quemado, azorrado} //	[TK67]
TUZ	siq	aj	que huele como pelo/cacho quemando [ETR] // that smells of burning hair, etc [ETR]	[TK67-68]
TUZ	siq ti+ qe:b'		// a very unpleasant belch from indigestion [ETR]	[TK67-68]

=====				
pM	*7utz'			
	WASw	jutx'.uw	vt	chuparlo, fumarlo //
	YUK	#udz	vt	oler flores, etc. //
	QEQ	r-utz'		lo olio* [m]
	QEQ	utz'uk	vt	oler, besar //
cf.	MCH	7u:tz'	I	mermar(se), (re)bajar(se) ri*o que esta* grande //
	TUZ	7utz' [1]	vi	// to go flat [tire, ball] [ETR] [TK67]
	TUZ	7utz'.a7	tv	soplarlo [ERH] //
	TUZ	7utz'.isa.la7	vt/caus	hacerlo rebajar [ERH] //
	QEQcah	7utz'al	s	can*a
	QEQlan	7utz'ajl	s	can*a
CM	*7uhtz'.i			
	pCh	*7uhtz'-i	vt	// to smell [K&N 604]
	CHR	ujtz'	vt	oler //
	CHR	uy-ujtz'i		lo olio* [OKMA]
	CHT	#utzi	vt	oler, oscular //
	CHL	ujtz'i	vt	oler //
	TZO	utz'i	vt	oler, besar //
	TZE	uhtz'iy	vt	oler, besar //
	TOJ	ujtz'an	vt	oler //
	PQMp	x+ uhtz'ee		lo olio* [OKMA]
	PQMj	ih+ r-uhtz'ie		lo olio* [OKMA]
	PCH	utz'inik	vt	oler, besar //
	PCH	x+ uhtz'eej		lo olio* [OKMA]
	ITZ	t+ u7y-utz'intaj		lo olio* [OKMA]
	ITZ	t+ uy-utz'in.t-aj		lo beso* [OKMA]
	MOP	uy-utz'intaj		lo olio* [OKMA]
	MOP	uy-utz'in.t-aj		lo beso* [OKMA]
	CHL	y-ujtz'-il	abstr	su olor //

pPQ	*7uhtz'u..				
	PQMp	ihzt'ub'		flor	[OKMA]
	PCH	uhtz'ub'		flor	[OKMA]
	QEQ	utz'u7uj		flor	[OKMA]
	QEQ	rutz'u7ujil		su flor (de florear)	[OKMA]

=====

CM	*muh				
	TZO	mu	aj	sabroso //	[tk]
	KCH	#mu7	aj	sabroso //	[gm]

=====

pYu	*chuHk				
	ITZ	ch'uuk		dulce	[OKMA]
	MOP	ch'uuk'		dulce	[OKMA]

=====

pM	*ki7				
	WASw	txi7ik, ERG+ txi7iik	aj	dulce //	
	YUK	ki7	aj	dulce //	[mq]
	ITZ	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
	MOP	ki7	aj	bueno //	
	pCh	*chi7	aj	// sweet	[K&N 81]
	CHR	chi7	aj	dulce //	
	CHR	in+ chi7		dulce	[OKMA]
	CHT	#chi-chi	aj	dulce //	[m]
	TZO	chi7	aj	dulce //	[tk]
	TZE	chi7	aj	dulce //	[tk]
	TOJ	chi7	aj	dulce //	
	CHJ	chi7	aj	dulce //	
	CHJ	chi7		dulce	[OKMA]
	QAN	chi7	aj	dulce //	
	QAN	chi7		dulce	[OKMA]
	AKA	chi7		dulce	[OKMA]
	POP	chi7	aj	dulce //	
	POP	chi7		dulce	[OKMA]
	MCH	ki7	A	sabroso; dulce //	[TK67]
	TUZ	ki7	aj	sabroso [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	ERG-ki:7		'dulce' [ERH] //	[TK67-68]



TUZ	ki7.a:l	s	// sweetness [ERH]	[TK67-68]
TEK	chi7		dulce	[OKMA]
MAMt	chi7		dulce	[OKMA]
MAMo	chi7		dulce	[OKMA]
MAMc	chi7		dulce	[OKMA]
MAMi	chi7		dulce	[OKMA]
AWA	chi7		dulce	[OKMA]
IXL	chi7		dulce	[OKMA]
USP	ki7		dulce	[OKMA]
USP	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
KCH	ki7	aj	dulce //	
KCHn	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
KCHq	ki7		dulce	[OKMA]
KCHq	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
KCHc	ki7		dulce	[OKMA]
KCHk	ki7		dulce	[OKMA]
SIP	ki7		dulce	[OKMA]
SAK	ke7		dulce	[OKMA]
SAK	ke7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
TZU	ki7		dulce	[OKMA]
TZU	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
KAQ	ki"7	aj	dulce //	
KAQp	ki7		dulce	[OKMA]
KAQp	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
KAQc	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
KAQi	ki7		dulce	[OKMA]
KAQi	ki7		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
PQMp	ki7		dulce	[OKMA]
PQMj	ki7		dulce	[OKMA]
PCH	ki7	aj	dulce //	
PCH	ki7		dulce	[OKMA]
QEQ	ki7		dulce	[OKMA]
QEQw	ki7	aj	dulce //	
QEQc&l	ki7		dulce //	[TK71]
QEQc&l	ki7 r-atz'am-il		salado //	[TK71]
CHJ	molaj s-chi7-al		desabrido	[OKMA]
TZU	ki7koj		desabrido	[OKMA]
KAQp	ki7koj		desabrido	[OKMA]
ITZ	ki7aji uyool		se alegre*	[OKMA]

MCH	ki7-b	vers	endulzarse //	[TK67]
IXL	kat chiib'i		se alegre*	[OKMA]
MOP	ki7oolal		alegri*a	[OKMA]
MCH	ki7-b-isa' (ERG-k'u7ul)	caus (+ n)	hacer contento //	[TK67]

=====  
Kp \*ki7.k.ot

USP	xki7kot		se alegre*	[OKMA]
KCHn	xki7kotik		se alegre*	[OKMA]
KCHq	xki7kotik		se alegre*	[OKMA]
KCHc	xki7kotik		se alegre*	[OKMA]
KCHk	xki7kotik		se alegre*	[OKMA]
SAK	xki7kitek		se alegre*	[OKMA]
TZU	xkikoti		se alegre*	[OKMA]
KAQp	xki7kot		se alegre*	[OKMA]
KAQc	xkikot		se alegre*	[OKMA]
KAQi	xkikot		se alegre*	[OKMA]
USP	ki7kotem		alegri*a	[OKMA]
KCHn	ki7kotemaal		alegri*a	[OKMA]
KCHq	ki7kotemaal		alegri*a	[OKMA]
KCHc	ki7kotemal		alegri*a	[OKMA]
KCHk	ki7kotem		alegri*a	[OKMA]
SIP	ku7ktem		alegri*a	[OKMA]
SAK	ki7kitem		alegri*a	[OKMA]
TZU	kikotemaal		alegri*a	[OKMA]
KAQp	ki7kotemal		alegri*a	[OKMA]
KAQc	kikoten		alegri*a	[OKMA]
KAQi	kikotemal		alegri*a	[OKMA]

=====				
EM	*k'o7k'			
	AWA	k'o7k	oloroso, fragante	[OKMA]
	AWA	k'o7k	sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
	KCHn	k'ok'	oloroso, fragante	[OKMA]
	KCHq	k'ook'	oloroso, fragante	[OKMA]
	SIP	k'ok'	oloroso, fragante	[OKMA]
	SAK	k'ok'	oloroso, fragante	[OKMA]
	KAQi	k'ok'	oloroso, fragante	[OKMA]

Mp	*k'o7k'Vj			
	TEK	k'ok'j	oloroso, fragante	[OKMA]
	MAMo	k'ok'j	sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
	MAMi	k'ook'aj	sabroso, rico, delicioso	[OKMA]
	MAMc	tk'o7k'jil	oloroso, fragante	[OKMA]
	MAMi	k'ook'aj t-xeewal	oloroso, fragante	[OKMA]

XX

SOUR

WM+LL	*paaj			
	YUK	paj	aj	agrio, a*cedo // sour [mq]
	ITZ	pa"j		agrio*, a*cido [OKMA]
	MOP	pa"j		agrio*, a*cido [OKMA]
	CHR	pa(j)	aj	agrio, a*cedo // sour
	CHT	#pa	aj	agrio, a*cedo // sour [m]
	CHL	paj	aj	agrio, a*cedo // sour
	TZO	poj	aj	agrio, a*cedo // sour [tk]
	TZE	paj	aj	agrio, a*cedo // sour [tk]
	TOJ	paj	aj	agrio, a*cedo // sour
	CHJ	paj	aj	agrio, a*cedo // sour
	CHJ	paj		agrio*, a*cido [OKMA]
	QAN	paj	aj	agrio, a*cedo // sour
	QAN	paj		agrio*, a*cido [OKMA]
	AKA	paah		agrio*, a*cido [OKMA]
	POP	paj	aj	agrio, a*cedo // sour
	POP	pah		agrio*, a*cido [OKMA]
	pKo	pa7j	aj	agrio, a*cedo, rancio // sour

=====				
EM *ch'am				
MCH	ch'am ~ ch'om	A	ace*do //	[TK67]
TEK	tx'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
MAM*	tx'am	aj	agrío //	[tk]
MAMt	ma tx'om		desabrido	[OKMA]
MAMc	tx'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
MAMi	tx'om		agrío*, a*cido	[OKMA]
USP	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
KCH	ch'am	aj	a*cedo, amargo //	
KCHn	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
KCHn	ch'am		desabrido	[OKMA]
KCHq	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
KCHc	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
KCHk	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
SIP	ch'om		agrío*, a*cido	[OKMA]
SAK	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
TZU	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
KAQ	ch'a"m	aj	a*cedo, amargo //	
KAQp	ch'a"m		agrío*, a*cido	[OKMA]
KAQc	ch'a"n		agrío*, a*cido	[OKMA]
KAQi	ch'a"n		agrío*, a*cido	[OKMA]
PQMp	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
PQMj	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
PCH	ch'am	aj	a*cedo, amargo //	
PCH	ch'am		agrío*, a*cido	[OKMA]
QEQc&l	ch'am		shuco, rancio //	[TK71]
MAMo	tx'amt'oj		desabrido	[OKMA]
MAMo	tx'amt'oj		agrío*, a*cido	[OKMA]
IXL	tx'amal		agrío*, a*cido	[OKMA]



AKA	k'a7		amargo	[OKMA]
POP	k'ah	aj/s	amargo; hiel //	
POP	k'ah		amargo	[OKMA]
TUZ	k'ah	2 sla	amargo; hiel [ETR] //	[TK67-68]
TEK	k'ay		amargo	[OKMA]
MAM	k'a	aj/s	amargo; hiel //	
MAMt	k'a		amargo	[OKMA]
MAMo	k'a		amargo	[OKMA]
MAMc	k'a		amargo	[OKMA]
MAMi	k'aa		amargo	[OKMA]
AWA	k'a7	aj	amargo //	[a]
AWA	k'aa7		amargo	[OKMA]
IXL	k'ay		amargo	[OKMA]
USP	k'a		amargo	[OKMA]
KCH	k'ah	aj/s	amargo; hiel //	
KCHn	k'a		amargo	[OKMA]
KCHn	k'a		salado	[OKMA]
KCHq	k'a		amargo	[OKMA]
KCHc	k'a		amargo	[OKMA]
KCHk	k'a		amargo	[OKMA]
SAK	k'ay		amargo	[OKMA]
TZU	k'ay		amargo	[OKMA]
KAQ	k'a"y	aj/s	amargo; hiel //	
KAQp	k'a"y		amargo	[OKMA]
KAQc	k'a"y		amargo	[OKMA]
KAQi	k'a"y		amargo	[OKMA]
PQMp	k'ah		amargo	[OKMA]
PQMp	k'ah		salado	[OKMA]
PQMj	k'ah		amargo	[OKMA]
PCH	k'ah	aj/s	amargo, agrio; hiel //	
PCH	k'ah		amargo	[OKMA]
QEQ	k'a		amargo	[OKMA]
QEQw	k'ah	aj/s	amargo, agrio; hiel //	
QEQc&l	k'ah		amargo //	[TK71]
QEQc&l	k'a:h		amargo, hiel //	[TK71]
IXL	k'ayal		salado	[OKMA]
TEK	k'ak'j		salado	[OKMA]
TEK	k'ak'j		desabrido	[OKMA]
MAMi	k'ak'aj		desabrido	[OKMA]

MAMi	k'aa aatz'an		salado	[OKMA]
KCHk	k'a che atz'aam		salado	[OKMA]
PCH	k'ah ratz'amil		salado	[OKMA]
WASw	ERG+ tx'a7iik	s	bilis //	
YUK	#kaa	s	hiel //	[m]
ITZ	k'aj		bilis, hiel	[OKMA]
MOP	k'aj		bilis, hiel	[OKMA]
CHR	ch'aj.ch'aj		bilis, hiel	[OKMA]
TOJ	ERG-k'aj	sY	bilis, hiel //	
AKA	k'a7eh		bilis, hiel	[OKMA]
POP	s-k'ah		bilis, hiel	[OKMA]
TEK	t-x=k'ay		bilis, hiel	[OKMA]
MAMo	q-k'a		bilis, hiel	[OKMA]
MAMi	x=k'aa		bilis, hiel	[OKMA]
IXL	k'ay		bilis, hiel	[OKMA]
USP	j-k'aa		bilis, hiel	[OKMA]
KCHn	k'a		bilis, hiel	[OKMA]
KCHq	k'a		bilis, hiel	[OKMA]
KCHc	u-k'aa		bilis, hiel	[OKMA]
KCHk	u-k'aa		bilis, hiel	[OKMA]
SIP	k'e7y		bilis, hiel	[OKMA]
SAK	k'ay		bilis, hiel	[OKMA]
TZU	ruk'ay		bilis, hiel	[OKMA]
KAQp	k'ay		bilis, hiel	[OKMA]
KAQc	k'ay		bilis, hiel	[OKMA]
KAQi	k'ay		bilis, hiel	[OKMA]
PQMp	rik'ah		bilis, hiel	[OKMA]
PCH	k'aah		bilis, hiel	[OKMA]
QEQ	k'a		bilis, hiel	[OKMA]
TUZ	k'ah.i7	vt	amargar bien [agua] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	k'a(h) te:7		chiche (palo) [ERH] //	[TK67-68]

XX

SALTY

GQ `bitter-sweet'

CHJ	k'a=chi7	salado	[OKMA]
QAN	k'a=chi7	salado	[OKMA]
AKA	k'a=chi7	salado	[OKMA]
POP	k'a=chi7	salado	[OKMA]
TUZ	k'ah ki7	insi*pedo, que le falta sabor	

=====

EM \*pitz'

MAMo	pitz'moj	salado	[OKMA]
MAMc	pitz'maj	salado	[OKMA]
QEQ	ki7=pitz'in	salado	[OKMA]

=====

GK \*tzah

pCh	*tzah	aj	// sweet, tasty	[K&N 551]
USP	tza		salado	[OKMA]
KCHq	tza		salado	[OKMA]
KCHc	tza		salado	[OKMA]
SIP	tzay		salado	[OKMA]
SAK	tzatzaj		salado	[OKMA]
TZU	tzay		salado	[OKMA]
KAQp	tza"y		salado	[OKMA]
KAQc	tza"y		salado	[OKMA]
KAQi	tza"y		salado	[OKMA]
QEQ	sa		sabroso, rico, delicioso	[OKMA]

=====

pM \*7a7tz'aam `salt' [+ TK 1978 11b.a]

WAS	7at'em	s	sal //	
pCh	*7atz'am	s	// salt	[K&N 31]
CHR	atz'am	s	sal //	
CHR	atz'am		sal	[OKMA]
CHT	#atzam	s	sal //	[m]
CHL	atz'am	s	sal //	
TZO	atz'am	s	sal //	[tk]



TZE	atz'am	s	sal //	[tk]
TOJ	a7tz'am	s	sal //	
CHJ	atz'am	s	sal //	
CHJ	atz'am		sal	[OKMA]
QAN	atz'am	s	sal //	
QAN	atz'am		sal	[OKMA]
AKA	atz'am		sal	[OKMA]
POP	atz'am	s	sal //	
POP	atz'am		sal	[OKMA]
MCH	7a7tz'	s1	sal //	[TK67]
TUZ	7a7tz'	s	sal [ETR] //	[TK67-68]
TEK	aatz'aam	s	sal //	[tk]
TEK	aatz'an		sal	[OKMA]
MAMt	atz'an		sal	[OKMA]
MAMs	a7tz'an	s	sal //	[tk]
MAMo	a7tz'in		sal	[OKMA]
MAMc	aatz'in		sal	[OKMA]
MAMi	aatz'an		sal	[OKMA]
AWA	aatz'um	s	sal //	
AWA	aatz'um		sal	[OKMA]
IXL	atz'am		sal	[OKMA]
USP	atz'am		sal	[OKMA]
KCH	atz'aam	s	sal //	[tk]
KCHn	atz'aam		sal	[OKMA]
KCHq	atz'aam		sal	[OKMA]
KCHc	atz'aam		sal	[OKMA]
KCHk	atz'aam		sal	[OKMA]
SIP	atz'om		sal	[OKMA]
SAK	atz'am		sal	[OKMA]
TZU	atz'aam		sal	[OKMA]
KAQ	atz'am	s	sal //	[tk]
KAQp	atz'am		sal	[OKMA]
KAQc	atz'an		sal	[OKMA]
KAQi	atz'am		sal	[OKMA]
PQMp	atz'aam		sal	[OKMA]
PQMj	atz'aam		sal	[OKMA]
PCH	atz'am	s	sal //	
PCH	atz'aam		sal	[OKMA]
QEQ	atz'am		sal	[OKMA]
QEQw	atz'am	s	sal //	
QEQc&l	atz'am		sal //	[TK71]

CHR	atz'amresb'ir		salado	[OKMA]
MCH	7a7tz'.i'	vt	salar //	[TK67]
TUZ	7atz'.a7	vt	salarlo, echarle sal [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAMt	num tatz'b'il		salado	[OKMA]

%%%

%% LIFE & EXISTENCE %%

%%%

pM \*qes `to pant, hiss' [TK 1978 12.7]

TZO

MCH qesejach

Tacaneco, aldeano [neutral term for Mames] // [TK67]

PCH

=====

pM \*qol [2] `to gobble (turkey)' [TK 1978 12.17]

TZO

CHJ

QAN

MCH qol; qo:l-i'

T

tomar trago //

[TK67]

TUZ qol.ol

vi

hacer ruido [rayo] // to cluck? [female turkey] [ETR]

[TK67-68]

AWA

IXL

PCH

=====

pM \*ty'iw `to peep (as chick)' [TK 1978 13.14]

TZO

QAN

USP ch'iw

pollito

[OKMA]

KCH

KCHq ch'iw

pollito

[OKMA]

KCHc wi7ch ~ wich'

pollito

[OKMA]

SAK ch'ew

pollito

[OKMA]

TZU ch'i7p

pollito

[OKMA]

XX

CLOSE.EYES

pM	*mutz'				
	WASw	mut'.uw	vt	cerrar los ojos //	
	YUK	#mudz	v	cerrar los ojos //	[m]
	pCh	*mutz'	vt	// to close eyes	[K&N 339]
	CHR	u-mutz'i		cerro* (los ojos)	[OKMA]
	CHR	mutz'	v	cerrar los ojos //	
	TZO	mutz'	vt	cerrar los ojos //	[tk]
	TZE	mutz'	vt	cerrar los ojos //	[tk]
	TOJ	mutz'	v	cerrar los ojos //	
	CHJ	mutz'	vt	cerrar los ojos //	
	QAN	mutz'	vt	cerrar los ojos //	
	AKA	s-mutz'		cerro* (los ojos)	[OKMA]
	POP	mutz'	vt	cerrar los ojos //	
	MCH	mutz' (ERG-chet)	vt	cerrar los ojos //	[TK67]
	TUZ	mutz' (ERG-chet)	vt (+ obj)	cerrar ojo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	mutz'.te7a7 ANALYZE	vt	// to make a gesture with eyes [ETR]	[TK67-68]
	SIP	x+ u-mutz'		cerro* (los ojos)	[OKMA]
	PCH	x+ i-mutz'		cerro* (los ojos)	[OKMA]
	PCH	#mutz	v	cerrar los ojos //	[st]
	MCH	mutz'	P	ojos cerrados //	[TK67]
	MAMo	maku7 mutz'li		cerro* (los ojos)	[OKMA]
	QEQ	mutz'		ciego, choco	[OKMA]
	QEQc&l	mutz'		ciego //	[TK71]
	QEQLan	mutz'muh x-naq' i r-uh jun		ciego en un ojo //	[TK71]
	TUZ	mu:tz'	aj	`chupado' [ETR] // dried up, shrivelled [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	mu:tz' ERG-chet	aj + subj	// squinting [ETR]	[TK67-68]
	MCH	mu:tz'-i'	vt	cerrar los ojos //	[TK67]
	MCH	mutz'-mutz'-i:-n	vi	parpadear // [blink]	[TK67]
	QEQw	mutz'-ul	v?	cerrar los ojos //	

ABS-ERG-mutz'-INFL ERG-Haty			
CHJ	ix mutz' sat	cerro* (los ojos)	[OKMA]
QAN	maxsmutz'ay sat	cerro* (los ojos)	[OKMA]
POP	smutz' sb'aq' sat	cerro* (los ojos)	[OKMA]
MCH	mutz' (ERG-chet)	vt cerrar los ojos //	[TK67]
TUZ	mutz' (ERG-chet)	vt (+ obj) cerrar ojo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	mutz' jun-e7 ERG-chet	vt + obj // to wink [ETR] "to close one eye"	[TK67-68]
TEK	qet mutz'u7 twutz	cerro* (los ojos)	[OKMA]
MAMt	tku tmuutzin twutz	cerro* (los ojos)	[OKMA]
MAMc	ma kub' tmitz'u7n twutz	cerro* (los ojos)	[OKMA]
KCHk	xumutz' uwach	cerro* (los ojos)	[OKMA]
QEQ	xmutz' ru	cerro* (los ojos)	[OKMA]
MAMi	mutz'u7n	cerro* (los ojos)	[OKMA]

---

EM *yup			
AWA	yup	cerro* (los ojos)	[OKMA]
KCHc	x+ u-yup-u	cerro* (los ojos)	[OKMA]
TZU	x+ u-yup	cerro* (los ojos)	[OKMA]
KAQp	x+ u-yup	cerro* (los ojos)	[OKMA]
KAQi	x+ u-yup	cerro* (los ojos)	[OKMA]
PQMp	x+ i-yup	cerro* (los ojos)	[OKMA]
KCHn	x+ u-yup.ub'a7	cerro* (los ojos)	[OKMA]
KCHq	x+ u-yup.ub'a7	cerro* (los ojos)	[OKMA]

XX

REST

pM *hil ~ *hihl				
WASw	jil.a7	vt	dejarlo //	
YUK	#hhel /h/	vi	descansar //	[m]
ITZ	je7el-i		descanso*	[OKMA]
pCh	*hil	vi	// to rest	[K&N 151]
CHR	jir	vi	descansar //	
CHR	jir-i		descanso*	[OKMA]
CHL	jijl	vi	descansar //	
TZE	hil	vi	quedarse //	[tk]
TOJ	jijl	vi	descansar //	
IXL	kat i7l-ij		descanso*	[OKMA]
PQMp	x+ jii7l-a		descanso*	[OKMA]
PQMj	ih+ hil'-i		descanso*	[OKMA]
PCH	hi7il-ik, hi7l-	vi	descansar //	
PCH	x+ hi7l-ik		descanso*	[OKMA]
QEQ	hiil, hilan-k	vi	descansar //	
SIP	x+ iln-ik		descanso*	[OKMA]
QEQ	x+ hilan		descanso*	[OKMA]
QEQc&l	hilan	vi	descansarse //	[TK71]
CHT	#hil-pael	vi	descansar //	
CHT	#hil-ihib	s	descanso //	

=====

Mp *7ojl.a-Vn				
TEK	maxstz+ 7ujlan		descanso*	[OKMA]
MAMt	tzen tz+ 7ojlan		descanso*	[OKMA]
MAMc	ujlam **		descanso*	[OKMA]
MAMi	ma7 ojlaan		descanso*	[OKMA]
MAMo	ojlb'il		descanso*	[OKMA]

Kp	*7uxl.a-Vn				
	USP	x+ uxlan-k		descanso*	[OKMA]
	KCHn	x+ uxlan-ik		descanso*	[OKMA]
	KCHq	x+ uxlan-ik		descanso*	[OKMA]
	KCHc	x+ uxlan-ik		descanso*	[OKMA]
	KCHk	x+ uxlan-ik		descanso*	[OKMA]
	SAK	x+ u7xuln-ek		descanso*	[OKMA]
	TZU	x+ uxlan-i		descanso*	[OKMA]
	KAQp	x+ uxlan		descanso*	[OKMA]
	KAQc	x+ uxlan		descanso*	[OKMA]
	KAQi	x+ uxlan		descanso*	[OKMA]
GK	*7uxl.ab'				
	KCH	#uxlab	s	aliento // breath	[gm]
	KAQc	uxla7		vapor	[OKMA]
	PQMj	ruxlaab'		vapor	[OKMA]
	PCH	uxlaab'	s	aliento // breath	
	KCHn	ruxlab' umeq'inaal		vapor	[OKMA]
	KAQi	x+ u-jiq'a-j r-uxla7		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	PQMp	x+ i-jihq'aa r-uxlaab'		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	USP	x-jeek' r-uxb'l		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	KCHn	x+ u-jek' uxlaab'		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	KAQc	x+ el r-uxla7		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	PQMj	ih+ ru-k'am r-uxlaab'		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	PCH	x+ k'am r-uuxlab'		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	KCHc	x+ uxlab'ik		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	KCHk	x+ uxlab'ik		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]

---

Hue	*xeew			
	MAMc	xewb'aj	alma, espi*ritu	[OKMA]
	MAMi	xeewb'aj	alma, espi*ritu	[OKMA]
	IXL	xev	vapor	[OKMA]
	IXL	xeval	hede (hiede), apesta	[OKMA]
	TEK	majatz t-xew	respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	MAMc	ma jaaw t-xeew	respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	IXL	jiq' i-xev	respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	AWA	xeewaan	respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	AWA	na xeewaan	hede (hiede), apesta	[OKMA]
	MAMo	xewtel	respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
	QAN	max+ xewi	descanso*	[OKMA]
	AKA	xewi	descanso*	[OKMA]
	POP	xewi	descanso*	[OKMA]
	MAMt	xhewna	hede (hiede), apesta	[OKMA]

XX

BUBBLE

CM *loq ~ *roq					
pCh	*lok	s?	// boiling; froth	[K&N 293]	
TUZ	loq.lo-:n	vi	hervir [ETR] //	[TK67-68]	
MCH	loql-o-:n	vi	hervir //	[TK67]	
TEK	nloqlon		hirvio*	[OKMA]	
MAMo	loqlon		hirvio*	[OKMA]	
MAMo	loqlon		caliente (agua, la comida)	[OKMA]	
MAMc	loqnin		hirvio*	[OKMA]	
MAMi	ma loqan		hirvio*	[OKMA]	
KAQc	x+ roqon		hirvio*	[OKMA]	
KAQc	x+ roqon		borboteo*	[OKMA]	
SIP	x+ roqwik		hirvio*	[OKMA]	
SIP	x+ roqowik		borboteo*	[OKMA]	
KAQp	x+ roqo		hirvio*	[OKMA]	
KAQp	x+ roqo		borboteo*	[OKMA]	
KAQi	x+ roqo		hirvio*	[OKMA]	
KAQi	x+ roqo		borboteo*	[OKMA]	
PCH	x+ roq.r.ot-ik		hirvio*	[OKMA]	



=====					
GK	*woq				
	MCH	woqch	vi	hervir //	[TK67]
	MCH	woq(o)ch	sla	espuma //	[TK67]
	MCH	woqoch=ti7		saliendo mucha espuma en la boca //	[TK67]
	KAQc	woqo7		baba	[OKMA]
	KAQp	xwaqa''		espumo*	[OKMA]
	PCH	xwoxqanik		espumo*	[OKMA]
	QEQ	xwoqxink		espumo*	[OKMA]
	QEQ	xwoqxin		hirvio*	[OKMA]
	QEQc&l	woqx		espuma, burbuja //	[TK71]
	QEQcah	woqxin(k)	vi	hervirse //	[TK71]
	QEQLan	woqxen	vi	hervirse //	[TK71]
	POP	woqlahi		borboteo*	[OKMA]
	MAMo	wgotin		espumo*	[OKMA]
	PQMp	xwoqona		espumo*	[OKMA]
=====					

CM	#b'ul	[symbolic]			
	EpM	<bu-lu-WATER>	/b'ul Ha7/	frothy	
	TZE	s-b'ul	sY	espuma //	[tk]
	TUZ	b'ulunh.a7	vt	tomar ra*pidido [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	b'ulunh.an	?	// sound of water filling up a bucket [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	b'ul.u=ti7	aj/s	// with cheeks puffed out [ETR]	[TK67-68]
	QEQc&l	b'ule7	vi	sumirse //	[TK71]
	QEQcah	b'ulb'u7x		pantano // swamp, marsh	[TK71]
	TZE	b'ul-an	vi	hervir //	[tk]
	CHJ	ix b'urb'oni		borboteo*	[OKMA]
	TEK	majatz b'ulb'un		borboteo*	[OKMA]
	KCH	#bul,#pul	v	hervir //	
	KCHc	xb'orb'otik		borboteo*	[OKMA]
	PCH	xb'ulb'ulik		borboteo*	[OKMA]

```

=====
Qp *huq
  QAN      max+ 7uqi      hirvio*      [OKMA]
  AKA      x+ juji       hirvio*      [OKMA]
  POP      x+ uqi        hirvio*      [OKMA]
=====

```

```

LL *7ohm
  ITZ      uy-om         espuma       [OKMA]
  MOP      uch-i 7uy-o7om  espumo*     [OKMA]
  MOP      uch-i uy-oom    hirvio*     [OKMA]

  ITZ      y-omnaji      hirvio*     [OKMA]
  CHR      ojmay         espumo*     [OKMA]
  CHR      ojmay         hirvio*     [OKMA]
  CHJ      ix womani     espumo*     [OKMA]

```

=====				
EM *pul				
AWA	pultij		hirvio*	[OKMA]
AWA	pultij		borboteo*	[OKMA]
IXL	kat pulti		hirvio*	[OKMA]
IXL	pulte7		borboteo*	[OKMA]
TEK	ma+ pulitin		espumo*	[OKMA]
MAMt	ma+ plutin a7		espumo*	[OKMA]
MAMc	plutin		espumo*	[OKMA]
AWA	plutiin		espumo*	[OKMA]
SIP	x+ splutn-ik		espumo*	[OKMA]
USP	x+ puluw		espumo*	[OKMA]
KCHq	x+ puluw-ik		espumo*	[OKMA]
KCHc	x+ puluwan-ik		espumo*	[OKMA]
KCHk	x+ puluw-ik		espumo*	[OKMA]
TZU	x+ puluw-i		espumo*	[OKMA]
PQMp	x+ pulw-a		hirvio*	[OKMA]
MCH	pu:l-i'	vt	bombear (agua) //	[TK67]
KAQc	x+ pulin		espumo*	[OKMA]
KAQi	x+ pulin		espumo*	[OKMA]

XX  
 AWAKE

GLL+Was *7aj [multiple reconstructions]				
WASw	7ee.tha7	caus	despertar //	
WASw	7ej.ey	vi	moverse //	
WASw	7ej.at	aj	vivo //	
YUK	#ah /j/	vi	despertarse //	[m]
MOP	7aj.aan		despierto	[OKMA]
MOP	7aj-i		desperto*	[OKMA]
QEQ	x+ 7aj		desperto*	[OKMA]
QEQ	7aj.7o		despierto	[OKMA]
QEQc&l	7aj	vi	despertarse //	[TK71]

Qp *7aj				
QAN	max+ 7ajwan		se levanto*	[OKMA]
AKA	x+ 7aab'anoj		se levanto*	[OKMA]
POP	x+ 7ah-i		se levanto*	[OKMA]

Qp *7aj				
[not in MCH]				
QAN	max+ y-ahaj toq		lo subio*	[OKMA]
AKA	x+ y-aa toj		lo subio*	[OKMA]
POP	x+ ah toq		lo subio*	[OKMA]

=====

LL #p'ix				
ITZ	p'i7ixi		desperto*	[OKMA]
ITZ	b'ixi		despierto	[OKMA]
CHR	b'ixk'a		desperto*	[OKMA]
CHR	b'ixir		despierto	[OKMA]

=====

pM *7i7tz'				
[found elsewhere in Mayan]				
YUK	<idzat>	aj	astuto, cauteloso, man*oso a*bil, artista, industrial, ingenioso para bien y para mal, y sabio assi*	[motul]
MAMt	iitz'		vivo	[OKMA]
MAMo	itz'		despierto	[OKMA]
MAMo	itz'		vivo	[OKMA]
MAMo	itz'		vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
MAMc	iitz'		despierto	[OKMA]
MAMc	iitz'		vivo	[OKMA]
MAMi	iitz'		despierto	[OKMA]
MAMi	iitz'		vivo	[OKMA]
AWA	iitz'		despierto	[OKMA]
AWA	iitz'		vivo	[OKMA]
POP	itzitz		despierto	[OKMA]
MCH	7i:tz'-bal	s1	virtu*; sentido, pensamiento, miente //	[TK67]
MCH	7i:tz'-a'	vt	saber, conocer //	[TK67]
TUZ	7itz'.a7	vt	saberlo, conocerlo; entenderlo [ETR] //	[TK67-68]

TUZ	7itz'.o:m		ya lo ha conocido [ETR] //	[TK67-68]
MCH	7i:tz'-o:m	ap	sabio //	[TK67]
TUZ	7itz'.a.b'al	s1	conocimiento; idea; pensamiento [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	hul # ERG-itiz'.a.b'al		// to revive [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7itz'.a.b'e7	vt:idiomatic {b'e7}	estarlo conociendo [ETR]; saberlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7itz'.b'e7	vt:idiomatic {b'e7}	conocerlo [ERH] //	[TK67-68]
MCH	7i:tz'-be'	vt	conocer //	[TK67]
TUZ	7itz'.la.b'e.la7	vt	darle una mala vida [ERH] //	[TK67-68]
MCH	7itz'-le'	vt	velar //	[TK67]
TUZ	7itz'.le.nhe:j		el saber [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TEK	itz'oj		despierto	[OKMA]
TEK	itz'oj		vivo	[OKMA]
IXL	itz'eb'		nacio*	[OKMA]
TEK	qe7itzjik		nacio*	[OKMA]
TEK	janja itz'jik a7		nacimiento de agua	[OKMA]
MAMt	txi tz'itz'ji		nacio*	[OKMA]
MAMo	itz'ji		nacio*	[OKMA]
MAMc	ma tz'itz'je		nacio*	[OKMA]
MAMi	ma7 itz'aj		nacio*	[OKMA]
AWA	i7tzij		nacio*	[OKMA]
MAMi	titz'jil a7		nacimiento de agua	[OKMA]
AWA	i7tzb'il a7		nacimiento de agua	[OKMA]

---

EM *k'as				
AWA	k'as		desperto*	[OKMA]
MAMc	k'aasin		desperto*	[OKMA]
USP	x+ k'as.taj j-wich		desperto*	[OKMA]
KCHn	x+ k'as.taj-ik		desperto*	[OKMA]
KCHq	x+ k'as.taj-ik		desperto*	[OKMA]
KCHc	x+ k'as.taj-ik		desperto*	[OKMA]
KAQp	x+ k'as.ta"j		desperto*	[OKMA]
KAQc	x+ k'as.ta"j		desperto*	[OKMA]
KAQi	x+ k'as.ta"j		desperto*	[OKMA]
KCHq	k'astal uwach		fuerte	[OKMA]
MAMo	matza k'isji		desperto*	[OKMA]
TZU	xk'asoji		desperto*	[OKMA]

EM+ *k'as-al	P		
AKA	k'asan	listo	[OKMA]
KCHn	k'aslik	despierto	[OKMA]
KCHn	k'aslik	vivo	[OKMA]
KCHq	k'asalik	despierto	[OKMA]
KCHq	k'asalik	vivo	[OKMA]
KCHc	k'aslik	despierto	[OKMA]
KCHc	k'aslik	vivo	[OKMA]
KCHk	k'aslik	despierto	[OKMA]
KCHk	k'aslik	vivo	[OKMA]
SIP	k'aslik	despierto	[OKMA]
SIP	k'aslik	vivo	[OKMA]
SAK	k'aslek	despierto	[OKMA]
SAK	k'aslek	listo	[OKMA]
SAK	k'aslek	vivo	[OKMA]
TZU	k'asali	despierto	[OKMA]
TZU	k'asali	vivo	[OKMA]
KAQp	k'a"s	despierto	[OKMA]
KAQp	k'a"s	vivo	[OKMA]
KAQc	k'a"s	despierto	[OKMA]
KAQc	k'a"s	vivo	[OKMA]
KAQi	k'a"s	despierto	[OKMA]
KAQi	k'a"s	vivo	[OKMA]
UK *k'as-l-e-7m			
USP	k'asleem	vida	[OKMA]
KCHn	k'aslemaal	vida	[OKMA]
KCHq	k'aslemaal	vida	[OKMA]
KCHc	k'aslem	vida	[OKMA]
KCHk	k'aslemal	vida	[OKMA]
SIP	k'aslimal	vida	[OKMA]
SAK	k'aslem	vida	[OKMA]
TZU	k'aslemaal	vida	[OKMA]
KAQp	k'aslén	vida	[OKMA]
KAQc	k'aslén	vida	[OKMA]
KAQi	k'aslem	vida	[OKMA]

GK	*k'as-e7b'			
	USP	xk'sik'	vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	KCHn	xk'asi7k	vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	SIP	xk'asb'ik	vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	SIP	xk'asb'ik	nacio*	[OKMA]
	KAQc	xk'ase7	vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	KAQi	xk'ase7	vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	KAQp	nik'asa"s	agradable	[OKMA]
	KAQc	xk'ask'o7	satisfecho	[OKMA]
	KAQi	xk'ask'o7	se curo*, sano*	[OKMA]
	SIP	rk'asb'al ya7	nacimiento de agua	[OKMA]
	ITZ	tuk'a7saj	lo recordo*	[OKMA]
	MOP	uk'ajsaj	lo recordo*	[OKMA]
	CHR	uk'ajpes	lo recordo*	[OKMA]



=====					
pM	*qux	`to live, endure'	[+ TK 1978 12.22]		
	WAS	kux.uy	vt	aguantarlo, durar	
	LAK	kux	v	vivir //	
	pCh	*kux	P	// alive	[K&N 241]
	CHR	kux	v	vivir //	
	CHT	#cux-ul	p	vivo //	[m]
	CHL	kuxu to	p	vive //	
	TZE	kux-ul	p	vivo //	[tk]
	TZO				
	TZE	kux-lej	s	vida //	[tk]
	ITZ	kuxa7an		vida	[OKMA]
	MOP	kuxaan		vivo	[OKMA]
	YUK	#cux-tal	sv	vida //	[m]
	MOP	kuxtal		vida	[OKMA]
	ITZ	kuxlaji		vivo	[OKMA]
	ITZ	kuxaji		vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	CHT	#cux-pez	v	dar vida //	[m]
cf.	TZE	k'ux	vt	descansarlo //	[tk]

XX  
SLEEP

pM	*war				
	WASw	way-	vi	dormir //	
	YUK	#vay	vi	dormir //	[m]
	pCh	*way	vi	// to sleep	[K&N 611]
	CHR	way	vi	dormir //	
	CHL	w@y	vi	dormir //	
	TZO	way	vi	dormir //	[tk]
	TZE	way	vi	dormir //	[tk]
	TOJ	way	vi	dormir //	
	CHJ	ix wayi		durmio*	[OKMA]
	CHJ	wayan		durmio*	[OKMA]
	QAN	way	vi	dormir //	

QAN	maxwayi		durmio*	[OKMA]
AKA	xweyaj		durmio*	[OKMA]
POP	xwayi		durmio*	[OKMA]
MCH	wach	I	dormir //	[TK67]
TUZ	wach	vi	dormir [ERH] // to sleep [ETR]	[TK67-68]
AWA	wit		durmio*	[OKMA]
IXL	vati		durmio*	[OKMA]
USP	xwark		durmio*	[OKMA]
KCH	//war//	vi	dormir //	[tk]
KCHn	xwarik		durmio*	[OKMA]
KCHq	xwarik		durmio*	[OKMA]
KCHc	xwarik		durmio*	[OKMA]
KCHk	xwarik		durmio*	[OKMA]
SIP	xwrik		durmio*	[OKMA]
SAK	warek		durmio*	[OKMA]
TZU	xwari		durmio*	[OKMA]
KAQ	wa"r	vi	dormir //	[tk]
KAQp	xwa"r		durmio*	[OKMA]
KAQc	xwa"r		durmio*	[OKMA]
KAQi	xwa"r		durmio*	[OKMA]
PQMp	xwura		durmio*	[OKMA]
PQMj	ihwiri		durmio*	[OKMA]
PCH	wir-ik (*war-ik)	vi/sv	dormir //	
PCH	xwirik		durmio*	[OKMA]
QEQ	xwar		durmio*	[OKMA]
QEQw	war-k	vi	dormir //	
QEQc&l	war	vi	dormirse //	[TK71]
QEQc&l	yohkin chi wark	ls	estoy durmiendo //	[TK71]
QEQc&l	warib'ahl		lugar de dormir //	[TK71]
MCH	wa:ch-a'	vt	compan*ar a un enfermo por la noche //	[TK67]
TUZ	wacha7	vt	velarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	wach.onhe:j	sl	velorio [ERH]; trabajando acampando [ERH] //	[TK67-68]
TEK	matx wit.a-n		durmio*	[OKMA]
MAM	wt.a-an, wat-	vi	dormir //	
MAMt	ma ku wat.a-n		alojar, hospedar	[OKMA]
MAMt	txe t.a-n		durmio*	[OKMA]
MAMo	ma wt.a-n		durmio*	[OKMA]
MAMc	kt.a-n		durmio*	[OKMA]
MAMi	ma7 t.a-an		durmio*	[OKMA]

MCH	wa:ch-e:j	s1	suen*o // [sleepiness]	[TK67]
TUZ	wach.e:j	s	// sleepiness [ETR]	[TK67-68]
MCH	wa:ch-o:m	s/ap	dormilo*n //	[TK67]
TUZ	wach.o:m		dormilo*n [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	wach.oman	ap/s	velando [ERH] //	[TK67-68]
MCH	wach-sa' ~ watz-ba'	caus	dormecer //	[TK67]
TUZ	wach.isa7	vt	(a)dormecerlo [ETR] //	[TK67-68]
KAQ	war-t-isa	caus	adormecerlo	
[there is much more here]				
pEM	*war.a7m			
IXL	wat.a7m		suen*o	[tk]
KCH	war.aam		suen*o	[tk]
QEQc&l	war	vi	dormirse //	[TK71]
QEQc&l	warib'ahl		lugar de dormir //	[TK71]
QEQc&l	yohkin chi wark	1s	estoy durmiendo //	[TK71]
QEQLan	warom		tecolote //	[TK71]
pYu	*way.V-n			
LAK	wenen, wenan	vi	dormir //	
ITZ	weeni		durmio*	[OKMA]
MOP	wa"yni		durmio*	[OKMA]
CHT	#va(i)n-es	v	adormecer //	[m]

pM	*wa(h)r				
	YUK	#vaay	s	familiares que tienen los brujos, que es algun animal, etc. //	[m]
	YUK	waHy	s	ghost	[vb]
	MOP	k'ak'as way		brujeri*a	[OKMA]
	EpM	<wa-ya, wa-WAY-ya, WAY-ya>	/wahy/	animal companion spirit	
	TZO	way-ij-el ~ way-oj-el	s	nagual //	[tk]
	TOJ	way-jelel	s	nagual //	
	PCH	war		brujeri*a	[OKMA]
	YUK	#vay	cn	cuenta para un di*a con su noche //	[m]
	TZO	woy	cn	noche(s) //	[tk]
	ITZ	aj=way		adivino	[OKMA]
	ITZ	aj=way		sacerdote Maya	[OKMA]
	PCH	aj=war	s	brujo //	
	PCH	aj=war		brujo	[OKMA]

CM	*war.i.b'(.al) ~ war.ub'(.al)			
TZE	way-ib'	instr	cama //	[tk]
QAN	way-ub'	instr	nido //	
POP	wayb'al		alojar, hospedar	[OKMA]
MCH	x-wa:ch-bal tz'ikin		gallinero // [chicken-coop]	[TK67]
TEK	watub'j		cama	[OKMA]
MAMt	watub'		cama	[OKMA]
MAMo	watb'il		cama	[OKMA]
MAMc	nkyij toj watb'il		alojar, hospedar	[OKMA]
MAMi	watb'il		cama	[OKMA]
MAMi	watb'il		cama	[OKMA]
AWA	wit-b'il	instr	cama //	
USP	tye7saj jwerb'al		alojar, hospedar	[OKMA]
KCHq	kaya7 uwarib'al		alojar, hospedar	[OKMA]
KCHc	kaya7 uwarab'al		alojar, hospedar	[OKMA]
KCHk	kaya7 uwarab'al		alojar, hospedar	[OKMA]
PQMj	warb'al		alojar, hospedar	[OKMA]
QEQw	war-ib'	instr	cama //	
QEQc&l	warib'ahl		lugar de dormir //	[TK71]
QAN	max'el swayan		desperto*	[OKMA]
POP	x'el swayanh		desperto*	[OKMA]
POP	elanq swayanh		despierto	[OKMA]
TEK	max tz'el twat		desperto*	[OKMA]
MAMt	titz'el nwaatl		desperto*	[OKMA]
MOP	wiyneeb'al		alojar, hospedar	[OKMA]
CHJ	wayum		alojar, hospedar	[OKMA]
KCHn	waraxik		alojar, hospedar	[OKMA]
QEQ	warb'eetank		alojar, hospedar	[OKMA]

WM \*waar.iik

	CHT	#vai-ac	sv	suen*o // sleep	[m]
	CHL	wayich	sv	suen*o // sleep	
	TZE	wayich	sv	suen*o // sleep	[tk]
	TOJ	waych-in	v	son*ar //	
	QAN	wayitx	sv	suen*o // sleep	
	MCH	waachiik	s	suen*o // dream	[tk:CKd]
	MCH	wa(:)ch-i(:)k	s1	suen*o // [dream]	[TK67]
	TUZ	wachiik	s	suen*o // dream	[tk]
	TUZ	wachi:k	sla, s	son*ar [ERH,-ETR] // dream, dreaming [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	wachi:k	sla, s	son*ar [ERH,-ETR] // dream, dreaming [ETR]	[TK67-68]

GQ \*war.ik.V

	CHJ	ix wayiche-j		lo son*o*	[OKMA]
	QAN	maxs-waychene7		lo son*o*	[OKMA]
	AKA	x-waychene-naj		lo son*o*	[OKMA]
	POP	x-wayke		lo son*o*	[OKMA]
	TUZ	wachik.i7	vt	// to dream it [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	wachik.i-n	vi	son*ar [ERH,-ETR] // dream [ETR]	[TK67-68]

=====  
pM \*watyi..

	WASw	watyib ~ watyiib	s	suen*o // dream	
cf.	MCH	waachiik	s	suen*o // dream	[tk:CKd]
cf.	MCH	wa(:)ch-i(:)k	s1	suen*o // [dream]	[TK67]
cf.	TUZ	wachiik	s	suen*o // dream	[tk]
cf.	TUZ	wachi:k	sla, s	son*ar [ERH,-ETR] // dream, dreaming [ETR]	[TK67-68]
		[Kot forms infected from *war => wach `to sleep']			
	IXL	watzik'	s	suen*o // dream	[tk]

GM	*watzik'.a			
	TEK	maqitwutzk'a7	lo son*o*	[OKMA]
	MAMt	ma wutzk'an	lo son*o*	[OKMA]
	MAMo	ma twitzk'a	lo son*o*	[OKMA]
	MAMc	wutzk'in	lo son*o*	[OKMA]
	MAMi	ma7 witzky'aan	lo son*o*	[OKMA]
	AWA	witziky'aj	lo son*o*	[OKMA]
	IXL	watzk'-u	son*ar // to dream	[tk]
	IXL	kat ivatzk'a	lo son*o*	[OKMA]

GK	*atyik'.a			
	USP	x+ r-ixk'aaj	lo son*o*	[OKMA]
	KCHn	x+ r-achk'aj uwach	lo son*o*	[OKMA]
	KCHq	x+ r-ichik'aaj	lo son*o*	[OKMA]
	KCHc	x+ r-achik'aaj	lo son*o*	[OKMA]
	KCHk	x+ r-achik'aj	lo son*o*	[OKMA]
	SIP	x+ r-ichk'aj	lo son*o*	[OKMA]
	SAK	x+ r-ichik'aj	lo son*o*	[OKMA]
	TZU	x+ r-achk'aaj	lo son*o*	[OKMA]
	KAQp	x+ r-achik'aj	lo son*o*	[OKMA]
	KAQc	xachi"k'	lo son*o*	[OKMA]
	KAQi	x+ r-achik'aj	lo son*o*	[OKMA]
	PQMp	xachk'aa	lo son*o*	[OKMA]
	PCH	xichk'aaj	lo son*o*	[OKMA]

XX  
 SNORE

EM	*jjoq'			
	MAMi	ma7 jjoq'an	ronco*	[OKMA]
	KCHq	xjjoq'oq'ik	ronco*	[OKMA]
	SAK	xjjoq'oq'ek	ronco*	[OKMA]

=====

pYu	#nok'			
	ITZ	tan u-nok'	ronco*	[OKMA]
	MOP	uch-i u-noo7k	ronco*	[OKMA]

=====				
GK	*qor			
	KCHn	xqorowik	ronco*	[OKMA]
	KCHk	xqorowik	ronco*	[OKMA]
	USP	xqorork	ronco*	[OKMA]
	KCHc	xqororik	ronco*	[OKMA]
	TZU	xqorori	ronco*	[OKMA]
	KAQi	xqoror	ronco*	[OKMA]
	QEQ	xqorb'ak	ronco*	[OKMA]

=====				
EM	*jor	[symbolic]		
	QAN	maxjorxi yul snuq'	ronco*	[OKMA]
	MAMo	ma joorin	ronco*	[OKMA]
	AWA	jarnee7	ronco*	[OKMA]
	PQMp	xjorob'aq	ronco*	[OKMA]



XX

GROW

pM *k'ih	vi			
YUK	#chih, #chhiy	vi	crecer //	[m]
ITZ	ch'iil		crecio*	[OKMA]
MOP	ch'iji		crecio*	[OKMA]
pCh	*ch'I(h)	vi	// to grow	[K&N 118]
CHR	ch'i7	vi	crecer //	
CHR	ch'i7		crecio*	[OKMA]
CHT	#chi	vi	crecer //	[m]
TZO	ch'i	vi	crecer //	[tk]
TZE	ch'i	vi	crecer //	[tk]
TOJ	k'i7	vi	crecer //	
MAM	ch'iy	vi	crecer //	
MAMt	txi k'iye		crecio*	[OKMA]
MAMo	ma ch'iy		crecio*	[OKMA]
MAMc	ma ch'iiy		crecio*	[OKMA]
MAMi	ma7 ch'iiy		crecio*	[OKMA]
AWA	ch'uy		crecio*	[OKMA]
IXL	kat ch'ii		crecio*	[OKMA]
USP	xk'iyk		crecio*	[OKMA]
KCH	c'iyic	vi	crecer //	[gm]
KCHn	xk'iyik		abundo*	[OKMA]
KCHn	xk'iyik		crecio*	[OKMA]
KCHq	xk'iyik		crecio*	[OKMA]
KCHc	xk'iyik		crecio*	[OKMA]
KCHk	xk'iyik		crecio*	[OKMA]
SIP	xk'iyik		crecio*	[OKMA]
SAK	k'iyek		crecio*	[OKMA]
KAQp	xk'iy		crecio*	[OKMA]
KAQc	xk'i'y		crecio*	[OKMA]
KAQi	xk'iy		crecio*	[OKMA]
PQMp	xk'eja		crecio*	[OKMA]
PQMj	ihk'ih		crecio*	[OKMA]
PCH	k'ih-ik	vi	crecer //	
PCH	xk'ihik		crecio*	[OKMA]
QEQ	xk'i		crecio*	[OKMA]
QEQw	k'ii-k	vi	crecer //	
QEQcah	k'ih	vi	crecer //	[TK71]

EM *k'ih	aj			
USP	k'i		mucho	[OKMA]
KCH	k'ih	aj	bastante, mucho //	[tk]
KCHn	k'i		demasiado	[OKMA]
KCHn	k'i		mucho	[OKMA]
KCHq	k'i		demasiado	[OKMA]
KCHq	k'i		mucho	[OKMA]
KCHc	lik k'i		demasiado	[OKMA]
KCHc	k'i		mucho	[OKMA]
KCHk	lik k'i		demasiado	[OKMA]
KCHk	k'i		mucho	[OKMA]
SAK	k'iy		demasiado	[OKMA]
SAK	k'iy		mucho	[OKMA]
TZU	k'iy		demasiado	[OKMA]
TZU	k'iy		mucho	[OKMA]
KAQ	k'i"y	aj	bastante //	[tk]
KAQp	k'i"y		demasiado	[OKMA]
KAQp	k'i"y		mucho	[OKMA]
KAQc	k'i"y		mucho	[OKMA]
KAQi	k'iy		mucho	[OKMA]
PQMp	k'ih		mucho	[OKMA]
PQMj	k'ih		mucho	[OKMA]
PCH	k'ih	aj	bastante, mucho //	
QEQw	k'ih	aj	bastante, mucho //	
KCHk	xk'iyarik		abundo*	[OKMA]
SAK	xk'iyrib'ek		abundo*	[OKMA]
KAQc	xk'iyi"r		abundo*	[OKMA]
KAQi	xk'iyir		abundo*	[OKMA]
QEQ	xk'ihan		abundo*	[OKMA]
CHJ	k'ib'	vi	crecer //	
CHJ	ix k'ib'i		crecio*	[OKMA]
QAN	maxch'ib'i		crecio*	[OKMA]
AKA	xch'ib'i		crecio*	[OKMA]
POP	xch'ib'i		crecio*	[OKMA]
TEK	matx tx'ib'e		crecio*	[OKMA]
PQMp	xk'ii7wa		abundo*	[OKMA]
PCH	xk'ihb'ik		abundo*	[OKMA]

XX

SWEAT

pM \*keq' (.Vb')

WASw	txak'.ib	s	sudor //
TZO	chik'	s	sudor //
TZE	chik'	s	sudor //
MAM	che (e) qub'	s	sudor //

=====

pYu #k'ilkab'

ITZ	k'ilka7	sudor	[OKMA]
MOP	k'ilkab	sudor	[OKMA]

[cf. \*k'il `to toast']

XX

TIRED

GLL \*luhb'

YUK	#lub	s	descansadero //	[m]
LAK	rub	vi	caerse //	
CHT	#luhb-i	vi	cansarse //	[m]
CHL	lujb'	vi	cansarse //	
TZE	luhb'	vi	cansarse //	[tk]
QEQw	lub'-k	vi	cansarse //	
QEQc&l	lub'	vi	cansarse //	[TK71]

=====

Was+Yu \*keq [multiple reconstructions]

WASw	txek.ey	v	cansarse //	
WASw	txek.enek	pcp	cansado //	
YUK	kakanil	pcp	cansado //	[a]

=====

pYu \*ka7n

ITZ	ka7anij	se canso*	[OKMA]
MOP	ka7ni	se canso*	[OKMA]

```

=====
GM *sik.ir
  POP      xsiki      se canso*      [OKMA]
cf. MCH    sikan      aj      callado, "silencio" // [TK67]
  TEK      matx siktik se canso*      [OKMA]
  MAMt     txi ku sikyti se canso*      [OKMA]
  MAMo     ma sikti    se canso*      [OKMA]
  MAMc     b'e7x sikyte se canso*      [OKMA]
  MAMi     ma7 sikyt   se canso*      [OKMA]
  AWA      saktij     se canso*      [OKMA]
=====

```

```

GK *kohs
  USP      xkosk      se canso*      [OKMA]
  KCHn     xkosik     se canso*      [OKMA]
  KCHq     xkosik     se canso*      [OKMA]
  KCHc     xkosik     se canso*      [OKMA]
  KCHK     xkosik     se canso*      [OKMA]
  SIP      xkosik     se canso*      [OKMA]
  SAK      kosek      se canso*      [OKMA]
  TZU      xkosi      se canso*      [OKMA]
  KAQp     xkos       se canso*      [OKMA]
  KAQc     xkos       se canso*      [OKMA]
  KAQi     xkos       se canso*      [OKMA]
=====

```

XX  
 FAT

```

GTz *juh'b'
  CHL      jujp'      vi      engordarse //
  TZO      jup'       vi      engordarse // [tk]
  TZE      juh'p'     vi      engordarse // [tk]
=====

```

```

GTz *7es.m.a
  CHL      esman      v      continuar //
  TZE      es(u)maj   vi     abundar // [tk]
=====

```

```

=====
WM *hal
  pCh      *hal      adv      // long time, late      [K&N 145]
  TZE      hal-aj    vi        dilatar //      [tk]
  CHJ      jal-ij-el vi        dilatar //
cf.  MCH      jal      P          ma*s tupido, compuesto (troje de mai*z // [TK67]
=====

```

```

WM *tak'
  TZE      tak'      vt        poder //      [tk]
  CHJ      tak'      vt        poder //      [tk]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                BEGIN

```

```

LL *kaj
cf.  MCH      kaj      P          cortar un poco //      [TK67]

  MOP      kaj-i      comenzo*      [OKMA]
  CHR      u-kajy-es  comenzo*      [OKMA]

  MCH      kaj-b      vi        pararse //      [TK67]

```

```

=====
EM+ *tik
  MCH      tik      T          desatar //      [TK67]
  TUZ      tik      vt        desatarlo [ETR] // [TK67-68]
  MCH      tik-sa'   desatar //      [TK67]
  KCHn     xutiko    comenzo*      [OKMA]
  SIP      xtikrok   comenzo*      [OKMA]
  KAQc     xutikirsaj comenzo*      [OKMA]
  KAQi     xtikir    comenzo*      [OKMA]
  QEQ      xtikib'   comenzo*      [OKMA]

  QEQc&l   tihk r-uh   derecho, recto // [TK71]

```

---

GK *maj					
MCH	maj	T	buscar //		[TK67]
USP	x+ aj-majk		comenzo*		[OKMA]
KCHq	x+ u-maj-o		comenzo*		[OKMA]
KAQi	x+ u-ma"j		comenzo*		[OKMA]
SAK	x+ i-maj ri-b'an.ik		comenzo*		[OKMA]
KCHn	x+ u-maji-ij		comenzo*		[OKMA]
MCH	maj.le'	vt	conseguir, ganar //		[TK67]

XX

END

pCM \*laj or \*laaj  
pCh \*laj vi // to finish [K&N 281]  
CHR la(j) v acabarse, terminarse //  
TZO laj vi acabarse, terminarse // [tk]  
TZE laj vi acabarse, terminarse // [tk]  
CHJ laj v acabarse, terminarse //  
QAN laj v acabarse, terminarse //  
POP lah v acabarse, terminarse //  
MCH laj T mendigar, pordiosear // [be a beggar] [TK67]  
KAQ laj v acabarse, terminarse //  
QEQw laj-k vi acabarse, terminarse //  
  
QAN maxslaja7 lo termino\*, lo acabo\* [OKMA]  
  
MCH laj-omAn ap limosnero // [TK67]  
  
CHJ ix+ lajwi sb'a7ani7 lo termino\*, lo acabo\* [OKMA]  
CHJ ix+ lajweli lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]  
CHJ ix+ yak' lajwok lo lastimo\* [OKMA]  
QAN maxyaq' lajwoq lo lastimo\* [OKMA]  
AKA x+ lawi kan yunaj lo termino\*, lo acabo\* [OKMA]  
AKA x+ law-el lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]  
POP x+ law-i lo termino\*, lo acabo\* [OKMA]  
POP x+ law-i y-uh lo lastimo\* [OKMA]  
POP xlahtzeto lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]  
  
CHT #la-cael vt acabar // [m]

=====

GM \*b'aj  
MAMo ma b'aj lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]  
MAMi ma7 b'aj tsijii7yan lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]  
AWA b'aj ta7n lo gasto\* (de gastarse) [OKMA]

=====				
EM	*mankun			
	TEK	tx+ mankun	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
	TEK	o+ mankun	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
	MAMt	txi mankun	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
	MAMt	txi mankun	u*ltimo	[OKMA]
	MAMt	txi mankun	se completo*	[OKMA]
	MAMt	ma txi mankun	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
	PQMp	xmaanja	se completo*	[OKMA]
	PCH	xmanlojik	se completo*	[OKMA]
	TEK	mankb'iil	u*ltimo	[OKMA]
	MAMo	maankb'il	u*ltimo	[OKMA]
	MAMc	maankb'il	u*ltimo	[OKMA]
=====				

Kp	*jar			
	SAK	xjarek	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
Kp	*jar.isa			
	USP	xajjersaj	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
	KCHq	xujarisaaaj	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
	KCHc	xujarisaaaj	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
	KCHk	xujarisaaaj	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
	KAQp	xujarsaj	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
	KAQc	xujarsaj	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]



---

Kp *k'is			
USP	xajk'is	lo gasto* (dinero)	[OKMA]
USP	xajk'is	lo consumo*	[OKMA]
USP	xajk'is	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
KCHn	xuk'iso	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
KCHn	xuk'iso	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
KCHq	xuk'iso	lo consumo*	[OKMA]
KCHq	xuk'iso	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
KCHc	xuk'iso	lo consumo*	[OKMA]
KCHc	xuk'iso	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
KCHk	xuk'iso	lo gasto* (dinero)	[OKMA]
KCHk	xuk'iso	lo consumo*	[OKMA]
KCHk	xuk'iso	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
KCHk	xuk'iso	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
SIP	xuk'is	lo gasto* (dinero)	[OKMA]
SIP	xuk'is	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
SIP	xuk'is	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
SAK	xik'isan	lo consumo*	[OKMA]
SAK	xik'isaan	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
TZU	xuk'is	lo gasto* (de gastarse)	[OKMA]
TZU	xuk'is	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
KAQp	xuk'i"s	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
KAQc	xuk'i"s	lo consumo*	[OKMA]
KAQc	xuk'i"s	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]
KAQi	xuk'is	lo consumo*	[OKMA]
KAQi	xuk'is	lo termino*, lo acabo*	[OKMA]

Kp+	*k'is.b'al			
	USP	k'i*sb'l	u*ltimo	[OKMA]
	KCHn	k'isb'al	u*ltimo	[OKMA]
	KCHq	k'isib'al	u*ltimo	[OKMA]
	KCHc	k'isib'al	u*ltimo	[OKMA]
	KCHk	k'isib'al	u*ltimo	[OKMA]
	SIP	k'isb'al	u*ltimo	[OKMA]
	SAK	k'isb'al	u*ltimo	[OKMA]
	TZU	k'isb'al	u*ltimo	[OKMA]
	KAQp	k'isb'a'l	u*ltimo	[OKMA]
	KAQc	ruk'isib'a'l	u*ltimo	[OKMA]
	KAQi	k'isb'a'l	u*ltimo	[OKMA]
cf.	TUZ	k'isla7m	muy flaquito [ERH] //	[TK67-68]

%%%  
 %% MOVEMENT %%  
 %%%

GO.UP

pYu	*nak'.(e)s(a)			
	ITZ	tunak'saj	lo subio*	[OKMA]
	MOP	unak'saj	lo subio*	[OKMA]

=====

GM	*jaaw			
	TEK	ojaax	lo subio*	[OKMA]
	MAMt	ma jax jawna	lo subio*	[OKMA]
	MAMo	ma jawx ti7n	lo subio*	[OKMA]
	MAMo	twitz jaawl	subida	[OKMA]
	MAMc	jax tq'o7n	lo subio*	[OKMA]
	MAMi	ma jax tq'o7n	lo subio*	[OKMA]
	MAMt	jawna	subida	[OKMA]
	MAMi	jawana	subida	[OKMA]
	TEK	jawl	subida	[OKMA]
	MAMc	jawl	subida	[OKMA]
	USP	xajjawsaaj	lo subio*	[OKMA]

```

=====
GK *paq
  USP      paqalk      subida      [OKMA]
  KCHn     paqalik    subida      [OKMA]
  KCHq     paqalik    subida      [OKMA]
  KCHc     paqalik    subida      [OKMA]
  KCHk     paqalik    subida      [OKMA]
  SAK      paqalek     subida      [OKMA]
cf. QEQlan paqoh      vt          llevar en el hombro // [TK71]

```

XX  
CRAWL

```

Hue *k'o7
  QAN      max+ k'ow-i      gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  MCH      k'o7 *          P      [a]gachado, acurrucado // [TK67]
  MAMt     txi txi k'o7on gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  MAMc     n+ k'o7n      gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  AWA      k'oo7oon      gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]

  MAMc     k'o71 ku      agachado                    [OKMA]
  AWA      k'o71        agachado                    [OKMA]
  IXL      k'o71 i-b'en-e7 gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  IXL      k'o71e71      agachado                    [OKMA]

```

```

=====
pM *jukun
  ITZ      juk'naj-i      gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  POP      x'ek' hukun-i gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  KAQc     xjukun      gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  KAQi     xjukun      gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  PQMp     xjukun-a     gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]

```

```

=====
EM *chaaka.n
  TEK      nxik txaakan      gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  MAMo     txakinje         gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  MAMi     ma7 txi7 txaakan  gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  USP      xchakank         gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  KCHn     xchakanik        gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  KCHq     xchakanik        gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  KCHc     xchakanik        gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  KCHk     xchakanik        gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  SIP      xchaknik         gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  SAK      xukpinek        gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]
  PCH      xchakanik        gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]

  TZU      xchakama7yi     gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]

  KAQp     xchakataj        gateo*, anduvo a gatas      [OKMA]

```

XX

```

Ch *?hop
  pCh      *hop             af      // scurrying      [K&N 155]
  CHR      jopop           //      cangrejo           [OKMA]

```

XX

FLY, JUMP

```

EM *t'ik `to jump' [TK 1978 14.25]
  MAM
  KCH
cf. WAS      t'ik.oy       vt      to make it jump
      [not cognate phonologically]

```

```

=====
Was+WM *ju..
[this set was suggested by Morris Swadesh]
  WAS      juman          vi      volar //
  TOJ      jujp          vi      volar //

```

```

=====
Mp *liip.a
  TEK      xik liipan          volo*      [OKMA]
  MAM      //liip-a//        v          volar //   [tk]
  MAMo     liipan            volo*      [OKMA]
  MAMi     liipan            volo*      [OKMA]
=====

```

```

EM+GQ #rup [symbolic; multiple reconstructions]
  POP      lupi              v          volar //   [sw]
  POP      x+ lupwi          volo*      [OKMA]
  MCH      luup              vi         volar //   [tk]

  KCH      rup ~ rip        v          volar //

  USP      x+ rupupunk      volo*      [OKMA]
  KCHc     x+ rupupik       volo*      [OKMA]
  KCHk     x+ rupupik       volo*      [OKMA]
  TZU      x+ rupupi        volo*      [OKMA]
  QEQ      x+ rupupik       volo*      [OKMA]
  QEQc&l   rupupik          vi         aletear // [TK71]

  PQMp     x+ rupuna        volo*      [OKMA]

PQ
  PQMj     ih+ puri         volo*      [OKMA]
  QEQ      purik            v          volar //

```

XX

GO.DOWN

GQ *7aar				
QAN	max+ 7ay teq		se bajo*	[OKMA]
AKA	x+ 7ey tej		se bajo*	[OKMA]
POP	x+ 7ay tiq		se bajo*	[OKMA]
MCH	7a(:)ch	I	caer, bajar //	[TK67]
MCH	7a(:)ch ta:	vi + dir	bajarse //	[TK67]
MCH	7a(:)ch n=o:nh	vi + dir	bajarse //	[TK67]
MCH	7ach-el-a:l	s	bajada //	[TK67]
TUZ	7ach	vi	bajarse [ERH,-ETR], caerse [ETR] [ERH], bajar [ri*o [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7a:ch	directional	// down [ETR] [ERH]	[TK67-68]
TUZ	7ach # t=a:ch	vi + dir	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ka=7a:ch	directional	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	n=a:ch	directional	[ETR] [ERH] hasta abajo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	t=a:ch	directional	de arriba para abajo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	te=n=a:ch		// west [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7ach.sa7	vt/caus	bajarlo, hacerlo caer [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	b'al.q' # a:ch	vi + dir	caer [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	b'uq' # n=a:ch	vt + dir	// to swallow it without chewing [ETR], to gulp it down	[TK67-68]

=====  
 LL+Was \*7ehm

WASw	7em.eel	vi	inclinado, ladeado; caerse //	
YUK	#em	vi	bajarse //	[m]
ITZ	emi		se bajo*	[OKMA]
MOP	eem	vi	bajarse //	
MOP	emi		se bajo*	[OKMA]
CHR	em	vi	bajarse //	
CHR	ekmay		se bajo*	[OKMA]
CHT	#em	vi	bajarse //	[m]
CHJ	em	vi	bajarse //	
CHJ	ix+ 7em ta		se bajo*	[OKMA]
CHJ	witz' y-em-i		bajada	[OKMA]
CHJ	ix+ 7em kuman		se arrodillo*	[OKMA]
ITZ	emel		bajada	[OKMA]
MOP	emsaj		bajada	[OKMA]

=====  
 Chis \*koH

TZE	ko(y)	vi	bajarse //	[tk]
TOJ	ko7	vi	bajar //	

EM *kub'				
MAM*	kub'	vi	bajar (se) //	[tk]
MAMt	txi ku7tz		se bajo*	[OKMA]
MAMo	ma ku7tz		se bajo*	[OKMA]
MAMc	ma ku7tz		se bajo*	[OKMA]
MAMi	ma kub'		se bajo*	[OKMA]
AWA	kuu7		se bajo*	[OKMA]
AWA	ku tzaaj		se bajo*	[OKMA]
IXL	kat ku' ch'u7l		se bajo*	[OKMA]
QEQ	#cu	vi	caerse //	[st]
QEQc&l	kub'eh	vt	bajarse //	[TK71]
MAMi	kub'ana		bajada	[OKMA]
MAMi	kub'ana		sur	[OKMA]
AWA	ku7naq		bajada	[OKMA]
MAMt	kuub'l		bajada	[OKMA]
MAMo	kub'l		sur	[OKMA]
MAMo	twitz kuub'l		bajada	[OKMA]
MAMc	kub'il		bajada	[OKMA]
MAMc	kuub'l		sur	[OKMA]
QEQ	kubsink		bajada	[OKMA]

=====

EM *7ikeem				
AWA	l+ ikyeen		poniente	[OKMA]
SIP	ikem		sur	[OKMA]
PQMp	ikam		sur	[OKMA]



=====				
GK *qaaj				
USP	xqejk	se bajo*		[OKMA]
KCHn	xxuli7k	se bajo*		[OKMA]
KCHq	xqajik	se bajo*		[OKMA]
KCHc	xqajik	se bajo*		[OKMA]
KCHk	xqajik	se bajo*		[OKMA]
SIP	xqajik	se bajo*		[OKMA]
SAK	xqaj ul	se bajo*		[OKMA]
TZU	xqaj to	se bajo*		[OKMA]
KAQp	xqa	se bajo*		[OKMA]
KAQc	xqa	se bajo*		[OKMA]
KAQi	xqa	se bajo*		[OKMA]
PQMp	xqaaja	se bajo*		[OKMA]
PQMj	ihqaji	se bajo*		[OKMA]
PCH	xqajik	se bajo*		[OKMA]
KCHk	xqaj iij	tarde		[OKMA]
SAK	qajb'al q'ij	tarde		[OKMA]
TZU	taqaj q'iij	tarde		[OKMA]
KAQp	tiqa q'ij	tarde		[OKMA]
KAQc	tqa q'ij	tarde		[OKMA]
Mp *qaale7				
TEK	qaale7 (en la tarde)	tarde		[OKMA]
MAMo	qaale	tarde		[OKMA]
MAMi	qaa7la	tarde		[OKMA]
=====				

GK *xulaan-ik				
USP	xulaank	bajada		[OKMA]
KCHn	xulanik	bajada		[OKMA]
KCHq	xulanik	bajada		[OKMA]
KCHc	xulanik	bajada		[OKMA]
KCHk	xulanik	bajada		[OKMA]
SIP	xulnik	bajada		[OKMA]
SAK	xulnek	bajada		[OKMA]
KAQp	xulan	bajada		[OKMA]
KAQc	xulan	bajada		[OKMA]
KAQi	xulan	bajada		[OKMA]

XX

TURN

GTz	*wil				
	pCh	*wihl	vi	// to turn	[K&N 619]
	CHL	wejl	vi	volar //	
	TZE	wihl	vi	volar //	[tk]

=====

GLL	*walaq'				
	YUK	#valak	(s)v	volver; vuelta //	[m]
	TZE	ta walak'=pat	s	atra*s //	[tk]

=====

pM	*sol				
	pCh	*sohl	vi	// to pass vi	[K&N 474]
	CHL	sojl	vi	pasar //	
	TZE	sohl	vi	pasar //	[tk]
	USP	xajsolkpij		lo volteo*	[OKMA]
	USP	xajsolkpij		volteo*	[OKMA]
	KCH	#sol-inic	vt	visitar, rodear //	[gm]
	KCHn	xusilkopiiij		lo volteo*	[OKMA]
	KCHn	xusilkopij		volteo*	[OKMA]
	KCHq	xusolkopiiij		lo volteo*	[OKMA]
	KCHc	xusolkopiiij		lo volteo*	[OKMA]
	KCHk	xusolkopiiij		lo volteo*	[OKMA]
	SAK	xisalkapij		lo volteo*	[OKMA]
	SAK	xisalkapij		volteo*	[OKMA]
	PCH	xsoljik cho		se regreso*	[OKMA]
	PCH	xsoljik		volteo*	[OKMA]
	PQMj	ihrusalk'i		lo volteo*	[OKMA]
	PQMj	ihrusalk'i		volteo*	[OKMA]
	PCH	xisolk'iiij		lo volteo*	[OKMA]

XX

SWIM

CM *nuhx					
pCh	*nux < nuhx	vi	// to swim		[K&N 372]
CHR	nujxi		floto*, sobrenado*		[OKMA]
CHR	nujxi		nado*		[OKMA]
CHL	nuxej, noxej	vi	nadar //		
TZO	nux	vi	nadar //		[tk]
TZE	nuhx	vi	nadar //		[tk]
TOJ	nox	vi	nadar //		
CHJ	nox	vi	nadar //		
MAM	nu7x	vi	nadar //		
QEQ	xnumxik		nado*		[OKMA]
QEQw	numx-ik (sic)	vi	nadar //		[sd]

GK *muhx					
MAMi	ma xnu7xan		nado*		[OKMA]
USP	xmuxunk		nado*		[OKMA]
KCH	//muhxan//	vi	nadar //		[wn]
KCHn	xmuxanik		nado*		[OKMA]
KCHq	xmuxanik		nado*		[OKMA]
KCHc	xmuxanik		nado*		[OKMA]
KCHk	xmuxik		nado*		[OKMA]
KAQ	mux	vi	nadar //		
KAQp	xmuxan		nado*		[OKMA]
KAQc	xmuxan		floto*, sobrenado*		[OKMA]
KAQc	xmuxan		nado*		[OKMA]
KAQi	xmuxan		floto*, sobrenado*		[OKMA]
KAQi	xmuxan		nado*		[OKMA]
PQMp	xmuxuna		nado*		[OKMA]
PQMj	ihmuxini		nado*		[OKMA]
PCH	mu(u)x	vi	nadar //		
PCH	xmuhxunik		nado*		[OKMA]

XX

MOVE

pYu #peHk					
ITZ	upek sub'aj		se movio*		[OKMA]
MOP	uchi upeek		se movio*		[OKMA]

```

=====
Qp *b'il
  QAN      max+ b'ili      se movio*      [OKMA]
  AKA      x+ b'ilwi      se movio*      [OKMA]
  POP      x+ b'ili      se movio*      [OKMA]
cf. TUZ    b'ilitz'      aj      resbaloso [ETR] //      [TK67-68]
cf. TUZ    b'il.u7      vt      // to flick it with the finger [ETR]      [TK67-68]
=====

```

```

Kp *sil
  TZU      xusil rii7      se movio*      [OKMA]

  USP      xsilib'k      se movio*      [OKMA]
  KCHn     xsilob'ik     se movio*      [OKMA]
  KCHq     xsilob'ik     se movio*      [OKMA]
  KCHq     silob'ik      temblor        [OKMA]
  KCHc     xsilab'ik     se movio*      [OKMA]
  KCHk     xsilab'ik     se movio*      [OKMA]
  SAK      xsilib'ek     se movio*      [OKMA]

  KAQp     xsilon        se movio*      [OKMA]
  KAQc     xsilon        se movio*      [OKMA]
  KAQi     xsilon        se movio*      [OKMA]
  KAQi     silonel       temblor        [OKMA]

```

---

CM *nihk				
pCh	*nihk	vi	// to move	[K&N 360]
CHR	nijki		se movio*	[OKMA]
CHT	#ni(h)c	vi	temblar //	[m]
TOJ	nik	vt	mezclar //	
CHR	nik	s	temblor //	
QEqlan	nihk [from Ch'olan]	s	temblor	
TOJ	nijk	s	temblor //	
PQMp	yiik		terremoto	[OKMA]
PQMp	yiik		temblor	[OKMA]
PQMj	yihk		terremoto	[OKMA]
PQMj	yihk		temblor	[OKMA]
PCH	yihk (sic)	s	temblor //	
PCH	hihk		terremoto	[OKMA]
PCH	hihk		temblor	[OKMA]
QEQ	iik		temblor	[OKMA]
QEQw	hiik	s	temblor //	
QEQcah	hihk	s	temblor [TK71]	
QEQ	kaq-i iik		terremoto	[OKMA]
CHL	nijk-el	sv	movimiento //	
TZE	nihk-el	sv	temblor //	[tk]
TZE	liki=chab'	s	terremoto //	

=====				
pM	*yuk			
	pCh	*yuhk	vi(passive) // to shake	[K&N 659]
	MAMt	ma ja yukch	se movio*	[OKMA]
	MAMo	ma yukchi	se movio*	[OKMA]
	MAMc	ma jaw yekch	se movio*	[OKMA]
	MAMi	ma yukuch	se movio*	[OKMA]
	SIP	xyuknik	se movio*	[OKMA]
	CHR	yujb'ar	terremoto	[OKMA]
	CHR	yujb'ar	temblor	[OKMA]
	YUK	yuHk	s agitation	[vb]
	YUK	yuHk.t	vt to shake, move	[vb]
	MOP	yuk'laj	terremoto	[OKMA]
	MOP	yuk'laj	temblor	[OKMA]

=====				
GQ	*kix kab'			
	CHJ	kix=kab'	temblor	[OKMA]
	CHJ	kix=kab'	terremoto	[OKMA]
	QAN	kix=kab'	terremoto	[OKMA]
	QAN	kix=kab'	temblor	[OKMA]
	AKA	kix=kab'	terremoto	[OKMA]
	AKA	kix=kab'	temblor	[OKMA]
	POP	txix=kab'	temblor	[OKMA]
	POP	txix=kab'	terremoto	[OKMA]

=====				
GM	*kab'(-la)	junab' "two/earth -type one-year"		
	TEK	kab'junab'	terremoto	[OKMA]
	AWA	kob'lajnob'	temblor	[OKMA]
	AWA	kob'lajnob'	terremoto	[OKMA]
	IXL	kab'lano	temblor	[OKMA]
	IXL	kab'lano	terremoto	[OKMA]

cf. Mam #kyaq(-la) junab'			
MAMt	kyaqne jnab'	terremoto	[OKMA]
MAMt	kyaqne jnab'	temblor	[OKMA]
MAMo	kyajnajnob'	terremoto	[OKMA]
MAMo	kyajnajnob'	temblor	[OKMA]
MAMc	kyaqlinjnab'	terremoto	[OKMA]
MAMc	kyaqlinjnab'	temblor	[OKMA]
MAMi	kyaqnab'	terremoto	[OKMA]

=====

Kp *kab' r-aqan	"two are his legs" = `earthquake'		
[could be "earth is his leg", but cf. MAR 7us+7u w@s	"earthquake's twoness]"		
USP	kab' r-aqan	terremoto	[OKMA]
USP	kab' r-aqan	temblor	[OKMA]
KCHn	keb' r-aqan	temblor	[OKMA]
KCHq	kab' r-aqan	terremoto	[OKMA]
KCHc	kab' r-aqan	terremoto	[OKMA]
KCHc	kab' r-aqan	temblor	[OKMA]
KCHk	u-kab' r-aqan	terremoto	[OKMA]
KCHk	u-kab' r-aqan	temblor	[OKMA]
SIP	kab' r-qan	terremoto	[OKMA]
SIP	kab' r-qan	temblor	[OKMA]
SAK	kib' r-iqaan	temblor	[OKMA]
TZU	kab'-a r-qen	terremoto	[OKMA]
TZU	kab'-a r-qen	temblor	[OKMA]
KAQc	kab' r-aqa"n	terremoto	[OKMA]
KAQc	kab' r-aqa"n	temblor	[OKMA]
KAQi	kab' r-aqa"n	terremoto	[OKMA]
KCHn	nim-a keb' r-aqan	terremoto	[OKMA]
SAK	nem kib' r-iqaan	terremoto	[OKMA]

XX

RUN

pCM *7ahn					
pCh	*7ahn	vi	// to run		[K&N 27]
CHR	ajñ	vi	correr //		
CHR	ajñ-i		se apuro*, se dio* prisa		[OKMA]
CHL	ajñ	vi	correr //		
TZE	an	vi	huirse //		[tk]
TOJ	ajñ	vi	correr //		
MCH	7a(:)ñh	I	huirse, correr(se) //		[TK67]
TUZ	7ahanh ~ 7aha7ñh		ra*vido, ligero		[tk]
PCH	#an	vi	correr //		[st]
QEqlan	7ahnìlak	vi	correrse //		[TK71]
Kp *7ahn-inaq					
KCHñ	aninaq		ra*vido		[OKMA]
KCHq	aninaq		ra*vido		[OKMA]
TZU	aninaq		ra*vido		[OKMA]
QEqlan	7ahnìlak	vi	correrse //		[TK71]
POP	x'anhe		lo corrio*		[OKMA]
POP	x+ 'anhewi		se apuro*, se dio* prisa		[OKMA]
KAQ	an.ej	vi	correr //		
MCH	7a:ñh-i'	vt/caus	seguir //		[TK67]
SIP	x+ r-an.i-j		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KAQp	x+ r-an.i.b'e-j		se apuro*, se dio* prisa		[OKMA]
KAQc	x+ r-an.i.b'e-j		se apuro*, se dio* prisa		[OKMA]
pCM *7ahn.esa					
CHR	uy-ajñ.es		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
CHR	uy-ajñ.es		lo arreo*, lo corrio*		[OKMA]
CHR	uy-ajñ.es		lo corrio*		[OKMA]
CHT	#ahn-ez	vt	hacer correr //		[m]



pCM *7ahn.iil					
TZO	anil	s	carrera //		[tk]
QEQw	aanil	vi	correr //		
QEQLan	7ahnilak	vi	correrese //		[TK71]
pre-QEQ *7ahn.il.a					
QEQ	xanilak		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
QEQ	ranila		lo corrio*		[OKMA]
QEQLan	7ahnilak	vi	correrese //		[TK71]
CM *7ahn.iim					
KCH	#an(im)	vi	huir //		[gm]
KAQ	an-im	vi	correr //		
KAQc	xanin		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
KAQi	xanin		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
KCHc	aniim		temprano		[OKMA]
KCHc	aniim		temprano (por la man*ana)		[OKMA]
KCHn	xutij aniim		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
KCHq	xutoq' aniim		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
KCHk	xe7ek pa aneem		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
SAK	xitzaq anim		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
Kp *tya+ 7ahn.iim					
SIP	ch+ anim		ra*pidio		[OKMA]
SAK	cha7nem		temprano		[OKMA]
TZU	chajniim		temprano		[OKMA]
TZU	chajniim		temprano (llegar antes de...)		[OKMA]
KAQp	ch+ a7nin		ra*pidio		[OKMA]
KAQc	ch+ anin		ra*pidio		[OKMA]
KAQi	chi+ anim		ra*pidio		[OKMA]

pCM	*7ahn.im.aj				
TZE	7ahnimaj ~ 7ahnumaj	vi	correr //		[tk]
KCHn	xanimajik		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KCHq	xanimajik		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KCHc	xanimajik		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KCHk	xanimajik		se escapo*, huyo*		[OKMA]
SAK	xana7majekse		se escapo*, huyo*		[OKMA]
TZU	xanamaji		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KAQ	an-om-aj	vi	correr //		
KAQp	xanima"j		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KAQc	xanima"j		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KAQi	xanima"j		se escapo*, huyo*		[OKMA]

NOTE: GQ has \*nh in place of \*n; perhaps WM generally goes back to \*nh

=====

GM	*7ojq				
TEK	ow+ oqik		se escapo*, huyo*		[OKMA]
TEK	w+ oqik		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
MAMo	ojqal		ra*pidio		[OKMA]
MAMc	b'e7x s-oq		se escapo*, huyo*		[OKMA]
AWA	ojqij		se escapo*, huyo*		[OKMA]
IXL	kat oojij		se escapo*, huyo*		[OKMA]
MAMi	ojqeelan		ra*pidio		[OKMA]
AWA	lajqe7l		ra*pidio		[OKMA]
AWA	ojqeel		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]
IXL	kat ooje7li		corrio* (e*1, ella)		[OKMA]

=====

Qp	*7uqte				
QAN	maxyuqte7		lo arreo*, lo corrio*		[OKMA]
QAN	maxyuqte7		lo corrio*		[OKMA]
AKA	xyujte toj		lo arreo*, lo corrio*		[OKMA]
AKA	xyujte		lo corrio*		[OKMA]

Kp	*7oqota				
	USP	x+ r-uqtaaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KCHn	x+ r-oqataaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KCHn	x+ r-oqataaj		lo corrio*	[OKMA]
	KCHq	x+ r-oqataaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KCHq	x+ r-oqataaj		lo corrio*	[OKMA]
	KCHc	x+ r-oqotaaaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KCHc	x+ r-oqotaaaj		lo corrio*	[OKMA]
	KCHk	x+ r-oqotaaaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KCHk	x+ r-oqotaaaj		lo corrio*	[OKMA]
	SIP	x+ r-oqtaaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	SIP	x+ r-oqotaj		lo corrio*	[OKMA]
	SAK	x+ r-oqtaaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	SAK	x+ r-oqtaaj		lo corrio*	[OKMA]
	KAQp	x+ r-oqataaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KAQp	x+ r-oqataaj		lo corrio*	[OKMA]
	KAQc	x+ r-oqotaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KAQc	x+ r-oqotaj *		lo corrio*	[OKMA]
	KAQi	x+ r-oqotaj		lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
	KAQi	x+ r-oqotaj		lo corrio*	[OKMA]

=====

LL	*putz'				
	ITZ	putz'ij		se escapo*, huyo*	[OKMA]
	MOP	puutz'i		se escapo*, huyo*	[OKMA]
	CHR	putz'uy		se escapo*, huyo*	[OKMA]

=====

Chis	*nutz				
	TZE	nutz	vt	correr //	[tk]
	TOJ	nutz	vt	correr //	

=====			
Mp	*laj		
TEK	maxik tlajo7	lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
TEK	o+ jaw tlajo7	lo corrio*	[OKMA]
MAMt	xe tlajo7n	lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
MAMt	ma ja tlajo7n	lo corrio*	[OKMA]
MAMc	ma txi tlajo7n	lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
MAMc	ma txi tlajo7n	lo corrio*	[OKMA]
MAMi	ma txi tlajo7n	lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
MAMi	ma tlaj	lo corrio*	[OKMA]
AWA	laaj	lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
AWA	laaj	lo corrio*	[OKMA]
MAMo	ma txlaji	lo arreo*, lo corrio*	[OKMA]
MAMo	matxi7 txla7ji7n	lo corrio*	[OKMA]
=====			

pYu	*7aalka7.t		
ITZ	t+ uy-alka"7.t-a	lo corrio*	[OKMA]
MOP	uyalk'ataj	lo corrio*	[OKMA]

xx

GK	*yeq'			
MCH	yeq' ~ ye:q'-i' ~ ye:q'-u'	vt	destripar naranja/mango pretando con la mano //	[TK67]
MCH	yeq'	P	bien pisoteado/(a)plastado //	[TK67]
USP	xajyeq'e		lo piso*	[OKMA]
SIP	xuyaq'		lo pateo*	[OKMA]
SIP	xuyaq'		lo piso*	[OKMA]
SAK	xiyaq'an		lo pateo*	[OKMA]
SAK	xiyaq'an		lo piso*	[OKMA]
KAQp	xuya"q'		lo piso*	[OKMA]
PQMp	xiyaq'		lo piso*	[OKMA]
PCH	xiyaq'		lo pateo*	[OKMA]
PCH	xiyaq'		lo piso*	[OKMA]
QEQ	xyeq'		lo piso*	[OKMA]
PQMj	ihrueh'q'a		lo pateo*	[OKMA]
AWA	yaq'puj		lo piso*	[OKMA]

=====					
pM	*xanh				
	WASw	xe7-	vi	caminar, andar //	
	CHR	xan	v	caminar, andar //	
	CHR	xana		camino*	[OKMA]
	CHT	#xana	vi	caminar, andar //	[m]
	IXL	xa.an-i		camino*	[OKMA]
	TZO	xan-aw	vi	caminar, andar //	[tk]
GM+	*xaj < *xanh				
	POP	xanha		lo piso*	[OKMA]
	TEK	xik t-xajo7		lo pateo*	[OKMA]
	MAMt	ku t-xajo7n		lo pateo*	[OKMA]
	MAMo	ma tz'ok t-xjo7n		lo pateo*	[OKMA]
	MAMi	ma txi7 t-xajo7n		lo pateo*	[OKMA]
pM	*xanh.ab'				
	YUK	#xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	[m]
	LAK	x@n.@b'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
	MOP	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
	MOP	xanh.ab'		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
	MOP	xanh.ab'		zapato	[OKMA]
	pCh	*x@n.@b'	instr	// sandal, footgear	[K&N 627a]
	CHR	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
	CHR	xanh.ab'		caite	[OKMA]
	CHR	xanh.a7b'		zapato	[OKMA]
	CHT	#xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato //	[m]
	CHL	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
	TZO	xon.ob'	s	caite, huarache, zapato // footgear	[tk]
	TZE	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	[tk]
	TOJ	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
	CHJ	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
	CHJ	xanh.ab'		zapato	[OKMA]
	QAN	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
	QAN	xanh.ab'-ej		caite	[OKMA]
	QAN	xanh.ab'-ej		zapato	[OKMA]
	AKA	xanh.ab'-eh		caite	[OKMA]
	AKA	xanh.ab'-eh		zapato	[OKMA]

POP	xanh.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
POP	xanh.ab'		zapato	[OKMA]
MCH	xanhab'	s1	caite, huarache, zapato // footgear	[TK67]
TUZ	kab'e7 pa*r xanhab'		[ERH] // a pair of shoes [ERH]	[TK67-68]
TUZ	xanhab'	s	'Siete Estrella' [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
TEK	xaj.ab'-j		caite	[OKMA]
MAM	xj.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
MAMt	n-xhaj.ab'		caite	[OKMA]
MAMo	xj.ab'		caite	[OKMA]
MAMc	xj.ab'		caite	[OKMA]
MAMc	xj.ab'		zapato	[OKMA]
MAMi	xj.ab'		caite	[OKMA]
MAMi	xj.ab'		zapato	[OKMA]
AWA	xaj.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	[a]
AWA	xab'		caite	[OKMA]
IXL	xa7p		caite	[OKMA]
IXL	xa7p		zapato	[OKMA]
USP	xj.ab'		caite	[OKMA]
USP	xj.ab'		zapato	[OKMA]
KCH	xaj.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
KCHn	xaj.ab'		caite	[OKMA]
KCHn	xaj.ab'		zapato	[OKMA]
KCHq	xaj.ab'		caite	[OKMA]
KCHq	xaj.ab'		zapato	[OKMA]
KCHc	xaj.ab'		caite	[OKMA]
KCHk	xaj.ab'		caite	[OKMA]
SIP	xj.ab'		caite	[OKMA]
SAK	xaj.ab'		caite	[OKMA]
TZU	xaj.ajb'	s	caite, huarache, zapato // footgear	[tk]
TZU	xaj.aab'		caite	[OKMA]
TZU	xaj.aab'		zapato	[OKMA]
KAQ	xaj.ab' (sic)	s	caite, huarache, zapato // footgear	[tk]
KAQp	xaj.ab'		caite	[OKMA]
KAQp	xaj.ab'		zapato	[OKMA]
KAQc	xaj.ab'		caite	[OKMA]
KAQi	xaj.ab'		caite	[OKMA]
PQMp	xaj.ab'		caite	[OKMA]
PQMj	xij.ab'		caite	[OKMA]
PQMj	xij.ab'		zapato	[OKMA]
PCH	xij.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
PCH	xij.ab'		zapato	[OKMA]
QEQ	xa.ab'		zapato	[OKMA]

QEQw	xa.ab'	s	caite, huarache, zapato // footgear	
CHJ	lach xanhab'		caite	[OKMA]
POP	paq'an xanhab'		caite	[OKMA]
KCHn	uxajab' keej		casco (pezun*a de caballo)	[OKMA]
PCH	per xij.ab'		caite	[OKMA]
QEQ	pere7 xaab'		caite	[OKMA]
GLL *x@m.b'aal				
YUK	#ximbal	vi	caminar, andar //	[m]
LAK	ximb'ar	vi	caminar, andar //	
MOP	ximb'al	vi	caminar, andar //	
MOP	uchi uxa"mb'al		camino*	[OKMA]
CHL	x@mb'al	vi	caminar, andar //	
TZO	xamb'al	vi	caminar, andar //	[tk]
ITZ	xi7manaji		camino*	[OKMA]
CHT	#xama-el	vi	caminar, andar //	[m]
GM *xaj.Vl < **xanh.ool				
TEK	xjal		persona, gente	[OKMA]
MAMt	xjaal		persona, gente	[OKMA]
MAMo	xjaal		persona, gente	[OKMA]
MAMc	xjaal		persona, gente	[OKMA]
MAMi	xjaal		persona, gente	[OKMA]
IXL	xaol		persona, gente	[OKMA]
=====				
GTz *tep				
CHL	tep, tap	s	huarache //	
TZE	tep	s	huarache //	[tk]

XX

COME

pM \*tya..

pM \*tyaal < \*\*tya..

WASw	taal ~ tyi7-	vi	venir //	
YUK	taal	vi	salir; ir para alla* //	[mq]
LAK	tar	vi	venir //	
ITZ	tali		se vino	[OKMA]
MOP	taal	vi	venir //	
MOP	taali		se vino	[OKMA]
pCh	*t@l	vi	// to come	[K&N 501]
CHR	tar	vi	venir //	
CHR	tari		se vino	[OKMA]
CHL	tal	vi	venir //	
TZO	tal	vi	venir //	[tk]
TZE	tal	vi	venir //	[tk]
PQMp	xchila		se vino	[OKMA]
PCH	chal-	vi	venir //	
PCH	xchalil		se vino	[OKMA]
QEQw	chal-k	vi	venir //	

GM \*tzaaj < \*\*tya..

TEK	o+ tzaaj		se vino	[OKMA]
MAM*	tzaaj	vi	venir //	[tk]
MAMt	ma tzaaj		se vino	[OKMA]
MAMo	ma tzaaj		se vino	[OKMA]
MAMc	tzaaj		se vino	[OKMA]
AWA	aaj tzaaj		se vino	[OKMA]

LL \*tal.esa

ITZ	tutasaj		lo traje	[OKMA]
ITZ	tutasaj		lo traje	[OKMA]
MOP	utalsaj		lo traje	[OKMA]
MOP	uta7saj		lo traje	[OKMA]
CHR	utares		lo traje	[OKMA]
CHR	utares		lo traje	[OKMA]



=====  
Kp \*peht

AKA	pet	venir ra*vido/pronto [PFLM]	
USP	xpetk	se vino	[OKMA]
KCHn	xpetik	se vino	[OKMA]
KCHq	xpetik	se vino	[OKMA]
KCHc	xpetik	se vino	[OKMA]
KCHk	xpetik	se vino	[OKMA]
SIP	xpetik	se vino	[OKMA]
SAK	xpetek	se vino	[OKMA]
TZU	xpeti	se vino	[OKMA]
KAQp	xpe	se vino	[OKMA]
KAQc	xpe	se vino	[OKMA]
KAQi	xpe	se vino	[OKMA]

XX

ARRIVE.HERE

pM *huul	vi	llegar aca* // to arrive here	
WASw	7ul	vi	llegar //
YUK	#hhul /h/	vi	venir // [m]
pCh	*hul	vi	// to arrive here [K&N 158]
CHL	jul	vi	llegar aqui* //
TZO	hul	vi	llegar aca* // [tk]
TZE	hul	vi	llegar aca* // [tk]
TOJ	jul	vi	regresar //
QAN	max+ 7ul-i		llego* (aqui*) [OKMA]
AKA	x+ ul-i		llego* (aqui*) [OKMA]
POP	hul	vi	venir //
POP	xul-i		llego* (aqui*) [OKMA]
MCH	7u(:)l	vi	venir [tk]
TUZ	hul	vi	venir [ETR,ERH], llegar [ERH] // [TK67-68]
TUZ	hu:l	dir	hither [TK67-68]
TEK	w-ul tza7n		llego* (aqui*) [OKMA]
MAM	uul	vi	venir //
MAMo	ma tz+ ul		llego* (aqui*) [OKMA]
MAMc	ma tz+ uul		llego* (aqui*) [OKMA]
MAMi	ma tz+ uul tza7		llego* (aqui*) [OKMA]
MAMi	ma tz+ uul		se vino [OKMA]
AWA	uul		llego* (aqui*) [OKMA]
IXL	ul tza7		llego* (aqui*) [OKMA]
IXL	uli		se vino [OKMA]
KCH	//ul//	vi	llegar, venir //
KCHn	x+ ul-ik		llego* (aqui*) [OKMA]
KCHq	x+ ul-ik		llego* (aqui*) [OKMA]
KAQ	//ul// (*7uu)	vi	llegar, venir //
QEQ	x+ wulak		llego* (alla*) [OKMA]
QEQw	wul-ak	vi	llegar //
QEQc&l	hulak	vi	llegar alla* // [TK71]
TUZ	hul.isa7		hacerlo venir [ERH], hacerlo llegar [ERH] // [TK67-68]
QEQ	wulaj		man*ana [OKMA]
QEQc&l	hulaj		man*ana // [TK71]

pM \*(h)uulaa7, \*hulaa7

[multiple reconstructions]

YUK	#hhula /h/	s	visitante, hue*sped //	[m]
pCh	*(h)ula7	s	// guest	[K&N 158a]
CHT	#ula	s	visitante, hue*sped //	[m]
CHL	jula7	s	visitante, hue*sped //	
TZO	hulo7	s	visitante, hue*sped //	[tk]
TZE	7ula7	s	visitante, hue*sped //	[tk]
TOJ	ula (sic)	s	visitante //	[kl]
MCH	7u:la(:)7		visita(nte)	[tk]
AWA	uula7		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
KCH	ulaa7	s	visitante, hue*sped //	
TZU	ulaa7		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
KAQ	ula7	s	visitante, hue*sped //	
PCH	ula(a)7	s	visita //	
QEQw	ula7	s	visita //	

Chis \*(h)ula7.ta

TZE	ula7tay	vt	visitar //	[tk]
TOJ	ulata	vt	visitar //	

=====  
GK \*k'u

KAQp	xk'ulun		llego* (aqui*)	[OKMA]
PQMp	xk'ula		llego* (aqui*)	[OKMA]
PCH	xk'ulik		llego* (aqui*)	[OKMA]
QEQ	xk'ulun arin		llego* (aqui*)	[OKMA]
QEQ	xk'ulun		se vino	[OKMA]
KCHc	xk'unik		llego* (aqui*)	[OKMA]
KCHk	xk'unik		llego* (aqui*)	[OKMA]
PQMj	k'uwi		llego* (aqui*)	[OKMA]
PQMj	ink'uwi		se vino	[OKMA]

XX

ARRIVE.THERE

GLL	*q'ot	vi	llegar alla* // to arrive elsewhere	
ITZ	k'ochi		llego* (alla*)	[OKMA]
pCh	*k'ot	vi	// to arrive elsewhere	[K&N 269]
CHR	k'ot	vi	llegar alla* //	
CHR	k'otoy		llego* a ser	[OKMA]
CHR	k'otoy		llego* (alla*)	[OKMA]
CHT	#cot	vi	llegar alla* //	[m]
CHL	k'ot	vi	llegar alli* //	
TZO	k'ot	vi	llegar alla* //	
TZE	k'o(t)	vi	llegar alla* //	[tk]
TOJ	k'ot	vi	llegar de //	
CHJ	k'o(ch)	vi	llegar alla* //	
CHJ	ix k'ochi		llego* (alla*)	[OKMA]
ITZ	k'ochi wa7ye		llego* (aqui*)	[OKMA]
MOP	k'ochi ub'ete7		llego* a ser	[OKMA]
MOP	k'ochi ted'o		llego* (alla*)	[OKMA]
MOP	k'ochi waye7		llego* (aqui*)	[OKMA]
CHR	k'otoy tara		llego* (aqui*)	[OKMA]
pM	*q'ot			
WASw	k'oty.eel	sv	circunferencia //	
QEQ	q'ot-ok	vi	dar vuelta //	
QEQw	q'oot	sv	curva, vuelta //	

=====			
EM+GQ	*7apo-:n	`llegar'	
QAN	max+ 7apni yin	llego*	a ser [OKMA]
QAN	max+ 7apn-i	llego*	(alla*) [OKMA]
AKA	x+ 7apni naj	llego*	a ser [OKMA]
AKA	x+ 7ab'n-i	llego*	(alla*) [OKMA]
POP	x+ 7apni	llego*	a ser [OKMA]
POP	x+ 7apn-i	llego*	(alla*) [OKMA]
TEK	opon	llego*	(alla*) [OKMA]
MAMt	txi pon txuw	llego*	(alla*) [OKMA]
MAMo	ma japun	llego*	a ser [OKMA]
MAMo	ma pon	llego*	(alla*) [OKMA]
MAMi	ma7 japan	llego*	a ser [OKMA]
MAMi	may poon	llego*	(alla*) [OKMA]
AWA	jepoon te7j	llego*	a ser [OKMA]
AWA	apoon	llego*	(alla*) [OKMA]
IXL	opon tzi7	llego*	(alla*) [OKMA]
KCHn	x+ opan-ik	llego*	(alla*) [OKMA]
KCHq	x+ opan-ik	llego*	(alla*) [OKMA]
KCHc	x+ opan-ik	llego*	(alla*) [OKMA]
KCHk	x+ opan-ik	llego*	(alla*) [OKMA]
SIP	x+ opn-ik	llego*	(aqui*) [OKMA]
SIP	x+ opn-ik ne	llego*	a ser [OKMA]
SIP	x+ opn-ik	llego*	(alla*) [OKMA]
SAK	xa7pan che rib'anik	llego*	a ser [OKMA]
SAK	x+ apan-ek	llego*	(alla*) [OKMA]
SAK	x+ apan waral	llego*	(aqui*) [OKMA]
KAQp	x+ apon	llego*	(alla*) [OKMA]
KAQc	x+ apon	llego*	(alla*) [OKMA]
KAQc	x+b'e=7apon	llego*	a ser [OKMA]
KAQi	x+ apon	llego*	(alla*) [OKMA]
KAQi	x+ apon	llego*	a ser [OKMA]
PQMp	x+ pan-a	llego*	(alla*) [OKMA]
PQMj	ih+ pan-i reh	llego*	a ser [OKMA]
PQMj	ih+ pan-i	llego*	(alla*) [OKMA]
PCH	x+ pon-ik chi...	llego*	a ser [OKMA]
PCH	x+ pon-ik	llego*	(alla*) [OKMA]
MAMt	ma kyin pon b'inchalte	llego*	a ser [OKMA]
MAMt	txe pon tzaluu7n	llego*	(aqui*) [OKMA]

"NO LLEGAR"

AKA	ma 7apn-i		falto*	[OKMA]
POP	mach x+ 7apn-i		falto*	[OKMA]
TEK	oopalti		falto*	[OKMA]
KCHc	x+ opon taj		falto*	[OKMA]
KCHk	x+ opon taj		falto*	[OKMA]
TZU	ma x+ opon ta		falto*	[OKMA]
PQMj	quh pan-i		falto*	[OKMA]

XX  
 GO.BACK

pM	*sut	vt		
MOP	u-sut-aj		lo volteo*	[OKMA]
pCh	*sut	vt	// to (re)turn	[K&N 487]
CHR	usuti		lo volteo*	[OKMA]
TOJ	sut	vt	revolcar //	
CHJ	sut	vt	enrollar, volver //	
PQMp	xisut		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
PQMj	ihrusut		lo rodeo*	[OKMA]
QEQ	xsuti		lo rodeo*	[OKMA]
QEQ	xsut		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
SAK	risut kiq'i7		remolino (viento)	[OKMA]
AWA	suut t-e7j [from WM]		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
PQMp	xisut riij		lo rodeo*	[OKMA]
PQMp	xisut riij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
PQMj	ihrusut r-iij		lo rodo*	[OKMA]
PQMj	ihrusut riij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]

EM *suut					
YUK	#zut		cn	vuelta //	[m]
MCH	su7t		s	(una) vuelta //	[TK67]
QEQc&l	sut			veces //	[TK71]
QEQ	sut			veces //	[TK71]
AWA	suuch			remolino (de cabeza)	[OKMA]
USP	suut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
KCHq	suut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
KCHc	suut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
KCHK	suut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
SIP	sut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
SAK	risut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
TZU	suut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
KAQp	sut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
KAQi	sut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
PQMp	suut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
QEQ	suut			remolino (de cabeza)	[OKMA]
KAQc	pa sut-aj			remolino (de cabeza)	[OKMA]
PCH	sut chi riij			alrededor de	[OKMA]
PQMj	suhtaal			alrededor de	[OKMA]
pM *suht	vi	volver, regresar			
LAK	sut-ik		vi	volver //	
MOP	suut		vi	volver //	
MOP	sutaj			volteo*	[OKMA]
CHR	sut		vi	dar vueltas //	
CHT	#zut-uh		vi	a la redonda //	[m]
CHL	sujt		vi	regresar //	
TZE	suht		vi	regresar //	[tk]
MAM	sut		vi	// 'to go around'	[(s)]
MAM	#zut-		vi	volver //	[r]
AWA	sut-a7n		vi	volver //	
QEQw	sut-uk		vi	regresar //	

EM+ *suut.i				
MCH	su7t-i'	vt	dar(le) vueltas //	[TK67]
TEK	suutin [from WM]		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
MAMt	ok t-suti-7n [from WM]		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
MAMc	ma b'aj tsutyin [from WM]		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
MAMi	ma b'aj tsuutan [from WM]		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
AWA	suutaj [from WM]		lo rodeo*	[OKMA]
IXL	isuti [from WM]		lo rodeo*	[OKMA]
USP	xajsutaj		lo rodeo*	[OKMA]
USP	xajsutaj		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
KCHq	xusutiiij		lo rodeo*	[OKMA]
KCHq	xusutiiij		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
KCHc	xusutij		lo rodeo*	[OKMA]
KCHc	xusutij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
KCHk	xusutij		lo rodeo*	[OKMA]
SIP	xustuj		lo rodo*	[OKMA]
SIP	xusutuj		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
SAK	xisutuj		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
TZU	xusutiiij		lo rodo*	[OKMA]
TZU	xusutiiij		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
KAQp	xusutij		lo rodeo*	[OKMA]
KAQp	xusutij		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
KAQi	xusutij		lo rodeo*	[OKMA]
KAQi	xusutij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
KAQi	xusutij		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
PCH	xisutej		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
PQMj	ihrusutej wach		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
KAQc	xusurij		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
TEK	ky'-ik suti-n t-i7j		lo rodeo*	[OKMA]
TEK	matzaj suuti7 t-i7j [from WM]		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
KCHn	xusutij r-iiij		lo rodeo*	[OKMA]
KCHn	xusutij r-iiij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
KCHq	xusutiiij r-iiij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
KCHk	xusutij r-iiij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
SAK	xisutuj r-ij		lo rodeo*	[OKMA]
SAK	xisutuj r-ij		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
TZU	xusutij r-iiij		lo rodeo*	[OKMA]
PCH	xisutej r-iiij		lo rodeo*	[OKMA]
KAQ	sitij	vi	volver //	



	KCHn	xusututeej		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
EM+	#sut.i-Vn				
	MCH	su7t-i-:n	vi	jugar dando vueltas //	[TK67]
	KCH	#sutinic	v	dar vueltas, rodear //	[gm]
	PCH	sutinik	vt	rodear //	
	KCHk	xusutinisaaaj		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
pYu	#sut.in.t				
	ITZ	tusutintaj		lo visito*	[OKMA]
	MOP	usutintaj		lo visito*	[OKMA]
	ITZ	sutnaji		se regreso*	[OKMA]
	CHR	sutpa		volteo*	[OKMA]
	AWA	jee7 sutiil		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
LL+	#sutulV				
	MOP	u-sutuul.t-aj		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
	CHR	u-sutru		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
	QEQ	xsururi		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
EM	*sut.k'i..				
	CHJ	ix sut'k'e7ejmi		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
	PQMj	ihsut'k'iji		se regreso*	[OKMA]
CM	*sut.q'i				
	MAMt	ja tsutq'i7n		le dio* vueltas, lo giro*	[OKMA]
	AWA	such'q'ij		lo volteo*	[OKMA]
	AWA	suchq'ij		volteo*	[OKMA]
	IXL	kat isuchq'ij		lo volteo*	[OKMA]
	QEQc&l	sutq'ih	vi	regresar //	[TK71]

EM	*su7ut	[diffused in Highland Guatemala]			
	MAM	su7t	s	pan*uelo, "zute" //	
	MAMc	su7tj		pan*uelo	[OKMA]
	AWA	su7ut	s	pan*uelo, "zute" //	[a]
	AWA	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	IXL	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	USP	sut'		pan*uelo	[OKMA]
	KCH	su7t	s	pan*uelo, "zute", tapete //	
	KCHn	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	KCHq	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	KCHc	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	KCHk	suut		pan*uelo	[OKMA]
	SAK	so7t		pan*uelo	[OKMA]
	TZU	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	KAQp	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	KAQc	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	KAQi	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	PQMp	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	PCH	su7t	s	pan*uelo, "zute" //	
	PCH	su7t		pan*uelo	[OKMA]
	QEQ	sut		pan*uelo	[OKMA]
	QEQw	sut	s	pan*uelo, "zute" //	
	QEQc&l	sut		pan*uelo //	[TK71]
cf.	TUZ	su:7	s	pantalo*n muy charro [ETR] //	[TK67-68]
	MAMo	taal su7t		pan*uelo	[OKMA]
	SIP	ral su7t		pan*uelo	[OKMA]

=====

CM+	*sutu..				
	QEQ	xsutum		alrededor de	[OKMA]
	QEQ	sutu		remolino (de cabeza)	[OKMA]
	TEK	suuchun		remolino (de cabeza)	[OKMA]

EM+	*sutut				
	CHR	sutut		remolino (viento)	[OKMA]
	PCH	#sutut	s	torbelli*n //	[st]
	QEQc&l	sutut		remolino de cabeza //	[TK71]
	PQMj	sutuut		remolino (de cabeza)	[OKMA]
pCM	*suut.ub'				
	TZO	sutub'=7ik'	s	torbelli*n //	[tk]
	MAMo	tsuchub'		remolino (de cabeza)	[OKMA]
	MAMi	suuchab'		remolino (de cabeza)	[OKMA]
	KCHq	sutq'um		remolino (viento)	[OKMA]
	QEQ	sutsut iq'		remolino (viento)	[OKMA]
	QEQc&l	suht		remolino de agua //	[TK71]
	QEQcah	suht i:q'		remolino de aire //	[TK71]
	QEqlan	sut iq'		remolino de aire //	[TK71]
pM	*kaq suut(.um)				
	KCHk	kaq suut		remolino (viento)	[OKMA]
	PQMp	kaq suut		remolino (viento)	[OKMA]
	PQMj	kaq suut		remolino (viento)	[OKMA]
	QAN	kaq xuchem		remolino (viento)	[OKMA]
	AKA	kah xuchum		remolino (viento)	[OKMA]
	POP	kah xuchum		remolino (viento)	[OKMA]
	IXL	kaj suchum		remolino (viento)	[OKMA]
	MCH	saqaqichum ~ saqochuchum	s	remolino // [whirlwind]	[TK67]
	KCHc	kaq sikitum		remolino (viento)	[OKMA]
=====					
Mp	#kyaq chum pay				
	TEK	saq chum pay		remolino (viento)	[OKMA]
	MAMt	chaq chum pa7iy		remolino (viento)	[OKMA]
	MAMt	chaq chum pa7iy		remolino (de cabeza)	[OKMA]
	MAMc	xkyaq chin paaxh		remolino (viento)	[OKMA]
	MAMi	xkyaqan paaxh		remolino (viento)	[OKMA]

WM+LL \*xoy

MOP	uxooytaj		lo rodeo*, lo cerco*	[OKMA]
MOP	uxooytaj		lo rodeo*	[OKMA]
pCh	*xoy	P + vt	// disk-shaped; to (take a) turn	[K&N 642]
CHR	uxojyo		lo rodeo*	[OKMA]
CHR	xoyoyoj		redondo, circular	[OKMA]
AKA	xoyan yey		redondo, circular	[OKMA]
TUZ	xoyob'	sla	casco [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	xoy=wa7n		cajuela [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	xo:y=wa7n ~ xo7y=wa7n		rueda, rueda [ERH] [ETR] //	[TK67-68]

CM \*mel

MCH	mel *	P	torcido [bent over to one side] //	[TK67]
TUZ	mel.q'	vi	deladearse [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	mel.q'.isa7	vt	deladearlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	mel.q'.u7	vt	deladearlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	mel.u7 [1]	vt	// to brush it over [ETR]	[TK67-68]
TZU	xmelojto		lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
TZU	xmelojto		se regreso*	[OKMA]
MCH	mel-p	vi	torcer a.un.lado/para.enderezar //	[TK67]

Hue *mel.tz(')..			
CHJ	ix+ s-meltzi tej		volteo* [OKMA]
CHJ	ix+ s-meltzi tej		lo volteo* [OKMA]
QAN	max+ s-meltzene7		volteo* [OKMA]
AKA	xmeltzo kan-oj		se regreso* [OKMA]
MCH	mel-tz	vi	regresar // [TK67]
MCH	mel-tz-u'	vt	voltear // [TK67]
TUZ	mel.tz	vi	regresar [ETR] [ERH]; volver [ERH] // [TK67-68]
TUZ	mel.tz.isa7	caus	devolverlo [ERH] // [TK67-68]
TUZ	mel.tz.u7	tv	devolverlo [ERH] // [TK67-68]
CHJ	ix+y-ak' meltzaj-ok		lo regreso*, lo devolvio* [OKMA]
QAN	max+ y-aq' meltzaj-oq		lo regreso*, lo devolvio* [OKMA]
QAN	maxmeltzaji		se regreso* [OKMA]
MAMt	ja tmeltz'u7n		lo volteo* [OKMA]
MAMo	ma tmiltz'u		lo volteo* [OKMA]
MAMc	ma tzaj t-meltz'i-n		lo regreso*, lo devolvio* [OKMA]
MAMc	ma b'aj tmeltz'in		lo mezclo* [OKMA]
MAMc	ma txi tmeltz'in ti7jxe		lo retorcio*, lo exprimio* [OKMA]
MAMc	ma txi tmeltz'in		lo revolco* [OKMA]
MAMc	ma jaw tmeltz'in		lo volteo* [OKMA]
MAMi	ma b'aj tmeltz'u7n		volteo* [OKMA]
MAMi	ma tz'aj tmeltz'u7n		lo volteo* [OKMA]
TEK	ajmeltzjiik		volteo* [OKMA]
TEK	ma7tx chmeltz'jik		se regreso* [OKMA]
MAMo	ma tza miltz'uj		volteo* [OKMA]
MAMc	jaw meltz'aj		volteo* [OKMA]
MAMc	b'e7x xmeltz'aj		se regreso* [OKMA]

=====			
Kp	*tzal.i		
KCHn	xutzaliij	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
KCHq	xutzeleej	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
KCHc	xutzelej	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
KCHk	xutzalij	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
SAK	xitzilij ul	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
KAQp	xutzalij	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
KAQc	xutzolij	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
KAQi	xutzolij	lo regreso*, lo devolvio*	[OKMA]
KCHn	xtzaliijik	se regreso*	[OKMA]
KCHq	xtzalajik	se regreso*	[OKMA]
KCHc	xtzelejik	se regreso*	[OKMA]
KCHk	xtzalajik	se regreso*	[OKMA]
SIP	xtzaljik	se regreso*	[OKMA]
SAK	xtzalaj ul	se regreso*	[OKMA]
KAQp	xtzalin	se regreso*	[OKMA]
KAQc	xtzolin	se regreso*	[OKMA]
KAQi	xtzolin	se regreso*	[OKMA]

XX  
GO.BY

GLL	*num		
CHR	numuy	cruzo*	[OKMA]
CHR	numuy	paso*	[OKMA]
QEQ	xnume7	paso*	[OKMA]
QEQc&l	nume7	vi cruzar, pasar //	[TK71]

=====			
pYu	*maan		
ITZ	mani	paso*	[OKMA]
MOP	mani	paso*	[OKMA]

---

pM *q'ahx				
YUK	#kax	vi	venir o llevar como trabajos y miserias //	[m]
MOP	k'axi		se cayo*	[OKMA]
pCh	*k'ax (< k'ahx ?)	vi	// to cross	[K&N 254]
CHR	k'ax	vi	caerse //	
CHR	k'axi		se cayo*	[OKMA]
CHL	k'a(j)x	vi	pasar //	
TZE	k'ax	vi	pasar //	[tk]
USP	xq'aaxk		cruzo*	[OKMA]
USP	xq'aaxk		paso*	[OKMA]
KCH	q'aax //q'ahx//	vi	pasar //	
KCHn	xq'axik		paso*	[OKMA]
KCHq	xq'axik		paso*	[OKMA]
TZU	xq'ax poon		cruzo*	[OKMA]
TZU	xq'axi		paso*	[OKMA]
KAQ	q'ax	vi	pasar //	
KAQi	xq'ax		paso*	[OKMA]
PQMp	xq'aaxa		cruzo*	[OKMA]
QEQw	q'ax-ok	vi	pasar //	
QAN	max+ q'axb'oj-i		cruzo*	[OKMA]
KCHc	x+ u-q'axu-j		cruzo*	[OKMA]

=====				
CM *7ik' ~ *7ek'				
TZO	ech'	vi	pasar //	[tk]
TOJ	e7k'	vi	pasar //	
CHJ	ek'	vi	pasar //	
CHJ	ix+ ek'=xi		cruzo*	[OKMA]
CHJ	ix+ 7ek'-i		paso*	[OKMA]
AKA	x+ 7ek toj koxnah		cruzo*	[OKMA]
AKA	x+ 7ek toj		paso*	[OKMA]
POP	x+ 7ek'-i		paso*	[OKMA]
MCH	ik'	vi	pasar //	[tk]
TUZ	ch+ 7ik'-i	"directional"	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch-ik'-i	"directional"	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch-ik'-i	comp vb	[ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ik' [2]	vi	pasar [ETR,ERH] //	[TK67-68]
TEK	o+ ky'i=x		cruzo*	[OKMA]
TEK	o+ ky'i=x		paso*	[OKMA]
MAM	ik'	vi	pasar //	
MAMt	txi tz+ 'ik=x		paso*	[OKMA]
MAMo	ma tz+ ik'=x tq'eb'i7n tib'		cruzo*	[OKMA]
MAMo	ma tz+ ik=x		paso*	[OKMA]
MAMc	ik'=x		cruzo*	[OKMA]
MAMc	ik'=x		paso*	[OKMA]
MAMi	ma tz+ iky'a=x		cruzo*	[OKMA]
MAMi	ma tz+ iky'a=x		paso*	[OKMA]
AWA	iik' xo7nb'eel		cruzo*	[OKMA]
AWA	iik'		paso*	[OKMA]
PQMp	x+ ik'-a		paso*	[OKMA]
PQMj	x+ ik'-i		paso*	[OKMA]
PCH	x+ ik'-eh		cruzo*	[OKMA]
PCH	x+ ik'-ik		paso*	[OKMA]



Kp *7ek'.ow				
TUZ	ch-ek'an		solamente [ETR] //	[TK67-68]
KCH	ik'.ow	vi	pasar //	
KCHn	x+ ok'owik		cruzo*	[OKMA]
KCHq	x+ ek'owik		paso*	[OKMA]
KCHc	x+ ek'owik		paso*	[OKMA]
KCHk	x+ ik'awik		paso*	[OKMA]
SAK	x+ ik'awek		paso*	[OKMA]
KAQc	x+ ik'o		cruzo*	[OKMA]
KAQc	x+ ik'o		paso*	[OKMA]

=====

Hue "PASS BELLY"				
QAN	ek'ujul		diarrea	[OKMA]
AKA	ek'ul		diarrea	[OKMA]
POP	ek'.ab'		diarrea	[OKMA]
TEK	ch'-el k'u7j		diarrea	[OKMA]
MAMc	ky'-il k'u7j		diarrea	[OKMA]
MAMi	iky'-il k'u7j		diarrea	[OKMA]

=====

"WATER (in) BELLY"				
KCHq	ja7 pamaaj		diarrea	[OKMA]
KCHc	ya7 chi pamaaj		diarrea	[OKMA]
KCHk	ya chi pamaaj		diarrea	[OKMA]
KAQp	ya7 chi pamaaj		diarrea	[OKMA]
KAQc	ya7 chi pamaaj		diarrea	[OKMA]
KAQi	ya7 chi pamaaj		diarrea	[OKMA]
TZE	ha7 ch'uht		diarrea	[tk]

XX

GO.OUT

pM *7eel					
WASw	7el.ey	vi	brotar //		
TOJ	el	vi	salir //		
CHJ	el	vi	salir //		
CHJ	ix+ 7el ta7		salio*		[OKMA]
CHJ	ix+ 7el-i		se escapo*, huyo*		[OKMA]
QAN	el	vi	salir //		
QAN	max+ 7el toq		salio*		[OKMA]
QAN	max+ 7elajoq		se escapo*, huyo*		[OKMA]
AKA	x+ 7el toj		salio*		[OKMA]
AKA	x+ 7elaj		se escapo*, huyo*		[OKMA]
POP	el	vi	salir //		
POP	x+ 7el toq		salio*		[OKMA]
MCH	7e(:)l	I	pasar, salir //		[TK67]
MCH	7e(:)l ta:	vi + dir	salir //		[TK67]
TUZ	ch+ 7el-i	"directional"	[ERH] //		[TK67-68]
TUZ	ch-el-i	"directional"	[ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7el	vi	salir [ETR] [ERH], quitarse [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7e:l	directional	[ERH] [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7el.sa7	vt/caus	quitarlo [ERH], sacarlo [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	7el AUX	aux	salir a VERBar [ERH] //	to go out to VERB	
			[ERH]		[TK67-68]
TUZ	ka=7e:l	directional	[ERH] //		[TK67-68]
TUZ	n=e:l	directional	[ERH] [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	te=7e:l	dir	[ETR] //		[TK67-68]
TUZ	t=e:l	directional	[ERH] [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	te=n=e:l		// south [ETR]		[TK67-68]
TEK	ow+ ee=tz		salio*		[OKMA]
MAM*	eel	vi	salir //		[tk]
MAMt	txi tz+ 7ee=x		salio*		[OKMA]
MAMo	e=tz		salio*		[OKMA]
MAMc	7ee=x		salio*		[OKMA]
MAMi	ma tz+ 7ee=x		salio*		[OKMA]
MAMi	ma tz+ 7el t-i7j		se escapo*, huyo*		[OKMA]
AWA	eel		salio*		[OKMA]
IXL	ma7t 7el		salio*		[OKMA]
USP	x+ el-k		salio*		[OKMA]
USP	x+ elmajk		se escapo*, huyo*		[OKMA]
KCH	el	vi	salir //		[tk]

KCHn	x+ el b'ik		salio*	[OKMA]
KCHq	x+ el b'ik		salio*	[OKMA]
KCHc	x+ el-ik, x+ el...		salio*	[OKMA]
KCHk	x+ el...		salio*	[OKMA]
SIP	x+ el b'ik		salio*	[OKMA]
SAK	x+ al b'ik		salio*	[OKMA]
TZU	x+ el eel		salio*	[OKMA]
KAQ	el	vi	salir //	[tk]
KAQp	x+ el		salio*	[OKMA]
KAQc	x+ el		salio*	[OKMA]
KAQi	x+ el		salio*	[OKMA]
PQMp	x+ il-a		salio*	[OKMA]
PQMp	xjee7la		se escapo*, huyo*	[OKMA]
PQMj	x+ el-i		salio*	[OKMA]
PQMj	x+ el-i		se escapo*, huyo*	[OKMA]
PCH	el-ik	vi	salir //	
PCH	x+ el-ik		salio*	[OKMA]
PCH	x+ el-ik je		se escapo*, huyo*	[OKMA]
QEQ	el-k	vi	salir //	
QEQ	x+ 7el		salio*	[OKMA]
QEQ	x+ eel elik		se escapo*, huyo*	[OKMA]
MCH	7el-el-a:l	s	salida //	[TK67]
EM *7el.esa				
MCH	7e:l-isa' ~ 7es	caus	sacar //	[TK67]
TUZ	7el.sa7 ~ 7es	vt/caus	quitarlo [ERH], sacarlo [ERH] //	[TK67-68]
IXL	kat tees e7l tzan		lo saco*	[OKMA]
IXL	kat teesa 7el		lo saco*	[OKMA]
USP	x+ r-esaj		lo quito*	[OKMA]
USP	x+ r-esaj		lo saco*	[OKMA]
USP	x+ r-esaj		lo saco*	[OKMA]
KCHn	x+ r-esaaaj		lo quito*	[OKMA]
KCHn	x+ r-esaaaj		lo saco*	[OKMA]
KCHn	x+ r-esaaaj		lo saco*	[OKMA]
KCHq	x+ r-elesaaaj		lo quito*	[OKMA]
KCHq	x+ r-elesaaaj		lo saco*	[OKMA]
KCHq	x+ r-elesaaaj		lo saco*	[OKMA]
KCHc	x+ r-esaj		lo quito*	[OKMA]
KCHc	x+ r-esaj		lo saco*	[OKMA]
KCHc	x+ r-esaj		lo saco*	[OKMA]

KCHk	x+ r-esaj	lo quito*	[OKMA]
KCHk	x+ r-esaj	lo saco*	[OKMA]
KCHk	x+ r-esaj	lo saco*	[OKMA]
SIP	x+ r-esaj	lo quito*	[OKMA]
SAK	ximajan	lo quito*	[OKMA]
SAK	xiralsaj	lo saco*	[OKMA]
SAK	x+ r-alsaj b'ik	lo saco*	[OKMA]
TZU	xulsaaj	lo saco*	[OKMA]
KAQp	x+ r-elasaj	lo quito*	[OKMA]
KAQp	xulasaj	lo saco*	[OKMA]
KAQp	x+ r-elasaj	lo saco*	[OKMA]
KAQc	x+ r-elesaj	lo quito*	[OKMA]
KAQc	x+ r-elesaj	lo saco*	[OKMA]
KAQc	x+ r-elesaj	lo saco*	[OKMA]
KAQi	x+ r-elesaj	lo saco*	[OKMA]
KAQi	x+ r-elesaj	lo saco*	[OKMA]
PQMp	xesaa	lo saco*	[OKMA]
PQMp	xesaa	lo saco*	[OKMA]
PQMj	ihriesa	lo saco*	[OKMA]
PQMj	ih+ r-iesa	lo saco*	[OKMA]
PCH	x+ r-esaj	lo saco*	[OKMA]
PCH	x+ r-esaj	lo saco*	[OKMA]
QEQ	risi	lo quito*	[OKMA]
QEQ	x+ r-isi	lo saco*	[OKMA]
QEQ	risi	lo saco*	[OKMA]

---

"to GO.OUT SUN";	*7eel q'iinh		
KCHn	k+ el le q'iiij	salir el sol	[OKMA]
KCHq	k+ el lo le q'iiij	salir el sol	[OKMA]
KCHc	k+ el lo q'iiij	salir el sol	[OKMA]
KCHk	k+ el lo g'iiij	salir el sol	[OKMA]
KAQp	x+ el pe q'ij	salir el sol	[OKMA]
KAQi	x+ el pe q'ij	salir el sol	[OKMA]

"EXIT of SUN" = `east' *r-el.e.b'.aal q'iinh			
USP	relb'al q'iiij	salir el sol	[OKMA]
USP	relb'al q'iiij	oriente	[OKMA]
KCHn	releb'al q'iiij	oriente	[OKMA]
KCHq	releb'al q'iiij	oriente	[OKMA]
KCHc	releb'al q'iiij	oriente	[OKMA]
KCHk	releb'al g'iiij	oriente	[OKMA]
SIP	releb'al q'ij	oriente	[OKMA]
TZU	relab'al q'iiij	oriente	[OKMA]
KAQp	releb'al q'ij	oriente	[OKMA]
KAQc	releb'a"l q'ij	oriente	[OKMA]
KAQi	releb'al q'ij	oriente	[OKMA]
PQMp	elb'al q'iiij	oriente	[OKMA]
PQMj	relib'al q'iiij	oriente	[OKMA]
PCH	pa relb'aal q'iiij	oriente	[OKMA]
QEQ	releb'al saq'e	oriente	[OKMA]
QEQ	r-el.e.b' saq'e	salir el sol	[OKMA]
TZU	r-el.iik q'iiij	salir el sol	[OKMA]
PQMp	r-il.ik q'iiij	salir el sol	[OKMA]
PQMj	pa r-el.i q'iiij	salir el sol	[OKMA]
QAN	il.el.b'a	oriente	[OKMA]
QAN	y-el tu7	oriente	[OKMA]
AWA	l+ il.een	oriente	[OKMA]

---

GK "EXIT of WIND" = `north'; *r-el.e.b'.aal (kahoq=)7i7q'			
KCHn	releb'al kaqiiq'	norte	[OKMA]
KCHq	releb'al kaqiq'	norte	[OKMA]
TZU	relab'al q'iiq'	norte	[OKMA]
KAQc	releb'a"l kaq'a"q'	norte	[OKMA]
KAQi	releb'al kaq'iq'	norte	[OKMA]
QEQ	releb'aal iq'	norte	[OKMA]

```

=====
WM+LL *loq' [1]
  YUK      luk'      vi      salir //      [mq]
  CHR      lok'      vi      salir //
  CHR      lok'oy    salio*      [OKMA]
  CHR      lok'oy a7jni se escapo*, huyo* [OKMA]
  CHL      lok'      vi      salir //
  TZO      lok'      vi      salir //      [tk]
  TZE      lok'      vi      salir //      [tk]
  QAN      loq'      vi      salir //

  CHT      #loqu-ib  s       salida //      [m]

  CHR      ulok'se   lo quito*   [OKMA]
  CHR      ulok'se   lo saco*    [OKMA]
=====

```

```

pM *jok'
  MCH      jok' (e:l) T (+ dir) quitar // remove [TK67]
  QEQc&l   jok'      honda joita // [TK71]

  ITZ      jok'i    salio*      [OKMA]
  MOP      jok'i    salio*      [OKMA]

  MCH      jo:k'-i' vt       quitar // remove [TK67]

pYu *jok'.esa
  ITZ      tujok'saj lo saco*    [OKMA]
  ITZ      tujok'saj lo saco*    [OKMA]
  ITZ      tujok'saj lo salvo*   [OKMA]
  MOP      ujak'saj  lo saco*    [OKMA]
  MOP      ujak'sa   lo saco*    [OKMA]

```

XX

GO.IN

```

pM *7ook      vi      entrar // to enter
  WASw      7otx-   vi      entrar //
  YUK      #oc     vi      entrar //
  ITZ      oki     entro*   [OKMA]

```

MOP	ok	vi	entrar //	
MOP	oki		entro*	[OKMA]
CHR	och	vi	entrar //	
CHR	ochoy		entro*	[OKMA]
CHL	och	vi	entrar //	
TZO	och	vi	entrar //	[tk]
TZE	och	vi	entrar //	[tk]
TOJ	och	vi	entrar //	
CHJ	och	vi	entrar //	
CHJ	ix+ ochi7		entro*	[OKMA]
QAN	ok	vi	entrar //	
QAN	max+ 7ok toq		entro*	[OKMA]
AKA	x+ 7ok toj		entro*	[OKMA]
AKA	ey tzet tx+ 7oki		sirvio*	[OKMA]
POP	ok	vi	entrar //	
POP	x+ 7ok toq		entro*	[OKMA]
POP	x+ 7ok niko		sirvio*	[OKMA]
MCH	7o(:)k	I	entrar(se), pasar //	[TK67]
TUZ	ka=7o:k	directional	[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	n=o:k	directional	[ETR] [ERH] // inside [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7ok	vi	entrar [ERH], pasar [ERH] // to enter [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7o:k	directional	[ERH] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7ok ti+ ERG-i7nh	vi + sr	seguirlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	te=n=o:k [2]		// north [ETR]	[TK67-68]
TEK	ow+ oo=x		entro*	[OKMA]
MAM*	ook	vi	entrar //	
MAMt	ma tz+ 7ook=x		entro*	[OKMA]
MAMo	ok=x		entro*	[OKMA]
MAMc	ook=x		entro*	[OKMA]
MAMi	ma tz+ 7ooka=x		entro*	[OKMA]
AWA	ook		entro*	[OKMA]
IXL	oki		entro*	[OKMA]
USP	x+ ok l		entro*	[OKMA]
KCH	ok	vi	entrar //	
KCHn	x+ ok b'ik		entro*	[OKMA]
KCHq	x+ ok-ik		entro*	[OKMA]
KCHc	x+ ok-ik		entro*	[OKMA]
KCHk	x+ ok-ik		entro*	[OKMA]
SIP	x+ ok-ik		entro*	[OKMA]
SAK	x+ ik ul		entro*	[OKMA]
TZU	x+ ok-i		entro*	[OKMA]
KAQ	ok	vi	entrar //	

KAQp	x+ ok		entro*	[OKMA]
KAQc	x+ ok		entro*	[OKMA]
KAQc	x+ ok		sirvio*	[OKMA]
KAQi	x+ ok		entro*	[OKMA]
KAQi	x+ ok		sirvio*	[OKMA]
PQMp	x+ ok-a		entro*	[OKMA]
PQMj	x+ ok-i		entro*	[OKMA]
PCH	ok-ik	vi	entrar //	
PCH	x+ ok-ik		entro*	[OKMA]
QEQ	x+ 7ok		entro*	[OKMA]
QEQw	ok	vi	entrar //	
QEQc&l	ok	vi	entrar //	[TK71]
pM *7ook.E.b'(.aal)				
MOP	ok.ee.b'		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
CHT	#och-ib	instr	entrada //	
IXL	ok.e.b'.al ob'		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
KCHn	ok.i.b'.al		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
KCHq	ok.i.b'.al		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
SAK	akb'al		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
TZU	okb'al		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
KAQp	okib'a"l		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
PCH	ookb'al		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
QEQ	rokeb'aal		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
CHJ	och		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
CHR	och.er		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
ITZ	oken ich naj		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
KAQc	oken		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
MAMc	t-oki=x		entrada (de casa, de pueblo, etc.)	[OKMA]
MCH	7oktal	s1	`para entrar' (entrada?) //	[TK67]
TUZ	7ok.tal	s	cuarto para dormir [ERH] //	[TK67-68]
MCH	7ok-el-a:l	s	poniente; para arriba //	[TK67]



pM *7ok.esa				
WASw	7oo.tha7	vt	entrar, meter //	
ITZ	tu7oksaj		lo metio*	[OKMA]
MOP	uyoksaj		lo metio*	[OKMA]
CHR	uyose (utz'iri)		lo metio*	[OKMA]
TZO	ot.es	vt	entrar, meter //	[tk]
TZE	otz.es	vt	entrar, meter //	[tk]
MCH	7ok-sa'	caus	3 poner ropa //	[TK67]
MCH	7ok-s-oba:l		mal puesto // [witchcraft]	[TK67]
TUZ	7ok.sa7	caus	entrarlo [ERH], pasarlo [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7ok.sa7 # nhu:b'	vt + obj	humear [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7ok.sa7 # ERG-pu7tz	vt + obj	poner ropa [ETR] // to put on clothes, to don clothes [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7ok.sa7 # ERG-q'ujul	vt + obj	orientarlo [ETR] //	[TK67-68]
MAMt	ma tz+ 7ok t-ok.sa-7n		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
AWA	toksaj		lo creyo*	[OKMA]
AWA	toksaj		lo metio*	[OKMA]
IXL	kat toksa		lo metio*	[OKMA]
KCHc	x+ r-okisaaaj		lo metio*	[OKMA]
KAQp	xukusaj		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
KAQc	xukusaj		lo metio*	[OKMA]
KAQc	xukusaj		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
KAQi	x+ r-okusaj		lo metio*	[OKMA]
KAQi	x+ r-okisaj		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
QEQ	roksi		lo metio*	[OKMA]
QEQ	x+ r-oksi		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
QEQc&l	ki 7ok chi k'anjelak		empezo* a trabajar //	[TK71]
QEQc&l	ok	vi	entrar //	[TK71]
QEQc&l	okes		gotera //	[TK71]
QEQlan	okox		hongo, hongo canestible //	[TK71]
KAQp	k.usa-n		usado	[OKMA]
KAQi	ok.usa-m		usado	[OKMA]
MAMt	ma k.us.b'en		usado	[OKMA]
MAMc	ook.s.b'in		usado	[OKMA]
TUZ	7ok.sa.b'a:l	pp	// bewitched, hexed [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7ok.sa.b'al b'ih-itz		[ERH] // branding iron [ERH]	[TK67-68]
TUZ	7ok.le7	vt	estar entrando [ERH] //	[TK67-68]
POP	ok.len		usado	[OKMA]

TUZ	7ok.len	s1	posada [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7ok.le.naq	s1	posada [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7ok.l.o:m		el que puede entrar [ERH] //	[TK67-68]
TEK	w-ooken		sirvio*	[OKMA]
MAMt	ma tz+ 7ooken tu7n		sirvio*	[OKMA]
EM #7ok.en.esa				
TEK	oqet tokensa7		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
AWA	xkonsaj		lo utilizo*, lo uso*	[OKMA]
AWA	xkonsa7nt		usado	[OKMA]
QEQ	oksin.b'il		usado	[OKMA]
TEK	okensb'en		usado	[OKMA]
Mp #7ok.s.la				
TEK	o+ t-oktzlaj		lo creyo*	[OKMA]
MAMt	ja t-oksla-7n		lo creyo*	[OKMA]
MAMo	ma t-oksla		lo creyo*	[OKMA]
=====				
Qp *7ak				
QAN	max+ y-ak toq		lo metio*	[OKMA]
AKA	x+ y-ak toj		lo metio*	[OKMA]
POP	x+ ak toq		lo metio*	[OKMA]
TUZ	ch+ 7ak-i		"directional" [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ch-ak-i		"directional" [ERH] //	[TK67-68]
=====				
Kp *ju7				
KCHc	xuju7u		lo metio*	[OKMA]
KAQp	xuju7		lo metio*	[OKMA]
PQMp	xiju7		lo metio*	[OKMA]

%%%

%% SICKNESS %%

%%%

GK #jech', etc.

USP	jeech'		cojo	[OKMA]
KCHc	jetz'		cojo	[OKMA]
KCHk	jetz'		cojo	[OKMA]
KAQi	jech'		cojo	[OKMA]
cf. QEQc&l	je:ch'		sesgado //	[TK71]

%%%

COUGH

GM \*tzoj

MAMc	tzjo7l		tos	[OKMA]
IXL	tzoj		tos	[OKMA]
IXL	kat tzojoni		tosio*	[OKMA]

=====

pM \*7objb' `cough' [+ TK 1978 7a]

WASw	7objob, 7objb-al	s	tos, catarro //	
pCh	*7objob' ~ 7objb'-	s	// cough	[K&N 374]
CHR	oj(o)b'	s	tos //	
CHT	#ohob	s	catarro //	[m]
CHL	objb'-al	s	tos //	
TZO	ob'-al	s	tos //	[tk]
TZE	ohb'-al	s	tos //	[tk]
TOJ	objob'	s	catarro //	
CHJ	objob'	s	tos //	
CHJ	objob'		tos	[OKMA]
CHJ	objob'		tos	[OKMA]
QAN	objob'	s	tos //	
QAN	objob'		tos	[OKMA]
MCH	7objob'	s	tos	[tk]
TUZ	7objob'	s1	tos [ETR] //	[TK67-68]
AWA	ojon		tos	[OKMA]
USP	objob'		tos	[OKMA]
KCH	#oj(o)b'	s	tos //	[gm]
KCHq	objob'		tos	[OKMA]

KCHc	ojob'		tos	[OKMA]
KCHk	ojob'		tos	[OKMA]
KCHk	ojob'		moco (de la nariz)	[OKMA]
SAK	aj		tos	[OKMA]
TZU	obj'		tos	[OKMA]
KAQ	oj(o)b'	s	tos //	
KAQp	ob'		tos	[OKMA]
KAQc	ojo''b'		tos	[OKMA]
KAQi	ojob'		tos	[OKMA]
PQMp	ojm		tos	[OKMA]
PQMj	obj'		tos	[OKMA]
PCH	#oj(o)b	s	tos //	[st]
QEQ	obj'		tos	[OKMA]
QEQw	obj'	s	tos //	
QEQcah	obj'il		tos //	[TK71]
QEQLan	obj'		tos //	[TK71]
WASw	7objb-	vi	expectorar, toser //	
CHJ	ix ojob'i		tosio*	[OKMA]
AKA	xh'ob'anaj		tosio*	[OKMA]
TUZ	7ojob'.a-:n	vi	toser [ETR] //	[TK67-68]
USP	x'ojob'ank		tosio*	[OKMA]
TZU	obj'i		tosio*	[OKMA]
PQMj	xobj'ini		tosio*	[OKMA]
QEQ	xojob'ak		tosio*	[OKMA]
QEQw	ojob'-ak	vi	toser //	
QEQc&l	obj'ak	vi	toser //	[TK71]
KCHc	xjob'arik		tosio*	[OKMA]
KCHk	xjob'arik		tosio*	[OKMA]
KAQc	xojob'a''r		tosio*	[OKMA]
KAQi	xojob'a''r		tosio*	[OKMA]
PCH	ojob'-r-ik	vi	toser //	
PCH	x+ 7ohob'rik		tosio*	[OKMA]
QAN	max'ojomb'i		tosio*	[OKMA]
AWA	ojomiin		tosio*	[OKMA]
SAK	xajnab'ek		tosio*	[OKMA]
PQMp	xk'ujwa		tosio*	[OKMA]

XX

ITCH

GLL \*saak'  
YUK #zak s comezo\*n // [m]  
ITZ sak' comezo\*n, picazo\*n [OKMA]  
CHR sak' aj // 'rough'  
CHT #zac s comezo\*n // [m]  
CHL sak' aj comezo\*n //  
TZE sak' aj 'que cuece' // [tk]  
QEQc&l sak'ah arrecho, trabajador // [TK71]  
  
MOP s'ak'il comezo\*n, picazo\*n [OKMA]

=====

GQ \*k'ilaj  
CHJ k'ilaj comezo\*n, picazo\*n [OKMA]  
QAN k'ilaj comezo\*n, picazo\*n [OKMA]  
cf. TUZ k'il.m.a7 vt tostar [ETR] // [TK67-68]  
cf. QEQc&l k'il comal // [TK71]

=====				
EM+ *k'aqat				
AKA	k'ajach		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
MCH	k'aqach	sla	comezo*n //	[TK67]
TUZ	k'aqach	aj?	comezo*n [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	k'aqach-i:l	abstr.	escozor [ERH] //	[TK67-68]
TEK	ch'aqach		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
TEK	xhch'aqach		cosquilla	[OKMA]
MAMt	ch'aqach		cosquilla	[OKMA]
MAMt	ma tz'okx nq'o7n ch'aqach		le hizo cosquillas	[OKMA]
MAMo	kqach		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
MAMo	txky'aqich		cosquilla	[OKMA]
MAMi	ky'aqach		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
AWA	xkyiqach		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
AWA	kyiqach		jiote	[OKMA]
IXL	k'ajchal		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
USP	tk'eqatk		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
KCHn	k'aqat		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
KCHc	k'aqatiil		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
KCHk	k'aqat		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
SAK	k'iqatek		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
TZU	k'aqat		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
KAQp	k'aqa"t		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
KAQc	xk'aqa"t		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
KAQi	xk'aqa"t		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
AKA	k'ajach nuk'		tos	[OKMA]
POP	x+ 7ah s-k'aqach=nuq'		tosio*	[OKMA]
POP	k'aqa7ch nuq'		tos	[OKMA]

EM *k'aqat.i				
MCH	k'aqach-i-:n	vi	dar comezo*n //	[TK67]
TEK	wox xhch'aqachi7		le hizo cosquillas	[OKMA]
MAMo	ma txky'aqachi		le hizo cosquillas	[OKMA]
KCHn	xuk'aqatiij		lo rasco*	[OKMA]
KCHq	xuk'eqatiij		lo rasco*	[OKMA]
KCHc	xuk'aqatij		lo rasco*	[OKMA]
KCHk	xuk'aqatij		lo rasco*	[OKMA]
SIP	xuk'eqtij		lo rasgun*o*, lo aran*o*	[OKMA]
KAQi	xuk'aqatij		lo rasco*	[OKMA]
IXL	k'ajcheb'		cosquilla	[OKMA]
IXL	kat ik'ajcheb'e		le hizo cosquillas	[OKMA]

XX

MANGE

pM *saal					
WASw	thaal	s	jiote //		
YUK	#zal	s	sarna //	mange	[m]
MOP	sal		jiote		[OKMA]
pCh	*sal	s	//	mange	[K&N 452]
CHR	sar		sarna		[OKMA]
CHR	sar		jiote		[OKMA]
MCH	saal	s	sarna //	mange	[tk]
MCH	sa:l	s	jiote [enf.] //		[TK67]
TUZ	sa:l	s	sarna [ETR];	mal de pinto [ERH] //	[TK67-68]
MAM	saal	s	jiote //		
IXL	sal		jiote		[OKMA]
USP	saal		jiote		[OKMA]
KCHq	saal		sarna		[OKMA]
KCHc	saal		jiote		[OKMA]
KCHk	saal		jiote		[OKMA]
SAK	sal		jiote		[OKMA]
TZU	saal		sarna		[OKMA]
TZU	saal		jiote		[OKMA]
KAQp	sal		jiote		[OKMA]
KAQi	sal		sarna		[OKMA]
KAQi	sal		jiote		[OKMA]
PQMp	saal		sarna		[OKMA]
PQMp	saal		jiote		[OKMA]
PCH	saal		jiote		[OKMA]
QEQ	sal		jiote		[OKMA]
QEQc&l	sal		jiote;	enfermedad de piel //	[TK71]
QEQc&l	sal b'a:h		caspa //		[TK71]
KCHn	sal pi7ch		jiote		[OKMA]
KCHn	salpi7ch		sarna		[OKMA]
KCHq	sal pi7ch		jiote		[OKMA]
QAN	sal chop		jiote		[OKMA]
QEQc&l	sal tul		zapote //		[TK71]



```
=====
Mp *xhaal
  TEK      xhaal      jiote      [OKMA]
  MAMo     xhaal      jiote      [OKMA]
  MAMc     xhaal      jiote      [OKMA]
=====
```

```
GK *tuhx
  USP      tuux      sarna      [OKMA]
  KCHc     tuux      sarna      [OKMA]
  PCH      tuhx      sarna      [OKMA]
cf. TUZ    tu:x      (flor) flor de muerto [sirve para fiebre]
                    [ERH] // [TK67-68]
```

XX

SWELL

```
pM *maal
  WAS      maal      s      hinchazo*n //
  CHJ      mal       vi     hincharse //
  CHJ      ix mali   se     hincho*      [OKMA]
  QAN      mal       vi     hincharse //
  QAN      max+ malejoq se     hincho*      [OKMA]
  AKA      x+ maleloj se     hincho*      [OKMA]
  POP      mal       vi     hincharse //
  POP      x+ mahilo se     hincho*      [OKMA]
  TEK      ma xi maal se     hincho*      [OKMA]
  MAM*     maal      vi     hincharse // [tk]
  MAMt     txi txe maal se     hincho*      [OKMA]
  MAMo     ma txi7 maal se     hincho*      [OKMA]
  MAMc     xi maal   se     hincho*      [OKMA]
  MAMi     ma7 txi maal se     hincho*      [OKMA]
  AWA      jee' maal se     hincho*      [OKMA]

  CHJ      mal       quiste, tumor, nacido [OKMA]
  MAMt     male7n   quiste, tumor, nacido [OKMA]
```

=====					
LL	*sip'				
	MOP	sip'-i		se hincho*	[OKMA]
	pCh	*sip'	vi	// to swell	[K&N 470]
	CHR	sib'	vi	hincharse //	
CM	*siip				
	MCH	si(:)p	I	embotarse, hincharse, rendirse, aventarse, abultarse, acedarse, hacer mal la comida //	[TK67]
	TUZ	sip [2]	vi	abultarse [estomago] [ETR] //	[TK67-68]
	IXL	kat sip.k'-i		se hincho*	[OKMA]
	USP	sip	vi	hincharse //	[st]
	PCH	sip	vi	hincharse //	[st]
	QEQc&l	sihp		hinchazo*n //	[TK71]
	QEQc&l	sipoh	vi	hincharse //	[TK71]
	MCH	sip-naq		embutido [enf.] //	[TK67]
	TUZ	sip.inaq	ip	(a)bultado, hinchado [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	sip.isa7	caus	hacerlo inflamar [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	sipo7oman		[barriga] inflamado [ERH] //	[TK67-68]
	MCH	sip-el(-a:l)	s	acedado, hinchado //	[TK67]
	TUZ	sip.el	sla, s	papero [ERH] // swelling [ETR]	[TK67-68]

GK *siiponh				
USP	xsipojk		se hincho*	[OKMA]
KCH	sipoj	vi	hincharse //	
KCHn	xsipojik		se hincho*	[OKMA]
KCHq	xsipojik		se hincho*	[OKMA]
KCHc	xsipojik		se hincho*	[OKMA]
KCHk	xsipojik		se hincho*	[OKMA]
SIP	xsopjik		se hincho*	[OKMA]
SAK	xsapajek		se hincho*	[OKMA]
TZU	xsopoji		se hincho*	[OKMA]
KAQp	xspoj		se hincho*	[OKMA]
KAQc	xsipo"j		se hincho*	[OKMA]
KAQi	xsipoj		se hincho*	[OKMA]
PQMp	xsiipja		se hincho*	[OKMA]
PQMj	ihsiipji		se hincho*	[OKMA]
PCH	xsipjik		se hincho*	[OKMA]
QEQ	xsipo		se hincho*	[OKMA]
QEQw	siip-ok	vi	hincharse //	
QEQc&l	sipoh	vi	hincharse //	[TK71]
KCHq	sipoj		quiste, tumor, nacido	[OKMA]
SAK	sapaj		quiste, tumor, nacido	[OKMA]

=====

GTz *sit'				
CHL	sit'	vi	hincharse //	
TZE	siht'	vi	hincharse //	[tk]

XX  
 CHOKE

pM \*jiq' ~ \*jaq'

pM *ji7q'	`choking'	[TK 1978 11b.a]		
pCh	*jik'		vi // to choke	[K&N 195]
CHL	jik'		v ahogar //	
TZO	jik'		vt ahogar //	[tk]
TZE	jik'		vt ahogar //	[tk]
MCH	jiq' (n=o:nh)		T (+ dir) jalar el juelgo // inhale; sniff the nose in order to clear it	[TK67]
MAM	jik'!		v suspirar //	

USP	xji*q'ik		se ahogo*	[OKMA]
KCH	#jiq'	vi	ahogar //	[gm]
KCHn	xjiq'ik		se ahogo*	[OKMA]
KCHq	xjiq'ik		se ahogo*	[OKMA]
KCHc	xjiq'ik		se ahogo*	[OKMA]
KCHk	xjig'ik		se ahogo*	[OKMA]
SIP	xjiq'ik		se ahogo*	[OKMA]
SAK	jiq'ek		se ahogo*	[OKMA]
TZU	xjiq'i		se ahogo*	[OKMA]
KAQp	xjiq'		se ahogo*	[OKMA]
KAQc	xjiq'		se ahogo*	[OKMA]
KAQi	xjiq'		se ahogo*	[OKMA]
QEQw	jiq'-ok	vi	ahogarse //	
QEQw	jiq'-ok	vi	ahogarse //	
QEQlan	jiq'e7-	vi	ahogar (se) //	[TK71]
PQMj	ihjihq'i		se ahogo*	[OKMA]
PCH	xjihq'ik		se ahogo*	[OKMA]
QAN	maxjiq'wi		se ahogo*	[OKMA]
POP	xiq'wi		se ahogo*	[OKMA]
MAMc	b'e7x jiq'we		se ahogo*	[OKMA]
IXL	kat jiq'mi		se ahogo*	[OKMA]
MCH	ji:q'-u' ~ ji:q'-a'	vt	jalar; ir de una vez con la tosferina //	[TK67]
MAMi	ma7 txi7 tjiq'o7n		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
TZU	xujiq'aaaj		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
KAQi	xujiq'aj ruxla7		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
PQMp	xijihq'aa ruxlaab'		respiro* (jalo* aire)	[OKMA]
PQMp	xjihq'a		se ahogo*	[OKMA]
PCM	*jiiq'			
POP	hiq' (ohob')	s	tosferina //	
MCH	ji:q' ~ ji7q'	s1	tosferina //	[TK67]
PCH	jiiq'	s	tosferina //	
QEQw	jiq'	s	tosferina //	
QEQc&l	ji:q'		tosferina //	[TK71]

=====				
pM *jaq'				
YUK	jak'	v	comer como golosina //	
MOP	ja''kmi (comiendo o bebiendo)		se ahogo*	[OKMA]
pCh	*j@k'	vt	// to pant, sigh, choke	[K&N 181]
CHR	jak'	v	respirar //	
CHL	jak'	v	aspirar //	
MAM	jaq'	vi	ahogarse //	
MAMt	matx ja7q'b'i		se ahogo*	[OKMA]
MAMo	ma jaq'wi		se ahogo*	[OKMA]

=====				
pM *jiq'=7obj' ~ *jaq'=7obj'				
WASw	jak' 7obj'	s	tosferina //	
CHL	jijik' obj'al	s	tosferina //	
TZO	jik'-ob'al ob'al	s	tosferina //	[tk]
TZE	jik'-jik' ohb'al	s	tosferina //	[tk]
CHJ	jik' ojob'	s	tosferina //	
POP	hiq' (ohob')	s	tosferina //	
KCH	#jik'nak oj(ob)	s	tosferina //	[gm]

=====				
pYu *b'ul				
ITZ	b'uluni		se ahogo*	[OKMA]
MOP	b'udi ixja (en un ri*o)		se ahogo*	[OKMA]
TUZ	b'ulunh.a7	vt	tomar ra*pedo [ERH] //	[TK67-68]
QEQc&l	b'u7e	vi	sumirse //	[TK71]
QEQcah	b'ulb'u7x		pantano // swamp, marsh	[TK71]

XX  
PAIN

Qp *tyeta				
QAN	maxtechaj yuj		aguanto*, sufrio*	[OKMA]
AKA	xtechayun naq		aguanto*, sufrio*	[OKMA]
POP	xtecha yu		aguanto*, sufrio*	[OKMA]

=====				
pQp	*kuy			
	QAN	maxskuy'u7	lo aprendio*	[OKMA]
	QAN	maxskuyu7	le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
	POP	xkuyu	lo aprendio*	[OKMA]
	POP	xskuyu	le ensen*o* (de educacio*n)	[OKMA]
	AKA	xkuy cha	lo aprendio*	[OKMA]
GK	*kuy			
	KCHc	xukuyu	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	PQMp	xikuy	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	PCH	xikuy	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	QEQ	xkuy	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	QEQcah	kuyuk sa7	//	[TK71]
	QEQLan	kuy sa7	ayunar, aguantar hambre //	[TK71]
=====				
Kp	*q'i7			
	USP	xejq'iya7n	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	KCHn	xuq'i7o	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	KCHq	xuq'eyo	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	SAK	xiq'i7an	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	KAQp	xuq'i7	aguanto*, sufrio*	[OKMA]
cf.	MCH	q'i7 *	travesado parado //	[TK67]
cf.	TUZ	q'i7.an	P aj // leaning against a wall [ETR]	[TK67-68]

=====					
CM	*yaa				
	YUK	#ya(a)h /j/	s	llaga peligrosa //	[m]
	pCh	*yaj	aj/s	// sick, sickness, sore, wound, weak	[K&N 651]
	TOJ	yaj	aj	duele //	
	MAM	yaa	s	un sufrido //	
	MAMt	yaa		hambre (pobreza)	[OKMA]
	MAMt	ta+ yaj		pobre	[OKMA]
	MAMo	yaj		pobre	[OKMA]
	MAMc	yaa		pobre	[OKMA]
	MAMi	yaa		hambre (pobreza)	[OKMA]
	USP	yaa		enfermo	[OKMA]
	QEQ	yaj		enfermo	[OKMA]
	QEQw	yaj	s	enfermedad //	
	QEQc&l	yajel	n	enfermedad //	[TK71]
	QEQc&l	yajo7		enfermarse //	[TK71]
	QEQc&l	yaj		enfermo //	[TK71]
	QEQ	yajej ixq		embarazada //	[TK71]
	QEQ	yaj aj ixq'		mujer embarazada	[OKMA]
	ITZ	yaj.il		herida, cortada	[OKMA]
	USP	yaj.el		enfermedad	[OKMA]
	QEQ	yaj.el		enfermedad	[OKMA]
	MAMc	yaa.b'il toj wa7yaj		hambre (pobreza)	[OKMA]
	ITZ	nuk' yajta7 ~ muk' yajtik		aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	MOP	umuk' yajt'aj		aguanto*, sufrio*	[OKMA]
	QEQc&l	q'an ya:j		una enfermada del esto*mago //	[TK71]
=====					

pYu	*k'oj.a7n				
	ITZ	k'oja7an		enfermo	[OKMA]
	ITZ	k'oja7ani		enfermedad	[OKMA]
	MOP	k'ojaan		enfermo	[OKMA]
	MOP	k'ojanil		enfermedad	[OKMA]
	QEQcah	k'ojk'o		sentado //	[TK71]
cf.	MCH	k'ojan	aj	dilatando //	[TK67]

=====				
EM+GQ	*yaab'			
MCH	yaab'	aj/s	+enfermedad //	
TEK	yaab'		enfermo	[OKMA]
MAM	yaab'	aj/s	enfermo //	
MAMt	yaab'		enfermo	[OKMA]
MAMo	yaab'		enfermo	[OKMA]
MAMc	yaab'		enfermo	[OKMA]
MAMi	yaab'		enfermo	[OKMA]
KCH	#yab	aj/s	enfermedad //	[gm]
SIP	yab'		enfermo	[OKMA]
SAK	yab'		enfermo	[OKMA]
PCH	yab'e1	s	enfermedad //	
EM+GQ	*yaab'.iil			
QAN	yab'il	s	enfermedad //	
QAN	yab'il		enfermedad	[OKMA]
AKA	yaab'il		enfermedad	[OKMA]
POP	yab'il	s	enfermedad //	
POP	yab'il		enfermedad	[OKMA]
TEK	yaab'il		enfermedad	[OKMA]
MAMt	yaab'il		enfermedad	[OKMA]
MAMo	yaab'il		enfermedad	[OKMA]
MAMc	yaab'il		enfermedad	[OKMA]
MAMi	yaab'il		enfermedad	[OKMA]
AWA	yaab'iil		enfermedad	[OKMA]
KCHn	yab'iil		enfermedad	[OKMA]
KCHq	yab'iil		enfermedad	[OKMA]
KCHc	yab'iil		enfermedad	[OKMA]
SIP	yab'il		enfermedad	[OKMA]
SIP	yab'il		menstruacio*n	[OKMA]
SAK	yab'il		enfermedad	[OKMA]
SAK	yab'il		menstruacio*n	[OKMA]
TZU	yab'iil		enfermedad	[OKMA]
KAQp	yab'il		enfermedad	[OKMA]
KAQc	yab'il		enfermedad	[OKMA]
TEK	tyab'il tk'u7je		menstruacio*n	[OKMA]
AWA	yaab'i7xh		enfermo	[OKMA]
AWA	yab'i7ixh	aj/s	enfermo //	



GK	*yawaab'				
	POP	yawub'	aj/s	enfermo //	
	KCH	yawab'	aj/s	enfermo //	[gm]
	KCHn	yawaab'		enfermo	[OKMA]
	KCHq	yawaab'		enfermo	[OKMA]
	KCHc	yawaa7		enfermo	[OKMA]
	KCHk	yawaab'		enfermo	[OKMA]
	TZU	yawaa7		enfermo	[OKMA]
	KAQp	yawa7		enfermo	[OKMA]
	KAQc	yawa7		enfermo	[OKMA]
	KAQc	yawa7		mujer embarazada	[OKMA]
	KAQi	yawa7		enfermo	[OKMA]
	PQMp	yawaab'		enfermo	[OKMA]
	PQMj	yawab'		enfermo	[OKMA]
	PCH	yowab'	aj/s	enfermo //	
	PCH	yowaab'		enfermedad	[OKMA]
	PCH	yowaab'		enfermo	[OKMA]
	KCHk	yawab'il		enfermedad	[OKMA]
	KAQi	yawab'il		enfermedad	[OKMA]
	TEK	yawinaq		mujer embarazada	[OKMA]
	MAMc	ya7wnaq		mujer embarazada	[OKMA]
	SIP	yab' wnaq		mujer embarazada	[OKMA]
	CHJ	yab'-ix ix		mujer embarazada	[OKMA]
	QAN	yob' ix		mujer embarazada	[OKMA]
	MAMi	yaab' xjaal		mujer embarazada	[OKMA]
	SAK	yab' ixaq		mujer embarazada	[OKMA]
	KCHn	yawab' ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	KCHq	yawab' ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	TZU	yawaa7 ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	KAQp	yawa7 ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	KAQi	yawa7 ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	PQMp	yawaab' ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	PQMj	yawab' ixoq		mujer que acaba de dar a luz	[OKMA]
	PCH	yowab' ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	PQMj	yawab' wach ixoq		mujer embarazada	[OKMA]
	KCHk	yawab' winaq		mujer embarazada	[OKMA]

=====					
GLL *7ip					
YUK	#ep	aj	enfermo //		[m]
TZO	ip	aj	enfermo //		[tk]
TZE	ip	aj	enfermo //		[tk]
=====					

pM *raah or *ra7h					
WASw	yaj	s	dolor, afliccio*n //		
YUK*	yah (/h/ (m) )	s	llaga no peligrosa //		[mq]
ITZ	yaj		que duele		[OKMA]
MOP	yaj		que duele		[OKMA]
pCh	*yah	aj	// painful, desire, love		[K&N 650]
CHR	ya(j)	aj	que duele //		
CHT	#ya	aj	que duele //		[m]
CHL	yaj.yaj	aj	delgado, flaco //		
TZO	#yoh	s	pimienta //		
TZO	ya	aj	picante //		[tk]
TZE	ya	aj	picante //		[tk]
TOJ	yaj	aj	que duele //		
CHJ	ya	aj	picante, que duele //		
CHJ	ya7a		que duele		[OKMA]
CHJ	ya7		difi*cil		[OKMA]
QAN	ya7		picante, picoso		[OKMA]
QAN	ya		su filo		[OKMA]
QAN	ya7	aj	picante, que duele //		
QAN	ya7		que duele		[OKMA]
QAN	ya7		difi*cil		[OKMA]
AKA	ya7		que duele		[OKMA]
POP	ya7	aj	picante, que duele //		
POP	ya7		que duele		[OKMA]
MCH	cha7j	A	picante; doloroso, que duele //		[TK67]
MCH	ERG-cha7j-i:l	s3	la*stima //		[TK67]
TUZ	cha7h	aj	dolor [ERH] //		[TK67-68]
TEK	taay	aj	que duele //		[tk]
MAMi	ta7w		picante, picoso		[OKMA]
MAMi	kye ta7w		que duele		[OKMA]
USP	ri		picante, picoso		[OKMA]
KCH	ra	aj	que duele //		
KAQ	ray	aj	que duele //		

PQMp	rah		picante, picoso	[OKMA]
PQMj	rah		picante, picoso	[OKMA]
PCH	raah		picante, picoso	[OKMA]
PCH	raah	aj	picante //	
QEQ	ra		picante, picoso	[OKMA]
QEQ	ra		que duele	[OKMA]
QEQw	ra	aj	picante //	
QEQc&l	ra:h		picante; que duele //	[TK71]
QEQc&l	rahilal		dolor //	[TK71]
QEQc&l	ra:h x-ch'ohl		triste //	[TK71]
QEQc&l	ra:h ih-ch'ohl		esta* triste //	[TK71]
QEQcah	ra:h re:h		ac*edo //	[TK71]
QEQLan	rah i reh		a*cedo //	[TK71]
CHJ	ya7ay	aj	enfermo //	
QAN	ya7ay	aj	enfermo //	
AKA	ya7ey		enfermo	[OKMA]
POP	ya7aya		enfermo	[OKMA]
WASw	ya7ul	aj	enfermo //	
AKA	yab' taj		difi*cil	[OKMA]
POP	ya' taq		difi*cil	[OKMA]
CHJ	ya7elal		enfermedad	[OKMA]
AKA	ya7 chichih		picante, picoso	[OKMA]
TZE	yahub'	vers	volver flaco de enfermedad //	

GK *rah.i				
AWA	taajej		lo deseo*	[OKMA]
USP	xajrayej		lo deseo*	[OKMA]
KCHn	xurayij		lo deseo*	[OKMA]
KCHq	xurayij		lo deseo*	[OKMA]
KCHq	rayinik		comezo*n, picazo*n	[OKMA]
KCHc	xurayij		lo deseo*	[OKMA]
KCHk	xurayij uwach		lo deseo*	[OKMA]
SIP	x+ ryij		lo deseo*	[OKMA]
SAK	xiriyij		lo deseo*	[OKMA]
KAQp	xurayij		lo deseo*	[OKMA]
KAQc	xurayij		lo deseo*	[OKMA]
KAQi	xurayij		lo deseo*	[OKMA]
PQMp	xireej		lo deseo*	[OKMA]
QEQ	x+ rahi		lo deseo*	[OKMA]
MCH	7e:l ERG-cha7j ti ERG-i7nh		desear //	[TK67]
TOJ	yaj.ita	vt	amar //	
CHT	#ya-lez	vt	atormentar //	[m]
YUK	#yac	aj	picante //	[m]
CHT	#yac	s	fuerte tabaco //	[m]
TOJ	yak	aj	picante //	

---

pM #jam				
WAS	jam		!pica!	[tk]
CHL				
KCHc	jam		picante, picoso	[OKMA]

---

pYu #pap				
ITZ	pap		picante, picoso	[OKMA]
MOP	paap		picante, picoso	[OKMA]

=====				
Mp #7aq'len				
	TEK	aq'len	picante, picoso	[OKMA]
	MAMt	aq'len	picante, picoso	[OKMA]
=====				

EM *poqon				
	TEK			
	KCHn	poqon	picante, picoso	[OKMA]
	KCHq	poqon	picante, picoso	[OKMA]
	KCHk	poqon	picante, picoso	[OKMA]
	SAK	paqan	picante, picoso	[OKMA]
	TZU	poqon	picante, picoso	[OKMA]
	KAQp	poqon	picante, picoso	[OKMA]
	KAQc	poqo'n	picante, picoso	[OKMA]
	KAQi	poqon	picante, picoso	[OKMA]
=====				

EM *k'ax				
	USP	k'ex	que duele	[OKMA]
	USP	k'ex	difi*cil	[OKMA]
	KCHn	k'ax	que duele	[OKMA]
	KCHq	k'ex	que duele	[OKMA]
	KCHc	k'ax	que duele	[OKMA]
	KCHk	k'ax	que duele	[OKMA]
	SAK	k'ax	que duele	[OKMA]
	PQMp	k'ax-a	que duele	[OKMA]
	PQMp	k'ax'ik	herida, cortada	[OKMA]
	PQMj	k'ax-i	que duele	[OKMA]
	PCH	k'ax-ik	difi*cil	[OKMA]
	PCH	ma7 k'ax-ik ta	fa*cil	[OKMA]
	USP	xajb'an k'ex re	lo dan*o*	[OKMA]
	USP	xajb'an k'ex re	lo lastimo*	[OKMA]
	KCHc	xu7an k'ax che	lo dan*o*	[OKMA]
	KCHc	xu7an k'ax che	lo lastimo*	[OKMA]
	KCHk	xu7an k'ax che	lo dan*o*	[OKMA]
	SAK	xib'an k'ax chan	lo dan*o*	[OKMA]

SAK	xib'an k'ax chan	lo lastimo*	[OKMA]
KCHn	k'ax ub'anik	difi*cil	[OKMA]
KCHq	k'ex ub'aniik	difi*cil	[OKMA]
KCHk	lik k'ax (ka7anik)	difi*cil	[OKMA]
SAK	k'ax rib'anik	difi*cil	[OKMA]
USP	k'ex ta7n	fa*cil	[OKMA]
KCHn	na k'ax ta ub'anik	fa*cil	[OKMA]
KCHq	k'ex ta ub'aniik	fa*cil	[OKMA]
KCHk	k'ax taj (ka7anik)	fa*cil	[OKMA]
SAK	k'ax ta rib'anik	fa*cil	[OKMA]
KCHq	k'ax xuna7 che	le tuvo la*stima	[OKMA]
KCHk	k'ax xuna7o	le tuvo la*stima	[OKMA]
SAK	xiya7 k'ax chiran	le tuvo la*stima	[OKMA]
MAMo	k'ixk'oj	picante, picoso	[OKMA]
MAMc	kxk'oj	que duele	[OKMA]
MAMc	kxk'oj	picante, picoso	[OKMA]
MAMo	k'ixb'enil	herida, cortada	[OKMA]
IXL	k'axb'e7n	herida, cortada	[OKMA]
GM *k'ax.b'			
MAMt	ma k'ixb'i	lo lastimo*	[OKMA]
MAMo	ma tk'ixsb'sa	lo lastimo*	[OKMA]
AWA	ky'ixpnaq	herida, cortada	[OKMA]
AWA	ky'ixpsaj	lo lastimo*	[OKMA]
IXL	kat ik'axb'isa	lo lastimo*	[OKMA]
MAMc	ma ky'ixwe	lo lastimo*	[OKMA]
MAMc	ma tzaj ky'ixwe tk'u7j	le tuvo la*stima	[OKMA]
PQMj	ihruk'ixinsa	lo lastimo*	[OKMA]
IXL	k'axk'ol	picante, picoso	[OKMA]

=====

pM \*t'a7w `pain(ful)' [TK 1978 14.10]

TOJ

AWA

xx

pM \*pojw

YUK	#puhuu	s	pus, materia //	[m]
YUK	puj	s	pus, materia //	[mq]
ITZ	puuj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
MOP	puuj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
pCh	*pojow, pojw-	s	// pus	[K&N 418]
CHR	pojw	s	pus, materia //	
CHT	#po(ho)u	s	pus, materia //	[m]
CHL	pujil, pojo, pujwil	s	pus, materia //	
TZE	pojow	s	pus, materia //	[tk]
TOJ	pojow	s	pus, materia //	
CHJ	pojow	s	pus, materia //	
CHJ	pojow		pus, materia (de herida)	[OKMA]
CHJ	po7w		pus, materia (de herida)	[OKMA]
QAN	pojow	s	pus, materia //	
QAN	pojow		pus, materia (de herida)	[OKMA]
AKA	poow		pus, materia (de herida)	[OKMA]
POP	pohow	s	pus, materia //	
POP	pohow		pus, materia (de herida)	[OKMA]
MCH	poj(o)w; x-pojw-e:l	sla	materia, pus [enf.] //	[TK67]
TUZ	pojow	sla	materia [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	x-pojow-a:l ERG-o:q	(inan poss)	[ETR] //	[TK67-68]
TEK	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
MAM	poj	s	pus, materia //	
MAMt	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
MAMo	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
MAMc	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
MAMi	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
AWA	poj	s	pus, materia //	[(s)]
AWA	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
IXL	pojoj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
USP	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
KCH	puj	s	pus, materia //	
KCHn	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]

KCHq	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
KCHc	puuj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
KCHk	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
SIP	po7j		pus, materia (de herida)	[OKMA]
SAK	paj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
TZU	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
KAQp	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
KAQc	pu"j		pus, materia (de herida)	[OKMA]
KAQi	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
PQMp	puj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
PQMj	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
PQMj	poj		ampolla	[OKMA]
PCH	poj	s	pus, materia //	
PCH	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
QEQ	poj		pus, materia (de herida)	[OKMA]
QEQw	poj (w)	s	pus, materia //	
QEQc&l	pojw		pus, materia //	[TK71]
QEQ	poj ha7		ampolla	[OKMA]
QEQcah	pojwink		supurar //	[TK71]
QEQlan	pojwo7		supurar //	[TK71]

=====

EM *wo7q'				
AWA	xwo7q		ampolla	[OKMA]
TZU	wooq'		ampolla	[OKMA]



---

EM *pooq'			
TEK	x=poq'	ampolla	[OKMA]
KCHn	pooq'	ampolla	[OKMA]
KCHn	pooq'	callo	[OKMA]
KCHq	pooq'	ampolla	[OKMA]
KCHc	pooq'	ampolla	[OKMA]
KCHk	poog'	ampolla	[OKMA]
SAK	poq'	callo	[OKMA]
POP	poq'anaq	ampolla	[OKMA]
MAMt	npoq'eet to nq'ab'	ampolla	[OKMA]
MAMt	npoq'eet to nq'ab'	callo	[OKMA]
MAMo	xpoq'le71	callo	[OKMA]
MAMo	xpoq'le71	ampolla	[OKMA]
IXL	pok'on	ampolla	[OKMA]

GK *poq'					
MCH	poq'	T	patear //		[TK67]
MCH	poq' a:ch	vt + dir	pisar //		[TK67]
TUZ	poq'	vt	pisarlo fuerte [ERH,-ETR]; darle una patada [ERH] // to step on hard [ERH]; to stomp on a bug [ETR]		[TK67-68]
TUZ	poq'-o:n	vi	coger [pa*jaros] [ETR] //		[TK67-68]
AWA	je7 po7q		exploto*		[OKMA]
KCHq	x+ poq'ik		exploto*		[OKMA]
KCHc	x+ poq'ik		exploto*		[OKMA]
KCHk	x+ pog'ik		exploto*		[OKMA]
SIP	x+ poq' el		exploto*		[OKMA]
SAK	x+ poq'ik		exploto*		[OKMA]
PCH	x+poq'		exploto*		[OKMA]
QEQcah	poq'		semilla que truena //		[TK71]
MAMc	s-el poq'le		exploto*		[OKMA]
IXL	kat poq'x-i		exploto*		[OKMA]
PQMp	x+ p'oqs-a		exploto*		[OKMA]
PQMj	ih+ p'oqs-i		exploto*		[OKMA]
SIP	x+ u-poq'sa-j		lo chicoteo*		[OKMA]
MCH	poq'-w	vi	reventar //		[TK67]
USP	xpoq'owk		hirvio*		[OKMA]
KCHn	xpoq'owik		hirvio*		[OKMA]
KCHq	xpoq'owik		hirvio*		[OKMA]
KCHk	xpog'owik		borboteo*		[OKMA]
KCHk	xpog'owik		hirvio*		[OKMA]
TZU	xpoq'owi		borboteo*		[OKMA]
TZU	xpoq'owi		hirvio*		[OKMA]
GK *poq'.pot					
SAK	xpaq'patek		borboteo*		[OKMA]
SAK	xpaq'patek		hirvio*		[OKMA]
PQMp	xpoq'pota		borboteo*		[OKMA]
PQMj	ihpoq'pati		borboteo*		[OKMA]
PQMj	ihpoq'pati		hirvio*		[OKMA]

```

=====
eGK *q'an (-V) Ha7
  KAQp      q'an-a ya7      ampolla      [OKMA]
  KAQc      q'an ya7       ampolla      [OKMA]
  KAQi      q'an ya7       ampolla      [OKMA]
  PQMp      q'an ja7       ampolla      [OKMA]
=====

```

```

GQ *pity
  CHJ      pit      callo      [OKMA]
  QAN      pitalej  callo      [OKMA]
  AKA      pitan    callo      [OKMA]
  POP      pit      callo      [OKMA]
NOT IN KOT

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                DIE

```

```

pM *kam
  WASw      txem-      vi      morirse //
  YUK      #cim      vi      morirse //      [mq]
  LAK      kim      vi      morirse //
  ITZ      kimi      murio*      [OKMA]
  MOP      kim      vi      morirse //
  MOP      kimi      murio*      [OKMA]
  pCh      *ch@m     vi      // to die      [K&N 75]
  CHR      cham      vi      morirse //
  CHL      ch@m     vi      apagarse //
  TZO      cham      vi      morirse //      [tk]
  TZE      cham      vi      morirse //      [tk]
  TOJ      cham      vi      morirse //
  CHJ      cham      vi      morirse //
  CHJ      ix chami  murio*      [OKMA]
  CHJ      chamay    murio*      [OKMA]
  QAN      kam      vi      morirse //
  QAN      maxkami   murio*      [OKMA]
  AKA      xkam      murio*      [OKMA]
  POP      kam      vi      morirse //
  POP      xkami     murio*      [OKMA]
  MCH      kam      I      morir //      [TK67]
  TUZ      kam      vi      morir [ERH] //      [TK67-68]

```

TEK	matxkamik		murio*	[OKMA]
MAM*	kim	vi	morirse //	[tk]
MAMt	txi kyim		murio*	[OKMA]
MAMo	ma kim		murio*	[OKMA]
MAMc	ma kyim		murio*	[OKMA]
MAMi	ma7 kyim		murio*	[OKMA]
AWA	kim	vi	morirse //	
AWA	kyim		murio*	[OKMA]
IXL	kami		murio*	[OKMA]
USP	xkamk		murio*	[OKMA]
KCH*	kam	vi	morirse //	[tk]
KCHn	xkamik		murio*	[OKMA]
KCHq	xkamik		murio*	[OKMA]
KCHc	xkamik		murio*	[OKMA]
KCHk	xkamik		murio*	[OKMA]
SIP	xkmik		murio*	[OKMA]
SAK	kamek		murio*	[OKMA]
TZU	xkami		murio*	[OKMA]
KAQ	ka"m	vi	morirse //	
KAQp	xko"m		murio*	[OKMA]
KAQc	xka"n		murio*	[OKMA]
KAQi	xka"m		murio*	[OKMA]
PQMp	xkima		murio*	[OKMA]
PQMj	ihkimi		murio*	[OKMA]
PCH	kim-ik	vi	morirse //	
PCH	xkimik		murio*	[OKMA]
QEQ	xkam		murio*	[OKMA]
QEQw	kam-k	vi	morirse //	
QEQc&l	kam	vi	murio* //	[TK71]
QEQc&l	aj kamsinel		asesino //	[TK71]
QEQc&l	ki x-kamsi r-i:b'		se mato* //	[TK71]
PQMp	kimik		enfermedad	[OKMA]
PQMj	kimik		enfermedad	[OKMA]
QEQc&l	ka(:)mk		la muerte //	[TK71]
TZO	cham-el	sv	enfermedad //	
TZE	cham-el	sv	enfermedad //	
TOJ	cham-el	sv	enfermedad //	

pM *kam-inaq					
WASw	txam.nek		pcp	muerto //	
ITZ	kimen			muerto	[OKMA]
MOP	kimen			muerto	[OKMA]
CHJ	chamnak			muerto	[OKMA]
CHJ	chamen			muerto	[OKMA]
QAN	kamnaq			muerto	[OKMA]
AKA	kamom			muerto	[OKMA]
POP	kum om			muerto	[OKMA]
TEK	kamnaq			muerto	[OKMA]
MAMt	kyikyimi			muerto	[OKMA]
MAMo	kimni			muerto	[OKMA]
MAMc	kyimnen			muerto	[OKMA]
MAMi	kyimna			muerto	[OKMA]
AWA	kyimnaq			muerto	[OKMA]
IXL	kamnaq			muerto	[OKMA]
USP	kamnaq			muerto	[OKMA]
KCH*	kaminaq		pcp	muerto //	
KCHn	kamnaq			muerto	[OKMA]
KCHq	kaminaq			muerto	[OKMA]
KCHc	kaminaq			muerto	[OKMA]
KCHk	kaminaq			muerto	[OKMA]
SIP	komnaq			muerto	[OKMA]
SAK	kamnaq			muerto	[OKMA]
TZU	kamnaq			muerto	[OKMA]
KAQp	komnaq			muerto	[OKMA]
KAQc	kamna"q			muerto	[OKMA]
KAQi	kamina"q			muerto	[OKMA]
PQMp	kiminaq			muerto	[OKMA]
PQMj	kamnaq			muerto	[OKMA]
PCH	kamnaq		pcp	muerto //	
PCH	kamnaq			muerto	[OKMA]
QEQ	kamenaq			muerto	[OKMA]
QEQw	kamenaq		pcp	muerto //	
QEQcah	kaminaq			muerto //	[TK71]
QEQLan	kamenaq			muerto //	[TK71]
MCH	kam-o:m		ap(!)	un muerto //	[TK67]
TUZ	ch-ajw.al-i:l kam-o:m			duen*o del enfermo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	nhuq.b'al-e7 kam.o:m			// graveyard [ERH]	[TK67-68]
MCH	kam-el-a:l		s1	enfermedad //	[TK67]

TUZ	kam.el.a:l	s	enfermedad [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-kam.el.a:l	s	// hangover [ERH]	[TK67-68]
TUZ	kam.el.a:l chex		mal de pinto [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	kam.el.a:l tz'ikin		"tzoc", enfermedad de gallina [ETR] // (= the pip?) [ETR] [ERH]	[TK67-68]
TUZ	kam.l.o:m		el que iba a morir [ERH] //	[TK67-68]
pM	*kam.esa			
pCh	*ch@m-es@	caus	// to kill	[K&N 75a]
CHT	#cham-ze, #tam-ze	vt	matar //	[m]
MCH	kam-sa'	caus	matar //	[TK67]
TUZ	kam.sa7	vt	matar [gente] [ERH] // to kill -- person [ETR]	[TK67-68]
QEQc&l	ki x-kamsi r-i:b'		se mato* //	[TK71]
QEQcah	koh 7ahtinak chi us reh kamsej 7i:b'		platicamos mucho sobre la guerra //	[TK71]
QEQLan	xoh 7ahtinak chi us reh kamsij 7i:b'		platicamos mucho sobre la guerra //	[TK71]
SAK	kamsanik		veneno	[OKMA]
PCH	iq'oom inkansanik		veneno	[OKMA]
CHJ	ajchamsoner		veneno	[OKMA]
PQMj	kansiniel iq'uab'		veneno	[OKMA]
GK	*kam.isa.b'.al			
KCHn	kamsab'al		veneno	[OKMA]
KCHq	kamsab'al		veneno	[OKMA]
KCHc	kamisab'al		veneno	[OKMA]
TZU	kamsab'al		veneno	[OKMA]
KAQp	komsab'a"l		veneno	[OKMA]
KAQc	kamsab'a"l		veneno	[OKMA]
PQMp	kansab'al		veneno	[OKMA]
QEQ	kamsib'aal b'an		veneno	[OKMA]

XX

ROT

pM *q'a7h					
WASw	k'atx.ey	vi	podrirse //		
TZO	k'a7	vi	podrirse //		[tk]
TZE	k'a7	vi	podrirse //		[tk]
TOJ	k'a7	vi	podrirse //		
CHJ	k'a7	vi	podrirse //		
CHJ	ix k'a b'at (anh)		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
CHJ	ixk'a b'at (te7)		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
QAN	q'a7	vi	podrirse //		
QAN	maxq'a toq		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
QAN	maxq'a toq		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
AKA	xk'a7 toj		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
AKA	xq'atu te		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
POP	xq'a7 to		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
POP	xq'a7 to		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
TEK	o+ q'aay lob'j		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
TEK	pantoq q'anq		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
MAM	q'aa(y)	vi	podrirse //		
MAMt	txe q'anqix		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
MAMo	ma+ ku7 q'aay		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
MAMc	ma q'aay		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
MAMc	ma q'aay tze		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
MAMi	ma7 q'ay		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
MAMi	ma7 q'ay		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
AWA	q'aay		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
AWA	q'aay		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
IXL	kat q'eij		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
USP	xq'ay		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
KCH	q'ay-ik	vi	podrirse //		[gm]
KCHn	xq'ayik		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
KCHn	xq'ayik		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
KCHq	xq'eyik		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
KCHc	xq'ayik		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
KCHk	x+ g'ay-ik		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
SIP	xq'eyik		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
SIP	xq'eyik		se pudrio* (la madera)		[OKMA]
TZU	xaq'ayi		se pudrio* (la fruta)		[OKMA]
KAQ	q'a-	vi	podrirse //		

KAQp	xq'a'y		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
KAQp	xq'a'y		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
KAQc	xq'a'y		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
KAQi	xq'ey		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
PQMp	xq'aja		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
PCH	q'ah-ik	vi	podrirse //	
PCH	xq'ahik		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
PCH	xq'ahik		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
QEQ	xq'a		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]
QEQ	xq'a		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
QEQw	q'aa-k	vi	podrirse //	
QEQc&l	q'ah	vi	podrirse //	[TK71]
QEQc&l	-k'eh chi q'ahk		lo echo* a pudrir //	[TK71]
KCHn	q'a7y		podrido	[OKMA]
PQMp	q'ah		llaga	[OKMA]
PQMj	panaq'ach q'a		llaga	[OKMA]
PCH	q'aah		podrido	[OKMA]
EM	*q'ah-inaq			
TEK	q'ayinaq		podrido	[OKMA]
TEK	q'anq		viejo (objetos)	[OKMA]
MAMo	q'enaq		podrido	[OKMA]
MAMc	q'anaq		podrido	[OKMA]
AWA	q'aynaq		podrido	[OKMA]
IXL	q'e7na7		podrido	[OKMA]
KCHq	q'eyenaq		podrido	[OKMA]
KCHc	q'ayinaq		podrido	[OKMA]
KCHc	q'ay-inaq		llaga	[OKMA]
KCHk	g'ayinaq		podrido	[OKMA]
KCHk	g'ay-inaq		llaga	[OKMA]
SIP	q'eynoq		podrido	[OKMA]
KAQp	q'ayinaq		podrido	[OKMA]
KAQc	q'ayna"q		podrido	[OKMA]
KAQi	q'ayina"q		podrido	[OKMA]
PQMp	q'ajanaq		podrido	[OKMA]
QEQ	q'ajenaq		podrido	[OKMA]
QEQcah	q'ahinaq		podrido //	[TK71]
QEQlan	q'ahenaq		podrido //	[TK71]



CM *q'a7el				
TOJ	k'a7el	aj	viejo, usado //	
CHJ	k'a7eltak		podrido	[OKMA]
QAN	yax q'ayil		llaga	[OKMA]
QAN	q'ayil		podrido	[OKMA]
AKA	k'a7taj		podrido	[OKMA]
POP	q'a7il		podrido	[OKMA]
MAMi	q'ayle7n		podrido	[OKMA]
IXL	q'a7l		viejo (objetos)	[OKMA]
USP	q'el		viejo (objetos)	[OKMA]
KCHn	q'e7l		viejo (objetos)	[OKMA]
KCHq	q'e7l		viejo (objetos)	[OKMA]
KCHc	q'e7l		viejo (objetos)	[OKMA]
SIP	q'ya7l		viejo (objetos)	[OKMA]
SAK	q'aya7l		viejo (objetos)	[OKMA]
QEQ	q'eel		viejo (objetos)	[OKMA]
MAMt	txe q'anqix		podrido	[OKMA]
MAMt	txe q'anqix		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
USP	q'aysalk		podrido	[OKMA]
PCH	q'ahlam, q'echer		viejo (objetos)	[OKMA]

=====

EM+ *pok'.Vr				
TUZ	pok'	aj	padeciendo de anemia, muy pa*lido [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
IXL	kat pok'ti		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
USP	xpok'ork		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
KCHc	xpok'arik		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
KCHk	xpok'arik		se pudrio* (la madera)	[OKMA]
SAK	xpoq'orek		se pudrio* (la fruta)	[OKMA]

=====

pM *q'um				
YUK	kom.oj		olor de mariscos	[tk]
MOP	k'om.oj		olor rancio	[tk]
KCH	q'um.uq'		musty	[tk]

=====				
Kp	*q'uma7ar			
	TUZ	q'um.an	aj	manchado: en partes negro tierno y partes puro negro [ERH] //
	SAK	q'ama7r		[TK67-68] [OKMA]
	KCHq	xq'ama7rik		se pudrio* (la madera) [OKMA]
	SAK	xq'ama7rb'ek		se pudrio* (la madera) [OKMA]
	TZU	xq'umari		se pudrio* (la madera) [OKMA]
	KAQc	xq'umari"r		se pudrio* (la madera) [OKMA]
	KAQi	xq'umarir		se pudrio* (la madera) [OKMA]
	PQMp	xq'uma7r		se pudrio* (la madera) [OKMA]

XX  
 SORE

CM	*7ich' or *7ity'			
	CHJ	ich'i7		grano [OKMA]
	PQMp	ich'		grano [OKMA]
	QEQcah	ich'		sarna // [TK71]
	QEQLan	ich'b'		sarna // [TK71]
cf.	QEQc&l	ich'm		nervio, vena // [TK71]

=====				
EM+ *ch'a7ak				
POP	tx'ak		grano	[OKMA]
TEK	tx'a7k	s	grano //	[tk]
TEK	tx'a7k		grano	[OKMA]
TEK	tx'a7k		quiste, tumor, nacido	[OKMA]
MAM	tx'ak	s	grano //	[a]
MAMt	ch'a7k		grano	[OKMA]
MAMo	tx'a7k		grano	[OKMA]
MAMo	tx'a7k		llaga	[OKMA]
MAMc	tx'a7k		grano	[OKMA]
MAMi	tx'a7k		grano	[OKMA]
MAMi	tx'a7k		viruela	[OKMA]
AWA	tx'a7k		grano	[OKMA]
AWA	tx'a7k		llaga	[OKMA]
USP	ch'ak		grano	[OKMA]
KCH	ch'ak	s	grano //	
KCHn	ch'a7k		grano	[OKMA]
KCHq	ch'a7k		grano	[OKMA]
KCHc	ch'a7k		grano	[OKMA]
KCHk	ch'aak		grano	[OKMA]
SIP	ch'a7k		grano	[OKMA]
TZU	ch'a7k		grano	[OKMA]
TZU	ch'a7k		llaga	[OKMA]
TZU	ch'a7k		viruela	[OKMA]
KAQp	ch'a7k		grano	[OKMA]
KAQp	ch'a7k		llaga	[OKMA]
KAQc	ch'a7k		grano	[OKMA]
KAQc	ch'a7k		llaga	[OKMA]
KAQc	ch'a7k		quiste, tumor, nacido	[OKMA]
KAQi	ch'a7k		grano	[OKMA]
KAQi	ch'a7k		llaga	[OKMA]
KAQi	ch'a7k		quiste, tumor, nacido	[OKMA]

=====				
pYu #chuchum				
ITZ	chu7chum		quiste, tumor, nacido	[OKMA]
MOP	ch'uch'um		quiste, tumor, nacido	[OKMA]

=====

CM *kisq'aC				
QAN	kisq'aqej		quiste, tumor, nacido	[OKMA]
KCHn	ukisq'a7y		quiste, tumor, nacido	[OKMA]

=====

pCM *7awaas				
QAN	awas		sagrado	[OKMA]
KCHc	awaas		quiste, tumor, nacido	[OKMA]
KAQp	awas		quiste, tumor, nacido	[OKMA]
QEQc&l	awas		"pecado": cosa prohibida // taboo	[TK71]

%%%

%% MAGIC %%

%%%

EM+GQ \*xajaan

QAN	xajan	s	padrino //	
QAN	xajan-ej		madrina	[OKMA]
QAN	xajan-ej		padrino	[OKMA]
POP	xahan	s	padrino //	
MCH	xajaan	s	taboo //	[tk]
MCH	xaja:n [N		santo, santa [N //	[TK67]
MCH	xaja:n	sla	semana santa; cuaresma; pecado (?) //	[TK67]
TUZ	xaja:n [1]		una cosa delicada, que no agarre uno [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	xaja:n [2]	s	di*as festivos (jueves-sa*bado) [ETR] //	[TK67-68]
MAM	xjaan	s	taboo //	
MAMo	xjan		sagrado	[OKMA]
MAMo	xjan		santo	[OKMA]
MAMc	xjan		sagrado	[OKMA]
MAMc	xjan		santo	[OKMA]
AWA	xaan		sagrado	[OKMA]
AWA	xaan		santo	[OKMA]
KAQp	xajan		pecado	[OKMA]
KAQc	xajan		pecado	[OKMA]
KAQi	xajan		pecado	[OKMA]
CHJ	nun xajan		madrina	[OKMA]
CHJ	mam xajan		padrino	[OKMA]
AKA	xaan txutx		madrina	[OKMA]
POP	xahan mi7		madrina	[OKMA]
POP	xahan mam		padrino	[OKMA]
POP	xahan b'al		sagrado	[OKMA]
TUZ	xajn.i:l		[ERH] // 'a sin' [ERH]	[TK67-68]
MAMi	t-xjaan-il		sagrado	[OKMA]
TZU	ru-xajan-iil		sagrado	[OKMA]
TZU	ru-xajan-iil		santo	[OKMA]
TUZ	xajn.i:-n	iv:antip	pecar [ERH] //	[TK67-68]

=====				
pM	*poom	[from Mije-Sokean *poom@]		
YUK	poom	s	copal, incienso //	[mq]
ITZ	pom		copal	[OKMA]
MOP	pom	s	copal, incienso //	
MOP	pom		copal	[OKMA]
EpM	<po-mo>	/poom/	incense	
pCh	*pom	s	// incense	[K&N 422]
CHT	#pom	s	copal, incienso //	[m]
CHL	pom	s	copal, incienso //	
TZO	pom	s	copal, incienso //	[tk]
TZE	pom	s	copal, incienso //	[tk]
TOJ	pom	s	copal, incienso //	
CHJ	pom	s	copal, incienso //	
CHJ	pom		incienso	[OKMA]
QAN	pom	s	copal, incienso //	
POP	pom	s	copal, incienso //	
POP	pom		incienso	[OKMA]
MCH	poom	s	copal, incienso //	[tk]
MCH	po:m	s1	(mata de) copal //	[TK67]
TUZ	po:m	s	copal [ETR] // incense itself, not the tree it comes from [ETR]	[TK67-68]
TEK	pom		copal	[OKMA]
MAM	poon	s	copal, incienso //	
MAMi	poon		copal	[OKMA]
MAMi	poon		incienso	[OKMA]
AWA	pom	s	copal, incienso //	
AWA	poom		copal	[OKMA]
AWA	poom		incienso	[OKMA]
IXL	pom		copal	[OKMA]
USP	poom		copal	[OKMA]
KCH	poom	s	copal, incienso //	[tk]
KCHn	poom		copal	[OKMA]
KCHq	poom		copal	[OKMA]
KCHq	poom		incienso	[OKMA]
KCHc	poom		copal	[OKMA]
KCHk	poom		copal	[OKMA]
SIP	pom		copal	[OKMA]
SAK	pom		copal	[OKMA]
TZU	poon		copal	[OKMA]
TZU	poon		incienso	[OKMA]

	KAQ	pom	s	copal, incienso //	
	KAQp	pom		incienso	[OKMA]
	KAQc	pom		copal	[OKMA]
	KAQi	pom		copal	[OKMA]
	KAQi	pom		incienso	[OKMA]
	PQMp	poom		copal	[OKMA]
	PQMp	poom		incienso	[OKMA]
	PQMj	puam		chicle	[OKMA]
	PCH	pom	s	copal, incienso //	
	PCH	poom		copal	[OKMA]
	QEQ	pom		copal	[OKMA]
	QEQw	pom	s	copal, incienso //	
	QEQc&l	po:m		copal para quemar //	[TK71]
	MCH	po:m-i'	vt	copalelear - quemar copal encima para que muera; rezar //	[TK67]
	TUZ	pom.i7	vt	copalearlo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	pom-o:n	vi	echar copal [ETR] //	[TK67-68]
	MCH	po:m-o:m	ap/s	chima*n // [native curer]	[TK67]
	MAMo	pon b'ech		copal	[OKMA]
	IXL	txa' pom		incienso	[OKMA]
	SAK	k'ok' pom		incienso	[OKMA]
	KAQc	saq-a pon		incienso	[OKMA]
	PQMj	puam tiyuax		copal	[OKMA]
	PQMj	k'atuaj puam tiyuax		incienso	[OKMA]
	QEQ	kaxlan pom		incienso	[OKMA]
	TUZ	k'ak'a7m-i:l po:m	s	palo 'copalchi*' [ETR] // similar to 'chiri*' [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	pom.i=te:7	sla	palo de copal: es liso [ETR] // "copal" tree: has smooth bark [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	x-te7-a:l po:m		palo de copal - corronchudo [ETR] // (rough bark) [ETR]	[TK67-68]
	AWA	aj=poom		sacerdote Maya	[OKMA]
cf.	WASw	jom	s	copal, incienso //	

XX

MEDICINE

CM *kuun				// curing power	
POP	kun			brujeri*a	[OKMA]
AWA	kuun			brujeri*a	[OKMA]
cf. QEQc&l	ku:n			sexo - masculino o femenino //	[TK71]
EM *7aj=kuun					
AWA	aj=kuun			brujo	[OKMA]
USP	aj=kuun			curandero, doctor	[OKMA]
KCHn	aj=kuun			curandero, doctor	[OKMA]
KCHq	aj=kuun			comadrona	[OKMA]
KCHq	aj=kuun			curandero, doctor	[OKMA]
KCHc	aj=kuun			curandero, doctor	[OKMA]
KCHk	aj=kuun			curandero, doctor	[OKMA]
SIP	aj=kun			comadrona	[OKMA]
SIP	aj=kun			curandero, doctor	[OKMA]
PQMp	ah=kuun			curandero, doctor	[OKMA]
QEQc&l	ku:n			sexo- masc o fem. //	[TK71]
KCH	kun.a	vt		curarlo	[tk]
KCHn	xkunatajik			se curo*, sano*	[OKMA]
KCHq	xkunatajik			se curo*, sano*	[OKMA]
KCHc	xkunatajik			se curo*, sano*	[OKMA]
KCHk	xkuntajik			se curo*, sano*	[OKMA]
SAK	xkuntajek			se curo*, sano*	[OKMA]
SAK	kunanel			comadrona	[OKMA]
SAK	kunaneel			curandero, doctor	[OKMA]
GK *kun.a.b'al					
USP	ku*mb'l			medicina, remedio	[OKMA]
KCHn	kunab'al			medicina, remedio	[OKMA]
KCHq	kunab'al			medicina, remedio	[OKMA]
KCHc	kunab'al			medicina, remedio	[OKMA]
KCHk	kunb'al			medicina, remedio	[OKMA]
SIP	kumb'al			medicina, remedio	[OKMA]
SAK	kunub'al			medicina, remedio	[OKMA]
QEQc&l	ku:n			sexo- masc o fem. //	[TK71]



=====  
pYu #ch'aHn

ITZ	ch'aani		se curo*, sano*	[OKMA]
MOP	ch'ani		se curo*, sano*	[OKMA]

=====  
WM+GLL \*7anh

TOJ	an	s	medicina, remedio, trago, aguardiente //	
CHJ	anh	s	medicina, remedio, trago, aguardiente //	
CHJ	anh		cuxa, aguardiente, guaro, trago	[OKMA]
QAN	an	s	medicina, remedio, trago, aguardiente //	
QAN	an-ej		cuxa, aguardiente, guaro, trago	[OKMA]
AKA	an		cuxa, aguardiente, guaro, trago	[OKMA]
POP	anh	s	medicina, remedio, trago, aguardiente //	
POP	anh		medicina, remedio	[OKMA]
QAN	aj=an		curandero, doctor	[OKMA]
AKA	anwam		curandero, doctor	[OKMA]
POP	anhlom		curandero, doctor	[OKMA]
QAN	anb'al		medicina, remedio	[OKMA]
AKA	amb'al		medicina, remedio	[OKMA]
TZO	koko=7on	s	epazote //	[tk]
TZE	kahk (' ) a (n) =7an	s	epazote //	[tk]
YUK	#kanan /k'a:n 7an/	s	? "precious herb" yerba o mata que llaman de Cuba //	[Acun*a 325]

---

CM	*tz'ak			
	[cf. Mije-Sokean	*tzok]		
ITZ	tz'ak		medicina, remedio	[OKMA]
MOP	tz'ak		medicina, remedio	[OKMA]
pCh	*tz'@k	s	// medicine, fish poison	[K&N 572a]
CHR	tz'akener		medicina, remedio	[OKMA]
CHR	tz'akpa		se curo*, sano*	[OKMA]
AWA	tz'aakx		se curo*, sano*	[OKMA]
AWA	tz'aak'b'il		medicina, remedio	[OKMA]
IXL	tz'akab'al		medicina, remedio	[OKMA]
CM	*7aj=tz'aak			
AWA	aj=tz'aak		curandero, doctor	[OKMA]
IXL	aa=tz'ak		curandero, doctor	[OKMA]
ITZ	aj=tz'akal		curandero, doctor	[OKMA]
CHR	aj=tz'akoner		curandero, doctor	[OKMA]

=====			
GK	*7aq'oom		
	TZU	aq'oom	medicina, remedio [OKMA]
	KAQp	aq'om	medicina, remedio [OKMA]
	KAQc	aq'on	medicina, remedio [OKMA]
	KAQi	aq'om	medicina, remedio [OKMA]
	PQMp	iq'oom	medicina, remedio [OKMA]
	PQMj	iq'uab'	medicina, remedio [OKMA]
	PCH	iq'oom	medicina, remedio [OKMA]
	TZU	xuq'omaaaj	lo tin*o* [OKMA]
	KAQp	x+ r-oq'amaj	lo tin*o* [OKMA]
	TZU	aq'omaneel	curandero, doctor [OKMA]
	KAQp	aq'omanel	curandero, doctor [OKMA]
	KAQc	aq'omanel	curandero, doctor [OKMA]
	KAQi	aq'omanel	curandero, doctor [OKMA]
	PCH	aj='iq'omaneel	curandero, doctor [OKMA]
=====			
Mp	*q'aan.V		
	TEK	q'aanon	curandero, doctor [OKMA]
	MAMt	txaan q'ana	curandero, doctor [OKMA]
	MAMo	q'anil	curandero, doctor [OKMA]
	MAMc	q'aanil	curandero, doctor [OKMA]
	MAMi	q'aanil	curandero, doctor [OKMA]

XX

WITCHCRAFT

Kp+ *7iitz		// evil	
USP	itz	brujeri*a	[OKMA]
KCHq	iitz	brujeri*a	[OKMA]
KCHc	itz	brujeri*a	[OKMA]
KCHk	itz	brujeri*a	[OKMA]
SIP	itz	brujeri*a	[OKMA]
SAK	itz	brujeri*a	[OKMA]
TZU	iitz	brujeri*a	[OKMA]
KAQp	itz	brujeri*a	[OKMA]
KAQc	itz	brujeri*a	[OKMA]
KAQi	itz	brujeri*a	[OKMA]
PQMp	iitz	brujeri*a	[OKMA]
PQMj	iis	brujeri*a	[OKMA]
UK *7aj=7iitz			
USP	aj=7itz	brujo	[OKMA]
KCHn	aj=7iitz	brujo	[OKMA]
KCHq	aj=7itz	brujo	[OKMA]
KCHc	aj=7itz	brujo	[OKMA]
KCHk	aj=7itz	brujo	[OKMA]
SIP	aj=7itz	brujo	[OKMA]
SAK	aj=7itz	brujo	[OKMA]
TZU	aj=7iitz	brujo	[OKMA]
TZU	aj=7iitz	adivino	[OKMA]
KAQp	aj=7itz	brujo	[OKMA]
KAQc	aj=7itz	brujo	[OKMA]
KAQc	aj=7itz	adivino	[OKMA]
KAQi	aj=7itz	brujo	[OKMA]
PQMp	ah=7iitz	brujo	[OKMA]
PQMj	aj=7iis	brujo	[OKMA]

UK *7itz.eel			
USP	e*tzl	diablo, demonio	[OKMA]
USP	e*tzl	malacate (de mal genio)	[OKMA]
USP	tzl	feo	[OKMA]
KCHn	itzeel	desgraciado	[OKMA]
KCHn	itzeel	diablo, demonio	[OKMA]
KCHn	itzeel	malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KCHq	itzeel	desgraciado	[OKMA]
KCHq	itzeel	diablo, demonio	[OKMA]
KCHc	itzeel	diablo, demonio	[OKMA]
KCHk	itzeel	diablo, demonio	[OKMA]
SAK	itzel	diablo, demonio	[OKMA]
TZU	tzeel	feo	[OKMA]
KAQp	itzel	diablo, demonio	[OKMA]
KAQp	itzel	malacate (de mal genio)	[OKMA]
KAQc	itzel	diablo, demonio	[OKMA]
KAQc	itzel	malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KAQc	itzel	feo	[OKMA]
KAQi	itzel	malacate (de mal genio)	[OKMA]
KAQi	itzel	malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KCHn	aj=7itz.aal	brujeri*a	[OKMA]

Kp *7itz.eel winaq				
KCHq	itzel winaq		malacate (de mal genio)	[OKMA]
KCHq	itzel winaq		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KCHc	itzel winaq		enemigo	[OKMA]
KCHc	itzel winaq		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KCHk	itzelalaj winaq		enemigo	[OKMA]
KCHk	itzel-alaj winaq		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
SAK	itzel winaq		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
SAK	itzel winaq		fantasma	[OKMA]
TZU	itzel winaq		diablo, demonio	[OKMA]
TZU	itzel winaq		malacate (de mal genio)	[OKMA]
TZU	itzeel winaq		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KAQp	itzel wina"q		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KAQc	itzel wina"q		enemigo	[OKMA]
USP	etzel laj kristyan		malo (maldad, mala gente)	[OKMA]
KCHn	itzel kaka7yik		feo	[OKMA]
KCHq	itzel uwach		feo	[OKMA]
KCHc	itzel katzu7nik		feo	[OKMA]
KCHk	tzel katzu7nik		feo	[OKMA]
KCHk	xub'ij itzel tzij che		lo maldijo	[OKMA]
SAK	xitaq pa itzel		lo maldijo	[OKMA]
KAQi	itzel nwachin		feo	[OKMA]

Kp *7itz.el.a				
KCHn	x+ r-etzela-aj		lo maldijo	[OKMA]
TZU	x+ u-tzela-aj		lo maldijo	[OKMA]
KAQc	x+ r-etzela-j		lo maldijo	[OKMA]
KAQi	x+ r-itzela-j		lo maldijo	[OKMA]

=====

WM *pukuuj				
TZO	pukuj	s	diablo //	[tk]
TZE	pukuj	s	diablo //	[tk]
TOJ	pukuj	s	diablo //	
MCH	pukuuj	s	diablo //	
MCH	puku:j	sla	brujo, pesadilla de noche, cadejo - gente que sale andar de noche, fig: 'yo no puedo ver esa persona' //	[TK67]
TUZ	puku:j	s	uno que se transfigura en animal, leo*n, trigo, venado, caballo,--todo [ETR,-ERH] //	[TK67-68]

=====				
pM	*laab'			
WASw	laab	s	espan*ol //	
YUK	#lab	s	cosa vieja, podrida, o gastado //	[m]
pCh	*lab'	s	// witching	[K&N 278]
TZE	lab'	s	nagual //	[tk]
POP	lab'	s	culebra //	
MAM*	laab'	s	espanto //	[tk]
MAMc	laab'		pizote	[OKMA]
AWA	laab'		fantasma // ghost	[OKMA,tk]
KCH	#lab	s	agu*ero //	
KAQ	lab'	s	agu*ero, adivinacio*n //	
QEQw	lab'	s	envidia, malicia //	
QEQcah	lab'		uno que tiene "boquera" //	[TK71]
QEQLan	lab'		bravo //	[TK71]
MAMo	lob'tzaal		fantasma	[OKMA]
SIP	lab'nel		fantasma	[OKMA]
CHT	#lob-tez	vt	afear //	[m]
TUZ	lab'.tas.o:m	s	chima*n [ERH] //	[TK67-68]
WASw	lab.a.x	s	fantasma, espanto //	
Hue	*la7b'aj		`snake' [+ TK 1978 11b.d]	
QAN	lab'aj		culebra o serpiente	[OKMA,tk]
AKA	laab'ah		culebra o serpiente	[OKMA]
POP	lab'a		culebra o serpiente	[OKMA]
TUZ	lab'.aj	s1a	diablo [ERH] //	[TK67-68]
MAMi	lab'aj		culebra o serpiente	[OKMA]
AWA	lub'aj		culebra o serpiente	[OKMA]

```

=====
CM *nawal [from Nawa]
  QAN      nawal      s      nagual //
  QAN      nawal      s      brujo      [OKMA]
  AKA      nawal      s      diablo, demonio [OKMA]
  POP      nawal      s      nagual //
  POP      nawal      s      brujo      [OKMA]
  KAQ      nawal      s      nagual //
  QEQc&l   nawal      s      uno que roba por magia // [TK71]

  CHR      ma b'am.b'an nawal      diablo, demonio [OKMA]
=====

```

```

pYu #kisin
  ITZ      kisin      diablo, demonio [OKMA]
  MOP      kisin      diablo, demonio [OKMA]
[cf. *kiis `fart']

```

%%%

%% QUALITY %%

%%%

SMOOTH

```

pM *yul ~ *yol
  ITZ      yul      liso      [OKMA]
  MOP      yuul     liso      [OKMA]
  pCh      *yul     P      // wavy, smooth, slippery [K&N 660]
  MCH      yol ~ yul T      coger, joder // [TK67]

```



CM	*yul.E				
	MCH	yul o:k	vt + dir	embarrar, echar //	[TK67]
	MCH	yul ch-ik'-i	vt + vcomp	refregar //	[TK67]
	PCH	xiyulej		lo embarro*, lo unto*	[OKMA]
	QEQ	xyuli		lo embarro*, lo unto*	[OKMA]
	POP	yolan		liso	[OKMA]
	POP	yolan		resbaloso	[OKMA]
	TUZ	yol.an	aj	// partially uncovered [body]	[TK67-68]
	PQMp	yulik		resbaloso	[OKMA]
	PQMj	yulik		liso	[OKMA]
	PCH	yolik		resbaloso	[OKMA]
	IXL	yolkin		resbaloso	[OKMA]
	AWA	yulkaan		resbaloso	[OKMA]
	ITZ	yuyulki		resbaloso	[OKMA]
	QEQ	yulyul		liso	[OKMA]
	QEQ	yolyol		resbaloso	[OKMA]
	QEQc&l	yolyol		rebaloso //	[TK71]

---

Kp	*jol				
	MCH	jol	vt	(ar)rancar //	[TK67]
	SIP	xjolphjik		se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
	QEQc&l	jolk'ok	vi	resbalarse //	[TK71]
	KCHk	xjolkarijob'ik		se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
	KAQp	xjolk'atij		se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]

---

EM	*jil				
	MCH	jilich	A	resbaloso //	[TK67]
	TEK	jiilun		resbaloso	[OKMA]
	MAMt	jilun		liso	[OKMA]
	MAMt	jilun		resbaloso	[OKMA]
	MAMc	jiilin ti7j		liso	[OKMA]

MAMc	xh=jiilin	resbaloso	[OKMA]
KAQc	jilan	resbaloso	[OKMA]
KAQi	jilan	liso	[OKMA]
KAQi	jilan	resbaloso	[OKMA]
USP	tjiliwk	liso	[OKMA]
KCHq	jilil	resbaloso	[OKMA]
USP	tjiljmank	resbaloso	[OKMA]
KAQp	jiliq'	resbaloso	[OKMA]
KAQp	jiliq'	liso	[OKMA]
TEK	ja+ jiilan	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
MAMt	ja jiilj	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
MAMi	ma tz'el jiilj	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
MAMc	ma tz'el jilpaj	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
PQMp	xjirpaja	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
MAMi	sjililiin	resbaloso	[OKMA]
KCHq	xjililik	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
KCHc	xjililik	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
KCHn	xujilileej	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
KAQc	xjilijo7	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
KAQi	xjilijo7	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
USP	xjilkmajk	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]
PQMj	ihjilch'iji	se resbalo*, se deslizo*	[OKMA]



=====

pM \*qew `slovenly dressed' [TK 1978 12.6]

TZO  
CHJ  
QAN  
POP  
MAM  
IXL

XX  
LOOSE

WM+LL \*poy

ITZ	po7oy		flojo	[OKMA]
ITZ	po7oy		ropa floja	[OKMA]
AKA	poy tah		flojo	[OKMA]

MCH	poy *	P	no bien amarrado //	[TK67]
TUZ	poy.an	aj	medio 'wango'/flojo [pantalo*n [ETR] //	[TK67-68]
QAN	poyan		ropa floja	[OKMA]
AKA	poyan pichil		ropa floja	[OKMA]

QEQc&l	poyte7		balsa //	[TK71]
--------	--------	--	----------	--------

=====

pM \*ko7

MAMo	ko7ch		flojo	[OKMA]
AWA	kotx		flojo	[OKMA]

PQMj	ko7kati		flojo	[OKMA]
------	---------	--	-------	--------

KCHk	ko taj		flojo	[OKMA]
QEQ	kotz'.kotz'		flojo	[OKMA]

MOP	kool		flojo	[OKMA]
MOP	kool nok'		ropa floja	[OKMA]

MAMo	ko7w		ropa floja	[OKMA]
MAMc	ko7win		flojo	[OKMA]

TEK	ko7kon	ropa floja	[OKMA]
TEK	ko7kon	flojo	[OKMA]
TZU	ko7li	bajo	[OKMA]
KAQp	ko7o1	chico, pequen*o	[OKMA]
KAQp	ko7o1	corto	[OKMA]
KAQc	ko7o"1	chico, pequen*o	[OKMA]
KAQi	ko7o1	chico, pequen*o	[OKMA]
PQMj	ko7li	ropa floja	[OKMA]
KAQc	ko7o"1 rupalen	bajo	[OKMA]
KAQc	ko7o"1 rupalen	bajo (de altura)	[OKMA]
KAQi	ko7o1 rupalem	bajo	[OKMA]
KAQi	ko7o1 rupalen	bajo (de altura)	[OKMA]
KCHn	ko7l raqan	bajo (de altura)	[OKMA]
KCHn	ko7l raqan	corto	[OKMA]
TZU	ko7l raqan	bajo (de altura)	[OKMA]
KAQp	ko7o1 raqa"n	bajo	[OKMA]
KAQp	ko7o1 raqa"n	bajo (de altura)	[OKMA]
KAQc	ko7o"1 raqa"n	corto	[OKMA]
KAQi	ko7o1 raqa"n	corto	[OKMA]
KAQp	ko7o1 winaq	enano	[OKMA]
KAQp	ko7o1 rupan	poco profundo	[OKMA]
KAQc	ko7o"1 rupam	poco profundo	[OKMA]
KAQi	ko7o1 rupam	poco profundo	[OKMA]
TZU	ko7li jul	poco profundo	[OKMA]
KAQp	ko7o1 b'ey	senda, vereda (camino pequen*o)	[OKMA]

=====

GK *cho7 or *tyo7			
USP	cho7lk	flojo	[OKMA]
KCHq	cho7l	flojo	[OKMA]
PCH	cho7.cho7	flojo	[OKMA]

```

=====
pM *qol
  MCH      qol      P      flojo      [tk]
  MCH      qol * ~ qoy *      P      flojo //      [TK67]
  TUZ      qol.an      aj      // [jacket ('cuturina')] over shoulders
                                     with hands out of sleeves [ETR]      [TK67-68]
  SIP      sqol      flojo      [OKMA]

```

XX  
 FINE

```

pM (EM+Q) *ko7k' `tiny' [+ TK 1978 11b.c]
  QAN      kok' (masa)      fino      [OKMA]
  AKA      kook'      fino      [OKMA]
  MCH      kok'      A      fino - masa, polvo //      [TK67]
  TEK      koky'      fino      [OKMA]
  KCHq     kook'      fino      [OKMA]
  KAQc     kok'      fino      [OKMA]
  KAQi     kok'      fino      [OKMA]
  PQMp     ko7k      fino      [OKMA]
  QEQ      kok'      pequen*o      [tk]

  QEQc&l   kok' pek      grava, piedri*n //      [TK71]
  QEQcah   kok' ch'aht      cuna //      [TK71]
  QEQcah   kok' kab'      ranchito //      [TK71]
  QEQlan   kok' champah      matate pequeno //      [TK71]
  QEQlan   kok' ik      chiltepe //      [TK71]
  QEQlan   kok' kab'l      ranchito //      [TK71]
  QEQlan   kok' k'uxl      mosquito, jejen //      [TK71]

  KCHc     kok'iil      despacio      [OKMA]
  KCHk     kok'iil      despacio      [OKMA]

  POP      x+ s-kok'.tze      lo amaso*      [OKMA]
  POP      x+ s-kok'.tze      lo molio*      [OKMA]
  KCHn     x+ u-kok'.sa-aj      lo amaso*      [OKMA]

```

```

=====
Kp *ch'u7.ch'uj
  USP      ch'uch'j      fino      [OKMA]
  KCHc     ch'uch'uj     fino      [OKMA]
  SAK      ch'uch'oj     fino      [OKMA]
  SAK      ch'uch'oj     liso      [OKMA]
  TZU      ch'uch'uj     fino      [OKMA]
  TZU      ch'uchuj      liso      [OKMA]
  KAQp     ch'uch'uj      fino      [OKMA]

```

XX

```

GLL *qohm
[not in MCH]
  YUK      ko*m      aj      corto //
  LAK      kom      aj      corto //
  ITZ      kom      corto      [OKMA]
  MOP      ko7m     aj      corto //
  MOP      koom     corto      [OKMA]
  CHR      kojm     aj      corto //
  CHT      #co(h)m  aj      corto //      [m]
  CHL      kom      aj      corto //
  TZE      kom      aj      corto //
  TOJ      kom      aj      corto //

```

```

=====
#kut(u) from Nawa /koto/
  TUZ      kutu7 [1]      manco, tunco: falta mano o pie* [ETR] // [TK67-68]
  KCHq     kut      corto      [OKMA]
  KCHc     ku7t     corto      [OKMA]
  KAQc     ku"t     cojo      [OKMA]
  PQMp     kut      corto      [OKMA]
  PQMp     kut      cojo      [OKMA]

```

XX

pM	*lahtz'				
CHR	latz'	aj	apretado //		
CHT	#latz	aj	estrecho, angosto //		[m]
TOJ	latz'	aj	apretado //		
KCH	laatz'	aj	estrecho //		
KCHq	laatz'		angosto, estrecho		[OKMA]
KCHc	laatz'		angosto, estrecho		[OKMA]
TZU	lajtz'	aj	estrecho //		
TZU	laatz'		angosto, estrecho		[OKMA]
PQMp	laatz'		angosto, estrecho		[OKMA]
PCH	lahtz'	aj	apretado //		
QEQw	laatz'	aj	estrecho //		
CHL	l@tz'-'@l	p	angosto //		
TZU	xlatz'aaj		estorbo*, obstruyo*, impidio*		[OKMA]
QEQ	xlaatz'an		estorbo*, obstruyo*, impidio*		[OKMA]
QEQlan	lahtz'ah		estorbar, molestar		
QEQcah	lahtz'uh		estorbar, molestar		
AKA	latz'atz'i		tupido		[OKMA]
MCH	latz'	sla	un monte que se pega mucho en el pantalo*n, se encuentra en Moto // [=burdock?]		[TK67]



XX

DEEP

pM \*tyaam

YUK	#tam	aj	hondo //	[m]
ITZ	tam		profundo, hondo	[OKMA]
MOP	tam		profundo, hondo	[OKMA]
pCh	*tam	aj	// deep	[K&N 502]
CHR	tam	aj	hondo //	
CHR	in+ tam		profundo, hondo	[OKMA]
CHT	#tam	aj	hondo //	[m]
CHL	tam	aj	hondo, largo //	
PCH	cha(a)m	aj	hondo //	
PCH	chaam		profundo, hondo	[OKMA]
QEQ	cham		profundo, hondo	[OKMA]
QEQw	cham	aj	hondo //	
QEQl&c	cha:m		hondo	
MOP	u-tamil		fondo	[OKMA]
CHR	u-tamir		fondo	[OKMA]

NEG \*tyaam

ITZ	k'a"s tam		poco profundo	[OKMA]
MOP	tz'eeek tam		poco profundo	[OKMA]
CHR	maja7x in+ tam		poco profundo	[OKMA]
PCH	ma7 til ta chaam		poco profundo	[OKMA]
QEQ	ink'a7 cham		poco profundo	[OKMA]

=====

GM+ "BIG its-BOTTOM"; \*nim u-xee7

TEK	nim txee7		profundo, hondo	[OKMA]
MAMt	num txee7		profundo, hondo	[OKMA]
MAMo	nimin txe		profundo, hondo	[OKMA]
MAMc	nim txe		profundo, hondo	[OKMA]
MAMi	nim txee7		profundo, hondo	[OKMA]
AWA	nim xee7		profundo, hondo	[OKMA]
SIP	nim rxe7		profundo, hondo	[OKMA]

=====

GK "BIG its-INSIDE"; \*nim u-paam

USP	nim j pam	profundo, hondo	[OKMA]
KCHk	nim upaam	profundo, hondo	[OKMA]
KAQc	ni"m rupam	profundo, hondo	[OKMA]
KAQi	nim rupam	profundo, hondo	[OKMA]
PQMp	nim paam	profundo, hondo	[OKMA]
PQMj	nim paam	profundo, hondo	[OKMA]

=====

"BIG its-BUTT"; Qp \*nim r-it

QAN	miman yich	profundo, hondo	[OKMA]
AKA	miman yich	profundo, hondo	[OKMA]
POP	nimeqal yich	profundo, hondo	[OKMA]

XX

SOFT

pCM	*q'u7n				
YUK	#ku(u)n	aj	blando, tierno //	[m]	
MOP	k'u7n	aj	suave //		
MOP	k'uu7n		suave, blando	[OKMA]	
pCh	*k'un	aj	// soft, mild	[K&N 273]	
CHR	k'un	aj	suave //		
CHR	ink'un		suave, blando	[OKMA]	
CHL	k'un	aj	suave //		
TZO	k'un	aj	suave, despacio //	[tk]	
TZE	k'un	aj	suave, despacio //	[tk]	
TOJ	k'un	aj	suave //		
CHJ	k'u7n	aj	suave //		
CHJ	k'un		suave, blando	[OKMA]	
CHJ	k'un		flojo	[OKMA]	
PQMp	q'uun		despacio	[OKMA]	
PCH	q'uun	aj	suave, despacio, tierno //		
PCH	q'uun		tarde	[OKMA]	
QEQ	q'un		suave, blando	[OKMA]	
QEQw	q'un	aj	suave, despacio, tierno //		
PCH	chi q'uun		despacio	[OKMA]	
PCH	xa q'uun rik'ux		calmado	[OKMA]	
PQMj	q'uniil		despacio	[OKMA]	
PQMj	q'uniil		calmado	[OKMA]	
CHT	#cun-lez	vt	ablandar //	[m]	

GQ	*k'u7un				
	QAN	k'un	aj	suave //	[tk]
	QAN	k'un		suave, blando	[OKMA]
	QAN	k'un		flojo	[OKMA]
	AKA	k'uun		suave, blando	[OKMA]
	TUZ	k'u7un	aj	suave [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	ERG-k'u7u:n-a:l	abstr	suavedad [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	k'u7un ti+ pu7tz		franela [ERH] [ETR] // ('soft cloth')	[TK67-68]
cf.	QEqlan	k'un k'uluj		tortilla de elote //	[TK71]
GQ	*k'un.b'				
	CHJ	ix+ k'un.b'-i		se canso*	[OKMA]
	QAN	max+ k'um.b'-i		se canso*	[OKMA]
	AKA	x+ k'um.b'-i 7el-oj		se canso*	[OKMA]
cf.					
	TEK	q'uuyin		suave, blando	[OKMA]
	MAMt	q'uyin		suave, blando	[OKMA]
	MAMi	q'uuyan		suave, blando	[OKMA]
	SIP	q'u7y		suave, blando	[OKMA]
	SAK	q'uylek		suave, blando	[OKMA]
cf.	WASc	k'ayuum	adv	despacio //	[mq]
=====					
GQ	*k'oj.aan				
	CHJ	k'ojan k'olal		despacio	[OKMA]
	QAN	k'ojan k'ulal		despacio	[OKMA]
	AKA	k'wan k'ulal		despacio	[OKMA]
	MCH	k'oj.An		empty; unoccupied	[tk]
	MCH	k'ojan	aj	dilatando //	[TK67]
	QEQcah	k'ojk'o		sentado //	[TK71]
	QEQc&l	k'ojlah	vi	sentarse //	[TK71]

```

=====
LL+WM *chan
  ITZ      chan b'el          despacio          [OKMA]
  MOP      chu7um b'eel      despacio          [OKMA]
  CHR      chan taka        despacio          [OKMA]
  MCH      chan              A          despacio //      [TK67]
=====

```

```

GM *che7b'a7 < **te7b'a7
  TEK      cheeb'a7          despacio          [OKMA]
  MAMt     cheb'a            despacio          [OKMA]
  MAMo     cha7b'a          despacio          [OKMA]
  MAMc     cheeb'e          despacio          [OKMA]
  MAMi     cheeb'a          despacio          [OKMA]
  AWA      cheeb' ku7n      despacio          [OKMA]
=====

```

```

GK *tim-VV1
  SAK      timal            despacio          [OKMA]
  QEQ      timil           despacio          [OKMA]
  QEQc&l   timilchalenk    despacio //      [TK71]
=====

```

```

Kp *7ehqaal
  TZU      ejqaal          despacio          [OKMA]
  KAQp     aqal            despacio          [OKMA]
  KAQc     eqal            despacio          [OKMA]
  KAQi     eqal            despacio          [OKMA]
=====

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                LONG

```

```

pM *najt `far' [+ TK 1978 7a]
  YUK      na*ch           aj          largo, lejos //  [mq]
  LAK      nach            aj          largo //
  ITZ      nach            lejoso      [OKMA]
  MOP      na7ach          lejoso      [OKMA]
  pCh      *naht           aj          // far      [K&N 352]

```

CHR	najt		aj	largo //	
CHR	innajt			lejos	[OKMA]
CHT	#naht		aj	lejos //	[m]
CHL	najt		aj	lejos //	
TZO	nat		aj	largo //	[tk]
TZE	naht		aj	largo //	[tk]
TOJ	najat		aj	lejos, largo //	
CHJ	najat		aj	largo //	
CHJ	najat			lejos	[OKMA]
QAN	najat		aj	largo //	
QAN	najat			lejos	[OKMA]
AKA	naat			lejos	[OKMA]
POP	nahat		aj	largo //	
POP	nahat			lejos	[OKMA]
MCH	najat		A	lejo[s] //	[TK67]
TUZ	najat		aj	lejos [ETR] // distant, far [ETR]	[TK67-68]
TEK	najach		aj	// distant	[tk]
USP	naj			lejos	[OKMA]
KCH*	najt		aj	largo //	
KCHn	naj			lejos	[OKMA]
KCHq	naj			lejos	[OKMA]
KCHc	naj			lejos	[OKMA]
KCHk	k'a naj			lejos	[OKMA]
SIP	naj			lejos	[OKMA]
SAK	naj			lejos	[OKMA]
TZU	najt		aj	largo //	
TZU	naat			lejos	[OKMA]
KAQ	na"j		aj	largo //	
KAQp	na"j			lejos	[OKMA]
KAQc	na"j			lejos	[OKMA]
KAQi	na"j			lejos	[OKMA]
PQMp	naj			lejos	[OKMA]
PQMj	najt			lejos	[OKMA]
PCH	najt		aj	lejos //	
PCH	najt			lejos	[OKMA]
QEQ	najt			lejos	[OKMA]
QEQw	naj (t)		aj	lejos //	
QEQc&l	najt			lejos //	[TK71]
QEQlan	najt kutan			tarde //	[TK71]
MAM	najchaq		aj	lejos //	

	MAMo	najchaq		lejos	[OKMA]
	MAMc	naqchaj		lejos	[OKMA]
	MAMi	naqchaq		lejos	[OKMA]
cf.	WASw	nak-at, nak-tha7	aj	largo //	
	KCHc	aj=naj		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
	PCH	aj=chi+ najt		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
	QEQ	najtil wi:nq		gringo //	[TK71]
	MOP	aj=naachil kaj		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
	CHR	aj=najtir		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
	QEQ	aj=najtil tenamit		extranjero, forastero, desconocido	[OKMA]
	TUZ	7i:k najat		// kind of chile [ETR]	[TK67-68]
	TUZ	najat.b'il.o:m		personas que vienen de muy larga distancia [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	najt.i:x ANALYZE	vert	alejarse [ERH] //	[TK67-68]
	QEQc&l	najto7	vi	retirarse, alejarse //	[TK71]
	QEQc&l	najt.er		anteriormente //	[TK71]
=====					
pYu	#chawak				
	ITZ	chawak		largo	[OKMA]
	MOP	chawak'		largo	[OKMA]
=====					
Kp	*yuq				
	KCHq	yuquyik		largo	[OKMA]
	TZU	yuquyik		largo	[OKMA]
cf.	TUZ	yuqe7w		playa [ERH] //	[TK67-68]

=====  
"BIG its FOOT"

EM \*nim r-aqan

MAMt	num tqan	largo	[OKMA]
MAMo	nimin tqan	largo	[OKMA]
MAMi	nim tqan	largo	[OKMA]
USP	nim rqaan	largo	[OKMA]
KCHn	nim raqan	largo	[OKMA]
KCHc	naj raqan	largo	[OKMA]
KCHk	naj raqan	largo	[OKMA]
KCHk	nim raqan	largo	[OKMA]
SAK	nim raqan	largo	[OKMA]
TZU	nim raqan	largo	[OKMA]
KAQp	nim raqa"n	largo	[OKMA]
KAQc	ni"m raqa"n	largo	[OKMA]
KAQi	nim raqa"n	largo	[OKMA]

pM \*nim r-ooq

POP	nimeq yoq	largo	[OKMA]
IXL	nim toj	largo	[OKMA]
PQMp	nim rooq	largo	[OKMA]
PQMj	nim ruaq	largo	[OKMA]
PCH	nim rooq	largo	[OKMA]
QEQ	nim roq	largo	[OKMA]
QEQc&l	nim r-o:q	largo //	[TK71]

XX

NEAR

Qp \*kawil

QAN	kawil	cerca	[OKMA]
AKA	kawil	cerca	[OKMA]
POP	kawil	cerca	[OKMA]

=====  
pYu \*natz'

ITZ	natz'	cerca	[OKMA]
MOP	nitz'aan	cerca	[OKMA]



```

=====
Mp #qayini
  TEK      qaynii7      cerca      [OKMA]
  MAMt     qayni ku   cerca      [OKMA]
  MAMc     niqayin    cerca      [OKMA]
=====

```

```

EM *naaqa7j
  MAMo     naqaku7     cerca      [OKMA]
  MAMi     naqaa7     cerca      [OKMA]
  AWA      naaqa7j    cerca      [OKMA]
  USP      naqaaaj    cerca      [OKMA]
  KCHq     naqaaaj    cerca      [OKMA]
  KCHc     naqaaaj    cerca      [OKMA]
  KCHk     naqaaaj    cerca      [OKMA]
  SIP      nqaj       cerca      [OKMA]
  SAK      naqaj      cerca      [OKMA]
  TZU      naqaaaj    cerca      [OKMA]
  KAQp     naqaj      cerca      [OKMA]
  KAQc     naqaj      cerca      [OKMA]
  KAQi     naqaj      cerca      [OKMA]

  KCHn     ch+ u-naqaaaj  cerca      [OKMA]
  KCHn     ch+ u-naqaaaj  junto a    [OKMA]
  KCHq     chi unaqaaaj  junto a    [OKMA]
  SAK      chi naqaj     junto a    [OKMA]
  KAQp     ch+ u-naqaaaj  junto a    [OKMA]

```

XX  
 STICKY

```

GTz *lap'
  pCh      *l@p'      aj          // sticky      [K&N 283]
  CHR      lap'      aj          grasoso //
  CHL      l@p'      aj          pegajoso //
  TZO      lap'      aj          pegajoso //      [tk]
  TZE      lap'      aj          pegajoso //      [tk]

cf.  TUZ      lab'.a7      vt          remojar tortilla muy tiesa [ETR] [ERH] //
                                     to dampen it, to dunk it [ETR]      [TK67-68]

```

=====				
EM+GQ	*lak'			
	QAN	lak' taq		pegajoso [OKMA]
	POP	lak'ab'		pegajoso [OKMA]
	MCH	lak'	aj	pegajoso // [tk]
	MCH	lak'	P	pegado (como una cola) // [one flat thing to another] [TK67]
	TUZ	la:k'	aj	pegajoso [ETR], cosa pegajosa [ERH] // [TK67-68]
	TEK	lak'	aj	pegajoso // [tk]
	TEK	lak'		pegajoso [OKMA]
	MAMt	lak'		pegajoso [OKMA]
	MAMo	q-lak'		pegajoso [OKMA]
	MAMi	lak'		pegajoso [OKMA]
	IXL	laq'		pegajoso [OKMA]
	CHJ	lak'an		cerca [OKMA]
	TUZ	lak'.an	aj	despegado [ERH] // [TK67-68]
	KCHc	lak'an		pegajoso [OKMA]
	KCHk	ka+ lak'an-ik		pegajoso [OKMA]
CM	*lak'.ak'			
	MCH	lak'ak'	aj	pegajoso // [TK67]
	TUZ	lak'.ak' [later denied]	aj	pegajoso [ETR] // sticky, gummy [ETR] [TK67-68]
	KAQp	lak'ek'		pegajoso [OKMA]
	KAQc	nilak'a"k'		pegajoso [OKMA]
Hue	*lak' vt			
	TEK	nkajlak'et		goma, pegamento [OKMA]
	MAMt	lak'eet		goma, pegamento [OKMA]
Hue	*lak'.V.b'al			
	QAN	lak'b'al		goma, pegamento [OKMA]
	POP	lak'ab'		goma, pegamento [OKMA]
	MAMi	lak'b'il		goma, pegamento [OKMA]
	IXL	lak'ub'al		goma, pegamento [OKMA]

=====					
GK	*nak'				
	USP	tnek'owk		pegajoso	[OKMA]
	KCHq	nak'owik		pegajoso	[OKMA]
	KCHn	ka+ nak'ak'-ik		pegajoso	[OKMA]
	SAK	nak'nek		pegajoso	[OKMA]
	TUZ	nak'.an	aj	// up close listening	[TK67-68]
Kp	*nak'.V.b'al				
	TUZ	nak'.b'al	s1	// stickum [ERH] [ETR]	[TK67-68]
	USP	nek'b'al		goma, pegamento	[OKMA]
	KCHn	nak'b'al		goma, pegamento	[OKMA]
	KCHq	nek'eb'al		goma, pegamento	[OKMA]
	KCHc	nak'ab'al		goma, pegamento	[OKMA]
	KCHk	nak'b'al		goma, pegamento	[OKMA]
	SAK	nak'b'al		goma, pegamento	[OKMA]
	KAQp	nak'b'a"l		goma, pegamento	[OKMA]
	KAQi	nak'b'a"l		goma, pegamento	[OKMA]

=====					
LL	*tak'				
	ITZ	ta"t'a"k'ka"j (ta"t'ik'ki)		pegajoso	[OKMA]
	MOP	ta"ta"k'ki		pegajoso	[OKMA]
	CHR	in+ tak'.tak'		pegajoso	[OKMA]

XX  
 THICK

pM	*piim	aj		grueso, "doble" // thick	
	YUK	#pim, #pem	aj	grueso, "doble" //	[m]
	LAK	pim	aj	grueso, "doble" //	
	MOP	pim	aj	grueso, "doble" //	
	pCh	*pim	aj	// thick (grueso)	[K&N 408]
	CHR	pim	aj	grueso, "doble" //	
	CHT	#pim	aj	grueso, "doble" //	[m]
	CHL	pim	aj	grueso, "doble" //	
	TZO	pim	aj	grueso, "doble" //	[tk]
	TZE	pim	aj	grueso, "doble" //	[tk]

TOJ	pim	aj	grueso, "doble" //	
CHJ	pim	aj	grueso, "doble" //	
QAN	pim	aj	grueso, "doble" //	
QAN	pim		grueso	[OKMA]
QAN	pim		tupido	[OKMA]
AKA	pim		grueso	[OKMA]
POP	pim	aj	grueso, "doble" //	
POP	pim		tupido	[OKMA]
MCH	pi7m	A	grueso, doble //	[TK67]
TUZ	pi7m [1]		carto*n [ERH] // cardboard box [ERH]	[TK67-68]
TUZ	pi7m [2]	1 aj	doble [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	pi7m [3]	s1	pisto*n [ERH] //	[TK67-68]
TEK	piim		grueso	[OKMA]
MAM	piin //piim//	aj	grueso, "doble" //	
AWA	piim		tupido	[OKMA]
IXL	pim		tupido	[OKMA]
USP	pim		grueso	[OKMA]
KCH	piim	aj	grueso, "doble" //	
KCHq	piim		grueso	[OKMA]
KCHc	piim		grueso	[OKMA]
KCHc	piim		tupido	[OKMA]
KCHk	piim		tupido	[OKMA]
SIP	piim		grueso	[OKMA]
TZU	piim		grueso	[OKMA]
TZU	piim		tupido	[OKMA]
KAQ	pim	aj	grueso, "doble" //	
KAQp	pim		grueso	[OKMA]
KAQp	pim		tupido	[OKMA]
KAQc	pim		grueso	[OKMA]
KAQi	pim		grueso	[OKMA]
KAQi	pim		tupido	[OKMA]
PQMp	piim		grueso	[OKMA]
PQMj	piim		tupido	[OKMA]
PQMj	piim		tortilla gruesa	[OKMA]
PCH	pim	aj	grueso, "doble" //	
PCH	piim		grueso	[OKMA]
QEQw	pim	aj	grueso, "doble" //	
QEQc&l	pi:m		el monte //	[TK71]
QEQc&l	pi:m r-uh		tupido //	[TK71]
ITZ	pim waj		tortilla gruesa	[OKMA]

MOP	pipim waj	tortilla gruesa	[OKMA]
CHJ	pim wa7il	tortilla gruesa	[OKMA]
POP	pim wah	tortilla gruesa	[OKMA]
AKA	pim paat	tortilla gruesa	[OKMA]
TEK	piin txwen	tortilla gruesa	[OKMA]
MAMo	pin muuqin	tortilla gruesa	[OKMA]
KCHn	pima leej	tortilla gruesa	[OKMA]
PQMp	piim xelek	tupido	[OKMA]
MAMo	pin tqan	tupido	[OKMA]
MAMc	pin tqan	tupido	[OKMA]
KAQc	pin raqa"n	tupido	[OKMA]
TUZ	pim.b'	encallarse [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	pim.i:x	endoblecerse [ERH] //	[TK67-68]

=====

EM \*t'aq `thick, fat' [TK 1978 14.18]  
 TEK  
 MAM  
 KCH  
 PCH

=====

EM \*t'iq `thick, hard, fat' [TK 1978 14.20]  
 IXL  
 KCH  
 TZU

=====

Chis \*tulan

TZO	tulan	aj	roble //	[tk]
TZE	tulan	aj	fuerte //	[tk]
TOJ	tolan	aj	grueso //	

XX

BIG

EM+ *nim					
POP	nim		aj	grande //	
TEK	nim			grande	[OKMA]
TEK	nim			mucho	[OKMA]
MAM	nim		aj	grande //	[tk]
MAMt	ma num			grande	[OKMA]
MAMo	nim			mucho	[OKMA]
MAMc	nim			grande	[OKMA]
MAMi	nim			grande	[OKMA]
MAMi	nim			mucho	[OKMA]
AWA	nim		aj	grande //	[ (s) ]
AWA	nim			grande	[OKMA]
IXL	nim			grande	[OKMA]
USP	nim			grande	[OKMA]
KCH	nim		aj	grande //	[tk]
KCHn	nim			grande	[OKMA]
KCHq	nim			grande	[OKMA]
KCHc	nim			grande	[OKMA]
KCHk	nim			grande	[OKMA]
SIP	nim			grande	[OKMA]
TZU	nim			grande	[OKMA]
KAQp	ni"m			grande	[OKMA]
KAQc	ni"m			grande	[OKMA]
KAQi	nim			grande	[OKMA]
PQMp	nim			grande	[OKMA]
PQMj	nim			grande	[OKMA]
PCH	nim		aj	grande //	
PCH	nim			grande	[OKMA]
QEQ	nim			grande	[OKMA]
QEQw	nim		aj	grande //	
QEQc&l	nim			grande //	[TK71]
QEQc&l	ni (: )mq (eb ')			grandes (son) //	[TK71]
QEQc&l	nim q'e:h			fiesta //	[TK71]
QEQc&l	nim r-o:q			largo //	[TK71]
QEQc&l	nim r-uh			ancho //	[TK71]
QEQcah	nim ha7			ri*oo //	[TK71]

QEQlan	nima7		ri*o //	[TK71]
IXL	nimal		mucho	[OKMA]
PQMj	nim.aal		cuerpo	[OKMA]
QEQc&l	nimal		trunco del cuerpo //	[TK71]
AWA	nim ku7n		mucho	[OKMA]
MAMc	nimx		mucho	[OKMA]
MAMo	nimin		grande	[OKMA]
QEQ	niman	vi	crecer //	[TK71]
GQ *niman				
TOJ	niman	aj	grande //	
QAN	miman	aj	grande //	
QAN	miman		mucho	[OKMA]
QAN	miman		grande	[OKMA]
AKA	miman		grande	[OKMA]
MCH	#man	aj	grande //	[st]
TUZ	man [1]	aj	// big [ETR]	[TK67-68]
TUZ	man ERG-wa:7		// long [ETR]	[TK67-68]
QAN	miman.il-ej		cuerpo	[OKMA]
AKA	ku-miman.il		cuerpo	[OKMA]
POP	s-niman.il		cuerpo	[OKMA]
CHJ	niwan		mucho	[OKMA]
CHJ	niwan.il		cuerpo	[OKMA]
EM *nim.aq				
POP	nimeq		grande	[OKMA]
MAMi	nimaq		grande	[OKMA]
KCH	nim.aq	aj	grande (pl) //	[tk]
PCH	nim.aq	aj	grande (pl?) //	

WM	*niwak < **niwaq < **nimaq				
	pCh	*nuk	aj pl	// big (ones)	[K&N 364]
	TZE	niwak	aj	grande (pl) //	[tk]
	TOJ	niwak	aj	grande //	
	CHJ	niwakil	aj	grande //	
	CHJ	niwakil		grande	[OKMA]
GK	*nim.a				
	SIP	xnmaj		lo creyo*	[OKMA]
	TZU	xnimaaj		lo creyo*	[OKMA]
	KAQp	xunimaj		lo creyo*	[OKMA]
	KAQc	xunimaj		lo creyo*	[OKMA]
	KAQi	xunimaj		lo creyo*	[OKMA]
	PQMp	xinimaj		lo creyo*	[OKMA]
	TUZ	man.i7	vt	creerlo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	man.i-:n	vi	obedecer [ETR] //	[TK67-68]

=====

GLL	*muq'				
	YUK	#muk	aj	fuerza //	[m]
	CHT	#muk	aj	fuerzas //	[m]
	TZO	muk'	aj	grande //	[tk]
	TZE	muk'	aj	grande //	[tk]
	TUZ	muq'.l.o:m	s	enemigo, perseguidor [ERH] //	[TK67-68]



XX

HARD

WM *7iip					
pCh	*7ep	s	// strength		[K&N 138]
TZE	ip	s	fuerza //		
TOJ	ip	s	fuerza //		
CHJ	ip	s	fuerza //		
CHJ	ip		fuerte		[OKMA]
QAN	ip	s	fuerza //		
POP	ip	s	fuerza //		
POP	ip		recio, en voz alta		[OKMA]
MCH	7i:p	s(1?)	fuerza //		[TK67]
TUZ	ERG-ip	sY	olor [ERH] //		[TK67-68]
TUZ	ERG-ip	s	fuerza [ERH] //		[TK67-68]
QAN	kaw yib'		fuerte		[OKMA]
AKA	eyip		fuerte		[OKMA]
AKA	ip chik'an ab'ih		recio, en voz alta		[OKMA]
TUZ	tuh=7ip		zorrillo [ERH] //		[TK67-68]
"NOT ERG-STRENGTH"					
QAN	k'am y-ip		de*bil		[OKMA]
AKA	k'am y-ip		de*bil		[OKMA]
POP	mach y-ip		de*bil		[OKMA]
QAN	ipejal		recio, en voz alta		[OKMA]
MAM	ipmal	s	fuerza //		
CHT	#ep-ta	v	hacer fuerza //		[m]
MCH	7i:p-a'	vt	echar fuerza //		[TK67]
TUZ	7ip.a7 ERG-b'a:h		hacer fuerza [ETR] //		[TK67-68]

=====

GK *raq.oj chi7-VVj					
KCHn	raqoj chi7aaj		recio, en voz alta		[OKMA]
TZU	raqoj chi7iij		recio, en voz alta		[OKMA]
KAQi	raqoj chi7ij		recio, en voz alta		[OKMA]

=====				
EM+GQ	*kaw			
QAN	kaw	aj	duro, fuerte //	
QAN	kaw		duro, macizo	[OKMA]
AKA	kaw		duro, macizo	[OKMA]
AKA	kaw		tieso	[OKMA]
POP	kaw ~ kow	adv	muy //	
POP	kaw		duro, macizo	[OKMA]
POP	kaw		tieso	[OKMA]
MCH	kaw	sla	tostada //	[TK67]
TUZ	kaw	aj	duro [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MCH	kaw-al	aj	duro, como corazo*n del palo //	[TK67]
TUZ	kaw.al	aj	sano [ETR], saludable [ERH] //	[TK67-68]
QEQc&l	kaw		duro //	[TK71]
TUZ	kaw.al	aj	sano [ETR], saludable [ERH] //	[TK67-68]
TEK	kaw		duro, macizo	[OKMA]
MAM	kuw, kyuw	aj	duro, fuerte //	
MAMo	kuw		duro, macizo	[OKMA]
MAMo	kuw		fuerte	[OKMA]
MAMo	kuuw		recio, en voz alta	[OKMA]
MAMc	kuj		fuerte	[OKMA]
MAMi	kyiw		duro, macizo	[OKMA]
MAMi	kyiw		fuerte	[OKMA]
MAMi	kyiw		difi*cil	[OKMA]
AWA	kiw	aj	duro, fuerte //	[(s)]
AWA	kyiw		duro, macizo	[OKMA]
AWA	kyiw		fuerte	[OKMA]
USP	kow		duro, macizo	[OKMA]
USP	kow		fuerte	[OKMA]
USP	kow		tieso	[OKMA]
USP	kow		recio, en voz alta	[OKMA]
KCH	koh, kow-	aj	fuerte //	
KCHn	ko		duro, macizo	[OKMA]
KCHn	ko		fuerte	[OKMA]
KCHq	ko		duro, macizo	[OKMA]
KCHq	ko		tieso	[OKMA]
KCHq	ko		recio, en voz alta	[OKMA]
KCHc	ko		duro, macizo	[OKMA]
KCHc	ko		fuerte	[OKMA]
KCHc	ko		tieso	[OKMA]
KCHc	ko		recio, en voz alta	[OKMA]

KCHk	ko		duro, macizo	[OKMA]
KCHk	ko		tieso	[OKMA]
KCHk	ko		recio, en voz alta	[OKMA]
SIP	kow		duro, macizo	[OKMA]
SIP	kow		fuerte	[OKMA]
SIP	kow		difi*cil	[OKMA]
SAK	kaw		duro, macizo	[OKMA]
SAK	kaw		fuerte	[OKMA]
SAK	kaw		tieso	[OKMA]
SAK	kaw		valeroso (con valenti*a)	[OKMA]
TZU	kow		duro, macizo	[OKMA]
TZU	kow		tieso	[OKMA]
KAQ	ko"w	aj	fuerte //	
KAQp	kow		duro, macizo	[OKMA]
KAQp	kow		fuerte	[OKMA]
KAQp	kow		tieso	[OKMA]
KAQp	kow		recio, en voz alta	[OKMA]
KAQc	kow		fuerte	[OKMA]
KAQc	kow		valeroso (con valenti*a)	[OKMA]
KAQc	kow		recio, en voz alta	[OKMA]
KAQi	kow		duro, macizo	[OKMA]
KAQi	kow		fuerte	[OKMA]
KAQi	kow		tieso	[OKMA]
KAQi	kow		valeroso (con valenti*a)	[OKMA]
PQMp	kow		duro, macizo	[OKMA]
PCH	kow	aj	duro, fuerte //	
PCH	kow		duro, macizo	[OKMA]
PCH	kow		fuerte	[OKMA]
QEQ	kaw		duro, macizo	[OKMA]
QEQ	kaw		fuerte	[OKMA]
QEQw	kaw	aj	duro, fuerte //	
QEQc&l	kaw		duro //	[TK71]
QAN	kaw yib'		fuerte	[OKMA]
QAN	kaw pitinaq		tieso	[OKMA]
POP	kaw kaw		fuerte	[OKMA]
MAMt	ma kaw		tieso	[OKMA]
MAMi	kyiw twi7		recio, en voz alta	[OKMA]
KCHn	kow-ilaj		valeroso (con valenti*a)	[OKMA]
SIP	kow r-k'u7x		valeroso (con valenti*a)	[OKMA]
SAK	kaw qool		recio, en voz alta	[OKMA]

KAQp	kowilaj achi		valeroso (con valenti*a)	[OKMA]
PCH	chi kow riq'orariik		recio, en voz alta	[OKMA]
QEQ	kaw xkuxil		recio, en voz alta	[OKMA]
USP	jkowil		testi*culos, huevos	[OKMA]
KCHn	kowil		testi*culos, huevos	[OKMA]
KCHq	kowiil		testi*culos, huevos	[OKMA]
TZU	rukowil		testi*culos, huevos	[OKMA]
KAQp	kowil		testi*culos, huevos	[OKMA]
KAQc	rukowil		testi*culos, huevos	[OKMA]
KAQi	kowil		testi*culos, huevos	[OKMA]
TUZ	kaw.i:l	aj	costoso [ETR] // difficult [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ERG-kaw.i:l	s	salud [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-kaw.il.a:l [2]	s	salud [ETR] //	[TK67-68]
KCHn	xkowirik		se congelo*	[OKMA]
KCHc	xkowirik		se congelo*	[OKMA]
SAK	xkawrek		se congelo*	[OKMA]
KAQp	xkowi"r		se congelo*	[OKMA]
KAQc	xkowi"r		se congelo*	[OKMA]
KAQi	xkowir		se congelo*	[OKMA]
KCHn	xukowiij		se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
KCHq	xukowiij		se apuro*, se dio* prisa	[OKMA]
PCH	xkowjik pan jot'ik		se congelo*	[OKMA]

---

pM	*tzatz				
	YUK	tzaatz	s	gordura //	[mq]
	YUK	#tzatz		gordo //	[m]
	LAK	tzatz	s	grasa, manteca //	
	pCh	*tz@tz	aj	// hard, strong	[K&N 554]
	CHR	tzatz	aj	fuerte //	
	CHR	in+ tzatz		duro, macizo	[OKMA]
	CHT	#tzatz	aj	fuerte, duro //	[m]
	CHL	tz@tz	aj	duro, macizo //	
	TZO	tzotz	aj	fuerte, dificil //	[tk]
	TZE	tzatz	aj	fuerte //	[tk]
	TOJ	tzatz	aj	fuerte //	
	CHJ	tzatz	aj	tieso, duro //	
	CHJ	tzatz		duro, macizo	[OKMA]
	CHJ	tzatz		tieso	[OKMA]
	TEK	tzatz		espeso	[OKMA]
	MAM	#tzotz, tzatz	aj	espeso //	[ (r) ]
	MAMt	tzotz		espeso	[OKMA]
	MAMo	tzotz		espeso	[OKMA]
	MAMc	tzotz		espeso	[OKMA]
	AWA	tzotz		espeso	[OKMA]
	IXL	tzatz		espeso	[OKMA]
	USP	tzetz		espeso	[OKMA]
	KCH	tzatz	aj	mucho, espeso //	
	KCHn	tzatz		espeso	[OKMA]
	KCHq	tzatz		espeso	[OKMA]
	KCHc	tzaatz		espeso	[OKMA]
	KCHk	tzatz		espeso	[OKMA]
	SIP	tzatz		espeso	[OKMA]
	KAQp	tzetz		espeso	[OKMA]
	PQMp	sas		espeso	[OKMA]
	PQMj	sas		espeso	[OKMA]
	PCH	#sas	aj	espeso //	[st]
	QEQ	sasas		espeso	[OKMA]
	QEQw	sas	aj	espeso //	
	PCH	sas wach		espeso	[OKMA]

---

WM+LL	*tat				
YUK	#tat	aj	espeso //		
ITZ	ta"t		espeso		[OKMA]
MOP	ta"t		espeso		[OKMA]
EpM	<ta-ta> /tat/		dense, thick		
pCh	*t@t	aj	// thick (of liquids)		[K&N 507]
CHR	tat	aj	espeso //		
CHR	in+ tat		espeso		[OKMA]
CHT	#tat	aj	espeso //		[m]
CHL	t@t	aj	espeso //		
TZO	tot	aj	espeso //		
TZE	tat	aj	espeso //		[tk]
CHJ	tat	aj	espeso //		
CHJ	tat		espeso		[OKMA]
QAN	tat	aj	espeso //		
QAN	tat		espeso		[OKMA]
AKA	tat		espeso		[OKMA]
POP	tat	aj	espeso //		
POP	tat		espeso		[OKMA]
MCH	tat	aj	espeso		[tk]
QEQw	tat	aj	torpe		
QEQw	tat r-e		tartamudo		

---

EM	*t'oq	`thick, curdled'			
MAM					
KCH					
QEQlan	jun t'oqx		mojado //		[TK71]
QEQlan	t'oqah	vi	mojarse //		[TK71]

XX

THIN

pM *xaax					
TUZ	xa7x	s/aj	tiernito [ETR] //		[TK67-68]
USP	xa		delgado (cosas)		[OKMA]
KCHq	xaax		delgado (cosas)		[OKMA]
KCHc	xaax		delgado (cosas)		[OKMA]
KCHk	xaax		delgado (cosas)		[OKMA]
SIP	xax		delgado (cosas)		[OKMA]
TZU	xaax		delgado (cosas)		[OKMA]
KAQp	xax		delgado (cosas)		[OKMA]
KAQc	xax		delgado (cosas)		[OKMA]
KAQi	xax		delgado (cosas)		[OKMA]
QAN	xaxoj		delgado (cosas)		[OKMA]
AKA	xaxoj		delgado (cosas)		[OKMA]
TEK	xaaxj		delgado (cosas)		[OKMA]
AWA	xaax		ralo		[OKMA]
IXL	xax		ralo		[OKMA]
TZU	xaax		ralo		[OKMA]
TZU	xaax	aj	delgado [papel, tela]		
KAQp	xax		ralo		[OKMA]
KAQi	xax		ralo		[OKMA]
KAQc	xax raqa"n		ralo		[OKMA]

=====					
LL+WM	*jaay	aj	delgado // thin		
YUK	jay (/j/ m)	aj	delgado //		[mo]
LAK	jay	aj	delgado //		
MOP	jay	aj	delgado //		
MOP	jay		delgado (cosas)		[OKMA]
EpM	<7u-ja-yi>, <7u-ja-ya>	/ja:y/	?thin		
pCh	*jay	aj	// thin		[K&N 191]
CHR	jay	aj	delgado //		
CHT	#hai	aj	delgado //		[m]
TZO	joy	aj	delgado //		[tk]
TZE	jay	aj	delgado //		[tk]
TOJ	jay	aj	delgado //		
CHJ	jay	aj	delgado //		
QEQ	jay		delgado (cosas)		[OKMA]
QEQ	jay		tortilla delgada		[OKMA]
QEQw	jay	aj	delgado, flaco //		
QEQc&l	ja:y		delgado //		[TK71]
QEQc&l	jay r-uh		escaso, ralo //		[TK71]
ITZ	ja.jay waj		tortilla delgada		[OKMA]
MOP	ja.jay way		tortilla delgada		[OKMA]
CHR	jay.jay pa7		tortilla delgada		[OKMA]
CHJ	jay wa7il		tortilla delgada		[OKMA]



XX

LITTLE

WM+Yu	*b'iq'et				[wn]
YUK	b'ek'ech			?thin, small?	[vb]
YUK	<bekech>				[mo]
ITZ	b'ek'ech			delgado (cosas)	[OKMA]
MOP	b'ek'ech			delgado, flaco	[OKMA]
WM	*b'iq'it			?	[K&N 050]
pCh	*b'ik'it			??	[K&N 050]
CHR	b'ik'it	aj		pequen*o, chico //	
CHL	b'ik'it	aj		pequen*o, chico //	
TZO	b'ik'it	aj		pequen*o, chico //	[tk]
TZE	b'ik'it	aj		pequen*o, chico //	[tk]
TZE	b'ik'it			small	
TOJ	b'ik'it	aj		pequen*o, chico //	
TUZ	b'iq'ich			delgado	[tk]
ITZ	b'ek'ech sum			cuerda pequen*a	[OKMA]

=====

LL	*tz'i				
YUK	#dze-dze	aj		pequen*o, chico //	[m]
MOP	tz'itz'i	aj		pequen*o, chico //	
CHL	tz'ita7	aj		poco //	

=====

pM \*ty'i..

pM \*ty'iin `small' [contains a suffix] [TK 1978 13.2]

YUK					
CHR	ch'i(j)	aj	chiquez //		
CHL	ch'iton	aj	muchacho //		
MCH	ch'in	sla	nin*o/nin*a, chamaco/chamaca //		[TK67]
MAMt	ta+ ch'i		poco		[OKMA]
TZOs	ch'i*n	aj	pequen*o, chico //		[tk]
TZE	ch'in	aj	pequen*o, chico //		[tk]
TOJ	ch'in	aj	pequen*o, chico //		
MCH	ch'in	aj	chico //		[a]
TUZ	ch'in		// small [ETR]		[TK67-68]
TUZ	ERG-ch'i:n	aj use	// young [people] [ETR]		[TK67-68]
TUZ	ERG-ch'i:n		[class undetermined] // child (one's offspring) (of woman?) [ETR]		[TK67-68]
TUZ	jun=ch'i:n		// step-child of woman [ETR]		[TK67-68]
TUZ	ch'in-e7		un poco [ETR] // a little (bit); a few [ETR]		[TK67-68]
TUZ	ch'in ERG-wa:7		// short [in length] [ETR]		[TK67-68]
TEK					
MAM	ch'i(i)n	aj	pequen*o, chico //		
MAMo	ch'i7n		poco		[OKMA]
MAMc	ch'in		poco		[OKMA]
MAMi	ch'iin		chico, pequen*o		[OKMA]
AWA	ch'in	aj	chico //		[a]
QEQ	ka=ch'in		chico, pequen*o		[OKMA]
QEQw	(ka7-)ch'in	aj	pequen*o, chico //		
TUZ	ch'in.b'.isa7	caus	acortarlo [ERH,-ETR] //		[TK67-68]
KCHc	ch'uti7n		chico, pequen*o		[OKMA]
KCHk	ch'utiin		chico, pequen*o		[OKMA]
SAK	ch'ite7n		chico, pequen*o		[OKMA]
KAQi	ch'uti7n		chico, pequen*o		[OKMA]

=====				
EM *nuty'				
MAMi	nuch		chico, pequen*o	[OKMA]
USP	nuch'		chico, pequen*o	[OKMA]
SIP	nuch'		chico, pequen*o	[OKMA]
MAMi	nuch tqan		corto	[OKMA]
USP	nuch' rqaan		corto	[OKMA]
SIP	nuch' rqaan		corto	[OKMA]
SAK	nuch' raqaan		corto	[OKMA]

XX  
HEAVY

pM \*7ahl ~ \*7aal

GLL *7aal				
WASw	7al-tyik	aj	pesado //	
YUK	#a(a)l	aj	pesado //	[m]
YUK	7a:l		weight	
LAK	ar	aj	pesado //	
ITZ	al		pesado	[OKMA]
MOP	al		pesado	[OKMA]
MOP	al	aj	pesado //	
pCh	*7aal	aj	// heavy	[K&N 20]
CHR	ajal	aj	pesado //	
CHL	al	aj	pesado //	
TZO	ol	aj	pesado //	[tk]
TZE	al	aj	pesado //	[tk]

Hue	*7aal or *7ahl				
	CHJ	al	aj	pesado //	
	CHJ	al		pesado	[OKMA]
	QAN	al	aj	pesado //	
	QAN	al		pesado	[OKMA]
	AKA	al		pesado	[OKMA]
	POP	al	aj	pesado //	
	POP	al		pesado	[OKMA]
	MCH	7a7l	aj	pesado	[tk]
	TUZ	7a7l	aj	pesado [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	ERG-a7l.i:l		[su] pesor [ERH] // [its] weight [ERH]	[TK67-68]
	TEK	aal		pesado	[OKMA]
	MAMt	aal		pesado	[OKMA]
	MAMo	aal		pesado	[OKMA]
	MAMc	aal		pesado	[OKMA]
	MAMi	aal		pesado	[OKMA]
	MAM*	aal	aj	pesado //	[tk]
	AWA	al	aj	pesado //	[a]
	AWA	aal		pesado	[OKMA]
	IXL	al		pesado	[OKMA]

GK *7ahl					
USP	al			pesado	[OKMA]
KCH	aal		aj	pesado //	[tk]
KCHn	aal			pesado	[OKMA]
KCHq	al			pesado	[OKMA]
KCHk	aal			pesado	[OKMA]
SIP	al			pesado	[OKMA]
SAK	aal			pesado	[OKMA]
TZU	aal			pesado	[OKMA]
KAQ	al		aj	pesado //	
KAQp	al			pesado	[OKMA]
KAQc	al			pesado	[OKMA]
KAQi	al			pesado	[OKMA]
PQMp	aal			pesado	[OKMA]
PQMj	ahl			pesado	[OKMA]
PCH	ahl		aj	pesado //	
PCH	ahl			pesado	[OKMA]
QEQ	aal			pesado	[OKMA]
QEQw	aal		aj	pesado //	
QEQc&l	ahl			pesado //	[TK71]
QEQc&l	ahl	ERG-jolom		tonto //	[TK71]
ITZ	a7li			peso*	[OKMA]
MAMt	etxi tz+ 7alix			peso*	[OKMA]
MAMi	aalax			peso*	[OKMA]
KAQc	x+ alu"b'			peso*	[OKMA]
PCH	x+ 7alb'-ik			peso*	[OKMA]
WASw	7aal-eem		abstr	peso // weight	

NOT HEAVY

ITZ	ma7al	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
CHJ	altak	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
POP	mach kaw aloq	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
MAMt	nya7 aal	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
MAMc	nya7xix aal	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
USP	kita7aal	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
KCHk	qas ta aal	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
SAK	al taj	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
KAQp	ma al ta	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
PQMj	quyaj ahl	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
PCH	ma7 ahl ta	liviano (no muy pesado)	[OKMA]

GM+ \*saas

AWA	saas	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
SIP	sas	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
TEK	saasj	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
MAMo	sasjinin	liviano (no muy pesado)	[OKMA]
MAMi	saasaj	liviano (no muy pesado)	[OKMA]

%%  
%% SHAPE %%  
%%

pM \*t'ob' `concave' [TK 1978 14.6]

- TZO
- QAN
- MAM
- AWA
- IXL
- PCH

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

pM \*t'ub' `soaked, sunken' [TK 1978 14.7]

YUK  
TZO  
TOJ  
MCH  
MAM  
AWA  
IXL

=====

EM \*t'in `fatly stretched out' [TK 1978 14.19b] (see pM \*t'in `taut']

CHR	ch'an=t'in	honda de pita	[OKMA]
IXL			
PCH			
PCH	ran=t'in	honda de pita	[OKMA]
QEQ	ran=t'in	honda de pita	[OKMA]

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

pM \*t'in `taut' [TK 1978 14.5]

WAS			
YUK			
CHR	ch'an=t'in	arco	[OKMA]
QAN			
AWA			
IXL			
KCH			

=====

EM \*ty'oj `squat(ting)' [TK 1978 13.29]

QAN			
MCH	ch'oj *	P	[a]currucado // [TK67]
MAM			
IXL			

=====

EM \*ty'em `chipped on the edge' [TK 1978 13.20]

IXL  
KCH  
PCH  
QEQ

=====

EM \*ty'al `open-legged, cross-legged' [TK 1978 13.17]

TEK  
PCH

=====

pM \*quy `stretched out (snake)' [TK 1978 12.27]

QAN  
MCH  
MCH  
TUZ  
TUZ  
MAM

quy \* P tirado (e.g. culebra, lazo) //  
quy.an aj amontonado [ERH,-ETR] //  
quy.an (LATER DENIED): SEE q'uy.an aj // coiled up [snake] [ETR]

[TK67]  
[TK67-68]  
[TK67-68]

=====

EM \*ty'uy `wriggling' [TK 1978 13.19]

MAM  
IXL  
KCH

XX  
POINTED

EM \*ty'ak `wobbly, on tiptoe' [TK 1978 13.18]

TEK  
MAM  
IXL  
TZU



```

=====
pM *ty'ut  `pointed' [TK 1978 13.4]
  MCH      ch'ut           s          espina grande //          [TK67]
  TEK
  MAM
  AWA
  IXL
  KCH
  TZU      ch'uut         puntiagudo          [OKMA]
  KAQp     ch'ut          puntiagudo          [OKMA]
  KAQi     ch'ut          puntiagudo          [OKMA]
  PQMp     ch'ut          puntiagudo          [OKMA]
  PCH
=====

```

```

Kp *jisik'
  USP      jsik'          puntiagudo          [OKMA]
  KCHn     jsik'          puntiagudo          [OKMA]
  KCHq     jsik'          puntiagudo          [OKMA]
=====

```

xx  
HANGING

```

GQ *lok
  CHJ      lokan          colgado             [OKMA]
  AKA      lokan          colgado             [OKMA]
  POP      lokan          colgado             [OKMA]

  QEQc&l  lokoch          garabato //         [TK71]
  QEQc&l  lokoch ch'ihch'  hoz //              [TK71]

cf.  MCH      lok          T          [a]garrar; tentar, palpar; guardar // [TK67]
=====

```

```

WM *jok'
  pCh      *jok'          p          // hanging          [K&N 202]
  QEQc&l   jok'           honda de pita //     [TK71]
cf.  MCH   jok' (e:l)     T (+ dir)  quitar // remove     [TK67]
cf.  MCH   jo:k'-i'      vt         quitar // remove     [TK67]
=====

```

=====

Hue \*t'un `hanging' [TK 1978 14.26]

QAN  
IXL

=====

pM \*t'uy `hanging' [TK 1978 14.1]

YUK  
TZO  
AWA  
IXL  
PCH  
QEQ

QEQc&l t'uyt'u colgado // [TK71]

=====

pM \*ty'uy

ITZ	ch'uya7an		colgado	[OKMA]
MOP	ch'uyaan		colgado	[OKMA]
pCh	*ch'uy	vt + P	// (to pick up) hanging	[K&N 129]
CHR	ch'u7r		colgado	[OKMA]
MCH	ch'uy	P	de lado // out of line/shape	[tk]
TUZ	ch'uy-an	aj	medio de lado [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ch'uy.an	aj	recostado -- pero ma*s inclinado [ERH,-ETR]; medio de lado [ETR] //	[TK67-68]
IXL	ch'uyle7l		colgado	[OKMA]
QEQ	t'uyt'u		colgado	[OKMA]
MCH	ch'u:y-i'	vt	doblar, pachar, plastar (e.g. canasta) //	[TK67]
MCH	ch'uy-ba'	vt	dejar, poner //	[TK67]

CM	*ty'u7uy				
	TZO	chuwí7	s	bolsa //	[tk]
	MCH	ch'u7u:y	sla	bolsa (grande del azu*car) //	[TK67]
	TUZ	ch'u7u:y	s	bolsa [para sal/harina] [ETR] //	[TK67-68]
	MAM	ch'u7yh (?)	s	bolsa //	[tk]
	MAM	#chuwí	s	bolsa //	[r]
	MAMo	ch'u7xh tomaat		miltomate	[OKMA]
	MAMc	ch'u7xh		morral, matate	[OKMA]
	MAMc	ch'u7xh		miltomate	[OKMA]
	MAMi	ch'uuxh		costal, sacco	[OKMA]
	AWA	ch'u7xh		miltomate	[OKMA]

=====

Mp	*yo7				
	MAMo	yo7l		colgado	[OKMA]
	MAMc	yo7lk		colgado	[OKMA]
	MAMt	yolo7k		colgado	[OKMA]
	TEK	yoo7b'al		colgado	[OKMA]
	MAMi	yob'an		colgado	[OKMA]

XX  
RAISE

GTz	*hach				
	CHR	jach	v	levantar //	
	TZE	hach	vt	levantar //	[tk]
	TOJ	jach	v	levantar //	

NOTHING MORE FOUND

=====

pYu	*lik'				
	ITZ	lik'i		se levanto*	[OKMA]
	MOP	lik'ij		se levanto*	[OKMA]

---

Mp	*jaaw			
	TEK	o+ jaaw	se levanto*	[OKMA]
	MAMt	ma jaw	se levanto*	[OKMA]
	MAMo	ma jaw we7	se levanto*	[OKMA]
	MAMc	jaw we7ks	se levanto*	[OKMA]
	MAMi	ma jaw we7	se levanto*	[OKMA]
	QEQcah	jaw chan	mazacuate //	[TK71]

XX

BE.THERE

pM *7ar					
CHR	ay	pt	estar, existir, haber //		
TZO	oy	pt	estar, existir, haber //		[tk]
TZE	ay	pt	estar, existir, haber //		[tk]
TOJ	ajy	pt	estar, existir, haber //		
CHJ	ay	pt	estar, existir, haber //		
CHJ	ay ek'i		esta*		[OKMA]
CHJ	ay		hay		[OKMA]
QAN	ay	pt	estar, existir, haber //		
QAN	ay		esta*		[OKMA]
QAN	ay		hay		[OKMA]
AKA	ey		hay		[OKMA]
POP	ay k'o		esta*		[OKMA]
POP	ayah		hay		[OKMA]
TEK	at qet		esta*		[OKMA]
TEK	at		hay		[OKMA]
MAM	at(i)	pt	estar, existir, haber //		
MAMt	at k'wi		esta*		[OKMA]
MAMt	at		hay		[OKMA]
MAMo	ati		esta*		[OKMA]
MAMo	ati		hay		[OKMA]
MAMc	at		esta*		[OKMA]
MAMc	at		hay		[OKMA]
MAMi	at		esta*		[OKMA]
MAMi	at		hay		[OKMA]
AWA	at		esta*		[OKMA]
AWA	at		hay		[OKMA]
IXL	atij		esta*		[OKMA]
IXL	atij		hay		[OKMA]
QEQcah	7aran		alli* // there		[TK71]
QEQcah	7arin		aqui* // here		[TK71]

LL	*7ay.aan				
	ITZ	yan		hay	[OKMA]
	MOP	yan		hay	[OKMA]
	pCh	*7ayan	pt	// there is/are	[K&N 34]
	CHR	ayan (ayen)		hay	[OKMA]
	CHT	#aya(n)	pt	estar, existir, haber //	[m]
	ITZ	waye7 yan		esta*	[OKMA]
pM	*7ar				
	WAS	ERG+ 7aay		su lugar	[tk]
	ITZ	waye7 yanaji		estuvo	[OKMA]
	MAMo	ma ten		estuvo	[OKMA]
	MAMc	attaq		estuvo	[OKMA]
	MAMi	mateen		estuvo	[OKMA]
	IXL	atib'al		espacio, lugar	[OKMA]
	IXL	atini		estuvo	[OKMA]

---

Kp	*k'oj.e7b'	vi < P			
	KCHn	xk'oji7k		estuvo	[OKMA]
	KCHq	xk'oji7		estuvo	[OKMA]
	KCHq	xk'oji7		vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	KCHc	xk'oji7ik		estuvo	[OKMA]
	SIP	xk'ob'ik		estuvo	[OKMA]
	SAK	k'ob'ek		estuvo	[OKMA]
	TZU	xk'eje7e		estuvo	[OKMA]
	TZU	xk'eje7 kaan		se quedo*	[OKMA]
	TZU	xk'eje7ee		vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	KAQp	xk'oje7		estuvo	[OKMA]
	KAQp	xk'oji7 kan		se quedo*	[OKMA]
	KAQp	xk'oje7		vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
	KAQc	xk'uje7		estuvo	[OKMA]
	KAQi	xk'oje7		estuvo	[OKMA]
	QEQc&l	k'ojlah	vi	sentarse //	[TK71]

Kp *k'oj.l-ik	aj < P			
MCH	k'ojan	aj	dilatando //	[TK67]
KCHn	k'olik		esta*	[OKMA]
KCHn	k'olik		hay	[OKMA]
KCHq	k'olik		esta*	[OKMA]
KCHq	k'olik		hay	[OKMA]
KCHc	k'olik		esta*	[OKMA]
KCHc	k'olik		hay	[OKMA]
KCHk	7oolik		esta*	[OKMA]
KCHk	7oolik		hay	[OKMA]
SIP	k'olik		esta*	[OKMA]
SIP	k'olik		hay	[OKMA]
SAK	k'olek		esta*	[OKMA]
SAK	k'olek		hay	[OKMA]
TZU	k'oli		esta*	[OKMA]
TZU	k'oli		hay	[OKMA]
KAQp	k'o"		esta*	[OKMA]
KAQp	k'o"		hay	[OKMA]
KAQc	k'o		esta*	[OKMA]
KAQc	k'o		hay	[OKMA]
KAQi	k'o		esta*	[OKMA]
KAQi	k'o		hay	[OKMA]
QEQc&l	k'ojlah	vi	sentarse //	[TK71]
QEQcah	k'ojk'o		sentado //	[TK71]
QEQcah	k'ojk'o		sentado //	[TK71]
cf. WAS	k'waj.at		esta*	
Kp *k'oj.l.i.b'al				
KCHq	k'olib'al		espacio, lugar	[OKMA]
KCHq	k'olib'al		traste	[OKMA]
KCHc	k'olib'al		espacio, lugar	[OKMA]
KCHc	k'olib'al		traste	[OKMA]
KCHk	k'olib'al		espacio, lugar	[OKMA]
SAK	k'olb'al		espacio, lugar	[OKMA]
KAQp	k'olib'a"l		espacio, lugar	[OKMA]
KAQc	k'ojlib'a"l		espacio, lugar	[OKMA]
KAQi	k'ojolb'a"l		espacio, lugar	[OKMA]
USP	k'olb'		espacio, lugar	[OKMA]

STANDING

pM *wa7					
pCh	*wa7	P	// standing upright		[K&N 608]
CHR	wa7	p	parado //		
MCH	wa7 *	P	parado //		[TK67]
TUZ	wa7.an	aj	parado [ETR] //		[TK67-68]
MAM	wa7	v	parar //		[(s)]
ITZ	wa7an		parado		[OKMA]
MOP	waan		parado		[OKMA]
QAN	wahan		parado		[OKMA]
QEQ	wan		hay		[OKMA]
QEQ	wan		esta*		[OKMA]
MAMo	te wan q'ej		medio di*a, a medio di*a		[OKMA]
CM *wa7.V1(-ik)					
CHR	wa7r		parado		[OKMA]
CHL	wa7.a1	p	parado //		[tk]
TZO	wa7.a1	p	parado //		[tk]
TEK	wa7lk		parado		[OKMA]
MAMt	wa7l		parado		[OKMA]
MAMo	wa7l		parado		[OKMA]
MAMc	wa7l		parado		[OKMA]
MAMi	wa7la		parado		[OKMA]
USP	wa7lk		parado		[OKMA]
SIP	wa7lik		parado		[OKMA]
SAK	wa7lek		parado		[OKMA]
PQMp	wila		esta*		[OKMA]
PQMp	wila		hay		[OKMA]
PQMj	wili		esta*		[OKMA]
PQMj	wili		hay		[OKMA]
PCH	wilik		esta*		[OKMA]
PCH	wilik		hay		[OKMA]



EM	*wa7.e7b'				
MAMt	kuwe7			paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
MAMi	ma7 we7			paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
USP	xwa7xk			estuvo	[OKMA]
USP	wi7			esta*	[OKMA]
USP	wi7			hay	[OKMA]
PQMp	xwi7 koon			se quedo*	[OKMA]
PQMp	xwi7			estuvo	[OKMA]
PQMp	xwi7			vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
PQMj	ihwii7			estuvo	[OKMA]
PQMj	ihwii7			vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
PCH	xwih'ik			estuvo	[OKMA]
PCH	xwih'ik			vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
CHR	wa7wan			paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
QEQ	xwan			vivio* (en alguna parte)	[OKMA]
QEQ	xwan			estuvo	[OKMA]
ITZ	wa7la"ji			paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
MOP	wa7laji			paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
TEK	qet uwa7let			paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
USP	xwa7rk			paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
YUK	#va-cunah	v		poner en pie //	[m]
CHT	#va-bun	vt		parar //	
PQMp	wi7b'al			espacio, lugar	[OKMA]
PQMj	wi7ab'			espacio, lugar	[OKMA]
MCH	wa7-(: )x	vi		pararse, esperar, cesar //	[TK67]
MCH	ERG-wa:7	s/poss		altura, taman*o, superficie //	[TK67]
TUZ	ch'in ERG-wa:7			// short [in length] [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ka7nh ERG-wa:7			alto [gente] [ETR] // high, tall [ETR]	[TK67-68]
TUZ	ka7nh (x-wa:7)	aj		// high, tall [ETR]	[TK67-68]
TUZ	mal.u7 x-wa:7	vt + obj		// to measure it [its height] [ETR]	[TK67-68]
TUZ	man ERG-wa:7			// long [ETR]	[TK67-68]
TUZ	q'ach (# ERG-wa*7)	aj (+ subj)		// short, low [ETR]	[TK67-68]
TUZ	q'ach=wa7	GN		chaparrito [ERH] //	[TK67-68]

EM *wa7.Vb'a7			
TEK	ma qet wab'e7	lo piso*	[OKMA]
MAMt	ku twab'e7n	lo piso*	[OKMA]
MAMo	ma ku7 twa7b'i7n	lo piso*	[OKMA]
MAMc	ma kub' twa7b'in	lo piso*	[OKMA]
MAMi	ma kub' twab'an	lo aplasto*	[OKMA]
SIP	xwaab'a	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
SAK	xiwab'a7	lo detuvo	[OKMA]
KAQp	xuwarab'ej	lo aplasto*	[OKMA]
ITZ	tuwa7ch'entaj	lo piso*	[OKMA]
MOP	uwa7che7taj	lo piso*	[OKMA]
QEQ	wa7leb'	medio di*a, a medio di*a	[OKMA]
QEQcah	wa7leb'	mediodi*a //	[TK71]
QEQlan	jun wa7leb'	mediodi*a //	[TK71]
KCHn	xwa7lijik	se levanto*	[OKMA]
KCHq	xwa7lijik	se levanto*	[OKMA]
KCHc	xwa7lijik	se hincho*	[OKMA]
KCHc	xwa7lijik	se levanto*	[OKMA]
KCHk	xwalijik	se levanto*	[OKMA]
SAK	xwa7ljek	se levanto*	[OKMA]
cf. QEQ	xwakli	se levanto*	[OKMA]

=====				
GK *pa7				
	TZU	pa7li	parado	[OKMA]
	KAQp	pa7a"l	parado	[OKMA]
	KAQc	pa7a"l	parado	[OKMA]
	KAQi	pa7a"l	parado	[OKMA]
	PQMp	pa7laq	parado	[OKMA]
	PQMj	pa7li	parado	[OKMA]
	PCH	pa7lik	parado	[OKMA]
	KAQp	xupalb'ej	lo piso*	[OKMA]
	KAQc	xupalb'ej	lo piso*	[OKMA]
	KAQi	xupalb'ej	lo piso*	[OKMA]
	TZU	xupab'a7	lo detuvo	[OKMA]
	TZU	xupab'a7	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	KAQi	xupab'a7	lo detuvo	[OKMA]
	PQMp	xipab'aa	lo detuvo	[OKMA]
	PCH	xipahb'aa7	lo detuvo	[OKMA]
	KAQp	xpa7e7	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	PCH	xpah'ik	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]

=====				
GK *tan				
	SAK	xtantib'ek	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	KAQc	xtane7	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	KAQi	xtane7	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	PQMj	ihtaan	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	PQMp	xitan'aa	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	PQMj	ihrutan'a	paro*, ceso*, suspendio*	[OKMA]
	SAK	tantek	pen*a	[OKMA]
	KAQp	tanatik	pen*a	[OKMA]
	KAQi	tanatik	pen*a	[OKMA]
	PQMp	tanata	pen*a	[OKMA]

=====					
GQ	*linh				
	CHJ	linh	p	parado //	
	CHJ	linhan		parado	[OKMA]
	AKA	linan aj		parado	[OKMA]
	POP	linh-an	p	parado //	
	POP	linhan		parado	[OKMA]
cf.	TUZ	linh.an	aj	desnudo [ERH,-ETR] //	[TK67-68]

=====					
WM	*tek'				
	pCh	*tek'	vt	// to step on	[K&N 509]
	CHT	#tequ-e	v	pisar //	
	TZE	tek'	vt	pisar //	[tk]
	CHJ	ix stek'a7		lo pateo*	[OKMA]
	CHJ	ix stek'a		lo piso*	[OKMA]
	QAN	maxstek'a7		lo pateo*	[OKMA]
	QAN	maxstek' toq		lo piso*	[OKMA]
	AKA	xhstek'a7		lo pateo*	[OKMA]
	AKA	xstek' ey		lo piso*	[OKMA]
?	MCH	tek'	P	(nene) llevado abrazadito //	[TK67]
	TZE	tek'-el	p	parado //	[tk]
	TOJ	te7k'-an (sic)	p	parado //	
	QAN	tek'-an (sic)	p	parado //	
cf.	KAQ	cheq'uj	v	// to stumble	

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

CM	*tak'				
?	MCH	chak' *	P	acostado patas/manos alzadas //	[TK67]
?	MCH	cha:k'-u'	vt	andar tapar para que no pase //	[TK67]
	KCH	*tak'			
	KCH	//tak'//	p	parado, de pie //	[tk]
	KCHn	tak'alik		parado	[OKMA]
	KCHq	tak'alik		parado	[OKMA]
	KCHq	xutak'ale7j		lo piso*	[OKMA]
	KCHc	tak'alik		parado	[OKMA]
	KCHc	xutak'alib'eej		lo piso*	[OKMA]
	KCHc	xutak'ab'a7		lo detuvo	[OKMA]
	KCHk	tak'alik		parado	[OKMA]
	KCHk	xutak'alib'eej		lo piso*	[OKMA]
	KCHk	xutak'aba7		lo detuvo	[OKMA]

=====

pM	*paty'				
	CHR	upach'i		lo piso*	[OKMA]
	AKA	xspach' eyoj		lo preno*, lo apachurro*	[OKMA]
	IXL	kat ipach'a		lo piso*	[OKMA]
	PQMj	ihrupach' paam		lo rajo*	[OKMA]

XX  
 FACE.UP

Chis	*chaw				
	TZE	chaw-al	p	boca arriba //	[tk]
	TOJ	chaw-an	p	boca arriba //	

=====				
pM	*pak'			
	QAN	pak'an 'ajoq	boca arriba	[OKMA]
	POP	pak'an kanh	boca arriba	[OKMA]
	MCH	pak' *	P [puesto] boca arriba //	[TK67]
	TUZ	pak'.an	aj boca arriba [ETR] //	[TK67-68]
	TEK	pak'lik	boca arriba	[OKMA]
	MAMt	pak'li	boca arriba	[OKMA]
	MAMo	pik'li	boca arriba	[OKMA]
	MAMc	pak'le	boca arriba	[OKMA]
	MAMi	pak'al	boca arriba	[OKMA]
	AWA	pak'l	boca arriba	[OKMA]
	IXL	pak'le7l	boca arriba	[OKMA]
	USP	pak'alk	boca arriba	[OKMA]
	KCHn	pak'alik	boca arriba	[OKMA]
	KCHq	pak'alik	boca arriba	[OKMA]
	KCHc	pak'alik	boca arriba	[OKMA]
	KCHk	pak'alik	boca arriba	[OKMA]
	SIP	pak'lik	boca arriba	[OKMA]
	SAK	pak'alek	boca arriba	[OKMA]
	QEQlan	pak'po	boca arriba //	[TK71]
	QEQ	pak'po	boca arriba	[OKMA]
	CHJ	pak'jab' k'e7i	boca arriba	[OKMA]
	MCH	pa:k'-u'	vt abrir (caja) //	[TK67]

```

=====
GLL *jaw      P      boca arriba // face up
[not in MCH, TUZ]
  CHL      jaw      vt      abrir //
  TOJ      jaw      vt      abrir //

  YUK      #hau-a7n /j/      p      boca arriba //      [m]
  MOP      jiwaan      boca arriba      [OKMA]
  TOJ      jaw-an      p      boca arriba //

  CHR      jawar      boca arriba      [OKMA]
  TZE      jaw-al      p      boca arriba //      [tk]

  CHT      #a-hau-an      vi      volverse boca arriba //      [m]

Was+WM *jahw
(first identified by McQuown)
  WASw      joo7      s      brazada //
  TZEN      jahw      med     brazada //      [sg]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

```

Chis *jet
  TZE      jet      s      muslo, bifurcacio*n //      [tk]
  TOJ      jet      abiertas las piernas //
  MCH      jet      vt      to set out seedlings      [tk]
cf. MCH      jet (ta:, n=o:nh)      P (+ dir) acercar, arrimar; quitar, sacar un muerto para
que no peque `ejillo' a otro enfermo //      [TK67]
cf. MCH      jet-p      vi      acercarse, moverse, rimarse //      [TK67]

```

XX

LYING

pM *koy					
YUK	koy	T	slump		[vb]
MOP	koyaan		acostado		[OKMA]
MAMo	kuxhli		acostado		[OKMA]
MAMc	kuxhleku		acostado		[OKMA]
MAMi	koxhli		acostado		[OKMA]
AWA	-koy	p	acostado //		[sw]
AWA	koyl		acostado		[OKMA]
IXL	koxle7l		acostado		[OKMA]

=====

GK+ *kotch' P					
ITZ	kotch'a7an		echado (como perro)		[OKMA]
KCHq	kotch'olik		acostado		[OKMA]
KCHc	kotch'olik		acostado		[OKMA]
KCHk	kotch'olik		acostado		[OKMA]
SIP	kotch'lik		acostado		[OKMA]
SAK	katz'lek		acostado		[OKMA]
TZU	kotch'oli		acostado		[OKMA]
KAQp	katz'a"l		acostado		[OKMA]
KAQc	kotch'o"l		acostado		[OKMA]
KAQc	kotch'o"l		echado (como perro)		[OKMA]
KAQi	kotch'ol		acostado		[OKMA]

=====

PQ *yok					
PQMj	yokli		acostado		[OKMA]
PCH	yoklik		acostado		[OKMA]
QEQ	yokyo		acostado		[OKMA]
QEqlan	yokyo		acostado //		[TK71]
cf. QEQc&l	yokyoh		torcido //		[TK71]



XX

WM \*latz

CHL	l@tz ~ latz; tz'@l	vt	hacinar //	
TZE	latz	vt	hacinar //	[tk]
TOJ	latz	vt	hacinar //	
CHJ	latz' (sic)	vt	hacinar //	
TUZ	latz.an	aj	bien prensado [ERH] //	[TK67-68]

XX

OPEN

GK \*teh

USP	xteb'majk		se abrio*	[OKMA]
SAK	xteb'ek		se abrio*	[OKMA]
PCH	xteh		se abrio*	[OKMA]
QEQ	xte		se abrio*	[OKMA]
QEQc&l	tehto		abierto //	[TK71]

---

EM *jaq	P		
MAMt	txe jaqeet	se abrio*	[OKMA]
MAMc	jqo7n ttzi	boquiabierto	[OKMA]
MAMi	ma jaqeet	se abrio*	[OKMA]
KCHc	xujaq riib'	se abrio*	[OKMA]
KCHn	xjaqatajik	se abrio*	[OKMA]
KCHk	xjaqtajik	se abrio*	[OKMA]
SIP	xjaqtjik	se abrio*	[OKMA]
SAK	xjaqtajek	se abrio*	[OKMA]
TZU	xjaqataji	se abrio*	[OKMA]
KAQp	xjaqata"j	se abrio*	[OKMA]
KAQc	xjaqata"j	se abrio*	[OKMA]
KAQi	xjaqata"j	se abrio*	[OKMA]
PQMp	xhaq	se abrio*	[OKMA]
PQMj	ihhaq	se abrio*	[OKMA]
TZU	jaqji chii7	boquiabierto	[OKMA]
QAN	max+ jaq.chaj-i	se abrio*	[OKMA]
AWA	jaq.x	se abrio*	[OKMA]
IXL	kat jaj.p-i	se abrio*	[OKMA]
QAN	jaq.an s-ti7	boquiabierto	[OKMA]
TEK	weljaqlik	se abrio*	[OKMA]
MAMo	matxi7 jajli	se abrio*	[OKMA]
MAMc	ma tz'okx jaqle	se abrio*	[OKMA]
MAMi	jaqal	boquiabierto	[OKMA]

EM	*jaq.b'al			
	MAMt	jaqb'il	llave	[OKMA]
	MAMc	jaqb'il	llave	[OKMA]
	TZU	jaqb'al ruchii7 jaay	llave	[OKMA]
	KAQp	jaqb'a'l	llave	[OKMA]
	KAQc	jaqb'a'l	llave	[OKMA]
	KAQi	jaqb'a'l	llave	[OKMA]
	PQMp	haqb'al	llave	[OKMA]
	PQMj	haqb'al	llave	[OKMA]

XX

YAWN

pM	*hayam ~ *hayum [MCH,KAQ]			
	pCh	*hay@b' ~ *hay@m	sv	// yawn(ing) [K&N 148]
	MCH	jayum	s	bostezo [tk]
	MCH	jayum	sla	bostezo // [TK67]
	TUZ	hayum	sla	// a yawn, yawning [ETR] [TK67-68]
	KAQp	x+ jayom		bostezo* [OKMA]
	KAQc	x+ ayu"m		bostezo* [OKMA]
	KAQi	x+ ayum		bostezo* [OKMA]
	MOP	uch-i u-jayam		bostezo* [OKMA]
	SIP	ayam		bostezo* [OKMA]
	PQMp	x+ i-b'an ajayam		bostezo* [OKMA]
	MCH	jayum-a-:n	vi	bostezar, "esticar" // [TK67]
	TUZ	hayum.a-:n	vi	// to yawn [ETR] [TK67-68]
	MAMi	ayaam.a.n		bostezo* [OKMA]
	ITZ	jeyeb'-i		bostezo* [OKMA]
	PQMj	hahm.i.n-ik		bostezo* [OKMA]

=====				
pM	*jap			
	WASw	jep.a7	vt	partirlo, rajarlo //
	pCh	*j@p	vt	// to open mouth [K&N 185]
	CHR	jap	v	bostezar, abrir //
	MCH	jap	p	partir // [tk]
	MCH	jap *	P	abierto // [TK67]
	MCH	jap	vt (<T?)	quitar un pedazo // [TK67]
	QEQw	jap-ok	v	abrir la boca //
	QEQc&l	japjo ERG-eh		boquiabierto // [TK71]
	QEQcah	jahpi7e1		bostecear // [TK71]
	QEQlan	jahpe7ehel		bostecear // [TK71]
pCM	*jap ERG-tyii7			
	KCHk	ujapom upa uchii7		boquiabierto [OKMA]
	KCHk	xujap uchii7		bostezo* [OKMA]
	QEQc&l	japjo ERG-eh		boquiabierto // [TK71]
	MCH	ja:p-i' ~ ja:p-u'	vt	quitar un buen pedazo // [TK67]
	QEQ	xjaapin		bostezo* [OKMA]
CM	*jap-al, *jap-a7n, etc.	aj < P		
	ITZ	ja"pa7an uchi7		boquiabierto [OKMA]
	CHR	japar		boquiabierto [OKMA]
	QEQ	japjo		boquiabierto [OKMA]



=====

EM \*t'oy `to poke; ballshaped' [TK 1978 14.23]

AWA  
IXL  
KCH  
TZU

=====

pM \*k'ol

CHL k'ol vt hacerlo bola //  
TZE k'ol vt hacerlo bola // [tk]  
TOJ k'ol vt hacerlo bola //  
CHJ k'ol vt hacerlo bola //  
POP k'ol vt hacerlo bola //  
MCH k'ol vt hacerlo bola //  
MCH k'ol vt hacer bolitas; remangar los pantalones //  
to roll up cuffs [TK67]

TUZ k'olk'o7ch s huevo [ETR] [ERH]; blanquillo [ERH] // [TK67-68]  
TUZ k'oloch repollo [ERH] // [TK67-68]  
TUZ k'ol.p vi volcar [ERH,-ETR] // [TK67-68]  
TUZ k'ol=wah sla 'piyte' [ERH] // [TK67-68]  
AWA k'olob' s huevo //  
  
CHR k'or.or.oj aj curvo // [mq]

GK \*k'ol.o7ch

TUZ k'oloch repollo [ERH] // [TK67-68]  
TUZ k'olk'o7ch s huevo [ETR] [ERH]; blanquillo [ERH] // [TK67-68]  
SIP k'lo7ch pelota, bola [OKMA]  
PQMj k'oloch' pelota, bola [OKMA]  
QEqlan k'olox colochó // [TK71]

pre-KAQ \*k'ohl.aanh

KAQi k'olaj pelota, bola [OKMA]

GK \*k'ol.ok'.ik

KCH k'ol.ok'-ik p redondo como bola //  
TZU k'olk'ik tz'uum pelota, bola [OKMA]  
PQMp k'olok'a pelota, bola [OKMA]

WM	*k'ol.aan	aj < P			
	pCh	*k'ol	P	// spherical	[K&N 266]
	POP	k'olan		redondo, circular	[OKMA]
	MCH	k'ol-An	aj	nuevo //	[TK67]
	MCH	k'ol.An		spherical	[tk]

=====

pM	*wol				
	YUK	#vol	v	hacer bolas //	[(Gates)]
	YUK	wol	vt	to form ball, to round	[vb]
	MCH	wol ~ wo:l-i'	vt	hacer bolita // [a woman who at the least provocation gathers up all her things to prepare to go home to papa]	[TK67]
cf.	KCHq	xuworo		lo perforo*, lo agujereo*	[OKMA]
cf.	KCHc	xuworo		lo perforo*, lo agujereo*	[OKMA]
cf.	SIP	xuwor		lo perforo*, lo agujereo*	[OKMA]
	TUZ	wol.ob'a:l	pcp	hecho bola [ETR] //	[TK67-68]
	YUK	#vol	v	agujero //	
	CHJ	swol		su reton*o	[OKMA]
	QAN	swol		su reton*o	[OKMA]
	TUZ	7ixi7m wo7l		mai*z de bola [ERH] //	[TK67-68]
	TUZ	wo7l ti+ nhal		// kind of corn [ERH]	[TK67-68]
	TUZ	wol.o=tza7	aj/s	panzudo [ETR] //	[TK67-68]
	TUZ	wol.o=wi7		chiquito/redondo de la cabeza [ETR] //	[TK67-68]
	MCH	wol-o:x	aj	redondo (como naranja) //	[TK67]
cf.	PQMp	worik		terro*n	[OKMA]
	ITZ	wolis		pelota, bola	[OKMA]
	ITZ	wolis		redondo, circular	[OKMA]

wol-VC	aj < P				
pCh	*wol	P	// spherical		[K&N 623]
MCH	wol	P	redondo, tirado [spherical] (como bola, pelota) //		[TK67]
TUZ	wol.an	aj	en forma de bola [ETR] //		[TK67-68]
LAK	wor-or	p	bola //		
CHT	#volol	p	boludo "redondo" //		[m]
CHL	wol-ol	p	boludo "redondo" //		
TZE	wol-ol	p	boludo "redondo" //		[tk]
CHR	gwor-or-oj	p	boludo, "redondo" //		[mq]
CHR	gororoj		pelota, bola		[OKMA]
KCH	wolowik	p	boludo "redondo" //		[gm]
GK	*wolqoti				
USP	xajwalqatij		lo revolco*		[OKMA]
KCHq	xuwolqotij		lo revolco*		[OKMA]
KCHq	xuwolqotij		lo rodo*		[OKMA]
KCHc	xuwolqotij		lo volteo*		[OKMA]
KCHk	xuwolqotij		lo rodo*		[OKMA]
KCHc	xuwolqotisaaaj		lo rodo*		[OKMA]
QAN	maxworwoni		borboteo*		[OKMA]
QEQ	xwolwotink		borboteo*		[OKMA]



XX

DISH-SHAPED

CM \*se..

WM \*set P

TZE	set-el	p	redondo //	[tk]
TOJ	set-an	p	redondo //	
POP	set-	p	redondo //	
MCH	set-a(a)n	p	redondo //	[tk]
MCH	set *	P	redondo //	[TK67]

MCH	se:t-u'	tv	jugar con cosa redonda // [e.g. to throw a plate]	[TK67]
-----	---------	----	--	--------

cf. TUZ	set.el.a:l ~ set.el.e:l		lugar donde hay muchas cosas [ERH] //	[TK67-68]
---------	-------------------------	--	---------------------------------------	-----------

MCH	se:tere7ch	aj	redondo - como la luna // [round and flat]	[TK67]
-----	------------	----	--	--------

KCH	#set-enic	v	redondear //	[gm]
-----	-----------	---	--------------	------

CHJ	tum setet		redondo, circular	[OKMA]
-----	-----------	--	-------------------	--------

GK \*set.es.ik

SIP	setsik		redondo, circular	[OKMA]
TZU	setesik		redondo, circular	[OKMA]
KAQp	satasik		redondo, circular	[OKMA]
KAQc	setesi"k		redondo, circular	[OKMA]
KAQi	setesik		redondo, circular	[OKMA]
PQMp	satasa		redondo, circular	[OKMA]
PQMj	setesi		redondo, circular	[OKMA]
PCH	setesik		redondo, circular	[OKMA]

Mp \*sew

MAMi	se7w		redondo, circular	[OKMA]
------	------	--	-------------------	--------

MAMo	seewun		redondo, circular	[OKMA]
------	--------	--	-------------------	--------

TEK	seewe7		redondo, circular	[OKMA]
-----	--------	--	-------------------	--------

TEK	seewe7	p	redondo //	[tk]
-----	--------	---	------------	------

Chis *sep					
TZE	sep-el	p	redondo //		[tk]
TOJ	sep-an	p	redondo //		
MCH	sep	vt	cortar //		[TK67]

=====

GK *ket					
MCH	kech (n=o:nh)	vt (+ dir)	llevar //		[TK67]
MCH	kech	P	in form of a container		[tk]
TUZ	kech.an	aj	detenido a medias -- no terminado [ERH,-ETR] //		[TK67-68]
KCHn	ketekik		redondo, circular		[OKMA]
KCHq	ketekik		redondo, circular		[OKMA]
USP	kte7t		redondo, circular		[OKMA]

XX  
 BEND

Was+WM *yab'					
WASw	yob.ey	vi	tener calambre //	"he has a cramp"	
TZE	yab	v	// to bend, curve		

=====

pM \*qot `coiled' [TK 1978 12.15]  
 WAS  
 CHJ  
 KCH  
 PCH

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

pM *qot	P	on all fours			
pCh	*kot	P	// bent over, crouching, on all fours, kneeling		[K&N 236]

pM *qot.ool, etc.		P	crouching	
WASw	kut.uul	aj	agachado //	
CHR	kot.or		agachado	[OKMA]
CHR	kot.or		arrodillado	[OKMA]
CHR	kot.or		hincado	[OKMA]
CHL	kot.ol	p	agachado //	
TZE	kot.ol	p	agachado //	
TOJ	kot.an	p	// on all fours	
CHJ	ix+ kot.ol=jub'-i		gateo*, anduvo a gatas	[OKMA]
CHR	kotrema		gateo*, anduvo a gatas	[OKMA]
YUK	#cot	cn	animales //	[m]
CHR	kot	cn	animales //	
TZO	kot	cn	animales //	[tk]
TZE	koht	cn	animales //	[tk]

=====

pM \*t'ib' `on all fours' [TK 1978 14.17] (Classic Mayan innovation?)

YUK  
TZO

=====

Hue \*nhoj  
[not in MCH]

CHJ	nhojan		agachado	[OKMA]
CHJ	nhojan emi		boca abajo, embrocado	[OKMA]
QAN	nojan 7ay-oq		agachado	[OKMA]
QAN	nojan 'ayoq		boca abajo, embrocado	[OKMA]
AKA	no7an ey-oj		agachado	[OKMA]

=====				
GK	*chak			
	KCHc	chakalik	agachado	[OKMA]
	KCHk	chakalik	agachado	[OKMA]
	SAK	chakalek	agachado	[OKMA]
	KAQc	chaka"l	agachado	[OKMA]
	KAQi	chaka"l	agachado	[OKMA]
	PQMp	chaklaq	agachado	[OKMA]
cf.	I	*chak		
	AWA	txikl	parado	[OKMA]
	IXL	txakl e7l	parado	[OKMA]
=====				

pM	*paq				
	pCh	*p@k	vt + P	// bend/fold over; face down	[K&N 384]
	CHR	upaki		lo doblo*	[OKMA]
	CHJ	ix spaka7		lo doblo*	[OKMA]
	QAN	maxspaqa7		lo doblo*	[OKMA]
	AKA	xspaj ey-oj		lo doblo*	[OKMA]
	POP	xspaqa		lo doblo*	[OKMA]
	MCH	paq		echado (gallina //	[TK67]
	MCH	paq	vt	echar encima; esquivar bien //	[TK67]
	TUZ	paq # ma:q	vt + dir	echar gallina [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
	MAMt	txi ku tpaqo7n		lo doblo*	[OKMA]
	MAMt	tku tpaqo7n		encorvado, doblado	[OKMA]
	MAMi	ma kub' tpaqtz'u7n		lo doblo*	[OKMA]
	AWA	paq		lo doblo*	[OKMA]
	IXL	kat ipaja		lo doblo*	[OKMA]
	QEqlan	paqoh	vt	llevar en el hombro //	[TK71]
	MAMt	ma ku paqet		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]
	TEK	paqoo7		lo doblo*	[OKMA]
	TEK	paqoo7		encorvado, doblado	[OKMA]

pM	*paq.aal, etc.	a(P)		
MOP	pa"kaan		boca abajo, embrocado	[OKMA]
MOP	pa"kaan		echado (como perro)	[OKMA]
CHR	pakar		boca abajo, embrocado	[OKMA]
QAN	paqan		encorvado, doblado	[OKMA]
AKA	pajan eyoj		boca abajo, embrocado	[OKMA]
POP	paqan-hayo		boca abajo, embrocado	[OKMA]
POP	paqan		echado (como perro)	[OKMA]
MCH	paq		echado (gallina //	[TK67]
MCH	paq	vt	echar encima; esquivar bien //	[TK67]
TUZ	paq.an	aj	[gallina] echada en su nido [ETR]; echado [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAMo	paqli		echado (como perro)	[OKMA]
MAMc	paqleku		echado (como perro)	[OKMA]
IXL	pajel		encorvado, doblado	[OKMA]
TUZ	paq.le.b'e7	vt	premsarlo bien [ERH,-ETR] //	[TK67-68]
MAMc	paqtz'im		encorvado, doblado	[OKMA]
MAMc	b'e7x paqtz'it		se dobro*, se encorvo*	[OKMA]
?	POP		chiyo peqam	gallina clueca [OKMA]
	MAMc		paaqin eky'	gallina clueca [OKMA]
	TEK		xpa7qan	gallina clueca [OKMA]
?	MAMt		b'aqon	gallina clueca [OKMA]
	AWA		paqxij	se regreso* [OKMA]
	MCH	s	pa:q // [a fold?; with more than one layer of clothing]	[TK67]
	MCH	vt	pa:q-u' doblar (papel) //	[TK67]
	MCH	s	pa:q-o:m (gallina) culeca //	[TK67]
	MCH	(aj ->) s	pa:q-oba:l corral //	[TK67]

=====			
GK	*t'uq		
	[would originally have referred to turkey hens]		
KCHn	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
KCHq	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
KCHc	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
KCHk	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
SIP	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
SAK	t'oq	gallina clueca	[OKMA]
TZU	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
KAQp	tz'uq	gallina clueca	[OKMA]
KAQc	t'u"q	gallina clueca	[OKMA]
KAQi	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
PQMp	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
PCH	t'uq	gallina clueca	[OKMA]
USP	t'uq ek'	gallina clueca	[OKMA]
PQMj	tuq' tuq'	gallina clueca	[OKMA]
QEQcah	t'uq ixq	sen*orita [f] (14 - marriage) //	[TK71]
=====			

GM	*joq		
TEK	joqlik	boca abajo, embrocado	[OKMA]
MAMt	joqli	boca abajo, embrocado	[OKMA]
MAMc	joqle	boca abajo, embrocado	[OKMA]
AWA	joql	boca abajo, embrocado	[OKMA]
=====			

Mp	*mutz		
TEK	mutzlik	boca abajo, embrocado	[OKMA]
MAMo	mutzli	boca abajo, embrocado	[OKMA]
MAMi	mutzli	boca abajo, embrocado	[OKMA]

=====				
Kp+ *jup				
USP	jupulk		boca abajo, embrocado	[OKMA]
USP	jupulk		echado (como perro)	[OKMA]
KCHn	jupulik		boca abajo, embrocado	[OKMA]
KCHq	jupulik		boca abajo, embrocado	[OKMA]
KCHc	jupulik		boca abajo, embrocado	[OKMA]
KCHk	jupulik		boca abajo, embrocado	[OKMA]
SIP	juplik		boca abajo, embrocado	[OKMA]
SAK	jupulek		boca abajo, embrocado	[OKMA]
SAK	jupulek		echado (como perro)	[OKMA]
TZU	jupuli		boca abajo, embrocado	[OKMA]
KAQp	jupu"l		boca abajo, embrocado	[OKMA]
KAQc	jupu"l		boca abajo, embrocado	[OKMA]
KAQi	jupul		boca abajo, embrocado	[OKMA]
KAQi	jupul		echado (como perro)	[OKMA]
PQMp	juplaq		boca abajo, embrocado	[OKMA]

=====				
Kp *k'uj				
KCHc	k'ujk'ik riij		jorobado	[OKMA]
KCHk	k'ujk'ij riij		jorobado	[OKMA]
SIP	k'uj		jorobado	[OKMA]
KAQc	q'ujq'i"k		jorobado	[OKMA]

=====				
pM *b'us (GLL *p'us)				
TZE	b'us	vt	amontonar //	[tk]
TOJ	b'us	v	amontonar //	
TUZ	b'u:s	s	avena/tierra amontonadito [ERH] // junk that falls off a tree [ETR]	[TK67-68]
USP	xajb'us		lo doblo*	[OKMA]
KCH	#bus	v	doblar //	
KCHq	xub'usu		lo doblo*	[OKMA]
KCHc	xub'usu		lo doblo*	[OKMA]
KCHk	xub'usu		lo doblo*	[OKMA]
SAK	xib'usoon		lo doblo*	[OKMA]
TZU	xub'us		lo doblo*	[OKMA]
KAQ	b'us	v	doblar //	

KAQi	xub'usn		lo doblo*	[OKMA]
PQMp	xip'us		lo doblo*	[OKMA]
PQMj	ihrup'us		lo doblo*	[OKMA]
PCH	#bus-	v	juntar //	[st]
PCH	xib'us		lo doblo*	[OKMA]
USP	xb'usmajk		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]
KCHc	xb'usutajik		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]
KCHk	xb'ustajik		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]
PQMp	xp'us		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]
PQMp	p'usunaq		encorvado, doblado	[OKMA]
PQMj	p'usinaq		encorvado, doblado	[OKMA]
TZU	xb'use7e		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]
USP	b'usulk		encorvado, doblado	[OKMA]
KCHc	b'usulik		encorvado, doblado	[OKMA]
TZU	b'usuli		encorvado, doblado	[OKMA]
KCH	#buzbic	s	jorobado //	
YUK	p'uus	s	jorobado, enano //	[mq]
YUK	#ah-ppuz	s	encorvado //	[m]
CHT	#puz-pat	s	jorobado //	[m]
TZE	p'us=pat	s	jorobado //	[tk]

=====

pYu *wutz'				
ITZ	tuwutz'aj		lo doblo*	[OKMA]
MOP	uwutz'aj		lo doblo*	[OKMA]
ITZ	wuutz'i		encorvado, doblado	[OKMA]
MOP	wutza7an		encorvado, doblado	[OKMA]

=====

pYu *loHch				
ITZ	loochoaji		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]
MOP	loochoi		se doblo*, se encorvo*	[OKMA]



=====			
EM	*mej		
	KCHn	xumejo	lo doble* [OKMA]
GM	*mej.e7b'		
	MAMt	xhkumijee7	se arrodillo* [OKMA]
	MAMo	maku7 meje	se arrodillo* [OKMA]
	MAMo	ma meje	se caso* [OKMA]
	MAMo	na7m tmeje	virgen (referente a sen*orita) [OKMA]
	MAMc	ma kub' mije	se arrodillo* [OKMA]
	MAMc	ma mije	se caso* [OKMA]
	MAMi	ma7 kub' xhmeje7	se arrodillo* [OKMA]
	AWA	qmejee7	se arrodillo* [OKMA]
	MAMi	xhmejal	arrodillado [OKMA]
	TEK	mejlik (arrodillado)	sentado sobre los pies [OKMA]
	MAMt	xhmejli	hincado [OKMA]
	MAMt	xhmejli	sentado sin silla [OKMA]
	MAMo	mejli	arrodillado [OKMA]
	MAMo	mejli	hincado [OKMA]
	MAMc	mejleku7	arrodillado [OKMA]
	MAMc	mejle	hincado [OKMA]
	MAMi	xhmejal	hincado [OKMA]
	AWA	mej1	hincado [OKMA]
	TEK	maqe mejlet	se arrodillo* [OKMA]
	TEK	inquetzi7 jun tmejb'il	instrumento para hincarse [OKMA]
	MAMt	xhmejb'il	instrumento para hincarse [OKMA]
	MAMo	mejb'il	instrumento para hincarse [OKMA]
	MAMo	mejb'il	rodillera [OKMA]
	MAMc	mejb'il	instrumento para hincarse [OKMA]
	AWA	mejlb'il	instrumento para hincarse [OKMA]
Mp	*mej.tz'u		
	TEK	oqet xmejtz'jik	se doble*, se encorvo* [OKMA]
	MAMo	ma jaw tmajtz'u7n	lo doble* [OKMA]
	MAMc	ma kub' tmajtz'in	lo doble* [OKMA]

---

pYu *xon				
	ITZ	xonlaji	se arrodillo*	[OKMA]
	MOP	xonlaji7	se arrodillo*	[OKMA]
	ITZ	xonla7an	hincado	[OKMA]
	MOP	xonaan	hincado	[OKMA]

---

GK *xuk; *xuk.ul				
	USP	xukul	arrodillado	[OKMA]
	USP	xukul	hincado	[OKMA]
	KCHn	xukulik	arrodillado	[OKMA]
	KCHn	xukulik	hincado	[OKMA]
	KCHq	xukulik	arrodillado	[OKMA]
	KCHq	xukulik	hincado	[OKMA]
	KCHc	xukulik	arrodillado	[OKMA]
	KCHc	xukulik	hincado	[OKMA]
	KCHk	xukulik	arrodillado	[OKMA]
	KCHk	xukulik	hincado	[OKMA]
	SAK	xuklek	hincado	[OKMA]
	KAQp	xukul	hincado	[OKMA]
	KAQc	xuku"l	arrodillado	[OKMA]
	KAQc	xuku"l	hincado	[OKMA]
	KAQi	xukul	arrodillado	[OKMA]
	KAQi	xukul	hincado	[OKMA]
	PQMp	xuklaq	arrodillado	[OKMA]
	PQMp	xuklaq	hincado	[OKMA]
	PQMj	xukli	hincado	[OKMA]
	PCH	xuklik	hincado	[OKMA]
	SAK	xukxutnaq	arrodillado	[OKMA]

Kp	*xuk.e7b'			
	KCHn	xxuki7k	se arrodillo*	[OKMA]
	KCHq	xaxuki7ik	se arrodillo*	[OKMA]
	KCHc	xxuki7ik	se arrodillo*	[OKMA]
	KCHk	xxuki7ik	se arrodillo*	[OKMA]
	SIP	xxukb'ik	se arrodillo*	[OKMA]
	SAK	xxukb'ek	se arrodillo*	[OKMA]
	TZU	xxuke7e	se arrodillo*	[OKMA]
	KAQp	xxuke7	se arrodillo*	[OKMA]
	KAQc	xxuke7	se arrodillo*	[OKMA]
	KAQi	xxuke7	se arrodillo*	[OKMA]
	USP	xxukark	se arrodillo*	[OKMA]
pre-POQ	*xuhk			
	PQMp	xxuhka	se arrodillo*	[OKMA]
	PQMj	ihxuuki	se arrodillo*	[OKMA]
	PCH	xxuhkik	se arrodillo*	[OKMA]
GK	*xuk.ul.i.b'.al			
	KCHn	xukulb'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	KCHq	xukulib'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	KCHc	xukulib'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	KCHk	xukulib'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	SIP	xkulb'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	SAK	xukulb'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	KAQp	xukulb'a"l	instrumento para hincarse	[OKMA]
	KAQc	xukulb'a"l	instrumento para hincarse	[OKMA]
	KAQi	xukulb'a"l	instrumento para hincarse	[OKMA]
	TZU	xukb'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	PQMp	xukub'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	PQMj	xukb'al	instrumento para hincarse	[OKMA]
	PCH	xukaab'	instrumento para hincarse	[OKMA]

%%%

%% QUANTITY %%

%%%

CM \*b'ih-oq  
pCh \*jun=b'ihk med // a little [K&N 677]  
KCHq ju=b'iiq' poco [OKMA]  
KCHc ju=b'iiq' poco [OKMA]  
KCHk ju=b'ig' poco [OKMA]  
cf. IXL b'iil poco [OKMA]

=====

pYu #tz'eHk  
ITZ tz'EEK poco [OKMA]  
MOP tz'EEK' poco [OKMA]

=====

CM \*ju=tob', etc.  
TZO juteb' num un poco // [tk]  
TZE j=teb' num un poco // [tk]  
PCH jotob' num un poco //

=====

GLL \*lom  
YUK #num ? mucho (en compos.) // [m]  
TZE lom pt muy // [tk]

=====

WM+LL \*lo.. [multiple reconstructions]

LL *lloot					
YUK	#lot	s	gemelos, cuates //		
ITZ	xlot		gemelo, cuache		[OKMA]
CHL	lut	s	gemelos, cuates //		
TUZ	lot.i7	vt	remendar ropa gastado [ERH,-ETR] //		
			to patch patches [ETR]		[TK67-68]
QEQ	lut	s	gemelos, cuates //		
QEQ	lut		gemelo, cuache		[OKMA]
Chis *loh					
TZO	lo	s	gemelos, cuates //		[tk]
TZE	lo	s	gemelos, cuates //		[tk]
TOJ	loj	s	gemelos, cuates //		
PCH	laach	s	gemelos, cuates //		
PCH	laach		gemelo, cuache		[OKMA]

=====

GLL *tuhl					
YUK	tuul (SIL)	cn	personas //		
CHT	#tul	cn	personas //		[m]
TZE	tuhl	cn	personas //		[tk]

XX

ALL

GM *kaq-iil					
TEK	chaqil		todo		[OKMA]
MAMt	kyaqil		todo		[OKMA]
MAMc	tkyaqiil		todo		[OKMA]
MAMi	kyaqiil		todo		[OKMA]
AWA	kyeqiil		todo		[OKMA]
IXL	kajayil		todo		[OKMA]

```

=====
GQ *masan
  CHJ      masanil          sr      todo //
  CHJ      masanil          sr      todo //
  QAN      masanil          sr      todo //
  QAN      smasanil        sr      todo //
  AKA      smasanil        sr      todo //
=====

```

```

=====
pYu *t+ laHk.al
  ITZ      t+ u-lakal      sr      todo //
  MOP      t+ u-lakal      sr      todo //
=====

```

```

=====
Kp *r-onojeel
  KCHn     ronojeel        sr      todo //
  KCHn     ronojeel        sr      entero //
  KCHq     ronojeel        sr      todo //
  KCHq     ronojeel        sr      entero //
  KCHc     ronoje         sr      todo //
  KCHc     ronoje         sr      entero //
  KCHk     ronojel        sr      todo //
  KCHk     ronojel        sr      entero //
  SIP      njel           sr      todo //
  SIP      njel           sr      entero //
  SAK      renejel        sr      todo //
  TZU      ronojeel        sr      todo //
  KAQp     ronojel        sr      todo //
  KAQp     ronojel        sr      entero //
  KAQc     ronojel        sr      todo //
  KAQi     ronojel        sr      todo //
=====

```

```

=====
pCM *juun-iil
  POP      sunil          todo          [OKMA]
  QEQ      chijunil      todo          [OKMA]
  QEQLan   ch+ junil     todo //      [TK71]
  QEQcah   chi junil     todo //      [TK71]
  QEQLan   ch junil      todo //      [TK71]

  MCH      junanh        sla/s1b     todo //      [TK67]
  MCH      junanh {countable objects} +/- laq todos [N //] [TK67]

```

xx

```

LL *7on
  YUK      #on          aj          mucho(s) (en comp.) // [m]
  EpM      <7o-na>  ?/7on/ many
  CHL      on          aj          bastante //

  CHL      on7i        v          se aumento* //

```

```

=====
pM #rab' ?< **ra..
  YUK      ya7b'       aj          mucho //      [mq]
  LAK      ya7b'       aj          mucho //
  ITZ      yaab'       mucho
  MOP      yab'aji     abundo*    [OKMA]
  MOP      yaab'       mucho      [OKMA]
  KCH      #rab        p          (a lo) largo //
  KCHq     rab'arik   ancho      [OKMA]

```

SAME AS FOREGOING/FOLLOWING?

```

Was+LL #yan ?< **ra...
  WASw     yaan        aj          mucho //
  ITZ      jach yaneji abundo*    [OKMA]
  CHL      yan         aj          ma*s //

```

XX

YESTERDAY

CM \*7eew-ii(r)

CHJ	ewi	pt	ayer //	
CHJ	ewi		ayer	[OKMA]
QAN	ewi	pt	ayer //	
QAN	ewi		ayer	[OKMA]
AKA	ewi		ayer	[OKMA]
POP	ewi	pt	ayer //	
POP	ewi		ayer	[OKMA]
MCH	7e:wi:		ayer //	[TK67]
TUZ	7ewi:		// yesterday [ETR]	[TK67-68]
TUZ	7ewi: n=o:nh		tras ayer [ERH] //	[TK67-68]
TEK	iiwi		ayer	[OKMA]
MAM	#evui	pt	ayer //	[r]
MAM	eewi	pt	ayer //	
MAMt	iwi		ayer	[OKMA]
MAMo	eewi		ayer	[OKMA]
MAMc	eewe		ayer	[OKMA]
MAMi	eew		ayer	[OKMA]
AWA	ewt, ewi	pt	ayer //	[a]
AWA	eewt		ayer	[OKMA]
USP	i*wr		ayer	[OKMA]
KCH	iwiir	pt	ayer //	[tk]
KCHn	iwiir		ayer	[OKMA]
KCHq	iwiir		ayer	[OKMA]
KCHc	iwiir		ayer	[OKMA]
KCHk	iwiir		ayer	[OKMA]
SIP	iwir		ayer	[OKMA]
SAK	ibir		ayer	[OKMA]
TZU	iwiir		ayer	[OKMA]
KAQ	iwir	pt	ayer //	[tk]
KAQp	iwir		ayer	[OKMA]
KAQc	iwir		ayer	[OKMA]
KAQi	iwir		ayer	[OKMA]
PQMp	eew		ayer	[OKMA]
PQMj	iew		ayer	[OKMA]
PCH	ew	pt	ayer //	
PCH	eew		ayer	[OKMA]
QEQ	ewer		ayer	[OKMA]
QEQw	ewer (-aq)	pt	ayer //	



QEQlan	ewer		ayer //	[TK71]
IXL	e7tej		ayer	[OKMA]

```

=====
GLL *wol-ej-eer
  YUK      #hol-he  /j,j/      temp      ayer //      [m]
  ITZ      jo7le                ayer                [OKMA]
  MOP      jod'ejj                ayer                [OKMA]
  TZO      wol-je                temp      ayer //
  TZE      wo-jey                temp      ayer //      [tk]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
pM *tiq ~ *taq
  WASw     -tyik                suf        // plural
  TZO      -tik                  suf        // plural
  TZE      -tik                  suf        // plural
  CHJ      -tik                  suf        // plural

  CHL      tak                    pt         // plural
  TZE      -Vtak                  suf
  MCH      -taq                    plural
  KCH      +taq                    pt         // plural

```

XX

CM \*7oonh.eer

[root is \*7oonh `to go']

pCh	*7on.i	adv		
CHR	ani(j)	temp	antes //	
CHT	#oni	temp	antes //	[m]
TZO	wo7ne	temp	antes //	
MAM	ooje	temp	antes //	
MAM	ooje	pt	anteriormente //	
USP	o*ja"r		antes, hace tiempo	[OKMA]
KCH	ojeer	pt	anteriormente //	[tk]
KCH	ojeer	temp	antes //	[tk]
KCHn	ojeer		antes, hace tiempo	[OKMA]
KCHq	ojeer		antes, hace tiempo	[OKMA]
TZU	oojeer	temp	antes //	[tk]
KAQ	ojer	temp	antes //	[tk]
KAQp	ajer		antes, hace tiempo	[OKMA]
KAQc	ojer		antes, hace tiempo	[OKMA]
KCHk	ujer tziij		antes, hace tiempo	[OKMA]
SAK	ajer taq tzij		antes, hace tiempo	[OKMA]
KAQi	ojer kan		antes, hace tiempo	[OKMA]
Mp *7ojtxi..				
TEK	ojtxi7		antes, hace tiempo	[OKMA]
MAMc	ojtxix		antes, hace tiempo	[OKMA]
MAMi	ojtxi		antes, hace tiempo	[OKMA]

%%%

%% NUMERALS %%

%%%

Hue \*moj, etc.

QAN	mojan		par	[OKMA]
AKA	muhaan		par	[OKMA]
MCH	moj *	P	dos juntos; pareados //	[TK67]
MCH	moj	s	par // [pair]	[TK67]
TEK	jun moj		par	[OKMA]
MAMo	muj		par	[OKMA]
MAMc	muj		par	[OKMA]
MAMi	moj		par	[OKMA]
AWA	muj		par	[OKMA]
MCH	moj-i'	vt	hacer en dos para comer-lo, comer entre dos, hacer junta // [to divide up]	[TK67]
MCH	moj-tz'	vi	casarse //	[TK67]
MCH	moj-tz'-e:j	s	casamiento //	[TK67]

=====

LL \*p'ehl

YUK	p'e*1	cn	// generic numeral classifier	[mq]
CHL	p'ej1	cn	// generic numeral classifier	[au]

xx

HOW.MUCH, HOW.MANY

pM \*jar-ub'

WASw	jaay	num	cuanto(s) //	
YUK	#hay /j/	num	cuanto(s) //	[m]
pCh	*jay=	num	// how many/much	[K&N 662]
CHR	jay	num	cuanto(s) //	
CHL	jay=p'ej	num	cuanto(s) //	
TZO	jay-ib'	num	cuanto(s) //	[tk]
TZE	jay-eb'	num	cuanto(s) //	[tk]
TOJ	jay-e7	num	cuanto(s) //	
CHJ	jay-e7	num	cuanto(s) //	
QAN	jay-eb'	num	cuanto(s) //	
POP	han-, hay-	num	cuanto(s) //	

MCH	jach-e'	num	cua*nto(s)? //	[TK67]
MAM*	jt-e7	num	cuanto(s) //	[ (s) ]
MAM	#hat-e	num	cuanto(s) //	[r]
KCH	#joropa7	num	cuanto(s) //	[gm]
KCH	jar	num	cuanto(s) //	
KAQ	jar-u7	num	cuanto(s) //	
PCH	jar-ub'	num	cuanto(s) //	
QEQw	jar-ub'	num	cuanto(s) //	
QEQc&l	jarub'eb' a wi(:)nq		?cua*ntos hombres? //	[TK71]
QEQc&l	jarub' sut		cuantos veces? //	[TK71]
CHR	jayte7?		?cua*nto?	[OKMA]
TEK	jateb'e?		?cua*nto?	[OKMA]
MAMt	jtlo7?		?cua*nto?	[OKMA]
MAMt	toj b'a7n tel		cuando	[OKMA]
MAMo	jte7?		?cua*nto?	[OKMA]
MAMo	jtooje?		?cua*ndo?	[OKMA]
MAMo	jtoj		cuando	[OKMA]
MAMc	jte7		?cua*nto?	[OKMA]
MAMc	jtooje7		?cua*ndo?	[OKMA]
MAMc	jtoj		cuando	[OKMA]
MAMi	jte7?		?cua*nto?	[OKMA]
MAMi	jtooja?		?cua*ndo?	[OKMA]
IXL	jatva7l		?cua*nto?	[OKMA]
IXL	jatuttzan		?cua*ndo?	[OKMA]
USP	jurub'?		?cua*nto?	[OKMA]
SIP	jrub'?		?cua*nto?	[OKMA]
SIP	jorjil?		?cua*ndo?	[OKMA]
SAK	jar pa la7?		?cua*nto?	[OKMA]
TZU	jaru7?		?cua*nto?	[OKMA]
KAQi	jarupe7?		?cua*nto?	[OKMA]
PQMp	jurumpa7?		?cua*nto?	[OKMA]
PCH	jarub'?		?cua*nto?	[OKMA]
PCH	jaruuj?		?cua*ndo?	[OKMA]

=====

GQ \*jantaq `how much?'

CHJ	jantak?		?cua*nto?	[OKMA]
QAN	jantaq?		?cua*nto?	[OKMA]
AKA	jantaq?		?cua*nto?	[OKMA]
POP	hantaq?		?cua*nto?	[OKMA]

```

=====
EM *(ja=)nik'
  TEK      ja=nik'b'a7n?      ?cua*ndo?      [OKMA]
  AWA      nik'=na7?          ?cua*nto?      [OKMA]
  KCHq     ja=nik'ipa7        ?cua*nto?      [OKMA]
  KAQi     ja=nik'al          ?cua*ndo?      [OKMA]
  PQMp     nik'pa7?           ?cua*ndo?      [OKMA]
  PQMj     pa7=nik'?         ?cua*ndo?      [OKMA]
  PCH      nik'               ?cua*ndo?      [OKMA]
  PCH      ja=nk'.al          ?cua*ndo?      [OKMA]

```

```

EM+ *ja=ni..
  CHJ      ja=n=tak?          ?cua*ndo?      [OKMA]
  KCHn     ja=ni=pa7?         ?cua*nto?      [OKMA]
  KCHn     ja=n=pa7?         ?cua*ndo?      [OKMA]
  KCHq     ja=m=pa7?         ?cua*ndo?      [OKMA]
  KCHc     ja=ni=pala' ~ ju=m=pala7? ?cua*nto?      [OKMA]
  KCHc     ja=m=pala7, ju=m=pa? ?cua*ndo?      [OKMA]
  KCHk     ni7=pa             ?cua*nto?      [OKMA]
  KCHk     ju=m=pa            ?cua*ndo?      [OKMA]
  SAK      ja=m=pa la7?       ?cua*ndo?      [OKMA]
  KAQp     ja=n=pe7?         ?cua*nto?      [OKMA]
  KAQp     ja=m=pe7?         ?cua*ndo?      [OKMA]
  KAQc     ja=ni=pe7?        ?cua*nto?      [OKMA]
  KAQc     ja=n=pe7?         ?cua*ndo?      [OKMA]
  KAQi     ja=n=pe?          ?cua*ndo?      [OKMA]
  KAQi     ja=ni             ?cua*ndo?      [OKMA]
  PQMj     ju=m=pila7?       ?cua*nto?      [OKMA]

```

```

=====
pYu #b'oHn
  ITZ      b'oon?             ?cua*nto?      [OKMA]
  MOP      b'o7on?           ?cua*nto?      [OKMA]

```

XX

GQ \*laj.an

CHJ	lajan		igual	[OKMA]
CHJ	lajan		parecido, semejante	[OKMA]
QAN	lajan		igual	[OKMA]
POP	lahan		igual	[OKMA]
MCH	laj *	P	parejo, igual //	[TK67]
MCH	lajan		es igual //	[TK67]
QAN	lajan yoki		parecido, semejante	[OKMA]
AKA	laan q'al yoki		parecido, semejante	[OKMA]
POP	etza lahan		parecido, semejante	[OKMA]
MCH	laj-be'	vt	igualar, probar si es igual, hacer comparacio*n //	[TK67]

XX

ONE

pM \*juun

WASw	jun ~ juun	num	uno //	
YUK	#hun	num	uno //	[m]
YUK	hun=p'e*1	num	uno //	[mq]
LAK	jun=p'e	num	uno //	
ITZ	jun=b'ej		uno	[OKMA]
MOP	jun		uno	[OKMA]
EpM	<ONE-na> /juun/		one	
pCh	*jun=	num	// one	[K&N 663]
CHR	7in=	num	uno //	[mq]
CHR	in=te7		uno	[OKMA]
CHT	#hun=te	num	uno //	[m]
CHL	jun=	num	uno //	
TZO	jun, j=, ju=	num	uno //	
TZE	jun, j=, ju=	num	uno //	[tk]
TOJ	jun-e	num	uno //	
CHJ	jun	num	uno //	
CHJ	jun		uno	[OKMA]
QAN	hun (?)	num	uno //	
QAN	jun		uno	[OKMA]
AKA	jun		uno	[OKMA]
POP	hun-e7	num	uno //	

POP	hune7		uno	[OKMA]
MCH	#une7	num	uno //	[st]
TEK	jun		uno	[OKMA]
MAM*	juun	num	uno //	[tk]
MAMt	jun		uno	[OKMA]
MAMo	jun		uno	[OKMA]
MAMc	jun		uno	[OKMA]
MAMi	juun		uno	[OKMA]
AWA	jun	num	uno //	
AWA	juun		uno	[OKMA]
IXL	u=ma71		uno	[OKMA]
USP	juun		uno	[OKMA]
KCH	juun	num	uno //	
KCHn	juun		uno	[OKMA]
KCHq	jun		uno	[OKMA]
KCHc	juun		uno	[OKMA]
KCHk	juun		uno	[OKMA]
SIP	jun		uno	[OKMA]
SAK	jun		uno	[OKMA]
TZU	juun		uno	[OKMA]
KAQ	jun	num	uno //	
KAQp	jun		uno	[OKMA]
KAQc	jun		uno	[OKMA]
KAQi	jun		uno	[OKMA]
PCH	jun	num	uno //	
QEQ	jun		uno	[OKMA]
QEQw	jun	num	uno //	
QEQc&l	ju:n		1 //	[TK71]
QEQc&l	jun 7eht		es igual //	[TK71]
QEQc&l	ma: ju:n		ninguno // niether	[TK71]
PQMp	janaj		uno	[OKMA]
PQMj	jinaj		uno	[OKMA]
PCH	jinaj	num	so*lo uno //	
PCH	jinaj		uno	[OKMA]
QEQw	junaj	num	so*lo uno //	
MCH	ju:n(e') to		el otro //	[TK67]
MCH	ju:ne' na'a		uno noma*s //	[TK67]
CHJ	ay jun		alguien, alguno	[OKMA]
TEK	kanqat jun ab'l		alguien, alguno	[OKMA]
MAMo	a7lo jun		alguien, alguno	[OKMA]

MAMc	at jun	alguien, alguno	[OKMA]
AWA	at juun	alguien, alguno	[OKMA]
USP	wi7 juun	alguien, alguno	[OKMA]
KCHc	jun-oq	alguien, alguno	[OKMA]
KCHk	jun-oq	alguien, alguno	[OKMA]
SIP	k'o jun chinaq	alguien, alguno	[OKMA]
SAK	k'o jun	alguien, alguno	[OKMA]
TZU	k'o juun	alguien, alguno	[OKMA]
KAQi	k'o jun	alguien, alguno	[OKMA]
MAMt	ta+ jun	solo (soledad)	[OKMA]
TZU	anij juun	entero	[OKMA]
CHJ	jun=wal	entero	[OKMA]
MOP	jun=tutz'	entero	[OKMA]
MAMo	junku7	entero	[OKMA]
MAMc	juunku7	entero	[OKMA]
MAMi	t-juunkayiil	entero	[OKMA]
ITZ	t+ u-jun.al	solo (soledad)	[OKMA]
MOP	t+ u-jun.al	solo (soledad)	[OKMA]
MAMo	t-jun.al=x	solo (soledad)	[OKMA]
MAMi	t-juun.aal=x	solo (soledad)	[OKMA]
SAK	chi ki-jun-al	cada uno	[OKMA]



CM *ju(n).juun				
TZO	ju.jun	num	cada uno //	[tk]
TZE	ju.jun	num	cada uno //	[tk]
CHJ	jun.jun	num	cada uno //	
CHJ	jun.jun		cada uno	[OKMA]
QAN	hu(n).hun	num	cada uno //	
QAN	ju.jun-al		cada uno	[OKMA]
AKA	jun.un		cada uno	[OKMA]
POP	hun.un	num	cada uno //	
POP	hun.un		cada uno	[OKMA]
MCH	ju:n-e' che jun.jun-e'		uno (para) cada uno //	[TK67]
MAMt	jun.jun		cada uno	[OKMA]
IXL	s-jun.un-il		cada uno	[OKMA]
USP	ju.ju*n-1		cada uno	[OKMA]
KCH	#ju.jun	num	cada uno //	[gm]
KCHq	ju.jun-aal		cada uno	[OKMA]
SIP	ju.jun		cada uno	[OKMA]
TZU	ju.jun		cada uno	[OKMA]
KAQp	jo.jun		cada uno	[OKMA]
KAQc	ju.jun		cada uno	[OKMA]
PQMp	ju7.jun		cada uno	[OKMA]
PQMj	jo7.jun		cada uno	[OKMA]
PCH	ju.jun	num	cada uno //	
QEQc&l	junjunq		cada uno //	[TK71]
MOP	ju.jun-til		cada uno	[OKMA]
KCHn	chi ju.jun-aal		cada uno	[OKMA]
KCHc	chi ju.jun-al		cada uno	[OKMA]
KCHk	chi ki-jun-al-il		cada uno	[OKMA]
KAQi	chi ki-ju.jun-al		cada uno	[OKMA]
PCH	chi ju7.jun-aal		cada uno	[OKMA]
QEQ	chi jun.jun-q		cada uno	[OKMA]
TEK	tetx jun.jun		cada uno	[OKMA]
MAMo	teyile jun.jun		cada uno	[OKMA]
MAMc	teeyila juun.jun		cada uno	[OKMA]
MAMi	teeyalax te juun.jan		cada uno	[OKMA]

Kp	*jun.aam			
	KCHn	junaam	igual	[OKMA]
	KCHn	junaam	parecido, semejante	[OKMA]
	KCHq	junaam	igual	[OKMA]
	KCHc	junam	igual	[OKMA]
	KCHc	junam	parecido, semejante	[OKMA]
	KCHk	junam	igual	[OKMA]
	SIP	jnum	igual	[OKMA]
	SAK	junam	igual	[OKMA]
	SAK	junam	parecido, semejante	[OKMA]
	TZU	junaan	igual	[OKMA]
	KAQp	junan	igual	[OKMA]
	KAQc	junan	igual	[OKMA]
	KAQc	junan	parecido, semejante	[OKMA]
	KAQi	junam	igual	[OKMA]
	KAQi	junam	parecido, semejante	[OKMA]
	KCHk	junam ketzunik	parecido, semejante	[OKMA]
	KCHn	man junam taj	distinto, diferente	[OKMA]
	SAK	junam taj	distinto, diferente	[OKMA]
	KAQp	ma junan ta	distinto, diferente	[OKMA]
	TEK	matxyo7ok juunan	se caso*	[OKMA]
	MAMt	txi tz'ook junan	se caso*	[OKMA]
	TZU	xa junaan	parecido, semejante	[OKMA]
	KAQp	b'a ma junan	parecido, semejante	[OKMA]
	KCHc	xujunamaj	lo mezclo*	[OKMA]
CM	*juun=ha7b'			
	MCH	jun=a7b'	el otro an*o //	[TK67]
	KCH	junaab'	num + s an*o //	
	QEqlan	jun hab' 'anaqwan	hace un ano //	[TK71]

XX

ONE YEAR AGO

pM *juun=ha7b'.eer				
CHL	jun jab'il	num + s	hace un an*o //	
TZE	junab'ey	num + s	hace un an*o //	
CHJ	xunab'i	num + s	hace un an*o //	
CHJ	junab'i		hace un an*o	[OKMA]
QAN	junab'i		hace un an*o	[OKMA]
AKA	junab'i		hace un an*o	[OKMA]
POP	hunb'i	num + s	hace un an*o //	
POP	hunb'i		hace un an*o	[OKMA]
USP	junab'iir		hace un an*o	[OKMA]
KCH	junab'ir	num + s	hace un an*o //	
KCHn	junab'iir		hace un an*o	[OKMA]
KCHq	junab'iir		hace un an*o	[OKMA]
KCHk	junab'iir		hace un an*o	[OKMA]
SIP	junb'er		hace un an*o	[OKMA]
TZU	junab'iir		hace un an*o	[OKMA]
KAQp	junab'ir		hace un an*o	[OKMA]
KAQc	junab'ir		hace un an*o	[OKMA]
KAQi	junab'ir		hace un an*o	[OKMA]
PQMp	junab'ir		hace un an*o	[OKMA]
PCH	jinab'ir	num + s	hace un an*o //	
PCH	junab'ir		hace un an*o	[OKMA]
QEQ	junhab'er ~ junnab'er		hace un an*o	[OKMA]
QEqlan	junab'er		el ano pasado //	[TK71]
QEQw	jun=hab'er	num + s	hace un an*o //	

XX

TWO

pM \*ka7 ~ \*kab'

pM \*ka7-ib' (~ kab'=); \*ka7b' `two' [+ TK 1978 11b.a]

WAS	txaab ~ tsab	num	dos // 2	
YUK	ka7=	num	dos // 2	[mq]
LAK	ka7=	num	dos // 2	
ITZ	ka=b'ej		dos	[OKMA]
MOP	ka7		dos	[OKMA]
MOP	ka7=lak'		par	[OKMA]
pCh	*cha7=	num	// two	[K&N 664]
CHR	cha7=	num	dos // 2	
CHR	cha7=te7		dos	[OKMA]
CHR	cha7=te7		par	[OKMA]
CHL	cha7=	num	dos // 2	
TZO	ch-ib', cha7=	num	dos // 2	[tk]
TZE	ch-eb', cha7=	num	dos // 2	[tk]
TOJ	chab'-e	num	dos // 2	
CHJ	cha7b'	num	dos // 2	
CHJ	chab'		dos	[OKMA]
QAN	kab'	num	dos // 2	
QAN	kab'		dos	[OKMA]
AKA	kaab'		dos	[OKMA]
POP	kab'	num	dos // 2	
POP	kab'		dos	[OKMA]
POP	kab' heb'		par	[OKMA]
MCH	#cabe7	num	dos // 2	[st]
MCH	ka7b'-e'	num	dos	[tk]
MCH	ka7=wa7a:nh-e7	num	dos //	[TK67]
TUZ	kab'-e7	num	two	
TEK	kaab'e		dos	[OKMA]
MAM	kab'-e7	num	dos // 2	
MAMt	kab'e		dos	[OKMA]
MAMt	ka7b'e		par	[OKMA]
MAMo	kab'e7		dos	[OKMA]
MAMc	ka7b'e		dos	[OKMA]
MAMi	kab'		dos	[OKMA]
AWA	kob'	num	dos // 2	[a]
AWA	kob'		dos	[OKMA]
IXL	ka7=va7l		dos	[OKMA]

USP	kib'		dos	[OKMA]
USP	kib'		par	[OKMA]
KCH	ka7-ib', keb'	num	dos // 2	
KCHn	ka7ib'		dos	[OKMA]
KCHq	ka7ib'		dos	[OKMA]
KCHc	ka7iib'		dos	[OKMA]
KCHk	keb'		dos	[OKMA]
SIP	keeb'		dos	[OKMA]
SAK	ki7ab'		dos	[OKMA]
TZU	ka7i7		dos	[OKMA]
KAQ	ka7-i"7	num	dos // 2	
KAQp	ka7i7		dos	[OKMA]
KAQc	ka7i7		dos	[OKMA]
KAQi	ka7i7		dos	[OKMA]
PQMp	ka7ab'		dos	[OKMA]
PQMj	ki7ib'		dos	[OKMA]
PQMj	ka7=taq		par	[OKMA]
PCH	ki7-ib', ERG-kab'	num	dos // 2	
PCH	kiib'		dos	[OKMA]
QEQ	kiib' ~ kwiib'		dos	[OKMA]
QEQw	ka7-ib', kwiib'	num	dos // 2	
QEQc&l	(x-)kab'il		2o //	[TK71]
QEQ	ka7=		two	
MCH	ka7#kab'-e'		2 por 2 //	[TK67]

pM *u-kaab'				
ITZ	ruka7n		segundo	[OKMA]
CHR	nakpat		segundo	[OKMA]
CHJ	xchab'il		segundo	[OKMA]
QAN	skab'		segundo	[OKMA]
AKA	skaab'		segundo	[OKMA]
POP	skab'		segundo	[OKMA]
MCH	x-ka7b'-i:l		segundo	[tk]
TUZ	x-kab'-i:l => ERG-kab'-i:l ??		// the second [ETR]	[TK67-68]
MCH	ka7b'-i:n		ser entre dos	[tk]
TEK	tkaab'i7		segundo	[OKMA]
MAMo	tkaab'		segundo	[OKMA]
MAMc	tkaab'		segundo	[OKMA]
MAMi	tkaab'an		segundo	[OKMA]
AWA	ka7p		segundo	[OKMA]
IXL	ka7paj		segundo	[OKMA]
USP	jkab'		segundo	[OKMA]
KCHn	ukab'		segundo	[OKMA]
KCHq	ukaab'		segundo	[OKMA]
KCHc	uka7m		segundo	[OKMA]
KCHk	ukab'		segundo	[OKMA]
SIP	rukab'		segundo	[OKMA]
SAK	rikab'		segundo	[OKMA]
TZU	rukaab'		segundo	[OKMA]
KAQp	ruka7n		segundo	[OKMA]
KAQc	ruka7n		segundo	[OKMA]
KAQi	ruka7n		segundo	[OKMA]
PQMp	rikab'		segundo	[OKMA]
PCH	rikab'		segundo	[OKMA]
QEQ	xkab'		segundo	[OKMA]
pM *ka7b'.eej				
YUK	#cab-eh	adv	pasado man*ana //	[m]
ITZ	kab'ej		pasado man*ana	[OKMA]
MOP	kab'ej		pasado man*ana	[OKMA]
pCh	*chab'-ij	adv	// day after tomorrow	[K&N 681]
CHR	chab'ij		pasado man*ana	[OKMA]
CHL	chab'-ij	adv	pasado man*ana //	
TZE	cha7b'-ej	adv	pasado man*ana //	[tk]
TOJ	cha7-ej	adv	pasado man*ana //	[tk]
CHJ	chab'-ej	adv	pasado man*ana //	
CHJ	chab'ej		pasado man*ana	[OKMA]

QAN	kab'-ej	adv	pasado man*ana //	
QAN	kab'ej		pasado man*ana	[OKMA]
AKA	kaab'eh		pasado man*ana	[OKMA]
POP	kab'-eh	adv	pasado man*ana //	
POP	kab'e		pasado man*ana	[OKMA]
TUZ	kab'-i:j to		// in 2 days [ETR]	[TK67-68]
TEK	kaab'j		pasado man*ana	[OKMA]
MAM	kaab'-ej	adv	pasado man*ana //	
MAMt	kaab'j		pasado man*ana	[OKMA]
MAMo	kaab'j		pasado man*ana	[OKMA]
MAMc	kaab'jxi		pasado man*ana	[OKMA]
MAMi	kaab'aj		pasado man*ana	[OKMA]
AWA	ka7peen		pasado man*ana	[OKMA]
IXL	kab'een		pasado man*ana	[OKMA]
USP	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
KCH	kab'-ij	adv	pasado man*ana //	
KCHn	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
KCHq	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
KCHc	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
KCHk	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
SIP	kb'ej		pasado man*ana	[OKMA]
SAK	ka7b'ij		pasado man*ana	[OKMA]
TZU	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
KAQ	kab'-ij	adv	pasado man*ana //	
KAQp	kab'ij		pasado man*ana	[OKMA]
KAQc	kab'ij		pasado man*ana	[OKMA]
KAQi	kab'ij		pasado man*ana	[OKMA]
PQMp	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
PQMj	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
PCH	kab'-iiij	adv	pasado man*ana //	
PCH	kab'iiij		pasado man*ana	[OKMA]
QEQ	kab'ej		pasado man*ana	[OKMA]
QEQw	ka7b'-ej	adv	pasado man*ana //	
QEQc&l	kab'ej		pasada manana //	[TK71]
pM	*ka7b'.ej.eer			
YUK	#cab-he	adv	antier //	[m]
ITZ	kab'eji		anteayer	[OKMA]
MOP	kab'eji		anteayer	[OKMA]
pCh	*chab'-ij-i	adv	// day before yesterday	[K&N 681a]
CHR	chab'i7		anteayer	[OKMA]
CHT	#chahbi, chacbihi	adv	antier //	[m]

CHL	ch@b'-iji, ch@b'-'@ji	adv	antier //	
TZO	chab'-je	adv	antier //	[tk]
TZE	cha7-jey	adv	antier //	[tk]
TOJ	chab'-aje	adv	antier //	
CHJ	chab'-ji	adv	antier //	
CHJ	chamji		anteayer	[OKMA]
QAN	kab'-ji	adv	antier //	
QAN	kab'jwi		anteayer	[OKMA]
AKA	kab'i		anteayer	[OKMA]
POP	kab'-hi, ka7fi	adv	antier //	
POP	ka7wi		anteayer	[OKMA]
TUZ	kab'-ej-e:		[ERH] // 2 days agos [ETR]	[TK67-68]
TEK	kab'eje tx		anteayer	[OKMA]
MAM	kaab'-eje	adv	antier //	
MAMt	kyeb'eje		anteayer	[OKMA]
MAMo	kaab'eje		anteayer	[OKMA]
MAMc	kaab'ji txi		anteayer	[OKMA]
MAMi	kab'ajee		anteayer	[OKMA]
AWA	kab'it	adv	antier //	[a]
AWA	kub'iit		anteayer	[OKMA]
IXL	kab'it tzan		anteayer	[OKMA]
USP	kab'jiir		anteayer	[OKMA]
KCH	kab'-a/ijir	adv	antier //	
KCHn	kab'ijiir		anteayer	[OKMA]
KCHq	kab'ijiir		anteayer	[OKMA]
KCHc	kab'ijiir		anteayer	[OKMA]
KCHk	kab'ijiir		anteayer	[OKMA]
SIP	kab'jir		anteayer	[OKMA]
SAK	kab'ajir		anteayer	[OKMA]
TZU	kab'ajiir		anteayer	[OKMA]
KAQ	kab'-ijir	adv	antier //	
KAQp	kab'ijir		anteayer	[OKMA]
KAQc	kab'ijir		anteayer	[OKMA]
KAQi	kab'ijir		anteayer	[OKMA]
PQMp	kab'ejar		anteayer	[OKMA]
PQMj	kub'ajar		anteayer	[OKMA]
PCH	keb'-ejer	adv	antier //	
PCH	kib'ejer		anteayer	[OKMA]
QEQ	kab'ejer		anteayer	[OKMA]
QEQw	kab'-ajer	adv	antier //	
QEQcah	kab'ajer		anteayer //	[TK71]
QEQlan	kab'ejer		anteayer //	[TK71]



TUZ	kab'=a7b'		// in two years [ETR]	[TK67-68]
TUZ	kab'=ab'-e:		// 2 years ago [ETR]	[TK67-68]
TUZ	kab'eha:l		segunda vez [ERH] //	[TK67-68]
QEQc&l	ka7ib'		2 //	[TK71]
QEQc&l	ka7kab'il		2X2 //	[TK71]
QEQc&l	(x-) kab'il		2o //	[TK71]

XX

THREE

pM *7oox-ib'				
WAS	7oox	num	tres // three	
YUK	oox=	num	tres // three	[mq]
LAK	ox=	num	tres // three	
ITZ	oxb'ej		tres	[OKMA]
MOP	ox		tres	[OKMA]
EpM (Yu)	<7o-xo> /7oox/		three	
pCh	*7ux=	num	// three	[K&N 665]
CHR	ux	num	tres // three	
CHR	uxte7		tres	[OKMA]
CHL	ux=	num	tres // three	
TZO	ox-ib'	num	tres // three	[tk]
TZE	ox-eb'	num	tres // three	[tk]
TOJ	ox-e	num	tres // three	
CHJ	ox-e7	num	tres // three	
CHJ	oxe7		tres	[OKMA]
QAN	ox-eb'	num	tres // three	
QAN	oxeb'		tres	[OKMA]
AKA	oxeb'		tres	[OKMA]
POP	ox-eb'	num	tres // three	
POP	oxeb'		tres	[OKMA]
MCH	#ox-e7	num	tres // three	[st]
MCH	7ox=wa7-a:nh-e'		tres //	[TK67]
MCH	7o:x-e'	num	tres //	[TK67]
TUZ	7ox=wa7anh-e7	num	8 [ERH] //	[TK67-68]
TEK	oox		tres	[OKMA]
MAM*	oox-e7	num	tres // three	[tk]
MAMt	ox		tres	[OKMA]
MAMo	ooxe7		tres	[OKMA]
MAMc	ooxe		tres	[OKMA]
MAMi	oox		tres	[OKMA]

AWA	ox	num	tres // three	[a]
AWA	oox		tres	[OKMA]
IXL	oxva7l		tres	[OKMA]
USP	oxib'		tres	[OKMA]
KCH	ox-ib'	num	tres // three	
KCHn	oxib'		tres	[OKMA]
KCHq	oxib'		tres	[OKMA]
KCHc	oxib'		tres	[OKMA]
KCHk	oxib'		tres	[OKMA]
SIP	uxib'		tres	[OKMA]
SAK	ixeb'		tres	[OKMA]
TZU	oxi7		tres	[OKMA]
KAQ	ox-i7	num	tres // three	
KAQp	oxi7		tres	[OKMA]
KAQc	oxi7		tres	[OKMA]
KAQi	oxi7		tres	[OKMA]
PQMp	oxib'		tres	[OKMA]
PQMj	ixib'		tres	[OKMA]
PCH	ix-ib', ERG-oox	num	tres // three	
PCH	ixib'		tres	[OKMA]
QEQ	oxib'		tres	[OKMA]
QEQw	ox-ib'	num	tres // three	
QEQc&l	oxib'		3 //	[TK71]
QEQlan	ox=tz'uquk chi ha7		3 gotas de agua //	[TK71]
MCH	7ox-ox-e'		3 por 3 //	[TK67]

pM *r-oox			
MOP	yox b'el	tercero	[OKMA]
CHR	uxajr	tercero	[OKMA]
CHJ	yoxil	tercero	[OKMA]
QAN	yox	tercero	[OKMA]
AKA	yox	tercero	[OKMA]
POP	syox	tercero	[OKMA]
TUZ	ch-ox-i:l => ERG-ox.i:l ??	// the third [ETR]	[TK67-68]
TEK	tooxi7	tercero	[OKMA]
MAMo	tooxi7n	tercero	[OKMA]
MAMc	tooxin	tercero	[OKMA]
MAMi	tooxan	tercero	[OKMA]
AWA	tooxi7n	tercero	[OKMA]
IXL	toxpaj	tercero	[OKMA]
USP	jrox	tercero	[OKMA]
KCHn	rox	tercero	[OKMA]
KCHq	roox	tercero	[OKMA]
KCHc	roox	tercero	[OKMA]
KCHk	uroox	tercero	[OKMA]
SIP	rox	tercero	[OKMA]
SAK	rox	tercero	[OKMA]
TZU	roox	tercero	[OKMA]
KAQp	rox	tercero	[OKMA]
KAQc	rox	tercero	[OKMA]
KAQi	rox	tercero	[OKMA]
PQMp	roox	tercero	[OKMA]
PQMj	ruax	tercero	[OKMA]
PCH	roox	tercero	[OKMA]
QEQ	rox	tercero	[OKMA]

pM *7oox.eej				
pCh	*7ux-ij	adv	// in three days	[K&N 682]
CHR	uxij		en 3 di*as	[OKMA]
CHL	ux-il	pt	entre tres di*as //	
TZE	ox-ej	pt	entre tres di*as //	[tk]
CHJ	ox-ej	pt	entre tres di*as //	
CHJ	oxej to		en 3 di*as	[OKMA]
QAN	ox-ej	pt	entre tres di*as //	
QAN	oxej		en 3 di*as	[OKMA]
AKA	oxe7		en 3 di*as	[OKMA]
POP	ox-eh	pt	entre tres di*as //	
POP	oxe		en 3 di*as	[OKMA]
MCH	7o:x-i:j		traspasado man*ana //	[TK67]
TUZ	7ox.i:j +to		// in 3 days [ETR]	[TK67-68]
MAMc	ooxj		en 3 di*as	[OKMA]
IXL	oxeen		en 3 di*as	[OKMA]
KCH	ox-ij	pt	entre tres di*as //	
KCHn	oxiij		en 3 di*as	[OKMA]
KCHq	oxiij		en 3 di*as	[OKMA]
KCHc	oxiij		en 3 di*as	[OKMA]
KCHk	oxiij		en 3 di*as	[OKMA]
TZU	oxiij		en 3 di*as	[OKMA]
KAQ	ox-ij	pt	entre tres di*as //	
KAQp	oxij		en 3 di*as	[OKMA]
KAQc	oxij		en 3 di*as	[OKMA]
KAQi	oxij		en 3 di*as	[OKMA]
PQMp	oxiij		en 3 di*as	[OKMA]
QEQ	ox-ej	pt	entre tres di*as //	
QEQc&l	oxej		hace 3 mananas //	[TK71]

pM	*7o(o)x.ej.eer				
pCh	*7ux-ij-i	adv	// three days ago		[K&N 682a]
CHR	uxi7		hace 3 di*as		[OKMA]
TOJ	ox-eje	pt	hace tres di*as //		
CHJ	oxjitax		hace 3 di*as		[OKMA]
QAN	oxji		hace 3 di*as		[OKMA]
AKA	oxi tax		hace 3 di*as		[OKMA]
POP	syoxi		hace 3 di*as		[OKMA]
MCH	7o:x-eje:		hace 3 di*as //		[TK67]
TUZ	7ox.ej.e:		// 3 days ago [ETR]		[TK67-68]
MAM	#ox-ihe	pt	hace tres di*as //		[r]
MAMc	ooxjitxi		hace 3 di*as		[OKMA]
MAMi	oxojee		hace 3 di*as		[OKMA]
USP	oxjiir		hace 3 di*as		[OKMA]
KCHn	oxjiir		hace 3 di*as		[OKMA]
KCHq	oxijiir		hace 3 di*as		[OKMA]
KCHc	oxijiir		hace 3 di*as		[OKMA]
KCHk	oxijiir		hace 3 di*as		[OKMA]
TZU	oxajir		hace 3 di*as		[OKMA]
KAQp	oxjir		hace 3 di*as		[OKMA]
KAQc	oxijir		hace 3 di*as		[OKMA]
KAQi	oxijir		hace 3 di*as		[OKMA]
PQMp	oxejar		hace 3 di*as		[OKMA]
PCH	ix-ejer	pt	hace tres di*as //		
QEQ	ox-ejer	pt	hace tres di*as //		
QEQc&l	oxejar		hace 3 dias //		[TK71]
QEQc&l	ox7oxil		3X3 //		[TK71]
QEQc&l	oxk'ahl		60 //		[TK71]
QEQc&l	oxlajuh		13 //		[TK71]
TUZ	7ox=a7b'		// in 3 years [ETR]		[TK67-68]
TUZ	7ox=ab'-e:		// 3 years ago [ETR]		[TK67-68]

XX

FOUR

pM *kaanh-ib'					
WASw	txee7	num	cuatro // 4		
YUK	kan=	num	cuatro // 4		[mq]
LAK	kan=	num	cuatro // 4		
MOP	ka"n		cuatro		[OKMA]
EpM(Yu)	<ka-na, SKY-na, SNAKE-na> /chan=/		four		
pCh	*ch@n=	num	// four		[K&N 666]
CHR	chan=	num	cuatro // 4		[mq]
CHR	chan=te7		cuatro		[OKMA]
CHL	ch@n=	num	cuatro // 4		
TZO	chan-ib'	num	cuatro // 4		
TZE	chan-eb'	num	cuatro // 4		[tk]
TOJ	chan-e	num	cuatro // 4		
CHJ	chanh-e7	num	cuatro // 4		
CHJ	chanhe7		cuatro		[OKMA]
QAN	kan-eb'	num	cuatro // 4		
QAN	kaneb'		cuatro		[OKMA]
AKA	kaaneb'		cuatro		[OKMA]
POP	kanh-eb'	num	cuatro // 4		
POP	kanheb'		cuatro		[OKMA]
MCH	#cane	num	cuatro // 4		[st]
MCH	ka:nh-e'	num	cuatro //		[TK67]
TEK	kaaj		cuatro		[OKMA]
MAM*	kyaaaj-e7	num	cuatro // 4		[tk]
MAMt	kyaj		cuatro		[OKMA]
MAMo	kyaaaje7		cuatro		[OKMA]
MAMc	kyaaaje		cuatro		[OKMA]
MAMi	kyaaaj		cuatro		[OKMA]
AWA	kyaj	num	cuatro // 4		[a]
AWA	kyaaaj		cuatro		[OKMA]
IXL	kaj=va7l		cuatro		[OKMA]
USP	kejeb'		cuatro		[OKMA]
KCH	kaj-ib'	num	cuatro // 4		
KCHn	kajib'		cuatro		[OKMA]
KCHq	kajib'		cuatro		[OKMA]
KCHc	kajib'		cuatro		[OKMA]
KCHk	kajib'		cuatro		[OKMA]
SIP	kjib'		cuatro		[OKMA]
SAK	kijab'		cuatro		[OKMA]

TZU	kiji7		cuatro	[OKMA]
KAQ	kaj-i"7	num	cuatro // 4	
KAQp	kaji7		cuatro	[OKMA]
KAQc	kaji7		cuatro	[OKMA]
KAQi	kaji7		cuatro	[OKMA]
PQMp	kajab'		cuatro	[OKMA]
PQMj	kijib'		cuatro	[OKMA]
PCH	kij-ib', ERG-kaaj	num	cuatro // 4	
PCH	kejeb'		cuatro	[OKMA]
QEQ	kahib'		cuatro	[OKMA]
QEQw	kah-ib'	num	cuatro // 4	
MCH	kanh-kanh-e'		4 por 4 //	[TK67]

pM *u-kaanh			
CHR	chan=yajr		cuarto [OKMA]
CHJ	xchanhil		cuarto [OKMA]
QAN	skan		cuarto [OKMA]
AKA	skan		cuarto [OKMA]
POP	skanh		cuarto [OKMA]
MCH	x-ka:nh-i:l		4o //
MCH	ka:nh-i:n	vi	ser entre 4 //
TUZ	x-kanh-i:l => ERG-kanh-i:l ??		// the fourth [ETR]
TEK	tkaaaji7		cuarto [OKMA]
MAMo	tkyaaaji7n		cuarto [OKMA]
MAMc	tkyaaajin		cuarto [OKMA]
MAMi	tkyaaajan		cuarto [OKMA]
AWA	kyaaaji7n		cuarto [OKMA]
IXL	kaa=paj		cuarto [OKMA]
USP	jkaaaj		cuarto [OKMA]
KCHn	ukaj		cuarto [OKMA]
KCHq	ukaaaj		cuarto [OKMA]
KCHc	ukaaaj		cuarto [OKMA]
KCHk	ukaaaj		cuarto [OKMA]
SIP	rukaj		cuarto [OKMA]
SAK	rikyaj		cuarto [OKMA]
TZU	rukaaaj		cuarto [OKMA]
KAQp	rukaj		cuarto [OKMA]
KAQc	rukaj		cuarto [OKMA]
KAQi	rukaj		cuarto [OKMA]
PQMp	rikaj		cuarto [OKMA]
PQMj	rukaj		cuarto [OKMA]
PCH	rikaaj		cuarto [OKMA]
QEQ	xka		cuarto [OKMA]



pM *koonh.eej				
pCh	*chun-ij	adv	// in four days	[K&N 683]
CHR	chunij		en 4 di*as	[OKMA]
CHL	ch@n-ij	adv	entre cuatro di*as //	
TZE	chon-ej	adv	entre cuatro di*as //	
TOJ	chon-eje	adv	hace cuatro di*as //	
CHJ	chonh-ji	adv	entre cuatro di*as //	
CHJ	chonhejto		en 4 di*as	[OKMA]
QAN	konh (-ji)	adv	entre cuatro di*as //	
QAN	kanej, konji		en 4 di*as	[OKMA]
AKA	kane		en 4 di*as	[OKMA]
POP	konh (-hi)	adv	entre cuatro di*as //	
POP	konhe		en 4 di*as	[OKMA]
TUZ	konh.i:j +to		// in 4 days [ETR]	[TK67-68]
MAMc	koj		en 4 di*as	[OKMA]
IXL	koeen		en 4 di*as	[OKMA]
KCH	koj-ej	adv	entre cuatro di*as //	
KCHn	kajeej		en 4 di*as	[OKMA]
KCHq	kajiiij		en 4 di*as	[OKMA]
KCHc	kajiiij		en 4 di*as	[OKMA]
KCHk	kajiiij		en 4 di*as	[OKMA]
TZU	kajiiij		en 4 di*as	[OKMA]
KAQp	kajij		en 4 di*as	[OKMA]
KAQc	kajij		en 4 di*as	[OKMA]
KAQi	kajej		en 4 di*as	[OKMA]
PQMp	kajiiij		en 4 di*as	[OKMA]
QEQw	ko7ej, koohej, kweej	adv	entre cuatro di*as //	

pM *koonh.ej.eer				
pCh	*chun-ij-i	adv	// in four days	[K&N 683a]
CHR	chuni7		hace 4 di*as	[OKMA]
CHJ	chonhjitax		hace 4 di*as	[OKMA]
QAN	kanji, kanji		hace 4 di*as	[OKMA]
AKA	koni		hace 4 di*as	[OKMA]
POP	skonhi		hace 4 di*as	[OKMA]
MCH	ko:nh-eje:		hace 4 di*as //	[TK67]
TUZ	konh.ej.e:		[ERH] // 4 days ago [ETR]	[TK67-68]
MAMc	kojeje		hace 4 di*as	[OKMA]
IXL	koite		hace 4 di*as	[OKMA]
USP	kajjiir		hace 4 di*as	[OKMA]
KCHn	kajiiir		hace 4 di*as	[OKMA]
KCHq	kajijiir		hace 4 di*as	[OKMA]
KCHc	kajijiir		hace 4 di*as	[OKMA]
KCHk	kajijiir		hace 4 di*as	[OKMA]
TZU	kajajir		hace 4 di*as	[OKMA]
KAQp	kajir		hace 4 di*as	[OKMA]
KAQc	kajijir		hace 4 di*as	[OKMA]
KAQi	kajejer		hace 4 di*as	[OKMA]
PQMp	kajejar		hace 4 di*as	[OKMA]
TUZ	kanh=a7b'		in 4 years [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	kanh=ab'-e:		// 4 years ago [ETR]	[TK67-68]
TUZ	kanh.i:n.laʔ	aj	cuadrado [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	kanh.lanhe7		[ERH] // square [ERH]	[TK67-68]

XX

FIVE

pM *ho7-oob'	num	cinco // five			
WASw	bo7 ~ boo7	num	cinco (5) //		
YUK	ho7=p'e*1	num	cinco (5) //		[mq]
LAK	jo-p'e	num	cinco (5) //		
pCh	*ho7=	num	// five		[K&N 667]
CHR	jo7	num	cinco (5) //		[mq]
CHT	#o	num	cinco (5) //		[m]
CHL	jo7=	num	cinco (5) //		
TZO	ho7-ob'	num	cinco (5) //		[tk]
TZE	ho7-eb'	num	cinco (5) //		[tk]
TOJ	jo7-e	num	cinco (5) //		
CHJ	ho7/y-e7	num	cinco (5) //		
CHJ	oye7		cinco		[OKMA]
QAN	how/y-e7	num	cinco (5) //		
QAN	hoyeb'		cinco		[OKMA]
AKA	jweb'		cinco		[OKMA]
POP	how/7-e7	num	cinco (5) //		
POP	howeb'		cinco		[OKMA]
MCH	jo7-e'	num	cinco //		[TK67]
TEK	jweb'e		cinco		[OKMA]
MAM	jw-e7, o7=	num	cinco (5) //		
MAMt	jwe7		cinco		[OKMA]
MAMo	jwe7		cinco		[OKMA]
MAMc	jwe7		cinco		[OKMA]
MAMi	jwe7		cinco		[OKMA]
AWA	o7	num	cinco (5) //		[a]
AWA	o7		cinco		[OKMA]
IXL	o7=va7l		cinco		[OKMA]
USP	job'		cinco		[OKMA]
KCH	jo7-oob'	num	cinco (5) //		[tk]
KCHn	job'		cinco		[OKMA]
KCHq	jo7ob'		cinco		[OKMA]
KCHc	wo7ob'		cinco		[OKMA]
KCHk	jo7ob'		cinco		[OKMA]
SIP	j'ob'		cinco		[OKMA]
SAK	jo7ob'		cinco		[OKMA]
TZU	jo7oo7		cinco		[OKMA]
KAQ	wo7-o7	num	cinco (5) //		[tk]
KAQp	wo7o7		cinco		[OKMA]

KAQc	wo7o7		cinco	[OKMA]
KAQi	wo7o7		cinco	[OKMA]
PQMp	jo7oob'		cinco	[OKMA]
PQMj	jo7ob'		cinco	[OKMA]
PCH	ho7-ob',-oo7	num	cinco (5) //	
PCH	ho7oob'		cinco	[OKMA]
QEQ	oob' ~ hoob'		cinco	[OKMA]
QEQw	(h)o-ob', (h)o7-ob'	num	cinco (5) //	
QEqlan	ho7ob'		5 //	[TK71]
MCH	jo7-jo7-e'		5 por 5 //	[TK67]
pM *r-Hoo7				
CHJ	yo7il		quinto	[OKMA]
QAN	so7		quinto	[OKMA]
AKA	so7		quinto	[OKMA]
POP	so7		quinto	[OKMA]
TEK	tjweb'i7		quinto	[OKMA]
MAMo	tjwe7yin		quinto	[OKMA]
MAMc	tjwe7yin		quinto	[OKMA]
MAMi	tjwe7yan		quinto	[OKMA]
AWA	o7i7n		quinto	[OKMA]
IXL	to7paj		quinto	[OKMA]
USP	jjoo7		quinto	[OKMA]
KCHn	ro7		quinto	[OKMA]
KCHq	ro7		quinto	[OKMA]
KCHc	roo7		quinto	[OKMA]
KCHk	ujo7		quinto	[OKMA]
SIP	ro7		quinto	[OKMA]
SAK	ro7		quinto	[OKMA]
TZU	roo7		quinto	[OKMA]
KAQp	ro7		quinto	[OKMA]
KAQc	ro7		quinto	[OKMA]
KAQi	ro7		quinto	[OKMA]
PQMp	roo7		quinto	[OKMA]
PCH	roo7		quinto	[OKMA]
QEQ	ro7		quinto	[OKMA]
TUZ	ho7=ab'.e:		[ERH] // 5 years ago [ETR]	[TK67-68]
QEQc&l	ho7lajuh		15 //	[TK71]
QEQc&l	ho7otqil		5X5 //	[TK71]

XX

SIX

pM \*waqaq-iib'

WASw	ʔakak	num	seis // six	
YUK	wak=p'e*1	num	seis // six	[mq]
LAK	wak=p'e	num	seis // six	
pCh	*w@k=	num	// six	[K&N 668]
CHL	w@k=	num	seis // six	
TZO	wak-ib'	num	seis // six	[tk]
TZE	wak-eb'	num	seis // six	[tk]
TOJ	wak-e	num	seis // six	
CHJ	wak-e7	num	seis // six	
CHJ	wake7		seis	[OKMA]
QAN	waq-eb'	num	seis // six	
QAN	waqeb'		seis	[OKMA]
AKA	waqeb'		seis	[OKMA]
POP	wajh-eb'	num	seis // six	
POP	waqeb'		seis	[OKMA]
MCH	wajaq-e7	num	seis // six	[tk]
TUZ	wahaq-e7	num	6 [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	qaq		seis	[OKMA]
MAM	waqaq	num	seis // six	
MAMt	qaq		seis	[OKMA]
MAMo	qaq		seis	[OKMA]
MAMc	qaq		seis	[OKMA]
MAMi	qaq		seis	[OKMA]
AWA	wuqaq	num	seis // six	[a]
AWA	qaaq		seis	[OKMA]
IXL	vaaj-il		seis	[OKMA]
USP	waqib'		seis	[OKMA]
KCH	waqaq-ib'	num	seis // six	
KCHn	waqiib'		seis	[OKMA]
KCHq	waqib'		seis	[OKMA]
KCHc	waqiib'		seis	[OKMA]
KCHk	waqiib'		seis	[OKMA]
SIP	waqib'		seis	[OKMA]
SAK	wajqib'		seis	[OKMA]
TZU	waqii7		seis	[OKMA]
KAQ	waqaq-i7, wajq-i7	num	seis // six	
KAQp	waqi7		seis	[OKMA]
KAQc	waqi7		seis	[OKMA]

KAQi	waqi7		seis	[OKMA]
PQMp	waqiib'		seis	[OKMA]
PQMj	waqiib'		seis	[OKMA]
PCH	waq-ib', -waq	num	seis // six	
PCH	waqiib'		seis	[OKMA]
QEQ	waqib'		seis	[OKMA]
QEQw	waq-ib'	num	seis // six	
QEQc&l	waqib'		6 //	[TK71]
QEQc&l	waqil		6o //	[TK71]
QEQc&l	waqitqil		6X6 //	[TK71]
QEQc&l	waqlajuh		16 //	[TK71]

XX

SEVEN

pM *huuq-uub'	num	siete // seven		
WASw	buuk	num	siete (7) //	
YUK	uuk=p'e*1	num	siete (7) //	[mq]
LAK	huk-p'e	num	siete (7) //	
pCh	*huk=	num	// seven	[K&N 669]
CHR	huk	num	siete (7) //	[mq]
CHL	wuk=	num	siete (7) //	
TZO	huk-ub'	num	siete (7) //	[tk]
TZE	huk-eb'	num	siete (7) //	[tk]
TOJ	huk-e	num	siete (7) //	
CHJ	huk-e7	num	siete (7) //	
CHJ	uke7		siete	[OKMA]
QAN	huq-eb'	num	siete (7) //	
QAN	huqeb'		siete	[OKMA]
AKA	wuqeb'		siete	[OKMA]
POP	hujh-eb'	num	siete (7) //	
POP	huqeb'		siete	[OKMA]
MCH	#vuuke	s	siete (7) //	[st]
MCH	juq-e'	num	siete //	[TK67]
TEK	wuuq		siete	[OKMA]
MAM*	wuuq	s	siete (7) //	[tk]
MAMt	wuuq		siete	[OKMA]
MAMo	wuuq		siete	[OKMA]
MAMc	wuuq		siete	[OKMA]
MAMi	wuuq		siete	[OKMA]
AWA	wuq	num	siete (7) //	[a]

AWA	wuuq		siete	[OKMA]
IXL	vujva7l		siete	[OKMA]
USP	uqub'		siete	[OKMA]
KCH	#wuq-ub'	num	siete (7) //	
KCHn	wuquub'		siete	[OKMA]
KCHq	wuqub'		siete	[OKMA]
KCHc	wuquub'		siete	[OKMA]
KCHk	wuquub'		siete	[OKMA]
SIP	wuqub'		siete	[OKMA]
SAK	wuqub'		siete	[OKMA]
TZU	wuquu7		siete	[OKMA]
KAQ	wuq-u7	num	siete (7) //	
KAQp	wuqu7		siete	[OKMA]
KAQc	wuqu7		siete	[OKMA]
KAQi	wuqu7		siete	[OKMA]
PQMp	wuquub'		siete	[OKMA]
PQMj	wuquub'		siete	[OKMA]
PCH	wuq-ub'	num	siete (7) //	
PCH	wuquub'		siete	[OKMA]
QEQ	wuqub'		siete	[OKMA]
QEQw	wuq-ub'	num	siete (7) //	

XX

EIGHT

pM \*waqxaq-iib'

WAS	waxik	num	ocho // eight	
YUK	waxak=p'e*1	num	ocho // eight	[mq]
LAK	wax@k=p'e	num	ocho // eight	
pCh	*wax@k=	num	// eight	[K&N 670]
CHR	waxik	num	ocho // eight	[mq]
CHL	wax@k=	num	ocho // eight	
TZO	waxak-ib'	num	ocho // eight	
TZE	waxak-eb'	num	ocho // eight	[tk]
TOJ	waxak-e	num	ocho // eight	
CHJ	wajx(a)k-e7	num	ocho // eight	
CHJ	wajxake7		ocho	[OKMA]
QAN	waxaq-eb'	num	ocho // eight	
QAN	waxaqeb'		ocho	[OKMA]
AKA	waxaqeb'		ocho	[OKMA]
POP	waxajh-eb'	num	ocho // eight	
POP	waxaqeb'		ocho	[OKMA]

MCH	#vuajxak-e	num	ocho // eight	[st]
MCH	waqxaq-e'	num	ocho //	[TK67]
TEK	wajxaq		ocho	[OKMA]
MAM	wajxaq	num	ocho // eight	
MAMt	wajxaq		ocho	[OKMA]
MAMo	wajxaq		ocho	[OKMA]
MAMc	wajxaq		ocho	[OKMA]
MAMi	wajxaq		ocho	[OKMA]
AWA	waxaq	num	ocho // eight	[a]
AWA	wajxaq		ocho	[OKMA]
IXL	vaaxiil		ocho	[OKMA]
USP	waxaqib'		ocho	[OKMA]
KCH	wajxaq-ib'	num	ocho // eight	
KCHn	wajxaqiib'		ocho	[OKMA]
KCHq	waqxaqib'		ocho	[OKMA]
KCHc	wajxaqiib'		ocho	[OKMA]
KCHk	wajxaqiib'		ocho	[OKMA]
SIP	waqxaqib'		ocho	[OKMA]
SAK	wajxaqib'		ocho	[OKMA]
TZU	waxaqii7		ocho	[OKMA]
KAQ	waqxaq-i7	num	ocho // eight	
KAQp	waqxaqi7		ocho	[OKMA]
KAQc	waqxaqi7		ocho	[OKMA]
KAQi	waqxaqi7		ocho	[OKMA]
PQMp	waqxaqiib'		ocho	[OKMA]
PQMj	waxaqiib'		ocho	[OKMA]
PCH	waxaq-ib'	num	ocho // eight	
PCH	wahxaqiib'		ocho	[OKMA]
QEQ	waqxaqib'		ocho	[OKMA]
QEQw	waqxaq-ib'	num	ocho // eight	
QEQcah	waqxaqib'		8 //	[TK71]
QEQcah	waqxaqil		8o //	[TK71]
QEQcah	waqxaqlajuh		18 //	[TK71]



XX

NINE

pM \*b'elenh

WASw	beleew	num	nueve (9) //	
TEK	b'eljuj		nueve	[OKMA]
MAM	b'el(j)uj	num	nueve (9) //	
MAMt	b'eljoj		nueve	[OKMA]
MAMo	b'eljoj		nueve	[OKMA]
MAMc	b'eljaj		nueve	[OKMA]
MAMi	b'elaj		nueve	[OKMA]
AWA	b'eluj	num	nueve (9) //	[a]
AWA	b'elu		nueve	[OKMA]
IXL	b'elu=val		nueve	[OKMA]
USP	b'elejeb'		nueve	[OKMA]
KCH	#belej-eb	num	nueve (9) //	[gm]
KCHn	b'elejeeb'		nueve	[OKMA]
KCHq	b'elejeb'		nueve	[OKMA]
KCHc	b'elejeeb'		nueve	[OKMA]
KCHk	b'elejeeb'		nueve	[OKMA]
SIP	b'elejeb'		nueve	[OKMA]
SAK	b'elejeb'		nueve	[OKMA]
TZU	b'elejee7		nueve	[OKMA]
KAQ	b'elej-e7	num	nueve (9) //	
KAQp	b'eleje7		nueve	[OKMA]
KAQc	b'eleje7		nueve	[OKMA]
KAQi	b'eleje7		nueve	[OKMA]
PQMp	b'elejeeb'		nueve	[OKMA]
PCH	b'elej-eb'	num	nueve (9) //	
PCH	b'elejeeb'		nueve	[OKMA]
QEQ	b'eleeb'		nueve	[OKMA]
QEQw	b'ele-eb'	num	nueve (9) //	
QEQc&l	b'eleheb'		9 //	[TK71]
QEQc&l	b'elehetqil		9X9 //	[TK71]
QEQc&l	b'elehlajuh		19 //	[TK71]
QEQc&l	(x-)b'elelehil		9o //	[TK71]

WM+LL \*b'alunh=

YUK	b'olon-	num	nueve (9) //	[mq]
pCh	*b'olon=	num	// nine	[K&N 671]
CHL	b'olon-	num	nueve (9) //	
TZO	b'alun-eb'	num	nueve (9) //	[tk]
TZE	b'alun-eb'	num	nueve (9) //	[tk]
TOJ	b'alun-e	num	nueve (9) //	
CHJ	b'al(u)nh-e7	num	nueve (9) //	
CHJ	b'alunhe7		nueve	[OKMA]
QAN	b'alo/un-eb'	num	nueve (9) //	
QAN	b'aloneb'		nueve	[OKMA]
AKA	b'aloneb'		nueve	[OKMA]
POP	b'alo/un-eb'	num	nueve (9) //	
POP	b'alonheb'- b'alanheb'		nueve	[OKMA]
MCH	b'alunh-e7		nueve	[tk]
CHR	inmojy chante7		nueve	[OKMA]
PQMj	ojlaquub'		nueve	[OKMA]

XX

TEN

pM \*lajunh or \*laajuunh

WASw	laajuj	num	diez (10) //	
YUK	lajun-	num	diez (10) //	[mq]
pCh	*l@jun=	num	// ten	[K&N 672]
CHL	l@j@n-, lVn-	num	diez (10) //	
TZO	lajun-eb'	num	diez (10) //	[tk]
TZE	lajun-eb'	num	diez (10) //	[tk]
TOJ	lajun-e	num	diez (10) //	
CHJ	laj(u)nh-e7	num	diez (10) //	
CHJ	lajunhe7		diez	[OKMA]
QAN	laju/o n-eb'	num	diez (10) //	
QAN	lajuneb'		diez	[OKMA]
AKA	laaneb'		diez	[OKMA]
POP	lahun-eb' ~ lahon-eb'	num	diez (10) //	
POP	lahonheb'		diez	[OKMA]
MCH	lajunh-e'	num	diez //	[TK67]
TEK	laajuj		diez	[OKMA]
MAM	lajuj, laaj	num	diez (10) //	
MAMt	lajoj		diez	[OKMA]
MAMo	lajoj		diez	[OKMA]

MAMc	lajaj		diez	[OKMA]
MAMi	laaj		diez	[OKMA]
AWA	#lajuj	num	diez (10) //	[a]
AWA	lajuj		diez	[OKMA]
IXL	la=val		diez	[OKMA]
USP	lajuj		diez	[OKMA]
KCH	lajuuj	num	diez (10) //	
KCHn	lajuuj		diez	[OKMA]
KCHq	lajuuj		diez	[OKMA]
KCHc	lajuuj		diez	[OKMA]
KCHk	lajuuj		diez	[OKMA]
SIP	lajuj		diez	[OKMA]
SAK	lajuj		diez	[OKMA]
TZU	lajuuj		diez	[OKMA]
KAQ	lajuj	num	diez (10) //	
KAQp	lajuj		diez	[OKMA]
KAQc	lajuj		diez	[OKMA]
KAQi	lajuj		diez	[OKMA]
PQMp	lajeeb'		diez	[OKMA]
PQMj	lajiib'		diez	[OKMA]
PCH	laj-eb'	num	diez (10) //	
PCH	lajeeb'		diez	[OKMA]
QEQ	lajeeb'		diez	[OKMA]
QEQw	laje-eb'	num	diez (10) //	
QEQcah	laje:b'		10 //	[TK71]
QEQlan	lajeheb'		10 //	[TK71]

XX

ELEVEN

pM \*juun=lajunh

AKA	junlahuneb'		once		[OKMA]
POP	hun=lanh-eb'	num	once	// eleven	
POP	hunlanheb'		once		[OKMA]
MCH	#jun=lajun-e'	num	once	// eleven	[st]
MCH	jun=lajunh-e'		once	//	[TK67]
TEK	junlajuu		once		[OKMA]
MAM	jun=laju	num	once	// eleven	[mq]
MAMt	junlajoj		once		[OKMA]
MAMo	junlajoj		once		[OKMA]
MAMc	junlajaj		once		[OKMA]
MAMi	junlaaj		once		[OKMA]
AWA	juunlaj		once		[OKMA]
IXL	junlaval		once		[OKMA]
USP	julajuj		once		[OKMA]
KCHn	ju7lajuu		once		[OKMA]
KCHq	junlajuu		once		[OKMA]
KCHc	junlajuu		once		[OKMA]
KCHk	julajuj		once		[OKMA]
SIP	julajuj		once		[OKMA]
SAK	junlajuj		once		[OKMA]
TZU	julajuu		once		[OKMA]
KAQp	junlajuj		once		[OKMA]
KAQc	julajuj		once		[OKMA]
KAQi	julajuj		once		[OKMA]
PQMp	junlaj		once		[OKMA]
PQMj	jun lajiib'		once		[OKMA]
PCH	junlaj		once		[OKMA]
QEQ	junlaju		once		[OKMA]
QEQw	jun=lajuh	num	once	// eleven	
QEQc&l	junlajuh		11	//	[TK71]

```

=====
GLL *buluky= < **b'elenh=ka7
  YUK      #buluc          num      once // eleven
  EpM(Yu) <bu-lu-ku> /b'uluk=/ eleven
  CHL      b'uluch-        num      once // eleven
  TZO      b'uluch-ib'     num      once // eleven
  TZE      b'uluch-eb'     num      once // eleven      [tk]
  TZE      b'uluch-eb'     num      once // eleven      [tk]
  TZE      b'uluch-eb'     num      once // eleven      [tk]
=====

```

```

=====
Hue *husluky= [not in MCH]
  TOJ      juluch-e        num      once // eleven
  CHJ      ux-1(u)ch-e7    num      once // eleven
  CHJ      uxluce7         once                                           [OKMA]
  QAN      husluk'-eb'     num      once // eleven
  QAN      usluk'eb'       once                                           [OKMA]
=====

```

XX

TWELVE

pM *kab'=lajuunh				
POP	kab'=lanh-eb'	num	doce //2	[tk]
POP	kab'lanheb'		doce	[OKMA]
MCH	kab'=lajunh-e'	num	doce //	[TK67]
TEK	kab'lajuuuj		doce	[OKMA]
MAM	kab'=lajuj	num	doce //2	
MAMt	kab'lajoj		doce	[OKMA]
MAMo	kab'lajoj		doce	[OKMA]
MAMc	kab'lajaj		doce	[OKMA]
MAMi	kab'laaj		doce	[OKMA]
AWA	kob'laj		doce	[OKMA]
IXL	kab'laval		doce	[OKMA]
USP	kab'lajuj		doce	[OKMA]
KCHn	kab'lajuuuj		doce	[OKMA]
KCHq	kab'lajuuuj		doce	[OKMA]
KCHc	kab'lajuuuj		doce	[OKMA]
KCHk	kab'lajuuuj		doce	[OKMA]
SIP	kab'lajuj		doce	[OKMA]
SAK	kab'lajuj		doce	[OKMA]
TZU	kab'lajuuuj		doce	[OKMA]
KAQp	kab'lajuj		doce	[OKMA]
KAQc	kab'lajuj		doce	[OKMA]
KAQi	kab'lajuj		doce	[OKMA]
PQMp	kab'laj		doce	[OKMA]
PQMj	ka7lajiiib'		doce	[OKMA]
PCH	kab'=laj	num	doce //2	
PCH	kab'laj		doce	[OKMA]
QEQ	kab'laju		doce	[OKMA]
QEQw	kab'=lajuh	num	doce //2	
QEQc&l	kab'lajuh		12 //	[TK71]

---

WM	*laj=ka7 ~ *laj=kab'				
CHL	laj=ch@n=	num	doce //2		
TZO	laj=cha-eb'	num	doce //2		[tk]
TZE	laj=chay-eb'	num	doce //2		[tk]
TOJ	laj=chaw-e	num	doce //2		
CHJ	laj=ch(a)w-e7	num	doce //2		
CHJ	lachawe7		doce		[OKMA]
QAN	laj=kaw-eb'	num	doce //2		
QAN	lajkaweb'		doce		[OKMA]
AKA	lahkab'eeb'		doce		[OKMA]

XX

THIRTEEN

pM \*7oox=lajuunh

CHJ	oxlajunhe7	trece	[OKMA]
QAN	oxlajuneb'	trece	[OKMA]
AKA	oxlahuneb'	trece	[OKMA]
POP	oxlanheb'	trece	[OKMA]
MCH	7ox=lajunh-e'	trece //	[TK67]
TEK	oxlajuuju	trece	[OKMA]
MAMt	oxlajoj	trece	[OKMA]
MAMo	oxlajoj	trece	[OKMA]
MAMc	oxlajaj	trece	[OKMA]
MAMi	oxlaaj	trece	[OKMA]
AWA	oxlaj	trece	[OKMA]
IXL	oxlaval	trece	[OKMA]
USP	oxlajuj	trece	[OKMA]
KCHn	oxlajuuju	trece	[OKMA]
KCHq	oxlajuuju	trece	[OKMA]
KCHc	oxlajuuju	trece	[OKMA]
KCHk	oxlajuuju	trece	[OKMA]
SIP	oxlajuj	trece	[OKMA]
SAK	oxlajuj	trece	[OKMA]
TZU	oxlajuuju	trece	[OKMA]
KAQp	oxlajuj	trece	[OKMA]
KAQc	oxlajuj	trece	[OKMA]
KAQi	oxlajuj	trece	[OKMA]
PQMp	oxlaj	trece	[OKMA]
PQMj	oxlajiib'	trece	[OKMA]
PCH	oxlaj	trece	[OKMA]
QEQ	oxlaju	trece	[OKMA]
QEQc&l	oxlajuh	13 //	[TK71]



XX

FOURTEEN

pM *kaanh=lajuunh				
CHJ	chanhlajunhe7		catorce	[OKMA]
QAN	kanlajuneb'		catorce	[OKMA]
AKA	kanlahuneb'		catorce	[OKMA]
POP	kanhlanheb'		catorce	[OKMA]
MCH	kanh=lajunh-e'	num	catorce //	[TK67]
TEK	kajlajuu		catorce	[OKMA]
MAMt	kyajlajoj		catorce	[OKMA]
MAMo	kyajlajoj		catorce	[OKMA]
MAMc	kyajlajaj		catorce	[OKMA]
MAMi	kyajlaaj		catorce	[OKMA]
AWA	kyaalaj		catorce	[OKMA]
IXL	kaalaval		catorce	[OKMA]
USP	kajlajuj		catorce	[OKMA]
KCHn	kajlajuu		catorce	[OKMA]
KCHq	kajlajuu		catorce	[OKMA]
KCHc	kajlajuu		catorce	[OKMA]
KCHk	kajlajuu		catorce	[OKMA]
SIP	kajlajuj		catorce	[OKMA]
SAK	kajlajuj		catorce	[OKMA]
TZU	kajlajuu		catorce	[OKMA]
KAQp	kajlajuj		catorce	[OKMA]
KAQc	kajlajuj		catorce	[OKMA]
KAQi	kajlajuj		catorce	[OKMA]
PQMp	kajlaj		catorce	[OKMA]
PQMj	kajlajiiib'		catorce	[OKMA]
PCH	kajlaj		catorce	[OKMA]
QEQ	kaalaju		catorce	[OKMA]

XX

FIFTEEN

pM \*ho7=lajuunh

CHJ	olajunhe7	quince	[OKMA]
QAN	holajuneb'	quince	[OKMA]
AKA	jolahuneb'	quince	[OKMA]
POP	holanheb'	quince	[OKMA]
MCH	jo7=lajunh-e'	quince //	[TK67]
MAMt	jwe7lajoj	quince	[OKMA]
MAMo	o7lajoj	quince	[OKMA]
MAMc	jwe7lajaj	quince	[OKMA]
MAMi	olaaj	quince	[OKMA]
AWA	o7laj	quince	[OKMA]
IXL	o7laval	quince	[OKMA]
USP	jo7lajuj	quince	[OKMA]
KCHn	o7lajuu	quince	[OKMA]
KCHq	jo7lajuu	quince	[OKMA]
KCHc	wo7lajuu	quince	[OKMA]
KCHk	jolajuu	quince	[OKMA]
SIP	job'lajuj	quince	[OKMA]
SAK	olajuj	quince	[OKMA]
TZU	wo7lajuu	quince	[OKMA]
KAQp	wolajuj	quince	[OKMA]
KAQc	wolajuj	quince	[OKMA]
KAQi	wolajuj	quince	[OKMA]
PQMp	jo7laj	quince	[OKMA]
PQMj	jo7lajiiib'	quince	[OKMA]
PCH	ho7lajuu	quince	[OKMA]
QEQ	o7laju	quince	[OKMA]

XX

SIXTEEN

pM *waqaq=lajuunh			
CHJ	waklajunhe7	dieciseis	[OKMA]
QAN	waqlajuneb'	dieciseis	[OKMA]
AKA	waqlahuneb'	dieciseis	[OKMA]
POP	waqlanheb'	dieciseis	[OKMA]
MAMt	qaqlajoj	dieciseis	[OKMA]
MAMo	waqlajoj	dieciseis	[OKMA]
MAMc	qaqlajaj	dieciseis	[OKMA]
MAMi	qaqlaaj	dieciseis	[OKMA]
AWA	waaqlaj	dieciseis	[OKMA]
IXL	vajlaval	dieciseis	[OKMA]
USP	waqlajuj	dieciseis	[OKMA]
KCHn	waqlajuuuj	dieciseis	[OKMA]
KCHq	waqlajuuuj	dieciseis	[OKMA]
KCHc	waqlajuuuj	dieciseis	[OKMA]
KCHk	waqlajuuuj	dieciseis	[OKMA]
SIP	waqlajuj	dieciseis	[OKMA]
SAK	waqlajuj	dieciseis	[OKMA]
TZU	waqlajuuuj	dieciseis	[OKMA]
KAQp	waqlajuj	dieciseis	[OKMA]
KAQc	waqlajuj	dieciseis	[OKMA]
KAQi	waqlajuj	dieciseis	[OKMA]
PQMp	waqlaj	dieciseis	[OKMA]
PQMj	waqlajiiib'	dieciseis	[OKMA]
PCH	waqlaj	dieciseis	[OKMA]
QEQ	waqlaju	dieciseis	[OKMA]
QEQc&l	waqlajuh	16 //	[TK71]

XX

SEVENTEEN

pM \*huuq=lajuunh

CHJ	uklajunhe7	diecisiete	[OKMA]
QAN	huqlajuneb'	diecisiete	[OKMA]
AKA	wuqlahuneb'	diecisiete	[OKMA]
POP	huqlanheb'	diecisiete	[OKMA]
MAMt	wuuqlajoj	diecisiete	[OKMA]
MAMo	wuqlajoj	diecisiete	[OKMA]
MAMc	wuuqlajaj	diecisiete	[OKMA]
MAMi	wuuqlaaj	diecisiete	[OKMA]
AWA	wuuqlaj	diecisiete	[OKMA]
IXL	vujlaval	diecisiete	[OKMA]
USP	wuqlajuj	diecisiete	[OKMA]
KCHn	wuqlajuuuj	diecisiete	[OKMA]
KCHq	wuqlajuuuj	diecisiete	[OKMA]
KCHc	wuqlajuuuj	diecisiete	[OKMA]
KCHk	wuqlajuuuj	diecisiete	[OKMA]
SIP	wuqlajuj	diecisiete	[OKMA]
SAK	wuqlajuj	diecisiete	[OKMA]
TZU	wuqlajuuuj	diecisiete	[OKMA]
KAQp	wuqlajuj	diecisiete	[OKMA]
KAQc	wuqlajuj	diecisiete	[OKMA]
KAQi	wuqlajuj	diecisiete	[OKMA]
PQMp	wuqlaj	diecisiete	[OKMA]
PQMj	wuqlajiiib'	diecisiete	[OKMA]
PCH	wuqlaj	diecisiete	[OKMA]
QEQ	wuqlaju	diecisiete	[OKMA]

XX

EIGHTEEN

pM \*waqxaq=lajuunh

CHJ	wajxaklajunhe7		dieciocho	[OKMA]
QAN	waxaqlajuneb'		dieciocho	[OKMA]
AKA	waqxajlahaneb'		dieciocho	[OKMA]
POP	waxaqlanheb'		dieciocho	[OKMA]
MCH	waqx=lajunh-e'	num	dieciocho //	[TK67]
MAMt	wajxaqlajoj		dieciocho	[OKMA]
MAMo	wajxaqlajoj		dieciocho	[OKMA]
MAMc	wajxaqlajaj		dieciocho	[OKMA]
MAMi	wajxaqlaaj		dieciocho	[OKMA]
AWA	wajxaqlaj		dieciocho	[OKMA]
IXL	vaaxajlaval		dieciocho	[OKMA]
USP	waxaqlajuj		dieciocho	[OKMA]
KCHn	wajxaqlajuuuj		dieciocho	[OKMA]
KCHq	waqxaqlajuuuj		dieciocho	[OKMA]
KCHc	wajxaqlajuuuj		dieciocho	[OKMA]
KCHk	wajxaqlajuuuj		dieciocho	[OKMA]
SIP	waqxaqlajuj		dieciocho	[OKMA]
SAK	wajxaqlajuj		dieciocho	[OKMA]
TZU	waxaqlajuuuj		dieciocho	[OKMA]
KAQp	waqxaqlajuj		dieciocho	[OKMA]
KAQc	waqxaqlajuj		dieciocho	[OKMA]
KAQi	waqxaqlajuj		dieciocho	[OKMA]
PQMp	waqxaqlaj		dieciocho	[OKMA]
PQMj	waxaqlajiiib'		dieciocho	[OKMA]
PCH	wahxaqlaj		dieciocho	[OKMA]
QEQ	waqxaqlaju		dieciocho	[OKMA]
QEQcah	waqxaqlajuh		18 //	[TK71]

XX

NINETEEN

pM *b'elenh=lajuunh				
CHJ	b'alunhlajunhe7		diecinueve	[OKMA]
QAN	b'alonlajuneb'		diecinueve	[OKMA]
AKA	b'alonlaneb'		diecinueve	[OKMA]
POP	b'alonhlanheb'		diecinueve	[OKMA]
MCH	b'al=lajunh-e7		diecinueve	[tk]
MCH	bal=lajunh-e'	num	diecinueve //	[TK67]
MAMt	b'eljojlajoj		diecinueve	[OKMA]
MAMo	b'eljlajoj		diecinueve	[OKMA]
MAMc	b'eljajlajaj		diecinueve	[OKMA]
MAMi	b'elajlaaj		diecinueve	[OKMA]
AWA	b'elulaj		diecinueve	[OKMA]
IXL	b'elelaval		diecinueve	[OKMA]
USP	b'elejlajuj		diecinueve	[OKMA]
KCHn	b'elejlajuuuj		diecinueve	[OKMA]
KCHq	b'elejlajuuuj		diecinueve	[OKMA]
KCHc	b'elejlajuuuj		diecinueve	[OKMA]
KCHk	b'elejlajuuuj		diecinueve	[OKMA]
SIP	b'elejlajuj		diecinueve	[OKMA]
SAK	b'elejlajuj		diecinueve	[OKMA]
TZU	b'elejlajuuuj		diecinueve	[OKMA]
KAQp	b'elejlajuj		diecinueve	[OKMA]
KAQc	b'elejlajuj		diecinueve	[OKMA]
KAQi	b'elejlajuj		diecinueve	[OKMA]
PQMp	b'elejlaj		diecinueve	[OKMA]
PQMj	ojlajiib'		diecinueve	[OKMA]
PCH	b'elejlaj		diecinueve	[OKMA]
QEQ	b'eleelaju		diecinueve	[OKMA]
QEQc&l	b'elehlajuh		19 //	[TK71]

XX

VEINTENA // SCORE

GLL \*tahb' `20' [TK 1978 7a])  
YUK #tab cn animales, cargas // [m]  
ITZ tab' sal [OKMA]  
MOP taab' mecapal [OKMA]  
MOP taab' sal [OKMA]  
TZO tob' cn veinte // [tk]  
TZE tahb' cn veinte // [tk]  
TOJ tajab'-e cn veinte // [st]  
QEQ #taab cn mecapal [OKMA]  
QEQ taab' mecapal // [TK71]  
QEQc&l tahb' mecapal // [TK71]  
[TOJ tajab'-e, if not a loan from LL #tajb', points to \*tajb'; QEQ tahb' is definitely a loan from LL #tahb'; if it were from \*tajb', QEQ would have tajb'\*]

=====

pM \*juun winaq  
WASw jun 7inik num veinte //  
EpM <TWENTY-ki> /winVk/ twenty  
CHJ junak veinte [OKMA]  
MAM jun=noq num // 20  
AWA juunaq veinte [OKMA]  
AWA junaq num // 20 [a]  
USP juwinaq veinte [OKMA]  
KCHc juwinaq veinte [OKMA]  
KCHk juwinaq veinte [OKMA]  
SIP jun wnaq veinte [OKMA]  
SAK jun winaq veinte [OKMA]  
TZU jun winaq veinte [OKMA]  
KAQp juwina"q veinte [OKMA]  
KAQi juwina"q veinte [OKMA]  
PQMp janaj winaq veinte [OKMA]  
PCH juninaq veinte [OKMA]

GM \*wiinq.i7C

TEK	winqi7		veinte	[OKMA]
MAM	wiinqi7n	num	// 20	
MAMt	winqi7n		veinte	[OKMA]
MAMo	wiinqi7n		veinte	[OKMA]
MAMc	wiinqin		veinte	[OKMA]
MAMi	wiinqan		veinte	[OKMA]
IXL	viinqil		veinte	[OKMA]

pM \*ju(n)=k'aal

EpM	<TWENTY-li> /k'aal/		twenty	
QAN	junk'al		veinte	[OKMA]
AKA	junk'al		veinte	[OKMA]
POP	hunk'al		veinte	[OKMA]
IXL	k'alal		veinte	[OKMA]
KCHn	juk'aal		veinte	[OKMA]
KCHq	juk'aal		veinte	[OKMA]
KAQp	juk'al		veinte	[OKMA]
KAQc	juk'al		veinte	[OKMA]
KAQi	juk'al		veinte	[OKMA]
PQMj	k'aal		veinte	[OKMA]

pM \*lajuunh u-ka7=winaq

QAN	lajun skawinaq		treinta	[OKMA]
AKA	la kawinaj		treinta	[OKMA]
POP	lahonh skawinaq		treinta	[OKMA]
MAMc	lajaj toj ka7wnaq		treinta	[OKMA]
KCHc	lajuj ukawinaq		treinta	[OKMA]
PCH	lajeeb' rika7ninaq		treinta	[OKMA]







```

=====
pM *ka7=winaq lajuunh "(2 x 20) + 10"
  MAMt      ka7b'e winqi7n kyi lajoj      cincuenta      [OKMA]
  MAMo      ka7wnaq tk'i lajoj            cincuenta      [OKMA]
  KCHk      kawinaq lajuuj                cincuenta      [OKMA]
  SIP       kawnaq lajuj                  cincuenta      [OKMA]
  TZU       ka7winaq lajuuj              cincuenta      [OKMA]
  PQMp      ka7winaq lajeeb'             cincuenta      [OKMA]

```

xx

```

pM *7oox=k'aal "3 x 20"
  QAN       oxk'aal                        ochenta [WRONG GLOSS]      [OKMA]
  QEQc&l    oxk'ahl                       60 //                    [TK71]

```

=====

```

pM *7oox=winaq "3 x 20"
  MCH       #ox-vinak-e7                  num          60 // 60                [st]

```

xx

```

pM *kaanh=k'aal "4 x 20"
  KAQp      kajk'al                       ochenta        [OKMA]
  KAQc      kajk'al                       ochenta        [OKMA]
  KAQi      kajk'al                       ochenta        [OKMA]
  PQMj      kajk'aal                      ochenta        [OKMA]
  QEQ       kaak'aal                     ochenta        [OKMA]

```

=====

```

pM *kaanh=winaq "4 x 20"
  KCHc      kajwinaq                      ochenta        [OKMA]
  KCHk      kajwinaq                      ochenta        [OKMA]
  PQMp      kajwinaq                      ochenta        [OKMA]
  PCH       kajwinaq                      ochenta        [OKMA]

  TEK       kajiwinqi7                    ochenta        [OKMA]
  MAMt      kyaj winqi7n                  ochenta        [OKMA]

```

XX

pM *ho7=k'aal	"5 x 20"				
pCh	*ho7=k'al	num	// a hundred		[K&N 667a]
QAN	hok'al		cien		[OKMA]
POP	hok'al		cien		[OKMA]
MAMo	jo7 k'aal		cien		[OKMA]
MAMc	jok'aal		cien		[OKMA]
AWA	o7 k'aal		cien		[OKMA]
IXL	o7k'alal		cien		[OKMA]
KCHq	ok'aal		cien		[OKMA]
TZU	wo7k'al		cien		[OKMA]
KAQp	wok'al		cien		[OKMA]
KAQc	wok'al		cien		[OKMA]
KAQi	wok'al		cien		[OKMA]
PQMj	jo7k'aal		cien		[OKMA]
PCH	ho7k'ahl		cien		[OKMA]
QEQ	o7k'aal		cien		[OKMA]

=====

pM *ho7=winaq	"5 x 20"				
WASw	bo7 7inik	num	cien //00		
TZO	ho7=winik	num	cien //00		
TZE	ho7=winik	num	cien //00		[tk]
CHJ	olajun winak		cien		[OKMA]
KCHc	wo7winaq		cien		[OKMA]
TEK	jweb'winqi7		cien		[OKMA]
MAMt	jwe7 winqi7n		cien		[OKMA]

XX

pM \*waqaq=k'aal "6 x 20"

QAN	waqk'al	ciento veinte	[OKMA]
POP	waqk'al	ciento veinte	[OKMA]
MAMo	waqaq k'aal	ciento veinte	[OKMA]
MAMc	qaqjok'aal	ciento veinte	[OKMA]
KCHq	waqk'aal	ciento veinte	[OKMA]
TZU	waqk'al	ciento veinte	[OKMA]
KAQp	waqk'al	ciento veinte	[OKMA]
KAQc	waqk'al	ciento veinte	[OKMA]
KAQi	waqk'al	ciento veinte	[OKMA]
PQMj	waqk'aal	ciento veinte	[OKMA]
QEQ	waqk'aal	ciento veinte	[OKMA]

=====

EM \*waqaq=winaq "6 x 20"

TEK	qaq winqi7	ciento veinte	[OKMA]
KCHc	waqwinaq	ciento veinte	[OKMA]

=====

100 + 20

AWA	o7k'aal tu juunaq	ciento veinte	[OKMA]
-----	-------------------	---------------	--------

XX

pM \*waqxaq=k'aal "8 x 20"

POP	waxaqk'al	ciento sesenta	[OKMA]
MAMo	wajxaq k'aal	ciento sesenta	[OKMA]
MAMc	wajxaqjok'aal	ciento sesenta	[OKMA]
AWA	wajxaq k'aal	ciento sesenta	[OKMA]
KCHq	waqxaqk'aal	ciento sesenta	[OKMA]
TZU	waqxaqk'al	ciento sesenta	[OKMA]
KAQp	waqxaqk'al	ciento sesenta	[OKMA]
KAQc	waqxaqk'al	ciento sesenta	[OKMA]
KAQi	waqxaqk'al	ciento sesenta	[OKMA]
PQMj	waxaqk'aal	ciento sesenta	[OKMA]
QEQ	waqxaqk'aal	ciento sesenta	[OKMA]

=====  
pM \*waqxaq=winaq "8 x 20"

TEK	wajxaq winqi7	ciento sesenta	[OKMA]
-----	---------------	----------------	--------

XX  
TWO HUNDRED

pM \*lajuunh=k'aal "10 x 20"

QAN	lajunk'al	doscientos	[OKMA]
POP	lahonh k'al	doscientos	[OKMA]
MAMo	lajoj k'aal	doscientos	[OKMA]
MAMc	kab'jok'aal	doscientos	[OKMA]
AWA	lajuj k'aal	doscientos	[OKMA]
KCHq	lajk'aal	doscientos	[OKMA]
TZU	lajk'al	doscientos	[OKMA]
KAQc	lajk'al	doscientos	[OKMA]
KAQi	lajk'al	doscientos	[OKMA]
PQMj	lajiib'k'aal	doscientos	[OKMA]
QEQ	lajeek'aal	doscientos	[OKMA]
KAQp	b'elejxaqk'al	doscientos	[OKMA]

=====  
pM \*lajuunh=winaq "10 x 20"

KCHc	lajwinaq	doscientos	[OKMA]
TEK	lajuj winqi7	doscientos	[OKMA]

=====  
Mp "20 x 20"

TEK	winqi7 winqi7	cuatrocientos	[OKMA]
MAMo	winqi7n k'aal	cuatrocientos	[OKMA]
AWA	juunaq k'aal	cuatrocientos	[OKMA]

```

=====
GM "(2 x 20) x 20"
  MAMo      ka7wnaq k'aal      ochocientos      [OKMA]
  AWA       ka7wnaq k'aal      ochocientos      [OKMA]

```

```

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
                                OCHENTA

```

```

EM+ *ju(n) muuch'
  POP       hun mutx'          ochenta          [OKMA]
  MAMo      jun mutx'          ochenta          [OKMA]
  MAMc      jun mutx'          ochenta          [OKMA]
  MAMi      jun mutx'          ochenta          [OKMA]
  AWA       juun mutx'         ochenta          [OKMA]
  IXL       mutx'ul            ochenta          [OKMA]
  USP       jumuuch'           ochenta          [OKMA]
  KCHq      jumuuch'           ochenta          [OKMA]
  SIP       jumuch'            ochenta          [OKMA]
  SAK       jumoch'            ochenta          [OKMA]
  TZU       jun muuch'         ochenta          [OKMA]
  KAQi      jumuch'            ochenta          [OKMA]

```

```

=====
                                160

```

```

pM *ka7=muuch' "2 x 80"
  QAN       ka=mutx'          ochocientos [wrong numerically] [OKMA]

```

```

=====
                                400

```

```

pM *ho7=muuch' "5 x 80"
  QAN       jun mutx'          cuatrocientos    [OKMA]
  KAQc      o=much'           cuatrocientos    [OKMA]
  KAQi      wo=much'          cuatrocientos    [OKMA]

```

XX

400

Kp	*juun=(7o)q'oob'			
KCHq	juq'oob'		cuatrocientos	[OKMA]
KAQp	juq'ob'		cuatrocientos	[OKMA]
KAQc	juq'o7		cuatrocientos	[OKMA]
KAQi	juq'ob'		cuatrocientos	[OKMA]
QEQ	jun oq'ob'		cuatrocientos	[OKMA]

=====

GK	*ka7=(7o)q'oob'			
KCHq	kaq'oob'		ochocientos	[OKMA]
KAQp	kaq'ob'		ochocientos	[OKMA]
KAQc	kaq'o7		ochocientos	[OKMA]
KAQi	kaq'ob'		ochocientos	[OKMA]
QEQ	kiib' oq'ob'		ochocientos	[OKMA]

=====

GLL	*b'ahk'			
YUK	#bak	cn	cuatrocientos //	[m]
CHL	b'ajk'	cn	cuatrocientos //	
TZO	b'ok'	cn	cuatrocientos //	[tk]
TZE	b'ahk'	cn	cuatrocientos //	[tk]



%%%

%% GRAMMAR %%

%%%

[these and more are found in TK "MCS"]

EM \*ja...

TEK	ja7?	?do*nde?	[OKMA]
MAMo	ja tu7mi7l?	?do*nde?	[OKMA]
MAMc	jaa7 tuumil	?do*nde?	[OKMA]
MAMi	ja tuu7maal?	?do*nde?	[OKMA]
KCHn	jawi?	?do*nde?	[OKMA]
KCHq	jawi chi7?	?do*nde?	[OKMA]

=====

pM \*eb' `they' (6 ABS); `3 plural'

EpM	<ha-7o-ba, ha-7o-bo>	/ha7o7b'/	those	
CHR	ja7xob'		ellos	[OKMA]
CHJ	ha7eb'		ellos	[OKMA]
QAN	heb'		ellos	[OKMA]
AKA	heb'		ellos	[OKMA]
POP	heb'		ellos	[OKMA]
MAMo	aye7		ellos	[OKMA]
AWA	e7		ellos	[OKMA]
KCHn	yare7		ellos	[OKMA]
KCHq	a7re7		ellos	[OKMA]
TZU	eje7ee7		ellos	[OKMA]
KAQp	ri ye7		ellos	[OKMA]
KAQc	rije7		ellos	[OKMA]
KAQi	rije7		ellos	[OKMA]
QEQ	a7aneb'		ellos	[OKMA]

---

pM *iin `I' (1 ABS)			
ITZ	ten (inten)	yo	[OKMA]
MOP	innen	yo	[OKMA]
CHR	ne7n	yo	[OKMA]
CHJ	ha7in	yo	[OKMA]
QAN	hayin	yo	[OKMA]
AKA	jahin	yo	[OKMA]
POP	hayin	yo	[OKMA]
TEK	aa7in	yo	[OKMA]
MAMt	ayin	yo	[OKMA]
MAMo	ayine7	yo	[OKMA]
MAMc	ayi7n	yo	[OKMA]
MAMi	aqiina	yo	[OKMA]
AWA	in	yo	[OKMA]
IXL	in	yo	[OKMA]
USP	in	yo	[OKMA]
KCHn	in	yo	[OKMA]
KCHq	in	yo	[OKMA]
KCHc	ri in	yo	[OKMA]
KCHk	yin	yo	[OKMA]
SIP	in	yo	[OKMA]
SAK	re en	yo	[OKMA]
TZU	anin / inin	yo	[OKMA]
KAQp	ri yin	yo	[OKMA]
KAQc	yin	yo	[OKMA]
KAQi	yin	yo	[OKMA]
PQMp	jan	yo	[OKMA]
PQMj	hin	yo	[OKMA]
PCH	re7 hin	yo	[OKMA]
QEQ	laa7in	yo	[OKMA]
QEQcah	ha7in	yo //	[TK71]

=====			
pM *at `you' (2ABS)			
ITZ	tech (intech	tu*	[OKMA]
ITZ	tech (intech	usted	[OKMA]
MOP	inchech	tu*	[OKMA]
MOP	inchech	usted	[OKMA]
CHR	ne7t	tu*	[OKMA]
CHR	ne7t	usted	[OKMA]
CHJ	hach	tu*	[OKMA]
CHJ	ha7ach	usted	[OKMA]
QAN	hayach	tu*	[OKMA]
QAN	ayach	usted	[OKMA]
AKA	jaxhti7	tu*	[OKMA]
AKA	jaxhti7	usted	[OKMA]
POP	hach	tu*	[OKMA]
POP	hach	usted	[OKMA]
TUZ	ha7-a:	2s pronoun [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	aa7ich	tu*	[OKMA]
MAMt	aya7	tu*	[OKMA]
MAMo	aaya	tu*	[OKMA]
MAMc	aay	tu*	[OKMA]
MAMi	aaya	tu*	[OKMA]
AWA	axh	tu*	[OKMA]
IXL	axh	tu*	[OKMA]
IXL	axh	usted	[OKMA]
USP	aat	tu*	[OKMA]
KCHn	at	tu*	[OKMA]
KCHq	at	tu*	[OKMA]
KCHc	ri at	tu*	[OKMA]
KCHk	yet	tu*	[OKMA]
KCHk	yet	usted	[OKMA]
SIP	at	tu*	[OKMA]
SAK	at	tu*	[OKMA]
TZU	atet	tu*	[OKMA]
TZU	atet	usted	[OKMA]
KAQp	ri yat	tu*	[OKMA]
KAQp	ri yat	usted	[OKMA]
KAQc	rat	tu*	[OKMA]
KAQc	rat	usted	[OKMA]
KAQi	rat	tu*	[OKMA]
KAQi	rat	usted	[OKMA]

PQMp	jat	tu*	[OKMA]
PQMp	jat	usted	[OKMA]
PQMj	hat	tu*	[OKMA]
PQMj	hat	usted	[OKMA]
PCH	re7 hat	tu*	[OKMA]
PCH	re7 hat	usted	[OKMA]
QEQ	laa7at	tu*	[OKMA]
QEQ	laa7at	usted	[OKMA]
QEQcah	ha7at	vos //	[TK71]

---

pM *o7nh	`we' (4ABS)		
ITZ	to7on	nosotros (exclusiva)	[OKMA]
CHR	no7n	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
CHJ	ha7onhtik	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
QAN	hayon	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
POP	hayonh	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
TEK	aa7o7	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
AWA	o7	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
IXL	o7	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
USP	oj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
KCHn	oj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
KCHq	oj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
KCHc	ri oj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
KCHk	yoj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
SIP	oj	nosotros (exclusiva)	[OKMA]
SIP	oj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
SAK	aj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
TZU	ojoj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
KAQp	ri yoj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
KAQc	ro"j	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
KAQi	roj	nosotros (exclusiva)	[OKMA]
KAQi	roj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
PQMp	joj	nosotros (exclusiva)	[OKMA]
PQMp	joj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
PQMj	qoj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
PCH	re7 hoj	nosotros (exclusiva)	[OKMA]
PCH	re7 hoj	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
QEQ	ka7ajwi7 laa7o	nosotros (exclusiva)	[OKMA]
QEQ	laa7o	nosotros (inclusiva)	[OKMA]
QEQcah	ha7oh	nosotros //	[TK71]

```

=====
pM *ex `yall' (5ABS)
  ITZ      te7ex      ustededs      [OKMA]
  MOP      inche7ex   ustededs      [OKMA]
  CHR      no7x      ustededs      [OKMA]
  CHJ      ha7 extik  ustededs      [OKMA]
  QAN      hayex     ustededs      [OKMA]
  POP      hex       ustededs      [OKMA]
  TEK      a7ixh etetz ustededs      [OKMA]
  IXL      ex        ustededs      [OKMA]
  KCHn     ix        ustededs      [OKMA]
  KCHq     ix        ustededs      [OKMA]
  KCHc     ri ix     ustededs      [OKMA]
  KCHk     yix       ustededs      [OKMA]
  SIP      ix        ustededs      [OKMA]
  SAK      ix, alaq  ustededs      [OKMA]
  TZU      ixix     ustededs      [OKMA]
  KAQp     ri yix   ustededs      [OKMA]
  KAQc     ri"x     ustededs      [OKMA]
  KAQi     rix      ustededs      [OKMA]
  QEQ      laa7ex   ustededs      [OKMA]
  QEQ      ha7ex    Uds. //      [TK71]

```

```

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

```

```

GK *re7 `proximal'
  TUZ      che7      este [ETR] //      [TK67-68]
  TUZ      han che7  pron  este [ETR] // this one [ETR] [TK67-68]
  SAK      chire7    aqui*   [OKMA]
  KAQc     re7       e*ste  [OKMA]
  KAQi     re7       e*ste  [OKMA]
  PCH      re7 wili  e*ste  [OKMA]

```

```

=====
Qp *ti7 `proximal'
  QAN      kayti7      aqui*      [OKMA]
  QAN      jun ti7     e*ste     [OKMA]
  AKA      kiti7       aqui*      [OKMA]
  AKA      hun ti7     e*ste     [OKMA]
  POP      b'eti7     aqui*      [OKMA]
  POP      hun ti7     e*ste     [OKMA]
=====

```

```

=====
Chis *li7
  TZO      li7         pt         aqui* //   [tk]
  TZE      li7         pt         aqui* //   [tk]
  TOJ      ili7        pt         aqui* //
=====

```

```

=====
pM *lu7 `proximal'
  ITZ      a7 lo       e*ste     [OKMA]
  MAMt     tзалuu7     aqui*     [OKMA]
  MAMt     ajo lu7    e*ste     [OKMA]
  MAMc     tзалuu7n  aqui*     [OKMA]
  MAMc     aajo luu7n e*ste     [OKMA]
  MAMi     aatzalu7   aqui*     [OKMA]
  MAMi     ajlu       e*ste     [OKMA]
  PQMp     loo7       e*ste     [OKMA]
=====

```

```

=====
pM *wa7 ~ *we7 `proximal'
ITZ      wa7ye      aqui*      [OKMA]
MOP      waye7      aqui*      [OKMA]
MCH      we'          dem        [def art-oid]
IXL      uva7         e*ste     [OKMA]
KCHn     waraal      aqui*     [OKMA]
KCHn     wa7         e*ste     [OKMA]
KCHq     waraal      aqui*     [OKMA]
KCHc     wara        aqui*     [OKMA]
KCHc     wa7         e*ste     [OKMA]
KCHk     waral      aqui*     [OKMA]
SIP      wre7        aqui*     [OKMA]

KCHq     weri7       e*ste     [OKMA]
SIP      wu we7     e*ste     [OKMA]
TZU      wawe7      aqui*     [OKMA]
KAQp     wawe7      aqui*     [OKMA]
KAQc     wawe7      aqui*     [OKMA]
KAQi     wawe7      aqui*     [OKMA]
QEQ      awe7       e*ste     [OKMA]

```

xx

```

pM *le7
TZE      le7, ley (ox) pt      alla* //      [tk]
IXL      tzi7le7     alli*      [OKMA]
IXL      uvile7      ese        [OKMA]
KCH      le7        pt      alli* //      [tk]
KCHq     lele7      ese        [OKMA]
TZU      chile7     alli*      [OKMA]
KAQp     chle7     alli*      [OKMA]
QEQ      le7        alli*      [OKMA]
QEQ      awanle7   aquel      [OKMA]
QEQw     le7        pt      alla* //
QEQc&l  toj le7   alla* //      [TK71]
QEQlan   le7       alli*, aquel // [TK71]

```

=====				
Was+Yu+WM	*ti ~ *te			
WASw	tana7	pt	alli*, alla* //	
YUK	#tij	pt	alli*, alla* //	[m]
YUK	te7lo7	pt	alla* //	
YUK	te7la7	pt	aqui* //	
LAK	te7	pt	alli*, alla* //	
TZO	tey	pt	alli*, alla* //	[tk]
TZE	tey	pt	alli*, alla* //	[tk]
TOJ	ti	pt	alli*, alla* //	
cf. KAQ	chiri7	pt	alli*, alla* //	
=====				
P	*re7 `distal'			
PQMp	are7		alli*	[OKMA]
PQMp	are7		ese	[OKMA]
PQMj	are7		alli*	[OKMA]
PQMj	rare7		ese	[OKMA]
PCH	re7 re7		aquel	[OKMA]
PCH	re7 ire7		ese	[OKMA]



---

Qp	*tu7	`distal'		
	QAN	kaytu7	alli*	[OKMA]
	QAN	kaytu7	alli*	[OKMA]
	QAN	juntu7	aque1	[OKMA]
	QAN	juntu7	ese	[OKMA]
	QAN	tak'al b'aytu7	hasta alli*	[OKMA]
	AKA	titu7	alli*	[OKMA]
	AKA	hunt'ula	aque1	[OKMA]
	AKA	huntu7	ese	[OKMA]
	AKA	jata titu7	hasta alli*	[OKMA]
	AKA	naj tu7	e*1	[OKMA]
	AKA	ix tu7	ella	[OKMA]
	POP	b'etu7	alli*	[OKMA]
	POP	b'etu7	alli*	[OKMA]
	POP	huntu7	aque1	[OKMA]
	POP	huntu7	ese	[OKMA]
	POP	hatak'a b'etu7	hasta alli*	[OKMA]

---

Kp *la7 `distal'			
KCHn	je la7	asi*	[OKMA]
KCHn	je la7	alli*	[OKMA]
KCHn	chila7	alli*	[OKMA]
KCHn	la7	aque1	[OKMA]
KCHn	la7	ese	[OKMA]
KCHn	k'a je la7	hasta alli*	[OKMA]
KCHq	je la7	asi*	[OKMA]
KCHq	je la7	alli*	[OKMA]
KCHq	chi la7	alli*	[OKMA]
KCHq	k'a je la7	hasta alli*	[OKMA]
KCHc	je la7	asi*	[OKMA]
KCHc	je la7	alli*	[OKMA]
KCHc	chila7	alli*	[OKMA]
KCHc	la7	ese	[OKMA]
KCHc	k'a je la7	hasta alli*	[OKMA]
KCHk	je la	alli*	[OKMA]
KCHk	k'a je la	hasta alli*	[OKMA]
SIP	tla7	alli*	[OKMA]
SIP	la la7	ese	[OKMA]
SAK	ke la7	alli*	[OKMA]
SAK	chila7	alli*	[OKMA]
SAK	jun la7	ese	[OKMA]
SAK	k'i kela7	hasta alli*	[OKMA]
TZU	ke la7	alli*	[OKMA]
TZU	k'a ke la7	hasta alli*	[OKMA]
KAQp	ke la7	alli*	[OKMA]
KAQp	la7	ese	[OKMA]
KAQp	k'a ke la7	hasta alli*	[OKMA]
KAQc	chi la7	alli*	[OKMA]
KAQc	la7	aque1	[OKMA]
KAQc	la7	ese	[OKMA]
KAQc	k'a ke la7	hasta alli*	[OKMA]
KAQi	chi la7	alli*	[OKMA]
KAQi	la7	ese	[OKMA]
KAQi	k'a chi la7	hasta alli*	[OKMA]
PQMp	laa7	aque1	[OKMA]

```

=====
pYu *lu7 `distal'
  ITZ      tak te7loj      alla*      [OKMA]
  ITZ      te7loj         alli*      [OKMA]
  ITZ      a7 lo          aquel      [OKMA]
  MOP      ted'o          alli*      [OKMA]
  MOP      le7ka je7d'o    aquel      [OKMA]
=====

```

```

=====
Kp *ri7 `distal'/'proximal'
  USP      ri7 li          aquel      [OKMA]
  KCHc     chiri7         alli*      [OKMA]
  SIP      ri ri7         aquel      [OKMA]
  KAQc     chi ri7        alli*      [OKMA]
  KAQi     chi ri7        alli*      [OKMA]
  KAQi     ri7            aquel      [OKMA]

  USP      ri             e*ste     [OKMA]
  KCHc     riri7          e*ste     [OKMA]
  KCHk     riri           e*ste     [OKMA]
  SAK      jun ri7        e*ste     [OKMA]
  TZU      ja wa ri7      e*ste     [OKMA]
  TZU      ja wa ri7      e*ste     [OKMA]
=====

```

```

=====
pM *7in
  WAS      in+           pref      // 3ERG
  CHT      #ha-ine, #ne  pt       aquel //
  CHL      il-; jini     pt       este // this
  QEQc&l   ha7in        esto //   [TK71]
=====

```

XX

EM	*k-eh			
	TEK	alchetz?	?cua*1?	[OKMA]
	MAMt	alkye?	?cua*1?	[OKMA]
	MAMo	elke?	?cua*1?	[OKMA]
	MAMo	elke?	quie*n?	[OKMA]
	MAMc	alkye	?cua*1?	[OKMA]
	MAMc	ankye	quie*n?	[OKMA]
	MAMi	alkyee?	?cua*1?	[OKMA]
	MAMi	alkyee?	quie*n?	[OKMA]
	AWA	na7skyeetz?	?cua*1?	[OKMA]
	KCHn	jachke?	?cua*1?	[OKMA]
	KCHq	pa chike?	?cua*1?	[OKMA]
	KCHc	pa chike?	?cua*1?	[OKMA]
	KCHk	pa chike	?cua*1?	[OKMA]
	SIP	chin chke?	?cua*1?	[OKMA]
	SAK	na chikan?	?cua*1?	[OKMA]
	KAQp	achike ri7?	?cua*1?	[OKMA]
	KAQp	achike7?	quie*n?	[OKMA]
	KAQc	achke chke?	?cua*1?	[OKMA]
	KAQc	achke chke?	quie*n?	[OKMA]
	KAQi	achike chi ke?	?cua*1?	[OKMA]
	PQMp	qa7keh?	?cua*1?	[OKMA]
	PQMp	qa7keh?	quie*n?	[OKMA]
	PQMj	pa7keh?	?cua*1?	[OKMA]

---

Mp				
	TEK	titza7n?	?co*mo?	[OKMA]
	MAMt	tze7n jalu7?	?co*mo?	[OKMA]
	MAMo	se7npe7?	?co*mo?	[OKMA]
	MAMc	tze7n	?co*mo?	[OKMA]
	MAMi	tza7n?	?co*mo?	[OKMA]

---

UK					
	USP	nen jb'anik?		?co*mo?	[OKMA]
	KCHn	jas ub'anik?		?co*mo?	[OKMA]
	KCHk	wach u7anikil		?co*mo?	[OKMA]
	KAQc	achke rub'anikil?		?co*mo?	[OKMA]
	KAQi	achike rub'anik?		?co*mo?	[OKMA]

---

LL+WM	*ma-k				
	YUK	ma*x	pt	quien //	[mq]
	YUK	#mac(x)	pt	quien //	[m]
	LAK	mak	pt	quien //	
	MOP	jun tuul mak		alguien, alguno	[OKMA]
	MOP	maki7?		quie*n?	[OKMA]
	CHT	#machi	pt	quien //	[m]
	TZO	much'u	pt	quien //	[tk]
	TZE	mach'a	pt	quien //	[tk]
	CHJ	mach b'ani?		quie*n?	[OKMA]
	QAN	ya mi maktxel		alguien, alguno	[OKMA]
	QAN	mak txel?		quie*n?	[OKMA]
	AKA	maj txekel?		quie*n?	[OKMA]
	POP	aymi maka		alguien, alguno	[OKMA]
	POP	maka?		quie*n?	[OKMA]

---

Kp					
	KCHn	jachinaq?		quie*n?	[OKMA]
	KCHq	jachin?		quie*n?	[OKMA]
	KCHc	chinoq?		quie*n?	[OKMA]
	KCHk	pa chinoq		quie*n?	[OKMA]
	SIP	chinaq?		quie*n?	[OKMA]

---

GK	*chik				
	USP	jun chik		otra vez	[OKMA]
	USP	jun chik		otro (ma*s)	[OKMA]
	USP	jun chik		otro	[OKMA]

KCHn	ju=mul chik	otra vez	[OKMA]
KCHn	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
KCHn	jun chik	otro	[OKMA]
KCHq	jun=tir chik	otra vez	[OKMA]
KCHq	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
KCHq	jun chik	otro	[OKMA]
KCHc	tan chik	otra vez	[OKMA]
KCHc	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
KCHc	jun chik	otro	[OKMA]
KCHk	chik	otra vez	[OKMA]
KCHk	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
KCHk	jun chik	otro	[OKMA]
SIP	jun=mul chik	otra vez	[OKMA]
SIP	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
SIP	jun chik	otro	[OKMA]
SAK	juyak chek	otra vez	[OKMA]
SAK	jun chek	otro (ma*s)	[OKMA]
SAK	jun chek	otro	[OKMA]
TZU	ju=tij chik	otra vez	[OKMA]
TZU	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
TZU	jun chik	otro	[OKMA]
KAQp	jun=b'ey chik	otra vez	[OKMA]
KAQp	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
KAQp	jun chik	otro	[OKMA]
KAQc	jun=b'ey chi"k	otra vez	[OKMA]
KAQc	jun chi"k	otro (ma*s)	[OKMA]
KAQc	jun chi"k	otro	[OKMA]
KAQi	ju=mul chik	otra vez	[OKMA]
KAQi	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
KAQi	jun chik	otro	[OKMA]
PQMp	jun=pach cha	otra vez	[OKMA]
PCH	jun=pech chik	otra vez	[OKMA]
PCH	jinaj chik	otro (ma*s)	[OKMA]
PCH	jinaj chik	otro	[OKMA]
QEQ	jun=sut chik	otra vez	[OKMA]
QEQ	jun chik	otro (ma*s)	[OKMA]
QEQ	jun chik	otro	[OKMA]
QEQc&l	jun=paht chik	un momento, ya mero //	[TK71]
QEQcah	7ahnuwi7 chik	hace*lo otra vez //	[TK71]

XX

pM \*7ety= ~ 7aty= `fellow'

WAS 7at=

YUK

LAK

ITZ

MOP

EpM <ye-te> /y-et=/

fellow-

CHR 7et=

fellow [KHull]

CHT

CHL

YOK

TZO

TZE

TOJ

CHJ 7et=

QAN 7et=

AKA 7et=

POP 7et=

MCH

TUZ 7et=

TEK

MAM

AWA

IXL 7etz=

USP ech=

KCH ach=

SIP ch=

SAK ich=

TZU ech= ~ ach=

KAQ ach=

PQM uch=

PCH uch=

QEQ 7ech=

pM \*7ety= ~ \*7aty=

[\*7aty= only in WAS, K'iche'an, 7uch= POQ]

WAS	7at=		
CHR	7et=	fellow [KHull]	
CHJ	k-et=chonhab'	natural, indi*gena	[OKMA]
QAN	j-et='animahil	natural, indi*gena	[OKMA]
QAN	et='alib'alej	concun*a	[OKMA]
QAN	et=nihejalej	concun*o	[OKMA]
AKA	k-et=konob'	natural, indi*gena	[OKMA]
POP	q-et=konhob'	natural, indi*gena	[OKMA]
POP	yet=alib'e	concun*a	[OKMA]
POP	yet=b'axil	concun*o	[OKMA]
TUZ	ERG-et=mo:h	compan*ero/a [ETR,ERH], compan*i*a; esposo/a	
		[ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7et=moh.a7	vt cuidarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7et=moh.o:m	velorio [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
IXL	v-etz=alka7n	concun*a	[OKMA]
IXL	t-etz='ii7	concun*o	[OKMA]
USP	r-ech=alka7n	concun*a	[OKMA]
USP	r-ech=ji7	concun*o	[OKMA]
KCH	ach=ix.oom	male rivals for the same woman	[tk]
KCHn	ach=ji7	concun*o	[OKMA]
KCHn	ach=alka7n	concun*a	[OKMA]
KCHq	achi=ji7	concun*o	[OKMA]
KCHq	achi=ji7	concun*o	[OKMA]
KCHc	r-ach=jii7	concun*o	[OKMA]
KCHc	r-ach='alib'atz	concun*a	[OKMA]
KCHc	r-ach=jii7	concun*o	[OKMA]
KCHk	r-ach=jii7	concun*o	[OKMA]
KCHk	r-ach=alkaan	concun*a	[OKMA]
KCHk	r-ach=jii7	concun*o	[OKMA]
SIP	ERG-ch=ji7	concun*o	[OKMA]
SIP	ERG-ch=ilka7n	concun*a	[OKMA]
SIP	ERG-ch=ji7	concun*o	[OKMA]
SAK	r-ich=ji7xel	concun*o	[OKMA]
SAK	r-ich=ji7xel	concun*o	[OKMA]
SAK	r-ich='ilib'atz	concun*a	[OKMA]
TZU	ech=alib'otz	concun*a	[OKMA]
TZU	ach=ji7	concun*o	[OKMA]
KAQp	ach=ji7n	concun*o	[OKMA]
KAQp	ach=alka7n	concun*a	[OKMA]
KAQp	ach=ji7n	concun*o	[OKMA]



KAQc	ach=ji7	concun*o	[OKMA]
KAQc	ach=alka7n	concun*a	[OKMA]
KAQi	ach=ji7a"tz	concun*o	[OKMA]
KAQi	ach=alka7n	concun*a	[OKMA]
KAQi	ach=ji7a"tz	concun*o	[OKMA]
PQMp	ERG-uch=jii7	concun*o	[OKMA]
PQMp	ERG-uch='ixoq	concun*a	[OKMA]
PQMp	ERG-uch=jii7	concun*o	[OKMA]
PCH	uch=b'aluk	concun*a	[OKMA]
PCH	uch=b'aluk	concun*o	[OKMA]
QEQ	w-ech=alib'aal	concun*a	[OKMA]
QEQ	w-ech=b'alkil	concun*o	[OKMA]
QEQe	ERG-ech=b'ehn ~ ERG-uch=b'ehn	compan*ero	[tk]
GK *7ety=7al.aal			
KCHn	ch'uti ach=alaxik	pariente poli*tico	[OKMA]
KCHn	ach=alaxik	pariente, familiar	[OKMA]
KCHq	ach=alaal	pariente, familiar	[OKMA]
KCHk	u-kab' r-ach=alal pa tzii7	pariente, familiar	[OKMA]
SIP	ach=a7lem	pariente poli*tico	[OKMA]
SIP	ERG-ich=lal	pariente, familiar	[OKMA]
SAK	naj ach=alaal	pariente poli*tico	[OKMA]
SAK	ach=alal	pariente, familiar	[OKMA]
TZU	ach='alaal	pariente poli*tico	[OKMA]
TZU	ach='alaal	pariente, familiar	[OKMA]
KAQp	ach='alal il	pariente poli*tico	[OKMA]
KAQp	ach='alal	pariente, familiar	[OKMA]
KAQc	ach='alal	pariente, familiar	[OKMA]
KAQi	ach=alal	pariente, familiar	[OKMA]
QEQ	w-ech='alal	pariente, familiar	[OKMA]
QEQc&l	ech7alal	pariente, familiar //	[TK71]

LL+WM *7ety				
CHR	w-et	s	compan*ero //	
CHJ	ERG-et'	sr	con //	
QAN	y-et-oq		con	[OKMA]
QAN	max'ejek' y-et-oq		lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
AKA	y-et-oj		con	[OKMA]
AKA	xb'et y-et-oj		lo acompan*o*	[OKMA]
TUZ	ERG-et=mo:h	s	compan*ero [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	ERG-et=mo:h		compan*ero/a, compani*a; esposo/a [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7et=moh.a7	vt	cuidarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7et=moh.o:m		velorio [ERH] [ETR] //	[TK67-68]
YUK	ERG-eHt-el		con	
MOP	et-el		con	[OKMA]
MOP	keet pol		compan*ero, amigo	[OKMA]
LL *7et='ok				
ITZ	wet'ok		compan*ero, amigo	[OKMA]
MOP	naach et'ok		pariente poli*tico	[OKMA]
MOP	et'ok-tzil		pariente, familiar	[OKMA]
pCh	*7et'ok	s/sr	// companion; with, and	[K&N 685]
CHT	#etoc	s	amigo, compan*ero //	[m]
CHL	it'ok	sr	con //	
YOK	t'ok	sr	con //	
ITZ	towet'oktajen		lo acompan*o*	[OKMA]
MOP	uyet'ok'taj		lo acompan*o*	[OKMA]
CHR	uyet'oki		lo acompan*o*	[OKMA]
Hue *7et=b'i				
CHJ	7et=b'eyum ~ 7it=b'eyum	sY	compan*ero //	
QAN	et=b'i	sY	compan*ero //	
QAN	et=b'ih-ej		compan*ero, amigo	[OKMA]
QAN	max+ y-et=b'ene-7		lo acompan*o*	[OKMA]
AKA	y-et=b'i		compan*ero, amigo	[OKMA]
POP	et=b'i	sY	compan*ero //	
MCH	itooj < *et=mooh	s	compan*ero //	[tk]
TUZ	ERG-et=mo:h		compan*ero/a, compani*a; esposo/a [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	7et=moh.a7	vt	cuidarlo [ETR] //	[TK67-68]
TUZ	7et=moh.o:m		velorio [ERH] [ETR] //	[TK67-68]

XX

EM \*r-uuk', ERG-uuk'

IXL	tuk'	con	[OKMA]
IXL	s+ t-uk'	junto a	[OKMA]
KCHn	ruk'	con	[OKMA]
KCHq	ruk'	con	[OKMA]
KCHc	ruuk'	con	[OKMA]
KCHk	ru7	con	[OKMA]
KCHk	x+ k'oji ruu7	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
SIP	ruk'	con	[OKMA]
PQMp	ruu7	con	[OKMA]
PQMp	ruu7	junto a	[OKMA]
PQMp	x+ wi7 ruu7	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
PQMj	ih+ wii7 ruu7	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
PCH	ruuk'	con	[OKMA]
PCH	ruuk'	junto a	[OKMA]
PCH	x+ wih'-ik ruuk'	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]

GK \*ERG-uk'.iin

SAK	rik'in	con	[OKMA]
SAK	k'ob' rik'iin	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
TZU	ruk'iin	con	[OKMA]
TZU	ruk'in ook	junto a	[OKMA]
KAQp	rik'in	con	[OKMA]
KAQc	rik'in	junto a	[OKMA]
KAQc	rik'in	con	[OKMA]
KAQi	rik'in	junto a	[OKMA]
KAQi	ruk'in	con	[OKMA]
QEQ	rik'in	con	[OKMA]
QEQ	x+wan rik'in	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
QEqlan	7ani j 7uk'in	con quie*n //	[TK71]

Mp	*ERG-uuk'il			
	TEK	k'i	con	[OKMA]
	TEK	wuuch'i7l	compan*ero, amigo	[OKMA]
	MAMt	tuk'il	compan*ero, amigo	[OKMA]
	MAMt	xi tuk'le7n tuk'il	lo acompan*o*	[OKMA]
	MAMo	tuk'i7l	con	[OKMA]
	MAMo	tx'anj tuk'i7l	lo acompan*o*	[OKMA]
	MAMc	juunx tuuk'e	junto a	[OKMA]
	MAMc	tuuk'e	con	[OKMA]
	MAMc	ma txi tk'le7n	lo acompan*o*	[OKMA]
	MAMi	juunx tuk'u	junto a	[OKMA]
	MAMi	tuk'u	con	[OKMA]
	MAMi	wuuk'ala	compan*ero, amigo	[OKMA]
	USP	rk'il	con	[OKMA]
	USP	xwa7x rk'il	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
CM?	*7uk'a7a			
	ITZ	tuch'a7aj	lo tuvo, lo poseyo*	[OKMA]
	MAMi	ma txi tuuk'an	lo acompan*o*	[OKMA]
	KCHn	x+ r-uk'a7aaj	lo guio*, lo condujo	[OKMA]
	KAQc	xuk'wa7j rub'ey	lo guio*, lo condujo	[OKMA]

=====				
WM	*joy			
	pCh	*joy	vt	// to turn [K&N 207]
	CHL	joy	v	dar vueltas //
	TZE	joy	vt	voltear //
	TOJ	joy	vt	dar vuelta //
	MCH	joy	T	arrear //
				[TK67]
	TZE	joy	s	amigo, compan*ero //
	TZE	sok (*s-joy-ok)	sr	con //
	TOJ	sok	sr	con //
				[tk]
				[tk]
	WAS	juun.a7	vt	acompan*ar //
	TZE	joy-in	vt	acompan*ar //
	MCH	jo:y-i'	vt	dar vuelta a todo (el pueblo) //
				[tk]
				[TK67]
	MCH	jo:yom	sla	(chucho con) rabia, {encantado, locura}
				[enf.] //
				[TK67]
	TEK	njooyen		testi*culos, huevos [OKMA]
	MAMt	njoyen		testi*culos, huevos [OKMA]
	WASw	ja7uub ~ ja7ub-	s	amigo //
=====				

CM	*moh			
	TZE	moh.ol ~ mohlol	s	compan*ero, pariente //
	TOJ	moj	v	acompan*ar //
	MCH	itooj < *et=mooh	s	compan*ero //
	TUZ	et=mooj	s	compan*ero //
				[tk]
	TUZ	ERG-et=mo:h		compan*ero/a, compani*a; esposo/a [ERH] //
				[TK67-68]
	TUZ	7et=moh.a7	vt	cuidarlo [ETR] //
				[TK67-68]
	TUZ	7et=moh.o:m		velorio [ERH] [ETR] //
				[TK67-68]
	IXL	mool		compan*ero, amigo [OKMA]
	KCH	#mol	s	compan*ero //
	IXL	kat i-mooli		lo acompan*o* [OKMA]

=====

CM \*u-k'at(y)VC

QAN	sk'atan	junto a	[OKMA]
AKA	sk'atan	junto a	[OKMA]
TUZ	ti+ x-k'atanh	en su casa //	[TK67-68]
MAMo	t-k'etz	junto a	[OKMA]
QEQ	chi xk'atq	junto a	[OKMA]

=====

Kp \*7achib'iil < \*\*7aty..

KCHn	achi7l	compan*ero, amigo	[OKMA]
KCHq	achib'iil	compan*ero, amigo	[OKMA]
KCHc	ERG-achib'iil	compan*ero, amigo	[OKMA]
KCHk	ERG-achi7il	compan*ero, amigo	[OKMA]
SAK	achib'il	compan*ero, amigo	[OKMA]
TZU	w-achb'iil	compan*ero, amigo	[OKMA]
KAQp	achib'il	compan*ero, amigo	[OKMA]
KAQc	achb'il	compan*ero, amigo	[OKMA]
KAQi	achib'il	compan*ero, amigo	[OKMA]

GK \*7achib'il.a

KCHn	x+ r-achi7laaj	lo acompan*o*	[OKMA]
KCHq	x+ r-achib'ilaaj	lo acompan*o*	[OKMA]
KCHc	x+ r-achib'ilaaj	lo acompan*o*	[OKMA]
KCHk	x+ r-achi7ilaaj	lo acompan*o*	[OKMA]
SAK	x+ r-ichb'ilaj	lo acompan*o*	[OKMA]
TZU	x+ r-achb'ilaaj	lo acompan*o*	[OKMA]
KAQp	x+ r-achib'ilaj	lo acompan*o*	[OKMA]
KAQc	x+ r-achb'ilaj	lo acompan*o*	[OKMA]
KAQi	x+ r-achib'ilaj	lo acompan*o*	[OKMA]
PQMp	xich'ehlaa	lo acompan*o*	[OKMA]
PQMj	ihruch'ehla	lo acompan*o*	[OKMA]
PCH	xuch'ihilej	lo acompan*o*	[OKMA]

XX

Tz+ \*nax, etc.

TZO	no7ox	pt	so*lo //	[tk]
TZE	nax	pt	so*lo //	[tk]
MAM	noq(x)	pt	so*lo //	

=====

Was+Yu \*toq

WASw	tokat ~ tokot	pt	noma*s, so*lo, solamente //
YUK	tokoy	pt	desierto //

=====

WM+ \*to

ITZ	ma7to		todavi*a	[OKMA]
MOP	maaxto		todavi*a	[OKMA]
pCh	*to	0	// still, yet	[K&N 703]
CHR	to (sufijo)		todavi*a	[OKMA]
TZO	to	pt	todavi*a //	[tk]
TZE	to	pt	todavi*a //	[tk]
CHJ	to	pt	todavi*a //	[tk]
QAN	to	pt	todavi*a //	[tk]
QAN	to		todavi*a	[OKMA]
AKA	ey to		todavi*a	[OKMA]
POP	xhtohto		todavi*a	[OKMA]
QEQ	toj		todavi*a	[OKMA]
QEQw	toj	pt	todavi*a, au*n //	

=====

MAMt	na7m	[cf. Sokean]	todavi*a	[OKMA]
------	------	--------------	----------	--------

=====

EM \*ku, etc.

MAMc	aa kux		todavi*a	[OKMA]
MAMi	ku kux		todavi*a	[OKMA]
PQMp	ko...		todavi*a	[OKMA]
PCH	ku		todavi*a	[OKMA]

=====				
Kp	*k'a			
	KCHc	k'a	todavi*a	[OKMA]
	KCHk	k'a	todavi*a	[OKMA]
	TZU	k'a...	todavi*a	[OKMA]
	KAQc	k'a jani	todavi*a	[OKMA]
	KAQi	k'a	todavi*a	[OKMA]

=====				
Chis	*ya7			
	TZE	ya7tik ~ yo7tik (*yaho7tik)	adv	hoy //
	TOJ	ya7ni	adv	hoy //

=====				
Kp	*chuquje7, etc.			
	KCHn	xuqe7	tambie*n	[OKMA]
	KCHq	xuquje7	tambie*n	[OKMA]
	SIP	xuqke	tambie*n	[OKMA]
	SIP	xuqkal	tampoco	[OKMA]
	SAK	xaqa=ra7	tambie*n	[OKMA]
	KCHc	chiqoje7	tambie*n	[OKMA]
	TZU	chaqajaa7	tambie*n	[OKMA]
	KAQp	chuqa7	tambie*n	[OKMA]
	KAQp	chuqa7	tampoco	[OKMA]
	KAQc	chuqa7	tambie*n	[OKMA]
	KAQc	chuqa7	tampoco	[OKMA]
	KAQi	chuqa7	tambie*n	[OKMA]
	KAQi	chuqa7	tampoco	[OKMA]



---

GQ	*xa ~ *xo				
ITZ	tun xe lado			al otro lado	[OKMA]
MOP	junxe7el			al otro lado	[OKMA]
CHJ	jun-el xo			otra vez	[OKMA]
CHJ	jun xo			otro (ma*s)	[OKMA]
CHJ	jun xo			otro	[OKMA]
QAN	jun-el xa			otra vez	[OKMA]
QAN	jun-oq xa			otro	[OKMA]
QAN	jun-oq xa			otro (ma*s)	[OKMA]
QAN	jun xa pak'			al otro lado	[OKMA]
AKA	jun-il xa			otra vez	[OKMA]
AKA	hun-oj xa			otro	[OKMA]
AKA	jun xa			otro (ma*s)	[OKMA]
AKA	jun pak xa			al otro lado	[OKMA]
POP	hun-ek xa			otra vez	[OKMA]
POP	hun xa			otro	[OKMA]
POP	hun xa			otro (ma*s)	[OKMA]

CM	*xa (n)				
YUK	#xan	pt		tambie*n //	[m]
EpM	<xa> /xa/			again	
CHR	xa	pt		ma*s //	
TZE	xan	pt		ma*s //	[tk]
KAQ	xa	pt		ma*s //	

---

GK	*xa ~ *xe				
USP	xa qe			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
KCHq	xuw la7			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
KCHc	xe wi			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
KCHk	xe wi			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
SIP	xe w			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
SAK	xu' la7			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
TZU	xa ra la7			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
KAQp	xuw la7			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
KAQc	xa xe			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
KAQi	xa xe			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
PQMj	xa re' ti			so*lo (so*lamente)	[OKMA]
PCH	xa re7 ti			so*lo (so*lamente)	[OKMA]

=====				
pM	*ERG-tuuk-eel			
TZO	tuk	srY	// emphatic pronoun	[tk]
TZE	tukel	srY	// emphatic pronoun	[tk]
TUZ	tuk.an	aj	solo; que esta* en un poco de agua [ETR] //	[TK67-68]
TEK	xhchukel		solo (soledad)	[OKMA]
AWA	chuukl	srY	// emph. pron.	[tk]
AWA	xhchuuk		solo (soledad)	[OKMA]
KCH	tukeel	srY	solo, soledad //	[tk]
KCHn	tukelaam		solo (soledad)	[OKMA]
KCHn	u-tukeel		so*lo (so*lamente)	[OKMA]
KCHq	utukeel		solo (soledad)	[OKMA]
KCHc	utukeel		solo (soledad)	[OKMA]
KCHk	utukeel		solo (soledad)	[OKMA]
SIP	-tkel		solo (soledad)	[OKMA]
SAK	ritekel		solo (soledad)	[OKMA]
PQMj	utkalem		solo (soledad)	[OKMA]
PCH	rutkeel		solo (soledad)	[OKMA]
QEQc&l	tu7uk	sv/vi	mamar //	[TK71]
QEQcah	tukan		mora //	[TK71]
QEQcah	tukuru		Tucuru T.C. //	[TK71]
QEQlan	tukuru7		Tucuru* T.C. //	[TK71]

=====				
CM	*(ERG)-b'ahn-VV1			
pCh	*b'ahn-el	sr	// emphatic pron base 'by oneself, oneself alone'	[K&N 686]
CHR	ub'ajne7r		solo (soledad)	[OKMA]
MAMc	tb'aanil		solo (soledad)	[OKMA]

=====				
CM	*mi			
pCh	*mi	0	// if, whether	[K&N 702]
CHL	mi	pt	si // if	
TZO	mi	pt	si // if	[tk]
TZE	me	pt	si // if	[tk]
MAM	mu	pt	si // if	
PCH	mi	pt	si // if	
cf.	WASw	max	pt	si // if

pM *ma					
YUK	#ma	pt	negativo // not	[m]	
ITZ	ma7		no	[OKMA]	
MOP	ma7		no	[OKMA]	
EpM	<ma, ma-7a> /ma7/		no, negative		
pCh	*ma(7)	0	// negative	[K&N 710]	
CHR	ma	pt	negativo // not		
CHR	inma		no	[OKMA]	
CHT	#ma	pt	negativo // not	[m]	
CHL	ma..	pt	negativo // not		
TZO	mu	pt	negativo // not	[tk]	
TZE	ma	pt	negativo // not	[tk]	
TOJ	miyuk	pt	negativo // not		
CHJ	ma..	pt	negativo // not		
CHJ	ma7ay		no	[OKMA]	
POP	macho		no	[OKMA]	
MAM	m..	pt	negativo // not		
KCH	#m(a)	pt	negativo // not	[gm]	
TZU	ma kan ta		no	[OKMA]	
KAQp	mani7		no	[OKMA]	
KAQc	mana"q, na"q		no	[OKMA]	
KAQi	manaq		no	[OKMA]	
PQMp	manek'		no	[OKMA]	
PCH	#ma	pt	negativo // not	[st]	
PCH	ma7chi7		no	[OKMA]	
QEQw	maah	pt	negativo // not		
ITZ	ma7an		no esta*	[OKMA]	
ITZ	ma7an		no hay	[OKMA]	
MOP	ma7kumaan		no esta*	[OKMA]	
MOP	ma7yan		no hay	[OKMA]	
CHR	ma7chi turu		no esta*	[OKMA]	
CHR	matuk'a7		no hay	[OKMA]	
CHJ	manh ayok'elaj		no esta*	[OKMA]	
CHJ	malaj		no hay	[OKMA]	
POP	machk'o		no esta*	[OKMA]	
POP	matzet		no hay	[OKMA]	
KCHn	man k'otaj		no esta*	[OKMA]	
KCHn	maj		no hay	[OKMA]	
KCHn	man k'otaj		no esta*	[OKMA]	

KCHq	ma k'otaj	no hay	[OKMA]
TZU	ma k'o ta	no esta*	[OKMA]
TZU	ma k'o ta	no esta*	[OKMA]
TZU	ma k'o ta	no hay	[OKMA]
KAQp	ma jun ta	no esta*	[OKMA]
KAQp	ma jun	no hay	[OKMA]
KAQc	man k'o ta	no esta*	[OKMA]
KAQc	man k'o ta	no esta*	[OKMA]
KAQc	man k'o ta	no hay	[OKMA]
KAQi	man k'o ta	no esta*	[OKMA]
KAQi	manaq	no hay	[OKMA]
KAQi	man k'o ta	no esta*	[OKMA]
PCH	ma7 wilik ta	no esta*	[OKMA]
PCH	ma7ta	no hay	[OKMA]
QEQ	ma7ani	no esta*	[OKMA]
QEQ	maak'a7	no hay	[OKMA]
MOP	maax mak	nadie, ninguno	[OKMA]
CHR	mamajchi7	nadie, ninguno	[OKMA]
CHJ	malajmach	nadie, ninguno	[OKMA]
POP	machmaka	nadie, ninguno	[OKMA]
KCHn	maj juyeel	nadie, ninguno	[OKMA]
KAQp	majun	nadie, ninguno	[OKMA]
KAQc	man jun	nadie, ninguno	[OKMA]
KAQi	majun	nadie, ninguno	[OKMA]
PCH	ma7 ha7n wach ta	nadie, ninguno	[OKMA]
QEQ	maa7ani	nadie, ninguno	[OKMA]
MOP	ma7ax k'u7i	nada	[OKMA]
MOP	maax	nada	[OKMA]
CHR	matuk'a7	nada	[OKMA]
CHR	matuk'a7	nada	[OKMA]
CHJ	malaj	nada	[OKMA]
CHJ	malaj	nada	[OKMA]
POP	mach nino tzet	nada	[OKMA]
POP	matzet	nada	[OKMA]
KCHn	maj juyeel	nada	[OKMA]
KCHn	maaj	nada	[OKMA]
KCHq	maj	nada	[OKMA]
TZU	ma k'o ta	nada	[OKMA]
TZU	man k'o ta	nada	[OKMA]
KAQp	majun	nada	[OKMA]

KAQp	majun	nada	[OKMA]
KAQc	majun	nada	[OKMA]
KAQc	man jun	nada	[OKMA]
KAQi	majun	nada	[OKMA]
KAQi	majun	nada	[OKMA]
PCH	ma7 xta wi	nada	[OKMA]
PCH	ma7xta	nada	[OKMA]
QEQ	maak'a7	nada	[OKMA]
QEQ	maak'a7	nada	[OKMA]

---

pM *mi			
ITZ	mixmak	nadie, ninguno	[OKMA]
EpM	<mi-hi> /mih/	nothing; no	
MAMo	mix a7lo7	nadie, ninguno	[OKMA]
MAMc	mixjun	nadie, ninguno	[OKMA]
MAMi	mijuun	nadie, ninguno	[OKMA]
KCHq	miyjuun	nadie, ninguno	[OKMA]
KCHk	mi ta juun	nadie, ninguno	[OKMA]
MAMc	miina	no	[OKMA]
MAMi	mii7	no	[OKMA]
ITZ	mixb'a7al	nada	[OKMA]
ITZ	mixb'a7al	nada	[OKMA]
MAMo	mixhti7	no esta*	[OKMA]
MAMo	mixhti7	no hay	[OKMA]
MAMo	mixhti7	nada	[OKMA]
MAMo	mixh ti7	nada	[OKMA]
MAMc	mixch'in	nada	[OKMA]
MAMc	mixti7	nada	[OKMA]
MAMi	mi7aal	no esta*	[OKMA]
MAMi	miti7, mijaa7	no hay	[OKMA]
MAMi	miti7	nada	[OKMA]
MAMi	miti7	nada	[OKMA]
KCHk	mi ta juun	nada	[OKMA]

=====				
pM	*ha7			
ITZ	a7 lo		es (de ser)	[OKMA]
EpM	<ha-7o-ba, ha-7o-bo>	/ha7o7b'/'	those	
pCh	*ha7-in		// this, that	[K&N 693]
CHR	ja7x		e*1, ella	[OKMA]
CHR	ja7x		es (de ser)	[OKMA]
CHJ	ha7		e*1, ella	[OKMA]
CHJ	a7		es (de ser)	[OKMA]
QAN	ha7		e*1, ella	[OKMA]
QAN	ha7		es (de ser)	[OKMA]
POP	ha7		e*1, ella	[OKMA]
POP	ha7		es (de ser)	[OKMA]
MCH	ja' n(i) we'		ese (+/- N) //	[TK67]
MCH	ja' ni(:) we'		ese (+/-) //	[TK67]
MCH	ja' n(i) te'		este (+/- N) //	[TK67]
MCH	ja' ni(:) te'		este (+/- N) //	[TK67]
MCH	ja' n(i)li' 'a		aquello //	[TK67]
MCH	ja' n(i) la N/'a		aquel //	[TK67]
MCH	ja'-e'; var: je'-e'		ellos, ellas //	[TK67]
MCH	ja'	aj	ser //	[TK67]
TUZ	{ha7}		pronoun base //	[TK67-68]
TUZ	ha7-a:		2s pronoun [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ha7 +ni:		pronoun 3s [ERH] //	[TK67-68]
TUZ	ha7-qix		2p pronoun [ETR] [ERH] //	[TK67-68]
TEK	aaji		e*1, ella	[OKMA]
TEK	ajii		es (de ser)	[OKMA]
MAMt	aya7		e*1, ella	[OKMA]
MAMo	a		e*1, ella	[OKMA]
MAMo	aate		es (de ser)	[OKMA]
MAMc	a		e*1, ella	[OKMA]
MAMi	aa		e*1, ella	[OKMA]
MAMi	aa		es (de ser)	[OKMA]
IXL	a7i		es (de ser)	[OKMA]
KCHn	are7		e*1, ella	[OKMA]
KCHn	are		es (de ser)	[OKMA]
KCHq	are7		e*1, ella	[OKMA]
KCHq	are7		es (de ser)	[OKMA]
KCHc	are7		es (de ser)	[OKMA]
SIP	are7		e*1, ella	[OKMA]
SIP	are7		es (de ser)	[OKMA]

SAK	ara7	e*1, ella	[OKMA]
TZU	arjaa7	e*1, ella	[OKMA]
TZU	jari7	es (de ser)	[OKMA]
KAQp	ri ya7	e*1, ella	[OKMA]
KAQc	rija7	e*1, ella	[OKMA]
KAQi	rija7	e*1, ella	[OKMA]
QEQ	a7an	e*1, ella	[OKMA]
QEQ	a7an	es (de ser)	[OKMA]
QEQ	ha7an	el, ella //	[TK71]
QEQc&l	ha7an	si! (es), eso //	[TK71]
QEQc&l	ha7in	esto //	[TK71]
QEQcah	ha7in	yo //	[TK71]
QEQcah	ha7oh	nosotros //	[TK71]
QEQ	ha7aneb'	ellos //	[TK71]
QEQcah	ha7at	vos //	[TK71]
QEQl&c	ha7eb'	ellos	
QEQ	ha7ex	Uds. //	[TK71]
cf.	QEQlan lah7at	vos //	[TK71]
	QEQlan lah7ex	Uds. //	[TK71]
	QEQlan lah7in	yo //	[TK71]
	QEQlan lah7oh	nosotros //	[TK71]

=====

PCM *hek ~ *hik	asi*		
TZO Hech	asi*		[tk]
TZE hich	asi*		[tk]
MAMo 7ik(y)	asi*		[tk]
IXL 7etch	asi*		[tk]

=====

CM *ha7 hek			
TZE ha7-ch-uk	pt	asi* //	[tk]
TOJ ja7-ch-uk	pt	asi* //	

T H E E N D

[more to come]